

॥ श्रीरामायम् ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

अयोध्याकाण्डम्

द्वितीयखण्डः ॥



Text in Sanskrit with word for word

Tamil Translation in Prose Order.



R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS.

BOOK-SELLERS & PUBLISHERS.

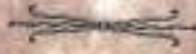
KALPATHI—PALGHAT



॥ श्रीरामजयम् ॥
॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

अयोध्याकाण्डम्

द्वितीयखण्डः ॥



धर्मालयसंस्करणम् ।

The Dharmalaya Edition.

Text in Sanskrit with word for word
Tamil Translation in Prose Order.

By

The Late Rao Sahib P. S. KRISHNASWAMI IYER,
Dharmalaya, Mylapore.

Published with the aid of
Sri. M. N. RAMASWAMI IYER,
Banker, Palghat.

BY

R. SUBRAHMANYA VADHYAR & SONS.
BOOK-SELLERS & PUBLISHERS,
KALPATHI—PALGHAT

Library Edition.]

1940

[Price Rs. 5—0—0

Printed at
THE SCHOLAR PRESS,
PALGHAT

॥ श्रीः ॥
॥ विषयानुक्रमिका ॥

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
52.	श्रीरामादीनां गङ्गातरणम्	102	1
53.	श्रीरामलक्ष्मणसंवादः ...	35	24
54.	भरद्वाजाधमगमनम् ...	44	32
55.	यमुनातरणम् ...	35	42
56.	चित्रकूटगमनम् ...	41	51

॥ चित्राणि ॥

			पृष्ठम्
1.	भरतभरद्वाजसमागमः	...	286
2.	श्रीरामभरतसमागमः	...	354
3.	श्रीरामभरतसंवादः	...	392
4.	पादुकादानम्	452
5.	पादुकापूजनम्	470
6.	सीतानसूयासहासनम्	...	480
72.	भरतविलापः	...	173
73.	कैकेयीगर्हणम्	...	184
74.	कैकेय्युपालंभः	...	192
75.	भरतशपथः	...	200
76.	दशरथस्यैर्ध्वदैहिककरणम्	...	213
77.	भरतशत्रुघ्नविलापः	...	218
78.	शत्रुघ्नेन मन्थरानिग्रहः	...	224
79.	मार्गनिर्माणनियोगः	...	229
80.	मार्गनिर्माणम्	...	233
81.	राजसभागमनम्	...	238
82.	वनगमनाय सेनासञ्चाहः	...	241
83.	भरतप्रस्थानम्	...	248
84.	गुह्यभरतसमागमः	...	254



॥ श्रीः ॥
॥ विषयानुक्रमणिका ॥

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
52.	श्रीरामादीनां गङ्गातरणम् ...	102	1
53.	श्रीरामलक्ष्मणसंवादः ...	35	24
54.	भरद्वाजाधमगमनम् ...	44	32
55.	यमुनातरणम् ...	35	42
56.	चित्रकूटगमनम् ..	41	51
57.	सुमन्त्रस्यायोध्याप्रवेशः	34	60
58.	श्रीरामसन्देशकथनम् ...	37	68
59.	दशरथप्रलापः ...	38	75
60.	सुमन्त्रेण कौसल्यासमाश्वासनम्	24	83
61.	दशरथोपालम्बः ...	27	89
62.	दशरथेन कौसल्याप्रसादनम्	20	95
63.	मुनिकुमारवधकथनम्	54	100
64.	दशरथस्वर्गतिः ...	80	111
65.	धन्तःपुरविलापः ...	30	128
66.	राजशरीरस्य तैलद्रोण्यां निक्षेपः	29	134
67.	भराजकदुरवस्थाकथनम्	38	140
68.	भरतानयनाय दूतगमनम्	22	148
69.	भरतेन दुःस्वप्नदर्शनम्	22	153
70.	भरतप्रस्थानम् ...	30	157
71.	अयोध्याप्रवेशः ...	46	163
सप्तमेऽङ्के गीताः श्लोकाः			788
72.	भरतविलापः ...	55	173
73.	कैकेयीगर्हणम् ...	39	184
74.	कैकेयुपालम्बः ...	36	192
75.	भरतशपथः ...	65	200
76.	दशरथस्यौर्ध्वदैहिककरणम्	24	213
77.	भरतशत्रुघ्नविलापः ...	26	218
78.	शत्रुघ्नेन मन्थरानिग्रहः	26	224
79.	मार्गनिर्माणनियोगः ...	17	229
80.	मार्गनिर्माणम् ...	26	233
81.	राजसभागमनम् ...	16	238
82.	वनगमनाय सेनासन्नाहः	32	241
83.	भरतप्रस्थानम् ...	26	248
84.	गुहभरतसमागमः ...	18	254

सर्गः	विषयः	श्लोकसंख्या	पृष्ठम्
85.	भरतगुहसंवादः ...	22	257
86.	गुहवाक्यम् ...	25	262
87.	गुहेन श्रीरामवृत्तान्तकथनम् ...	23	268
88.	भरतप्रतिज्ञा ...	30	273
89.	गङ्गातरणम् ...	23	279
90.	भरतभरद्वाजसंवादः	24	284
91.	भरद्वाजेनातिथ्यकरणम् ...	84	289
92.	चित्तकूटप्रस्थानम् ...	40	306
93.	श्रीरामाश्रमविचयः ...	27	313
94.	रामेण चित्तकूटवर्णनम् ...	27	319
95.	मन्दाकिनीवर्णना ...	20	325
96.	लक्ष्मणसंरंभः ...	31	329
97.	लक्ष्मणपरिसान्त्वनम् ...	32	335
अष्टमेऽङ्के गीताः श्लोकाः			814
98.	रामाश्रमान्वेषणम् ...	18	343
99.	श्रीरामदर्शनम् ...	42	347
100.	श्रीरामकृतः कुशलप्रश्नः ...	76	355
101.	दशरथस्वर्गमनकथनम् ...	9	372
102.	निवापाञ्जलिदानम् ...	50	374
103.	मातृदर्शनम् ...	32	385
104.	श्रीरामभरतसंवादः ...	27	392
105.	पितृनिर्देशपरिपालनकथनम् ...	46	398
106.	भरतेन राज्यस्वीकारप्रार्थना ...	36	407
107.	श्रीरामेण राज्यरक्षाप्रबोधना ...	20	415
108.	जाबालिना नास्तिकमतनिरूपणम् ...	18	419
109.	श्रीरामेण नास्तिकमतनिराकरणम् ...	40	423
110.	मनुवंशकीर्तनम् ...	36	433
111.	भरतपरिसान्त्वनम् ...	32	441
112.	पादुकाप्रदानम् ...	31	448
113.	भरतप्रतिनिवृत्तिः ...	25	455
114.	अयोध्याप्रवेशः ...	32	460
115.	पादुकापट्टाभिषेकः ...	27	465
116.	मुनिभिः स्वरादिविप्रकारकथनम् ...	26	471
117.	अनसूयया पातिव्रत्यकथनम् ...	30	476
118.	सीतायै आभरणादिदानम् ...	54	482
119.	श्रीरामस्य दण्डकारण्यप्रवेशः ...	22	494



ॐ

॥ श्रीगुरुभ्यो नमः ॥

श्रीसीतालक्ष्मणभरतशत्रुघ्नहनुमत्समेतश्रीरामचन्द्रस्वामिने नमः ॥

॥ श्रीमद्वाल्मीकिरामायणम् ॥

अयोध्याकाण्डम्

द्वितीयखण्डः ॥

[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वसेधयज्ञवाटे द्वाविंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे सप्तमेऽङ्के अयोध्याकाण्डे द्विपञ्चाशत्सर्गमारभ्य एकसप्ततितमसर्गपर्यन्तं (4382—5169 श्लोकाः) गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 788]

[ஆதிரியில் குசன் லவன் இவர்கனால் ஸ்ரீராமஸந்நித்யில் அச்வஸேதயாக்ஷணியில் முப்பத்திரண்டு தினங்களில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் ஏழாவது தினத்தில் அயோத்தியாகாண்டத்தில் 52-ாவது ஸர்க்கம் முதல் 71-ாவது ஸர்க்கம் வரை (4382—5169) கானம் செய்யப்பட்டது. அன்று கானம் செய்யப்பட்ட சலோகசங்கியை 788]

द्विपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்திரண்டாவது ஸர்க்கம் ॥ 52 ॥

श्रीरामादीनां गङ्गातरणम्—ஸ்ரீராமர் முதலியவர்கள் கங்காநதியைத் தாண்டுவது.

प्रभातायां तु शर्व्यां पृथुवक्षा महायशाः । उवाच रामः सौमित्रि लक्ष्मणं शुभलक्षणम् ॥

पृथुवक्षाः	துண்ணியரெனவும், தீரரெனவும்	शुभलक्षणं	நன்மைதரும் தொழி ஆற்ற
महायशाः	மிகப் பிரஸித்திபெற்ற வராகிய	सौमित्रि	சமீத்ராநேயரின் நிருக்குமாராகிய
रामः	ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்
शर्व्यां	இரவு		பார்த்து,
प्रभातायां तु	கழிந்து பொழுதுணி டியும் சமயத்தின்	उवाच	பின் வருமாறு அருளி ச்செய்தார்.

भास्करोदयकालोऽयं गता भगवती निशा । असौ सुकृष्णो विहगः कोकिलस्तात कूजति ॥

तात	“குழந்தாய்!	असौ	இந்த
भास्करोदयकालः	ஸூர்யோதயகாலம்	सुकृष्णः	பாத்துவாஜ
अयं	இது.	विहगः	பகியும்
निशा	இரவு	कोकिलः	கோகிலமும்
भगवती	நல்லதாய்	कूजति	ஆக்கங்கே தனித்த னியாய் கூவுகிறது.
गता	கழிந்தது		

वर्हिणानां च निर्घोषः श्रूयते नदतां वने । तराम जाह्वीं सौम्य शीघ्रगां सागरङ्गमाम् ॥

गच्छामः सन्ध्युपासार्थं त्वरयस्व महारथ

॥ ३ ॥

सौम्य " புண்பா த்மாவே !

गच्छामः நாம் போவோம்.

महारथ மகாரத !

सागरङ्गमां சமுத்திர த்னையுநீரகங்கி

वने வனத்தில்

शीघ्रगां வேகமாய் ஓடுகிற

नदतां वर्हिणानां நூவும் மாரில்களின்

நீரையுடைய

निर्घोषः च த்வளியும்

जाह्वीं கங்காநதியை

श्रूयते செட்கப்படுகிறது.

तरामः நாம் தாண்டிச்செல்

सन्ध्युपासार्थं சாலைசந்தியாவந்தனத்

வோம்;

திற்கு

त्वरयस्व நீ துரிதப்படுவாயாக.

विज्ञाय रामस्य वचः सौमित्रिभिर्व्रनन्दनः । गुह्यमामन्त्र्य सूतं च सोऽतिष्ठद्भ्रातुरग्रतः ॥४॥

मितनन्दनः மித்திரர்களுக்கு இவ்

गुहं குகரிடத்திலும்

सः அந்த [டராமிய

सूतं च சாரதியிடத்திலும்

सौमित्रिः அசுத்ரமணர்

आमन्त्र्य சமரசாரத்தைச்

रामस्य ஸ்ரீராமருடைய

சொல்லிவிட்டு,

वचः திருவுள்ளத்தை

भ्रातुः தமையனரின்

विज्ञाय அறிந்த,

अग्रतः अतिष्ठत् எதிரில் வந்து நின்றார்.

स तु रामस्य वचनं निशम्य प्रतिगृह्य च । स्थपतिस्तूर्णमाहूय सचिवानिदमब्रवीत् ॥ ५ ॥

स्थपतिः அத்தேசமன்னராகும்

तूर्णं தட்சணமே

सः அவர்

सचिवान् மத்திரிகளை

रामस्य ஸ்ரீராமருடைய

आहूय அழைத்து,

वचनं निशम्य ஆகையைய கேட்டு,

तु இவ்விஷயத்தில்

प्रतिगृह्य च சரத்தில்கொண்டு,

इदं பின்வருமாறு

अब्रवीत् கட்டினாரிட்டார்.

अस्य वाहनसंयुक्तां कर्णग्राहवतीं शुभाम् । सुप्रतारां दृढां तीर्थे शीघ्रं नावमुपाहर ॥ ६ ॥

वाहनसंयुक्तां " தடுப்புமுதலிய உறு

दृढां உறுதியுள்ள துமான

ப்புக்களையுடையதும்

नावं மரக்கலத்தை

कर्णग्राहवतीं பீகாளை (படகோட்டு

अस्य இவருக்கு

பீகாளை) பெற்றதும்,

तीर्थे துறைமுகத்தில்

सुप्रतारां சமயான தாண்ட

शीघ्रं விரைவில்

த்தக்கதும்

उपाहर { கொண்டுவந்து நிறு

शुभां இன்பம் தருவதும்

த்தக்கடவீர்கள் "

(வகவசனம் ஆர்ஷம்)

तं निशम्य गुहादेशं गुहामात्यगणो महान् । उपोह्य रुचिरां नावं गुहाय प्रत्यवेदयत् ॥७॥

महान् கீர்த்திபெற்ற

रुचिरां नावं அழகிய மரக்கலத்தை

गुहामात्यगणः குகரது மத்திரிகளும்

उपोह्य நூல்தில்நடத்திக்கொ

सः அந்த

ண்டுவந்து நிறுத்தி

गुहादेशं குகரது ஆக்கியையை

गुहाय குகாருக்கு

निशम्य செட்டி

प्रत्यवेदयत् பெரிவித்தது.

ततः स प्राञ्जलिर्भूत्वा गुहो राघवपत्रवीत् । उपस्थितेयं नोदेव भूयः किं करवाणि ते ॥

ततः	அதன்மேல்	इयं	இதோ
सःगुहः	அந்த குகை	नौः	மரக்கலம்
राघवं	ஸ்ரீராமரை நோக்கி,	उपस्थिता	சித்தஞ்செய்யப்பட்டு வந்துருக்கிறது.
प्राञ्जलिः भूत्वा	அஞ்சலிஹஸ்தராய் ஆகி,	ते	தேவரீருக்கு
अववीत्	பின்வருமாறு விண்ண ப்பம்செய்தனர்.	भूयः	இன்னும்,
देव	“தேவரே!	करवाणि किम्	அடியேன் செய்யவே ண்டியது யாது?!”

तवामरसुतप्रख्य तर्तु सागरगां नदीम् । नौरियं पुरुषव्याघ्र तां त्वपारोह सुवत ॥ ९ ॥

अमरसुतप्रख्य	“தேவகுமாரருக்கு ஒப்பானவரே!	तव	தேவரீருடையது.
पुरुषव्याघ्र	புருஷோத்தமரே!	सागरगां	சமுத்திரத்தை நோக்கி ஓடும்,
सुवत	தருமானுஷ்டானமு டையவரே!	नदीं तर्तुं	நதியைக்கடக்க
इयं नौः	இந்த மரக்கலம்	त्वं	தேவரீர்
		तां आरोह	அதிலேறியருளாமே.”

अथोवाच महातेजा रामो गुहमिदं वचः । कृतकार्योऽस्मि भवता शीघ्रमारोप्यतामिति ॥

अथ	அதன்மேல்,	भवता	“உன்னால்
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வரியான	कृतकार्यः अस्मि	ஆகவேண்டிய உதவிக ளை பெற்றவிட்டேன்.
रामः	ஸ்ரீராமர்,	इति	ஆனபடியால்
गुहं	குகரைப்பார்த்து,	शीघ्रं	சீக்கிரத்தில்
इदं वचः	பின்வரும் மொழியை	आरोप्यताम्	சாமக்கிரிகைகள் ஏற்ற ப்பட்டும்.”
उवाच	அருளிச்செய்தனர்.		

ततः कलापान्संनह्य खड्गौ वद्ध्वा च धन्विनौ । जम्तुर्येन तौ गङ्गां सीतया सह राघवौ ॥

ततः	அப்பொழுது	कलापान्	ழட்டைகளை
तौ	அந்த	संनह्य	கட்டித்தயராய் எ டுத்துக்கொண்டு,
राघवौ	ஸ்ரீராமரும், லக்ஷ் மணரும்,	सीतया सह	வந்தாயிராட்டியா ரோடுகூட
धन्विनौ	கோதண்டபாணி களாகி	गङ्गां येन	கங்காநதியைநோக்கி,
खड्गौ च	வரங்களிரண்டையும்	जम्तुः	எழுந்தருளிணர்வார்.
वद्ध्वा	தரித்துக்கொண்டு,		

राममेव तु धर्मशुभंगम्य विनीतवत् । किमहं करवाणीति सूतः प्राञ्जलिरब्रवीत् ॥ १२ ॥

तु	தன்மட்டில்	उपरम्य	கிட்டி,
विनीतवत्	யாதொரு சியமனமும் பெறுதிருந்த	इति	பின்வருமாறு
सूतः	சாரதி, (ஸுமந்திரர்),	अववीत्	விண்ணப்பஞ்செய்
धर्मशं	தருமஞ்சூராகிய	अहं	“அடியேன் [நான்:
रामं	ஸ்ரீராமரை	करवाणि	இனிசெய்யவேண்டி யாதோ?!” [யது
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி,	कि एव	

ततोऽब्रवीद्दक्षरथिः सुमन्त्रं स्पृशन्करेणोत्तम दक्षिणेन ।

सुमन्त्र शीघ्रं पुनरेव याहि राज्ञः सकाशे भव चाप्रमत्तः

॥ १३ ॥

दाशरथिः	ஸ்ரீராமர்	शीघ्रं	உடனே
सुमन्त्रं	சுமந்திரரை	पुनः	திரும்பி
दक्षिणेन करेण	வலது கிருக்கரத்தால்	याहि	நீர் போவீராக.
स्पृशन्	தடவிக் கொண்டு	राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியானு
ततः	அதற்கு	सकाशे च	சக்தி தியிலேயே
अब्रवीत्	பின்வருமாறு பதிலு ரைத்தார்:	अप्रमत्तः	இதுவரையில் இருந்த
उत्तम	“உத்தமரான	एव	தற்கு வித்தியாசமில் லாதவண்ணமே
सुमन्त्र	சுமந்திரரே!	भव	இரும்.”

निवर्तस्वेत्युवाचैनमेतावद्धि कृतं मम । रथं विहाय पद्भ्यां तु गमिष्यामो महावनम् ॥१४॥

मम	“எனக்கு	गमिष्यामः	நாங்கள் நடந்து சஞ் சரிப்போம்.
एतावत् हि	இவ்வளவே	निवर्तस्व	நீர் திரும்பிப்போய் விடும்.”
कृतं	போதும்.	इति	இப்படியும்
रथं	ரதத்தை	एनं	இவரிடத்தில்,
विहाय	துறந்துவிட்டு,	उवाच	அருளிச்செய்தனர்.
महावनं	பெருங்கரணகத்தில்		
पद्भ्यां तु	கால்களினாலேயே		

आत्मानं त्वभ्यनुज्ञातमवेक्ष्यार्तः स सारथिः । सुमन्त्रः पुरुषव्याघ्रमैक्ष्वाकमिदमब्रवीत् ॥

सः	அந்த	तु	அதனால்
सारथिः	சாரதியான	आर्तः	துயரமடைந்தவராகி
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்,	पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமராகிய
आत्मानं	தமக்கு	ऐक्ष्वाकं	ஸ்ரீராமரைப்பார்ந்து
अभ्यनुज्ञातं	விடைகொடுத்துவிட்ட	इदं	பின்வருமாறு
अवेक्ष्य	சிந்தைசெய்து, [டதை	अब्रवीत्	சொன்னார்.

नातिक्रान्तमिदं लोके पुरुषेणेह केनचित् । तव सभ्रातृभार्यस्य वासः प्राकृतवदने ॥१६॥

सभ्रातृभार्यस्य	“தம்பியோடும் தரும பத்தினியோடும் கூட	इह	இந்த
तव	தேவரீருடைய	लोके	உலகில்
वने	காட்டில்	केनचित्	ஏதேனுமொரு
वासः	குடி செய்தலென்பது	पुरुषेण	மாளிடனால்
प्राकृतवत्	அபூர்வமாய் முதலில் நடைபெறும் காரிய மாயிருக்கிறது.	इदं	இது
		अतिक्रान्तं न	இதுவரையிலனுஷ்டிக் கப்பட்ட காரியமா யில்லை.

न मन्ये ब्रह्मचर्येऽस्ति स्वधीते वा फलोदयः । मार्द्वार्जवयोर्वापि त्वां चेद्व्यसनमागतम् ॥

व्यसनं	“கிட்டுப்பிரிகிறதென்	ब्रह्मचर्ये	{ வைதீககிருத்யங்களை
आगतं	அடைந்த [பதை	स्वधीते वा	{ ஒதுவதில் தானாகட்
त्वां चेत्	தேவரீர் விஷயத்தி	फलोदयः	{ டும்,
	வேரவென்றால்	अस्ति न	{ வேதபாராயணத்தில்
मार्द्वार्जवयोः }	தயாதர்மம் என்பதில்	मन्ये	{ தானாகட்டும்,
अपि वा }	தானாகட்டும், சிவரய		{ பிரயோஜனம்
	பிரவர்த்தனை என்ப		{ இல்லையென
	தில்தானாகட்டும்,		{ நான் நன்கறிவேன்.

सह राघव वैदेह्या भ्रात्रा चैव वने वसन् । त्वं गतिं प्राप्स्यसे वीर श्रील्लोकांस्तु जयन्निव ॥

वीर	“ தருமவீரராகிய	लोकान् तु	உலகங்களுக்கும்
राघव	ஸ்ரீராம!	जयन्	வெற்றிகொண்டவர்,
त्वं	தேவரீர்	इव	(ஸ்ரீ மதுராவில்லு)
वैदेह्या सह	வைதேகியாரோடும்,	गतिं	எவ்வண்ணமோ
भ्रात्रा च	தம்பிரியோடும்,	प्राप्स्यसे	அவ்வண்ணமே
वने	வனத்தில்		கதியாய், (யாவரும்
वसन् एव	எழுந்தருளியிருக்கின்		புகழிடமாய்)
	றவராய்,		கொண்டு சேவைதந்
वीन्	மூன்று		தருளப்போகிறீர்.

वयं खलु हता राम यच्चयाऽप्युपवञ्चिताः । कैकेय्या वशमेष्यामः पापाया दुःखभागिनः ॥

राम	“ ஸ்ரீராம!	कैकेय्याः	கைகேயி அம்மாளு
य्या	தேவரீரால்	वशं	அதிகாரத்தில் [டைய
उपवञ्चिताः	கைவிடப்பட்டவர்	दुःखभागिनः	{ கட்டங்களை யே ஸ்தா
	களாகிய	हताः	{ அனுபவிக்கின்றவர்
वयं अपि	நாங்களே	एष्यामः	{ களாய்
यत्	அக்காரணத்தால்	खलु	{ மஹாபாபிகளாய்,
पापायाः	பாபத்தை கருதிய		{ ஆகப்போகின்றோம்.
			{ இல்லையா? என்ன? ”

इति श्रुवन्नात्मसमं सुमन्त्रः सारथिस्तदा । दृष्ट्वा दूरगतं रामं दुःखातो रुरुदे चिरम् ॥२०॥

सारथिः	சாரதியான	दृष्ट्वा	கிணத்த,
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	तदा	அதனாலும்
इति	மேற்கண்டவண்ணம்,	चिरं	{ கட இருந்த காலத்
श्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டு	दुःखातः	{ தின் அந்தியாயிருந்
आत्मसमं	தனக்குத்தானே ஸம	रुरुदे	{ தமையாலும்
रामं	ஸ்ரீராமரை [மாயுள்ள		{ மனவேதனையால் பிழ
	{ வெகுதூரம் எழுந்தரு		{ க்கப்பட்டவராகி
दूरगतं	ளியிடப்போகிறார்		{ கண்ணீர்பெருக்கி
	என்பதை		அழுதார்.

ततस्तु विगते बाष्पे सूतं स्पृष्टोदकं शुचिम् । रामस्तु मधुरं वाक्यं पुनःपुनरुवाच तम् ॥

ततः	அப்பொழுது	स्पृष्टोदकं	{ ஜலத்தால் துடைத்து க்கொண்டிருக்கின்ற வராய்
रामः	ஸ்ரீராமர்	तु	இருக்கும் ஸமயத்தில்
शुचिं	{ சுபநூதின் றி உள் ளும் புறமும் நற்கு ணமே அமையப்பெ ற்றவராகிய	वाक्यं	பின்வரும் திருவாக்கை
ते	அந்த	पुनःपुनः	எவ்வளவு
सूतं	சாரதியைப்பார்த்து,	मधुरं	{ கேட்டாலும் தெளிட்டு தலுண்டாகா திருக் கும்வண்ணமாய்,
बाष्पे	கண்ணீர்	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்.
विगते तु	பெருகியபொழுது		

इक्ष्वाकूणां त्वया तुल्यं सुहृदं नोपलक्षये । यथा दशरथो राजा मां न शोचेत्तया कुरु ॥

इक्ष्वाकूणां	"இசுவாகூணம்சமன் னர்களுக்கு	दशरथः	தசரத
त्वया	உம்மோடு	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
तुल्यं	ஸமமாய் சொல்லக் கூடிய	मां	என்னை நினைத்து,
सुहृदं	ஆப்தன் ஒருவனை	शोचेत् न	மனம் கொந்தவராய் இருக்கக்கூடாது.
उपलक्षये न	நான் அறிந்திலேன்.	यथा तथा	அதற்கேற்றவண்ண மாய்
		कुरु	நீர் செய்யவேண்டும்.

शोकोपहतचेतास्तु वृद्धश्च जगतीपतिः । कामभारावसन्नश्च तस्मादेतद्वीमि ते ॥ २३ ॥

वृद्धः	" முப்புடையவராகிய	शोकोपहतचेताः	வெந்துகிடக்கும் மன
जगतीपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்		முடையவராயிருக்கி
कामभारावसन्नः च	{ ஸர்வமுமாய்க்கொண் டிருந்த மனோரதம் கை கூடப்பெறுதவராகி	तस्मात् च	ஆகையால்தான் [ரூர்.
तु	அதனால்	ते	உமக்கு
		एतत्	பின்வருவதை
		ववीमि	நான் சொல்லுகிறேன்

यद्यदाज्ञापयेत्किञ्चित्स महात्मा महीपतिः । कैकेय्याः प्रियकामार्थे कार्यं तदविकाङ्क्षया ॥

सः	" அந்த	आज्ञापयेत्	கட்டளையிடுகிறாரோ
महात्मा	மஹாத்மாவாகிய	तत्	அது
महीपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்	यत्	அக்காரணத்தால்
यत् किञ्चित्	எந்த ஒரு காரியத்தை	अविकाङ्क्षया	முழுவிருப்பத்துடன்
कैकेय्याः	கைகேயி ஆம்மாவின்	कार्यम्	என்னால் செய்த முடி க்கப்படவேண்டும்.
प्रियकामार्थे	{ இஷ்டத்தை பூர்த்தி செய்துகொடுக்கவே ணுமென்கிற காரண த்தால்		

एतदर्थं हि राज्यानि प्रशासति नराधिपाः । यदेपां सर्वकृत्येषु मनो न प्रतिहन्यते ॥ २५ ॥

नराधिपाः	“ அரசர்கள்	प्रतिहन्यते न	தடைபடக்கூடாது
एपां	இவர்களுடைய	यत् एतदर्थं हि	என்கிற இந்தப்பயனு
सर्वकृत्येषु	ஒவ்வொரு காரியங்களிலும்,	राज्यानि	க்காகத்தான்
मनः	நினைத்தது	प्रशासति	பாதுகாக்கின்றார்கள்.

यद्यथा स महाराजो नालीकमधिगच्छति । न च ताम्यति दुःखेन सुमन्त्र कुरु तत्तथा ॥

सुमन्त्र	“ சமந்திரரே!	दुःखेन च	மனவேதனையாலும்
यत्	இது இப்படி	ताम्यति न	திருமேனி இளைத்துப்
सः	இருக்கின்றமையால்	यथा तथा	போகக்கூடாது.
महाराजः	அந்த	तत्	எப்படியானால் இவ்வா
अलीकं	சக்கிரவர்த்தியார்	कुरु	றாகுமோ
अधिगच्छति न	இவ்வட்டமில்லாததை		அதை
	அனுபவிக்கக்கூடாது.		நீர்கவனிக்கவேண்டும்.

अदृष्टदुःखं राजानं वृद्धमार्यं जितेन्द्रियम् । ब्रूयास्त्वमभिवाद्यैव मम हेतोरिदं वचः ॥२७॥
नैवाहमनुशोचामि लक्ष्मणो न च मैथिली । अयोध्यायाश्च्युताश्चेति वने वत्स्यामहेति वा ॥
चतुर्दशसु वर्षेषु निवृत्तेषु पुनःपुनः । लक्ष्मणं मां च सीतां च द्रक्ष्यसि क्षिप्रमागतान् ॥

अदृष्टदुःखं	“ இதுவரை துக்கத் தையறியாதவரும், வழப்பினரும், ஐம்புலன்களை வென்ற வரும், யாவரும் பூஜைசெய் யத்தக்கவருமாகிய சக்கிரவர்த்தியாரிடம் அயோத்தியைவிட்டு வந்தோமே என்பதிலாவது, வனத்தில் வாஸஞ்செய்ய வேண்டுமே	न	மனத்தரபம் கொள்ள ளாதிருக்கிறார்கள்.
वृद्धं		चतुर्दशसु	பதினான்கு
जितेन्द्रियं		वर्षेषु	வருஷங்கள்
आर्य एव		निवृत्तेषु क्षिप्रं	நீர்ந்தவுடன்
राजानं		पुनःपुनः	மீளவும்
अयोध्यायाः		आगतान्	திரும்பிவந்துவிட்ட
च्युताः		मां च	அடியேனையும்,
इति च		लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனையும்,
वने		सीतां च	சீதையையும்
वत्स्यामहे		द्रक्ष्यसि	{ தேவரீர் கண்டு ஆனந் சமடையப்போகின் தீர் என்கிற
इति वा	என்பதிலாவது	इदं	இத்த
अहं	நான்	वचः	என்மொழியை
अनुशोचामि न	மனத்தரபம் கொள்ள வில்லை.	त्वं	நீ!
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனும்	मम हेतोः	என்பொருட்டு
मैथिली एव	மேதிலி	अभिवाद्य	தண்டம் சமர்ப்பித்து
		वृणाः	கொல்லும்.

एवमुक्त्वा तु राजानं मातरं च सुमन्त्र मे । अन्याश्च देवीः सहिताः कैकेयीं च पुनःपुनः ॥
आरोग्यं ब्रूहि कौसल्यामथ पादाभिवन्दनम् । सीताया मम चार्यस्य वचनाल्लक्ष्मणस्य च ॥

सुमन्त्र	"சமந்திரரே	अन्याः	மற்ற
एवं तु	இப்படியாய்,	देवीः च	தாய்மார்களிடத்திலும்
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரிடம்	मम	என்னுடையவும்,
पुनः पुनः	பலமுறை	सीतायाः	லீலைதரின்னுடையவும்
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு,	आर्यस्य	ஆப்தசினேகிதனாகிய
अथ	அதன்மேல்	लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணனுடையவும்
मे	எனது	वचनात्	விண்ணப்பமாய்
मातरं	மாதா லாகிய	पादाभिवन्दनं	பாதங்களில்லமஸ்கரிக்க
कौसल्यां च	கோஸலாதேவியாரிட		கிறேறும் என்பதையும்
कैकेयीं च	கைகேயிதேவியாரிடத்	आरोग्यं च	ஆரோக்யமாயிருக்கி
सहिताः	துலும்,	ब्रूहि	றேறும் என்பதையும்
	அவ்விடமிருக்கும்		நீர் சொல்லீராக.

ब्रूयाश्च हि महाराजं भरतं क्षिप्रमानय । आगतश्चापि भरतः स्थाप्यो नृपमते पदे ॥३२॥

क्षिप्रं	"சீக்கிரமாய்	नृपमते	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருவுள்ளம் என்ன ளவும் கோணாமலிரு நிலைமையிலேயே [க்கிற ஸ்தா இருந்துவரவே ண்டுமென்று
भरतं	பாதனை	पदे अपि	
महाराजं	சக்கிரவர்த்தியாரிடம்	स्थाप्यः हि	நீர் நற்புத்தி கூற வேண்டும்.
आनय	நீர் அழைத்துக்கொ ண்டு வந்துகொடுக்கும்.	ब्रूयाः	
भरतः च	பாதனும்		
आगतः च	வந்துசேர்ந்தவனாய்		

भरतं च परिष्वज्य यौवराज्येऽभिषिच्य च । अस्मत्सन्तापजं दुःखं न त्वामभिभविव्यति ॥

भरतं	"பாதனை	त्वां	உமக்கு
यौवराज्ये	இளவரசில்	अस्मत्सन्तापजं	எக்களுடைய தினை
अभिषिच्य च	பட்டாபிஷேகம்		வால் வினையும்
	செய்து,	दुःखं	துக்கம்
परिष्वज्य च	சம்பர்க்கம்பெற்று	अभिभविव्यति न	அதிகமாயிராது.
	விட்டால்,		

भरतश्चापि वक्तव्यो यथा राजनि वर्तसे । तथा मातृषु वर्तेथाः सर्वास्वेवाविशेषतः ॥ ३४ ॥
यथा च तव कैकेयी सुमित्रा च विशेषतः । तथैव देवी कौसल्या मम माता विशेषतः ॥
तातस्य प्रियकामेन यौवराज्यमवेक्षता । लांकयोरुभयोः शक्यं नित्यदौ सुखमेधितुम् ॥

भरतः च	"பரதனும்,	सुमित्रा एव	சுமித்ரா தேவியாரும்,
राजनि	'சக்கிரவர்த்தியாரிட	विशेषतः	பத்திமைக்குரியவர்
यथा	எவ்வண்ணம் [த்தில்		க'ளென்றும்,
वर्तसे	நீ நடக்கின்றனையோ	तात्स्य	'தந்தையின்
तथा अपि	ஆவ்வண்ணமே	प्रियकामेन	மனங்கொணுது நடப்
मातृषु	மா தாய்கள்		பதாலும்,
सर्वासु एव	எல்லோர்க்கிடத்தி	यौवराज्यं	இளவரசில்
	லும்	अवेक्षता	நீதி வழுவாது பாது
अविशेषतः	பரிஷ்பா தமின்றி	उभयोः	காத்துவருவதாலும்,
	ஒரே சீராக		இறுபாமென்கிற
वर्तथाः	நீ நடந்துகொள்ளக்	लोकयोः	இரண்டு
	கடவை' என்றும்,	सुखं	உலகங்களிலும்
तव	'உனக்கு	नित्यदा	புண்யத்தால் விளையும்
कैकेयी	கைகேயி தேவியார்	एधितुं	நன்மையை
यथा	எவ்வண்ணம்	शक्यं	சாசுவதமாய்
विशेषतः च	பத்திமைக்குரியவர்	वक्तव्यः	நீ பெறுவதற்கு
तथा च	ஆவ்வண்ணமே [ளோ		சாத்தியமாகு'
मम माता	என் மாதாவாகிய		மென்றும்
कौसल्या	கௌஸல்யா		சொல்லப்பட
देवी	தேவியாரும்,		வேண்டும்.

निर्वर्त्यमानो रामेण सुमन्त्रः शोककश्चितः । तत्सर्वं वचनं श्रुत्वा स्नेहात्काकुत्स्थमब्रवीत् ॥

सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	तत्	அந்த
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	वचनं	திருவாக்கு
निर्वर्त्यमानः	{ திரும்பிப்போக விடை	सर्वं	அனைத்தையும்
	{ கொடுக்கப்பட்டவ	श्रुत्वा	கேட்டும்,
	{ ராய்	स्नेहात्	பத்திமையினால்
शोककश्चितः	{ அஸஹ்யமாயிருக்கும்	काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரைப்பார்ந்து
	{ மனவேதனையுற்ற	अब्रवीत्	பின்வருமாறு வின்
	{ வராகி		ணப்பம் செய்தார்.

यदहं नोपचारेण ब्रूयां स्नेहाद्विकृत्वः । भक्तिमानिति तत्तावद्वाक्यं त्वं क्षन्तुमर्हसि ॥३८॥

अहं	"அடியேன்	उपचारेण न	{ உள்ளத்திலிருந்து வ
भक्तिमान् इति	தொண்டன் என்னும்		{ ராக முகஸ்து தீவரக்
	காரணத்தால்	स्नेहात् तावत्	யம்ல்லாமையாலும்,
अविकृत्वः	துணிவுகொண்டு,		பத்திமையால்தான்
यत्	எந்த ஒரு	त्वं	இருப்பதாலும்,
वाक्यं	விண்ணப்பத்தை	क्षन्तुं	தேவரீர்
ब्रूयां	தெரிவிக்கின்றேனென	अर्हसि	திருச்செண்சாற்றி
तत्	அதற்கு		யருள
			திருவுளம் பற்றி அரு
			ள்வீராக.

कयं हि त्वद्विहीनोऽहं प्रतियास्यामि तां पुरीम् । तव तात वियोगेन पुत्रशोकाकुलामिव ॥

तात	“ மஹாபூஜ்யரோ !	तां	அந்த
तव	தேவரீருடைய	पुरीं	நகரத்திற்கு
वियोगेन	பிரிவால்	त्वद्विहीनः	தேவரீரை விட்டுப்பிரிந்தவனாகிய
पुत्रशोकाकुलं	{ புத்திரனைப்பறிகொடுத்தது உள்ளம்பதைக்கப்பெற்ற ஒர் ஸ்திரீயை	अहं हि	நான் மாத்திரம்
इव	போலிருக்கும்	कथं	எவ்வண்ணம்
		प्रतियास्यामि	திரும்பிப்போவேன் ?

सराममपि तावन्मे रथं दृष्ट्वा तदा जनः । विना रामं रथं दृष्ट्वा विदीर्येतापि सा पुरी ॥

मे	“ எனது	तावत्	இப்பொழுது
रथं	ரதத்தை	रथं	ரதத்தை
तदा	அப்பொழுது	रामं विना	ஸ்ரீராமர் வீற்றிராததாய்
सरामं	ஸ்ரீராமர் வீற்றிருக்கப்பெற்றதாய்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
जनः	உடல் படைக்கப்பெற்ற உயிர் எல்லாமும்	सा पुरी अपि	அந்த நகரமே
दृष्ट्वा	பார்த்துவிட்டு,	विदीर्येता अपि	பினந்து சிதறுண்டழியாதோ ?

दैव्यं हि नगरी गच्छेद्दृष्ट्वा शून्यमिमं रथम् । सूतावशेषं स्वं सैन्यं हतवीरमिवाहवे ॥ ४१ ॥

नगरी	“ நகர்	आहवे	போரில்
इमं	இந்த	हतवीरं	தளகத்தனை பறிகொடுத்துவிட்ட
रथं	ரதத்தை	स्वं	அவனது
शून्यं	உள்ளே ஒருவருயில் லாததாய்	सैन्यं इव	படையைப்போன்றதாய்
सूतावशेषं	சாரதி மாத்திரம் இருக்கப்பெற்றதாய்	दैव्यं	மனத்தளர்ச்சியை
दृष्ट्वा	பார்த்து,	गच्छेत् हि	அடையுமே!

दूरेपि निवसन्तं त्वां मानसेनाग्रतः स्थितम् । चिन्तयन्त्योऽद्य नूनं त्वां निराहाराः कृताः प्रजाः॥

प्रजाः	“ ஜனங்கள்	चिन्तयन्त्यः	நினைத்துக்கொண்டிருப்பவர்களாய்
दूरे	தூரதேசத்தில்	नूनं	அதனால்
निवसन्तं	வசிக்கும்	अद्य	இப்பொழுது
त्वां	தேவரீரை	निराहाराः	உணவுகொள்ளாதவர்களாய்
मानसेना	சுதா நினைவால்	कृताः	செய்யப்பட்டிருப்பவர்கள்.
अग्रतः	முன்னே		
स्थितं	நிற்பவராய்		
त्वां अपि	உம்மையே		

दृष्टं तद्धि त्वया राम यादृशं त्वत्प्रवासने । प्रजानां संकुलं वृत्तं त्वच्छोकहान्तचेतसाम् ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	तव	அந்த
त्वत्प्रवासने	{ தேவரீர் நாட்டின் எல் லையைக்கடந்து எழு ந்தருளிணசமயத்தில்	संकुलं	குழப்பமடைந்த
त्वच्छोकहान्त- चेतसां		वृत्तं	மீனொடாவமும்
प्रजानां	{ தேவரீருக்காக வருந்தி தளர்ச்சியுற்ற மன முடைய	यादृशं	எத்தன்மையதென்
		त्वया हि	தேவரீராலேயே [பது, பிரத்யக்ஷத்தில் கண் டருளப்பட்டிருக்கி றது.
वृष्टम्			

आर्तनादो हि यः पौरैर्मुक्तस्त्वद्विप्रवासने । सरथं मां निशाम्यैव कुर्युः शतगुणं ततः ॥४४॥

वृष्टिप्रवासने	“தேவரீர் வனவாஸம் புறப்படுகையில்	ततः	அதிலும்
पौरैः	பட்டணத்துணைக்க	शतगुणं	நூறுமடங்கதிகமாக
मुक्तः	விடுக்கப்பட்ட [நால்	सरथं	இரத்தத்திலிருக்கும்
आर्तनादः	கக்குரல்	मां एव	என்னைமாதிரம்
यः हि	எதுவே	निशाम्य	கண்டு
		कुर्युः	கக்குரலிடுவார்கள்.

अहं किं चापि वक्ष्यामि देवीं तव सुतो मया । नीतोऽसौ मातुलकुलं सन्तापस्यज्यतामिति ॥

असत्यमपि नैवाहं ब्रूयां वचनमीदृशम् । कथमप्रियमेवाहं ब्रूयां सत्यपिदं वचः ॥ ४६ ॥

देवी	“அம்மாளிடம்	अहं	இப்பொழுது
तव	‘தேவரீருடைய	अप्रियं	கேட்க அஸத்யமாயி ருக்கும்
असौ सुतः	இந்த திருக்குமாரன்	सत्यं	உண்மையாகிய
मया	என்றால்	वचः एव	மொழியையே
मातुलकुलं	மா மன்னிப்பில்	अहं एव	எனவே
नीतः	விட்டுவிடப்பட்டிருக்	कथं	எப்படி
सन्तापः	மனவேதனை [கிரூர்,	ब्रूयां	தெரிவிக்கமுடியும்?
स्यज्यतां इति	ஒழியட்டும்’ என்கிற	अपि	எப்படியும்
ईदृशं	இந்த	किं च	எதைத்தான்
असत्यं वचनं	பொய் வார்த்தையை	अहं	நான்
अहं अपि	நானே	वक्ष्यामि	சொல்லுவேன். ?
ब्रूयां न	சொல்லக்கூடாது.		

मम तावन्नियोगस्थास्त्वद्बन्धुजनवाहिनः । कथं रथं त्वया हीनं प्रवाहन्ति हयोत्तमाः ॥

मम	“எனது	हयोत्तमाः	சிறந்த குதிரைகள்
नियोगस्थाः	{ ஒட்டும் சமிக்ஞைகளு க்கு #டுபட்டவைக ளாய்	तावत्	இப்பொழுது
त्वद्बन्धुजन- वाहिनः		रथं	தேவரீர் எழுந்தருளி
	{ தேவரீரையும், கூடவே விருக்கும் பாக்கியம் பெற்றவர்களையும் சம ந்துவந்தவைகளாகிய	कथं	ரத்ததை [பிராத எப்படி
		प्रवाहन्ति	இழுத்துக்கொண்டு மீண்டு செல்லும்?

तन्न शक्ष्याम्यहं गन्तुमयोध्यां त्वदृतेऽनघ । वनवासानुयानाय मामनुज्ञातुमर्हसि ॥ ४८ ॥

अनघ "मासற்றவரே!
तत् ஆகையால்
त्वदृते தேவரீரை விட்டுப்
अहं அடியேன் [பிரிந்து
अयोध्यां அயோத்திக்கு
गन्तुं திரும்பிச்செல்ல
शक्ष्यामि न முடியாதது.

मां அடியேனை
वनवासानुयानाय { வனவாஸத்திலும் கூட
வேவைத்துக்கொள்
வதற்கு
अनुज्ञातु அனுமதியளிக்க
अर्हसि தேவரீர் திருவுள்ளம்
பற்றியருள்வீராக.

यदि मे याचमानस्य त्यागमेव करिष्यसि । सरथोऽग्निं प्रवेक्ष्यामि त्यक्तमात्र इह त्वया ॥

याचमानस्य "याசிக்கும்
मे அடியேனுக்கு
त्यागं एव திருமடியனுப்பிவிடு
வதையே
करिष्यसि यदि தேவரீர் திருவுளம்
கொள்ளுகிறீர் என
इह இங்கு [ஈல்

त्वया தேவரீர்
त्यक्तमात्र: விட்டுச்சென்ற தகை
सरथ: ரதத்துடன் [ணமே
अग्निं அக்கினியில்
प्रवेक्ष्यामि நான் விழுந்து
விடுவேன்.

भविष्यन्ति वने यानि तपोविघ्नकराणि ते । रथेन प्रतिवाधिष्ये तानि सत्त्वानि राघव ॥

राघव "ஸ்ரீராம!
वने வனத்தில்
ते தேவரீரின்
तपोविघ्नकराणि தவத்துக்கிடையூறு
செய்கிறவைகளாய்
यानि எந்த

सत्त्वानि உயிர்கள்
भविष्यन्ति ஏற்படுகின்றனவோ
तानि அவைகளை
रथेन இரதத்திலிருந்த
வண்ணமே
प्रतिवाधिष्ये நான் ஓட்டிவிடுவேன்.

त्वत्कृते न मयाऽवाप्तं रथचर्याकृतं सुखम् । आशंसे त्वत्कृतेनाहं वनवासकृतं सुखम् ॥

त्वत्कृते "தேவரீர் பட்டாபிஷே
கத்தில்,
रथचर्याकृतं தேர்ப்பாகனாயிருப்ப
தாலுண்டாகும்
सुखं பாக்கியமானது
मया என்னால்
अवाप्तं न அடையப்படவில்லை.

त्वत्कृतेन தேவரீரின் அனுக்ர
ஹத்தால்
वनवासकृतं வனவாஸத்தாலுண்
सुखं பாக்கியத்தை [டாகும்
अहं आशंसे நான் வருத்திப்பிரார்த
திக்கின்றேன்.

प्रसीदेच्छामि तेऽरण्ये भवितुं प्रत्यनन्तरः । प्रीत्याऽभिहितमिच्छामि भव मे प्रत्यनन्तरः ॥

अरण्ये "அரணியத்தில்
ते தேவரீருடைய
प्रत्यनन्तरः ஸகந்தியிலிருக்கின்ற
भवितुं ஆக [வனாக
इच्छामि நான் பிரார்த்திக்கின்
றேன்.
प्रीत्या அடியார்களுக்கு காட்
मे டும் தண்ணளியால்
அடியேனுக்கு

प्रत्यनन्तरः 'பக்கலிலேயே இருக்
கின்றவனாக
भव நீ ஆகுக' எனும்
अभिहितं திருவாக்கை
इच्छामि நான் பிரார்த்திக்
கின்றேன் ;
प्रसीद कருணைபுரிந்தருள்
வீராக.

इमे चापि ह्या वीर यदि ते वनवासिनः । परिचर्यां करिष्यन्ति प्राप्स्यन्ति परमां गतिम् ॥

वीर	" புண்பா த்மாவே !	परिचर्या	கைக்கர்யத்தை
इमे	இந்த	करिष्यन्ति	புரியட்டும் ;
ह्या: च	குதிரைகளும்,	यदि	அதனால்
वनवासिनः	வனத்தில் வசிப்பவை களாய்,	परमां	உத்தமமான
ते	தேவரீருக்கு	गतिं अपि	கதியையும்
		प्राप्स्यन्ति	அடையட்டும்.

तव शुश्रूषणं मूर्धा करिष्यामि वने वसन् । अयोध्यां देवलोकं वा सर्वथा प्रजहाम्यहम् ॥

वने	" காட்டில்	करिष्यामि	நான் செய்வேன்.
वसन्	வஸித்துக்கொண்டு	अहं	நான்
तव	தேவரீருக்கு	अयोध्यां	அயோத்தியையா
सर्वथा	ஸர்வஸ்தமான		பினும்,
शुश्रूषणं	சுசூருஷயை	देवलोकं वा	தேவலோகத்தை
मूर्धा	தலையால்	प्रजहामि	மதிவேன். [யாபினும்,

न हि शक्या प्रवेष्टुं सा मयाऽयोध्या त्वया विना । राजधानी महेन्द्रस्य यथा दुष्कृतकर्मणा ॥

दुष्कृतकर्मणा	" பாவஞ்செய்தவரால்,	अयोध्या हि	அயோத்தியா பட்ட ணமும்
महेन्द्रस्य	தேவேந்திரானது	त्वया	தேவரீரை
राजधानी	ராஜதானியானது, (அமராவதி)	विना	விட்டுப்பிரிந்த
यथा	எப்படியோ அப்ப டியே	मया	அடியேனால்
सा	அந்த	प्रवेष्टुं	புக
		शक्या न	ஒண்ணாது.

वनवासे क्षयं प्राप्ते ममैष हि मनोरथः । यदनेन रथेनैव त्वां वहेयं पुरीं पुनः ॥ ५६ ॥

वनवासे	" வன வாஸம்	वहेयं	எழுத்தருளப்பண்ணி க்கொண்டு செல்வேன்
क्षयं प्राप्ते	நீர்ந்த பின்பு	यत्	எதுவே, அந்த
त्वां	தேவரீரை	एषः हि	இதொன்றுதான்
अनेन	இந்த	मम	அடியேனது
रथेन एव	ரதத்திலேயே	मनोरथः	மனோரதம்.
पुरीं	நகருக்கு		
पुनः	திரும்பவும்		

चतुर्दश हि वर्षाणि सहितस्य त्वया वने । क्षणभूतानि यास्यन्ति शतसंख्यान्यतोऽन्यथा ॥

वने	" வனத்தில்	क्षणभूतानि	கணப்பொழுதாக
त्वया	தேவரீரோடு	यास्यन्ति	கழிந்துவிடும்.
सहितस्य	கூடாடுக்கும்எனக்கு	अन्यथा	இப்படியில்லாத பகஷத்தில்
चतुर्दश	பதின்னாடு	शतसंख्यानि	நூறுமடங்கு
वर्षाणि	வருஷங்களும்,	अतः हि	அதிகமாய் வளருமே,

भृत्यवत्सल तिष्ठन्तं भर्तृपुत्रगते पथि । भक्तं भृत्यं स्थितं स्थित्यां त्वं न मां हातुमर्हसि ॥

भर्तृपुत्रगते	“சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரராய் திரு வினையாடிக்கொண்டு	स्थितं	அசஞ்சலப் பற்று டையவனும்,
भृत्यवत्सल		पथि	செய்யவேண்டிய காரியத்தில்
भक्तं	அடிமைப்பட்டவர்க ளுக்கு அருள் புரி பவரே!	तिष्ठन्तं	மனவுறுதிகொண்ட ருப்பவனுமாகிய
भृत्यं		मां	அடியேனை
स्थित्यां	पत्तिमैकொண்ட கொண்டனும்	त्वं	தேவரீர்
	தருமசிகந்தையுற்று த ருமானுவட்டானத்தில்	हातुं	திருப்பியனுப்பினிட
		अर्हसि न	திருவுளம்பற்றக் கடாது.”

एवं बहुविधं दीनं याचमानं पुनःपुनः । रामो भृत्यानुकम्पी तु सुमन्त्रमिदमब्रवीत् ॥५९॥

भृत्यानुकम्पी	அடியார்களைக் காத்தருளும்	एवं	மேற்கண்டவண்ண வருத்தி [மாய்
रामः	ஸ்ரீராமர்	दीनं	யாசிக்கும்
बहुविधं	பலவகையாக,	याचमानं तु	சமத்திரரைப்பார்த்து
पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்,	सुमन्त्रं	பின்வருமாறு
		इदं	அருளிச்செய்தார் :
		अब्रवीत्	

जानामि परमां भक्तिं मयि ते भर्तृवत्सल । शृणु चापि यदर्थं त्वां प्रेषयामि पुरीमितः ॥

भर्तृवत्सल	“ராஜபக்தனே! என்னிடத்திலுள்ள உமது	इतः	இங்கிருந்து
मयि	சிறந்த	पुरीं	நகருக்கு
ते	பத்திமையை	यदर्थं	எக்காரணத்தைக் கொண்டு
परमां	நான் நன்கறிவேன்.	प्रेषयामि	அனுப்புகிறேனே, அதை
भक्तिं	அப்படியிருக்கும், உம்மை	शृणु	சொல்லுகிறேன் கேளும்.
जानामि			
अपि च			
त्वां			

नगरं त्वां गतं दृष्ट्वा जननी मे यवीयसी । कैकेयी प्रत्ययं गच्छेदिति रामो वनं गतः ॥

नगरं	“பட்டணத்திற்கு	कैकेयी	கைகேயி அம்மான்
गतं	திரும்பிவந்து சேர்ந்த	रामः	‘ராமன்
त्वां	உம்மை	वनं	காட்டை
दृष्ट्वा	கண்டு,	गतः इति	அடைந்தான்’ என்கிற
मे	எனது	प्रत्ययं	உத்தேசம் நிறைவேற ப்பெற்றதாய்
यवीयसी	சிறிய	गच्छेत्	எண்ணங்கொள்வான்.
जननी	தாயாரான		

परितुष्टा तु सा देवी वनवासं गते मयि । राजानं नातिशङ्केत मिथ्यावादीति धार्मिकम् ॥

மயி	“கான்	परितुष्टा	மகிழ்வற்றவளாகி
वनवासं	வனவாஸத்தை	धार्मिकं	தர்மிகராகிய
गते	அடைந்தால்	राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை
तु	அப்பொழுது	मिथ्यावादी इति	சொன்னசொல் தவ றியவராய்
सा	அந்த	अतिशङ्केत न	ஐயங்கொள்ளாள்.
देवी	தேவியார்		

एष मे प्रथमः कामो यदम्वा मे यवीयसी । भर्तारक्षितं स्फीतं पुत्रराज्यमवाप्नुयात् ॥

मे	“எனது	स्फीतं	உள்ளம் பூரித்திருப்
यवीयसी अम्वा	சிறிய தாயார்	अवाप्नुयात्	அடைவாள். [பதை
भर्तारक्षितं	பரதனால் பாதுகாக்க ப்படும்	एषः	இது
पुत्रराज्यं	திருக்குமாரனுடைய ராஜ்யத்தில்	मे	என்னுடைய
यत्	அக்காரணத்தால்	प्रथमः	ஸர்வமுமாய்க் கொண்ட
		कामः	மனோசுதம்.

मम प्रियार्थं राज्ञश्च सरथस्त्वं पुरीं व्रज । संदिष्टश्चापि यानर्थीस्तांस्तान्भ्रूयास्तथा तथा ॥

मम च	“எனக்காகவும்	अर्थान्	செய்திகள்
राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரின்	यान् च	எவைகளோ
प्रियार्थं	தேற்றாவுக்காகவும்	तान्	அவைகளை
त्वं	நீர்	तान्	உவரவர்களுக்கு.
सरथः	ரதத்துடன் கூடிய வராய்	तथा तथा	சொல்லப்பட்டவண் ணமே
पुरीं व्रज	நகரை அடையும்.	भ्रूयाः	சொல்லீராக.”
सन्दिष्टः)	சக்கிரவர்த்தியார்		
अपि)	ஸந்திதிக்கு தூது மொழிகொண்டு செ ல்லும் தூதராக நீர் இருப்பதால்		

इत्युक्त्वा वचनं सूतं सान्त्वयित्वा पुनःपुनः । गुहं वचनमह्नीवं रामो हेतुमदब्रवीत् ॥ ६५ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	वचनं	திருவாக்கையும்,
सूतं	சாரதியை	उक्त्वा	அருளியபின்னர்,
पुनः पुनः	எவ்வளவோ	अह्नीवं	சடக்கென எதையும் செய்துமுடிக்கவல்ல
सान्त्वयित्वा	{ நல்வார்த்தை சொல்லி சமாதானப்படுத்தி விட்டு,	गुहं	குகரைப்பார்த்து
हेतुमत्	காரணங்களோடு கூடிய	वचनं	பின்வரும் வார்த்தை யை
इति	பேற்கண்ட	अब्रवीत्	சொன்னார்

नेदानीं गुह योग्योऽयं वासो मे सजने वने । अवश्यं ह्याश्रमे वासः कर्तव्यस्तद्गतो विधिः ॥

गुह	“ குகரே !	वासः	வாசமானது
मे	எனக்கு	अवश्यं	அவசியம்
सजने	ஐனசம்சர்க்கம் பெற்ற	कर्तव्यः	அணுகுக்கவேண்டிய தாயிருக்கிறது.
वने	காட்டில்	इदानीं	இதுநிஷயத்தில்
अयं	இப்பொழுது	विधिः हि	சியமணமும்
वासः	வாஸமென்பது	तद्गतः	உப்படியேபிடப்பட்ட பிருக்கிறது.
योग्यः न	ஏற்றதாகாது.		
आश्रमे	ஆசிரமத்தில்		

सोऽहं गृहीत्वा नियमं तपस्विजनभूषणम् । हितकामः पितुर्भूयः सीताया लक्ष्मणस्य च ॥

जटाः कृत्वा गमिष्यामि न्यग्रोधक्षीरमानय ॥ ६७ ॥

पितुः	“ தந்தைக்கும்,	तपस्विजन-}	தவசிகள் தலைமயிரை
सीतायाः	சீதைக்கும்,	भूषणं }	முடைதலின் மாதிரி
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணனுக்கும்,	गृहीत्वा	பற்றுவைத்து, [பில்,
भूयः	எப்பவும்	जटाः	தலைமயிரை சடை களாய்
हितकामः	சரியான வழியில் நடப் பவனாய் விளங்கும்	कृत्वा	தரித்து பின்னிக்கு கொண்டு
सः	அந்த	गमिष्यामि	இருக்கப்போகிறேன்;
अहं	நான்	न्यग्रोधक्षीरं	ஆலம்பாலை
नियमं	சாஸ்திர விதியாகிய	आनय	நீ கொண்டு வருவா யாக.

तत्क्षीरं राजपुत्राय गुहः क्षिप्रमुपाहरत् । लक्ष्मणस्यात्मनश्चैव रामस्तेनाकरोज्जटाः ॥६८॥

गुहः	குகர்	रामः एव	ஸ்ரீராமரே
तत्क्षीरं	அந்தப் பாலை	आमनः	தனக்கும்
राजपुत्राय	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரருக்கு	लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருக்கும்
क्षिप्रं	தகஷ்ணமே	तेन	அதைக்கொண்டு
उपाहरत्	கொணர்ந்து ஸமர்ப் பித்தனர்.	जटाः	தலைமயிரை சடை ளாய்
		अकरोत्	தரித்தருளினார்.

दीर्घबाहुर्नरव्याघ्रो जटिलत्वमधारयत् ॥ ६९ ॥

दीर्घबाहुः	ஆஜா லுபாஹுவாகிய	जटिलत्वं	{ தலைமயிரை சடை சடையாய் தரித்து பின்னிக்கொண்டிரு த்தலை
नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமராகு மவர்	अधारयत्	ஏற்றுக்கொண்டார்.

तो तदा चीरवसनौ जटामण्डलधारिणौ । अशोभेतामृपिसमौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥७०॥

ததா	அப்பொழுது	चीरवसनौ	{ மரவுரிகளை உடுத்துக் கொண்டிருப்பவர் களாய்
भ्रातरौ	உடன்பிறந்தவர்களும்	जटामण्डलधारिणौ	ஜடாமண்டலதாரி களாய்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்மண ருமாகிய	अपिसमौ	ரிஷிகளையொத்தவர்
तौ	அவ்விருவர்களும்	अशोभेताम्	திகழாதனர், [களாய்

ततो वैखानसं मार्गमास्थितः सहलक्ष्मणः । व्रतमादिष्टवान् रामः सहायं गुहमब्रवीत् ॥७१॥

ततः	அப்பொழுது	आस्थितः	பற்றியவரும்
व्रतं	சங்கற்பத்தை	सहलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணருடனிருப்ப
आदिष्टवान्	செய்துகொண்டவ ராய்	रामः	ஸ்ரீராமர் [வருமான
वैखानसं	வானப்ரஸ்தர்களுக் குரிய	सहायं	ஆப்தராகிய
मार्गं	அணுகுண்டானத்தை	गुहं	குகரைப்பார்த்து
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு அருளி ச்செய்தார்.

अप्रमत्तो बले कोशे दुर्गे जनपदे तथा । भवेथा गुह राज्यं हि दुरारक्षतमं मतम् ॥ ७२ ॥

गुह	“குகரே!	अप्रमत्तः	ஊக்கமுடையவராய்
बले	சுதூரக்கபலத்திலும்,	भवेथा:	நீர் இருப்பிராக.
कोशे	பொருளிலும்,	राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனம்
दुर्गं	{ நிலவரண், நீரரண், மலையரண், காட்டா ண், என்ற நான்கு வகை அரணிலும்,	दुरारक्षतमं	சிரமசாத்தியமென் பது
जनपदे तथा	நாட்டிலும்	मतं हि	யாவருக்கும் தெரிந்த விடையமே.”

ततस्तं समनुज्ञाप्य गुहमिक्ष्वाकुनन्दनः । जगाम तूर्णमव्यग्रः सहभार्यः सलक्ष्मणः ॥ ७३ ॥

अव्यग्रः	சாந்தமூர்த்தியும்,	तूर्णं	தகூண்டமே
इक्ष्वाकुनन्दनः	இக்ஷ்வாகுகுசுலபிள்ளை	सहभार्यः	தருமபத்தினியோடும்
तं	அந்த [யுமான அவர்,	सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடும்,
गुहं	குகருக்கு,	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
समनुज्ञाप्य	விடைகொடுக்கருளி,	जगाम	எழுந்தருளிஞர்.

स तु दृष्ट्वा नदीतीरे नावमिक्ष्वाकुनन्दनः । तित्तीर्षुः शीघ्रगां गङ्गामिदं लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

इक्ष्वाकुनन्दनः	இக்ஷ்வாகுகுசுலபிள்ளை	गङ्गां	கங்கானதியை
सः	அவர், [யாகிய	तित्तीर्षुः	கடந்தசெல்லத்திருவு ளாம் பற்றியவராகி,
नदीतीरे	நதிக்கரையில்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார்
नावं	மரக்கலத்தை	तु	இதுவிஷயத்தில் [த்து
दृष्ट्वा	கண்டு,	इदं	பின்வருமாறு
शीघ्रगां	ஜலபிரவாகநடுவாக முற்பு”	अब्रवीत्	அருளிச்செய்தார்.

आरोह त्वं नरव्याघ्र स्थितां नावमिमां शनैः । सीतां चारोपयान्वक्षं परिगृह्य मनस्विनीम् ॥

नरव्याघ्र	"புருவோத்தம!	सीतां	சீதையை
स्थितां	சித்தமாய் வந்து	शनैः	மென் ன, (ஜாக்கிரதை யாய்)
इमां	இந்த [கிற்கின்ற	आरोपय	ஏற்றிவை.
नावं	மரக்கலத்தை	अन्वक्षं	உடனே
परिगृह्य	பிடித்துக்கொண்டு,	त्वं हि	நீயும்
मनस्विनीं	பிடிவாதமாய் கூடவே வரும்,	आरोह	ஏறிக்கொள்."

स भ्रातुः शासनं श्रुत्वा सर्वप्रतिकूलयन् । आरोप्य मैथिलीं पूर्वमारुरोहात्मवांस्ततः ॥

अप्रतिकूलयन्	திருவாக்குக்கு மற வாக்கு நினைபாத	श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு,
आत्मवान्	ஞானவிருத்தராகிய	पूर्वं	முதலில்
सः	அவர்,	मैथिलीं	மைதிலியாரை
भ्रातुः	தமையனரின்	आरोप्य	ஏற்றிவைத்துவிட்டு,
शासनं	ஆக்கினை	ततः	உடனே
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	आरुरोह	தாமும் ஏறிக்கொண்டார்.

अथारुरोह तेजस्वी स्वयं लक्ष्मणपूर्वजः । ततो निषादाधिपतिर्गुहो ज्ञातीनचोदयत् ॥७७॥

अथ	அதன்பிறகு	ततः	உடனே
तेजस्वी	திரிலோகபிரவலித்தி பெற்றவரும்,	निषादाधिपतिः	வேடவர்களின் மன்ன குகர் [ராகிய
लक्ष्मणपूर्वजः	லக்ஷ்மணருக்குதமையனருமான அவர்	गुहः	சுற்றத்தார்களைப் பார்த்து
स्वयं	தாமே	ज्ञातीन्	"சிக்கிரம் ஜாக்கிரதை" என்று.
आरुरोह	ஏறியருளினார்.		

राघवोऽपि महातेजा नावमारुह्य तां ततः । ब्रह्मवत्क्षत्रवच्चैव जजाप हितमात्मनः ॥ ७८ ॥

महातेजाः अपि	மிக்க தேஜஸ்கிய	हितं	உள்ளங்குளிரச் செய்ய தக்ககதை
राघवः	ஸ்ரீராமர் [மாகிய	ब्रह्मवत्	புரமபத சித்திக்கு வேண்டிய யாவையும்,
तां	அந்த	क्षत्रवत् च	ஆலோக பெருமைக்கு வேண்டிய யாவையும்,
नावं	மரக்கலத்தில்	जजाप	ஜபம் செய்தருளினார்.
आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு,		
ततः एव	அப்போதும்		
आत्मनः	பரமாத்மாவுக்கு		

आचम्य च यथाशास्त्रं नदीं तां सह सीतया । प्राणमस्तीतिसंहृष्टो लक्ष्मणश्चामितप्रभः ॥

अमितप्रभः	மஹாதேஜஸ்கிய	आचम्य	ஆரமணம்பண்ணி,
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்,	तां	அந்த
प्रीतिसंहृष्टः च	{கொளரவத்தால் அவரையொத்து நடக்கின்றவராகி,	नदीं	நதியை
यथाशास्त्रं	சாஸ்திர முறைப்படி	सीतया सह	சிதையோடும் யாரோடு
		प्राणमन्	பணிதவர் [கூ-

अनुज्ञाय सुमन्त्रं च सबलं चैव तं गुहम् । आस्थाय नावं रामस्तु चोदयामास नाविकान् ॥

ராம:	ஸ்ரீராமர்	गुहं च	குஹருக்கும்
नावं	மாக்கலத்தில்	अनुज्ञाय तु	அவரவர்க்குரிய உப சார வார்த்தைகளைச் சொல்லி விடைகொ டுத்தருளியபின்னர்
आस्थाय एव	எழுந்தருளிய பின்	नाविकान्	
तं	அந்த [னரும்,	चोदयामास	'ஓட்டுங்கள்' என்றார்.
सुमन्त्रं च	சுமந்திரருக்கும்,		
सबलं	பரிவாரங்களுடன்		

சூடிய

ततस्तैश्चोदिता सा नौ: कर्णधारसमाहिता । शुभस्फयवेगाभिहता गङ्गासलिलमत्यगात् ॥

कर्णधार- } समाहिता }	பத்திமைகொண்ட நாவிகர்களை யுடைய	शुभस्फय- } वेगाभिहता }	ஏற்ற துடுப்புகளால் விரைவாகச் செலுத் தப்பட்டதாய்,
सा नौ:	அந்த மாக்கலம்	गङ्गासलिलं	கங்கா ஜலத்தை
तत:	அப்பொழுது	अत्यगात्	கடந்து சென்றது.
तै:	அவர்களால்		
चोदिता:	உற்சாகம் கொண்டு தள்ளப்பட்டதாய்,		

मध्यं तु समनुप्राप्य भागीरथ्यास्त्वनिन्दिता । वैदेही प्राञ्जलिभूत्वा तां नदीमिदमब्रवीत् ॥

अनिन्दिता	தோஷர ஹிதை யாகிய	भूत्वा	ஆகி,
वैदेही	வைதேஹியார்	तां	அந்த
भागीरथ्या:	கங்கையின்	नदीं तु	நதியைப்பார்த்து
मध्यं	நடுவைய	इदं	பின்வருமாறு
समनुप्राप्य तु	அடைந்த சமயத்தில்	अब्रवीत्	விண்ணப்பஞ்செய் தான்.
प्राञ्जलि:	அஞ்சலி ஹஸ்தனாய்		

पुत्रो दशरथस्यायं महाराजस्य धीमत: । निदेशं पारयत्वेष गङ्गे त्वदभिरक्षित: ॥ ८३ ॥

गङ्गे	"கங்கா தேவியே!	एष:	இவர்
धीमत:	ஞானியாகிய	त्वदभिरक्षित:	உனதருள் பெற்றவ ராகி,
दशरथस्य	தசரத	निदेशं	அக்கரைக்கு
महाराजस्य	சக்கிரவர்த்தியாரின்	पारयतु	சேஷமாய்ப்போய்ச் சேரவேண்டும்.
पुत्र:	திருக்குமாரனாகிய		
अयं	இந்தர இருக்கும்		

चतुर्दश हि वर्षाणि समग्राण्युध्य कानने । भ्रात्रा सह मया चैव पुनः प्रत्यागमिष्यति ॥

चतुर्दश	"பதின்னான்கு	भ्रात्रा च	தம்பியாருடனும்.
वर्षाणि	வருஷங்கள்	मया सह	அடியேனுடனும்
कानने	காட்டில்	पुनः एव	மீண்டும் திரும்பி
उष्य	வசிக்கிற,	प्रत्यागमिष्यति	இவர் வந்துசேர வேண்டும்.
समग्राणि हि	குறையின் றி தீர்த்த வைகளாய்,		

ततस्त्वां देवि सुभगे क्षेमेण पुनरागता । यक्ष्ये प्रमुदिता गङ्गे सर्वकामप्रसाधिनि ॥ ७५ ॥

सर्वकाम- प्रसाधिनि }	"எல்லா முடைய மகினை ரதங்களையும் அளிக்க வல்ல	क्षेमेण पुनरागता ततः प्रमुदिता त्वां यक्ष्ये	சேஷமமாக திரும்பிவந்துசேர்ந்த ஆகில் [வளாக சந்தோஷமடைந்தவ உன்னை [ளாய், நான் பூஜிப்பேன்.
सुभगे गङ्गे देवि	சிறந்த பாக்கியம் சங்கை [பெற்ற தேனியே!		

त्वं हि त्रिपथगा देवि ब्रह्मलोकं समीक्षसे । भार्या चोदधिराजस्य लोकेऽस्मिन्संप्रदृश्यसे ॥

देवि त्रिपथगा त्वं ब्रह्मलोकं हि समीक्षसे	"தேனியே! மூவுலகங்களிலு தேவரீர், [மேலும் பிரம்மலோகத்தையும் கடாவிடக்கருளுகின் றீர்.	भस्मिन् लोके च उदधिराजस्य भार्यां संप्रदृश्यसे	இந்த உலகத்திலும், சமுத்திரராஜனுடைய பார்வையாக மிகக் கொண்டாடப் படுகின்றீர்.
---	--	--	--

तत्त्वां देवि नमस्यामि प्रशंसामि च शोभने । प्राप्तराज्ये नरव्याघ्रे शिवेन पुनरागते ॥
गवां शतसहस्रं च वस्त्राप्यन्नं च पेशलम् । ब्राह्मणेभ्यः प्रदास्यामि तव प्रियचिकीर्षया ॥

शोभने देवि त्वां प्रशंसामि नमस्यामि नरव्याघ्रे पुनरागते शिवेन प्राप्तराज्ये त तव	"உத்தமியராகிய தேனியே! தேவரீரை துதிக்கிறேன். நமஸ்கரிக்கிறேன். புருஷோத்தமர் மீண்டெழுந்தருளி, மங்களமாக பட்டாபிஷேகங்கொள் அப்போது[வாராகில், தேவரீருக்கு	प्रियचिकीर्षया शतसहस्रं गवां च वस्त्राणि च पेशलं अन्नं च ब्राह्मणेभ्यः प्रदास्यामि	{ உள்ளக்குளிர்ச்செய் பவேண்டுமெனும் ஆசையால் நூறுபிரம் பசுக்களையும், வஸ்திரங்களையும், மனோக்ருமான அன்னத்தையும் வேதியர்களுக்கு நான் தானம் செய்வேன்.
--	--	---	--

सुराघटसहस्रेण मांसभूतौदनेन च । यक्ष्ये त्वां प्रयता देवि पुरीं पुनरुपागता ॥ ८९ ॥

देवि पुरीं पुनः उपागता प्रयता	"தேனியே! நகருக்கு மீண்டும் வந்துசேர்ந்தவளாய் கியமத்தையுடைய வளாய்	सुराघटसहस्रेण मांस- भूतौदनेन च } त्वां यक्ष्ये	{ ஆயிரம் தீர்த்தம்நிறை யப்பெற்ற பூர்ணகல சக்களாலும், பாவனை பழங்களோ டும், பால் தேனோடும் கலக்கப்பெற்ற பஞ் சாமிரத்ததாலும் உன்னை நான் பூஜிப்பேன்.
---	---	--	---

यानि त्वत्तीरवासीनि दैवतानि वसन्ति हि । तानि सर्वाणि यक्ष्यामि तीर्थान्यायतनानि च ॥

तीर्थानि	“ தீர்ந்தகட்டங்களும்,	वसन्ति	வஸிக்கின்றனவே
आयतनानि च	தேவாலயங்களும்	तानि	அவைகள்
यानि	எந்த	सर्वाणि हि	எல்லாவற்றையும்
दैवतानि	தேவதைகளும்	यक्ष्यामि	நான் பூஜிப்பேன்.
त्वत्तीर- वासीनि	உனது தீரங்களில் எழுந்தருளியவைகளாய்,		

पुनरेव महाबाहुर्मया भ्रात्रा च सङ्गतः । अयोध्यां वनवासात् प्रविशत्वनयोऽनघे ॥ ९१ ॥

अनघे	“ மரசற்ற தேவியே!	वनवासात् एव	வனவாஸத்தை முடித்துக்கொண்டே
अनघः	மரசற்ற	पुनः	மீண்டும்
महाबाहुः	ஆஜா னபாஹுவாகு	अयोध्यां	அயோத்தியில்
भ्रात्रा च	தம்பியாரோடும் [மியர்	प्रविशतु	எழுந்தருளவேண்டும்.”
मया तु	என்றோடும்		
सङ्गतः	கூடியவராய்,		

तथा संभाषमाणा सा सीता गङ्गामनिन्दिता । दक्षिणा दक्षिणं तीरं क्षिप्रमेवाभ्युपागमत् ॥

सा	அந்த	गङ्गां	கங்கையார்ந்து
अनिन्दिता	தேவதரவிறைதயான	संभाषमाणा एव	பிராந்தித்துக்கொண்டே
दक्षिणा	பதிவ்ரதாசிரோமணி	क्षिप्रं	விரைவில்
	யான	दक्षिणं	தென்
सीता	சீதாப்பிராட்டியார்	तीरं	கரையை
तथा	மேற்கண்டவண்ண	अभ्युपागमत्	அடைந்தாள்.
	மாய்		

तीरं हि समनुप्राप्य नावं हित्वा नरर्षभः । प्रातिष्ठत् सह भ्रात्रा वैदेह्या च परन्तपः ॥

परन्तपः हि	எப்பவும் எதிலும்	नावं	மரக்கலத்தை
	ஐயசாலியாகும்	भ्रात्रा च	தம்பியோடும்
नरर्षभः	புருஷோத்தமராகும்	वैदेह्या सह	வைதேகியாரோடும்
तीरं	கரைக்கு [அவர்	हित्वा	விட்டொழித்து
समनुप्राप्य	வகுறுசேர்க்கை,	प्रातिष्ठत्	இறங்கி நடக்கலானார்.

अथाब्रवीन्महाबाहुः सुमित्रानन्दवर्धनम् । भव संरक्षणार्थाय सजने विजनेऽपि वा ॥९४॥

महाबाहुः	ஆஜா னபாகுவாகும்	सजने	“ஐயசஞ்சாரமுள்ள இடத்தில்தானாகட்டும்,
	அவர்	विजने अपि वा	ஐயசஞ்சாரமில்லாத இடத்தில்தானாகட்டும்
सुमित्रानन्दवर्धनं	{ சுமித்திரைக்கு ஆனந்தத்தைப் பெருக்கு மவரைப்பார்க்கு	संरक्षणार्थाय	புடுக்கண் சம்பனியா திருக்கும்பொருட்டு
अथ	பின்வருமாறு	भव	நீ எப்பவும் பக்கவிலே யிருந்துவருவாயாக.
अब्रवीत्	அருளிச்செய்கனர்.		

अवश्यं रक्षणं कार्यमदृष्टे विजने वने । अग्रतो गच्छ सौमित्रे सीता त्वामनुगच्छतु ॥९५॥

சௌமீ	“ லக்ஷ்மணா !	கார்ய	நமது கடமை.
அடृஷ்டே	இதற்குமுன் பார்,த் திராததும்	அஃயத:	முதலில்
விஜநே	ஜனஸஞ்சாரமற்றது	காச்ச	நீ நடந்து செல் ;
வநே	காட்டில், [மாகிய	சீதா	சீதை
அவश्यं	ஸர்வ ப்ரகாரமாயும்	त्वां	உன்னை
रक्षणं	ஜாக்கிரதையுடனிருக் கவேண்டுமென்பது	अनुगच्छतु	பின்பற்றி நடந்து செல்லட்டும்.

पृष्ठतोऽनुगमिष्यामि त्वां च सीतां च पालयन् । अन्योन्यस्य हि नो रक्षा कर्तव्या पुरुषर्षभ ॥

புரூஷப	“ புருஷோத்தம !	அனுகமிஷ்யாமி	நான் பற்றியே நடந்து வருகின்றேன்.
त्वां च	உன்னையும்,	अन्योन्यस्य	ஒருவருக்கொருவர்
सीतां च	வீதையையும்,	रक्षा	ஜாக்கிரதையுடனிருக் கவேண்டுமென்பது
पालयन्	பாதுகாத்துக் கொண்டு	नः हि	நம்மெல்லோருடைய
पृष्ठतः	பின்னாலேயே	कर्तव्या	கடமை. [வும்

न हि तावदतिक्रान्ता सुकरा काचन क्रिया । अद्य दुःखं तु वैदेही वनवासस्य वेत्स्यति ॥

காசன	“ ஏதோவொரு	न हि	முடியாதன்றோ !
क्रिया	கார்யம்	वैदेही	வீதை
अतिक्रान्ता	நம்மை மீறி நடைபெ	अद्य तु	இப்பொழுதுதான்,
तावत्	ற்று விடுகிறதென் கிற பக்கத்தில்,	वनवासस्य	வனவாஸத்தினுடைய
सुकरा	அதனை சீர்திருத்துவ தென்பது	दुःखं	கஷ்டத்தை
		वेत्स्यति	உள்ளபடியறிவள்.

प्रनष्टजनसंवाधं क्षेत्रारामविवर्जितम् । विषमं च प्रपातं च वनं ह्यद्य प्रवेक्ष्यति ॥ ९८ ॥

ஹி	“ ஏனெனில்	विषमं च	{ உன்னே புகுந்து நட ப்பது கஷ்டமாய், ஒத்தையடிப்பாதை கள், துக்குமக்குமு ள்ளதும்,
अद्य	இப்பொழுது.		
प्रनष्टजनसंवाधं	ஜனஸஞ்சாரமில்லா ததும்,	प्रपातं च	பள்ளத்தாக்குகளாய் ள்ளதுமாகிய
क्षेत्रारामविवर्जितं	விடுகள், தோட்டக் கள் இல்லாததும்,	वनं	வனத்தில்
		प्रवेक्ष्यति	புகப்போகின்றனள்.”

श्रुत्वां रामस्य वचनं प्रतस्थे लक्ष्मणोऽग्रतः । अनन्तरं च सीताया राघवो रघुनन्दनः ॥

ராமஸ்ய	ஸ்ரீராமருடைய	अग्रतः	முன்பு
वचनं	ஆக்கினையை,	प्रतस्थे	நடந்துசென்றார்.
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு,	रघुनन्दनः	ரகுநலபிள்ளையாகிய
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [ருக்கு	राघवः	ஸ்ரீராமர்
सीतायाः	வீதாபிராட்டியா-	अनन्तरं च	பின்பற்றிச்சென்றார்.

गतं तु गङ्गापरपारमाशु रामं सुमन्त्रः प्रतपन्निरीक्ष्य ।

अध्वप्रकर्षाद्दिनिवृत्तदृष्टिर्मुमोच वाण्यं व्यथितस्तपस्वी

॥ १०० ॥

तपस्वी	மஹிமபக்திமரணாகும்	व्यथितः तु	துடிக்கின்றவராகி
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	अध्वप्रकर्षान्	வெகுதூரம் போய் வி
रामं	ஸ்ரீராமரை [க்கு	आशु	உடனே [ட்டமையால்
गङ्गापरपारं	கங்கையின் அக்கரை-	विनिवृत्तदृष्टिः	கண்களைத் திருப்பிக்
गतं	போய்ச்சேர்ந்தது விட்ட		கொண்டவராகி
निरीक्ष्य	கண்டு, [வராய்	वाण्यं	கண்ணீரை
प्रतपन्	மனம்நெக்து	मुमोच	விடுத்தார்.

स लोकपालप्रतिमप्रभाववांस्तीर्त्वा महात्मा वरदो महानदीम् ।

ततः समृद्धाञ्छुभसस्यमालिनः क्षणेन वत्सान्मुदितानुपागमत्

॥ १०१ ॥

लोकपालप्रतिम-	} த்ரீலோகரக்ஷகருக்கு சமமாகிய ப்ரபாவ	तीर्त्वा	கடந்து,
प्रभाववान्		समृद्धान्	பலவகைப்பொருள்க ள் நிறைந்தவைகளும்
वरदः	முடையவரும், யாவருக்கும் நன் மையேயளிப்பவரும்	शुभसस्य-	} மதினுகரமாயுள்ள நிலவளமுடையவை களும்
महात्मा	மஹாத்மாவுமாகிய	मुदितान्	
सः	ஆவர்	वत्सान्	வகைகேசக்களை
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	उपागमत्	அடைந்தார்.
क्षणेन	மத்தியில்		
महानदीं	ஓர் பெரிய நீர்த்தாரை யையும்		

तौ तत्र हत्वा चतुरो महामृगान्वराहमृश्यं पृषतं महारुम् ।

आदाय मेध्यं त्वरितं बुभुक्षितौ वासाय काले ययतुर्वनस्पतिम्

॥ १०२ ॥

बुभुक्षितौ	பசியுடனிருந்த	हत्वा	ஒருபொருட்டாயெண்
तौ	அவ்விருவர்களும்,	त्वरितं	னாக துறந்தவிட்டு,
तत्र	அப்படியிருக்கையில்	आदाय	வேகமாக
चतुरः	நான்கு [ஹும்	काले	எடுத்தக்கொண்டு,
महामृगान्	பெரியவிலங்குகளையும்	वासाय	சாய்க்காலத்தில்
वराहं	செம்மரிக்கடாவொன் றையும்,		நூவைக்கழிப்பதின் பொருட்டு,
मृश्यं	நிகியமென்ற ஓர் மாணியும்	मेध्यं	அத்பரிசுத்தமான
पृषतं	ப்ருஷதமென்ற ஓர் மாணியும்,	वनस्पतिं	ஓர் மரத்தினடியில்,
महारुम्	திறந்த குரு என்ற ஓர் மாணியும்,	ययतुः	லந்து வின்றுவிட்டார் கள்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे द्विपञ्चाशः सर्गः ॥

त्रिपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம் || 43 ||

श्रीरामलक्ष्मणसंवादः—ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணஸம்வாதம்.

स तं वृक्षं समासाद्य सन्ध्यामन्वास्य पश्चिमाम् । रामो रमयतां श्रेष्ठ इति होवाच लक्ष्मणम् ॥

रमयतां	{ எல்லாருள் ளக்களை யும் குளிர்ச்செய்ப வர்களில்	समासाद्य	ஆடைந்தபின்னர்,
श्रेष्ठः	தலைமையராகிய	पश्चिमां	சாயங்கால
सः	அந்த	सन्ध्यां	சந்தியாவந்தனத்தை
रामः	ஸ்ரீராமர்	अन्वास्य	செய்தருளினிட்டு,
तं	அந்த	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்
वृक्षं	மரத்தை	इति	பின்வருமாறு [து,
		उवाच इ	அருளிச்செய்தனர்.

अद्येयं प्रथमा रात्रिर्याता जनपदाद्बहिः । या सुमन्त्रेण रहिता तां नोत्कण्ठितुमर्हसि ॥ २ ॥

अद्य	“ இப்பொழுது	या	எதுவோ
जनपदात्	குணஸஞ்சாரமுற்ற இ டத்திலிருந்து	इयं	இது
बहिः	வெளியில்	याता	வந்தது.
सुमन्त्रेण रहिता	சுமந்திரரின் றி இருக்	तां	அதில்
प्रथमा	முதல் [கிறதாகிய	उत्कण्ठितुं	பச்சாத்தரப்படுவ தற்கு
रात्रिः	ராத்திரி	अर्हसि न	நீ சடுபடலாகாது.

जागर्तव्यमतन्द्रिभ्यामद्यप्रभृति रात्रिषु । योगक्षेमो हि सीताया वर्तते लक्ष्मणावयोः ॥ ३ ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மணனே !	हि	ஆனபடியால்
सीतायाः	சீதைக்கு	अद्यप्रभृति	இன்றுமுதல்
योगक्षेमः	{ இடுக்கணெதுவும் சம் பலிக்காதவண்ணம் பாதுகாக்குந்தொழில்	रात्रिषु	இரவுகளில்
आवयोः	சம்மிருவர்களுக்கும்	अतन्द्रिभ्यां	சோம்பலின் றி ஜாக்கி ரதையுடனிருப்பதால்
वर्तते	ஏற்பட்டுவிட்டது.	जागर्तव्यम्	அபாயமுண்டாகாது தடுக்கவேண்டும்.

रात्रिं कथञ्चिदेवेमां सौमित्रे वर्तयामहे । उपावर्तामहे भूमावास्तार्य स्वयमार्जितैः ॥ ४ ॥

सौमित्रे	“ சுமித்ரையின் புதல் வனே, லக்ஷ்மணா !	आर्जितैः	{ கையில் கொண்டுவரப் பட்டவைகளைக்கொ ண்டே, தரையில் பாப்பிக்கொண்டு, இருப்போம். கஷ்டப்பட்டே நாம் கழித்துவிடு வோம்.
इमां	இந்த	भूमौ	தரையில்
रात्रिं एव	இரவைமட்டும்,	आस्तार्य	பாப்பிக்கொண்டு,
स्वयं	{ யாதொரு பிரயாசை யும் எடுத்தக்கொள் ளாமல்	उपावर्तामहे	இருப்போம்.
		कथञ्चित्	கஷ்டப்பட்டே
		वर्तयामहे	நாம் கழித்துவிடு வோம்.

स तु संविश्य मेदिन्यां महार्हशयनोचितः । इमाः सौमित्रये रामो व्याजहार कथाः शुभाः ॥

महार्ह- }
शयनोचितः }
 } நல்ல உயர்ந்த படுக்
 } கையில் படுப்பதில்
 } பழக்கப்பட்டிருந்த
 } அந்த ஸ்ரீராமர்
 } வெறுத்தரையில்
 } படுத்தபின்னர்,
 } ஸசந்தமணருக்கு

सः रामः
मेदिन्यां
संविश्य
सौमित्रये

इमाः பின்வரும்
शुभाः தருமசிந்தனையை
 நன்குவினக்கக்காட்
 விஷயங்களை [டுகின்ற
 இப்பொழுது
 வினக்க எடுத்துரைத்
 தார்.

ध्रुवमद्य महाराजो दुःखं स्वपिति लक्ष्मण ।

लक्ष्मण “ஸசந்தமணனே !
अद्य இப்பொழுது
महाराजः சக்கிரவர்த்தியார்,
ध्रुवं நிச்சயமாய்
दुःखं துயரத்தில்
स्वपिति முழுகிக்கிடப்பார்.

सा हि देवी महाराजं कैकेयी राज्यकारणात् ।

सा “அந்த
कैकेयी देवी கைகேயிதேவியார்,
भरतं பரதனை
आगतं வந்துசேர்ந்தவனாய்
दृष्ट्वा கண்டு,

अनाथश्चैव वृद्धश्च मया चैव विनाकृतः ।

मया च “என்னாலும்
विनाकृतः च பிரியப்பெற்றவரும்,
 கச்சூறையசெய்யப் பக்
 களிலொருவருமில்
 லாதவராகிய
अनाथः } கிழவனாகும்,
वृद्धः च }

इदं व्यसनमालोक्य राज्ञश्च मतिविभ्रमम् ।

इदं “இப்பொழுது
राज्ञः சக்கிரவர்த்தியாருடைய
मतिविभ्रमं புத்தியின் தடுமாற்றத்
 தையும்,

व्यसनं च
आलोक्य
अर्थ- }
धर्माभ्यां }

 துயரத்தையும்
 கவனித்து,
 (புருஷார்த்தங்களில்)
 தர்மமர் ததமிவைபிர
 ண்டிற்கும்

कृतकामा हि कैकेयी तुष्टा भवितुमर्हति ॥

कैकेयी हि கைகேயி அம்மானேர்,
कृतकामा மனோரதங்கள் கை
 கூடப்பெற்றவனாய்,
 மனத்திருப்திகொண்
 இருக்க [டவனாய்
 கூடும்.

तुष्टा
भवितुं
अर्हति

अपि न च्यावयेत्प्राणान्दृष्ट्वा भरतमागतम् ॥

राज्यकारणात् ராஜ்யத்தை அடைந்
 துண்டமையால்
 சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
 உயிரையாவது
महाराजं வாக்காமல் இருப்பா
प्राणान् हि ளா ?
च्यावयेत् अपि न

किं करिष्यति कामात्मा कैकेयीवशमागतः ॥

कामात्मा மக்களாசைகொண்ட
 வரும்,
 கைகேயியினிடத்தில்
 தர்மபாசத்தால் சிக்கி
 க்கொண்டவரும்கிய
 என்னதான் [அவர்
 செய்வார்?

किं एव
करिष्यति

काम एवार्थधर्माभ्यां गरीयानिति मे मतिः ॥

कामः एव காமமொன்றே (மக்க
 ளாசைதான்)
 பலீயஸ்ஸாயிருந்
 கிறது

इति
मे
मतिः

என்ற
எனக்கு
தோன்றுகிறது.

को ह्यविद्वानपि पुमान्प्रमदायाः कृते त्यजेत् । छन्दानुवर्तिनं पुत्रं तातो मामिव लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மணா !	मां	என்னை
तातः	பெற்ற தகப்பனாகவும்,	इव	போன்ற
पुमान्	மானிடனாகவும்,	पुत्रं	புதல்வனை
अविद्वान्	தர்மமின்னதென்றறி யாதவனுமாகிய	प्रमदायाः कृते	இல்லாளுக்காக
कः अपि	எந்த ஒருவன்		என்றாலும்
छन्दानुवर्तिनं	{ யாவருடைய மனமும் கோணாத அனுஷ்டா னமுடைய	त्यजेत्	ஒட்டிவிடுவான் ?

सुखी वत सभार्युथ भरतः केकयीसुतः । मुदितान्कोसलानेको यो भोक्ष्यत्यधिराजवत् ॥

सभायैः	“ தர்மபுத்தன் ஸமேத னாய்,	एकः	தனியாய் (உதவியை யிழந்தவனாய்)
सुखी च	உதவா ஹமாகவே இருந்தவனுமாகிய	अधिराजवत्	சக்கிரவர்த்தியாய்
यः	எவனோ அந்த	मुदितान्	உதவா ஹத்தூடன் விளங்கும்
केकयीसुतः	கைகேயிதேவியாரின் திருக்குமாரனாகிய	कोसलान्	கோஸலதேசக்களை
भरतः	பரதன்,	भोक्ष्यति वत	{ பாதுகாக்கப் போகி ருமே எனினமோ கஷ்டம்!

स हि राज्यस्य सर्वस्य मुखमेकं भविष्यति । ताते च वयसाऽतीते मयि चारण्यमाश्रिते ॥

ताते	“ திருத்தந்தையார்	राज्यस्य	ராஜ்ய பரிபாலனத்தி னுடைய
वयसा	காலதசையால்	सर्वस्य	எல்லாவற்றிற்கும்
अतीते हि	பரமபதத்தையடைந் துவிடுகிறொன்றால்	सः	அவன்
मयि च	நானும்	एकं	தனியாய்
अरण्यं	காட்டில்	मुखं	வறியத்து செய்யவே டியதாவிருப்பதை
आश्रिते च	வயித்துக்கொண்டி ருக்கின்றமையால்,	भविष्यति	அடையப்போகிறான்.

अर्थधर्मौ परित्यज्य यः कामपनुवर्तते । एवमापद्यते क्षिप्रं राजा दशरथो यथा ॥ १३ ॥

यः	எந்த	कामं	மக்களாசையை
दशरथः	தசரத	अनुवर्तते	பெரிதாய்ப் பாராட்டு கின்றாரோ (அவர்)
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	यथा	அப்படியிருப்பதால்
एवं	இப்படியாய்	क्षिप्रं	சீக்கிரத்திலேயே
अर्थधर्मौ	தர்மார் தந்தியில்லாண் டையும்	आपद्यते	இழந்துவிடுவர்.
परित्यज्य	சிறந்ததாய்க்கொள் வானது,		

मन्ये दशरथान्ताय मम प्रवाजनाय च । कैकेयी सौम्य संप्राप्ता राज्याय भरतस्य च ॥

सौम्य	“ புண்பா த்மாவே !	दशरथान्ताय च	தசரதரின் மரணத்
भरतस्य	பாதனுக்கு		திற்காகவும்,
राज्याय च	அரசுபுரியும் திகா த்	कैकेयी	கைகேரீதேவியார்
मम	எனது [துக்காகவும்,	संप्राप्ता	தலைப்பட்டா னென்று
प्रवाजनाय	வனவாஸத்திற்காக வும்,	मन्ये	நான் நினைக்கிறேன்.

अपीदानीं न कैकेयी सौभाग्यमदमोहिता । कौसल्यां च सुमित्रां च सा प्रवाधेत मत्कृते ॥

सा	“ அந்த	कौसल्यां च	கோஸலாதேவியாரை
कैकेयी	கைகேரீதேவியார்		யும்,
इदानीं	இப்பொழுது	सुमित्रां च	ஸுமித்ரா தேவியா
सौभाग्य-	} மனோரதங்களெல்லாம் கைகூடப்பெற்றதால் உற்சாகமுற்று மோ ஹித்துக்கிடக்கின்ற வளாகி		ரையும்
मदमोहिता		सकृते	{ என்னைச் சேர்ந்தவர்க ளென்னும் காரணத் தால் ஊரை விட்டாவது தூரத்தாமலிருப்பா னோ என்னவோ ?
		प्रवाधेत } अपि न }	

मा स मत्कारणाद्देवी सुमित्रा दुःखमावसेत् । अयोध्यामित एव त्वं काल्ये प्रविश लक्ष्मणा ॥

मत्कारणात्	“ என்பொருட்டு,	इतः	இக்கிருந்து
सुमित्रा	சுமித்ரிா	त्वं	நீ
देवी	தேவியார்	काल्ये	கூயோதயத்தில்
दुःखं	கஷ்டத்தை	अयोध्यामेव	அயோத்தியாகருக் கே,
आवसेत् मा स	அனுபவிக்கக்கூடாது	प्रविश	போய்ச்சேருவாயாக.
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண !		

अहमेको गमिष्यामि सीतया सह दण्डकान् । अनाथाया हि नाथस्त्वं कौसल्याया भविष्यसि ॥

अहं	“ நான்	अनाथायाः	உதவிபுரிபவரில்லாதி
एकः	ஒருவனாகவே,		ருக்கின்ற
सीतया सह	ஸீதை யுடன்	कौसल्यायाः हि	கோஸலாதேவியா ருக்
दण्डकान्	தண்டகாவனங்களில்,	त्वं	நீ [கும்
गमिष्यामि	காலக்கழிக்கப்போகி ன்றேன்.	नाथः	உதவிபுரிபவனும்,
		भविष्यसि	ஆகக்கடவாய்.

क्षुद्रकर्मा हि कैकेयी द्वेषादन्यायमाचरेत् । परिदद्या हि धर्मज्ञे भरते मम मातरम् ॥ १८ ॥

कैकेयी	“ கைகேரீதேவியார்	मम मातरं	எனது திருத்தாயாரை
द्वेषात्	பகைமையால்	धर्मज्ञे	தர்மமின்னதென
क्षुद्रकर्मा	கொடுமைத் தொழிலு ற்றவனாகி,	भरते हि	நன்கறிந்த பரதனிடத்திலேயே
अन्यायं	அநர்மக்ருத்யத்தை	परिदद्याः	{ நீ பொறுப்புச்சாட்டி, ஒப்புவித்துவிடுவா யாக.
आचरेत् हि	செய்கின்றா னென்றால்,		

नूनं जात्यन्तरे कस्मिंस्त्रियः पुत्रैर्वियोजिताः । जनन्या मम सौमित्रे तस्मादेतदुपस्थितम् ॥

சௌமிசே	“ஸௌமித்ரேயரின் குமார!	புத்ரை:	புத்திரர்களை
कस्मिन्	எதேதர ஒரு	वियोजिताः	விட்டுப் பிரிக்கப்பட்ட பிருப்பார்கள்.
जात्यन्तरे	முற்பிறப்பில்,	तस्मात्	} அக்காரணத்தால்
मम	எனது	नूनं	
जनन्या	தாயாரால்	एतत्	இப்போதைய
स्त्रियः	மாதர்கள்	उपस्थितम्	சம்பவம்.

मया हि चिरपुष्टेन दुःखसंवर्धितेन च । विप्रायुज्यत कौसल्या फलकाले धिगस्तु माम् ॥

கௌசல்யா	கோஸலாதேவியார்,	फलकाले	{ தொண்டுசெய்யப் பக் கலிலிருக்கவேண்டிய காலத்தில்,
चिरपुष्टेन	வெகுநாளமாகப் போ ஷிக்கப்பட்டவனும்	विप्रायुज्यत	
दुःखसंवर्धितेन च	{ வெகு பிரயாசைப்ப ட்டு வளர்க்கப்பட்ட வனுமான	मां हि	எனக்குத்தான்
मया		என்னால்	धिक् अस्तु

मा स सीमन्तिनी काचिज्जनयेत्पुत्रमीदृशम् । सौमित्रे योऽहमम्बाया दधि शोकमनन्तकम् ॥

சௌமிசே	“சுமித்திராதேவியின் திருக்குமார!	दधि	விளைவித்து வருகின்
यः	எந்த அந்த	काचित्	ஒரு [தேன்.
अहं	நான்	सीमन्तिनी	ஸ்திரீயும்
अम्बायाः	திருத்தாயாருக்கு	इदृशं	இப்படிப்பட்ட (என்னைப்போன்ற)
अनन्तकं	முடிவிலா	पुत्रं	மகளை
शोकं	துயரத்தை	जनयेत् मा स	பெறவேண்டாம்.

मन्ये प्रीतिविशिष्टा सा मत्तो लक्ष्मण शारिका । यस्यास्तच्छ्रूयते वाक्यं शुक पादमरेदश ॥

लक्ष्मण	“லக்ஷ்மண!	यस्याः	எந்த அந்தற்கு
सा	அவளிடமிருக்கிற	तत्	சொல்லிக்கொடுத்த தாகிய
शारिका	சாரிகையெனும் பற வைபானது,	शुक अरे: पादं दश	“சுக அரேஹே பர தம் தச” என்கிற
मत्तः	என்னைவிட	वाक्यं	கவலானது,
प्रीतिविशिष्टा	அதிக உதவிபுரிந்து வருவதாய்	श्रूयते	அவள் காதில் விழுந் துகொண்டிருக்கும்.
मन्ये	நான் எண்ணுகிறேன்.		

शोचन्त्या अल्पभाग्याया न किञ्चिदुपकुर्वता । पुत्रेण किमपुत्राया मया कार्यमरिन्दम ॥

अरिन्दम "எ.தினும் ஆயசா லீயே!
(லக்ஷ்மண!)

अल्पभाग्याया: பாக்கியத்தில் குறை
பெற்றவளாய்,

अपुत्राया: { ஏகபுத்திரிணையும் பக்க
லீலிருக்கப்பெருதவ
ளாய்,

शोचन्त्या: துன்பக்கடலில் மூழ்கி
க்கிடக்கும் அவளுக்கு

किञ्चित् उपकुर्वता न என்னவும்
சச்சுரவைசெய்ய பாக்க
யம் பெருதவளுகிய

पुत्रेण புதல்வனான

मया என்னால்

किं कार्यम् என்ன பிரயோஜனம்?

अल्पभाग्या हि मे माता कौसल्या रहिता मया । शेते परमदुःखार्ता पतिता शोकसागरे ॥

मे "எனது

माता ஆன்னையாகும்

कौसल्या கோஸலாதேவியார்

मया रहिता என்னை விட்டுப் பிரிக்

हि அதனால் [தவளாய்

अल्पभाग्या பாக்கியக்குறை பெற்
றவளாய்

परमदुःखार्ता மிக்க துக்கமனுபவிப்
பவளாய்

शोकसागरे சோகஸாகரத்தில்

पतिता மூழ்கிக்கிடக்கின்ற
வளாய்

शेते இப்பொழுது படுத்த
க்கிடப்பள்.

एको ह्यहमयोध्यां च पृथिवीं चापि लक्ष्मण । तरेयमिषुभिः क्रुद्धो ननु वीर्यमकारणम् ॥

लक्ष्मण "லக்ஷ்மண!

अहं நான்

क्रुद्धः हि சினக்கொள்வேனானில்

एकः { ஒருவனே (மற்ற எவ
னொருவனுடைய உத
வியுமில்லாதவனாய்)

इषुभिः பாணக்களால்

अयोध्यां च ஆயோத்திமாநகரை
யும்,

पृथिवीं च பூமண்டலத்தையும்,

तरेयं { எனக்குச் சொந்தமாக
ஆக்கிக்கொள்ள
முடியும்

अपि என்றுலும்

वीर्यं ஒருவனுக்குள்ள
சக்தியை

अकारणं { பிரயோஜனமற்றதா
கிய விஷயத்தில் செ
லுத்தக்கூடாது,

ननु இல்லையா என்ன?

अधर्मभयभीतश्च परलोकस्य चानघ । तेन लक्ष्मण नाद्याहमात्मानमभिषेचये ॥ २६ ॥

अनघ "தேவமற்றவனாகிய

लक्ष्मण லக்ஷ்மண!

अहं நான்

परलोकस्य பாலோகத்திலுடைய

अधर्म-) அதர்மத்தால் வினை

भयभीतः च) யும் கஷ்டங்களுக்கு

பாத்திரானகி விடு

வேள் என்கிற

तेन च அந்த ஒரு காரணத்
தாலேயே

अद्य இப்பொழுது

आत्मानं எனக்கு

अभिषेचये न பட்டாபிஷேகம் செ
ய்துகொள்ளவில்லை.

एतदन्यच्च कर्णं विलप्य विजने बहु । अश्रुपूर्णमुखो रामो निशि तूष्णीमुपाविशत् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	अन्यत्	இன்னும்
विजने	ஜனங்களை ஒருவரும் ல்லாத இடத்தில்	बहु च	பலவாரும்,
निशि	இரவில்,	कर्णं	மிக்க விசனகரமான வார்த்தையை
अश्रुपूर्णमुखः	{ கண்ணீர்நிரம்பிய திரு முகமண்டலமுடைய வராய்,	विलप्य	வெளிப்படையாய் சொல்லிவிட்டு
एतत्	மேற்கண்டவண்ண மாயும்	तूष्णीं उपाविशत्	ஒன்றும் பேசா திருந் தார்.

विलापोपरतं रामं गतार्चिषमिवानलम् । समुद्रमिव निर्वेगमाश्वासयत लक्ष्मणः ॥ २८ ॥

विलापोपरतं	பேசி ஓய்ந்தவராய்	समुद्रं	ஸமுத்திரத்தை
गतार्चिषं	ஜலையைற்ற	इव	போன்றவருமாகிய
अनलं	அக்கினியை	रामं	ஸ்ரீராமரை
इव	போலிருப்பவரும்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
निर्वेगं	விச்சய்தமாயிருக்கி ன்ற	आश्वासयत	பின்வருமாறு துக்கச மனம்செய்தருளினார்.

ध्रुवमद्य पुरी राम अयोध्याऽऽयुधिनां वर । निष्पभा त्वयि निष्क्रान्ते गतचन्द्रेव शर्वरी ॥

आयुधिनां	“ஆயுதபாணிகளில்	अयोध्या पुरी	அயோத்திரகர்,
वर	உத்தமராகிய	गतचन्द्रा	சந்திரனில்லாத
राम	ஸ்ரீராம!	शर्वरी इव	இரவுபோல
त्वयि	தேவரீர்	ध्रुवं	நிச்சயமாய்
निष्क्रान्ते	வெளிப்பட்டபின்னர்	निष्पभा	ஒளியிழந்ததாயிருக் கும்.
अद्य	இப்பொழுது		

नैतदौपयिकं राम यदिदं परितप्यसे । विषादयसि सीतां च मां चैव पुरुषर्षभ ॥ ३० ॥

पुरुषर्षभ	“புருஷோத்தமராகிய	यत् एतत्	எதுவோ இது
राम	ஸ்ரீராம!	औपयिकं न	தேவரீருக்கு ஏற்ற
परितप्यसे	தேவரீர் மனந்தளர்ந் து வருந்துகின்றீர்.	सीतां च	வீதையையும்[தன்று.
इदं	இப்பொழுது	मां च	அடியேனையும்
		विषादयसि एव	துன்பமுறச்செய்கின் றீரே.

न च सीता त्वया हीना न चाहमपि राघव । मुहूर्तमपि जीवावो जलान्मत्स्याविवोद्धृतौ ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	सीता च	வீதாப்பிராட் டியாரும்.
त्वया हीना	தங்களைவிட்டுப் பிரிந்து	न	இரான்.
		अहं अपि न	அடியேனும் இரான்.

जलात् उद्धृतौ	நீரிலிருந்து எடுத்துக் கரைசில் போடப்பட்ட	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
मास्यौ च	இருமீன்கள்	सुहृत्तमपि	ஒரு சகூணப்பொழுதுதான்
		जीवाधः	பிழைத்திருப்போம்.

न हि तातं न शत्रुघ्नं न सुमित्रां परन्तप । द्रष्टुमिच्छेयमद्याहं स्वर्गं वाऽपि त्वया विना ॥३२॥

परन्तप	{ "எதிலும் ஜயசாலி யாய் விளங்குபவரே! ஸ்ரீராம!	द्रष्टुं	தரிசிக்க
अथ	இப்பொழுது	इच्छेयं न	நினைவேன்.
त्वया	தேவரீரை	सुमित्रां	சுமீத்ரா தேவியாரைத் தானாகட்டும்,
विना हि	விட்டுப்பிரிகிறேனென்றால்,	स्वर्गं	சுவர்க்கத்தைத்தானாகட்டும்,
अहं	அடியேன்	न	நினைவேன்.
तातं	திருத்தந்தையாரைத் தானாகட்டும்,	शत्रुघ्नं अपि वा	சத்ருக்னனைத்தானாகட்டும்
		न	நினைவேன்."

ततस्तत्र सुखासीनौ नातिदूरे निरीक्ष्य ताम् । न्यग्रोधे सुकृतां शय्यां भेजाते धर्मवत्सलौ ॥

तत्र	அப்பொழுது	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
धर्मवत्सलौ	{ தர்மத்திசைஞ்சலப்ப ற்றுடையவர்களாகிய அவ்விருவர்களும்,	नातिदूरे	பக்கலிடுவே
तां	அவளை	न्यग्रोधे	ஓர் ஆலமரத்தினடியில்
सुकृतां शय्यां	நன்கு தூசில்கொண்டிருக்கின்றவளாய்	सुखासीनौ	சுகமாயுட்கார்ந்த கொண்டவர்களாய்
निरीक्ष्य	கவனித்து,	भेजाते	காண்கழித்தார்கள்.

स लक्ष्मणस्योत्तमपुष्कलं वचो निशम्य चैवं वनवासमादरात् ।

समाः समस्ता विदधे परन्तपः प्रपद्य धर्मं सुचिराय राघवः ॥ ३४ ॥

सः	அந்த	सुचिराय	காலமெல்லாமும்
परन्तपः	ஜயசாலியாகிய	धर्मं	புண்பாத்தமாவும் பக்க லிலிருத்தலை
राघवः	ஸ்ரீராமர்	प्रपद्य	ஆக்குறாபிந்தருளி விட்டு,
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணனுடைய	वनवासं	வனவாஸத்தை
उत्तमपुष्कलं	சிறந்த பொருள்	समस्ताः	மொத்த
वचः	மொழியை [நிறைந்த	समाः च	வருடங்களையும்
आदरात्	அன்பால்	विदधे	கழிப்பதாய்த்தீர்மா னங்கொண்டருளினார்.
एवं	ஒப்படி		
निशम्य	திருவுள்ளத்தினோற்று க்கொண்டு,		

ततस्तु तस्मिन्विजने वने तदा महाबलौ राघववंशवर्धनौ ।

न तौ भयं संभ्रममभ्युपेयतुर्यथैव सिंहौ गिरिसानुगोचरौ

॥ ३५ ॥

तदा	“ அப்பொழுது,	तौ तु	அவ்விருவர்களும்
तस्मिन्	அந்த	गिरिसानुगोचरौ	பர்வதகுகையில் வாஸம்செய்யும்,
विजने	ஜனமற்ற	सिंहौ	சிக்கங்கள்
वने	காட்டில்	यथा	போல
ततः	அதனால	भयं	அச்சத்தையும்
महाबलौ	மஹா பலசாலிகளும்	सम्भ्रमं एव	மனச்சஞ்சலத்தையும்
राघववंशवर्धनौ	ரகுவம்சத்தை விளங்க கச்செய்பவர்களுமான	अभ्युपेयतुः न	ஆடைத்திலர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे त्रिपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4518:



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2163

चतुष्पञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்துகாண்காவது ஸர்க்கம் ॥ ५४ ॥

भरद्वाजाश्रमगमनम्—பரத்வஜாச்ரமம் போவது.

ते तु तस्मिन्महावृक्षे उपित्वा रजनीं शिवाम् । विमलेऽभ्युदिते सूर्ये तस्मादेशात्प्रतस्थिरे ॥

ते	அவர்கள்,	विमले	மாசற்ற
तस्मिन्	அந்த	सूर्ये	ஞாயபகவான்
महावृक्षे	பெருமரத்தடியில்	अभ्युदिते तु	உதயமாகுகையில்
रजनीं	இரவை	तस्मात्	அந்த
शिवाम्	சுகமே	देशात्	இடத்திலிருந்து
उपित्वा	உழித்துவிட்டு,	प्रतस्थिरे	புறப்பட்டார்கள்.

यत्र भागीरथी गङ्गा यमुनामभिवर्तते । जम्बुस्तं देशमुद्दिश्य विगाह्य सुमहद्वनम् ॥ २ ॥

ते भूमिभागान्विविधान्देशांश्चापि मनोरमान् । अदृष्टपूर्वान्पश्यन्तस्तत्र तत्र यशस्विनः ॥

यशस्विनः	புகழ்படைக்கப்பெற்ற	देशान् अपि	வணப்பிரதேசங்களையும,
ते	அவர்கள்	पश्यन्तः	பார்த்துக்கொண்டே
सुमहत्	மிக்க அடர்ந்த	भागीरथी	'பாகிரதி' யெனப் படும்
वनं	காட்டிற்குள்	गङ्गा	சங்கராநதியானது
विगाह्य	புகுந்து,	यमुनां	யமுனாநதியை
तत्र तत्र	அங்கங்கு	अभिवर्तते	அடைகிறது
अदृष्टपूर्वान्	இதற்கு முன் பார்த்த திராதவைகளும்,	यत्र	எங்கோ
विविधान्	பலவகையானவை களும்,	ते	அந்த
मनोरमान् च	மனோக்குக்களாய் மிருக்கின்ற	देशं	பிரதேசத்தை
भूमिभागान्	பூமிகளினையெப்புக ளையும்,	उद्दिश्य	கொக்கி,
		जम्बुः	நடந்தார்கள்.

यथाक्षेमेण गच्छन्स पश्यंश्च विविधान्द्रुमान् । निवृत्तमात्रे दिवसे रामः सौमित्रिमब्रवीत् ॥

सः	அந்த	पश्यन् च	பார்த்துக்கொண்டும்,
रामः	ஸ்ரீராமர்	दिवसे	உச்சி
यथाक्षेमेण	இடையூறென்று மின்றி	निवृत्तमात्रे	காலத்திற்கப்பால்
गच्छन्	நடந்துகொண்டே	सौमित्रि	லக்ஷ்மணரைப்
विविधान्	அனேகவித	अब्रवीत्	பார்த்து, பின்வருமாறு அருளி ச்செய்தார்.
द्रुमान्	மரங்களையும்		

प्रयागमभितः पश्य सौमित्रे धूमसुन्नतम् । अप्रेर्भगवतः केतुं मन्ये संनिहितो मुनिः ॥ ५ ॥

सौमित्रे	“ சுமித்ராதேவி நந்தன !	उन्नतं	உயரக்கிளம்பியதாயி ருக்கும்
प्रयागं	‘ப்ரயாகை’யெனும் சேஷத்திரத்திற்கு	केतुं	அடையாளத்தை
अभितः	அருகாமையில்	पश्य	கவனி.
अग्नेः	அக்னி	मुनिः	ஏதோ ஒரு முனிவர்
भगवतः	பகவானது	सन्निहितः	ஸம்பத்திலிருக்கிற ரென்று
धूमं	புகையை	मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

नूनं प्राप्ताः स्र संभेदं गङ्गायमुनयोर्वयम् । तथा हि श्रूयते शब्दो वारिणो वारिघट्टजः ॥

वयं	“ நாம்	तथा हि	ஏனெனில்
गङ्गायमुनयोः	கங்கை, யமுனை இவ் விரு நதிகளுடைய	वारिणः	ஐலத்திலிருந்து ஐலங்களொன்று
संभेदं	சங்கமத்துறைக்கு	वारिघट्टजः	{ டொன்று மோதுவ தாலுண்டாகு :
प्राप्ताः स्र	வந்துசேர்ந்துவிட் டோம்	शब्दः	சத்தமானது
नूनं	போலிருக்கிறது.	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.

दारुणि परिभिन्नानि वनजैरुपजीविभिः । भरद्वाजाश्रमे चैते दृश्यन्ते विविधा द्रुमाः ॥

भरद्वाजाश्रमे	“ பரத்வாஜமுனிவரினா சாமத்தில்	वनजैः	காட்டிலுண்டாகிய வைகளால்
एते	இந்தவாறுக்கின்ற	उपजीविभिः	பிழைக்கும் ஐனங்க ளால்
विविधाः	பலவகை	परिभिन्नानि	வெட்டப்பட்ட
द्रुमाः	மரங்களும்	दारुणि च	அடிக்கட்டைகளும்
		दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.”

धन्विनौ तौ सुखं गत्वा लम्बमाने दिवाकरे । गङ्गायमुनयोर्मध्ये प्रापतुर्निलयं मुनेः ॥८॥			
धन्विनौ	வில்லா ளிகளாகிய	गङ्गायमुनयोः	கங்கையமுனை இவ்
तौ	அவ்விருவரும்		விரு நதிகளுடைய
सुखं	சுகமாக	मध्ये	சங்கமப்ரதேசத்தில்
गत्वा	வழிகடந்து,	मुनेः	முனிவரது
दिवाकरे	சூரியபகவான்	निलयं	ஆர்ரமத்திற்கு
लम्बमाने	அஸ்தமனமாகும்	प्रापतुः	வந்துசேர்ந்தனர்.
	ஸமயத்தில்		

रामस्त्वाश्रममासाद्य त्रासयन्मृगपक्षिणः । गत्वा मुहूर्तमध्वानं भरद्वाजमुपागमत् ॥ ९ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	अध्वानं	தூரத்திலேயே
आश्रमं	ஆர்ரமத்தை	गत्वा	எழுந்தருளியிருந்து
आसाद्य	அணுகி		கொண்டு,
मृगपक्षिणः	மாண்களையும் பறவைகளையும்	भरद्वाजं	பரத்வாஜமுனிவருக்கு
मुहूर्तं	ஒரு கஷணப்பொழுது	तु	இப்பொழுது [கு
वासयन्	பயந்தொடுபவர்களை	उपागमत्	சமயம் பார்த்து
	ய்ச்செய்துகொண்டு		(காத்து) நின்றனர்.

ततस्त्वाश्रममासाद्य मुनेर्दर्शनकाङ्क्षिणौ । सीतयाऽनुगतौ वीरौ दूरादेवावतस्थतुः ॥ १० ॥

ततः	அப்பொழுது	दर्शनकाङ्क्षिणौ	தர்சனத்திலவரவுடையவர்களாய்,
सीतया	ஸீதையால்	आश्रमं	ஆர்ரமத்தை
अनुगतौ	தொடரப்பட்டவர்	आसाद्य	அணுகி
	களும்,	दूरात् एव	தூரத்திலேயே
वीरौ तु	தர்மவீரர்களுமாகிய	अवतस्थतुः	(காத்து) நின்றனா
	அவ்விருவரும்		ண்டிருந்தனர்.
मुनेः	மஹர்ஷியினது		

संप्रविश्य महात्मानमृषिं शिष्यगणैर्वृतम् । संशितव्रतमेकाग्रं तपसा लब्धचक्षुषम् ॥ ११ ॥
हुताग्निहोत्रं दृष्ट्वैव महाभागं कृताञ्जलिः । रामः सौमित्रिणा सार्धं सीतया चाभ्यवादयत् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	संशितव्रतं	{ (தானனுஷ்டித்திருந்த ஒவ்வொரு காயக்லேச) தபஸ்ஸையும் எள்ளளவு குறைவுமின்றி முடிக்கவரும்,
सौमित्रिणा	சக்தமணரோடும்,		
सीतया च	சிதாப்திராட்டியாரோ		
सार्धं	கூடவே [டும்,		
सम्प्रविश्य	ஒரேஸமயத்திலுள்ளே துழைந்து,	एकाग्रं	{ (எப்பொழுதும் பகவானது) தியானத்தையே ஸர்வமுமாய்க் கொண்டவரும்,
शिष्यगणैः	சிஷ்யஜனங்களால்		
वृतं	சூழப்பட்டிருந்தவரும்,		

तरसा लवचक्षुषं
 हुताग्निहोत्रं
 महाभागं

தலப்பெருமைமயால்
 ஞானக்கண்ணோப்
 பெற்றவரும்,
 சித்யா க்னிஹோத்திர
 ததைசெய்து முடித்
 தவரும்,
 பரிசுத்தமூர்த்தியும்,

न्यवेदयत चात्मानं तस्मै लक्ष्मणपूर्वजः । पुत्रो

लक्ष्मणपूर्वजः

तस्मै
 आत्मानं

न्यवेदयत च

ஸக்தமணனின் தமை
 யனார் (சூராமல்)
 அவருக்கு
 தன்னை
 (இன்னாரென்பதைப்)
 பின்வருமாறு தெரிவி
 த்துக்கொண்டனர்.

भार्या ममेयं वैदेही कल्याणी जनकात्मजा ।

इयं
 मम
 भार्या
 वैदेही

“ இவள்
 அடியேனுடைய
 பத்தினி.
 வைதேஹியெனப் பெ
 யர்கொண்டவள்.

अनिन्दिता

தோவரஹிதை;

पित्रा प्रवाज्यमानं मां सौमित्रिरनुजः प्रियः ।

अयं
 सौमित्रिः
 अनुजः
 आता
 पिता
 वनं
 प्रवाज्यमानं

“ இவன்
 சுமித்ராதேவியாரின்
 இனைய [புதல்வன்.
 ஸகோதரன்.
 திருத்தந்தையாரால்
 காட்டிந்ரு
 அனுப்பிவிடப்பட்ட

पित्रा नियुक्ता भगवन्प्रवेक्ष्यामस्तपोवनम् । धर्ममेव

भगवन्
 पिता
 नियुक्ताः

“ பகவானே!
 திருத்தந்தையாரால்
 ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட
 வர்களாய்

तपोवनं
 प्रवेक्ष्यामः

தபோவனத்திற்கு
 போய்க்கொண்டிருக்க
 கின்றோம்.

महामानं एव
 ऋषिं
 दृष्ट्वा
 कृताञ्जलिः
 अभ्यवादयन्

மஹாத்மாவுமாகிய
 றிஷியை
 அணுகி,
 அஞ்சலிஹஸ்தராய்,
 தண்டம் சமர்ப்பித்த
 னர்.

दशरथस्यावां भगवन् रामलक्ष्मणौ ॥ १३ ॥

भगवन्
 आवां
 दशरथस्य
 रामलक्ष्मणौ
 पुत्रौ

“ பகவானே!
 நாக்களிருவரும்,
 தசரதருடைய
 ராமன், ஸக்தமணன்
 எனப்பெயர் பூண்ட
 பிள்ளைகள்.

मां चानुयाता विजनं तपोवनमनिन्दिता ॥

कल्याणी
 जनकात्मजा
 विजनं
 तपोवनं च
 मां
 अनुयाता

அயோநிதை;
 ஜனகராஜனின் பெண்.
 ஜனஸஞ்சாரமற்ற
 தபோவனத்திற்கும்
 என்னை
 தொடர்ந்து வந்திருக்க
 கின்றாள்.

अयमन्वगमद्भ्राता वनमेव दृढव्रतः ॥ १५ ॥

मां एव
 प्रियः
 दृढव्रतः
 अन्वगमत्

என்னையே
 அன்புடையவனும்,
 நினைத்ததைச் செய்வ
 தில் பிடிவாதமுடை
 யவனுமாகிய இவன்
 தொடர்ந்து வந்திருக்க
 கின்றான்.

पित्रा नियुक्ता भगवन्प्रवेक्ष्यामस्तपोवनम् । धर्ममेव चरिष्यामस्तत्र मूलफलाशनाः ॥ १६ ॥

तत्र
 मूलफलाशनाः
 धर्ममेव
 चरिष्यामः

அவ்விடத்தில்,
 சிழங்குகளையும் பழங்
 களையுமுணவாய்க்
 கொண்டவர்களாய்
 பரமாத்மாவை தியா
 னிப்பதொன்றிலேயே
 (நாக்கள்) காலங்கழிக்
 கப்போகின்றோம்.”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजपुत्रस्य धीमतः । उपानयत धर्मात्मा गामर्घ्यमुदकं ततः ॥ १७ ॥

तस्य	அந்த	धर्मात्मा	புண்யா த்மா வாகுமவர்,
धीमतः	நானவானாகிய	ततः	உட்கூன,
राजपुत्रस्य	சங்கிரவர்த்தியாரின்	गां	மதுபர்க்கத்தையும்,
	திருக்குமாரருடைய	उदकं	தீர்த்தத்தோடுகூடிய
तत्	அந்த	अर्घ्यं	{ (அசுந்தை, துளவி மு தலியவைகள் சேர்க் கப்பெற்ற) "அர்க்யா" மென்பதையும்
वचनं	திருவாக்கிற்கு	उपानयत	சமர்ப்பித்தருளினார்.
श्रुत्वा	திருச்செவிகாற்றியரு ளிய		

नानाविधानन्नरसान्वन्यमूलफलाश्रयान् । तेभ्यो ददौ तप्तपा वासं चैवान्वकल्पयत् ॥

तप्तपाः	{ தவங்களை முற்றிலும் செய்து முடித்தவரா கிய அவர்	अन्नरसान् च	அன்னங்களையும், ாணங்களையும்,
तेभ्यः	அவர்களுக்கு,	ददौ	ஸமர்ப்பித்தருளினார்.
नानाविधान्	பலவகை	वासं एव	மூவரும் வீற்றிருக்கக் கூடிய ஒரிடத்தை
वन्यमूल- फलाश्रयान्	காட்டுக்கிழங்குகளை யும், பழங்களையும் கொ ண்டு செய்யப்பட்ட	अन्वकल्पयत्	சட்டிக்காட்டியருளி னார்.

मृगपक्षिभिरासीनो मुनिभिश्च समन्ततः । राममागतमभ्यर्च्य स्वागतेनाह तं मुनिः ॥ १९ ॥

समन्ततः	சுற்றிலும்,	रामं	ஸ்ரீராமரை
मृगपक्षिभिः	மாண்களாலும் பற வைகளாலும்,	अभ्यर्च्यं	புகழ்ந்துகொண்டாடி
मुनिभिः च	மஹரிஷிகளாலும்,	तं	அவரை
आसीनः	சூழப்பெற்று விளங் கிய	स्वागतेन	{ (தான் கொடுக்கும்) விருந்தை ஏற்றுக் கொள்ளவேண்டு மென்று
मुनिः	முனிவர்,	आह	வேண்டினார்.
आगतं	அவ்விடத்திலெழுந்த ருளியிருக்கும்		

प्रतिगृह्य च तामर्चामुपविष्टं स राघवम् । भरद्वाजोऽब्रवीद्वाक्यं धर्मयुक्तमिदं तदा ॥ २० ॥

सः	அந்த	उपविष्टं	வீற்றிருக்கும்
भरद्वाजः	பரத்வாஜ முனிவர்,	राघवम्	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
तदा	அப்பொழுது	इदं	பின்வரும்
तां	அந்த	धर्मयुक्तं	தர்மத்துடன் கூடிய
अर्चां	பூஜையை	वाक्यं	திருவாக்கை
प्रतिगृह्य च	ஏற்றுக்கொண்டு,	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தரு ளினார்.

चिरस्य खलु काकुत्स्थ पश्यामि त्वामिहागतम् । श्रुतं तव मया चेदं विवासनमकारणम् ॥

काकुत्स्थ	“கருத்தல், நகுலத்தி ளு தித்தவரே (ஸ்ரீராம!)	तव	தேவரீருடைய
स्वां	தேவரீரை	इदं	இவ்விடத்திற்கு
चिरस्य	வெகுநாள்க்கழித்து	विवासनं	அகற்றப்பட்டிருப்ப தானது
इह	இங்கு	अकारणं च	குற்றமுடைய இல் லாததென
आगतं	எழுந்தருளியிருக்கின் றவராய்,	मया	என்னால்
पश्यामि	கட்புணைந்பார்க்கும் பாக்கியம் பெற்றேன்.	श्रुतं खलु	ஞானத்தெய்வியாலறிய ப்பட்ட விஷயமே.

अवकाशो विविक्तोऽयं महानद्योः समागमे । पुण्यश्च रमणीयश्च वसत्विह भवान्सुखम् ॥

महानद्योः	“இரு மஹாநதிகளின்	भवान्	தேவரீர்,
समागमे	சங்கமத்துறையில்	विविक्तः	ஸதா பரமாத்மாவைத் தியானிப்பவராய்,
अयं	இந்த	इह	இவ்விடத்தில்
अवकाशः	இடமானது,	सुखं	திருவுள முவந்து,
पुण्यः च	புண்பமானது.	वसतु	எழுந்தருளியிருக்க லாம்.”
रमणीयः च	மனோக்ரமானது.		

एवमुक्तस्तु वचनं भरद्वाजेन राघवः । प्रत्युवाच शुभं वाक्यं रामः सर्वहिते रतः ॥ २३ ॥

भरद्वाजेन	பரத்வாஜமுனிவரால்	रतः	ஆசையுள்ளவரும்,
एवं	மேற்கண்ட	राघवः तु	ரகுலதிலகருமாகிய
वचनं	மொழியை	रामः	ஸ்ரீராமர்,
उक्तः	{ சொல்லப்பட்டதற்கு (திருச்செவி சாற்றி யருளியவரும்),	शुभं	பின்வரும் சிறந்த
सर्वहिते	எல்லாருக்கும் நன்மை செய்வதில்	वाक्यं	மொழியை
		प्रत्युवाच	பதிலாயருளிச்செய்த னர்.

भगवन्निव आसन्नः पौरजानपदो जनः । सुदर्शमिह मां प्रेक्ष्य मन्येऽहमिममाश्रमम् ॥२४॥

भगवन्	“பகவானே!	इह	இப்பொழுது
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து	मां	என்னை
आसन्नः	அருகாமையிலிருக் கும்	सुदर्शं	அதிகபிரயாசையின்றி பார்க்கக்கூடியவனாய்
पौरजानपदः	நகரநாடுவாசிகளாகிய	प्रेक्ष्य	அறிந்துகொண்டு விடுமென
जनः	ஜனம்	अहं	அடியேன்
इमं	இந்த	मन्ये	எண்ணுகிறேன்.
आश्रमं	ஆசிரமத்தில்		

आगमिष्यति वैदेहीं मां चापि प्रेक्षको जनः । अनेन कारणेनाहमिह वासं न रोचये ॥

मां च	“ அடியேனையும்,	कारणेन	ஒரு காரணத்தைக்
वैदेहीं अपि	வைதேகியையும்,		கொண்டு
प्रेक्षकः	பார்க்க எண்ணக்	इह	இவ்விடத்தில்
	கொண்ட	वासं	வனித்தலை
जनः	ஜனம்	अहं	அடியேன்
आगमिष्यति	இங்கு வரக்கூடும்.	रोचये न	ஏற்றுக்கொன்ன
अनेन	இந்த		முடியாதிருக்கிறது.

एकान्ते पश्य भगवन्नाश्रमस्थानमुत्तमम् । रमते यत्र वैदेही सुखार्हा जनकात्मजा ॥ २६ ॥

भगवन्	“ பகவானே!	रमते	நிம்மதியாய்க் காலங்க
यत्र	எந்தவிடத்தில்		ழிப்பனோ (அந்த)
जनकात्मजा	ஜனகரின் திருமக	उत्तमं	சிறந்த
वैदेही	வீதை [ளாகிய	आश्रमस्थानं	பர்ணசாலைக்கேற்ற
एकान्ते	பிறரால் தரிசிக்கப்ப		இடத்தை
	டர தவளாய்	पश्य	தேவரீர் ஆலோசித்த
सुखार्हा	{ தியானமொன்றையே உணுஷ்டிக்ககின்றவ ளாய்,		ருளிச்செய்வீராக.”

एतच्छ्रुत्वा शुभं वाक्यं भरद्वाजो महामुनिः । राघवस्य ततो वाक्यमर्थग्राहकमब्रवीत् ॥

राघवस्य	ஸ்ரீராமருடைய	वाक्यं	பொழிக்கு
एतत्	இந்த	श्रुत्वा	திருச்செவிகாற்றியரு
शुभं	சிறந்ததாயிருக்கிற	भरद्वाजः	பாத்வாஜ [ளிய
	தும்;	महामुनिः	மஹர்ஷி,
अर्थग्राहकं	{ சரியான காரணத்து டன் சேர்த்திருக்கிற துமாகிய	ततः	அதற்கு
		वाक्यं	பின்வரும் பதிலை
		अब्रवीत्	அருளிச்செய்தனர்.

दशकोश इतस्तात गिरिर्यस्मिन्निवत्स्यसि । महर्षिसेवितः पुण्यः सर्वतः सुखदर्शनः ॥ २८ ॥

तात	“ குழந்தாய்!	पुण्यः	புண்யமான தும்,
इतः	இவ்விடத்திலிருந்து	सर्वतः	எங்குபார்த்தாலும்
दशकोशे	{ பத்துக் கோச தூரத் தில் (இருபதுமை லுக்கப்பால்)	सुखदर्शनः	{ மனோகரமான காஷி களுடன் விளக்குவ துமாகிய
महर्षिसेवितः	{ மஹர்ஷிகளால் வனிக் கப்பெற்று விளக்கு கிறதாயும்,	गिरिः	ஓர் மலைபுருக்கிறது.
		यस्मिन्	(எதுவோ) இதில்
		निवत्स्यसि	எழுந்தருளியிருக்க கலாம்.

गोलाङ्गलानुचरितो वानरर्क्षनिपेवितः । चित्रकूट इति ख्यातो गन्धमादनसन्निभः ॥२९॥

चित्रकूटः	"சித்திரகூடம் என்பது	वानरर्क्ष- निपेवितः	} ராஜாரணக்குரங்குக ளாலும் கரடிகளாலும் வலிக்கப்பெற்றது.
ख्यातः	இதற்குப் பெயர்.	गन्धमादन- सन्निभः	} 'கந்தமாதன'மேனும் பர்வதத்திற்குச் சமா னமாயுள்ளது.
गोलाङ्गलानु- चरितः	} "கோலாங்குல"மென ப்படும் ஓர் வகை கு ரங்குகளால் திரியப் பெற்றது.		

[¹ கருத்தவுடல்களும், சிவந்த கன்னங்களும், பசுக்களின் வால்களையொத்த வால்களும் உடையன]

[² மேருபர்வதத்திற்குக் கிழக்கில் ஸ்தா புஷ்பித்து வாஸுகொண்டு விளங்கும் மாக்களடர்ந்த ஓர் மலை.]

यावता चित्रकूटस्य नरः शृङ्गाण्यवेक्षते । कल्याणानि समाधत्ते न पापे कुरुते मनः ॥

नरः	"ஓர் மனிதன்,	कल्याणानि	பாக்கியங்களை
चित्रकूटस्य	சித்திரகூடத்தினது	समाधत्ते	பெறுகின்றான்.
शृङ्गाणि	சிகரங்களை,	पापे	தர்மமில்லாததொழி லில்
यावता अवेक्षते	} எப்பொழுது தரிசிக் கின்றானோ அப்பொ ழுதிலிருந்து	मनः	சிந்தையை
		कुरुते न	செலுத்தமாட்டான்.

ऋषयस्तत्र बहवो विहृत्य शरदां शतम् । तपसा दिवमारूढाः कपालशिरसा सह ॥३१॥

तस्य	"அவ்விடத்தில்	कपालशिरसा	சிவபெருமானோடும்,
बहवः	அனேக	तपसा सह	அக்னிபகவானோடும்
ऋषयः	ரிஷிகள்	दिवं	சுவர்க்கத்தில்
शतं	அனேக	आरूढाः	எழுந்தருளியிருக்கின் றார்கள்.
शरदां	சா த்ருதுக்களில்		
विहृत्य	வாஸுகொய்து		

प्रविक्तमहं मन्ये तं वासं भवतः सुखम् । इह वा वनवासाय वस राम मया सह ॥३२॥

अहं	"நான்	सुखं	எந்தையும்
तं	அந்த	मन्ये	எண்ணுகிறேன்.
प्रविक्तं	{ ஜனஸஞ்சாரமுற்ற பிரதேசங்களுக்கு எட் டாக்கையிலிருக்கும்	वा	துல்லியென்றால்,
वासं	இடத்தை,	राम	ஸ்ரீராம!
भवतः	உக்களுடைய	इह	துவ்விடத்திலேயே
वनवासाय	வனவாஸுக்கிற்கு	मया सह	என்னோடுகூடவே
		वस	வளிக்கலாம்."

स रामं सर्वकामैस्तं भरद्वाजः प्रियातिथिम् । सभार्यं सह च भ्राता प्रतिजग्राह धर्मवित् ॥

ச:	அந்த	प्रियातिथिं च	அதிதியாய் கிடைக்கப் பெறலரியவருமாகிய
धर्मवित्	தர்மவித்தாகிய	तं	அந்த
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்	रामं	ஸ்ரீராமரை,
भ्राता सह	தம்பிரியோடுகூட வந்தி ருக்கிறவரும்,	सर्वकामैः	ஸகலவித உபசாரங்க ளினால்
सभार्यं	தர்மபத்தினியுடன் வந்திருக்கிறவரும்,	प्रतिजग्राह	கொண்டாடியுபசரித் தார்.

तस्य प्रयागे रामस्य तं महर्षिमुपेयुषः । प्रपन्ना रजनी पुण्या चित्राः कथयतः कथाः ॥

प्रयागे	ப்ரயாகையில்	कथयतः	செய்துகொண்டிருக் கும்
महर्षि	மஹர்ஷிகைய	तस्य	அந்த
उपेयुषः	கிட்டியவராய்,	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
तं	அவருக்கு	पुण्या	பகல் நல்லதாய் முடி யப்பெற்றதாகிய
चित्राः	மனத்திற்கின்பத்தை எனின்கின்ற	रजनी	இரவு
कथाः	ஸம்பாஷணைகளை	प्रपन्ना	ஆரம்பித்தது.

सीतातृतीयः काकुत्स्थः परिश्रान्तः सुखोचितः । भरद्वाजाश्रमे रम्ये तां रात्रिमवसत्सुखम् ॥३६॥

सीतातृतीयः	லீதையையுள்ளிட்ட முவரினொருவரும்,	रम्ये	மனோகரமான
सुखोचितः	{ புண்யகிருத்தியங் களில் ஆஸக்தியுடை யவருமாகிய	भरद्वाजाश्रमे	பரத்வாஜரது ஆசிரமத்தில்
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,	तां	அந்த
परिश्रान्तः	நல்ல விஷயங்களையே திராணிப்பவராய்,	रात्रिं	இரவை
		सुखं	புண்யமாய்
		अवसत्	கழித்தார்.

प्रभातायां रजन्यां तु भरद्वाजमुपागमत् । उवाच नरशार्दूलो मुनिं ज्वलिततेजसम् ॥३६॥

रजन्यां	இரவு கழிந்து	उपागमत्	போய் தரிசித்தார்.
प्रभातायां तु	பொழுதுவிடிந்த வுடன்	ज्वलिततेजसं	ஜ்வலிக்கும் தேஜோ மயமாய் விளங்கும்
नरशार्दूलः	புருஷோத்தமர்	मुनिं	ரிஷியைப்பார்த்து
भरद्वाजं	பரத்வாஜமுனிவரை	उवाच	பின்வருமாறு மொ ழிந்தார்.

शर्वरीं भगवन्नय सत्यशील तवाश्रमे । उपिताः स्मेद् वसतिमनुजानातु नो भवान् ॥३७॥

சത്യशीல	சத்தியசீலரான	उपिताः स	கழித்தோம்.
भगवन्	பகவானே !	भवान्	தேவரீர்
शर्वरीं	இரவை	नः	எங்களுக்கு
इह	இந்த	अद्य	இப்பொழுது
तव	தேவரீரது	अनुजानातु	போகவிடைகந்த
आश्रमे	ஆசிரமத்தில்		ருள்விராக.
वसति	தங்கியிருந்ததில்		

राज्यां तु तस्यां व्युष्टायां भरद्वाजोऽब्रवीदिदम् । मधुमूलफलोपेतं चित्रकूटं ब्रजेति ह ॥

भरद्वाजः	பரத்வாஜமகரிஷி,	अब्रवीत्	அருளிச்செய்தனர் :
तस्यां	அந்த	मधुमूल-	“தேன், சிழங்குகள்,
राज्यां	இரவெல்லாம்	फलोपेतं	பழங்கள் இவைக
व्युष्टायां तु	சிக்கை செய்ததின்		ளால் நிறையப்பெற்
	பயனாய்		துவினக்கும்
इदं	இந்த	चित्रकूटं ह	சித்திரகூடமலைக்கே,
इति	பின்வரும் சொல்லை,	ब्रज	எழுந்தருள்வாயாக.

वासमौपयिकं मन्ये तव राम महाबल ॥ ३९ ॥

महाबल	“மஹா ஸாமர்த்திய	वासं	வாஸஸ்தானம் (அது)
राम	ஸ்ரீராம! [சாலியாகிய		என்ற
तव	தேவரீருக்கு	मन्ये	நீர்மானத்திற்கு
औपयिकं	ஏற்ற		வந்திருக்கிறேன்.

नानामृगगणोपेतः किन्नरोरगसेवितः । मयूरनादाभिरुतो गजराजनिषेवितः ॥ ४० ॥

गम्यतां भवता शैलश्चित्रकूटः स विश्रुतः । पुग्यश्च रमणीयश्च बहुमूलफलायुतः ॥ ४१ ॥

सः	“அந்த	किन्नरोरग-	கின்னரர்களாலும் உ
चित्रकूटः	சித்திரகூடமெனும்	सेवितः	ரக்களாலும் ஸேவி
शैलः	மலையானது		க்கப்பெற்றது.
विश्रुतः	மஹாப் பிரசித்தி	मयूरनादाभिरुतो:	மயூரீகள் ஒலிக்கப்
	பெற்றது;		பெற்றது.
पुण्यः च	புண்யத்தையளிக்க	गजराजनिषेवितः	ஆராய்க்களால் ஸ
	வல்லது;		ஞ்சரிக்கப்பெற்றது.
रमणीयः च	மனோகரமானது;	बहुमूल-	பல சிழங்குகளும், ப
नानामृग-	நானூலிதமான பிராகம்	फलायुतः	ழங்களும் செழிக்கப்
गणोपेतः	களால் ஸஞ்சரிக்கப்		பெற்றது.
	பெற்றது;	भवता	உன்னால்
		गम्यताम्	அடையப்படும்.

तत्र कुञ्जरयूथानि मृगयूथानि चाभितः । विचरन्ति वनान्तेषु तानि द्रक्ष्यसि राघव ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	मृगयूथानि च	அனேக மான்களும்
तत्र	அங்க	विचरन्ति	சஞ்சரிக்கின்றன.
वनान्तेषु	வணப்பிரதேசங்களில்	तानि	அவைகளை
अभितः	எல்லாவிடங்களிலும்	द्रक्ष्यसि	நீ கண்டு மகிழ்வாய்.
कुञ्जरयूथानि च	அனேக யானைகளும்		

सरित्प्रस्रवणप्रस्थान्दरीकन्दरनिर्झरान् । चरतः सीतया सार्धं नन्दिष्यति मनस्तव ॥४३॥

सीतया	“லீதாப்பிராட்டியா	दरीकन्दर- } निर्झरान् }	மலைக்குகைகளிலும், பள்ளத்தாக்குகளிலும், மலையருவிகளிலும், காலங்கழிக்கும் [ஆம்
सार्धं	கூட	चरतः	தேவீரது
सरिप्रस्रवण- } प्रस्थान् }	நதிகளிலும், ஸ்ரீகைகளிலும், பர்வத உச்சிகளிலும்,	तव	மனம்
		नन्दिष्यति	மகிழ்வுறும்.

प्रहृष्टकोयष्टिककोकिलस्वनैर्विनादितं तं वसुधाधरं शिवम् ।

मृगैश्च मत्तैर्वहुभिश्च कुञ्जरैः सुरम्यमासाद्य समावसाश्रमम् ॥ ४४ ॥

प्रहृष्टकोयष्टिक- } कोकिलस्वनैः }	“உற்சாகக்கொண்ட ஆட்காட்டிக்குருவி களுடையவும், கோகிலங்களுடையவுமொலிகளாலும்	सुरम्यं	{ மிக்க அழகுடையாய்ந்து விளங்குகின்ற துமைய
विनादितं	சத்திக்கப்பெற்றதும்,	तं	அந்த
वहुभिः	பல	शिवं	புண்புகே, தீரமாகிய
सृगैः च	மான்களாலும்,	वसुधाधरं	மலைக்கு
मत्तैः	கொழுத்த	आसाद्य	சென்று,
कुञ्जरैः च	யானைகளாலும்,	आश्रमं	பர்ணசாலையொன்றை
		समावस	ஏற்ப்படுத்திக்கொண்டு வளி.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे चतुष्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4562.

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2207.



पञ्चपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ५५ ॥

यमुनातरणम्—யமுனாதீயைத் தாண்டுவது.

उषित्वा रजनीं तत्र राजपुत्रावरिन्दमौ । महर्षिमभिवाद्याथ जग्मतुस्तं गिरिं प्रति ॥ १ ॥

अरिन्दमौ	எதிலும் ஐயசாலி கனாகும்	उषित्वा	கழித்துவிட்டு,
		अथ	அப்பொழுது
राजपुत्रौ	{ சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரர்களாகிய ய அவ்விருவரும்	महर्षिं	மஹர்ஷிக்கு
		अभिवाद्य	தண்டம் சமர்ப்பித்தி
तत्र	அங்கிடத்தில்	तं	அந்த
रजनीं	தூவை	गिरिं प्रति	மலையை நோக்கி
		जग्मतुः	பிரயாணமாணர்கள்.

तेषां स्वस्त्ययनं चैव महर्षिः स चकार ह । प्रस्थितान् चैव तान्प्रेक्ष्य पिता पुत्रानिवान्वगात् ॥

महर्षिः	மஹர்ஷி	प्रस्थितान् एव	பிரஸ்தானமாய் போய்க் கொண்டிருக்கும்
तेषां एव	அவர்களுள்வோருக் கும்,	तान्	அவர்களுடைய
स्वस्त्ययनं च	{ ஸ்வஸ்த்யயனத்தை, (இடைபூது சம்பவிக் காது சதா நன்மை யே விளைவிக்கவல்ல வேதமந்திர ஜபத் தை)	सः च	அவருள்,
		पिता	ஒரு தந்தை
		पुत्रान्	புதல்வர்களிடத்தில்
		इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
चकार	செய்தருளினார்.	प्रेक्ष्य ह	பார்த்துக்கொண்டே
		अन्वगात्	கடப்பின்பற்றி நடத் தார்.

ततः प्रचक्रमे वक्तुं वचनं स महामुनिः । भरद्वाजो महातेजा रामं सत्यपराक्रमम् ॥ ३ ॥

ततः	அப்பொழுது	रामं	ஸ்ரீராமருக்கு
सः	அந்த	वचनं	(தெரிவிக்கவேண்டிய) ஸமாசாரத்தை
महातेजाः	மகாதேஜேரவரான	वक्तुं	பின்வருமாறு சொல் வதற்கு
भरद्वाजः	பரத்வாஜ	प्रचक्रमे	திருவுளம்பற்றியரு ளினார்.
महामुनिः	மஹர்ஷி		
सत्यपराक्रमं	வீன்போகாதபராக்கி ரமம்படைக்கப்பெற்ற		

गङ्गायमुनयोः संधिमासाद्य मनुजर्षभौ । कालिन्दीमनुगच्छेतां नदीं पश्चान्मुखाश्रिताम् ॥

मनुजर्षभौ	“புருஷோத்தமர்களே !	पश्चान्मुखाश्रितां	மேற்கிலிருந்து கிழக் குறுகமாயிடும்
गङ्गायमुनयोः	கங்கையமுனை இவ்வி ரண்டு நதிகளுடைய	कालिन्दी	யமுனை
सन्धि	சங்கமத்திற்கு	नदीं	நதியை
आसाद्य	சென்று,	अनुगच्छेताम्	பற்றிச்செல்லீர்கள் என்க.

अथासाद्य तु कालिन्दीं शीघ्रस्रोतसमापगाम् । तस्यास्तीर्थं प्रचरितं पुराणं प्रेक्ष्य राघवौ ॥

तत्र यूयं पुवं कृत्वा तरतांशुमतीं नदीम् ॥ ६ ॥

राघवौ	“ஸ்ரீராம, லக்ஷ்மண !	तीर्थं	தூதரையை
शीघ्रस्रोतसं	பிரவாஹமெடுத்த வேகமாயிடும்	प्रेक्ष्य	கவனித்தார்,
कालिन्दी	யமுனை	तत्र	அங்குடத்தில்
आपगां तु	நதியையே	अद्य	அப்பொழுது
आसाद्य	பற்றிச்சென்று,	यूयं	நீக்களெல்லோரும்
तस्याः	அதனுடைய	पुवं	ஓர் தெப்பத்தை
प्रचरितं	பலநடந்துபழகித்தே	कृत्वा	எற்படுத்திக்கொண்டு,
पुराणं	பழைய [யந்தநாகிய	अंशुमतीं नदीं	யமுனை நதியை
		तरत	தரண்டுங்கள்.

ततो न्यग्रोधमासाद्य महान्तं हरितच्छदम् । विवृद्धं बहुभिर्वृक्षैः श्यामं सिद्धोपसेवितम् ॥
तस्मै सीताऽञ्जलिं कृत्वा प्रयुञ्जीताशिषः शिवाः ॥ ७ ॥

ततः	"அதன்மேல்	श्यामं	"சயாம"மெண்ப்பெய
हरितच्छदं	பசுமையான இலைக	न्यग्रोधं	ரையுடைய
	னையுடையதும்	आसाद्य	ஆலமரத்தை
बहुभिः	பல	तस्मै	அடைந்து,
वृक्षैः	மரங்களால்	सीता	அதற்கு
विवृद्धं	நெருக்கமுற்று விளங்க	अञ्जलिं	லீலை
	குறித்தும்	कृत्वा	அஞ்சலி
सिद्धोप-	} சித்தர்காரல் பூலிக்க	शिवाः	பண்ணிக்கொண்டு,
सेवितं		} ப்படுகிறதும்	पुண்ணिय
महान्तं	மிகப்பெரியதுமாகிய	आशिषः	பிரார்த்தனைகளை
		प्रयुञ्जीत	செய்யட்டும்.

समासाद्य तु तं वृक्षं वसेद्वाऽतिक्रमेत वा ॥ ८ ॥

तं	"அந்த	वसेत् वा	சற்றுத்தங்கியிருந்த
वृक्षं	மரத்தை		லுமிருக்கலாம்;
समासाद्य	தரிசித்துவிட்டு,	अतिक्रमेत वा	அல்லது கடந்துபோய்
तु	அவ்விடத்தில்		விடலாம்.

क्रोशमात्रं ततो गत्वा नीलं द्रक्ष्यथ काननम् । पलाशवदरीमिश्रं राम वंशैश्च यामुनैः ॥ ९ ॥

राम	"ஸ்ரீராம!	यामुनैः	யமுனை தீரங்களிலுண்
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து		டாகும்
क्रोशमात्रं	க்ரோச (இரண்டுமேயல்)	वंशैः	மூக்கில்களால்
	தூரம்	नीलं च	இருளுற்றதாய்
गत्वा	சென்று		மிருக்கின்ற
पलाशवदरी-	} பலாசவரங்களாலும்,	काननं	ஒரு காட்டை
मिश्रं		} இவ்வகை மரங்களா	द्रक्ष्यथ
	லுடர்ந்தவிளங்க		
	குறித்தார்,		

स पन्थाश्चित्रकूटस्य गतः सुबहुशो मया । रम्यो मार्दवयुक्तश्च वनदावैर्विवर्जितः ॥ १० ॥

वितकूटस्य	"சித்திரகூடத்திற்கு	वनदावैः	காட்டுக்கவுடங்க
सः	அந்த	विवर्जितः	சேராதது. [னோடு
पन्थाः च	வழிதான்	मया	என்றால்
रम्यः	மனோகரமானது.	सुबहुशः	பலதடவைகளில்
मार्दवयुक्तः	மிருதுவாயுள்ளது.	गतः	ஆசரிக்கப்பட்டது".

इति पन्थानमावेद्य महर्षिः संन्यवर्तत । अभिवाद्य तथेत्युक्त्वा रामेण विनिवर्तितः ॥ ११ ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	तथा इति	“அங்கவனமே செய் கின்றேன்” என்று
पन्थानं	போகும் வழியைப் பற்றி	उक्त्वा	சொல்லி,
आवेद्य	சொல்லிய பின்னர்,	अभिवाद्य	தண்டம் சமர்ப்பித்து, திரும்பிப்போக விடை
महर्षिः	மகரிஷி	विनिवर्तितः	{ கொடுக்கப்பெற்றவ ராய்
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	संन्यवर्तत	திரும்பினார்.

उपावृत्ते मुनौ तस्मिन् रामो लक्ष्मणमब्रवीत् । कृतपुण्याः स्म सौमित्रे मुनिर्यन्नोऽनुकम्पते ॥

तस्मिन्	அந்த	सौमित्रे	“உசுந்தமண!
मुनौ	முனிவர்	मुनिः	முனிவர்
उपावृत्ते	திரும்பிய பின்னர்,	नः	நமது விஷயத்தில்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अनुकम्पते	பரிபூரண அருள் புரி கின்றனர்.
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	यत्	இக்காரணத்தால்
अब्रवीत्	பின்வருமாறு அரு ளிச்செய்தனர்;	कृतपुण्याः स्म	நாம் கொடுத்துவைத் தவர்களே.”

इति तौ पुरुषव्याघ्रौ मन्त्रयित्वा मनस्विनौ । सीतामेवाग्रतः कृत्वा कालिन्दीं जग्मतुर्नदीम् ॥

मनस्विनौ	ஸரமர் தீயசாலிகளும்	सीतां	உதையை
पुरुषव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களு மாகிய	अग्रतः	முன்செல்பவளாய்
तौ	அவ்விருவர்களும்	कृत्वा	செய்துகொண்டு,
इति	இவ்விதமாய்	कालिन्दीं	யமுனை
मन्त्रयित्वा एव	பேசிக்கொண்டே,	नदीं	நதியை நோக்கி,
		जग्मतुः	உத்தாரர்கள்.

अथासाद्य तु कालिन्दीं शीघ्रस्रोतोवहां नदीम् । चिन्तामापेदिरे सर्वे नदीजलतितीर्षवः ॥

अथ	அதன்மேல்	नदीजल-)	நீரின் ஐலத்தனதக்க
शीघ्रस्रोतोवहां	{ பிரவாஹமெடுத்து வேகமாயோடும் ஐல த்தையுடைய	तितीर्षवः)	டத்து அக்கரை அ டைய உத்தேசங்கொ ண்டவர்களாய்
कालिन्दीं	யமுனை	तु	இதுவிஷயத்தில்
नदीं	நதியை	चिन्तां	{ இனி செய்யவேண்டிய தைப்பற்றிய யோச னையை
आसाद्य	அடைந்து,	आपेदिरे	செய்தார்கள்.
सर्वे	எல்லோரும்		

तौ काष्ठसङ्घाटमथो चक्रतुः सुमहाप्लवम् । शुष्कैर्वृक्षैः समाकीर्णमुशीरैश्च समावृतम् ॥१५॥

अथो	அப்பொழுது	शुष्कैः	காய்ந்த
तौ	அவ்விருவர்களும்	वृक्षैः	மூல்கில்களால் [தரயும்
सुमहाप्लवं	அழகிய பெரிய தெப் பமொன்றை,	समाकीर्णं	பாப்பிக்கட்டப்பட்ட-
काष्ठसंघाटं	{	उशीरैः	வெட்டிவேர்களால்
		समावृतं च	கன்குமூடப்பட்ட- தரயும்
		चक्रतुः	செய்தனர்கள்.

ततो वेतसशाखाश्च जम्बूशाखाश्च वीर्यवान् । चकार लक्ष्मणश्छित्वा सीतायाः सुखमासनम् ॥

ततः	அதன்மேல்,	छिन्वा	பிளந்துசேர்ந்து
वीर्यवान्	ஸாமர் தீயசாலியா	सीतायाः	வலிதாபிராட்டியாரு
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர், [கும்,		க்கு
वेतसशाखाः च	பிரம்புக்கொடிகளையும்	सुखं	ஏற்றதான
जम्बूशाखाः च	நாவல்மரக்கிளைகளையும்,	आसनं	ஆஸனத்தை
		चकार	அமைத்தருளினார்.

तत्र श्रियमिवाचिन्त्यां रामो दाशरथिः प्रियाम् । ईषत्संलज्जमानां तामध्यारोपयत प्लवम् ॥

दाशरथिः	தசரதரின் திருக்கு மாரராகிய	प्रियां	{ (எள்ளளவும் மனக் கோணுது நடக்கும்) மனைவியும்
रामः	ஸ்ரீராமர்,	ईषत्	} கொஞ்சம் வெட்கப்ப ட்டுக்கொண்டிருப்ப வள்போல் விளங்கும்
तल	அப்பொழுது	संलज्जमानां	
अचिन्त्यां	மனோவாக்குக்கெட் டாத	तां	அவளை
इव	ஸாக்ஷாத்	प्लवं	தெப்பத்தில்
श्रियं	மறநாலக்யமியும்	अध्यारोपयत	ஏற்றிவைத்தனர்.

पार्श्वे च तत्र वैदेह्या वसने भूषणानि च । प्लवे कठिनकाजं च रामश्चक्रे सहायुधैः ॥१६॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	आयुधैः सह	ஆயுதங்களோடுகூட
तल	அப்பொழுது	भूषणानि च	ஆடையாபரணங்க ளையும்,
प्लवे	தெப்பத்தில்	कठिनकाजं च	மண்வெட்டியையும், கூடையையும்
वैदेह्याः	வைதேஹியாருடைய	चक्रे	வைத்தனர்.
वसने च	ஆஸனத்திலேயே		
पार्श्वे	பக்கலில்		

आरोप्य सीतां प्रथमं संघाटं परिगृह्य तौ । ततः प्रतेरतुर्यत्तौ वीरौ दशरथात्मजौ ॥ १७ ॥

प्रथमं	முதலில்,	दशरथात्मजौ	தசரதரின் திருக்கு மாரர்களும்,
सीतां	சீதாப்பிராட்டியாரை	वीरौ	தருமவீரர்களுமாகிய
संघाटं	தெப்பத்தை	तौ	அவ்விருவர்களும்
परिगृह्य	பிடித்துக்கொண்டு,	यत्तौ	முயற்சியுடையவர்க ளாய்
आरोप्य	எழுந்தருளப்பண்ணி	प्रतेरतुः	நடத்தினார்கள்.
ततः	அதன்பின்னர் [விட்டு,		

कालिन्दीमध्यमायाता सीता त्वेतावन्दत । स्वस्ति देवि तरामि त्वां पारयेन्मे पतिव्रतम् ॥

कालिन्दीमध्यं	யமுனையின் நடுவை	स्वस्ति	{ திருவுளமுவந்து பி
आयाता	அடைந்திருந்த	त्वां	ரார்த்தனைகளை யரு
सीता	சிதாப்பிராட்டியார்,	तरामि	ளிச்செய்வாயாக.
तु	இச்சமயத்தில்	मे	உன்னை
एनां	இதை	पतिः	கடந்து தாண்டுகின்
अवन्दत	பின்வருமாறு பிரார்த்	व्रतं	ளளது [தேன்.
देवि	தித்தனள்.	पारयेत्	பர்த்தா
	"தேவியே!		பிரதிக்கிணைய
			கைகூடப்பெறட்டும்.

यक्ष्ये त्वां गोसहस्रेण सुराघटशतेन च । स्वस्ति प्रत्यागते रामे पुरीमिक्ष्वाकुपालिताम् ॥

रामे	"ஸ்ரீராமர்,	गोसहस्रेण	அனேக கோதானம்
स्वस्ति	குறையின்றி,		களாலும்
इक्ष्वाकुपालितां	{ இசைவாகுமன்னர்	सुराघटशतेन च	{ அனேக தீர்த்தம் நிறை
	களால் பரிபாலிக்கப்		ந்த பூர்ணகலசங்க
	பட்ட		ளாலும்
पुरीं	நகருக்கு	त्वां	உன்னை
प्रत्यागते	திரும்பியெழுந்தருளி	यक्ष्ये	பூஜிக்கிறேன்."
	யபின்னர்		

कालिन्दीमथ सीता तु याचमाना कृताञ्जलिः । तीरमेवाभिसंप्राप्ता दक्षिणं वरवर्णिनी ॥

वरवर्णिनी	ஸ்திரீரத்தினமாகும்	अथ	அப்பொழுதும்
सीता	ஸ்திரீரத்திராட்டியார்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிநாஸ்தையாய்
दक्षिणं	தென்	कालिन्दी	யமுனையை
तीरं	கரையை	याचमाना एव	{ பிரார்த்தித்துக்கொ
अभिसंप्राप्ता तु	கண்முன் கண்டவளா		ண்டிருக்கும்வண்ண
	கியும்,		மேயிருந்தனள்.

ततः प्लवेनांशुमतीं शीघ्रगामूर्तिमालिनीम् । तीरजैर्वहुभिर्वृक्षैः संतेर्यमुनां नदीम् ॥ २३ ॥

ततः	அப்பொழுது	अंशुमतीं	சூர்யபகவானின் புத்
शीघ्रगं	வேகமாய் பிரவாஹ		திரியுமாகிய
	மெடுத்து ஓடுகிறதும்	यमुनां	யமுனை
तीरजैः	கரையோரங்களிலிரு	नदीं	நதியை
वहुभिः	அனேக [க்கும்	प्लवन	தெப்பத்தைக்
वृक्षैः	மரங்களோடு		கொண்டே
ऊर्मिमालिनीं	மேரதும் அலைகளை	संतेरुः	தாண்டினார்கள்.
	யுடையதும்,		

ते तीर्णाः पुत्रमुत्सृज्य प्रस्थाय यमुनावनात् । श्यामं न्यग्रोधमासेदुः शीतलं हरितच्छदम् ॥

तीर्णाः	ஆக்கரை வந்துசேர்ந்த	शीतलं	குளிர்ந்த இடத்தை
ते	ஆவர்கள்		புடையதும்
पुत्रं	தெப்பத்தை	हरितच्छदं	பச்சிலைகளை யுடையதும்,
उत्सृज्य	விட்டு,	श्यामं	'சயாம'மென்ற பெய
यमुनावनात्	யமுனாவனங்களின்		ரையுடையதுமான
	வழியாய்	न्यग्रोधं	ஆலமரத்தை
प्रस्थाय	நடந்து	आसेदुः	கண்டனர்கள்.

न्यग्रोधं तमुपास्थाय वैदेही वाक्यमब्रवीत् । नपस्तेऽस्तु महावृक्ष पारयेन्मे पतिव्रतम् ॥

तं	அந்த	ते नमः अस्तु	{ உன்னை நான் முடி- தாழ்த்தி நமஸ்கரிக்க கின்றேன்.
न्यग्रोधं	ஆலமரத்தை	मे	
उपास्थाय	அணுகி,	पतिः	கணவனார்
वैदेही	வைதேஹியார்	व्रतं	பிரதிக்ஷிணையை
वाक्यं	பின்வரும் வசனத்தை	पारयेत्	கைகூடப்பெறட்டும்.
अब्रवीत्	அருளிச்செய்தனர்:		
महावृक्ष	" புண்யமளிக்கவல்ல விருக்தமே!		

कौसल्यां चैव पश्येयं सुमित्रां च यशस्विनीम् । इति सीताऽञ्जलिं कृत्वा पर्यगच्छद्वनस्पतिम् ॥

कौसल्यां च	" கோஸலாதேவியா ரையும்,	इति एव	என்று பிரார்த்தித்துக் கொண்டு
यशस्विनीं	புகழ்பெற்ற	सीता	வீதாப்பிராட்டியார்
सुमित्रां च	சுமித்திராதேவியா ரையும்,	अञ्जलिं कृत्वा	கைகூப்பியவண்ணமே
पश्येयं	நேரில் நான் நோக்க வேண்டும் "	वनस्पतिं	விருக்தத்தை
		पर्यगच्छत्	பிரதக்ஷிணம்செய்த னர்.

अवलोक्य ततः सीतामायाचन्तीमनिन्दिताम् । दयितां च विधेयां च रामो लक्ष्मणमब्रवीत् ॥

ततः	அப்பொழுது	आयाकर्त्ता च	பிரார்த்திக்கின்றவ ளாய்
रामः	ராமர்,	अवलोक्य च	கவனித்துக்கொண் டே,
विधेयां	மணக்கொணுது நடக் கும்	लक्ष्मणं	எசுமணரைப் பார்த்து
दयितां	இல்லாளாகிய	अब्रवीत्	பின்வருபாறு அரு ளிரொப்பினர்
सीतां	சிதாப்பிராட்டியாரை		
अनिन्दितां	தோஷரற்றி தாய்		

सीतामादाय गच्छ त्वमप्रतो भरतायज । पृष्टतोऽं गमिष्यामि सायुधो द्विपदां वर ॥२८॥

भरतायज	“பாதினத் தமையான கவுண்டய	अप्रतः	முன்
द्विपदां वर	புருஷோத்தம!	गच्छ	கட;
त्वं	நீ	अहं	நான்
सीतां	சீதையை.	सायुधः	ஆயுதபாணிபாய்
आदाय	பின் கொண்டு,	पृष्टतः	பின்
		गमिष्यामि	கடந்துவருகின்றேன்.

यद्यत्फलं प्रार्थयते पुष्पं वा जनकात्मजा । तत्तत्प्रदद्या वैदेह्या यत्रास्या रमते मनः ॥२९॥

जनकात्मजा	“ஜனகமற்றாராஜரின்	वैदेह्याः	வைகைகலியீனுண்டய
यत् यत्	எந்தெந்த [திருமகள்	मनः	உள்ளம்
फलं	பழத்தையோ,	रमते	உவக்குமோ,
पुष्पं वा	புஷ்பத்தையோ	तत् तत्	அததை அப்போ
प्रार्थयते	கேட்கின்றானோ		தைக்கப்போதே
यत्	எதில்	प्रदद्याः	கொண்டு வந்து
अस्याः	இந்த		கொடுப்பாயாக.”

गच्छतोस्तु तयोर्मध्ये बभूव जनकात्मजा । मातङ्गयोर्मध्यगता शुभा नागवधूरिव ॥३०॥

गच्छतोः	கடந்துகொண்டிருக்கும்	मातङ्गयोः	இரண்டு ஆண்யானைகளின்
तयोः	அவ்விருவர்களுக்கும்	मध्यगता	மத்தியில் கடந்து
मध्ये	மத்தியில்		கொண்டிருக்கும்
शुभा	புதிவந்தா சிரோமணி	नागवधूः इव	பெண்யானைபோல்.
	யாகும்	तु	இப்பொழுது
जनकात्मजा	ஜனகமற்றாராஜரின்	बभूव	திகழ்த்தனள்.
	திருமகள்,		

एकैकं पादपं गुल्मं लतां वा पुष्पशालिनीम् । अदृष्टपूर्वां पश्यन्ती रामं पप्रच्छ साऽवला ॥

सा	அந்த	गुल्मं वा	செடியையும்.
अवला	மடத்தை	पश्यन्ती	புதிதாய்ப் பார்க்கின்
अदृष्टपूर्वा	இதுவரையில்		நவனாய்
	கண்டிராத	एकैकं	ஒவ்வொன்றைப்
पुष्पशालिनीं	புஷ்பங்கள் திறைந்		பற்றியும்
लतां	கொடியையும் [ஆன்ன	रामं	ஸ்ரீராமரை
पादपं	மாந்தையையும்,	पप्रच्छ	கிணுகினள்.

रमणीयान्वहुविधान्पादपान्कुसुमोत्कटान् । सीतावचनसंरब्ध आनयामास लक्ष्मणः ॥३२॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	कुसुमोत्कटान्	புஷ்பங்கள் களை
सीतावचन-)	சீதாபிசைப்பு யாரின்		பப்பெற்ற
संरब्धः)	மொழியில் உற்சா	पादपान्	மாக்களைகளை
	கம்கொண்டவாய்	आनयामास	கொண்டு வந்து
वहुविधान्	பலவகை		சமர்ப்பித்தனர்.
रमणीयान्	அழிபொ		

विचित्रवालुकजलां हंससारसनादिताम् । रेमे जनकराजस्य तदा प्रेक्ष्य सुता नदीम् ॥

तदा	அப்பொழுது	हंससारस- नादितां }	நறம்ஸங்கள், ஸாரஸங் களென்கிற நீர்ப்பற வைகளால் ஒலிக்கப் பெற்று விளங்குகிற நாயர்
जनकराजस्य	ஜனகராஜரது	प्रेक्ष्य रेमे	கவனித்து மனமகிழ்ந்தார்.
सुता	சிறுமகள்		
नदीं	நதியை		
विचित्रवालुक- जलां }	அழகுநாய்க்க மணல் கிட்டுகளையும் ஜலக் வையுமுடைய நாயும்		

क्रोशमात्रं ततो गत्वा भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ । बहून्मेध्यान्मृगान्दत्त्वा चेतुर्यमुनावने ॥३४॥

ततः	அதன்மேல்	इत्था	திறந்துவிட்டு,
भ्रातरौ	ஸகோதரர்களான	यमुनावने	யமுனைக்கரையி லுள்ள வனத்தில்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமரும் லக்ஷ்ம ணரும்,	क्रोशमात्रं	இரண்டுமேல் தூரம் வரைக்கும்
बहून्	பல	गत्वा	தங்க இடத்தைத் தேடி
मेध्यान्	பண்ணிய	चेतुः	வடந்தாரர்கள்.
मृगान्	மிருகங்களை		

विहृत्य ते बर्हिणपूगनादिते शुभे वने वानरवारणायुते ।

समं नदीवप्रमुपेत्य सम्मतं निवासमाजगदुरदीनदर्शनाः

॥ ३५ ॥

अदीनदर्शनाः	சலீடாமனத்தினர்க ளாகிய	विहृत्य	அகிந்து திரிந்து,
ते	அவர்கள்	समं	ஸமபூமிபாயிருக்கிற தும்,
बर्हिणपू- नादिते }	மரீள்களின் சுட்டங்க ளாலொலிக்கப் பெற்றதும்,	सम्मतं	மனோக்ருமாயிருக்கி றதும்,
वानर- वारणायुते }	குரங்குகளாலும் யா னைகளாலும் வரை யப்பெற்றதும்.	नदीवधं	நதியின் கரையிலிருக் கும் ஓர் இடத்தை
शुभे वने	மனோக்ருமாயிருக் வனத்தில் [கன்ற	उपेत्य	கண்டு,
		निवासं	இரவை இவ்விடத்திற் கழிப்பதாய்
		आजमुः	தீர்மானித்தவர்கள்.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे पञ्चपञ्चाशः सर्गः ॥



पट्टञ्जाराः सर्गः—ஐம்பத்தாறாவது பார்க்கம் || 16 ||

चित्रकूटगमनम्—சித்திரகூடமலைக்குப் போவது.

अथ रात्र्यां व्यतीतायामवसुप्तमनन्तरम् । प्रबोधयामास जनैर्लक्ष्मणं रघुनन्दनः ॥ १ ॥

रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்,	अनन्तरं	உடனே ஆகவேண்டி.
रात्र्यां	இரவு		யதைப்பற்றி
व्यतीतायां	கழிந்தவுடன்,	शनः	தேனொழுதும்வண்ண
अथ	அப்பொழுது		மரய்,
अवसुप्तं	தியானத்திலிருந்த	प्रबोधयामास	பின்வருமாறு அருளி
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்		ச்செய்தனர் :
	பார்த்து,		

सौमित्रे शृणु वन्यानां वल्गु व्याहरतां खनम् । संप्रतिष्ठामहे कालः प्रस्थानस्य परन्तप ॥

परन्तप	“ ஐயசாலியாகிய	खनं	ஓலையை
सौमित्रे	சுமித்திராநகரண !	शृणु	கவனி.
व्याहरतां	கூவுகின்ற	प्रस्थानस्य	பிரயாணப்படுவதற்கு
वन्यानां	காவகஉயிர்களுடைய	कालः	எந்த காலம்.
वल्गु	மலைகாமாயிருக்கும்	संप्रतिष्ठामहे	நாம் பிரயாணமாகிச்
			செல்வோம்.”

स सुप्तः समये भ्रात्रा लक्ष्मणः प्रतिबोधितः । जहौ निद्रां च तन्त्रीं च प्रसक्तं च पथि श्रमम् ॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	सः	அவர்
निद्रां च	நூக்கந்தையும்	भ्रात्रा	தமையனரால்
तन्त्रीं च	நூக்கமயக்கந்தையும்	सुप्तः	தியானத்திலுள்ளவ
पथि	வழியில்		ராய்
प्रसक्तं	ஸாதாரணமாயுண்டா	समये	இருக்கும் சந்தர்ப்பத்
	கக்கடிய		தில்
श्रमं च	ஆயாஸத்தையும்	प्रतिबोधितः	ஆக்குபிக்கப்பட்டார்.
जहौ	ஒழித்திருந்தார்.		

तत उत्थाय ते सर्वे स्पृष्ट्वा नद्याः शिवं जलम् । पन्थानमृषिणोद्विष्टं चित्रकूटस्य तं ययुः ॥

ततः	அப்பொழுது	स्पृष्ट्वा	பீரடி,
ते	அவர்கள்	ऋषिणा	பிஷியால்
सर्वे	எல்லோரும்	उद्विष्टं	குறிப்பிடப்பட்ட
उत्थाय	எழுந்து,	तं	அந்த
नद्याः	நதிகளை	चित्रकूटस्य	சித்திரகூடத்திற்கு
शिवं	புண்ணிய	पन्थानं	போகும் வழியை
जलं	நீர்த்தகத்தில்	ययुः	சென்றார்கள். [நோக்கி

ततः संप्रस्थितः काले रामः सौमित्रिणा सह । सीतां कमलपत्राक्षीमिदं वचनमब्रवीत् ॥

ततः	அப்பொழுது	कमलपत्राक्षी	தாமரைபிதழ்போன்
सौमित्रिणा	சக்தமணரோடு		ற கண்களையுடைய
सह	கூட,	सीतां	சீதையைப் பார்த்து,
काले	என்ற காலத்தில்,	इदं	பின்வரும்
सम्प्रस्थितः	பிரயாணம் புறப்பட்ட	वचनं	சொல்லை
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अब्रवीत्	சொன்னார் :

आदीप्तानिव वैदेहि सर्वतः पुष्पितान्नगान् । सैः पुष्पैः किंशुकान्पश्य मालिनः शिशिराल्यये ॥

वैदेहि	“வைதேகஹீ!	स्वैः	அதது
शिशिराल्यये	மனிக்காலத்தினின்றுதி யால்	पुष्पैः	புஷ்பங்களால்
सर्वतः	எல்லாப்பக்கத்திலும்	आदीप्तान् इव	கொழுந்துவிட்டெரி யும்வண்ணமாய்
किंशुकान्	பலாச		{ அழகுவாய்க் து விளக்
नगान्	மரங்களை	मालिनः	குகின்றவைகளாயி
पुष्पितान्	நன்கு புஷ்பித்திருக்க ப்பெற்றனவைகளாய்	पश्य	குப்பதைப் பார்.

पश्य भल्लातकान्विल्वान्नरैरनुपसेवितान् । फलपत्रैरवनतान्नूनं शक्यामि जीवितुम् ॥ ७ ॥

नरैः	“மனிதர்களால்	विल्वान्	விளர மரங்களையும்
अनुपसेवितान्	தொடர்ப்படாததாகிய	पश्य	பார்.
भल्लातकान्	சேக்கொட்டை மரங்களையும்,	नूनं	இனிமேலாக
फलपत्रैः	கணிகளாலுமில்ை ளாலும்	जीवितुं	இதையே உணவாய்க் கொள்ள
अवनतान्	வளைந்து தொக்கும் கிளைகளையுடைய	शक्यामि	நான் சம்மதிப்பேன்.

पश्य द्रोणप्रमाणानि लम्बमानानि लक्ष्मण । मधूनि मधुकारीभिः संभृतानि नगे नगे ॥

लक्ष्मण	“சக்தபண!	द्रोणप्रमाणानि	இரண்டு மரக்காலன வுள்ளவைகளாய்
नगे नगे	மரக்கண் தேரடும்,	लम्बमानानि	தொக்கிக்கொண்டிரு
मधुकारीभिः	தேனீக்காலால்	मधूनि	தேனடைகளை [க்கும்
संभृतानि	கட்டப்பட்டவைளாய்	पश्य	பார்.

एष क्रोशति नत्यूहस्तं शिखी प्रतिक्रूजति । रमणीये वनोद्देशे पुष्पसंस्तरसङ्कटे ॥ ९ ॥

रमणीये	“அழகுவாய்க் து	नत्यूहः	நச்சுக்குருவி
पुष्पसंस्तर-	மலர்கள் நெருக்கமாய்	क्रोशति	குவுகிறது.
सङ्कटे	பாப்பப்பட்டிருக்கும்	शिखी	மயில்
वनोद्देशे	இந்த வனப்பிரதேசத்	त्	அதற்கு
एषः	இதோ [தில்	प्रतिक्रूजति	மாறுகுவுகின்றது.

मातङ्गयूथानुसृतं पक्षिसङ्घानुनादितम् । चित्रकूटमिमं पश्य प्रवृद्धशिखरं गिरिम् ॥ १० ॥

मातङ्गयूथानुसृतं	“பாளைக் கூட்டங்களால் வலிக்கப்பெற்றதும்	प्रवृद्धशिखरं	கம்பிரமாயுள்ள சிகரங் களையுடையதுமான
पक्षिसङ्घानु- नादितं	பறவைக்கூட்டங்க ளால் நலிக்கப் பெற்றதும்;	इमं चित्रकूटं गिरि पश्य	இதோலிருக்கும் சித்திரகூட மலையைப் பார்.

समभूमितले रम्ये द्रुमैर्वहुभिरावृते । पुण्ये रंस्यामहे तात चित्रकूटस्य कानने ॥ ११ ॥

तात	“குழந்தாய்!	रम्ये	மிகுஞ்சூழையிருக்கி றதும்,
चित्रकूटस्य	சித்திரகூடமலையினது	पुण्ये	பரிசுத்தமாயிருக்கி றதும்,
कानने	வனத்தில்	समभूमितले	{ மெடுபள்ளமின்றி ஸ மயூம் பாயிருக்குமோ ரிடத்தில்
बहुभिः	பல	रंस्यामहे	நாம் தக்கிவலிப் போம்.
द्रुमैः	மரங்களால்		
आवृते	குழப்பட்டதாயிருக் கிறதும்,		

ततस्तौ पादचारेण गच्छन्तौ सह सीतया । रम्यमासेदतुः शैलं चित्रकूटं मनोरमम् ॥ १२ ॥

ततः	அப்பொழுது	मनोरमं	மணங்களைக் கவரும் வண்ணமாய்
पादचारेण	கால்நடையாய்	रम्यं	அழகுவாய்த்து விளங் கும்
सीतया सह	சீதாப் பிரசாட்டியா ரோடுகூட	चित्रकूटं	சித்திரகூட
गच्छन्तौ	நடந்துகொண்டிருக் கும்	शैलं	மலைக்கு
तौ	அவ்விருவர்களும்,	आसेदतुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.

तं तु पर्वतमासाद्य नानापक्षिगणायुतम् । बहुमूलफलं रम्यं संपन्नसरसोदकम् ॥ १३ ॥

चित्रकूटं हि संपश्यन् रामो लक्ष्मणपद्मवीत् ॥ १४ ॥

रामः	ராமர்,	तं	அ.த
नानापक्षि- गणायुतं	பலவகைப் பறவைக் கூட்டங்களால் நிகழ யப்பெற்றதும்.	चित्रकूटं	சித்திரகூட
बहुमूलफलं	பல கிழங்குகளையும் க ளிகளையுமுடையதும்,	पर्वतं	பர்வதத்தை
रम्यं	தேகசெளக்யத்திற் கேற்றதாய்	आसाद्य	உடைத்தி,
संपन्न- सरसोदकं तु	பரிசுத்த ஜலங்களையு டைய ஜலாசயங்களு டன் விளங்குகிறது மரன்	संपश्यन् हि	உக்குமிக்கும் கவலித் தப்பார்க்கின்றவராகி
		लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்
		अवधीत्	பார்த்து, பின்வருமாறு அருளி ச்செய்தனர்.

मनोज्ञोऽयं गिरिः सौम्य नानाद्रुमकतायुतः । बहुमूलफलो रम्यः स्वाजीवः प्रतिभाति मे ॥

சौम्य	“ புண்பா த்மாவே !	राः	தேகசென ம்கியத்திற்
अयं	இந்த		கேற்றதாய்
गिरिः	மலையானது	स्वाजीवः	நல்ல உணவாகிற்
मनोज्ञः	மனோக்ஞமாயிருக்கிற		பலவகைக் கிழங்குக
	தாயும்,	बहुमूलफलः	ளையும் பழங்களையு
नानाद्रुम-	பலவகை மரங்களா	मे	முண்டதாயும்
लतायुतः }	லும் கொடிகளாலும்	प्रतिभाति	எனக்கு
	நிரம்பப்பெற்று விள		தோற்றுவின்றது.
	க்குகிறதாயும்,		

मुनयश्च महात्मानो वसन्त्यस्मिञ्छिलोच्चये । अयं वासो भवेत्तावदत्र सौम्य रमेमहि ॥

सौम्य	“ ஸௌம்யனே !	तावत्	முதலில் (இப்பொ
अस्मिन्	இந்த	अयं	இது [முது]
शिलोच्चये	பருவத்தத்தில்	वासः	வாஸஸ்தலமாக
महात्मानः	புறா த்மாக்களாகிய	भवेत्	இருக்கட்டும்.
मुनयः च	ரிஷிகளும்	अत्र	இவ்விடத்தில்
वसन्ति	வஸிக்கிறார்கள்.	रमेमहि	நாம் தங்கிவளிப்போ
			மாக.”

इति सीता च रामश्च लक्ष्मणश्च कृताञ्जलिः । अभिगम्याश्रमं सर्वे वाल्मीकिमभिवादनम् ॥

इति	இப்படி நிச்சயமாக	कृताञ्जलिः	ஒவ்வொருவரும் கை
	ண்டுவிட்டமையால்		கூப்பியவண்ணம்
रामः च	ஸ்ரீராமரும்,	वाल्मीकि	வால்மீகிபகவானை
सीता च	சிதாப்பிரசாத்தியாரும்	आश्रमं	அசரமத்தில்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணருமாகிய	अभिगम्य	தரிசித்தது.
सर्वे	எல்லோரும்,	अभिवादनम्	தண்டம் சமர்ப்பித்
			தார்கள்.

तान्महर्षिः प्रमुदितः पूजयामास धर्मवित् । आस्यतामिति चावाच स्वागतं तं निवेद्य च ॥

धर्मवित्	தர்மஞானியாகும்.	स्वागतं	அநிதிபூஜையை
महर्षिः	மகரிஷி,	निवेद्य च	செய்தருளியிட்டு,
प्रमुदितः	உன்னம் பூரித்தவராய்,	तं	அவரைப் பார்த்தது,
तान् च	அவர்களைல்லோரை	आस्यतां	“ஈற்றிருக்கலாம்”
	யும்,	इति	என்று
पूजयामास	கொள்ளப்படுத்தினார்.	उवाच	அருளிச்செய்தனர்.

राघवं प्रीतिसंयुक्तमिदं वचनमब्रवीत् । ज्ञातं मया रघुश्रेष्ठ त्वदागमनकारणम् ॥

अत्र वासमृषीणां च सकाशे रोचय प्रभो ॥ १९ ॥

राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்ந்து	त्वदागमन-)	தேவரீரீங்கெழுந்தரு
प्रीतिसंयुक्तं	பந்திமையை நன்கு வினங்கக்காட்டுகிற	कारणं)	ள்யிருப்பதின் உத தேசமானது
इदं	பின்வரும்	मया	என்னால்
वचनं	திருவாக்கை	ज्ञातं	ஞானசக்தியாலறியப் பட்டவிஷயம் ;
अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார்.	अस	தவ்விடத்தில்
रघुश्रेष्ठ	“ரகுசூனிகைகனாய் வினங்கும்	कृषीणां	சிஷிணினூடைய
प्रभो	ஸ்ரீமக்காராயணமூர் தீயே!	सहाये च	அருளாமையிலேயே
		वासं	வாஸம்செய்தலை,
		रोचय	தேவரீர் திருவுளம் பற்றியருள்வீராக.”

इति तेन समाज्ञप्तः प्रीयमाणो महारथः । तथेति प्रतिजग्राह ऋषिणोक्तं कृताञ्जलिः ॥

इति	மேற்கண்டவண்ண மாய்,	ऋषिणा	மகரிஷியால்
तेन	அவரால்	उक्तं	சொல்லப்பட்டதற்கு,
समाज्ञप्तः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்டவ ராகிய	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிமலஸ்தாய், “அங்கனமேசெய்கின் றே”னென்று சொல் லிட்டு
महारथः	மஹாரதராகுவவர்,	तथा इति	ஒப்புக்கொண்டனர்.
प्रीयमाणः	உள்ளம் பூரித்தவராய்	प्रतिजग्राह	

ततोऽब्रवीन्महाबाहुर्लक्ष्मणं लक्ष्मणाग्रजः । संनिवेश यथान्यायमात्मानमृषये प्रभुः ॥२१॥

प्रभुः	பிரபுவும்	यथान्यायं	மேற்கண்டவாறு
लक्ष्मणाग्रजः	லக்ஷ்மணரின் தமைய னும்	संनिवेश	எந்ததாயிருப்பதை அருளிச்செய்தவிட்டு
महाबाहुः	ஆஹாஹுபாகுவமாமும் வர்,	ततः	அதன்பின்னர்
ऋषये	முனிவருக்கு,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்பார் த்து
आत्मानं	ஆவருக்கு	अब्रवीत्	பின்வரும் த ஆக்ஞா பிக்கருள்வீரார்.

लक्ष्मणानय दारुणि दृढानि च वराणि च । कुरुष्वாவसथं सौम्य वासे मेऽभिरतं मनः ॥

सौम्य	“செவமியனே!	आनय	பெகரித்துக்கொண்டு
लक्ष्मण	லக்ஷ்மண!	आवसथं	பர்ணசாலையை [வா ;
दृढानि च	திருடமானிருக்கிற வைகலாம்	कुरुष्व	கொட்டுவாயாக.
वराणि च	சான்றிகளிறித்தானின் வாதனைகளுமாவன,	वासं	தின்கு வளித்தலில்
दारुणि	மரங்கட்டளைகளை	मे	எனது
		मनः	மனமாவது
		अभिरतम्	செய்யுமிடத்து.”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सौमित्रिर्विविधान्द्रुमान् । आजहार ततश्चके पर्णशालामरिंदमः ॥२३॥

अरिन्दमः	ஐதேந்திரியராகும்	द्रुमान्	மரக்களை,
सौमित्रिः	ஸசந்தமணர்,	आजहार	கொண்டு வந்த துசேர்த்
तस्य	அவரது		தனர்.
तत् वचनं	அந்தவாக்கை	ततः	அங்கிடத்தின்
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு,	पर्णशालां	ஓர் பர்ணசாலையை
विविधान्	பலவகை	चके	நிர்மித்தார்.

तां निष्ठितां बद्धकटां दृष्ट्वा रामः सुदर्शनाम् । शुश्रूषमाणमेकाग्रमिदं वचनमब्रवीत् ॥२४॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	दृष्ट्वा	கவனித்து,
तां	அதை	एकाम्	அசஞ்சலாபத்திமை
बद्धकटां	{ வைக்கோல், கிற்று, இவைகளால் முடை யப்பட்டதாயும்,	शुश्रूषमाणं	சூசுபிணி திருத்தொண்டு புரியு மவரைப்பார்த்து
निष्ठितां	உறுதியாயிருக்கிற தாயும்,	इदं	பின்வரும்
सुदर्शनां	நல்ல அமைப்பை யுடையதாயும்,	वचनं	ஆக்கிரையை
		अब्रवीत्	அருளிச்செய்தனர் :

ऐणेयं मांसमाहृत्य शालां यक्ष्यामहे वयम् । कर्तव्यं वास्तुशमनं सौमित्रे चिरजीविभिः ॥

सौमित्रे	“சமீத்திராநந்தன!	कर्तव्यं	அவசியம் செய்ய
चिरजीविभिः	வெகுநேரம் வளிப்ப வர்களால்		வேண்டியது.
वास्तुशमनं	{ (புதிதாய்க் கட்டப்பட் ட வீட்டுக்கு கரிஹ ப்பிரவேசத்திற்கு முன் செய்யப்படும் வைதீகக்கிரியையா கிய) ‘வாஸ்துசாந்தி’	वयं	நாம்
		शालां	பர்ணசாலைக்கு
		ऐणेयं मांसं	மாண்மாம்ஸத்தை
		आहृत्य	கொண்டுவந்து
		यक्ष्यामहे	‘வாஸ்துஹோமம்’ செய்வோம்

मृगं हत्वाऽऽनय क्षिप्रं लक्ष्मणेह शुभेक्षण । कर्तव्यः शास्त्रदृष्टो हि विधिर्धर्ममनुस्मर ॥२६॥

शुभेक्षण	“வைதிககிருத்யங்க ளில் பற்றுடைய	कर्तव्यः	அனுஷ்டிக்கவேண்டி.
लक्ष्मण	ஸசந்தமண!	हि	ஆளபடியால் [யது.
धर्म	சாஸ்திரநியமனத்தை	क्षिप्रं	இப்பொழுதே
अनुस्मर	நினைத்துப்பார்.	मृगं	ஓர் மரணை
शास्त्रदृष्टः	சாஸ்திரக்களிகண்ட	हत्वा	கொண்டு,
विधिः	விதியானது.	इह	இங்கு
		आनय	கொண்டுவார்.

भ्रातुर्वचनमाज्ञाय लक्ष्मणः परवीरहा । चकार च यथोक्तं स तं रामः पुनरब्रवीत् ॥२७॥

परवीरहा	{ அதிக வீரம் படைக்க ப்பட்ட ஏதையும் கொல்லவல்ல	चकार	செய்துமுடித்தனர்.
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	सः	அந்த
भ्रातुः	தமையனரின்	रामः	ஸ்ரீராமர்,
वचनं	நியமனத்தை	पुनः	மறுபடியும்
आज्ञाय	சிரமேற்கொண்டு,	तं	அவரைப்பார்த்து,
यथोक्तं च	கட்டளைப்படியே	अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்ஞா பித்தருளினார்:

ऐणेयं श्रपयस्वैतच्छालां यक्ष्यामहे वयम् । त्वर सौम्यसुहृतोऽयं ध्रुवश्च दिवसो वयम् ॥

एतत्	" இந்த	अयं	இது
ऐणेयं	மான்மாம்ஸத்தை	सौम्यसुहृतेः च	சுபமுடித்தமாதவு மிருக்கிறது.
श्रपयस्व	பாகம்செய்.	हि	ஆனபடியால்
त्वर	சீக்கிரமாகட்டும்.	वयं	நாம்
अयं	இந்த	शालां	பர்ணசாலைக்கு
दिवसः	தினமானது	यक्ष्यामहे	{ 'வாஸ்துதேஹாம்'த் தையிப்பொழுதே செய்வோம்."
ध्रुवः	{ (யஜமானனுக்கு) நீண் ட ஆயுளை யளிக்கவ ல்லது.		

स लक्ष्मणः कृष्णमृगं हत्वा मेध्यं प्रतापवान् । अथ चिक्षेप सौमित्रिः समिद्धे जातवेदसि ॥

प्रतापवान्	அதிசாமர் த்தியசாலி யும்	हरा	கொன்றுகொண்டு வந்திருந்த,
सौमित्रिः	சுமித்ரையின் திருக் குமாரருமரன	कृष्णमृगं	கரியமான
सः	அந்த	अथ	அப்பொழுது
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	समिद्धे	கொழுத்தவிட்டெ ரியும்
मेध्यं	பலிக்கு ஏற்றதாயிருக் கிற,	जातवेदसि	அக்கினியின்
		चिक्षेप	போட்டார்.

तं तु पकं समाज्ञाय निष्टप्तं छिन्नशोणितम् । लक्ष्मणः पुरुषव्याघ्रमथ राघवमब्रवीत् ॥३०॥

अथ	அதன்மேல்	पकं तु	பக்குவமாயிருப்ப
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	समाज्ञाय	கண்டு. [தாயும்
तं	அதை	पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமாரகிய
निष्टप्तं	நன்கு காய்ச்சப்பட்ட தாயும்	राघवं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
छिन्नशोणितं	சுத்தம் வற்றியதாயார்,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு விண் ணப்பய்செய்தார்.

अयं कृष्णः समासाङ्गः शृतः कृष्णमृगो यथा । देवता देवसङ्काश यजस्व कुशलो ह्यसि ॥

देवसङ्काश	“தெய்வத்திற்கொப் பானவரே!	समासाङ्गः	அங்கக்குறைவற்ற தாய்,
अयं	இந்த	शृतः	சமைக்கப்பட்டிருக்கி றது.
कृष्णमृगः	கரியமான்	कुशलः असि	தேவரீரெல்லாமறிந்
यथा	முன்போலவே	हि	ஆனபடியால் [தவந்.
कृष्णः	கறுப்புநிறமுடைய தாய்,	देवताः	தேவதைகளை
		यजस्व	பூஜிப்பீராக.”

रामः स्नात्वा तु नियतो गुणवाञ्छप्यकोविदः । सङ्ग्रहेणाकरोत्सर्वान्मन्त्रान्सत्रावसानिकान् ॥

गुणवान्	{ (அதற்கு வேண்டிய) குணக்களைப் படைக் கப்பெற்றவரும்,	नियतः	பரிசுத்தராகி,
जप्यकोविदः तु	{ (தெய்வங்களுக்கு) ஜ பம்செய்வதில் நிபு ணருமாகிய	सत्रावसानिकान्	‘வாஸ்துசார்த்தி’யை நிறைவேற்றுகின்ற
रामः	ஸ்ரீராமர்,	सर्वान्	எல்லா
स्नात्वा	ஸ்நானம்செய்து,	मन्त्रान्	மந்திரங்களையும்
		संग्रहेण	பிரகப் பிரயத்தினத் தேர்டு
		अकरोत्	செய்தருளினார்.

इष्टा देवगणान्सर्वान्विवेशावसथं शुचिः । बभूव च मनोह्लादो रामस्यापिततेजसः ॥३३॥

शुचिः	பரிசுத்தராய்	अमितेजसः	மஹாதேஜஸ்வியா கும்
सर्वान्	எல்லா	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
देवगणान् च	தேவகணங்களையும்,	मनोह्लादः	மனச்சந்துஷ்டியான து
इष्टा	பூஜித்துவிட்டு,	बभूव	உண்டாபிற்று.
आवसथं	பர்ணசாலைக்குள்		
विवेश	தாழைந்தார்.		

वैश्वदेववलिं कृत्वा रौद्रं वैष्णवमेव च । वास्तुसंशमनीयानि मङ्गलानि प्रवर्तयन् ॥ ३४ ॥

जपं च न्यायतः कृत्वा स्नात्वा नद्यां यथाविधि । पापसंशमनं रामश्चकार बलिमुत्तमम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	प्रवर्तयन्	ஆரம்பித்தவராய்
वैश्वदेववलिं	வைசுவதேவபலி யையும்,	न्यायतः	முறைப்படி
रौद्रं च	உருத்திரமூர்த்தியின் பலியையும்,	जपं च	ஜபத்தையும்
वैष्णवं एव	விஷ்ணுமூர்த்தியின் பலியையும்,	कृत्वा	செய்தமுடித்து,
कृत्वा	செய்தமுடித்து,	नद्यां	நதியில்
वास्तुसंशमनीयानि	விட்டிற்குப் பிடைகளி ல்லாமற்செய்யவல்ல	यथाविधि	சாஸ்திரமுறைப்படி
मङ्गलानि	மங்களஜாபங்களை	स्नात्वा	ஸ்நானம் செய்து,
		पापसंशमनं	பிடாபரிஹாரமாகிய
		उत्तमं	கிறந்த
		बलिं	பலியை
		चकार	செய்தருளினார்.

वेदिस्थलविधानानि चैत्यान्यायतनानि च । आश्रमस्यानुरूपाणि स्थापयामास राघवः ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	चैत्यानि	புறையறைகளையும்,
आश्रमस्य	பர்ணசாலைக்கு	आयतनानि च	இளைப்பாறும்
अनुरूपाणि	எற்றவைகளாய்		அறைகளையும்
वेदिस्थल- विधानानि }	புறையறைகள் கற்கெற்ற » யந்தக திண்டைக ளையும்,	स्थापयामास	நிர்மித்தருளினார்.

वन्यैर्माल्यैः फलैर्मूलैः पकैर्मांसैर्यथाविधि । अद्भिर्जपैश्च वेदोक्तैर्दभैश्च ससमित्कुशैः ॥ ३७ ॥
तौ तर्पयित्वा भूतानि राघवौ सह संतया । तदा विविशतुः शालां सुशुभां शुभलक्षणौ ॥

तदा	அப்பொழுது,	मांसैः	மாம்சங்களாலும்,
शुभलक्षणौ	நிறக்கல்பாண குணக்களையுடைய	अद्भिः	நீர்ந்தங்களாலும்,
राघवौ	ரகுலபுத்திரர் களாகிய	ससमित्कुशैः	{ தர்ப்பைகளால் கட்ட ப்பட்ட ஸமித்தக் களாலும்,
तौ	அவ்நிருவர்களும்	दभैः च	தர்ப்பைகளாலும்
संतया	வந்தராராட்டி யாரோடு	वेदोक्तैः	வேதோத்தங்களாகிற
सह	கூடவே	जपैः च	ஐபங்களாலும்
वन्यैः	காட்டிலுண்டாகிய	यथाविधि	முறைப்படி
माल्यैः	புஷ்பங்களாலும்,	भूतानि	பூதக்களை
फलैः	கனிகளாலும்,	तर्पयित्वा	நிறுப்திசெய்தித்து,
मूलैः	கிழங்குகளாலும்	सुशुभां	மிக்க அழகுடையதது விளக்கும்
पकैः	பக்குகும் செய்யப் பட்ட	शालां	பர்ணசாலைக்குள்
		विविशतुः	புகுந்தவர்கள்.

तां वृक्षपर्णच्छदानां मनोज्ञां यथाप्रदेशं सुकृतां निवाताम् ।

वासाय सर्वे विविशुः समेताः सभां यथा देवगणाः सुधर्मा ॥ ३९ ॥

सर्वे	எல்லோரும்	निवातां	வேண்டிய அளவு கா ற்றையுடைய தமரள
समेताः	சேர்ந்து,	तां	அதற்குள்
वासाय	வளிப்பதற்காக	देवगणाः	தேவகணங்கள்
वृक्षपर्णच्छदानां	{ மரங்களாலும் கீற்று களாலும் மூட்டப்பட்ட டது,	सुधर्मा	{ (தெய்வகாப்பாகிய) "ஸுதர்ம" எனப் பெயர் பூண்ட
मनोज्ञां	மனோகரமானதும்,	सभां	நிருமரளிகையில்
यथाप्रदेशं	{ எதெது எங்கெங்கிரு க்கவேண்டுமோ அக் கங்கு அத்துகளைம க்கப்பெற்றதும்,	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
सुकृतां	நன்கு கட்டப்பட்டிரு க்கிறதும்,	विविशुः	குடிபுகுந்தவர்கள்.

अनेकनानामृगपक्षिसङ्कुले विचित्रपुष्पस्तवकैर्द्रुमैर्युते ।

वनोत्तमे व्यालमृगानुनादिते तदा विजहुः सुसुखं जितेन्द्रियाः ॥ ४० ॥

अनेकनाना- मृगपक्षिसङ्कुले	} பல அனேகவித மிருகங்களும் பறவைகளும் நிறைந்ததும்,	वनोत्तमे	சிறந்த வனத்தில்
विचित्रपुष्पस्तवकैः		विचित्रपुष्पस्तवकैः	विजहुः
द्रुमैः	மரங்களால்	सुसुखं	மனக்குறை எள்ளளவுமின்றி
युते	நிறைந்ததும்		
व्यालमृगानु- नादिते	} கொடுமையுற்ற மிருகங்கள் சப்திக்கப்பெற்றதுமாகிய		

सुरम्यमासाद्य तु चित्रकूटं नदीं च तां माल्यवतीं सुतीर्थाम् ।

ननन्द रामो मृगपक्षिजुष्टां जहौ च दुःखं पुरविप्रवासात् ॥ ४१ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	नदीं तु	நதியையும்,
सुरम्यं	மிக மனோக்ரமாயிடுக்கும்	आसाद्य	கண்டு
चित्रकूटं च	சீதர்கூடத்தையும்,	ननन्द	நிருப்தியடைந்தார்.
सुतीर्थी	நல்ல ஜலத்தையுடையதும்	पुरविप्रवासात्	நகரை விட்டுக் காடுவந்ததால்
मृगपक्षिजुष्टां	} மிருகங்களாலும் பறவைகளாலும் குழப்பப்பட்டதம் ஆகிய	दुःखं च	மனக்குறையென்பதையே
तां माल्यवतीं		அந்த மால்யவதி	जहौ

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे षट्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4638



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2283

सप्तपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ५७ ॥

सुमन्त्रस्यायोध्याप्रवेशः—சுமந்திரர் அயோத்தியில் பிரவேசிப்பது.

कथयित्वा सुदुःखार्तः सुमन्त्रेण चिरं सह । रामे दक्षिणकूलस्थे जगाम स्वगृहं गुहः ॥ १ ॥

गुहः	குகர்,	सुमन्त्रेण सह	சுமந்திரரோடுகூட
रामे	ஸ்ரீராமர்	चिरं	நெடுநேரம்
दक्षिणकूलस्थे	தென்கரை சேர்ந்த வளவில்,	कथयित्वा	பேசியிருந்துவிட்டு,
सुदुःखार्तः	மிகக் துயரமடைந்த வராகி	स्वगृहं	தனதுமனைக்கு
		जगाम	சென்றார்.

भरद्वाजाभिगमनं प्रयागे च सहासनम् । आ गिरेर्गमनं तेषां तत्रस्थैरभिलक्षितम् ॥ २ ॥

तेषां भरद्वाजाभिगमनं	ஆவர்களுடைய பரத்வாஜமுனிவரின் தரிசனமும்,	गमनं च तत्रस्थैः	எழுந்தருளியதும், அங்கு வாஸம்செய் பவர்களால்
प्रयागे सहासनं आ गिरेः	பிரயாகையில் க.யு.வயலித்ததும், சித்திரகூடமலைக்கு	अभिलक्षितम्	அறிந்துகொள்ளப் பட்டது.

अनुज्ञातः सुमन्त्रोऽथ योजयित्वा हयोत्तमान् । अयोध्यामेव नगरीं प्रययौ गाढदुर्मुनाः ॥

अनुज्ञातः	திரும்பிப்போக விடை	योजयित्वा	சேத்திப்பூட்டி,
सुमन्त्रः	சுமந்திரர் [கொண்ட	अथ	அப்பொழுது
गाढदुर्मुनाः	ஆஸஹ்யமாகிய ஹய	अयोध्यां	அயோத்தியா
	சத்தில் மூழ்கியவராய்	नगरीं एव	நகருக்கே
हयोत्तमान्	சிறந்த குதிரைகளை	प्रययौ	பிரயாணமானார்.

स वनानि सुगन्धीनि सरितश्च सरांसि च । पश्यन्नतिययौ शीघ्रं ग्रामाणि नगराणि च ॥

सः	ஆவர்	ग्रामाणि	கிராமங்களையும்,
सुगन्धीनि	சுறுமணம் வீசும்	नगराणि च	பட்டணங்களையும்
वनानि	வனங்களையும்,	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டே,
सरितः च	ஆறுகளையும்,	शीघ्रं	விரைவாக
सरांसि च	பெய்கைகளையும்,	अतिययौ	கடந்தார்.

ततः सायाह्नसमये तृतीयेऽहनि सारथिः । अयोध्यां समनुप्राप्य निरानन्दां ददर्श ह ॥५॥

सारथिः	ஸாரதி (சுமந்திரர்)	अयोध्यां	அயோத்தியை
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	समनुप्राप्य	அடைந்து,
तृतीये	மூன்றாவது	निरानन्दां	உற்சாகமற்றிருப் பதாய்
अहनि	தினத்தில்	ददर्श ह	கவனித்தார்.
सायाह्नसमये	சாயுங்காலத்தில்		

स शून्यामिव निःशब्दां दृष्ट्वा परमदुर्मुनाः । सुमन्त्रश्चिन्तयामास शोकवेगसमाहतः ॥ ६ ॥

सः	அந்த	परमदुर्मुनाः	மிக்க மனவேதனைப் படுகின்றவராய்
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	शोकवेगसमाहतः	சோகத்தின் கடுமை யால் திகைத்தவராகி
शून्यां इव	{ ஐனவாஸமென்பதே இல்லாதிருக்கின்ற தைப்போன்றதாய்,	चिन्तयामास	{ பின்வருமாறு (தனக் குள்ளேயே) சிந்திக்க லானார்.
निःशब्दां दृष्ट्वा	நிச்சப்தமாயிருப்பதை கவனித்து,		

अनेकनानामृगपक्षिसङ्गले विचित्रपुष्पस्तवकैर्द्रुमैर्युते ।

वनोत्तमे व्यालमृगानुनादिते तदा विजहुः सुसुखं जितेन्द्रियाः ॥ ४० ॥

अनेकनाना- मृगपक्षिसङ्गले	} பல அனேகவித மிரு கங்களும் பறவைகளும் நிறைந்ததும்,	वनोत्तमे	சிறந்த வனத்தில்
विचित्रपुष्पस्तवकैः	விசித்திரங்களான பூக் கொத்துக்களையுடைய	तदा	அப்பொழுது
द्रुमैः	மரங்களால்	जितेन्द्रियाः	ஐந்தேந்திரியராகுமவர் கள்
युते	நிறைந்ததும்	सुसुखं	மனக்குறை எள்ளள வுமின்றி
व्यालमृगानु- नादिते	} கொடுமையுற்ற மிருக க்கள் சப்திக்கப்பெற்ற ததுமாகிய	विजहुः	வலித்தார்கள்.

सुरम्यमासाद्य तु चित्रकूटं नदीं च तां माल्यवतीं सुतीर्थाम् ।

ननन्द रामो मृगपक्षिजुष्टां जहौ च दुःखं पुरविप्रवासात् ॥ ४१ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	नदीं तु	நதியையும்,
सुरम्यं	மிக மனோக்குமாயி ருக்கும்	आसाद्य	கண்டு
चित्रकूटं च	சித்ரகூடத்தையும்,	ननन्द	நிருப்தியடைந்தார்.
सुतीर्थी	நல்ல ஜலத்தையுடைய யதும்	पुरविप्रवासात्	நகரை விட்டுக் காடுவர் ததால்
मृगपक्षिजुष्टां	{ மிருகங்களாலும் பற வைகளாலும் குழப் பட்டதும் ஆகிய	दुःखं च	மனக்குறையென்ப தையே
तां माल्यवतीं	அந்த மால்யவதி	जहौ	(உள்ளத்தில்) அணுக விடவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे षट्पञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4638



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2283

सप्तपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ५७ ॥

सुमन्त्रस्वायोध्याप्रवेदाः—சமந்தீரர் அயோத்தியில் பிரவேசிப்பது.

कथयित्वा सुदुःखार्तः सुमन्त्रेण चिरं सह । रामे दक्षिणकूलस्थे जगाम स्वगृहं गुहः ॥१॥

गुहः	குகர்,	सुमन्त्रेण सह	சமந்தரரோடுகூட
रामे	ஸ்ரீராமர்	चिरं	கெடுநேரம்
दक्षिणकूलस्थे	தென்கரை சேர்ந்த வளவில்,	कथयित्वा	பேசியிருந்துவிட்டு,
सुदुःखार्तः	மிக்க துயரமடைந்த வராகி	स्वगृहं	தன துமனைக்கு
		जगाम	சென்றார்.

भरद्वाजाभिगमनं प्रयागे च सहासनम् । आ गिरेर्गमनं तेषां तत्रस्थैरभिलक्षितम् ॥ २ ॥

तेषां भरद्वाजाभिगमनं	அவர்களுடைய பாக்கவாஜமுனிவரின் தரிசனமும்,	गमनं च तत्रस्थैः	எழுந்தருளியதும், அங்கு வாஸம்செய் பவர்களால்
प्रयागे सहासनं आ गिरेः	பிரயாகையில் கூடிவலித்ததும், சித்திரகூடமலைக்கு	अभिलक्षितम्	அறிந்துகொள்ளப் பட்டது.

अनुज्ञातः सुमन्त्रोऽथ योजयित्वा हयोत्तमान् । अयोध्यामेव नगरीं प्रययौ गाढदुर्मनाः ॥

अनुज्ञातः	திரும்பிப்போக விடை	योजयित्वा	சேத்திற்சூட்டி;
सुमन्त्रः	சுமந்திரர் [கொண்ட	अथ	அப்பொழுது
गाढदुर्मनाः	அஸஹ்யமாயிய தாய சத்தில் மூழ்கியவராய்	अयोध्यां	அயோத்தியை
हयोत्तमान्	சிந்திர குதிரைகளை	नगरीं एव	நகருக்கே
		प्रययौ	பிரயாணமானார்.

स वनानि सुगन्धीनि सरितश्च सरांसि च । पश्यन्नतिययौ शीघ्रं ग्रामाणि नगराणि च ॥

सः	அவர்	ग्रामाणि	கிராமங்களையும்,
सुगन्धीनि	சுதுமணம் வீசும்	नगराणि च	பட்டணங்களையும்
वनानि	வனங்களையும்,	पश्यन्	பார்த்துக்கொண்டே,
सरितः च	ஆறுகளையும்,	शीघ्रं	விரைவாக
सरांसि च	பொய்கைகளையும்,	अतिययौ	கடந்தார்.

ततः सायाह्नसमये तृतीयेऽहनि सारथिः । अयोध्यां समनुप्राप्य निरानन्दां ददर्श ह ॥५॥

सारथिः	ஸாரதி (சுமந்திரர்)	अयोध्यां	அயோத்தியை
ततः	அவ்வாறுத்திலிருந்து	समनुप्राप्य	அடைந்து,
तृतीये	மூன்றாவது	निरानन्दां	உற்சாகமற்றிருப் பதாய்
अहनि	தினத்தில்	ददर्श ह	கவனித்தார்.
सायाह्नसमये	சாயுங்காலத்தில்		

स शून्यामिव निःशब्दां दृष्ट्वा परमदुर्गताः । सुमन्त्रश्चिन्तयामास शोकवेगसमाहतः ॥ ६ ॥

सः	அந்த	परमदुर्गताः	மிக்க மனவேதனைப் படுகின்றவராய்
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	शोकवेगसमाहतः	சோகத்தின் கடுமை யால் திகைத்தவராகி
शून्यां इव	{ ஜனவாஸமென்பதே இல்லாதிருக்கின்ற தைப்போன்றதாய்,	चिन्तयामास	{ பின்வருமாறு (தனக் குன்றேயே) சிந்திக்க லானார்.
निःशब्दां दृष्ट्वा	நிச்சப்தமாயிருப்பதை கவனித்து,		

कच्चिन्न सगजा साश्व सजना सजनाधिपा । रामसन्तापदुःखेन दग्धा शोकाग्निना पुरी ॥

पुरी	“பட்டணமானது	रामसन्ताप- दुःखेन	} ஸ்ரீராமர் படும் (காய) க்லேசத்தை நினை த்து நுயரப்படுகிற தாகிய
सगजा	யானைகளுள்படவும்,	शोकाग्निना दग्धा न	சேரகாக்கிரியால், எரிந்தழிந்துபோய் விடவில்லை என நன்னண்ணுகிறேன்”
साश्व	குதிரைகளுள்படவும்,	कच्चिन्	
सजना	ஐனங்களுள்படவும்,		
सजनाधिपा	சக்கிரவர்த்தியாருள்ப டவுமாகச் சேர்ந்து,		

इति चिन्तापरः सूतो वाजिभिः शीघ्रपातिभिः । नगरद्वारमासाद्य त्वरितः प्रविवेश ह ॥

सूतः	ஸூரதி (சுமந்திரர்)	नगरद्वारं	நகரத்தின் வாயினை
इति	இவ்விதமாய்	आसाद्य ह	அடைந்ததும்,
चिन्तापरः	மனவேதனைப்படு கின்றவராய்,	त्वरितः	அதிவேகமாய்ப் போகின்றவராகி நுழைந்தனர்.
शीघ्रपातिभिः	விரைவாகச் செல்லும்	प्रविवेश	
वाजिभिः	குதிரைகளால்		

सुमन्त्रमभियान्तं तं शतशोऽथ सहस्रशः । क राम इति पृच्छन्तः सूतमभ्यद्रवन्नराः ॥ ९ ॥

अथ	அப்பொழுது	सूतं	ஸூரதியாகிய
नराः	மனிதர்கள்	सुमन्त्रं	சுமந்திரரைப்
शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்	रामः	“ஸ்ரீராமர் [பார்த்து, எங்கே?]” என்று
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காகவும்,	क इति	கேட்டுக்கொண்டே
अभियान्तं	திரும்பிவந்து கொண்டிருக்கும்	पृच्छन्तः	எதிராக ஓடி வந்தார்கள்.
तं	அந்த	अभ्यद्रवन्	

तेषां शशंस गङ्गायामहमापृच्छद्य राघवम् । अनुज्ञातो निवृत्तोऽस्मि धार्मिकेण महात्मना ॥

तेषां	அவர்களுக்கு	धार्मिकेण	தர்மிகராகிய
शशंस	பின்வருமாறு	महात्मना	மஹாத்மாவால்
अहं	“நான் [அறிவித்தார்;	अनुज्ञातः	{ (திரும்பிப் போய்விட) நியமனம் பெற்றவ ராய்
गङ्गायां	கங்கையில்	निवृत्तः अस्मि	திரும்பியுள்ளேன்.”
राघवं	ஸ்ரீராமரை		
आपृच्छद्य	தண்டம் சமர்ப்பித்து விட்டு,		

ते तीर्णा इति विज्ञाय वाष्पपूर्णमुखा जनाः । अहो धिगिति निश्वस्य हा रामेति च चुक्रुशुः ॥

ते	அவர்கள்	निश्वस्य	பெருமூச்செறிந்து,
तीर्णाः इति	அக்கரையெழுந்தரு ளிட்டார்களென	अहो	“ஐயோ!
विज्ञाय	அறிந்துகொண்டு,	धिक्	என்ன கஷ்டம்!”
जनाः	ஐனங்கள்	इति	என்றும்
वाष्पपूर्णमुखाः	கண்ணீர் நிறைந்த முகமுடையவர்களாய்	हा राम	“ஹா! ராமா!”
		इति च	என்றும்
		चुक्रुशुः	அதறினார்கள்.

शुश्राव च वचस्तेषां वृन्दं वृन्दं च तिष्ठताम् । हताः स्म खलु ये नेह पश्याम इति राघवम् ॥

वृन्दं वृन्दं तिष्ठतां	திரள் திரளாய் நின்றுகொண்டிருக்கிற	इह राघवं पश्यामः न च खलु हताः स्म	இப்பொழுது ஸ்ரீராமரை கட்புலனாய் பார்க்காத வர்களைனோமோ, ஆகையால் நிச்சயமாய் கல்வினை யொழிந்து கேட்டோம்.
तेषां इति वचः च शुश्राव ये	அவர்களுடைய பின்வரும் வாத்தகையை கேட்டார். "எத்த நாம்		

दानयज्ञविवाहेषु समाजेषु महत्सु च । न द्रक्ष्यामः पुनर्जातु धार्मिकं रामपन्तरा ॥ १३ ॥

दानयज्ञ- विवाहेषु	"தானங்களிலும், வக் ளுங்களிலும் விவா ஹங்களிலும் மஹான்கள் கூடிய சபைகளிலும் ஸ்ரீராமருக்கு	अन्तरा धार्मिकं पुनः जातु	ஈடாகக்கூடிய தர்மிகனை [மட்டுக்கு இளியொருபொழு தும்
महत्सु समाजेषु च रामं		द्रक्ष्यामः न	நாம் காணப்போவ தில்லை.

किं समर्थं जनस्यास्य किं प्रियं किं सुखावहम् । इति रामेण नगरं पित्रेव परिपालितम् ॥

रामेण नगरं पित्रा इव परिपालितं इति वस्य	"ஸ்ரீராமரால் நகரானது பெற்ற தந்தையால் எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே பரிபாலிக்கப்பட்டது. என்கிறபடியால் இந்த ராமரைப் பிரிக் திருக்கிற	जनस्य समर्थं किं प्रियं किं सुखावहं किम्	ஐனஸ்பூதாத் திரு ஈடாகிய பிரியோஐன பாகிறது என்னவிருக்கிறது? மன திருக்காதது என்னவிருக்கிறது? திருப்சிடலிக்கவல் எது என்னவிருக்கிறது?"
---	---	--	--

वातायनगतानां च स्त्रीणामन्वन्तरापणम् । रामशोकाभितप्तानां शुश्राव परिदेवनम् ॥ १५ ॥

वातायन- गतानां	திருமாளிகைகளின் ஐண்ணல்களில் நின்று கொண்டிருந்தவர் களுமீ, ஸ்ரீராமருக்காகப் படும் கொடுக்காத பரிதவி ந்துக்கொண்டிருந்த வாத்தகையான	स्त्रीणां	வனிதைதடர்களுடைய பவும்
रामशोकाभि- तप्तानां		अन्वन्तरापणं च	{ கடைத்தெருவெல் லாம் நடைபெற்றது மாகிய
		परिदेवनं शुश्राव	புரம்பலை கேட்டார்.

स राजमार्गमध्येन सुमन्त्रः पिहिताननः । यत्र राजा दशरथस्तदेवोपययौ गृहम् ॥ १६ ॥

ச:	அந்த	दशरथः	தசரத
सुमन्त्रः	சுமந்திரர்	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
पिहिताननः	{ முகமெல்லாம் கண்ணி ரால் மூடப்பெற்ற வராய்	यत्र	எவ்விடத்திலோ
		तत्र	அந்த
		गृहं एव	திருமானிகையை
राजमार्गमध्येन	ராஜமீ திவழியாகவே	उपययौ	சென்றார் [கோக்கியே

सोऽवतीर्य रथाच्छीघ्रं राजवेश्म प्रविश्य च । कक्ष्याः सप्तातिचक्राम महाजनसमाकुलाः ॥

ச:	அவர்	महाजनसमाकुलाः	பட்டணத்து ஜனங்க ளால் நிரம்பப்பெற்ற
रथात्	தேரினின்றி	सप्त	ஏழு
अवतीर्य	இழிந்து,	कक्ष्याः च	கட்டுக்களையும்
राजवेश्म	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருமானிகைக்குள்	शीघ्रं	விரைவாக
प्रविश्य	புகுந்து,	अतिचक्राम	கடந்துசென்றார்.

हर्म्यैर्विमानैः प्रासादैरवेक्ष्याथ समागतम् । हाहाकारकृता नार्यो रामादर्शनकश्चिताः ॥ १८ ॥

नार्यः	ஸ்திரீகள்	समागतं	திரும்பிவந்த அவரை
हर्म्यैः	{ அரசண்மனையைப் போ ன்ற திருமானிகை யில் நின்றும்	अवेक्ष्य	பார்த்து,
		रामादर्शन- कश्चिताः }	ராமரைக்காணமை யால் துயருற்றவர்க ளாகி
विमानैः	ஏழுடுக்குள்ள மாளி கைகளில் நின்றும்	अथ	அப்பொழுது
प्रासादैः	அரண்மனைகளில் நின்றும்	हाहाकारकृताः	'ஐயோ! ஐயோ' என கூவினார்கள்.

आयतैर्विमलैर्नेत्रैरश्रुवेगपरिप्लुतैः । अन्योन्यमभिवीक्षन्तेऽव्यक्तवार्ततराः स्त्रियः ॥ १९ ॥

स्त्रियः	ஸ்திரீகள்	विमलैः	{ நேத்திரபடலத்தால் மூடப்பட்டவை போன்றனவாய்
आततराः	மிகத்துயருற்றவர்க ளாய்	आयतैः	திறந்து பார்க்க முடி யாதவைகளாய்
अश्रुवेगपरिप्लुतैः	{ கண்ணீரின் அதிசயத் தரல் முற்றிலும் கல ங்கிய	अन्योन्यं	ஒருவரையொருவர்,
		अव्यक्तं	அகோசரமாய்
नेत्रैः	கண்களால்	अभिवीक्षन्ते	பார்த்தார்கள்.

ततो दशरथस्त्रीणां प्रासादेभ्यस्ततस्ततः । रामशोकाभितप्तानां मन्दं शुश्राव जल्पितम् ॥

ततः	அப்பொழுது	दशरथस्त्रीणां	தசரதமனைவிகளு
ततस्ततः	அந்தந்த	मन्दं	துக்ககரமான [டைய
प्रासादेभ्यः	அரண்மனைகளிலி ருந்து	जल्पितं	{ பின்வரும் ஒருவரோ டொருவர் பேசும் மொழியை
रामशोकाभि- तप्तानां }	ஸ்ரீராமவிஷயமாய் சோகத்தால் தழிக்கும்	शुश्राव	கேட்டார்.

सह रामेण निर्यातो विना राममिहागतः । सूतः किं नाम कौसल्यां शोचन्तीं प्रतिवक्ष्यति ॥

सूतः	சாரதி (சமத்திரர்)	शोचन्ती	துக்கித்துக்கொண்டிருக்கும்
रामेण सह	ஸ்ரீராமரோடுகூட	कौसल्यां	கோஸலாதேவியாருக்கு,
निर्यातः	வெளிக்கிளம்பி,	किं नाम	என்னதான்
इह	இப்பொழுது	प्रतिवक्ष्यति	பதிலுரைசெய்வார்?
रामं विना	ஸ்ரீராமரின்றி		
आगतः	வந்தவர்,		

यथा च मन्ये दुर्जावमेवं न सुकरं ध्रुवम् । आच्छिद्य पुत्रे निर्याते कौसल्या यत्र जीवति ॥

कौसल्या	" கோஸலாதேவியார்	जीवति	பிழைத்திருக்கிறார்.
यस्य	யாதொருகாரணத்த	यथा च	துங்கனமிருத்தலால்
पुत्रे	திருக்குமாரன் [தால்	दुर्जाव	பாழுமுயிரானது
निर्याते	வெளிப்போன பின்னரும்,	ध्रुव	மாற்றவியலாதது.
आच्छिद्य	நினையாத,	सुकरं न	சுலபமாய் ஒழிக்கவல்லதன்று என்று
एवं	இப்படியாகியும்,	मन्ये	நானெண்ணுகிறேன்."

सत्यरूपं तु तद्वाक्यं राजस्त्रीणां निशामयन् । प्रदीप्त इव शोकेन विवेश सहसा गृहम् ॥

राजस्त्रीणां	சக்கிரவர்த்தியாரின் மனைவிகளுடைய	शोकेन	சோகத்தால்
सत्यरूपं	{ உள்ளங்களிலிருப்பதை நன்குவிளங்கக்காட்டுகிற	प्रदीप्तः इव	{ (அக்கினியால்) தலுக்கப்படுகின்றவர்போலிருக்க அவர்
तत् वाक्यं	அம்மொழியை	सहसा	சுஷ்டத்தடன்
निशामयन् तु	கேட்டுக்கொண்டே	गृहं	திருமாளிகைக்குள்
		विवेश	துழைத்தார்.

स प्रविश्याष्टमीं कक्ष्यां राजानं दीनमातुरम् । पुत्रशोकपरिचूनमपश्यत्पाण्डुरे गृहे ॥ २४ ॥

सः	அவர்	आतुरं	மனக்கவலைபுற்றவராய்,
पाण्डुरे	வெண்மை நிறமுற்று விளங்கும்	दीनं	வருத்தப்பட்டுக்கொண்டிருப்பவராய்,
गृहे	திருமாளிகையில்	पुत्रशोकपरिचून	{ புத்திரசோகத்தால் வட்டமடைந்திருப்பவராய்,
अष्टमीं	எட்டாவது	अपश्यत्	கண்டார்.
कक्ष्यां	கட்டை		
प्रविश्य	அடைத்து,		
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை		

अभिगम्य तमासीनं नरेन्द्रमभिवाद्य च । सुमन्त्रो रामवचनं यथोक्तं प्रत्यवेदयत् ॥ २५ ॥

सुमन्त्रः	சமத்திரர்,	अभिवाद्य	தண்டம் சமர்ப்பித்து,
आसीनं	வீற்றிருந்த	रामवचनं	ஸ்ரீராமருடைய சொல்லை
तं	அந்த	यथोक्तं	சொல்லியவண்ணமே
नरेन्द्रं	சக்கிரவர்த்தியாரை	प्रत्यवेदयत्	விண்ணப்பம்செய்தார்.
अभिगम्य च	அணுகி,		

स तूष्णीमेव तच्छ्रुत्वा राजा विभ्रान्तचेतनः । मूर्च्छितो न्यपतद्भूमौ रामशोकाभिपीडितः॥

सः	அந்த	रामशोकामि- पीडितः	} ஸ்ரீராமரை நினைத்து சோகத்தினால் முன் னின்றுமதிகம் பிடிக்க ப்பட்டவராய், மூர்ச்சையடைந்து பூமியில் விழ்ந்தனர்.
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்		
तव्	அதற்கு		
तूष्णी एव	மௌனமாயிருந்து கொண்டே	मूर्च्छितः	
श्रुत्वा	செவிசாய்த்து,	भूमौ	
विभ्रान्तचेतनः	மனந்தளர்ந்தவராகி	न्यपतत्	

ततोऽन्तःपुरमाविद्धं मूर्च्छिते पृथिवीपतौ । उद्धृत्य बाहू चुक्रोश नृपतौ पतिते क्षितौ ॥

ततः	அப்பொழுது	अन्तःपुरं	அந்தப்புரவாசிகள்
पृथिवीपतौ	பூபாலராகிய	बाहू	கைகளை
नृपतौ	சக்கிரவர்த்தியார்,	उद्धृत्य	தூக்கிக்கொண்டு,
मूर्च्छिते	மூர்ச்சையடைந்து	आविद्धं	நெஞ்சு பிளக்குமாறு
क्षितौ	பூமியில்	चुक्रोश	கக்குரலிட்டனர்.
पतिते	விழுந்தவனில்		

सुमित्रया तु सहिता कौसल्या पतितं पतिम् । उत्थापयामास तदा वचनं चेदमब्रवीत् ॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்,	उत्थापयामास	தூக்கியெடுத்துட்கா ரவைத்தனர்.
सुमित्रया	சுமித்திராதேவியா	तदा	அப்பொழுது
सहिता	கூடியவளாய் [ரோடு]	इदं	பின்வரும்
पतितं तु	பூமியில் விழ்ந்து கிடந்த	वचनं च	வார்த்தையையும்
पतिं	கணவனை	अब्रवीत्	சொன்னான் :

इमं तस्य महाभाग दृतं दुष्करकारिणः । वनवासादनुप्राप्तं कस्मान्न प्रतिभाषसे ॥ २९ ॥

महाभाग	“ புண்டாத்தமாவே!	अनुप्राप्तं	இங்கு வந்திருக்கும்
दुष्करकारिणः	செய்யவரிய செயலைப்	इमं	இவரை
तस्य	அவனுடைய [புரியும்,	कस्मान्	ஏன்
वनवासात्	வனவாஸத்தினின்றும்	प्रतिभाषसे न	பார்த்துப் பேசாமலி
दृतं	செய்திகொண்டுவந்த வராய்,		ருக்கின்றீர்?

अद्येममनयं कृत्वा व्यपत्रपसि राघव । उत्तिष्ठ सुकृतं तेऽस्तु शोके न स्यात्सहायता ॥

राघव	} “ ரகுலத்தில் பிறந் தவரே! (தசரதசக் கிரவர்த்தியாரே!)	व्यपत्रपसि	முகத்தைத்திருப்பிக் கொண்டிருக்கிறீர்.
अद्य		उत्तिष्ठ	தெளிவுறும்.
इमं	இப்பொழுது	ते	தேவரீருக்கு
अनयं	இதை	सुकृतं अस्तु	நல்லதாகவிருக்கட்ட
कृत्वा	தூர்ப்பாக்கியமாய் எண்ணி,	शोक	கவ்யத்தில் [மும்.
		सहायता	உதவிபுரிதலென்பது
		स्यात् न	உண்டாவதரிது.

देव यस्या भयाद्रापं नानुपृच्छसि सारथिम् । नेह तिष्ठति कैकेयी विस्रब्धं प्रतिभाष्यताम् ॥

देव	"நாதரே!	कैकेयी	(அந்த) கைகேயி
यस्याः	எவ்ளிடத்திலிருந்து	इह	இவ்ளிடத்தில்
भयात्	பயத்தால்	तिष्ठति न	இல்லை.
सारथि	சாரதியை	विस्रब्धं	சங்கையின் தி
रामं	ராமனைப்பற்றி,	प्रतिभाष्यताम्	விசாரிக்கப்படட்டும் "
अनुपृच्छसि न	விசாரியாமலிருக்கின் றீரே		

सा तथोक्त्वा महाराजं कौसल्या शोकलालसा । धरण्यां निपपाताशु वाष्पविप्लुतभाषिणी ॥

सा	அந்த,	कौसल्या	கோஸலாதேவியார்,
शोकलालसा	{ சோகத்தால் பரிதபித் துக்கொண்டிருத்த வளும்	महाराज	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
वाष्पविप्लुत- भाषिणी }	{ கண்ணீரைப்பெருக விட்டுக்கொண்டுதழு தழுக்க பேசியவளு மாகிய	तथा	இவ்வாறு
		उक्त्वा	சொல்லிக்ட்டு,
		धरण्यां	பூமியில்
		आशु	திடீரென
		निपपात	விழுந்து விட்டனள்.

एवं विलपतीं दृष्ट्वा कौसल्यां पतितां भुवि । पतिं चावेक्ष्य ताः सर्वाः सुस्वरं रुरुदुः स्त्रियः!।

ताः स्त्रियः	அந்த மனைவிமார்கள்,	विलपतीं	சொல்லிக்கொண்டு
सर्वाः	எல்லோரும்	भुवि	தரையில்
पतिं च	கணவரையும்	पतितां	விழுந்து விட்டவனாய்
अवेक्ष्य	பார்த்து	दृष्ट्वा	கவனித்து,
कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரை	सुस्वरं	ஒலமிட்டுக்கூவி
एवं	இப்படியாய்	रुरुदुः	அழுதார்கள்.

ततस्तमन्तःपुरनादमुत्थितं समीक्ष्य वृद्धास्तरुणाश्च मानवाः ।

स्त्रियश्च सर्वा रुरुदुः समन्ततः पुरं तदाऽऽसीत्पुनरेव विह्वलम् ॥ ३४ ॥

ततः	அப்பொழுது	स्त्रियः	பெண்கள்
उत्थितं	கிளம்பிய	सर्वाः च	எல்லோருமாக
तं	அந்த	रुरुदुः	அழுதார்கள்.
अन्तःपुरनादं	அந்தப்புரத்தினேற் பட்ட கூக்குரலை	तदा	அப்பொழுது
समीक्ष्य	கவனித்து,	पुरं	நகரமானது
वृद्धाः	வயோதிகர்களும்	समन्ततः	முற்றிலும்
तरुणाः च	பாலர்களுமான	पुनः एव	முன்னிலுமாகமாய்,
मानवाः	மனிதர்களும்,	विह्वलं	தயமுற்றதாய்
		आसीत्	ஆயிற்று.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे सप्तपञ्चाशः सर्गः ॥



अष्टपञ्चाशः सर्गः—ஐம்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் || 52 ||

श्रीरामसन्देशकथनम्—ஸ்ரீராமரது ஸந்தேசத்தைச் சொல்வது.

प्रत्याश्वस्तो यदा राजा मोहात्प्रत्यागतः पुनः । अथाजुहाव तं सूतं रामवृत्तान्तकारणात् ॥

ராஜா	சக்கிரவர்த்தியார்	अथ	அப்பொழுது
प्रत्याश्वस्तः	உபசரிக்கப்பெற்றவராய்,	रामवृत्तान्त- कारणात्	ஸ்ரீராமரது தற்கால சங்கதியை அறிய எண்ணங்கொண்டதால்
मोहात्	மூர்ச்சையினின்றும்	तं	அந்த
पुनः	மீண்டும்	सूतं	சாரதியை
यदा	எப்பொழுது	आजुहाव	கூப்பிட்டார்.
प्रत्यागतः	தெளிந்தெழுந்தனரோ		

अथ सूतो महाराजं कृताञ्जलिरुपस्थितः । रामेवानुशोचन्तं दुःखशोकसमन्वितम् ॥२॥

वृद्धं परमसन्तप्तं नवग्रहमिव द्विपम् । विनिश्चसन्तं ध्यायन्तमस्वस्थमिव कुञ्जरम् ॥ ३ ॥

अथ	அப்பொழுது	नवग्रहं	புதிதாய் பிடிக்கப் பட்ட
सूतः	ஸாரதி (ஸம்ந்திரர்)	द्विपं इव	யானைபோலவும்
रामं एव ध्यायन्तं	ஸ்ரீராமரையே உன்னியுன்னி நினைக்கின்றவராய்,	अस्वस्थं	பினிகொண்ட
अनुशोचन्तं दुःखशोक- समन्वितं }	பரிதவிக்கின்றவராய், கவந்தத்தால் மனம் கொந்துகிடக்கின்றவராய்,	कुञ्जरं इव	யானைபோலவும்,
वृद्धं परमसन्तप्तं	வயதுமுதிர்ந்தவராய், மிக்க வாட்டமடைந்தவராய்,	विनिश्चसन्तं	பெருமூச்செறிந்து கொண்டிருக்கும்
		महाराजं	சக்கிரவர்த்தியாரிடம்
		कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
		उपस्थितः	வந்துகாத்துநின்றனர்.

राजा तु रजसा धृतं ध्वस्ताङ्गं समुपस्थितम् । अधुपूर्णमुखं दीनमुवाच परमार्तवत् ॥४॥

ராஜா	சக்கிரவர்த்தியார்	अधुपूर्णमुखं	கண்ணீர் நிறைந்த முகமுடையவராய்
रजसा	பழுதியால்	समुपस्थितं तु	எதிரில் வந்து நிற்பவருமான ஆவரைப்பார்த்து,
ध्वस्ताङ्गं	படிந்த சீரமுடையவராய்,	परमार्तवत्	மனக்கொதிப்பை நன்றினங்கச்செய்யும் பின்வரும் சொல்லை
धृतं	தன்னுடையே கருதாதவராய்,	उवाच	சொன்னார்.
दीनं	மிக்க துயருற்றவராய்		

क नु वत्स्यति धर्मात्मा वृक्षमूलमुपाश्रितः । सोऽत्यन्तसुखितः सूत किमशिष्यति राघवः॥

सूत "சாரதியே!
 धर्मात्मा தர்மாத்மாவாகுமவன்
 वृक्षमूलं மரத்தினடியை
 उपाश्रितः அடைந்து,
 क नु எங்கு

वत्स्यति வலிக்கிறான் ?
 अत्यन्तसुखितः மிக்க சுகத்திலிருந்து
 सः राघवः அந்த ராமன்
 किं எதை
 अशिष्यति உண்கிறான் ?

दुःखस्यानुचितो दुःखं सुमन्त्र शयनोचितः । भूमिपालात्मजो भूमौ शेते कथमनाथवत् ॥

सुमन्त्र "சுமந்திரனே!
 दुःखस्य துக்கானுபலத்திற்கு
 अनुचितः தகாதவனும்,
 शयनोचितः நல்ல படுக்கைகளுக்கேற்றவனும்,

अनाथवत् அநாதன்கோல்
 भूमौ தனரையில்
 दुःखं கஷ்டமாய்
 कथं எங்ஙனம்
 शेते உறங்குவான் ?

भूमिपालात्मजः { சக்கிரவர்த்திக்குப்
 புத்திரனுய்ப் பிறந்த
 வனுமான ஆவன்

यं यान्तमनुयान्ति स्य पदातिरथकुञ्जराः । स वत्स्यति कथं रामो विजनं वनमाश्रितः ॥

यान्तं "வெளியில்புறப்படும்
 यं எவனை
 पदातिरथकुञ्जराः காலாட்களும், தேர்
 களும், யானைகளும்
 अनुयान्ति स्य பின்பற்றிச்சென்ற
 सः அந்த [னவோ,

रामः ராமன்
 विजनं மனிதசஞ்சாரமற்ற
 वनं காட்டை
 आश्रितः அடைந்தவனும்,
 कथं எப்படி
 वत्स्यति வலிப்பான் ?

व्यालैर्मृगैराचरितं कृष्णसर्पनिषेवितम् । कथं कुमारौ वैदेह्या सार्धं वनमुपस्थितौ ॥ ८ ॥

व्यालैः "துஷ்ட
 मृगैः மிருகங்களால்
 आचरितं சஞ்சரிக்கப்பெற்ற
 தும்,
 कृष्णसर्प- } கொடியவிஷமுன்ன
 निषेवितं } பாம்புகளால்சஞ்சரி
 க்கப்பெற்றதுமாகிய

वनं வனத்தை
 कुमारौ குமுததைகளிருவர்
 களும்
 वैदेह्या सार्धं வடிகையோடுகூட
 कथं எவ்வதமாக
 उपस्थितौ உடைந்தார்கள் ?

सुकुमार्या तपस्विन्या सुमन्त्र सह सीतया । राजपुत्रौ कथं पादैरवख्य रथाद्गतौ ॥ ९ ॥

सुमन्त्र "ஸுமந்திரனே!
 राजपुत्रौ அரசகுமாரர்களிருவ
 ரும்,
 सुकुमार्या { சகுமாரமான திருமே
 तपस्विन्या } னிபடைக்கப்பெற்ற
 வளும்
 பரிதபிக்கத்தக்கவளு
 மான,

सीतया सह உரிதையோடுகூட
 रथात् ரதத்திலின்றும்
 अवख्य இறக்கி,
 कथं எப்படி
 पादैः காளால் நடந்து
 गतौ சென்றார்கள் ?

सिद्धार्थः खलु सूत त्वं येन दृष्टौ ममात्मजौ । वनान्तं प्रविशन्तौ तावश्विनाविव मन्दरम् ॥

सूत "साराथिये! समन्तिर!
अश्विनौ इव असवनि देवतैतकं
पोन्त

मम एन्त,
आत्मजौ குழந்தைகள்
तौ அவ்விருவர்களும்
मन्दरं அடர்ந்த

किमुवाच वचो रामः किमुवाच च लक्ष्मणः ।

सुमन्त्र "ஸமந்திரனே!
वनं வனத்தை
आसाद्य அடைந்து,
रामः ராமன்
किं वचः என்ன வார்த்தையை

आसितं शयितं भुक्तं सूत रामस्य कीर्तय ।

सूत "साराथिये!
रामस्य रामனுடைய
आसितं வலிக்குமிடத்தைப்
पற்றियुम्
शयितं உறங்குமிடத்தைப்
पற்றियुम्
भुक्तं காலக்கழிக்கும்வகை
येष्यत्पற்றियुम्

इति सूतो नरेन्द्रेण चोदितः सज्जमानया ।

इति இவ்வண்ணமாய்
नरेन्द्रेण சக்கிரவர்த்தியாரால்
चोदितः ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட
सः அந்த
सूतः ஸாரதி, (ஸமந்திரர்)
राजानं சக்கிரவர்த்தியாரைப்
பார்த்து

अब्रवीन्मां महाराज धर्ममेवानुपालयन् । अञ्जलिं राघवः कृत्वा शिरसाऽभिप्रणम्य च ॥

महाराज "சக்கிரவர்த்தியாரே!
राघवः ஸ்ரீராமர்,
धर्म एव தர்மமொன்றையே
अनुपालयन् சர்வமுமாய்க்கொண்
டவராய்

अञ्जलिं कृत्वा தேவரீரை தியானித்
து அஞ்சலிசெய்து,

वनान्तं வனத்தில்
प्रविशन्तौ துழைகின் றவர்களாய்
दृष्टौ உம்மால் நேரில்
பார்க்கப்பட்டார்கள்.

येन இக்காரணத்தால்
खं खलु கீரொருவரே
सिद्धार्थः கொடுத்தவைத்தவர்.

सुमन्त्र वनमासाद्य किमुवाच च मैथिली ॥

उवाच சொல்லியனுப்பினான்?
लक्ष्मणः च ஸக்ஷ்மணன் தான்
किं उवाच என்ன சொன்னான்?
मैथिली च லீதைதான்
किं उवाच என்ன சொன்னான்?

जीविष्याम्यहमेतेन ययातिरिव साधुषु ॥

कीर्तय விவரமாய்ச்சொல்லும்;
एतेन இதனால்
अहं நான்
ययातिः யயாதிமன்னர் [தில்
साधुषु புண்யாத்மாக்களிடத்-
इव எவ்வண்ணமோ
अव्वண்ணமே
जीविष्यामि உய்வேன்.]

उवाच वाचा राजानं स वाष्पपरिरब्धया ॥

सज्जमानया { வெளியில் தெரிவிப்ப
தற்கு உள்ளத்தில் சித்
वाष्पपरिरब्धया { தமயிருக்கிறதும்
கண்ணீரால் தடைப்ப
ட்டுவருகிற துமாகிய
वाचा சொற்கொண்டு
उवाच பின்வருமாறு பதிலு
ரைத்தார்.

अब्रवीत् शिरसाऽभिप्रणम्य च ॥

शिरसा முடிதாழ்த்தி
अभिप्रणम्य च நமஸ்கரித்து,
मां என்னைநோக்கி,
अब्रवीत् பின்வருமாறு சொன்
னார்.

सूत मद्रचनात्तस्य देवस्य विदितात्मनः । शिरसा वन्दनीयस्य वन्धौ पादौ पुनः पुनः ॥

सूत	“சாரதியே!	मद्रचनात्	எனது விண்ணப்ப
तस्य	அந்த		மாய்,
विदितात्मनः	புகழ்படைத்த	पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்
वन्दनीयस्य	பூஜார்ஹராகிய	शिरसा	தலையால்
देवस्य	சக்கிரவர்த்தியாரது	वन्धौ	நமஸ்கரிக்கத்தக்கவை
पादौ	திருவடிகள்		கள்.

सर्वमन्तःपुरं वाच्यं सूत मद्रचनाच्चया । आरोग्यमविशेषेण यथाहमभिवादनम् ॥ १६ ॥

सूत	“சாரதியே!	अविशेषेण	வித்தியாசமின்றி
मद्रचनात्	எனது விண்ணப்ப	यथाहं	முறைப்படி
	மாய்,	अभिवादनं	நமஸ்காரத்தையும்,
अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்திலிருக்	आरोग्यं	ஆரோக்யமாகிருப்
	கும்	त्वया	உம்மால் [பதையும்,
सर्वं	எல்லோரிடத்திலும்,	वाच्यम्	சொல்லத்தக்கது.

माता च मम कौसल्या कुशलं चाभिवादनम् । अप्रमादं च वक्तव्या वृथाश्रैनामिदं वचः ॥

मम	“எனது	एनां च	இவளிடத்திலுமட்டும்
माता	தாயாகிய	इदं	பின்வரும்
कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	वचः च	விண்ணப்பத்தையும்
कुशलं च	செந்தமத்தையும்	अप्रमादं	தவருமல்
अभिवादनं च	நமஸ்காரத்தையும்	वृथाः	சொல்லீராக.
वक्तव्या	கூறத்தக்கவள்.		

धर्मनित्या यथाकालमन्यगारपरा भव । देवि देवस्य पादौ च देववत्परिपालय ॥ १८ ॥

देवि	“தாயே!	धर्मनित्या	தம்மத்திலுக்கமுடைய
यथाकालं	விதிக்கப்பட்ட காலங்	भव	இரும். [பவனாய்,
	களில்,	देवस्य	திருத்தந்தையாரு
	உடைய		
अन्यगारपरा	{ ஹேராமாக்கினிவைக்க	पादौ च	திருவடிகளிரண்டை
	ப்பட்டிருக்கும் அ	देववत्	கடவுளை [யும்,
	றையில் கவனமுள்	परिपालय	ஆராகிப்பீராக.
	ளவனாய்,		

अभिमानं च मानं च त्यक्त्वा वर्तस्व मातृपु । अनु राजानमार्यां च कैकेयीमम्ब कारय ॥

अभव	“தாயே!	वर्तस्व	சகமே காண்கழித்து
मातृपु	மற்ற தாய்மார்கள்		வருவீராக.
	விஷயத்தில்	आर्यां	உத்தமியாகிய
मानं च	காய்ச்சலையும்,	कैकेयीं च	கைகேயியம்மானையும்,
अभिमानं च	மித்யா ஞானத்தையும்	राजानं	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
त्यक्त्वा	ஒழித்துவிட்டு,	अनु कारय	{ அனுசரணையாய் நடந்
			துகொள்ளச்செய்வீ
			ராக.

कुमारे भरते वृत्तिर्वर्तितव्या च राजवत् । अर्यज्येष्ठा हि राजानो राजधर्ममनुस्मर ॥२०॥

कुमारे	“ ‘குமாரனாகிய	वर्तितव्या	கைக்கொள்ளத்தக்க
भरते	பரதனிடத்தில்	हि	ஏனெனில் [அ.
वृत्तिः	நடந்துகொள்ளுத	राजानः	ஆரசர்கள்
	லாளுது	अर्यज्येष्ठाः	எல்லா விஷயங்களிலும்
राजवत् च	ஆரசரிடத்தில்		பெரியவர் என்கிற
	போலவே	राजधर्म	ஆரசநீதியை
		अनुस्मर	நினைத்துக்கொள்ளும்.

भरतः कुशलं वाच्यो वाच्यो मद्रचनेन च । सर्वास्वेव यथान्यायं वृत्तिं वर्तस्व मातृषु ॥

भरतः	“ ‘பரதன்	वृत्तिं	நடந்துகொள்வதை
कुशलं	சேஷமத்தை	वर्तस्व	அனுஷ்டிப்பாய்’
वाच्यः	கூறக்கக்கவன்.		என்று
मातृषु	‘தாய்மார்கள்	मद्रचनेन च	நான் கூறியதாக
सर्वासु	எல்லோரிடத்திலும்	वाच्यः	சொல்லப்படவேண்
यथान्यायं एव	(கரும)நியாயப்படியே		டியவன்.

वक्तव्यश्च महाबाहुरिक्ष्वाकुकुलनन्दनः । पितरं यौवराज्यस्थो राज्यस्थमनुपालय ॥२१॥

इक्ष्वाकुकुल-)	“ ‘இக்ஷ்வாகுவம்சத்தை	राज्यस्थं	ஸாம்ராஜ்யத்திலி
नन्दनः)	விளக்கச்செய்யவனும்		ருக்கும்
महाबाहुः	ஆடாண்பாகுவமாகு	पितरं	திருத்தந்தையாருக்கு
	மவன்	अनुपालय च	கீழ்ப்படிவாயாக’
यौवराज्यस्थः	‘இளவரசாரிருந்து		என்றும்
	கொண்டு	वक्तव्यः	சொல்லப்படவேண்டி
			யவன்.

अतिक्रान्तवया राजा मा स्मैनं त्वमुपारुहः । कुमारराज्ये जीव त्वं तस्यैवाज्ञा प्रवर्तताम् ॥

राजा	“ ‘சக்கிரவர்த்தியார்	कुमारराज्ये	பெளவராஜ்யத்தில்
अतिक्रान्तवयाः	பிராயம்சென்றவர்;	जीव	காலங்கடத்து.
त्वं	நீ	तस्य	அவரது
एनं	இவரை	आज्ञा एव	ஆக்கினையே
उपारुहः मा स्म	தடைசெய்யாதே.	प्रवर्तताम्	நடைபெறட்டும்.’
त्वं	நீ		

अब्रवीच्चापि मां भूयो भृशमश्रूणि वर्तयन् । मातेव मम माता ते द्रष्टव्या पुत्रगर्धिनी ॥२४॥

भृशं	“ ‘மிகவும்	मम	‘எனது
अश्रूणि	கண்ணீரை	पुत्रगर्धिनी	புத்திரவாத்ஸல்ய
वर्तयन् च	வடித்துக்கொண்டி		முடைய
	ருந்த அவர்	माता	தாய்,
भूयः अपि	இன்னும்படியும்,	ते	உனது
मां	என்முலமாக	माता इव	தாய்போலவே
अब्रवीत्	சொல்லியனுப்பியிருக்	द्रष्टव्या	கவனிக்கப்படவேண்
	கிறார்.		டியவன்.’

इत्येवं मां महाराज ब्रुवन्नेव महायशाः । रामो राजीवताम्राक्षो भृशमभ्रूण्यवर्तयत् ॥ २५ ॥

महाराज	“சக்கிரவர்த்தியாரே!	इति एवं	மேற்கண்டவண்ண
महायशाः	மகா புகழ்படைக்கப் பெற்றவரும்,	ब्रुवन् एव	சொல்லிக்கொண்டே
राजीवताम्राक्षः	செந்தாமரைக்கண்ண	अभ्रूणि	கண்ணீரை
रामः	ஸ்ரீராமர், [ருமரகிய	भृशं	அதிகமாக
मां	அடியேனிடம்	अवर्तयत्	பெருக்கினார்.

लक्ष्मणस्तु सुसंकुदो निश्वसन्वाक्यमब्रवीत् । केनायमपराधेन राजपुत्रो विवासितः ॥

लक्ष्मणः तु	“ஸஷ்டமணரோ,	राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தித் திருக் குமாரன்
सुसंकुदः	மிகச்சினந்தவராய்,	केन	எந்த
निश्वसन्	கெட்டுயிர்ப்புற்றவராய்	अपराधेन	குற்றத்தால்
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை	विवासितः	நாட்டிலிருந்து வெளி யேற்றப்பட்டனர்?
अब्रवीत्	சொன்னார்.		
अयं	‘இந்த		

राज्ञा तु खलु कैकेय्या लघु त्वाश्रित्य शासनम् । कृतं कार्यमकार्यं वा वयं येनाभिपीडिताः॥

राज्ञा	“சக்ரவர்த்தியாரால்	कार्यं	நியாயமானதாயினும்
कैकेय्याः तु	கைகேயியம்மாளுக்கு மட்டும்	अकार्यं वा	நியாயமற்றதாயினும்
लघु	இஊழ்மாயிருக்கின்ற	येन	எவ்விதத்திலும் [சரி,
शासनं	ராஜசாஸனத்தை	वयं	நாங்கள்
आश्रित्य तु	தீர்மானித்து	अभिपीडिताः	குன்புறுத்தப்பட்ட தோம்.
कृतं	ஆளிக்கப்பட்டது,	खलु	ஆல்லவா?

यदि प्रवाजितो रामो लोभकारणकारितम् । वरदाननिमित्तं वा सर्वथा दुष्कृतं कृतम् ॥

रामः	“ஸ்ரீராமர்	वरदान-	வரதானவிதத்தால்
प्रवाजितः	அறநியாயோட்டினிட ப்பட்டனர்	निमित्तं वा	தான் விளைந்ததாகவி, குக்கட்டும்,
यदि	என்கிற விஷயத்தில்,	कृतं	செய்யப்பட்டத,
लोभकारण-	பொருளாசையென்கி	सर्वथा	எல்லா வகையிலும்
कारितं	ற ஒரு காரணத்தால் தான் விளைந்ததாக விருக்கட்டும்,	दुष्कृतम्	உத்தமே.

इदं तावद्यथाकाममीश्वरस्य कृते कृतम् । रामस्य तु परित्यागे न हेतुमुपरक्षये ॥ २९ ॥

ईश्वरस्य	“ஸமீத்கராகிய	न उपरक्षये	நானறியேன்.
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	इदं	இந்த
कृते	சம்பலித்திருக்கிற	कृतं	செய்கையானது
परित्यागे	வில்க்குகலில்,	यथाकामं तावत्	மனப்போக்கின்படி மேயன்றி வேறில்லை
हेतुं तु	காரணமொன்றையும்		

असमीक्ष्य समारब्धं विरुद्धं बुद्धिलाघवात् । जनयिष्यति संकोशं राघवस्य विवासनम् ॥

विरुद्धं	“ ‘ ஆரியாயமென்	राघवस्य	ஸ்ரீராமரை
असमीक्ष्य	வினையாது [பதை	विवासनं	கடத்துவதானது
बुद्धिलाघवात्	அலசரபுத்தியால்	संकोशं	இஹபாதுக்கத்தை
समारब्धं	தீர்மானிக்கப்பட்ட	जनयिष्यति	விளைவிக்கப்போகிறது.

अहं तावन्महाराजे पितृत्वं नोपलक्षये । भ्राता भर्ता च बन्धुश्च पिता च मम राघवः ॥

तावन्	“ ‘ ஆகையால்	पिता	தந்தையாரும்,
अहं	நான்	भर्ता च	எஜமானரும்,
महाराजे	சக்கிரவர்த்தியரிடத்	आता	சகோதரரும்,
	தில்	बन्धुः च	{ கஷ்டத்தில் கைகொடு
पितृत्वं	தந்தையின் முறை		த்துக் காப்பவருமா
उपलक्षये न	காணவில்லை. [மைமைய		கிய எல்லாம்
मम	எனக்கு	राघवः च	ஸ்ரீராமரே.

सर्वलोकप्रियं त्यक्त्वा सर्वलोकाहिते रतम् । सर्वलोकोऽनुरज्येत कथं त्वाऽनेन कर्मणा ॥

सर्वलोकहिते	“ ‘ உலகத்தவரெல்லோரு	त्यक्त्वा	உபேசைஷ செய்து
	க்கும் நன்மைபுரிவதில்	अनेन कर्मणा	செயலால் [விட்ட
रतं	ஊக்கமுடையவரும்	त्वा	தேவரீரை
सर्वलोकप्रियं	{ உலகத்தாரெல்லோ	सर्वलोकः	லோகத்திலுள்ள
	ருக்கும் அபிராமராய்	कथं	எங்கனம் [எவன்
	விளங்குமவரை	अनुरज्येत	இணக்கிரடப்பான்?

सर्वप्रजाभिरामं हि रामं प्रव्राज्य धार्मिकम् । सर्वलोकं विरुद्ध्येमं कथं राजा भविष्यति ॥

सर्वप्रजाभिरामं	“ ‘ உலகத்தாரைக்களி	इमं	இந்த
	ப்புறச்செய்பவரும்	सर्वलोकं	உலகிலுள்ள ஒவ்வொ
धार्मिकं	தார்மிகருமாகிய	विरुद्ध्य	வொருவனையும்
रामं	ஸ்ரீராமரை,	कथं	பகைத்து,
प्रव्राज्य	நாடுகடத்தி,	राजा	எங்கனம்
हि	அதனால்	भविष्यति	சக்கிரவர்த்தியாய்
			விளங்குவார்? ’

जानकी तु महाराज निश्वसन्ती मनस्विनी । भूतोपहतचित्तेव विस्मिता विस्मृता स्थिता ॥

महाराज	“ ‘ சக்கிரவர்த்தியாரே !	विस्मिता	தக்பிரமை கொண்ட
मनस्विनी	உத்தமியாகிய	निश्वसन्ती	வளரய்,
जानकी तु	ஐரணகியோவென்றால்,	विस्मृता	பெருமுச்செறிந்து
भूतोपहतचित्ता	பேயால் தாக்குண்ட		கொண்டு,
	மனமுடையவள்		தன்னையும் மறந்த
इव	போன்றவளாய்,		வளரய்
			நின்றதுவிட்ட னள்.

अदृष्टपूर्वव्यसना राजपुत्री यशस्विनी । तेन दुःखेन रुदती नैव मां किञ्चिदब्रवीत् ॥३५॥

अदृष्टपूर्व- व्यसना	} “ இது வரையில் ஒருவித தன்பத்தை யுமறியா தவளும், மகராஜரது திருக்கு மாரியென	दुःखेन	கஷ்டத்தால்
राजपुत्री		रुदती एव	அழுதுகொண்டிருப்ப வளாய்,
यशस्विनी	கீர்த்திவாய்ந்தவளும், அந்த	मां	என்னைப்பார்த்து
तेन		किञ्चि अब्रवीत् न	ஒன்றும் கறவில்லை.

उद्दीक्षमाणा भर्तारं मुखेन परिशुष्यता । मुमोच सहसा वाण्यं मां प्रयान्तमुदीक्ष्य सा ॥

सा	“ அவள்	प्रयान्तं	செல்பவளுக
भर्तारं	கணவரை,	उद्दीक्ष्य	கண்டு,
परिशुष्यता	வாட்டமடைந்த	सहसा	தன்னை யுமறியாது,
मुखेन	முகத்துடன்	वाण्यं	கண்ணீரை.
उद्दीक्षमाणा	பார்க்கின்றவளாய்,	मुमोच	வடித்தான்.
मां	என்னை		

तथैव रामोऽश्रुमुखःकृताञ्जलिः स्थितोऽभवलक्ष्मणवाहुपालितः ।

तथैव सीता रुदती तपस्विनी निरीक्षते राजरथं तथैव माम् ॥ ३७ ॥

लक्ष्मणवाहुपालितः	“ லக்ஷ்மணரால் சுக்ரு ஷை செய்யப்படும்	तपस्विनी	பரிதரிக்கத்தக்க
रामः	ஸ்ரீராமர்	सीता	சிதாப்பிராட்டியார்
कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்,	तथैव	அவ்வண்ணமே
तथा एव	அங்கிருந்தபடியே	रुदती एव	அழுதுகொண்டே,
अश्रुमुखः	{ கண்ணீர் சிறைத்த திருமுகமண்டலமு டையவராய்.	राजरथं	மன்னர் திருத்தேரை யும்
स्थितः अभवत्		நின்றவிட்டார்.	मां तथा निरीक्षते

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे अष्टपञ्चाशः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 4709



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकः 2354

एकोनपद्यितमः सर्गः—ஐம்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ५२ ॥

दशरथप्रलापः—தசரதாது புலம்பல்.

इति ब्रुवन्तं सन्देशं सुमन्त्रं मन्त्रिसत्तमम् । ब्रूहृशेषं पुनरिति राजा वचनमब्रवीत् ॥ १ ॥

राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	सुमन्त्रं	சுமந்திரரைப்பார்த்து
इति	மேற்கண்டவண்ண	पुनः	இன்னும்
सन्देशं	செய்தியை [மாய்	अशेषं	மற்ற எனதையும் விடா
ब्रुवन्तं	சொல்லியவரும்	वचनं	செய்தியை [மல்
मन्त्रिसत्तमं	மந்திரிகளினுத்தமரு மனை	ब्रूहि इति अब्रवीत्	சொல்லுமென்று கட்டினாயிட்டார்.

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा सुमन्त्रो वाष्पविक्रवः । कथयामास भूयोऽपि रामसन्देशविस्तरम् ॥

சுமந்த: சுமந்திரர்
 तस्य அவரது
 तत् அந்த
 वचनं நியமனத்தை
 श्रुत्वा கேட்டு,

वाष्पविक्रवः கண்ணீரால் பேசத்
 தடுமாற்றமுற்றவராய்
 भूयः अपि மீளவும்
 रामसन्देश- }
 विस्तरं } ராமரைப்பற்றிய செ
 कथयामास } யதியனைத்தையும்
 பின்வருமாறு விண்
 ணப்பஞ்செய்தார்.

जटा: कृत्वा महाराज चीरवल्कलधारिणौ

மகாராஜ சக்கிரவர்த்தியாரே!
 चीरवल्कलधारिणौ மரவுரியாடையணிந்தி
 ருந்த அவ்விருவரும்

॥ ३ ॥

जटा: சடைகளை
 कृ ग தரித்துக்கொண்டனர்.

अग्रतो लक्ष्मणो यातः पालयन् रघुनन्दनम् । अनन्तरं च सीताऽथ राघवो रघुनन्दनम् ॥

तांस्तथा गच्छतो दृष्ट्वा निवृत्तोऽस्म्यवशस्तदा

॥ ४ ॥

रघुनन्दनं "ஸ்ரீராமருக்கு
 पालयन् வழிகாட்டிக்கொண்டு
 अग्रतः முதலில்
 लक्ष्मणः லக்ஷ்மணர்
 यातः சென்றார்.
 अनन्तरं அவர் பின்
 सीता च சீதை சென்றார்.
 अथ இவர்களிருவருக்கும்
 பின்னே

राघवः ஸ்ரீராமர் சென்றார்.
 तथा அவ்வண்ணம்
 गच्छतः எழுந்தருளிச்செல்
 ளும்
 तान् அவர்களை
 दृष्ट्वा கண்ணுற்று,
 अस्मि நான்
 अवशः பாவசனாய்
 तदा அப்பொழுது
 निवृत्तः திரும்பினேன்.

रघुनन्दनः ரகுபின்னையாகிய

मम त्वन्वा निवृत्तस्य न प्रावर्तन्त वर्तनि । उष्णमश्रु विमुञ्चन्तो रामे सम्प्रस्थिते वनम् ॥

रामे "ஸ்ரீராமர்
 वनं காட்டைநோக்கி
 सम्प्रस्थिते சென்ற பின்னர்
 निवृत्तस्य திரும்பிய
 मम என்னுடைய
 वामनि வழியில்

अन्वा: तु குதிரைகளும்
 उष्णं உஷ்ணமாக
 अश्रु कண்ணீரை
 विमुञ्चन्तः பெருக்குகின்றவைக
 ளாய்
 प्रावर्तन्त न நடக்கவில்லை.

उभाभ्यां राजपुत्राभ्यामथ कृत्वाऽहमङ्गलिम् । प्रस्थितो रथमास्थाय तदुःखमपि धारयन् ॥

अथ "அப்பொழுது
 अहं அடியேன்
 राजपुत्राभ्यां சக்கிரவர்த்தித்திருக்
 குமாரர்கள்
 उभाभ्यां இருவருக்கும்
 अङ्गलि अஞ்சலி
 कृत्वा செய்துவிட்டு,

तत् அந்த
 दुःखं अपि கஷ்டத்தை ஒரு
 वारण्यं வாரூய்
 धारयन् பொறுத்துக்கொண்டு
 रथं ரதத்தில்
 आस्थाय ஏறி
 प्रस्थितः புறப்பட்டேன்.

गुहेन सार्धं तत्रैव स्थितोऽस्मि दिवसान्वहन् । आशया यदि मां रामः पुनः शब्दापयेदिति ॥

रामः	“ ஸ்ரீராமர்	आशया	ஆசையால்
मां	என்னை	तत्र एव	அவ்விடத்திலேயே
पुनः	மறுபடியும்	गुहेन सार्धं	குற்றரோடுகூட
यदि	ஒருகால்	बहुन् दिवसान्	பலதினங்களாகப்
शब्दापयेत्	அழைக்கக்கூடும்	इति	பாவித்து
	என்ற	स्थितः अस्मि	காத்திருந்தேன்.

विषये ते महाराज रामव्यसनकश्चिताः । अपि वृक्षाः परिम्लानाः सपुष्पाङ्कुरकोरकाः ॥

महाराज	“ சக்கிரவர்த்தியாரே !	रामव्यसन-	ராமருடைய பிரிவாற்
ते	தேவரீரது	कश्चिताः	குதவைகளாய்
विषये	காட்டில்	सपुष्पाङ्कुर-	புஷ்பங்கள், முளைகள்
वृक्षाः अपि	மரங்களும்	कोरकाः	மொட்டுக்களுள்பட
		परिम्लानाः	வாடிப்போயின.

उपतप्तोदका नद्यः पल्वलानि सरांसि च । परिशुष्कपलाशानि वनान्युपवनानि च ॥ ९ ॥

नद्यः	“ ஆறுகளும்,	वनानि	வனங்களும்
पल्वलानि	குட்டைகளும்,	उपवनानि च	உத்தியானங்களும்
सरांसि च	பொய்கைகளும்,	परिशुष्कपलाशानि	உலர்ந்த இலையுள்ள
उपतप्तोदकाः	வெப்பமடைந்த நீரு		வைகளாயின.
	ள்ளவைகளாயின.		

न च सर्पन्ति सत्त्वानि व्याला न प्रचरन्ति च । रामशोकाभिभूतं तन्निष्कूजमभवद्गन् ॥

सत्त्वानि च	“ ஐத்துக்களும்,	वनं	காடு,
सर्पन्ति न	வெளிக்கிளம்பயில்லை.	रामशोकाभिभूतं	ஸ்ரீராமனுக்காக மணம்
व्यालाः च	துஷ்டமிருகங்களும்		கொத்து தவிக்கிறதாய்
प्रचरन्ति न	வெளியில் சஞ்சரிக்க	निष्कूजं	நிச்சுத்தமாய்
तन्	அந்த [கிள்ளி.	अभवत्	ஆயிற்று.

लीनपुष्करपत्राश्च नरेन्द्र कलुषोदकाः । संतप्तपद्माः पद्मिन्पो लीनमीनविहङ्गमाः ॥ ११ ॥

नरेन्द्र	“ சக்கிரவர்த்தியாரே !	सन्तप्तपद्माः	{ வாடிய தாமரைப்பூக் கனையுடையவைகளா கவும், மறைத்துவிட்ட மீன் களையும், நீர்ப்பறவை களையுமுடையவை களாயுமாயின.
पद्मिन्पो	தாமரையோடைகள்	लीनमीन-	
लीनपुष्करपत्राः	{ நீரில் மூழ்கிய தாம ரையிலைகளையுடைய வைகளாகவும், கலங்கிய நீருள்ளவை களாகவும்,	विहङ्गमाः च	
कलुषोदकाः			

जलजानि च पुष्पाणि माल्यानि स्थलजानि च ।

नाद्य भान्त्यल्पगन्धीनि फलानि च यथापुरम् ॥ १२ ॥

जलजानि	" நீரி லுள்ள	अल्पगन्धीनि	வாசனையற்றவை
पुष्पाणि च	மலர்களும்,	फलानि च	கனிகளும் [களாய்,
स्थलजानि	நிலங்களிலுள்ள	यथापुरं	முன்பேரல்
माल्यानि च	மலர்களும்,	अद्य	இப்பொழுது
		भान्ति न	விளங்கவில்லை.

अत्रोद्यानानि शून्यानि प्रलीनविहगानि च । न चाभिरामानारामान् पश्यामि मनुजर्षभ ॥

अत्रोद्यानानि	" புருஷோத்தமரே!	प्रलीन-	} மறைந்துள்ள பறவை
शून्यानि	இப்பொழுது	विहगानि च	
मनुजर्षभ	உத்தியானங்கள்	आरामान् च	மிருக்கின்றன.
अद्य	சூன்யங்களையும்	अभिरामान्	நந்தனவனங்களையும்
उद्यानानि	प्रुன்யங்களையும்	पश्यामि न	மனோகரமாயிருக்கின்
शून्यानि	प्रविशन्तमयोध्यां मां न कश्चिदभिनन्दति ।		றவைகளாய்
प्रविशन्तमयोध्यां	" அயோத்திமா		நான் பார்க்கவில்லை.

प्रविशन्तमयोध्यां मां न कश्चिदभिनन्दति । नरा रामपश्यन्तो निश्वसन्ति मुहुर्मुहुः ॥

अयोध्यां	" அயோத்திமா	नराः	மனிதர்கள்
	சகருள்	रामं	ஸ்ரீராமரை
प्रविशन्तं	புகும்	अपश्यन्तः	காணாதவர்களாய்
मां	என்னை	मुहुःमुहुः	அடிக்கடி
कश्चित्	ஒருவனும்	निश्वसन्ति	பெருமூச்செழிகிறார்
अभिनन्दति न	ஏற்றுக்கொள்ளவில்லை.		கள்.

देव राजरथं दृष्ट्वा विना राममिहागतम् । दुःखादश्रुमुखः सर्वो राजपार्श्वगतो जनः ॥ १५ ॥

देव	" சக்கிரவர்த்தியாரே!	इह	இவ்விடத்திற்கு
सर्वः	ஒவ்வொரு	आगतं	வந்ததாய்
राजमार्श्वगतः	ராஜவிதியிலிருந்து	दृष्ट्वा	கவனித்து,
जनः	மனிதனும்	दुःखात्	மனவேதனையால்
रामं विना	ராமனில்லாமல்	अश्रुमुखः	கண்ணீர் வடிக்கும் மு
राजरथं	மன்னர் திருத்தேரை		கமுடையவனாயினன்.

हर्म्यैर्विमानैः प्रासादैरवेक्ष्य रथमागतम् । हाहाकारकृता नार्यो रामादर्शनकश्चिताः ॥ १६ ॥

नार्यः	" ஸ்திரீகள்,	आगतं	திரும்பிவந்த
	அரண்மனைபைப்போ	रथं	திருத்தேரை
हर्म्यैः	ன்ற திருமாளிகை	अवेक्ष्य	பார்க்குது,
	களினின்றும்	रामादर्शन-	ராமரைக்காணமை
विमानैः	எழுதிக்குள்ள மானி	कश्चिताः	யால் துயருற்றவராகி
	கைகளினின்றும்,	अद्य	அப்பொழுது
प्रासादैः	அரண்மனைகளினின்	हाहाकारकृताः	'ஐயோ, ஐயோ'
	றும்		வெனக்கூவினார்கள்.

आयतैर्विमलैर्नैत्रैरश्रुवेगपरिप्लुतैः । अन्योन्यप्रभिवीक्षन्ते व्यक्तपार्ततराः स्त्रियः ॥ १७ ॥

स्त्रियः	“ஸ்திரீகள்	विमलैः	{ நேத்திரப்படலத்தால் முடப்பட்டவைபோன்றனவாய்,
आर्ततराः	யிகத்துயருற்றவர்கள்	आयतैः	திறத்துபார்க்கமுடியாதவைகளாய்
अश्रुवेगपरिप्लुतैः	{ கண்ணீரின திசையத் தால் முற்றிலும் கலக்கிய	अन्योन्यं व्यक्तं	ஒருவரையொருவர் கண்கொட்டாது விழித்தபடியே
नेत्रैः	கண்களால்	अभिवीक्षन्ते	பார்த்தார்கள்.

नामित्राणां न मित्राणामुदासीनजनस्य च । अहपार्ततया किञ्चिद्विशेषमुपलक्षये ॥ १८ ॥

आर्ततया	“மனம்நொத்தவரையிருத்தலின்	मित्राणां	யித்திரர்களிடத்திலும்
किञ्चिद्विशेषं	ஏதேனும்ஒரு வேற்றுமைபென்பது	उदासीनजनस्य च	உதாஸீனமனிதருக்கு
अमित्राणां	பகைவர்களிடத்திலும்	न	இல்லையெனவும் [கும்
न	இல்லையெனவும்	अहं	நான்
		उपलक्षये	காண்கிறேன்.

अप्रहृष्टमनुष्या च दीननागपुरङ्गमा । आर्तस्वरपरिस्लाना विनिश्चसितनिस्वना ॥ १९ ॥

निरानन्दा महाराज रामप्रव्राजनातुरा । कौसल्या पुत्रहीनेव अयोध्या प्रतिभाति मे ॥

महाराज	“சக்கிரவர்த்தியாரே!	दीननागपुरङ्गमा	{ மனம்நொத்த பாணிகளையும், குதிரைகளை யுமுடையதாய்
अयोध्या	அயோத்திமாநகர்	आर्तस्वर-	தக்கத்தொனி
पुत्रहीना	புதல்வனைப் பிரித்தவனாய்	परिस्लाना	கொண்டு சொந்த கிடக்கின்றதாய்
निरानन्दा	ஸதா துயருற்றவனாயிருக்கும்	विनिश्चसित-	பெருமூச்செறியும் ஒலியையடையதாயும்
कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	निस्वना च	எனக்கு
इव	போலவே	मे	தொற்றுகின்றது.”
रामप्रव्राजनातुरा	ராமரையனுப்பினிட்டதால் துயருற்றதாய்	प्रतिभाति	
अप्रहृष्टमनुष्या	உதஸாஹமீழந்த மனிதர்களை யுடையதாய்		

सूतस्य वचनं श्रुत्वा वाचा परमदीनया । बाष्पोपहतया राजा तं सूतमिदमवर्षीत् ॥ २१ ॥

राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	परमदीनया	{ மனமேதலையெனக் குணங்கக்காட்டுகிறதமாகிய
सूतस्य	சாரதியினது	वाचा	சொற்கொண்டு
वचनं	மொழியை	तं	அந்த
श्रुत्वा	கேட்டு,	सूत	சாரதியைப்பார்த்து
बाष्पोपहतया	{ கண்ணீர்ததும்பி வாய் தழுதழுத்து வந்ததாய்,	इदं	பின்வருமாறு
		अवर्षीत्	மொழிந்தனர்.

कैकेय्या विनियुक्तेन पापाभिजनभावया । मया न मन्त्रकुशलैर्वृद्धैः सह समर्थितम् ॥२२॥

पापाभिजन- भावया	} “முன்னோர்களின் நீச்செயலையே கைக் கொண்ட கைகேயியால்	मन्त्रकुशलैः	ஆலோசனைகளில் நிபுணர்களாகிய
कैकेय्या विनियुक्तेन मया		கட்டுண்ட என்னால்	वृद्धैः सह
मया	என்னால்	समर्थितं न	ஆலோசனைசெய்யப் படவில்லை.

न सुहृद्भिर्न चामात्यैर्मन्त्रयित्वा न नैगमैः । मयाऽयमर्थः सम्मोहात्स्त्रीहेतोः सहसा कृतः ॥

मया	“என்னால்	न	இல்லை;
अयं	இந்த	नैगमैः च	பட்டணத்துணங்க
अर्थः	காரியமானது	न	இல்லை. [னோடும்
सुहृद्भिः	ஸுஹ்ருத்துக்க னோடு	स्त्रीहेतोः	மனைவிக் காக
मन्त्रयित्वा न	ஆலோசிக்கப்பட வில்லை;	सम्मोहात्	மனக்கலவரத்தால்
भामात्यैः	மந்திரிகளோடும்	सहसा	முன்பின்னராய்ந்தறி யாமலே
भवितव्यतया नूनमिदं वा व्यसनं महत् । कुलस्यास्य विनाशाय प्राप्तं सूत यदृच्छया ॥		कृतः	செய்யப்பட்டது.

भवितव्यतया नूनमिदं वा व्यसनं महत् । कुलस्यास्य विनाशाय प्राप्तं सूत यदृच्छया ॥

सूत	“சாரதியே!	विनाशाय वा	ஆழிவிற்கென்றே
इदं	இந்த	भवितव्यतया	விதியால்,
महत्	பெரும்	यदृच्छया	தற்செயலால்
व्यसनं	கஷ்டமானது	नूनं	இப்பொழுது
अस्य	இந்த	प्राप्तम्	சம்பவித்திருக்கிறது.
कुलस्य	உத்தமகுலத்தினது		

सूत यद्यस्ति ते किञ्चिन्मयाऽपि सुकृतं कृतम् । त्वं प्रापयाशु मां रामं प्राणाः सन्त्वरयन्ति माम् ॥

सूत	“சாரதியே!	मां	என்னை
मयाऽपि	என்னாலும்	आशु	உடனே
ते	உமக்கு	रामं	சாமனிடம்
सुकृतं	நன்மையானது	प्रापय	கொண்டுபோய்ச் சேரும்.
किञ्चित्	கொஞ்சமேனும்	प्राणाः	அந்தராத்மாவானது
कृतं	செய்யப்பட்டதாக	मां	என்னை
अस्ति यदि	இருக்குமேயானால்	सन्त्वरयन्ति	துரிதப்படுத்துகின் றது.
त्वं	நீர்		

यद्यथापि ममैवाज्ञा निर्वर्तयतु राघवम् । न शक्यामि विना रामं मुहूर्तमपि जीवितुम् ॥

अथ अपि	“இப்பொழுதுகூட	निर्वर्तयतु	திருப்பட்டும்.
मम	எனது	रामं विना	ஸ்ரீசாமனின்றி,
आज्ञा एव	கட்டளையே	मुहूर्तं अपि	ஒரு முகூர்த்தமும்,
यदि	கடக்குமையில்,	जीवितुं	பிழைத்திருக்க
राघवं	ஸ்ரீசாமனை	शक्यामि न	நான் பொறேன்.

अथवाऽपि महाबाहुर्गतो दूरं भविष्यति । मामेव रथमारोप्य शीघ्रं रामाय दर्शय ॥२७॥

अथवा	“இல்லாவிடின்	रथं	ரதத்தில்
महाबाहुः	ஆஊரூபாகுவாகு	आरोप्य	ஏற்றிக்கொண்டு,
दूरं	வெகுதூரம் [மவன்	शीघ्रं	விரைவில்
गतः	சென்றுவிட்டவனாக	रामाय	ராமன்முன்
भविष्यति अपि	இருப்பினென்றாலும்	दर्शय	கொண்டுபோய்
मां एव	என்றேயே		நிறுத்தினிடும்.

वृत्तदंष्ट्रो महेष्वासः कासो लक्ष्मणपूर्वजः । यदि जीवामि साध्येन पश्येयं सीतया सह ॥

वृत्तदंष्ट्रः	“முல்லையரும்புபோன்ற பற்களை யுடையவனும்,	क	எங்கே ?
महेष्वासः	தனி வில்லா வியும்	एन	இவனை
लक्ष्मणपूर्वजः	லக்ஷ்மணனுக்குத் தமையனுமாகிய	सीतया सह	வீதையோடுகூட,
असौ	இவன்	जीवामि यदि	பிழைத்திருப்பேனாகில்,
		साधु	கண்ணுளிர
		पश्येयम्	காண்பேன்.

लोहिताक्षं महाबाहुमामुक्तमणिकुण्डलम् । रामं यदि न पश्यामि गमिष्यामि यमक्षयम् ॥

लोहिताक्षं	“சிவந்த கண்களையுடையவனும்,	रामं	ராமனை
महाबाहुं	ஆஊரூபாறுவும்,	यदि पश्यामि न	நான் காணவில்
आमुक्तमणिकुण्डलं	ரத்னகுண்டலங்களை யணிந்தவனுமான	यमक्षयं	யமன் வீட்டிற்கு
		गमिष्यामि	சென்றுவிடுவேன்.

अतो नु किं दुःखतरं योऽहमिदं वाकुनन्दनम् । इमामवस्थामापन्नो नेह पश्यामि राघवम् ॥

इमां	“இப்பேர்க்கொத்த	राघवं	ராமனை
अवस्थां	நிலைமையில்,	इह	இப்பொழுது
आपन्नः	அதிதூன்புறும்	पश्यामि न	காணவில்லை.
यः अहं	அந்த நான்	अतः	இதைகூட
इदं वाकुनन्दनं	இசந்தவாகுபுத்திரனாகிய	दुःखतरं	கட்டமாயுள்ளது
		किं नु	என்னவிருக்கிறது ?

हा राम रामानुज हा हा वैदेहि तपस्विनि । न मां जानीत दुःखेन म्रियमाणमनाथवत् ॥

हा राम	“ஹா ! ராமா !	दुःखेन	துக்கத்தால்
हा रामानुज	ஹா ! லக்ஷ்மணா !	अनाथवत्	ஆதரிப்பாரின்றி
हा तपस्विनि	ஹா ! பதிகிரகாகிரோ மணியாகிய	म्रियमाणं	மரணதசையிலிருக்கின்றவனாய்
वैदेहि	வீதே !	जानीत न	அறியமாட்டார்கள்.
मां	என்னை		

स तेन राजा दुःखेन भृशमर्षितचेतनः । अवगाढः सुदुष्पारं शोकसागरमब्रवीत् ॥ ३२ ॥

ச:	அந்த	சுதுஷ்பார்	உடக்கவரிய
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	शोकसागरं	துயரக்கடலில்
तेन	உந்	अवगाढः	மூழ்கியவராய்,
दुःखेन	கஷ்டத்தால்	भृशं	(முன்னிலும்)
अर्षितचेतनः	வெளியிடப்பட்ட	अब्रवीत्	அதிகமாய்
	மனமுடையவராகி		பின்வருமாறு பேசி
			ஸ்ரீ :

रामशोकमहावेगः सीताविरहपारगः । श्वसितोर्मिमहावर्तो वाष्पफेनजलाविलः ॥ ३३ ॥
 बाहुविश्लेषमीनौघो विक्रन्दितमहास्वनः । प्रकीर्णकेशशैवालः कैकेयीवडवानलः ॥ ३४ ॥
 ममाश्रुवेगप्रभवः कुब्जावाक्यमहाग्रहः । वरवेलो नृशंसाया रामप्रव्राजनायतः ॥ ३५ ॥
 यस्मिन्वत निमग्नोऽहं कौसल्ये राघवं विना । दुस्तरो जीवता देवि मयाऽयं शोकसागरः ॥

கௌசல்யே தேவி	“மகா உத்தமியாகிய கோஸல்யை!	मम	எனது
शोकसागरः	துயரக்கடலானது	अश्रुवेगप्रभवः	கண்ணீரின் பெருக்கி ற்கு காரணமானது.
रामशोक- महावेगः	ராமனை நினைப்பதால் உண்டாகும் சோக மாகிற நீரிழுப்புடை யது.	कुब्जावाक्य- महाग्रहः	கூனியின் உபதேசமா சிற கரூயின்களையு டையது.
सीताविरहपारगः	சிதையின் தேவையாகி ற கரையையுடையது.	नृशंसायाः	கடினசித்தமுடையவ னது (கைகேயியினது)
श्वसितोर्मि- महावर्तः	பெருமூச்செறிதலாகி ற ஆலைகளின் அழல் களையுடையது.	वरवेलः	வரமாகிற இக்கரை யையுடையது.
वाष्पफेन- जलाविलः	கண்ணீராகிற துரை ஜலங்களால் கலங்கி யது.	रामप्रव्राजनायतः	{ ராமனின் நாடுகடத்த வாகிற விஸ்தீரணத் தையுடையது.
बाहुविश्लेष- मीनौघः	கைகளை அசைப்பதா கிற மீன்கூட்டங்க ளையுடையது.	यस्मिन् अहं निमग्नः	எந்த இதில் நான் முழுகிக்கிடக்கின் றேனோ,
विक्रन्दित- महास्वनः	புலம்பலாகிற பேரொ லியையுடையது.	अयं राघवं विना जीवता मया दुस्तरः	இது ராமனின் நி யிருடனிருக்கும் என்னால் ஸகிக்கமுடியாததாயி ருக்கிறது.
प्रकीर्णकेशशैवालः	விரித்த கூந்தலாகிற பாசிகளையுடையது.	इत	ஐயோ! என்ன கஷ்டம்!
कैकेयीवडवानलः	{ கைகேயியாகிற வடவா க்கினியை (ஊழித்தீ யை) உடையது.		

अशोभनं योऽहमिहाद्य राघवं दिदृक्षमाणो न लभे सलक्ष्मणम् ।

इतीव राजा विलपन्महायशाः पपात तूर्गं शयने स मूर्च्छितः ॥ ३७ ॥

यः अहं	"அந்த நான்"	विलपन्	புலம்பிக்கொண்டே
इह	இங்கு	महायशाः	மகாயசஸ்னியாகிற
अद्य	இப்பொழுது	सः	அந்த
राघवं	ராமனை	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
सलक्ष्मणं	சலக்ஷ்மணனோடுகூடிய	मूर्च्छितः	மூர்ச்சைபடைத்தவ
	வனாய்	तूर्गं	திடீரென்று [ராய்]
दिदृक्षमाणः	காணவிரும்புகிறவ	शयने	படுக்கையில்
	னாய்	अशोभनं इव	களை யிழந்தவண்ண
न लभे	"அடையவில்லை"		மாய்
इति	என்று	पपात	விழுந்தார்.

इति विलपति पार्थिवे प्रनष्टे करुणतरं द्विगुणं च रामहेतोः ।

वचनमनुनिशम्य तस्य देवी भयमगमत्पुनरेव राममाता ॥ ३८ ॥

इति	இவ்வண்ணம்	तस्य	அவரது
रामहेतोः	ராமர்நியித்தமரக	वचनं	வார்த்தையை
करुणतरं	மிகப்பரிதாபமாய்	अनुनिशम्य	கடவிருந்து கேட்டு,
विलपति	புலம்புகிற	द्विगुणं पुनः	முன்னிலிருமடக்கதி
पार्थिवे	சக்கிரவர்த்தியார்		மராய்
प्रनष्टे च	மெய்மறந்துகிடக்	भयं एव	கவலைக்கிடமான நில
	கையில்		மையைதீய
राममाता	ராமரது நாயாராகிய	अगमत्	அடைந்தளள்.
देवी	தேவியார்		

इत्यर्पे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे एकोनषष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4747.

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2392.



षष्ठितमः सर्गः—अथपतावतु सर्ककम् ॥ ६० ॥

सुमन्त्रेण कौसल्यासमाश्वसनात्—சுமந்தர் கௌஸல்யையை சமாதானப்படுத்துவது.

ततो भूतोपसृष्टेव वेपमाना पुनः पुनः । धरण्यां गतसत्त्वेव कौसल्या मृतमब्रवीत् ॥ १ ॥

कौसल्या	கௌஸலாதேவியார்	पुनः पुनः	முன்னிறுமதிகமாய்
ततः	அப்பொழுது	वेपमाना	விழுந்து தடிப்பவ
भूतोपसृष्टा इव	பேய்ப்பிடித்தவன்போ		ளாய்,
गतसत्त्वा इव	உயிர் போனவன் [நாகி,	सूतं	ஸூரதியை நோக்கி
	போன்றவனாகி,	अब्रवीत्	(பின்வருமாறு)
धरण्यां	பூமியில்		மொழிந்தளள் :

नय मां यत्र काकुत्स्थः सीता यत्र च लक्ष्मणः । तान्विना क्षणमप्यत्र जीवितुं नोत्सहे ह्यहम् ॥

काकुत्स्थः	“ रामன்	अहं	நான்
यत्र	எங்கே,	तान् विना	ஆவர்களை விட்டு,
सीता	வீதையும்	अत्र	இவ்விடத்தில்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனும்	क्षणं अपि	நொடிப்பொழுதும்
यत्र	எங்கே (அங்கு)	जीवितुं हि	உயிர்வைத்துக்கொண்டு
मां	என்னை		டிருப்பதற்கே
नय	அழைத்துச்செல்லும்.	उत्सहे न	பொறேன்.

निवर्तय रथं शीघ्रं दण्डकान्नय मामपि । अथ तान्नुगच्छामि गमिष्यामि यमक्षयम् ॥

शीघ्रं	“ சீக்கிரத்தில்	नय	கொண்டுபோய்ச்
रथं	ரதத்தை	तान्	ஆவர்களை [சேரும்
निवर्तय	திருப்பும்.	अनुगच्छामि	பின்தொடருவேன்.
मां अपि	என்னையும்	न अथ	இல்லையென்றால்
दण्डकान्	தண்டகைக்கு	यमक्षयं	யமனது வீட்டிற்கு
		गमिष्यामि	சென்றுகிடுவேன்.”

वाण्वेगोपहतया स वाचा सज्जमानया । इदमाश्वासयन्देवीं सूतः भाञ्जलिब्रवीत् ॥ ४ ॥

सः	அந்த	वाण्वेगोपहतया	{ கண்ணீர் பெருக்கால் தடைப்பட்டு வந்த துமாகிய
सूतः	சூரதி	वाचा	
भाञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராசி	आश्वासयन्	தேற்றுகின்றவராய்
देवीं	தேவியை	इदं	பின்வரும் பதிலை
सज्जमानया	முன்னோக்கிவருகிற தும்,	अब्रवीत्	மொழிந்தார் :

त्यज शोकं च मोहं च संभ्रमं दुःखजं तथा । व्यवभूय च संतापं वने वत्स्यति राघवः ॥

शोकं च	“ மனத்துயரையும்	राघवः च	ராமரும்
मोहं च	குழப்பத்தையும்	सन्तापं	துயரத்தை
दुःखजं	மனக்கவலையா லுண் டாகிற	व्यवभूय	உதறிவிட்டு,
संभ्रमं तथा	கலவரத்தையும்,	वने	காட்டில்
त्यज	அகற்றும்	वस्यति	வலிக்குதிவருகிறார்.

लक्ष्मणश्चापि रामस्य पादौ परिचरन्वने । आराधयति धर्मज्ञः परलोकं जितेन्द्रियः ॥६॥

धर्मज्ञः	“ தருமமறிந்தவரும்	पादौ अपि	திருவடிகளையே
जितेन्द्रियः	ஐதேக்திரியருமாகிய	परिचरन्	பூஜைசெய்து
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்		கொண்டு
वने	காட்டில்	परलोकं	மறுமைக்கு
रामस्य	ராமரது	आराधयति	பாத்திரனாகிறார்.

विजनेऽपि वने सीता वासं प्राप्य गृहेष्विव । विस्रम्भं लभतेऽभीता रामे संन्यस्तमानसा ॥

सीता	"வீதை	गृहेषु इव	{ திருமா ளினகாபிலேவ் வண்ணமோ ஆவ் வண்ணமே
विजने	ஐன ஸஞ்சாரமற்ற	वासं	வாழ்வதை
वने अपि	காட்டிலும்	प्राप्य	அடைந்து
रामे	ஸ்ரீராமரிடத்தில்	विस्रम्भं	மனத்திருப்தியை
संन्यस्तमानसा	ஒப்படைக்கப்பட்ட மனமுடையவளாய்,	लभते	அடைந்திருக்கிறாள்.
अभीता	பயமற்றவளாய்,		

नास्या दैन्यं कृतं किञ्चित्सुसूक्ष्ममपि लक्षये । उचितेव प्रवासानां वैदेहीं प्रतिभाति मे ॥

अस्याः	"இவளுக்கு	वैदेहीं	வைதேவியார்
किञ्चित्	என்னவவும்	प्रवासानां	வனவாஸங்களூடைய
दैन्यं	வரட்டம்	उचिता इव	அனுபவமுடையவள் போல
कृतं	ஏற்பட்டதாக	मे	எனக்கு
सुसूक्ष्मं अपि	கூர்ந்து நோக்கியும்	प्रतिभाति	தோன்றுகிறாள்.
लक्षये न	நான் காணவில்லை		

नगरोपवनं गत्वा यथा स्म रमते पुरा । तथैव रमते सीता निर्जनेषु वनेष्वपि ॥ ९ ॥

सीता	"சீதாப்பிராட்டியார்	रमते स्म	உள்ளம் பூரித்து விள க்கின்றனோ,
नगरोपवनं	நகரத்திலுத்தயான வனத்தை	तथा एव	அவ்வண்ணமே
गत्वा	அடைந்து,	निर्जनेषु	ஐனங்களற்ற
पुरा	இதற்குமுன்	वनेषु अपि	காடுகளிலும்
यथा	எவ்வண்ணம்	रमते	மனத்திருப்திக்கொண் டு சஞ்சரிக்கின்றாள்.

वालेव रमते सीताऽबालचन्द्रनिभानना । रामा रामे ह्यधीनात्मा विजनेऽपि वने सर्ता ॥

अबालचन्द्र- निभानना	"பூர்ணசந்திரனையொத் து முகமுடையவளும் சகலமுமுணர்ந்தவளு மாகிய	सर्ता अपि	இருக்கையிலும்,
रामा		रामे हि	ஸ்ரீராமரிடத்திலேயே
सीता	சீதாப்பிராட்டியார்	अधीनात्मा	ஆத்மனாம்ப்பணம் செய்தவளாய்
विजने	ஐனங்களற்ற	वाला इव	சிறு குழங்கையென
वने	காட்டில்	रमते	அவ்வையற்றிருக்கிறாள்.

तद्रतं हृदयं ह्यस्यास्तदर्धानं च जीवितम् । अयोध्याऽपि भवेदस्या रामहीना तथा वनम् ॥

अस्याः	"இவளுடைய	अस्याः	இவளுக்கு [கும்
हृदयं	மனம்	रामहीना	ஸ்ரீராமரின் நிமிருக்-
तद्रतं हि	அவ்வையே சார்ந்தது.	अयोध्या अपि	அயோத்திமாநகரும்
जीवितं च	உயிரும்	वनं तथा	காடாகத்தான்
तदर्धानं	அவாநீனம்.	भवेत्	இருக்கும்.

पथि पृच्छति वैदेही ग्रामान्श्च नगराणि च । गतिं दृष्ट्वा नदीनां च पादपान्त्रिविधानपि ॥

வெஹி	“வைதேஹியார்,	गतिं च	போகங்களையும்,
पथि	மர்க்கத்தில்	विविधान्	பலவகையான
ग्रामान् च	கிராமங்களையும்,	पादपान् अपि	மரங்களையும்
नगराणि च	நகரங்களையும்,	दृष्ट्वा	கண்டு
नदीनां	நதிகளுடைய	पृच्छति	விசாரிக்கின்றாள்.

रामं वा लक्ष्मणं वाऽपि पृष्ट्वा जानाति जानकी । अयोध्याःशोशमात्रे तु विहारमिव संश्रिताः॥

जानकी	“சூனகியார்	रामं वा	ஸ்ரீராமரையாவது
अयोध्या-	அயோத்திமாநகரின்	लक्ष्मणं अपि वा	லக்ஷ்மணரையாவது
शोशमात्रे तु	இரண்டு மைல் தூரத்	पृष्ट्वा	கேட்டு
	திற்குள் விரிக்குக்கும்	जानाति	அறிந்துகொள்ளுகின்
विहारं	நந்தவனத்தில்		றாள்.”
संश्रिता इव	இருக்கின்றவன் போல்		

इदमेव स्मराम्यस्याः सहसैवोपजल्पितम् । कैकेयीसंश्रितं वाक्यं नेदानीं प्रतिभाति मे ॥
ध्वंसयित्वा तु तद्वाक्यं प्रमादात्पर्युपस्थितम् । ह्लादनं वचनं सूतो देव्या मधुरमब्रवीत् ॥

सूतः	சூரதி	तु	என்பதாலும்,
कैकेयीसंश्रितं	கைகேயிதேவியாரைப்	प्रमादात् एव	‘கேட்போருக்கு விருப்
	பற்றியதாகிய		பமற்ற’தென்பதாலும்
उपजल्पितं	ஒரு மொழி	ध्वंसयित्वा	தனதுள்ளத்திலேயே
सहसा	திமொன		ஆடக்கிக்கொண்டு
पर्युपस्थितं	சிக்கையிற்பூண்டு	अस्याः	இந்த
इदं वाक्यं	‘இம்மொழியை	देव्याः	தேவியாருக்கு
स्मरामि	நான் நினைக்கிறேன்.	ह्लादनं	சந்தேசவழிக்கச் செய்
मे	எனக்கு		கிறதும்,
तत् वाक्यं	அம்மொழி	मधुरं एव	இனிமையாய்முள்ள
इदानीं	இப்பொழுது	वचनं	பின்வரும் வார்த்தை
प्रतिभाति न	எற்றதாகாது’	अब्रवीत्	சொன்னார்: [யை

अध्वना वातवेगेन संभ्रमेणातपेन च । न हि गच्छति वैदेह्याश्चन्द्रांशुसदृशी प्रभा ॥१६॥

वैदेह्याः	“வைதேஹிளுடைய	वातवेगेन	நிமிரமான காற்றாலும்
चन्द्रांशुसदृशी	சந்திரகாந்திக்	सम्भ्रमेण	கைராக்கியத்தாலும்
	கொப்பான	आतपेन च	வெயிலாலும்
प्रभा	காந்தியானது	गच्छति न हि	மாறவேயில்லை.
अध्वना	வழிநடையாலும்		

सदृशं शतपत्रस्य पूर्णचन्द्रोपमप्रभम् । वदनं तद्ददान्याया वैदेह्या न प्रकम्पते ॥ १७ ॥

वदान्यायाः	“இனிமையாய்ப்பேசும்	पूर्णचन्द्रोपमप्रभं	{ பூர்ணசக்திரணுக்கொ ப்பானகாந்தியை யுடையதுமான அந்த திருமுருகமண்டலம் வாடவில்லை
वैदेह्याः	வைதேகியாருடைய		
शतपत्रस्य	தராரைப்புத்த	तत्	அந்த
	திற்கு	वदनं	திருமுருகமண்டலம்
सदृशं	சமமானதும்	प्रकम्पते न	வாடவில்லை

अलक्षरसरक्ताभावलक्षरसवर्जितौ । अद्यापि चरणौ तस्याः पद्मकोशसमप्रभौ ॥ १८ ॥

तस्याः	“அவளது	अलक्षरसरक्ताभौ	செம்பஞ்சக்குழம்பால் சிவந்தவைபோல
अलक्षरस- } वर्जितौ }	செம்பஞ்சக் குழம்பு ண்டட்பெருதவை களாகிய		
चरणौ	திருவடிகள்	पद्मकोश- } समप्रभौ }	தாமரை இதழ்களுக் குச்சமானமாகிய கா ந்தியையுடையவா யிருக்கின்றன.
अद्य अपि	இப்பொழுதும்		

नूपुरोद्बुधहेलेव खेलं गच्छति भामिनी । इदानीमपि वैदेही तद्रागान्यस्तभूषणा ॥ १९ ॥

न्यस्तभूषणा	“ஆபரணங்களை அணி யாதவளாய்	नूपुरोद्बुधहेला इव	நூபுரசுத்ததைப்புற க்கணித்தவளாகவே
भामिनी	ஸர்வாங்ககந்தரியான	तद्रागात्	அவரிடத்து அன்பி னால்
वैदेही	வைதேஹியார்	खेलं	சந்தோஷமாகவே
इदानीं अपि	இப்பொழுதும்	गच्छति	நடக்கிறாள்.

गजं वा वीक्ष्य सिंहं वा व्याघ्रं वा वनमाश्रिता । नाहारयति संत्रासं वाहू रामस्य संश्रिता ॥ २० ॥

वनं	“வனத்திள்	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
आश्रिता	இருக்குமவள்	वाहू	புயல்களை
गजं वा	யானையாலது	संश्रिता	சரண்புத்தவளாய்,
सिंहं वा	சங்கத்தையாலது	संवासं	பயத்தை
व्याघ्रं वा	புலியையாலது	आहारयति न	அடையவில்லை.
वीक्ष्य	கண்டு,		

करसम्मितमध्याङ्गी पीनोन्नतपयोधरा । राजसिव रामस्य पादमालोक्य गच्छति ॥ २१ ॥

करसम्मित- } मध्याङ्गी }	“இருக்ககளுக்கும் டங்கிய உடையுடை யவளும்	राजसिंही इव	{ ராதலம்ஸப்பறவை போன்றவளுமாகிய அவள்
पीनोन्नत- } पयोधरा }	பெருத்துருண்ட ன்களை யுடையவ ளும்,	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
		पादं	பாதத்தை
		आलोक्य	செறித்துக்கொண்டு
		गच्छति	போகிறாள்.

न शोच्यास्ते न चात्मानः शोच्यो नापि जनाधिपः ।
इदं हि चरितं लोके प्रतिष्ठास्यति शाश्वतम्

॥ २२ ॥

ते	“அவர்கள்	शोच्यः न	பரிதபிக்கத்தக்கவ
शोच्याः न	பரிதபிக்கத்தக்கவர் களல்ல.	हि	ஏனெனில் [ரல்ல.
आत्मानः च	நாமும்	लोके	உலகில்
न	இல்லை.	इदं चरितं	இந்த நிகழ்ச்சியானது
जनाधिपः अपि	சக்கிரவர்த்தியாரும்	शाश्वतं	சாசுவதமாய்
		प्रतिष्ठास्यति	நிலைநிற்கப்போகிறது.

विभूय शोकं परिहृष्टमानसा महर्षियाते पथि सुव्यवस्थिताः ।

वने रता वन्यफलाशनाः पितुः शुभां प्रतिज्ञां परिपालयन्ति ते ॥ २३ ॥

ते	“அவர்கள்	रताः	உதவாஹமுடையவர் களாய்
शोकं	மனத்துயரை	वन्यफलाशनाः	{ காட்டில் கிடைக்கும் காய்கனிகளை புசிப் பவர்களாய்
विभूय	உதறித்தள்ளிவிட்டு,	पितुः	திருத்தந்தையினது
परिहृष्टमानसाः	திருப்தியுடனிருக்கும் மனமுடையவர்களாய்	प्रतिज्ञां	நியமனத்தை
महर्षियाते	மகர்ஷிகளனுஷ்டித் தும்	शुभां	தர்மநெறி வழுவாத தாய்
पथि	நன்னெறியில்	परिपालयन्ति	அனுஷ்டிக்கின்றார் கள்.”
सुव्यवस्थिताः	சரியான மனவுறுதியு டையவர்களாய்		
वने	காட்டில்		

तथाऽपि सूतेन सुयुक्त्वादिना निवार्यमाणा सुतशोककर्षिता ।

न चैव देवी विरराम कूजितात्प्रियेति पुत्रेति च राघवेति च ॥ २४ ॥

देवी	தேவியார்	सुतशोककर्षिता	புதர்சோகத்தால்
तथा	மேற்கண்டவண்ண மாய்	प्रिय इति	மனம் கொந்தவளாய்
सुयुक्त्वादिना	மிகப்பொருத்தமாய் சம்பாஷிணசெய்த	पुत्र इति च	பெரியவனே! என்றும்
सूतेन	சாரதியால்	राघव इति च	குழந்தாய்! என்றும்
निवार्यमाणा अपि	தேற்றப்பட்டவளா கியும்	कूजितात् च	ராகவா! என்றும்
		न एव विरराम	கதறுவதின் என்றும் ஓயவே இல்லை.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे षष्ठितमः सर्गः ॥



एकषष्टितमः सर्गः—அறுபத்தேனாவது ஸர்க்கம் || 62 ||

दशरथोपालम्भः—தசரதரை நிக்திப்பது.

वनं गते धर्मपरे रामे रमयतां वरे । कौसल्या रुदती स्वार्ता भर्तारिपिदमव्रवीत् ॥ १ ॥

கௌல்யா	கோஸலாதேவியார்	வனம்	காட்டை
धर्मपरे	{ தர்மமொன்றையே ஸர்வமாய்க்கொண் டவரும்	गते	அடைந்ததில்
रमयतां	எல்லோருக்குமினிய வராயிருப்பவர்களில்	स्वार्तां	(அஸத்யமாய்) மன வேதனைபுற்றது,
वरे	உதமருமாகிய	रुदती	கண்ணிர் பெருக்கி யழுதுகொண்டு,
रामे	ஸ்ரீராமர்	भर्तारं	கணவரைப்பார்ந்து
		इदं	பின்ருமாறு
		अव्रवीत्	மொழிந்தாள் :

यद्यपि त्रिषु लोकेषु प्रथितं ते महद्यशः । सानुकोशो वदान्यश्च प्रियवादी च राघवः ॥
कथं नरवरश्रेष्ठ पुत्रौ तौ सह सीतया । दुःखितौ सुखसंवृद्धौ वने दुःखं सहिष्यतः ॥ ३ ॥

राघवः	“ரகுலபுத்திரரான தயானு. [தேவரீர்	सुखसंवृद्धौ	சுகத்தில வளர்ந்த வர்களாகிய
सानुकोशः	உதாரர்.	तौ	அவ்விரு
वदान्यः	நலிதத்தையே கூறுப தேவரீரது [வர்.	पुत्रौ च	திருக்குமாரர்களும்,
प्रियवादी च	பெரும்புகழானது	सीतया सह	சீதையோடுகூட
ते	முன்று	दुःखितौ	மனவேதனைபுற்றவர் களாய்,
महत् यशः	உலகங்களிலும்	वने	காட்டில்
त्रिषु	பரவிரிசூக்கிறது.	दुःखं	கஷ்டத்தை
लोकेषु च	அப்படியிருக்கையில்	कथं	எக்காரணத்தைக் கொண்டு
प्रथितं	புருஷோத்தமர்களில்	सहिष्यतः	கூறுபவிக்கவேண்டும்?
यदि अपि	தலைமைபெற்றவரே!		
नरवरश्रेष्ठ			

सा नूनं तरुणी श्यामा सुकुमारी सुखोचिता । कथमुष्णं च शीतं च मैथिली विसहिष्यति ॥

सुकुमारी	{ “மெல்லிய திருமேனி படைக்கப்பெற்றவ ளும்,	उष्णं	கெம்மையையும்,
सुखोचिता	சுகங்களையே அனுபவி த்துவந்தவளும்,	शीतं च	குண்டையையும்,
तरुणी	யௌவனத்தைப் பிழி அந்த [ப்பவளுமாய்	श्यामा	திருமேனி கறுத்தவ ளாகி,
सा	ஸீதையார்	कथं	எக்காரணத்தைக் கொண்டு
मैथिली च		नूनं	குப்போதிவிருந்து
		विसहिष्यति	அனுபவிக்கவேண்டும்?

भुक्त्वाऽशनं विशालाक्षी सूपदंशान्वितं शुभम् । वन्यं नैवारमाहारं कथं सीतोपभोक्ष्यते ॥

विशालाक्षी सीता	“அகன்ற கண்களையு லீதை [டைய	भुक्त्वा	புசித்து,
सूपदंशान्वितं	{ நல்ல வாஸனையோடும் உப்புக்காரத்துட னும் சேர்ந்த	वन्यं नैवारं	காட்டி லுண்டாகும் தானிய வளர்ந்து கிடப்பதை
शुभं	நல்ல	आहारं	உணவாய்
अशनं	உணவை	कथं	ஏன்
		उपभोक्ष्यते	புஜிக்கவேண்டும்?

गीतवादित्रनिर्घोषं श्रुत्वा शुभमनिन्दिता । कथं क्रव्यादसिंहानां शब्दं श्रोष्यत्यशोभनम् ॥

अनिन्दिता	தொடரற்றிதை உரையும் அவள்	क्रव्याद- सिंहानां	{ பச்சை மாம்பலத்தை புஜிக்கும் சிக்கங்களு டைய
शुभं	மனோக்ரமாயுள்ள	अशोभनं	பொல்லாத
गीतवादि- निर्घोषं	{ பாட்டு வாத்தியம் இவைகளின் முழக் கத்தை	शब्दं	கர்ஜனையை,
श्रुत्वा	கேட்டனுபவித்து விட்டு,	कथं	ஏன்
		श्रोष्यति	கேட்கவேண்டும்?

महेन्द्रध्वजसङ्काशः क नु शेते महाभुजः । भुजं परिघसङ्काशमुपधाय महाबलः ॥ ७ ॥

महेन्द्रध्वजसङ्काशः	“ மஹேந்திரக்கடவு ளுக்குச் சமானமாகிய	भुजं .	கையை
महाबलः	மஹாபலமுடைய	उपधाय	தலையணையாய்
महाभुजः	மஹாசக்திமாறாகும் அவன்,	क	எங்கெ
परिघसङ्काशं	இரும்புத்தண்டை ஒத்த	शेते नु	படுக்கிறானே?

पञ्चवर्णं सुकेशान्तं पद्मनिश्वासमुत्तमम् । कदा द्रक्ष्यामि रामस्य वदनं पुष्करेक्षणम् ॥ ८ ॥

रामस्य पञ्चवर्णं	“ ஸ்ரீராமனுடைய தாமரைமலரையொத் த நிறமுள்ளதும்,	पुष्करेक्षणं	தாமரைமலர்போன்ற கண்களையுடையதும்,
सुकेशान्तं	{ சாஸ்திரவிதிப்படி தலைமேலே அழகாய் வைத்துக்கொண்டிரு க்கப்பெற்றதும்,	उत्तमं	மனோகரமாயுமிருக் க்கும்
पद्मनिश्वासं	{ தாமரைப்பூளின் மண த்தையுடைய முச்சுக் காற்றையுடையதும்,	वदनं	திருமுகமண்டலத்தை
		कदा	எக்காலத்தில
		द्रक्ष्यामि	நான் காணப் பொருகிறேன்?

वज्रसारमिदं नूनं हृदयं मे न संशयः । अपश्यन्त्या न तं यद्वै फलतीदं सहस्रधा ॥ ९ ॥

த	"ஆவலை	फलति न	வெய்க்காமலிருக்க சிறந்தோ,
अपश्यन्त्याः	காணாதிருக்கும்	नूनं	அக்காரணத்தால்
मे	எனது	इदं	இது
इदं हृदयं	இந்த மனம்	वज्रसारं वै	வஜ்ரசாயுத வன்மை யுற்றதே.
यत्	எக்காரணத்தால்	संशयः न	இதற்கையமில்லை.
सहस्रधा	ஆயிரம் துண்டுகளாக		

यन्वया दारुणं कर्म व्यपोह्य मम वान्धवाः । निरस्ताः परिधावन्ति सुखादाः कृपणा वने ॥

त्वया	"உம்மால்	सुखादाः	சுகங்களுக்கே உரிய வர்கள்
मम	எனக்கு	कृपणाः	கஷ்டங்களை யனுபவிக்க சின்றவர்களாய்,
वान्धवाः	ஆப்த உறவினர்களாக குமவர்கள்,	परिधावन्ति	{ (நெற்றிருத்தவிடத்தி லின்றிராது) திரிகின் றார்கள்.
निरस्ताः	கைவிடப்பட்டவர் களாய்,	यत् कर्म	எதுவோ இந்தச் செ
व्यपोह्य	தூர்த்தப்பட்டு,	दारुणम्	கொடுமானது. [யல்
वने	காட்டில்		

यदि पञ्चदशे वर्षे राघवः पुनरेष्यति । जह्याद्राज्यं च कोशं च भरतेनोपभोक्ष्यते ॥ ११ ॥

पञ्चदशे	"பதின்நதாவது	राज्यं	ராஜ்யத்தையும்
वर्षे	வருஷத்தில்	कोशं च	செல்வத்தையும்
राघवः	ரூராமன்	जह्यात्	பெரிதாய் விடையான்.
पुनः	மறுபடி	भरतेन च	பாதனாத்தான்
एष्यति	திரும்பிவருகிறான்	उपभोक्ष्यते	ஆனுபவிக்கப்படப் போகிறது.
यदि	என்றாலும்		

भोजयन्ति किल श्राद्धे केचित्स्वानेव वान्धवान् । ततः पश्चात्समीक्षन्ते कृतकार्या द्विजर्षभान् ॥

केचित्	"சிலர்,	कृतकार्याः	உத்தேசம் கிறையிறி யவர்களாய்,
श्राद्धे	தானங்கொடுக்கும்	ततः पश्चात्	அதன்பின்னர்
स्वान्	தனது [சபயத்தில்	द्विजर्षभान्	பிராமணைத்தமர்களை
वान्धवान् एव	சுற்றத்தார்களை எட்டும்	किल	மன அசிகுப்பதினை வித்தவர்களாய்
भोजयन्ति	ஆனுபவிக்கச்செய்கி றார்கள்.	समीक्षन्ते	விசாரிக்கின்றார்கள்.

तत्र ये गुणवन्तश्च विद्वांसश्च द्विजातयः । न पश्चात्तेऽभिमन्यन्ते सुधामपि सुरोपमाः ॥ १३ ॥

ये	"எவர்கள்	ते	அவர்கள்,
गुणवन्तः	குணவான்களாயும்,	तत्र	அப்பொழுது
विद्वांसः च	விதவான்களாயும்,	पश्चात्	அதனால்,
सुरोपमाः च	தேவர்கள் போன்ற வர்களுமான	सुधां अपि	குளிர்ந்த தீர்த்தத் தையுங்கூட
द्विजातयः	ஆந்தணர்களோ,	अभिमन्यन्ते न	வேண்டார்கள்.

ब्राह्मणेष्वपि तृषु पश्चाद्भोक्तुं द्विजर्षभाः । नाभ्युपैतुमलं प्राज्ञाः शृङ्गच्छेदमिवर्षभाः ॥१४॥

तृषु	"திருப்பதியடைந்தவர்கள்	इव	எவ்வண்ணமோ
ब्राह्मणेषु अपि	பிராமணர்களாயிருப்பினும்,	पश्चात्	அவ்வண்ணமே, சமயந்தவறிய காலத்தில்
प्राज्ञाः	ஞானவான்களாகிய	भोक्तुं	அனுபவிக்கவும்,
द्विजर्षभाः	பிராமணோத்தமர்கள்,	अभ्युपैतुं	கைநீட்டி வாக்குவதற்கும்,
ऋषभाः	காளையர்கள்	अलं न	இணங்கார்கள்.
शृङ्गच्छेदं	துனி மெய்ப்பட்ட புல்லி		

एवं कनीयसा भ्रात्रा भुक्तं राज्यं विशां पते । भ्राता ज्येष्ठो वरिष्ठश्च किमर्थं नावमंस्यते ॥

विशां पते	"சக்கிரவர்த்தியாரே!	भ्राता	தமையனும்
कनीयसा भ्रात्रा	இனையதம்பிரால்,	वरिष्ठः च	உத்தமனுமாகிய
एवं	இவ்வாறு		அவன்
भुक्तं	அனுபவிக்கப்பட்ட	किमर्थं	எக்காரணம் பற்றி
राज्यं	ராஜ்யத்தை	अवमंस्यते न	திரஸ்கரியாதிருப்பான்?
ज्येष्ठः	ஜ்யேஷ்ட		

न परेणाहृतं भक्ष्यं व्याघ्रः खादितुमिच्छति । एवमेव नरव्याघ्रः परलीढं न मंस्यते ॥

व्याघ्रः	"புலியானது	एवं एव	இவ்வண்ணமே
परेण	மற்றொன்றால்	नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமனாகும்
आहृतं	உண்ணப்பட்ட		அவன்,
भक्ष्यं	உணவை,	परलीढं	பிறரால் சுவையறியப்பட்டதை
खादितुं	பற்களால் கடிக்கவும்	मंस्यते न	கண்ணெடுத்தும் பாரான்.
इच्छति न	உடன்படாது.		

हविराज्यं पुरोडाशः कुशा यूपाश्च खादिराः । नैतानि यातयामानि कुर्वन्ति पुनरध्वरे ॥

हविः	"ஹவீள்,	यूपाः च	பூபஸ்தம்பங்களென்ற
आज्यं	நெய்,	एतानि	ஐவைகளை
	} யாகத்தில் நவேதனைத் திற்காக மாநிலம் செய்யப்படும் புரோடாசம்,	यातयामानि	ஏற்கனவே உபயோகிக்கப்பட்டனவாய்
पुरोडाशः		पुनः	மீளவும்
कुशाः	தருப்பைகள்,	अध्वरे	ஒரு யாகத்தில்
खादिराः	கருக்காலிமரத்தால் செய்யப்பட்ட	कुर्वन्ति न	உபயோகிக்க மாட்டார்கள்.

तथा ह्यात्तमिदं राज्यं हृतसारां सुरामिव । नाभिमन्तुमलं रामो नष्टसोमपिवाध्वरम् ॥१८॥

ராம:	“ ஸ்ரீராமன்	நஷ்டமம்	{ தீண்டலாய்போன ஸோமலதையை யுடைய
इदं	இந்த	अध्वरं	
आत्तं	ஆண்பலிக்கப்பட்ட	इव	தீர் பாகத்தை
राज्यं	ராஜ்யத்தை [டதான	तथा	எவ்வண்ணமோ
हृतसारां	பிரரால் கொஞ்சம் குடிக்கப்பட்ட	अभिमन्तु	அவ்வண்ணமேயும், கண்ணெடுத்துப் பார்க்க
सुरां	தீர்த்தபஞ்சபாத் திரத்தை	अलं हि न	இணக்கவே மாட்டான்.
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்		

नैवविधमसत्कारं राघवो मर्षयिष्यति । बलवानिव शार्दूलो बालधेरभिमर्शनम् ॥ १९ ॥

राघवः	“ ஸ்ரீராமன்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
बालधेः	வாலின்	एवविधं	இப்படிப்பட்ட
अभिमर्शनं	நிமிஷையை,	असत्कारं	அவமானத்திற்கு
बलवान्	பலமுள்ள	मर्षयिष्यति न	இப்பொழுது இணக்கியிரான்.
शार्दूलः	புலி		

नैतस्य सहिता लोका भयं कुर्युर्महामृधे । अधर्मं त्विह धर्मात्मा लोकं धर्मेण योजयेत् ॥

लोकाः	“ உலகங்கள்	धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகுமவன்
सहिवाः तु	ஒன்றுகூடிவந்தாலும்,	इह	இவ்விடத்தில்
महामृधे	பெரும்பிரையில்	अधर्मं	தருமநிலை தவறியுள்ள
एतस्य	இவனுக்கு	लोकं	உலகத்தை
भयं	கலக்கத்தை	धर्मेण	தர்மானுசாரணியால்
कुर्युः न	விளைவிக்கமுடியாது.	योजयेत्	அடைபடாமல் கருது வான்.

नन्वसौ काञ्चनैर्वाणैर्महावीर्यो महाभुजः । युगान्त इव भूतानि सागरानपि निर्दहेत् ॥२१॥

ननु	“ இல்லாவிடில்	युगान्ते	பிரளயகாலத்தில்
महावीर्यः	அமரனுக்கரசுத்தி படை க்கப்பெற்றவனும்	भूतानि	உயிர்ப்பிராணிகளை யும்
महाभुजः	மகா பலசாலியுமான	सागरान् अपि	ஸமுத்திரக்களையும்
असौ	இவள்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
काञ्चनैः	தேஜோமயமாய் விளங்கும்	निर्दहेत्	எரிக்கமுடியும்.
बाणेः	பாணங்களால்		

स तादृशः सिंहबलो वृषभाक्षो नरर्षभः । स्वयमेव हतः पित्रा जलजेनात्मजो यथा ॥२२॥

तादृशः	“அப்படிப்பட்டவனும்	जलजेन	மீனில்
सिंहबलः	சிக்கத்தையொத்த பலமுடையவனும்,	भासजः	தன் சிசுவானது
वृषभाक्षः	{ எருதின் கண்களை யொத்த கண்களை யுடையவனும்,	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
नरर्षभः		पित्वा	தந்தையால்
सः	புருஷோத்தமனுமான ஆவன்	स्वयं एव	தானாகவே
		हतः	நாசம் செய்யப் பட்டான்.

द्विजातिचरितो धर्मः शास्त्रदृष्टः सनातनः । यदि ते धर्मनिरते त्वया पुत्रे विवासिते ॥२३॥

धर्मनिरते	“தருமநெறி என்ன வும் தவறாத	शास्त्रदृष्टः	சாஸ்திரங்களிலணும திக்கப்பட்டதும்,
पुत्रे	புதல்வன்	सनातनः	முன்னோர்களாலனுஷ்ட டிக்கப்பட்டதுமாகிய
त्वया	உம்மால்	धर्मः	தருமமென்பது
विवासिते	காட்டிற்கு ஓட்டப்பட் டானென்றால்	ते	உமக்கு
द्विजातिचरितः	சூத்தரியர்களாலனுஷ்ட டிக்கப்படுகிறதும்,	यदि	இருக்கிறதா?

गतिरेका पतिर्नार्या द्वितीया गतिरात्मजः । तृतीया ज्ञातयो राजंश्चतुर्थी नेह विद्यते ॥२४॥

नार्याः	“ஒரு ஸ்திரீக்கு	तृतीया	மூன்றாவது
पतिः	கணவன்	ज्ञातयः	உறவினர்கள்.
एका	முக்கியமான	राजन्	சக்கிரவர்த்தியாரோ!
गतिः	கதி.	इह	இவ்வுலகில்
द्वितीया	இரண்டாவது	चतुर्थी	நான்காவது
गतिः	கதி	विद्यते न	கிடையாது.
भासजः	புத்திரன்.		

तत्र त्वं चैव मे नास्ति रामश्च वनमाश्रितः । न वनं गन्तुमिच्छामि सर्वथा हि हता त्वया ॥

रामः च	“ராமனும்	त्वं च	தேவரீரும்
वनं	காட்டிற்கு	मे	எனக்கு
आश्रितः	போய்விட்டான்.	अस्ति न	இல்லை.
वनं	காட்டிற்கு	हि	ஆனபடியால்
गन्तुं	செல்ல	त्वया	தேவரீரால்
इच्छामि न	நான் உடன்படவில்லை.	सर्वथा	எல்லாவிதத்தாலும்
तत्र एव	இப்படியிருக்கையில்	हता	அழிக்கேள்.

हतं त्वया राज्यमिदं सराष्ट्रं हतस्त्वाऽऽत्मा सह मन्त्रिभिश्च ।

हता सपुत्राऽस्मि हताश्च पौराः सुतश्च भार्या च तव प्रहृष्टौ

॥ २६ ॥

त्वया	“உமாமால்	सपुत्रा	பிள்ளையோடுகூட
इदं	இந்த	इता	அழிந்தேன்.
सराष्ट्रं	நாடுகளுள் விட்ட	पौराः च	நகரத்தாரும்
राज्यं	ராஜ்யம்	इताः	அழிந்தனர்.
हसं	கேடடைந்தது.	तव	நெவிரது
मन्त्रिभिः	மந்திரிமாரோடு	मायां च	மனையாளும்
सह	கூட	सुतः च	திருக்குமாரனும்
आत्मा च	நீரும்		} மனோரதங்கள் நிறை வேறப்பெற்று விளங்க சூகிரர்கள்.”
तथा	அவ்வண்ணமே		
हतः	அழிந்தீர்.	प्रहृष्टौ	
अस्मि	நான்		

इमां गिरं दारुणशब्दसंश्रितां निशम्य राजाऽपि मुमोह दुःखितः ।

ततः स शोकं प्रविवेश पार्थिवः स्वदुष्कृतं चापि पुनस्तदा स्मरन् ॥ २७ ॥

राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	मुमोह	மூச்சைசுயடைத்தார்.
इमां	இந்த	ः	அந்த
दारुणशब्दसंश्रितां	கொடிய சொற்களு டன்கூடிய	पार्थिवः	சக்கிரவர்த்தியார்
गिरं	மொழியை	ततः	அப்பொழுது
निशम्य	கேட்டு,	स्वदुष्कृतं	தனது தீச்செயலையே
दुःखितः अपि	அதி துன்பமடைந்த வராக இருந்தமையால்	पुनः	மீளவும்
तदा	அப்பொழுது	स्मरन् अपि	நினைந்துகொண்டே
		शोकं च	சோகத்திலேயே
		प्रविवेश	மூழ்கிவிட்டனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे एकषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4798

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2443



द्विषष्टितमः सर्गः—अथपत्तिरण्डालवतु षर्ककम् ॥ ६२ ॥

दशरथेन कौसल्याप्रसादनम्—தசரதர் கௌஸல்யையை சமாதானப்படுத்தவது.

एवं तु क्रुद्धया राजा राममात्रा सशोकया । ध्रावितः परुषं वाक्यं चिन्तयामास दुःखितः ॥

सशोकया	துயரத்தோடிருந்தவ ளும்	परुषं	கொடிய
तु	அதனால்	वाक्यं	வாத்தையை
क्रुद्धया	கினம் கொண்டிருந்த வளுமால்	ध्रावितः	சொல்லப்பட்ட
राममात्रा	மூராமரது நாயால்	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
एवं	ஆயினதால்	दुःखितः	மனவேதனைப் படுகின்றவராய்
		चिन्तयामास	கவலையுற்றார்.

चिन्तयित्वा स च नृपो मुमोह व्याकुलेन्द्रियः । अतिदीर्घेण कालेन संज्ञामाप परन्तपः ॥

परन्तपः	பகைவர்களை தவிக்கச்சொல்லும்	मुमोह	மெய்மறந்து கிடந்தார்.
सः च	அவரும்	नृपः	சக்கிரவர்த்தியார்
व्याकुलेन्द्रियः	பொறிகலங்கியவராய்	अतिदीर्घेण कालेन	வெகுநேரம் சென்று
चिन्तयित्वा	சிந்தித்து,	संज्ञां	பிரக்களஞ்சைய
		आप	அடைந்தார்.

स संज्ञामुपलभ्यैव दीर्घमुष्णं च निश्वसन् । कौसल्यां पार्श्वतो दृष्ट्वा पुनश्चिन्तामुपागमत् ॥

सः	அவர்	पार्श्वतः	பக்களில்
दीर्घं	நீண்டும்	कौसल्यां	கௌஸல்யாதேவி
उष्णं च	உஷ்ணமுமாக	दृष्ट्वा	கண்டு, [யாரை
निश्वसन्	மூச்சளிட்டுக்கொண்டு	पुनः	மறுபடியும்
संज्ञां	பிரக்களஞ்சைய	चिन्तां	சிந்தையை
उपलभ्य एव	அடைந்ததும்,	उपागमत्	அடைந்தார்.

तस्य चिन्तयमानस्य प्रत्यभात्कर्म दुष्कृतम् । यदनेन कृतं पूर्वमज्ञानाच्छब्दवेधिना ॥ ४ ॥

चिन्तयमानस्य	சிந்தையிலிருந்த	अज्ञानात्	அறியாமையால்
तस्य	அவருக்கு	यत्	யாதொன்று
अनेन	இவரால்	कृतं	செய்யப்பட்டதோ
शब्दवेधिना	ஒலியால் குறியை எப்பவராய்	दुष्कृतं कर्म	தீர்செயலானது
पूर्वं	முன்னொருகால்	प्रत्यभात्	சிந்தையின்றொற்றிற்று.

अमनास्तेन शोकेन रामशोकेन च प्रभुः । द्वाभ्यामपि महाराजः शोकाभ्यामन्वतप्यत ॥

प्रभुः	சாமர்த்தியசாலி பாகும்	रामशोकेन च	ராமரைப்பற்றிய துயரினாலும்
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்	द्वाभ्यां	இவ்விரண்டு
तेन	தன் சிந்தையிற் நேற்றிய	शोकाभ्यां अपि	தயர்களாலும்
शोकेन	துயர்ச் செய்தியாலும்	अमनाः	ஸ்தம்பித்தவராய்
		अन्वतप्यत	பரிதவித்தார்.

दह्यमानस्तु शोकाभ्यां कौसल्यामाह भूपतिः । वेपमानोऽञ्जलिं कृत्वा प्रसादार्थमवाङ्मुखः ॥

शोकाभ्यां	இருவிதத் தயர்க ளாலும்	अञ्जलिं कृत्वा	கைகுவித்து,
दह्यमानः	துன்புறும்	कौसल्यां	கௌஸல்யாதேவியா ரைப்பார்த்து
भूपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்	प्रसादार्थं तु	சாந்தப்படுத்துவதன் பொருட்டே
वेपमानः	மெய் நடுக்கி	आह	பின்வருமாறு
अवाङ्मुखः	தலைகுனிந்தவராய்		நிறின்று:

प्रसादये त्वां कौसल्ये रचितोऽयं मयाऽञ्जलिः । वत्सला चाऽनृशंसा च त्वं हि नित्यं परेष्वपि ॥

कौसल्ये	“கோஸலியே!	त्वं हि	நீயே
त्वां	உன்னை	परंपु	அபகாரிகளிடத்தும்
प्रसादये	மன்னிப்புக் கேட்டுக் கொள்ளுகிறேன்.	अपि	கூட
अयं	இந்த	नित्यं	ஏப்பொழுதும்
अञ्जलिः	அஞ்சலியானது	वत्सला च	அன்புடையவள்.
मया	என்னால்	आनृशंसा च	பெருகொக்குடைய வள்.
रचितः	செய்யப்பட்டது.		

भर्ता तु खलु नारीणां गुणवाग्निर्गुणोऽपि वा । धर्मं विमृशमानानां प्रत्यक्षं देवि देवतम् ॥

देवि	“தேவியே!	निर्गुणः वा	நற்குணமற்றவனாயி றும்,
धर्मं	தருமத்தை	प्रत्यक्षं	கட்புலனாகிய
विमृशमानानां	உன்னடையறியும்	शैवं	தெய்வம்
नारीणां	மங்கையர்களுக்கு	खलु	இல்லையா என்ன?
भर्ता तु	கணவனொருவனே,		
गुणवान् अपि	நற்குணமுடையவனா யினும்		

सा त्वं धर्मपरा नित्यं दृष्टलोकपरावरा । नर्हसे विप्रियं वक्तुं दुःखिताऽपि सुदुःखितम् ॥

दृष्टलोक- परावरा	} “ஸோகாணுஷ்டானத் தால் விரையும் நன் மை தீமைகளை நன் குணர்ந்தவனும்	दुःखिता अपि	தன்புற்றவளாயினும்
नित्यं		सुदुःखितं	{ உன்னிலுமதிகம் துன் புற்றிருக்குமென்னை (கோக்கி)
धर्मपरा	ஸதா	विप्रियं	வன்மொழியை
सा	தர்மத்திலரஸத்திய டையவளுமள	वक्तुं	பேச
त्वं	அந்த நீ	अर्हसे न	விச்சயித்திருக்க வாகாத”

तद्वाक्यं करुणं राज्ञः श्रुत्वा दीनस्य भाषितम् । कौसल्या व्यसृजद्राण्यं प्रणालीव नवोदकम् ॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	वाक्	மொழியை
दीनस्य	கஷ்டப்பட்டுக்கொண் டிருந்த	श्रुत्वा	கேட்டு,
राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரது	प्रणाली	ஐவதாரை
तत्	அந்த	नवोदकं	மழைநீலத்தை
करणं	சோகர்த்ததும்பியதாய்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
भाषितं	கொல்லப்பட்ட	वाण्यं	கண்ணீரை
		व्यसृजत्	வடித்தான்.

अथ प्रह्लादितो वाक्यैर्देव्या कौसल्यया नृपः । शोकेन च समाक्रान्तो निद्राया वशमेयिवान् ॥

अथ	அப்பொழுது	वाक्यैः	இனிய மொழிகளால்
शोकेन	சோகத்தால்	प्रह्लादितः	சற்று தேற்றப்பட்ட
समाक्रान्तः च	கவரப்பட்டவராயி		வராய்
	ருந்தும்	निद्रायाः	நித்திரையில்
नृपः	சக்கிரவர்த்தியார்	वशं	அதினத்தை
कौसल्यया	கோஸலா	एविवान्	அடைந்தார்.
देव्या	தேவியால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे द्विषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4818

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2463



त्रिषष्टितमः सर्गः—अथपத்துமுன்றுவது ஸர்க்கம் ॥ 63 ॥

मुनिकुमारवधकथनम्—முனிசுமாரனைக் கொன்றதைச் சொல்வது.

प्रतिबुद्धो मुहूर्तेन शोकोपहतचेतनः । अथ राजा दशरथः स चिन्तामभ्यपद्यत ॥ १ ॥

अथ	அப்பொழுது	प्रतिबुद्धः	விழித்துக்கொண்ட
सः	அந்த		வராகி
दशरथः	தசரத	शोकोपहत- } चेतनः }	சோகத்தால் புண்பட் டுக் கிடக்கும் மனத் தினராய்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	चिन्तां	கவலையில்
मुहूर्तेन	ஒரு முகூர்த்தகாலத் தில்	अभ्यपद्यत	மூழ்கிக்கிடந்தார்.

रामलक्ष्मणयोश्चैव विवासाद्वासवोपमम् । आविवेशोपसर्गस्तं तमः सूर्यमिवासुरम् ॥ २ ॥

रामलक्ष्मणयोः	ராமலக்ஷ்மணர்களு டைய	आसुरं	அசுரான
विवासात्	பரிவால்	तमः	ராமு
उपसर्गः	மனவருத்தமானது	सूर्य एव	சூரியபகவானையும்
वासवोपमं	நூத்திரணையொத்த	इव	எவ்வண்ணமோ
तं च	அவரையும்	आविवेश	அவ்வண்ணமே பற்றிக்கொண்டது.

सभायें हि गते रामे कौसल्यां कोसलेश्वरः । विवक्षुरसितापाङ्गां स्मृत्वा दुष्कृतमात्मनः ॥

कोसलेश्वरः	அயோத்தியன்	स्मृत्वा	நினைத்து,
सभायें	மனைவியுடன்	असितापाङ्गां	கருத்த கடைவிழிக ளையுடைய
रामे	ராமர்	कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரு
गते हि	போயிருக்கையில்	विवक्षुः	சொல்ல உத்தே [க்கு சிந்தார்.
आत्मनः	தனது		
दुष्कृतं	பாபத்தொழிலை		

स राजा रजनीं षष्ठीं रामे प्रवाजिते वनम् । अर्धरात्रे दशरथः संस्मरन्दुष्कृतं कृतम् ॥४॥

सः	அந்த	रजनीं	இரனில்
दशरथः	தசரத	अर्धरात्रे	நடுநிசியில்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	कृतं	முன்செய்த
रामे	ஸ்ரீராமர்	दुष्कृतं	நீசினையொன்றை
वनं प्रवाजिते	காட்டிற்கனுப்பப்பட்ட	संस्मरन्	நினைத்துக்கொண்டார்.
षष्ठीं	ஆறாவது [ட பின்னர்		

स राजा पुत्रशोकार्तिः स्मृत्वा दुष्कृतमात्मनः । कौसल्यां पुत्रशोकार्तामिदं वचनमब्रवीत् ॥

पुत्रशोकार्तिः	புத்திரசோகத்தால் துன்புற்ற	कौसल्यां	புத்திரசோகத்தால் துன்புறும்
----------------	-------------------------------	----------	--------------------------------

सः	அந்த	कौसल्यां	கோணாதேவியா ரைப்பார்த்து
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	इदं	பின்வரும்
आत्मनः	தனது	वचनं	சொல்லை
दुष्कृतं	நீச்செயலை	अब्रवीत्	மொழிந்தார் :
स्मृत्वा	சிந்தையிற்கொண்டு		

यदाचरति कल्याणि शुभं वा यदि वाऽशुभम् । तदेव लभते भद्रे कर्ता कर्मजमात्मनः ॥

भद्रे	“உத்தமியென	आचरति यदि	செய்வானையாகில்
कल्याणि	புகழ்படைக்கப் பெற்றவனே !	आत्मनः	தனது
कर्ता	ஒரு செயலை புரிபவன்	कर्मजं	வினையின் பயனாய் வினையும்
शुभं वा	நல்லினையாவது	तत् एव	அதையே
अशुभं वा	நீலினையாவது	लभते	பெறகின்றான்.
यत्	இவ்விரண்டில் எதையாவது		

गुरुलाघवमर्थानामारम्भे कर्मणां सुखम् । दोषं वा यो न जानाति स बाल इति होच्यते ॥

यः	“எவனொருவன்	दोषं वा	நீமைடையும்,
कर्मणां	காரியங்களுடைய	जानाति न	ஆராய்ந்துணராம விருக்கின்றனோ
आरम्भे	ஆரம்பத்தில்	सः इ	அவன் தான்
अर्थानां	அவைகளின் பண்க ளுடைய	बालः इति	முடனென
गुरुलाघवं	பெருமை சிறுமை யையும்,	वच्यते	அழைக்கப்படுகின் றான்.
सुखं	நன்மையையும்,		

कश्चिदाश्रवणं श्रित्वा पलाशांश्च निषिञ्चति । पुष्पं दृष्ट्वा फले गृध्रुः स शोचति फलागमे ॥

कश्चित्	“ஒருவன்	श्रित्वा	வெட்டியெறிந்துவிட்டு
पुष्पं	புஷ்பத்தை	पलाशान् च	பலாசமாக்களையே [①
दृष्ट्वा	முதலில் கண்டு,	निषिञ्चति	வளர்க்கின்றனனோ
फलं	பழத்தில்	सः	அவன் [யத்தில்
गृध्रुः	விஞாயமுடையவனாய்	फलागमे	பழம் தோன்றிய சம-
आश्रवणं	மார்தோல்பை	शोचति	அனுதவிப்பான்.

अविज्ञाय फलं यो हि कर्म त्वेवानुधावति । स शोचेत्फलवेलायां यथा किंशुकसेचकः ॥

ய: "எவனொருவன்
फलं பயனை
अविज्ञाय ஆராயாது,
कर्म एव செய்யலையே
अनुधावति அவசரப்பட்டு செய்து
स: அவன் [விடுகின்றானே]

किंशुकसेचकः பலாசுத்தை வளர்ப்ப
यथा எவ்வண்ணமோ [வன்
ஆவ்வண்ணமே
फलवेलायां तु பயனை யனுபவிக்கும்
சமயத்தில்தான்
शोचेत् हि தவிக்கின்றானல்லவா ?

सोऽहमात्रवणं छिन्वा पलाशान्श्च न्यपेचयम् । रामं फलागमे त्यक्त्वा पश्चाच्छोचामि दुर्मतिः॥

स: "அந்த
दुर्मतिः புத்திகெட்ட
अहं நான்
आम्रवणं மாந்தோப்பை
छिन्वा அழித்தது.
पलाशान् च பலாசுக்களையே
न्यपेचयं வளரச்செய்தேன்.

रामं ராமனை
त्यक्त्वा விட்டு,
पश्चात् பிறகு
फलागमे பயனுண்டாகும்
காலையில்
शोचामि பரிதவிக்கின்றேன்.

लब्धशब्देन कौसल्ये कुमारेण धनुष्मता । कुमारः शब्दवेधीति मया पापमिदं कृतम् ॥

कौसल्ये "கோஸலையே,
कुमारः 'ராஜகுமாரர்
शब्दवेधी { சப்தத்தைக்கொண்டே
இலக்கை விழுத்துபவர்.
इति என்று
लब्धशब्देन பிரசுத்திபெற்றவனும்

कुमारः சிறுவனும்
धनुष्मता வில்லா வரியுமான
मया என்னால்
इदं பின் கூறப்படும்
पापं தீச்செயல்
कृतम् புரியப்பட்டது.

तदिदं मेऽनुसम्प्राप्तं देवि दुःखं स्वयं कृतम् । सम्मोहादिह बाल्येन यथा स्याद्भक्षितं विषम् ॥

देवि "தேவியே!
सम्मोहात् அறியாமையால்
भक्षितं உட்கொண்ட
विषं விஷமானது
यथा स्यात् எவ்விதமானமோ
आव्वிதமே
बाल्येन மெனட்டியத்தால்

स्वयं தானாக
कृतं செய்துகொண்ட
विषं அந்த
दुःखं கஷ்டம்
इह இப்பொழுது
इदं இவ்விதமாய்
मे எனக்கு
अनुसम्प्राप्तम् விளைந்திருக்கிறது.

यथान्यः पुरुषः कश्चित्पलाशमोहितो भवेत् । एवं ममाप्यविज्ञातं शब्दवेध्यमयं फलम् ॥

कश्चित् ஒரு
अन्यः சாதாரண
पुरुषः மானிடன்
पलाशैः பலாசு புஷ்பங்களால்
मोहितः எமாற்றமடைந்தவனு
எய்
यथा भवेत् எவ்விதமாவானே

एवं இவ்வண்ணமே
मम अपि எனக்கும்
शब्दवेध्यमयं { சப்தத்தைக்கொண்டு
இலக்கை விழுத்துவ
தால் விளையும்
फलं தீக்கு
अविज्ञातम् தெரியாதிருந்தது.

देव्यनूढा त्वमभवो युवराजो भवाम्यहम् । ततः प्रावृडनुप्राप्ता मदकामविवर्धनी ॥ १४ ॥

देवि	“தேவியே!	ततः	அக்காலத்தில்
त्वं	நீ	मदकाम-	} ஊக்கத்தையும், கா
अनूढा	கன்னியாய்	विवर्धनी	
अभवः	இருந்தனை.		செய்யும்
अहं	ஔன்	प्रावृद्	கார்காலம்
युवराजः	இளவரசராய்	अनुप्राप्ता	வந்தது.
भवामि	இருக்கிறேன்.		

उपास्य हि रसान्भौमांस्तप्त्वा च जगदंशुभिः । परेताचरितां भीमां रविराविशते दिशम् ॥

रविः हि	“சூரியபகவானோலெ னில்	रसान्	ஐலக்களை
अंशुभिः	கிரணங்களால்	उपास्य च	வற்றடித்து,
जगत्	உலகை	परेताचरितां	இறந்தவாசஞ்சரிக்கும்
तप्त्वा	எரித்து,	भीमां	பயக்கரமான
भौमान्	தரைபிழைகள்	दिशं	தென் திசையை
		आविशते	அடைகிறான்.

उष्णमन्तर्दधे सद्यः स्निग्धा ददृशिरे घनाः । ततो जहृपिरे सर्वे भेकसारङ्गवर्हिणः ॥ १५ ॥

सद्यः	“உடனே	ततः	அப்பொழுது
उष्णं	வெம்மை	भेकसारङ्गवर्हिणः	தவளைகள், சாதகக் கள், மயில்கள்
अन्तर्दधे	ஆடங்கிற்று.	सर्वे	எல்லாம்
घनाः	மேகங்கள்	जहृपिरे	களித்தன.
स्निग्धाः	நீருள்ளனவாய்		
ददृशिरे	திகழ்த்தன.		

क्लिन्नपक्षोत्तराः स्नाताः कृच्छ्रादिव पत्रिणः । वृष्टिवातावधृताग्रान्पादपानभिपेदिरे ॥ १७ ॥

पत्रिणः	“பறவைகள்	वृष्टिवाता-	} மழைக்காற்றுவசைக்
क्लिन्नपक्षोत्तराः	நனைந்தமேலிறக்கைக ளையுடையவாகி	वधृताग्रान्	
स्नाताः इव	ஸ்நானம்செய்தவை போன்று	पादपान्	விருசூதக்களை
		कृच्छ्रात्	வெகு கல்டப்பட்டு
		अभिपेदिरे	உடைந்தன.

पतितेनाम्भसा छन्नः पतमानेन चासकृत् । आवभौ मत्तसारङ्गस्तोयराशिरिवाचलः ॥

अचलः	“பர்வதம்	छन्नः	ஒட்டப்பட்டதாயும்
पतितेन	பொழிந்ததாயும்	मत्तसारङ्गः	மதக்கொண்ட பரணை களையுடையதுமாக
असकृत्	ஒராமல்	तोयराशिः इव	சமுத்திரமென
पतमानेन च	பொழிகிறதுபோன்று ருக்கிறதாயின	आवभौ	விளங்கிற்று.
अम्भसा	கீரால்		

पाण्डुरारुगवर्णानि स्रोतांसि विमलान्यपि । सुसुवुर्गिरिधातुभ्यः सभस्मानि भुजङ्गवत् ॥

ச्रोतांसி	“அருவிகள்	சமஸ்மானி	(காட்டுத்தீயின்) சாம் பல் கலக்கப்பெற்ற னவாய்
विमलानि अपि	தெளிவானவைகளா லிருந்தும்		
गिरिधातुभ्यः	மலையின் தாதுப் பொருள்களால்	भुजङ्गवत्	பாம்புகள்போல
पाण्डुरारुग- वर्णानि	பசுமையாகவும் சிவப் பாயுமுள்ள கிறமுன் ளவைகளாய்	सुसुवुः	பெருகின.

तस्मिन्नतिसुखे काले धनुष्मानिषुमात्रथी । व्यायामकृतसङ्कल्पः सरयूमन्वगां नदीम् ॥

तस्मिन्	“அந்த	इषुमान्	பாணத்தையுடையவ னாய்
अतिसुखे	உல்லாஸமாயிருந்த	रथी	ரதமேறியவனாய்
काले	காலத்தில்	सरयू	சரயூ
व्यायामकृत- सङ्कल्पः	தேகப்பயிர்ச்சியில் மனக்கொண்டவனாய்	नदी	நதியை
धनुष्मान्	வில்லாளியாய்	अन्वगाम्	அடைந்தேன்.

निपाने महिषं रात्रौ गजं वाभ्यागतं नदीम् । अन्यं वा श्वापदं कश्चिज्जिघांसुरजितेन्द्रियः ॥
अथान्धकारे त्वश्रौषं जले कुम्भस्य पूर्यतः । अचक्षुर्विषये घोषं वारणस्येव नर्दतः ॥२२॥

अजितेन्द्रियः	“இந்திரியதிக்கிரகம் செய்யாதிருந்த நான்	जिघांसुः	கொல்ல விரும்பியவ
रात्रौ	இரவில்	अथ	அப்பொழுது
निपाने	பிராணிகள் நீரருந் தம் துறையில்	अचक्षुर्विषये	கண்ணுக்கு மறைவா ன இடத்தில்
नदी अभ्यागतं	நதிக்குவரும்	अन्वकारे	அடர்ந்த இருளில்
महिषं	எருமைமையோ, யானையோ,	जले	ஜலத்தில்
गजं वा	யானையோ,	पूर्यतः	அமிழ்த்தப்படும்
अन्यं	வேறு	कुम्भस्य	குடத்தினது
कश्चित्	ஏதாவதொரு	घोषं	சத்தத்தை
श्वापदं वा	கொடிய மிருகத்தை யோ,	नर्दतः	சத்திக்கிற
		वारणस्य इव तु	யானையுடையதென்றே
		अश्रौषम्	அறிந்துகொண்டேன்.

ततोऽहं शरमुद्धृत्य दीप्तमाशीविषोपम् । शब्दं प्रति गजप्रेप्सुरभिलक्ष्य त्वपातयम् ॥ २३ ॥

ततः	“உடனே	उद्धृत्य	எடுத்து,
अहं	நான்	गजप्रेप्सुः	யானையை ஆடைய விரும்பியவனாய்
दीप्तं	ஜ்வலிக்கின்றதும்	शब्दं प्रति	சத்தத்தை நோக்கி
आशीविषोपमं तु	பாம்பிற்குச்சமமான துமான	अभिलक्ष्य	குறிவைத்து
शरं	ஆம்பை	अपातयम्	விடுத்தேன்.

अमुञ्चं निशितं वा गमहमाशीविपोपमम् । तत्र वागुपसि व्यक्ता प्रादुरासीद्वनौकसः ॥२४॥

अहं	“ நான்	वनौकसः	ஒரு வனவாசியினது
आशीविपोपमं	பாம்பையொத்த	व्यक्ता	தெளிவான
निशितं	கூரிய	वाक्	வார்த்தை
वाणं	ஆம்பை	उपसि	காதில்
अमुञ्चं	விடுத்தேன்.	प्रादुरासीत्	விழுந்தது.
तत्र	அப்பொழுது		

हा हेति पततस्तोये वाणाभिहतमर्मणः ॥ २५ ॥

तस्मिन्निपतिते वाणे वागभूत्तत्र मानुषी । कथमस्मद्विधे शस्त्रं निपतेत्तु तपस्विनि ॥ २६ ॥

तस्मिन्	“ அந்த	मानुषी वाक्	மனிதர் வார்த்தை
वाणे	ஆம்பு	तत्र	அங்கு
निपतिते	விழுந்ததும்	अभूत्	(பின்வருமாறு) உண் டாயிற்று:
वाणाभिहतमर्मणः	ஆம்பாஷையுண்ட மர் மத்தையுடையவனும்	अस्मद्विधे	‘எம்மையொத்த
हा हा इति	‘ஹா ஹா’ என்று	तपस्विनि तु	தவசியின்பேரிலும்
तोये	நீரில்	शस्त्रं	ஆயுதம்
पततः	விழுகிறவனுமான ஒரு ருவனது	कथं	ஏன்
		निपतेत्	விழவேண்டும்?

प्रविक्तां नदीं रात्रावुदाहारोऽहमागतः । इषुणाऽभिहतः केन कस्य वाऽपकृतं मया ॥

प्रविक्तां	“ ஜனசஞ்சாரமற்ற	इषुणा	ஆம்பால்
नदीं	ஆற்றிற்கு	केन	யாரால்
रात्रौ	இரவில்	अभिहतः	அடியுண்டேன்?
उदाहारः	நீரோடுத்துச் செல்ப வனாய் (ஆர்ஷம்)	मया	என்னால்
आगतः	இங்குவந்த	कस्य वा	யாருக்குத்தான்
अहं	நான்	अपकृतम्	நீங்கிழைக்கப்பட்ட து?

ऋषेर्हि न्यस्तदण्डस्य वने वन्येन जीवतः । कथं नु शस्त्रेण वधो मद्दिधस्य विधीयते ॥

न्यस्तदण्डस्य	“ ஒலிம்பையை யொ ழித்தவனும்	मद्दिधस्य	என்போன்ற
वने	வனத்தில்	ऋषेः हि	ரிஷிக்கும்
वन्येन	காட்டில் கிடைப்ப தைக்கொண்டு	शस्त्रेण	ஆயுதத்தால்
जीवतः	காலங்கடத்துபவனு மான்	वधः	கொலையானது
		कथं नु	என்தான்
		विधीयते	விதிக்கப்பட்டிருக்க கிறதோ?

जटाभारधरस्यैव वल्कलाजिनवाससः । को वधेन ममार्थी स्यात्किं वाऽस्यापकृतं मया ॥

जटाभारधरस्य	“ ஜடைமுடியையப் பூண்டவனும், மரவுரியையும் மான் தேரலையுமணிந்தவ எனது [னுமரகிய சாவாஸ்தான் எவன்	अर्धी	பிரயோஜனமுடைய ஆவான்? [வலக இவனுக்கு என்னால் புரியப்பட்ட தீச் செயஸ்தான்
वल्कलाजिन- वाससः	}	वल्क	ஆவான்?
मम		अस्य	இவனுக்கு
वधेन एव	எனது	मया	என்னால்
कः	சாவாஸ்தான்	अपकृतं वा	புரியப்பட்ட தீச் செயஸ்தான்
	எவன்	किम्	என்ன?

एवं निष्फलमारब्धं केवलानर्थसंहितम् । न किञ्चित्साधु मन्येत यथैव गुरुतल्पगम् ॥३०॥

एवं	“ இவ்வண்ணமாய் இக்காரியமானது பயனற்றது.	यथा एव	எவ்வண்ணமோ ஆவ்வண்ணமே
आरब्धं	}	किञ्चिद्	சற்றும்
निष्फलं		कारणमिन्नि	साधु
केवलानर्थ- संहितं	யே புரிந்த இவனை, குருதல்பகமனம் செய்தவனை	मन्येत न	ஒருவருக்கருதார்.

नेमं तथाऽनुशोचामि जीवितक्षयमात्मनः । मातरं पितरं चोभावनुशोचामि मद्दधे ॥ ३१ ॥

मद्दधे	“ எனது மாணத்தில் தனது இந்த உயிர்போவதை அவ்வளவாக	अनुशोचामि न	பாராட்டி வருந்த தாய் [வில்லை, தந்தை என்ற இருவரைப் பற்றி
आत्मनः	}	मातरं	தாய்
इमं		पितरं	தந்தை
जीवितक्षयं	உயிர்போவதை	च उभौ	என்ற இருவரைப் பற்றி
तथा	அவ்வளவாக	अनुशोचामि	மிக்க வருந்துகிறேன்.

तदेतन्मिथुनं वृद्धं चिरकालभृतं मया । मयि पञ्चत्वमापन्ने कां वृत्तिं वर्तयिष्यति ॥ ३२ ॥

तत्	“ அந்த முதியவர்களும் என்னால் வெருகாலம் பாதுகாக்க கப்பட்டவர்களுமான என் தாய்தந்தைய ரிருவரும்	मयि	நான்
वृद्धं	}	पञ्चत्वं	மாணத்தை
मया		आपन्ने	அடைந்த பின்னர்
चिरकालभृतं	வெருகாலம் பாதுகாக்க கப்பட்டவர்களுமான	कां	எந்த
एतत् मिथुनं	என் தாய்தந்தைய ரிருவரும்	वृत्तिं	வாழ்க்கையை
		वर्तयिष्यति	நடத்தப்போகிறார் கள்?

वृद्धौ च मातापितरावहं चैकेषुणा हतः । केन स निहताः सर्वे सुवालेनाकृतात्मना ॥

मातापितरौ च	“ தாய்தந்தையர்களும் முதியவர்கள். நானும் ஒரே ஆம்பினால் வீழ்த்தப்பட்டேன். மகா பாபியாகிய	सुवालेन	முழு முடனாகிய
वृद्धौ	}	केन	எவனால்
अहं च		एकेषुणा	நான்கெனல்லோரும்
हतः	வீழ்த்தப்பட்டேன்.	निहताः स	நாம் செய்யப்பட் டோம்?
अकृतात्मना	மகா பாபியாகிய		

तां गिरं करुणां श्रुत्वा मम धर्मानुकाङ्क्षिणः । कराभ्यां सशरं चापं व्यथितस्यापतद्भुवि ॥

तां	"அந்த	मम	எனது
करुणां	இரக்கமான	कराभ्यां	கைகளிலிருந்து
गिरं श्रुत्वा	சொல்லிக் கேட்டு,	सशरं	அம்புடன் கூடிய
व्यथितस्य	வருந்தியவனும்	चापं	வில்
धर्मानुकाङ्क्षिणः	தருமத்தை விரும்புகி றவனுமான	भुवि	பூமியில்
		अपतत्	விழுந்தது.

तस्याहं करुणं श्रुत्वा बहु लालपतो निशि । संभ्रान्तः शोकवेगेन भृशमासं विचेतनः ॥

निशि	"இரவில்	अहं	நான்
बहु लालपतः	பலவாரும்புலம்பிய	भृशं	மிகவும்
तस्य	அவனது	सम्भ्रान्तः	மனக்குழப்பமுற்ற வனும்
करुणं	இரக்கமொழியை	विचेतनः	அறிவிழந்தவனும்
श्रुत्वा	கேட்டு,	आसम्	ஆனேன்.
शोकवेगेन	ஆயரின் மிகையால்		

तं देशमहमागम्य दीनसत्त्वः सुदुर्मनाः । अपश्यमिपुणा तीरे सरयवास्तापसं हतम् ॥३६॥
अवकीर्णजटाभारं प्रविद्धकलशोदकम् । पांसुशोणितदिग्धाङ्गं शयानं शल्यपीडितम् ॥३७॥

अहं	"நான்	हत्	எழிந்தப்பட்டு சூக்கி றவனாகவும்
दीनसत्त्वः	தேரரியமிழந்தவனும்	अवकीर्णजटाभारं	உமிழ்ந்த ஜடைமுடி யையுடையவனாகவும்
सुदुर्मनाः	மிக்க மனம் கொண்ட வனும்	प्रविद्धकलशोदकं	கவிழ்ந்த குடத்துக் கையுடையவனாகவும்
सरयवाः	சரயூவினது	पांसुशोणित- दिग्धाङ्गं	} உடம்பெக்காம் புழு தியும் சத்தமும்படிச் சுவனாகவும்
तीरे	கரையில்	शल्यपीडितं	
सं	அந்த	शयानं	படுத்தக்கிடப்பவ
देशं	இடத்திற்கு	अपश्यम्	கண்டேன் [னாகவும்
आगम्य	வந்து,		
तापसं	ஓர் தபசியை		
इपुणा	அம்பால்		

स मासुद्धीक्ष्य नैत्राभ्यां त्रस्तमस्वस्थचेतसम् । इत्युवाच वचः क्रूरं दिभक्षन्निव तेजसा ॥

सः	"அவர்	दिभक्षन् इव	எரிக்கிறவர்போல
वस्तं	உன்னம் நடுக்கியவ னும்	नैत्राभ्यां	இரு கண்களாலும்
अस्वस्थचेतसं	மனக்கலக்கமுற்றவனு மான	उद्दीक्ष्य	உமிழ்ந்துகொக்கி,
मां	என்னை	क्रूरं	கொடிய
तेजसा	ஒளியால்	वचः	வார்த்தையை
		इति	பின்வருமாறு
		उवाच	மொழிந்தார்.

किं तवापकृतं राजन्वने निवसता मया । जिहृषुरम्भो गुर्वर्थं यदहं ताडितस्त्वया ॥३९॥

राजन्	* " அரசனை!	यद्	இப்படிச் செய்தவதற்கு
गुर्वर्थं	தாய்தகவையற்காக	वने	வனத்தில்
अम्भः	ஐயத்தை	निवसता	வசித்துவரும்
जिहृषुः	எடுக்கிறதெல்லாவந்த	मया	என்னால்
मह	நான்	तव	உயக்கு
त्वया	உமையால்	अपकृतं	விளைந்த அபகாரம்
साहितः	தாக்கப்பட்டேன் ;	किम्	என்ன?

एकेन स्युः बापेन ममोपभिक्षे मयि । इक्ष्वो निहृषी इदो माता जनयिता च मे ॥

मयि	* " எனக்கு	मे	எனது
एकेन	ஒரு	माता	தாயும்
बापेन	அப்பினால்	जनयिता च	தந்தையர் குமாரியும்
ममोपि	உயிர் கொடுக்க	इ	இருவர்களும்
अभिहिते	அடக்கப்பட்டனவால்	निहृषी	கொல்லப்பட்டார்கள்.
अम्भो	கண்ணீர் துக்கங்களும்	वतु	ஐயோ! என்ன
इदो	செய்தினர்களும்		கஷ்டம்!

तौ नूनं दुर्बलाकन्धो मन्मतीक्षी पिपासितौ । चिरमाशाकृतां कष्टां वृष्णां संधारयिष्यतः ॥

दुर्बलौ	* " முடியாதவர்களும்	आशाकृतां	ஆசைபால் விளைந்த
अक्षौ	கண்ணீர் துக்கவர்களும்	कष्टां	செிக்க முடியாத
पिपासितौ	எகலிடாய் கொண்டவர்களாய்	वृष्णां	தாக்கத்தை
मन्मतीक्षी	என்னை எதிர்பார்க்கிறவர்களாய்த	नूनं	நீண்டமொத்த
तौ	அகன்றவர்களும்	चिं	கடைசியாய்
		संधारयिष्यतः	{ தக்களுள்ளேயே அடக்கிக்கொள்ளுவார்கள்.

न नूनं तपसो वास्ति फरयोगः श्रुतस्य वा । पिता यन्मां न जानाति शयानं पतितं भुवि ॥

न	* " என்ன	यद्	எதுவோ அதனால்
नूनं	கொடுக்க	तपसः वा	தவத்திற்காவது
तपसि	விழுந்த	श्रुतस्य वा	ஞானத்திற்காவது
शयानं	படுத்தக்கிடக்கின்றவனாய்	फरयोगः	குறிப்பிட்ட ஒரு பயனாவது
पिता	தந்தையர்	नूनं	உண்மையில்
जानाते न	அறியவில்லை.	अग्नि न	இல்லை.

जानन्नपि च किं कुर्यादशक्तिरपरिक्रमः । भिद्यमानविवाशक्तस्त्रातुपन्यो नगो नगम् ॥४३॥

जानन्नपि	"அந்தாலும்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
भिद्यमानं	வெட்டித்தள்ளப்		வண்ணமே
नगं	ஒரு மரத்தை [படும்	अशक्तिः	தள்ளாதவரும்
सातुं	காப்பாற்ற	अपरिक्रमः च	கடக்கமுடியாதவரு
अन्यः	பக்கலிலிருக்கும்		மாகிய அவர்
नगः	மரமானது	किं	என்ன
अशक्तः	இயலாதது;	कुर्यात्	செய்யமுடியும்?

पितुस्त्वमेव मे गत्वा शीघ्रमाचक्ष्व राघव । न त्वामनुदहेत्कुद्रो वनं वह्निरिवैधितः ॥४४॥

राघव	"பகுகுலபுத்திரனே!	क्रुद्रः	சினந்தவராய்
त्वं एव	நீரே	एधितः	மண்டிய
शीघ्रं	உடனே	वह्निः	நீ
गत्वा	சென்று,	वने	மரத்தை
मे	எனது	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
पितुः	தந்தைக்கு	त्वां	உம்மை [வண்ணமே
आचक्ष्व	விவசம் தெரிவித்து	अनुदहेत् न	எரிக்காமலிருக்கட்ட
	விடும்;		டும்

इयमेकपदी राजन्यतो मे पितुराश्रमः । तं प्रसाद्य गत्वा त्वं न त्वां सङ्कुपितः शपेत् ॥

राजन्	"அரசனே!	त्वं	நீ
मे	எனது	तं	அவரை
पितुः	தந்தைபாடுடைய	गत्वा	அடைந்த,
आश्रमः	ஆசிரமமானது	प्रसाद्य	சமாதானப்படுத்து
यतः	எவ்விடத்திலிருக்கிற		வீராக.
	தோ அதற்கு	सङ्कुपितः	ஞானகேடும் கொண்
इयं	இதோலிருக்கும்		டலாய்
एकपदी	ஒத்தையடிப்பாகை	त्वां	உம்மை
	தான் கழி.	शपेत् न	சமாதானிடுவார்.

विशल्यं कुरु मां राजन्मर्म मे निशितः शरः । रुणद्धि मृदु सोत्सेधं तीरमम्बुरयो यथा ॥

राजन्	"அரசனே!	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்
निशितः	கூரிய		வாரே
शरः	அடிய	मृदु	கொஞ்சக்கொஞ்சமாய்
मे	எனது	रुणद्धि	உதைக்கிறது.
मर्म	உயிரிடுகையை	मां	என்னை
अम्बुरयोः	நீரின் வேகமானது	विशल्यं	அம்பில்லாதவனாய்
सोत्सेधं	பெரிய மேடுடைய	कुरु	செய்யும்.
तीरं	கரையை		

सशल्यः क्लिश्यते प्राणैर्विश्लयो विनशिष्यति । इति मामविशचिन्ता तस्य शल्यापकर्षणे ॥

तस्य शल्यपकर्षणे	“ अवनत அம்பையெடுத்த அம்பையெடுத்த தூவி தும் விவயத்தில்,	विनशिष्यति इति	மாண்டுவிடுவான், (என் செய்வது) என்ப தால்
सशल्यः प्राणैः क्लिश्यते विशल्यः	‘அம்புடன் கூடியவனாய் உயிரால் வருத்தப்படுகின்றான், அம்பற்றவனாய்	चिन्ता मां अविशत्	மனக்கலக்கமானது என்னிடத்தில் குடிபுகுந்தது.

दुःखितस्य च दीनस्य मम शोकातुरस्य च । लक्षयामास हृदये चिन्तां मुनिसुतस्तदा ॥

मुनिसुतः च	“ ரிஷிகுமாரனும்,	शोकातुरस्य च	வருத்தத்தால் வாடி
तदा	அப்பொழுது	मम	எனது [எவனுமான
दुःखितस्य	கஷ்டப்படுகிறவனும்	हृदये	உள்ளத்தில்
दीनस्य	தையமுற்றவனும்	चिन्तां	ஏற்பட்ட கவலையை
		लक्षयामास	கண்டுகொண்டான்.

ताम्यमानः स मां कृच्छ्रादुवाच परमार्तवत् । सीदमानो विवृत्ताङ्गो वैष्टमानो गतः क्षयम् ॥

सः	“ அவன்	क्षयं गतः	முடிவைச் சமீபித்தவ னாய்
ताम्यमानः	பேசச் செயலற் றவனாய்	परमार्तवत्	துயரமிகக் குரலோ டும்
सीदमानः	ஸர்வமுமொடுக்கியவ னாய்	कृच्छ्रात्	கஷ்டத்தோடும்
विवृत्ताङ्गः	உடலைத் திருப்பிக் கொண்டவனாய்	मां	என்னை நோக்கி
वैष्टमानः	புரண்டுகொண்டே	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தான் :

संस्तभ्य शोकं धैर्येण स्थिरचित्तो भवानघ । ब्रह्महत्याकृतं पापं हृदयादपनीयताम् ॥

अनघ धैर्येण शोकं संस्तभ्य स्थिरचित्तः	“ குற்றமற்றவனே! தையத்தால் சோகத்தை ஆடக்கிக்கொண்டு, மனக்கவலையொழிக் தவனாய்	भव ब्रह्महत्याकृतं	இரும். பிரம்மஹத்தியா லுண் டான
		पापं हृदयात् अपनीयताम्	பாபமானது மனதிலிருந்து ஒழிக்கப்பட்டும்.

न द्विजातिरहं राजन्मा भूते मनसो व्यथा । शूद्रायामस्मि वैश्येन जातो जनपदाधिप ॥

राजन् अहं द्विजातिः न ते मनसः व्यथा	“ அரசே! நான் பிராமணன் ஆல்லேன். உமது மனதிற்கு வருத்தம்	मा भूत् जनपदाधिप शूद्रायां वैश्येन जातः अस्मि	ஏற்படவேண்டாம். நாட்டினிறைவனே! சூத்திரர்ஸ்திரீயினிடம் வைசியனால் உண்டானவன் நான்.
---	---	--	---

इतीव वदतः कृच्छ्राद्वाणाभिहतमर्मणः । विघूर्णतो विचेष्टस्य वेपमानस्य भूतले ॥ ५२ ॥
तस्य त्वाताम्यमानस्य तं वाणमहमुद्धरम् । स मामुद्धीक्ष्य संव्रस्तो जहौ प्राणांस्तपोधनः ॥

इतीव	"இவ்வாறு	तस्य	அவனது
कृच्छ्रात्	வெகு கஷ்டப்பட்டு	तं	அந்த
वदतः	சொல்லிக்கொண்டு	वाणं	ஆம்பை
	டிருந்தவனும்,	अहं	நான்
वाणाभिहत-	ஆர்பிணை அடிண்ட	उद्धरं	எடுத்தேன்.
मर्मणः	உயிர்நிலையுடையவ	सः	அந்த
भूतले	தரையில் [னும்,	तपोधनः	தபோதனை
विघूर्णतः	புரளுபவனும்,	संव्रस्तः	உடல் நடுக்கியவனும்
विचेष्टस्य	செயலற்றவனும்,	मां	என்னை
वेपमानस्य	துடித்துக்கொண்ட	उद्धीक्ष्य तु	பார்த்துக்கொண்டே
	ருக்கின்றவனும்,	प्राणान्	உயிரை
आताम्यमानस्य	சொர்க்கு கிடக்கின்ற	जहौ	விட்டான்.
	வனுடைய		

जलाद्रगात्रं तु विलप्य कृच्छ्रान्मर्मव्रणं सन्ततमुच्छ्वसन्तम् ।

ततः सरय्यां तपहं शयानं समीक्ष्य भद्रे सुभृशं विषण्णः ॥ ५४ ॥

भद्रे	"உத்தமியே!	विलप्य	புலம்பிக்கொண்டு
ततः	அப்பொழுது	सन्तत	இடைவிடாது
अहं	நான்	उच्छ्वसन्तं	பெருமூச்செறிபவனும்
तं	அவனை		கவும்
जलाद्रगात्रं	ஜலத்தால் நனைந்த சரீ	सरय्यां	சரயூநதியில்
	ரமுடையவனையும்,	शयानं तु	விழுந்துகிடக்கிற
मर्मव्रणं	உயிர்நிலையின் விரணத்	समीक्ष्य	கண்டு, [வனாகவும்
	தைப்பற்றி	सुभृशं	மிகவும்
कृच्छ्रात्	கஷ்டத்துடன்	विषण्णः	தயாமுற்றேன்."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे त्रिषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4872.

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2517.

चतुःषष्टितमः सर्गः—अथपத்துநான்காவது ஸர்க்கம் ॥ ६४ ॥

दशरथस्वर्गतिः—தசரதரது யரணம்.

वधमप्रतिरूपं तु महर्षेस्तस्य राघवः । विलपन्नेव धर्मात्मा कौसल्यां पुनरब्रवीत् ॥ १ ॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	वधं	யரணத்தைக்குறித்து
राघवः	தசரதர்	विलपन् एव	புலம்பிக்கொண்டே
तस्य	அந்த	कौसल्यां तु	கோஸலைபாரிடத்தில்
महर्षेः	மகர்ஷிணைது	पुनः	இன்னும்படையாயும்
अप्रतिरूपं	ஏற்றதல்லாத	अब्रवीत्	மொழிந்தார்.

तदज्ञानान्महत्पापं कृत्वाऽहं सङ्कुलेन्द्रियः । एकस्त्वचिन्तयं बुद्ध्या कथं नु सुकृतं भवेत् ॥

अहं	“நான்	कथं नु	எதைச் செய்தால்
अज्ञानात्	அறியாமையால்	सुकृतं	நன்மை
तत्	அந்த	भवेत्	விளையுமென்று
महत् पापं	பெரும் பாபத்தை	एकः तु	ஒருவனாகவே
कृत्वा	செய்துவிட்டு,	बुद्ध्या	தனக்குள்ளேயே
सङ्कुलेन्द्रियः	மதிமயக்கியவனாய்	अचिन्तयम्	ஆலோசனை செய்தேன்.

ततस्तं घटमादाय पूर्णं परमवारिणा । आश्रमं तमहं प्राप्य यथाख्यातपथं गतः ॥ ३ ॥

ततः	“பிறகு	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
अहं	நான்	यथाख्यातपथं	கூறப்பட்ட வழி தவ
परमवारिणा	நல்ல தீர்த்தத்தால்	प्राप्य	சென்று, [ராமல்
पूर्णं	நிரம்பிய	तं	அந்த
सं	அந்த	आश्रमं	ஆசிராமத்தை
घटं	குடத்தை	गतः	அடைந்தேன்.

तत्राहं दुर्बलाबन्धौ वृद्धावपरिणायकौ । अपश्यं तस्य पितरौ लूनपक्षाविव द्विजौ ॥ ४ ॥

तन्निमित्ताभिरासीनौ कथाभिरपरिक्रमौ । तामाशां मत्कृते हीनावुदासीनावनाथवत् ॥ ५ ॥

तत्र	“அவ்விடத்தில்	वृद्धौ	முதியவர்களாகவும்
अहं	நான்,	लूनपक्षौ	சிறகு அறுபட்ட
मत्कृते	என்னால்	द्विजौ इव	இருபறவைகள்போல்
अनाथवत्	தொண்டு புரிபவனை		றவர்களாய்
	இழுந்து	तन्निमित्ताभिः	அவனைப்பற்றிய
अपरिणायकौ	நடக்குபவனை	कथाभिः	வார்த்தைகளையே
	இழுந்தவர்களும்		பேசிக்கொண்டு,
तां	அதுசம்பந்தமான	उदासीनौ	மற்ற எதிலும் பற்றற்
आशां	ஆசையை		றவர்களாய்
हीनौ	இழுந்தவர்களுமாகிய	अपरिक्रमौ	எழுந்து நடக்க முடி
तस्य	அவனது		யாதவர்களாய்
पितरौ	தாய்தந்தையர்களிரு	आसीनौ	உட்கார்ந்துகொண்டி
	வரையும்		ருப்பவர்களாய்
दुर्बलौ	பலவீனர்களாகவும்	अपश्यम्	கண்டேன்.
अन्धौ	குருடர்களாகவும்		

शोकोपहतचित्तश्च भयसंत्रस्तचेतनः । तच्चाश्रमपदं गत्वा भूयः शोकमहं गतः ॥ ६ ॥

शोकोपहतचित्तः	“துயரத்தால் பீடிக்கப்பட்ட மனமுடையவனும்,	तत्	அந்த
भयसंत्रस्त- चेतनः च		अश्रमपदं	ஆசிராமத்திற்கு
अहं	பயத்தால் கலக்கின அறிவையுடையவனு	गत्वा	வந்துசேர்ந்து,
	நான் [மான	भूयः च	முன்னிலுமதிகமாய்
		शोकं	துயரத்தை
		गतः	அடைந்தேன்.

पदशब्दं तु मे श्रुत्वा मुनिर्वाक्यप्रभाषत । किं चिरायसि मे पुत्र पानीयं क्षिप्रमानय ॥

मुनिः	“ முனிவர்	மே புரு	‘என் மகனே !
मे	எனது	கி	ஏன்
पदशब्दं	காஷ்டயோசையை	चिरायसि	நாமதிக்கின் நனை ?
श्रुत्वा	கேட்டு,	पानीयं	தீர்த்தத்தை
तु	இப்பொழுது	क्षिप्रं	சீக்கிரத்தில்
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை	आनय	கொண்டுவா.
अभाषत	மொழிந்தார் :		

यन्निमित्तमिदं तात सलिले क्रीडितं त्वया । उत्कण्ठिता ते मातेयं प्रविश क्षिप्रमाश्रमम् ॥

तात	“ குழந்தாய் !	माता	நாயாகும்
यन्निमित्तं	ஏன்	इयं	இவள்
त्वया	உன்னால்	उत्कण्ठिता	எதிர்பார்த்தவண்ண
सलिले	ஜலத்தில்		மேயிருக்கின் நனை.
इदं	இப்பொழுது	क्षिप्रं	சீக்கிரமாய்
क्रीडितं	விளையாடப்பட்டது ?	आश्रमं	ஆசிரமத்தினுள்
ते	உனது	प्रविश	வருவாய்.

यद्व्यलीकं कृतं पुत्र मात्रा ते यदि वा मया । न तन्मनसि कर्तव्यं त्वया तात तपस्विना ॥

पुल	“ குழந்தாய் !	कृतं यदि	செய்யப்பட்டிருக்கு
मात्रा	அன்னையரலாவது	तत्	அது [மேயாகில்,
मया वा	என்னாலாவது	तात	குழந்தாய் !
ते	உனக்கு	तपरिश्ना	பக்திமானாகிய
वत्	ஏதாவது	त्वया	உன்னால்
व्यलीकं	மனதிற்கு இசையாத	मनसि	மனதில்
	காரியம்	कर्तव्यं न	பாபாட்டத்தக்க
			தன்று.

त्वं गतिस्त्वगतीनां च चक्षुस्त्वं हीनचक्षुषाम् ।
समासक्तास्त्वयि प्राणाः किञ्चिन्नो नाभिभाषसे

॥ १० ॥

अगतीनां	“ கதியற்ற எவர்களுக்கு	प्राणाः	உயிரெல்லாம்
त्वं तु	நீயே	त्वयि	உன்னை
गतिः	கதி.	समासक्ताः	பற்றியிருக்கின் நனை.
हीनचक्षुषां	கண்ணரிழந்த எவர்க	नः	எக்களிடத்தில்
	ளுக்கு	किञ्चित्	கொஞ்சமேனும்
एवं च	நீதான்	अभिभाषसे न	நீ பேசாதிருக்கின்
चक्षुः	கண்.		நனை.

मुनिव्यक्तया वाचा तमहं सज्जमानया । हीनव्यञ्जनया प्रेक्ष्य भीतो भीत इवाश्रुवम् ॥

अहं	" நான்	सज्जमानया	சிக்தையில் நிச்சயிக் கப்படுகிறதும்
तं	அந்த	हीनव्यञ्जनया	மெய்யெழுத்தில்லாத
मुनि	முனிவரை	अव्यक्तया	பொருளற்ற [ஆமான
इव	முற்றிலும்	वाचा	தொனியால்
भीतः भीतः	நடுநடுக்கியவராய்	अश्रुवम्	வெளியிட்டுக் கொண்டேன்.
प्रेक्ष्य	பார்த்து,		

मनसः कर्मचेष्टाभिरभिसंस्तभ्य वाग्वलम् । आचक्षे त्वहं तस्मै पुत्रव्यसनजं भयम् ॥

अहं	" நான்	तस्मै	அவரிடத்தில்
मनसः	மனதினுடைய	पुत्रव्यसनजं	புத்திரனது பிரிவா ஒண்டான
कर्मचेष्टाभिः	ஊழிப்பதாலும் நிலை நிறுத்துவதாலும்	भयं	ஆபத்தை
वाग्वलं	வாக்கின் திறமையை	तु	அப்பொழுது
अभिसंस्तभ्य	திட்ப்படுத்திக் கொண்டு,	आचक्षे	பின்வருமாறு தெரி யப்படுத்தினேன்.

क्षत्रियोऽहं दशरथो नाहं पुत्रो महात्मनः । सज्जनावमतं दुःखमिदं प्राप्तं स्वकर्मजम् ॥१३॥

अहं	" நான்	इदं	இப்பொழுது கூறப் போகும்
दशरथः	தசரதரென்ற	दुःखं	விபத்தானது
क्षत्रियः	கூத்திரியன்.	सज्जनावमतं	பெரியோர்களால் நிந்திக்கப்பட்டதும்
अहं	நான்	स्वकर्मजं	தன் விதியால் விளைந் ததாகவும்
महात्मनः	மகாத்மாவாகும் தேவ	प्राप्तम्	சம்பவித்திருக்கிறது.
पुत्रः	மகன் [பிள்ளை		
न	அல்லேன்.		

भगवंश्चापहस्तोऽहं सरयूतीरमागतः । जिघांसुः श्वापदं कश्चिन्निपाने चागतं गजम् ॥१४॥

भगवन्	" பகவானே!	आगतं	வந்த
अहं	நான்	गजं च	யானையையாவது
चापहस्तः	கையில் வீற்கொண்ட	जिघांसुः	கொல்ல விரும்பியவ னாய்
कश्चिन्	ஏதாவதொரு [வனாய்		
श्वापदं	துஷ்டமிருகத்தையா	सरयूतीरं	ஸரயூநதிக்கரைக்கு
निपाने	நீர்த்துறையில் [வது	आगतः	வந்தேன்.

ततः श्रुतो मया शब्दो जले कुम्भस्य पूर्यतः । द्विपोऽयमिति मच्चाऽयं बाणेनाभिहतो मया॥

ततः	" அப்பொழுது	अयं	இவ்விடத்திலிருப்பது
जले	நீரில்	द्विपः इति	யானை என்று
पूर्यतः	அமிழ்த்தப்படும்	मच्चा	கருதி
कुम्भस्य	குடத்தினது	अयं	இது
शब्दः	ஒசையானது	मया	என்னால்
मया	என்னால்	बाणेन	அம்பால்
श्रुतः	கேட்கப்பட்டது.	अभिहतः	அடிக்கப்பட்டது.

गत्वा नद्यास्ततस्तीरमपश्यमिषुणा हृदि । विनिर्भिन्नं गतप्राणं शयानं भुवि तापसम् ॥

ततः	“‘பின்னர்,	गतप्राणं	உயிர் போகும் நிலையில்
नद्याः	நதியினாலு		விருந்தவனும்
तीरं	கரைக்கு	भुवि	தரையில்
गवा	சென்று,	शयानं	விழுந்துகிடக்கிறவ
इषुणा	ஆம்பினால்		னுமாயி
हृदि	மார்பில்	तापसं	ஓர் முனிவை
विनिर्भिन्नं	தைக்கப்பட்டவனும்	अपश्यम्	கான் கண்டேன்.

भगवञ्छब्दमालक्ष्य मया गजजिघांसुना । विसृष्टोऽम्भसि नाराचस्तेन ते निहतः सुतः ॥

भगवन्	“‘பகவானே!	नाराचः	அம்பானது
शब्दं	சப்தத்தைக்	विसृष्टः	எய்யப்பட்டது.
आलक्ष्य	குறிவைத்து	तेन	அதனால்
गजजिघांसुना	யானையைக் கொல்ல	ते	தேவரீரது
मया	என்னால் [விரும்பிய	सुतः	புதல்வன்
अम्भसि	நீரில்	निहतः	வீழ்த்தப்பட்டான்.

ततस्तस्यैव वचनादुपेत्य परितप्यतः । स मया सहसा बाण उद्धृतो मर्मतस्तदा ॥ १८ ॥

ततः	“‘அங்கு	बाणः	அம்பானது
उपेत्य एव	அடைந்ததும்	मर्मतः	மர்மஸ்தானத்தி
तदा	அப்பொழுது		ன்னதும்
परितप्यतः	பரிதவிக்கும்	सहसा	விரைவில்
तस्य	அவனது	मया	என்னால்
वचनात्	வேண்டுகோளின்படி	उद्धृतः	வெளியிலிழுக்கப்பட்
सः	அந்த		டது.

स चोद्धृतेन बाणेन तत्रैव स्वर्गमास्थितः । भगवन्तावुभौ शोचन् वृद्धाविति विलप्य च ॥

सः च	“‘அவனும்	उभौ च	உக்களிசுவரையும்
बाणेन	ஆம்பு	वृद्धौ इति	தன்னாதவர்களனை
उद्धृतेन	எடுக்கப்பட்டமையால்	विलप्य	புலம்பி,
तत्र	அவ்விடத்தில்	शोचन् एव	வருத்திக்கொண்டே
भगवन्तौ	பெரியோர்களான	स्वर्गं आस्थितः	பரனோகம் சென்றான்.

अज्ञानान्द्रवतः पुत्रः सहसाऽभिहतो मया । शेषमेवं गते यत्स्यात्तत्प्रसीदतु मे मुनिः ॥२०॥

मया	“‘என்னால்	शेषं	இனிச் செய்தவேண்
भवतः	தேவரீரது		டியது
पुत्रः	புதல்வன்	यत् स्यात्	எதோ
अज्ञानात्	அறிவாமையால்	तत्	அதை
सहसा	முன்பின்றொராயாமல்	मुनिः	பகவான்
अभिहतः	வீழ்த்தப்பட்டனன்.	मे	அடியேனுக்கு
एवं गते	இந்த நிலைமையில்	प्रसीदतु	அருளட்டும்.

स तच्छ्रुत्वा वचः क्रूरं मयोक्तमघशंसिना । नाशकतीव्रमायासमकर्तुं भगवानृषिः ॥ २१ ॥

भगवान्	“பெரியாரான	क्रूरं	கொடிய
सः	அந்த	तत् वचः	அம்மொழியை
ऋषिः	முனிவர்	श्रुत्वा	செனியுற்று,
अघशंसिना	தன் பாபத்தைத் தெ ரிவித்துக்கொண்ட	तीव्रं	கடுமையான
मया	என்னால்	भायासं	மனவேதனையை
उक्तं	கூறப்பட்ட	अकर्तुं	செய்யாமலிருக்க
		अशक्तुं न	முடியா திருந்தனர்.

स बाष्पपूर्णवदनो निभ्वसञ्छोककर्शितः । मासुवाच महातेजाः कृताञ्जलिमुपस्थितम् ॥

महातेजाः	“மகாதேஜஸ்னியாகும்	निभ्वसन्	பெருமூச்செறிந்து கொண்டு
सः	அவர்	कृताञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
बाष्पपूर्णवदनः	கண்ணீர் நிரம்பிய மு கமுடையவராய்	उपस्थितं	காத்தாநின்ற
शोककर्शितः	துயரத்தால் நலிந்த வராய்	मां	என்னைநோக்கி
		उवाच	பின்வருமாறுகூறினார்:

यद्येतदशुभं कर्म न स्य मे कथयेः स्वयम् । फलेन्मूर्धा स्य ते राजन्सद्यः शतसहस्रधा ॥

राजन्	“அரசே!	कथयेः स यदि न	கூறுதிருந்திருப்பாயா
एतत्	இந்த	सद्यः	அப்பொழுதே [கில்
अशुभं	தூர்பாக்கியமான	ते	உனது
कर्म	செயல்	मूर्धा	தலை
मे	எனக்கு	शतसहस्रधा	அனேகாயிரம் துண்டு களாய்
स्वयं	தானாக	फलेत् स	வெடித்திருக்கும்.

क्षत्रियेण वधो राजन्वानप्रस्थे विशेषतः । ज्ञानपूर्वं कृतः स्थानाच्यावयेदपि वज्रिणम् ॥

राजन्	“அரசே!	स्थानात्	பதவியிலிருந்து
वानप्रस्थे	வானப்ரஸ்தன் விஷ	च्यावयेत्	தன்ளிரிடும்.
ज्ञानपूर्वं	மனமறிய [யத்தில்	क्षत्रियेण	கூத்திரியனால் செய்ய ப்பட்டதெனில்
कृतः	செய்யப்பட்ட	विशेषतः	சொல்லவும் வேண் டுமோ?
वधः	வதையானது		
वज्रिणं अपि	இந்திரனாயிருப்பினும்		

सप्तधा तु भवेन्मूर्धा मुनौ तपसि तिष्ठति । ज्ञानाद्विसृजतः शस्त्रं तादृशे ब्रह्मचारिणि ॥

तादृशे	“அப்படியாக	ज्ञानात्	புத்தியூர்வமாய்
तपसि	தவத்தில்	शस्त्रं	ஆயுதத்தை
तिष्ठति	இருந்து	विसृजतः	விடுபவனுடைய
ब्रह्मचारिणि	தருமத்தையே ஆணு ஷ்டித்துவரும்	मूर्धा	தலை
मुनौ	முனிவிஷயத்தில்	सप्तधा तु	ஏழு துண்டுகளாய்
		भवेत्	ஆகிவிடும்.

अज्ञानाद्धि कृतं यस्मादिदं तेनैव जीवसि । अपि ह्यद्य कुलं न स्याद्राघवाणां कुतो भवान् ॥

तेन “அவ்விதமிருக்கும்
பக்தத்தில்

अद्य हि इत्थं
राघवाणां राசுவன் னர்களுடைய
कुलं अपि वம்சமே
स्यात् न அந்நிருக்கும்.
भवान् हि நீர்மட்டும்

कुतः எங்கனமுய்வீர்?
इत्थं இது
अज्ञानात् அறியாமையால்
कुं செய்யப்பட்டது.
यस्यात् एव அக்காரணத்தால்
जीवसि தான்
பிழைத்திருக்கின்றீர்.

नय नौ नृप तं देशमिति मां चाभ्यभाषत । अद्य तं द्रष्टुमिच्छावः पुत्रं पश्चिमदर्शनम् ॥

नृप “அரசே!
अद्य இப்பொழுது
तं அந்த
पुत्रं புதல்வனை
पश्चिमदर्शनं கடைசிமுறையாக
द्रष्टुं பார்க்க

इच्छावः விரும்புகிறோம்.
तं देशं அவ்விடத்திற்கு
नौ எங்களிருவரையும்
नय इति च கொண்டுசெல் என்றும்
मां என்னிடம்
अभ्यभाषत கூறினார்.

रुधिरेणावसिक्ताङ्गं प्रकीर्णाजिनवाससम् । शयानं भुवि निःसंज्ञं धर्मराजवशं गतम् ॥२८॥

अथाहमेकस्तं देशं नीत्वा तौ भृशदुःखितौ ।

अस्पर्शयमहं पुत्रं तं मुनिं सह भार्यया ॥

अथ அதன்பின்னர்
अहं நான்
एकः தனியளாய்
भृशदुःखितौ மிகவும் துக்கப்பட்டு
கொண்டிருக்கும்

अवसिक्ताङ्गं நனைக்கப்பட்ட உடலை
புடையவனும்,
प्रकीर्णाजिन- } தளிக்கக்கிடக்கும்
वाससं } மாந்தோல் வஸ்திர
தையுடையவனும்,
भुवि தரையில்
निःसंज्ञं நினைவிழந்து
शयानं படுத்துக்கிடப்பவ
धर्मराजवशं யமனநீனத்தை [னும்
गतं அடைந்தவனுமாகிய
पुत्रं புதல்வனை
अहं நான்
अस्पर्शयम् தொடர்ச்செய்தேன்.

तौ अवन्निरुवரையும்
तं அந்த
देशं இடத்திற்கு
नीत्वा அழைத்துச்சென்று,
भार्यया सह மனைவியோடுகூட
तं मुनिं அம்முனிவரை
रुधिरेण இரத்தத்தால்

तौ पुत्रमात्मनः स्पृष्ट्वा तमासाद्य तपस्विनौ । निपेततुः शरीरेऽस्य पिता चास्येदमब्रवीत् ॥

तपस्विनौ “வருந்தத்தக்க
तौ அவ்விருவரும்
आत्मनः தங்களுடைய
तं அந்த
पुत्रं புதல்வனை
स्पृष्ट्वा தொட்டு,
आसाद्य அறிந்துகொண்டு,

अस्य அவன்
शरीरे உடலில்
निपेततुः விழுந்தனர்.
अस्य அவனது
पिता च தந்தை மட்டும்
इदं பின்வருமாறு
अब्रवीत् சொன்னார்.

नाभिवादयसे माऽद्य न च मापभिभाषसे । किं नु शेषेऽद्य भूमौ त्वं वत्स किं कुपितो ह्यसि ॥

वत्स	“குழந்தாய்!	भूमौ	தரைமீல்
अद्य	இப்பொழுது	किं	ஏன்
मा	என்னை	शेषे	படுத்துக்கிடக்கின்
अभिवादयसे न	நமஸ்கரியாதிருக்கின் றனை.	नु	ஒருக்கால் [றனை?
मां	என்னைப்பார்த்து	अद्य	இப்பொழுது
अभिभाषसे च न	பேசாமலிருக்கின்	कुपितः	கோபம் கொண்டவ னாய்
त्वं	நீ [றனை.	किं हि असि	இருக்கிறாயா என்ன?

नन्वहं ते प्रियः पुत्र मातरं पश्य धार्मिक । किं च नालिङ्गसे पुत्र सुकुमारवचो वद ॥

पुत्र	“குழந்தாய்!	किं	ஏன்
अहं	நான்	आलिङ्गसे च न	கட்டிக்கொள்ளாமலி லிருக்கின்றனை?
ते	உனக்கு	पश्य	கண்ணை விழித்துப் பார்.
प्रियः ननु	உகந்தவனல்லவா?	सुकुमारवचः	இன் சொல்லொன்றை
धार्मिक	தருமாணுவீட்டான	वद	சொல்லு.
पुत्र	குழந்தாய்! [முடைய		
मातरं	தாயை		

कस्य वाऽपररात्रेऽहं श्रोष्यामि हृदयङ्गमम् । अधीयानस्य सततं शास्त्रं वाऽन्यद्विशेषतः ॥

सततं	“எக்காலத்திலும்	विशेषतः	பத்திமைபுடன்
अपररात्रे	பின்னிரவில் (வைக றையாமத்தில்)	अधीयानस्य	படிக்கும்
शास्त्रं वा	சாஸ்திரத்தையாவது	कस्य	எவனுக்கு
अन्यत् वा	மற்றுமெதையாவது	अहं	நான்
		हृदयङ्गमं	இன்பமாய்
		श्रोष्यामि	செவிகாப்ப்பேன்?

को मां सन्ध्यामुपास्यैव स्नात्वा हुतहुताशनः । श्राघयिष्यत्युपासीनः पुत्रशोकभयार्दितम् ॥

स्नात्वा	“எந்நாளம்செய்து,	पुत्रशोकभयार्दितं	புத்திரசோகத்தால்
सन्ध्यां	ஸந்தியையை	मां	எனக்கு [துன்புறும்
उपास्य	சேவித்து,	उपासीनः	அருகிலிருப்பவனாய்
हुतहुताशनः	அக்னிகாரியத்தை	कः	எவன்
एव	முடித்த உடனே	श्राघयिष्यति	தொண்டிபுகுவான்?

कन्दमूलफलं हत्वा को मां प्रियमिवातिथिम् । भोजयिष्यत्यकर्मण्यमप्रग्रहमनायकम् ॥३५॥

अकर्मण्यं	“செயலற்றவனும்,	हत्वा	கொணர்ந்து,
अप्रग्रहं	வெளிச்சமற்றவனும்,	प्रियं	மனதிற்குகந்த
अनायकं	நடத்துபவனற்றவனு	अतिथि इव	அதிதிக்கெவ்வண்ண மே அவ்வண்ணமே
मां	என்னை [மான	कः	எவன்
कन्दमूलफलं	காய், கிழங்கு, பழங் களை	भोजयिष्यति	உண்பிப்பான்?

इमामन्धां च दृष्ट्वां च मातरं ते तपस्विनीम् । कथं वत्स भरिष्यामि कृपणां पुत्रगर्धिनीम् ॥

வச	“குழந்தாய்!	புத்திரவாத்ஸல்ய	புத்திரவாத்ஸல்ய
ते	உனது	முடையவளாய்	முடையவளாய்
इमां	இந்த	கூழ்நா	கூழ்நா
अन्धां	கண்ணிழந்தவளும்,	பரிதபிப்பவளுமாகிய	பரிதபிப்பவளுமாகிய
दृष्ट्वां	மூப்பெய்தியவளும்,	மாதர்	மாதர்
तपस्विनीं	உத்தமியும்,	कथं	எவ்விதம்
		भरिष्यामि	போஷிப்பேன்?

तिष्ठ मां मा गमः पुत्र यमस्य सदनं प्रति । श्वो मया सह गन्तासि जनन्या च समेधितः ॥

புல	“குழந்தாய்!	திட	இரு.
यमस्य	யமனது	मया सह	என்னோடுகூட
सदनं प्रति	விட்டடைக்குறித்து	जनन्या च	தாயாரோடும்
मा गमः	செல்லாதே.	समेधितः	கடினவனும்
मां	என்னிடம்	श्वः	நானைக்கு
		गन्तासि	செல்வாய்.

उभावपि च शोकार्ताविनाथौ कृपणौ वने । क्षिप्रमेव गमिष्यावस्त्वया सह यमक्षयम् ॥३८॥

शोकार्तौ	“துயரத்தால் பீடிக்கப்பட்டவர்களும்	उभौ अपि	நான்களிருவர்களும்
वने	காட்டில்	त्वया सह	உன்னோடுகூடவே
अनाथौ	போலகணையிழந்தவர்களும்	यमक्षयं	யமனுடை
कृपणौ च	பரிதாபநிலையிலிருப்பவர்களுமாய்	क्षिप्रं एव	இப்பொழுதே
		गमिष्यावः	அடைவேயாம்.

ततो वैवस्वतं दृष्ट्वा तं प्रवक्ष्यामि भारतीम् । क्षमतां धर्मराजो मे विभृयात्पितरावयम् ॥

ततः	“ஆனதுபற்றி	विभृयात्	உதவித்தவாட்டும்
धर्मराजः	யமன்	भारतीं	என்னை சொல்லை
मे	எனக்காக	तं	உந்த
क्षमतां	அனுமதிக்கட்டும்.	वैवस्वतं	யவன்
अयं	இவன்	दृष्ट्वा	குறித்து
पितरौ	தாய்தந்தையரை	प्रवक्ष्यामि	சொல்லுகேன்.

दातुमर्हति धर्मात्मा लोकपालो महायशाः । ईदृशस्य ममाक्षय्यामेकाभयदक्षिणाम् ॥४०॥

लोकपालः	“நேரகபாலரும்,	मम	எனக்கு
महायशाः	பிகப் புகழமுடையவரும்,	अभयदक्षिणां	கந்தகிவந்தி செய்யும் வரம்
धर्मात्मा	தர்மதர்ம வுடையவர்	एकं	ஒன்றை
ईदृशस्य	இன்னிலையிலிருக்கும்	अक्षय्यां	வினாகாததாய்
		दातुं अर्हति	கொடுக்கக்கூடும்.

अपापोऽसि यदा पुत्र निहतः पापकर्मणा । तेन सत्येन गच्छाशु ये लोकाः शस्त्रयोधिनाम् ॥

புத்ர	“குழந்தாய்!	सत्येन	தத்துவத்தால்
पापकर्मणा	தீவினையால்	शस्त्रयोधिनां	போர்வீரர்களுக்கு
निहतः यदा	கொலையுண்டவனை வுடன்	लोकाः	உலகங்கள்
अपापः	பாபமொழிந்தவனாய்	ये	எவைகளோ அவை
असि	ஆகியாய்.	आशु	நேராய் [களுக்கு
तेन	அந்த	गच्छ	செல்.

यान्ति शूरा गतिं यां च संग्रामेष्वनिवर्तिनः । हतास्त्वभिमुखाः पुत्र गतिं तां परमां व्रज ॥

புத்ர	“குழந்தாய்!	यां	எந்த
शूराः	ஞானர்கள்,	गतिं	கதியை
संग्रामेषु	போர்களில்	यान्ति च	அடைகின்றார்களோ
अनिवर्तिनः	பின்வாக்காதவர் களாய்	तां तु	அதே
अभिमुखाः	எதிர்நோக்கிச்செல்ப வர்களாய்	परमां	உத்தம
हताः	கொலையுண்டவர்கள்,	गतिं	கதியை
		व्रज	அடையக்கடவாய்.

यां गतिं सगरः शैव्यो दिलीपो जनमेजयः । नहुषो धुन्धुमारश्च प्राप्तास्तां गच्छ पुत्रक ॥

புத்ரக	“குழந்தாய்!	नहुषः	நகுஷர்,
यां	எந்த	धुन्धुमारः च	{ துந்துமாரன் ஆகிய இவர்கள் (தசரதன து முன்னோர்கள்)
गतिं	கதியை	प्राप्ताः	அடைந்தனரோ
सगरः	சகரர்,	तां	அதை
शैव्यः	சைபியர்,	गच्छ	அடைவாயாக.
दिलीपः	திலீபர்,		
जनमेजयः	ஜனமேஜயர்,		

या गतिः सर्वसाधूनां स्वाध्यायात्तपसश्च या । भूमिदस्याहिताग्नेश्च एकपत्नीव्रतस्य च ॥
गोसहस्रप्रदातणां या या गुरुभृतामपि । देहन्यासकृतां या च तां गतिं गच्छ पुत्रक ॥४५॥

புத்ரக	“குழந்தாய்!	भूमिदस्य	பூகாணம் செய்தவனு க்கும்
सर्वसाधूनां	எல்லா விதத்திலும் புண்பா த்மாக்களுக்கு	आहिताग्नेः	அக்னிடேறா த்திரம் செய்பவனுக்கும்
स्वाध्यायात्	வேதா த்தியயனத்	एकपत्नीव्रतस्य च	ஏகபத்னீவ்ரதம்
तपसः च	தவத்தாலும் [தாலும்	या च	பூண்டவனுக்கும்
गतिः	கதி		எதுவோ,
या	எதுவோ,		

गोसहस्रप्रदातृणां
वा
गुरुभृतां
या अपि
न हि त्वस्मिन्कुले जातो गच्छत्यकुशलां गतिम् ।

{ அனேகம் பகமாடுக
ளை தானம் செய்ய
வர்களுக்கு
எதுவோ,
தாய்தந்தையர்கள் ம
னக்கொணுது தொ
ண்டுபுரிபவர்களுக்கு
எதுவோ,

अस्मिन्
कुले
जातः हि
गति
अकुशलां
गच्छति न
मम

“இந்த
குலத்தில்
பிறந்தவனெவனும்
ஒரு பயனை
தீச்செயலால் விளைந்த
அடைவதில்லை. [தாய்
எனது

एवं स कृपणं तत्र पर्यदेवयतासकृत् । स तस्मै कर्तुमुदकं प्रवृत्तः सह भार्यया ॥ ४७ ॥

एवं
सह
असकृत्
कृपणं
पर्यदेवयत

“இவ்வண்ணமாய்
அப்பொழுது
இடைவிடாது
பரிதாபகரமாக
அவர்
புலம்பினார்.

ददौ तिलोदकं तस्मै स पुत्राय यथाविधि

सः
तस्मै पुत्राय
स तु दिव्येन रूपेण मुनिपुत्रः स्वकर्मभिः ।

“அவர்
அப்புதல்வனுக்கு
“ஆந்த
தருமவானாகிய
முனிகுமாரன்
தன்னுடைய நல்லினை
களால்

आवभाषे च तौ वृद्धौ सह शकेण तापसः । आश्वस्य च सुहूर्तौ तौ पितरौ वाक्यमब्रवीत् ॥

तापसः च
शकेण सह
वृद्धौ
तौ
आवभाषे

“முனிகுமாரனும்
இந்திரனுடன்கூட
வயதுமுதிர்ந்த
ஆவர்களுக்கு
முகமன் கூறினான்.

देह्यासकृतां

या
तां गतिं च
गच्छ

बान्धवः
त्वं
येन
तु
निहतः
सः तु
वास्यति

{ தேவாத்தினவயவர்க
ளை தேவர்களுக்கர்ப்
பணஞ் செய்து த
வம்புரிபவர்களுக்கு
எதுவோ,
அக்கதியையும்
அடையக்கடவாய்.

புதல்வனாகிய
நீ
எவனால்
இப்பொழுது
கொல்லப்பட்டாயோ
அவன் இதில்
அடைவான்.

तस्मै
उदकं
कर्तुं
भार्यया सह
सः
प्रवृत्तः

அவனுக்கு
சமக்கடனை
செய்ய
மனைவியுடன்கூட
அவர்
தொடங்கினார்.

॥ ४८ ॥

यथाविधि
तिलोदकं
वृद्धौ
दिव्येन रूपेण
शकेण सह
क्षिप्रं
स्वर्गं
अध्यारुहत्

சாஸ்திரமுறைப்படி
தர்ப்பணத்தை
செய்தார்.
தேவசீர்த்தடன்
இந்திரனோடுகூட
உடனே
ஸ்வர்க்கத்திற்கு
எறினான்.

पितरौ
तौ
सुहूर्तौ
आश्वस्य च
वाक्यं
अब्रवीत्

தாய்தந்தையராரும்
அவ்விருவர்களை
முகுர்த்தகாலம்
தேற்றியவுடன்
பின்வரும் மொழியை
மொழிந்தான் ;

स्थानमस्मि महत्प्राप्तो भवतोः परिचारणात् । भवन्तावपि च क्षिप्रं मम मूलमुपैष्यतः ॥

भवतोः "உ. ங்களிருவருக்கும்
 परिचारणात् தொண்டுபுரிந்ததால்
 महत् स्थानं உத்தமபதவியை
 अस्मि நான்
 प्राप्तः அடைந்தேன் ;

भवन्तौ अपि நீங்களிருவரும்
 मम எனது
 मूलं நிலையை
 क्षिप्रं च சீக்கிரத்திலேயே
 उपैष्यतः அடைவீர்கள்.

एवमुक्त्वा तु दिव्येन विमानेन वपुष्मता । आरूरोह दिवं क्षिप्रं मुनिपुत्रो जितेन्द्रियः ॥

जितेन्द्रियः "ஜிதேந்திரியனான
 मुनिपुत्रः முனிசூதாசன்
 एवं இவ்வண்ணம்
 उक्त्वा तु சொன்னவுடன்
 दिव्येन தெய்வ

वपुष्मता அழகுடன் விளங்கும்
 विमानेन விமானத்தோடும்
 क्षिप्रं உடனே
 दिवं ஸ்வர்க்கத்தை
 आरूरोह அடைந்தான்.

स कृत्वा तूदकं तूर्णं तापसः सह भार्यया । मामुवाच महातेजाः कृताञ्जलिमुपस्थितम् ॥

महातेजाः "மகாதேஜஸ்வியாகும்
 सः तापसः அம்முனிவர்
 भार्यया सह மனைவியுடன்கூட
 तूर्णं விரைவில்
 उदकं ஈமக்கடனை
 कृत्वा तु முடித்தவுடன்

कृताञ्जलिं அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
 उपस्थितं காத்துநின்றுந்
 मां என்னை நோக்கி
 उवाच பின்வருமாறு மொழி
 ந்தார் :

अथैव जहि मां राजन्मरणे नास्ति मे व्यथा । यच्छरेणैकपुत्रं मां त्वमकार्षीरपुत्रकम् ॥

राजन् "அரசே!
 अथ एव இப்பொழுதே
 मां என்னை
 जहि கொல்லும்.
 त्वं நீர்
 एकपुत्रं ஒரே புதல்வனை
 मां என்னை [உடைய

अपुत्रकं புதல்வனைபிழந்தவ
 शरेण ஓரம்பினால் [இது
 अकार्षीः செய்தீர்.
 यत् அக்காரணத்தால்
 मे எனது
 मरणे மாணத்தில்
 व्यथा अस्ति न துயரம் இல்லை.

त्वया तु यदविज्ञानान्निहतो मे सुतः शुचिः । तेन त्वामभिषस्यामि सुदुःखमतिदारुणम् ॥

त्वया "உம்மால்
 मे எனது
 शुचिः நிரபராதியாகிய
 सुतः புதல்வன்
 अविज्ञानात् तु அறியாமையாலென்ற
 यत् எவ்விதத்திலும் [ஹும்
 निहतः கொல்லப்பட்டவனே,

तेन அக்காரணத்தால்
 त्वां உம்மை
 सुदुःखं மிகக்கஷ்டமாயும்
 अतिदारुणं அதிகக்கொடுமையாயும்
 अभिषस्यामि பின்வருமாறு சபிக்கி
 நேன் :

पुत्रव्यसनजं दुःखं यदेतन्मम सांप्रतम् । एवं त्वं पुत्रशोकेन राजन्कालं गमिष्यसि ॥५६॥

राजन्	“அரசே!	यत्	அக்காரணத்தால்
मम	எனக்கு	एवं	இவ்வண்ணமே
सांप्रतं	இப்பொழுது	त्वं	நீ
एतत्	இந்த	पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்
दुःखं	கஷ்டம்	कालं	காலனை
पुत्रव्यसनजं	புதல்வனது பிரிவா வண்டானது.	गमिष्यसि	அடைவாயாக.

अज्ञानात्तु हतो यस्मात्क्षत्रियेण त्वया मुनिः । तस्मात्त्वां नाविशत्याशु ब्रह्महत्या नराधिप ॥

नराधिप	“அரசே!	हतः	கொல்லப்பட்டான்.
क्षत्रियेण	சாதத்திரியனாகிய	यस्मात् तस्मात्	அக்காரணத்தால்
त्वया	உன்னால்	तु	இவ்விஷயத்தில்
मुनिः	தவசி,	त्वां	உன்னை
अज्ञानात्	அறியாமையால்	ब्रह्महत्या	பிரம்மஹத்தி தோஷ
आशु	ஆலோசனைபின் நி	आविशति न	அணுகாது. [மரணது

त्वामप्येतादृशो भावः क्षिप्रमेव गमिष्यति । जीवितान्तकरो घोरो दातारमिव दक्षिणा ॥

जीवितान्तकरः	“உயிரை மாய்க்கிற	दातारं	கொடுப்பவனை
घोरः	கொடிய	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
एतादृशः	இப்படிப்பட்ட	त्वां अपि	உன்னையும்
भावः	நிலைமை	क्षिप्रं एव	சீக்கிரத்திலேயே
दक्षिणा	தகழிணைபின் பலன்	गमिष्यति	அடையும்.

एवं शापं मयि न्यस्य विलप्य करुणं बहु । चितामारोप्य देहं तन्मिथुनं स्वर्गमभ्ययात् ॥

एवं	“இவ்விதமாக	देहं	உடலை
मयि	என்போரில்	चितां	சிகையில்
शापं न्यस्य	சாபத்தைவைத்து	आरोप्य	ஏற்றி,
करुणं	பரிதாபமாய்	तत् मिथुनं	அவ்விருவரும்
बहु	பலவாறாய்	स्वर्गं	பரலோகத்திற்கு
विलप्य	புலம்பி	अभ्ययात्	சென்றனர்.

तदेतच्चिन्तयानेन स्मृतं पापं मया स्वयम् । तदा बाल्यात्कुतं देवि शब्दवेभ्यनुकर्षिणा ॥

देवि	“தேவீ!	शब्दवेभ्यनु- कर्षिणा	சத்தத்தைக்கொண்டு இலக்கையடிக்கும் பாணத்தை பிரயோ கிப்பவனாக
एतत्	இச்சம்பவத்தை	कृतं	செய்யப்பட்ட
चिन्तयानेन	சிந்திக்கும்	तत् पापं	அந்த தீச்செயல்
मया	என்னால்	स्वयं	தானாக
तदा	அக்காலத்தில்	स्मृतम्	நினைவிற்கு வந்தது.
बाल्यात्	சிறுபிள்ளைத்தனத் தால்		

तस्यायं कर्मणो देवि विपाकः समुपस्थितः । अपथ्यैः सह संयुक्ते व्याधिरन्नरसे यथा ॥

देवि	“தேவி!	संयुक्ते	உண்ணப்பட்ட
तस्य कर्मणः	அந்தச் செயலின்	अन्नरसे	உணவின் ஸாரத்தில்
विपाकः	பலம்	व्याधिः	வியாதியானது
अयं	இதாக,	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
अपथ्यैः सह	அபத்தியமானவை	समुपस्थितः	நேர்ந்தது.
	களுடன்		

तस्मान्मामागतं भद्रे तस्योदारस्य तद्वचः । इत्युक्त्वा स रुदंस्त्रस्तो भार्यामाह च भूमिपः ॥

भद्रे	“உத்தமியே!	इति उक्त्वा	என்று கூறி,
तस्मात्	ஆகையால்	सः भूमिपः	அவ்வரசர்
उदारस्य	ஸத்தியசீலராகிய	रुदन्	அழுதுகொண்டு
तस्य	அவரது	वसतः च	உடல் நடுங்கியவராய்
सत् वचः	அச்சரபமொழியான	भार्या	மனைவியைப் பார்த்து
मां	என்னை [து	आह	பின் வருமாறும்
आगतं	வந்தடைந்தது”		சொன்னார்:

यदहं पुत्रशोकेन संत्यक्ष्याम्यद्य जीवितम् । चक्षुर्भ्यां त्वां न पश्यामि कौसल्ये साधु मा स्पृश ॥

कौसल्ये	“கௌஸலியே!	चक्षुर्भ्यां	இரு கண்களாலும்
अहं	நான்	त्वां	உன்னை
यत्	எந்த அந்த	पश्यामि न	பார்க்கமுடியவில்லை.
पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்	मा	என்னை
अद्य	இப்பொழுது	साधु	நன்றாக
जीवितं	உயிரை	स्पृश	தடவிக்கொடுப்பா
संत्यक्ष्यामि	விடுகிறேன்.		யாக.

यमक्षयमनुप्राप्ताः प्रेक्ष्यन्ते न हि मानवाः । यदि मां संस्पृशेद्रामः सकृदप्यालपेत वा ॥ ६४ ॥

यमक्षयं	“யமலோகத்தை	वा	அல்லது
अनुप्राप्ताः	அடைந்த	आलपेत	சம்பாஷிப்பான்
मानवाः	மானிடர்கள்	यदि	என்றால்,
प्रेक्ष्यन्ते न	காணப்படுகிறதில்லை	घने वा	தனத்தையும்,
हि	ஆகையால்,	यौवराज्यं वा	இளவரசுப்பட்டத்
रामः	ராமன்		தையும்,
मां	என்னிடம்	जह्यं	கொடுத்துவிடுவேன் ;”
सकृन् अपि	ஒருமுறையேனும்	इति	என்பது
संस्पृशेत् वा	தொன்றுவான்,	मे	எனது
		मसिः	துணிபு.

तन्मे न सदृशं देवि यन्मया राघवे कृतं । सदृशं तत् तस्यैव यदनेन कृतं मयि ॥ ६५ ॥

देवि	“ தேவி!	सदृशं न	ஏற்றதன்று.
मया	என்னால்	अनेन	இவனால்
राघवे	ராமன் விஷயத்தில்	मयि	என் விஷயத்தில்
यत्	யாதொன்று	यत्	யாதொன்று
कृतं	செய்யப்பட்டதோ	कृतं	செய்யப்பட்டதோ
तत्	அது	तत् तु	அது மட்டும்
मे	எனக்கு	तस्य एव	அவனுக்கே
		सदृशम्	ஏற்றது.

दुर्वृत्तमपि कः पुत्रं त्यजेद्भुवि विचक्षणः । कश्च प्रव्राज्यमानो वा नामूयेत्पितरं सुतः ॥

भुवि	உலகில்	कश्च	எந்த
विचक्षणः	புத்தியுள்ள	सुतः वा	புதல்வன் தான்
कः -	எவன்	प्रव्राज्यमानः	தூரத்தப்பட்டவரால்
पुत्रं	புதல்வனை	पितरं	தந்தையிடம்
दुर्वृत्तं अपि	கெட்ட நடத்தைபுடை யவனுபிரும்பினும்	असूयेत् न	வெறுப்புறும்
त्यजेत्	விடுக்குவான்?		விருப்பான்?

चक्षुषा त्वां न पश्यामि स्मृतिर्मम विलुप्यते । दूता वैवस्वतस्यैते कौसल्ये त्वरयन्ति माम् ॥

कौसल्ये	“ கோஸலியே!	स्मृतिः	அறிவு
त्वां	உன்னை	विलुप्यते	அழிக்கிறது.
चक्षुषा	நேத்திரத்தால்	वैवस्वतस्य	யமனது
पश्यामि न	பார்க்கமுடியவில்லை.	एते दूताः	இத்தூதர்கள்
मम	எனக்கு	मां	என்னை
		त्वरयन्ति	விரைவிக்கின்றனர்.

अतस्तु किं दुःखतरं यदहं जीवितक्षये । न हि पश्यामि धर्मज्ञं रामं सत्यपराक्रमम् ॥ ६८ ॥

अहं	“ நான்	रामं	ராமனை
जीवितक्षये तु	உயிர் போகும் சமயத் திலும்	पश्यामि न यत्	கட்புலனால்ப் பார்க்க ருக்கின்றேனென்ற
धर्मज्ञं	தருமயறிந்தவனும்	अतः	இதைவிட
सत्यपराक्रमं	வீண்பேரகாத பராக் கிரமமுடையவனுமான	दुःखतरं	மேம்பட்ட கஷ்டம்
		किं हि	என்னதானிருக்கிறது?

तस्यादर्शनजः शोकः सुतस्याप्रतिकर्मणः । उच्छोषयति मे प्राणान्वारि स्तोकमिवातपः ॥

अप्रतिकर्मणः	ஒப்புயர்வற்ற செயலை	वारि	நீரை
तस्य	அந்த [உடைய	आतपः	வெயில்
सुतस्य	புத்திரனை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்
अदर्शनजः	பாராததால் விளைந்த	मे	எனது [வண்ணமே,
शोकः	சோகமானது,	प्राणान्	உயிரை
स्तोकं	சொல்லி	उच्छोषयति	உரிஞ்சுகிறது.

न ते मनुष्या देवास्ते ये चारुशुभकुण्डलम् । मुखं द्रक्ष्यन्ति रामस्य वर्षे पञ्चदशे पुनः ॥

ये	“எவர்கள்	द्रक्ष्यन्ति	காண்பார்களோ,
रामस्य	ராமனது	ते	அவர்கள்
चारुशुभकुण्डलं	அழகிய சுபகுண்ட லங்களை யுடைய	मनुष्याः	மானிடர்கள்
मुखं	முகத்தை	न	அல்லர்.
पञ्चदशे वर्षे	பதினாந்தாமாண்டில்	ते	அவர்கள்
पुनः	மீளவும்	देवाः	தேவர்கள்.

पद्मपत्रेक्षणं सुभ्रु सुदंष्ट्रं चारुनासिकम् । धन्या द्रक्ष्यन्ति रामस्य ताराधिपनिभं मुखम् ॥

सुभ्रु	“மனோகரமாய் விசைந் குமுத்தமியே!	चारुनासिकं	சந்தாமான மூக்கையு டையதும்
पद्मपत्रेक्षणं	{ தாமரை இகழ்ப்போ ன்ற கண்களையுடை யதும்	ताराधिपनिभं	சந்திரனை யொத்தது
सुदंष्ट्रं	அழகிய பற்களையுடை யதும்	रामस्य	ராமனது [மரண
		मुखं	முகத்தை
		धन्याः	கொடுத்துவைத்தவர்
		द्रक्ष्यन्ति	பார்க்கப்போகின்றார் கள்.

सदृशं शारदस्येन्दोः फुल्लस्य कमलस्य च । सुगन्धि मम नाथस्य धन्या द्रक्ष्यन्ति तन्मुखम् ॥

शारदस्य	“சாக்காலத்திய	मम	எனது
इन्दोः	சந்திரனுக்கும்	नाथस्य	நாதனது
फुल्लस्य	மலர்க்க	तत् मुखं	அந்தமுகத்தை
कमलस्य	தாமரைப்புஷ்பத்திற் கும்	धन्याः	கொடுத்துவைத்தவர் கள்
सदृशं	ஸமானமாகியதும்	द्रक्ष्यन्ति	பார்க்கப்போகின்றார் கள்.
सुगन्धि च	நறுமணம் கமழ்வது மாகிய		

निवृत्तवनवासं तमयोध्यां पुनरागतम् । द्रक्ष्यन्ति सुखिनो रामं शुक्रं मार्गगतं यथा ॥७३॥

सुखिनः	“பாக்கியசாலிகள்	तं रामं	அந்த ராமனை,
निवृत्तवनवासं	{ முற்றிலும் முடித்த வனவாஸத்தை யு டையவனும்	मार्गगतं	ஸ்வஸ்தானத்தை
अयोध्यां	அயோத்திக்கு	शुक्रं	சக்கிரனை [யடைந்த
पुनः	மீளவும்.	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே,
आगतं	வந்தவனுமான	द्रक्ष्यन्ति	காண்பார்கள்.

कौसल्ये चित्तमोहेन हृदयं सीदतीव मे । वेदये न च संयुक्ताञ्छब्दस्पर्शरसानहम् ॥७४॥

कौसल्ये	“கோஸலையே!	अहं	நான்
चित्तमोहेन	மனமறியச்செய்த	शब्दस्पर्शरसान् च	சப்தம், ஸ்பரிசம், சுவை இவைகளை
मे	எனது [பிழையினால்	संयुक्तान्	{ அவைகளின் இத்திரிய ங்களுடன் சேர்ந்த வைகளாக
हृदयं	மனம்	वेदये न	உணரவில்லை.
इव	முற்றிலும்		
सीदति	ஒடுங்குகிறது.		

चित्तनाशाद्विपद्यन्ते सर्वाण्येवेन्द्रियाणि मे । क्षीणस्नेहस्य दीपस्य संसक्ता रश्मयो यथा ॥

मे	"எனது	रश्मयः	கிரணங்கள்
इन्द्रियाणि	பஞ்சேந் திரியங்கள்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
सर्वाणि	எல்லாமும்,	चित्तनाशान् एव	மன அழிவு ஒன்றே
क्षीणस्नेहस्य	எண்ணெயில்லாத		வேயே
दीपस्य	நீபத்தை	विपद्यन्ते	ஒடுங்குகின்றன.
संसक्ताः	அடைந்த		

अयमात्मभवः शोको मामनाथमचेतनम् । संसादयति वेगेन यथा कूलं नदीरयः ॥ ७६ ॥

आत्मभवः	"தானாகவிளைந்த	नदीरयः	நதியின் வேகம்
अयं	இந்த	कूलं	கரையை
शोकः	சேரகமானது	यथा	எவ்வண்ணமோ
अनाथं	நாதனற்றவனும்		அவ்வண்ணமே,
अचेतनं	அறிவிழந்தவனுமான	वेगेन	நின்றுமாக
मां	என்னை,	संसादयति	ஒழிக்கிறது.

हा राघव महाबाहो हा ममायासनाशन । हा पितृप्रिय मे नाथ हा ममासि गतः सुत ॥

महाबाहो	"நீண்ட புஜங்களை	हा पितृप्रिय	ஆ! தந்தை சொந்த
	யுடைய	मे	கடவாதவனே!
हा राघव	ஆ! ராம!	हा नाथ	எனது
मम	எனது	मम सुत	ஆ! நாதனே!
हा भायासनाशन	ஆ! மனக்குறையைத்	गतः असि	என் புதல்வனே!
	தீர்ப்பவனே!		பக்கவில்லாது சென்ற
			தவிட்டாய்!

हा कौसल्ये विनश्यामि हा सुमित्रे तपस्विनि । हा नृशंसे ममामित्रे कैकेयि कुलपांसनि ॥

हा कौसल्ये	"ஆ! கோஸலியே!	नृशंसे	சகிக்கமற்றவரையும்,
हा तपस्विनि	ஆ! பத்திமை பூண்ட	कुलपांसनि	குலத்தைக் கெடுக்க
सुमित्रे	சமித்திரையே!		உத்தவளுமாகிய
मम	எனக்கு	हा कैकेयि	ஆ! கைகேயி!
अमित्रे	வைரியாயும்,	विनश्यामि	நான் சாகின்றேன்."

इति मातुश्च रामस्य सुमित्रायाश्च सन्निधौ । राजा दशरथः शोचन्जीवितान्तमुपागमत् ॥

रामस्य	ஸ்ரீராமரது	शोचन्	புலம்பிக்கொண்டே
मातुः च	தாய்ருடையவும்,	दशरथः	தராத
सुमित्रायाः च	சமித்திரையினிடையே	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
सन्निधौ	முன்னிலையில் [பவும்]	जीवितान्तं	வாழ்காலின் முடிவை
इति	பேற்கண்டவண்ண	उपागमत्	எய்தினார்.
	மாய்		

तथा तु दीनं कथयन्नराधिपः प्रियस्य पुत्रस्य विवासनातुरः ।

गतेऽर्धरात्रे भृशदुःखपीडितस्तदा जहौ प्राणमुदारदर्शनः ॥ ८० ॥

उदारदर्शनः	சத்தியசீராகிய	तथा	மேற்கண்டவாறு
नराधिपः	சக்கிரவர்த்தியார்	दीनं	இரக்கமாய்
प्रियस्य	பெறலறிய	कथयन् तु	புலம்பிக்கொண்டே
पुत्रस्य	புதல்வனுடைய	तदा	அப்பொழுது
विवासनातुरः	வனவாஸத்தால் தயருற்றவராய்	अर्धरात्रे गते	நடுநிசிக்கப்பால்
भृशदुःखपीडितः	மிக்க கஷ்டப்படுபவ ராய்	प्राणं	பிராணனை
		जहौ	விட்டார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे चतुःषष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4952

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2597



पञ्चषष्टितमः सर्गः—अमुपத்தைத்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ६५ ॥

अन्तःपुरविलापः—அந்தப்புர ஸ்திரீகள் அழுவது.

अथ राज्यां व्यतीतायां प्रातरेवापरेऽहनि । वन्दिनः पर्युपातिष्ठंस्तत्पार्थिवनिवेशनम् ॥१॥

अथ	பிறகு	प्रातः	சூரியோதயத்தில்
राज्यां	இரவு	वन्दिनः	வந்திகள்
व्यतीतायां	கழிந்ததும்	तत् एव	அதே
अपरे	அடுத்த	पार्थिवनिवेशनं	அரசமாளிகைக்கு
अहनि	நாளில்	पर्युपातिष्ठन्	வந்துசேர்ந்தனர்.

सूताः परमसंस्कारा मागधाश्चोत्तमश्रुताः । गायकाः स्तुतिशीलाश्च निगदन्तः पृथक्पृथक् ॥

परमसंस्काराः	{ நாகரிகமான ஆடையா பரணங்களைணித்தவர் களாய்	मागधाः च	மாகதர்களும்
सूताः	சூதர்களும்	स्तुतिशीलाः	ஸ்துதிகளில் நிபுணர்
उत्तमश्रुताः	நல்ல புகழ்படைத்த	गायकाः च	காயகர்களும் [களாகிய
		पृथक् पृथक्	தனித்தனியே
		निगदन्तः	பாடினார்கள்.

राजानं स्तुवतां तेषामुदात्ताभिहिताशिषाम् । प्रासादाभोगविस्तीर्णः स्तुतिशब्दो व्यवर्धता ॥

राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை	तेषां	அவர்களுடைய
उदात्ताभि-}	உரத்த குரலிலாகி	स्तुतिशब्दः	புகழும் சத்தமானது
हिताशिषां }	கூறுபவர்களாய்	प्रासादाभोग-}	மாளிகை முற்றிலும்
स्तुवतां	ஸ்தோத்திரம் செய்ப வர்களாகிய	विस्तीर्णः }	பாகியதாய்
		व्यवर्धत	ஒலித்தது.

ततस्तु स्तुवतां तेषां सूतानां पाणिवादकाः । अपदानान्युदाहृत्य पाणिवादानवादयन् ॥

ततः	அப்பொழுது	सूतानां	வந்திகளுக்கு
अपदानानि	புண்ணிய கதைகளை	पाणिवादकाः तु	தாளம் போடுபவர்
उदाहृत्य	கூறி,		களும்
स्तुवतां	ஸ்துதிக்கும்	पाणिवादान्	தாளங்களை
तेषां	அந்த	अवादयन्	போட்டார்கள்.

तेन शब्देन विहगाः प्रतिबुद्धा विसस्वनुः । शाखास्थाः पञ्जरस्थाश्च ये राजकुलगोचराः ॥

ये	எந்த	राजकुलगोचराः च	ஆண்மனையிலிருந்த
विहगाः	பறவைகள்		னவோ அவைகள்
शाखास्थाः	மாக்களைகளிலிருந்த	तेन शब्देन	அந்த ஒலியால்
	னவோ,	प्रतिबुद्धाः	கண்டறிந்தவைக
पञ्जरस्थाः	கூடுகளிலிருந்தன		ளாய்
	வோ,	विसस्वनुः	கூறின.

व्याहृताः पुण्यशब्दाश्च वीणानां चापि निस्वनाः ।

आशीर्गेयं च गायानां पूरयामास वेश्म तत्

॥ ६ ॥

व्याहृताः	கூறப்பட்ட	गायानां	பாடல்களை
पुण्यशब्दाः च	புண்ணிய கீர்த்தனைக்	आशीर्गेयं च	ஆசியாகப் பாடுதலும்,
	களும்,	तत्	அந்த
वीणानां	விணைகளுடைய	वेश्म अपि	மாணிக்கமெங்கும்
निस्वनाः च	தொனிகளும்,	पूरयामास	கிரம்பின.

ततः शुचिसमाचाराः पर्युपस्थानकोविदाः । स्त्रीवर्षवरभूयिष्ठा उपतस्थुर्यथापुरम् ॥ ७ ॥

ततः	அப்பொழுது	स्त्रीवर्षवरभूयिष्ठाः	ஸ்திரீகளும், அலிக
शुचिसमाचाराः	புண்ணியானுஷ்டான		ளும்
	முண்டாவர்களும்	यथापुरं	வழக்கம்போல்
पर्युपस्थान-)	சூற்றேவல்களில்	उपतस्थुः	வந்தசேர்ந்தார்கள்.
कोविदाः)	நிபுணர்களும்		

हरिचन्दनसंपृक्तमुदकं काञ्चनैर्घृतैः । आनिन्युः स्नानशिक्षाज्ञा यथाकालं यथाविधि ॥ ८ ॥

स्नानशिक्षाज्ञाः	ஸநானமுறையை நன்	हरिचन्दनसंपृक्तं	செஞ்சந்தனம் கலந்த
	குணர்த்தவர்கள்	उदकं	ஆலத்தை
काञ्चनैः	தங்க	यथाकालं	காலக்கடவாமலும்
घृतैः	குடங்களில்	यथाविधि	முறை தவறாமலும்
		आनिन्युः	கொணர்ந்தனர்.

मङ्गलालम्भनीयानि प्राशनीयान्युपस्करान् । उपनिन्युस्तथाऽप्यन्याः कुमारीबहुलाः स्त्रियः ॥

तथा	அவ்வண்ணமே	} மங்களகரமாய்த் தேய் } த்துக்கொள்ளவே } ண்டிய சாமான்களை } யும்
अन्याः	வேறு	
कुमारीबहुलाः	கன்னிகையரை மிகை யாகக்கொண்ட	प्राशनीयानि
स्त्रियः	வனிதைபர்கள்	उपस्करान् अपि
		उपनिन्युः

सर्वलक्षणसम्पन्नं सर्वं विधिवदर्चितम् । सर्वं सुगुणलक्ष्मीवत्तद्भूवाभिहारिकम् ॥ १० ॥

आभिवारिकं	கொணர்ந்து வைக்க வேண்டிய	विधिवत्	முறைப்படி
तत् सर्वं	அவை யாவும்	अर्चितं	வெகுமாணிக்கப்பட்ட டதாயும்
सर्वलक्षणसम्पन्नं	எல்லா லக்ஷணங்களும் பொருத்தினவையா	सुगुणलक्ष्मीवत्	நற்குணத்துடனும் அழகுடனும்
सर्वं	முற்றிலும் [யும்	बभूव	விளங்கின.

ऽतु सूर्योदयं यावत्सर्वं परिसमुत्सुकम् । तस्थावनुपसंप्राप्तं किंस्विदित्युपशङ्कितम् ॥ ११ ॥

तत् सर्वं	அவர்களெல்லோரும்	किंस्वित् इति	‘என்னவென்று’
अनुपसंप्राप्तं	நெருங்காமல்	उपशङ्कितं तु	சங்கித்தவர்களாகவே
सूर्योदयं यावत्	சூரியோதயம்வரை	तस्थौ	இருந்தார்கள்.
परिसमुत्सुकं	மிக்க ஆவலுடையவர் களாய்		

अथ याः कोसलेन्द्रस्य शयनं प्रत्यनन्तराः । ताः स्त्रियस्तु समागम्य भर्तारं प्रत्यबोधयन् ॥

अथ	அப்பொழுது	याः	எவர்களோ
कोसलेन्द्रस्य	அயோத்தியாமன்	ताः तु	அவர்களும்
शयनं	படுக்கைக்கு [ரைது	समागम्य	வந்து
प्रत्यनन्तराः	அருகாபயிடுகின்ற	भर्तारं	கணவனாரை
स्त्रियः	மனைவிமார்கள்	प्रत्यबोधयन्	எழுப்பினார்கள்.

तथाऽप्युचितवृत्तास्ता विनयेन नयेन च । न ह्यस्य शयनं स्पृष्ट्वा किञ्चिदप्युपलेभिरे ॥

उचितवृत्ताः	புகழ்பெற்ற அனுகூ டானமுடைய	विनयेन	மரியாதையாகவும்
ताः	அவர்கள்	नयेन च	சரியாகவும்
तथा अपि	அப்பொழுதும்	स्पृष्ट्वा हि	தட்டிப்பார்த்தும்
अस्य	அவரது	किञ्चित् अपि	விஷயமெதையும்
शयनं	படுக்கையை	उपलेभिरे न	அறிக் துகொள்ள வில்லை.

ताः स्त्रियः स्वमशीलज्ञाथेष्टासञ्चलनादिषु । ता वेपथुपरीताश्च राज्ञः प्राणेषु शङ्किताः ॥

चेष्टासञ्चलनादिषु {
 படுத்திருக்கும் மாநிலி
 யானும் அசைவுக
 ளானும்
 स्वमशीलज्ञाः {
 தூக்கத்தினுண்மை
 ताः ताः {
 அந்த அந்த [புணர்ந்த
 स्त्रियः च {
 மனைவிமார்களும்

राज्ञः {
 प्राणेषु {
 शङ्किताः {
 वेपथुपरीताः {
 சக்கிரவர்த்தியாரது
 உயிர்விஷயத்தில்
 சந்தேகமுற்றவர்
 களாய்
 உன்னம்நடுக்கினர்கள்.

प्रतिस्रोतस्तृणायाणां समं ताः सञ्चकम्पिरे

॥ १५ ॥

ताः {
 प्रतिस्रोत- }
 स्तृणायाणां }
 அவர்கள்
 வெள்ளத்திற்கெதிரா
 கவிருக்கும் புற்களின்
 துணிகளுக்கு

समं {
 सञ्चकम्पिरे {
 சமமாய்
 உடல் நடுக்கினர்கள்.

अथ संवेपमानानां स्त्रीणां दृष्ट्वा च पार्थिवम् । यत्तदा शङ्कितं पापं तस्य जज्ञे विनिश्चयः ॥

अथ {
 पार्थिवं {
 दृष्ट्वा च {
 संवेपमानानां {
 பிறகு
 சக்கிரவர்த்தியாரைக்
 கண்ணுற்றதும்
 முற்றிலும் நடுக்க
 முற்ற

पार्थिवं {
 तदा {
 शङ्कितं {
 तस्य {
 विनिश्चयः {
 जज्ञे {
 தர்ப்பாக்கியமானது
 முன்னரே
 சந்தேகிக்கப்பட்ட
 அதற்கு [டதே
 தீர்மானம்
 ஏற்பட்டது.

कौसल्या च सुमित्रा च पुत्रशोकपराजिते । प्रसुप्ते न प्रबुध्यते यथा कालसमन्विते ॥१७॥

कौसल्या च {
 सुमित्रा च {
 पुत्रशोकपराजिते {
 கோஸலாதேவியாரும்
 சுமித்ராதேவியாரும்
 புத்ரசோகத்திலும்
 முற்றிலும் மூழ்கிய
 வராய்

कालसमन्विते {
 यथा {
 प्रसुप्ते {
 प्रबुध्यते न {
 காலமடைந்தவர்
 எவ்வண்ணமோ [கள்
 அவ்வண்ணமே
 தூங்கியவர்கள்
 கண் விழிக்கவில்லை.

निष्प्रभा च विवर्णा च सन्ना शोकेन सन्नता । न व्यराजत कौसल्या तारेव तिमिरावृता ॥

कौसल्या {
 निष्प्रभा च {
 विवर्णा च {
 शोकेन {
 सन्ना {
 கோஸலாதேவியார்
 ஒளிமிழந்தவளாயும்
 நிறம் குன்றியவளா
 துயரால் [யும்
 படும் தூக்கிடந்தவ
 ளாயும்

तिमिरावृता {
 सन्नता {
 तारा {
 इव {
 व्यराजत न {
 திமிரமெனும்போயால்
 பிடிக்கப்பட்டு
 குன்றிய
 தாரை
 போல்
 விளக்கமற்றிருந்தார்.

कौसल्यानन्तरं राज्ञः सुमित्रा तदनन्तरम् । न स विभ्राजते देवी शोकाश्रुलुलितानना ॥

राज्ञः {
 अनन्तरं {
 कौसल्या {
 तदनन्तरं {
 सुमित्रा {
 சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
 அடுத்தாற்போல்
 கோஸலாதேவியார்
 அவளுக்குடுத்தாற்
 போலவிருந்த
 சுமித்ரா

देवी {
 शोकाश्रु- }
 लुलितानना }
 विभ्राजते न स {
 தேவி
 சோகக்கண்ணீரால்
 வாடிய முகமுடைய
 வளாய்
 விளக்கவில்லை.

ते च दृष्ट्वा तथा सुप्ते उभौ देव्यौ च तं नृपम् । सुप्तमेवोद्गतप्राणमन्तःपुरमतप्यत ॥२०॥

अन्तःपुरं	அந்தப்புர ஜனம்	उभौ देव्यौ	தேவிமார்களிருவரையும்,
तं	அந்த	तथा	அங்கனம்
नृपं	சக்கிரவர்த்தியாரை	सुप्ते च	தூக்கிக்கொண்டிருப்பவர்களாகவும்
सुप्तं एव	தூக்கிக்கொண்டே	दृष्ट्वा	கவனித்து
उद्गतप्राणं च	உயிரையிழந்தவராகவும்,	अतप्यत	உள்ளம் துடித்தது.

ततः प्रचुक्रुशुर्दीनाः सस्वरं ता वराङ्गनाः । करेणव इवारण्ये स्थानप्रच्युतयूथपाः ॥२१॥

ततः	அப்பொழுது	स्थानप्रच्युत-}	இடம்விட்டு வெளிக்
दीनाः	மிகத்துயரப்படுகின்ற	यूथपाः }	கிளம்பிய ஆண்பாணகளை யுடைய
	வர்களாகிய	करेणवः	பெண்பாணிகள்
ताः	அந்த	इव	போல
वराङ्गनाः	உத்தமஸ்திரீகள்	सस्वरं	சூரலிட்டு
अरण्ये	காட்டில்	प्रचुक्रुशुः	அழுதனர்கள்.

तासामाक्रन्दशब्देन सहस्रोद्गतचेतने । कौसल्या च सुमित्रा च व्यक्तनिद्रे बभूवतुः ॥२२॥

तासां	அவர்களுடைய	उद्गतचेतने	பிரக்ஞையையடைந்தவர்களாய்
आक्रन्दशब्देन	அழுகைக்குரலால்	व्यक्तनिद्रे	தூக்கம் கலைந்தவர்களாய்
कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்	बभूवतुः	ஆண்கள்.
सुमित्रा च	சுமித்திராதேவியா		
सहसा	திடீரென [ரும்		

कौसल्या च सुमित्रा च दृष्ट्वा स्पृष्ट्वा च पार्थिवम् । हा नाथेति परिक्रुश्य पेततुर्धरणीतले ॥

कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்	हा नाथ	‘ஆ நாதரே’
सुमित्रा च	சுமித்திராதேவியாரும்	इति	என்று
पार्थिवं	சக்கிரவர்த்தியாரை	परिक्रुश्य	அலறிக்கொண்டு
दृष्ट्वा	பார்த்தும்	धरणीतले	பூமியில்
स्पृष्ट्वा च	தொட்டும்	पेततुः	விழுந்தார்கள்.

सा कोसलेन्द्रदुहिता वेष्टमाना महीतले । न बभ्राज रजोध्वस्ता तारेव गगनाच्च्युता ॥

कोसलेन्द्रदुहिता	கோஸலமன்னரின் தி	वेष्टमाना	புரளுபவளாய்
सा	அவள் [ருமகளாகிய	गगनात्	ஆகாசத்திலிருந்து
महीतले	பூமியில்	च्युता	நழுவிவிழுந்த
रजोध्वस्ता	புழுதிபடியப்பெற்ற	तारा इव	நகைத்திரம்போல்
	வளாய்	बभ्राज न	ஒளியற்றிருந்தார்கள்.

नृपे शान्तगुणे जाते कौसल्यां पतितां भुवि । अपश्यंस्ताः स्त्रियः सर्वा इतां नागवधूमिव ॥

ताः	அந்த	कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரை
स्त्रियः	மனைவிமார்கள்	भुवि	தரையில்
सर्वाः	எல்லோரும்	पतितां	விழுந் துகிடக்கின்ற வளாய்
नृपे	சக்கிரவர் த்தியார்	हतां	எல்லா விதத்திலும்
शान्तगुणे	மாண்ட நிலைமையில்	अपश्यन्	நாசமடைந்தவளாய்
जाते	இருக்கையில்		எண்ணினார்கள்.
नागवधुं इव	பெண்யானையைப்போல		

ततः सर्वा नरेन्द्रस्य कैकेयीप्रमुखाः स्त्रियः । रुदन्यः शोकसन्तप्ता निपेतुर्गतचेतनाः ॥

ततः	அதன்மேல்	रुदन्यः	அழுதுகொண்டு
नरेन्द्रस्य	சக்கிரவர் த்தியாரது	शोकसन्तप्ताः	சோகத்தால் பரிதபிக்கின்றவர்களாய்
कैकेयीप्रमुखाः	கைகேயியைப்பற்றியி	गतचेतनाः	மெய்மறந்தவர்களாய்
स्त्रियः	மனைவிமார்கள் [ருந்த	निपेतुः	விழுந்தனர்.
सर्वाः	எல்லோரும்		

ताभिः स बलवाचादः क्रोशन्तीभिरनुद्रुतः । येन स्फीतीकृतं भूयस्तद्रुहं समनादयत् ॥

क्रोशन्तीभिः	அழும்	येन	அதனால்
ताभिः	அவர்களால்	भूयः	மிகவும்
सः	அந்த	स्फीतीकृतं	வியாபிக்கப்பட்டதாய்
बलवान्	பெரும்	तत् रुहं	அத்திருமாளிகையை
नादः	சத்தமானது	समनादयत्	ஒலிக்கச்செய்தது.
अनुद्रुतः	எகிரொலித்தது.		

तत्समुत्सस्तसंभ्रान्तं पर्युत्सुकजनाकुलम् । सर्वतस्तुमुलाक्रन्दं परितापार्तवान्धवम् ॥ २८ ॥

सद्यो निपतितानन्दं दीनं विक्रवदर्शनम् । बभूव नरदेवस्य सद्य दिष्टान्तमीयुषः ॥ २९ ॥

सद्यः	இன்று	तुमुलाक्रन्दं	பலத்த அழுகையை உடையதாயும்,
दिष्टान्तं	மாணத்தை	परितापार्तवान्धवम्	{ மனவேதனையால் பிடிக்கப்பட்ட பந்துக்களையுடையதாயும்,
ईयुषः	அடைந்த	निपतितानन्दं	உற்சாகமொழிந்ததாயும்,
नरदेवस्य	சக்கிரவர் த்தியாரது	विक्रवदर्शनं	பாழடைந்த தோற்றத்தையுடையதாயும்,
तत्	அந்த	दीनं	பரிதபிக்கத்தகுந்ததாயும்
सद्य	திருமாளிகையானது	बभूव	இருந்தது.
सर्वतः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்		
पर्युत्सुकजनाकुलं	{ மனவேதனையுற்ற ஜனங்களால் நிறையப் பெற்றதாயும்,		
समुत्सस्तसंभ्रान्तं	{ முற்றிலும் திகிலடைந்து கலக்கமுற்றதாயும்,		

अतीतमाज्ञाय तु पार्थिवर्षभं यशस्विनं सम्परिवार्य पत्नयः ।

भृशं रुदन्यः करुणं सुदुःखिताः प्रगृह्य बाहू व्यलपन्ननाथवत् ॥ ३० ॥

पत्नयः	மனைவிமார்கள்	बाहू	இரு கைகளையும்
यशस्विनं	புகழ்பெற்ற	प्रगृह्य	பிசைந்துகொண்டு
पार्थिवर्षभं	சக்கிரவர்த்திகளிலுத் தமரை	सुदुःखिताः	மிக்க துயருற்றவர் களாய்
अनाथवत्	நாதனற்றவர்போல்	रुदन्यः	அழுதுகொண்டு
अतीतं	காலஞ்சென்றவராக	भृशं	மிகவும்
आज्ञाय तु	அறிந்தவுடனே	करुणं	மனமுருகும்வண்
सम्परिवार्य	சூழ்ந்துகொண்டு,	व्यलपन्	புலம்பினார்கள். [ணம்

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे पञ्चषष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 4982



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2627

पट्षष्ठितमः सर्गः—अथपत्तिश्रुत्वावतु षार्ककम् ॥ ६६ ॥

राजशरीरस्य तैलद्रोण्यां निक्षेपः—अरस्रात् उदले एण्णैणत्तोटोड्ढियिल् வைப்பது.

तमग्रिमिव संशान्तमम्बुहीनमिवार्णवम् । हतप्रभमिवादित्यं स्वर्गस्थं प्रेक्ष्य भूमिपम् ॥ १ ॥

कौसल्या बाष्पपूर्णाक्षी विविधं शोककर्षिता । उपगृह्य शिरो राज्ञः कैकेयीं प्रत्यभाषत ॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	अर्णवं	சமுத்திரத்தை
विविधं	பலவிதத்திலும்	इव	போலிருப்பவராயும்
शोककर्षिता	சோகத்தால் வருந்தி யவளாய்	हतप्रभं	ஒளியிழந்த
बाष्पपूर्णाक्षी	கண்ணீர் நிறைந்த கண்களுற்றவளாய்	आदित्यं	சூரியபகவானை
तं	அந்த	इव	போலிருப்பவராகவும்
भूमिपं	சக்கிரவர்த்தியாரை	स्वर्गस्थं	இறந்தவராய்
संशान्तं	அவிந்துபோன	प्रेक्ष्य	கண்ணுற்று,
अर्षिं	நெருப்பை	राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரது
इव	போன்றவராகவும்,	शिरः	தலையை
अम्बुहीनं	நீரற்ற	उपगृह्य	பற்றிக்கொண்டு,
		कैकेयीं प्रति	கைகேயியைப்பார்த்து
		अभाषत	பின்வருமாறு

மொழிந்தார்கள் :

सकामा भव कैकेयि भुङ्क्ष्व राज्यमकण्टकम् । त्यक्त्वा राजानमेकाया नृशंसे दुष्टचारिणि॥

कैकेयि	“கைகேயி!	राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை
सकामा	மனோரதங்கள் கைக டப்பெற்றவளாக	त्यक्त्वा	விலக்கிவிட்டு,
भव	இனியிருப்பாய்.	अकण्टकं	பகையற்ற
नृशंसे	இரக்கமற்றவனே!	राज्यं	ராஜ்யத்தை
दुष्टचारिणि	கொடுஞ்செயல் புரிப வனே!	एकाया	மனச்சஞ்சலமற்றவ
		भुङ्क्ष्व	அனுபவி. [ளாய்

विहाय मां गतो रामो भर्ता च स्वर्गतो मम । विपथे सार्थहीनेव नाहं जीवितुमुत्सहे ॥४॥

रामः	“ रामன்	अहं	நான்
मां	என்னை	विपथे	கஷ்டதரையில்
विहाय	விட்டு	सार्थहीना	வாழ்க்கைப் பயணியி ழந்தவளராய்
गतः	சென்றான்.	जीवितुं इव	உயிர் வாழ உள்ள
मम	எனக்கு	उत्सहे न	ஒப்பேன். [வும்
भर्ता च	கணவனாகும்		
स्वर्गतः	இறந்துவிட்டனர்.		

भर्तारं तं परित्यज्य का स्त्री दैवतमात्मनः । इच्छेज्जीवितुमन्यत्र कैकेय्यास्त्यक्तधर्मणः ॥५॥

त्यक्तधर्मणः	“ தர்மத்தைத் துறந்த	तं	கட்புலனை
कैकेय्याः अन्यत्र	கைகேயியைத்	दैवतं	தேவமாகிய
	தவிர்ந்து	भर्तारं	கணவனை
का	எந்த	परित्यज्य	பறிகொடுத்துவிட்டு,
स्त्री	மனைவி	जीवितुं	உயிர்வாழ
आत्मनः	தனக்கு	इच्छेत्	ஒப்புவாள் ?

न लुब्धो बुध्यते दोषान्किपाकमिव भक्षयन् । कुञ्जानिमित्तं कैकेय्या राघवाणां कुलं हतम् ॥

लुब्धः	“ பேராசைகொண்ட	इव	அவ்வண்ணமே
किम्पाकं	கெட்டுப்போன [வன்	कैकेय्या	கைகேயியால்
	உணவை	कुञ्जानिमित्तं	குனிகாரணமாய்
भक्षयन्	உண்பவனாய்	राघवाणां	ராகவர்களுடைய
दोषान्	தோஷங்களை	कुलं	குலமானது
बुध्यते न	அறிவதில்லை.	हतम्	அழிக்கப்பட்டது.

अनियोगे नियुक्तेन राज्ञा रामं विवासितम् । सभार्यं जनकः श्रुत्वा परितपस्यत्यहं यथा ॥

अनियोगे	“ ஒழுக்கற்ற காரியத் தில்	श्रुत्वा	கேட்டு,
नियुक्तेन	கட்டுப்படுத்தப்பட்ட	जनकः	ஜனகமறாராஜர்,
राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியாரால்	अहं	நான்
सभार्यं	மனைவியுடன் கூட	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே,
रामं	ராமனை	परितपस्यति	தனிப்பார்.
विवासितं	நாடுகடத்தப்பட்டவ னாக		

स मामनाथां विधवां नाद्य जानाति धार्मिकः । रामः कमलपत्राक्षो जीवनाशमितो गतः ॥

इतः	“ இவ்விடத்திலிருந்து	सः	உந்த
जीवनाशं	{ உயிருடனிருக்கும் பொழுதே கண்கா ணைதிருத்தலை	रामः	ராமன்
गतः	அடைந்தவனும்	मां	என்னை
धार्मिकः	தர்மிகனும்	अद्य	இப்பொழுது
कमलपत्राक्षः	{ நாமரைவிதழையொத் த கண்களை அடையவ னுமான்	विधवां	கணவனையிழந்தவளர கவும்
		अनाथां	நாதனற்றவளரகவும்
		जानाति न	அறியான்.

विदेहराजस्य सुता तथा सीता तपस्विनी । दुःखस्यानुचिता दुःखं वने पर्युद्विजिष्यति ॥

तथा	“அவ்வண்ணமே	अनुचिता	அணர்வையுடைய
विदेहराजस्य	விதேஹமன்னரது	सीता	சீதை
सुता	புதல்வியும்	वने	காட்டில்
तपस्विनी	பதிவிரதாசிராமணி	दुःखं	கஷ்டத்திற்கு
दुःखस्य	துக்கத்திற்கு [யும்	पर्युद्विजिष्यति	நடுக்குவாள்.

नदतां भीमघोषाणां निशासु मृगपक्षिणाम् । निशम्य नादं संव्रस्ता राघवं संश्रयिष्यति ॥

निशासु	“ இரவுகளில்	नादं	சத்தத்தை
भीमघोषाणां	உரத்த சத்தத்துடன்	निशम्य	கேட்டு,
नदतां	கூவும்	संव्रस्ता	மிக நடுக்குற்றவளாய்
मृगपक्षिणां	மிருகங்களுடையவும்	राघवं	ராமனை
	பகல்களுடையவும்	संश्रयिष्यति	அணைத்துக்கொள் வாள்.

वृद्धश्चैवाल्पपुत्रश्च वैदेहीमनुचिन्तयन् । सोऽपि शोकसमाविष्टो ननु त्यक्ष्यति जीवितम् ॥

वृद्धः च	“ முதியவரும்	शोकसमाविष्टः	சோகத்தில் மூழ்கிய
अल्पपुत्रः च	புதல்வனற்றவரு மாகிய	जीवितं	உயிரை
सः अपि	அவரும் (ஐனகரும்)	त्यक्ष्यति	இழப்பார்.
वैदेहीं	வைதேஹியை	ननु	இல்லையா என்ன ?
अनुचिन्तयन् एव	உன்னியுன்னி		

साऽहमथैव दिष्टान्तं गमिष्यामि पतिव्रता । इदं शरीरमालिङ्ग्य प्रवेक्ष्यामि हुताशनम् ॥

पतिव्रता	“ கணவனின் தர்மத் தையேயனுசரிக்கும்	गमिष्यामि	அடையப்போகிறேன்.
सा	அந்த	इदं	இந்த
अहं	நான்	शरीरं	திருமேனியை
अद्य एव	இப்பொழுதே	आलिङ्ग्य	தழுவிக்கொண்டு
दिष्टान्तं	மரணத்தை	हुताशनं	அக்னியில்
		प्रवेक्ष्यामि	புகுவேன்.”

तां ततः संपरिष्वज्य विलपन्तीं तपस्विनीम् । व्यपनिन्युः सुदुःखार्ता कौसल्यां व्यावहारिकाः ॥

ततः	அப்பொழுது	तां	அந்த
व्यावहारिकाः	அந்தப்புரவேளையிலி ருப்பவர்கள்	कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரை
सुदुःखार्तां	மிக்க மனம் கொண்டு	संपरिष्वज्य	அணைத்துக்கொண்டு
विलपन्तीं	புலம்பிக்கொண்டு	व्यपनिन्युः	வேறொரிடத்திற்கு
तपस्विनीं	பரிதபிக்கத்தக்க நிலை யிலிருக்கும்		ழைத்துச்சென்றனர்.

तैलद्रोण्यामथामात्याः संवेश्य जगतीपतिम् । राज्ञः सर्वाण्यथादिष्टाश्चक्रुः कर्माण्यनन्तरम् ॥

अथ	அனந்தரம்	अथ	பிறகு
आदिष्टाः	ராஜ்யகாரியங்களில் நியமிக்கப்பட்டிருந்த	राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரு டைய
भमात्याः	மந்திரிமார்கள்	कर्माणि	காரியங்கள்
जगतीपतिं	சக்கிரவர்த்தியாரை	सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்
तैलद्रोण्यां	எண்ணத்தொட்டியில்	अनन्तरं	அடுத்த நிலையில்
संवेश्य	கூட்த்தி,	चक्रुः	செய்தனர்.

न तु सङ्कलनं राज्ञो विना पुत्रेण मन्त्रिणः । सर्वज्ञाः कर्तुमीपुस्ते ततो रक्षन्ति भूमिपम् ॥

सर्वज्ञाः	எல்லாமுணர்ந்த	कर्तुं	செய்ய
ते	அந்த	ईपुः न	ஒப்பவில்லை.
मन्त्रिणः	மந்திரிமார்கள்	ततः तु	அதனால்தான்
राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு	भूमिपं	சக்கிரவர்த்தியாரை
सङ्कलनं	ஸம்ஸ்காரத்தை	रक्षन्ति	கெடாமல் காத்து
पुत्रेण विना	புத்திரனொருவனு மில்லாமல்		வந்தனர்

तैलद्रोण्यां तु सचिवैः शायितं तं नराधिपम् । हा मृतोऽयमिति ज्ञात्वा स्त्रियस्ताः पर्यवारयन् ॥

ताः	அந்த	शायितं	கூடத்தப்பட்டவராய்
स्त्रियः	மனைவிமார்கள்	ज्ञात्वा	அறிந்து
तं	அந்த	अयं	இவர்
नराधिपं	சக்கிரவர்த்தியாரை	मृतः तु	இறந்துவிட்டாரே
सचिवैः	மந்திரிமார்களால்	हा इति	ஐயேச கஷ்டமென்று
तैलद्रोण्यां	எண்ணத்தொட்டி யில்	पर्यवारयन्	சூழ்ந்துகொண்டனர்.

बाहूनुद्धृत्य कृपणा नेत्रप्रस्रवणैर्मुखैः । रुदन्त्यः शोकसंतप्ताः कृपणं पर्यदेवयन् ॥ १७ ॥

कृपणाः	நீனர்களாய்	रुदन्त्यः	அழுதவர்களாய்
बाहून्	கைகளை	शोकसन्तप्ताः	துயரத்தால் தவிக்க கின்றவர்களாய்
उद्धृत्य	உயர்த்திக்கொண்டு	कृपणं	பரிதவிக்கத்தக்கவண் னமாய்
नेत्रप्रस्रवणैः	கண்ணீரைப்பெருக் கும்	पर्यदेवयन्	புலம்பினார்கள்.

हा महाराज रामेण सततं प्रियवादिना । विहीनाः सत्यसन्धेन किमर्थं विजहासि नः ॥

हा	“ அந்தோ !	रामेण	ராமனால்
महाराज	மஹாராஜரே !	विहीनाः	கைவிடப்பட்ட
सततं	எக்காளத்திலும்	नः	எங்களை
प्रियवादिना	உன்னக்குறிசப் பேசு பவனும்	किमर्थं	என்ன காரணத்திற் காக
सत्यसन्धेन	சத்தியசந்தனமான	विजहासि	நீர் கைவிடுகிறீர் ?

कैकेय्या दुष्टभावाया राघवेण वियोजिताः । कथं पतिघ्न्या वत्स्यामः समीपे विधवा वयम्॥

राघवेण	“ ராமனோடு	कैकेय्याः	கைகேயியின்
वियोजिताः	பிரிவுற்ற	समीपे	சமீபத்தில்
वयं	நாங்கள்	विधवाः	கணவனை யிழந்தவர் களாய்
दुष्टभावायाः	கெட்ட சிந்தையுற்ற வனும்	कथं	எவ்வாறு
पतिघ्न्याः	கணவனைக் கொன்றவ ளுமாகிய	वत्स्यामः	வலிப்போம்?

स हि नाथः सदाऽस्माकं तव च प्रभुरात्मवान् । वनं रामो गतः श्रीमान्विहाय नृपतिश्रियम् ॥

सदा	“ எக்காலத்திலும்	श्रीमान्	புகழ்படைக்கப்பெற்ற
अस्माकं	எங்களுக்கும்	सः	அந்த [வனுமான
तव च	தங்களுக்கும்	रामः हि	ராமனும்
प्रभुः	எற்ற	नृपतिश्रियं	ராஜா திகாரத்தை
नाथः	உதவிபுரிபவனும்	विहाय	தறந்து,
आत्मवान्	ஜிதேந்திரியனென	वनं	காட்டிற்கு
		गतः	சென்றுவிட்டனன்.

त्वया तेन च वीरेण विना व्यसनमोहिताः । कथं वयं निवत्स्यामः कैकेय्या च विदूषिताः॥

वयं	“ நாங்கள்	व्यसनमोहिताः	{ வயஸனத்தால் கலங்கிய மனமுடையவர் களாய்
त्वया	தேவரீரானும்	कैकेय्या च	கைகேயியாலும்
वीरेण	தர்மவீரனாகிய	विदूषिताः	இகழப்பட்டவர்களாக
तेन च	ஆவனாலும்	कथं	எவ்வண்ணம்
विना	பிரிக்கப்பட்டு,	निवत्स्यामः	காலங்கழிப்போம்?

यया तु राजा रामश्च लक्ष्मणश्च महाबलः । सीतया सह संत्यक्ताः सा कमन्यं न हास्यति॥

यया	“ எவனால்	सीतया सह	வீதையுடன்கூடவே
राजा	சக்கிரவர்த்தியாரும்	संत्यक्ताः	திரஸ்கரிக்கப்பட்டார்
रामः च	ராமனும்	सा	அவள் [களோ
महाबलः	மகா சாமர்த்தியசாலி யான	अन्यं	வேறு
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனும்	कं तु	யாரைத்தான்
		हास्यति न	குறக்கமாட்டாள்? ”

ता बाष्पेण च संवीताः शोकेन विपुलेन च । व्यवेष्टन्त निरानन्दा राघवस्य वरस्त्रियः ॥

ताः	அந்த	शोकेन च	சோகத்தாலும்
राघवस्य	தசரதருடைய	संवीताः	வியாபிக்கப்பட்டவர் களாய்
वरस्त्रियः	உத்தமமனைவிகள்	निरानन्दाः	உற்சாகமொழிந்தவர் களாய்
विपुलेन	அதிக	व्यवेष्टन्त	குடித்தார்கள்.
बाष्पेण च	கண்ணீராலும்		

निशा नक्षत्रहीनेव स्त्रीव भर्तृविवर्जिता । पुरी नाराजतायोध्या हीना राज्ञा महात्मना ॥

महात्मना	மகாத்மாவாகிய	निशा	இரவு
राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியாரால்	इव	போலவும்
हीना	பிரிவுற்ற	भर्तृविवर्जिता	கணவனையிழந்த
अयोध्या	அயோத்தியா	स्त्री	மனைவி
पुरी	நகர்	इव	போலவும்
नक्षत्रहीना	நகரத்திரக்களில்லாத	अराजत न	ஒளியற்றிருந்தது.

वाष्पपर्याकुलजना हाहाभूतकुलाङ्गना । शून्यचत्वरवेशमान्ता न वभ्राज यथापुरम् ॥२५॥

वाष्पपर्याकुलजना	{ கண்ணீர்விட்டுக் கலங்கமுற்ற ஜனங்களை யுடையதாய் ஹா! ஹா! என்று கதறும் ஸ்திரீகளை யுடையதாய்	शून्यचत्वर-)	பாழாய்த்தே, தான்றிய
हाहाभूत-कुलाङ्गना		वेशमान्ता)	நாற்சந்திகளையுடையதாய், முன்போல் விளங்கவில்லை.
		यथापुरं	
		वभ्राज न	

गते तु शोकात्तदिवं नराधिपे महीतलस्थासु नृपाङ्गनासु च ।

निवृत्तचारः सहसा गतो रविः प्रवृत्तचारा रजनी ध्रुपस्थिता ॥ २६ ॥

नराधिपे	சக்கிரவர்த்தியார்	निवृत्तचारः	சஞ்சாரத்தை முடித்துக்கொண்டவராய்
शोकात्	துயரத்தால்	सहसा	விசைவில்
तदिवं	ஸ்வர்க்கத்தை	गतः	மறைந்தனர்.
गते तु	அடைந்தவனவில்	रजनी हि	இரவும்
नृपाङ्गनासु च	ராஜஸ்திரீகளும்	प्रवृत्तचारा	ஸஞ்சாரத்தையாராய் பித்ததாய்
महीतलस्थासु	பூமியில் விழுந்து கிடக்கையில்	उपस्थिता	தேர்ந்திற்று.
रविः	சூரியபகவான்		

ऋते तु पुत्रादहनं महीपतेर्न रोचयन्ते सुहृदः समागताः ।

इतीव तस्मिञ्छयने न्यवेशयन्विचिन्त्य राजानमचिन्त्यदर्शनम् ॥ २७ ॥

सुहृदः	வேண்டியவர்கள்	इति	என்று
समागताः	ஒன்றுகூடி	विचिन्त्य	திர்மானித்து,
पुत्रात् ऋते	புத்திரானொருவனு மின்றி	अचिन्त्यदर्शनं	கருதவும் முடியாத தோற்றத்தையுடைய
महीपतेः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு	राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை
दहनं	தஹனத்தை	तस्मिन्	அந்த
इव	முற்றிலும்	शयने तु	சயனத்திலேயே
रोचयन्ते न	ஒப்பார்கள்	न्यवेशयन्	கிடத்த இணக்கினர் கள்.

गतप्रभा द्यौरिव भास्करं विना व्यपेतनक्षत्रगणेव शर्वरी ।

पुरी वभासे रहिता महात्मना न चास्रकण्ठाकुलमार्गचत्वरा

॥ २८ ॥

पुरी	நகரமானது	शर्वरी	இரவு
महात्मना	மஹாத்மாவினால் (தசரதரால்)	इव	போலவும்
रहिता	பிரிவுற்றதாய்	आकुलमार्गचवरा	} ஆல்லோலப்பட்டிருக்கும் நாத்சந்திகளையுடையதாய்
भास्करं विना	சூரியபகவானில்லாதது	अस्रकण्ठा च	
गतप्रभा	ஒளியிழந்த	वभासे न	ஒளியற்றிருந்தது.
द्यौः इव	ஆகாசம்போலவும்,		
व्यपेतनक्षत्रगणा	நகந்தீரகண்களின்ற		

नराश्च नार्यश्च समेत्य संघशो विगर्हमाणा भरतस्य मातरम् ।

तदा नगर्यां नरदेवसंक्षये बभूवुरार्ता न च शर्म लेभिरे

॥ २९ ॥

तदा	அப்பொழுது	भरतस्य	பரதனது
नगर्यां	நகரில்	मातरं च	தாயாரையே
नराः	புருஷர்களும்	विगर्हमाणाः	தூற்றிக்கொண்டு
नार्यः च	ஸ்த்ரீகளும்	आर्ताः	வருந்தியவர்களாய்
सङ्घशः	கூட்டக்கூட்டமாக	बभूवुः	இருந்தார்கள்.
समेत्य	கூடி,	शर्म च	துக்கசமனத்தையும்
नरदेवसंक्षये	சக்கிரவர்த்தியாரின் மரணவிஷயத்தில்	लेभिरे न	அடையவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे षट्षष्टितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5011

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2656



सप्तषष्टितमः सर्गः—अथपन्थेतेमृगवतु षर्ककम् ॥ ६७ ॥

अराजकदुरवस्थाकथनम्—अरसन्विल्ललतलाल वल्लायुम् केकेतुतुतुतु संसालवतु.

आक्रन्दितनिरानन्दा सास्रकण्ठजनाकुला । अयोध्यायामवतता सा व्यतीयाय शर्वरी ॥

अयोध्यायां	அயோத்தியில்	सास्रकण्ठ-	} கண்ணீரால் கம்மிய
सा	அந்த	जनाकुला	
शर्वरी	இரவு		கழிந்தது.
अवतता	நீண்டதாய்		
आक्रन्दित-	} கதறுவதாலுற்சாகமிழந்ததாயும்	व्यतीयाय	
निरानन्दा			

व्यतीतायां तु सर्वर्यामादित्यस्योदये ततः । समेत्य राजकर्तारः सभापीयुर्द्विजातयः ॥२॥

ततः	அப்பொழுது	राजकर्तारः	ராஜதந்திரிகளும்
शर्वर्यां	இரவு	द्विजातयः	அந்தணர்களும்
व्यतीतायां	கழிந்ததும்	समेत्य	ஒன்றுகூடி
आदित्यस्य उदये तु	சூரியோதயத்திலேயே	सभां	சபாமண்டபத்தை
मार्कण्डेयोऽथ मौद्गल्यो वामदेवश्च काश्यपः । कात्यायनो गौतमश्च जावालिश्च महायशाः॥		ईयुः	அடைந்தார்கள்.

एते द्विजाः सहामाल्यैः पृथग्वाचमुदीरयन् । वसिष्ठमेवाभिमुखाः श्रेष्ठं राजपुरोहितम् ॥४॥

अथ	அப்பொழுது	द्विजाः	அந்தணர்கள்
मार्कण्डेयः	மார்க்கண்டேயரும்	अमाल्यैः सह	மக்திரிமார்களோடு
मौद्गल्यः	மௌத்கல்யரும்	श्रेष्ठं	உத்தமரும் [கூடி]
वामदेवः	வாமதேவரும்	राजपुरोहितं	ராஜகுருவுமாகிய
काश्यपः च	காச்யபரும்	वसिष्ठं एव	வலிஷ்டசையே
कात्यायनः	காத்தாயனரும்	अभिमुखाः	பெருமைப்படுத்து
गौतमः च	கௌதமரும்		கின்றவர்களாய்
महायशाः	மிகப்புக்ழ்பெற்ற	पृथक्	தனித்தனியே
जावालिः च	ஜாவாலியுமாகிய	वाचं	பின்வரும் சொல்லை
एते	இந்த	उदीरयन्	மொழிந்தார்கள் :

अतीता शर्वरी दुखं या नो वर्षशतोपमा । अस्मिन्पञ्चत्वमापन्ने पुत्रशोकेन पार्थिवे ॥ ५ ॥

अस्मिन्	“இந்த	या	அந்த
पार्थिवे	சக்கிரவர்த்தியார்	शर्वरी	இரவு
पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்	वर्षशतोपमा	நூறு வருஷங்களுக்
पञ्च	மரணத்தை		குச்சமமாய்
आपन्ने	அடைந்தவளவில்	दुःखं	கல்டமாய்
नः	கமக்கு	अतीता	கழிந்தது.

स्वर्गतश्च महाराजो रामश्चारण्यमाश्रितः । लक्ष्मणश्चापि तेजस्वी रामेणैव गतः सह ॥ ६ ॥

महाराजः च	“சக்கிரவர்த்தியாரோ	रामेण सह एव	ஸ்ரீராமரோடுகூடவே
स्वर्गतः	மரணமடைந்தார்.	तेजस्वी	தேஜஸ்கியாகும்
रामः च	ஸ்ரீராமரும்	लक्ष्मणः च अपि	லக்ஷ்மணரும்
अरण्यं	காட்டை	गतः	போய்கிட்டார்.
आश्रितः	அடைந்தார்.		

उभौ भरतशत्रुघ्नौ केकयेषु परन्तपौ । पुरे राजगृहे रम्ये मातामहनिवेशने ॥ ७ ॥

परन्तपौ	“ஜயசாலிகளாகிய	राजगृहे	ராஜகிரிஹமென்ற
भरतशत्रुघ्नौ	பரதன், சத்ருக்ஷ	पुरे	நகரில்
	இகிய	रम्ये	அழகிய
उभौ	இருவர்களும்	मातामहनिवेशने	மாதாமகரின் திருமாளி
केकयेषु	கேகயகாடுகளிலுள்ள		கையிலிருக்கிறார்கள்.

इक्ष्वाकूणामिहायैव कश्चिद्राजा विधीयताम् । अराजकं हि नो राष्ट्रं न विनाशमवाप्नुयात् ॥

इह	" இவ்விடத்தில்	नः	நமது
अथ एव	இப்பொழுதே	राष्ट्रं	ராஜ்யமானது
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுக்களில்	अराजकं	அரசனற்றதாய்
कश्चित् राजा	யாராவதொருவர் மன்னராக	विनाशं	அழிவை
विधीयतां	நியமிக்கப்பட்டும்.	अवाप्नुयात् न	அடையாமளிருக்கட் டும்.
हि	எனினில்		

नाराजके जनपदे विद्युन्माली महास्वनः । अभिवर्षति पर्जन्यो महीं दिव्येन वारिणा ॥

अराजके	" அரசனில்லாத	पर्जन्यः	மேகம்
जनपदे	நாட்டில்	दिव्येन	தேவையுள்ள அளவு
विद्युन्माली	மின்னலுடன் கூடிய தாய்	वारिणा	நீரால்
महास्वनः	கர்ஜிக்கும்	महीं	பூமியை
		अभिवर्षति न	நனைக்காது.

नाराजके जनपदे वीजमुष्टिः प्रकीर्यते । नाराजके पितुः पुत्रो भार्या वा वर्तते वशे ॥१०॥

अराजके	" அரசனற்ற	पितुः	தந்தைக்கு
जनपदे	நாட்டில்	वशे	மனக்கொணுது நடப் பதில்
वीजमुष्टिः	கைப்பிடி விரையும்	पुत्रः	புதல்வன்
प्रकीर्यते न	இறைக்கப்படமாட் டாது.	वर्तते न	பத்திமைகொள்ளான்,
अराजके	அரசனில்லாததில்	भार्या वा	மனைவியும்படியே.

नाराजके धनं चास्ति नास्ति भार्याऽप्यराजके । इदमत्याहितं चान्यत्कुतः सौख्यमराजके॥

अन्यत्	" இதுவுமின்றி	अराजके	அரசனில்லாததில்
इदं	இந்த	भार्या अपि	தருமபத்தினியும்
अत्याहितं च	ஆபத்துமிருக்கிறது.	अस्ति न	கிடையாது.
अराजके	அரசனில்லாததில்	अराजके	அரசனில்லாததில்
धनं च	உரியவர்க்குரிய பொருள்	सौख्यं	மனத்திருப்தி யென்பது
अस्ति न	கிடையாது.	कुतः	எங்கெனக்கிடைக்கும்?

नाराजके जनपदे कारयन्ति सभां नराः । उद्यानानि च रम्याणि हृष्टाः पुण्यगृहाणि च॥

अराजके	" அரசனற்ற	सभां	நியாயசபையையும்
जनपदे	நாட்டில்	रम्याणि	அழகிய
नराः	மனிதர்கள்	उद्यानानि च	பூத்தோட்டங்களையும்
हृष्टाः	மனத்திருப்திகொண் டவர்களாய்.	पुण्यगृहाणि च	சத்திரங்களையும்
		कारयन्ति न	நிருமிக்கமாட்டார்கள்.

नाराजके जनपदे यज्ञशीला द्विजातयः । सत्राण्यन्वासते दान्ता ब्राह्मणाः संशितव्रताः ॥

अराजके	ஆரசனில்லாத	दान्ताः	இதேந்திரியர்களும்
जनपदे	நாட்டில்	ब्राह्मणाः	வேதவித்துக்களு மாகிய
यज्ञशीलाः	யாகத்தில் பற்றுடை யவர்களும்	द्विजातयः	பிராம்மணர்கள்
संशितव्रताः	தீவிரவிரதாணுஷ்டா னமுடையவர்களும்	सत्राणि	யாகங்களை
		अन्वासते न	செய்யார்கள்.

नाराजके जनपदे महायज्ञेषु यज्वनः । ब्राह्मणा वसुसम्पूर्णा विमृजन्त्याप्तदक्षिणाः ॥१४॥

अराजके	ஆரசனில்லாத	वसुसम्पूर्णाः	பொன்னிறைந்த
जनपदे	நாட்டில்	आप्तदक्षिणाः	வேண்டிய அளவு தகவிகளை
ब्राह्मणाः	பிராம்மணர்கள்	विमृजन्ति न	கொடுக்கமாட்டார்கள்.
यज्वनः	யாகத்தாக்களுக்கு		
महायज्ञेषु	பெரிய வேள்களில்		

नाराजके जनपदे प्रभूतनटनर्तकाः । उत्सवाश्च समाजाश्च वर्धन्ते राष्ट्रवर्धनाः ॥ १५ ॥

अराजके	ஆரசனற்ற	उत्सवाः च	உற்சவங்களும்
जनपदे	நாட்டில்	राष्ट्रवर्धनाः	ராஜ்யத்திற்குப் பெரு மை விளைவிக்கின்ற
प्रभूतनटनर्तकाः	நடர்கள், நர்த்தகர்க ளும் நிறைந்த	समाजाः च	சபைகளும்
		वर्धन्ते न	வழங்குகிறதில்லை.

नाराजके जनपदे सिद्धार्था व्यवहारिणः । कथाभिरनुरज्यन्ते कथाशीलाः कथाप्रियैः ॥

अराजके	“ஆரசனில்லாத	कथाप्रियैः	கதைகளை இனிமை யாய்ச் சொல்லுபவர்
जनपदे	நாட்டில்	कथाभिः	கதைகளால் [களால்
व्यवहारिणः	வழக்கமாய்	सिद्धार्थाः	உத்தேசம் கைகடப் பெற்றவர்களாய்
कथाशीलाः	கதைகளில் பற்றுடை யவர்களான	अनुरज्यन्ते न	சந்தேசாதிக்கப்பட மாட்டார்கள்.

नाराजके जनपदे चोद्यानानि समागताः । सायाहे क्रीडितुं यान्ति कुमार्यो हेमभूषिताः ॥

अराजके	“ஆரசனில்லாத	समागताः	ஒன்றுகூடியும்
जनपदे	நாட்டில்	उद्यानानि	உத்தியானவனங்களில்
कुमार्यः	குறுபிகள்	क्रीडितुं	விளை யாட்டாய்ப் பொ ழுதுபோக்க
हेमभूषिताः	ஆபரணங்களணிந்த வர்களாய்,	यान्ति न	செல்லார்கள்.
सायाहे च	ஸாயங்காலத்திலும்,		

नाराजके जनपदे वाहनैः शीघ्रगामिभिः । नरा निर्यान्त्यरण्यानि नारीभिः सह कामिनः॥

भराजके	"अरशनील्लत	शीघ्रगामिभिः	शरवाकशु सेलुलुडुडु
जनपदे	नलडुडु	वाहनैः	वा वुनन कुकलरुलैरुडु
कामिनः	सुडुडुडुडुडुडुडु		कुकरुणु
नराः	कुनकुन	अरण्यानि	कडुकुनुकुनु
नारीभिः	सुडुडुडुडुडु	नर्यानुतु न	सेलुलुडुडुडु
सह	कुडु		

नाराजके जनपदे धनवन्तः सुरक्षिताः । शेरते विवृतद्वाराः कृषिगोरक्षजीविनः ॥ १९ ॥

भराजके	"अरशनील्लत	सुरक्षिताः	डुडुडुडुडुडुडु
जनपदे	नलडुडु		वरकुनरडु
कृषिगोरक्ष- जीविनः	डुडुडुडुडु, डुडु कलडुडु लुडुडुडुडुडु डुडुडुडु	विवृतद्वाराः	कडुडुडुडुडु डुडुडुडु
	कुडु		डुडुडुडुडुडु
धनवन्तः	डुडुडुडुडु	शेरते न	डुडुडुडुडुडुडु

नाराजके जनपदे बद्धघटा विषाणिनः । अटन्ति राजमार्गेषु कुञ्जराः षष्टिहायनाः ॥ *

भराजके	"अरशनील्लत	कुञ्जराः	डुडुडुडु
जनपदे	नलडुडु	बद्धघटाः	डुडुडुडुडुडु
विषाणिनः	डुडुडुडुडुडुडु	राजमार्गेषु	डुडुडुडुडुडु
	डुडुडु	अटन्ति न	डुडुडुडुडुडु
षष्टिहायनाः	डुडुडुडुडुडुडु		

नाराजके जनपदे शरान् सततमस्यताम् । श्रूयते तलनिर्वोष इष्वस्त्राणामुपासने ॥ २१ ॥

भराजके	"अरशनील्लत	सततं	डुडुडुडुडुडु
जनपदे	नलडुडु	शरान्	डुडुडुडुडु
इष्वस्त्राणां	डुडुडु, डुडुडुडुडुडु	अस्यतां	डुडुडुडुडुडुडु
	डुडुडुडु	तलनिर्वोषः	डुडुडुडुडुडु
उपासने	डुडुडुडुडुडु	श्रूयते न	डुडुडुडुडुडुडु

नाराजके जनपदे वणिजो दूरगामिनः । गच्छन्ति क्षेमध्वानं बहुपण्यसमाचिताः ॥

भराजके	"अरशनील्लत	अध्वानं	डुडुडुडु
जनपदे	नलडुडु	दूरगामिनः	डुडुडुडुडुडु
बहुपण्य- समाचिताः	डुडुडुडु डुडुडुडु		डुडुडुडुडु
वणिजः	डुडुडुडुडुडु	क्षेमं	डुडुडुडु
		गच्छन्ति न	डुडुडुडुडुडु

नाराजके जनपदे चरत्येकचरो वशी । भावयन्नात्मनाऽऽत्मानं यत्र सायंगृहो मुनिः ॥

अराजके	அரசனற்ற	यत्र सायंगृहः	என்று சாயங்காலம் வ ருகிறதோ அதையே அன்று இருப்பிடமா கக்கொண்டவனுமா கிய
जनपदे	நாட்டில்		
वशी	ஜிகேக் திரியலும்	मुनिः	கவசி
एकचरः	தனியாயிருப்பவனும்		
आत्मना	மனத்தால்	चरति न	இருப்பதில்லை.
आत्मानं	பரமாத்மாவை		
भावयन्	சிக் திப்பவனும்		

नाराजके जनपदे योगक्षेमं प्रवर्तते । न चाप्यराजके सेना शत्रून्विपहते युधि ॥ २४ ॥

अराजके	“அரசனற்ற	अराजके	அரசனில்லாததில்
जनपदे	நாட்டில்	सेना च	சேனையும்
योगक्षेमं	கவலையற்ற காலசேஷ பம்	युधि अपि	போரினும்கூட
प्रवर्तते न	நடைபெறுது.	शत्रून्	சத்துருக்களை
		विपहते न	எதிர்த்து கிழ்காது.

नाराजके जनपदे हृष्टैः परमवाजिभिः । नराः संयान्ति सहसा रथैश्च प्रतिमण्डिताः ॥२५॥

अराजके	“அரசனற்ற	रथैः	ரதங்களிலேறிக்கொண்டு
जनपदे	நாட்டில்	प्रतिमण्डिताः	பூர்ண அலங்கார முற்றவர்களாய்
नराः च	ஜனங்களும்	सहसा	புன்னகைபூண்டு
हृष्टैः	உற்சாகக்கொண்ட	संयान्ति न	வெளிக்கொம்பார்கள்.
परमवाजिभिः	உத்தமகுதிரைகளோ கூடிய		

नाराजके जनपदे नराः शास्त्रविशारदाः । संवदन्तोऽवतिष्ठन्ते वनेषूपवनेषु च ॥ २६ ॥

अराजके	“அரசனற்ற	वनेषु	வனங்களிலும்
जनपदे	நாட்டில்	उपवनेषु च	உபவனங்களிலும்
शास्त्रविशारदाः	சாஸ்திரப்பயிற்சி பெற்ற	संवदन्तः	ஆராய்ச்சிபுரிந்து கொண்டு
नराः	மனிதர்கள்	अवतिष्ठन्ते न	இரார்கள்.

नाराजके जनपदे माल्यमोदकदक्षिणाः । देवताभ्यर्चनार्थाय कल्प्यन्ते नियतैर्जनैः ॥२७॥

अराजके	“அரசனற்ற	माल्यमोदक- दक्षिणाः	பாலைகளும், மோதகங் களும், சகலினைகளும்
जनपदे	நாட்டில்		
नियतैः	விரதத்தில் பற்றாடைய	देवताभ्यर्चनार्थाय	தேவபூஜைக்காக
जनैः	ஜனங்களால்	कल्प्यन्ते न	சேகரிக்கப்படுவதில்லை.

नाराजके जनपदे चन्दनागररूपिताः । राजपुत्रा विराजन्ते वसन्त इव शाखिनः ॥२८॥

अराजके	“ அரசனற்ற	वसन्ते	வஸந்தருதுவில்
जनपदे	நாட்டில்	शाखिनः इव	மரங்கள்போல்
राजपुत्राः	அரசகுமாரர்கள்	विराजन्ते न.	விளங்கார்கள்.
चन्दनागररूपिताः	அகில் சந்தனம் பூசிக் கொண்டவர்களாய்		

यथा ह्यनुदका नद्यो यथा वाऽप्यतृणं वनम् । अगोपाला यथा गावस्तथा राष्ट्रमराजकम् ॥

अनुदकाः	“ நீரில்லாத	अगोपालाः	இடையற்ற
नद्यः	நதிகள்	गावः	பசுக்கள்
यथा	எவ்வண்ணமோ	यथा	எவ்வண்ணமோ,
अतृणं	புல்லற்ற	अराजकं	அரசனற்ற
वनं वा	காடும்	राष्ट्रं अपि	ராஜ்யமும்
यथा	எவ்வண்ணமோ,	तथा हि	அவ்வண்ணமேதான்.

ध्वजो रथस्य प्रज्ञानं धूमो ज्ञानं विभावसोः । तेषां यो नो ध्वजो राजा स देवत्वमितो गतः ॥

रथस्य	“ ரதத்தை	नः	நமக்கு
प्रज्ञानं	உணர்த்துவது	ध्वजः	தெய்வத்தன்மை
ध्वजः	கொடி ;		யுடைய
विभावसोः	அக்கிரியை	राजा	மன்னரோ
ज्ञानं	உணர்த்துவது	सः	அவர்
धूमः	புகை ;	इतः	இங்கிருந்து
यः	எவர்	देवत्वं	தெய்வத்தன்மையை
तेषां	அந்த	गतः	எய்திவிட்டனர்.

नाराजके जनपदे स्वकं भवति कस्यचित् । मत्स्या इव नरा नित्यं भक्षयन्ति परस्परम् ॥

अराजके	“ அரசனற்ற	नराः	மனிதர்கள்
जनपदे	நாட்டில்	मत्स्याः इव	மீன்கள்போல்
स्वकं	தனதென்பது	नित्यं	நாடேநறும்
कस्यचित्	ஒருவனுக்கும்	परस्परं	ஒருவரையொருவர்
भवति न	கிடையாது.	भक्षयन्ति	அழிப்பார்கள்.

ये हि संभिन्नमयादा नास्तिकाश्छिन्नसंशयाः । तेऽपि भावाय कल्पन्ते राजदण्डनिपीडिताः ॥

संभिन्नमयादाः	தருபவிதிகளை உல்லக் கனம் செய்பவர்களும்	ते अपि	அவர்களும்
राजदण्डनिपीडिताः	ராஜஉண்டனைக்கு பய ந்திருந்தவர்களும்	छिन्नसंशयाः	அச்சமற்றவர்களாய்
नास्तिकाः	நாஸ்திகர்களும்	भावाय	{ நாஸ்திகக்கொள்கை யை நிலைநிறுத்துவ தற்கு
ये हि	எவர்களோ	कल्पन्ते	துணிகின்றார்கள்.

यथा दृष्टिः शरीरस्य नित्यमेव प्रवर्तते । तथा नरेन्द्रो राष्ट्रस्य प्रभवः सत्यधर्मयोः ॥३३॥

शरीरस्य	" உடலுக்கு	सत्यधर्मयोः	சத்தியத்திற்கும் தர்ம
दृष्टिः	நயனெந்திரியமடனது	नरेन्द्रः	அரசன் [த்திற்கும்
यथा	எவ்வண்ணமோ	प्रभवः	காரணபூதனாய்
तथा	அவ்வண்ணமே	नित्य एव	எப்பொழுதும்
राष्ट्रस्य	ராஜ்யத்தினுடைய	प्रवर्तते	ஆகின்றான்.

राजा सत्यं च धर्मश्च राजा कुलवतां कुलम् । राजा माता पिता चैव राजा हितकरो नृणाम् ॥

राजा एव	" அரசன் தான்	राजा च	அரசன் தான்
माता	தாயும்	सत्यं	ஸத்யமும்
पिता च	தந்தையும்.	धर्मः च	தர்மமும்.
राजा	அரசன்	राजा	அரசன்
नृणां	மனிதர்களுக்கு	कुलवतां	நற்குடிப்பிறந்தோ
हितकरः	நன்மைபுரிபவன்.	कुलम्	தலைவன். [ருக்கு

यमो वैश्रवणः शक्रो वरुणश्च महाबलः । विशेष्यन्ते नरेन्द्रेण वृत्तेन महता ततः ॥ ३५ ॥

ततः	" அங்கனமிருத்தலால்	शक्रः	இந்திரனும்
नरेन्द्रेण	அரசனால்	महाबलः	மகாபலசரஸியாகிய
महता	சிறந்த	वरुणः च	வருணனும்
वृत्तेन	அனுஷ்டானத்தால்	विशेष्यन्ते	மட்டப்படுத்தப்படு
यमः	யமனும்		கின்றார்கள்.
वैश्रवणः	சுபேரனும்		

अहो तम इवेदं स्यान्न प्रज्ञायेत किञ्चन । राजा चेन्न भवेद्लोके विभजन्साध्वसाधुनी ॥

लोके	" உலகில்	इदं	இது
राजा	அரசன்	इव	முற்றிலும்
साध्वसाधुनी	நன்மைநீமைகளை	तमः	அந்தகாரமாக
विभजन्	வகுத்தக்கொண்டு	अहो स्यात्	ஆகும்.
भवेत् न चेत्	இல்லாவிடில்	किञ्चनः	ஒன்றும்
		प्रज्ञायेत न	விளக்காது.

जीवत्यपि महाराजे तदैव वचनं वयम् । नातिक्रमामहे सर्वे वेलां प्राप्येव सागरः ॥ ३७ ॥

सागरः	" சமுத்திரம்	महाराजे	சக்கிரவர்த்தியார்
वेलां	கனரைய	जीवति अपि	உயிருடனிருக்கையி
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்	तव	தேவரீரது [லும்
	வண்ணமே	वचनं एव	நியமனத்தையே
वयं	நாங்கள்	प्राप्य	சிரமேற்கொண்டு
सर्वे	எல்லோரும்	अतिक्रमामहे न	மீறிநடவாதிருந்தோம்.

स नः समीक्ष्य द्विजवर्यं वृत्तं नृपं विना राज्यमरण्यभूतम् ।

कुमारमिक्ष्वाकुसुतं वदान्यं त्वमेव राजानमिहाभिषिञ्च ॥ ३८ ॥

द्विजवर्यं	“பிராம்மணே, தமரே!	समीक्ष्य	கவனித்து,
सः	அந்த	वदान्यं	பெருந்தன்மையுடைய
त्वं एव	தேவரீரே!	इक्ष्वाकुसुतं	இக்ஷ்வாகுசுலத்தவ
वृत्तं	காவுஞ்சென்ற	कुमारं	ஒருபுதல்வனை [நாகிய
नृपं विना	சக்கிரவர், தியாரின் றி	इह	இப்பொழுதே
अरण्यभूतं	பாழடைந்த	राजानं	அரசனாக
नः	நமது	अभिषिञ्च	பட்டாபிஷேகம் செய் துவைப்பீராக!”
राज्यं	ராஜ்யத்தை		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे सप्तषष्ठितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5049



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2694

अष्टषष्ठितमः सर्गः—अथपन्थेद्वेदावतु षर्ककम् ॥ ६८ ॥

भरतानयनाय दूतगमनम्—பரதரையழைத்துவர தூதர்கள் செல்வது.

तेषां तद्वचनं श्रुत्वा वसिष्ठः प्रत्युवाच ह । मित्रामात्यगणान्सर्वान्ब्राह्मणांस्तानिदं वचः ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்	ब्राह्मणान्	பிராம்மணர்களு
तेषां	அவர்களுடைய	तान्	அந்த [மாகிய
तत्	அந்த	सर्वान् ह	எல்லோரையும்
वचनं	விண்ணப்பத்திற்கு		பார்த்து
श्रुत्वा	திருச்செவியாய்த் து,	इदं वचः	பின்வரும் மொழியை
मित्रामात्यगणान्	அன்பர்களும் மந்திரி மார்களும்	प्रत्युवाच	திருவாய்மலர் தருளிஞர்.

यदसौ मातुलकुले पुरे राजगृहे सुखी । भरतो वसति भ्रात्रा शत्रुघ्नेन समन्वितः ॥ २ ॥

तच्छीघ्रं जवना दूता गच्छन्तु त्वरितं हयैः । आनेतुं भ्रातरौ वीरौ किं समीक्षामहे वयम् ॥

असौ	“இந்த	जवनाः	வேகமாய்ச் செல்லும்
भरतः	பரதன்	दूताः	தூதர்கள்
राजगृहे	ராஜகிரிஹமெஹம்	हयैः	குதிரைகளிலேறிக் கொண்டு
पुरे	பட்டணத்தில்		
मातुलकुले	அம்மான்லீட்டில்	वीरौ	தருமவீரர்களாகும்
भ्रात्रा	தம்பியாகிய	भ्रातरौ	இருசகோதரர்களையும்
शत्रुघ्नेन समन्वितः	சத்ருக்ஷணூடன்	शीघ्रं आनेतुं	சீக்கிரமழைத்துவர
सुखी	கவலையற்றவனாய்	त्वरितं	உடனேயே
वसति	வசித்துக்கொண்டிருக் கின்றான்.	गच्छन्तु	செல்லட்டும் ;
यत्	ஆனபடியால்	वयं	நாம்
तत्	இப்பொழுதே	किं	ஏன்
		समीक्षामहे	யோசிக்கவேண்டும் ?”

गच्छन्त्विति ततः सर्वे वसिष्ठं वाक्यमश्रुवन् । तेषां तु वचनं श्रुत्वा वसिष्ठो वाक्यमब्रवीत् ॥

ततः	அதன்மேல்	तेषां	அவர்களுடைய
सर्वे	எல்லோரும்	वचनं श्रुत्वा	சொல்லிக் கேட்டு,
वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப் பார்த்	तु	அதன் பின்னர்
गच्छन्तु	‘செல்லட்டும்’ [அ	वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்
इति	என்கிற	वाक्यं अब्रवीत्	{ பின்வரும் கட்டளை யை ஆக்ரூபித்தரு ளிஞர்.
वाक्यं	சொல்லை		
अश्रुवन्	சொன்னார்கள்.		

एहि सिद्धार्थं विजय जयन्ताशोक नन्दन । श्रूयतामिति कर्तव्यं सर्वानेव ब्रवीमि वः ॥ ५ ॥

एहि	“இங்குவா	नन्दन	நந்தன!
सिद्धार्थं	சித்தார்த்த!	वः	உங்கள்
विजय	விஜய!	सर्वान् एव	எல்லோரிடத்திலும்
जयन्त	ஜயந்த!	इतिकर्तव्यं	செய்யவேண்டியதை
अशोक	அசோக!	ब्रवीमि	நான் சொல்லுகிறேன்;
		श्रूयताम्	கேட்கப்படட்டும்.

पुरं राजगृहं गत्वा शीघ्रं शीघ्रजवैर्हयैः । त्यक्तशोकैरिदं वाच्यः शासनाद्भरतो मम ॥ ६ ॥

शीघ्रं	“சீக்கிரத்திலேயே	त्यक्तशोकैः	சோகத்தைவிட்டு
शीघ्रजवैः	வேகமாகச்செல்லும்	मम	எனது
हयैः	குதிரைகளிலேறிக் கொண்டு	शासनात्	ஆக்கினைபெற்று
राजगृहं	ராஜக்கூறுமெனும்	भरतः	பரதன்
पुरं	நகருக்கு	इदं वाच्यः	{ பின்வருமாறு உங்க ளால் தெரிவிக்கப் படவேண்டியவன்.
गत्वा	சென்று,		

पुरोहितस्त्वां कुशलं प्राह सर्वे च मन्त्रिणः । त्वरमाणश्च निर्याहि कृत्यमात्ययिकं त्वया ॥

पुरोहितः	“புரோஹிதர்	त्वरमाणः	காலதாமதம் செய்யா தவனாய்
त्वां	உன்னை	निर्याहि	நீ திரும்பிவரவேண்
कुशलं	சேஷமத்தை	त्वया च	உன்னாலேயே [டும்.
प्राह	விசாரித்தார்.	कृत्यं	செய்யப்படவேண்டிய காரியம்
मन्त्रिणः	மந்திரிகள்	आत्ययिकम्	அவசரமானது’.
सर्वे च	எல்லோரும் அவ்வண் ணமே.		

मा चास्मै प्रोषितं रामं मा चास्मै पितरं मृतम् । भवन्तः शंसिषुर्गत्वा राघवाणामिमं क्षयम् ॥

भवन्तः	“நீங்கள்	पितरं मृतं च	பிதா இறந்ததையும்
गत्वा	சென்று,	मा शंसिषुः	தெரிவிக்கவேண்டாம்.
अस्मै	இவருக்கு	अस्मै	இவருக்கு
रामं	ஸ்ரீராமர்	राघवाणां	ரகுக்களுடைய
प्रोषितं	வானவாஸத்திலிருப்ப தையும்,	इमं क्षयं च	இத்த குறைவையும்
		मा	கூறவேண்டாம்.

कौशेयानि च वस्त्राणि भूषणानि वराणि च । क्षिप्रमादाय राज्ञश्च भरतस्य च गच्छत ॥

राजः च	“ அரசருக்கும்	भूषणानि च	ஆபரணங்களையும்
भरतस्य च	பரதனுக்கும்	आदाय	எடுத்துக்கொண்டு,
कौशेयानि } वस्त्राणि च } वराणि	“ வெண்பட்டு ஆடை களையும் சிறந்த	क्षिप्रं	சீக்கிரமாக
		गच्छत	செல்லுங்கள் ”.

दत्तपथ्यशना दूता जग्मुः स्वं स्वं निवेशनम् । केकयांस्ते गमिष्यन्तो हयानारुह्य संमतान् ॥

केकयान्	கேகயனாட்டிற்கு	सम्मतान्	ஏற்ற
गमिष्यन्तः	பிரயாணமான	हयान्	குதிரைகளில்
ते	அந்த	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு,
दूताः	தூதர்கள்	स्वं स्वं	அவரவரது
दत्तपथ्यशनाः	வழிச்செல்வுபெற்றுக் கொண்டவர்களாய்	निवेशनं	விட்டிற்கு
		जग्मुः	சென்றார்கள்.

ततः प्रास्थानिकं कृत्वा कार्यशेषमनन्तरम् । वसिष्ठेनाभ्यनुज्ञाता दूताः संत्वरिता ययुः ॥

वसिष्ठेन	வசிஷ்டரால்	कार्यशेषं	மீதிக் காரியங்களை
अभ्यनुज्ञाताः	போக விடைகொண்ட	कृत्वा	செய்துவிட்டு,
दूताः	தூதர்கள்	अनन्तरं	உடனே
ततः	அங்கிருந்து	संत्वरिताः	காலதாமதம் செய்யா தவர்களாய்
प्रास्थानिकं	பிரயாணத்திற்கு வேண்டிய	ययुः	பிரயாணமானார்கள்.

न्यन्तेनापरतालस्य प्रलम्बस्योत्तरं प्रति । निषेवमाणास्ते जग्मुर्नदीं मध्येन मालिनीम् ॥

ते	அவர்கள்	मध्येन	இடையில்
अपरतालस्य	அபரதாலமெனும்	मालिनीं	மாலினி என்ற
न्यन्तेन	ஒரமாக [மலைக்கு	नदीं	நதியை
प्रलम्बस्य	ப்ரலம்பமெனும் மலைக்கு	निषेवमाणाः	அனுசரிக்கின்றவர்க ளாய்
उत्तरं प्रति	வடக்குநோக்கி	जग्मुः	சென்றார்கள்.

ते हस्तिनपुरे गङ्गां तीर्त्वा प्रत्यङ्मुखा ययुः । पाञ्चालदेशमासाद्य मध्येन कुरुजाङ्गलम् ॥

ते	அவர்கள்	कुरुजाङ्गलं मध्येन	குருஜாங்கலம் வழி யாய்
हस्तिनपुरे	ஹஸ்தினபட்டணத் தக்கையை [தில்	पाञ्चालदेशं	பாஞ்சாலநாட்டை
गङ्गां	தரண்டி,	आसाद्य	ஆடைந்து
तीर्त्वा	மேற்குநோக்கி செல் லுகின்றவர்களாய்	ययुः	சென்றார்கள்.
प्रत्यङ्मुखाः			

सरांसि च सुफुल्लानि नदीश्च विमलोदकाः । निरीक्षमाणास्ते जग्मुर्दृताः कार्यवशाद्भुतम् ॥

ते	அந்த	नदीः च	நதிகளையும்
दृताः	தூதர்கள்	निरीक्षमाणाः	பார்த்துக்கொண்டே
सुफुल्लानि	நன்கு புஷ்பித்திருக்கிற	कार्यवशात्	காரியத்தின் அவசரத்தால்
सरांसि च	பொய்கைகளையும்,	दुतं	வேகமாக
विमलोदकाः	சுத்த நீர்த்தந்தைய	जग्मुः	சென்றார்கள்.

ते प्रसन्नोदकां दिव्यां नानाविहगसेविताम् । उपातिजग्मुर्वेगेन शरदण्डां जनाकुलाम् ॥

ते	ஆவர்கள்	जनाकुलं	ஐயொருக்கமுற்ற
प्रसन्नोदकां	தெளிந்த நீரையுடையதும்	दिव्यां	சிறந்ததுமான [தும்,
नानाविहगसेवितां	பலவக பறவைகள்	शरदण्डां	சரதண்டமெனும்
	சேர்ந்ததும்,	वेगेन	சீக்கிரமாக [நதியை
		उपातिजग्मुः	தாண்டிச்சென்றார்கள்.

निकूलवृक्षमासाद्य दिव्यं सत्योपयाचनम् । अभिगम्याभिवाद्यं तं कुलिङ्गां प्राविशन्पुरीम् ॥

सत्योपयाचनं	{ ஸத்யோபயாசன மென்கிற பெயர் பூண்டதும்	आसाद्य	கிட்டி,
दिव्यं	தெய்வத்தன்மையுள்ளதுமான	अभिवाद्यं	வணக்கத்தக்க
निकूलवृक्षं	கரையிலிருக்கும் மரத்தை	तं	அதற்கு
		अभिगम्य	வழிபட்டு,
		कुलिङ्गां	குலிங்கமெனும்
		पुरीं	நகரத்தை
		प्राविशन्	அடைந்தார்கள்.

अभिकालं ततः प्राप्य ते बोधिभवनाच्च्युताम् । पितृपैतामहीं पुण्यां तेरुरिक्षुमतीं नदीम् ॥

ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	पितृपैतामहीं	முன் பிள்ளைகளையு பவிக்கப்பட்டதும்
ते	ஆவர்கள்	पुण्यां	புண்ணியமானதுமா கிய
अभिकालं	அபிகாலமெனும் கிரா	इक्षुमतीं	இஷுமதியெனும்
प्राप्य	அடைந்து, [மத்தை	नदीं	நதியை
बोधिभवनात्	போதிபலனமெனும் மலையினின்றும்	तेरुः	கடந்தார்கள்.
च्युतां	பெருகுகிறதும்		

अवेक्ष्याञ्जलिपानांश्च ब्राह्मणान्वेदपारगान् । ययुर्मध्येन बाह्लीकान्सुदामानं च पर्वतम् ॥

अञ्जलिपानान्	{ ஐக்கொண்ட நீரை மாத்திரம் குடிப்ப வர்களும்	अवेक्ष्य	நிரிசித்து,
वेदपारगान् च	{ வேதங்களை முற்றிலு முணர்ந்தவர்களு மான	बाह्लीकान् मध्येन	பாற்றல்கமென்ற தே ரத்தின் வழியாய்
ब्राह्मणान्	வேதியர்களை	सुदामानं	ஸுதாமமென்னும்
		पर्वतं च	பர்வதத்தையும்
		ययुः	அடைந்தார்கள்.

विष्णोः पदं प्रेक्षमाणा विपाशां चापि शाल्मलीम् । नदीर्वापीस्तटाकानि पल्वलानि सरांसि च ॥
पश्यन्तो विविधांश्चापि सिंहव्याघ्रमृगद्विपान् । ययुः पथाऽतिमहता शासनं भर्तुरीप्सवः ॥

विष्णोः	ஸ்ரீமகர விஷ்ணுவினது	विविधान्	பற்பல
पदं	பாதத்தை	सिंहव्याघ्र- मृगद्विपान् च	ஸிம்பம், புலி, மான், யானை இவைகளையும்
प्रेक्षमाणाः	சேனித்துக்கொண்டு	पश्यन्तः अपि	கண்ணுற்றுக்கொண்
विपाशां	விபாசையெனும் நதியையும்	अतिमहता	பெரும் [டே
शाल्मली अपि	இலவமரத்தையும்	पथा	வழியாய்
नदीः	நதிகளையும்	भर्तुः	எஜமானனது
वापीः	ஓடைகளையும்	शासनं	கட்டளையில்
तटाकानि	குளங்களையும்	ईप्सवः	ஊக்கமுடையவர் களாய்
पल्वलानि च	சிறுகுட்டைகளையும்	ययुः	சென்றார்கள்.
सरांसि च	பொய்கைகளையும்		

ते श्रान्तवाहना दूता विकृष्टेन सता पथा । गिरिव्रजं पुरवरं शीघ्रमासेदुरञ्जसा ॥ २१ ॥

ते	அந்த	पथा	வழியாய்
दूताः	தூதர்கள்	गिरिव्रजं	கிரிவ்ராஜமெனும்
श्रान्तवाहनाः	{ களைப்படைந்த குதி ரைகளையுடையவர் களாய்	पुरवरं	சிறந்த நகரை
विकृष्टेन सता	நீண்டதாயிருக்கிற	अञ्जसा	நேராக
		शीघ्रं	விரைவில்
		आसेदुः	அடைந்தார்கள்.

भर्तुः प्रियार्थं कुलरक्षणार्थं भर्तुश्च वंशस्य परिग्रहार्थम् ।

अहेडमानास्त्वरया स दूता राज्यां तु ते तत्पुरमेव याताः ॥ २२ ॥

ते	அந்த	अहेडमानाः	சிரத்தையுடையவர் களாய்
दूताः	தூதர்கள்	स्वरया	காலதாமதம் செய்யா மல்
भर्तुः	எஜமானருடைய	राज्यां तु	ராத்திரியே
प्रियार्थं	நல்லன்பிற்காகவும்	तत् पुर	அதே ராஜக்ருஹ மெனும்
कुलरक्षणार्थं	குலமுய்வதன்பொரு ட்டும்	पुरं	பட்டணத்திற்கு
भर्तुः	மன்னரது	याताः स	வந்துசேர்ந்தார்கள்.
वंशस्य	வம்சத்தினுடைய		
परिग्रहार्थं च	கௌசுவத்திற்காகவும்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे अष्टषष्टितमः सर्गः ॥



एकोनसप्ततितमः सर्गः—அறுபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் || ६९ ||

भरतेन दुःस्वप्नदर्शनम्—பரதர் கெட்ட கனவு காண்பது.

यामेव रात्रिं ते दूताः प्रविशन्ति स्म तां पुरीम् । भरतेनापि तां रात्रिं स्वप्नो दृष्टोऽयमप्रियः ॥

ते दूताः	அந்த தூதர்கள்	भरतेन अपि	பரதராலும்
तां पुरीं	அந்த நகரத்தை	अयं	பின்வரும்
यां रात्रिं	எந்த இரவில்	अप्रियः	கெட்ட
प्रविशन्ति स्म	அடைந்தார்களோ	स्वप्नः	கனவு
तां एव	அதே	दृष्टः	காணப்பட்டது.
रात्रिं	இரவில்		

व्युष्टामेव तु तां रात्रिं दृष्ट्वा तं स्वप्नप्रियम् । पुत्रो राजाधिराजस्य सुभृशं पर्यतप्यत ॥२॥

राजाधिराजस्य	சக்கிரவர்த்தியாரின்	अप्रियं स्वप्नं	கெட்ட கனவை
पुत्रः	புதல்வர்	दृष्ट्वा	கண்டு,
व्युष्टां	விடிந்திருக்கும்	तु	இவ்விஷயத்தில்
तां रात्रिं एव	அந்த இரவிலேயே	सुभृशं	மிக
तं	அந்த	पर्यतप्यत	சேரகங்கொண்டார்.

तप्यमानं समाज्ञाय वयस्याः प्रियवादिनः । आयासं विनयिष्यन्तः सभायां चक्रिरे कथाः ॥

प्रियवादिनः	இனிமையாய் பேசும்	विनयिष्यन्तः	நீக்க விருப்பமுற்ற வர்களாய்
वयस्याः	நண்பர்கள்	सभायां	சபையில்
तप्यमानं	வருந்துகிறவராய்	कथाः	கதைகளை
समाज्ञाय	கண்டு,	चक्रिरे	கூறினார்கள்.
आयासं	மனக்கவலையை		

वाद्यन्ति तथा शान्तिं लोलयन्त्यपरे तथा । नाटकान्यपरे प्राहुर्हास्यानि विविधानि च ॥

तथा	அவ்வண்ணமே	तथा	அவ்வண்ணமே
शान्तिं	சாந்தியை	अपरे	சிலர்
वाद्यन्ति	கூறுவிக்கிறார்கள்.	नाटकानि	நாடகங்களையும்,
अपरे	சிலர்	विविधानि	பல
लोलयन्ति	மனதை மாறச்செய்கிற ார்கள்.	हास्यानि च	பரிசாசச் சொற்களை
		प्राहुः	சொன்னார்கள். [யும்

स तैर्महात्मा भरतः सखिभिः प्रियवादिभिः । गोष्ठीहास्यानि कुर्वन्निर्न प्राहृष्यत राघवः ॥

सः	அந்த	गोष्ठीहास्यानि	பற்பல பரிசாசங்களை
राघवः	ரகுலம் சத்தவரும்	कुर्वन्निः	செய்பவர்களுமாகிய
महात्मा	மஹாத்மாவுமாகிய	तैः	அந்த
भरतः	பரதர்	सखिभिः	நண்பர்களால்
प्रियवादिभिः	இனிமையாய் பேசும் வர்களும்	प्राहृष्यत न	மனத்திருந்திகொள்ள வில்லை

तमब्रवीत्प्रियसखो भरतं सखिभिर्वृतम् । सुहृद्भिः पर्युपासीनः किं सखे नानुमोदसे ॥ ६ ॥

पर्युपासीनः	பக்கலில் வீற்றிருந்த	तं	அந்த
प्रियसखः	ஆப்தஸ்கேகி,கனெரு வன்	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
सुहृद्भिः	நண்பர்களாகிய	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்
सखिभिः	தோழர்களால்	सखे	“ நண்பனே! [ஊண்:
वृतं	குழப்பப்பட்டு, ந	किं	என்
		अनुमोदसे न	கூட சந்தேகாஷியாம விரூக்கின்றனை ?”

एवं ब्रुवाणं संहृष्टं भरतः प्रत्युवाच ह । शृणु त्वं यन्निमित्तं मे दैन्यमेतदुपस्थितम् ॥ ७ ॥

भरतः ह	பரதர்	एतत्	இந்த
संहृष्टं	சந்தோஷமாய்	दैन्यं	மனவேதனையானது
ब्रुवाणं	பேசுவதைப்பார்த்து	यन्निमित्तं	எதுகாரணமாய்
एवं	பின்வருமாறு	उपस्थितं	சம்பவித்திருக்கிற
प्रत्युवाच	மொழிந்தார்:	त्वं	நீ [தென்பதை
मे	“ எனக்கு	शृणु	கேள்.

स्वप्ने पितरमद्राक्षं मलिनं मुक्तमूर्धजम् । पतन्तमद्रिशिवरात्कलुषे गोमयहृदे ॥ ८ ॥

स्वप्ने	“ கனவில்	अद्रिशिवरात्	மலையினுச்சியிலிருந்து
पितरं	தந்தையாரை	कलुषे गोमयहृदे	கல்மலமான கோமயம்
मलिनं	ஆழுக்கடைந்தவராய்		நிரம்பிய குட்டையில்
मुक्तमूर्धजं	விரித்த தலைமயிரை புடையவராய்	पतन्तं	விழுதின்றவராய்
		अद्राक्षम्	கண்டேன்.

पुवमानश्च मे दृष्टः स तस्मिन्गोमयहृदे । पिवन्नञ्जलिना तैलं हसन्निव मुहुर्मुहुः ॥ ९ ॥

सः	“ அவர்	तैलं पिवन्	எண்ணெயைக் குடிப்
तस्मिन्	அந்த	मुहुःमुहुः	அடிக்கடி [பவராய்
गोमयहृदे	கோமயக்குட்டையில்	हसन् च	சிரிக்கின்றவராகவும்
पुवमानः इव	மிதப்பவர்போலவும்	मे	எனக்கு
अञ्जलिना	குளித்த கைபால்	दृष्टः	காணப்பட்டார்.

ततस्तिलौदनं भुक्त्वा पुनः पुनरधःशिराः । तैलेनाभ्यक्तसर्वाङ्गस्तैलमेवावगाहत ॥ १० ॥

ततः	“ அப்பொழுது	तैलेन	தைலத்தால்
तिलौदनं	எள்ளுண்டை	अभ्यक्तसर्वाङ्गः	திருமேனியெல்லாம்
भुक्त्वा	புசித்தவிட்டு,		பூசப்பட்டவருமாக
पुनः पुनः	அடிக்கடி	तैलं एव	எண்ணெயிலேயே
अधःशिराः	தலைமீழாயிருப்பவரும்	अवगाहत	மூழ்கினார்.

स्वप्नेऽपि सागरं शुष्कं चन्द्रं च पतितं भुवि । उपरुद्धां च जगतीं तमसेव समावृताम् ॥
 औपवाहस्य नागत्य विषाणं शकलीकृतम् । सहसा चापि संशान्तं ज्वलितं जातवेदसम् ॥
 अवतीर्णां च पृथिवीं शुष्कांश्च विविधान्द्रुमान् । अहं पश्यामि विध्वस्तान्सभूमांश्चैव पर्वतान् ॥

सागरं	“சமுத்திரத்தை	ज्वलितं	கொழுந்துவிட்டு
शुष्कं अपि	வறண்டதாகவும்		ந்து
चन्द्रं	சந்திரனை	सहसा संशान्तं	திடீரென அவிந்த
भुवि	தரைசில்	जातवेदसं	அக்கினியில்
पतितं च	விழுந்ததாகவும்	अवतीर्णां च	முழுகியதாகவும்
जगतीं	உலகை	विविधान् रुमान्	பற்பலவிருகைகளை
तमसा	இருளால்	शुष्कान् च	உலர்ந்து பட்டுப்
समावृतां	சூழப்பட்டதாய்		போனவைகளாயும்
इव	முற்றிலும்	पर्वतान् एव	பர்வதங்களையும்
उपरुद्धां च	தடைப்பட்டதாயும்	विध्वस्तान् च	தகர்க்கப்பட்டவைக
औपवाहस्य	பட்டத்து		ளாகவும்
नागत्य	யாணாதினது	सभूमां च	புகையுடன் கூடினவை
विषाणं	தந்தத்தை	अहं	நான் [கனாகவும்]
शकलीकृतं अपि	முறிந்ததாகவும்	स्वप्ने	ஸ்வப்னத்தில்
पृथिवीं	பூமியை	पश्यामि	கண்டேன்.

पीठे काष्णायसे चैनं निषण्णं कृष्णवाससम् । प्रहसन्ति स्म राजानं प्रमदाः कृष्णपिङ्गलाः ॥

काष्णायसे	“இரும்பு	एनं	இந்த
पीठे	பீடத்தில்	राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை
निषण्णं	விந்நிருக்கிறவரும்	कृष्णपिङ्गलाः	கறுத்த நிறமும் மஞ்
कृष्णवाससं च	கருப்பரடையணிந்த		சள் நிறமுமுடைய
	வருமாகிய	प्रमदाः	ஸ்தீர்கள்
		प्रहसन्ति स्म	பிரிகசித்தார்கள்.

त्वरमाणश्च धर्मात्मा रक्तमाल्यानुलेपनः । रथेन खरयुक्तेन प्रयातो दक्षिणामुखः ॥ १५ ॥

धर्मात्मा	“தருமா த்மாவாகுமவர்	खरयुक्तेन रथेन	கழுதைபூட்டிய ரதத்
	சிவந்த மாலையையும்		திலேறிக்கொண்டு
रक्तमाल्यानुलेपनः	{ சந்தனத்தையுபணி	दक्षिणामुखः च	தெற்கைநோக்கியவர
	ந்தவராய்	त्वरमाणः	விசைந்துகொண்டு [ய்
		प्रयातः	சென்றார்.

प्रहसन्तीव राजानं प्रमदा रक्तवासिनी । प्रकर्षन्ती मया दृष्टा राक्षसी विकृतानना ॥ १६ ॥

विकृतानना	“கேரமுதும் படைத்த	प्रहसन्ती इव	பரிஹலிப்பவள்
राक्षसी	ராசுலை [வளாகிய		போல்
प्रमदा	ஸ்தீ	प्रकर्षन्ती	இழுப்பவளாய்
रक्तवासिनी	சிவப்பரடையணிந்து	मया	என்னால்
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை	दृष्टा	காணப்பட்டாள்.

एवमेतन्मया दृष्टमिमां रात्रिं भयावहाम् । अहं रामोऽथ वा राजा लक्ष्मणो वा मरिष्यति ॥

एवं	“இவ்வண்ணமாய்	राजा	சக்ரவர்த்தியாராவது
मया	என்றால்	रामः	ஸ்ரீராமராவது
भयावहां	பயத்தை அளிக்கும்	लक्ष्मणः वा	லக்ஷ்மணனாவது
इमां	இந்த	मरिष्यति	மரிப்பார்.
रात्रिं	இரவில்	अथ वा	இல்லையெல்
एतत्	இது	अहम्	நான்.
दृष्टं	காணப்பட்டது.		

नरो यानेन यः स्वप्ने खरयुक्तेन याति हि । अचिरात्तस्य धूमाग्रं चितायां संप्रदृश्यते ॥

यः नरः	“எந்த மனிதன்	तस्य	அவனது
स्वप्ने	ஸ்வப்னத்தில்	चितायां	சிதையில்
खरयुक्तेन	கழுதை பூட்டிய	धूमाग्रं	அதிகப்புடை
यानेन याति हि	வாஹனத்திலேறிக்	अचिरात्	வெகு சீக்கிரத்தில்
	கொண்டுபோகிறானே	संप्रदृश्यते	காணப்படுகிறது.

एतन्निमित्तं दीनोऽहं न च वः प्रतिपूजये । शुष्यतीव च मे कण्ठो न स्वस्थमिव मे मनः ॥

अहं	“நான்	मे	எனது
एतन्निमित्तं	இக்காரணத்தால்	कण्ठः च	தொண்டையும்
	நான்	शुष्यति इव	உலருகிறதுபோலி
दीनः	பரிதாபமடைந்தவ	मे	எனது [ருக்கிறது.
वः च	உக்கணையும் [ஐய்	मनः	மனமும்
प्रतिपूजये न	ஆமோதிக்கவில்லை.	स्वस्थं न इव	நிலைகொள்ளாதது
			போலிருக்கிறது.

न पश्यामि भयस्थानं भयं चैवोपधारये । भ्रष्टश्च खरयोगो मे छाया चोपहता मम ॥

भयस्थानं	“பயத்திற்கு	खरयोगः च	குறும்
	காரணத்தை	भ्रष्टः	மாறிவிட்டது.
पश्यामि न	நான் காண்கிறேன்.	मम	எனது
भयं च	பயத்தையும்	छाया च	ஒளியும்
उपधारये	அடைகிறேன்.	एव	முற்றிலும்
मे	எனது	उपहता	குன்றிவிட்டது.

जुगुप्सन्निव चात्मानं न च पश्यामि कारणम् ॥ २१ ॥

आत्मानं च	“தன்னையே	कारणं च	அதன் காரணத்
इव	முற்றிலும்		தையும்
जुगुप्सन्	வெறுத்துக்	पश्यामि न	அறிகிறேன்.
	கொண்டே		

इमां हि दुःस्वप्नगतिं निशाम्य तामनेकरूपामवितर्कितां पुरा ।

भयं महत्तद्दृश्यान्न याति मे विचिन्त्य राजानमचिन्त्यदर्शनम् ॥ २२ ॥

अनेकरूपां	" பலவகையாயிருக்க கிறதும்	अचिन्त्यदर्शनं	எண்ணவரிய தோற்ற த்தையுடைய
पुरा	இதற்குமுன்	राजानं	சக்கிரவர், தீயாரை
अवितर्कितां	மனதினால் கருதப் படாததுமான	विचिन्त्य	சிந்தித்து,
तां	அந்த	मे	எனது
इमां	இந்த	हृदयात्	மனத்தினின்றும்
दुःस्वप्नगतिं	கெட்ட கனவின்	तत्	அந்த
निशाम्य	கவனித்து, [பயனை	महत्	பெரும்
हि	அதனால்	भयं	பயமானது
		याति न	அகலவில்லை."

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे एकोनसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5093



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2738

सप्ततितमः सर्गः—எழுபதாவது ஸர்க்கம் ॥ ७० ॥

भरतप्रस्थानम्—பரதர் புறப்பவேது.

भरते भ्रुवति स्वप्नं दूतास्ते ह्यन्तवाहनाः । प्रविश्यासह्यपरिघं रम्यं राजगृहं पुरम् ॥ १ ॥

समागम्य तु राज्ञा च राजपुत्रेण चार्चिताः । राज्ञः पादौ शृहीत्वा तु तमूचुर्भरतं वचः ॥

भरते	பரதர்	पुरं	பட்டணத்தில்
स्वप्नं	கனவை	प्रविश्य	துழைத்து,
भ्रुवति	சொல்லுகையில்	राज्ञा च	அரசராலும்,
ह्यन्तवाहनाः	களைப்புற்ற குதிரைக ளுடன்கூட	राजपुत्रेण च	அரசருமாராலும்,
ते दूताः	அந்த தூதர்கள்	अर्चिताः	கௌரவிக்கப்பட்ட
असह्यपरिघं	{ கடத்தலறிய கோட் டைவாயிலையுடைய தும்	राज्ञः	மன்னரது [வர்களாய்
रम्यं	அழகியதுமான	पादौ	திருவடிகளில்
राजगृहं	ராஜக்ருஹமென்ற	शृहीत्वा तु	வணக்கியவுடனே,
		तं भरतं तु	அந்த பரதரை தனி
		समागम्य	கிட்டி, [மையில்
		वचः	பின்வரும் வர்க்கை
		उचुः	சொன்னார்கள்:

पुरोहितस्त्वां कुशलं प्राह सर्वे च मन्त्रिणः । त्वरमाणश्च निर्याहि कृत्यमात्ययिकं त्वया ॥

पुरोहितः	" குலகுருவானவர் உன்னை	त्वरमाणः च	விரைந்தவரை
त्वां	சேஷமம்	निर्याहि	புறப்படு,
कुशलं	விசாரிக்கின்றார்,	त्वया कृत्यं	உன்னால் செய்யப்பட வேண்டிய காரியம்
प्राह	மத்திரிமார்கள்		
मन्त्रिणः	எல்லோரும்பட்டியே.	आत्ययिकम्	அவசரமானது
सर्वे च			

इमानि च महार्हाणि वस्त्राण्याभरणानि च । प्रतिगृह्य विशालाक्ष मातुलस्य च दापय ॥

विशालाक्ष	“கொண்டாடத்தக்க அறிவுடையவனே !	वस्त्राणि च आभरणानि च प्रतिगृह्य मातुलस्य च दापय	வஸ்திரங்களையும் ஆபரணங்களையும் வாங்கிக்கொண்டு, மாமனுக்கு கொடுக்கச்செய்ய.
इमानि महार्हाणि	இந்த வினையுயர்ந்த		

अत्र विंशतिकोव्यस्तु नृपतेर्मातुलस्य ते । दश कोव्यस्तु सम्पूर्णास्तथैव च नृपात्मज ॥५॥

नृपात्मज	“சக்கிரவர்த்திருமார !	ते	உனது
अस्य	இதில்	मातुलस्य तु	மாமனுக்கும்
नृपतेः	அரசருக்கு	दश कोव्यः च	பத்துக் கோடிகளும்
विंशतिकोव्यः तु	இருபது கோடிகளும்,	सम्पूर्णाः	கிறைந்திருக்கின்றன.”
तथा एव	அவ்வண்ணமே		

प्रतिगृह्य तु तत्सर्वं स्वनुरक्तः सुहृजने । दूतानुवाच भरतः कामैः सम्प्रतिपूज्य तान् ॥६॥

भरतः	பரதர்	सम्प्रतिपूज्य	கௌரவித்து,
तत् सर्वं	அந்த எல்லாவற்றை	तु	அதன் பின்னர்
प्रतिगृह्य	வாங்கிக்கொண்டு [யும்	तान्	அந்த
सुहृजने	அன்பர்களிடத்தில்	दूतान्	தூதர்களைப் பார்த்து
स्वनुरक्तः	அன்புடையவராய்	उवाच	பின்வருமாறு
कामैः	வேண்டியவைகளால்		வினாவினா:

कच्चित्सुकुशली राजा पिता दशरथो मम । कच्चिचारोगता रामे लक्ष्मणे च महात्मनि ॥७॥

मम	“எனது	महात्मनि	மகாத்மாவாகிய
पिता	தந்தையாகிய	रामे च	ராமர் விஷயத்திலும்
दशरथः	தசரத	लक्ष्मणे च	லக்ஷ்மணர்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்		விஷயத்திலும்
सुकुशली	சேஷமமாயிருக்கிற ரொன	अरोगता	ஆரோக்கியமிருக் கிறதென
कच्चित्	நான் நம்புகிறேன்.	कच्चित्	நான் நம்புகிறேன்.

आर्या च धर्मनिरता धर्मज्ञा धर्मदर्शिनी । अरोगा चापि कौसल्या माता रामस्य धीमतः ॥

धीमतः	“அறிவாளியாகிய	धर्मदर्शिनी च	{ தருமத்தை அனுஷ்டி த்துக்காட்டுபவளு மான
रामस्य	ராமரது	कौसल्या	கோஸலாதேவியார்
माता च	தாயும்	अरोगा अपि	நோயற்றவராக
आर्या	உத்தமியும்		இருக்கின்றாரா?
धर्मज्ञा	தருமமுணர்ந்தவளும்		
धर्मनिरता	தருமத்தில் பற்றுடை யவளும்		

कच्चित्सुमित्रा धर्मज्ञा जननी लक्ष्मणस्य या । शत्रुघ्नस्य च वीरस्य साऽरोगा चापि मध्यमा ॥

लक्ष्मणस्य	“லக்ஷ்மணனுடையவும்	யா	எவளோ,
वीरस्य	தரும்வீரனாகிய	सा	அந்த
शत्रुघ्नस्य च	சத்ருக்ஷ்ணனுடையவும்	सुमित्रा अपि	ஸுமித்ரிதிராதேவி
जननी	தாயும்		யாரும்
धर्मज्ञा च	தரும்நதை உன்னபடி அறிந்தவளும்	अरोगा } कच्चिद् }	நோயற்றவராயிருக்கி ன்றொருவரான நான் நம் புகிறேன்.
मध्यमा	நடுவினுள்ளவளும்		

आत्मकामा सदा चण्डी क्रोधना प्राज्ञमानिनी । अरोगा चापि कैकेयी माता मे किमुवाच ह ॥

मे माता	“எனது தாயும்	प्राज्ञमानिनी च	{ தனக்கே சகலமும் தெ ரியுமெனக்கருதுபவ ளுபரன
आत्मकामा	சுயநலத்தைக்கருதுப	कैकेयी	கைகேயிதேவியார்
सदा	எப்பொழுதும்[வளும்	अरोगा अपि	நோயற்றவராயிருக் கின்றனரா?
चण्डी	பிடிவாதமுடையவ ளாய்	किं ह उवाच	என்ன சொல்லியனுப் பியிருக்கின்றா?
क्रोधना	சண்டை போடுபவ ளும்		

एवमुक्तास्तु ते दूता भरतेन महात्मना । उचुः संप्रश्रितं वाक्यमिदं तं भरतं तदा ॥ ११ ॥

महात्मना	மகாத்மாவான	संप्रश्रितं	வினயமுடைய
भरतेन	பரதரால்	तं	அந்த
एवं उक्ताः	இங்ஙனம் வினயப்ப	भरतं	பரதனுக்கு
ते दूताः	அந்த தூதர்கள் [ட்ட	इदं	பின்வரும்
तदा	அப்பொழுது	वाक्यं	பதிலை
तु	இவ்விஷயத்தில்	उचुः	சொன்னார்கள்:

कुशलास्ते नरव्याघ्र येषां कुशलमिच्छसि । श्रीश्च त्वां वृणुते पद्मा युज्यतां चापि ते रथः ॥

नरव्याघ्र	“புருஷோத்தம!	पद्मा	தாமரையைக்கையிற்
येषां	எவர்களுடைய	श्रीः च	லக்ஷ்மி [கொண்ட
कुशलं	சேஷமத்தை	त्वां	உன்னை
इच्छसि	கேட்கின்றாயோ	वृणुते	கோருகின்றான்.
ते	அவர்கள்	ते	உனது
कुशलाः	சேஷமமாயிருக்கின் றார்கள்.	रथः च अपि	ரதமும்
		युज्यताम्	சிக்கமாகட்டும்.

भरतश्चापि तान्दूतानेवमुक्तोऽभ्यभाषत । आपृच्छेऽहं महाराजं दूताः संत्वरयन्ति माम् ॥ १३ ॥

एवं उक्तः	இங்ஙனம் சொல்லப்	अहं	“என்
भरतः च	பரதரும் [பட்ட	महाराजं	அரசரிடம்
मां	“என்னை	आपृच्छे अपि	விடைபெற்றுக்கொள் ளுகிறேன்” என்று
दूताः	தூதர்கள்	तान् दूतान्	அந்த தூதர்களிடம்
सन्त्वरयन्ति	வினா விட்டென்றனர்” என்று	अभ्यभाषत	கூறினார்.

एवमुक्त्वा तु तान्दूतान् भरतः पार्थिवात्मजः । दूतैः सञ्चोदितो वाक्यं मातामहमुवाच ह ॥

पार्थिवात्मजः	சக்கிரவர்,த்தியாரின் குமாரரும்	एवं	மேற்கண்டவாறு
दूतैः	தூதர்களால்	उक्त्वा	சொல்லி,
सञ्चोदितः	தூண்டப்பட்டவரு	तु	அதன்பின்னர்
भरतः	பரதர் [மாகிய	मातामहं	மாதாமஹரைப் பார்த்து
तान्	அந்த	वाक्यं	பின்வரும்மொழியை
दूतान्	தூதர்களுக்கு	उवाच ह	மொழிந்தார்:

राजन्पितुर्गमिष्यामि सकाशं दूतचोदितः । पुनरप्यहमेष्यामि यदा मे त्वं स्मरिष्यसि ॥

राजन्	“அரசரே!	त्वं	தேவரீர்
दूतचोदितः	தூதர்களால் தூண்டப்பட்ட	मे	என்னை
अहं	நான்	पुनः अपि	திரும்பவும்
पितुः	திருத்தந்தையின்	यदा स्मरिष्यसि	} எப்பொழுது நினைக்கின்றீரோ அப்பொழுது வருவேன்.”
सकाशं	ஸன்னிதிக்கு	एष्यामि	
गमिष्यामि	போகிறேன்;		

भरतेनैवमुक्तस्तु वृषो मातामहस्तदा । तमुवाच शुभं वाक्यं शिरस्याघ्राय राघवम् ॥१६॥

मातामहः	மாதாமஹரான	तं	அந்த
वृषः	அரசர்	राघवं	பரதனை
भरतेन	பரதரால்	शिरसि आघ्राय	உச்சிமுகர்ந்து,
एवं	இங்ஙனம்	तदा	அப்பொழுது
उक्तः	சொல்லப்பட்டவராய்	शुभं	அனுகூலமாகிய
तु	உடனே	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		उवाच	சொன்னார்:

गच्छ तातानुजाने त्वां कैकेयी सुप्रजास्त्वया । मातरं कुशलं ब्रूयाः पितरं च परन्तप ॥

तात	“குழந்தாய்!	सुप्रजाः	நற்புதல்வனைப் பெற்ற வளாகின்றனள்;
त्वां	உனக்கு	परन्तप	ஐயசாலியே!
अनुजाने	விடைகொடுக்கிறேன்;	मातरं	தாயிடமும்,
गच्छ	போய்வா;	पितरं च	தந்தையிடமும்
त्वया	உன்னால்	कुशलं	சேஷமத்தை
कैकेयी	கைகேயி	ब्रूयाः	சொல்வாயாக.

पुरोहितं च कुशलं ये चान्ये द्विजसत्तमाः । तौ च तात महेश्वासौ भ्रातरौ रामलक्ष्मणौ ॥

तात	“குழந்தாய்!	महेश्वासौ	வில்லாளிகளும்
पुरोहितं च	குலகுருவுக்கும்,	भ्रातरौ	பிராதாக்களுமான
अन्ये	மற்ற	रामलक्ष्मणौ	ராமன் லக்ஷ்மணன்
द्विजसत्तमाः	பிராம்மணோத்தமர் கள்	तौ च	இவ்விருவர்களுக்கும்
ये च	எவர்களோ அவர்க ளுக்கும்,	कुशलम्	சேஷமத்தைச்சொல் ளுவாயாக.

तस्मै हस्त्युत्तमांश्चित्रान्कम्बलानजिनानि च । अभिसत्कृत्य कैकेयो भरताय धनं ददौ ॥

கேகைய:	கேகைய மன்னர்	अजिनानि च	{ மான்தோல், புலித் தோல் முதலியவை களையும்
तस्मै	அந்த	अभिसत्कृत्य	
भरताय	பரதருக்கு	धनं	சம்மானித்து,
हस्त्युत्तमान्	உயர்ந்த யானைகளையும்	ददौ	பரிசாக அளித்தார்.
चित्रान्	பலவகைப்பட்ட		
कम्बलान्	கம்பளிகளையும்,		

रुमनिष्कसहस्रे द्वे षोडशश्वशतानि च । सत्कृत्य कैकयीपुत्रं कैकेयो धनमादिशत् ॥२०॥

केकयः	கேகைய மன்னர்	षोडश	பதினாறு
कैकयीपुत्रं	கைகேயி புதல்வனுக்கு	अश्वशतानि च	நூறு குதிரைகளையும்,
द्वे	இரண்டு	सत्कृत्य	சம்மானித்து,
रुमनिष्कसहस्रे	ஆயிரம் பொன்னா யக்களையும்,	धनं	பரிசாக
		आदिशत्	ஆக்ரூபித்தார்.

तथाऽमात्यानभिप्रेतान्विश्वास्यांश्च गुणान्वितान् । ददावश्वपतिः शीघ्रं भरतायानुयायिनः॥

अश्वपतिः	அசுவபதியெனும் ஆம்மன்னர்	गुणान्वितान् च	நற்குணங்களமைப பெற்றவர்களுமான
तथा	அவ்வண்ணமே	अमात्यान्	மத்திரிகளை
अभिप्रेतान्	இவ்வுடர்களும்,	भरताय	பரதனுக்கு
विश्वास्यान्	நம்பிக்கையுள்ளவர் களும்,	अनुयायिनः	கூடச் செல்பவர்களாக
		शीघ्रं	அப்பொழுதே
		ददौ	கொடுத்தார்.

ऐरावतानैन्द्रशिरान्नागान्वै प्रियदर्शनान् । खराञ्छीघ्रान्सुसंयुक्तान्मातुलोऽस्मै धनं ददौ ॥

मातुलः	ஆம்மான்	प्रियदर्शनान्	பார்வைக்கழுதானவை களான,
अस्मै	இவருக்கு	नागान्	யானைகளையும் [வாய்
ऐरावतान्	ஐராவதத்தின் குலத் தில் பிறந்தவைகளும்	सुसंयुक्तान्	ரதங்களில் பழகியன-
		शीघ्रान्	வேகமாய்ச் செல்லும்
		खरान् वै	கோவேறுகழுதை
ऐन्द्रशिरान्	{ இத்திரசிரமென்ற மலையிலுண்டானவை களும்	धनं	பரிசாக [களையும்
		ददौ	அளித்தார்.

अन्तःपुरेऽतिसंहृद्धान्याघ्रवीर्यबलोपमान् । दंष्ट्रायुधान्महाकायाञ्छुनथोपायनं ददौ॥२३॥

अन्तःपुरे	அந்தப்புரத்தில்	महाकायान्	உத்தம இயற்கையறி
अतिसंहृद्धान्	நன்று வளர்ந்தவையும்		கையுடையனவுமான
न्याघ्रवीर्य- बलोपमान् }	புலியின் வீரியத்திற் கும் பலத்திற்கும்	शुनः च	நாய்களையும்
	சமானமானவையும்	उपायनं	பரிசாக
दंष्ट्रायुधान्	கோரைப்பற்களை ஆயு தமாய் உடையனவும்	ददौ	அளித்தார்.

स दत्तं केकयेन्द्रेण धनं तन्नाभ्यनन्दत । भरतः केकयीपुत्रो गमनत्वरया तदा ॥ २४ ॥

केकयीपुत्रः	கைகேயீபுதல்வனான	केकयेन्द्रेण	கைகயமன்னரால்
सः भरतः	அந்த பரதர்	दत्तं	ஆளிக்கப்பட்ட
गमनत्वरया	பிரயாணத்தினவசரத் தால்	तत्	அந்த
तदा	அந்த சந்தர்ப்பத்தில்	धनं	பரிசை
		अभ्यनन्दत न	பாராட்டவில்லை.

बभूव ह्यस्य हृदये चिन्ता सुमहती तदा । त्वरया चापि दूतानां स्वप्नस्यापि च दर्शनात् ॥

दूतानां अपि	தூதர்களுடைய	अस्य	இவரது
त्वस्या च	ஆவசரப்படுத்தலா	हृदये	மனதில்
स्वप्नस्य	ஸ்வப்னத்தை [லும்	सुमहती	பெரும்
दर्शनात् अपि च	கண்டதாலும்	चिन्ता हि	கவலைதான்
तदा	அப்பொழுது	बभूव	இருந்தது.

स स्ववेश्माभ्यतिक्रम्य नरनागाश्वसंवृतम् । प्रपेदे सुमहच्छ्रीमान्राजमार्गमनुत्तमम् ॥ २६ ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	नरनागाश्वसंवृतं	{ மனிதர்களும் யானை களும் குதிரைகளும் நிரம்பியதும்
सः	அவர்	अनुत्तमं	மிகச்சிறந்ததும்
स्ववेश्म	தானிருந்த வீட்டை	सुमहत्	விசாலமான தூமான
अभ्यतिक्रम्य	கடந்து	राजमार्गं	ராஜவீதியை
		प्रपेदे	அடைந்தார்.

अभ्यतीत्य ततोऽपश्यदन्तःपुरमनुत्तमम् । ततस्तद्धरतः श्रीमानाविवेशानिवारितः ॥ २७ ॥

ततः	அதன்மேல்	ततः	அவ்விடத்தில்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகும்	अनुत्तमं	உத்தமமான
भरतः	பரதர்	अन्तःपुरं	அந்தப்புரத்தை
तत्	அதை	अपश्यत्	கண்டார்.
अभ्यतीत्य	கடந்து,	अनिवारितः	தடைசெய்யப்படாத
		आविवेश	புகுந்தார். [வராய்

स मातामहमापृच्छ च मातुलं च युधाजितम् । रथमारुह्य भरतः शत्रुघ्नसहितो ययौ ॥ २८ ॥

सः	அந்த	आपृच्छ	விடைபெற்றுக்
भरतः	பரதர்	रथं	ரதத்தில் [கொண்டு,
मातामहं	மாதாமஹரிடத்திலும்	शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்ளரோடுகூட
मातुलं	அம்மானாகிய	आरुह्य	ஏறி
युधाजितं च	யுதாஜித்தினிடமும்	ययौ	பிரயாணமானார்.

रथान्मण्डलचक्रांश्च योजयित्वा परःशतम् । उष्ट्रगोऽश्वखरैर्भृत्या भरतं यान्तमन्वयुः ॥२९॥

भृत्याः	சேவகர்கள்	उष्ट्रगोऽश्वखरैः च	{ ஒட்டகை, எருதுகள், குதிரைகள், கோவேறுகழுதைகளினை
मण्डलचक्रान्	வட்டவழுவடாண சக்கிரங்களை யுடையனவும்	योजयित्वा	புட்டி, [களைசுடு
परशतं	நூற்றுக்கணக்கை யி	यान्तं	சென்றுகொண்டிருக்க
	ஞ்சினவையுமான	भरतं	பாதரை [சும்
रथान्	ரதங்களை	अन्वयुः	பின்பற்றிச்சென்றார்கள்.

बलेन गुप्तो भरतो महात्मा सहायकस्यात्मसमैरमात्यैः ।

आदाय शत्रुघ्नमपेतशत्रुर्घृहाद्ययौ सिद्ध इवेन्द्रलोकात्

॥ ३० ॥

बलेन	சேனையால்	अमात्यैः	மந்திரிமார்களோடு
गुप्तः	பாதுகாக்கப்பட்டவரும்	सह	சுட
अपेतशत्रुः	சத்ருக்களில்லாத	शत्रुघ्नं	சத்ருக்களையும்
महात्मा	மஹாத்மாவாகிய	आदाय	அழைத்துக்கொண்டு,
भरतः	பாதர்	इन्द्रलोकात्	இந்திரலோகத்தினி
आर्यकस्य	மாதாமஹருடைய	सिद्धः इव	சித்தர்போல் [ன்று
आःसमैः	தனக்குச்சமமான	रूहात्	திருமலிகையிலிருந்
		ययौ	புறப்பட்டார். [து

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे सप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5123



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2768

एकसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தோராவது ஸர்க்கம் ॥ 31 ॥

अयोध्याप्रवेशः—அயோத்தியையில் பிரவேசிப்பது.

स प्राञ्जुखो राजगृहादभिनिर्वाय वीर्यवान् । ततः सुदामां द्युतिमान्संतीयाविक्ष्य तां नदीम् ॥

ह्लादिनीं दूरपारां च प्रत्यक्षोत्तरद्विणीम् । शत्रुघ्नतरच्छ्रीमान्नदीमिक्ष्वाकुनन्दनः ॥२॥

ततः	அதன்மேல்	सुदामां	சுதாமையெனும்
द्युतिमान्	தேஜஸ்வியும்	नदीं	நதியை
वीर्यवान्	சாமர்த்தியசாலியும்	अवेक्ष्य	பார்த்து,
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்	तां	அதை
	{ இசந்தவாருகுலத்தைப்	संतीयं	கடந்த,
इक्ष्वाकुनन्दनः	{ பெருமையப்படுத்த	दूरपारां	மிக்கஅகலமான
	{ வந்தவருமான	ह्लादिनीं च	ஹ்லாதினியெனும்
सः	அவர்		நதியையும்
प्राञ्मुखः	கிழக்குநோக்கிச்செல்	प्रत्यक्षोत्तरद्विणीं	மேற்கோடும் ஓர் நதி
	பவராய்		யையும்
राजगृहात्	ராஜக்ருதமெனும்	शतद्	சதக்ருவெனும்
	நகரிலிருந்து	नदीं	நதியையும்
अभिनिर्वाय	வெளிக்கிளம்பி,	अतरत्	கடந்தார்.

ऐलधाने नदीं तीर्त्वा प्राप्य चापरपर्वटान् । शिलामाकुर्वतीं तीर्त्वा ब्राह्मेयं शल्यकर्तनम् ॥
सत्यसन्धः शुचिः श्रीमान्प्रेक्षमाणः शिलावहाम् । अत्ययात्स महाशैलान्वनं चैत्ररथं प्रति ॥

सत्यसन्धः
शुचिः
श्रीमान्
सः
ऐलधाने

ஸத்யஸந்தரும்
பரிசுத்தமூர்த்தியும்
ஸ்ரீமானுமாகிய
அவர்
ஐலதானமெனும்
நகரத்தில்

नदीं
तीर्त्वा
अपरपर्वटान्

ஓர் நதியை
தாண்டி,
அபரபர்படமெனும்
நாடுகளை

प्राप्य च
शिलां

கடந்து,
கல்லை

सत्यसन्धः

च युग्मेन प्रत्यपद्यत । उत्तरं वीरमत्स्यानां भारुण्डं प्राविशद्वनम् ॥५॥

ஸரஸ்வதியெனும்
நதியையும்
கங்கையெனும் நதியை

आकुर्वतीं
शिलावहां
तीर्त्वा
आश्रेयं

शल्यकर्तनं हि
प्रेक्षमाणः
चैत्ररथं
वनं प्रति
महाशैलान्
अत्ययात्

புரட்டித்தள்ளும்
தன்மையுள்ள
சிலாவஹமெனும்
கடந்து, [நதியை
அக்கினிமூலையிலிருக்
கும்
சல்யகர்த்தனமெனும்
நாட்டையும்
பார்த்துக்கொண்டே
சைத்ரரதமெனும்
வனத்தைக்குறித்து
பெரும்மலைகளை
கடந்தார்.

वीरमत्स्यानां

வீரமத்ச்யமெனும்
நாடுகளுக்கு

राजपुत्रो महारण्यमनभीक्ष्णोपसेवितम् । भद्रो भद्रेण यानेन मारुतः स्वमिवात्यगात् ॥८॥

मारुतः	வாயு	अनभीक्ष्णोपसेवितं	எப்படிப்பட்ட சஞ்சாரமுமற்ற
खं	ஆகாசத்தில்	महारण्यं	மகாரண்யத்தை
इव	எவ்வண்ணமோ ஆவ்வண்ணமே	भद्रेण	பிரசஸ்தமாயிருக்க
भद्रः	புண்பாத்தமாவான	यानेन	தேருடன் [கின்ற
राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தி குமாரர்	अत्यगात्	கடந்தார்.

भागीरथीं दुष्पतरां सोऽशुधाने महानदीम् । उपायाद्राघवस्तूर्णं प्राग्घटे विश्रुते पुरे ॥ ९ ॥

सः	ஆந்த	भागीरथीं	கங்கையை
राघवः	பரதர்	विश्रुते	பெய்பெற்ற
अशुधाने	அம்சுதானம் எனும் நகரில்	प्राग्घटे	ப்ராக்வடமெனும்
दुष्पतरां	தாண்ட முடியாததும்	पुरे	நகரில்
महानदीं	மகாநதியுமாகிய	तूर्णं	விரைவில்
		उपायात्	அடைந்தார்.

स गङ्गां प्राग्घटे तीर्त्वा समायात्कुटिकोष्टिकाम् । सबलस्तां स तीर्त्वाऽथ समायाद्धर्मवर्धनम् ॥

सः	ஆவர்	समायात्	அடைந்தார்.
सबलः	சேலையுடன்கூட	अथ	அனந்தரம்
प्राग्घटे	ப்ராக்வடமெனும்	सः	ஆவர்
गङ्गां	கங்கையை [நகரில்	तां तीर्त्वां	அதைத் தாண்டி
तीर्त्वां	தாண்டி,	धर्मवर्धनं	தர்மவர்த்தனமெனும்
कुटिकोष्टिकां	குடிகோஷ்டிகமெனும் நதியை	समायात्	வந்தடைந்தார்.

तोरणं दक्षिणार्धेन जम्बूप्रस्थमुपागमत् । वरुथं च ययौ रम्यं ग्रामं दशरथात्मजः ॥११॥

दशरथात्मजः	தசரதரின் குமாரர் (பரதர்) தோரணமெனும் கிராமத்தின்	जम्बूप्रस्थं	ஜம்பூப்ரஸ்தமெனும் கிராமத்தை
दक्षिणार्धेन	தென்வழியால்	उपागमत्	அடைந்தார்.
रम्यं		रम्यं	அழகான
ग्रामं		वरुथं ग्रामं च	வருத்தமெனும் கிராம
च		ययौ	அடைந்தார். [த்தை

तत्र रम्ये वने वासं कृत्वाऽसौ प्राङ्मुखो ययौ । उद्यानमुज्जिहानायाः प्रियका यत्र पादपाः ॥

असौ	ஆவர்	उज्जिहानायाः	உஜ்ஜிஹானையென்ற
तस	அந்த	प्रियकाः	சதம்ப [நகரில்
रम्ये	மனோகரமான	पादपाः	விருக்டங்கள்
वने	காட்டில்	यत्र	எதிரிருந்தனவோ
वासं	(இரவு) தங்கியிருக்க		அந்த
कृत्वा	செய்து, [தலை	उद्यानं	உத்தியானவனத்தை
प्राङ्मुखः	கிழக்குநோக்கி செல்லுகின்றவராய்	ययौ	அடைந்தார்.

ऐलधाने नदीं तीर्त्वा प्राप्य चापरपर्वटान् । शिलामाकुर्वतीं तीर्त्वा ह्यग्नेयं शल्यकर्तनम् ॥
सत्यसन्धः शुचिः श्रीमान्प्रेक्षमाणः शिलावहाम् । अत्ययात्स महाशैलान्वनं चैत्ररथं प्रति ॥

सत्यसन्धः	ஸத்யஸந்தரும்	आकुर्वती	புரட்டித்தள்ளும்
शुचिः	பரிசுத்தமூர்த்தியும்	शिलावहां	தன்மையுள்ள
श्रीमान्	ஸ்ரீமான்முகிய	तीर्त्वा	சிலா வஹமெனும்
सः	அவர்	आग्नेयं	கடந்து, [நதியை
ऐलधाने	ஐலதானமெனும்		அக்கினிமூலையிலிருக்
	நகரத்தில்	शल्यकर्तनं हि	கும்
नदीं	நீர் நதியை		शल्यकर्तनமெனும்
तीर्त्वा	தாண்டி,	प्रेक्षमाणः	நாட்டையும்
अपरपर्वटान्	அபரபர்படமெனும்	चैत्ररथं	பார்த்துக்கொண்டே
	நாடுகளை	वनं प्रति	சைந்தாரதமெனும்
प्राप्य च	கடந்து,	महाशैलान्	வனத்தைக்குறித்து
शिलां	கல்லை	अत्ययात्	பெரும்மலைகளை
			கடந்தார்.

सरस्वतीं च गङ्गां च युग्मेन प्रत्यपद्यत । उत्तरं वीरमत्स्यानां भारुण्डं प्राविशद्वनम् ॥५॥

सरस्वतीं च	ஸரஸ்வதியெனும்	वीरमत्स्यानां	வீரமதஸ்யமெனும்
	நதியையும்		நாடுகளுக்கு
गङ्गां च	கங்கையெனும்	उत्तरं	வடக்கில்
	நதியை	भारुण्डं	பாருண்டமெனும்
	யும்	वनं	வனத்தில்
युग्मेन	ஸங்கமத்தில்	प्राविशत्	புகுந்தார்.
प्रत्यपद्यत	வந்துசேர்ந்தார்.		

वेगिर्नी च कुलिङ्गाख्यां ह्लादिर्नी पर्वतावृताम् । यमुनां प्राप्य संतीर्णो बलमाश्वासयत्तदा ॥

वेगिर्नी	வேகமாயோடுகிறதும்	यमुनां	யமுனையை
ह्लादिर्नी च	மனதை மகிழ்ச்சிப்ப	प्राप्य	அடைந்து,
	தும்	संतीर्णः	கடந்தார்.
पर्वतावृतां	பர்வதங்களால் சூழப்	तदा	அந்தச் சமயத்தில்
	பட்டதும்	बलं	சைனியத்தை
कुलिङ्गाख्यां	குலிங்கமெனப்பெயர்	आश्वासयत्	இளைப்பாறுவித்தார்.
	கொண்டதுமாகிய		

शीतीकृत्य तु गात्राणि क्लान्तानाश्वास्य वाजिनः ।

तत्र स्नात्वा च पीत्वा च प्रायादादाय चोदकम्

॥ ७ ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	स्नात्वा च	ஸ்நானம் செய்து
क्लान्तान्	களைப்படைந்திருந்த	पीत्वा च	நீர் பருசி
वाजिनः	குதிரைகளை	उदकं	நீர் தந்ததை
आश्वास्य	இளைப்பாற்றி	आदाय च	எடுத்துக்கொண்டும்
गात्राणि	உடல்களை	प्रायान्	புறப்பட்டார்.
शीतीकृत्य तु	குளிர்மையுறச் செய்த		
	தும்		

राजपुत्रो महारण्यमनभीक्ष्णोपसेवितम् । भद्रो भद्रेण यानेन मारुतः स्वमिवात्यगात् ॥८॥

मारुतः	வாயு	अनभीक्ष्णोपसेवितं	எப்படிப்பட்ட சஞ்சா
स्व	ஆதாசத்தில்		ரமுமற்ற
इव	எவ்வண்ணமே அவ்வண்ணமே	महारण्यं	மகாரண்யத்தை
भद्रः	புண்பாத்தமாவான	भद्रेण	பிரசஸ்தமாயிருக்க
राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தி குமாரர்	यानेन	தேருடன் [கின்ற
		अत्यगात्	கடந்தார்.

भागीरथीं दुष्पतरां सोशुधाने महानदीम् । उपायाद्राघवस्तूर्णं प्राग्घटे विश्रुते पुरे ॥ ९ ॥

सः	ஆந்த	भागीरथीं	கங்கையை
राघवः	பரதர்	विश्रुते	பெய்பெற்ற
शंशुधाने	அம்சதானம் எனும் நகரில்	प्राग्घटे	ப்ராக்வடமெனும்
दुष्पतरां	தாண்ட முடியாததும்	पुरे	நகரில்
महानदी	மகாநதியுமாகிய	तूर्णं	விரைவில்
		उपायात्	ஆடைந்தார்.

स गङ्गां प्राग्घटे तीर्त्वा समायात्कुटिकोष्टिकाम् । सवलस्तां स तीर्त्वाऽथ समायाद्धर्मवर्धनम् ॥

सः	ஆவர்	समायात्	ஆடைந்தார்.
सवलः	சேனையுடன்கூட	अथ	ஆனந்தரம்
प्राग्घटे	ப்ராக்வடமெனும்	सः	ஆவர்
गङ्गां	கங்கையை [நகரில்	तां तीर्त्वां	அதைத் தாண்டி
तीर्त्वा	தாண்டி,	धर्मवर्धनं	தர்மவர்த்தனமெனும்
कुटिकोष्टिकां	குடிகோஷ்டிகமெனும் நதியை	समायात्	கிராமத்தை வந்தடைந்தார்.

तोरणं दक्षिणार्धेन जम्बूप्रस्थमुपागमत् । वरुथं च ययौ रम्यं ग्रामं दशरथात्मजः ॥११॥

दशरथात्मजः	தசரதரின் குமாரர் (பரதர்)	जम्बूप्रस्थं	ஜம்பூப்ரஸ்தமெனும் கிராமத்தை
तोरणं	தோரணமெனும் கிராமத்தின்	उपागमत्	ஆடைந்தார்.
दक्षिणार्धेन	தென்வழியால்	रम्यं	அழகான
		वरुथं ग्रामं च	வருதமெனும் கிராம
		ययौ	ஆடைந்தார். [த்தை

तत्र रम्ये वने वासं कृत्वाऽसौ प्राञ्जुखो ययौ । उद्यानमुज्जिहानायाः प्रियका यत्र पादपाः ॥

असौ	ஆவர்	उज्जिहानायाः	உஜ்ஜிஹானையென்ற
तत्र	அந்த	प्रियकाः	சதம்ப [நகரில்
रम्ये	மனோகரமான	पादपाः	விருசூல்கள்
वने	காட்டில்	यस	எதிரிருந்தனவோ
वासं	(இரவு) தங்கியிருத்த		ஆந்த
कृत्वा	செய்து, [கலை	उद्यानं	உத்தியானவனத்தை
प्राञ्जुखः	கிழக்குநோக்கி செல்லுகின்றவராய்	ययौ	ஆடைந்தார்.

सालांस्तु प्रियकान्प्राप्य शीघ्रान्नास्थाय वाजिनः । अनुज्ञाप्याथ भरतो वाहिनीं त्वरितो ययौ ॥

अथ	அப்பொழுது	वाजिनः	குதிரைகளை
भरतः	பரதர்	आस्थाय	ரதத்திற்பூட்டி,
प्रियकान्	கதம்ப	वाहिनीं	சேனைபிடம்
सालान्	மரங்களை	अनुज्ञाप्य तु	விடைகொண்டு
प्राप्य	கிட்டி,	त्वरितः	அவசரமுற்றவராய்
शीघ्रान्	வேகம்செல்லும்	ययौ	சென்றார்.

वासं कृत्वा सर्वतीर्थे तीर्त्वा चोत्तानिकां नदीम् । अन्या नदीश्च विविधाः पार्वतीयैस्तुरङ्गमैः ॥
हस्तिपृष्ठकमासाद्य कुटिकामत्यवर्तत । ततार च नरव्याघ्रो लौहित्ये स कपीवतीम् ॥१५॥

सः	அந்த	तुरङ्गमैः	குதிரைகளைக்கொண்டு
नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமர்	तीर्त्वा	தாண்டி,
सर्वतीर्थे	ஸர்வதீர்த்தமெனும் கிராமத்தில்	हस्तिपृष्ठकं	ஹஸ்திப்பூட்டக மெனும் கிராமத்தை
वासं	ஓரிரவு	आसाद्य	அடைந்து
कृत्वा	கழித்தனைச் செய்து	कुटिकां	குடிக்கையெனும்நதியை
उत्तानिकां	உத்தானிக்கையென்ற	अत्यवर्तत	கடந்தார்.
नदीं च	நதியையும்	लौहित्ये	லென ஹித்யமெனும் நகரில்
अन्याः	மற்ற	कपीवतीं च	கபிவதியென்ற நதி யையும்
विविधाः	பல	ततार	தாண்டினார்.
नदीः च	நதிகளையும்		
पार्वतीयैः	மலைப்பிரதேசத்து		

एकसाले स्थाणुमतीं विनते गोमतीं नदीम् ॥ १६ ॥

कलिङ्गनगरे चापि प्राप्य सालवनं तथा । भरतः क्षिप्रमागच्छत्सुपरिश्रान्तवाहनः ॥ १७ ॥

भरतः	பரதர்	सुपरिश्रान्त- वाहनः	மிகவும் களைப்படைந் திருந்த குதிரைகளை யுடைவராய்
एकसाले	ஏகஸாலமெனும் கிராமத்தில்	क्षिप्रं तथा	விரைவிலேயே
स्थाणुमतीं	ஸ்தாணுமதியெனும் நதியையும்	कलिङ्गनगरे	கலிங்கநகரில்
विनते	வினதமெனும் நகரில்	सालवनं अपि	ஆச்சாமரவனத்திற் கும்
गोमतीं नदीं च	கோமதியெனும் நதி	आगच्छत्	வந்துசேர்ந்தார்.
प्राप्य	கடந்து, [யையும்		

वनं च समतीत्याशु शर्वर्यामरुणोदये । अयोध्यां मनुना राज्ञा निर्मितां संददर्श ह ॥१८॥

शर्वर्यां	ஓரவை	राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியால்
वनं च	வனத்திலேயே	निर्मितां	நிருமாணிக்கப்பட்ட
समतीत्य	கழித்து,	अयोध्यां	அயோத்திமாநகரை
अरुणोदये	அருணோதயத்தில்	आशु	விரைவில்
मनुना	மனு	संददर्श ह	கண்டார்.

तां पुरीं पुरुषव्याघ्रः सप्तगत्रोपितः पथि । अयोध्यामग्रतो दृष्ट्वा रथे सारथिमब्रवीत् ॥

पुरुषव्याघ्रः	புருஷோத்தமர்	अग्रतः	கண்முன்
पथि	வழியில்	दृष्ट्वा	கண்டு,
सप्तगत्रोपितः	ஏழு இரவு கழித்த	रथे	ரதத்தில்
तां	அந்த [வராய்	सारथि	ஸாரதியைப் பார்த்து
अयोध्यां पुरीं	அயோத்திமாநகரை	अब्रवीत्	மொழிந்தார்:

एषा नातिप्रतीता मे पुण्योद्याना यशस्विनी । अयोध्या दृश्यते दूरात्सारथे पाण्डुसूक्तिका ॥
यज्वभिर्गुणसंपन्नैर्ब्राह्मणैर्वेदपारगैः । भूयिष्टमृद्धैराकीर्णा राजर्षिवरपालिता ॥ २१ ॥

सारथे	“சாரதியே!	ऋद्धैः	செல்லவான்களாலும்
एषा	இந்த	भूयिष्ठं	அதிகமாய்
पुण्योद्याना	அழகிய உத்தியானவ னக்களையுடையதும்	आकीर्णा	நிறைந்துள்ளதும்
यशस्विनी	புகழ்படைத்ததும்	राजर्षिवरपालिता	ராஜர்ஷியால் பரிபாலி க்கப்பட்டதுமான
पाण्डुसूक्तिका	வெண்மை மண்ணு டையதும்	अयोध्या	அயோத்திமாநகர்
यज्वभिः	யாகம்செய்யும்	दूरात्	வெகுதூரத்திலிருந்தே
गुणसम्पन्नैः	நற்குணம் பொருந்திய	मे	எனக்கு
वेदपारगैः	வேதவித்துக்களாகிய	नातिप्रतीता	உற்சாகமற்றிருக்கிற தாய்
ब्राह्मणैः	பிராம்மணர்களாலும்	दृश्यते	காணப்படுகிறது.

अयोध्यायां पुरा शब्दः श्रूयते तुमुलो महान् । समन्तान्नरनारीणां तमद्य न शृणोम्यहम् ॥

पुरा	“இதற்குமுன்	समन्तात्	எல்லா பக்கங்களிலும்
अयोध्यायां	அயோத்தியில்	श्रूयते	கேட்கப்பட்டது;
नरनारीणां	ஆண்பெண்களுடைய	अद्य	இப்பொழுது
महान्	பெரிய	त्	அதை
तुमुलः	கலகல	अहं	நான்
शब्दः	சப்தமானது	शृणोमि न	கேட்கவில்லை.

उद्यानानि च सायाहे क्रीडित्वोपरतैनरैः । समन्ताद्विप्रधावद्भिः प्रकाशन्ते ममान्यथा ॥
तान्यद्यानुरुदन्तीव परित्यक्तानि कामिभिः ॥ २३ ॥

सायाहे	“சாயக்காலத்தில்	नरैः	மனிதர்களால்
उद्यानानि	உத்தியானவனக்களில்	परित्यक्तानि	தரக்கப்பட்டிருக் கின்றன.
क्रीडित्वा	விளையாடி	अद्य	இப்பொழுது
उपरतैः	முடிவுற்றவர்களும்	तानि	அவைகள்
समन्तात्	எல்லா பக்கங்களிலும்	अनुरुदन्ति इव	அழுகின்றவைபோல்
विप्रधावद्भिः	பாளியிருப்பவர்களு மான	मम	எனக்கு
कामिभिः च	காமிகளான (பார்வா ஸந்தர்களான)	अन्यथा	வேறுவிதமாய்
		प्रकाशन्ते	தோன்றுகின்றன.

अरण्यभूतेव पुरी सारथे प्रतिभाति मे । न ह्यत्र यानैर्दृश्यन्ते न गजैर्न च वाजिभिः ॥
निर्यान्तो वाऽभियान्तो वा नरमुख्या यथापुरम् ॥ २४ ॥

सारथे "சாரதியே!
यथापुरं முன்போல்
अस इங்கு
नरमुख्याः பிரதானிகள்
यानैः தேர்களிலேறிக்
निर्यान्तः वा கொண்டு வெளிப்போகிறவர்க ளாகவோ,
अभियान्तः वा உள்ளே வருபவர்க ளாகவோ
दृश्यन्ते न காணப்படவில்லை.

गजैः न யானைகளிலேறிக் கொண்டும் காணப் படவில்லை.
वाजिभिः च न குதிரைகளிலேறிக் கொண்டும் காணப் படவில்லை.
ह्यि ஆகையால்
पुरी நகரானது
इव अरण्यभूता முற்றிலும் காடாகி
मे எனக்கு [விட்டதாக
प्रतिभाति தோற்றகின்றது.

उद्यानानि पुरा भान्ति मत्तप्रमुदितानि च ।
उद्यानानि "உத்யானவனங்கள்
जनानां ஜனங்களுடைய
रतिसंयोगेषु வினையாட்டுகளில்
अत्यन्त-மிக்க அனுசூலமான
गुणवन्ति च } வைகளும்

जनानां रतिसंयोगेष्वत्यन्तगुणवन्ति च ॥
मत्तप्रमुदितानि च { சிருக்காரத்திற்கு வே ண்டிய உற்சாகங்க ளுடையவழமாக
पुरा भान्ति இதன் முன் விளக்கின.

तान्येतान्यद्य पश्यामि निरानन्दानि सर्वशः ।
अद्य "இப்பொழுது
तानि அந்த
एतानि இவைகள்
अनुपथं பாதைகளில்
अस्तपणैः உதிர்த்த இலைகளுடனி
द्रुमैः மரங்களால் [ருக்கும்

अस्तपणैरनुपथं विक्रोशद्भिरिव द्रुमैः ॥ २६ ॥
विक्रोशद्भिः इव கதறுபவனபோன்ற
सर्वशः எல்லாப்பக்கங்களி லும்
निरानन्दानि உற்சாகமற்றவைக ளாய்
पश्यामि நான் காண்கிறேன்.

नाद्यापि श्रूयते शब्दो मत्तानां मृगपक्षिणाम् ।
संरक्तां "உற்சாகமுட்குறதும்
मधुरां இனிமையானதுமான
वार्णां ஒலியை
बहु कलं மிக மழலைபோல்
व्याहरतां கூவும்

संरक्तां मधुरां वर्णां कलं व्याहरतां बहु ॥
मत्तानां உற்சாகமுற்ற
मृगपक्षिणां மிருகபக்ஷிகளுடைய
शब्दः தொலி
अद्य अपि இன்னும்
श्रूयते न கேட்கப்படவில்லை.

चन्दनागरुसंपृक्तो धूमसंमूर्च्छितोऽतुलः ।
चन्दनागरु- } சந்தனம், அகில் இ
संपृक्तः } வைகளின் மணத்து
धूमसंमूर्च्छितः டன்கூடியதும்,
अतुलः தூபங்களால் விருத்தி யடைகிறதும்,
निकरற்றதும்

प्रवाति पवनः श्रीमान्किं नु नाद्य यथापुरम् ॥
श्रीमान् இனியதுமான
पवनः காற்று
अद्य இப்பொழுது
यथापुरं முன்போல்
किं नु ஏன்
प्रवाति न விசயில்லை?

भेरीमृदङ्गवीणानां कोणसंघटितः पुनः । किमद्य शब्दो विरतः सदाऽद्दीनगतिः पुरा ॥

भेरीमृदङ्ग- वीणानां } कोणसंघटितः पुरा सदा	“பேரீ, மிருதங்கம், வீணை இவைகளுடைய ஒரு பாகத்திலிருந்து கிளம்புகிறதும், முன் எப்பொழுதும்	अदीनगतिः शब्दः अद्य पुनः किं विरतः	கம்பிரமாய் கிளங்கிய தொலி [ஹமான இப்பொழுதோ ஏன் [வெனில் ஒழிவடைந்தது?
--	--	--	---

अनिष्टानि च पापानि पश्यामि विविधानि च । निमित्तान्यमनोज्ञानि तेन सीदति मे मनः॥

अनिष्टानि पापानि च विविधानि	“ கிருப்பமற்றவைக ளும், கெட்டவைகளும், பலவகையானவைக ளும்,	अमनोज्ञानि च निमित्तानि पश्यामि तेन मे मनः सीदति	துக்ககரமானவைக சூளுக்களை [ஹமான காண்கிறேன். அதனால் எனது மனது கவலைப்படுகிறது.
-----------------------------------	--	---	--

सर्वथा कुशलं सूत दुर्लभं मम वन्धुषु । तथा ह्यसति संमोहे हृदयं सीदतीव मे ॥ ३१ ॥

सूत मम वन्धुषु सर्वथा कुशलं दुर्लभं	“ சூரதியே! எனது பந்துக்கள் விஷயத்தில் எல்லாப்படியாலும் சேஷமென்பது அரிது.	तथा हि असति सम्मोहे मे हृदयं इव सीदति	ஏனெனில் நிஷ்காரணமான சித்தப்பிரமையில் எனது மனது முற்றிலும் உழலுகின்றது.”
--	--	---	---

विषण्णः श्रान्तहृदयस्त्रस्तः संलुलितेन्द्रियः । भरतः प्रविवेशाशु पुरीमिक्ष्वाकुपालिताम् ॥

भरतः विषण्णः श्रान्तहृदयः त्रस्तः संलुलितेन्द्रियः	பரதர் உற்சாகமிழந்தவராய் நொந்தமனத்தினராய் உள்ளம்நடுங்கியவராய் கலக்கமுற்ற ஐம்புலன் களையுடையவராய்	इक्ष्वाकुपालितां पुरीं आशु प्रविवेश	இசுவாகுபாலிதாள் காக்கப்பட்ட நகரிலுள் விடைந்து புகுத்தனர்.
--	--	--	---

द्वारेण वैजयन्तेन प्राविशच्छ्रान्तवाहनः । द्वास्थ्यैस्तथाय विजयमुक्तस्तैः सहितो ययौ ॥

वैजयन्तेन द्वारेण श्रान्तवाहनः प्राविशत् द्वास्थ्यैः	வைஜயந்தமெனும் வராயினால் களைத்த வாகுனங்க ளையுடைய அவர் குழைந்தார். வாரிற்சுரப்பவர்களால்	उथाय विजयं उक्तः सैः सहितः ययौ	எழுத்து 'உயகிஜயிபவ' என சூசிகுறப்பட்டவராய் அவர்களோடு கூடினவராய் சென்றார்.
--	---	---	--

स त्वनेकाग्रहृदयो द्वास्थ्यं प्रत्यर्च्य तं जनम् । सूतमश्वपतेः क्लान्तमब्रवीत्तत्र राघवः ॥३४॥

तस्य	அப்பொழுது	प्रत्यर्च्यं	ஆமோதித்து
अनेकाग्रहृदयः	நிலைகொள்ளா மன	तु	உடனே
सः	அந்த [முடைய	अश्वपतेः	அச்சுவபதியினது
राघवः	பரதர்	क्लान्तं	களைத்திருக்கும்
द्वास्थ्यं	வாரில்காக்கும்	सूतं	சாரதியைப்பார்த்து
तं	அந்த	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழி
जनं	ஜனக்கூட்டத்தை		ந்தார்:

किमहं त्वरयाऽनीतः कारणानि विनाऽनघ । अशुभाशङ्कि हृदयं शीलं च पततीव मे ॥

अनघ	“தேரவுமற்றவனே!	हृदयं	மனம்
कारणानि विना	காரணங்களின்றி	अशुभाशङ्कि	கெட்டதையே என்
अहं	நான்	मे	எனது [ஊகிறது.
किं	ஏன்	शीलं च	ஸ்வபாவகுணமும்
त्वरया	விசைவில்	पतति इव	அழிகிறதுபோலிருக்
आनीतः	அழைக்கப்பட்டேன்?		கிறது.

श्रुता नो यादृशाः पूर्वं नृपतीनां विनाशने । आकारांस्तानहं सर्वानिह पश्यामि सारथे ॥

सारथे	“சாரதியே!	तान्	அந்த
पूर्वं	இதற்குமுன்	आकारान्	அடையாளங்கள்
नृपतीनां	அரசர்களுடைய	सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
विनाशने	அழிவில்	अहं	நான்
नः	நமக்கு	इह	இப்பொழுது
यादृशाः	எவைகள்	पश्यामि	பிரத்தியக்ஷத்தில்
श्रुताः	கேட்கப்பட்டிருக்கின் றனவோ		காண்கிறேன்.

संमार्जनविहीनानि परुषाण्युपलक्षये । असंयतकवाटानि श्रीविहीनानि सर्वशः ॥ ३७ ॥

संमार्जनविहीनानि	“பரிசுத்தம் செய்யப்படாதவைகளையும்	श्रीविहीनानि	சோபையற்றவைகளை
परुषाणि	நீயவைகளையும்		யும்
असंयतकवाटानि	முடப்படாத கதவுகளையும்	सर्वशः	எல்லாபக்கங்களிலும்
		उपलक्षये	காண்கிறேன்.

बलिकर्मविहीनानि धूपसंमोदनेन च । अनाशितकुटुम्बानि प्रभाहीनजनानि च ॥

अहं	“நான்	॥ ३८ ॥	
कुटुम्बिभवनानि	குடும்பிகள் வலிக் கும் வீடுகளை	बलिकर्मविहीनानि	புலையற்றவைகளையும்
		धूपसंमोदनेन च	ஊபவாசனையற்றவைகளையும்

अनाशितकुटुम्बानि	உண்ணாத குடும்பங்களை யுடையவைகளையும்	अलक्ष्मीकानि च	பாழடைந்தவைகளாக யும்
प्रभाहीनजनानि	ஒளியற்ற தனக்களை யுடையவைகளையும்	पश्यामि	காண்கிறேன்.

अपेतमाल्यशोभानि ह्यसंमृष्टाजिराणि च । देवागाराणि शून्यानि न च भान्ति यथापुरम् ॥

देवागाराणि	“தெய்வாலயங்கள் மாலைகளின் சோபை களை யிழந்தனவாயும்	शून्यानि च	பாழடைந்தவைகளாக யும்
असंमृष्टाजिराणि च	வினக்கப்பட்டாத பிரா காங்களை யுடைய வைகளையும்	यथापुरं	முன்போல்
		भान्ति न हि	வினக்கவில்லை.

देवतार्चाः प्रविद्धाश्च यद्गोष्ठ्यस्तथाविधाः । माल्यापणेषु राजन्ते नाद्य पण्यानि वै तथा ॥

देवतार्चाः च	“தெய்வபூஜைகளும் அழிந்தன.	माल्यापणेषु	புஷ்பக்கடைகளில்
प्रविद्धाः	யழிந்தன.	पण्यानि वै	சாக்குகளைல்லாம்
यद् गोष्ठ्यः	யாகுகோஷ்டிகளும்	अद्य	இப்பொழுது
तथाविधाः	ஆவ்வண்ணமேயிருக் கின்றன.	तथा	முன்போல்
		राजन्ते न	வினக்கவில்லை.

दृश्यन्ते वणिजोऽप्यत्र न यथापूर्वमद्य वै । ध्यानसंविन्नहृदया नष्टव्यापारयन्त्रिताः ॥४१॥

अद्य	“இக்கு இப்பொழுது	नष्टव्यापार-}	வேகையில்லாது கஷ்ட
वणिजः अपि	விபாபாரிகளும்	यन्त्रिताः }	முற்றவர்களையும்
ध्यानसंविन्न-}	கவலைபால் கொந்த	नथापूर्वं वै	முன்போல்
हृदयाः }	மனத்தினர்களையும்	दृश्यन्ते न	வினக்கவில்லை.

देवायतनचैत्येषु दीनाः पक्षिमृगाः स्थिताः ॥ ४२ ॥

देवायतनचैत्येषु	“கோவில், யாகசாலை களிலும்	पक्षिमृगाः	பகடிகளும் மிருகக் களும்
		दीनाः स्थिताः	உறக்கிக்கிடக் கின்றன.

मलिनं चाश्रुपूर्णाक्षं दीनं ध्यानपरं कृशम् । सस्त्रीपुंसं च पश्यामि जनमुत्कण्ठितं पुरे ॥

पुरे	“நகரில்	दीनं	பரிதாபிக்கும் நிலைமை யிலிருக்கிறதாயும்
सस्त्रीपुंसं	ஆண்பெண்ணுள் விட்ட	ध्यानपरं	கவலையிலீடுபட்டு டக்கிறதாயும்
जनं च	ஜனமுறமெல்லா வற்றையும்	कृशं	துவண்டுக்கிடக்கிற தாயும்
मलिनं च	மரசுடையந்ததாயும்	उत्कण्ठितं	வருந்திக்கொண்டிருக் கிறதாயும்
अश्रुपूर्णाक्षं	கண்ணீர் நிறைந்த க ண்களை யுடையதாயும்	पश्यामि	காண்காண்கின்றேன்.

इत्येवमुक्त्वा भरतः सूतं तं दीनमानसः । तान्यरिष्टान्ययोध्यायां प्रेक्ष्य राजगृहं ययौ ॥

भरतः	பாதர்	तं	அந்த
अयोध्यायां	அயோத்தியில்	सूतं	சாரதியிடம்
तानि	அந்த	इति एवं	மேற்கண்டவாறு
अरिष्टानि	அபசுருனங்களை	उत्तवा	சொல்லிவிட்டு,
प्रेक्ष्य	கவனித்து,	राजगृहं	சக்கிரவர்த்தியாரின்
दीनमानसः	நொந்தமனத்தினராய்	ययौ	மாளிகைக்கு வந்துசேர்ந்தார்.

तां शून्यशृङ्गाटकवेश्मरथ्यां रजोऽरुणद्वारकपाटयन्त्राम् ।

दृष्ट्वा पुरीमिन्द्रपुरप्रकाशां दुःखेन संपूर्णतरो बभूव

॥ ४५ ॥

इन्द्रपुरप्रकाशां	இந்திரானது நகர்பேரல்	रजोऽरुणद्वार-	} புழுதிபடிந்து சிவந்த வாயிற்கதவுகளையு டையதாயும்
तां	அந்த [வினங்கிய	कपाटयन्त्रां	
'पुरीं	நகரை	दृष्ट्वा	கவனித்து,
शून्यशृङ्गाटक-	} குன்பமாயிருக்கின்ற சதுக்கங்களையும் வி டுகளையும் விடிகளை யமுடையதாயும்	दुःखेन	துயரத்தால்
वेश्मरथ्यां		सम्पूर्णतरो बभूव	மிகவும் தபிக்கின்றவ ராயினர்.

बहूनि पश्यन्मनसोऽप्रियाणि यान्यन्यदा नास्य पुरे बभूवुः ।

अवाक्शिरा दीनमना नहृष्टः पितुर्महात्मा प्रविवेश वेश्म

॥ ४६ ॥

महात्मा	மகாத்மாவாகுமவர்	बहूनि	அனேகங்களை
अन्यदा	இதற்குமுன் ஒரு சம யத்திலுங்கூட	पश्यन्	கவனித்தவராய்
अस्य	இவரது	अवाक्शिराः	தலைகுனிந்தவராய்
पुरे	நகரில்	दीनमनाः	நொந்தமனத்தினராய்
मनसः	மனதிற்கு	नहृष्टः	உற்சாகக்குன்றியவ ராய்
अप्रियाणि	அனிஷ்டமாயிருக்கின் றவைகள்	पितुः	தந்தையினது
यानि बभूवुः न	எவைகள் உண்டானதி ல்லையோ அவைகளின்	वेश्म	மாளிகையில்
		प्रविवेश	புகுந்தனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे एकसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5169.

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2814

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे सप्तमेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் ஐதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸங்கதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் காணம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் ஏழாவது தினத்தில் காணம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[पुरा कुशलवाभ्यां श्रीरामसन्निधावश्वमेधयज्ञवाटे द्वात्रिंशति दिनेषु गीते श्रीमद्रामायणे
अष्टमेऽह्नि अयोध्याकाण्डे द्विसप्ततितमसर्गमारभ्य सप्तनवतितमसर्गपर्यन्तं
(5170—5983 श्लोकाः) गीतम् । तस्मिन् दिने गीताः श्लोकाः 814]

ஆதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமஸந்நிதியில் அச்வமேதயாகசாலையில்
முப்பத்திரண்டு தினங்களில் காணம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில்
எட்டாவது தினத்தில் அயோத்தியாகாண்டத்தில் 72-ாவது ஸர்க்கம் முதல்
97-ாவது ஸர்க்கம் வரை (5170—5983) காணம் செய்யப்பட்டது.
அன்று காணம் செய்யப்பட்ட கலோகசங்கியை 814]

द्विसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்திரண்டாம் ஸர்க்கம் ॥ 92 ॥

भरतविलापः—பரத விலாபம்.

अपश्यंस्तु ततस्तत्र पितरं पितुरालये । जगाम भरतो द्रष्टुं मातरं मातुरालये ॥ १ ॥

भरतः	பரதர்	तु	உடனே
ततः	அப்பொழுது	मातुः	தாயினது
तत्र	அங்கு	आलये	மாலிகையில்
पितुः	தந்தையினது	मातरं	தாயை
आलये	மாலிகையில்	द्रष्टुं	தரிசிக்க
पितरं	தந்தையாரை	जगाम	சென்றார்.
अपश्यन्	காணாதவராய்,		

अनुप्राप्तं तु तं दृष्ट्वा कैकेयी प्रोषितं सुतम् । उत्पपात तदा हृष्टा त्यक्त्वा सौवर्णमासनम् ॥

कैकेयी	கைகேயிதேவியார்,	तु	அதனால்
प्रोषितं	வெளியூரிலிருந்த	दृष्ट्वा	உள்ளம் பூரித்தவ
तं	அந்த	सौवर्णं	தங்க [எரி
सुतं	புதல்வனை	आसनं	ஆஸனத்தை
तदा	அப்பொழுது	त्यक्त्वा	விட்டு
अनुप्राप्तं	வகதுஞ்சர்ந்தவிட்ட	उत्पपात	எதிர்த்தோக்கிச்சென்ற
दृष्ट्वा	கண்டு, [வகது		என்.

स प्रविश्यैव धर्मात्मा स्वगृहं श्रीविवर्जितम् । भरतः प्रेक्ष्य जग्राह जनन्याश्रणौ शुभौ ॥३॥

धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	प्रेक्ष्य	கவனித்து;
सः	அந்த	जनन्याः	மாதாவினது
भरतः	பரதர்,	शुभौ	புதியமாகிய
स्वगृहं	தன் வீட்டினான்	अशौ	திருவடிகளில்
प्रविश्य एव	தாயுந்ததும்	जग्राह	வீழ்ந்து சேலித்தார்.
श्रीविवर्जितं	ஒளியற்றதாய்		

सा तं मूर्धन्युपाघ्राय परिष्वज्य यशस्विनम् । अङ्गे भरतमारोप्य प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥ ४ ॥

सा	அவள்	अङ्गे	மடியில்
तं	ஆந்த	आरोप्य	உட்காரவைத்து,
यशस्विनं	யசஸ்வியாகிய	मूर्धनि उपाघ्राय	உச்சிமுக்காந்து
भरतं	பரதனை	प्रष्टुं	விசாரிக்க
परिष्वज्य	கட்டியணைத்து,	समुपचक्रमे	ஆரம்பித்தனள்.

अद्य ते कतिचिद्रात्र्यश्च्युतस्यार्यकवेश्मनः । अपि नाध्वश्रमः शीघ्रं रथेनापततस्तव ॥ ५ ॥

आर्यकवेश्मनः	“மாதாமகரின் மாளி கையினின்றும்	रथेन	தேரிலேறி
च्युतस्य	கிளம்பிய	शीघ्रं	விரைவாய்
ते	உனக்கு	आपततः	திரும்பிவந்த
अद्य	இப்பொழுது	तव	உனக்கு
रात्र्यः	நாட்கள்	अध्वश्रमः	வழிச்சிரமம்
कतिचित्	எவ்வளவாயின?	अपि न	இல்லையா?

आर्यकस्ते सुकुशली युधाजिन्मातुलस्तव । प्रवासाच्च सुखं पुत्र सर्वं मे वक्तुमर्हसि ॥ ६ ॥

पुत्र	“குழந்தாய்!	च	அங்கனம்தானே?
ते	உனது	प्रवासात्	வெளிப்போனது
आर्यकः	பாட்டனர்	सुखं	சுகம்தானே? [முதல்
सुकुशली	சுகமாயிருக்கின்றாரா?	मे	எனக்கு
तव	உனது	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
मातुलः	மாதூலராகிய	वक्तुं	சொல்ல
युधाजित्	யுதாஜித்	अर्हसि	வேண்டும்.”

एवं पृष्टस्तु कैकेय्या प्रियं पार्थिवनन्दनः । आचष्ट भरतः सर्वं मात्रे राजीवलोचनः ॥ ७ ॥

एवं	இவ்விதமாக	राजीवलोचनः	செந்தாமரைக்கண்
कैकेय्या	கைகேயிதேவியால்	भरतः	பரதர் [ணருமாகிய
प्रियं	ப்ரியமாக	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
पृष्टः	வினாசப்பட்டவரும்,	मात्रे	தாயருக்கு
पार्थिवनन्दनः	சக்கிரவர்த்தி குமார ரும்,	तु	இப்பொழுது
		आचष्ट	பின்வருமாறு தெரிவி த்தனர் :

अद्य मे सप्तमी रात्रिश्च्युतस्यार्यकवेश्मनः । अम्बायाः कुशली तातो युधाजिन्मातुलश्च मे ॥

आर्यकवेश्मनः	“மாதாமகரின் மாளி கையினின்றும்	अम्बायाः	ஆம்மாள்
च्युतस्य	கிளம்பிய	तातः	தந்தை
मे	எனக்கு	कुशली	சேஷமாயிருக்கிறார்.
अद्य	இப்பொழுது	मे	எனது
रात्रिः	நாள்	मातुलः	ஆம்மாள்
सप्तमी	ஏழாவதாகிறது.	युधाजित्	யுதாஜித்
		च	அங்கனமேயிருக்கிறார்.

यन्मे धनं च रत्नं च ददौ राजा परंतपः । परिश्रान्तं पथ्यभवत्ततोऽहं पूर्वमागतः ॥ ९ ॥

परन्तपः "பகைவரை தடுக்கச்
ராஜா மன்னர் [செய்யும்
மே எனக்கு
ரத்னம் பொருளையும்
புதன் பரிசையும்
ஐதௌ கொடுத்தார்.
யத் அந்த இது

பயி வழியில்
பரிசுர்த் கஷ்டமரக
அமவத் இருந்தது.
தத: ஆனதுபற்றி
அஹ் நான்
பூவ் முன்னரே
அராத: வந்துவிட்டேன்.

राजवाक्यहरैर्दूतैस्त्वयमाणोऽहमागतः । यदहं प्रष्टुमिच्छामि तदम्वा वक्तुमर्हति ॥ १० ॥

ராஜவாக்யஹரே: { "சக்கிரவர்த்தியாரின்
கட்டளையைக் கொ
ணர்ந்த
தூதர்களால்
தவயமாப்படுத்தப்
பட்ட

அராத: வந்தேன்.
அஹ் நான்
யத் எனக்கு
புர்து இச்சாமி கேட்கப்போகிறேனே,
தத் அதை
அமவா ஆம்மான்
யவநு அஹ்தி சொல்லவேண்டும்.

शून्योऽयं शयनीयस्ते पर्यङ्को हेमभूषितः । न चायमिक्ष्वाकुजनः प्रहृष्टः प्रतिभाति मे ॥

அய் "இந்த
ஹமபூஷித: பொன்னுலகக்கரிக்க
சாயனிய: படுக்கும் [ப்பட்ட
தே உனது
பரயங்கு: கட்டில்
சூந்ய: சூன்யமாயிருக்கிறது.

அய் இப்பொழுது
இக்ஷவாகுஜன: அ இக்ஷவாகுஜனஸமூக
மும்
புர்து: சந்தோஷமுற்றதாக
மே எனக்கு
புர்திபாதி ந தோன்றவில்லை.

राजा भवति भूयिष्ठमिहाम्बाया निवेशने । तमहं नाद्य पश्यामि द्रष्टुमिच्छन्निहागतः ॥

ராஜா "சக்கிரவர்த்தியார்
பூயிष्ठ பெரும்பாலும்
இஹ இந்நேரத்தில்.
அம்வாயா: ஆம்மாளுடைய
நிவేశனே மாளிகையில்
அவதி இருக்கிறதாயிற்றே.

த் அவரை
புர்து இச்சுந் சரிசிக்கவேண்டி
அஹ் நான்
இஹ அராத: இக்கு வந்தேன்.
அய் இப்பொழுது
புர்தாமி ந நான் காணவில்லை.

पितुर्मृहीप्ये पादौ च तं ममाख्याहि पृच्छतः । आहोस्विदम्ब ज्येष्ठायाः कौसल्याया निवेशने ॥

அமவ "ஆம்மா!
பிது: திருத்தந்தையினது
பாது அ திருவடிகளினும்
மூஹிப்யே நான் தண்டம் சம்ப
பிக்கவேண்டும்.
அயேஷாயா: மகாபத்தியாகிய

கௌசல்யாயா: கோசலாதேவியாரு
நிவేశனே மாளிகையில் [டைய
அஹோஸ்விந் இருக்கிறாப்போலும்!
புர்து: கேட்கும்
மம எனக்கு
த் அவரிருக்குமிடத்தை
அரயாஹி சொல்லீராக."

तं प्रत्युवाच कैकेयी प्रियवद्वोरमप्रियम् । अजानन्तं प्रजानन्ती राज्यलोभेन मोहिता ॥

कैकेयी	கைகேயீதேவியார்	प्रियवत्	இஷ்டமானதுபோல்
राज्यलोभेन	ராஜ்யத்தின் பேரா சையால்	प्रजानन्ती	எண்ணியவளாய்
मोहिता	நல்லது பொல்லாதது அறியாதவளாய்	अजानन्तं	விஷயம் தெரியாத
घोरं	கொடுமையான	तं	அவருக்கு
अप्रियं	அறிவீட்டத்தை	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதில் உரைத்தான் :

या गतिः सर्वभूतानां तां गतिं ते पिता गतः । राजा महात्मा तेजस्वी यायजूकः सतां गतिः॥

यायजूकः	“ஸதா யாகங்களைச் செய்வரும்,	ते पिता	உனது தந்தையார்,
सतां गतिः	நல்லேராருக்குப் புகழி	सर्वभूतानां	எல்லா உயிர்ப்பிராணி களுக்கும்
तेजस्वी	தேஜஸ்வியும், [டமும்,	गतिः	முடிவு
महात्मा	மஹாத்மாவும்,	या	எதுவே,
राजा	சக்கிரவர்த்தியாரு மாகிய	तां गतिं	அந்த முடிவை
		गतः	அடைந்துவிட்டனர்.”

तच्छ्रुत्वा भरतो धर्माभिजनवाञ्छुचिः । पपात सहसा भूमौ पितृशोकबलादितः ॥

धर्माभिजनवान्	தர்மத்தில் க்யாதி பெற்றவரும்,	सहसा	திடீரென
शुचिः	பரிசுத்தமூர்த்தியுமா	भूमौ	தரையில்,
भरतः	பாதர், [கிய	पितृशोक- } बलादितः }	பித்ருசோகத்தால் மிகப் பீடிக்கப்பட்ட வராகி,
तत् वाक्यं	அந்த மொழியை	पपात	விழுந்துவிட்டனர்.
श्रुत्वा	கேட்டு		

हा हतोऽस्मीति कृपणां दीनां वाचमुदीरयन् । निपपात महाबाहुर्बाहू विक्षिप्य वीर्यवान्॥

वीर्यवान्	மகாதைதர்யசாலியும்,	दीनां	மனத்தளர்ச்சியைக் காட்டுகிறதும்
महाबाहुः	ஆஜானுபாகுவமாகு மவர்,	कृपणां	துக்ககாமாயுமிருக்கிற
बाहू	இருகைகளையும்	वाचं	சொல்லை,
विक्षिप्य	உதறிக்கொண்டு,	उदीरयन्	சொல்லிக்கொண்டு,
हा	“ஐ!	निपपात	விழுந்தவாறே இருந் தனர்.
अस्मि हतः	நான் கெட்டேன்”		
इति	என்கிற		

ततः शोकेन संवीतः पितुर्भरणदुःखितः । विललाप महातेजा भ्रान्ताकुलितचेतनः ॥१८॥

ततः	அப்பொழுது	शोकेन	சோகத்தால்
महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியாகு	संवीतः	மெய்மறந்தவராய்
पितुः	தந்தையின் [மவர்	भ्रान्ताकुलितचेतनः	கலக்கத்தால் அறிவை பிழந்தவராய்
भरणदुःखितः	மாணத்தில் துயருற்ற வராய்,	विललाप	புலம்பினார்;

एतत्सुरुचिरं भाति पितुर्भे शयनं पुरा । शशिनेवामलं रात्रौ गगनं तोयदात्यये ॥ १९ ॥

मे	" எனது	गगनं	ஆகாயம்
पितुः	தந்தையினது	शशिना	சந்திரனால்
एतत्	இந்த	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
शयनं	படுக்கையானது,	सुरुचिरं	மிக்க யனோக்குமாக
तोयदात्यये	சாக்காலத்தில்	पुरा भाति	விளங்கிக்கொண்டிருக்கிறது.
रात्रौ	இரவில்		
अमलं	நிர்மலமான		

तदिदं न विभात्यद्य विहीनं तेन धीमता । व्योमेव शशिना हीनमप्युष्क इव सागरः ॥

तव इदं	" -அந்த இது	हीनं	விடப்பட்ட
अद्य	இப்பொழுது	व्योम	ஆகாயம்
तेन	அந்த	इव	போலவும்,
धीमता	தீமானாகுமவரால்	अप्युष्कः	நீரற்ற
विहीनं	விடப்பட்டதாய்,	सागरः इव	சமுத்திரம் போலவும்
शशिना	சந்திரனால்	विभाति न	சோடியாதிருக்கிறது."

वाष्पमुत्सृज्य कण्ठेन स्वार्तः परमपीडितः । प्रच्छाद्य वदनं श्रीमद्वस्त्रेण जयतां वरः ॥ २१ ॥

जयतां	ஐயசாலிகளில்	वदनं	முகத்தை
वरः	உத்தமராகுமவர்	प्रच्छाद्य	மூடிக்கொண்டு
परमपीडितः	மிக மனவேதனைப்படுகின்றவராய்	वाष्पं	கண்ணீரை
वस्त्रेण	வஸ்திரத்தால்	उत्सृज्य	வடித்துக்கொண்டு
श्रीमत्	அழகிய	कण्ठेन	குரலிட்டு
		स्वार्तः	கதறியழுதார்.

तमार्तं देवसङ्काशं समीक्ष्य पतितं भुवि । निकृत्तमिव सालस्य स्कन्धं परशुना वने ॥ २२ ॥

देवसङ्काशं	தேவர்களுக்கொப்பான	निकृत्तं	வெட்டி வீழ்த்தப்பட்ட
तं	அவரை	सालस्य	ஆச்சாமாத்தினது
आर्तं	அயருற்றவராய்	स्कन्धं इव	கிணையப்போல்
वने	காட்டில்	भुवि	தரையில்
परशुना	கோடாரியால்	पतितं	வீழ்த்துகிடப்பவராய்
		समीक्ष्य	கண்டனர்.

मत्तमातङ्गसङ्काशं चन्द्रार्कसदृशं भुवः । उत्थापयित्वा शोकार्तं वचनं चेदमब्रवीत् ॥ २३ ॥

च	உடனே	भुवः	தரையிலிருந்து
मत्तमातङ्गसङ्काशं	மதித்த உரணக்கொப்பானவரும்,	उत्थापयित्वा	எழுத்திருக்கச்
चन्द्रार्कसदृशं	சந்திர சூரியர்களுக்கும் சமமானும்,	इदं	பின்வரும் [செய்து,
शोकार्तं	{ கோகத்தால் வீழ்த்தப்பட்டவகுளாய் அயரை	वचनं	மொழியை
		अब्रवीत्	சொல்லலானார் :

उत्तिष्ठोत्तिष्ठ किं शेषे राजन्नत्र महायशः । त्वद्विधा न हि शोचन्ति सन्तः सदसि संमताः ॥

महायशः	“புகழ்பெற்ற	सदसि	ஸதஸ்ஸில்
राजन्	அரசே!	सम्मताः	கொண்டாடப்பட்ட
उत्तिष्ठ उत्तिष्ठ	எழுந்திரு!	त्वद्विधाः	உன்போன்ற
किं	ஏன் [எழுந்திரு!	सन्तः	ஸக்புருஷர்கள்
शेषे	படுத்துக்கிடக்கின் றனை?	अस	இதில்
		शोचन्ति न हि	வருத்துவதில்லையே!

दानयज्ञाधिकारा हि शीलश्रुतितपोनुगा । बुद्धिस्ते बुद्धिसंपन्न प्रभेवार्कस्य मन्दिरे ॥२५॥

बुद्धिसम्पन्न	“புத்திரிதைந்தவனே!	ते	உவது
अर्कस्य	சூரியபகவானது	बुद्धिः	உத்தேசம்
मन्दिरे	மண்டலத்தில்	दानयज्ञाधिकारा	தானங்களிலும் யாகக் களிலும் உரியது.
प्रभा	காந்தி	शीलश्रुति- } तपोनुगा }	சிலத்திலும், ச்ருதியி லும், தவத்திலும் த குதியுள்ளது.”
इव हि	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயே		

स रुदित्वा चिरं कालं भूमौ विपरिवृत्य च । जननीं प्रत्युवाचेदं शोकैर्बहुभिरावृतः ॥

बहुभिः	மிக்க	भूमौ	தரையில்
शोकैः	துயரத்தால்	विपरिवृत्य	புரண்டு
आवृतः	துன்புற்ற	रुदित्वा च	அழுது
सः	அவர்	जननीं	தாயைப்பார்த்து
चिरं कालं	வெகுநேரம்	इदं	பின்வருமாறு
		प्रत्युवाच	மொழிந்தார்:

अभिषेक्ष्यति रामं नु राजा यज्ञं नु यक्ष्यते । इत्यहं कृतसङ्कल्पो हृष्टो यात्रामयासिषम् ॥

अहं	“நான்	यक्ष्यते नु इति	செய்யப்போகிற ரென்றும்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	कृतसङ्कल्पः	எண்ணியவனாயும்
रामं	ஸ்ரீராமருக்கு	हृष्टः	மகிழ்வற்றவனாயும்,
अभिषेक्ष्यति नु	அபிஷேகம் செய்யப் போகிறாரென்றும்	याज्ञं	வரும் வழியை
यज्ञं	மகோதஸவத்தை	अयासिषम्	கடந்தேன்.

तदिदं ह्यन्यथा भूतं व्यवदीर्णं मनो मम । पितरं यो न पश्यामि नित्यं प्रियहिते रतम् ॥

इदं	“இப்பொழுது	व्यवदीर्णं	முறிந்துபோய்விட்ட
भूतं हि	நடைபெற்றிருக்கிற தோ	यः	அந்த நான் [டது.
अःयथा	மாறியிருக்கிறது.	नित्यं	எப்பொழுதும்
तत्	ஆனபடியால்	प्रियहिते	நன்மைசெய்வதில்
मम	எனது	रतं	உணக்கமுடைய
मनः	மனம்	पितरं	தந்தையை
		पश्यामि न	பார்க்கவில்லை.

अम्ब केनात्यगाद्राजा व्याधिना मय्यनागते । धन्या रामादयः सर्वे यैः पिता संस्कृतः स्वयम् ॥

अम्ब	“ ஆம்மா !	यैः	எவர்களால்
मयि	நான்	स्वयं	தனிமையில்
अनागते	வந்துசேருமுன்,	संस्कृतः	ஸம்ஸ்காரம் செய்யப் பட்டனரோ,
राजा	சக்கிரவர் த்தியார்	रामादयः	ராமர் முதலிய
केन	எந்த	सर्वे	ஆவர்களுல்லோரும்
व्याधिना	வியா தியால்	धन्याः	கொடுத்துவைத்தவர் கள்.
अस्तुगान्	காலம் சென்றார் ?		
पिता	தந்தையார்		

न नूनं मां महाराजः प्राप्तं जानाति कीर्तिमान् । उपजिघ्रेत्तु मां मूर्ध्नि तातः सन्नम्य सत्वरम् ॥

कीर्तिमान्	“புகழ்பெற்ற	तु	இல்லையேல்
महाराजः	சக்கிரவர் த்தியார்	तातः	தந்தையார்
मां	என்னை	मां	என்னை
प्राप्तं	திரும்பிவந்தவனாய்	सन्नम्य	குனிந்து,
नूनं	இப்பொழுது	मूर्ध्नि	உச்சியில்
जानाति न	ஆறியார்,	सत्वरं	விரைவில்
		उपजिघ्रेत्	முகர்வார்.

क स पाणिः सुखस्पर्शस्तातस्याक्लिष्टकर्मणः । येन मां रजसा ध्वस्तमभीक्षणं परिमार्जति ॥

रजसा	“புழு தியால்	अक्लिष्टकर्मणः	எதைதழுமெளிதில்
ध्वस्तं	மூடப்பட்ட		முடிக்கவல்ல
मां	என்னை	तातस्य	தந்தையினது
अभीक्षणं	உடனே	सुखस्पर्शः	இன்பமான ஸ்பர்சத் தைதழுடைய
येन	எதனால்	पाणिः	கை
परिमार्जति	துடைத்துவிடுவரோ	क	எங்கே!
सः	அந்த		

यो मे भ्राता पिता बन्धुर्यस्य दासोऽस्मि धीमतः ।

तस्य मां शीघ्रमाख्याहि रामस्याक्लिष्टकर्मणः ॥ ३२ ॥

मे	“ எனக்கு	दासः	தொண்டிலே,
भ्राता	தமையனாகும்	तस्य	அந்த
पिता	தந்தையாரும்	अक्लिष्टकर्मणः	எதைதழுமலச்யமாய் முடிக்கவல்ல
बन्धुः	தரயும்	रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு
यः	எவரோ	मां	என்னை
यस्य	எந்த	शीघ्रं	விரைவில்
धीमतः	ஆறினாளிக்கு	आख्याहि	தெரியப்படுத்து.
अस्मि	நான்		

पिता हि भवति ज्येष्ठो धर्ममार्यस्य जानतः । तस्य पादौ ग्रहीष्यामि स हीदानीं गतिर्मम ॥

धर्म	“தருமத்தை	पादौ हि	திருவடிகளிலும்
जानतः	அறிகிறவனுக்கு	ग्रहीष्यामि	விழுந்துசேனிக்கின்
ज्येष्ठः	ஜ்யேஷ்டப்பிரதா		றேன்.
पिता	தந்தையாக	मम	எனக்கு
भवति	ஆகின்றார்.	गतिः	கதி
तस्य	அந்த	हीदानीं	இப்பொழுது
आर्यस्य	பூஜ்யருடைய	सः हि	அவரேயன்றோ!

धर्मविद्धर्मनित्यश्च महाभागो दृढव्रतः । आर्ये किमब्रवीद्राजा पिता मे सत्यविक्रमः ॥३४॥

आर्ये	“ஆம்மா!	दृढव्रतः	உறுதியானவரது”
धर्मवित्	தர்மமறிந்தவரும்,	सत्यविक्रमः	முடையவரும், வின்போகாதபராக்
धर्मनित्यः	தர்மத்தில் சரஸ்வதமா ன பற்றுடையவரும்,	मे	கிரமமுடையவரும்,
महाभागः	புகழ்படைக்கப்பெற்ற வரும்,	पिता च राजा किं अब्रवीत्	எனது தந்தையாருமாகிய சக்கிரவர்த்தியார், என்ன சொன்னார்?

पश्चिमं साधु संदेशमिच्छामि श्रोतुमात्मनः । इति पृष्टा यथातच्चं कैकेयी वाक्यवब्रवीत् ॥

भामनः	“எனக்கு	इति	என்று
पश्चिमं	கடைசியான	पृष्टा	வினாவுப்பட்ட
संदेशं	நியமனத்தை	कैकेयी	கைகேயிதேவியார்
साधु	வ்யக்தமாக	यथातच्चं	உன்னது உன்னவாறு
श्रोतुं	கேட்க	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
इच्छामि	நான் ஆவதுடனிருக் கின்றேன்”	अब्रवीत्	சொன்னார் :

रामेति राजा विलपन्हा सीते लक्ष्मणेति च । स महात्मा परं लोकं गतो गतिमतां वरः॥

गतिमतां वरः	“புருஷோத்தமரும்	सीते च	‘சீதே’ என்றும்,
महात्मा	மகாத்மாவும்,	लक्ष्मण इति	‘லக்ஷ்மண’ என்றும்,
राजा सः	சக்கிரவர்த்தியுமாகு	विलपन्	புலம்பிக்கொண்டு
हा राम	‘ஆராமா!’ [மவர்,	परं लोकं	பரலோகத்தை
इति	என்றும்,	गतः	ஆடைத்தனர்.

इमां तु पश्चिमां वाचं व्याजहार पिता तव । कालधर्मपरिक्षिप्तः पाशैरिव महागजः ॥३७॥

महागजः	“பெரும் யானை	तव	உனது
पाशैः	கயிறுகளால்	पिता	தந்தை
इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே	इमां	பின்வரும்
कालधर्मपरिक्षिप्तः	காலவசத்தால் கட்டு ண்ட	वाचं तु	மொழியையும்,
		पश्चिमां	கடைசியாக
		व्याजहार	சொன்னார் :

सिद्धार्थास्तु नरा राममागतं सीतया सह । लक्षणं च महाबाहुं द्रक्ष्यन्ति पुनरागतम् ॥

सिद्धार्थाः	“கொடுத்தவைத்த	रामं	ராமனையும்
नराः तु	மரனிடர்கள் தான்	आगतं	திரும்பிவந்துசேர்ந்த
सीतया सह	சீதையோடுகூட	महाबाहुं	ஆஊனுபாகுவாகிய
पुनः	மீண்டும்	लक्षणं च	லக்ஷணனையும்
आगतं	வந்துசேர்ந்த	द्रक्ष्यन्ति	காண்பார்கள்.”

तच्छ्रुत्वा विषसादैव द्वितीयामियशंसनात् । विषण्णवदनो भूत्वा भूयः पप्रच्छ मातरम् ॥

तत्	அதை	विषण्णवदनः	வாடிய முகத்தினராய்
श्रुत्वा एव	கேட்டவுடனேயே	भूत्वा	ஆகி,
विषसाद	திகிலடைந்தார்.	भूयः	மறுபடியும்
द्वितीयामिय- शंसनात्	இரண்டாவது அணிஷ்ட டத்தை தெரிவித்த மைமால்	मातरं	தாயிடம்
		पप्रच्छ	பின்வருமாறு கேட் டார்:

क वेदानीं स धर्मात्मा कौसल्यानन्दवर्धनः । लक्षणेन सह भ्रात्रा सीतया च समागतः॥

कौसल्यानन्द- वर्धनः	“கௌஸலாதேவியின் ஆனந்தத்தை விருத் திசெய்யும்,	लक्षणेन सह	லக்ஷணனோடும்,
धर्मा मा	தர்மாத்மாவாகும்	सीतया च	சீதாப்பிராட்டியா ரோடும்,
सः	ஆவர்	समागतः च	சேர்ந்தவராய்
भ्रात्रा	தம்பி	हदानीं	இப்பொழுது
		क	எங்கிருக்கிறார்? ”

तथा पृष्टा यथातच्चमाख्यातुमुपचक्रमे । माताऽस्य सुमहद्वाक्यं विप्रियं प्रियशङ्क्या ॥

तथा	இங்ஙனம்	विप्रियं	அளித்தமான
पृष्टा	வினாவிப்பட்ட	वाक्यं	செய்தியை
भस्य	இவரது	प्रियशङ्क्या	இல்டமெனக்கருதி
माता	தாய்,	यथातच्च	உள்ளபடி
सुमहत्	மிக்க	आख्यातुं	பின்வருமாறு சொல்ல
		उपचक्रमे	தலைப்பட்டனள்:

स हि राजसुतः पुत्र चीरवासा महावनम् । दण्डकान्सह वैदेह्या लक्ष्मणानुचरो गतः ॥

स	“குழந்தாய்!	लक्ष्मणानुचरः हि	லக்ஷ்மணன் பின் தொடர்
राजसुतः	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரனாகும்	वैदेह्या सह	வைதேகியோடுகூட
सः	ஆவன்	दण्डकान्	தண்டக
चीरवासाः	மரவுரியுடுத்தி	महावनं	பெரும் காணகத்திற்கு
		गतः	சென்றான்.”

तच्छ्रुत्वा भरतस्त्रस्तो भ्रातुश्चारित्रशङ्कया । स्वस्य वंशस्य माहात्म्यात्प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥

भरतः	பரதர்	सन्तः	உள்ளம் நடுங்கியவ
तत्	அதை	स्वस्य	தனது [ராய்
श्रुत्वा	கேட்டு,	वंशस्य	வம்சத்தினது
भ्रातुः	தமையனது	माहात्म्यात्	பெருமையால்
चारित्रशङ्कया	ஒழுக்கத்தில் சந்தே கந்தரல்	प्रष्टुं	பின்வருமாறு விசாரிக்க
		समुपचक्रमे	நிச்சயித்தார்:

कश्चिन्न ब्राह्मणधनं हतं रामेण कस्यचित् । कश्चिन्नाढ्यो दरिद्रो वा तेनापापो विहिंसितः ॥

रामेण	“ஸ்ரீராமரால்	तेन	அவரால்
कस्यचित्	ஒருவனுடையவும்	आख्यः	பணக்காரனோ,
ब्राह्मणधनं	நியாயர்ஜிதமான தனமானது	दरिद्रः वा	தரித்திரனோ
हतं न कश्चित्	அபஹரிக்கப்படவில் லையென நம்புகிறேன்.	अपापः	நிர்த்தோஷியாய்
		विहिंसितः न	ஹிம்ஸிக்கப்படவில்
		कश्चित्	நம்புகிறேன். [லையென

कश्चिन्न परदारान्वा राजपुत्रोऽभिमन्यते । कस्मात्स दण्डकारण्ये भ्रूणहेव विवासितः ॥

वा	“அதில்லையெனில்,	कस्मात्	எக்காரணம்பற்றி
राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரராகும்வர்	भ्रूणहा	கர்ப்பநாசம் செய்த வன்
परदारान्	பிறர் மனைவியை	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே
अभिमन्यते न	மனதினாலும் கருத வில்லையென	दण्डकारण्ये	தண்டகாரண்யத்தில்
कश्चित्	நம்புகிறேன்.	विवासितः	விலக்கிவைக்கப்பட் டிருக்கிறார்? ”
सः	அவர்		

अथास्य चपला माता तत्स्वकर्म यथातथम् । तेनैव स्त्रीस्वभावेन व्याहर्तुमुपचक्रमे ॥४६॥

अथ	அப்பொழுது	तत्	அந்த
अस्य	இவரது	स्वकर्म	தன் செயலை
माता	தாய்	यथातथं एव	உள்ளபடியே
चपला	பயனைக்கருதாது	व्याहर्तुं	சொல்ல
तेन	அந்த	उपचक्रमे	தீர்மானித்துக்கொண் டனன்.
स्त्रीस्वभावेन	பெண்தன்மையால்		

एवमुक्त्वा तु कैकेयी भरतेन महात्मना । उवाच वचनं हृष्टा मूढा पण्डितमानीनी ॥४७॥

महात्मना	மஹாத்மாவான	मूढा	அசடுமாயிய
भरतेन	பரதரால்	कैकेयी	கைகேயி
एवं	மேற்கண்டவாறு	हृष्टा तु	உள்ளம் பூரித்தவளர கவே
उक्त्वा	“வினாவப்பட்டவரும், எல்லாம் தெரிந்த	वचनं	பின்வரும் மொழியை
पण्डितमानीनी	தாக்கருதும்	उवाच	சொன்னார்;

न ब्राह्मणधनं किञ्चिद्धृतं रामेण कस्यचित् । कश्चिन्नाह्यो दरिद्रो वा तेनापापो विहिंसितः॥

रामेण	“रामனால்	तेन	அவனால்
कस्यचित्	ஒருவனுடையவும்	आह्यः	பணக்காரனோ,
ब्राह्मणधनं	நியாயாஜிதமான தனம்	दरिद्रः वा	தரித்திரனோ,
किञ्चित्	என்னளவும்	अपापः	கிர்தோஷியாய்
हृतं न	அபஹரிக்கப்பட வில்லை.	कश्चित्	ஒருவனும்
		विहिंसितः न	நலிம்வரிக்கப்பட வில்லை.

न रामः परदारान् स चक्षुर्भ्यामपि पश्यति ॥ ४९ ॥

रामः	“ராமன்	चक्षुर्भ्यां अपि	கண்ணெடுத்தும்
परदारान्	பிறர் மனை வியை	पश्यति न. स	பார்த்த தில்லை.

मया तु पुत्र श्रुत्वैव रामस्पैवाभिषेचनम् । याचितस्ते पिता राज्यं रामस्य च विवासनम् ॥

पुत्र	“குழந்தாய்!	पिता	தந்தையார்
रामस्य	ராமனுடைய	राज्यं	ராஜ்யத்தையும்
अभिषेचनं	அபிஷேகத்தை	रामस्य	ராமனை
श्रुत्वा एव	கேட்டவுடன்	विवासनं एव	நாடுகடத்துவதையும்
मया तु	என்னுஸ்தான்	याचितः	யாசிக்கப்பட்டனர்.
ते च	உனக்காகத்தான்		

स स्ववृत्तिं समास्थाय पिता ते तच्छयाऽकरोत् । रामश्च सहसौमित्रिः प्रोषितः सह सीतया॥

सः	“அந்த	तथा	அப்படியே
ते	உனது	अकरोत्	செய்தனர்.
पिता	தந்தையார்,	रामः च	ராமனும்
स्ववृत्तिं	தான் பார்த்திக்குள்ளு செ ய்திருந்த காரணத்தில்	सहसौमित्रिः	ஸக்தமணனோடும்,
समास्थाय	நடுபட்டு,	सीतया सह	வலியையோடும்,
तत्	அதை	प्रोषितः	வனவாஸம் செய்கின் ரன்.

तमपश्यन्प्रियं पुत्रं महीपालो महायशाः । पुत्रशोकपरिच्यूनः पञ्चत्वमुपपेदिवान् ॥ ५२ ॥

महायशाः	“மகா புகழ்படைக்கப் பெற்ற	अपश्यन्	காணாதவராய்,
महीपालः	சக்கிரவர்த்தியார்,	पुत्रशोकपरिच्यूनः	புத்திரசோகத்தால் மனம்நொந்தவராய்,
सं	அந்த	पञ्चत्वं	மரணத்தை
प्रियं	இஷ்டமான	उपपेदिवान्	அடைந்தனர்.
पुत्रं	புகல்வனை		

त्वया त्विदानीं धर्मज्ञ राजत्वमवलम्ब्यताम् । त्वत्कृते हि मया सर्वमिदमेवंविधं कृतम् ॥

धर्मज्ञ	“தர்மமறிந்தவனே !	त्वत्कृते हि	உனக்காகவே
इदानीं तु	இப்பொழுதே	मया	என்னால்
त्वया	உன்னால்	इदं सर्वं	இவை எல்லாம்
राजत्वं	ராஜ அதிகாரமானது	एवंविधं	இப்படியாக
अवलम्ब्यतां	கையாளப்பட்டதும்	कृतम्	செய்யப்பட்டது.

मा शोकं मा च सन्तापं धैर्यमाश्रय पुत्रक । त्वदधीना हि नगरी राज्यं चैतदनामयम् ॥

पुत्रक	“குழந்தாய்!	नगरी	நகரம்
शोकं मा	துயர்ந்ததையடை யாதே.	त्वदधीना	உனக்கீழினம்.
सन्तापं च	ஸந்தாபத்தையும்	एतत्	இந்த
मा	அடையாதே.	अनामयं	இடைபூறற்ற
धैर्यं	தையத்தை	राज्यं हि	ராஜ்யமும்
आश्रय	மேற்கொள்ளு.	च	அங்கணமே.

तत्पुत्र शीघ्रं विधिना विधिर्ज्ञैर्वसिष्ठमुख्यैः सहितो द्विजेन्द्रैः ॥

सङ्काल्य राजानमदीनसत्त्वमात्मानमुर्व्यामभिषेचयस्व

॥ ५५ ॥

पुत्र	“குழந்தாய்!	विधिना	முறைப்படி
तत्	ஆகையால்	सङ्काल्य	முன்னோர்களுடன் சேர்ப்பித்துவிட்டு,
विधिज्ञैः	விதிகளில் நிபுணர் களுடன்,	अदीनसत्त्वं	தையத்தைப் பிறவி யிலேயே படைத்த
वसिष्ठमुख्यैः	{ வலிவந்தரைத்தலை மைசாயுடையவர்க ளுமான	आत्मानं	உன்னை
द्विजेन्द्रैः	ப்ராம்மஜேனத்தவர்	उर्व्यां	உலகில்
सहितः	கூடியவனாய் [கனோடு	शीघ्रं	சீக்கிரத்தில்
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை	अभिषेचयस्व	நீ பட்டாபிஷேகம் செய்வாயாக.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे द्विसप्ततितमः सर्गः

आदितः श्लोकाः 5224



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2869

त्रिसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ ७३ ॥

कैकेयीगर्हणम्—கைகேயியை சித்திப்பது.

कैकेय्याऽप्येवमुक्तस्तु भरतो राघवानुजः । कर्णो कराभ्यां प्रच्छाद्य पपात धरणीतले ॥ १ ॥

राघवानुजः	ஸ்ரீராமர் தம்பிரானிய	तु	உடனே
भरतः	பரதர்	कर्णो	கர்துகளை
कैकेय्या	கைகேயிதேவியால்	कराभ्यां	இருகைகளாலும்
एवं	இங்ஙனம்	प्रच्छाद्य	இறுகழுடிக்கொண்டு
उक्तः अपि	கூறப்பட்டபோதிலும்	धरणीतले	பூமியில்
		पपात	விழுந்து விட்டனர்.

हा राम नाथेति तदा विलप्य करुणं बहु । मुहूर्तमिव निस्संज्ञसंज्ञावानिदमब्रवीत् ॥ २ ॥

तदा	அப்பொழுது	नाथ	நாதா! "
मुहूर्त इव	ஒரு முகூர்த்தகாலம்	इति	என்று
	மட்டும்	बहु	மிக
निस्संज्ञः	பிரக்கஞ்சயற்றிருந்து	करुणं	பரிதபிக்கும்வண்ணம்
संज्ञावान्	பிறக்கஞ்சயடைந்த	विलप्य	புலம்பி
	வராய்	इदं	பின்வருமாறு

हा राम "ஹா ராம! इतोऽस्मि राजा निहतो हतो लोकश्च दुर्मते । किमिदं शिक्षितं येन कस्य कार्यं त्वया कृतम् ॥

अस्मि	"நான்	इदं किं	இதுஎன்ன!
हतः	கெட்டேன்.	येन	யாரால்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	शिक्षितं	உபதேசிக்கப்பட்டது?
निहतः	மாண்டார்.		
लोकः च	உலகமே	कस्य	யாருடைய
हतः	அழிந்தது.	कार्यं	செய்கை
दुर्मते	நல்லதுபொல்லாததறி யாதவனே!	त्वया	உன்னால்
		कृतम्	செய்யப்பட்டது?

राजानं प्रेतभावस्थं कृत्वा रामं च तापसम् । राज्यमात्रफलं भोक्तुमनुतिष्ठसि दुर्मते ॥४॥

दुर्मते	"நன்மைநீமையுண ராதவனே!	तापसं	வனவானியாகவும்
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை	कृत्वा	செய்தவிட்டு,
प्रेतभावस्थं	பிணமாகவும்,	राज्यमात्रफलं	ராஜ்யமாகிய ஒரே
रामं च	ஸ்ரீராமரையும்	भोक्तुं	அனுபவிக்க [பயனை
		अनुतिष्ठसि	உடன்பட்டனை.

रामप्रस्थापिकायाश्च पतिघ्न्याश्च तवोदरे । दश मासा मया नीता हा लोके निन्दितोऽस्म्यहम् ॥

रामप्रस्थापिकायाः च	"ஸ்ரீராமரைக் காட்டி ற்கணுப்பியவளும்	नीताः	கழிக்கப்பட்டன.
पतिघ्न्याः च	பதியைக்கொன்றவ	हा	அந்தோ!
तव	உனது [ஞுமரன	अहं	நான்
उदरे	வயிற்றில்	लोके	உலகில்
दश मासाः	பத்து மாதங்கள்	निन्दितः	ப்ரஸ்தனாக
मया	என்னால்	अस्मि	ஆகின்றேன்.

कण्ठेऽवसज्य वा पाशं विषं पीत्वाऽथवाऽधमे । त्यज प्राणांश्च दुर्पेधे जलमग्निं प्रविश्य वा ॥

अधमे	"பத்னிமார்களில் துஷ்டையே!	विषं	விஷத்தை
दुर्पेधे	கெடுமதியுடையாய்!	पीत्वा	குடித்தோ,
कण्ठे	கழுத்தில்	जलं	ஐலத்திலாவது
पाशं	கயிற்றை	अग्निं च	அக்னியிலாவது
अवसज्य वा	சுருக்கிட்டுக்கொண்	प्रविश्य वा	புகுந்தோ
अथवा	அல்லது [தோ	प्राणान्	உயிரை
		त्यज	ஒழி!

त्वामद्य निहनिष्यामि नो चेद्दुह्यामि च स्वयम् । राघवस्यानुजो भ्राता भरतो मातृहा इति ॥

अनुजः " 'இனைய
भ्राता சகோதரனாகிய
भरतः பரதன்
मातृहा மா தாயைக் கொன்ற
வன் "

राघवस्य ஸ்ரீராமருக்கு
दुह्यामि नो चेत् { தீங்கு விளைவிக்கின்
றேனென்பதில்லாத
பகைத்தில்
अद्य இப்பொழுதே
त्वां உன்னை
निहनिष्यामि கொன்றுகொடுவேன்."

इति என்கிறதாக
स्वयं च நானே

एवं परुषमुक्त्वा तु निर्दहन्निव चक्षुषा । निरीक्षमाणे भरते कैकेयी वाक्यमब्रवीत् ॥ ८ ॥

चक्षुषा கண்ணால்
निर्दहन् इव கொளுத்திவிடுபவர்
போல

भरते பரதர்
निरीक्षमाणे तु { இமைகொட்டாது வி
ழித்துப்பார்த்துக்
கொண்டிருக்கையில்
कैकेयी கைகேயி
वाक्यं பின்வரும் சொல்லை
अब्रवीत् சொன்னான் :

एवं மேற்கண்டவாறு
परुषं கொடுமையாய்
उक्त्वा சொல்லிவிட்டு

किं मयाऽपकृतं तेऽद्य गर्हसे मां मुहुर्मुहुः । प्रसूय वर्धयित्वा त्वां राज्यस्यं द्रष्टुमुत्सुकाम् ॥

त्वां " உன்னை
प्रसूय பெற்று
वर्धयित्वा வளர்த்து
राज्यस्यं அரசனாக
द्रष्टुं காண
उत्सुकाम् ஆசைப்படும்
मां என்னை

अद्य இப்பொழுது
मुहुः मुहुः ஓயாது
गर्हसे உதறியெறிந்து பேசு
मया என்னால் [கின்றனை.
ते உனக்கு
अपकृतं செய்யப்பட்ட தீங்கு
किम् என்ன ?

ते पिता स्वर्गतो राजा भ्रातरौ च विवासितौ । बहुना किं प्रलापेन कुरु राज्यं यथासुखम् ॥

ते "உனது
पिता தந்தையாகிய
राजा சக்கிரவர்த்தியார்
स्वर्गतः பரலோகமடைந்தார்.
भ्रातरौ च ப்ராதாக்களிருவர்
களும்

विवासितौ நாடுகடத்தப்பட்டனர்.
बहुना அதிக
प्रलापेन பேச்சால்
किं ஆவதென்ன ?
राज्यं ராஜ்யத்தை
यथासुखं செம்மையாய்
कुरु பரிபாலி."

श्रुत्वा तु पितरं वृत्तं भ्रातरौ च विवासितौ । भरतो दुःखसन्तप्त इदं वचनमब्रवीत् ॥ ११ ॥

भरतः பரதர்
पितरं தந்தையரை
वृत्तं மாண்டுவிட்டவராக
வும்

श्रुत्वा எண்ணி
दुःखसन्तप्तः துக்கத்தால் பரிதபிக்
கின்றவராய்

भ्रातरौ இரு ப்ராதாக்களையும்
विवासितौ च நாடுகடத்தப்பட்டவ
ர்களாகவும்

इदं பின்வரும்
वचनं तु மொழியையும்
अब्रवीत् மொழிந்தார் :

किं नु कार्यं हतस्येह मम राज्येन शोचतः । विहीनस्याथ पित्रा च भ्रात्रा पितृसमेन च ॥

पित्रा च	“ திருத்தந்தையாரா ஆம்	शोचतः	தூன்புறம்
पितृसमेन	பிதாவுக்குச் சமனாரா	मम	எனக்கு
भ्रात्रा च	தமையனாரா ஆம் [கிய	इह	இவ்வுலகில்
विहीनस्य	விடப்பட்டு	अथ	இனி
हतस्य	அழிந்து	राज्येन	ராஜ்யத்தால்
किं नु कार्यम्		किं नु कार्यम्	ஆவதென்ன?

दुःखे मे दुःखमकरोर्व्रणे क्षारमिवादधाः ॥ १३ ॥

मे	“எனது	व्रणे	புண்ணில்
दुःखे	துக்கத்தில்	क्षारं इव	புளிக்காரத்தைப் போல்
दुःखं	துக்கத்தை	आदधाः	நீ வைத்தாய்.
अकरोः	செய்தனை.		

कुलस्य त्वमभावाय कालरात्रिरिवागता ॥ १४ ॥

खं	“நீ	कुलस्य	உத்தமகுலத்தினு டைய
कालरात्रिः इव	பிரளயகாலத்தில் சம் ஹாரசக்தியைப்போல்	अभावाय	நாசத்திற்காக
		आगता	வந்தனை.

अङ्गारमुपगृह्य स्म पिता मे नावबुद्धवान् ॥ १५ ॥

मे	“எனது	उपगृह्य	அணைத்துக்கொண்டு
पिता	தந்தையார்	अवबुद्धवान् न स्म	உள்ளதையறியாதிருந் துவிட்டனர்.
अङ्गारं	ஆக்ளியை		

मृत्युमापादितो राजा त्वया मे पापदर्शिनि । सुखं परिहृतं मोहात्कुलेऽस्मिन्कुलपांसिनि ॥

पापदर्शिनि	“பாபானுஷ்டான முடையாய்!	कुलपांसिनि	குலத்தை அழிக்கவந் தவனை!
त्वया	உன்னால்	मोहात्	அசட்டுத்தனத்தினால்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	मे	எனது
मृत्युं	யமனிடம்	अस्मिन्	இந்த
आपादितः	காட்டிக்கொடுக்கப் பட்டனர்.	कुले	உத்தமகுலத்தில்
		सुखं	மகிமை
		परिहृतम्	ஒழிக்கப்பட்டது.

त्वां प्राप्य हि पिता मेऽथ सत्यसंधो महायशः । तीव्रदुःखाभिसंतप्तो वृत्तो दशरथो नृपः ॥

अथ	“இப்பொழுது	त्वां	உன்னை
सत्यसन्धः	சத்யசந்தரும்	प्राप्य हि	எற்றுக்கொண்டதி னால்
महायशः	மிக்கப் புகழ்பெற்றவ	तीव्रदुःखाभि-)	கடுமையான துக்கத்
मे	எனது [ரும்,	सन्तप्तः)	தால் பரிதபிக்கின்ற வராய்
पिता	தந்தையாருமாகிய	वृत्तः	மாண்டனர்.
दशरथः	தசரத		
नृपः	சக்கிரவர்த்தியார்		

विनाशितो महाराजः पिता मे धर्मवत्सलः । कस्मात्प्रवाजितो रामः कस्मादेव वनं गतः ॥

धर्मवत्सलः "தருமத்தில் ஆசக்தி
புடையவரும்

मे एतन्नु
पिता தந்தையாருமாகிய
महाराजः சக்கிரவர்த்தியார்
कस्मात् எந்த அதிகாரத்தைக்
கொண்டு

विनाशितः நிர்ப்பந்திக்கப்பட்ட
रामः एव ஸ்ரீராமர்தான் [எவர்?
कस्मात् எந்த அதிகாரத்தைக்
கொண்டு
प्रवाजितः தூரத்தப்பட்டவராய்
वनं வனவாசத்தை
गतः அடைந்தார்?

कौसल्या च सुमित्रा च पुत्रशोकाभिपीडिते । दुष्करं यदि जीवेतां प्राप्य त्वां जननीं मम ॥

कौसल्या च "கோஸலாதேவியாரும்
सुमित्रा च சுமித்ராதேவியாரும்
पुत्रशोकाभि- } புத்ராசோகத்தால் புண்
पीडिते } பட்ட மனத்தர்களாய்
मम जननीं எனது தாயாகிய

त्वां உன்னை
प्राप्य (கண்முன்) கண்டு
जीवेतां यदि பிழைத்திருப்பார்கள்
என்றால்
दुष्करम् அஸாத்யமே.

ननु त्वार्योऽपि धर्मात्मा त्वयि वृत्तिमनुत्तमाम् । वर्तते गुरुवृत्तिज्ञो यथा मातरि वर्तते ॥

धर्मात्मा "தர்மாத்மாவும்,
गुरुवृत्तिज्ञः { பெரியோர்களிடம்
நடந்துகொள்வதில்
சிபுணரும்,
आर्यः अपि புஜ்யருமாகிய அவர்
मातरि தாயின் விஷயத்தில்
वर्तते எவ்வண்ணம் நடந்து
கொள்ளுகிறாரோ

यथा அவ்வண்ணமே
त्वयि तु உன்னிடத்திலும்
अनुत्तमां ஒப்புயர்வற்ற
वृत्तिं நடத்தையை
वर्तते புரிந்துவருகின்றார்.
ननु இல்லையா என்ன?

यथा ज्येष्ठा हि मे माता कौसल्या दीर्घदर्शिनी । त्वयि धर्म समास्थाय भगिन्यामिव वर्तते ॥

यथा "அவ்வண்ணமே
मे எனது
ज्येष्ठा माता பெரிய தாயும்
दीर्घदर्शिनी பரிபூர்ண ஞானமு
டையவளுமாகிய
कौसल्या கோஸலாதேவியார்,
धर्मं தர்மத்தை

समास्थाय மேற்கொண்டு,
त्वयि உன்னிடத்தில்
भगिन्यां சகோதரியிடத்தில்
इव எவ்வண்ணமோ
அவ்வண்ணமே
वर्तते हि நடந்துவருகிறார்
ரன்றோ!

तस्याः पुत्रं कृतात्मानं चीरवल्कलवाससम् । प्रस्थाप्य वनवासाय कथं पापे न शोचसि ॥

पापे "பாபத்தில் துணிக்
துண்டுகளே!
तस्याः அவளது
कृतात्मानं பரிசுத்த உள்ளம்
படைக்கப்பெற்ற
पुत्रं திருக்குமாரனை

चीरवल्कलवाससं மரவுரி யுடுத்தியவனாய்
वनवासाय வனவாசத்திற்கு
प्रस्थाप्य தூரத்தினிட்டு
कथं எங்கனம்
शोचसि न துயருருமளிருக்
கின்றனை?

अपापदर्शनं शूरं कृतात्मानं यशस्विनम् । प्रवाज्य चीरवसनं किं नु पश्यसि कारणम् ॥

अपापदर्शनं	“ புண்ணியமளிக்கும் ஸெவையுடையவ ராயும், எதிலும் ஜெயசாலி யாயும், அந்தக்கரணகத்தி யுள்ள	यशस्विनं	புகழ்பெற்ற அவரை
शूरं		चीरवसनं	மாவுரியுடுத்தியவராய்
कृतात्मानं		प्रवाज्य	ஓட்டிவிட்டு
		कारणं	பயன்
		किं नु	எதைத்தான்
		पश्यसि	காண்கின்றாய் ?

लुब्धाया वि दितो मन्ये न तेऽहं राघवं प्रति । तथा ह्यनर्थो राज्यार्थं त्वयाऽऽनीतो महानयम् ॥

लुब्धायाः	“ பேராசையுடைய	तथा हि	ஆகையால்தான்
ते	உனக்கு,	त्वया	உன்னால்
अहं	நான்	राज्यार्थं	ராஜ்யத்திற்காக
राघवं प्रति	ஸ்ரீராமர் விஷயத்தில்	महान्	மகத்தாகிய
विदितः न	உள்ளபடி அறியப்பட்ட டவனாக இல்லையென	अयं	இந்த
मन्ये	எண்ணுகிறேன்.	अनर्थः	அனர்த்தமானது
		आनीतः	விளைவிக்கப்பட்டது.

अहं हि पुरुषव्याघ्रावपश्यन् रामलक्ष्मणौ । केन शक्तिप्रभावेण राज्यं रक्षितुमुत्सहे ॥ २५ ॥

पुरुषव्याघ्री	“ புருஷோத்தமர்	केन	எந்த
	களாகிய	शक्तिप्रभावेण	சக்தியின் வலியையால்
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
अपश्यन्	காணாதவனாகிய [களை	रक्षितुं	காக்க
अहं हि	நானொருவனே	उत्सहे	துணிவேன் ?

तं हि नित्यं महाराजो बलवन्तं महाबलः । अपाश्रितोऽभूद्दमात्मा मेरुर्मेरुवनं यथा ॥ २६ ॥

महाबलः	“ மஹா சக்திமானும்,	यथा	எவ்வண்ணமோ
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகிய		அவ்வண்ணமே
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியாரும்	बलवन्तं	சக்திமானாகிய
मेरुः	மேருமலையானது	तं हि	அவரையே
मेरुवनं	மேருமலையிலுள்ள	नित्यं	சர்வதமாய்
	வனத்தை	अपाश्रितः	நம்பியிருந்தவராக
		अभूत्	இருந்தனர்.

सोऽहं कथमिमं भारं महाधुर्यसमुद्भूतम् । दम्यो धुरमिवासाद्य वहेयं केन चौजसा ॥

महाधुर्यसमुद्भूतं	“ மிகப் பெரியோர்க ளால் வகிக்கப்பட்ட	सः	அந்த
इमं	இந்த	अहं	நான்
भारं	கஷ்டமான	आसाद्य	எற்று
धुरं	பொறுப்பை	केन	எந்த
इव	என்னளவும்	ओजसा	சக்தியைக்கொண்டு
दम्यः	அனுபவமற்ற	कथं च	எப்படித்தான்
		वहेयम्	கடத்துவேன் ?

अथवा मे भवेच्छक्तियोंगैर्बुद्धिवलेन वा । सकामां न करिष्यामि त्वामहं पुत्रगर्दिनीम् ॥

अथवा योगैः	“ ஒருக்கால் நான்குவகை உபாயங் களாலும்,	पुत्रगर्दिनीं	} புத்திரனொருவனுக்கே நன்மையையுத்தேசி க்கும் உன்னை
बुद्धिवलेन	அறிவின் பெருமை யாலும்,	त्वां सकामां	
मे	எனக்கு	अहं	மனோதம் கைகூடப் பெற்றவளாய்
शक्तिः	சக்தி	करिष्यामि न	நான் செய்யமாட்டேன்.
भवेत् वा	எற்படுமென்றாலும்.		

न मे विकङ्क्षा जायेत त्यक्तुं त्वां पापनिश्चयाम् ।
यदि रामस्य नावेक्षा त्वयि स्यान्मातृवत्सदा ॥ २९ ॥

रामस्य	“ ஸ்ரீராமருக்கு	पापनिश्चयां	நித்தொழிலில் புகுந்
त्वयि	உன்னிடத்தில்	त्वां	உன்னை [துவிட்ட
सदा	எப்பொழுதும்	त्यक्तुं	தள்ளிவைக்க
मातृवत्	தாயாரிடத்தில்போல்	मे	எனக்கு
अवेक्षा	மதிப்பு	विकङ्क्षा	உபேசைந
स्यात् न यदि	இல்லாதிருக்குமாகில்	जायेत न	எற்படாது.

उत्पन्ना तु कथं बुद्धिस्तवेयं पापदर्शिनि । साधुचारित्रविभ्रष्टे पूर्वेषां नो विगर्हिता ॥३०॥

साधुचारित्रविभ्रष्टे	“நன்னடக்கையினின் றும் விலகியவளாய்	विगर्हिता	அபகீர்த்தி வினைவிக் கிறதாகிற
पापदर्शिनि	பாபத்தில் துணிகது விட்டவனே!	इयं बुद्धिः	இந்த புத்தி
नः	நமமுடைய	तव	உனக்கு
पूर्वेषां	முன்னோர்களுக்கு	कथं तु	எப்படித்தானோ
		उत्पन्ना	உண்டாயிற்று ?

अस्मिन्कुले हि पूर्वेषां ज्येष्ठो राज्येऽभिषिच्यते । अपरे भ्रातरस्तस्मिन्प्रवर्तन्ते समाहिताः ॥

अस्मिन्	“ இந்த	अभिषिच्यते	அபிஷேகம் செய்யப் படுவான்.
कुले	குலத்தில்	अपरे भ्रातरः	தம்பிரமர்கள்
ज्येष्ठः हि	முத்தவன் நான்	तस्मिन्	அவனிடத்தில்
पूर्वेषां	முன்னோர்களுடைய	समाहिताः	பத்திமையுடையவர் களாய்
राज्ये	ராஜ்யத்தில்	प्रवर्तन्ते	நடந்துகொள்வார்கள்.

न हि मन्ये वृशंसे त्वं राजवर्ममवेक्षसे । गतिं वा न विजानासि राजवृत्तस्य शाश्वतीम् ॥

वृशंसे	“சவிரக்கமற்றவனே!	राजवृत्तस्य	ராஜசம்பிரதாயத்தின்
त्वं	நீ	शाश्वतीं	நிரந்தரமான
राजवर्मं	ராஜரீதியை	गतिं वा	அனுப்டானத்தையும்
अवेक्षसे न	மதிக்கவில்லை,	विजानासि न हि	மதிக்கவில்லையெனவும்
		मन्ये	எண்ணுகிறேன்.

सततं राजवृत्ते हि ज्येष्ठो राज्येऽभिषिच्यते । राज्ञायेतत्समं तस्यादिक्ष्वाकूणां विशेषतः ॥

राजवृत्ते	“ராஜாம்பிரதாயத்தில்	राज्ञां	மன்னர்களுக்கெல்லாம்
ज्येष्ठः हि	முத்தவனே	समं	பொதுவானது.
सततं	எப்பொழுதும்	तद्	அது
राज्ये	ராஜ்யத்தில்	इक्ष्वाकूणां	இசுத்வாகூவம்சத்த
अभिषिच्यते	அபிஷேகம் செய்யப் படுகின்றான்.		வர்களுக்கு
एतत्	இது	विशेषतः	முக்கியமாய்
		स्यात्	இருக்கும்.

तेषां धर्मैकरक्षाणां कुलचारित्रशोभिनाम् । अद्य चारित्रशौण्डीर्यं त्वां प्राप्य विनिवर्तितम् ॥

धर्मैकरक्षाणां	“தர்மமொன்றையே பாதுகாப்பாகக்கொ ண்டவர்களும், குலத்தின் கல்லொழு க்கத்தால் விளங்கிய வர்களுமான	तेषां	அவர்களுடைய
कुलचारि- शोभिनां }		चारित्रशौण्डीर्यं	ஒழுக்கத்தின்
		त्वां	உன்னை [பெருமை
		प्राप्य	அடைந்து,
		अद्य	இப்பொழுது
		विनिवर्तितम्	திரும்பிவிட்டது.

तवापि सुमहाभागा जनेन्द्राः कूलपूर्वगाः । बुद्धेर्मोहः कथमयं संभूतस्त्वयि गर्हितः ॥३५॥

तव	“உனது	बुद्धेः	அறிவிற்கு
कुलपूर्वगाः अरि	முன்னோர்களும்	गर्हितः	அவமதிப்பையுண்
सुमहाभागाः	மஹாபுண்ணியாத்மா க்களுமாகிய	अर्थ	இந்த [டரக்குகிற
जनेन्द्राः	மன்னர்கள்.	मोहः	அசட்டுத்தனம்
त्वयि	உன்னிடத்தில்	कथं	எகனம்
		संभूतः	உண்டாயிற்று?

न तु कामं करिष्यामि तवाहं पापनिश्चये । यया व्यसनमारब्धं जीवितान्तकरं मम ॥

पापनिश्चये	“பாபச்செயலிலேயே ரிச்சயமுள்ளவனே!	आरुध्यं	விளைவிக்கப்பட்டதோ
मम	எனக்கு	तव	உனது [அந்த
जीवितान्तकरं	உயிரையே மாய்க்கும்	कामं तु	விருப்பத்தை மாத்
व्यसनं	துன்பமானது	अहं	நான் [திரம்
यया	எவனால்	करिष्यामि न	சிறைவேற்றினன்.

एष त्विदानीमेवाहमप्रियार्थं तवानघम् । निवर्तयिष्यामि वनाद्भ्रातरं स्वजनप्रियम् ॥३७॥

एषः	“இந்த	वनात्	காட்டிலிருந்து
अहं	நான்	तव	உனக்கு
हदानी एव	இப்பொழுதே	अप्रियार्थं तु	இஷ்டமில்லாத தாயினும்
अनघं	கேடவரல்லாதவர்,		
स्वजनप्रियं	பகதனுடையமுயலான	निवर्तयिष्यामि	திரும்பியழைத்து
भ्रातरं	தகையவருரை		வாப்போகிறேன்.

निवर्तयित्वा रामं च तस्याहं दीप्ततेजसः । दासभूतो भविष्यामि सुस्थितेनान्तरात्मना ॥

अहं	" நான்	तस्य	அவருக்கு
रामं	ஸ்ரீராமரை	दासभूतः	தொண்டனாய்
निवर्तयित्वा च	திரும்பியழைத்து வந்ததும்	सुस्थितेन	உவகைகொண்ட
दीप्ततेजसः	மகத்தாகிய ஆத்ம பலம் வாய்ந்த	अन्तरात्मना	உள்ளத்தோடு
		भविष्यामि	ஒழுக்குவேன்."

इत्येवमुक्त्वा भरतो महात्मा प्रियेतरेर्वाक्यगणैस्तुदंस्ताम् ।

शोकातुरश्चापि ननाद भूयः सिंहो यथा पर्वतगह्वरस्थः

॥ ३९ ॥

महात्मा	மஹாத்மாவாகிய	तुदन्	மனம்நோகச்செய்து
भरतः	பரதர்	भूयः च	முன்னிலுமதிகமாய்
इति एवं	மேற்கண்டவண்ண மாய்	शोकातुरः अपि	{ சோகத்தால் இனிச் செய்வதறியாதவராயினும்
उक्त्वा	சொல்லி,	पर्वतगह्वरस्थः	மலைக்குகையிலிருக்
प्रियेतरेः	அன்பற்ற	सिंहः यथा	சிம்மம்போல் [கும்
वाक्यगणैः	பல சொற்கொண்டு	ननाद	உறுமினார்.
तां	அவளை		

इत्यर्पे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे त्रिसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5263



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 2908

चतुःसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்துநான்காவது ஸர்க்கம் (39).

कैकेयुपालंभः—கைகேயி நின்றை.

तां तथा गर्हयित्वा तु मातरं भरतस्तदा । रोषेण महताऽऽविष्टः पुनरेवाब्रवीद्वचः ॥ १ ॥

तदा	அப்பொழுது	महता	அதிக
भरतः	பரதர்	रोषेण	ஆவேசத்தால்
मातरं	தாயாகும்	आविष्टः	ஆக்ரமிக்கப்பட்டவ
तां	அவளை	पुनः एव	மீளவும் [ராய்,
तथा	மேற்கண்டவாறு	वचः तु	பின்வரும்சொல்லையும்
गर्हयित्वा	இகழ்ந்துபேசி,	अब्रवीत्	சொன்னார் :

राज्याद्भ्रंशस्व कैकेयि नृशंसे दुष्टचारिणि ।

परित्यक्ता च धर्मेण मा मृतं रुदती भव ॥

नृशंसे	" ஈகிரக்கமற்ற
दुष्टचारिणि	தீயொழுக்கமுடை
कैकेयि	கைகேயி! [யாய்!
राज्यात्	ராஜ்யத்தினின்றும்
भ्रंशस्व	ஒடிப்போய்க்ிடு.
धर्मेण	தர்மத்தோடு

परित्यक्ता	பிரிவுற்றவளாய்,
मा च	என்னையும்
मृतं	செத்தவனாய்
रुदती	அழுதிறவளாய்,
भव	ஆகக்கடவாய்.

किंनु तेऽदृषयद्राजा रामो वा भृशधार्मिकः । ययोर्मृत्युर्विवासश्च त्वत्कृते तुल्यमागतौ ॥

भृशधार्मिकः	“மகா தர்மிஷ்டராகிய	ययोः	அய்விருவர்களுக்கும்
रामः	ஸ்ரீராமர் தானாகட்டும்	त्वत्कृते	உன்னாலே
राजा वा	சக்ரிரவர் த்திரானாக	तुल्यं	ஏககாலத்தில்
ते	உனக்கு [ட்டும்	मृत्युः	மரணமும்,
किंनु	என்ன தான்	विवासः च	வனவாஸமும்
अदृषयत्	தீங்குபுரிந்தனர்?	आगतौ	கேர்ந்தது.

भ्रूणहत्यामसि प्राप्ता कुलस्यास्य विनाशनात् । कैकेयि नरकं गच्छ मा च भर्तुः सलोकताम् ॥

कैकेयि	“கைகேயி!	प्राप्ता असि	அடைந்தவனாகின்ற
अस्य	இந்த	नरकं	நரகத்தை [னை
कुलस्य	குலத்திற்கு	गच्छ	அடை.
विनाशनात्	கேடுவிளைவித்ததால்	भर्तुः	கணவனாகு
भ्रूणहत्यां	கர்ப்பஹத்திபாபத்	सलोकतां	கூடவிருத்தலை
	கை	मा च	அடையமாட்டாய்.

यच्चया हीदृशं पापं कृतं घोरेण कर्मणा । सर्वलोकप्रियं हित्वा ममाप्यापादितं भयम् ॥

घोरेण	“கொடிய	यत्	என்பதால்
कर्मणा	செயலால்	सर्वलोकप्रियं	உலகத்தில் எல்லோரு
ईदृशं	இப்படிப்பட்டதாகிய	हित्वा	டையவும் அன்பையும்
पापं	பாபம்	मम अपि	இழந்து,
त्वया हि	உன்னாலேயே	भयं	எனக்கும்
कृतं	செய்யப்பட்டது.	आपादितम्	மனவேதனை
			உண்டாக்கப்பட்டது.

त्वत्कृते मे पिता वृत्तो रामश्चारण्यमाश्रितः । अयशो जीवलोके च त्वयाऽहं प्रतिपादितः ॥

त्वत्कृते	“உன்னால்	आश्रितः	அடைந்தனர்.
मे	எனது	अहं च	நானும்
पिता	தந்தையார்	त्वया	உன்னால்
वृत्तः	மாண்டனர்.	जीवलोके	மானிட உலகில்
रामः च	ஸ்ரீராமரும்	अयशः	புகழையிழந்தவனாய்
अरण्यं	காட்டை	प्रतिपादितः	செய்யப்பட்டேன்.

मातरूपे ममामित्रे नृशंसे राज्यकामुके । न तेऽहमभिभाष्योऽस्मि दुर्वृत्ते पतिघातिनि ॥

मम	“எனது	पतिघातिनि	கணவனைக்கொன்ற
मातरूपे	தாயாய் வந்த		வனே!
अमित्रे	சத்ருவே!	अहं	நான்
नृशंसे	கொடியவனே!	ते	உனக்கு
राज्यकामुके	ராஜ்யத்தில் பேராசை	अभिभाष्यः	ஏற்றுக்கொள்ளத்
	கொண்ட		
दुर्वृत्ते	கெட்ட நடத்தையு	अस्मि न	தக்கவனாக
	டையவனே!		ஆகேன்.

कौसल्या च सुमित्रा च याश्चान्या मम मातरः ।

दुःखेन महताऽऽविष्टास्त्वां प्राप्य कुलदृपिणीम्

॥ ८ ॥

कुलदृपिणी त्वां प्राप्य मम मातरः कौसल्या च	“ குலத்தைக் கெடுத்த உன்னை அடைந்து எனது தாய்மார்களாகிற கௌஸல்யாதேவியா ரும்	सुमित्रा च अन्याः याः च महता दुःखेन आविष्टाः	சுமித்ரா தேவியாரும் மற்றவர்கள் எவர்களோ அவர் களும் பெரும் துக்கத்தால் துடிக்கின்றவர்கள்.
---	--	---	---

न त्वमश्वपतेः कन्या धर्मराजस्य धीमतः । राक्षसी तत्र जाताऽसि कुलप्रध्वंसिनी पितुः ॥

त्वं धर्मराजस्य धीमतः अश्वपतेः कन्या न	“ நீ தருமராஜரும் புத்திமையுடைய அசுவபதியின் பெண்ணல்ல.	तत्र पितुः कुलप्रध्वंसिनी राक्षसी जाता असि	அதில் தகப்பனருக்கு குலத்தையழிக்கும் அரக்கியாக நீ பிறந்தனை.
--	--	--	--

यच्चया धार्मिको रामो नित्यं सत्यपराक्रमः । वनं प्रस्थापितो दुःखात्पिता च त्रिदिवं गतः ॥

यत् त्वया धार्मिकः नित्यं सत्यपराक्रमः रामः	“ ஏனெனில் உன்னால் தர்மிகுடரும் எக்காலத்திலும் வீண்போகாத பராக் ரமமுடையவருமான ஸ்ரீராமர்	वनं प्रस्थापितः दुःखात् पिता च त्रिदिवं गतः	காட்டி ந்து தூத்திவிடப்பட்ட கோகத்தால் [னர். தந்தையாரும் ஸ்வர்க்கத்தை அடைந்தனர்.
--	---	--	--

यत्प्रधानाऽसि तत्पापं मयि पित्रा विनाकृते । भ्रातृभ्यां च परित्यक्ते सर्वलोकस्य चाप्रिये ॥

यत्प्रधाना असि तत् पापं पित्रा विनाकृते भ्रातृभ्यां च	“ எதில் காரணமுதையா நீ ஆகின்றனையோ [ய் அந்த பாபமானது தந்தையோடு பிரிந்தவனாய் ஸதேஹாதாரிருவர் களாலும்	परित्यक्ते सर्वलोकस्य आप्रिये च मयि	கைவிடப்பட்டவனாய் எல்லா ஜனங்களுக்கும் அளிவ்டனாயுமிருக் கிற என்னிடத்தில் நேர்ந் தது.
--	--	--	---

कौसल्यां धर्मसंयुक्तां वियुक्तां पापनिश्चये । कृत्वा कं प्राप्स्यसे त्वद्य लोकं निरयगामिनि ॥

पापनिश्चये निरयगामिनि धर्मसंयुक्तां कौसल्यां	“ பாபத்திற்குத்து ணிந்தவளாய் நாகத்திற்குச் சென்று கொண்டிருந்தவனே! தர்மானுஷ்டானமு டைய கௌஸல்யாதேவியாளை	वियुक्तां कृत्वा अद्य तु कं लोकं प्राप्स्यसे	வியோகமடைந்தவ செய்துவிட்டு, [ளாக இப்பொழுது இதுகாரணமாய் எந்த உலகத்தை அடையப்போகின் றனை ?
---	--	---	---

किं नावबुध्यसे क्रूरे नियतं बन्धुसंश्रयम् । ज्येष्ठं पितृसवं रामं कौसल्यायात्मसंभवम् ॥

கூர்	“கொடியவனே !	பிதூசவம்	பிதாவுக்குச் சமமான
கௌசல்யா:	கோஸலாதேவியாரது	ஜ்யேஷ்ட	உத்தமரெனவும்
ஆत्मसम्भवं	திருக்குமாரனாகிற	கி	என்
ராம்	ஸ்ரீராமரை	நியதம்	ஐயமற
बन्धुसंश्रयं	பந்துக்களுக்கும்புக விடமெனவும்	அவபுடியசே ந	நீ அறியவில்லை ?

अङ्गप्रत्यङ्गजः पुत्रो हृदयाच्चापि जायते । तस्मात्प्रियतमो मातुः प्रियत्वान्न तु बान्धवः ॥

अङ्गप्रत्यङ्गजः	“பிரதான அக்கக்களி லிருந்தும் உபாக்கக் களிலிருந்தும் உண் டாகிற	तस्मात्	அக்காரணத்தால்
पुत्रः	புதல்வன்	मातुः	தாய்க்கு
हृदयात् अपि च	இதயத்திலிருந்தும்	प्रियतमः	மிக்க அன்பிற்குப் பாத்திரனாகிறான்.
जायते	பிறக்கிறான்.	प्रियवात् तु	அன்பால் மாத்திரம்
		बान्धवः	பந்துவாய்
		न	ஆகான்.

अन्यदा किल धर्मज्ञा सुरभिः सुरसंमता । वहमानौ ददर्शोर्व्या पुत्रौ विगतचेतसौ ॥ १५ ॥

अन्यदा किल	“முன்னொரு காலத் தில் இப்படியொரு கையுண்டு.	पुत्रौ	தன் புதல்வர்களாகிய இருகாளைக்கன்றுகளை
सुरसंमता	தேவதைகளால் பூஜிக் கப்பட்டதும்	विगतचेतसौ	உள்ளம் முறிக் து களை த்திருக்கின்றவை களாய்
धर्मज्ञा	தர்மமுணர்ந்ததுமா கிய	वहमानौ	பாரம் சுமக்கின்றவை
सुरभिः	காமதேனு	उर्व्या	லோகத்தில் [கனாக கண்டது.

तावर्धदिवसं श्रान्तौ पुत्रौ दृष्ट्वा महीतले । रुरोद पुत्रशोकेन वाष्पपर्याकुलेक्षणा ॥ १६ ॥

तावर्धदिवसं	“நடுப்பகலில்	दृष्ट्वा	பார்த்து,
महीतले	பூமியில்	पुत्रशोकेन	புத்திரசோகத்தால்
श्रान्तौ	அய்விரு	वाष्पपर्याकुलेक्षणा	கண்ணீரால் கலக்கிய கண்ணையுடையதாய்
पुत्रौ	காளைக்கன்றுகளையும்	रुरोद	அழுத்தது.
श्रान्तौ	களைப்படைந்தவை களாய்		

अधस्ताद्भ्रजतस्तस्याः सुरराज्ञो महात्मनः । विन्दवः पतिता गात्रे सूक्ष्माः सुरभिगन्धिनः ॥

तस्याः	“அதற்கு	गात्रे	திருமேனியில்
अधस्तात्	கீழாக	सुरभिगन्धिनः	நல்ல வாஸனைபுடைய
भ्रजतः	சென்றகொண்டிருந்த	सूक्ष्माः	சிறிய
महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய	विन्दवः	கண்ணீர்த்துளிகள்
सुरराज्ञः	தேவேந்திரனது	पतिताः	விழுந்தன.

इन्द्रोऽप्यश्रुनिपातं तं स्वगात्रे पुण्यगन्धिनम् । सुरभिं मन्यते दृष्ट्वा भूयसीं तां सुरेश्वरः ॥

सुरेश्वरः	“தேவர்களது அரசு ராகிய	पुण्यगन्धिनं दृष्ट्वा तां भूयसीं सुरभिं अपि मन्यते	நல்ல வாஸனையுடைய கவனித்து, [தாய் அந்த உக்கிருஷ்டமாகிய காமதேனுவையே உள்ளத்தில் சிந்தித் தார்.
इन्द्रः	இந்திரன்		
स्वगात्रे	தனது உச்சியில்		
तं	அந்த		
अश्रुनिपातं	கண்ணீர் வீழ்ச்சியை		

निरीक्षमाणः शक्रस्तां ददर्श सुरभिं स्थिताम् ।
आकाशे विष्टितां दीनां रुदन्तीं भृशदुःखिताम्

॥ १९ ॥

शक्रः	“இந்திரன்	स्थितां	அசையாமலிருப்ப
निरीक्षमाणः	நிமிர்ந்து பார்க்கின் றவராய்	विष्टितां	நின்றுகொண்டு [தாய், மிகக்கஷ்டப்பட்டு மனம் கொந்து அழுதுகொண்டிருப் கண்டார். [பதாய்
तां	அந்த	भृशदुःखितां	
सुरभिं	காமதேனுவை	दीनां	
आकाशे	ஆகாசத்தில்	रुदन्तीं	
		ददर्श	

तां दृष्ट्वा शोकसन्तप्तां वज्रपाणिर्यशस्विनीम् । इन्द्रः प्राञ्जलिरुद्विग्नः सुरराजोऽब्रवीद्द्वचः ॥

वज्रपाणः	“வஜ்ரபாணியும், தேவ அரசுமாகும்	दृष्ट्वा	கவனித்து,
सुरराजः	இந்திரன்	उद्विग्नः	உடல் நடுக்கியவராய்
इन्द्रः	புகழ்பெற்ற	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
यशस्विनीं	ஆதை	वचः	பின்வரும் சொல்லை
तां		अब्रवीत्	சொன்னார்:
शोकसन्तप्तां	{ சோகத்தால் பரிதபித் துக்கொண்டிருக்கிற தாய்		

भयं कच्चिन्न चास्मासु कुतश्चिद्विद्यते महत् । कुतोनिमित्तः शोकस्ते ब्रूहि सर्वहितैषिणि ॥

सर्वहितैषिणि	“யாவருக்கும் நன்மை யைக்கொடுப்பவனே!	कच्चिन्	நான் எண்ணுகின்
अस्मासु	நம் விஷயத்தில்	च	ஆகையால் [தேன். உனக்கு சேகமரனது
कुतश्चित्	எங்கிருக்கும்	शोकः	எக்காரணத்தால் விளைந்தது?
महत् भयं	பெரும் கஷ்டமானது	कुतोनिमित्तः	
विद्यते न	உண்டாகிறதில்லை யென்று	ब्रूहि	தெரிவிப்பாயாக.

एवमुक्त्वा तु सुरभिः सुरराजेन धीमता । प्रत्युवाच ततो धीरा वाक्यं वाक्यविशारदम् ॥

धीमता	“ஞானவானாகிய	सुरभिः	காமதேனு
सुरराजेन	தேவேந்திரனால்	तु	இந்தச் சமயத்தில்
ततः	அப்பொழுது	वाक्यविशारदं	தருமநெறியில் முன் னேற்றமடைந்த
एवं	மேற்கண்டவாறு		
उक्त्वा	வினாவப்பட்ட	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
धीरा	சாந்தமூர்த்தியாகிய	प्रत्युवाच	பதிலையுரைத்தனள் :

शान्तं पापं न वः किञ्चित्कुतश्चिदमराधिप । अहं तु मग्नौ शोचामि स्वपुत्रौ विषमे स्थितौ ॥

अमराधिप	“தேவாதிபதியே!	अहं	நான்
वः	உங்களுக்கு	विषमे	கஷ்டத்தில்
कुतश्चित्	எங்கிருந்தும்	मग्नौ	மூழ்கி
किञ्चित् न	எதுவும் இல்லை.	स्थितौ	இருக்கின்றன.
शान्तं पापं	{ ஏதாவதுமேற்படுமா யினும் தெய்வானை மாயொழியக்கூடவது ;	स्वपुत्रौ तु	என் இரு குழந்தைகளைப்பற்றியே
		शोचामि	வருந்துகின்றேன்.

एतौ दृष्ट्वा कुशौ दीनौ सूर्यरश्मिप्रतापितौ । वध्यमानौ बलीवदौ कर्पकेण सुराधिप ॥

सुराधिप	“தேவர்க்கரசே!	सूर्यरश्मि- प्रतापितौ }	சூரிய கிரணங்களால்
एतौ	இந்த		தவிர்க்கப்படுபவை
बलीवदौ	கரணமடிகளை	कुशौ	களாகவும்,
कर्पकेण	உழுபவனால்	दीनौ	இளைத்து
वध्यमानौ	துன்புறுத்தப்படுபவைகளாகவும்	दृष्ट्वा	கவனித்தேன்.

मम कायात्मसूतौ हि दुःखितौ भारपीडितौ । यौ दृष्ट्वा परितप्येऽहं नास्ति पुत्रसमः प्रियः॥

पुत्रसमः	“புத்திரனுக்குச் சமமான	प्रसूतौ यौ भारपीडितौ	பிறந்தவைகளை வேலையின் மிகையால் பீடிக்கப்பட்டு
प्रियः	அன்பிற்குப் பாதிர மானது	दुःखितौ	கஷ்டப்படுகின்றவை
अस्ति न	கிடையாது.	दृष्ट्वा	கண்டு [களாய்
हि	ஆகையால்தான்	अहं	நான்
मम	எனது	परितप्ये	மிக்க வருந்துகின் றேன்.
कायात्	சரீரத்திலிருந்து		

यस्याः पुत्रसहस्रैस्तु कृत्स्नं व्याप्तमिदं जगत् । तां दृष्ट्वा रुदतीं शक्रो न सुतान्मन्यते परम् ॥

इदं	“இந்த	रुदतीं	அழுகின்றவளாய்
कृत्स्नं	சகல	दृष्ट्वा	கவனித்த
जगत्	உலகமும்	शक्रः	இந்திரன்
यस्याः	எவளது	सुतात्	ஒளரஸ புதல்வனைக் காட்டினும்
पुत्रसहस्रैः	அனேக புத்திரர் களால்	परं न	அருமையானதொன் றில்லையென
व्याप्तं	வியாபிக்கப்பட்டிருக்க கிறதே	मन्यते	தனக்குள்ளேயே நினை த்துக்கொண்டனர்.
तां तु	அவளையும்		

सदाऽप्रतिमवृत्ताया लोकधारणकाम्यया । श्रीमत्या गुणनित्यायाः स्वभावपरिवेषया ॥
यस्याः पुत्रसहस्राणि साऽपि शोचति कामधुक् । किं पुनर्या विना रामं कौसल्या वर्तयिष्यति ॥

सदा अप्रतिमवृत्तायाः	"எப்பொழுதும் ஒப்புயர்வற்ற அனுஷ்ட டானமுடையதும்,	पुत्रसहस्राणि सा कामधुक् अपि शोचति	ஆபிராக்கணக்கான அந்த[புதல்வர்களோ, காமதேனுவும் துக்கிக்கின்றது.
श्रीमत्याः गुणनित्यायाः	புண்ணியமானதும், உத்தமகுணங்கலிற்ப ற்றுடையதுமாகிய	पुनः रामं विना या कौसल्या किं वर्तयिष्यति	இனி ராமனைவிட்டுப்பிரிந்த எவனோ அந்த கோஸலாதேவி எங்ஙனம் [யார் உரிருடனிருக்கப் போகிறாள்?
यस्याः लोकधारण- काम्यया	எதற்கு உலகைத்தாக்கவேண்டு மென்ற ஆசையாலும், பிறவிக்குணமான ரகஸிக்கும் தன்மை யாலும்,		
स्वभावपरिवेषया			

एकपुत्रा च साध्वी च विवत्सेयं त्वया कृता । तस्मात्त्वं सततं दुःखं प्रेत्य चेह च लप्स्यसे ॥

एकपुत्रा च	"ஒரே புதல்வனைப் பெற்றவனும்,	कृता	செய்யப்பட்டாள்.
साध्वी च	புண்ணியச் செயலு டையவளுமாகிய	तस्मात् त्वं	அக்காரணத்தால் நீ
इयं त्वया	இவள் உன்னால்	इह च प्रेत्य च	இங்கும், இறந்தும்
विवत्सा	புத்திரனை விட்டுப் பிரிந்தவளாய்	सततं दुःखं लप्स्यसे	சதா கஷ்டத்தை அனுபவிக்கப்போ கின்றாய்.

अहं ह्यपचितिं भ्रातुः पितुश्च सकलामिमाम् । वर्धनं यशसश्चापि करिष्यामि न संशयः ॥

अहं हि	"நானே	भ्रातुः	தமையனின்
पितुः	தந்தையாருக்கு	यशसः	ஆன்னை
इमां	இந்த	वर्धनं अपि च	வளரச்செய்வதையும்
अपचितिं	பூனை	करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன்.
सकलां च	எல்லா வற்றையும்	संशयः न	சம்சயம் வேண்டாம்.

आनाययित्वा तनयं कौसल्याया महाद्युतिम् । स्वयमेव प्रवेक्ष्यामि वनं मुनिनिषेवितम् ॥

कौसल्यायाः	"கோஸலாதேவியாரது	आनाययित्वा	அழைத்துவரச்
महाद्युतिं	தேஜோமயமாய் விளங்கும்	स्वयं एव मुनिनिषेवितं वनं	நரந்தரன் [செய்து, மஹர்ஷிகள் வசிக்கும் காட்டிற்கு
तनयं	திருக்குமாரனை	प्रवेक्ष्यामि	புகப்போகிறேன்.

न ह्यहं पापसङ्कल्पे पापे पापं त्वया कृतम् । शक्तो धारयितुं पौरैरश्रुकण्ठैर्निरीक्षितः ॥

पापसङ्कल्पे	"பாபச்செயலில் துணிக்துவிட்ட	अहं त्वया हि कृतं पापं	நான் உன்னாலேயே செய்யப்பட்ட பாபத்தை
पापे	பாபியே!		

अश्रुकण्ठैः	தொண்டையில் நீரடைந்த	निरीक्षितः	பார்க்கப்பட்டவனாக
पौरैः	பட்டணத்து ஆவங்க ளால்	धारयितुं	ஸநிலிக்க
		शक्तः न	சக்தனாகேன்.

सा त्वमग्निं प्रविश वा स्वयं वा विश दण्डकान् ।

रज्जुं बद्ध्वाऽथवा कण्ठे न हि तेऽन्यत्परायणम्

॥ ३३ ॥

सा	“இந்த	अथवा	இல்கையேல்
त्वं	நீ	स्वयं हि	நானாகவே
अग्निं वा	அக்னியிலாவது	दण्डकान्	தண்டகாவனத்தில்
प्रविश	விழுந்துவிடு	विश	புகுந்துவிடு.
कण्ठे	கழுத்தில்	ते	உனக்கு
रज्जुं	கயிறை	अन्यत्	வேறொரு
बद्ध्वा वा	சுருக்கிட்டுக்கொண் டாவது சா.	परायणं	கதி
		न	இல்லை.

अहमप्यवनिं प्राप्ते रामे सत्यपराक्रमे । कृतकृत्यो भविष्यामि विप्रवासितकल्मषः ॥ ३४ ॥

सत्यपराक्रमे	“வீணுகாத பராக்ரம முடைய	अहं अपि	நானும்
रामे	ராமர்	विप्रवासितकल्मषः	பாபமொழிந்தவனாய்
अवनिं	உலகை	कृतकृत्यः	மறொரதம் கைகூடப் பெற்றவனாய்
प्राप्ते	ஏற்றுக்கொண்டபின்	भविष्यामि	ஆவேன்.”

इति नाग इवारण्ये तोमराङ्कुशचोदितः । पपात भुवि संक्रुद्धो निःश्वसन्निव पन्नगः ॥

इति अरण्ये	இங்கனம் கூறிவிட்டு, காட்டில்	संक्रुद्धः	மிக்க கோபம் கொண்
तोमराङ्कुशचोदितः	{ தோமரத்தாலும் அங் குசத்தாலும் ஹிம் ஸையுண்ட	पन्नगः इव	பாம்புபோல் [டவராய்
नागः इव	பாண்போல்	निःश्वसन्	சீறிக்கொண்டு,
		भुवि	தரையில்
		पपात	விழுந்துவிட்டனர்.

संरक्तनेत्रः शिथिलाम्बरस्तदा विभूतसर्वाभरणः परन्तपः ।

बभूव भूमौ पतितो नृपात्मजः शचीपतेः केतुरिवोत्सवक्षये

॥ ३६ ॥

भूमौ	தரையில்	शिथिलाम्बरः	கலைந்த வஸ்திரத்தை யுடையவராய்
पतितः	விழுந்துகிடந்த	विभूतसर्वाभरणः	{ சரண ஆபரணங்களை யும் கழற்றி எறிந்த வராய்
परन्तपः	சத்ருக்களை தடுக்கச் செய்யும்	उत्सवक्षये	உத்ஸவத்தின் முடிவில்
नृपात्मजः	சக்கிரவர்த்திகுமாரர்	शचीपतेः	இசுகிரனது
तदा	அப்பொழுது	केतुः इव	தவஜொன
संरक्तनेसः	சிவந்த கண்களுற்ற வராய்	बभूव	விளக்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे चतुःसप्ततितमः सर्गः ॥

पञ्चसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தைத்தாவது ஸர்க்கம் || 94 ||

भरतशपथः—பரதப் பிரதிக்ஞை.

दीर्घकालात्समुत्थाय संज्ञां लब्ध्वा च वीर्यवान् । नेत्राभ्यामश्रुपूर्णाभ्यां दीनासुद्रीक्ष्य मातरम् ॥
सोऽमात्यमध्ये भरतो जननीमभ्यकुत्सयत् ॥ १ ॥

वीर्यवान्	தைர்யசாலியாகும்	दीनां	மனவேதனைப்பட்டுக் கொண்டிருக்கும்
सः	அந்த	मातरं	தாயை,
भरतः	பரதர்	उद्द्रीक्ष्य	நிமிர்ந்து பார்த்து
दीर्घकालात्	நெடும்பொழுது	जननीं	தாயைப்பற்றி
संज्ञां	பிரக்ஞையை [சென்று	अमात्यमध्ये	மந்திரிமார்கள் முன் விசேஷில்
लब्ध्वा च	ஆடைந்தவுடன்,	अभ्यकुत्सयत्	பின்வருமாறு நிந்திர மாய்ப்பேசினார் :
समुत्थाय	எழுந்து,		
अश्रुपूर्णाभ्यां	கண்ணிர் ததும்பிய		
नेत्राभ्यां	இரு கண்களாலும்,		

राज्यं न कामये जातु मन्त्रये नापि मातरम् । अभिषेकं न जानामि योऽभूद्राज्ञा समीक्षितः ॥

राज्यं	“ராஜ்யத்தை	समीक्षितः	உத்தேசிக்கப்பட்டு
जातु	ஒருபொழுதும்	अभूत्	இருந்தது
कामये न	நான் பொருட்படுத்த வில்லை.	यः	எதுவே அந்த
मातरं अपि	தாயிடத்திலும்	अभिषेकं	அபிஷேகத்தைப் பற்றியே
मन्त्रये न	பேசவுமில்லை.	जानामि न	நான் ஒன்றும் அறியேன்.
राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியாரால்		

विप्रकृष्टे ह्यहं देशे शत्रुघ्नसहितोऽवसम् ॥ ३ ॥

अहं	“நான்	देशे	தேசத்தில்
विप्रकृष्टे	தூர	शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்ஷணுடன்
		अवसं हि	வஸித்தேனன்றோ?

वनवासं न जानामि रामस्याहं महात्मनः । विवासनं च सौमित्रेः सीतायाश्च यथाऽभवत् ॥

रामस्य	“ஸ்ரீராமருக்கும்,	अभवत्	ஏற்பட்டிருக்கிறது
सौमित्रेः	லக்ஷ்மணனுக்கும்,	यथा	என்பதையும்,
सीतायाः च	வீதாப்பிராட்டியா ருக்கும்,	महात्मनः	மஹாத்மனிற்கு
विवासनं	நாடுகடத்தப்பட்ட குப்பது	वनवासं च	வனவாஸமென்பதை
		अहं	நான் [யும்,
		जानामि न	அறியேன்.”

तथैव क्रोशतस्तस्य भरतस्य महात्मनः । कौसल्या शब्दमाज्ञाय सुमित्रां चेदमब्रवीत् ॥

तथा एव	அவ்வண்ணமே	कौसल्या च	கேசலாதேவியாரும்
क्रोशतः	கதறும்	आज्ञाय	கேட்டு,
महात्मनः	மஹாத்மாவான	सुमित्रां	சுமித்திரையைப்
तस्य	அந்த		பார்த்து,
भरतस्य	பரதருடைய	इदं	பின்வருமாறு
शब्दं	சொல்லை	अब्रवीत्	மொழிந்தான்:

आगतः क्रूरकार्यायाः कैकेय्या भरतः सुतः । तमहं द्रष्टुमिच्छामि भरतं दीर्घदर्शिनम् ॥

आगतः	“கொடிய செயலை	अहं	நான்
क्रूरकार्यायाः	யுடைய	दीर्घदर्शिनं	முன்னாலோசனை
कैकेय्याः	கைகேயியினது	तं	அந்த யுடைய
सुतः	புதல்வனாகிய	भरतं	பரதனை
भरतः	பரதன்	द्रष्टुं	பார்க்க
आगतः	வந்திருக்கிறான்.	इच्छामि	வேண்டும்.”

एवमुक्त्वा सुमित्रां सा विवर्णा मलिना कृशा । प्रतस्थे भरतो यत्र वेपमाना विचेतना ॥

सा	அவள்	सुमित्रां	சுமித்திரையினிடம்
विवर्णां	ஒளிரான் றியவளாய்,	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு, [தில்
मलिना	அழுக்கடைந்தவளாய்,	भरतः	பரதர்
कृशा	தள்ளாதவளாய்,	यत्र	எங்கிருந்தனரோ
वेपमाना	உடல் நடுக்கியவளாய்,		அவ்விடத்திற்கு
विचेतना	அறிவிழந்தவளாய்,	प्रतस्थे	புறப்பட்டுப்
एवं	மேற்கண்டவாறு		போயினள்.

स तु रामानुजश्चापि शत्रुघ्नसहितस्ततः । प्रतस्थे भरतो यत्र कौसल्याया निवेशनम् ॥

ततः	அதேசமயத்தில்	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
रामानुजः	ஸ்ரீராமர் தம்பியாரும்	कौसल्यायाः	கேசலாதேவியாரது
सः	அந்த	निवेशनं	இருக்குமிடம்
भरतः अपि	பரதரும்,	यत्र	எதுவோ அதற்கு
शत्रुघ्नसहितः च	சத்ருக்ளருடன்	प्रतस्थे	புறப்பட்டார்.

ततः शत्रुघ्नभरतौ कौसल्यां प्रेक्ष्य दुःखितौ । पर्यष्वजेतां दुःखार्तां पतितां नष्टचेतनाम् ॥ ९ ॥

ततः	அப்பொழுது	रुद्रीं	அழுதுகொண்டிருக்கும்
दुःखितौ	துக்கப்பட்டு	मनस्विनीं	நன்மனத்தையுடைய
रुदन्तौ	அழுதுகொண்டிருந்த	आर्यां	உத்தமியாகிய
शत्रुघ्नभरतौ	சத்ருக்ளரும், பரத	कौसल्यां	கேசலாதேவியாரை
दुःखात्	கஷ்டத்தால் [ரும்	प्रेक्ष्य	வழியில் கண்டு
दुःखार्तां	மனவேதனையுற்று	सनेत्य	கிட்டி
नष्टचेतनां	அறிவிழந்து	पर्यष्वजेताम्	கட்டியனைத்துக்
पतितां	கீழே விழுந்து		கொண்டார்கள்.

भरतं प्रत्युवाचेदं कौसल्या भृशदुःखिता ॥ १० ॥

भृशदुःखिता	மிக்க மனவேதனைப் பட்டுக்கொண்டிருந்த	भरतं	பாதனை பார்த்து
कौसल्या	கேசலாதேவியார்	इदं	பின் வருமாறு
		प्रत्युवाच	எகனான்:

इदं ते राज्यकामस्य राज्यं प्राप्तमकण्टकम् । संप्राप्तं वत कैकेय्या शीघ्रं क्रूरेण कर्मणा ॥

कैकेय्या	"கைகேயியால்	राज्यं	ராஜ்யமானது
क्रूरेण	கொடிய	अकण्टकं	இடையற்றந்தாய்
कर्मणा	கொழிலால்	इदं	இப்பொழுதே
राज्यकामस्य	ராஜ்யத்தினசை	शीघ्रं	சடுகியிலேயே
ते	உனக்கு [கொண்ட	सम्प्राप्तं	கிடைத்தது.
प्राप्तं	கொடுக்கப்பட்டதா கிய	वत	என்ன ஆச்சரியம்!

प्रस्थाप्य चीरवसनं पुत्रं मे वनवासिनम् । कैकेयी कं गुणं तत्र पश्यति क्रूरदर्शिनी ॥

क्रूरदर्शिनी	"கொடிய எண்ண கைகேயி, [முடைய	वनवासिनं	வனவாஸியாய்
कैकेयी	எனது	प्रस्थाप्य	ஆனுப்பிவிட்டு,
मे	திருக்குமாரனை	तत्र	இதில்
पुत्रं	மரவுரி உடுத்தவனும்,	कं गुणं	என்ன குணத்தை
चीरवसनं		पश्यति	காண்கிறாள்?

क्षिप्रं मामपि कैकेयी प्रस्थापयितुमर्हति । हिरण्यनाभो यत्रास्ते सुतो मे सुमहायशाः ॥

कैकेयी	"கைகேயி	सुतः	புதல்வன்
मां अपि	என்னையும்,	आस्ते	இருக்கிறது
मे	எனது	यत्र	எங்கோ அவ்விடத் திற்கு
हिरण्यनाभः	பொன்மேனியுடைய வனும்,	क्षिप्रं	இப்பொழுதே
सुमहायशाः	மிக்க புகழ்பெற்றவனு மான	प्रस्थापयितुं	ஆனுப்பிவிட
		अर्हति	தீர்மானிக்கவேண்டும்.

अथवा स्वयमेवाहं सुमित्रानुचरा सुखम् । अग्निहोत्रं पुरस्कृत्य प्रस्थास्ये यत्र राघवः ॥

अथवा	"இல்லையேல்	अग्निहोत्रं	நித்யாக்னிஹோத்திர ஆக்னியை
अहं एव	நானே	स्वयं	தானாகவே
सुमित्रानुचरा	சுமித்திரையுடன்	पुरस्कृत्य	எடுத்துக்கொண்டு
राघवः	ஸ்ரீராமன்	सुखं	இஷ்டப்படி
यत्र	எங்கோ அவ்விடத் திற்கு	प्रस्थास्ये	போய்விடுகிறேன்.

कामं वा स्वयमेवाद्य तत्र मां नेतुमर्हसि । यत्रासौ पुरुषव्याघ्रः पुत्रो मे तप्यते तपः ॥

காமம் வா	“இதிலும் சிறந்தது	புல:	புதல்வன்
स्वयं एव	நீயே [எதெனில்	तपः	தவத்தை
अद्य	இப்பொழுதே	तप्यते	புரிந்துகொண்டிருக்க கிருளை
यत्र	எவ்விடத்தில்	तत्र	அவ்விடத்திற்கு
मे	எனது	मां	என்னை
असौ	இந்த	नेतुं	அழைத்துப்போக
पुरुषव्याघ्रः	புருஷோத்தமனாகிய	अर्हसि	நிச்சயிப்பாயாக.

इदं हि तव विस्तीर्णं धनधान्यसमाचितम् । हस्त्यश्वरथसंपूर्णं राज्यं निर्यातितं तया ॥

हि	“ஏனெனில்	इदं	இந்த
तया	அவளால்	विस्तीर्णं	மகத்தாகிய
धनधान्यसमाचितं	தனதான்யங்களால் நிரம்பப்பெற்றதும், பானை, குதிரை, ரதங் கள் இவைகளால் நிறை யப்பெற்றதுமாகிய	राज्यं	ராஜ்யமானது
हस्त्यश्वरथसम्पूर्णं	}	तव	உனக்கு
		निर्यातितम्	கொடுக்கப்பட்டது.”

इत्यादि बहुभिर्वाक्यैः क्रूरैः संभर्त्सितोऽनघः । विव्यथे भरतोऽतीव व्रणे तुद्येव सूचिना ॥

व्रणे	புண்ணில்	विव्यथे:	சொற்கொண்டு
सूचिना	ஊசியால்	संभर्त्सितः	மிகவுமிகழ்ந்து பேசப் பட்ட
तुद्य इव	குத்தியதுபோல்	अनघः	பாபரஹிதராகிய
इत्यादि	மேற்கண்டவண்ண மாய்	भरतः	பரதர்
बहुभिः	பல	अतीव	மிகவும்
क्रूरैः	நிஷ்டூர	विव्यथे	துன்புற்றார்.

पपात चरणौ तस्यास्तदा संभ्रान्तचेतनः । विलप्य बहुधाऽसंज्ञो लब्धसंज्ञस्ततः स्थितः ॥

तदा	அப்பொழுது	चरणौ	திருவடிகளில்
संभ्रान्तचेतनः	புண்பட்டமனத்தராய்	पपात	விழுந்தார்.
बहुधा	பலவாறு	ततः	அதன்மேல்
विलप्य	புலம்பி	लब्धसंज्ञः	மூர்ச்சை தெளிந்தவ ராய்
असंज्ञः	பாக்கனாயற்றவராகி	स्थितः	எழுந்த சிந்தனர்.
तस्याः	அவளது		

एवं विलपमानां तां प्राञ्जलिर्भरतस्तदा । कौसल्यां प्रत्युवाचेदं शोकैर्वहुभिरावृताम् ॥

भरतः	பரதர்	तां	அந்த
प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி	कौसल्यां	கோசலாதேவியாரைப் பார்த்து
बहुभिः शोकैः	பல கஷ்டங்களால்	तदा	அப்பொழுது
आवृतां	துன்புற்றவளராய்	इदं	பின்வருமாறு
एवं	மேற்கண்டவாறு	प्रत्युवाच	பதிலுரைத்தனர்:
विलपमानां	பேசிய		

आयें कस्मादजानन्तं गर्हसे मामकिल्बिषम् । विपुलां च मम प्रीतिं स्थिरां जानासि राघवे॥

आयें	“ ஆர்யே!	राघवे	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
अजानन्तं	ஒன்றுமறியாத	मम	எனது
अकिल्बिषं	கிரபராதியாகிய	विपुलां	அத்தியந்த
मां	என்னை	स्थिरां	சஞ்சலமற்ற
कस्मात्	ஏன்	प्रीतिं च	பத்திமையையும்
गर्हसे	பழிக்கின்றீர்?	जानासि	அறிவீர்.

कृता शास्त्रानुगा बुद्धिर्मा भूतस्य कदाचन । सत्यसन्धः सतां श्रेष्ठो यस्यार्योऽनुमते गतः॥

सत्यसन्धः	“ ஸத்தியஸந்தரும்,	तस्य	அவனுடைய
सतां	புண்பாத்மர்க்களில்	बुद्धिः	புத்தி
श्रेष्ठः	உத்தமருமாகிய	शास्त्रानुगा	சாஸ்திரானுகுணமாய்
आर्यः	பெரியவர்,	कृता	செய்யப்பட்டதாய்
यस्य	எவனுடைய	कदाचन	ஒருபொழுதும்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	मा भूत	உண்டாகவேண்டாம்.
गतः	சென்றாரோ,		

प्रेष्यं पापीयसां यातु सूर्यं च प्रति मेहतु । हन्तु पादेन गां सुप्तां यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	“ எவனது	सूर्यं प्रति	சூரியன் முன்னிலையில்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	मेहतु	ஐல, மல, விஸர்ஜனம் செய்யட்டும்.
आर्यः	பெரியவர்	सुप्तां	உறங்கும்
गतः	சென்றாரோ, அவன்	गां च	பசுவையும்
पापीयसां	பாபிகளுக்கூரிய	पादेन	கரலால்
प्रेष्यं	அடிமைத்தனத்தை	हन्तु	உதைக்கட்டும்.
यातु	அடையட்டும்.		

परिपालयमानस्य राज्ञो भूतानि पुत्रवत् । ततस्तं द्रुह्यतां पापं यस्यार्योऽनुमते गतः॥२३॥

आर्यः	“ பெரியவர்	राज्ञः	ஓர் மன்னன்
यस्य	எவனது	परिपालयमानस्य	பரிபாலித்துக்கொண் டிருக்கையில்,
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	तं	அவனுக்கு
गतः	சென்றாரோ, அவன்	पापं	அநியாயமாய்
ततः	அக்காரணத்தால்,	द्रुह्यताम्	நீக்கு செய்யட்டும். (ஆத்மநேபதம் ஆர்ஷம்)
भूतानि	பிராணிகளை		
पुत्रवत्	தன் பிள்ளைகளைப் போல்		

कारयित्वा महत्कर्म भर्ता भृत्यमनर्थकम् । अधर्मा योऽस्य सोऽस्यास्तु यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	“ எவனது	गतः	சென்றாரோ,
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	भर्ता	ஓர் யஜமானன்
आर्यः	பெரியவர்	भृत्यं	கூலியாளிடத்தில்

महत्	கஷ்டமாகிய
कर्म	கொழிவினை
अनर्थकं	கூலிகொடாமலே
कारयिवा	செய்வித்துக்கொள்ளு கிருவே

अस्य	இவனுக்கு
यः अधर्मः	எந்தப்பாபமோ,
सः	அது
अस्य	இவனுக்கும்
अस्तु	ஏற்பட்டும்,

बलिपद्भागमुद्धृत्य नृपस्यारक्षतः प्रजाः । अधर्मो योऽस्य सोऽस्यास्तु यस्यायोऽनुमते गतः॥

यस्य	“ எவனது
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றாரோ
अस्य	இவனுக்கு,
बलिपद्भागं	ஆறிலொருபாக வரியை
उद्धृत्य	வாங்கிக்கொண்டு

प्रजाः	ப்ரஜைகளை
अरक्षतः	பாதுகாவாத
अस्य	இந்த
नृपस्य	மன்னனுக்கு
यः	என்ன
अधर्मः	பாபமோ,
सः	அது
अस्तु	ஏற்பட்டும்,

संश्रुत्य च तपस्विभ्यः सत्रे वै यज्ञदक्षिणाम् । तां विप्रलपतां पापं यस्यायोऽनुमते गतः ॥

यस्य	“ எவனது
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றாரோ, அவன்
सत्रे	யாகத்தில்
तपस्विभ्यः	தவசிகளுக்கு

यज्ञदक्षिणां	யாகதகூழிணையை
संश्रुत्य	வாக்களித்து
च	பிறகு
तां वै	அதையே
पापं	அநியாயமாய்
विप्रलपताम्	மறக்கட்டும்.

हस्त्यश्वरथसंवाधे युद्धे शस्त्रसमाकुले । मा स्म कार्पात्सतां धर्मं यस्यायोऽनुमते गतः ॥

यस्य	“ எவனது
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றாரோ, அவன்
हस्त्यश्वरथ- संवाधे	யானை, குதிரை, தேர் இவைகளால் நிறைந் ததும்

शस्त्रसमाकुले	ஆயுதங்கள் நிறைந்த தூமான
युद्धे	போரில்
सतां	விரிகளுடைய
धर्मं	பதவியை
मा कार्पात् स	அடையாமலிருக்கட் டும்.

उपदिष्टं सुसूक्ष्मार्थं शास्त्रं यत्नेन धीमता । स नाशयतु दुष्टात्मा यस्यायोऽनुमते गतः ॥

यस्य	“ எவனது
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்
आर्यः	பெரியவர்
गतः	சென்றாரோ,
सः	அந்த
दुष्टात्मा	பாபி

धीमता	ஞானியால்
यत्नेन	சரத்தையுடன்
उपदिष्टं	உபதேசிக்கப்பட்ட
सुसूक्ष्मार्थं	துண்ணிய பொருளு
शास्त्रं	சாஸ்திரத்தை [டைய
नाशयतु	மறக்கட்டும்,

मा च तं व्यूढवाहंसं चन्द्रभास्करतेजसम् । द्राक्षीद्राज्यस्थमासीनं यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	" எவனது	चन्द्रभास्करतेजसं च	சந்திர சூரிய ப்ரகாச
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்		முடையவருமாகிய
आर्यः	பெரியவர்	तं	அவரை
गतः	சென்றாரோ, அவன்	राज्यस्थं	ராஜ்யத்தையடைந்து
व्यूढवाहंसं	{ பெருத்த கைகளையும் தோள்களையுமுடையவரும்,	आसीनं	வீற்றிருக்கிறவராய்
		मा द्राक्षीत्	பாராதிருக்கட்டும்.

पायसं कृसरं छागं वृथा सोऽश्नातु निर्घृणः । गुरुंश्चाप्यवजानातु यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	எவனது	छागं च	ஆட்டு மாம்ஸத்தை
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்		யும்,
आर्यः	பெரியவர்	वृथा	நிமித்தமின்றி
गतः	சென்றனாரோ,	निर्घृणः	மானமிழந்தவனாக
सः	அவன்,	अश्नातु	புகிக்கட்டும்.
पायसं	பாயஸத்தையும்,	गुरुन् अपि	பெரியோர்களையும்
कृसरं	திலோதனத்தையும்,	अवजानातु	அவமதிக்கட்டும்.

गाथ स्पृशतु पादेन गुरुन् परिवदेत च । मित्रे द्रुद्येत सोऽत्यन्तं यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	" எவனது	स्पृशतु	உதைக்கட்டும்.
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	गुरुन् च	பெரியோர்களையும்
आर्यः	பெரியவர்	परिवदेत	சூஷிக்கக்கடவன்.
गतः	சென்றனாரோ,	मित्रे च	மித்திரன் விஷயத்தில்
सः	அவன்	अत्यन्तं	முற்றிலும்
गाः	பசுக்களை	द्रुद्येत	{ துரோகம் செய்யக் கடவன். (ஆத்மனை பதம் ஆர்ஜம்).
पादेन	காலால்		

विश्वासात्कथितं किञ्चित्परिवादं मिथः क्वचित् । विवृणोतु स दुष्टात्मा यस्यार्योऽनुमते गतः॥

यस्य	" எவனது	मिथः	ரகசியமாக
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	किञ्चित्	கொஞ்சம்
आर्यः	பெரியவர்	कथितं	சொல்லப்பட்ட
गतः	சென்றனாரோ	परिवादं	அபலாதத்தை
सः	அந்த	क्वचित्	எங்காவது
दुष्टात्मा	துஷ்டாத்மா	विवृणोतु	வெளியிட்டும்.
विश्वासात्	நம்பிக்கையால்		

अकर्ता चाकृतज्ञश्च त्यक्तात्मा निरपत्रपः । लोके भवतु विद्विष्टो यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	“ எவனது	निरपत्रपः	நாணமற்றவனாய்,
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	विद्विष्टः च	யாவராலும் வெறுக்கப்பட்டவனாய்,
आर्यः	பெரியவர்	अकर्ता च	எந்தொழிலுக்கும் அனர்தனனாய்,
गतः	சென்றனரோ, அவன்	भवतु	ஆகட்டும்.
लोके	உலகில்		
अकृतज्ञः	செய்கனன்றியற்றவனாய்		
त्यक्तात्मा	ஆகம்ஹத்தி செய்து கொண்டவனாய்,		

पुत्रदारैश्च भृत्यैश्च स्वगृहे परिवारितः । स एको मृष्टपश्चात् यस्यार्योऽनुमते गतः ॥ ३४ ॥

यस्य	“ எவனது	भृत्यैः च	{ தன் ஸம்ரக்ஷணையி லுள்ள மற்றவர்க ளாலும்,
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	परिवारितः	சூழப்பட்டவனாய்
आर्यः	பெரியவர்	एकः च	தானொருவனே
गतः	சென்றனரோ,	मृष्टं	நல்ல உணவை
सः	அவன்,	अश्नात्	புகிக்கட்டும்.
स्वगृहे	தன்னிடத்தில்		
पुत्रदारैः	புதல்வன், மனைவி இவர்களாலும்,		

अप्राप्य सदृशान्दाराननपत्यः प्रमीयताम् । अनवाप्य क्रियां धर्म्यां यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	“ எவனது	अप्राप्य	பெறாமல்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	अनपत्यः	சந்ததியற்றவனாய்
आर्यः	பெரியவர்	धर्म्यां	தருமநெறிவழுவாத
गतः	சென்றனரோ, அவன்	क्रियां	கருமத்தை
सदृशान्	ஏற்ற	अनवाप्य	அடையப்பெறாது
दारान्	மனைவியை	प्रमीयताम्	சாகட்டும்.

माऽऽत्मनः सन्ततिं द्राक्षीत्स्वेषु दारेषु दुःखितः । आयुः समयमप्राप्य यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	“ எவனது	अप्राप्य	அடையாமல்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	दुःखितः	துயருற்றவனாய்
आर्यः	பெரியவர்	स्वेषु दारेषु	தன் மனைவியினிடத் தன் [தில்
गतः	சென்றனரோ, அவன்	आत्मनः	சந்ததியை
आयुः	ஆயுளை	सन्ततिं	காணாமற்போகட்டும்.
समयं	சூர்ணமாக	मा द्राक्षीत्	

राजस्त्रीवालवृद्धानां वधे यत्पापमुच्यते । भृत्यत्यागे च यत्पापं तत्पापं प्रतिपद्यताम् ॥ ३७ ॥

राजस्त्रीवाल- } वृद्धानां } वधे } यत् पापं } उच्यते }	“ அரசன், ஸ்திரீ, சூழந் தை, கிழவர் இவர் கொணையில் [களின் எந்தப் பரபம் விதிக்கப்பட்டிருக்கிற ிகா, (அதைதயும்)	भृत्यत्यागे	சம்ரக்ஷிக்கவேண்டிய வர்களைக்கைகவிடுவதில்
		यत् पापं	எந்தப் பரபரிமா
		तत्	அந்த
		पापं च	பரபத்தையும்,
		प्रतिपद्यताम्	அடையட்டும்.

लाक्षया मधुमांसेन लोहेन च विषेण च । सदैव विभृयाद्भृत्यान् यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	“ எவனது	विषेण च	விஷத்தாலும் வரும்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	लोहेन	நானயத்தைக்
आर्यः	பெரியவர்		கொண்டு
गतः	சென்றனரோ, அவன்	सदा एव	எக்காலத்திலும்
लाक्षया	அரக்காலும்	भृत्यान्	பேரஷிக்கவேண்டிய
मधुमांसेन च	கள், மாம்சம் இவை		வர்களை
	கனராலும்	विभृयात्	பேரஷிக்கட்டும்.

संग्रामे समुपोढे तु शत्रुपक्षे भयङ्करे । पलायमानो वध्येत यस्यार्योऽनुमते गतः ॥ ३९ ॥

यस्य	“ எவனது	शत्रुपक्षे	எதிரிகளையுடைய
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	संग्रामे	போர்
आर्यः	பெரியவர்	समुपोढे तु	நேர்ந்திருக்கையில்
गतः	சென்றனரோ, அவன்	पलायमानः	பயந்தேசடுபவனாக
भयङ्करे	குரூரமாகிய	वध्येत	கொல்லப்படக்
			கடவன்.

कपालपाणिः पृथिवीमटतां चीरसंवृतः । भिक्षमाणो यथोन्मत्तो यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	“ எவனது	चीरसंवृतः	கந்தையுடுத்தவனாய்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	कपालपाणिः	கப்பரையேந்தியவ
आर्यः	பெரியவர்		னாய்
गतः	சென்றனரோ, அவன்	भिक्षमाणः	பிச்சையெடுப்பவனாய்
पृथिवी	பூமியில்	उन्मत्तः यथा	பேய்பிடித்தவன்போல்
		अटताम्	சுற்றித்திரியட்டும்.

मद्ये प्रसक्तो भवतु स्त्रीष्वक्षेषु च नित्यशः । कामक्रोधाभिभूतश्च यस्यार्योऽनुमतो गतः ॥

यस्य	“ எவனது	अक्षेषु च	குதாட்டங்களிலும்,
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	नित्यशः	எப்பொழுதும்
आर्यः	பெரியவர்	प्रसक्तः	ஆஸக்தியுடையவனாய்
गतः	சென்றனரோ, அவன்	कामक्रोधाभिभूतः	காமக்ரோதக்களுக்க
मद्ये	குடியிலும்,		கீடுபட்டவனாய்
स्त्रीषु च	பெண்களிடத்திலும்,	भवतु	ஆகட்டும்

मा स्म धर्मे मनो भूयादधर्मं सुनिपेवताम् । अपात्रवर्षी भवतु यस्यार्योऽनुमते गतः ॥४२॥

यस्य	“ எவனது	मा स्म भूयात्	செல்லவேண்டாம்.
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	अधर्मं	அதர்மத்தில்
आर्यः	பெரியவர்	सुनिपेवतां	குடிக்கொள்ளட்டும்.
गतः	சென்றனரோ, அவ	अपात्रवर्षी	அபாத் திரத்தில்
धर्मे	தர்மத்தில் [ஊக்கு		பொழிபவனாக
मनः	மனம்	भवतु	ஆகட்டும்.

संचितान्यस्य वित्तानि विविधानि सहस्रशः । दस्युभिर्विप्रलुप्यन्तां यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	“எவனது	सञ्चितानि	சேர்த்துவைக்கப்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்		பட்ட
आर्यः	பெரியவர்	विविधानि	பற்பல
गतः	சென்றனரோ,	वित्तानि	பொருள்கள்
अस्य	இவனது	दस्युभिः	திருடர்களால்
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காக	विप्रलुप्यन्ताम्	அழியட்டும்.

उभे सन्ध्ये शयानस्य यत्पापं परिकल्प्यते । तच्च पापं भवेत्तस्य यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	“எவனது	सन्ध्ये	சந்தியிலும்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	शयानस्य	உறங்குபவனுக்கு
आर्यः	பெரியவர்	यत् पापं	எந்தப் பாபம்
गतः	சென்றனரோ,	परिकल्प्यते	விதிக்கப்படுகிறதோ
तस्य	அவனுக்கு	तत् पापं च	அந்தப் பாபமும்
उभे	இரு	भवेत्	ஏற்படக்கூடவது.

यदग्निदायके पापं यत्पापं गुरुत्वगो । मित्रद्रोहे च यत्पापं तत्पापं प्रतिपद्यताम् ॥ ४५ ॥

अग्निदायके	“கொள்ளிவைப்பவன்	यत् पापं	எந்தப் பாபமோ
	விஷயத்தில்	मित्रद्रोहे	நம்பிக்கை தீராதத்
यत् पापं	எந்தப் பாபமோ	यत् पापं	எந்தப் பாபமோ [தில்
गुरुत्वगो	குருபத்தினியுடன் புணர்	तत् पापं च	அந்தப் பாபத்தையும்
	ரிந்தவன் விஷயத்தில்	प्रतिपद्यताम्	அடையட்டும்.

देवतानां पितॄणां च मातापित्रोस्तथैव च । मा स कार्षीत्स शुश्रूषां यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	“எவனுடைய	पितॄणां च	பிதருக்களுக்கும்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	तथा एव	அவ்வண்ணமே
आर्यः	பெரியவர்	मातापित्रोः च	நாய்தந்தையருக்கும்
गतः	சென்றனரோ,	शुश्रूषां	தொண்டை
सः	அவன்	मा स कार्षीत्	செய்யவேண்டாம்.
देवतानां	தேவதைகளுக்கும்		

सतां लोकात्सतां कीर्त्याः संजुष्टात्कर्मणस्तथा । भ्रश्यतु क्षिप्रमथैव यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	“எவனது	सतां	புண்டாத்தமாக்களு
अनुमते	அனுமதிப்பேரில்	कीर्त्याः	புகழினின்றும் [டைய
आर्यः	பெரியவர்	तथा	அவ்வண்ணமே
गतः	சென்றனரோ, அவன்	संजुष्टात्	நன்கனுஷ்டிக்கப்பட்ட
सतां	புண்டாத்தமாக்களு	कर्मणः	கர்மாளினின்றும்
	டைய	क्षिप्रं	சீக்கிரத்தில்
लोकात्	லோகத்தினின்றும்	अथ एव	இப்பொழுதே
		भ्रश्यतु	கழுவட்டும்.

अपास्य मातृशुश्रूषामनर्थे सोऽवतिष्ठताम् । दीर्घबाहुर्हावक्षा यस्यार्योऽनुमते गतः ॥४८॥

यस्य	" எவனது	गतः	சென்றனரோ,
अनुमते	அனுமதிப்பேரில்	सः	ஆவன்
दीर्घबाहुः	ஆஊரனுபாகுவும்,	मातृशुश्रूषां	மாதாவிற்கு சுச்சு
महावक्षाः	விசாலமார்புடையவ	अपास्य	செய்யாது [வைதையை
	ருமாகிய	अनर्थे	அனர்த்தத்தில்
आर्यः	பெரியவர்	अवतिष्ठताम्	உழலட்டும்.

बहुपुत्रो दरिद्रश्च ज्वररोगसमन्वितः । स भूयात्सततं केशी यस्यार्योऽनुमते गतः ॥ ४९ ॥

यस्य	" எவனது	दरिद्रः	தரித்திரனாயும்,
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	सततं	எப்பொழுதும்
आर्यः	பெரியவர்	केशी	துக்கியாய்
गतः	சென்றனரோ,	ज्वररोग-	ஜுவரோகத்தோடு
सः	ஆவன்	समन्वितः च	கடியவனாகவும்
बहुपुत्रः	பல புதல்வர்களை	भूयात्	ஆகட்டும்.
	யுடையவனாகும்,		

आशामांसमानानां दीनानामूर्ध्वक्षुषाम् । अर्थिनां वितथां कुर्याद्यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	" எவனது	उर्ध्वक्षुषां	மேல்நோக்கிய கண்க
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்		ளையுடையவர்களாய்
आर्यः	பெரியவர்	अर्थिनां	யாசிப்பவர்களுக்கு
गतः	சென்றனரோ, ஆவன்	आशां	வாக்களித்ததை
आशंसमानानां	துதிசெய்பவர்களாய்	वितथां	பொய்யாக
दीनानां	கஷ்டதசையிலிருப்ப	कुर्यात्	செய்யக்கூடவன்.
	வர்களாய்		

मायया रमतां नित्यं परुषः पिशुनोऽशुचिः । राज्ञो भीतस्त्वधर्मात्मा यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	" எவனது	राज्ञः	மன்னருக்கு
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	नित्यं	ஸதா
आर्यः	பெரியவர்	भीतः	பயந்தவனாய்,
गतः	சென்றனரோ, ஆவன்	अधर्मात्मा	ஒழுக்கற்றவனாய்,
परुषः	கொடியனாய்	अशुचिः	துய்மையற்றவனாய்
पिशुनः	ராஜத்தோறியாய்	मायया तु	கபடாகவே
		रमताम्	காலம்சுழிக்கட்டும்.

ऋतुस्नातां सर्ती भार्यामृतकालानुरोधिनीम् । अतिवर्तेत दुष्टात्मा यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	" எவனது	ऋतुस्नातां	ருதுஸ்நானம் செய்த
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்		வனாய்,
आर्यः	பெரியவர்	ऋतुकालानु-}	ருதுகாலதர்மத்தை
गतः	சென்றனரோ, ஆந்த	रोधिनीं }	யனுஷ்டிக்கும்
दुष्टात्मा	துஷ்டன்	सर्ती	உத்தமியுமான
		भार्या	பத்தினியை
		अतिवर्तेत	தீரஸ்கரிக்கட்டும்.

धर्मदारान्परित्यज्य परदारान्निषेवताम् । त्यक्तधर्मरतिर्मृदो यस्यार्योऽनुमते गतः ॥ ५३ ॥

यस्य	“ எவனது	मूढः	மூடன்
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	धर्मदारान्	தர்மபத்னியை
आर्यः	பெரியவர்	परित्यज्य	திரஸ்கரித்து,
गतः	சென்றனரோ, அந்த	परदारान्	பிறர்மனைவியை
त्यक्तधर्मरतिः	தர்மத்தில் பற்றற்ற	निषेवताम्	உபயோகிக்கட்டும்.

विप्रलुप्तप्रजातस्य दुष्कृतं ब्राह्मणस्य यत् । तदेव प्रतिपद्येत यस्यार्योऽनुमते गतः ॥ ५४ ॥

यस्य	“ எவனது	ब्राह्मणस्य	அந்தணனுக்கு
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	यत्	எந்த
आर्यः	பெரியவர்	दुष्कृतं	பாபமோ
गतः	சென்றனரோ, அவன்	तत् एव	அதையே
विप्रलुप्तप्रजातस्य	சந்ததியற்ற	प्रतिपद्येत	அடையக்கடவன்.

पानीयदूषके पापं तथैव विषदायके । यत्तदेकः स लभतां यस्यार्योऽनुमते गतः ॥ ५५ ॥

यस्य	“ எவனது	तथा	அவ்வண்ணமே
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	विषदायके	விஷம்கொடுப்பவன்
आर्यः	பெரியவர்		விஷயத்திலும்
गतः	சென்றனரோ,	यत् पापं	எந்தப் பாபமோ
सः	அவன்	तत्	அதை
पानीयदूषके	{ குடிக்கும் தண்ணீரை அசுத்தமாக்குபவன் விஷயத்திலும்	एकः एव	ஒருவனாகவே
		लभताम्	சுமக்கட்டும்.

ब्राह्मणायोद्यतां पूजां विहन्तु कलुषेन्द्रियः । बालवत्सां च गां दोग्धु यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	“ எவனது	उद्यतां	சித்தமாக்கப்பட்ட
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	पूजां	பூஜையை
आर्यः	பெரியவர்	विहन्तु	கெடுக்கட்டும்.
गतः	சென்றனரோ, அவன்	बालवत्सां	புதிதாகப்போட்ட
कलुषेन्द्रियः	மனம் தடுமாறியவனாய்		கன்றையுடைய
ब्राह्मणाय	ப்ராமணனுக்கு	गां च	பசுவையும்
		दोग्धु	கறக்கட்டும்.

तृष्णार्तं सति पानीये विप्रलम्भेन योजयेत् । यत्पापं लभते तत्स्याद्यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	“ எவனது	तृष्णार्तं	தாகசிடாய்கொண்ட
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்		ஒருவனை
आर्यः	பெரியவர்	विप्रलम्भेन	பொய்சொல்லி
गतः	சென்றனரோ,	योजयेत्	எமாற்றக்கடவன்.
	அவனுக்கு	यत् पापं	எந்தப் பாபத்தை
पानीये सति	{ குடிக்கும் நீர் த்கமிரு க்கையில்	लभते	அவன் அடைகிறானே
		तत्	அதை
		स्यात्	உண்டாகட்டும்.

भक्त्या विवदमानेषु मार्गमाश्रित्य पश्यतः । तस्य पापेन युज्येत यस्यार्योऽनुमते गतः ॥

यस्य	“எவனது	मागं	நியாயத்தை
अनुमते	விருப்பத்தின்பேரில்	आश्रित्य	கண்டும்
आर्यः	பெரியவர்	भक्त्या	பக்திபாதமாக
गतः	சென்றவரோ, அவன்	पश्यतः	அனுஷ்டிக்கும்
विवदमानेषु	{ வாதிப்ரதிவாதிகள் விவாதம்செய்துகொண்டிருக்கையில்	तस्य	ஒருவனுடைய
		पापेन	பாபத்தோடு
		युज्येत	சேரக்கடவன்.”

विहीनां पतिपुत्राभ्यां कौसल्यां पार्थिवात्मजः । एवमाश्वासयन्नेव दुःखार्तो निपपात ह ॥

पार्थिवात्मजः	சக்கிரவர்ச்சிகுமார்	दुःखार्तः	மனம்நொந்தவராய்,
	இசுமவர்,	एवं	மேற்கண்டவாறு
पतिपुत्राभ्यां	கணவரையும், புதல்வனையும் விட்டு	आश्वासयन् एव	தேற்றிக்கொண்டே
विहीनां	பிரிவுற்ற	निपपात	பூமியில் விழுந்தனர்.
कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரை,	ह	என்ன கஷ்டம்.

तथा तु शपथैः कष्टैः शपमानमचेतनम् । भरतं शोकसन्तप्तं कौसल्या वाक्यमब्रवीत् ॥६०॥

कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	अचेतनं	அறிகிழந்தவராய்,
तु	இவ்விஷயத்தில்	शोकसन्तप्तं	சோகத்தால் தடிக்
कष्टैः	அபூர்வமான		சும
शपथैः	சபதசொற்கொண்டு	भरतं	பாதரைப்பார்த்து,
तथा	மேற்கண்டவாறு	वाक्यं	பின்வரும்சொல்லை
शपमानं	உறுதிமொழிகுறிக்கொண்டு,	अब्रवीत्	மொழிந்தனர்:

मम दुःखमिदं पुत्र भूयः समुपजायते । शपथैः शपमानो हि प्राणानुपरुणत्सि मे ॥६१॥

पुत्र	“குழந்தாய்!	शपथैः	சபதசொற்கொண்டு
इदं	இக்காலத்திய	शपमानः	உறுதிசுறும் நீ
मम	எனது	मे	எனது
दुःखं	மனவேதனை	प्राणान् हि	உயிரையே
भूयः	முன்னிலும்திகமாய்	उपरुणत्सि	வாட்டுகின்றனை.
समुपजायते	உண்டாகிறது.		

दिष्ट्या न चलितो धर्मादात्मा ते शुभलक्षण । वत्स सत्यप्रतिज्ञो मे सतां लोकानवाप्स्यसि ॥

मे	“எனது	धमान्	தர்மத்தினின்று
शुभलक्षण	இயற்கை நற்குணம் வாய்க்கப்பெற்ற	चलितः न	சலியாதிருக்கிறது.
वत्स	குழந்தாய்!	सत्यप्रतिज्ञः	ப்ரதிக்கூறையை வீணாக்காதவனாய்
ते	உனது	सतां	புண்யாத்மாக்களு
आत्मा	உள்ளம்	लोकान्	லோகங்களை [டைய
दिष्ट्या	தெய்வானுக்கிரஹத்தால்	अवाप्स्यसि	நீ அடையக்கடவை.”

इत्युक्त्वा चाङ्गमानीय भरतं भ्रातृवत्सलम् । परिष्वज्य महाबाहुं रुरोद भृशदुःखिता ॥

महाबाहुं	ஆஊனுபாகுவும்,	अङ्गं च	மடிமீதும்,
भ्रातृवत्सलं	{ தமையனரிடம் அசஞ் சலபத்திமை பூண்ட வருமான	आनीय	எடுத்துவைத்துக் கொண்டு
भरतं	பாதரிடம்	परिष्वज्य	கட்டியனைத்துக்கொ ண்டு
इति	மேற்கண்டவாறு	भृशदुःखिता	மிக்கமனவேதனைப் படுகின்றவளாய்
उक्त्वा	சொல்லி	रुरोद	கதறியழுதான்.

एवं विलपमानस्य दुःखार्तस्य महात्मनः । मोहाच्च शोकसरोधाद्भूव लुलितं मनः ॥६४॥

दुःखार्तस्य	துயரப்பட்டு	मोहाच्च	அக்காலத்திய கஷ்டத் தாலும்,
एवं	மேற்கண்டவாறு	शोकसरोधात् च	சோகத்தினதீசயத் தாலும்,
विलपमानस्य	மொழிந்த	लुलितं	தடுமாற்றமடைந்த
महात्मनः	மஹாத்மாவாகுமவ ரது	यभूव	ஆயிற்று. [தாய்
मनः	மனமானது		

लालप्यमानस्य विचेतनस्य प्रणष्टबुद्धेः पतितस्य भूमौ ।

मुहुर्मुहुर्निश्वसतश्च धर्मं सा तस्य शोकेन जगाम रात्रिः ॥ ६५ ॥

धर्मं	தருமமாய்	निश्वसतः	பெருமூச்செறிந்து கொண்டிருந்த
लालप्यमानस्य	பேசிக்கொண்டு,	तस्य	அவருக்கு
विचेतनस्य	மெய்மறந்து,	सा	அந்த
प्रणष्टबुद्धेः	அறிவிழந்து	रात्रिः च	இரவும்
भूमौ	தரையில்	शोकेन	துயரமாகவே
पतितस्य	விழுந்து	जगाम	கழிந்தது.
सुहुः सुहुः	அடிக்கடி		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे पञ्चसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5364



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3009

पट्सप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ ७६ ॥

दशरथस्यौर्ध्वदैहिककरणम्—தசரதருக்கு சரமக்கீரைய செய்தது.

तमेवं शोकसन्तप्तं भरतं कैकयीसुतम् । उवाच वदतां श्रेष्ठो वसिष्ठः श्रेष्ठवाग्पिः ॥ १ ॥

वदतां	பேசுபவர்களில்	शोकसन्तप्तं	சோகத்தால் பரிதபித் துக்கொண்டிருக்கும்
श्रेष्ठः	உத்தமராய்	उवाच	அந்த
श्रेष्ठवाग्पिः	பேசும் வன்மை	कैकयीसुतं	கைகேயிபுதல்வராகிய
वसिष्ठः	வஸிஷ்ட [படைத்த	भरतं	பாதரைப்பார்த்து
ऋषिः	முனிவர்,	उवाच	பின்வருமாறு ஆக்குநர்
एवं	மேற்கண்டவாறு		பித்தருளிணர்:

अलं शोकेन भद्रं ते राजपुत्र महायशः । प्राप्तकालं नरपतेः कुरु संयानमुत्तमम् ॥ २ ॥

महायशः	“ மிக்கப் புகழ்பெற்ற	उत्तमं	உத்தமமாகிய
राजपुत्र	சக்கிரவர்த்திகுமாரர் !	संयाने	சரம கைங்கர்யத்தை
शोकेन अलं	துயருற்றது போதும்.	कुरु	நீ செய்.
नरपतेः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு	ते	உனக்கு
प्राप्तकालं	ஏற்றகாலத்தில்	भद्रम्	சேஷமமுண்டாகும்.”

वसिष्ठस्य वचः श्रुत्वा भरतो धारणां गतः । प्रेतकृत्यानि सर्वाणि कारयामास धर्मवित् ॥

धर्मवित्	தருமத்தை நன்கு ணர்ந்த	श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு
भरतः	பரதர்	धारणां गतः	மனோதைர்யம்பெற்ற வராகி
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டபகவானு டைய	प्रेतकृत्यानि	சரமகைங்கர்யம்
वचः	ஆக்கினையை	सर्वाणि	எல்லாவற்றையும்
		कारयामास	செய்வித்தார்.

उद्धृतं तैलसंकेदात्स तु भूमौ निवेशितम् । आपीतवर्णवदनं प्रसुप्तमिव भूमिपम् ॥ ४ ॥
संवेश्य शयने चाग्र्ये नानारत्नपरिष्कृते । ततो दशरथं पुत्रो विललाप सुदुःखितः ॥ ५ ॥

सतः	அனந்தரம்	दशरथं	தசரத
सः	அந்த	भूमिपं	சக்கிரவர்த்தியாரை
पुत्रः	புதல்வர்	अग्र्ये	சிறந்த
तैलसंकेदात्	எண்ணெய்ப்பூச்சிலி ருந்து	नानारत्नपरिष्कृते	பலவகை ரத்னங்களா ல் இழைக்கப்பெற்ற படுக்கையில்
उद्धृतं	துடைக்கப்பட்டு	शयने	படுக்கையில்
भूमौ	தரையில்	संवेश्य	கிடத்தி
निवेशितं	வைக்கப்பட்டவராய்	तु	அப்பொழுது
आपीतवर्णवदनं	சற்று மஞ்சள் நிறமான முகமுடையவராய்	सुदुःखितः च	மிக மனவேதனைப்படு கின்றவராய்
प्रसुप्तं इव	துங்குபவர் போலிரு க்கும்	विललाप	பின்வருமாறு புலம்பி அழுதார் :

किं ते व्यवसितं राजन्प्रोपिते मय्यनागते । विवास्य रामं धर्मज्ञं लक्ष्मणं च महाबलम् ॥

राजन्	“ சக்கிரவர்த்தியே !	महाबलं	மஹாசக்திமானாகிய
प्रोपिते	வெளியூரிலிருந்து	लक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்
मयि	நான்	विवास्य	நாடுகடத்திவிட்டு,
अनागते	வருமுன்	ते	தேவரீரது
धर्मज्ञं	அறத்தை அறிந்த	व्यवसितं	திருவுளத்திலிருந்தது
रामं	ஸ்ரீராமரையும்	किम्	என்ன ?

क यास्यसि महाराज हित्वेमं दुःखितं जनम् । हीनं पुरुषसिंहेन रामेणाक्लिष्टकर्मणा ॥

महाराज	“ சக்கிரவர்த்தியே !	इमं	இந்த
अक्लिष्टकर्मणा	எதையும் கஷ்டப்பின்று செய்யவல்லவரும்	जनं	உலகை
पुरुषसिंहेन	புருஷேநாதமருமுகிய	हिंवा	ஹிட்டு,
रामेण हीनं	ஸ்ரீராமரைப்பிரிந்து	क	எங்கே
दुःखितं	துன்புற்றிருக்கிற	यास्यसि	செல்லப்போகின்றீர் ?

योगक्षेमं तु ते राजन्कोऽस्मिन्कल्पयिता पुरे । त्वयि प्रयाते स्वस्तात रामे च वनमाश्रिते ॥

राजन्	“ சக்கிரவர்த்தியே !	ते	தேவரீரது
तात	அப்பர் !	अस्मिन्	இந்த
त्वयि	தேவரீர்	पुरे	நகரில்
स्वः	ஸ்வர்க்கத்திற்கு	योगक्षेमं	பாதுகாப்பை
प्रयाते	எழுந்தருளினிடவும்	तु	இப்பொழுது
रामे च	ஸ்ரீராமரும்	कः	யார்
वनं	காட்டை	कल्पयिता	விதிக்கப்போகிறார் ?
आश्रिते	அடைந்திருக்கவும்		

विधवा पृथिवी राजंस्त्वया हीना न राजते । हीनचन्द्रेव रजनी नगरी प्रतिभाति मे ॥९॥

राजन्	“ சக்கிரவர்த்தியே !	नगरी	நகரும்
त्वया हीना	தேவரீரின்று	हीनचन्द्रा	சந்திரனில்லாத
पृथिवी	உலகானது	रजनी इव	இரவுபோலவே
विधवा	கைம்பெண்ணை	मे	எனக்கு
राजते न	விளங்கவில்லை.	प्रतिभाति	தோன்றுகிறது.”

एवं विलपमानं तं भरतं दीनमानसम् । अब्रवीद्वचनं भूयो वसिष्ठस्तु महामुनिः ॥ १० ॥

वसिष्ठः	வசிட்ட	तं	அந்த
महामुनिः	மாமுனிவர்	भरतं	பரதரைப் பார்த்து
दीनमानसं	மனம் கொந்து	भूयः	மீனவும்,
एवं	மேற்கண்டவாறு	तु	இப்பொழுது
विलपमानं	புலம்பும்	वचनं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார் :

प्रेतकार्याणि यान्यस्य कर्तव्यानि विशांपतेः । तान्यव्यग्रं महाबाहो क्रियन्तामविचारितम् ॥

महाबाहो	“ மஹாபாகுவே !	यानि	எவைகளோ,
अस्य	இந்த	तानि	அவைகள்
विशांपतेः	சக்கிரவர்த்தியாரைக்கு	अव्यग्रं	அமைதியாய்
प्रेतकार्याणि	சரமகைநகரங்களின்	अविचारितं	சிரத்தையாய்
कर्तव्यानि	செய்யவேண்டியவை கள்	क्रियन्ताम्	செய்யப்பட்டும்.”

तथेति भरतो वाक्यं वसिष्ठस्याभिपूज्य तत् । ऋत्विक्पुरोहिताचार्यास्त्वरयामास सर्वशः ॥

भरतः	பரதர்	ऋत्विक्- पुरोहिताचार्यान् }	ருத்விக்குகளை யும், பு ரோகிதர்களை யும், ஆ சார்யர்களை யும்
वसिष्ठस्य	வஸிஷ்டரது		
तत् वाक्यं	அந்த வாய்மனத்தை	सर्वशः	எல்லாப்பக்கங்களி லும்
तथा इति	அங்கனமேயென்று	त्वरयामास	தூரிதப்படுத்தினார்.
अभिपूज्य	ஏற்றுக்கொண்டு		

ये त्वग्रयो नरेन्द्रस्य ह्यग्रयागाराद्बहिष्कृताः । ऋत्विग्भिर्याजकैश्चैव ते ह्ययन्ते यथाविधि ॥

नरेन्द्रस्य	சக்கிரவர்த்தியாரது	बहिष्कृताः	வெளியேற்றப்பட்ட வைகளாய்
अग्रयः	அக்னிகள்	ऋत्विग्भिः च	ருத்விக்குகளாலும்,
ये तु	எவைகளோ	याजकैः एव	யாஜகர்களாலும்
ते	அவைகள்	यथाविधि हि	சாஸ்திரமுறைப்படியே
अग्रयागारात्	அக்னிசரலைகளிலி ருந்து	ह्ययन्ते	ஹேரமஞ்செய்யப்பட்ட டன.

शिविकायामथारोप्य राजानं गतचेतसम् । वाष्पकण्ठा विमनसस्तमूहुः परिचारकाः ॥

अथ	அதன்மேல்	वाष्पकण्ठाः	தொண்டையில் நீரடைக்க
गतचेतसं	உயிரிழந்த	विमनसः	மனம் கொந்தவர் களாய்
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை	तं	அவரை
शिविकायां	சினிகையில்	कहुः	கமந்துசென்றனர்.
आरोप्य	ஏற்றி,		
परिचारकाः	ஸேவகர்கள்,		

हिरण्यं च सुवर्णं च वासांसि विविधानि च । प्रकिरन्तो जना मार्गं नृपतेरग्रतो ययुः ॥

जनाः	ஜனங்கள்	मार्गं	வழியில்
हिरण्यं च	பொன்னாணயங்களை	प्रकिरन्तः	இறைத்துக்கொண்டு
सुवर्णं च	பொன்னையும் [யும்	नृपतेः	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
विविधानि	நாணுவிதமான	अग्रतः	முன்பாக
वासांसि च	வஸ்திரங்களையும்	ययुः	சென்றனர்.

चन्द्रनागरुनिर्यासान् सरलं पद्मकं तथा । देवदारुणि चाहृत्य चितां चक्रुस्तथापरे ॥१६॥

तथा	அவ்வண்ணமே	पद्मकं तथा	பத்மகமெனும் வரச
परे	சிலர்	देवदारुणि च	நைக்கட்டையையும்,
चन्द्रनागरु- निर्यासान् }	சந்தனம், அகில், இவைகளின் தூபத் ரவ்யங்களையும்	आहृत्य	நேவதாருக்கட்டைக கொணர்ந்து [னையும்
सरलं	ஸரளமெனும் ஓர் வ கைக் கட்டையையும்	अपरे	வேறு சிலர்
		चितां	சிதையை
		चक्रुः	செய்தனர்.

गन्धानुच्चावचांश्चान्यांस्तत्र दच्चाऽथ भूमिपम् । ततः संवेशयामासुश्चितामध्ये तमृत्विजः ॥

अथ अ.த.ள்.பின்.னர்
 तत्र அதில்
 ऋत्विजः ருத்விக்குகள்,
 अन्यान् மற்றுமுள்ள
 उच्चावचान् பலவகைப்பட்ட
 गन्धान् च வாசனைகளையும்

दच्चा போட்டு,
 ततः அதன்மேல்
 तं அந்த
 भूमिपं சக்கிரவர்த்தியாரை
 चितामध्ये சிதையில்
 संवेशयामासुः வளர்த்தினார்கள்.

तथा हुताशनं हुत्वा जेषुस्तस्य तमृत्विजः

तथा அவ்வண்ணமும்,
 ऋत्विजः ருத்விக்குகள்
 तस्य அவரது

॥ १८ ॥

तं அந்த
 हुताशनं அக்னியை
 हुत्वा ஹோமம்செய்து
 जेषुः ஜெபித்தார்கள்.

जगुश्च ते यथाशास्त्रं तत्र सामानि सामगाः

ते அந்த
 सामगाः ஸாமங்கள்
 यथाशास्त्रं சாஸ்திரமுறைப்படி

॥ १९ ॥

तत्र அப்பொழுது
 सामानि च ஸாமங்களையும்
 जगुः காணம்செய்தனர்.

शिविकाभिश्च यानैश्च यथाह तस्य योपितः । नगरान्निर्ययुस्तत्र वृद्धैः परिवृतास्तदा ॥२०॥

तदा அப்பொழுது
 तस्य அவரது
 योपितः மனைவிமார்கள்
 वृद्धैः விருத்தர்களால்
 परिवृताः சூழப்பட்டவர்களால்
 यथाह முறைப்படியே

शिविकाभिः च சிவிகையிலேறிக்
 यानैः च கொண்டும்,
 वा. ஹனங்களிலேறிக்
 கொண்டும்,
 नगरात् நகரின்னிலும்
 तस्य அவ்விடத்திற்கு
 निर्ययुः வெளிப்புறப்பட்டார்
 கள்.

प्रसव्यं चापि तं चक्रुर्ऋत्विजोऽग्निचितं नृपम् । स्त्रियश्च शोकसन्तप्ताः कौसल्याप्रमुखास्तदा ॥

तदा அப்பொழுது
 अग्निचितं யாகாதிகள் செய்தி
 तं அந்த [ருத்த
 नृपं சக்கிரவர்த்தியாருக்கு
 ऋत्विजः ருத்விக்குகளும்
 कौसल्याप्रमुखाः கோஸலை முதலான

स्त्रियः च மனைவிமார்களும்
 शोकसन्तप्ताः சோகத்தால் பரிதபிக்
 கின்றவர்களால்
 प्रसव्यं अपि च அனுகூலமாயுள்ளதை
 யெல்லாம்
 चक्रुः செய்தனர்.

क्रौञ्चीनामिव नारीणां निनादस्तत्र शुश्रुवे । आर्तानां करुणं काले क्रोशन्तीनां सहस्रशः ॥

तत्र काले அந்த சமயத்தில்
 आर्तानां துயருற்று
 करुणं பரிதாபமாய்
 क्रोशन्तीनां கதறியமும்
 सहस्रशः ஆனேக
 नारीणां ஸ்த்ரீகளுடைய

निनादः புலம்பல்
 क्रौञ्चीनां பெண் க்ரௌஞ்சப்
 பறவைகளுடையது
 इव போன்றதாய்
 शुश्रुवे கேட்கப்பட்டது.

ततो रुदन्त्यो विवशा विलप्य च पुनः पुनः । यानेभ्यः सरयूतीरमवतेरुर्वराङ्गनाः ॥२३॥

ततः	ஆப்பொழுது	विलप्य	கதறி
विवशाः	மெய்மறந்து	यानेभ्यः च	வாழ்நனங்களிலி
रुदन्त्यः	புலம்பியழும்		ருந்து
वराङ्गनाः	உத்தமஸ்தீகர்	सरयूतीरं	சரயூதிக்கட்டத்தில்
पुनः पुनः	மேன்மேலும்	अवतेरुः	இறங்கினார்கள்.

कृत्वोदकं ते भरतेन सार्धं नृपाङ्गना मन्त्रिपुरोहिताश्च ।

पुरं प्रविश्याश्रुपरीतनेत्रा भूमौ दशाहं व्यनयन्त दुःखम् ॥ २४ ॥

ते	அந்த	उदकं कृत्वा	ஸ்நானத்தை செய்து
नृपाङ्गनाः	ராஜஸ்தீகரும்,	पुरं प्रविश्य	நகருக்குச் சென்று
मन्त्रिपुरोहिताः च	மந்திரிகளும், புரோகி தர்களும்	दशाहं	பத்து நினங்களை
भरतेन सार्धं	பரதரோடுகூடவே	दुःखं	ஆசௌசமாய்
अश्रुपरीतनेत्राः	கண்ணீர் தளும்பிய கண்ணினர்களாய்	भूमौ	வெறும் தரையில்
		व्यनयन्त	கழித்தனர்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे षट्सप्ततितमः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 5388

अयोध्याकाण्डे भादितः श्लोकाः 3033



सप्तसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தேழாவது ஸர்க்கம். ॥ ७७ ॥

भरतशत्रुघ्नविलापः—பரத சத்ருக்ஷ லிலாபம்.

ततो दशाहेऽतिगते कृतशौचो नृपात्मजः । द्वादशेऽहनि संप्राप्ते श्राद्धकर्माण्यकारयत् ॥१॥

दशाहे	பத்து நினங்கள்	द्वादशे	பன்னிரண்டாவது
अतिगते ततः	சென்ற பின்னர்	अहनि	நாள்
नृपात्मजः	சக்கிரவர்த்திகுமார ராகுமவர்	संप्राप्ते	நடைபெறுகையில்
कृतशौचः	புண்யாஹவாசனம் செய்யப்பெற்றவராய்	श्राद्धकर्माणि	சீராத்தகாரியங்களை
		अकारयत्	நிறைவேற்றினார்.

ब्राह्मणेभ्यो ददौ रत्नं धनमन्नं च पुष्कलम् । वासांसि च महार्हाणि रत्नानि विविधानि च ॥

ब्राह्मणेभ्यः	ஆந்தணர்களுக்கு	वासांसि च	வஸ்திரங்களை யும்,
रत्नं	சத்தினத்தையும்,	विविधानि	பலவகை
धनं	பொருளையும்,	रत्नानि च	உயர்ந்த வஸ்துக்களை
अन्नं च	போஜனத்தையும்,	पुष्कलं	வேண்டிய மட்டும்[யும்,
महार्हाणि	சிறந்த	ददौ	தானம்செய்தார்.

वास्तिकं बहु शुक्रं च गाश्चापि शतशस्तदा । दासीर्दासांश्च यानानि वेश्मानि सुमहान्ति च ॥
ब्राह्मणेभ्यो ददौ पुत्रो राज्ञस्तस्योर्ध्वदैहिकम् ॥ ३ ॥

तस्य	அந்த	ब्राह्मणेभ्यः	பிராம்மணர்களுக்கு
राज्ञः	சக்கிரவர் த்தியராசு	तदा	அப்பொழுது
पुत्रः	புதல்வராகுமவர்	यानानि च	வாறணக்களையும்,
और्ध्वदैहिकं	அபரகைக்கர்யத்தில்	शुक्रं	பரிசுத்தமாகிய
दासान्	பரமா த்மாவையுள்ள படி அறிந்த ஓரா ளிகளுக்கு	वास्तिकं अपि	வெண்ணையையும்,
दासीः च		बहु	வென்னாட்டுப்பாலை
सुमहान्ति	யாகபிடக்களையும்,	शतशः	அளவுக [யும்,
वेश्मानि च	பெரிய	गाः च	நூற்றுக்கணக்கான
	மனைகளையும்,	ददौ	பசுக்களையும்
			தானம் செய்தனர்.

ततः प्रभातसमये दिवसेऽथ त्रयोदशे । विललाप महाबाहुर्भरतः शोकमूर्च्छितः ॥
शब्दापिहितकण्ठश्च शोधनार्थमुपागतः ॥ ४ ॥

ततः	அதன்மேல்	भरतः	பரதர்
त्रयोदशे	பதின்மூன்றாம்	अथ	அப்பொழுது
दिवसे	நாளில்	शब्दापिहितकण्ठः	பேசமுடியாது தொ ண்டை கட்டியவாய்,
प्रभातसमये	விடியற்காலத்தில்	शोकमूर्च्छितः च	சோகத்தால் மெய்மற ந்தவராகவும்,
शोधनार्थं	சஞ்சயனத்திற்காக	विललाप	கதறினார்.
उपागतः	வந்த		
महाबाहुः	மஹா பாகுவாகும்		

चितामूले पितुर्वाक्यमिदमाह सुदुःखितः ॥ ५ ॥

पितुः	தந்தையினது	इदं वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
चितामूले	சினையினருகில்	आह	சொன்னார் :
सुदुःखितः	மிக்க நொந்தமனத்தி னராய்,		

तात यस्मिन्निसृष्टोऽहं त्वया भ्रातरि राघवे । तस्मिन्वनं प्रव्रजिते शून्ये त्यक्तोऽस्म्यहं त्वया ॥

तात	“ அப்பா !	वनं	காட்டுக்கு
अहं	நான்	प्रव्रजिते	அனுப்பப்பட்டிருக் கையில் (ஆர்ஷம்)
यस्मिन्	எந்த	शून्ये	ஆகரிப்பாரற்றவிடத்
भ्रातरि	தமையனாகும்	त्वया	தேவாரால் [தில்
राघवे	ராகவரிடத்தில்	अहं	நான்
त्वया	தேவாரால்	त्यक्तः अस्मि	தள்ளிக்விடப்பட்டிருக் கிறேன்.
निसृष्टः	விடப்பட்டேனோ,		
तस्मिन्	அவர்		

यस्या गतिरनाथायाः पुत्रः प्रवाजितो वनम् । ताम्भवां तात कौसल्यां त्यक्त्वा त्वं क गतो नृपा ॥

तात	“ அப்பா !	प्रवाजितः	அனுப்பப்பட்டனரோ,
नृप	சக்கிரவர்த்தியாரே !	तां	அந்த
अनाथायाः	நாதளில்லாத	अम्भवां	உத்தமியாகிய
यस्याः	எவளுடைய	कौसल्यां	கோசலாதேவியாரை
गतिः	கதியாகும்	त्यक्त्वा	விட்டுவிட்டு
पुत्रः	புதல்வர்	त्वं	தேவரீர்
वनं	காட்டிற்கு	क गतः	எங்கு சென்றீர் ? ”

दृष्ट्वा भस्मारुणं तच्च दग्धास्थिस्थानमण्डलम् । पितुः शरीरं निर्वाणं निष्टनन्विषसाद् सः ॥

सः	அவர்	दग्धास्थिस्थान- मण्डलं च	} எரிந்த எலும்புகள் பரவியுள்ள குவியலை
पितुः	தந்தையினது	दृष्ट्वा	
निर्वाणं	அத்ருச்யமாகிவிட்ட	सत्	அப்பொழுது
शरीरं	சரீரத்தையும்	निष्टनन्	குரலிட்டு,
भस्मारुणं	சிவந்தசரம்பலாக	विषसाद्	துக்கித்தனர்.

स तु दृष्ट्वा रुदन्नार्तः पपात धरणीतले । उत्थाप्यमानः शक्रस्य यन्त्रध्वज इव च्युतः ॥

भार्तः	மனம் நொந்துகிடந்த	यन्त्रध्वजः	கட்டும் கொடி
सः	அவர்	उत्थाप्यमानः	ஏற்றப்படுவதாய்
रुदन्	அழுதுகொண்டே	च्युतः इव	கிழே நழுவினதுபோல்
दृष्ट्वा तु	கண்டவுடன்	धरणीतले	பூமியில்
शक्रस्य	இந்திரனுக்கு	पपात	சாய்ந்துவிட்டனர்.

अभिपेतुस्ततः सर्वे तस्यामात्याः शुचिव्रतम् । अन्तकाले निपतितं ययातिमृषयो यथा ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	अन्तकाले	முடிவுகாலத்தில்
तस्य	அவரது	निपतितं	கிழே விழுந்த
अमात्याः	மந்திரிமார்கள்	ययाति	யயாதிமன்னரிடம்
सर्वे	எல்லோரும்	ऋषयः	முனிவர்கள்
शुचिव्रतं	} கனக்கமற்ற அனுஷ்ட டானமுடைய அவ ரிடம்	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
			अभिपेतुः

शत्रुघ्नश्चापि भरतं दृष्ट्वा शोकपरिप्लुतम् । विसंज्ञो न्यपतद्भूमौ भूदिपालमनुस्मरन् ॥ ११ ॥

शत्रुघ्नः अपि	சத்ருக்ளரும்	भरतं	பாதரை
भूमिपालं	சக்கிரவர்த்தியாரை	दृष्ट्वा च	பார்த்தும்
अनुस्मरन्	நினைத்தும்	विसंज्ञः	அறிவிழந்தவராய்
शोकपरिप्लुतं	சோகத்தால் பரிதபித் தும்	भूमौ	தரையில்
		न्यपतत्	விழுந்தனர்.

उन्मत्त इव निश्चेता विलक्षण सुदुःखितः । स्मृत्वा पितुर्गुणाङ्गानि तानि तानि तदा तदा ॥

पितुः	தந்தையினது	सुदुःखितः	மிக துயரப்படுகின்ற
तदा तदा	அந்தந்த சமயங்களுக்குக் கேற்ற	निश्चेता:	வராய் மெய்மறந்தவராய்
तानि तानि	அந்தந்த	उन्मत्तः इव	பைத்தியம் பிடித்த வர்போன்று
गुणाङ्गानि	குண விரேஷங்களின்	विलक्षण	கதறியழுதனர்.
स्मृत्वा	சிகிசித்து,		

मन्थराप्रभवस्तीव्रः कैकेयीग्राहसङ्कुलः । वरदानमयोऽक्षोभ्योऽमज्जयच्छोकसागरः ॥१३॥

मन्थराप्रभवः	மந்தரையினிடத்தினி ன்று உண்டாகியதும்	तीव्रः	அக்கரைகாணாததாய்
कैकेयीग्राहसङ्कुलः	{ கைகேயியாகிற முத்திரை யால் கலங்கப்பெற்ற தும்,	अक्षोभ्यः	அகாதமாயிருப்பதான
वरदानमयः	வரதானமாகிய பெரு க்குற்றதாய்	शोकसागरः	சோகஸாகரமானது
		अमज्जयत्	எல்லோரையும் முழு கச்செய்தது.

सुकुमारं च बालं च सततं लालितं त्वया । क तात भरतं हित्वा विलपन्तं गतो भवान् ॥

तात	"அப்பா!	बालं च	பரிசுத்தமூர்த்தியு
त्वया	தேவரீரால்	भरतं	பாதரை [மாகிய
सततं	எக்காலத்திலும்	विलपन्तं	புலம்பியழுதின்றவர
लालितं	வாத்தஸல்யமாய் வளர் க்கப்பட்டவரும்,	हि-वा	கவனியாதவிட்டு, [ய்
सुकुमारं च	கடித்ததைக்கண்டார தவரும்,	भवान्	தேவரீர்
		क	எக்கு
		गतः	சென்றீர்?

ननु भोज्येषु पानेषु वस्त्रेष्वभरणेषु च । प्रवारयसि नः सर्वास्तन्नः कोऽद्य करिष्यति ॥

भोज्येषु	"உணவுகளிலும்,	प्रवारयसि	சூழ்ச்செய்வீர்.
पानेषु	பானங்களிலும்,	तत्	அதை
वस्त्रेषु	வஸ்திரங்களிலும்,	नः	எங்களுக்கு
अभरणेषु च	ஆபரணங்களிலும்,	अन्न	இப்பொழுது
नः	எங்கள்	कः	யார்
सर्वान् ननु	எல்லோரையுமே	करिष्यति	செய்யப்போகிறார்?

अवदारणकाले तु पृथिवी नावदीर्यते । विहीना या त्वया राज्ञा धर्मज्ञेन महात्मना ॥१६॥

धर्मज्ञेन	"தருமக்குறும்,	या	எதுவோ அந்த
महात्मना	மஹாத்மாவும்,	पृथिवी	பூமி
राज्ञा	சக்கிரவர்த்தியுமாகும்	अवदारणकाले तु	பிளவுறவேண்டிய காலத்திலும்
त्वया विहीना	தேவரீரை இழந்தது	अवदीर्यते न	பிளவாதிருக்கின்றது.

पितरि स्वर्गमापन्ने रामे चारण्यमाश्रिते । किं मे जीवितसामर्थ्यं प्रवेक्ष्यामि हुताशनम् ॥

पितरि	“ தந்தை	आश्रिते	அடைந்து விடவும்,
स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை	जीवितसामर्थ्यं	உயிர்வாழத்திறமை
आपन्ने	அடைந்து விடவும்,	मे	எனக்கு
रामे च	ஸ்ரீராமரும்	किं	ஏது?
अरण्यं	காட்டை	हुताशनं	அக்னியில்
		प्रवेक्ष्यामि	புகுவேன்.

हीनो भ्रात्रा च पित्रा च शून्यामिक्ष्वाकुपालिताम् ।
अयोध्यां न प्रवेक्ष्यामि प्रवेक्ष्यामि तपोवनम् ॥ १८ ॥

भ्रात्रा च	“ தமையனாலும்,	शून्यां	பாழடைந்து கிடக்கும்
पित्रा च	தந்தையாலும்,	अयोध्यां	அயோத்தியில்
हीनः	கைவிடப்பட்டவனாய்	प्रवेक्ष्यामि न	புகமாட்டேன் ;
इक्ष्वाकुपालितां	{ இக்ஷ்வாகுவம்சத்த வர்களால் சூழிக்கப் பட்டுவந்த,	तपोवनं	தபோவனத்தில்
		प्रवेक्ष्यामि	புகுவேன் ”.

तयोर्विलपितं श्रुत्वा व्यसनं चान्वेक्ष्य तत् । भृशमार्ततरा भूयः सर्व एवानुगामिनः ॥

अनुगामिनः	கடவந்தவர்கள்	तत् व्यसनं	அந்த கஷ்டத்தை
सर्वे	எல்லோரும்	अन्वेक्ष्य एव	கவனித்தும்
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	भूयः	முன்னிலுமடிகமராய்
विलपितं	புலம்பலை	भृशं	மிக
श्रुत्वा च	கேட்டும்,	आर्ततराः	துயரமுற்றார்கள்.

ततो विषण्णो विश्रान्तौ शत्रुघ्नभरतावुभौ । धरायां संव्यवेष्टेतां भग्नशृङ्गाविवर्षभौ ॥ २० ॥

ततः	அப்பொழுது	उभौ	இருவரும்
विषण्णौ	துக்கத்து	भग्नशृङ्गौ	கொம்பு ஒடிபட்ட
विश्रान्तौ	தனர்ச்சியடைந்த	ऋषभौ इव	இரு ஏருதுகள் போல்
शत्रुघ्नभरतौ	சத்ருக்னர், பாதர்	धरायां	பூமியில்
	ஆசிய	संव्यवेष्टेताम्	புரண்டார்கள்.

ततः प्रकृतिमान्वेद्यः पितुरेषां पुरोहितः । वसिष्ठो भरतं वाक्यमुत्थाप्य तमुवाच ह ॥ २१ ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	वसिष्ठः	வலிஷ்டபகவான்
प्रकृतिमान्	பிறையிலேயே நற்கு ணம் வரயந்தவரும்	भरतं	பாதரை
वेद्यः	ஸர்வக்ளரும்	उत्थाप्य	துக்கியெடுத்து,
पितुः	தந்தைக்கும்	तं	அவரைப் பார்த்து
एषां ह	இவர்களுக்கும்	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
पुरोहितः	புரோஹிதருமான	उवाच	மொழிந்தனர் ;

त्रयोदशोऽयं दिवसः पितुर्वृत्तस्य ते विभो । सावशेषास्थिनिचये किमिह त्वं विलम्बसे ॥

विभो	“ தீரனே !	सावशेषास्थिनिचये	மீதியுள்ள அஸ்திகளை
ते	உனது		பொறுக்குவதில்
वृत्तस्य	இறந்துபோன	इह	இப்பொழுது
पितुः	நந்தைக்கு	त्वं	நீ
अयं	இது	किं	ஏன்
स्योदशः	பதின்மூன்றாவது	विलम्बसे	தாமதிக்கின்றனை ?
दिवसः	நாள்.		

त्रीणि द्वन्द्वानि भूतेषु प्रवृत्तान्यविशेषतः । तेषु चापरिहायेषु नैवं भवितुमर्हसि ॥ २३ ॥

त्रीणि	“ மூன்று	प्रवृत्तानि	ஏற்பட்டிருக்கின்றன.
द्वन्द्वानि	{ இரட்டைகளாகிற, 1. பசிநாகம், 2 சோகமேரகம், 3. ஜரைமரணம் என்ற இவைகள் எல்லா பராணிகளிடத்தும்	अपरिहायेषु	நம்மால் விலக்கமுடியாத
भूतेषु		तेषु च	ஆவைகள் விஷயத்தில்
अविशेषतः	பலபாதிமற்றி	एवं	இங்ஙனம்
		भवितुं	நடந்துகொள்ள
		अर्हसि न	நீ உடன்படலாகாது.”

सुमन्त्रश्चापि शत्रुघ्नमुत्थाप्याभिप्रसाद्य च । श्रावयामास तच्चज्ञः सर्वभूतभवाभवौ ॥ २४ ॥

तच्चज्ञः	தத்வமறிந்த	सर्वभूतभवाभवौ	} எல்லா பராணிகளுக்கும் பிறப்பு, இறப்பும் உடன்பதைப்பற்றியும்
सुमन्त्रः च	சுமந்திரரும்,	अपि	
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரை	श्रावयामास	சொன்னார்.
उत्थाप्य	தூக்கியெடுத்து,		
अभिप्रसाद्य च	சுமநானம் செய்து		

उत्थितौ च नरव्याघ्रौ प्रकाशेते यशस्विनौ । वर्षातपपरिक्षिप्तौ पृथग्निन्द्रध्वजाविव ॥ २५ ॥

उत्थितौ	புகழ்பெற்றவர்களும்	वर्षातपपरिक्षिप्तौ	மழைக்காலத்திய வெய்யிலில் அடிபட்ட
नरव्याघ्रौ च	{ புருஷோத்தமர்களுமான ஆவ்ளிருவர்களும்,	इन्द्रध्वजौ इव	இரு இத்திர்த்வஜங்கள் போல
उत्थितौ		एमुक्तुनिरवर्	पृथक्
	களாய்	प्रकाशेते	விளங்கினார்கள்.

अश्रूणि परिमृद्न्तौ रक्ताक्षौ दीनभाषिणौ । अमाल्याःस्त्वरयन्ति स्म तनयौ चापराः क्रियाः॥

अमाल्याः	மந்திரிமர்கள்	दीनभाषिणौ	மெல்லிய குரலில் பேசும்
अश्रूणि	கண்ணீரை	तनयौ	குமாரர்களிருவர்
परिमृद्न्तौ	தூடைத்துக்கொண்டு,	अपराः	அபர [களையும்
रक्ताक्षौ	சிவந்த கண்களுற்றவர்களாய்	क्रियाः च	கரியைகளில்
		स्त्वरयन्ति स्म	தரிசப்படுத்தினார்கள்.

इत्यापें श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे सप्तसप्ततितमः सर्गः ॥

अष्टसप्ततितमः सर्गः—எழுபத்தெட்டாவது ஸர்க்கம். || 76 ||

शङ्खेन मन्थरानिग्रहः—சங்குக் கனார் மந்தரையை தண்டிப்பது.

अथ यात्रां समीहन्तं शत्रुघ्नो लक्ष्मणानुजः । भरतं शोकसन्तप्तमिदं वचनमब्रवीत् ॥ १ ॥

अथ	அதன்பின்னர்,	समीहन्तं	கருதுபவராய்
लक्ष्मणानुजः	லக்ஷ்மணரது தம்பி யாகும்	शोकसन्तप्तं	சோகத்தால் துடிக்கும்
शत्रुघ्नः	சங்குக் கனார்,	भरतं	பாதரைப்பார்த்து
यात्रां	பாரம்பரையாய் வந்த தர்மானுஷ்டானத்தை	इदं वचनं	பின்வரும் மொழியை
		अब्रवीत्	சொன்னார் :

गतिर्यः सर्वभूतानां दुःखे किं पुनरात्मनः । स रामः सत्त्वसंपन्नः स्त्रिया प्रवाजितो वनम् ॥

सर्वभूतानां	“ எல்லா ப்ராணிகளுக்கும்	पुनः	கேட்கவும் வேண்டுமோ ?
दुःखे	கஷ்டம் சம்பலிக்கையில்	सत्त्वसंपन्नः	{ இயற்கையாய் சகல திருக்கல்யாணகுணங்களை யுடைய
यः	எவரொருவர்	रामः	ஸ்ரீராமர்
गतिः	கதியோ,	स्त्रिया	ஒரு ஸ்திரீயால்
सः	ஆவர்	वनं	காட்டிற்கு
आत्मनः	உமக்கு	प्रवाजितः	ஒட்டிவிடப்பட்டனர்.
किं	என்றால்		

बलवान्वीर्यसम्पन्नो लक्ष्मणो नाम योऽप्यसौ । किं न मोचयते रामं कृत्वाऽपि पितृनिग्रहम् ॥

बलवान्	“ சாமர்த்தியசாலியாய்	पितृनिग्रहं	பிதாவைக் கண்டிப்பதை
वीर्यसम्पन्नः	{ எதையும் குறையின்றி முடிக்க வல்லவனுமாகியவன்	कृत्वा अपि	செய்தேனும்
यः	எவனோ,	रामं अपि	ராமரையும்
असौ	இந்த	किं	ஏன்
लक्ष्मणः नाम	லக்ஷ்மணன் தான்	मोचयते न	கஷ்டத்தினின்றும் நிவர்த்திசெய்யவில்லை?

पूर्वमेव तु निग्राह्यः समवेक्ष्य नयानयौ । उत्पथं यः समाखुटो नार्या राजा वशं गतः ॥

यः	“ எவனே னுமொரு	नयानयौ	நியாயமநியாயமின் விரண்டையும்,
राजा	மன்னன்	समवेक्ष्य	ஆராய்ந்து
नार्याः	பெண்பிள்ளைக்கு	पूर्व एव	காரயம் நடைபெறும் முன்னமேயே
वशं गतः	ஆட்பட்டவனாய்	निग्राह्यः	தடுக்கப்படவேண்டியவன்.
उत्पथं	துர்மார்க்கத்தை		
समाखुटः तु	அனுஷ்டிக்கிறானென்றால்,		

इति संभाषमाणे तु शत्रुघ्ने लक्ष्मणानुजे । प्राग्द्वारेऽभूत्तदा कुब्जा सर्वाभरणभूषिता ॥ ५ ॥

लक्ष्मणानुजे	லக்ஷ்மணரின் தம்பி யாரும்	तदा	அதேசமயத்தில்
शत्रुघ्ने	சத்ருக்ளர்	कुब्जा	கூனி
इति	மேற்கண்டவண்ண மாய்	सर्वाभरण- भूषिता	சகலவித ஆபரணங்க ளாலும் அலங்கரிக்க ப்பட்டவளாய்,
संभाषमाणे तु	தொல்லிக்கொண்டி ருக்கையில்	प्राग्द्वारे	முன்வாயிலில்
		अभूत्	இருந்தனர்.

लिप्ता चन्दनसारेण राजवस्त्राणि विभ्रती । विविधं विविधैस्तैस्तैर्भूषणैश्च विभूषिता ॥ ६ ॥

चन्दनसारेण	குழம்புச்சந்தனம்	विविधैः	பலவகை
लिप्ता	பூசியவளாய்	भूषणैः	ஆபரணங்களால்
राजवस्त्राणि	அரசஉடைகளை	विविधं च	பலவகையாகவும்
विभ्रती	உடுத்தவளாய்,	विभूषिता	அலங்கரித்துக்கொண் டிருந்தனர்.
तैः तैः	அந்தந்த		

मेखलादामभिश्चितैरन्यैश्च शुभभूषणैः । वभासे बहुभिर्बद्धा रज्जुवद्धेव वानरी ॥ ७ ॥

चिह्नैः	பலவகைப்பட்ட	बद्धा	அலங்கரிக்கப்பெற்ற வளாய்
मेखलादामभिः	ஒட்டியபரணங்களாலும்	रज्जुवद्धा	சடைப்பின்னலுடனி ருக்குமவள்
अन्यैः	வேறு	वानरी इव	பெண்கூர்க்கொ ளினங்கினள்.
बहुभिः	பல	वभासे	
शुभभूषणैः च	உத்தம ஆபரணங்க ளாலும்		

तां समीक्ष्य तदा द्वास्थो भृशं पापस्य कारिणीम् ।

गृहीत्वाऽकरुणां कुब्जां शत्रुघ्नाय न्यवेदयत्

॥ ८ ॥

तदा	அப்பொழுது	तां कुब्जां	அந்தக் கூனியை
द्वास्थ्यः	வாயிற்காப்போடு	समीक्ष्य	கண்முன்கண்டு,
पापस्य	பாபத்தை [ருவன்	गृहीत्वा	பிடித்திழுத்துவந்து
अकरुणां	இரக்கமற்றவளாய்	शत्रुघ्नाय	சத்ருக்ளரிடத்தில்
भृशं	அதிகமாக	न्यवेदयत्	பின்வருமாறு
कारिणीं	செய்கிறவளான		தெரிவித்தான்:

यस्याः कृते वने रामो न्यस्तदेहश्च वः पिता । सेयं पापा नृशंसा च तस्याः कुरु यथामति ॥

वने	“காட்டில்	सा	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமரிருப்பதும்,	नृशंसा	கொடிய
वः	உங்களது	पापा	பாபி
पिता	திருத்தந்தையர்	इयं च	இவள்தான்;
न्यस्तदेहः च	உடலை விட்டதும்	तस्याः	அவளுக்கு
यस्याः कृते	எவனாலேயோ,	यथामति	அறிவுவருமாறு
		कुरु	செய்வீராக.”

शत्रुघ्नश्च तदाज्ञाय वचनं भृशदुःखितः । अन्तःपुरचरान्सर्वानित्युवाच धृतव्रतः ॥ १० ॥

धृतव्रतः	அச்சுஞ்சலாபத்திமை கொண்ட	अन्तःपुरचरान्	அந்தப்புரவாசிகள்
शत्रुघ्नः च	சத்ருக்னரும்,	सर्वान्	எல்லோரையும்
तव्	அதை	इति	பின்வரும்
आज्ञाय	அறிந்துகொண்டு	वचनं	சொல்லை
भृशदुःखितः	மிகத் துன்புற்றவராய்	उवाच	சொன்னார்:

तीव्रमुत्पादितं दुःखं भ्रातृणां मे तथा पितुः । यथा चेयं नृशंसस्य कर्मणः फलमश्नुताम् ॥

मे	“எனக்கும்	उत्पादितं यथा	விளைவிக்கப்பட்டதால்
भ्रातृणां	பிராதாக்களுக்கும்	इयं	இவள்
पितुः च	தந்தையாருக்கும்	नृशंसस्य	பாப
तीव्रं	கொடிய	कर्मणः तथा	கொழிநூக்கேற்ற
दुःखं	தயரானது	फलं	பயனை
		अश्नुताम्	அனுபவிக்கட்டும்.”

एवमुक्त्वा च तेनाशु सखीजनसमावृता । गृहीता बलवत्कुब्जा सा तद्रहमनादयत् ॥ ११ ॥

तेन	அவரால்	सा	அந்த
एवं	மேற்கண்டவாறு	कुब्जा च	கூனியும்
उक्त्वा	சொல்லப்பட்டு,	तव्	அந்த
आशु	வேகமாய்	गृहं	திருமாளிகையில்
गृहीता	பிடித்திழுக்கப்பட்ட	बलवत्	உரக்க
सखीजनसमावृता	தோழிகளுடனிருந்த	अनादयत्	எதிரொலியுண்டாகக் கூவினாள்.

ततः सुभृशसंतप्तस्याः सर्वः सखीजनः । क्रुद्धमाज्ञाय शत्रुघ्नं विपलायत सर्वशः ॥ १२ ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	क्रुद्धं	கோபாவேசம் கொண்
तस्याः	அவளது	आज्ञाय	கவனித்து, [டவராய்
सखीजनः	தோழிமார்கள்	सुभृशसंतप्तः	மிக்க உடல்நடுக்க முற்றி
सर्वः	ஒவ்வொருவரும்	सर्वशः	நாலாபக்கங்களிலும்
शत्रुघ्नं	சத்ருக்னரை	विपलायत	ஓடக்கலைப்பட்டனர்.

अमन्त्रयत कृत्स्नश्च तस्याः सर्वः सखीजनः । यथाऽयं समुपक्रान्तो निःशेषं नः करिष्यति ॥

तस्याः	அவளது	नः	நம்மை
सखीजनः	தோழிமார்கள்	निःशेषं	மிச்சமின்றி
सर्वः च	ஒவ்வொருவரும்,	करिष्यति	செய்திக்கப்போகின்றார்”
अयं	“இவர்	यथा	என்று
कृत्स्नः	முற்றிலும்	अमन्त्रयत	பேசிக்கொண்டனர்.
समुपक्रान्तः	செறிக்கத்தீர்மானம் கொண்டவராய்		

सानुक्रोशां वदान्यां च धर्मज्ञां च यशस्विनीम् ।
कौसल्यां शरणं याम सा हि नोऽस्तु ध्रुवा गतिः

॥ १५ ॥

सानுக்ஷா	“ பச்சா த்தாபமுடையவளும்,	शरणं	சரணமாக
वदान्यां	உதாரகுணமுடையவளும்,	याम	அடைவோமாக.
धर्मज्ञां	தர்மமறிந்தவளும்	सा हि	அவளொருவளே
यशस्विनी	புகழுடையவளுமாயி	नः च	நம்மெல்லோருக்கும்
कौसल्यां च	கோஸலாதேவியையே	ध्रुवा	நம்பக்கூடிய
		गतिः	கதி
		अस्तु	ஆகுவார்.”

स च रोषेण ताम्राक्षः शत्रुघ्नः शत्रुतापनः । विचर्ष तदा कुब्जां क्रोशन्तीं पृथिवीतले ॥

रोषेण	சினத்தால்	शत्रुघ्नः च	சத்ருக்களும்,
ताम्राक्षः	சிவந்த கண்களையுடையவராய்	तदा	அப்பொழுது
शत्रुतापनः	சத்ருக்களைத் தடுக்கச் செய்யும்	क्रोशन्तीं	அலறும்
सः	அந்த	कुब्जां	கூனியை
		पृथिवीतले	பூமியில்
		विचर्ष	இழுத்தார்.

तस्यां ह्याकृष्यमाणायां मन्थरायामितस्ततः । चित्रं बहुविधं भाण्डं पृथिव्यां तद्रथशीर्यत ॥

तस्यां	அந்த	तत्	அந்த
मन्थरायां	மந்தரை	भाण्डं हि	ஆபரணமெல்லாமும்
आकृष्यमाणायां	இழுக்கப்படுகையில்	पृथिव्यां	தரையில்
चित्रं	அழகான	इतस्ततः	இங்குமங்கும்
बहुविधं	பலவகைப்பட்ட	व्यशीर्यत	சென்றுண்டது.

तेन भाण्डेन सङ्कीर्णं श्रीमद्राजनिवेशनम् । अशोभत तदा भूयः शरदं गगनं यथा ॥१८॥

तदा	அப்பொழுது	भूयः	பலவாறும்
धीमत्	அழகிய	सङ्कीर्णं	நிரம்பப்பெற்றதாய்
राजनिवेशनं	ராஜமாளிகை	शरदं	சரக்காலத்திய
तेन	அந்த	गगनं यथा	ஆகாசம்போல்
भाण्डेन	ஆபரணத்தால்	अशोभत	சொய்த்தது.

स बली बलवत्क्रोधाद्गृहीत्वा पुरुषर्षभः । कैकेयीमभि निर्भर्त्य वभाषे परुषं वचः ॥१९॥

बली	பலவானும்	कैकेयीं अभि	கைகேயிபக்களிலிருந்த அவளை
पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமருமான	गृहीत्वा	(தரமாக) இழுத்தது,
सः	அவர்	निर्भर्त्य	இகழ்த்துபேசி
बलवत्	அளவுகடந்த	परुषं वचः	வன்மொழியையும்
क्रोधात्	சினத்தால்	वभाषे	சொன்னார்.

शत्रुघ्नश्च तदाज्ञाय वचनं भृशदुःखितः । अन्तःपुरचरान्सर्वानित्युवाच धृतव्रतः ॥ १० ॥

धृतव्रतः	அச்சஞ்சலாபத்திமை கொண்ட	अन्तःपुरचरान्	அந்தப்புரவாசிகள்
शत्रुघ्नः च	சத்ருக்ளரும்,	सर्वान्	எல்லோரையும் பார்த்து
तत्	அதை	इति	பின்வரும்
आज्ञाय	அறிந்துகொண்டு	वचनं	சொல்லை
भृशदुःखितः	மிகத் துன்புற்றவராய்	उवाच	சொன்னார்:

तीव्रमुत्पादितं दुःखं भ्रातृणां मे तथा पितुः । यथा चेयं नृशंसस्य कर्मणः फलमश्नुताम् ॥

मे	“எனக்கும்	उत्पादितं यथा	விளைவிக்கப்பட்டதால்
भ्रातृणां	பிராதாக்களுக்கும்	इयं	இவள்
पितुः च	தந்தையாருக்கும்	नृशंसस्य	பாப
तीव्रं	கொடிய	कर्मणः तथा	தொழிலுக்கேற்ற
दुःखं	தயரானது	फलं	பயனை
		अश्नुताम्	அனுபவிக்கட்டும்.”

एवमुक्त्वा च तेनाशु सखीजनसमावृता । गृहीता बलवत्कुब्जा सा तद्रहमनादयत् ॥ १२ ॥

तेन	அவரால்	सा	அந்த
एवं	மேற்கண்டவாறு	कुब्जा च	கூலியும்
उक्त्वा	சொல்லப்பட்டு,	तत्	அந்த
आशु	வேகமாய்	गृहं	திருமாளிகையில்
गृहीता	பிடித்திழுக்கப்பட்ட	बलवत्	உரக்க
सखीजनसमावृता	தொழில்களுடனிருந்த	अनादयत्	எதிரொலியுண்டாகக் கூவினாள்.

ततः सुभृशसंतप्तस्याः सर्वः सखीजनः । क्रुद्धमाज्ञाय शत्रुघ्नं विपलायत सर्वशः ॥ १३ ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	क्रुद्धं	கேபாவேசம் கொண்
तस्याः	அவளது	आज्ञाय	கவனித்து, [டவராய்
सखीजनः	தொழிலாளர்கள்	सुभृशसंतप्तः	மிக்க உடல்நடுக்க முற்று
सर्वः	ஒவ்வொருவரும்	सर्वशः	நாஸபக்கங்களிலும்
शत्रुघ्नं	சத்ருக்ளரை	विपलायत	ஓடத்தலைப்பட்டனர்.

अमन्त्रयत कृत्स्नश्च तस्याः सर्वः सखीजनः । यथाऽयं समुपक्रान्तो निःशेषं नः करिष्यति ॥

तस्याः	அவளது	नः	நம்மை
सखीजनः	தொழிலாளர்கள்	निःशेषं	மிச்சமின்றி
सर्वः च	ஒவ்வொருவரும்,		
अयं	“இவர்		சிகழிக்கப்போகின்றார்”
कृत्स्नः	முற்றிலும்		
समुपक्रान्तः	சிகழிக்கத்		என்று

सानुक्रीशां वदान्यां च धर्मज्ञां च यशस्विनीम् ।
कौसल्यां शरणं याम सा हि नोऽस्तु ध्रुवा गतिः

॥ १५ ॥

सानुक्रीशां	“ பச்சாத்தாபமுடையவனும்,	शरणं	சரணமாக
वदान्यां	உதாரகுணமுடையவனும்,	याम	ஆடைவோமாக.
धर्मज्ञां	தர்மமறிந்தவனும்	सा हि	அவளொருவளை
यशस्विनीं	புகழுடையவளுமாகிய	नः च	நம்மெல்லோருக்கும்
कौसल्यां च	கோஸலாதேவியாரையே	ध्रुवा	நம்பக்கடிய
		गतिः	கதி
		अस्तु	ஆகுவார்.”

स च रोपेण ताम्राक्षः शत्रुघ्नः शत्रुतापनः । विचर्षणं तदा कुब्जां क्रोशन्तीं पृथिवीतले ॥

रोपेण	சினத்தால்	शत्रुघ्नः च	சத்ருக்களும்,
ताम्राक्षः	சிவந்த கண்களையுடையவராய்	तदा	அப்பொழுது
शत्रुतापनः	சத்ருக்களைத் தடுக்கச் செய்யும்	क्रोशन्तीं	அலறும்
सः	அந்த	कुब्जां	கூனியை
		पृथिवीतले	பூமியில்
		विचर्षणं	இழுத்தார்.

तस्यां आकृष्यमाणायां मन्थरायामितस्ततः । चित्रं बहुविधं भाण्डं पृथिव्यां तद्व्यशीर्यत ॥

तस्यां	அந்த	तत्	அந்த
मन्थरायां	மந்தரை	भाण्डं हि	ஆபரணமெல்லாமும்
आकृष्यमाणायां	இழுக்கப்படுகையில்	पृथिव्यां	தரையில்
चित्रं	அழகான	इतस्ततः	இங்குமங்கும்
बहुविधं	பலவகைப்பட்ட	व्यशीर्यत	சிதறுண்டது.

तेन भाण्डेन सङ्कीर्णं श्रीमद्राजनिवेशनम् । अशोभत तदा भूयः शारदं गगनं यथा ॥१८॥

तदा	அப்பொழுது	भूयः	பலவாறும்
श्रीमत्	அழகிய	सङ्कीर्णं	நிரம்பப்பெற்றதாய்
राजनिवेशनं	ராஜமாளிகை	शारदं	சரக்காலத்திய
तेन	அந்த	गगनं यथा	ஆகாசம்போல்
भाण्डेन	ஆபரணத்தால்	अशोभत	சோழ்த்தது.

स बली बलवत्क्रोधाद्गृहीत्वा पुरुषर्षभः । कैकेयीमभि निर्भर्त्स्य बभाषे परुषं वचः ॥१९॥

बली	பலவானும்	कैकेयी अभि	கைகேயிபக்கலிலிருந்த அவளை
पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமருமான	गृहीत्वा	(காமாக) இழுத்து,
सः	அவர்	निर्भर्त्स्य	இகழ்ந்துபேசின
बलवत्	அளவுகடந்த	परुषं वचः	வன்மொழியையும்
क्रोधात्	சினத்தால்	बभाषे	சொன்னார்.

तैर्वाक्यैः परुषैर्दुःखैः कैकेयी भृशदुःखिता । शत्रुघ्नभयसंत्रस्ता पुत्रं शरणमागता ॥२०॥

கைகேயி	கைகேயி	भृशदुःखिता	மிக்க மனம் நொந்த வளராய்,
तैः	அந்த		
परुषैः	கொடியனவாயிருப்பவைகளும்,	शत्रुघ्नभयसंत्रस्ता	{ சத்ருக்ளரிடத்தில் பயத்தால் உடல் நடுக்குகிறவளாய்,
दुःखैः	கர்ணகரூரமாயிருப்பவைகளும் கிய	पुत्रं	(சொந்த) புதல்வனை
वाक्यैः	சொற்களால்	शरणं	சரணமாக
		आगता	அடைந்தனர்.

तं प्रेक्ष्य भरतः क्रुद्धं शत्रुघ्नमिदमब्रवीत् । अवध्याः सर्वभूतानां प्रमदाः क्षम्यतामिति ॥

भरतः	பரதர்	अब्रवीत्	சொன்னார் :
तं	அந்த	सर्वभूतानां	“ எல்லா ப்ராணி
शत्रुघ्नं	சத்ருக்ளரை	प्रमदाः	பெண்கள் [களுள்ளும்
क्रुद्धं	கினங்கொண்டவராய்	अवध्याः	ஹிம்ஸிக்கத்தகாதவர்
प्रेक्ष्य	கவனித்து,		கள் ;
इदं	பின்வரும்	क्षम्यताम्	மன்னித் தூண்டப்பட
इति	இந்தச்சொல்லை		ட்டும்.

हन्यामहमिमां पापां कैकेयीं दुष्टचारिणीम् । यदि मां धार्मिको रामो नासूयेन्मातृघातकम् ॥

धार्मिकः	“தர்மிகராகிய	दुष्टचारिणीं	துஷ்ட ஒழுக்கமு
रामः	ஸ்ரீராமர்	पापां	பாபியாகிய [டைய
मां	என்னை	इमां	இதோலிருக்கும்
मातृघातकं	மாதாவைக் கொன்ற வனென	कैकेयीं	கைகேயியை
असूयेत् न यदि	அதிருப்திகொள்ளா ரெனில்	अहं	நான்
		हन्याम्	கொல்வேன்.

इमामपि हतां कुब्जां यदि जानाति राघवः । त्वां च मां चैव धर्मात्मा नाभिभाषिष्यते ध्रुवम् ॥

धर्मात्मा	“தர்ம ந்மாவாகும்	त्वां च	உன்னிடத்திலும்,
राघवः	ஸ்ரீராமர்	मां च	என்னிடத்திலும்,
इमां कुब्जां अपि	இந்த கூனியைத்தாளுகட்டும்	ध्रुवं एव	(இனி) எக்காலத்திலும்
हतां	ஹிம்ஸிக்கப்பட்டவளாய்	अभिभाषिष्यते न	முகம்கொடுத்துப் பேசார்.”
जानाति यदि	அறிவாராகில்		

भरतस्य वचः श्रुत्वा शत्रुघ्नो लक्ष्मणानुजः । न्यवर्तत ततो रोपाक्षां मुमोच च मन्यराम् ॥

भरतस्य	பரதரது	ततः	உடனே
वचः	திருவாக்கை	रोपाक्ष्	கோபத்தினின்று
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	न्यवर्तत	மீண்டார்.
लक्ष्मणानुजः	லக்ஷ்மணன் தம்பியர்	तां मन्यरां च	அந்த மந்தரையையும்
शत्रुघ्नः	சத்ருக்ளர் [கிய	मुमोच	விடுவித்தார் ;

सा पादमूले कैकेय्या मन्थरा निपपात ह । निश्वसन्ती सुदुःखार्ता कृपणं विललाप च ॥

मन्थरा ह	மந்தரையும்	निश्वसन्ती	பெருமூச்செறிந்து
कैकेय्याः	கைகேயிதேவியாரது	सुदुःखार्ता च	மிக்க மனம்நொந்த வளாய்
पादमूले	காலடியில்	कृपणं	பரிதாபமாய்
निपपात	விழுந்தனர்.	विललाप	கதறியழுதனர்.
सा	ஆவள்		

शत्रुघ्नविक्षेपविमूढसंज्ञां समीक्ष्य कुब्जां भरतस्य माता ।

ज्ञानैः समाश्वासयदार्तरूपां क्रौञ्चीं विलग्नामिव वीक्षमाणाम् ॥ २६ ॥

भरतस्य	பரதரது	क्रौञ्ची इव	க்ரௌஞ்சப்பேடு
माता	தாய்		போல்
कुब्जां	கனியை	वीक्षमाणां	பார்த்துக்கொண்டு
शत्रुघ्नविक्षेप- विमूढसंज्ञां	சத்ருக்னரிடத்தில் ப யத்தால் மெய்மறந்த வளாய்	विलग्नां	தன் காலடியைப்பற்றி யிருப்பவளாய்
आर्तरूपां	துயருற்றவளாய்	समीक्ष्य	கவனித்து
		ज्ञानैः	மிருதுவாய்
		समाश्वासयत्	தேற்றினான்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे अष्टसप्ततितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5440



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3085

एकोनाशीतितमः सर्गः—எழுபத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ७९ ॥

मार्गनिर्माणनियोगः—வழி உண்பேண்ணைக் கட்டகையவேது.

ततः प्रभातसमये दिवसे च चतुर्दशे । समेत्य राजकर्तारो भरतं वाक्यमब्रुवन् ॥ १ ॥

ततः	அதன்மேல்	समेत्य	வந்துகடி
चतुर्दशे	பதினான்காவது	भरतं	பரதரைப் பார்த்து
दिवसे	நாளில்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
प्रभातसमये च	சூர்யோதயத்திலேயே	अब्रुवन्	சொன்னார்கள் :
राजकर्तारः	மக்திரிமர்கள்		

गतो दशरथः स्वर्गं यो नो गुरुरो गुरुः । रामं प्रवाज्य वै ज्येष्ठं लक्ष्मणं च महाबलम् ॥

ज्येष्ठं	உத்தமராகிய	गुरुरो	பிதாவிலும் ச்ரேஷ்ட ராகிய
रामं	ஸ்ரீராமரையும்	गुरुः	தந்தை
महाबलं	அதிஸாமந்தியசாலி யாகிய	यः	எவரோ அந்த
कक्ष्मणं च	லக்ஷ்மணரையும்	दशरथः वै	தசரதசக்கிரவர் த்தி யாரும்
प्रवाज्य	நாடுகடத்தி	स्वर्गं गतः	பரலோகமடைந்தனர்.
यः	எங்களுக்கு		

त्वमथ भव नो राजा राजपुत्र महायशः । सङ्कत्या नापराधोति राज्यमेतदनायकम् ॥

महायशः	“மிக்க புகழ்பெற்ற	भव	ஆடுக.
राजपुत्र	ராஜகுமாரரே!	एतत्	இந்த
त्वं	நீங்கள்	राज्यं	ராஜ்யமானது
अथ	இப்பொழுது	अनायकं	நாதனற்றதாய்
नः	எங்களுக்கு	सङ्कत्या	தெய்வக்ருபையால்
राजा	அரசராக	अपराधोति न	குற்றம் செய்யாமலிருக்கின்றது.

आभिषेचनिकं सर्वमिदमादाय राघव । प्रतीक्षते त्वां स्वजनः श्रेणयश्च नृपात्मज ॥ ४ ॥

राघव	“ரகுவம்சத்திலுதித்த	आदाय	கொண்டுவந்து
नृपात्मज	அரசகுமாரரே!	त्वां	உங்களை
स्वजनः	தங்கள் ஜனமானது	प्रतीक्षते	எதிர்பார்த்துக்கொண்டிருக்கிறது.
इदं	இப்பொழுது	श्रेणयः	நாட்டார்களும்
आभिषेचनिकं	அபிஷேகசாமக்கிரியை	च	அங்கனமே இருக்கின்றார்கள்.
सर्वं	எல்லாவற்றையும்		

राज्यं गृहाण भरत पितृपैतामहं ध्रुवम् । अभिषेचय चात्मानं पाहि चास्मान्नरर्षभ ॥ ५ ॥

नरर्षभ	“புருஷோத்தமர்!	आत्मानं च	தங்களையும்
भरत	பரதரே!	अभिषेचय	அபிஷேகம்பண்ணிக் கொள்ளும்.
पितृपैतामहं	குலமுறையாய் வந்த	अस्मान् च	எங்களையும்
राज्यं	ராஜ்யத்தை	ध्रुवं	குறையின்றி
गृहाण	ஏற்றுக்கொள்ளும்.	पाहि	காத்தருளும்.”

आभिषेचनिकं भाण्डं कृत्वा सर्वं प्रदक्षिणम् । भरतस्तं जनं सर्वं प्रत्युवाच धृतव्रतः ॥ ६ ॥

धृतव्रतः	தருமத்திலசஞ்சலாப் பற்றுடைய	प्रदक्षिणं कृत्वा	வலம்வந்து
भरतः	பரதர்	सं जनं	அந்த ஜனஸமுஹம்
आभिषेचनिकं	பட்டாபிஷேகத்திற்	सर्वं	எல்லோரையும் பார்த்து
भाण्डं	சாமக்ரியை [குரிய	प्रत्युवाच	பின்வரும் பதிலையரு ளிச்செய்தனர்.
सर्वं	எல்லாவற்றையும்		

व्येष्टस्य राजता नित्यमुचिता हि कुलस्य नः । नैवं भवन्तो मां वक्तुमर्हन्ति कुशला जनाः ॥

कुशलाः	“எல்லாமறிந்த	हि	ஏனெனில்
जनाः	ஜனங்களாகிற	नित्यं	பரம்பரையாய்
भवन्तः	நீங்கள்	व्येष्टस्य	முத்தவனுக்கு
मां	என்னைப்பார்த்து	राजता	அரசு
एवं	இவ்விதமாய்	नः कुलस्य	நமது குலத்திற்கு
वक्तुं	சொல்ல	उचिता	விதிக்கப்பட்டிருக்கி றது.
अर्हन्ति न	கூடாது.		

रामः पूर्वो हि नो भ्राता भविष्यति महीपतिः । अहं त्वरण्ये वत्स्यामि वर्षाणि नव पञ्च च ॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்	तु	இப்பொழுது
पूर्वः	ஐயேஷ்ட	अहं च	நான்தான்
भ्राता	ப்ராதா.	नव पञ्च	பதினான்கு
हि	ஆனபடியால்	वर्षाणि	வருஷங்கள்
नः	நமக்கு	अरण्ये	காணகத்தில்
महीपतिः	சக்கிரவர்த்தியாய்	वत्स्यामि	காலங்கழிக்கப்போகி
भविष्यति	ஆகவேண்டும்.		றேன்.

युज्यतां महती सेना चतुरङ्गमहाबला । आनयिष्याम्यहं ज्येष्ठं भ्रातरं राघवं वनात् ॥

अहं	"நான்	सेना	சேனையானது
ज्येष्ठं भ्रातरं	முத்தப்ராதாவாகிய	चतुरङ्गमहाबला	{ நான்கு அக்கங்களால் மகாசந்திவாய்த் தாயும்
राघवं	ஸ்ரீராமரை	महती	பெரிதாயும்
वनात्	காட்டினின்றும்	युज्यताम्	சித்தமாகட்டும்.
आनयिष्यामि	அழைத்துவரப் போகிறேன்.		

आभिषेचनिकं चैव सर्वमेतदुपस्कृतम् । पुरस्कृत्य गमिष्यामि रामहेतोर्वनं प्रति ॥ १० ॥

एतत्	"இந்த	रामहेतोः	ஸ்ரீராமருக்காக
उपस्कृतं	சித்தமாயிருக்கிற	पुरस्कृत्य	எடுத்துக்கொண்டு
आभिषेचनिकं	அபிஷேகசாமக்ரியை	वनं प्रति एव	காட்டிற்கே
सर्वं च	எல்லாவற்றையும்,	गमिष्यामि	செல்லப்போகிறேன்.

तत्रैव तं नरव्याघ्रमभिषिच्य पुरस्कृतम् । आनेष्यामि तु वै रामं हव्यवाहमिवाध्वरात् ॥

तत्र एव	அங்கேயே	अध्वरात्	யாகசாலையிலிருந்து
रामं	ஸ்ரீராமருக்கு	हव्यवाहं	தீரேதாக்ரியை
अभिषिच्य	பட்டாபிஷேகம் செய்து,	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே,
नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமராகும்	तु वै	இப்பொழுதே
तं	அவரை	आनेष्यामि	அழைத்துவரப்போ கிறேன்.
पुरस्कृतं	முடிசூட்டப்பெற்றவ ராய்,		

न सकामां करिष्यामि स्वामिमां मातृगन्धिनीम् । वने वत्स्याम्यहं दुर्गे रामो राजा भविष्यति ॥

रामः	"ஸ்ரீராமர்	सकामां	மனோரதம் கைகூடப் பெற்றவளாய்
राजा	அரசராக	करिष्यामि न	நான் செய்யமாட்
भविष्यति	ஆகப்போகிறார்.	अहं	நான் [டேன்.
स्वां	சொந்த	दुर्गे	அடர்ந்த
मातृगन्धिनीं	தாயென்று பெயரை மட்டும் ழுண்ட	वने	காணகத்தில்
इमां	இவளை	वत्स्यामि	வசிக்கப்போகிறேன்.

क्रियतां शिल्पिभिः पन्थाः समानि विषमाणि च । रक्षिणश्चानुसंयान्तु पथि दुर्गविचारकाः॥

शिल्पिभिः	“வேலைக்காரர்களால்	च	ஆங்கனமே செய்யப்
पन्थाः	வழியானது		பட்டும்.
क्रियतां	சீராக்கப்பட்டும்.	दुर्गविचारकाः	காட்டுவழிகள் தெரிந்த
विषमाणि	புகழுடியாதவைகள்	रक्षिणः च	காவற்காரர்களும்
समानि	தேர்மையுள்ளனவாய்	पथि	வழியில்
		अनुसंयान्तु	கூடவரட்டும்.”

एवं संभाषमाणं तं रामहेतोर्नृपात्मजम् । प्रत्युवाच जनः सर्वः श्रीमद्वाक्यमनुत्तमम् ॥ १४ ॥

जनः	ஐனங்கள்	नृपात्मजं	சக்கிரவர்த்திகுமார
सर्वः	எல்லோரும்		ரைப் பார்த்து,
रामहेतोः	ஸ்ரீராமரையுத்தே	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வில்லாததும்
	சித்து	श्रीमत्	தீரிலோகப்பரித்தி
एवं	மேற்கண்டவாறு		பெற்றதுமாகிய
संभाषमाणं	திருவாய்மலர்ந்தரு	वाक्यं	பின்வரும் மொழியை
तं	அந்த [ளும்	प्रत्युवाच	கூறினார்கள் :

एवं ते भाषमाणस्य पद्मा श्रीरूपतिष्ठताम् । यस्त्वं ज्येष्ठे नृपसुते पृथिवीं दातुमिच्छसि ॥

यः	“யாதொரு	एवं	இங்ஙனமாக
त्वं	தேவரீர்	भाषमाणस्य	திருவாய்மலர்ந்தரு
ज्येष्ठे	மூத்த		ளும்
नृपसुते	சக்கிரவர்த்தி திருக்கு	ते	அந்த தேவரீரை
	மாரரிடம்	पद्मा	விஷ்ணுவின் மனைவி
पृथिवीं	பூமியை		யாகிய
दातुं	ஒப்புவிக்க	श्रीः	மஹாலக்ஷ்மி
इच्छसि	தீர்மானித்திருக்கின்	उपतिष्ठताम्	கடாசுதிக்கக்கடவள்.”
	தீரோ,		

अनुत्तमं तद्वचनं नृपात्मजप्रभाषितं संश्रवणे निशम्य च ।

प्रहर्षजास्तं प्रति बाष्पविन्द्वो निपेतुरार्यान्ननेत्रसंभवाः

॥ १६ ॥

संश्रवणे	தீர்மானங்கொண்ட	तं प्रति	அவரை நினைந்து
	விஷயத்தில்	आर्यान्-)	பெரியோர்கள் முகக்
नृपात्मज-)	சக்கிரவர்த்திகுமார	नेत्रसंभवाः)	கண்களிலிருந்துண்
प्रभाषितं)	ரால் சொல்லப்பட்ட		டானவைகளும்,
अनुत्तमं	சர்வோத்திருஷ்டி	प्रहर्षजाः च	ஆனந்தத்தாலுண்டா
	மான		னவைகளாகிய
तत् वचनं	அந்தத் திருவாய்க்கை	बाष्पविन्द्वः	கண்ணீர் துளிகள்
निशम्य	கேட்டு	निपेतुः	விழுந்தன .

ऊचुस्ते वचनमिदं निशम्य हृष्टाः सामात्याः सपरिषदो वियातशोकाः ।
पन्थानं नरवर भक्तिमाञ्जनश्च व्यादिष्टास्तव वचनाच्च शिल्पिवर्गः ॥ १७ ॥

सामात्याः	மந்திரிமார்களைராடு	ऊचुः	பின்வருமாறு
ते	அந்த [கூடிய]		சொன்னார்கள் :
सपरिषद्: च	சபையோர்கள்	नरवर	“புருஷோத்தம!
पन्थानं	வழியைப்பற்றி	तव	தங்களது
व्यादिष्टाः	நியமனம்பெற்றவர்க	वचनात्	கட்டளைப்படி
इदं	மேற்கண்ட [ளாய்]	शिल्पिवर्गः	வேலைக்காக
वचनं च	கியமனத்தையும்	जनः	ஐனமானது
निशम्य	கேட்டு,	भक्तिमान्	தயாராயிருக்கிறது.”
वियातशोकाः	துயரம் நீக்கி [ளாய்]		
हृष्टाः	உள்ளம் பூரித்தவர்க-		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे एकोनाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5457



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3102

अशीतितमः सर्गः—எண்பதாவது ஸர்க்கம் ॥ ८० ॥

मार्गनिर्माणम्—வழி உண்பெண்ணுவது.

अथ भूमिप्रदेशज्ञाः सूत्रकर्मविशारदाः । स्वकर्माभिरताः शूराः खनका यन्त्रकास्तथा ॥
कर्मान्तिकाः स्थपत्यः पुरुषा यन्त्रकोविदाः । तथा वर्धकयश्चैव मार्गिणो वृक्षतक्षकाः ॥
कूपकाराः सुधाकारा वंशकर्मकरास्तथा । समर्था ये च द्रष्टारः पुरतस्ते प्रतस्थिरे ॥ ३ ॥

ये	எவர்கள்	कूपकाराः	கிணறுவெட்டுபவர்
द्रष्टारः	புத்தியாலறிந்து		களும்,
समर्थाः	செம்மையாய் முடிக்க வல்லவர்களே	कर्मान्तिकाः अथ	கடையாட்களும்,
ते	அப்படிப்பட்ட	स्थपत्यः तथा	தச்சமேஸ்திரிகளும்,
पुरुषाः	மனிதர்களாகிற	यन्त्रकोविदाः	யந்திரங்களேரட்டுவ தில் சமர்த்தர்களும்,
भूमिप्रदेशज्ञाः	பூமிபிணமைப்பைய றிந்தவர்களும்,	वर्धकयः	தச்சவேலைக்காரர் களும்,
सूत्रकर्मविशारदाः	நூல்பிடித்தனப்பதில் கிபுணர்களும்,	मार्गिणः तथा	முன்சென்று வழிகா ட்டுபவர்களும்,
स्वकर्माभिरताः	{ அவரவர் தொழிலில் வாக்கமுடையவர் களும்,	वृक्षतक्षकाः च	மரவாளைக்களும்,
शूराः एव	கைதேர்ந்தவர்களும்,	सुधाकाराः तथा	கொழுத்துக்காரர் களும்,
खनकाः	பூமிவெட்டுபவர்களும்	वंशकर्मकराः च	முங்கில்வேலை செய்ப வர்களும்,
यन्त्रकाः	{ எப்படிப்பட்ட ஆயுத ங்களையும் செம்மைப் படுத்துபவர்களும்,	पुरतः	முன்பேயே
		प्रतस्थिरे	பரயானமானார்கள்.

स तु हर्षात्तमुद्देशं जनौयो विपुलः प्रयान् । अशोभत महावेगः समुद्र इव पर्वणि ॥ ४ ॥

ச:	ஆந்த	तु	அதனால்
विपुलः	பெரிய	हर्षात्	உற்சாகத்தால்
जनौयोः	ஜனத்திரளானது	पर्वणि	பருவகாலங்களில்
तं	அந்த	महावेगः	மிகப்பெரங்கும்
उद्देशं	இடத்திற்கு	समुद्रः इव	சமுத்திரமென
प्रयान्	செல்லுகிறதாய்	अशोभत	திகழ்த்தது.

ते स्ववारं समास्थाय वर्त्मकर्मणि कोविदाः । करणैर्विविधोपेतैः पुरस्तात्संप्रतस्थिरे ॥

वर्मकर्मणि	வழியைத்திருத்ததில்	समास्थाय	பெற்றுக்கொண்டு
कोविदाः	வல்லவர்களாகிய	विविधोपेतैः	பலவகை
ते	அவர்கள்	करणैः	கருவிகளுடன்
स्ववारं	அவரவர் வேலையை	पुरस्तात्	முதலில்
		संप्रतस्थिरे	வெளிப்பட்டார்கள்.

लता वल्लीश्च गुल्मांश्च स्थाणून्श्मन एव च । जनास्ते चक्रिरे मार्गं छिन्दन्तो विविधान्द्रुमान् ॥

ते	அந்த	अश्मनः	கற்களையும்,
जनाः	ஜனங்கள்	विविधान्	பல
लताः	மரக்களைகளையும்,	द्रुमान् एव	விருகட்களையும்
वल्लीः च	கொடிகளையும்,	छिन्दन्तः	வெட்டிக்கொண்டு
गुल्मान् च	புதர்களையும்,	मार्गं	வழியை
स्थाणून् च	மரவேர்களையும்,	चक्रिरे	சீர்திருத்தினர்.

अवृक्षेषु च देशेषु केचिद्रक्षानरोपयन् ॥ ७ ॥

केचित्कुठारैश्च दारैश्छिन्दन्कचित्कचित् ॥ ८ ॥

केचित्	சிலர்	छिन्दन्	வெட்டினர்.
कुठारैः	கோடாலிகளாலும்,	वृक्षान् च	மரங்களையும்
दारैः	உளிகளாலும்,	अवृक्षेषु	மரமில்லாத
दारैः च	அரிவாள்களாலும்,	देशेषु	இடங்களில்
कचित् कचित्	ஆங்காங்கு	केचित्	சிலர்
		अरोपयन्	வைத்தார்கள்.

अपरे वीरणस्तम्बान्वलिनो बलवत्तराः ॥ ९ ॥

विधमन्ति स दुर्गाणि स्थलानि च ततस्ततः ॥ १० ॥

बलवत्तराः	அதிகபலமுள்ள	दुर्गाणि	புகழுடியாத
अपरे	வேறு சிலர்	स्थलानि च	இடங்களையும்
वलिनः	வேருன்றிய	ततस्ततः	அங்கங்கு
वीरणस्तम्बान्	வீரணமென்ற புல் லின் தரங்களையும்,	विधमन्ति स	அழித்தார்கள்.

अपरेऽपूरयन्कूपान्यांसुभिः श्वभ्रमायतम् ॥११॥

अपरे	வேறு சிலர்	कूपान्	மிக்க ஆழமுள்ள பள்ளத்தாக்குகளையும்,
आयतं	அகன்ற	पांसुभिः	மணல்களால்
श्वभ्रं	பள்ளத்தாக்கையும்,	अपूरयन्	நிரப்பினார்கள்.

निम्नभागांस्ततः केचित्समांश्चक्रुस्ततस्ततः ॥१२॥

ततः	அப்பொழுது	निम्नभागान्	பள்ளங்களை
ततस्ततः	அக்கக்கு	समान्	சமமாக
केचित्	சிலர்	चक्रुः	நிரவினார்கள்.

बबन्धुर्वन्धनीयांश्च क्षोद्यान्संचुक्षुदुस्तदा ॥१३॥

तथा	அவ்வண்ணமே	क्षोद्यान् च	இடிக்கவேண்டியவைகளையும்
बन्धनीयान्	கட்டவேண்டியவைகளை	संचुक्षुदुः	இடித்துத்தள்ளினார்கள்.
बबन्धुः	கட்டினார்கள்.		

विभिदुर्भेदनीयांश्च तांस्तान्देशांस्तथाऽपरे ॥१४॥

तथा	அவ்வண்ணமே	भेदनीयान् च	பெயர்த்துத்தள்ள வேண்டியவைகளையும்
अपरे	வேறு சிலர்	विभिदुः	பெயர்த்துத்தள்ளினார்கள்.
तान् तान्	அந்தந்த		
देशान्	இடங்களில்		

अचिरेणैव कालेन परिवाहान्वहूदकान् । चक्रुर्वहुविधाकारान्सागरप्रतिमान्वहून् ॥ १५ ॥

सागरप्रतिमान्	சமுத்திரத்தை	अचिरेण कालेन एव	சீக்கிரத்தினேயே
बहून्	பல [பெரித்த	बहुविधाकारान्	பலவகைப்பட்டவைகளாய்
बहूदकान्	அதிகஜலம் நிறைந்த இடங்களை	परिवाहान्	கால்வாய்களாய்
		चक्रुः	செய்தார்கள்.

निर्जलेषु च देशेषु खानयामासुरुत्तमान् । उदपानान्वहुविधान्वेदिकापरिमण्डितान् ॥१६॥

निर्जलेषु	ஜலமில்லாத	वेदिकापरि- मण्डितान् }	நீண்டுகளால் அலகரிக்கப்பட்டனவான
देशेषु	இடங்களில்	उत्तमान्	சிறந்த
बहुविधान्	பலவகை	उदपानान् च	நடைவாறிகளையும்
		खानयामासुः	வெட்டினார்கள்.

ससुधाकुट्टिमतलः प्रपुष्पितमहीरुहः । मत्तोद्दुष्टद्विजगणः पताकाभिरलंकृतः ॥ १७ ॥
चन्दनोदकसंसिक्तो नानाकुसुमभूषितः । बहुशोभत सेनायाः पन्थाः सुरपथोपमः ॥ १८ ॥

सेनायाः	சேனையினுடைய	चन्दनोदकसंसिक्तः	பன்வீர் தெளிக்கப்பட்டதாயும்
पन्थाः	வழியானது	नानाकुसुम- भूषितः	பலவகை புக்ப்பங்களால் தெளிக்கப்பட்டதாயும்,
सुरपथोपमः	தேவமர்க்கம்போன்றதாய்	बहु	பல
ससुधाकुट्टिमतलः	{ சுண்ணாம்படிக்கப்பட்ட ட கிராமவீடுகளையு டையதாயும்,	पताकाभिः	கொடிகளால்
प्रपुष्पितमहीरुहः	நன்கு பூத்த விருக்தங்களை யுடையதாயும்,	अलंकृतः	அலங்கரிக்கப்பட்டதாயும்
मत्तोद्दुष्टद्विजगणः	{ மதித்து சப்திக்கும் பறவைக்கட்டங்க ளையுடையதாயும்,	अशोभत	விளங்கிற்று.

आज्ञाप्याथ यथाज्ञप्ति युक्तास्तेऽधिकृता नराः । रमणीयेषु देशेषु बहुस्वादुफलेषु च ॥

अथ	அப்பொழுது	देशेषु	பிரதேசங்களில்
ते	அந்த	यथाज्ञप्ति	கட்டளைப்படி
अधिकृताः नराः	அத்தியசூதர்கள்,	आज्ञाप्य	உத்திரவு கொடுத்து விட்டு,
बहुस्वादुफलेषु	பல சுவைப் பழங்களை யுடைய	युक्ताः	ஊக்கத்துடனிருந்தார்கள்.
रमणीयेषु च	மனோகரமாயிருக்கின்ற		

यो निवेशस्त्वभिप्रेतो भरतस्य महात्मनः । भूयस्तं शोभयामासुर्भूपाभिस्त्रिदिवोपमम् ॥ २० ॥

महात्मनः	மஹாத்மாவாகிய	सं	அதை
भरतस्य तु	பரதருக்கென	भूयः	விசேஷமாய்
अभिप्रेतः	உத்தேசிக்கப்பட்ட	भूपाभिः	அலங்காரங்களால்
निवेशः	தங்குமிடம்	त्रिदिवोपमं	ஸ்வர்க்கம்போன்றதாய்
यः	எதுவோ,	शोभयामासुः	விளக்கச்செய்தனர்.

नक्षत्रेषु प्रशस्तेषु मुहूर्तेषु च तद्विदः । निवेशान्स्थापयामासुर्भरतस्य महात्मनः ॥ २१ ॥

प्रशस्तेषु	சப	महात्मनः	மஹாத்மாவாகும்
नक्षत्रेषु	நாட்களிலும்,	भरतस्य	பரதருக்கு
मुहूर्तेषु च	முகூர்த்தங்களிலும்,	निवेशान्	தங்குமிடங்களை
तद्विदः	இவைகளில் தேர்ச்சி பெற்றவர்கள்,	स्थापयामासुः	நிர்மித்தார்கள்.

बहुपांसुचयाश्चापि परिखापरिवारिताः । तत्रेन्द्रनीलप्रतिमाः प्रतोलीवरशोभिताः ॥ २२ ॥
 प्रासादमालासंयुक्ताः सौधप्राकारसंवृताः । पताकाशोभिताः सर्वे सुनिर्मितमहापथाः ॥

नत्र	அப்பொழுது	प्रासादमाला- संयुक्ताः	பல ஜனங்கள் தின்று பார்க்கக்கூடிய உயர் ந்த மேடைகளுடை யவைகளாய்.
सुनिर्मितमहापथाः	நன்கு இயற்றப்பட்ட விசாலமான வழிகள்	सौधप्राकार- संवृताः	சுண்ணாம்படிக்கப்பட்ட ட தெருச்சுவர்களை யுடையவைகளாய்.
सर्वे	எல்லாம்	परिखापरि- वारिताः	மழைநீர்வாய்க்கால் கள் தோண்டப்பெற் றவைகளாய்.
इन्द्रनील- प्रतिमाः	இந்திரநீலமேனும் மணிகளுக்குச் சமா னமாய்.	पताकाशोभिताः अपि	கொடிகளால் அழகு வாய்ந்து விளங்கின.
बहुपांसुचयाः	{ வேண்டிய அளவு மணல்பரவையுடைய வைகளாய்		
प्रतोलीवर- शोभिताः	ச் சேஷ்டமான நகரவி திகளென விளங்கு கின்றனவாய்.		

विसर्पद्भिरिवाकाशे विटङ्काग्रविमानकैः । समुच्छ्रितैर्निवेशास्ते वभुः शक्रपुरोपमाः ॥ २४ ॥

ते	அந்த	विटङ्काग्र- विमानकैः	விடிகளிடச்சிறிடுக் கும் ஸ்தூபிகளால்
निवेशाः	தங்குமிடங்கள்	शक्रपुरोपमाः	இந்திரனது திருமாளி கைபோன்றனவாய்
आकाशे	ஆகாசத்தில்	वभुः	விளங்கின.
विसर्पद्भिः इव	எட்டுபவைபோல்		
समुच्छ्रितैः	உயர்ந்த		

जाह्नवी तु समासाद्य विविधद्रुमकाननाम् । शीतलामलपानीयां महामीनसमाकुलाम् ॥

सचन्द्रतारागणमण्डितं यथा नभः क्षपायाममलं विराजते ।

नरेन्द्रमार्गः स तथा व्यराजत क्रमेण रम्यः शुभशिल्पिनिर्मितः ॥ २६ ॥

महामीन- समाकुलां	பெருமீன்கள் நிறைய ப்பெற்றதும்.	रम्यः	அழகுவாய்ந்த
शीतलामल- पानीयां	குளிர்ந்த மாசற்ற ஜல ந்தையுடையதும்.	नरेन्द्रमार्गः	மன்னர்வழியானது
विविधद्रुम- काननां	பலவகை மாச்சேலை களையுடையதூமாகிய	क्षपायां	இரவில்
जाह्नवी समासाद्य तु	கங்கை பர்யந்தம்	सचन्द्रतारागण- मण्डितं	சந்திரன், சக்தந்திரக ளைக்கள் இவைகளே
क्रमेण	சித்தமாய்	अमलं	நீர்மமான [இருடி]
शुभशिल्पि- निर्मितः	வேலைதெயிர்ந்த வேலைக் காரர்களால் செய்யப்	नभः	ஆகாயமானது
सः	அந்த [பட்ட	विराजते	விளங்குகிறது
		यथा तथा	எவ்வண்ணமோ
		व्यराजत	அவ்வண்ணமே திகழ்த்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे अशीतितमः सर्गः ॥



एकाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தோராவது ஸர்க்கம் || ௮௧ ||

राजसभागमनस्—மன்னர்சபைக்குப் போவது.

ततो नान्दीमुखीं रात्रिं भरतं सूतमागधाः । तुष्टुवुर्वाग्विशेषज्ञाः स्तवैर्मङ्गलसंहितैः ॥ १ ॥

ततः	அப்பொழுது	सूतमागधाः	சூதர்களும், மாகதர்
नान्दीमुखीं	மங்களகார்யங்களின்		களும்
	முதல்	मङ्गलसंहितैः	மங்களவாக்குகளாகிற
रात्रिं	இரவில்	स्तवैः	ஸ்தோத்திரங்களால்
वाग्विशेषज्ञाः	வாக்குவிசேஷங்களை	भरतं	பரதரை
	அறிந்த	तुष्टुवुः	துதித்தார்கள்.

सुवर्णकोणाभिहतः प्राणदद्यामदुन्दुभिः । दध्मुः शङ्खान्श्च शतशो नादांश्चोच्चावचस्वरान् ॥

यामदुन्दुभिः	வெண்கலப்பறை	उच्चावचस्वरान्	உயர்ந்த தாழ்ந்த ஸ்வரஸ்தானங்களை யுடைய
सुवर्णकोणाभिहतः	சிறந்த கொம்பாலடிக்கப்பட்டதாய்	नादान् च	
प्राणदत्	முழக்கிற்று.	शतशः	நூற்றுக்கணக்காய்
शङ्खान् च	சங்குகளையும்,	दध्मुः	முழக்கினார்கள்.

स तूर्यघोषः सुमहान्दिवमापूरयन्निव । भरतं शोकसन्तप्तं भूयः शोकैररन्ध्रयत् ॥ ३ ॥

दिवं	ஆகாசத்தை	शोकसन्तप्तं	சோகத்தில் பரிதபித்துக்கொண்டிருக்கும்
आपूरयन् इव	நிறைப்பதுபோன்றதாய்	भरतं	பரதரை
सुमहान्	பெரிய	भूयः	முன்னிலுமடிகமாய்
सः	அந்த	शोकैः	கஷ்டங்களால்
तूर्यघोषः	வாத்யகோஷமானது	अरन्ध्रयत्	துளைத்தது.

ततः प्रबुद्धो भरतस्तं घोषं संनिवर्त्य च । नाहं राजेति चाप्युक्त्वा शत्रुघ्नमिदमब्रवीत् ॥४॥

ततः	அப்பொழுது	इति उक्त्वा	என்று சொல்லி
प्रबुद्धः	சுண்கிழித்துக்கொ	संनिवर्त्य च	நிறுத்தி,
भरतः	பரதர் [ண்ட	अपि च	அதன்மேல்
तं घोषं	அந்த முழக்கத்தை	शत्रुघ्नं	சத்ருக்ஷரைப்பார்த்து
राजा	'ஆரசன்	इदं	பின்வருமாறு
अहं न	நானன்று'	अब्रवीत्	மொழிந்தனர் :

पश्य शत्रुघ्न कैकेय्या लोकस्यापकृतं महत् । विसृज्य मयि दुःखानि राजा दशरथो गतः ॥

शत्रुघ्न	"சத்ருக்ஷ!	दशरथः	தசரத
कैकेय्या	கைகேயியால்	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
लोकस्य	உலகிற்கு	मयि	என்னிடத்தில்
अपकृतं	விளைவித்த அபகாரமானது	दुःखानि	கஷ்டங்களை
महत्	எவ்வளவு பெரிதாயி	विसृज्य	ஒப்பித்துவிட்டு
पश्य	பார்! [ருக்கிறதென	गतः	மாண்டுவிட்டனர்.

तस्यैषा धर्मराजस्य धर्ममूला महात्मनः । परिभ्रमति राजश्रीनैरिवाकर्णिका जले ॥ ६ ॥

तस्य	“ அந்த	राजश्रीः	ராஜலக்ஷ்மி,
महात्मनः	மஹாத்மாவாகும்	जले	ஜலத்தில்
धर्मराजस्य	தருமராஜருடைய	नौः	ஓடமானது
एषा	இந்த	अकर्णिका इव	பீகாமனற்றதுபோல
धर्ममूला	{ தருமமொன்றையே அஸ்திவாரமாகக் கொண்டுவிளங்கும்	परिभ्रमति	தடுமாறுகிறது.

यो हि नः सुमहान्नाथः सोऽपि प्रवाजितो वनम् । अनया धर्ममुत्सृज्य मात्रा मे राघवः स्वयम् ॥

नः	“ நமது	अनया	இந்த
सुमहान्	உத்திருஷ்டமாயின	मात्रा	தாயால்,
नाथः	நாதர்	स्वयं	தானே
यः हि	எவரோ,	धर्मं	தர்மத்தை
सः	அந்த	उत्सृज्य	எழுதவிட்டு,
राघवः अपि	ஸ்ரீராமரும்	वनं	காட்டிற்கு
मे	எனது	प्रवाजितः	ஓட்டப்பட்டார்.”

इत्येवं भरतं प्रेक्ष्य विलपन्तमचेतनम् । कृपणं रूढुः सर्वाः सुस्वरं योषितस्तदा ॥ ८ ॥

तदा	அப்பொழுது	इति एवं	மேற்கண்டவண்ணமே
योषितः	ஸ்திரீகள்	विलपन्तं	புலம்பியழுவதை, [ப்
सर्वाः	எல்லோரும்	प्रेक्ष्य	கவனித்த
भरतं	பரதரை,	कृपणं	பரிதாபமாக
अचेतनं	மெய்மறந்து	सुस्वरं	சூலிட்ட
		रूढुः	உழுதார்கள்.

तथा तस्मिन्विलपति वसिष्ठो राजधर्मवित् । सभापिक्ष्वाकुनाथस्य प्रविवेश महायशाः ॥ ९ ॥

महायशाः	மிக்கப் புகழ்பெற்ற வரும்,	तथा	மேற்கண்டவாறு
राजधर्मवित्	ராஜதர்மங்களில் விடணருமான	विलपति	அழுதுகொண்டிருக்க கையில்
वसिष्ठः	வனிஷ்டபகவான்	इक्ष्वाकुनाथस्य	இக்ஷ்வாகுமன்னரது
तस्मिन्	அவர்	सभां	சபைக்கு
		प्रविवेश	வந்தார்.

शातकुम्भमयीं रम्यां मणिरत्नसमाकुलाम् । सुधर्माविव धर्मात्मा सगणः प्रत्यपद्यत ॥ १० ॥

धर्मात्मा	தர்ம த்மாவாகும்வர்	शातकुम्भमयीं	வண்ணமயமானதும்
सगणः	பரிவாரங்களோடுகூட	मणिरत्न- समाकुलां रम्यां	சிறந்த மணிகளாலி ழைக்கப்பட்டதும், அழகுவாய்ந்ததுமா கிய அதை
सुधर्मा इव	தெய்வசடைமாயின ‘சுதர்ம’போல்	प्रत्यपद्यत	அடைந்தனர்.

स काञ्चनमयं पीठं परार्ध्यास्तरणावृतम् । अध्यास्ते सर्ववेदज्ञो दूताननुशशास ह ॥११॥

सर्ववेदज्ञः ह	எல்லா வேதங்களிலும் கிபுணராகிய	पीठं	பீடத்தில்
सः	அவர்	अध्यास्ते	உட்கார்ந்தனர்.
परार्ध्यास्तरणावृतं	உயர்ந்த விரிப்பை	दूतान्	தூதர்களைப் பார்த்து
काञ्चनमयं	பெண் [புடைய	अनुशशास	பின்வருமாறு ஆக்ஞா பித்தருளினார்:

ब्राह्मणान्क्षत्रियान्वैश्यानामात्यान् गणवल्लभान् । क्षिप्रमानयताव्यघ्राः कृत्यमात्ययिकं हि नः॥

ब्राह्मणान्	"பிரம்மணர்களையும், சூத்திரியர்களையும், வையர்களையும், மந்திரிகளையும், அந்த அத்யசூத் ர்களையும்,	क्षिप्रं	கிரைவில்
क्षत्रियान्		अनयत	நீக்களழைத்துவாரு ங்கள்.
वैश्यान्		हि	எனெனில்
अमात्यान्		नः	நமது
गणवल्लभान्		कृत्यं	காரியம்
अव्यघ्राः	ஊக்கமுடையவர் களாய்	आत्ययिकम्	அவசரமானது.

सराजपुत्रं शत्रुघ्नं भरतं च यशस्विनम् । युधाजितं सुमन्त्रं च ये च तत्र हिता जनाः ॥

सराजपुत्रं	"இவ்விஷயத்தில் அவசயம் கூடவிருக்க வேண்டிய	शत्रुघ्नं	ராஜபுத்திரரோடிருந் சத்ருக்களையும் [சும்
यशस्विनम्	ஐனங்கள்	युधाजितं	புகாஜித்தென்னும் மந்திரியையும்,
च	எவர்களுடைய அந்த	सुमन्त्रं च	ஸுமந்திரரையும்
हिता जनाः	பெரும்புகழ்பெற்ற பரதரையும்,	ये च तत्र	அவ்வாறேயழைத்து வாருங்கள்."

ततो हलहलाशब्दो महान्समुदपद्यत । रथैरर्धैर्गजैश्चापि जनानामुपगच्छताम् ॥ १४ ॥

ततः	அப்பொழுது	उपगच्छतां	அங்கு வந்துகொண்டி.
रथैः	ரதங்களிலும்,	जनानां	ஐனக்களுடைய [ருந்த
अर्धैः अपि	குதிரைகளிலும்;	हलहलाशब्दः	கோலா ஹலமானது
गजैः च	யானைகளிலும்,	महान्	பெரிதாய்
		समुदपद्यत	உண்டாயிற்று.

ततो भरतमायान्तं शतक्रतुमिवामराः । प्रत्यनन्दन्प्रकृतयो यथा दशरथं तथा ॥ १५ ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	अमराः	தேவர்கள்
आयान्तं	வந்துகொண்டிருந்த	शतक्रतुं	இந்திர பகவானிடத் தில்
भरतं	பரதரிடத்தில்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமேயும்,
प्रकृतयः	ஐனங்கள்	प्रत्यनन्दन्	விசுவசுத்தரர்கள்.
दशरथं	தசரதரிடத்தில்		
यथा तथा	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமேயும்,		

हृद् इव तिमिनागसंवृतः स्तिमितजलो मणिशङ्खशर्करः ।

दशरथसुतशोभिता सभा सदशरथेव बभूव सा पुरा

॥ १६ ॥

दशरथसुतशोभिता सभा पुरा
सा सभा पुरा
सदशरथा इव

தசரதசூதாசோபிதா
அந்தச் சபை[னகும்,
இதற்குமுன்
தசரதரோடுகூடியது
போலவும்,

मणिशङ्खशर्करः
மணி, சங்கு, மணல்
இவைகளை[டுகூடிய
தும்,

स्तिमितजलः
நிச்சத்தமாயிருக்கும்
ஜலத்தையுடையதும்,

तिमिनागसंवृतः
மீன், நீர்யானை இவை
கள் நிறையப்பெற்ற
துமான

हृद् इव
बभूव
ஹட: இவ
வஹுவ
ஜனாசயம்போலவும்
விளங்கிற்று.

इत्यर्पे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे एकाशीतितमः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 5499

अयोध्याकाण्डे भादितः श्लोकाः 3144



ஔशीतितमः सर्गः—எண்பத்திரண்டாவது வர்க்கம் ॥ ८२ ॥

वनगमनाय सेनासन्नाहः—காட்டிற்குப்போக சேனைகளைத் தயாரிப்பது.

तामार्यगणसंपूर्णा भरतः प्रग्रहां सभाम् । ददर्श बुद्धिसम्पन्नः पूर्णचन्द्रो निशामिव ॥ १ ॥

बुद्धिसम्पन्नः
भरतः
आर्यगणसम्पूर्णा

விவேகசாலியாகிய
பரதர்
பெரியோர்களால்
நிறையப்பெற்ற

प्रग्रहां
निशां
पूर्णचन्द्रः
इव
உத்தமமான கிருகங்க
இரவை [னையுடைய
பூர்ணசந்திரன்
எவ்வண்ணமோ
அவ்வண்ணமே

तां सभां
आसनानि यथान्यायमार्याणां विशतां तदा ।

ददर्श
उत्तमा
सभा
वस्त्राङ्गरागप्रभया
प्रभया
द्योतिता

அந்தச் சபையை.
கண்டார்.

वस्त्राङ्गरागप्रभया द्योतिता सा सभोत्तमा ॥

तदा
यथान्यायं
आसनानि
विशतां
आर्याणां
सा

அப்பொழுது
முறைப்படி
ஆசனங்களில்
விந்நிருத்த
பெரியோர்களுடைய
அந்த

उत्तमा
सभा
वस्त्राङ्गराग-
प्रभया
द्योतिता
சிறந்த
சபை
வாசனை பூட்டப்
பெற்ற ஆடைகளின்
ஒளியால்
விளங்கிற்று.

सा विद्भजनसंपूर्णा सभा सुरुचिरा तदा । अदृश्यत घनापाये पूर्णचन्द्रेव शर्वरी ॥ ३ ॥

तदा
सा सभा
विद्भजनसम्पूर्णा

அப்பொழுது
அச்சபையானது
வித்வான்களால்
நிறைந்தான் தாய்

घनापाये
पूर्णचन्द्रा
शर्वरी इव
अदृश्यत
சரத்காலத்தில்
பூர்ணசந்திரனையு
இரவுபோல்
விளங்கிற்று.

सुरुचिरा
மிக்க தேஜோமயமாய்
விளங்குவதாய்

राज्ञस्तु प्रकृतीः सर्वाः समग्राः प्रेक्ष्य धर्मवित् । इदं पुरोहितो वाक्यं भरतं मृदु चाब्रवीत्॥

राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரின்	प्रेक्ष्य	நோக்கி
पुरोहितः	புரோகிதரும்,	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
धर्मवित् च	தர்மமறிந்தவருமாகு மவர்	तु	இப்பொழுது
प्रकृतीः	ஐனங்கள்	इदं	பின்வரும்
सर्वाः	எல்லோரையும்	वाक्यं	சொல்லை
समग्राः	பூர்ணமாய்	मृदु	ப்ரீதியுடன்
		अब्रवीत्	சொன்னார்.

तात राजा दशरथः स्वर्गतो धर्ममाचरन् । धनधान्यवर्ती स्फीतां प्रदाय पृथिवीं तव ॥५॥

तात	“குழந்தாய்!	स्फीतां	செழிப்புற்றதுமான
दशरथः राजा	தசரதசகரவர்த்தியார்	पृथिवीं	பூமியை
धर्मं	தரும்த்தை	तव	உனக்கு
आचरन्	ஆணங்காப்பவராய்	प्रदाय	அளித்துவிட்டு
धनधान्यवर्ती	தனதான்யம் நிறைந் சதும்,	स्वर्गतः	ஸ்வர்க்கமடைந்தார்.

रामस्तथा सत्यधृतिः सतां धर्ममनुस्मरन् । नाजहात्पितुरादेशं शशी ज्योत्स्नामिवोदितः ॥

तथा	“ஆவ்வண்ணமே	आदेशं	நியமனத்தை,
सत्यधृतिः	ஸத்யவானாகும்	उदितः	உதித்த
रामः	புரீராமர்	शशी	சந்திரன்
सतां	புண்ணியா தமாக்க	ज्योत्स्नां	நிலாவை
धर्मं	தரும்த்தை [நுடைய	इव	எவ்வண்ணமோ ஆவ் வண்ணமே,
अनुस्मरन्	சிரமேற்கொண்டு	अजहात् न	புறக்கணிக்கவில்லை.
पितुः	தந்தையினது		

पित्रा भ्रात्रा च ते दत्तं राज्यं निहतकण्टकम् । तद्दुर्दृश्व मुदितामात्यः क्षिप्रमेवाभिषेचय॥

पित्रा	“ திருத்தந்தையாலும்	मुद्दृश्व	கைப்பற்று.
भ्रात्रा च	தமையனாலும்	मुदितामात्यः	சந்தோஷமுற்ற மந்தி நிகளையுடையவராய்
निहत कण्टकं	பகையற்றதாய்	क्षिप्रं एव	விசைவினேயே
ते	உனக்கு	अभिषेचय	அபிஷேகம் கொள்வா யாக.
दत्तं	அளிக்கப்பட்ட		
तत् राज्यं	அந்த ராஜ்யத்தை		

उदीच्याश्च प्रतीच्याश्च दाक्षिणात्याश्च केवलाः । कोट्याऽपरान्ताः सामुद्रा रत्नान्युपहरन्तु ते॥

उदीच्याः च	“ வடக்குதேசத்தவர் களும்,	सामुद्राः	தீவுவாசிகளுமாகிய
प्रतीच्याः च	மேற்குதேசத்தவர் களும்,	केवलाः	எல்லோரும்
दाक्षिणात्याः च	தெற்குதேசத்தவர் களும்,	ते	உனக்கு
अपरान्ताः	மற்ற (கிழக்கு) தேச த்தவர்களும்,	रत्नानि	காணிக்கைகளை
		कोट्या	கோடிக்கணக்காய்
		उपहरन्तु	செலுத்தட்டும்.

तच्छ्रुत्वा भरतो वाक्यं शोकेनाभिपरिप्लुतः । जगाम मनसा रामं धर्मज्ञो धर्मकाङ्क्षया ॥९॥

तत् वाक्यं अந்த நியமனத்திற்கு
 श्रुत्वा செனி சரய்த்த
 धर्मज्ञः தர்மமறிந்த
 भरतः பரதர்
 धर्मकाङ्क्षया தர்மத்திலுள்ள பத்தி
 மையால்

शोकेन துயரத்தால்
 अभिपरिप्लुतः அதிகமாய் பிடிக்கப்
 பட்டவராகி,
 रामं ஸ்ரீராமரை
 मनसा உள்ளத்தால்
 जगाम நினைத்தனர்.

स वाष्पकलया वाचा कलहंसस्वरो युवा ।

युवा பால்யதசைபிலிருக்
 सः அவர் [சும்
 सभामध्ये சபையில்
 कलहंसस्वरः { அர்த்தமாகாமல் இனி
 மையாபிருக்கும்
 தெரணியுடையவராய்

विललाप सभामध्ये जगहं च पुरोहितम् ॥

वाष्पकलया கண்ணீரால் தழுதழு
 वाचा சொற்கொண்டு [த்த
 विललाप புலம்பினார்.
 पुरोहितं च குலகுலவைப்பற்றி
 जगहं மிகக்லேசுக்கொண்
 டார்.

चरितब्रह्मचर्यस्य विद्यास्नातस्य धीमतः । धर्मे प्रयतमानस्य को राज्यं मद्विधो हरेत् ॥११॥

चरितब्रह्मचर्यस्य “குலகுலவாஸம்
 செய்தவரும்,
 विद्यास्नातस्य { வேதங்களை பரிபூர்ண
 மாய் அந்யயனம் செ
 ய்துமுடித்தவரும்,
 धीमतः கற்றவைகளை நன்கறி
 ன்தவரும்,

धर्मे தர்மத்தில்
 प्रयतमानस्य விடாமுயற்சிகொண்
 டிருக்குமவருடைய
 राज्यं ராஜ்யத்தை
 मद्विधः என்னைப்போன்ற
 कः எவன்
 हरेत् அபஹரிப்பான்?

कथं दशरथाज्जातो भवेद्राज्यापहारकः । राज्यं चाहं च रामस्य धर्मं वक्तुमिहार्हसि ॥१२॥

दशरथात् “தசரதரிடமிருந்து
 जातः பிறந்த ஒரு புதல்வன்
 राज्यापहारकः ராஜ்யத்தை அநியாய
 மாயபஹரிப்பவனாக
 कथं भवेत् எப்படி ஆவான்?
 राज्यं च ராஜ்யமும்

अहं च அடியேனும்
 रामस्य ஸ்ரீராமரது உடைமை,
 इह இவ்விடயத்தில்
 धर्मं தர்மமாயிருப்பதை
 वक्तुं நியமிக்க
 अर्हसि தேவரீர் திருவுளமு
 வந்தருள்வீராக.

ज्येष्ठः श्रेष्ठश्च धर्मात्मा दिलीपनहुषोपमः । लब्धुर्महति काकुत्स्थो राज्यं दशरथो यथा ॥

दिलीप- } “எமது முன்னோர்க
 नहुषोपमः } ளாகிய திலீபர், நகு
 ஷர் இவர்களை யொத்
 தவரும்,
 धर्मात्मा தருமா த்மாவும்,
 ज्येष्ठः சர்வோ த்க்ருஷ்டரும்,
 ज्येष्ठः च மூத்தவருமாகிய

काकुत्स्थः ஸ்ரீராமர்
 राज्यं ராஜ்யத்தை
 लब्धुं அடைவதற்கு
 दशरथः தசரதசக்கிரவர்த்தி
 यथा எவ்வண்ணமோ [யார்
 அவ்வண்ணமோ
 अर्हति உரியவராகின்றார்.

अनार्यजुष्टमस्वर्ग्यं कुर्यां पापमहं यदि । इक्ष्वाकूणामहं लोके भवेयं कुलपांसनः ॥ १४ ॥

अहं	"நான்	अहं	நான்
अनार्यजुष्टं	பெரியோர்களை ஊர்ந்த டிக்கப்படாததும்,	लोके	உலகில்
अस्वर्ग्यं	ஸ்வர்க்கத்தைக்கொ டாததுமாகிய	इक्ष्वाकूणां	இக்சுவாகூணத்த வர்களில்
पापं	பாவத்தை	कुलपांसनः	குலத்தைக் கெடுப்பவ னாக
कुर्यां यदि	செய்வேனானால்	भवेयम्	ஆகுவேன்.

यद्धि मात्रा कृतं पापं नाहं तदपि रोचये । इहस्थो वनदुर्गस्थं नमस्यामि कृताञ्जलिः ॥

मात्रा	"தாயால்	इहस्थः अपि	இங்கிருப்பவனாகவே
कृतं	செய்யப்பட்ட	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தனாய்
पापं	பாவம்	वनदुर्गस्थं हि	அடர்ந்த காணகத்தி லிருக்குமவருக்கே
यत् तत्	எதுவோ அதை	नमस्यामि	முடிதாழ்த்தி நமஸ்க ரிக்கின்றேன்.
अहं	நான்		
रोचये न	கிரும்பவில்லை.		

राममेवानुगच्छामि स राजा द्विपदां वरः । त्रयाणामपि लोकानां राघवो राज्यमर्हति ॥

राम एव	"ஸ்ரீராமரையே	सः	அவர்
अनुगच्छामि	தேடிச்செல்வேன்.	त्रयाणां	முன்று
द्विपदां	மணிதர்களுள்	लोकानां	உலகங்களுடைய
वरः	உத்தமராகிய	राज्यं	பரிபாலனத்திற்கும்
राघवः अपि	ஸ்ரீராமர் தான்	अर्हति	திறமையற்றவர்."
राजा	மன்னர்.		

तद्वाक्यं धर्मसंयुक्तं श्रुत्वा सर्वे सभासदः । हर्षान्मुमुक्षुरश्रुणि रामे निहितचेतसः ॥ १७ ॥

रामे	ஸ்ரீராமரிடத்தில்	धर्मसंयुक्तं	தர்மத்தை நன்கு விளக்கக்காட்டுகிற
निहितचेतसः	ஸமர்ப்பிக்கப்பட்ட மனமுடைய	वानयं	திருவாக்கை
सभासदः	சபையோர்கள்	श्रुत्वा	கேட்டு,
सर्वे	எல்லோரும்,	हर्षात्	மகிழ்ச்சியால்
तत्	அந்த	अश्रुणि	கண்ணீரை
		सुमुक्षुः	பெருக்கினர்கள்.

यदि त्वार्यं न शक्यामि विनिवर्तयितुं वनात् । वने तत्रैव वत्स्यामि यथाऽऽर्यो लक्ष्मणस्तथा ॥

आर्यं	"பெரியவரை	तु	நீதுகாரணமாய்,
वनात्	காணகத்தினின்றும்	आर्यः	புண்டரீகமாவாகும்
विनिवर्तयितुं	திரும்பியழைத்துவர	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணன்
शक्यामि न यदि	நான் முடியாமற்போ ய்விடுவேனானால்	यथा तथा	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே,
तत्र	அந்த	वत्स्यामि	காலங்கழிக்கப்போகி றேன்.
वने एव	காட்டிலேயே		

சரூபாயம் து வர்தீப்யே வினீவர்தீயிதும் வனாத் | சமபூமாரீயமீசூரணாம் சாபூனாம் குணவர்தீனாம் ||

குணவர்தீனாம்	“ நற்குணம் படைக்க ப்பெற்ற	வினீவர்தீயிதும்	திரும்பியழைத்துவா
சாபூனாம்	புணர்யா த்மாக்களாகிற	சரூபாயம்	உபாயமெல்லாவந் றையும்
அரீயமீசூரணாம்	மறறான்களுடைய	து	இப்பொழுதே
சமபூ	முன்னரீயிலே	வர்தீயே	அனுஷ்டிக்கப்போகி றேன்.
வனாத்	வணத்திலிருந்து		

விஐகரீமீன்தீகா: சரீயே மாரீயசூபகதகூகா: | பரீசூயாபீதா மயா பூரீ யாத்ராஐபீ மம ரூசுதே ||

மயா	“ என்னால்	சரீயே	எல்லோரும்
பூரீ	இதற்குமுந்தியே	பரீசூயாபீதா:	அனுப்பப்பட்டார்கள்.
விஐகரீமீன்தீகா:	கூலியேகைக்காரர்	மம	எனக்கு
	கனும்,	யாதா அபீ	பூர்வீக அனுஷ்டான மொன்றுதான்
மாரீயசூபகதகூகா:	காடுவழி தெரிந்தவர்	ரூசுதே	எதற்கும் பெரிதாகி றது.”
	கனும் வானாட்கனும்		

ஔமூகூதூவா து பரீமீதூமா பரதூ அரீதூவதூசல: | சமீபரீசூயமூவாசுதேம் சூமந்ரம் மந்ரகூவிதம் ||

அரீதூவதூசல:	தமையனூரிடம் வா,த் ஸல்யமுடைய	மந்ரகூவிதம்	ராஜாக்கமந்திரானூச ணைகளில்சமத்தராகிய
பரீமீதூமா	தர்மா த்மாவாகும்	சமீபரீசூயம்	பக்கலிலிருக்கும்
பரதூ:	பாதர்,	சூமந்ரம்	சமந்திரகாப்பார்த்து
ஔம்	மேற்கண்டவாறு	சுதேம்	பின்வருமாறு
து	இவ்விஷயத்தில்	அவாசு	சொன்னார்:
அகூவா	சொல்லினிட்டு,		

தூர்ணமூதூயா கசூதூ த்ரீயம் சூமந்ரம் மம சாசனாத் | யாத்ராமாஜாபய க்ஷிரம் வலம் சீவ சமனயா || 22 ||

சூமந்ரம்	“ சமந்திரரே!	மம	எனது
த்ரீயம்	நீர்	சாசனாத்	கட்டளைபாய்
தூர்ணம்	வினையில்	அஜாபய	ஆக்ரூபியும்.
அதூய	எழுந்திருந்து	வலம் ச	சைனியக்கையம்
கசூதூ	செல்லும்.	க்ஷிரம் ஔவ	சீக்கிரத்தினேயே
யாதா	புறப்பாட்டை	சமனய	அழைத்துவரும்.”

ஔவமூகூ: சூமந்ரஸ்தூ பரதேன மஹாதூமனா | பரீஐசூஸூஐசூதூசரீயே யதாசந்தீஐமீஐவத் || 23 ||

மஹாதூமனா	மறறாத்மாவான	ஐஐவத்	இக்கூட்டப்படியே
பரதேன	பாதரால்	பரீஐசூ:	ஆக்கிபெற்றவராய்
ஔம்	மேற்கண்டவாறு	யதாசந்தீஐ	உத்திரவுபடியே
அகூ:	சொல்லப்பட்ட	சரீயே	எல்லாவற்றையும்
ச: சூமந்ரம்:	அந்த சமந்திரர்	அஐசூத்	செய்துமுடித்தார்.
து	இவ்விஷயத்தில்		

ताः प्रहृष्टाः प्रकृतयो बलाध्यक्षा बलस्य च । श्रुत्वा यात्रां समाज्ञप्तां राघवस्य निवर्तने ॥

ताः	அந்த	बलस्य	சைனியத்தினுடைய
प्रकृतयः	ஜனங்களும்,	यात्रां च	புறப்பாட்டை
बलाध्यक्षाः	சேனைத்தலைவர்களும்,	समाज्ञप्तां	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட
राघवस्य	ஸ்ரீராமரை		தரய்
निवर्तने	அழைத்துவரும் காரியத்தில்	श्रुत्वा	கேட்டு
		प्रहृष्टाः	மிக மகிழ்ந்தார்கள்.

ततो योधाङ्गनाः सर्वा भर्तृन्सर्वान्गृहे गृहे । यात्रागमनमाज्ञाय त्वरयन्ति स्म हर्षिताः ॥

ततः	அப்பொழுது	आज्ञाय	அறிந்து
योधाङ्गनाः	யுத்த வீரர்களின் மனைவிமார்கள்	हर्षिताः	மகிழ்ச்சியடைந்தவர்க ளிடத்தோறும் [ளரய்
सर्वाः	எல்லோரும்	गृहे गृहे	கணவர்கள்
यात्रागमनं	சைனியம் புறப்பட் டுப்போவதை	भर्तृन्	எல்லோரையும்
		सर्वान्	துரிதப்படுத்தினார்கள்.
		त्वरयन्ति स्म	

ते ह्यैगोरथैः शीघ्रैः स्यन्दनैश्च महाजवैः । सह योधैर्बलाध्यक्षा बलं सर्वमचोदयन् ॥२६॥

ते	அந்த	स्यन्दनैः	ரதங்களிலுமேறிக் கொண்டு
बलाध्यक्षाः	சேனைத்தலைவர்கள்	सर्वं	எல்லா
हथैः	குதிரைகளின்பேரி லும்,	बलं च	சைனியத்தையும்
शीघ्रैः	சீக்கிரம் செல்லும்	थोधैः सह	படைவீரர்களுடன் கடியதரய்
गोरथैः	மாட்டுவண்டிகளிலும்,	अचोदयन्	ஏலினார்கள்.
महाजवैः	மிக வேகமாய்ச் செல்லும்		

सज्जं तु तद्वलं दृष्ट्वा भरतो गुरुसन्निधौ । रथं मे त्वरयस्वेति सुमन्त्रं पार्श्वतोऽब्रवीत् ॥

भरतः	பரதர்	सुमन्त्रं	சுமந்திரரைப்பார்த்து
तत् बलं	அந்த சைன்யத்தை	मे	'எனது
सज्जं	சித்தமாயிருப்பதாய்	रथं तु	ரதத்தையும்
दृष्ट्वा	கண்டு	त्वरयस्व	சீக்கிரப்படுத்தும்'
गुरुसन्निधौ	குருவினது முன்னி	इति	என்று
पार्श्वतः	பக்கவிளிநுந்த [லையில்	अब्रवीत्	ஆக்ஞாபித்தார்.

भरतस्य तु तस्याज्ञां प्रतिगृह्य च हर्षितः । रथं गृहीत्वा प्रययौ युक्तं परमवाजिभिः ॥

भरतस्य	அந்த	परमवाजिभिः	சிறந்த குதிரைகளால்
आज्ञां	பரதரது	युक्तं	பூட்டப்பெற்ற
प्रतिगृह्य	ஆக்கிரையை	रथं	திருத்தேரை
हर्षितः च	சிரமேற்கொண்டு	गृहीत्वा	கொண்டுவந்து
तु	உள்ளம் பூரித்தவராய் உடனே	प्रययौ	சேர்த்தனர்.

स राघवः सत्यधृतिः प्रतापवान्ब्रुवन्मुयुक्तं दृढसत्यविक्रमः ।
गुरुं महारण्यगतं यशस्विनं प्रसादयिष्यन्भरतोऽब्रवीत्तदा

॥ २९ ॥

दृढसत्यविक्रमः	உறுதியான தர்மத் தில் பற்றுடையவரும்,	गुरुं	பெரியவரை
प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்,	प्रसादयिष्यन्	{ உள்ளங்குளிரச் செய் யவேண்டுமென்ற நிச்சயங்கொண்டு
सत्यधृतिः	சத்தியசந்தரும்,	तदा	அப்பொழுது
राघवः	ராகுவம்சத்தவரு மாகிய	सुयुक्तं	அதற்கேற்றவண்ண மாய்
सः	அந்த	ब्रुवन्	ஆக்குபித்துக் கொண்டு,
भरतः	பரதர்,	अब्रवीत्	பின்வரும் சொல்லைச் சொன்னார்:
महारण्यगतं	மகாரண்யத்திலிருக் கும்		
यशस्विनं	புகழ்பெற்ற		

तूर्णं समुत्थाय सुमन्त्र गच्छ बलस्य योगाय बलप्रधानान् ।

आनेतुमिच्छामि हि तं वनस्थं प्रसाद्य रामं जगतो हिताय

॥ ३० ॥

सुमन्त्र	“சமந்திரரே!	हि	ஏனெனில்
तूर्णं	விரைவில்	जगतः	உள்கிண்து
समुत्थाय	எழுந்து	हिताय	நன்மையின்பொருட்டு
बलप्रधानान्	சைன்யத்தலைவர்க ளிடம்	वनस्थं	கானகத்திலிருக்கிற அந்த
बलस्य	சேனைக்கு	रामं	ஸ்ரீராமரை
योगाय	{ வேண்டியவைகளெல் லாமிருக்கும்பொரு ட்டு	प्रसाद्य	உள்ளங்குளிரச்
गच्छ	செல்லுப்.	आनेतुं	ஆழைத்துவரசெய்து
		इच्छामि	நான் சித்தபயிருக் கின்றேன்.

स सूतपुत्रो भरतेन सम्यगाज्ञापितः संपरिपूर्णकामः ।

शशास सर्वान्प्रकृतिप्रधानान्बलस्य मुख्यांश्च सुहृज्जनं च

॥ ३१ ॥

भरतेन	பரதரால்	सः	ஆவர்
सम्यक्	குறையின்றி	प्रकृतिप्रधानान्	உத்தமஜனங்களையும்,
आज्ञापितः	ஆக்குபிக்கப்பட்ட வரும்,	बलस्य	சைன்யத்தினுடைய
संपरिपूर्णकामः	{ மனோதம் முற்றிலும் நிறைவேறப்பெற்ற வரும்	मुख्यान्	தலைவர்கள்
सूतपुत्रः	தேர்ப்பாகரின் புதல் வருமான	सर्वान् च	எல்லோரையும்,
		सुहृज्जनं च	நண்பர்களையும்,
		शशास	ஆக்குபித்தார்.

ततः समुत्थाय कुले कुले ते राजन्यवैश्या वृषलाश्च विप्राः ।

अयूयुजन्नुष्टूरान् रथांश्च नागान्हयांश्चैव कुलप्रसूतान्

॥ ३२ ॥

ते	“ அந்த		
राजन्यवैश्याः	சந்திரியர்களும், வைசியர்களும்,	उष्टूरान्	{ ஒட்டகைகளையும், கோவேறுகழுதை களையும்,
वृषलाः	சூத்திரர்களும்,	रथान् च	ரதங்களையும்,
विप्राः च	அந்தணர்களும்,	नागान् च	யானைகளையும்,
ततः	அப்பொழுது	हयान् एव	சூதிரைகளையும்,
कुले कुले	விடுதொறும்,	अयूयुजन्	சித்தப்படுத்தினார்கள்.
समुत्थाय	எழுந்த,		
कुलप्रसूतान्	நற்பிறனியற்ற		

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे द्व्यशीतितमः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 5531



अयोध्याकाण्डे भादितः श्लोकाः 3176

द्व्यशीतितमः सर्गः—எண்பத்துமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ ८३ ॥

भरतप्रस्थानम्—பரதர் புறப்படுவது.

ततः समुत्थितः काल्यमास्थाय स्यन्दनोत्तमम् । प्रययौ भरतः शीघ्रं रामदर्शनकाङ्क्षया ॥

ततः	அப்பொழுது	काल्यं	சபமுகூர்த்தத்தில்
भरतः	பரதர்	समुत्थितः	எல்லோருடனும் கிளம்பி
रामदर्शन- } काङ्क्षया }	ஸ்ரீராமரை தரிசிக்க வேண்டுமென்ற ஆ வாவால்	स्यन्दनोत्तमं	சிறந்த திருத்தேரின்
		आस्थाय	ஏறிக்கொண்டு [மீது
शीघ्रं	சீக்கிரத்திலேயே	प्रययौ	ப்ரயாணமானார்.

अग्रतः प्रययुस्तस्य सर्वे मन्त्रिपुरोधसः । अधिरुह्य हयैर्युक्तात्रथान्सूर्यरथोपमान् ॥ २ ॥

मन्त्रिपुरोधसः	மந்திரிமார்களும் புரோகிதர்களும்,	सूर्यरथोपमान्	சூர்யபகவானது ரதத் தையொத்த
सर्वे	எல்லோரும்,	रथान्	ரதங்களில்
हयैः	சூதிரைகளால்	अधिरुह्य	ஏறி
युक्तान्	சூட்டப்பெற்ற	तस्य	அவருக்கு
		अग्रतः	முன்
		प्रययुः	புறப்பட்டார்கள்.

नवनागसहस्राणि कल्पितानि यथाविधि । अन्वयुर्भरतं यान्तमिक्ष्वाकुकुलनन्दनम् ॥ ३ ॥

यथाविधि	முறைப்படி	यान्तं	போய்க்கொண்டிருக் கும்
कल्पितानि	வரிசைதவருது செல்லும்	इक्ष्वाकुकुलनन्दनं	இக்ஷ்வாகுகுலத்தை மகிழ்ச்செய்யும்
नवनागसहस्राणि	ஒன்பதாயிரம் யானை கள்	भरतं	பரதரை
		अन्वयुः	பின்பற்றிச்சென்றன.

पष्टी रथसहस्राणि धन्विनो विविधायुधाः । अन्वयुर्भरतं यान्तं राजपुत्रं यशस्विनम् ॥

पष्टिः	அறுபது	यान्तं	சென்றுகொண்டிருக்க
रथसहस्राणि	ஆயிரம் ரதங்களும்,	यशस्विनं	புகழ்பெற்ற [கும்
विविधायुधाः	பலவகை ஆயுதக்களை தரித்தவர்களும்,	राजपुत्रं	சக்கிரவர்த்திகுமார
धन्विनः	வில்லாளிகளும்,	भरतं	பாதரை [ராகிய
		अन्वयुः	பின்பற்றிச்சென்றனர்.

शतं सहस्राण्यश्वानां समारूढानि राघवम् । अन्वयुर्भरतं यान्तं सत्यसन्धं जितेन्द्रियम् ॥

समारूढानि	ஐனங்களே நியிருந்த	सत्यसन्धं	சத்தியசந்தரும்,
अश्वानां	குதிரைகளின்	जितेन्द्रियं	ஜிதேந்திரியரும்,
शतं	நூறு	राघवं	ரகுலம்சத்தவரு
सहस्राणि	ஆயிரங்கள்,	भरतं	பாதரை [மாகிய
यान्तं	போய்க்கொண்டிருக்க கும்	अन्वयुः	பின்பற்றிச்சென்றனர்.

कैकेयी च सुमित्रा च कौसल्या च यशस्विनी । रामानयनसंहृष्टा ययुर्यानेन भास्वता ॥

यशस्विनी	புகழ்பெற்ற	रामानयन-)	ஸ்ரீராமரைத் திருப்பி
कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்,	संहृष्टा: }	யழைத்துவருவதி ஐள்ளம்பூரித்தவர்க ளாய்
सुमित्रा च	சுமித்திராதேவியா கும்,	भास्वता	ஒளிபெற்றுள்ளத்கும்
कैकेयी च	கைகேயிதேவியாரும்,	यानेन	தேர்மீதேறிக்கொ
		ययुः	சென்றார்கள். [ண்டு

प्रयाताश्चार्यसङ्घाता रामं द्रष्टुं सलक्ष्मणम् । तस्यैव च कथाश्रित्राः कुवाणा हृष्टमानसाः ॥

प्रयाताः	பெரியோர்களின் கூட்டங்கள்	तरय	அவரது
सलक्ष्मणं	லக்ஷ்மணனுடனிருக்க கும்	चिताः	அபூர்வமாகிருக்கின்ற
रामं	ஸ்ரீராமரை	कथाः एव	திருக்கல்யாணருணக் களைப்பற்றியே
द्रष्टुं	தரிசிக்க	कुवाणाः च	பின்வருமாறு பேசிக் கொண்டு
हृष्टमानसाः च	சந்தோஷமடைந்த ம னமுடையவர்களாய்	प्रयाताः	ப்ரயாணம் செய்தார் கள் :

मेघश्यामं महाबाहुं स्थिरसत्त्वं दृढव्रतम् । कदा द्रक्ष्यामहे रामं जगतः शोकनाशनम् ॥८॥

मेघश्यामं	“மேகசயாமளரும்,	शोकनाशनं	சோகங்களைப்போக்கு பவருமாகிய
महाबाहुं	ஆஜாஹுபாகுவும்,	रामं	ஸ்ரீராமரை
स्थिरसत्त्वं	சலியா மனத்தினராய்	कदा	எப்பொழுது
दृढव्रतं	அசஞ்சல புண்ய விர தரனுத்தானமுடை உலகினது [யாரும்,	द्रक्ष्यामहे	நாம் கண்டுமகிழ் வோம் ?

दृष्ट एव हि नः शोकमपनेष्यति राघवः । तमः सर्वस्य लोकस्य समुद्यन्निव भास्करः ॥९॥

राघवः हि	“ ஸ்ரீராமரோவெனில்	सर्वस्य	எல்லா
दृष्टः एव	தரிசிக்கப்பெற்ற மா, த்	लोकस्य	உலகினுடைய
नः	நமது [திர, த்தில்	तमः	இருளை
शोकं	மனக்குறையை,	इव	எவ்வண்ணமோ ஆவ்
समुद्यन्	உதிர்ச்சும்		வண்ணமே,
भास्करः	சூர்யபகவான்	अपनेष्यति	போக்குவார்.”

इत्येवं कथयन्तस्ते संप्रहृष्टाः कथाः शुभाः । परिष्वजानाश्चान्योन्यं ययुर्नागरिकास्तदा ॥

ते	அந்த	शुभाः	புண்ணிய
नागरिकाः	நகரவாசிகள்	कथाः	கதைகளை
तदा	அப்பொழுது	कथयन्तः च	சொல்லிக்கொண்டே
संप्रहृष्टाः	மிக மகிழ்ச்சிகொண்ட	अन्योन्यं	ஒருவருக்கொருவர்
	வர்களாய்,	परिष्वजानाः	இடைவெளியின் றி
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	ययुः	யிடித்துக்கொண்டு
			சென்றார்கள்.

ये च तत्रापरे सर्वे संमता ये च नैगमाः । रामं प्रति ययुर्हृष्टाः सर्वाः प्रकृतयस्तथा ॥११॥

तस्य	அப்பொழுது	अपरे	இதரஜனங்கள்
संमताः	பிரசுத்திபெற்ற	ये च	எவர்களோ ஆவர்க
नैगमाः	வேதங்களை உபன்னி	प्रकृतयः	மந்திரிமார்கள் [ஞம்,
	யாஸம்செய்பவர்கள்	सर्वाः	எல்லோரும்,
ये च	எவர்களோ, அந்த	हृष्टाः	மகிழ்த்தவர்களாய்
सर्वे	எல்லோரும்	रामं प्रति	ஸ்ரீராமரை நாடி
तथा	அவ்வண்ணமே	ययुः	சென்றார்கள்.

मणिकाराश्च ये केचित्कुम्भकाराश्च शोभनाः । सूत्रकर्मकृतश्चैव ये च शस्त्रोपजीविनः ॥

मायूरकाः क्राकचिका रोचका वेधकास्तथा । दन्तकाराः सुधाकारा ये च गन्धोपजीविनः ॥

सुवर्णकाराः प्रख्यातास्तथा कम्बलधावकाः ।

स्नापकोच्छादका वैद्या धूपकाः शौण्डिकास्तथा

॥ १४ ॥

रजकास्तुन्नवायाश्च ग्रामयोषमहचराः । शैलूपाश्च सह स्त्रीभिर्ययुः कैवर्तकास्तथा ॥ १५ ॥

मणिकाराः	{ ரத்தினங்களுக்கு சாண்பிடித்திழைப் பவர்கள்	कुम्भकाराः च	குயவர்களுள்,
ये च	எவர்களோ ஆவர்க	शस्त्रोपजीविनः	யுத்தவீரர்கள்
शोभनाः	கைதேர்த்த [ஞம்,	ये च	எவர்களோ ஆவர்க
सूत्रकर्मकृतः च	ஞல்பிடித்தனப்பவர் களும்,	मायूरकाः	மயில்மீதாளை வயாபா ரிகளும்,
		क्राकचिकाः	வாளாட்களும்,

रोचकाः	கண்ணாடி வியாபாரிகளும்,	वैद्याः	வைத்தியர்களும்,
तथा	ஆவ்வண்ணமே	भूपकाः	வாசனையிடுபவர்களும்,
वेधकाः	பூமிகளை வெட்டுபவர்களும்,	तथा	ஆவ்வண்ணமே
दन्तकाराः	தந்தவேலை செய்பவர்களும்,	शौण्डिकाः	மதுவ்யாபாரிகளும்,
सुधाकाराः पृव	சுண்ணாம்பிடிப்பவர்களும்,	रजकाः	வண்ணன்களும்,
गन्धोपजीविनः	வாசனைசாமான் விற்றுப்பிழைப்பவர்கள்	तुल्लावायाः	தயிர்க்காரர்களும்,
ये च	எவர்களோ அவர்	ग्रामवोष- } महत्तराः }	கிராமங்களிலும், இடைச்சேரிகளிலும் இருக்கும் பெரியவர்களும்,
प्रख्याताः	புகழ்பெற்ற [களும்,	शैलपाः च	பாடகர்களும்,
सुवर्णकाराः	தட்டாண்களும்,	तथा	ஆவ்வண்ணமே
तथा	ஆவ்வண்ணமே	कैवर्तकाः	செம்படவர்களும்,
कम्बलश्रावकाः	கம்பளங்களை நெய்பவர்களும்,	केचित्	சிலர்
सापकोष्ठादकाः	{ எண்ண தேய்த்து உடம்பு பிடிப்பவர்களும்,	खीभिः सह च	மணியினர்களைடுகூடவும்
		ययुः	சென்றார்கள்.

समाहिता वेदविदो ब्राह्मणा वृत्तसंमताः । गोरथैर्भरतं यान्तमनुजगमुः सहस्रशः ॥ १६ ॥

समाहिताः	பக்திமீன்களும்,	गोरथैः	மாட்டுவண்டிகள்
वेदविदः	வேதவித்துக்களும்,	यान्तं	லேறிக்கொண்டு, போய்க்கொண்டிருக்கும்
वृत्तसंमताः	{ நல்லொழுக்கத்தால் கெரைவிக்கப்பட்டவர்களான	भरतं	பரதரை
ब्राह्मणाः	அந்தணர்கள்,	अनुजगमुः	பின்தொடர்ந்து சென்றார்கள்.
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய்,		

सुवेपाः शुद्धवसनास्ताम्रमृष्टानुलेपनाः । सर्वे ते विविधैर्यानिः शनैर्भरतमन्वयुः ॥ १७ ॥

ते	அந்த	विविधैः	பற்பல
सर्वे	எல்லோரும்	यानैः	வாஹனங்களிலேறிக் கொண்டு,
सुवेपाः	நன்கு அலக்கரித்துக் கொண்டவர்களாய்	शनैः	வரிசைப்படி
शुद्धवसनाः	சூயஆடை தரித்தவர்களாய்	भरतं	பரதரை
ताम्रमृष्टानुलेपनाः	சிவந்த குழம்புச்சந்தணம் பூசியவர்களாய்	अन्वयुः	தொடர்ந்துசென்றார்கள்.

प्रहृष्टमुदिता सेना साऽन्वयात्कैकयीसुतम् । भ्रातुरानयने यान्तं भरतं भ्रातृवत्सलम् ॥

सा	அந்த	भ्रातृवत्सलं	தமையனாரிடத்தில்பத்
सेना	சேனையானது		திமைகொண்டவராய்
प्रहृष्टमुदिता	பெருமகிழ்ச்சியால்	यान्तं	போகும்
	பூரித்ததாய்	कैकयीसुतं	கைகேயிசுமாரரான
भ्रातुः	தமையனரை	भरतं	பரதரை
आनयने	திரும்பியழைத்துவரு	अन्वयात्	பின்கொடர்ந்து
	வதின்மீட்த்தம்		சென்றது.

ते गत्वा दूरमध्वानं रथयानाश्वकुञ्जरैः । समासेदुस्ततो गङ्गां शृङ्गिवेरपुरं प्रति ॥ १९ ॥

रथयानाश्व- कुञ्जरैः	ரதங்களிலும், வான னங்களிலும், குதிரை களிலும், யானைகளி லும் ஏறிக்கொண்டு, ஆவர்கள்	वतः	அதன்மேல்
		गङ्गां	கங்காதியை
		शृङ्गिवेरपुरं	சிருங்கிபேரபுரமென்
		प्रति	னும் பட்டணத்தரு காமையில்
ते	வெகுதூரம்	समासेदुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.
दूरं	வழியைக் கடந்து,		
अध्वानं गत्वा			

यत्र रामसखो वीरो गुहो ज्ञातिगणैर्वृतः । निवसत्यप्रमादेन देशं तं परिपालयन् ॥ २० ॥

यत्र	எதுவோ இடில்	ज्ञातिगणैः	க்ரூதிவர்க்கங்களால்
रामसखः	ஸ்ரீராமரது தோழரும்,	वृतः	தொண்டுசெய்யப்
वीरः	ஞானமாகும்		பெற்றவராய்
गुहः	குஹர்	परिपालयन्	பாதுகாத்துக்
तं देशं	அந்த தேசத்தை		கொண்டு
अप्रमादेन	ஐக்கிரமையாய்	निवसति	வலிக்கிறார்.

उपेत्य तीरं गङ्गायाश्चक्रवाकैरलंकृतम् । व्यवतिष्ठत सा सेना भरतस्यानुयायिनी ॥ २१ ॥

भरतस्य	பரதரை	अलंकृतं	அழகுவாய்த்து
अनुयायिनी	பின்கொடர்ந்து வந்த		வினங்கும்
सा	அந்த	तीरं	கரையை
सेना	சேனை	उपेत्य	அடைந்து
गङ्गायाः	கங்கையினது	व्यवतिष्ठत	நின்றவிட்டது.
चक्रवाकैः	சக்கிரவாகப்பறவை		
	களால்		

निरीक्ष्य सुस्थितां सेनां तां च गङ्गां शिवोदकाम् । भरतः सचिवान्सर्वान्ब्रवीद्वाक्यकोविदः ॥

वाक्यकोविदः	பேசுவதில் சமர்த்த	गङ्गां च	கங்காதியையும்,
भरतः	பரதர் [ராகிய	निरीक्ष्य	பார்த்து
तां	அந்த	सचिवान्	மந்திரிமர்கள்
सेनां	சேனையை	सर्वान्	எல்லோரையும்
सुस्थितां	சேர்ந்துநின்றகொண்		பார்த்து
	டிருக்கிறதாகவும்,		
शिवोदकां	புண்ணியநீர்த்தத்தை	अब्रवीत्	பின்வருமாறு ஆக்ரூ
	யுடைய		பித்தார்:

நிவெசயத மெ சீந்யமபிபிராயேண சர்வத: | விசுரான்தா: ப்ரதரிப்யாம: ஸ்வ இடாநீர் மஹானடீமூ ||

மெ	"எனது	நிவெசயத	தங்கலிடுக்கள்,
சீந்யம்	சேலீனையை	ஸ:	நாலை
அபிபிராயேண	செளகர்யப்படி	விசுரான்தா:	கலைப்புத்தீர்த்தவர்க
சர்வத:	எல்லாப்பக்கங்களிலும்	மஹானீர்	புண்ணியநதியை
இடானீர்	இப்பொழுது	ப்ரதரிப்யாம:	நாம் தாண்டுவோம்.

டாது ச தாவடிசுசாமி ஸ்வர்ட்ஸ்ய மஹீபதே: | ஔர்ஹீதேஹிநிமித்தார்த்தமவதீரீயீடகம் நடீமூ || 28 ||

தாவ	"இந்த அவதாரத்தில்	ஔர்ஹீதேஹ-	பரமோகத்திலிருப்ப
நடீ	நதியில்	நிமித்தார்த்த	வரின் நன்மைக்காக
அவதீரீய	இறக்கி	உடகம்	தர்ப்பனாத்நதயும்
ஸ்வர்ட்ஸ்ய	ஸ்வர்க்கமடைந்த	டாது	செய்ய
மஹீபதே:	சக்கிரவர்த்தியாருக்கு	இசுசாமி	பேசுகிறேன்."

தஸ்யீவ் ப்ருவதௌமாத்யாஸ்ததேஸ்யுத்தவா சமாஹிதா: | ந்யவெசயஸ்தாஸ்சுந்நென ஸ்வென ஸ்வென பூதக் பூதக் ||

தஸ்ய	அவர்	உத்தவா	சொல்லி
ஏவ்	மேற்கண்டவாறு	தானு	அவர்கள்
ப்ருவத:	ஆக்ராபிக்கையில்	ஸ்வென ஸ்வென	அதது
அமாத்யா:	மத்திரிமர்கள்	சுந்நென	இஷ்டப்படி
சமாஹிதா:	ஏற்றுக்கொண்டவர்க	பூதக் பூதக்	வெவ்வேறும்,
ததா இதி	'அக்ஷணமே செய்கி	ந்யவெசயந்	உமர்த்தினுர்கள்.
	ரேறும்' என்று		

நிவெசய கஹாமநு தா மஹானடீர் சமூ விதானீ: பரிவஹீசுமிநீமூ |

உவாச ராமஸ்ய தடா மஹாத்மநௌ விசிந்தயானௌ பரதௌ நிவர்தநமூ || 29 ||

பரத:	பரதர்,	நிவெசய	அமர்த்தி,
பரிவஹீசுமிநீ	பரிவாரஜனக்களுடன்	தடா	அதன்மேல்
சமூ	சேலீனையை [விளக்கும்	மஹாமந:	மகாத்மாவாகிய
தா	அந்த	ராமஸ்ய	ஸ்ரீராமரின்
மஹானடீர்	புண்ணியநதியாகிய	நிவர்தந	திருப்பியழைத்து
கஹாமநு	கங்கைக்கருகில்,		வருதலை
விதானீ:	இடத்திற்கேற்ற உபா	விசிந்தயான:	செத்தித்துக்கண்டே
	யங்களைக்கொண்டு,	உவாச	தங்கியிருந்தார்.

இத்யாபீ ஸ்ரீமட்ராமாயணே வால்மீகீயே ஆடிகாவ்யே

அயுடியாகாண்டே த்யசீதீதம: சர்ட்: ||



चतुरशीतितमः सर्गः—எண்பத்துநான்காவது ஸர்க்கம். || ௮௪ ||

गुहभरतसमागमः—குகணும் பரதனும் ஸந்திப்பது.

ततो निविष्टां ध्वजिनीं गङ्गामन्वाश्रितां नदीम् । निषादराजो दृष्ट्वैव ज्ञातीन्संस्वरितोऽब्रवीत्॥

ततः	அப்பொழுது	दृष्ट्वा एव	பார்த்ததும்,
निषादराजः	வேட்களின் மன்னர்,	संस्वरितः	ஆஸ்சியம் செய்யாத
गङ्गां नदीं	கங்கைநதியை [(குகர்),		வராய்,
अन्वाश्रितां	அடைந்து	ज्ञातीन्	கனூ திகளைப்பார்த்து
निविष्टां	தங்கியிருக்கும்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
ध्वजिनीं	சேணையை		மொழிந்தார்.

महतीयमितः सेना सागराभा प्रदृश्यते । नास्यान्तमवगच्छामि मनसाऽपि विचिन्तयन्॥२॥

इयं	"இதேதர ஒரு	विचिन्तयन्	கவனித்துப் பார்க்கும்
सेना	சேனையானது	अस्य	இதனுடைய [நான்,
महती	பெரிதாய்	अन्तं	முடிவை
सागराभा	சமுத்திரம் போன்ற	इतः	இவ்விடத்திலிருந்து
	தாய்	मनसा अपि	மனதாலும்
प्रदृश्यते	காணப்படுகிறது.	अवगच्छामि न	காணுகிறுக்கிறேன்.

यथा तु खलु दुर्बुद्धिर्भरतः स्वयमागतः । स एष हि महाकायः कोविदारध्वजो रथे॥३॥

रथे	"ரதத்தில்	यथा हि	அதனால்
सः	அந்த	दुर्बुद्धिः	கெடுமதியுடைய
एषः	இந்த	भरतः तु	பரதனும்
महाकायः	பெரிய வடிவமுள்ள	स्वयं	தானே
कोविदारध्वजः	சிமை அத்திவஜயி	आगतः खलु	வந்திருக்கிறான்போல்
	ருக்கிறது.		இருக்கிறது.

बन्धयिष्यति वा दाशानथवाऽस्मान्वधिष्यति । अथ दाशरथिं रामं पित्रा राज्याद्विवासितम्॥

संपन्नां श्रियमिच्छन् स तस्य राज्ञोऽतिदुर्लभाम् । भरतः कैकयीपुत्रो हन्तुं समधिगच्छति॥

कैकयीपुत्रः	"கைகேயிபுதல்வனாகும்	अथ	இப்பொழுதே
सः	அந்த	सपन्नां	சாச்சுவதமாய்
भरतः	பரதன்	इच्छन्	கோரியவனாய்
दाशान्	செம்படவர்களாகிய	पित्रा	தந்தையால்
अस्मान्	நம்மை	राज्यात्	ராஜ்யத்திலிருந்து
बन्धयिष्यति वा	சிறைப்படுத்தப்போகி	विवासितं	காட்டிற்கு ஒட்டிவிட
	ருளே என்னமோ!		ப்பட்ட
वधिष्यति	கொல்லப்போகிருளே!	दाशरथिं	தசரதரின் திருக்குமா
अथवा	இதில்லையெனில்	रामं	ஸ்ரீராமரை [ரராகிய
तस्य	அந்த	हन्तुं	கொல்வதற்கு
राज्ञः	சக்கிரவர்த்தியாரது	समधिगच्छति	வந்திருக்கிறான்
अतिदुर्लभां	கிடைத்தற்கரிய		போலும்!
श्रियं	ராஜ்யலக்ஷ்மியை		

भर्ता चैव सखा चैव रामो दाशरथिर्षम । तस्यार्थकायाः सन्नद्धा गङ्गानूपेऽत्र तिष्ठत ॥

दाशरथिः	{ “தசரதசக்கிரவர்த்தி யாரின் திருக்குமார ராகும்.	तस्य अर्थकामाः एव	அவருக்கு நன்மையில் பற்றுடை யவர்களாய்,
रामः	ஸ்ரீராமர்,	अत्र सन्नद्धाः एव	இப்பொழுது போர்புரிய சன்னத் தர்களாய்,
मम	எனக்கு	गङ्गानूपे तिष्ठत	கங்கைக்கரையில் காத்திருங்கள்.
भर्ता च	எனுமானர்.		
सखा च	தோழரும்.		

तिष्ठन्तु सर्वदाशत्रु गङ्गामन्वाश्रिता नदीम् । वलयुक्तां नदीरक्षा मांसमूलफलाशनाः ॥

सर्वदाशाः च	“செம்படவர்கள் எல் லோர்களும்,	गङ्गां नदीं	கங்கைநதியை
वलयुक्ताः	சைனியங்களுடன் கடியவர்களாய்,	अन्वाश्रिताः	ஆடைந்தவர்களாய்,
मांसमूल- फलाशनाः }	மாம்சக்களையும், கிழ க்குகளையும், பழக்க ளையும் உணவாய்க் கொண்டவர்களாய்,	नदीरक्षाः	நதியை பாதுகாக்கின் தவர்களாய்
		तिष्ठन्तु	ஊக்கத்துடனிருக் கட்டும்.

नावां शतानां पञ्चानां कैवर्तानां शतं शतम् । सन्नद्धानां तथा यूनां तिष्ठत्वित्यभ्यचोदयत् ॥

कैवर्तानां	“செம்படவர்களின்	शतानां	நூறின் [எனதும்,
यूनां	பலவான்களுடை யவும்,	शतं शतं	நூற்றுக்கணக்காயுள்-
सन्नद्धानां	சர்வப்ரகாரத்திலும் சித்தமாயிருக்கின்ற ந	तिष्ठतु	சித்தமாயிருக்கட்டும்.”
नावां	மாக்கலங்களுடை	तथा इति	இப்படிச் சொல்லி விட்டும்
पञ्चानां	ஐந்து [யவும்,	अभ्यचोदयत्	பின்வருபாறும் வற்பு றுத்தினார்:

यदा दुष्टस्तु भरतो रामस्येह भविष्यति । नेयं स्वस्तिमती सेना गङ्गामद्य तरिष्यति ॥

अद्य	“இப்பொழுது	सेना	சேனையானது
भरतः	பரதர்	इह	இவ்வடத்தில்
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	तु	இப்பொழுது
दुष्टः	கெடுதிசெய்பவனாக	स्वस्तिमती	சேஷமமுடையதாய்
भविष्यति यदा	போகின்றனென்றால்	गङ्गां	கங்கையை
इयं	இந்த	तरिष्यति न	டைக்கக்கூடாது.”

इत्युक्तोपायनं गृह्य मत्स्यमांसमधूनि च । अभिचक्राम भरतं निषादाधिपतिर्गुहः ॥१०॥

निषादाधिपतिः	வேடரின் மன்னர கும்	मत्स्यमांसमधूनि च	மதல்ய, மாம்ஸ, மதுக்களை
गृहः	குறையர்	गृह्य	எடுத்துக்கொண்டு
इति	மேற்கண்டவாறு	भरतं	பரதரிடம்
उचवा	ஆய்ஞாபித்துவிட்டு,	उपायनं	செல்வதற்கு
		अभिचक्राम	நிச்சயித்தார்.

तमायान्तं तु संभेक्ष्य सूतपुत्रः प्रतापवान् । भरतायाचक्षेऽथ विनयज्ञो विनीतवत् ॥११॥

प्रतापवान्	பிரதாபசாலியும்,	सं	அவரை
विनयज्ञः	ராஜ்யநீதியில் விபுண	संभेक्ष्य	பார்த்து
	ரும்,	विनीतवत्	வணக்கமாய்
सूतपुत्रः	தேர்ப்பாகரின் புதல்வ	तु	இவரைப்பற்றி
	ருமாகிய சுமந்திரர்,	भरताय	பரதருக்கு,
अथ	அப்பொழுது	आचक्षे	பின்வருமாறு
आयान्तं	வந்துகொண்டிருக்கும்		தெரிவித்தவர் :

एष ज्ञातिसहस्रेण स्थपतिः परिवारितः । कुशलो दण्डकारण्ये वृद्धो भ्रातुश्च ते सखा ॥

एषः	“ இத்தோவரும்	दण्डकारण्ये	தண்டகாரணிய
वृद्धः	பெரியவர்		விஷயத்தில்
स्थपतिः	இத்தேசமன்னர்.	कुशलः	எல்லாமறிந்தவர்.
ज्ञातिसहस्रेण	ஆயிரக்கணக்கான	च	அன்றியும்
	இணத்தாரால்	ते	தேவரீரது
परिवारितः	சேவிக்கப்பட்டவர்.	भ्रातुः	தமயனாரின்
		सखा	தோழர்.

तस्मात्पश्यतु काकुत्स्थ त्वां निषादाधिपो गुहः । असंशयं विजानीते यत्र तौ रामलक्ष्मणौ ॥

काकुत्स्थ	“ கருத்தவம்சத்தில்	असंशयं	தீர்மானமாய்
	பிறந்த பரதரே!	विजानीते	அறிவார்.
रामलक्ष्मणौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்க	तस्मात्	ஆகையால்
	ளாகிய	निषादाधिपः	வேடர்மன்னராகும்
तौ	அவ்விருவர்களும்	गुहः	குகர்
यत्र	எங்கிருக்கிறார்களோ,	त्वां	தேவரீரை
	அதை	पश्यतु	காணட்டும்.”

एतच्च वचनं श्रुत्वा सुमन्त्राद्भरतः शुभम् । उवाच वचनं शीघ्रं गुहः पश्यतु मामिति ॥

भरतः	பரதர்	इति	பின்வரும்
सुमन्त्राद्	சுமந்திரரிடமிருந்து	वचनं	சொல்லை
एतच्च	இந்த	उवाच	சொன்னார் :
शुभं	மனோரதத்திற்கு அலு	गुहः	“ குகர்
	கூலமாய் விளக்கிய	मां	என்னை
वचनं श्रुत्वा	சொல்லைக் கேட்டு,	तु	இப்பொழுதே
शीघ्रं	உடனே	पश्यतु	காணட்டும்.”

लब्ध्वा ह्यनुज्ञां सहस्रेण ज्ञातिभिः परिवारितः । आगम्य भरतं प्रहो गुहो वचनमब्रवीत् ॥

गुहः	குகர்	परिवारितः	சூழப்பட்டவராய்
अनुज्ञां लब्ध्वा	அனுமதியைப்பெற்று,	भरतं	பரதரை
हि	அதனால்	आगम्य	கிட்டி,
सहस्रेण	மிக மகிழ்ச்சிகொண்	प्रहो	வணக்கமுடையவராய்
	டவராய்	वचनं	பின்வரும் சொல்லை
ज्ञातिभिः	இணத்தவரால்	अब्रवीत्	சொன்னார் :

निष्कुटश्चैव देशोऽयं वञ्चिताश्चापि ते वयम् । निवेद्यामस्ते सर्वे स्वके दासकुले वस ॥

अयं	“இந்த	अपि एव	அப்படியிருக்கையிலும்,
देशः	நாடானது	स्वके	‘தேவரீருடையதாகிய
ते	தேவரீரது	दासकुले	தொண்டர்களின்
निष्कुटः	திருமாளிகையின்		தேசத்தில்
वयं	நாங்கள் [தேரட்டம்.	वस च	தங்கியிருக்கவேண்டு’
सर्वे च	எல்லோருமே	ते	தேவரீரை [மென்று
वञ्चिताः	{ (முன்பார்ந்திருக்கும்.) பாக்கியம்பெறுதவர் கள்.	निवेद्यामः	கேட்டுக்கொள்ளுகி றோம்.

अस्ति मूलं फलं चैव निषादैः समुपार्जितम् । आर्द्रमांसं च संशुष्कं वन्यं चोच्चावचं महत् ॥

निषादैः	“வோடர்களால்	आर्द्रमांसं च	பச்சை மாம்சமும்,
समुपार्जितं	கொண்டு வரப்பட்ட	उच्चावचं	பலவகைப்பட்ட
मूलं च	கிழங்கும், [தாய்	वन्यं च	காட்டில் கிடைக்கக்
फलं एव	பழமும்,	महत्	ஏராளமாக [கூடியதும்
संशुष्कं	காய்ந்ததும்,	अस्ति	இருக்கிறது.

आशंसे स्वाशिता सेना वत्स्यतीमां विभावरीम् ।
अर्चितो विविधैः कामैः श्वः ससैन्यो गमिष्यसि

॥ २८ ॥

सेना	“சேனையானது	अर्चितः	பூஜிக்கப்பெற்றவராய்
स्वाशिता	நன்கு புசித்துவிட்டு	ससैन्यः	சைனியத்துடன் கூட
इमां विभावरीं	இந்த இரவு	श्वः	நாளை
वस्यति	தங்கியிருக்கட்டும்.	गमिष्यसि	தேவரீர் போகலா மென்று
विविधैः	பலவகை	आशंसे	அடியேன் பிரார்த்திக் கின்றேன்.”
कामैः	தேவையானவைக ளால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे चतुरशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5575



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3220

पञ्चाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௮ ॥

भरतगुहसंवादः—பரதகுகஸம்வாதம்.

एवमुक्तस्तु भरतो निषादाधिपतिं गुहम् । प्रत्युवाच महाप्राज्ञो वाक्यं हेत्वर्थसंहितम् ॥ १ ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	गुहं	குகரைப்பார்த்து
उक्तः	எண்ணப்பம் செய்யப்பட்ட	तु	இவ்விஷயத்தில்
महाप्राज्ञः	மஹா ஞானியாகும்	हेत्वर्थसंहितं	நல்ல காரணங்களும் பொருளுமியைக், த
भरतः	பரதர்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
निषादाधिपतिं	நோடமன் னராகிய	प्रत्युवाच	பதிலாயுரைத்தனர் :

ऊर्जितः खलु ते कामः कृतो मम गुरोः सखे । यो मे त्व गीदृशीं सेनामेकोऽभ्यर्चितुमिच्छसि ॥

மம குரோ:	“எனது ஐயரது	अभ्यर्चितुं	வெருமானிக்க
सखे	தோழரே!	इच्छसि	விரும்புகின்றீர்.
यः	எந்த	ते	உமது
त्वं एकः	நீரொருவரே	ऊर्जितः	விசேஷமாகிற
मे	எனது	कामः	யனோதமானது
ईदृशीं	இப்படிப்பட்ட	कृतः खलु	செய்யப்பட்டதே.”
सेनां	சேனையை		

इत्युक्त्वा तु महातेजा गुहं वचनमुत्तमम् । अब्रवीद्भरतः श्रीमान्निपादाधिपतिं पुनः ॥ ३ ॥

महातेजा:	மகா தேஜஸ்சியும்	उक्त्वा तु	அருளிச்செய்துவிட்டு
श्रीमान्	புகழ்பெற்றவருமாகிய	पुनः	மறுபடியும்
भरतः	பரதர்	निपादाधिपतिं	வேடமன்னராகும்
इति	மேற்கண்ட	गुहं	குகரைப்பார்த்து
वचनं	உத்தமமான	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
वचनं	மொழியை		வினாவினார் :

कतरेण गमिष्यामि भरद्वाजाश्रमं गुह । गहनोऽयं भृशं देशो गङ्गानूपो दुरत्ययः ॥ ४ ॥

गुह	“குகரே!	देशः	பிரதேசமானது
कतरेण	எந்த வழியால்	भृशं	மிகவும்
भरद्वाजाश्रमं	பரத்வாஜரது ஆசிரம	गहनः	புகுதற்கரியதாயிருக்
	த்திற்கு	गङ्गानूपः	கங்கைஐலம் [கிறது.
गमिष्यामि	நான் போகவேண்டும்?	दुरत्ययः	கடக்கமுடியாததாயி
अयं	இந்த		ருக்கிறது.”

तस्य तद्वचनं श्रुत्वा राजपुत्रस्य धीमतः । अब्रवीत्प्राञ्जलिर्वाक्यं गुहो गहनगोचरः ॥ ५ ॥

गहनगोचरः	வனவாலியாகிய	तत्	அந்த
गुहः	குகர்,	वचनं	சொல்லை
तस्य	இந்த	श्रुत्वा	கேட்டு,
धीमतः	தீமானான	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
राजपुत्रस्य	சக்கிரவர்த்திபுதல்வ	वाक्यं	பின்வரும் பதிலை
	னது	अब्रवीत्	சொன்னார் :

दाशास्त्वाऽनुगमिष्यान्ति धन्विनः सुसमाहिताः । अहं चानुगमिष्यामि राजपुत्र महायशः ॥

महायशः	“ மிக்க புகழ்பெற்ற	त्वा	தேவரீரை
राजपुत्र	சக்கிரவர்த்திகுமாரர்!	अनुगमिष्यान्ति	பின்தொடர்ந்து வரு
सुसमाहिताः	நம்பிக்கையுள்ள		வார்கள்.
दाशाः	செம்படவர்கள்	अहं च	அடியேனும்
धन्विनः	தனுஷ்பாணிகளாய்	अनुगमिष्यामि	கூடவே வருவேன்.

कचिन्न दुष्टो व्रजसि रामस्याक्रिष्टकर्मणः ! इयं ते महती सेना शङ्कां जनयतीव मे ॥७॥

अक्रिष्टकर्मणः	"எதையும் இயல்பாய் செய்தவல்ல	इयं	இந்த
रामस्य	ஸ்ரீராமருக்கு	महती	பெரிய
न दुष्टः	கேடு நினைபாதவராக	सेना	சேனை
व्रजसि	தேவரீரொழுந்தருளியிருக்கின்ற	मे	எனக்கு
कचित्	நீரென்று (எனெண்ணுகிறேன்);	इव	கொஞ்சம்
ते	தேவரீரது	शङ्कां	ஐயத்தை
		जनयति	உண்டாக்குகிறது."

तमेवमभिभाषन्तमाकाश इव निर्मलः । भरतः श्लक्ष्णया वाचा गुहं वचनमब्रवीत् ॥ ८ ॥

आकाशः	ஆகாசமானது	तं	அந்த
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	गुहं	சுகரைப்பார்த்து,
निर्मलः	மாசற்றவராகிய	श्लक्ष्णया	தனது நல்லெண்ணத்தைக்காட்டுகின்ற
भरतः	பரதர்,	वाचा	சொற்கொண்டு,
एवं	மேற்கண்டவாறு	वचनं	பின்வரும் பதிலை
अभिभाषन्तं	பேசும்	अब्रवीत्	மொழிந்தனர் :

मा भूत्स कालो यत्कष्टं न मां शङ्कितुमर्हसि । राघवः स हि मे भ्राता ज्येष्ठः पितृसमो मतः॥

मां	"என்னிடத்தில்	हि	எனெனில்
शङ्कितुं	ஐயமுற	सः राघवः	அந்த ஸ்ரீராமர்
अर्हसि न	நீரிடங்கொடலாகாது.	मे	எனக்கு
यत्	எதுவேயிது	पितृसमः	பிதாவிற்குச்சமமாகிய
कष्टं	அஸற்றயமானது.	मतः	பூஜ்யராகிய
सः	அந்த	ज्येष्ठः	முத்த
कालः	காலமானது	भ्राता	தமையனார்.
मा भूत्	உண்டாகவேண்டாம்.		

तं निवर्तयितुं यामि काकुत्स्थं वनवासिनम् । बुद्धिरन्या न ते कार्या गुह सत्यं ब्रवीमि ते॥

गुह	"சுகரே!	अन्या	வேறு
वनवासिनं	வனத்தில் குடி கொண்டு இருக்கும்	बुद्धिः	எண்ணமானது
तं	அந்த	ते	உனக்கு
काकुत्स्थं	ஸ்ரீராமரை	कार्या न	உண்டாகக்கூடாது.
निवर्तयितुं	திருப்பி அழைத்துவர	ते	உனக்கு
यामि	போகிறேன்.	सत्यं	சத்தியமாக
		ब्रवीमि	சொல்லுகின்றேன்."

स तु संहृष्टवदनः श्रुत्वा भरतभाषितम् । पुनरेवाब्रवीद्वाक्यं भरतं प्रति हर्षितः ॥ ११ ॥

सः	அவர்	संहृष्टवदनः	மலர்ந்த முகத்தின ராய்
भरतभाषितं	பரதர் சொல்லியதை	भरतं प्रति	பரதரைப் பார்த்து
श्रुत्वा	கேட்டு	पुनः एव	மீனவும்
तु	அதனால்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
हर्षितः	மனம்மகிழ்ந்தவராகி	अब्रवीत्	சொன்னார் :

धन्यस्त्वं न त्वया तुल्यं पश्यामि जगतीतले । अयत्रादागतं राज्यं यस्त्वं त्यक्तुमिहेच्छसि ॥

यः	“எந்த அந்த	इच्छसि	தீர்மானக்கொண்டி-
त्वं	தேவரீர் .	जगतीतले	புதலத்தில் [ருக்கிரீர்.
अयत्रात्	(கேளாது) தானாக	त्वया तुल्यं	தேவரீருக்குச் சமான மான மெற்றிருவனை
आगतं	கிடைத்த	पश्यामि न	நான் கண்டிலேன்.
राज्यं	ராஜ்யத்தை	त्वं	தேவரீர்
इह	இவ்வுலகில்	धन्यः	மகாபுண்ணியர்த்மா.
त्यक्तुं	உபேகிழ்க்க		

शाश्वती खलु ते कीर्तिलोकाननुचरिष्यति । यस्त्वं कृच्छ्रगतं रामं प्रत्यानयितुमिच्छसि ॥

यः	“எந்த	इच्छसि	தீர்மானித்திருக்கி நீரோ, அந்த
त्वं	தேவரீர்	ते कीर्तिः	உமது புகழ்
कृच्छ्रगतं	கஷ்டதசையிலிருக்	शाश्वती	நிரந்தரமாய்
रामं	மூராமரை [கும்	लोकान्	உலகங்களில்
प्रत्यानयितुं	திருப்பியழைத்துப் போக	अनुचरिष्यति खलु	நிற்கும்.”

एवं संभाषमाणस्य गुह्यस्य भरतं तदा । बभौ नष्टप्रभः सूर्यो रजनी चाभ्यवर्तत ॥ १४ ॥

एवं	இவ்விதமாய்	सूर्यः	சூரியபகவான்
भरतं	பரதரிடம்	नष्टप्रभः	ஒளிரான் நியவனாய்
तदा	அப்பொழுது	बभौ	ஆயினன்.
गुह्यस्य	சூகர்	रजनी च	இரவும்
संभाषमाणस्य	பேசிக்கொண்டிருக் கையில்	अभ्यवर्तत	வந்தது.

संनिवेश्य स तां सेनां गुहेन परितोषितः । शत्रुघ्नेन सह श्रीमाञ्छयनं समुपागमत् ॥ १५ ॥

गुहेन	சூகரால்	तां	அந்த
परितोषितः	புகழப்பெற்ற	सेनां	சேனையை
श्रीमान्	மூரமனான	संनिवेश्य	இருக்கவைத்து
सः	அவர்,	शयनं	படுக்குமிடத்தை
शत्रुघ्नेन सह	சத்ருக்ளரோடுகூட	समुपागमत्	அடைந்தார்.

रामचिन्तामयः शोको भरतस्य महात्मनः । उपस्थितो ह्यनर्हस्य धर्मप्रेक्षस्य तादृशः ॥१६॥

धर्मप्रेक्षस्य	தர்மத்தில் சரத்தை கொண்ட	शोकः	துயரானது
महात्मनः	மகாத்மாவாகும்	तादृशः	அதற்கு
भरतस्य	பரதருக்கு	अनर्हस्य हि	பாத்திரப்படாதவராக
रामचिन्तामयः	ராமரைப்பற்றிய சிந்தையாகிற	उपस्थितः	பிருக்கையிலும் நேர்ந்தது.

अन्तर्दाहेन दहनः संतापयति राघवम् । वनदाहाभिसन्तप्तं गूढोऽग्निरिव पादपम् ॥ १७ ॥

गूढः	{ இன்ன இடமிருந்து வந்ததெனத்தெரியாததாகிய	इव	எவ்வண்ணமோ ஆவ்வண்ணமே
अग्निः	ஆக்கியானது	दहनः	மனக்கொதிப்பானது
वनदाहाभिसन्तप्तं	காட்டில் சிவந்து உலர்ந்திருக்கும்	अन्तर्दाहेन	உள்ளத்தையெரிப்பதால்
पादपं	ஓர் விருகத்தையே	राघवं	பரதரை
		सन्तापयति	வருத்திய.

प्रसृतः सर्वगात्रैर्भ्यः स्वेदं शोकाग्निः संभवम् । यथा सूर्याशुसन्तप्तो हिमवान्प्रसृतो हिमम् ॥

हिमवान्	இமயமலை	यथा	எவ்வண்ணமோ ஆவ்வண்ணமே
सूर्याशुसन्तप्तः	சூரியகிரணங்களால் வெம்மையுற்றதாய்	शोकाग्निः संभवं	சோகத்தினாலுண்டாவியர்வையை [கும்
हिमं	பனியை	सर्वगात्रैर्भ्यः	எல்லா அவயவங்களிலிருந்து
प्रसृतः	வெளிவிடுகிறது	प्रसृतः	[என்றும்

ध्याननिर्दरशैलेन विनिश्चसितधातुना । दैन्यपादपसङ्घेन शोकायासाधिशृङ्गिणा ॥ १९ ॥

प्रमोहानन्तसखेन सन्तापौषधिवेणुना । आक्रान्तो दुःखशैलेन मज्जता कैकयीसुतः ॥२०॥

ध्याननिर्दर- } शैलेन	{ தியானமாகிற குகை களையுடைய கல்தரையையுடையதும்,	प्रमोहानन्त- } सखेन	{ (கரைகாணாது காரியம் கைகூடுமோ கூடாதோ என்ற) கலக்கமாகிற பிராணிகளையுடையதும்,
विनिश्चसितधातुना	பெருமூச்சாகிற தாது க்களையுடையதும்,	सन्तापौषधि- } वेणुना	{ சந்தாபமாகிற பசுமரங்களையும் மூக்கில்களையுமுடையதும்,
दैन्यपादप- } सङ्घेन	{ மனத்தளர்ச்சியாகிய மரக்கூட்டங்களையுடையதும்,	मज्जता	அமிழ்த்துகிற துமான
शोकायासाधि- } शृङ्गिणा	{ சோகத்தாலுண்டாகும் சீரத்தளர்ச்சியாகிற மேல்சிகரங்களையுடையதும்,	दुःखशैलेन	மனவேதனையாகிற மலையால்
		कैकयीसुतः	கைகேயியின் புதல்வர் (பரதர்)
		आक्रान्तः	மெய்மறந்துகிடத்தார்.

विनिश्वसन्वै भृशदुर्मनास्ततः प्रमूढसंज्ञः परमापदं गतः ।

शमं न लेभे हृदयज्वरार्दितो नरर्षभो यूथहतो यथर्षभः

॥ २१ ॥

नरर्षभः	புருஷோத்தமர் (பரதர்)	प्रमूढसंज्ञः	அறிவிழந்து, அப்பொழுது
परमापदं	பெருக்கவீட்டத்தை	ततः	பெருமூச்சு விட்டுக் கொண்டு,
गतः	அடைந்தவராய்	विनिश्वसन्	கட்டத்தினின்று தவ றிவந்துவிட்ட
भृशदुर्मनाः	மிக்க மனக்கலைக்க முற்றவராய்	यूथहतः	இயம்பேரல் துக்கசாந்தியை
हृदयज्वरार्दितः	மணக்கொதிப்பால் பீடிக்கப்பட்டவராய்	ऋषभः यथा	பெறவில்லை.
		शमं	
		लेभे न वै	

गुहेन सार्धं भरतः समागतो महानुभावः सजनः समाहितः ।

सुदुर्मनास्तं भरतं तदा पुनर्गुहः समाश्वासयदग्रजं प्रति

॥ २२ ॥

महानुभावः	மகானுபாவரும்,	गुहः	குகர்
समाहितः	மனவறுதிகொண்ட	सुदुर्मनाः	மிக்க மனம்நொந்தவ
भरतः	பரதர் [வருமாகிய	पुनः	இருக்கனகவிலும் [ராய்
गुहेन सार्धं	குகரோடுகூட	तं	அந்த
सजनः	பரிவாரக்களுடன்	भरतं	பரதரை
समागतः	வந்துகூடினார்.	अग्रजं प्रति	தமையனாரைப்பற்றி
तदा	அப்பொழுது	समाश्वासयत्	தேற்றினார்.

इत्यापें श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे पञ्चाशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5597

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3242



पञ्चाशीतितमः सर्गः—எண்பத்தாறாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௨ ॥

गुहवाक्यम्—குகர் வசக்ஷமணரைப்பற்றிச் சொல்லுதல்.

आचक्षेऽथ सद्भावं लक्ष्मणस्य महात्मनः । भरतायाप्रमेयाय गुहो गहनगोचरः ॥ १ ॥

अथ	அப்பொழுது	सद्भावं	பிறையுத்தமருணத் தை
गहनगोचरः	வனவாசியாகிய	अप्रमेयाय	எல்லையில்லா உத்தம ருணமுடைய
गुहः	குகர்	भरताय	பரதருக்கு
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	आचक्षे	பின் வருமாறு தெரிவித்தார் :
लक्ष्मणस्य	வசக்ஷமணருடைய		

तं जाग्रतं गुणैर्युक्तं वरचापेषुधारिणम् । भ्रातृगुप्तार्थमत्यन्तमहं लक्ष्मणमब्रवम् ॥ २ ॥

गुणैः	“உத்தமகுணங்களால்	अत्यन्तं	மிக
युक्तं	விளங்குபவரும்,	जाग्रतं	விழிப்புடன்ருந்த
भ्रातृगुप्तार्थं	தமையனாரைப் பாது காப்பதற்காக	तं लक्ष्मणं	அந்த லக்ஷ்மணரைப்
वरचापेषुधारिणं	வில்லைபும் ஆம்பையும் தரித்து	अहं	நான் [பார்த்து
		अब्रवम्	பின்வருமாறு சொன்னேன் :

इयं तात सुखा शय्या त्वदर्थमुपकल्पिता । प्रत्याश्वसिहि शेष्वार्यां सुखं राघवनन्दन ॥

तात	“ஐயா!	राघवनन्दन	லக்ஷ்மண!
त्वदर्थं	தேவரீருக்காக	अस्यां	இதில்
इयं	இதோலிருக்கும்	सुखं	கவலையின்றி
सुखा	இனிய	शेष	படுத்துக்கொள்ளும்.
शय्या	படுக்கை	प्रत्याश्वसिहि	சற்று ஆயில்கொள்
उपकल्पिता	கொண்டு வந்துவைக் கப்பட்டிருக்கிறது.		ளும்.

उचितोऽयं जनः सर्वो दुःखानां त्वं सुखोचितः । धर्मात्मस्तव गुप्तार्थं जागरिष्यामहे वयम् ॥

धर्मात्मन्	“புண்ணியர்தமாவே!	सुखोचितः	சகமொன்றையே
अयं जनः	இந்த ஜனஸமூகத்தி லிருக்கிற	वयं	நாக்கள் [கண்டவர்.
सर्वः	ஒவ்வொருவனும்	तव	தேவரீரது
दुःखानां	தேகபரிசீரமங்களுக்கு	गुप्तार्थं	சேஷமத்திற்காகவும்
उचितः	பழக்கப்பட்டவன்.	जागरिष्यामहे	கண்விழித்திருக்கி றோம்.
त्वं	தேவரீர்		

न हि रामात्मियतरो ममास्ति भुवि कश्चन । पोत्सुकोऽभूर्भवीम्येतदप्यसत्यं तवाग्रतः ॥

भुवि	“இவ்வுலகில்	उत्सुकः	கவலையுற்றவராய்
मम	எனக்கு	मा भूः	இருக்கவேண்டாம்.
रामात्	ஸ்ரீராமரைவிட	तव	தேவரீரது
प्रियतरः	அதிக பக்திக்குப் பாத்திரமாகிறவர்	अग्रतः	முன்னிலையில்
कश्चन हि	வேறொருவரும்	एतत्	இதை
अस्ति न	இல்லை.	असत्यं	பொய்யாக
		वधीमि अपि	சொல்வேனா?

अस्य प्रसादादाशंसे लोकेऽस्मिन्सुमहद्यशः । धर्मावाप्तिं च विपुलामथावाप्तिं च केवलाम् ॥

अस्मिन् लोके	“இந்த உலகில்	धर्मावाप्तिं च	தர்மத்தை சேகரிப்ப
सुमहत्	சர்வோத்திருஷ்ட மாகிய	केवलां	கேவலமான [தையும்,
		अथावाप्तिं	ஆஸ்திசேர்ப்பதையும்,
यशः	{ தொண்டர்களுக்குப் புரியும் அனுக்கிரகத் தையும்,	अस्य	இவரது
विपुलां	விசேஷப்பயனை அறிக்கத்தக்க	प्रसादात् च	கருணையால்தான் என்று
		आशंसे	நானுறுதியாய்ச் சொல்வேன்.

सोऽहं प्रियसखं रामं शयानं सह सीतया । रक्षिष्यामि धनुष्याणिः सर्वैः स्वैर्जातिभिः सह॥

सः	“அந்த	सीतया सह	சீதாப்பிராட்டியா
अहं	நான்		ருடன்
धनुष्याणिः	கையில் விற்பிடித்தவ	शयानं	சயனங்கொண்டி-
	னாய்		ருக்கிற
स्वैः	எனது	प्रियसखं	உபீர்த்தோழராகிய
जातिभिः	சுற்றத்தார்கள்	रामं	ஸ்ரீராமரை
सर्वैः सह	எல்லோரோடும்சுட	रक्षिष्यामि	பாதுகாப்பேன்.

न हि मेऽविदितं किञ्चिद्वनेऽस्मिन् चरतः सदा । चतुरङ्गं ह्यपि बलं प्रसहेम वयं युधि ॥ ८ ॥

अस्मिन्	“இந்த	किञ्चित् हि	ஒன்றும்
वने	வனத்தில்	न	இல்லை.
सदा	எப்பொழுதும்	चतुरङ्गं	நால்வகை
चरतः	ஸஞ்சரிக்கும்	बलं अपि	படையையும்
मे	அடியேனுக்கு	युधि	போரில்
अविदितं	{ தெரியாதவண்ணம்	वयं	நாங்கள்
	{ நடைபெறக்கூடிய	प्रसहेम	நீர்க்கவல்லோம்.
	{ சம்பவம்	हि	இது திண்ணம்.

एवमस्माभिरुक्तेन लक्ष्मणेन महात्मना । अनुनीता वयं सर्वे धर्ममेवानुपश्यता ॥ ९ ॥

एवं	“மேற்கண்டவாறு	महात्मना	மகாத்மாவுமான
अस्मिभिः	எங்களால்	लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்
उक्तेन	வேண்டிக்கொள்ளப்	वयं	நாங்கள்
	பட்டவரும்	सर्वे	எல்லோரும்
धर्मं एव	தர்மமொன்றையே	अनुनीताः	பின்வருமாறுவேண்டி-
अनुपश्यता	ஸர்வமுமாய் சிந்தை		க்கொள்ளப்பட்டோம்:
	யில் பற்றியிருக்கும்		

कथं दाशरथौ भूमौ शयाने सह सीतया । शक्या निद्रा मया लब्धुं जीवितं वा सुखानि च॥

दाशरथौ	“தாசரத்யார் (ஸ்ரீரா	जीवितं च	வயிற்றுப்பிழைப்புத்
	மர்),		தானாகட்டும்,
सीतया सह	சீதாப்பிராட்டியா	सुखानि वा	தேகசௌக்கியங்கள்
	ருடன்		தானாகட்டும்,
भूमौ	தரையில்	मया	என்னால்
शयाने	படுத்திருக்கையில்	लब्धुं	கிட்டுவதற்கு
निद्रा	சோம்பல்தனந்தானு	कथं	எவ்வண்ணம்
	கட்டும்,	शक्या	ஏற்றவைகளாகும் ?

यो न देवासुरैः सर्वैः शक्यः प्रसहितुं युधि । तं पश्य गुह संविष्टं तृणेषु सह सीतया ॥

गुह	“‘குகரே!	तं	அவரை
यः	எவர்	सीतया सह	சீதாப்பிராட்டியாரு
देवासुरैः	தேவாசுரர்கள்	तृणेषु	புற்களில் [டன்
सर्वैः	எல்லோராலும்	संविष्टं	சுகமாயுறக்கிக்கொண்
युधि	போரில்		டிருக்கிறவராய்
प्रसहितुं	எதிர்க்க	पश्य	நீ (பிரத்தியக்ஷத்தில்)
शक्यः न	முடியாதவரோ		பார்க்கின்றனை.

महता तपसा लब्धो विविधैश्च परिश्रमैः । एको दशरथस्येष्टः पुत्रः सदृशलक्षणः ॥ १२ ॥

एकः	“‘ஒப்பாருமிக்காரு	दशरथस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தி
	மில்லாதவரும்,	महता	மகத்தாகிய [யாருக்கு
सदृशलक्षणः	{ அவருக்கேயுரிய திரு	तपसा	தர்மத்தின்பயனாலும்,
	{ க்கல்யாணகுணக்	विविधैः	பற்பல நியமங்களா
	{ களுடையவரும்,	परिश्रमैः च	ஆம்
इष्टः	(உலகுக்கு) அபிராமர	पुत्रः	திருக்குமாரராய்
	ய் விளங்குகிறவரும்,	लब्धः	விளங்குகிறவர்
		यः	எவரோ அவரிவர்.

अस्मिन्प्रव्राजिते राजा न चिरं वर्तयिष्यति । विधवा मेदिनी नूनं क्षिप्रमेव भविष्यति ॥

अस्मिन्	“‘இவர்	नूनं	அதனால்
प्रव्राजिते	வனமெழுந்தருளி	मेदिनी एव	பூமகளும்
	யிருக்கையில்	क्षिप्रं	விசைவில்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	विधवा	கணவனைப்பறிகொ
चिरं	வெகுநேரம்		டுத்தவளாய்
वर्तयिष्यति न	பிழைத்திருக்க	भविष्यति	ஆகப்பாடுகிறான்.
	மாட்டார்.		

विनय सुमहानादं श्रमेणोपरताः स्त्रियः । निर्घोषोपरतं तात मन्ये रामनिवेशनम् ॥ १४ ॥

तात	“‘ஆப்த தோழா!	उपरताः	ஒய்து கிடப்பார்க
स्त्रियः	ஸ்த்ரீகள்		னெனவும்,
सुमहानादं	கூலிக் கூக்குரலிட்டு	रामनिवेशनं	மூராமரது திருமாளி
विनय	அழுதுவிட்டு		கை
श्रमेण	சிரமத்தால்	निर्घोषोपरतं	நிச்சப்தமாய்க் கிடக்
		मन्ये	கிறதெனவும்
			நான் எண்ணுகிறேன்.

कौसल्या चैव राजा च तथैव जननी मम । नाशसे यदि जीवेयुः सर्वे ते शर्वरीमिमाम् ॥

राजा च	“‘சக்கிரவர்த்தியாரும்	यदि एव	என்னவோ
कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்,	इमां शर्वरी एव	இன்றிரவுகூட
मम	எனது	जीवेयुः न	பிழைத்திருக்கமாட்
जननी तथा	மாதாவுமாகிய		பார்கனென
ते सर्वे	அவர்கள் எல்லோரும்	आशसे	நான் பயப்படுகிறேன்.

जीवेदपि हि मे माता शत्रुघ्नस्यान्ववेक्षया । दुःखिता या तु कौसल्या वीरसूर्विनशिष्यति ॥

मे	" எனது	वीरसूः	वीरப்புதல்வனைப்
माता	மாதா	कौसल्या	கோஸலையார் [பெற்ற
शत्रुघ्नस्य	சுதுருக்ளனுடைய	या तु	எவனோ அவன்மட்
अन्ववेक्षया	ஞாபகத்தால்		டும்
जीवेत् अपि	பிழைத்திருக்கிற	दुःखिता हि	துயரமுற்றவளாய்
	ளோ என்னமோ!	विशिष्यति	மாண்டுவிடுவாள்.

अतिक्रान्तमतिक्रान्तमनवाप्य मनोरथम् । राज्ये राममनिक्षिप्य पिता मे विनशिष्यति ॥

मे	" எனது	मनोरथं	மனோரத்ததை
पिता	திருத்தந்தையார்	अनवाप्य	அடையாதபடியால்
राज्ये	ராஜ்யத்தில்	विशिष्यति	இறந்தேவிடுவார்.
रामं	ராமரை	अतिक्रान्तं	நிகழ்த்தது
अनिक्षिप्य	திருவடிகேடகம் செய்	अतिक्रान्तम्	நிகழ்த்ததே.
	துவைக்க முடியாது,		

सिद्धार्थाः पितरं वृत्तं तस्मिन्काले ह्युपस्थिते । प्रेतकार्येषु सर्वेषु संस्करिष्यन्ति भूमिपम् ॥

तरिभन्	" அந்த	सिद्धार्थाः	கொடுத்தவைத்தவர்
काले	காலம்		கள்தான்
उपस्थिते	வரும்பொழுது	वृत्तं हि	இறந்துவிட்ட
प्रेतकार्येषु	சரம கைக்கரியங்கள்	भूमिपं	சக்கிரவர்த்தியாராகிய
सर्वेषु	எல்லாவற்றிலும்	पितरं	தந்தையாருக்கு
		संस्करिष्यन्ति	சரமகைக்கரியம்
			செய்வார்கள்.

रम्यचत्वरसंस्थानां सुविभक्तमहापथाम् । हर्म्यप्रासादसंपन्नां सर्वरत्नविभूषिताम् ॥ १९ ॥

गजाश्वरथसंवाधां तूर्यनादविनादिताम् । सर्वकल्याणसंपूर्णां हृष्टपुष्टजनाकुलाम् ॥ २० ॥

आरामोद्यानसंपन्नां समाजोत्सवशालिनीम् । सुखिता विचरिष्यन्ति राजधानीं पितुर्मम ॥

सम	" எனது	सर्वरत्न-	} உத்தமப்பொருள் எல்	
पितुः	திருத்தந்தையின்	विभूषितां		லாம் நிரம்பியதும்,
रम्यचत्वर- } संस्थानां }	அழகிய நாற்சந்திகளி	गजाश्वरथ- } संवाधां }		யானைகளும், குதிரை
	னமைப்பினைப்பெற்		களும், சதங்களும்,	
	றதும்,	तूर्यनादविनादितां	நிறைந்துள்ளதும்,	
सुविभक्त- } महापथां }	நன்கு பிரிக்கப்பட்ட		வாத்தியகோஷங்கள்	
	ராஜாதிக்களையுட	सर्वकल्याण- } संपूर्णां }	முழக்கப்பெற்றதும்,	
	யதும்,	हृष्टपुष्ट- } जनाकुलां }	மக்களக்களெல்லாவ	
हर्म्यप्रासाद- } संपन्नां }	ஜனங்கள் வசிக்கும் தி		ற்றாலும் நிறைந்ததும்	
	ருமாளிகைகளாலும்		(குறைவு, கோவு, இர	
	அரண்மனைகளாலும்		ண்டும அற்ற) வாழ்	
	நிறைந்துள்ளதும்,		வுற்று மனத்திருப்தி	
			கொண்ட ஜனங்களால்	
			வசிக்கப்பெற்றதும்,	

भारामोधान- }
सम्पन्नां }
समाजोऽसव- }
शालिनीं }

தோப்புக்களும், தோட்டங்களும் மலிந்துள்ளதும்,
பலஜனங்கள் கூட்டக் கூடி நடைபெறும் திருவிழாக்களால் விளங்குவதுமாகிய

राजधानीं

राजधानीं

सुखिताः

सुखिताः

विचिन्त्यन्ति

विचिन्त्यन्ति

ஸர்கள்

अपि सत्यप्रतिज्ञेन सार्धं कुशलिना वयम् ।

निवृत्ते समये ह्यस्मिन्सुखिताः प्रविशेमहि ॥

सत्यप्रतिज्ञेन

“சொன்னபடியே காரியத்தை செய்து முடித்து விட்டமையால் இந்த ஒப்பந்தம் முடிந்த பின்னர்

वयं हि

वयं हि

कुशलिना सार्धं

कुशलिना सार्धं

सुखिताः

सुखिताः

प्रविशेमहि अपि

प्रविशेमहि अपि

अस्मिन्

समये

निवृत्ते

परिदेवयमानस्य तस्यैवं सुमहात्मनः । तिष्ठतो राजपुत्रस्य शर्वरी साऽत्यवर्तत ॥ २३ ॥

राजपुत्रस्य शर्वरी साऽत्यवर्तत ॥ २३ ॥

एवं

परिदेवयमानस्य तिष्ठतः

“இக்கனம் புலம்பியமுது காத்து வின்றுகொண்டிருந்த மகா புண்ணியாத்மாவாகும்

राजपुत्रस्य

राजपुत्रस्य

तस्य

तस्य

सा शर्वरी

सा शर्वरी

अत्यवर्तत

अत्यवर्तत

प्रभाते विमले सूर्ये कारयित्वा जटा उभौ । अस्मिन्भागीरथीतीरे सुखं संतारितौ मया ॥

अस्मिन्भागीरथीतीरे सुखं संतारितौ मया ॥

विमले

“மாசற்ற

सूर्ये

சூரியபகவான்

प्रभाते

உதிக் கையில்

जटाः

ஜடைகளை

कारयित्वा

செய்வித்து

अस्मिन्

अस्मिन्

भागीरथीतीरे

भागीरथीतीरे

मया

मया

उभौ

उभौ

सुखं

सुखं

सन्तारितौ

सन्तारितौ

जटाधरौ तौ द्रुमचीरवाससौ महाबलौ कुञ्जरयूथपोपमौ ।

वरेषुचापासिधरौ परंतपौ व्यपेक्षमाणौ सह सीतया गतौ ॥ २५ ॥

॥ २५ ॥

परन्तपौ

“சத்துருக்களை த்தபிக் கச்செய்யும்

कुञ्जरयूथपोपमौ

அரசயானை களை திகுத்த

महाबलौ

மகா சக்திமாண்களும்,

द्रुमचीरवाससौ

மரவுரியுடுத்தவர்களாய்,

वरेषुचापासिधरौ

சிறந்த அம்பு, வில், வாள் இவைகளை தரித்தவர்களாய்,

व्यपेक्षमाणौ

व्यपेक्षमाणौ

तौ

तौ

जटाधरौ

जटाधरौ

सीतया सह

सीतया सह

गतौ

गतौ

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे षडशीतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5622



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3267

सप्तशतितमः सर्गः—எண்பத்தேழாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨9 ॥

गुहेन श्रीरामवृत्तान्तकथनम्—குகன் ஸ்ரீராமவிரூத்தாந்தத்தைச் சொல்லுவது.

गुहस्य वचनं श्रुत्वा भरतो भृशमप्रियम् । ध्यानं जगाम तत्रैव यत्र तच्छ्रुतमप्रियम् ॥ १ ॥

भरतः	பரதர்	यव	எவ்விடத்தில்
गुहस्य	குகரது	अप्रियं	கஷ்ட செய்தியானது
भृशं	மிக	श्रुतं	கேட்கப்பட்டதோ
अप्रियं	கேட்க அழைத்தயமா யிருக்கிற	तव	அவ்விடத்தில்
वचनं	சொல்லை	तत् एव	அப்பொழுதே
श्रुत्वा	கேட்டு,	ध्यानं	கவலையில்
		जगाम	மூழ்கிவிட்டார்.

सुकुमारो महासन्धः सिंहस्कन्धो महाभुजः । पुण्डरीकविशालाक्षस्तरुणः प्रियदर्शनः ॥२॥
प्रत्याश्वस्य मुहूर्तं तु कालं परमदुर्मनाः । पपात सहसा तोत्रैर्हृदि विद्ध इव द्विपः ॥ ३ ॥

सुकुमारः	சுகுமாரரும்	प्रियदर्शनः	கண்ணிற்கினியவரு மாகுமவர்,
महासन्धः	உத்தம பிறவிக்குண முடையவரும்,	मुहूर्तं कालं	சூணப்பொழுது
सिंहस्कन्धः	சிங்கம்போன்ற தேரட் கணையுடையவரும்,	प्रत्याश्वस्य	ஒருவாறு தைரியங் கொண்டு
महाभुजः	நீண்ட கைகணையுடை யவரும்,	तु	இருக்கையிலும்,
पुण्डरीक- विशालाक्षः	தாமரைமலர் போன்ற அகன்ற கண்கணையு டையவரும்,	परमदुर्मनाः	மிக்க மனவேதனைப் படுகின்றவராய்,
तरुणः	யௌவனதசையி லிருப்பவரும்,	तोत्रैः	அங்குசங்களால்
		हृदि	நயிருதயத்தில்
		विद्धः	குத்தப்பட்ட
		द्विपः इव	யானபோல்
		सहसा	திடீரென
		पपात	விழுந்துவிட்டனர்.

तदवस्थं तु भरतं शत्रुघ्नोऽनन्तरस्थितः । परिष्वज्य ह्युदोच्चैर्विसंज्ञः शोककश्चितः ॥ ४ ॥

अनन्तरस्थितः	பக்கலிலிருந்த	विसंज्ञः	மெய்மறந்தவராகி
शत्रुघ्नः	சத்ருக்னர்,	शोककश्चितः तु	சோகத்தில் மூழ்கியவ ராயும்,
तदवस्थं	அந்த தசையிலிருக்	उच्चैः	உரத்த குரலில்
भरतं	பரதரை [கும்	ह्युद	அழுதார்.
परिष्वज्य	கட்டிக்கொண்டு		

ततः सर्वाः समापेतुर्मातरो भरतस्य ताः । उपवासकृशा दीना भर्तुर्व्यसनकश्चिताः ॥ ५ ॥

भर्तुः	கணவரது	दीनाः	பரிதாபநிலையிலிருக்
व्यसनकश्चिताः	வியோகத்தால் துய ருற்றவர்களாய்,	भरतस्य	பரதரது [கும்
	சரியான போஜனமில்	ताः मातरः	அந்தத்தாய்மர்கள்
उपवासकृशाः	லா ததால் மெலிந்த வர்களாய்,	सर्वाः	எல்லோரும்
		ततः	அவ்விடத்தில்
		समापेतुः	வந்துற்றனர்.

ताश्च तं पतितं भूमौ रुदन्त्यः पर्यवारयन् । कौसल्या त्वनुसृत्यै न दुर्मनाः परिपस्वजे ॥६॥

ता: च
भूमौ
पतितं
तं
रुदन्त्यः
पर्यवारयन्

அலர்களெல்லோரும்
தரையில்
விழுந்துகிடக்கும்
அவரைப்பார்த்து
அழுதுகொண்டு,
குழந்துகொண்டார்
கள்.

दुर्मनाः
कौसल्या तु
एनं
अनुसृत्य
परिपस्वजे

மனவேதனையுற்ற
கோஸலாதேவியார்
மாதிரி
இவரை
கிட்டி
கட்டியனைத்துக்
கொண்டனர்.

वत्सला स्वं यथा वत्समुपगृह्य तपस्विनी । परिपप्रच्छ भरतं रुदन्ती शोकलालसा ॥ ७ ॥

शोकलालसा
रुदन्ती
वत्सला
तपस्विनी

சோகத்தில் முழுகி
அழுதுகொண்டிருந்த
புத்திரரபிமான
முடைய
புண்யா தமாவாகு
மவன்

वत्सं
यथा
भरतं
उपगृह्य
परिपप्रच्छ

குழந்தையை
எவ்வண்ணமோ அவ்
வண்ணமே
பாதரை
வாரியனைத்து
பின்வருமாறு வினாள்
ளுள் :

स्वं
पुत्र व्याधिर्न ते कचिच्छरीरं परिबाधते । अस्य राजकुलस्याद्य त्वदधीनं हि जीवितम् ॥

पुत्र
ते शरीरं
व्याधिः
परिबाधते न
कचित्

“குழந்தாய்!
உனது உடம்பில்
நோய்
வருத்தாதிருக்கிற
தென்று
நான் நினைக்கின்றேன்.

अद्य
अस्य
राजकुलस्य
जीवितं हि
त्वदधीनम्

• இப்பொழுது
இந்த
அரசகுலத்தினது
வாழ்வெல்லாம்
உன்னையே சார்ந்திருக்கிறது.

त्वां दृष्ट्वा पुत्र जीवामि रामे सभ्रातृके गते । वृत्ते दशरथे राज्ञि नाथ एकस्त्वमद्य नः ॥

रामे
सभ्रातृके
गते
दशरथे
राज्ञि
वृत्ते
अद्य

“ராமன்
தம்பியுடன்
வெளிப்பட்டிருக்கை
தசரத [யில்,
சக்கிரவர்த்தியார்
இறந்துவிட்டிருக்கை
இப்பொழுது [யில்,

त्वं एकः
नः
नाथः
पुत्र
त्वां
दृष्ट्वा
जीवामि

நீயொருவன்தான்
எங்களுக்கு
நாதன்.
குழந்தாய்!
உன்னை
கொண்டதான்
(நான்) பிழைத்திருக்கிறேன்.

कचिन्न लक्ष्मणे पुत्र श्रुतं ते किञ्चिदप्रियम् । पुत्रे वाऽप्येकपुत्रायाः सहभार्ये वनं गते ॥

पुत्र
सहभार्ये
वनं गते
एकपुत्रायाः
पुत्रे अपि

“குழந்தாய்!
மனைவியுடன்
காட்டிலிருக்கும்
ஒரே புதல்வனைப்
பெற்றவனது
புதல்வனைப்பற்றியோ

लक्ष्मणे वा
किञ्चित्
अप्रियं
ते
श्रुतं न कचित्

ஈசத்மணைப்பற்றி
எதேனுமொரு [யோ
அனிக்டமானது
உனக்கு
காதில் விழவில்லை
யே P n

स मुहूर्तात्समाश्वस्य रुदन्नेव महायशाः । कौसल्यां परिसान्त्वयेदं गुहं वचनमब्रवीत् ॥

महायशाः	பெரும்புகழ்பெற்ற	परिसान्त्वय	தேற்றி,
सः	அவர்	गुहं	சுகரைப்பார்த்து
मुहूर्तात्	ஒரு முகூர்த்தத்தில்	इदं	பின்வரும்
समाश्वस्य	தேறி,	वचनं	வார்த்தையை
कौसल्यां	கோஸலாதேவியாரை	अब्रवीत्	சொன்னார் :
रुदन् एव	அழுதுகொண்டே		

भ्राता मे कावसद्रात्रिं क सीता क च लक्ष्मणः ।

अस्वपच्छयने कस्मिन्कि भुत्वा गुह शंस मे

॥ १२ ॥

गुह	“சுகரே!	अस्वपत्	துயில்கொண்டனர்?
रात्रिं	அன்றிரவு	सीता	சீதாப்பிராட்டியார்
मे भ्राता	எனது தமையனார்	क	எங்கிருந்தான்?
किं भुक्त्वा	எதை உண்டு	लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணன் தான்
क अवसत्	எங்கு வசித்தனர்?	क	எங்கிருந்தான்?
कस्मिन्	எந்த	मे	எனக்கு
शयने	படுக்கையில்	शंस	சொல்லும்.”

सोऽब्रवीच्चरतं हृष्टो निषादाधिपतिर्गुहः । यद्विधं प्रतिपेदे च रामे प्रियहितेऽतियौ ॥१३॥

सः	அந்த	रामे	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
निषादाधिपतिः	வேடமன்னராகும்	हृष्टः	மனமகிழ்ந்து
गुहः	சுகர்	यद्विधं प्रतिपेदे च	எப்படி நடந்தாரோ,
प्रियहिते	தொண்டர்களிடத்து	भरतं	பாதருக்கு [அதை
	அன்பரும்,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு
अतियौ	அதிதியுமான		சொன்னார் :

अन्नमुच्चावचं भक्षाः फलानि विविधानि च । रामायाभ्यवहारार्थं बहु चोपहृतं मया ॥

मया	“என்னால்	भक्षाः च	சிறந்துண்டிகளும்,
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு	विविधानि	பல
अभ्यवहारार्थं	உணவுக்காக	फलानि च	பழவகைகளும்
उच्चावचं	பலவகை	बहु	ஏராளமாய்
अन्नं	போஜனமும்,	उपहृतम्	கொண்டு வரப்பட்டது.

तत्सर्वं समनुज्ञासीद्रामः सत्यपराक्रम । न हि तत्प्रत्यगृह्णात्स क्षत्रधर्ममनुस्मरन् ॥ १५ ॥

सत्यपराक्रमः	“வீண்போகாத பராக்	तत् हि	அதெதையும்
सः	அந்த [கிரமமுடைய	प्रत्यगृह्णात् न	எற்றுக்கொள்ள வில்லை.
रामः	ஸ்ரீராமர்,	तत् सर्वं	அதெல்லாவற்றையும்
क्षत्रधर्मं	கூத்திரியதர்மத்தை	समनुज्ञासीत्	திரும்பிக்கொடுத்து
अनुस्मरन्	பாராட்டுபவராய்		விட்டனர்.

न ह्यस्माभिः प्रतिग्राह्यं सखे देयं तु सर्वदा । इति तेन वयं राजन्ननुनीता महात्मना ॥

सखे	“தோழரே!	इति	என்று,
सर्वदा	எப்பொழுதும்	राजन्	அரசே!
अस्माभिः	எங்களால்	महात्मना	மகாத்மாவாகும்
देयं	கொடுக்கப்படவேண் டும்.	तेन	அவரால்
प्रतिग्राह्यं तु	வாங்கிக்கொள்வ	वयं हि	நாங்களும்
न	கூடாது.’ [தென்பது	अनुनीताः	வேண்டிக்கொள்ளப் பட்டோம்.

लक्ष्मणेन यदानीतं पीत्वा वारि महायशाः । औपवास्यं तदाऽकार्षीद्राघवः सह सीतया॥

महायशाः	“புகழ்பெற்ற	वारि	தீர்த்தம்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	यत्	எதுவோ அதை
तदा	அப்பொழுது	पीत्वा	பருகி
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரால்	सीतया सह	சீதாப்பிரசாட்டியோடு கூட
आनीतं	கொண்டுவரப்பட்ட	औपवास्यं अकार्षीत्	உபவாசமிருந்தார்.

ततस्तु जलशेषेण लक्ष्मणोऽप्यकरोत्तदा । वाग्यतास्ते त्रयः सन्ध्यामुपासत समाहिताः ॥

ततः	“அப்பொழுது	त्रयः अपि	மூவர்களும்,
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்,	वाग्यताः	மொளனிகளாய்
जलशेषेण	(அருந்தி) மிகுந்த தீர் த்தத்தைக்கொண்டு	समाहिताः तु	பக்தியுடையவர்களா யும்;
तदा	அப்பொழுது	सन्ध्यां	பரமாத்மத்தியா னத்தை
अकरोत्	திருப்திகொண்டனர்.	उपासत	உறுவடித்தார்கள்.
ते	அந்த		

सौमित्रिस्तु ततः पश्चादकरोत्स्वास्तरं शुभम् । स्वयमानीय वहीषि क्षिप्रं राघवकारणात् ॥

सौमित्रिः	“லக்ஷ்மணர்	स्वयं तु	தானே
ततः पश्चात्	அனந்தரம்	शुभं	அழகிய
वहीषि	தருப்பைகளை	स्वास्तरं	படுக்கையை
आनीय	கொண்டுவந்து	क्षिप्रं	வினாவில்
राघवकारणात्	ஸ்ரீராமருக்கு	अकरोत्	இயற்றினார்.

तस्मिन्समाविशद्रामः स्वास्तरे सह सीतया । प्रक्षाल्य च तयोः पादौ व्यपाक्रामत्स लक्ष्मणः ॥

रामः	“ஸ்ரீராமர்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
सीतया सह	வீதாப்பிரசாட்டி	तयोः	அவ்விருவர்களுடைய
तस्मिन्	அந்த [யோடுகூட	पादौ च	திருவடிகளையும்
स्वास्तरे	படுக்கையில்	प्रक्षाल्य	சுத்தமாய்த் துடைத் துவிட்டு
समाविशत्	உட்கார்ந்தனர்.	व्यपाक्रामत्	வெளிவந்தார்.
सः	அந்த		

एतत्तदिद्भुदीमूलमिदमेव च तत्तृणम् । यस्मिन्नामथ सीता च रात्रिं तां शयितावुभौ ॥

रामः च	“ஸ்ரீராமரும்	शयितौ	படுத்திருந்தார்களோ
सीता च	சேதாப்பிராட்டியு	तत्	அந்த
	மாகிய	इद्भुदीमूलं	இயற்குணமாத்தினடி
उभौ	இவ்விருவர்களும்,	एतत् च	இதுதான்.
तां	அந்த	तत्	அந்த
रात्रिं	இரவில்	तृणं	தருப்பை
यस्मिन्	எந்தவிடத்தில்	इदं एव	இதுதான்.

नियम्य पृष्ठे तु तलाङ्गुलित्रवाञ्छरैः सुपूर्णाविपुधी परन्तपः ।

महद्भुः सज्यमुपोह्य लक्ष्मणो निशामतिष्ठत्यरितोऽस्य केवलम् ॥ २२ ॥

परन्तपः	“பகைவரை த்தபிக்கச்	महत्	பெரிய
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர் [செய்யும்	धनुः	வில்லை
शरैः	பாணங்களால்	सज्यं	நானேற்றி
सुपूर्णां	நிறைந்த	उपोह्य	வைத்துக்கொண்டு
इपुधी	அம்புறுத்தாணிகளை	अस्य	இவருக்கு
पृष्ठे	முதுகில்	परितः	பக்கவில்
नियम्य	கட்டிக்கொண்டு	निशां	இரவு
तलाङ्गुलिष्वान्	{ கைகளுக்கும் விரல்க	केवलं तु	முழுமையும்
	{ ளுக்கும் தேர்ந்த	अतिष्ठत्	காத்துநின்றார்.
	{ ளைகளை தரித்தவ		
	{ ளாய்		

ततस्त्वहं चोत्तमचापवाणधृविस्थितोऽभवं तत्र स यत्र लक्ष्मणः ।

अतन्द्रिभिज्ञातिभिरात्तकामுर्கைம்ஹேन्द्रகலயं परिपालयंस्तदा ॥ २३ ॥

ततः	“பிறகு	अतन्द्रिभिः	ஐரக்கிரதையுடைய
अहं तु	நானும்,	ज्ञातिभिः	வர்களுமான்
उत्तमचापवाणधृक्	சிறந்த வில்லையும் பா	तदा	ஊதிகளோடு
	ணங்களையும் தரித்த	महेन्द्रकल्यं	அப்பொழுது
सः	அந்த	परिपालयन्	இத்திரனுக்கொப்பான்
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்		அவரை
यत्र	எங்கே		
तत्र च	அங்கே		
आत्तकामुर्कैः	நானேற்றிய வில்லை	स्थितः अभवम्	பாதுகாத்துக்
	யுடையவர்களும்,		கொண்டு
			தங்கிவிட்டேன்.”

इत्यापें श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे सप्ताशीतितमः सर्गः ॥



அஷ்டாதிதம: சர்டி:—எண்பத்தெட்டாவது ஸர்க்கம் ॥ ௨௨ ॥

஢ரதபரதிஷா—பரதரது பரிதிக்஢ை.

த஢ுதுவா நிபுணம் சர்த் ஢ரத: ச஢ மந்ரி஢ி: । ஐ஢ுதீமூலமரகமய ராமசய்யாமவெக்ய தரம் ॥

அ஢்ரவீ஢்னநி: சர்த் ஐ஢ு தீன ம஢ர்த்மநா । சர்த்ரி சயிதா ஢ூமரவிதமசய விமர்திதம் ॥ ௨ ॥

஢ரத:	பரதர்	஢்னநி: சர்த்:	தரய்மரர்க஢ெல்லேர
மந்ரி஢ி: ச஢	ம஢்ரிமரர்க஢ெரடு		சரயும் பர்த்ரது
	கூட	அ஢்ரவீத்	பிந்஢ருமரது சசரந்
தவ சர்த்	அதெல்லர஢்றறையும்	ஐ஢ு	“ இந்ர [஢்ர:
஢ுதவ	கேட்டு,	஢ூமீ	தரரயில்
ஐ஢ுதீமூல்	இ஢்ரு஢்ரமரத்தடிசை	சர்த்ரி	஢ூரிரவு
அரகமய	கிட்டி,	தீன	அந்ர
தர	அந்ர	ம஢ர்த்மநா	மகர்த்மரவரல்
ராமசய்யர	சரமர் படுக்கையை	சயிதா	படுக்கப்பட்டது.
நிபுணம்	சிரத்தையுடன்	அசய	இவரது
அவெக்ய	கவனித்துப் பர்த்ரது	விமர்திதம் ஐதம்	சவடு இது.

ம஢ர஢ரககூலிநீன ம஢ர஢ரகீன தீமதா । ஢ர்து தசரயீன஢ுவ்யர ந ராம: சய்மும்஢ீதி ॥ ௩ ॥

ம஢ர஢ரககூலிநீன	“மகரபிரசித்திபெற்ற முன்னேர்க஢ையுடை யவரும்,	தசரயீன	தசரதரிநின்று
ம஢ர஢ரகீன	மகரபிரசித்திபெற்ற வரும்,	஢ர்து:	தேரந்ரித
தீமதா	஢்ரரநவர஢ுமரகிய	ராம:	஢ூரிரமர்,
		தவ்யர	தரரயில்
		சய்து	படுக்க
		அ஢ீதி ந	தக்கவரல்ல.

அ஢ிந஢ுதரசஸ்தீரீணீ வரஸ்தரணசசுரயீ । சயிதவர புரூபவ்யர஢்: கய் சீதீ ம஢ீதலே ॥ ௪ ॥

பரஸரதர஢்ரிவிரமரநீஸு வல஢ீஸு ச சர்த்ரதா । ஢ீமரர஢்ந஢ுமீஸு வரஸ்தரணசரலிபு ॥ ௫ ॥

பு஢்பசசுரயசிரீஸு சந்நநரமர஢ுந்ரிபு । பர஢ுரர஢்நகரரஸு ஢ுகச஢ுரூதீஸு ச ॥ ௬ ॥

பரஸரதவரவரீஸு ரீதவதஸு ஢ுரந்ரிபு । தபிதவர மேரூகலபுஸு கரூதகரசுரந஢ிதரிபு ॥ ௭ ॥

ரீதவரதிரநி஢ி஢ுரீவர஢ரணநிசுரநீ: । ஢ூத஢ுரவரச஢ுரீசு சததம் பரிதரி஢ித: ॥ ௨ ॥

வந்ரி஢ிவந்ரித: கரலே வ஢ு஢ி: ஢ூதமரரகீ: । ரரதர஢ிரநூரூபர஢ி: ஢ுதரி஢ிசு பரந்தப: ॥

கரலே	“சூரியேரதயத்தில்	ஸுதரி஢ி: ச	துதிகரரர ஢ும்
வந்ரி஢ி:	வந்ரிதிகரரர ஢ும்,	வந்ரித:	துதிக்கப்பட்டவரும்,
வ஢ு஢ி:	அ஢ீக	பரந்தப:	வவரிக஢ீதத் தபிக்கச் செய்பவரும்,
ஸூதமரரகீ:	ஸூதர்தரகரரர ஢ும், மரக	புரூபவ்யர஢்:	புருவோத்தமருமர கு
அநூரூபர஢ி:	ஏற்ற [தரகரரர ஢ும்,		மவர்
ரரதர஢ி:	பரட்டுகரரர ஢ும்		

गीतवादि- } निर्घोषैः }	பாட்டு, வாத்தியம் இவைகளின் கோஷ ங்களாலும்,	चन्दनागर- } गन्धिषु }	சந்தனம், ஆகில், இ வைகளின் வாசனைக ளையுடையனவாய்,
वराभरणनिस्त्रनैः	சிறந்த ஆபரணங்க ளின் ஒலிகளாலும்,	पाण्डुराभ्र- } प्रकाशेषु }	வெண்மேகம்போல் பி ரகாசிக்கிறவைகளும்,
सुवङ्गवरशब्दैः च	மிருதங்கத்தின் இனிய கோஷங்களாலும்,	शुकसङ्घस्तेषु च	கிளிக்கூட்டங்களால் ஒலிக்கப்பெற்றனவும்,
सततं प्रतिशोधितः	எப்பொழுதும் துயிலெழுப்பப்பட்ட வரும்,	गीतवस्तु	பாடல்களால் விளங்க ப்பெற்றனவும்,
प्रासादाप्र- } विमानेषु च }	உயர்ந்த கோபுரங்க ளற்ற திருமாளிகை களிலும்,	सुगन्धिषु	நல்வாசனையுடைய னவும்,
वलभीषु	மேல் மெத்தை களிலும்,	मेरुकल्पेषु कृतकाञ्चन- } भित्तिषु }	மேருமலையை நிகர்த்த பொன்னாலியற்றப்பட்ட டசுவர்களையுடைய னவுமான
हैमराज- } भौमेषु }	தங்கத்தினாலும், வெ ள்ளியினாலும் இய ற்றப்பட்ட ஆரண் மணிகளிலும்,	प्रासादवरवर्षेषु	பெரிய சிறந்த திருமா ளிகைகளில்
वरास्तरणशालिषु	{ சிறந்த மேல்விரிப்புக் ளால் விளங்குகின்ற னவும்,	उपिवा अजिनोत्तरसंस्तीर्णै	வசித்துவிட்டு, சிறந்த மான்தோல் விரிக்கப்பெற்ற
पुष्पसञ्चय- } चिह्नेषु }	{ பல புஷ்பக்கோவைக ளால் விளங்குகின்ற னவும்,	वरास्तरणसञ्चये सर्वदा शयिवा कथं महीतले शेते	சிறந்த படுக்கைகளில் எக்காலத்திலும் படுத்துவிட்டு எங்கனம் தரையில் படுக்கின்றார் ?

अश्रद्धेयमिदं लोके न सत्यं प्रतिभाति मे । मुह्यते खलु मे भावः स्वप्नोऽयमिति मे मतिः॥

लोके	“உலகில்	भावः	மனநிலமைவானது
इदं	இது	मुह्यते	தடுமாறிக்கிடக்கிறது.
अश्रद्धेयं	நம்பக்கூடியதாயில்லை.	अयं	இது
मे	எனக்கு	स्वप्नः खलु	ஸ்வப்னமாகத்தானி
सत्यं	உண்மையானதாக	इति	என [ருக்கும்,
प्रतिभाति न	தோற்றவில்லை.	मे	எனது
मे	எனது	मतिः	கொள்கை.

न नूनं दैवतं किञ्चित्कालेन बलवत्तरम् । यत्र दाशरथी रामो भूमावेव शयीत सः ॥११॥

दाशरथिः	{ “தசரதசக்கிரவர்த்தி யாரின் திருக்குமார ராகும்	भूमौ	தரையில்
सः	அந்த	शयीत नूनं	படுக்கவேண்டுமெனில்
रामः एव	ஸ்ரீராமரே	कालेन	விதிகைக்காட்டிலும்
यत्र	எக்காலத்திலாவது	दैवतं	தெய்வமானது
		किञ्चित्	கொஞ்சமேனும்
		बलवत्तरं न	வலியுள்ளதன்று.

विदेहराजस्य सुता सीता च प्रियदर्शना । दयिता शयिता भूमौ स्नुषा दशरथस्य च ॥

विदेहराजस्य " விதேகமன்னரது
 दयिता " அத்தியந்த பிரிய முன்ன
 प्रियदर्शना च { பாவத்தைப்போக்கும்
 { காஷியுடையவளுடைய
 { சிய

सुता " திருக்குமாரியும்,
 दशरथस्य " தசரதசக்கிரவர்த்தி யாரது
 सीता च " சீதாப்பிராட்டியாரும் கூட
 भूमौ " தரையில்
 शयिता " படுத்தாள்!

इयं शय्या मम भ्रातुरिदं हि परिवर्तितम् । स्थण्डिले कठिने सर्वं गात्रैर्विमृदितं तृणम् ॥

इयं " இது
 मम " எனது
 भ्रातुः " தமையனானது
 शय्या " படுக்கை.
 इदं तृणं " இந்த தருப்பை
 सर्वं हि " எல்லாமும்
 गात्रैः " அலயவங்களால்
 कठिने " கடினமான
 स्थण्डिले " தரையில்
 विमृदितं " அமுக்கப்பட்டு
 परिवर्तितम् " படிந்திருக்கிறது.

मन्ये साभरणा सुप्ता सीताऽस्मिञ्छयने शुभे । तत्र तत्र हि दृश्यन्ते सक्ताः कनकविन्दवः॥

सीता " சீதாப்பிராட்டியார்
 अस्मिन् " இந்த
 शुभे " புண்ணிய
 शयने " படுக்கையில்
 साभरणा " ஆபரணங்களோடு
 मन्ये " எண்ணுகிறேன்.
 हि " ஏனெனில்,
 तत्र तत्र " அங்கங்கு
 कनकविन्दवः " ஆபரணங்களின்
 { " தடங்கள்
 सक्ताः " படிந்தவைகளாய்
 दृश्यन्ते " காணப்படுகின்றன.

उत्तरीयमिहासक्तं सुव्यक्तं सीतया तया । तथा ह्येते प्रकाशन्ते सक्ताः कौशेयतन्त्रवः ॥

तया " அந்த
 सीतया " சீதாப்பிராட்டியால்
 इह " இவ்விடத்தில்
 उत्तरीयं " மேலாக்கு
 सुव्यक्तं आसक्तं " நன்கு பற்றப்பட்டது.
 हि " ஏனெனில்
 एते " இந்த
 कौशेयतन्त्रवः " வெண்பட்டு வஸ்திர
 { " இழைகள்
 तथा " தவ்வண்ணமே
 सक्ताः " படிந்தவைகளாய்
 प्रकाशन्ते " காணப்படுகின்றன.

मन्ये भर्तुः सुखा शय्या येन बाला तपस्विनी । सुकुमारी सती दुःखं न विजानाति मैथिली॥

भर्तुः " கணவனானது
 शय्या " படுக்கை
 सुखा " மனத்திருந்தியை
 { " விளைவிக்கிறதாய்
 मन्ये " எண்ணுகிறேன்.
 येन " அங்காரணத்தால்
 बाला " பெளவனத்தையி
 { " லிருப்பவளும்,
 सुकुमारी " மிருதுவான திருமே
 { " னியுடையவளுமான
 मैथिली " சீதாப்பிராட்டியார்
 तपस्विनी " தவக்கோலம்பூண்ட
 सती " உத்தமியாய்
 दुःखं " கஷ்டமாய்க்கொண்
 { " டாளில்லை.
 विजानाति न)

हा हतोऽस्मि नृशंसोऽहं यत्सभार्यः कृते मम । ईदृशीं राघवः शय्यामधिशेते ह्यनाथवत् ॥

हा	“ அந்தோ !	सभार्यः	தர்மபத்னியுடன்
अहं	நான்	अनाथवत्	அனாதர்போல
नृशंसः	அற்பனாய்	ईदृशीं	இப்படிப்பட்ட
हतः अस्मि	அழிந்தேன்.	शय्यां	படுக்கையில்
यत्	எனென்றால்	अधिशेते	படுத்துக்கொண்டி
मम कृते हि	என்பொருட்டன்றோ		ருக்கிரார்.
राघवः	ஸ்ரீராமர்		

सार्वभौमकुले जातः सर्वलोकसुखावहः । सर्वलोकप्रियस्त्यक्त्वा राज्यं सुखमनुत्तमम् ॥
कथमिन्दीवरश्यामो रक्ताक्षः प्रियदर्शनः । सुखभागी न दुःखार्हः शयितो भुवि राघवः ॥

सार्वभौमकुले	“ சக்கிரவர் த்தியார் வம்சத்தில்	प्रियदर्शनः	திருமேனியழகு வாய்ந்தவரும்,
जातः	பிறந்துவரும்	न दुःखार्हः	துயரத்தையே காணாது
सर्वलोक- सुखावहः	எல்லா உலகத்தார்த ளுக்கும் நன்மைவி ளைவிப்பவரும்,	सुखभागी	சுகத்திலேயே இருந்த ஸ்ரீராமர், [வருமாகிய
सर्वलोकप्रियः	எல்லா உலகத்தாருக் கும் அபிராமராய் விளங்குபவரும்,	राघवः	சிறந்த
इन्दीवरश्यामः	நீலோ த்பலச் சாமன ரும்,	अनुत्तमं	ராஜ்யத்தையும்,
रक्ताक्षः	செவ்வரியோடிய தி ருக்கண்களையுடை யவரும்,	राज्यं	சுகத்தையும்
		सुखं	விட்டு
		त्यक्त्वा	எகவனம்
		कथं	தரையில்
		भुवि	படுத்தார் ?
		शयितः	

धन्यः खलु महाभागो लक्ष्मणः शुभलक्षणः । भ्रातरं विषमे काले यो राममनुवर्तते ॥

धन्यः खलु	“கவ்டகாலத்தில் எவன்	लक्ष्मणः खलु	லக்ஷ்மணன் தான்
महाभागो	தமையனாகும்	महानागः	புண்யா த்மா.
लक्ष्मणः	ஸ்ரீராமருக்கு	शुभलक्षणः	பாவரா ளுக்கொண்டா டப்பட்ட குணசாலி.
शुभलक्षणः	பக்கலிவிருந்து திருத் தொண்டு செய்கிரு னோ அந்த	धन्यः	கொடுத்துவைத் தவன்.
भ्रातरं			
विषमे			
काले			
यो			
राममनुवर्तते			

सिद्धार्था खलु वैदेही पतिं याऽनु गता वनम् । वयं संशयिताः सर्वे हीनास्तेन महात्मना ॥

सिद्धार्था	“ எவன்	सिद्धार्था	பாக்கியசாலி.
खलु	கணவனை	तेन	அந்த
वैदेही	தொடர்ந்து	महात्मना	மஹாத்மா ளினால்
पतिं	காட்டிற்கு	हीनाः	கைவிடப்பட்ட
याऽनु	சென்றனனோ அந்த	वयं	நாம்
गता	சீதாப்பிராட்டியார்.	सर्वे	எல்லோரும்
वनम्	தான்	संशयिताः	அல்லாடுகின்றோம்.

अकर्णधारा पृथिवी शून्येव प्रतिभाति मे । गते दशरथे स्वर्गं रामे चारण्यमाश्रिते ॥२२॥

दशरथे	“தசரதசக்கிரவர்த்தி	पृथिवी	உலகமானது
स्वर्गं	சுவர்க்கத்தை [யார்	अकर्णधारा	மரலுமியற்றது
गते	அடைந்துவிடவும்,	इव	போன்றதாய்
रामे	ஸ்ரீராமர்	शून्या	திக்கற்றதாய்
अरण्यं	காட்டை	मे	எனக்கு
आश्रिते च	அடைந்துவிடவும்,	प्रतिभाति	தோற்றுகிறது.

न च प्रार्थयते कश्चिन्मनसाऽपि वसुंधराम् । वनेऽपि वसतस्तस्य बाहुवीर्याभिरक्षिताम् ॥

वने	“காட்டில்	बाहुवीर्याभिरक्षितां	புதுபலத்தால் ரகழிக்
वसतः अपि	வலித்துக்கொண்டி.	वसुंधरां	பூமியை [கப்படும்
	ருக்கையிலும்,	कश्चित् च	ஒருவனும்
		मनसा अपि	மனத்தாலுங்கூட
तस्य	அவரது	प्रार्थयते न	ஆசைப்படுகிறானில்லை.

शून्यसंवरणारक्षामयन्त्रितहयद्विषाम् । अपावृतपुरद्वारां राजधानीमरक्षिताम् ॥ २४ ॥
अप्रहृष्टवलां न्यूनां विषमस्थामनावृताम् । शत्रवो नाभिमन्यन्ते भक्षान् विषकृतानिव ॥

शून्यसंवरणारक्षां	“கோட்டைக்காவலற்	न्यूनां	அழிந்ததாய்
	றதும்,	अनावृतां	அகழற்றதும்,
अयन्त्रित- } हयद्विषां }	கட்டப்படாத யானை குதிரைகளையுடைய தும்,	विषमस्थां	ஆபத்திலிருப்பது மாயை
अपावृतपुरद्वारां	{ திறந்துகிடக்கும் கோ ட்டைவாயிலையுடை யதும்,	राजधानीं	ராஜதானியை
अरक्षितां	காக்கப்படாததும்,	शत्रवः	சுற்றுக்கள்
अप्रहृष्टवलां	சந்தேகமற்ற சேனை யையுடையதும்,	विषकृतान्	விஷக்கலந்த
		भक्षान् इव	சிறுநண்டுகளைப் போல
		अभिमन्यन्ते न	ஆசைப்படா திருக் கின்றார்கள்.

अद्यप्रभृति भूमौ तु शयिष्येऽहं तृणेषु वा । फलमूलाशनो नित्यं जटाचीराणि धारयन् ॥

अद्यप्रभृति	“இதுமுதல்	जटाचीराणि	சடைமையும் மரவுரி களையும்
अहं	நான்	धारयन्	பூண்டவனாய்,
नित्यं	எப்பொழுதும்	तृणेषु वा	தருப்பைகளிலேயே
फलमूलाशनः	பழக்களையும் கிழங்கு களையும் முசிப்பவனாய்	भूमौ तु	தரையிலேயே
		शयिष्ये	படுப்பேன்.

तस्यार्थमुत्तरं कालं निवत्स्यामि सुखं वने । तं प्रतिश्रवमामुच्य नास्य मिथ्या भविष्यति॥

तं	“ அந்த	सुखं	மனத்திருப்தி
प्रतिश्रवं	உடன்பாட்டை		கொண்டு
आमुच्य	நான் ஏற்றுக்கொண்டு	निवत्स्यामि	வசிக்கேன்,
तस्यार्थं	அவருக்காக	अस्य	இதற்கு
उत्तरं कालं	வருக்காலத்தை	मिथ्या	மறுபாடு
वने	காட்டில்	भविष्यति न	கிடையாது.

वसन्तं भ्रातुरर्थाय शत्रुघ्नो माऽनुवत्स्यति । लक्ष्मणेन सह त्वार्यो ह्ययोध्यां पालयिष्यति ॥

शत्रुघ्नः	“ சத்ருக்கன்	आर्यः तु	பெரியவரோடுவெளில்
भ्रातुः अर्थाय	தமையனுக்காக	लक्ष्मणेन सह	லக்ஷ்மணனுடிகூட
वसन्तं	வசிக்கும்	अयोध्यां हि	அயோத்தியையே
मा	என்னை	पालयिष्यति	பரிபாலிப்பார்.
अनुवत्स्यति	பற்றி வசிக்கான்.		

अभिषेक्ष्यन्ति काकुत्स्थमयोध्यायां द्विजोत्तमाः । अपि मे देवताः कुर्युरिमं सत्यं मनोरथम्॥

द्विजोत्तमाः	“ அந்தனோத்தமர்கள்	इमं	இந்த
अयोध्यायां	அயோத்தியையில்	मनोरथं	மனோரதத்தை
काकुत्स्थं	கூராமரை	सत्यं	நிறைவேறியதாக
अभिषेक्ष्यन्ति	அபிஷேகம்செய்விப்ப	देवताः	தேவதைகள்
मे	எனது [பார்கள்.	अपि कुर्युः	செய்வார்களா?

प्रसाद्यमानः शिरसा मया स्वयं बहुप्रकारं यदि न प्रपत्स्यते ।

ततोऽनुवत्स्यामि चिराय राघवं वने वसन्नार्हति मामुपेक्षितुम् ॥ ३० ॥

मया	“ என்னால்	वने	காட்டில்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி,	वसन्	வசத்துக்கொண்டு,
स्वयं	ஸ்வேச்சையாய்,	राघवं	சூராமரை
बहुप्रकारं	பலவகைகளும்	चिराय	எக்காலமும்
प्रसाद्यमानः	வேண்டிக்கொள்ளப் படுமவர்,	अनुवत्स्यामि	அண்டிக்கிறப்பேன்.
प्रपत्स्यते न यदि	ஒத்துக்கொள்ளா	मां	என்னை
ततः	அதிலிருந்து [விடில்,	उपेक्षितुं	மறுக்க
		अर्हति न	மாட்டார்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे अष्टाशीतितमः सर्गः ॥



एकोनवतितमः सर्गः—எண்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம் || ௧௭ ||

गङ्गातरणम्—கங்கையைத் தாண்டுவது.

व्युष्य रात्रिं तु तत्रैव गङ्गाकूले स राघवः । भरतः काल्यमुत्थाय शत्रुघ्नविदमब्रवीत् ॥१॥

सः	அந்த	व्युष्य	கழித்து,
राघवः	ரகுலம்சத்திலுதித்த	काल्यं तु	அதிகாலையிலேயே
भरतः	பரதர்	उत्थाय	எழுந்து
गङ्गाकूले	கங்கைக்கரையில்	शत्रुघ्नं	சத்துருக்ளரைப்பார்
तत्र एव	அதேயிடத்தில்	इदं	பின்வருமாறு [த்து,
रात्रिं	இரவை	अब्रवीत्	சொன்னார் :

शत्रुघ्नोत्तिष्ठ किं शेषे निषादाधिपतिं गुहम् । शीघ्रमानय भद्रं ते तारयिष्यति वाहिनीम् ॥

शत्रुघ्न	“சத்துருக்ள !	निषादाधिपतिं	கேடர்மன்னனாகும்
उत्तिष्ठ	எழுந்திரு.	गुहं	குகரை
ते	உனக்கு	शीघ्रं	சீக்கிரமாக
भद्रं	நற்பெயர் உண்டாகட்	आनय	அழைத்துவா.
किं	ஏன் [மும்.	वाहिनीं	சேனையை
शेषे	துங்கிக்கொண்டிருக் கின்றனை ?	तारयिष्यति	அக்கரை சேர்ப்பார்.”

जागर्मि नाहं स्वपिमि तथैवार्यं विचिन्तयन् । इत्येवमब्रवीद्भ्रात्रा शत्रुघ्नोऽपि प्रचोदितः ॥

आत्मा	தமையனாரால்	अहं अपि	“நானும்
तथा एव	மேற்கண்டவாறு	स्वपिमि न	துக்கவில்லை.
प्रचोदितः	ஏவப்பட்ட	आर्यं	பெரியவரை
शत्रुघ्नः	சத்துருக்ளர்	विचिन्तयन् एव	தியானித்துக்கொண்டே
हति	பின்வருமாறு		
अब्रवीत्	பதில் சொன்னார் :	जागर्मि	விழித்திருக்கிறேன்.”

इति संवदतोरेवमन्योन्यं नरसिंहयोः । आगम्य प्राञ्जलिः काले गुहो भरतमब्रवीत् ॥ ४ ॥

इति एवं	இங்ஙனமாய்	काले	சரியான காலத்தில்
अन्योन्यं	ஒருவரோடொருவர்	आगम्य	அவ்விடம் வந்து
नरसिंहयोः	புருஷோத்தமர்களர குமிருவர்களும்,	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
संवदतोः	சம்பாஷித்துக்கொண்	प्राञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
गुहः	குகர் [குருக்கையில்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு மொழிந்தார் :

कचित्सुखं नदीतीरेऽवात्सीः काकुत्स्थ सर्वरीम् । कश्चित् सह सैन्यस्य तव सर्वपनामयम् ॥

काकुत्स्थ	“பரதரே !	कश्चित्	நான் எண்ணுகிறேன்.
नदीतीरे	நதிக்கரையில்	सहसैन्यस्य	சைனியத்துடன்கூட
सर्वरी	இரவை	तव	தேவீருக்கு
अवात्सीः	கழித்தீர்.	सर्वं	எல்லாவிதத்திலும்
ते	தேவரீர்	अनामयं	குறைவில்லையென
सुखं	ஸௌக்கியமென	कश्चित्	நான்எண்ணுகிறேன்.”

गुहस्य तत्तु वचनं श्रुत्वा स्नेहादुदीरितम् । रामस्यानुवशो वाक्यं भरतोऽपीदमब्रवीत् ॥६॥

சுஹஸ்ய
ததது
வசனம்
சுருத்வா
ஸுநேஹா
அது
வசனம்
சுருத்வா
ஸு

நட்பால்
சொல்லப்பட்ட
சுகரது
ஆந்த
சொல்லை
கேட்டவுடன்

ராமஸ்ய
அநுவச:
பரத:
ஐதம்
வாக்யம்
அவ்வித்

ராமருக்கு
சடுபட்ட
பாதரும்
பின்வரும்
சொல்லை
சொன்னார் :

सुखा नः शर्वरी राजन्पूजिताश्चापि ते वयम् । गङ्गां तु नौभिर्वह्नीभिर्दाशाः संतारयन्तु नः॥

ராஜந்
ந:
சர்வரீ
சுஹா
தே
வயம்
பூஜிதா:
அபி

"அரசே!
எங்களுக்கு
இரவு
சுகமே கழிந்தது.
ஆந்த
நாங்கள்
பூஜிக்கப்பட்டோம்.

दाशाः
वह्नीभिः
नौभिः
तु
नः
गङ्गां
सन्तारयन्तु

செம்படவர்கள்
பல
மரக்கலங்களைக்கொ
இப்பொழுதே [ண்டு
எங்களை
கங்கையை
தாண்டுவிக்கட்டும்."

ततो गुहः संत्वरितः श्रुत्वा भरतशासनम् । प्रतिप्रविश्य नगरं तं ज्ञातिजनमब्रवीत् ॥ ८ ॥

ततः
गुहः
भरतशासनं
श्रुत्वा
संत्वरितः
नगरं

அப்பொழுது
சுகர்
பாதாது ஆக்கையை
சிரமேற்கொண்டு
காலதாமதம் செய்யா
நகரத்திற்கு [தவராய்

प्रतिप्रविश्य
तं
ज्ञातिजनं
अब्रवीत्

திரும்பிச்சென்று,
ஆந்த
ஞாதினைக்களைப்
பார்த்து
பின்வருமாறு ஆக்கு
பித்தார் :

उत्तिष्ठत प्रबुध्यध्वं भद्रमस्तु हि वः सदा । नावः समनुकर्षध्वं तारयिष्याम वाहिनीम् ॥

उत्तिष्ठत
नावः
समनुकर्षध्वं

"கிழித்துக்கொள்ளு
ங்கள்!
எழுந்தருள்கள்!
மரக்கலங்களை
இழுத்துவாருங்கள்.

वाहिनीं
तारयिष्याम
हि
वः
सदा
भद्रं अस्तु

சேனையை
கடத்துவிப்போம்.
ஆதனால்
உங்களுக்கு
சாச்வதமாய்
நற்பேறு விளங்கும்".

ते तथोक्ताः समुत्थाय त्वरिता राजशासनात् । पञ्च नावां शतान्येव समानिन्युः समन्ततः॥

तथा
उक्ताः
ते
समुत्थाय
राजशासनात् एव

மேற்கண்டவாறு
கட்டளைபிடப்பட்ட
ஆவர்கள்
எழுந்து
மன்னர் கட்டளைப்
படியே

त्वरिताः
समन्ततः
पञ्च शतानि
नावां
समानिन्युः

காலதாமதம் செய்யா
தவர்களாய்
எல்லாப்பக்கங்களிலு
ஐந்து [யிருந்து
மரக்கலங்களை
கொண்டுவந்தார்கள்.

अन्याः स्वस्तिकविज्ञेया महाघण्टाधरा वराः । शोभमानाः पताकिन्यो युक्तवाहाः सुसंहताः॥

अन्याः	இன்னும் பல	शोभमानाः	அழகுவாய்ந்து விளங்குபவைகளும்,
महाघण्टाधराः	பெரிய மணிகள் கட்டப்பட்டவைகளும்,	स्वस्तिकविज्ञेयाः	{ 'ஸ்வஸ்திக' மெனப் பெயர் பூண்டவைகளும்
वराः	சிறந்த	सुसंहताः	கொண்டுவந்து சேர்க்கப்பட்டன.
युक्तवाहाः	ஏற்ற படகோட்டிகளை யுடையவைகளும்		
पताकिन्यः	கொடியேற்றப்பட்டிரு		

ततः स्वस्तिकविज्ञेयां पाण्डुकम्बलसंवृताम् । सनन्दिघोषां कल्याणीं गुहो नावमुपाहरत् ॥

गुहः	குகர்,	पाण्डुकम्बलसंवृतां	வெண்கம்பளம் விரிக்கப்பட்டதாய்
स्वस्तिकविज्ञेयां	{ 'ஸ்வஸ்திக' மெனப் பெயர் பூண்ட	सनन्दिघोषां	{ மெனம் முதலிய வாந்தியகோஷங்களூடல் கூடியதாய்
कल्याणीं	அழகிய	ततः	அப்பொழுது
नावं	மரக்கலத்தை	उपाहरत्	கொண்டுவந்தார்.

तामारूरोह भरतः शत्रुघ्नश्च महाबलः ॥ १३ ॥

महाबलः	அதிசாமந்தியசாஸி	आरूरोह	ஏறிக்கொண்டார்.
भरतः	பாதர் [யாகும்	शत्रुघ्नः च	சத்துருக்களும் அங்க னமே செய்தார்.
तां	அதில்		

कौसल्या च सुमित्रा च याश्चान्या राजयोषितः । पुरोहितश्च तत्पूर्वं गुरवो ब्राह्मणाश्च ये ॥

अनन्तरं राजदारास्तथैव शकटापणाः ॥ १४ ॥		याः च	எவர்களோ அவர்களும்,
तत्	அப்பொழுது	पुरोहितः च	புரோகிதராகிற வஸி உட்பகவானும்,
पूर्वं	முதலில்	गुरवः	பூஜ்யர்கள் ஆகிய
कौसल्या च	கோஸலாதேவியாரும்,	ब्राह्मणाः	பிராம்மணர்கள்
सुमित्रा च	சுமித்திராதேவியா	ये च	எவர்களோ அவர்களும்,
अनन्तरं	அதன்மேல் [ரும்,	शकटापणाः	வண்டுவண்டியாய் கடைப்பொருள்களும்,
अन्याः	மற்றுமுள்ள	तथा एव	அங்ஙனமே ஏறின.
राजदाराः	சக்கிரவர்த்தியினையி மாரர்களும்,		
राजयोषितः	ராஜஸ்த்ரீகள்		

आवासमादीपयतां तीर्थं चाप्यवगाहताम् । भाण्डानि चाददानानां घोषस्त्रिदिवमस्पृशत् ॥

आवासं	தங்கியிருந்தவிடத்தில்	भाण्डानि	சாமான்களை
आदीपयतां	{ ஆசத்தகளைக்களை நியிட்டுக்கொளுத்தியவர்களுடையவுயும், ஜலத்தில்	आददानानां च	எடுத்துக்கொண்டு போகிறவர்களுடைய
तीर्थं	இலத்தில்	घोषः	சத்தமாளத்து [யவுயும்
अवगाहतां च	ஸ்நானம்செய்பவர்க ளுடையவுயும்,	त्रिदिवं अपि अस्पृशत्	ஆகாயம்வரையில் எட்டிற்று.

पताकिन्यस्तु ता नावः स्वयं दाशैरधिष्ठिताः । वहन्त्यो जनमारुढं तदा संपेतुराशुगाः ॥

दाशैः செம்படவர்களால்
 स्वयं தானே
 अधिष्ठिताः செலுத்தப்பட்டவைகளும்,
 पताकिन्यः தவஜங்கள் கட்டப் பெற்றவைகளும்,
 आशुगाः तु விரைவில் செல்ல வல்லவைகளுமான

ताः அந்த
 नावः மரக்கலங்கள்,
 अरुढं ஏறிய
 जनं ஜனங்களை
 वहन्त्यः சுமந்துகொண்டு,
 तदा அப்பொழுது
 संपेतुः சென்றன.

नारीणामभिपूर्णास्तु काश्चिकाश्चित्तु वाजिनाम् । काश्चित्तत्र वहन्ति स्म यानयुग्यं महाधनम् ॥

तत्र அதில்
 काश्चित् சில
 नारीणां तु ஸ்திரீகளாலும்
 काश्चित् சில
 वाजिनां तु குதிரைகளாலும்

अभिपूर्णाः நிறைந்தவைகளாயும்,
 काश्चित् சில
 महाधनं மிக்கபொருள்களையும்
 यानयुग्यं சாதம், வாகனமிவைகளின் வகைகளையும்,
 वहन्ति स्म சுமந்துசென்றன.

ताः स्म गत्वा परं तीरमवरोप्य च तं जनम् । निवृत्ताः काण्डचित्राणि क्रियन्ते दाशवन्धुभिः ॥

ताः அவைகள்
 परं तीरं அக்கரையை
 गावा அடைந்து,
 तं அந்த
 जनं ஜனங்களை
 अवरोप्य இறக்கி,

निवृत्ताः च திரும்பியவைகளாய்
 दाशवन्धुभिः செம்படவ அன்பர்களால்
 काण्डचित्राणि { தடுப்புகளைப் பலவாறுய்ச்சுழற்றும் வேடிக்கைகளை
 क्रियन्ते स्म செய்கிக்கப்பட்டன.

सवैजयन्तास्तु गजा गजारोहैः प्रचोदिताः । तरन्तः स्म प्रकाशन्ते सध्वजा इव पर्वताः ॥

गजाः யானைகள்
 सवैजयन्ताः அம்பாரிகளுடன்கூடியவைகளாய்,
 गजारोहैः யானைப்பரக்களால்
 प्रचोदिताः செலுத்தப்பட்டவைகளாய்,

तरन्तः तु நீந்துபவைகளாய்,
 सध्वजाः கொடிகட்டின
 पर्वताः इव மலைகள்போல்
 प्रकाशन्ते स्म விளங்கின.

नावश्चारुहुस्वन्ये पुवैस्तेरुस्तथा परे । अन्ये कुम्भघटैस्तेरुन्ये तेरुश्च बाहुभिः ॥ २० ॥

अन्ये तु சிலர்
 नावः மரக்கலங்களில்
 आरुहुः ஏறிக்கொண்டார்கள்.
 च परे வேறு சிலர்
 पुवैः தெப்பங்களிலேறிக் கொண்டு
 तेरुः கடந்தார்கள்.

तथा अन्ये. வேறுசிலர்
 कुम्भघटैः சிறு வாய்களை யுடைய யானைகளிலேறிக்கொள்கடந்தார்கள். [ண்டு
 तेरुः வேறுசிலர்
 च अन्ये கைகளால்
 बाहुभिः நீத்திச்சென்றார்கள்.
 तेरुः

सा पुण्या ध्वजिनी गङ्गां दाशैः संतारिता स्वयम् । मैत्रे मुहूर्ते प्रययौ प्रयागवनमुत्तमम् ॥

दाशैः	செம்படவர்களால்	गङ्गां	கங்கையை
स्वयं	தானே	सन्तारिता	கடத்துவிக்கப்பெற்ற
मैत्रे	{ 'மைத்ர' மெனும் (சூர் யோதயத்திற்குமேல் 4 நாழிகைமுதல் 6 நாழிகைவரை)	सा	அந்த
		पुण्या ध्वजिनी	நல்ல சேனையானது
		उत्तमं	சிறந்த
मुहूर्ते	முகூர்ந்தத்தில்	प्रयागवनं	பிரயாகமென்ற வனத்
		प्रययौ	அடைந்தது. [தை

आश्वासयित्वा च चमूं महात्मा निवेशयित्वा च ययोपजोषम् ।

द्रष्टुं भरद्वाजमृषिप्रवर्यमृत्विश्वृतः सन्भरतः प्रतस्थे

॥ २२ ॥

महात्मा	மகாத்மாவாகும்	ऋत्विश्वृतः सन्	{ ருத்விக்குகளால் தொ டர்க்குவரப்பெற்ற வராகி,
भरतः	பரதர்		
चमूं	சைனியத்தை	भरद्वाजं	பரத்வாஜரெனும்
आश्वासयित्वा	உற்சாகப்படுத்திவிட்டு	ऋषिप्रवर्यं	முனிவர் பெருமானை
निवेशयित्वा	தங்கியிருக்கச்செய்து	ययोपजोषं च	முன்னமேயே உத்தே சக்கொண்டிருந்தபடி
च	விட்டு, அதன்பின்னர்	द्रष्टुं	தரிசிக்க
		प्रतस्थे	புறப்பட்டனர்.

स ब्राह्मणस्याश्रममभ्युपेत्य महात्मनो देवपुरोहितस्य ।

ददर्श रम्योदजवृक्षषण्डं महद्गनं प्रीतिकरं सुरम्यम्

॥ २३ ॥

सः	அவர்	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
ब्राह्मणस्य	தத்வப்பொருளையறிந் தவரும்,	अभ्युपेत्य	நோக்கிச்சென்று,
देवपुरोहितस्य	{ தேவர்களால் முதன் மையாகப்போற்றப் பட்டவரும்,	रम्योदज-	அழகிய ஆசிரமக்களை யும் மாவரிசைகளையு முடையதும், மிக அழகாயிருக்கிற தும்,
		वृक्षषण्डं	
महात्मनः	மகாத்மாவுமாகுமவ ரது	सुरम्यं	விசாலமாயிருக்கிறது வனத்தை [மான கண்டார்.
प्रीतिकरं	மனோக்குமாயிருக்க கின்ற	महद् गनं	
		ददर्श	

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे एकोनवतितमः सर्गः ॥



नवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றாவது ஸர்க்கம். || ௨௦ ||

भरतभरद्वाजसंवादः—பரதபரத்வாஜஸம்வாதம்.

भरद्वाजाश्रमं दृष्ट्वा क्रोशादेव नरर्षभः । बलं सर्वमवस्थाप्य जगाम सह मन्त्रिभिः ॥ १ ॥
पद्भ्यामेव हि धर्मज्ञो न्यस्तशस्त्रपरिच्छदः । वसानो वाससी क्षौमे पुरोधाय पुरोहितम् ॥

भरद्वाजाश्रमं	பரத்வாஜாசுரம் ஆசிரமத்தை	न्यस्तशस्त्र- परिच्छदः }	சஸ்திரங்களையும் பிரு தூகளையும் விலக்கிய வராய்,
दृष्ट्वा हि	கண்டதுமே,	क्षौमे वाससी	வெண்பட்டுஉடைகளை
सर्वं	எல்லா	वसानः	உடுத்தியவராய்
बलं	சைனியத்தையும்	पुरोहितं	புரோஹிதராகும் வவரிஷ்டரை
क्रोशान् एव	இரண்டுமேலுக்கப் பாலேயே	पुरोधाय	முன்னிட்டுக்கொண்டு
अवस्थाप्य	நிறுத்திவிட்டுவந்த	मन्त्रिभिः सह	மந்திரிமார்களைநுகுட
नरर्षभः	புருஷோத்தமரும்,	पद्भ्यां एव	கால்நடையாகவே
धर्मज्ञः	தர்மஜ்ஞருமாகியஆவர்	जगाम	சென்றார்.

ततः संदर्शने तस्य भरद्वाजस्य राघवः । मन्त्रिणस्तानवस्थाप्य जगामानुपुरोहितम् ॥३॥

ततः	அதன்மேல்	तान्	அந்த
तस्य	அந்த	मन्त्रिणः	மந்திரிமார்களையும்,
भरद्वाजस्य	பரத்வாஜரை	अवस्थाप्य	நிறுத்திவிட்டு,
सन्दर्शने	கண்டதும்	अनुपुरोहितं	புரோஹிதரைத் தெர
राघवः	பரதர்	जगाम	சென்றார். [டர்ந்து

वसिष्ठमथ दृष्ट्वैव भरद्वाजो महातपाः । संचचालासनात्तूर्णं शिष्यानर्घ्यमिति ब्रुवन् ॥ ४ ॥

अथ	ஆப்பொழுது	अर्घ्यं	‘அர்க்கியம்
महातपाः	மகாதபஸ்வியான	तूर्णं	சீக்கிரம்’
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்	इति	என்று
वसिष्ठं	வஸிஷ்டபகவானை	ब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டே
दृष्ट्वा एव	கண்டமாதிரித்தில்	आसनात्	ஆஸனத்திலிருந்து
शिष्यान्	சிஷ்யர்களைப்பார்த்து	सञ्चाल	எழுந்தார்.

समागम्य वसिष्ठेन भरतेनाभिवादितः । अबुध्यत महातेजाः सुतं दशरथस्य तम् ॥ ५ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியானு மவர்	अभिवादितः	நமஸ்கரிக்கப்பட்டவ
वसिष्ठेन	வஸிஷ்டரோடு	तं	அவரை [ராய்
समागम्य	சேர்ந்ததும்,	दशरथस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தியா
भरतेन	பரதரால்	सुतं	புதல்வனென [ரது
		अबुध्यत	அறிந்தார்.

ताभ्यामर्घ्यं च पाद्यं च दत्त्वा पश्चात्फलानि च । आनुपूर्व्याच्च धर्मज्ञः पप्रच्छ कुशलं कुले ॥
अयोध्यायां बले कोशे मित्रेष्वपि च मन्त्रिषु । जानन्दशरयं वृत्तं न राजानमुदाहरत् ॥

धर्मज्ञः	தருமச்சீவராகுமவர்	कोशे	பொருள் விஷயத்தி
ताभ्यां	அவ்விருவர்களுக்கும்		லும்,
अर्घ्यं च	அர்க்கியத்தையும்,	मित्रेषु अपि	அன்பர்கள் விஷயத்
पाद्यं च	பாதீதியத்தையும்,		திலும்,
पश्चात्	அதன்பின்னர்	मन्त्रिषु च	மந்திரிமார்கள் விஷயத்
फलानि च	பழக்களையும்,	कुशलं	சேஷமத்தை [திலும்,
दत्त्वा	அளித்துவிட்டு	पप्रच्छ	வினாவினார்.
आनुपूर्व्यात्	வரிசைக்கிரமமாய்	दशरथं	தசரதர்
कुले	குடும்பவிஷயத்திலும்,	वृत्तं	இறந்துபோனதை
अयोध्यायां	அயோத்தியபின்	जानन्	அறிந்த, உவர்
	விஷயத்திலும்,	राजानं च	சக்கிரவர்த்தியரைப்
बले	சைவியவிஷயத்		பற்றி
	திலும்,	उदाहरत् न	பிரஸ்தாபிக்கவில்லை.

वसिष्ठो भरतश्चैनं पप्रच्छतुरनामयम् । शरीरेऽग्निषु शिष्येषु वृक्षेषु मृगपक्षिषु ॥ ८ ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவானும்,	वृक्षेषु	விருக்சுக்கள் விஷ
भरतः च	பாதரும்,		யத்திலும்,
एनं	இவரை	शिष्येषु	சீடர்கள் விஷயத்தி
शरोरे	சரீரவிஷயத்திலும்		லும்,
अग्निषु	ஹோமர்க்களின்	मृगपक्षिषु	மிருகபட்சிகள்
	விஷயத்திலும்,		விஷயத்திலும்,
		अनामयं	சேஷமத்தை
		पप्रच्छतुः	வினாவினார்கள்.

स तथेति प्रतिज्ञाय भरद्वाजो महायशाः । भरतं प्रत्युवाचेदं राघवस्तेहवन्धनात् ॥ ९ ॥

सः	அந்த	प्रतिज्ञाय	பதிலளித்து
महायशाः	மிகப்புக்கழ்பெற்ற	भरतं प्रति	பாதரைப் பார்த்து
भरद्वाजः	பாத்வாஜமுனிவர்,	राघवस्तेह- } बन्धनात् }	ஸரீராமரிடத்திலுள்ள அன்பினதீசயத்தால்
तथा इति	‘எல்லாம் சுகமே’	इवं	பின்வரும் சொல்லை
	யென	उवाच	மொழிந்தார்:

किमिहागमने कार्यं तव राज्यं प्रशासतः । एतदाचक्ष्व मे सर्वं न हि मे शुध्यते मनः ॥

राज्यं	“ராஜ்யத்தை	मे	எனக்கு
प्रशासतः तव	ஆளும் உனக்கு	आचक्ष्व	கிளக்கச்சொல்லு.
इह	இவ்விடத்திற்கு	हि	ஏனெனில்
आगमने	வருவதில்	मे मनः	எனது மனமானது
कार्यं किं	உத்தேசம் என்ன?	शुध्यते न	தெளிவுபெறாமலிருக்க
एतत् सर्वं	இது எல்லாவற்றை		கின்றது.
	யும்		

सुपुत्रे यममित्रघ्नं कौसल्याऽऽनन्दवर्धनम् । भ्रात्रा सह सभार्यो यश्चिरं प्रव्राजितो वनम् ॥
नियुक्तः स्त्रीनियुक्तेन पित्रा योऽसौ महायशाः । वनवासी भवेतीह समाः किल चतुर्दश ॥
कश्चिन्न तस्यापापस्य पापं कर्तुमिहेच्छसि । अकण्टकं भोक्तुमना राज्यं तस्यानुजस्य च ॥

கௌசல்யா	"கோஸலாதேவியார்	சுதருஷம்ஹாராகரும்	சுதருஷம்	பதினான்கு
அமிஷ்ரம்				வருஷங்கள்
ஆனந்நவர்தனம்	} யாவருக்கும் மகிழ்ச்சியை விளைவிப்பவருமான			வனவாசியாய் இரு'
யம் சுபுத்ரே		எவரை பெற்றுனோ,		என்று கண்டிப்பாய்
ய:	எவர்			கட்டளைபிடிப்பட்டாரோ,
ஆலா சஹ	தம்பியோடுகூட			நிர்த்தோஷியாகிய
சமாயம்:	மனைவியுடன் கூடியவராய்			அவருக்கும்,
சிர்	வெருகாலத்திற்கு			தம்பிக்கும்,
வநே	காட்டிற்கு			கொடுமையை,
ப்ரவாஜித:	அனுப்பப்பட்டாரோ,			அவரது ராஜ்யத்தை
ய:	எந்த			இடையூறற்றதாய்
மஹாயசா:	மிகப்புகழ்பெற்ற			அனுபவிக்க எண்ணல்
அஸௌ	இவர்			கொண்டவனாய்,
ஸ்த்ரீநியுக்தேந	மனைவியால் கட்டுண்ட			இயற்ற
பித்ரா	தந்தையால்			இப்பொழுது
ஹ	'இவ்விடத்தில்			நீ நினைக்கவில்லையென
				எண்ணுகிறேன்."

एवमुक्तो भरद्वाजं भरतः प्रत्युवाच ह । पर्यश्रुनयनो दुःखाद्वाचा संसज्जमानया ॥ १४ ॥

ஏவ்	இங்ஙனம்	வாசா	சொற்கொண்டு
உக்த:	வினாசப்பட்ட	மரஹாஜ்	பரத்வாஜமஹர்ஷியை
மரத:	பரதர்,		ப்பார்த்து
பர்யஸ்ருநயந:	கண்ணிரால் கலங்கிய கண்களுடையவராய்,	ப்ரயுவாச	பின்வருமாறு திருவாய்மலர்ந்தருவினார்.
து:ஸாந்	மனவேதனைபால்		
ஸ்சஜ்ஜமானயா	வாய் தழுதழுத்த வெளிவரும்	ஹ	காண்!

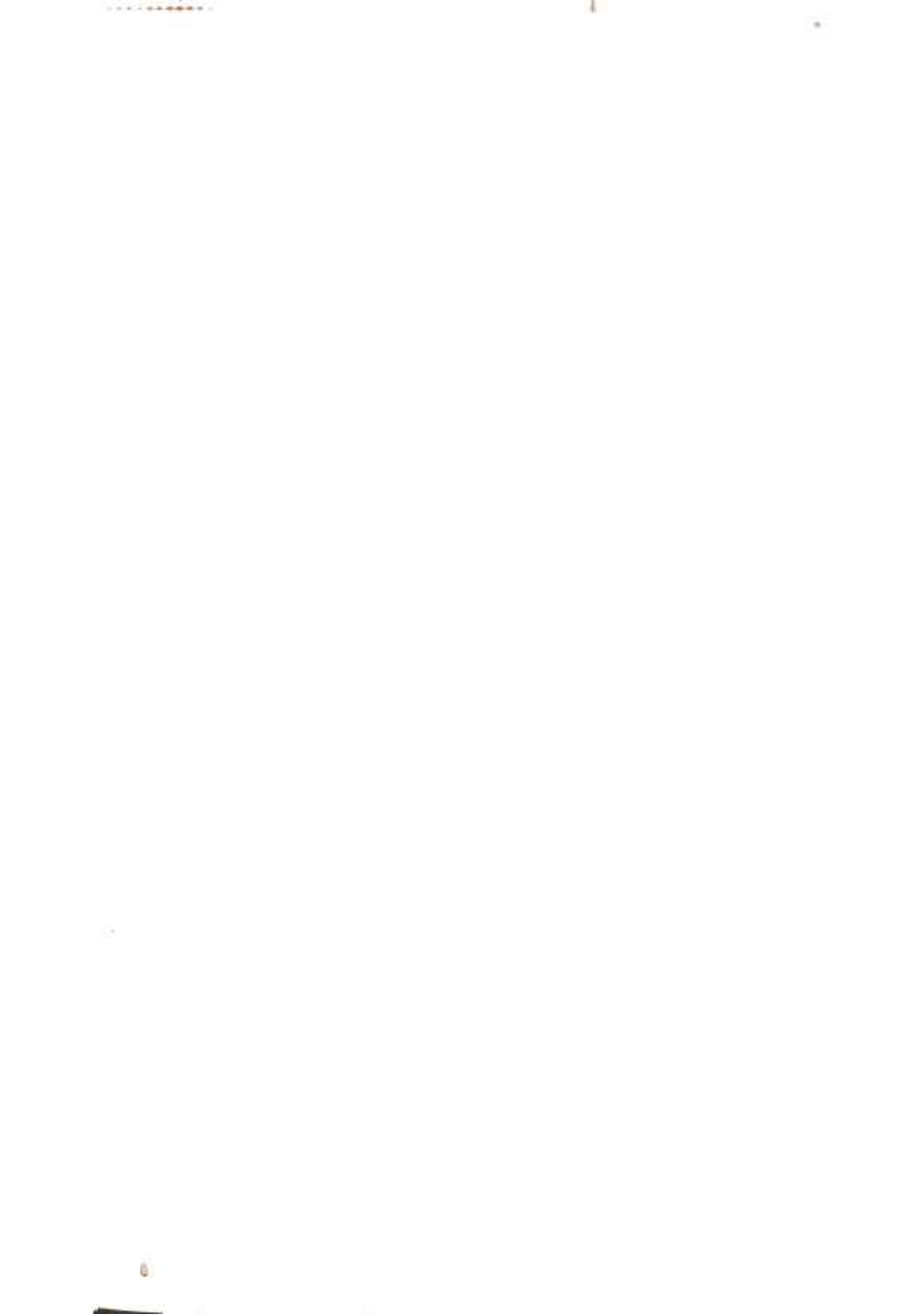
हतोऽस्मि यदि मामेवं भगवानपि मन्यते । मत्तो न दोषमाशङ्के नैवं मामनुशाधि हि ॥

மஹ:	"அடியேனிடத்தில்	மந்யதே யதி	திருவுளத்தில் கொள்
தொபே ஹி	பாபம்ருக்கிறதென்		னாகிறதெனில்
	பதற்கும்	அஸிம	அடியேன்
ஆஷங்கே ந	இடங்கொடாதிருக்கின்றேன்.	ஹ:	முற்றிலுமழிந்தேன்.
மஹவான் அபி	பகவானும்	ஏவ்	இப்படியாய்
ஏவ்	மேற்கண்டவாறு	மா	அடியேனை
மா	அடியேனைப்பற்றி	அநுஸாதி ந	தேவரீர் சிஷிக்கலா
			காறு.

भरद्वाज-भरत



सर्व साधन कर सुफल सुहावा । लखन राम सिय दरसन पावा ॥
नेहि फल कर फलु दरस तुम्हारा । सहित पयाग सुभाग हमारा ॥



न चैतदिष्टं माता मे यद्वोचन्मदन्तरे । नाहमेतेन तुष्टश्च न तद्वचनमाददे ॥ १६ ॥

मे	"அடியேனது	एतत्	இது
माता	தாய் [மில்	इष्टं न च	(தர்மத்திற்கு) இசைந்
मदन्तरे	நான் இல்லா திருக்கை-		த தில்லை.
यत् अवोचत्	எதைச்சொன்னானோ	अहं	அடியேன்
तद्वचनं	அந்த நியமனத்தை	एतेन च	இதனால்தான்
आददे न	நான் அங்கீகரிக்க வில்லை.	तुष्टः	அசஞ்சலமனத்தனாய்
		न	இல்லை.

अहं तु तं नरव्याघ्रमुपयातः प्रसादकः । प्रतिनेतुमयोध्यां च पादौ तस्याभिवन्दितुम् ॥

अहं	"அடியேன்	तस्य पादौ	அவரது திருவடிகளில்
तु	இவ்விஷயத்தில்	अभिवन्दितुं	விழுந்து சேவிக்கவும்,
तं	இந்த	अयोध्यां	அயோத்தியாபுரிக்கு
नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமரிடம்	प्रतिनेतुं च	திருப்பியழைத்தப்
प्रसादकः	அருளைப் பிரார்த்திக் கின்றவனாகி,	उपयातः	போகவும்
			வந்திருக்கிறேன்.

त्वं मामेवं गतं मत्वा प्रसादं कर्तुमर्हसि । शंस मे भगवन् रामः क संप्रति महीपतिः ॥ १८ ॥

त्वं	"தேவரீர்	अहंसि	திருவுளங்கொள்ளு
मां	அடியேனை	भगवन्	பகவானே! [சீராக.
एवं	இப்படிப்பட்ட	महीपतिः	சக்கிரவர்த்தியாராகிய
गतं	மணப்போக்குடைய வனாக	रामः	ஸ்ரீராமர்
मत्वा	திருவுளத்தில்பற்றி	सम्प्रति	இப்பொழுது
प्रसादं	அருளை	क	எக்கிருக்கிறார்?
कर्तुं	அளிக்க	मे	அடியேனுக்கு
		शंस	தேவரீர் அருளிச்செய்க."

वसिष्ठादिभिर्ऋत्विग्भिर्याचितो भगवांस्ततः । उवाच तं भरद्वाजः प्रसादाद्भरतं वचः ॥ १९ ॥

ततः	அதேசமயத்தில்	प्रसादात्	அருளின தீசயத்தால்
वसिष्ठादिभिः	வசிஷ்டர்முதலிய	तं	அந்த
ऋत्विग्भिः	ரித்விக்குகளால்	भरतं	பரதரைப்பார்த்து,
याचितः	வேண்டப்பட்ட	वचः	பின்வரும் திருவாக்கை
भरद्वाजः भगवान्	பரத்வாஜபகவான்	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி னார் :

त्वय्येतत्पुरुषव्याघ्र युक्तं राघववंशजे । गुरुवृत्तिर्दमश्चैव साधूनां चानुयायिता ॥ २० ॥

पुरुषव्याघ्र	"புருஷோத்தம!	साधूनां	மகாத்மாக்களாகிய
राघववंशजे	ராகுவம்சத்தில் பிறந்த		முன்னோர்களை
त्वयि	உன்னிடத்தில்	अनुयायिता	அனுசரித்து நடத்த லும்
गुरुवृत्तिः च	{ பெரியோர்களிடம் மனக்கொணாது நட த்தலும்,	एतत् एव	இது ஒவ்வொன்றும்
दमः च	அதர்மமென்பதற்கே யிடங்கொடாமையும்,	युक्तम्	குடி கொண்டிருக் கிறது.

जाने चैतन्मनःस्थं ते दृढीकरणमस्त्विति ।	अपृच्छं त्वां तवात्यर्थं कीर्तिं समभिवर्धयन् ॥
ते	“உனது
मनस्थं	மனோபாவமாகும்
एतत्	இதை
जाने च	நானறிவேன்.
तव	உனது
अत्यर्थं	அத்புதமாகிய
कीर्तिं	புகழை
जाने च रामं धर्मज्ञं ससीतं सहलक्षणम् ।	असौ वसति ते भ्राता चित्रकूटे महागिरौ ॥
ससीतं	“வலிதையொடிருக்கி
	றவரும்,
सहलक्षणं	ஸக்தமணரோடிருக்
	கிறவரும்,
धर्मज्ञं	தர்மதிலருமாகிய
रामं च	ஸ்ரீராமரையும்,
जाने	உள்ளபடியறிவேன்.
	ते
	உனது
	भ्राता
	தமையனாகும்
	असौ
	இவர்
	चित्रकूटे
	சித்திரகூட்டமெனும்
	महागिरौ
	மகாபர்வதத்தில்
	वसति
	வசிக்கின்றார்.

श्वस्तु गन्तासि तं देशं वसाद्य सह मन्त्रिभिः ।	एतं मे कुरु सुप्राज्ञं कामं कामार्थकोविद ॥
सुप्राज्ञ	“மகா ஞானியே!
	காமம், அர்த்தம், இவ்
कामार्थकोविद	விரண்டின் ஞாட்பத்
	தையறிந்தவனே!
अथ	இன்று
मन्त्रिभिः सह	மந்திரிமார்களுடன்
वस	இரவுதங்கியிரு. [கூட
	तं
	அந்த
	देशं
	இடத்திற்கு
	धः तु
	நானேயே
	गन्तासि
	நீ போவாய்.
	मे
	எனது
	एतं कामं
	இந்த கோரிக்கையை
	कुरु
	நீ செய்வாயாக.”

ततस्तथेत्येवमुदारदर्शनः प्रतीतरूपो भरतोऽब्रवीद्वचः ।

चकार बुद्धिं च तदा तदाश्रमे निशानिवासाय नराधिपात्मजः ॥ २४ ॥

तदा	அப்பொழுது	निशानिवासाय	இரவுதங்குவதற்கு
उदारदर्शनः	{ தண்ணளிருணமின்	बुद्धिं चकार	நிச்சயத்தை செய்த
	னதென வினக்கக்	ततः	அதனால் [னர்.
	காட்டுகிறவரும்,	च	உடனே
प्रतीतरूपः	புகழ்பெற்ற சிறகிற்	एवं	‘நிருவுளமெப்படியே
	குணமுடையவரும்,	तथा	அவ்வண்ணமே
नराधिपात्मजः	சக்கிரவர்த்தியாரின்		செய்கிறேன்’
भरतः	பரதர் [குமாரருமாகிய	इति वचः	என்ற சொல்லை
तदाश्रमे	அவ்வாசிரமத்தில்	अब्रवीत्	பதிலொன்றார்.

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे नवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5722.

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3367.



एकनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றொன்றாவது ஸர்க்கம். || ௨௧ ||

भरद्वाजेनातिथ्यकरणम्—பரத்வாஜர் அதிதிஸ்த்காரம் செய்வது.

कृतबुद्धिं निवासाय तत्रैव स मुनिस्तदा । भरतं कैकयीपुत्रमातिथ्येन न्यमन्त्रयत् ॥ १ ॥

तदा	அதன்மேல்	कृतबुद्धिं	ஏற்றுக்கொண்ட
सः	அந்த	कैकयीपुत्रं	கைகேயி புதல்வராகும்
मुनिः	முனிவர்	भरतं	பரதரை
तत्र एव	அவ்வரிடத்திலேயே	आतिथ्येन	அதிதிமுறைப்படி
निवासाय	இரவை கழிப்பதற்கு	न्यमन्त्रयत्	வரித்தனர்.

अब्रवीद्धरतस्त्वेनं नन्विदं भवता कृतम् । पायमर्घ्यं तथाऽऽतिथ्यं वने यदुपपद्यते ॥ २ ॥

भरतः	பரதர்	तथा	அவ்வண்ணமே
एवं	இவரைப் பார்த்து	आतिथ्यं	விருந்தோம்பலும்
तु	இவ்விஷயத்திலிப்படி	भवता	தேவரீரால்
अब्रवीत्	பதில்கொன்னார் :	कृतं	செய்யப்பட்டுவிட்ட
वने	“ காட்டில்	इदं	இப்பொழுது [உது.
पायं	பாத்தியமும்,	उपपद्यते	செய்யப்படுகிறது
अर्घ्यं	அர்க்கியமும்	यत्	எதுவோ அது
		ननु	என்ன ? ”

अथोवाच भरद्वाजो भरतं प्रहसन्निव । जाने त्वां प्रीतिसंयुक्तं तुष्येस्त्वं येन केनचित् ॥३॥

अथ	அப்பொழுது	त्वां	“ உன்னை
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்	प्रीतिसंयुक्तं	திருப்தியடைந்தவ
इव	சற்று		இசை
प्रहसन्	புன்னகைபூண்ட	जाने	நானறியேன்.
	வராய்,	येन केनचित्	ஏதோ ஒரு அல்பத்
भरतं	பரதரைப் பார்த்து		தாலும்
उवाच	பின்வருமாறு பதில்	त्वं	நீ
	கொன்னார் :	तुष्येः	திருப்தியடைவாய்.

सेनायास्तु तत्रैतस्याः कर्तुमिच्छामि भोजनम् । मम प्रीतिर्यथारूपा त्वमर्हो मनुजर्षभ ॥४॥

मनुजर्षभ	“ புருஷோத்தம !	इच्छामि	விச்சயித்திருக்கிறேன்.
तव	உனது	मम	எனது
एतस्याः	இந்த	प्रीतिः	இவ்வுடமானது
सेनायाः तु	சேனைக்கு	यथारूपा	எண்ணியிருக்கும்
भोजनं	போசனத்தை		வண்ணமே
कर्तुं	செய்விக்க	त्वं	நீ
		अर्हः	செய்யக்கடவை.

किमर्थं चापि निक्षिप्य दूरे बलमिहागतः । कस्मान्नेहोपयातोऽसि सबलः पुरुषर्षभ ॥५॥

புருஷர்ஷப	“ புருஷேஷா த்தம !	भागतः	வந்தனை ?
किमर्थं	ஏன்	सबलः च	சைனியத்தோடு கடினவனாகவே
दूरे	வெகுதூரத்தில்	कस्मात् अपि	ஏனோ
बलं	சைனியத்தை	इह	இங்கு
निक्षिप्य	நிறுத்திவிட்டு	उपयातः असि न	வரவில்லை ? ”
इह	இங்கு		

भरतः प्रत्युवाचेदं प्राञ्जलिस्तं तपोधनम् । ससैन्यो नोपयातोऽस्मि भगवन्भगवद्भयात् ॥

भरतः	பரதர்	भगवन्	“ பகவானே !
प्राञ्जलिः	அஞ்சலி துஸ்தராகி	भगवद्भयात्	தேவரீரிடத்திலுள்ள பத்தியையால்
तं	அந்த	ससैन्यः	சைனியத்தோடு கடினவனாய்
तपोधने	முனிவர் பெருமானைப் பார்த்து,	अस्मि	அடியேன்
इदं	பின் வருமாறு	उपयातः न	வரவில்லை.
प्रत्युवाच	பதில் சொன்னார் :		

राज्ञा हि भगवन्नित्यं राजपुत्रेण वा सदा । यन्नतः परिहर्तव्या विषयेषु तपस्विनः ॥ ७ ॥

भगवन्	“ பகவானே !	विषयेषु	மன்னர்களுக்கூரிய விஷயங்களில்
राज्ञा हि	அரசனாயிருப்பவன	यन्नतः	வெகு ஜாக்கிரதை புடன்
वा	அல்லது [லும்,	सदा	எக்காலத்திலும்
राजपुत्रेण	ராஜகுமாரனாயிருப்ப வனாலும்,	परिहर्तव्याः	விளக்கப்படவேண்டி யவர்கள்.
तपस्विनः	முனிவர்கள்		
नित्यं	வழக்கமாயுள்ள		

वाजिमुख्या मनुष्याश्च मत्ताश्च वरवारणाः । प्रच्छाद्य महतीं भूमिं भगवन्ननुयान्ति माम् ॥

भगवन्	“ பகவானே !	भूमिं च	நிலத்தை
वा.ज.मुख्याः	சிறந்த குதிரைகளும்,	प्रच्छाद्य	அடைத்துக்கொண்டு
मत्ताः	கொழுத்த	मां	அடியேனை
वरवारणाः	சிறந்த யானைகளும்,	अनुयान्ति	பின்தொடர்ந்து வரு கின்றனர்.
मनुष्याः च	மனிதர்களும்,		
महतीं	விசாலமாகிய		

ते वृक्षानुदकं भूमिमाश्रमेषूटजास्तथा । न हिंस्युरिति तेनाहमेक एवागतस्ततः ॥ ९ ॥

ते	“ அவைகள்	हिंस्युः न	அழித்துவிடலாகாது
आश्रमेषु	ஆசிரமங்களிலிருக்கும்	इति	என்ற
वृक्षान्	மரங்களையும்,	तेन	ஒரு காரணத்தால்
उदकं	ஐலத்தையும்,	अहं	அடியேன்
भूमिं	செம்மைப்படுத்தப்பட ட்ட பிரதேசத்தையும்	एकः एव	ஒருவனாகவே
तथा	அவ்வண்ணமே	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
उटजान्	ஆசிரமங்களையும்,	आगतः	வந்தேன் .”

आनीयतामितः सेनेत्याज्ञप्तः परमर्षिणा । तथा स चक्रे भरतः सेनायाः समुपागमम् ॥

इतः " இவ்வரிடத்திற்கு
सेना सेनेயானது
आनीयतां கொண்டுவரப்பட்ட
டும்."

भाजसः கட்டளைபிடிப்பட்ட
सः அந்த
भरतः பரதர்
तथा அங்கனமே
सेनायाः सेனையை
समुपागमं चक्रे வரவழைத்தார்.

इति என்று
परमर्षिणा முனிவர் பெருமானால்

अग्निशालां प्रविश्याथ पीत्वाऽपः परिमृज्य च । आतिथ्यसत्क्रियाहेतोर्विश्वकर्माणमाह्वयत् ॥

अथ அதன்மேல்
अग्निशालां அக்னிசாலையில்
प्रविश्य புகுந்து
अपः पीत्वा சாஸ்திரோக்தமாய்
ஆசனம் செய்து,

परिमृज्य च வாயைத்துடைத்துக்
கொண்டும்
आतिथ्य- } அதிதிபூஜையை
सत्क्रियाहेतोः } வேண்டியதால்
विश्वकर्माणं விசுவகர்மாவை
आह्वयत् மக்திரத்தாலழைத்த
ளர்

आह्वये विश्वकर्माणमहं त्वष्टारमेव च । आतिथ्यं कर्तुमिच्छामि तत्र मे संविधीयताम् ॥

अहं " நான்
त्वष्टारं தேவசில்பியாகும்
विश्वकर्माणं एव விசுவகர்மாவை
आह्वये ஆழைக்கிறேன்.
आतिथ्यं च அதிதிபூஜையை
कर्तुं செய்ய

इच्छामि நினைத்திருக்கிறேன்.
तत्र இந்த காரியத்தில்
मे எனக்கு
संविधीयताम् ஏற்பாடுகளை இத்தும்
செய்யப்படட்டும்.

आह्वये लोकपालांस्त्रीन्देवाञ्छक्रमुखांस्तथा । आतिथ्यं कर्तुमिच्छामि तत्र मे संविधीयताम् ॥

तथा " அங்கனமே
शक्रमुखान् இந்திரனைத்தலைமை
யாய் பாராட்டும்
लोकपालान् லோகபாலகர்க்களாகிய
स्त्रीन् மூன்று (அக்னி-வாயு-
வருணன்)
देवान् தேவர்களை
आह्वये காணழைக்கின்றேன்.

आतिथ्यं அதிதிபூஜையை
कर्तुं செய்ய
इच्छामि நினைத்திருக்கிறேன்.
तत्र இந்தக்காரியத்தில்
मे எனக்கு
संविधीयताम् ஏற்பாடுகளை இத்தும்
செய்யப்படட்டும்.

प्राक्स्रोतसश्च या नद्यः प्रत्यक्स्रोतस एव च । पृथिव्यामन्तरिक्षे च सहायान्वय सर्वशः ॥

प्राक्स्रोतसः च " கிழக்குநோக்கியோடு
கிறவைகளும்,
प्रत्यक्स्रोतसः च மேற்குநோக்கியோடு
கிறவைகளும்,
पृथिव्यां பூமியிலும்
अन्तरिक्षे च ஆகாயத்திலுமிருக்
கிற

नद्यः नதிகள்
याः एव எவைகளோடு அவை
கொல்லாமும்
सर्वशः எல்லாப் பக்கங்களி
லிருக்கும்,
अथ இப்பொழுது
सह भायान्तु ஒன்றுகூடி வரட்டும்.

अन्याः स्रवन्तु मैरेयं सुरामन्याः सुनिष्ठिताः । अपराधोदकं शीतमिक्षुकाण्डरसोपमम् ॥

अन्याः	“ சிலவைகள்	सुनिष्ठिताः	நல்ல ஆமைப்புடைய
मैरेयं	‘மைரேயம்’ என்னும் மதுவையும்,	अपराः	மற்றவைகள்
अन्याः	சிலவைகள்	शीतं	குளிர்ந்த
सुरां	‘சுரை’ என்னும் மது வையும்,	इक्षुकाण्डरसोपमं	கரும்புச்சாறைநிகர்த்த
		उदकं च	நீர்த்தத்தையும்
		स्रवन्तु	பெருக்கட்டும்.

आह्वये देवगन्धर्वान्विश्वावसुहहाहुहृन् । तथैवाप्सरसो देवीर्गन्धर्वाश्चापि सर्वशः ॥ १६ ॥

देवगन्धर्वान्	“ தேவகந்தர்வர்களா கும்	गन्धर्वाः च	கந்தர்வஜாதியிற்பிறந் தவர்களுமான
विश्वावसु- हहाहुहृन्	விச்வாவஸு, ஹஹா ஹஹவென்ப வர்களையும்,	देवीः	தேவிமர்களை
तथा एव	அவ்வனமே	सर्वशः अपि	எல்லாப்பக்கங்களி லிருந்தும்
ऋप्सरसः	அப்சரஸ்களும்,	आह्वये	ஆழைக்கிறேன்.

घृताचीमथ विश्वार्ची मिश्रकेशीमलम्बुसाम् । नागदन्तां च हेमां च हिमामद्रिकृतस्थलाम् ॥

शक्रं याश्चोपतिष्ठन्ति ब्रह्माणं याश्च भामिनीः । सर्वास्तुम्बुरुणा सार्धमाह्वये सपरिच्छदाः ॥

अथ	“ அப்பொழுது	मिश्रकेशी	மிச்சாகேசியையும்,
याः	எவர்கள்	अलम्बुसां	அலம்புஸையையும்,
शक्रं च	இந்திரனையும்,	नागदन्तां च	நாகதந்தையையும்,
याः	எவர்கள்	अद्रिकृतस्थलां	மலையில் வசிக்கும்
ब्रह्माणं	பிரம்மதேவரையும்,	हेमां	தேறமையையும்,
उपतिष्ठन्ति	சேவித்துக்கொண்டிரு க்கின்றார்களோ	हिमां च	ஹிமையையும்,
भामिनीः	அந்தஉத்தமஸ்த்ரீகள்	तुम्बुरुणा सार्धं	தும்புருவோடுகூட
सर्वाः च	எல்லோரையும்,	सपरिच्छदाः	{ அவரவர்கள் பரிவா ரங்களுடன் கூடிய வர்களாய்
घृताची	கிருதாசியையும்,	आह्वये	நாளைழைக்கிறேன்.
विश्वार्ची	விச்வாசியையும்,		

वनं कुरुषु यदिव्यं वासोभूषणपत्रवत् । दिव्यनारीफलं शश्वत्कौवेरमिहेतु च ॥ १९ ॥

कुरुषु	“ உத்தரகுருதேசத்தி லிருக்கும்,	दिव्यनारीफलं	{ தேவமாதர்களைப் பழக்களாய்க்கொண் டதும்,
दिव्यं	தெய்வத்தன்மை வாய்ந்ததும்,	कौवेरं	குபேரனுடையதுமா
वासोभूषण- पत्रवत्	ஆடைகளையும், ஆபர ணங்களையும் இலைக ளாகக்கொண்டதும்,	यत् वनं	எந்த வனமோ, கியது
शश्वत्	எக்காலத்திலும்,	तत् च	அதுவே
		इह	இங்கு
		एतु	வரட்டும்.

इह ने भगवान्सोषो विधत्तापन्नपुत्रमम् । भक्ष्यं भोज्यं च चोष्यं च लेह्यं च विविधं बहु ॥
विचित्राणि च माल्यानि पादपप्रच्युतानि च । सुरार्दानि च पेयानि मांसानि विविधानि च ॥

सोमः	"சந்திர	पादपप्रच्युतानि	மரங்களினின் துண்டாகிய
भगवान्	பகவான்	विचित्राणि	பலவகை
विविधं	பலவகைப்பட்ட	माल्यानि च	புஷ்பங்களையும்,
उत्तमं	சிறந்த	सुगदीनि च	சரையெனும் மதுமுத
अन्नं	சித்திராண்னங்களையும்,	विविधानि	பலவகை [லிய
भक्ष्यं	சிற்றுண்டிகளையும்,	पेयानि च	பானங்களையும்,
भोज्यं च	ஆன்னத்தையும்,	मांसानि च	மாம்ஸங்களையும்,
चोष्यं च	பாயஸம்முதலியவைகளையும்,	इह	இவ்விடத்தில்
लेह्यं च	தேன்முதலியவைகளையும்,	मे	எனக்கு
		बहु	ஏராளமாய்
		विविधम्	அளிக்கட்டும்."

एवं समाधिना युक्तस्तेजसाऽप्रतिमेन च । शीक्षास्वरसमायुक्तं तपसा चाब्रवीन्मुनिः॥२२॥

समाधिना	{ ஸ்தாபனமாத்மந்தி யானமாகிற யோகத்தாலும்,	युक्तः	கிளக்கிக்கொண்ட
तपसा	தவமகிளையாலும்,	मुनिः	முனிவர் [ருக்கும்
अप्रतिमेन	நிகரற்ற	एवं	மேற்கண்டவாறு
तेजसा च	தேஜஸ்ஸாலும்	शीक्षास्वर- समायुक्तं च)	சிகைத்தென்கிற வேதாக்கத்திற்குறியுள்ள ஸ்வரத்தோடும்
		अब्रवीत्	பிரார்த்தித்தனர்.

मनसा ध्यायतस्तस्य प्राङ्मुखस्य कृताञ्जलेः । आजग्मुस्तानि सर्वाणि दैवतानि पृथक् पृथक् ॥

तस्य	அவர்	ध्यायतः	தீயானம் செய்து
प्राङ्मुखस्य	கிழக்குநோக்கி	तानि दैवतानि	கொண்டிருக்கையில்,
कृताञ्जलेः	அஞ்சலிஹஸ்தாங்கி	सर्वाणि	அந்த தேவதைகள் எல்லாமும்,
मनसा	இருந்துகொண்டு	पृथक् पृथक्	ஒவ்வொருவராய்
	சிந்தைமுற்றிலும்	आजग्मुः	வந்துசேர்ந்தார்கள்.
	செலுத்தி		

मलयं ददुरं चैव ततः स्वेदनुदोऽनिलः । उपस्पृश्य ववौ युक्तस्सुप्रियात्मा सुखः शिवः ॥

ततः	அப்பொழுது	सुप्रियात्मा	மிக்க பிரியகாமாமிருக்கிறதாய்,
स्वेदनुदः	வியர்வையைப்போக்கும்	सुखः	{ அதிகம் குறைவு இல்லாமல் வேண்டிய அனவு இருப்பதாய்,
अनिलः	காற்று	शिवः	தேகசௌகரியம்
मलयं च	"மலய" மெனும் பர்வதத்தையும்,	युक्तः	கிளைவிக்கின்றதாய்
ददुरं एव	"தர்தூ" மெனும் பர்வதத்தையும்,	ववौ	ஏற்றதாய், கிசிற்து.
उपस्पृश्य	ஸ்பரிசித்து		

ततोऽभ्यवर्तन्त घना दिव्याः कुसुमवृष्टयः । देवदुन्दुभिनिर्वोषो दिक्षु सर्वासु शुश्रुवे ॥

ततः	அப்பொழுது	देवदुन्दुभिनिर्वोषः	தேவதுந்தாபியின் சத்தமானது
दिव्याः	தேவ	सर्वासु	எல்லா
कुसुमवृष्टयः	பூமரிகள்	दिक्षु	திசைகளிலும்
घनाः	நெருக்கமாய்	शुश्रुवे	கேட்கப்பட்டது.
अभ्यवर्तन्त	பொழிந்தன.		

प्रववुश्चोत्तमा वाता नवृतुश्चाप्सरोगणाः । प्रजगुर्वेगन्धर्वा वीणाः प्रमुमुचुः स्वरान् ॥२६॥

वाताः च	நாற்பக்கங்களிலிருந் தும் வரும் காற்று	नवृतुः	ஆடின.
प्रववुः	விசிற்து.	देवगन्धर्वाः	தேவகந்தர்வர்கள்
उत्तमाः	உத்தம	प्रजगुः	பாடினார்கள்.
अप्सरोगणाः	அப்ஸரகணங்கள்	वीणाः च	விணைகளும்
		स्वरान्	நல்ல ஸ்வரங்களில்
		प्रमुमुचुः	ஒலித்தன.

स शब्दो ध्यां च भूमिं च प्राणिनां श्रवणानि च । विवेशोच्चारितः श्लक्ष्णः समो लयगुणान्वितः ॥

उच्चारितः	உயர்ந்த த்வனியிலிரு ப்பதும்,	सः	அந்த
श्लक्ष्णः	மனோகரமாயிருப் பதும்,	शब्दः	ஒலி
समः	ஸர்வபிரகாரத்திலும் ஏற்றதாயிருப்பதும்,	ध्यां च	ஆகாயத்திலும்,
लयगुणान्वितः } च	பாட்டில் 'லய'மெனும் குணத்தோடு விளங் கியதுமான	भूमिं च	பூமியிலும்
		प्राणिनां	பிராணிகளின்
		श्रवणानि	காதல்களில்
		विवेश	புகுந்தது.

तस्मिन्नुपरते शब्दे दिव्ये श्रोत्रसुखे नृणाम् । ददर्श भारतं सैन्यं विधानं विश्वकर्मणः ॥

नृणां	மனிதர்களுடைய	उपरते	அடங்கினவளவில்
श्रोत्रसुखे	காதல்களுக்கினியதும்,	भारतं	பாதாது
दिव्ये	தெய்வத்தன்மைவாய் ந்ததுமான	सैन्यं	சேனையானது
तस्मिन्	அந்த	विश्वकर्मणः	விசுவகர்மாவானது
शब्दे	தொனி	विधानं	ஸிருஷ்டியை
		ददर्श	கண்டது.

बभूव हि समा भूमिः समन्तात्पञ्चयोजना । शङ्खैर्वहुभिश्छन्ना नीलवैडूर्यसंनिभैः ॥२९॥

भूमिः	பிரதேசமானது	नीलवैडूर्यसंनिभैः	நீலமணிகளையும் வை டுர்யமணிகளையும்
समन्तात्	எல்லாப்பக்கங்களி லும்	बहुभिः	பல [ஒத்த
पञ्चयोजना	ஐந்துயே! ஐனை தூரம்	शङ्खैः	இளம்புற்களால்
समा	ஸமமாகவும்	छन्ना हि	மறைக்கப்பட்டதாக விளங்கிற்று. [வும்
		बभूव	

तस्मिन्बिल्वाः कपित्थाश्च पनसा बीजपूरकाः । आमलक्यो बभूवुश्च चूताश्च फलभूषणाः॥

तस्मिन्	அவ்விடத்தில்	आमलक्यः च	நெல்லிமரங்களும்
बिल्वाः	வில்வமரங்களும்,	चूताः च	மாமரங்களும்,
कपित्थाः	கிளிமரங்களும்	फलभूषणाः च	பழங்கள் சிறம்பினை
पनसाः	பலாமரங்களும்		வாய்
बीजपूरकाः	மாதனை, கொய்யா மரங்களும்	बभूवुः	விளக்கின.

उत्तरेभ्यः कुरुभ्यश्च वनं दिव्योपभोगवत् । आजगाम नदी दिव्या कूलजैर्बहुभिर्वृता ॥

उत्तरेभ्यः	வட	आजगाम	வந்தது.
कुरुभ्यः	குருநேசத்திலிருந்து	दिव्या नदी च	தெய்வநதியும்
दिव्योपभोगवत्	தேவபேரகத்தையு டைய	बहुभिः	பல
वनं	வனமானது	कूलजैः	சிறந்த கிருஷ்ணங்களு
		वृता	விளக்கிற்று. [டன்

चतुःशालानि शुभ्राणि शालाश्च गजवाजिनाम् । हर्म्यप्रासादसंवाधास्तोरणानि शुभानि च॥

शुभ्राणि	அழகுற்ற	शालाः च	லாயங்களும்,
चतुःशालानि	{ விசாலமான முற்றங் களுடைய நாற்புற விடுகளும்,	हर्म्यप्रासाद- संवाधाः }	பல பெரிய திருமாளி கைகளும், அரண் மனைகளும்,
गजवाजिनां	யானைகளுக்கும், குதிரைகளுக்கும்	तोरणानि च	தோரணவாயில்களும்
		शुभानि	அழகாய் விளக்கின.

सितमेघनिभं चापि राजवेश्म सुतोरणम् । शुक्मालयकृताकारं दिव्यगन्धसमुक्षितम्॥३३॥

चतुरश्रमसंवाधं शयनासनयानवत् । दिव्यैः सर्वरसैर्युक्तं दिव्यभोजनवस्त्रवत् ॥ ३४ ॥

उपकल्पितसर्वाब्जं धौतनिर्मलभाजनम् ॥ ३५ ॥

सुतोरणं	அழகுறவாய்ந்த தோர ணவாயிலையுடைய	दिव्यभोजन- वस्त्रवत् }	திவ்யமான உணவுக ளையும், ஆடைகளையு முடையதாய்,
राजवेश्म	அரண்மனையானது	उपकल्पित- सर्वाब्जं }	தயார்செய்துவைக்கப் பட்ட பல சித்திரான் னங்களையுமுடைய தாய்,
सितमेघनिभं	வெண்மேகத்தை நிகர்த்ததாய்,	धौतनिर्मल- भाजनं च }	சத்தமான வெள்ளிப் பாத்திரங்களையுடைய தாய்,
शुक्मालय- कृताकारं }	வெண்புஷ்பங்களால் அலங்கரிக்கப்பெற்ற தாய்,	दिव्यैः सर्वरसैः अपि	திவ்யமான எல்லாவித சௌகரிய ங்களோடும்
दिव्यगन्ध- समुक्षितं }	திவ்யவாசனைகள் தெ ளிக்கப்பெற்றதாய்,	युक्तम्	விளக்கிற்று.
असंवाधं	விசாலமானதாய்		
चतुरश्रं	சமனோணமுள்ளதாய்		
शयनासन- यानवत् }	படுக்கைகள், ஆசனங் கள், சிவிகைகளிவை களையுடையதாய்		

कलृप्तसर्वासनं श्रीमत्स्वास्तीर्णशयनोत्तमम् । प्रविवेश महाबाहुरनुज्ञातो महर्षिणा ॥

वेश्म तद्रत्नसंपूर्णं भरतः कैकयीसुतः ॥ ३६ ॥

महाबाहुः	மகாபாஹுய்யும்,	रत्नसंपूर्णं	ரத்தினங்களால் நிறைந்ததும்,
कैकयीसुतः	கைகேயியின் புதல்வருமாகிய	श्रीमत्	திவ்யமாயிருக்கிற துமான
भरतः	பரதர்,	तत्	அந்த
कलृप्तसर्वासनं	{ சித்தமாயிருக்கும் சகல ஆசனங்களையுடையதும்,	वेश्म	திருமானிகைக்குள்
स्वास्तीर्ण- शयनोत्तमं }	{ நல்ல மேல்விரிப்புடைய சிறந்த படுக்கைகளையுடையதும்,	महर्षिणा	முனிவர் பெருமானால்
		अनुज्ञातः	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட வராய்
		प्रविवेश	புகுந்தார்.

अनुजग्मुश्च तं सर्वे मन्त्रिणः सपुरोहिताः । वभूवुश्च मुदा युक्तास्तं दृष्ट्वा वेऽभिसंविधिम् ॥

मन्त्रिणः	மந்திரிமார்கள்	वेश्मसंविधि	திருமானிகையின து அமைப்பை
सर्वे च	எல்லோரும்	दृष्ट्वा च	பார்த்ததும்,
सपुरोहिताः	புரோஹிதர்களுடன்	मुदा	சந்தோஷத்தால்
तं	அவரை	युक्ताः	பூரித்தவர்களாய்
अनुजग्मुः	தொடர்ந்து சென்றார்	वभूवुः	வினங்கினார்கள்.
तं	அந்த [கள்.		

तत्र राजासनं दिव्यं व्यजनं छत्रमेव च । भरतो मन्त्रिभिः सार्धमभ्यवर्तत राजवत् ॥ ३८ ॥

भरतः	பரதர்	छत्रं एव	குடையையும்,
तस्य	அவ்விடத்தில்	मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களோடு
दिव्यं	திவ்யமான	सार्धं	கூட
राजासनं च	சிக்காசனத்தையும்,	राजवत्	மன்னரிடத்தில்போல்
व्यजनं	சாமரத்தையும்,	अभ्यवर्तत	செலித்தார்.

आसनं पूजयामास रामायामिप्रणम्य च । बालव्यजनमादाय न्यपीदत्सचिवासने ॥ ३९ ॥

रामाय च	ராமரை நினைத்து,	पूजयामास	கௌரவித்தார்.
अभिप्रणम्य	நமஸ்கரித்து,	सचिवासने	{ மந்திரிமார்களுக்கென் றிடப்பட்டிருந்த ஆசனங்களிலொன்றில்
बालव्यजनं	சாமரத்தை	न्यपीदन्	உட்கார்த்தார்.
आदाय	எடுத்துக்கொண்டு		
आसने	சிக்காசனத்தை		

आनुपूर्व्यान्निषेदुश्च सर्वे मन्त्रिपुरोहिताः । ततः सेनापतिः पश्चात्पश्चात्तश्चात् च निषेदुः ॥

मन्त्रिपुरोहिताः	மந்திரிமார்கள் புரோஹிதர்கள்	ततः	அதன்பின் பி
सर्वे च	எல்லோரும்	सेनापतिः	சேனாபதியும்,
आनुपूर्व्यात्	முறைப்படி	पश्चात्	அதன்மேல்
निषेदुः	உட்கார்த்தனர்.	प्रशान्ता च	ஸர்வ திகாரியார்
		निषेदुः	உட்கார்த்தனர்.

ततस्तत्र मुहूर्तेन नयः पायसकर्दमाः । उपातिष्ठन्त भरतं भरद्वाजस्य शासनात् ॥ ४१ ॥

ततः	அப்பொழுது	शासनात्	ஆக்களுகினால்
तत्र	அவ்விடத்தில்	पायसकर्दमाः	குழம்புப் பாயஸமு
मुहूर्तेन	ஒரு ஷக்ணப்பொழு தில்	नयः	நதிகள் [டைய
भरद्वाजस्य	பரத்வாஜமுனிவரது	भरतं	பரதரிடத்தில்
		उपातिष्ठन्त	காத்துநின்றனர்.

तासामुभयतः कूलं पाण्डुमृत्तिकलेपनाः । रम्याश्चावसथा दिव्या ब्रह्मणस्तु प्रसादजाः ॥

तासां	அவைகளின்	भावसथाः तु	மாவிலைகளும்
उभयतः कूलं	இரு கரைகளிலும்	ब्रह्मणः	அந்தனரது (பரத்வா ஜரது)
पाण्डुमृत्तिकलेपनाः	வெண் சன்வக்கரரை	प्रसादजाः	பெருமையா லுண்டா யின.
रम्याः च	அழகிய [இழைத்த சுவயமான		

तेनैव च मुहूर्तेन दिव्याभरणभूषिताः । आगुर्विंशतिसाहस्रा ब्रह्मणा प्रहिताः स्त्रियः ॥

तेन एव	அதே	स्त्रियः च	ஸ்திரிகளும்
मुहूर्तेन	முஊர்த்தத்தில்	दिव्याभरण-	} துவயமான ஆபரணக் களால் அலங்கரிக்கப் பெற்றவர்களால்
ब्रह्मणा	பிரம்மதேவரால்	भूषिताः	
प्रहिताः	அனுப்பப்பட்ட	आगुः	வந்துசேர்த்தனர்.
विंशतिसाहस्राः	இருபதினாயிரம்		

सुवर्णमणिमुक्तेन प्रवालेन च भूषिताः । आगुर्विंशतिसाहस्राः कुबेरप्रहिताः स्त्रियः ॥४४॥

कुबेरप्रहिताः	குபேரனுலுப்பப்	प्रवालेन च	பவழக்களாலும்
विंशतिसाहस्राः	இருபதினாயிரம் [பட்ட	भूषिताः	அலங்கரிக்கப்பெற்ற
स्त्रियः	ஸ்திரிகள்		வர்களால்
सुवर्णमणि- मुक्तेन	} தக்கத்தினாலும், ரத்தி னக்களாலும், முத் துக்களாலும்	आगुः	வந்துசேர்த்தனர்.

याभिर्गृहीतः पुरुषः सोन्माद इव लक्ष्यते । आगुर्विंशतिसाहस्रा नन्दनादप्सरोगणाः ॥

याभिः	எந்த ஸ்திரிகளால்	लक्ष्यते	காணப்படுவானே, அந்த
गृहीतः	கண்ணால் பார்க்கப் பட்ட	अप्सरोगणाः	அப்சரகணக்கள்
पुरुषः	மனிதன்	विंशतिसाहस्राः	இருபதினாயிரவர்
इव	முற்றிலும்	नन्दनात्	} “எந்தன” மெனும் தே வோத்தியானத்திலி ருந்து
सोन्मादः	சித்தப்பரிசமை கொண் டலாலும்	आगुः	

नारदस्तुम्बुरुर्गोपः प्रवराः सूर्यवर्चसः । एते गन्धर्वराजानो भरतस्याग्रतो जगुः ॥ ४६ ॥

एते	பின் கண்ட	नारदः	நாரதரும்,
सूर्यवर्चसः	சூரியனது ஒளிகொண்டு விளங்கும்	तुम्बुरुः	தும்புருவும்,
प्रवराः	உத்தமர்களும்	गोपः	கோபரும்,
गन्धर्वराजानः	கந்தருவமேவந்தர்களுமாகிய	भरतस्य	பரதரது
		अग्रतः	முன்னிலையில்
		जगुः	காணம்செய்தார்கள்.

अलम्बुसा मिश्रकेशी पुण्डरीकाऽथ वामना । उपानृत्यंस्तु भरतं भरद्वाजस्य शासनात् ॥

अथ	அப்பொழுது	भरद्वाजस्य	பரத்துவாஜரது
अलम्बुसा	அலம்புஸையும்,	शासनात्	ஆக்கையால்
मिश्रकेशी	மிசர்கேசியும்,	भरतं	பரதரது முன்னிலையில்
पुण्डरीका	புண்டரீகையும்,	उपानृत्यन्	நர்த்தனம் பண்ணினார்கள்.
वामना तु	வாமனையும்,		

यानि माल्यानि देवेषु यानि चैत्ररथे वने । प्रयागे तान्यदृश्यन्त भरद्वाजस्य तेजसा ॥

देवेषु	தேவர்கள் விஷயத்தில்	तानि	அந்த
यानि	எவைகளோ,	माल्यानि	பூப்பங்கள்
चैत्ररथे	சைத்ரரதமெனும்	भरद्वाजस्य	பரத்வாஜரது
वने	உத்யானவனத்தில்	तेजसा	தவமகிமைபால்
यानि	எவைகளோ,	प्रयागे	பிரயாகையில்
		अदृश्यन्त	காணப்பட்டன.

विल्वा मार्दङ्गिका आसञ्छम्यग्राहा विभीतकाः । अश्वत्था नर्तकाश्चासन्भरद्वाजस्य तेजसा ॥

भरद्वाजस्य	பரத்வாஜரது	अश्वत्थाः	தாளம்போடுகிறவர் களாயும்
तेजसा	தவமகிமைபால்	आसन्	ஆரின்.
विल्वाः	பில்வமரங்கள்	अश्वत्थाः	ஆசமரங்கள்
मार्दङ्गिकाः च	மிருதங்கமடிப்பவர்களாயும்,	नर्तकाः	நர்த்தனம்செய்பவர்களாக
विभीतकाः	'விபீதக'மெனும் மரங்கள்	आसन्	ஆரின்.

ततः सरलतालाश्च तिलका नक्तमालकाः । प्रहृष्टास्तत्र संपेतुः कुब्जा भूत्वाऽथ वामनाः ॥

ततः	அப்பொழுது	तत	அங்கு
सरलतालाः	ஸரளமரங்களும், பனைமரங்களும்,	अथ	அதன்மேல்
तिलकाः	திலகமெனும் மரங்களும்,	कुब्जाः	கூனடைந்து
नक्तमालकाः च	நக்தமாலகமெனும் மரங்களும்,	वामनाः	சூள்ளர்களாய்
		भूत्वा	ஆகி
		प्रहृष्टाः	சந்தேரவுமடைந்த
		संपेतुः	ஆரின். [வர்களாய்

शिशुपामलकीजम्बो याश्चान्याः कानने लताः ।

मल्लिका मालती जातिर्याश्चान्याः कानने लताः ॥

प्रमदाविग्रहं कृत्वा भरद्वाजाश्रमेऽवदन्

॥ ५१ ॥

सुराः सुरापाः पिवत पायसं च बुभुक्षिताः । मांसानि च सुमेध्यानि भक्ष्यन्तां यावदिच्छथ ॥

शिशुपामलकी- जम्बो: कानने अन्याः लताः याः च	சிம்கபை, நெல்லி, நா வல் இவைகளும், காட்டில் மற்றுமுள்ள கொடிகள் எவைகளோ அவைக ளும்,	भरद्वाजाश्रमे अवदन् सुरापाः यावत् इच्छथ	பரத்வாஜா ஶ்ர மத்தில் பின்வருமாறு பேசி னர்கள் : “ஸாஸா”யெனும் ம துவையேண்டியவர் களே ! எவ்வளவு வேண்டுமி றீர்களோ அவ்வளவு மதுவையும், சுரா: பாயசம் பிவத புபுக்சிதா: சுமேத்யானி மாंसானி च भक्ष्यन्ताम्	பரத்வாஜா ஶ்ர மத்தில் பின்வருமாறு பேசி னர்கள் : “ஸாஸா”யெனும் ம துவையேண்டியவர் களே ! எவ்வளவு வேண்டுமி றீர்களோ அவ்வளவு மதுவையும், பாயசம் பிவத புபுக்சிதா: சுமேத்யானி மாंसானி च भक्ष्यन्ताम्
கானने अन्याः लताः याः च मालती मल्लिका जातिः प्रमदाविग्रहं कृत्वा	காட்டில் இதல்லாத கொடிகள் எவைகளோ, அந்த மாலதியும், மல்லிகையும், ஜாதியும், பெண்ணுருவை எடுத்துக்கொண்டு	सुराः पायसं च पिवत बुभुक्षिताः सुमेध्यानि मांसानि च भक्ष्यन्ताम्	சுரா: பாயசம் பிவத புபுக்சிதா: சுமேத்யானி மாंसானி च भक्ष्यन्ताम्	சுரா: பாயசம் பிவத புபுக்சிதா: சுமேத்யானி மாंसானி च भक्ष्यन्ताम्

उच्छ्राय स्नापयन्ति स नदीतीरेषु वल्गुषु । अप्येकमेकं पुरुषं प्रमदाः सप्त चाष्ट च ॥

एकमेकं पुरुषं अपि सप्त च अष्ट च प्रमदाः	ஒவ்வொரு புருஷனையும் ஏழு எட்டு ஸ்ப்ரீகள்	वल्गुषु नदीतीरेषु उच्छ्राय स्नापयन्ति स	அழகிய நதிக்கரைகளில் அக்கமர்த்தனஞ்சே ய்து ண்ணம் செய்கித்த னர்.
---	---	--	--

संवाहन्यः समापेतुर्नार्यो रुचिरलोचनाः । परिमृज्य तथाऽन्योऽन्यं पाययन्ति वराङ्गनाः ॥

रुचिरलोचनाः नार्यः वराङ्गनाः अन्योऽन्यं तथा	அழகிய கண்களையு டையவர்களும் உத்தமிகளுமாகிய ஸ்ப்ரீசத்தினங்கள், நான் முன்னே நான் முன்னேயென்று	संवाहन्यः समापेतुः परिमृज्य पाययन्ति	அக்கமர்த்தனம் செய் பவர்களாய் ஒடிவந்தார்கள். துடைத்துவிட்டு குடிக்கச்செய்தனர்.
--	---	---	---

हयान्गजान्स्वरानुष्टांस्तथैव सुरभेः सुतान् । अभोजयन्वाहनपास्तेषां भोज्यं यथाविधि ॥

वाहनपाः	வாகனரஶ்டைக்கள்	उष्टान्	ஓட்டகங்களையும்,
हयान्	குதிரைகளையும்	सुरभेः सुतान् तथा	விருஷபங்களையும்
गजान्	யானைகளையும்	तेषां एव	அவற்றிற்கு
स्वरान्	கேரவேறுகழுதைகளை	यथाविधि	முறைப்படி.
	யும்,	भोज्यं	உணவை
		अभोजयन्	அளித்தனர்.

इक्षुंश्च मधु लाजांश्च भोजयन्ति स्म वाहनान् । इक्ष्वाकुवरयोधानां चोदयन्तो महाबलाः ॥

महाबलाः	தெய்வீகசரமர்த்தியம் படைத்தவர்கள்,	इक्षुन्	கரும்புகளையும்,
इक्ष्वाकुवर- योधानां }	இஶ்ட்வாகுசிரேஷ்ட னது படர்களுடைய	मधुलाजान् च	வெல்லம் கலந்த தனிடு முதலியவைகளையும்,
वाहनान् च	{ வாகனங்களை இழுக் கும் குதிரை, எருது முதலியவைகளெல் லாவற்றையும்,	चोदयन्तः	தூண்டியுற்சாகப்படு ததுகின்றவர்களாய்,
		भोजयन्ति स्म	உண்பித்தனர்.

नाश्वन्धोऽश्वमाजानान्न गजं कुञ्जरग्रहः । मत्तप्रमत्तमुदिता चमूः सा तत्र संवभौ ॥५७॥

अश्वन्धः	குதிரைக்காரன்	तत्र	அப்பொழுது
अश्वं	குதிரையைப்பற்றி	सा चमूः	அந்த சேனையானது
आजानान् न	கவலைப்படவில்லை.	मत्तप्रमत्त- मुदिता }	சந்தேகவந்தினதிசய த்தரல் மெய்மறந்த தாக
कुञ्जरग्रहः	யானைப்பாகன்	संवभौ	விளங்கிற்று.
गजं	யானையைப்பற்றி		
न	கவலைப்படவில்லை.		

तर्पिताः सर्वकामैस्ते रक्तचन्दनरूपिताः । अप्सरोगणसंयुक्ताः सैन्या वाचमुदैरयन् ॥५८॥

ते	அந்த	रक्तचन्दनरूपिताः	சிவந்த சந்தனம் பூசப் பெற்றவர்களாய்
सैन्याः	சேனையாட்கள்	अप्सरोगण- संयुक्ताः }	அப்ஸரகணக்களால் சேவிக்கப்பட்டவர் களாய்
सर्वकामैः	சர்வவித மனோரதங்க ளாலும்,	वाचं	பின்வரும் சொல்லை
तर्पिताः	திருப்திசெய்விக்கப் பட்டவர்களாய்,	उदैरयन्	ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொண்டனர் :

नैवायोध्यां गमिष्यामो न गमिष्याम दण्डकान् । कुशलं भरतस्यास्तु रामस्यास्तु तथा सुखम् ॥

अयोध्यां	“ அயோத்தியிலும்	कुशलं	சேஷமம்
गमिष्यामः न	நாம் அடையப்போவ தில்லை.	अस्तु	உண்டாகட்டும்.
दण्डकान् एव	தண்டகையையும்	तथा	அங்கனமே
गमिष्यामः न	நாயடையப்போவ	रामस्य	ராமருக்கு
भरतस्य	பாதருக்கு [தில்லை.	सुखं	சேஷமம்
		अस्तु	உண்டாகட்டும்.”

इति पादातयोधाश्च हस्त्यश्वारोहवन्धकाः । अनाथास्ते विधिं लब्ध्वा वाचमेतामुदैरयन् ॥

पादातयोधाः	காலாட்டபடைகளும்	अनाथाः	} 'ஆளுவாரடக்குவா ரில்லாமலிருக்கின் றார்கள்' என்ற
हस्त्यश्वारोह- वन्धकाः च	} குதிரைக்காரர்களும் யானைப்பாகர்களும்;	इति	
सं		அந்த	एतां
विधिं	சம்பவத்தை	वाचं	வார்த்தையை
लब्ध्वा	கவனித்து,	उदैरयन्	சொன்னார்கள்.

संप्रहृष्टा विनेदुस्ते नरास्तत्र सहस्रशः । भरतस्यानुयातारः स्वर्गोऽयमिति चाब्रुवन् ॥६१॥

भरतस्य	பரதரது	संप्रहृष्टाः	மிக்கக்களிப்புற்றவர் களாய்
अनुयातारः	பரிணைக்காரர்களாய்	विनेदुः	கொஷித்தார்கள்.
सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	स्वर्गः च	'ஸ்வர்க்கடும்.
ते	அந்த	भयं	இது'
नराः	மனிதர்கள்	इति	என்று
तस्य	அப்பொழுது	अब्रुवन्	சொன்னார்கள்.

वृत्यन्ति स्य हसन्ति स्य गायन्ति स्य च सैनिकाः ।

समन्तात्परिधावन्ति माल्योपेताः सहस्रशः

॥ ६२ ॥

सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான	माल्योपेताः	மாலிகளை யணித்தவர் களாய்
सैनिकाः	சேனாவீரர்கள்	समन्तात् च	எல்லாப்பக்கங்களி லும்
वृत्यन्ति स्य	ஆடினார்கள்;	परिधावन्ति	ஓடிக்குதித்தார்கள்.
गायन्ति स्य	பாடினார்கள்;		
हसन्ति स्य	கிரித்தார்கள்.		

ततो भुक्तवतां तेषां तदन्नममृतोपमम् । दिव्यानुर्द्रक्ष्य भक्ष्यांस्तानभवद्भक्षणे मतिः ॥६३॥

अमृतोपमं	அமுதுக்கொப்பான	मद्यान्	சிற்பூண்டுகளை
तत् अन्नं	அந்த போசனத்தை	उद्दीक्ष्य	கண்டு
भुक्तवतां	உண்ட	तस्य	இன்னும்
तेषां	அவர்களுக்கு	भक्षणे	உண்ணுவதில்
तान्	அந்த	मतिः	ஆசை
दिव्यान्	திவ்ய	अभवत्	உண்டாவிற்று.

प्रेष्याश्चेत्यश्च वध्वश्च बलस्थाश्चापि सर्वशः । बभूवुस्ते भृशं दृप्ताः सर्वे चाहतवाससः ॥

प्रेष्याः	சேவகர்களும்	अहतवाससः	புதிய ஆடைபடுத்திய
चेत्यः च	வேலைக்காரிகளும்	भृशं	மிகவும் [வர்களாய்
वध्वः च	தாழிகளும்	सर्वशः	சர்வபிரகாரத்திலும்
बलस्थाः अपि	சேனையினிருப்பவள் களுமாவ	दृप्ताः च	உற்சாகக்கொண்டவர் களாக
ते सर्वे च	அவர்கள் எல்லோரும்	बभूवुः	விளங்கினார்கள்.

कुञ्जराश्च खरोष्ट्राश्च गोऽश्वाश्च मृगपक्षिणः । बभूवुः सुभृतास्तत्र नान्यो ह्यन्यमकल्पयत् ॥

तस्य	அவ்விடத்தில்	सुभृताः	யதேதவ்விடமாய் உண்ட வைகளாக
कुञ्जराः च	யானைகளும்,	बभूवुः	ஆயின.
खरोष्ट्राः च	கோலேறுகழுதைகளும் ஒட்டகைகளும்,	अन्यः हि	சாதாரணமனிதன் கூட
गोऽश्वाः च	பசுக்களும், குதிரை களும்,	अन्यं	எதையும்
मृगपक्षिणः	மிருகங்களும், பகி களும்,	अकल्पयत् न	வேண்டினாலில்லை.

नाशुक्लवासास्तत्वासीत्क्षुधितो मलिनोऽपि वा । रजसा ध्वस्तकेशो वा नरः कश्चिद्दृश्यत ॥

तस्य	அவ்விடத்தில்	मलिनः अपि वा	அழுக்குற்ற தேகமு டையவனாகவாவது
कश्चिन्	ஒரு	अदृश्यत न	காணப்படவில்லை.
नरः वा	மனிதனாவது	रजसा	புஷ்பங்களின் தாதுக் களால்
अशुक्लवासाः	அழுக்குவஸ்திரமுடு த்தவனாகவாவது	ध्वस्तकेशः	முடப்பட்ட தலைமயி ரையுடையவனாய்
क्षुधितः	பசித்தவனாகவாவது	आसीन्	இருந்தான்.

आजैश्चापि च वाराहैर्निष्ठानवरसंचयैः । फलनिर्व्यूहसंसिद्धैः सूर्पैर्गन्धरसान्वितैः ॥ ६७ ॥
पुष्पध्वजवतीः पूर्णाः शुक्लस्यान्नस्य चाभितः । ददृशुर्विस्मितास्तत्र नरा लौहीः सहस्रशः॥

नराः	மனிதர்கள்	सूर्पैः	குழம்பு, ரஸம் முதலி யவைகளாலும்,
तत्र	அவ்விடத்தில்	शुक्लस्य	வெளுத்த
अभितः	எல்லாப்பக்கங்களி லும்,	अन्नस्य च	அன்னத்தாலும்
आजैः च	ஆட்டுமரம்சக்களா லும்,	पूर्णाः	நிறைந்த,
वाराहैः च	பன்றிமரம்சக்களா லும்,	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்கான
निष्ठानवरसञ्चयैः	சிறந்த வாசனைத்திரவ் யங்கள் கலந்த	पुष्पध्वजवतीः	பூவேலைகளிழைக்கப் பெற்ற
फलनिर्व्यूह- संसिद्धैः	பழங்களின் பாகு ளில் சித்தம் செய்யப் பட்டவைகளும்,	लौहीः अपि	ஸ்வர்க்கமயமான பாத்திரங்களை
गन्धरसान्वितैः	{ நாவிற்கு ருசிகரமாய் செய்யப்பட்டவை களான	विस्मिताः	ஆச்சர்யம்கொண்ட வர்களாய்
		दृश्यः	கண்டார்கள்.

बभ्रुर्वनपाश्वेषु कृपाः पायसकर्दमाः । ताश्च कामदुघा गावो द्रुमाश्चासन्मधुसुतः ॥ ६९ ॥

वनपाश्वेषु	வனப்பிரதேசங்களில் விருந்த	ताः गावः च	அக்கிருந்த பசுக்க ளும்,
कृपाः	கிணறுகள்,	कामदुघाः	காமதேனுக்களாயின.
पायसकर्दमाः	குழம்புப்பாயஸக்களை யுடையனவாய்	द्रुमाः च	விருகதங்களும்
बभ्रुः	விளக்கின.	मधुसुतः	தேனப்பெருக்குப ஆயின. [னவாய்
		आसन्	

वाप्यो मैरेयपूर्णाश्च मृष्टमांसचयैर्वृताः । प्रतप्तपिठरैश्चापि मार्गमायूरकौकुटैः ॥ ७० ॥

वाप्यः	வாஸிகள்	प्रतप्तपिठरैः	மதுக்களால் நன்கு கடைந்து
मैरेयपूर्णाः च	‘மைரேய’மெனும் ம துவால் நிறைந்த வைகளாகவும், மான், மாடில், கோழி இவைகளின் மாமி சங்களாலும்,	मृष्टमांसचयैः	நன்கு பக்குவமாக்கப் பட்ட மாமிசக்குவி யல்களாலும், நிறைந்தவைகளாயின.
मार्गमायूर- कौकुटैः च		अपि	
		वृताः	

पात्रीणां च सहस्राणि स्थालीनां नियुतानि च । न्यवुंदानि च पात्राणि शतकुम्भमयानि च ॥

स्थाल्यः कुम्भ्यः करम्भ्यश्च दधिपूर्णाः सुसंस्कृताः ।

यौवनस्थस्य गौरस्य कपित्थस्य सुगन्धिनः ॥ ७१ ॥

हृदाः पूर्णा रसालस्य दध्नः श्वेतस्य चापरे । बभ्रुः पयसश्चान्ये शर्करायाश्च सञ्जयाः ॥

पात्रीणां	சமையல்பாத்திரங்களு டைய	सुगन्धिनः	வரச்சையுற்றதும்
सहस्राणि च	ஆயிரங்களும்	यौवनस्थस्य	புளியாததும்,
स्थालीनां	வ்யஞ்சனபாத்திரங்க ளுடைய	गौरस्य	பரிசுத்தமானதும்
नियुतानि च	பத்துலட்சங்களும்	रसालस्य	சர்க்கரையும் வாசனை த்திரவ்யமும் கலக்க ப்பெற்றதும்
न्यवुंदानि	பத்துகோடி	श्वेतस्य	
शतकुम्भमयानि च	பொன்	दध्नः च	தயிராலும்
पात्राणि च	தரலங்களும்	अपरे	மற்றும் சில
दधिपूर्णाः	தயிர் நிறைந்த	पयसः च	பாலாலும்
सुसंस्कृताः	ஆழகுவாய்ந்த	पूर्णाः	நிறைந்தவைகளாயும்
स्थाल्यः	பாத்திரங்களாலும்	शर्करायाः	சர்க்கரையினது
करम्भ्यः	தத்தியோதனமுள்ள	सञ्जयाः च	குளியல்களும்
कुम्भ्यः च	பாத்திரங்களும்,	बभ्रुः	இருந்தன.
अन्ये हृदाः	சில மடுக்கள்		
कपित्थस्य	விளக்கிய		

कल्कांश्चूर्णकषायांश्च स्नानानि विविधानि च । ददृशुर्भाजनस्थानि तीर्थेषु सरितां नराः॥

नराः	மனிதர்கள்	भाजनस्थानि	பாத்திரங்களில்
सरितां	நதிகளுடைய		நிரம்பிய
तीर्थेषु	துறைகளில்	विविधानि	பலவகை
कल्कान्	கெல்செத்தைலங்களையும்	स्नानानि च	ஸ்நானத்திற்கு வேண்டியவைகளையும்
चूर्णकषायान् च	வசனைப்பொடியுகளையும், கஷாயங்களையும்	ददृशुः	கண்டார்கள்.

शुक्रानंशुमतश्चापि दन्तधावनसंचयान् । शुक्रांश्चन्दनकल्कांश्च समुद्रेष्ववतिष्ठतः ॥ ७५ ॥
 दर्पणान्परिमृष्टांश्च वाससां चापि संचयान् । पादुकोपानहां चैव युग्मान्यत्र सहस्रशः ॥
 आञ्जनीः कङ्कतान्कूर्वाञ्छत्राणि च धनूंषि च । मर्मत्राणानि चित्राणि शयनान्यासनानि च॥
 प्रतिपानहृदान्पूर्णांस्वरोष्ट्राजवाजिनाम् । अवगाह्यसुतीर्थांश्च हृदान्सोत्पलपुष्करान् ॥ ७८ ॥
 आकाशवर्णप्रतिमान्स्वच्छतोयान्सुखप्लवान् । नीलवह्वर्यवर्णांश्च मृदून्यवससश्चयान् ॥ ७९ ॥
 निर्वापार्थान्पशुनां ते ददृशुस्तत्र सर्वशः ॥ ८० ॥

तत्र	அவ்விடத்தில்	छत्राणि च	குடைகளையும்,
ते	அவர்கள்	धनूंषि च	விற்களையும்,
सर्वशः	எங்கும்,	चित्राणि	பலவகை
शुक्रान्	வெளுத்த,	मर्मत्राणानि	கவசங்களையும்,
अंशुमतः	கர்மைமான்	शयनानि	படுக்கைகளையும்,
दन्तधावनसञ्चयान्	பற்குச்சிகளின் கட்டு	आसनानि च	ஆசனங்களையும்,
अपि	களையும்,	स्वरोष्ट्राज- वाजिनां	கோடுவறுகழுதை, ஒட்டகை, யானை, குதிரை இவைகளுக்கு
समुद्रेषु	ஸம்புடங்களில்	पूर्णां	ஏரானமான
अवतिष्ठतः	இருக்கும்	प्रतिपानहृदान्	நீரோடைகளையும்,
शुक्रान्	வெளுத்த	अवगाह्यसुतीर्थांन्	இறக்கக்கூடிய துறைகளின் தாய்களுள்ள தாய்களுள்
चन्दनकल्कान् च	சந்தனத்தலைகளையும்,	सोत्पलपुष्करान्	நீலே த்பலம், தாமரை இவைகளால் நிரம்பப்பெற்றனவும்,
परिमृष्टान्	நன்கு துடைத்து வைக்கப்பட்ட	आकाशवर्ण- प्रतिमान्	ஆகாயவண்ணத்தை யொத்தவைகளும்,
दर्पणान् च	கண்ணாடிகளையும்,	सुखप्लवान्	நன்கு அமிழ்ந்து ஸ்நானம்செய்யக் கூடியவைகளும்,
वाससां	ஆடைகளின்	स्वच्छतोयान्	சுத்த நீர்த்தமுள்ளவைகளுமான
सञ्चयान् अपि	பொர்களையும்,	हृदान् च	குளங்களையும்,
अत्र एव	இவ்விடத்திலேயே		
पादुकोपानहां च	பாதகை, செருப்பு		
सहस्रशः	பல [இவைகளுடைய		
युग्मानि च	ஜுதைகளையும்,		
आञ्जनीः	கண்மைகளையும்,		
कङ्कतान्	சிப்புகளையும்,		
कूर्वांन् च	மயிர்கற்றைகளையும், (துகரீக்கும்கருவிகளை)		

पशूनां	பிராணிகளுக்கு
निर्वापार्यान्	மேயக்கடிய
नीलवैह्वयवर्णान्	நீலத்தையும், வைடுர்ய த்தையும் ஒத்த

सृद्न्	மிருதுவான
यवससवयान् च	புற்களின் சமூகம் களையும்,
एदृशुः	கண்டரர்கள்.

व्यस्यन्त मनुष्यास्ते स्वप्नकल्पं तदद्भुतम् । दृष्ट्वाऽऽतिथ्यं कृतं तादृग्भरतस्य महर्षिणा ॥

ते	அந்த
मनुष्याः	மனிதர்கள்
भरतस्य	பரதருக்கு
महर्षिणा	முனிவர் பெருமானால்
कृतं	செய்யப்பட்ட
तत्	அந்த
अद्भुतं	அத்புதமான

आतिथ्यं	விருந்தை
तादृक्	அப்படியாய்
स्वप्नकल्पं	ஸ்வப்னஸ்ருஷ்டி யாய்
दृष्ट्वा	எண்ணி,
व्यस्यन्त	பிரமைகொண்டார் கள்.

इत्येषां रममाणानां देवानामिव नन्दने । भरद्वाजाश्रमे रम्ये सा रात्रिव्यत्यवर्तत ॥ ८२ ॥

रम्ये	அழகுவாய்ந்த
भरद्वाजाश्रमे	பரத்வாஜாச்ரமத்தில்,
नन्दने	நந்தனவனத்தில்
देवानां	தேவர்கள்
इव	எவ்வண்ணமே, அவ் வண்ணமே,

एषां	இவர்கள்
इति	இவ்வாறு
रममाणानां	உத்ஸாகமாயிருக்கையில்
सा रात्रिः	இந்த இரவு
व्यत्यवर्तत	கழிந்தது (ஆர்ஷம்).

प्रतिजग्मुश्च ता नद्यो गन्धर्वाश्च यथागतम् । भरद्वाजमनुज्ञाप्य ताश्च सर्वा वराङ्गनाः ॥ ८३ ॥

ताः	அந்த
नद्यः च	நதிகளும்,
गन्धर्वाः च	கந்தருவர்களும்,
ताः	அந்த
वराङ्गनाः	தெய்வப்பெண்கள்

सर्वाः च	எல்லோரும்,
भरद्वाजं	பரத்வாஜமுனிவரிடம்
अनुज्ञाप्य	விடைபெற்று
यथागतं	வந்தவாதே
प्रतिजग्मुः	திரும்பிச்சென்றனர்.

तथैव मत्ता मदिरोत्कटा नरास्तथैव दिव्यागरुचन्दनोक्षिताः ।

तथैव दिव्या विविधाः स्रगुत्तमाः पृथक्प्रकीर्णा मनुजैः प्रमर्दिताः ॥ ८४ ॥

नराः	மனிதர்கள்
तथा एव	முற்றிலும்
मत्ताः	திருப்திகொண்டவர்
तथा एव	இன்னும் [கனாய்,
मदिरोत्कटाः	மதுமயக்கம்கொண்ட
तथा एव	அப்படியே [வர்களாய்
दिव्यागरु-	திவ்ய அகிற் சந்தைப்
चन्दनोक्षिताः	பூச்சண்டையவர்களர கவுமிருந்தார்கள்.

मनुजैः	மனிதர்களால்
पृथक्	அவரவர்களால்
प्रकीर्णाः	எறியப்பட்ட
दिव्याः	திவ்ய
विविधाः	பல
स्रगुत्तमाः	சிறந்த மரணிகள்
प्रमर्दिताः	கசக்கிக்கிடந்தன.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे एकनवतितमः सर्गः ॥

द्विनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றிரண்டாவது ஸர்க்கம். || ௨௨ ||

चित्रकूटप्रस्थानम्—சித்திரகூடமலைக்குப் புறப்பவேது.

ततस्तां रजनीं व्युष्य भरतः सपरिच्छदः । कृतातिथ्यो भरद्वाजं कामादभिजगाम ह ॥१॥

भरतः	பரதர்	व्युष्य	கழித்து
कृतातिथ्यः	அதிகிழ்வுபெற்றவராய்	सपरिच्छदः	பரிவாரத்துடன்
तां	அந்த	कामात् ह	ஸ்வேச்சையாகவே
रजनीं	இரவை	भरद्वाजं	பரத்வாஜரிடம்
ततः	அவ்விடத்தில்	अभिजगाम	பத்தியுடன் நடந்து சென்றார்.

तमृषिः पुरुषव्याघ्रं प्रेक्ष्य प्राञ्जलिमागतम् । हुताग्निहोत्रो भरतं भरद्वाजोऽभ्यभाषत ॥२॥

हुताग्निहोत्रः	அக்ளிஹோத்திரம் செய்துமுடித்த	भरतं	பரதரை
भरद्वाजः	பரத்வாஜ	प्राञ्जलि	அஞ்சலிஹஸ்தராய்,
ऋषिः	முனிவர்	आगतं	எதிரிலிருப்பவராய்,
तं	அந்த	प्रेक्ष्य	கவனித்து
पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமராகும்	अभ्यभाषत	பின்வருமாறு முகமன் கூறினார் :

कश्चिदत्र सुखा रात्रिस्तवास्माद्विषये गता । समयस्ते जनः कश्चिदातिथ्ये शंस मेऽनघ ॥

अनघ	“ புண்ணியாத்மாவே !	ते जनः	உனது பரிவாரம்
अत्र	இந்த	आतिथ्ये	விருந்தில்
अस्मद्विषये	எமதாச்சரமத்தில்	समयः	பூர்ணதிருப்திகொண்டதென
गता रात्रिः	கழிந்த இரவு	कश्चित्	எண்ணுகிறேன்.
तव सुखा	உனக்கு சுகமென	मे शंस	எனக்குச் சொல்லு.”
कश्चित्	எண்ணுகிறேன்.		

तमुवाचाञ्जलिं कृत्वा भरतोऽभिप्रणम्य च । आश्रमादुपनिष्क्रान्तमृषिमुत्तमतेजसम् ॥४॥

भरतः	பரதர்	अभिप्रणम्य च	சேலித்து
आश्रमात्	ஆசரமத்தினின்று	अञ्जलिं कृत्वा	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
उपनिष्क्रान्तं	கிட்டிவெளிவந்தவரும்	तं	அவரைப்பார்த்து
उत्तमतेजसं	மகாதேஜோவானு	उवाच	பின்வருமாறு மொழிந்தனர் :
ऋषिं	முனிவரை [மாகும்		

सुखोपितोऽस्मि भगवन्समग्रबलवाहनः । तर्पितः सर्वकामैश्च सामात्यो बलवत्त्वया ॥ ५ ॥

भगवन्	“ பகவானே !	समग्रबल-वाहनः	எல்லா சைனியத்துடனும் வரகனத்துடனும் கூடியவனாய்
अस्मि	அடியேன்	सर्वकामैः	ஸகல மனோதக் களாலும்
सुखोपितः	சுகமே காலக்கடத்தேவரீரால் [தனைன்.	तर्पितः च	திருப்திசெய்யிக்கப்பட்டுள்ளேன்.
त्वया	தேவரீரால் [தனைன்.		
बलवत्	உதேவந்தமாய்		
सामात्यः	பந்திரிமார்களைநடுகடியவனாய்		

அபேதஹமஸந்நாபா: ஸுபிஷா: ஸுபுதிஸ்ரயா: | அபி ப்ரேஸ்யானுபாடாய ஸவ் ஸ ஸுஸுஹிபிதா: ||

ப்ரேஸ்யான் அபி	“ பஸிஸிடை ஸெய்ய ஸர்களை஑ும்	ஸுபிஷா:	யதேஹ்டமாய் புசித் தவர்களாய்
ஊபாடாய	உள்ளிட்ட	ஸுபுதிஸ்ரயா:	யிகவும்உபசரிக்கப்பெ ற்றவர்களாய்
ஸவ்	எல்லோரும்,	ஸுஸுஹிபிதா: ஸ	ஸகமே காலஹ்டத்தி னூர்கள்.
அபேதஹம- ஸந்நாபா: }	ஸிரமமும், உடம்புவளி யுமொழிந்தவர்களாய்		

ஆமந்ரயே த்வா் ப஑வந்காபா் த்வமூபிஸத்தம | ஸமீபா் ப்ரஸ்திதா் ப்ராதுபே்ரேஸுஹ் ச஑ுபா || 9 ||

ப஑வந்	“ ப஑வானே!	த்வா்	தேவரீரிடம்
஑பிஸத்தம	முனிவர்஑ெருமாளே!	ஆமந்ரயே	பிரார்த்தித்திள்ளேறேன்.
ப்ராது:	தமையனது	த்வ	தேவரீர்
ஸமீபா்	சந்திதிக்கு	பேரே	குளிர்ந்த
ப்ரஸ்திதா்	புறப்பட்ட அடியே னுக்கு	ச஑ுபா	கண்ணால்
காமா்	அனுக்கிரஹத்தை	ஔஸுஹ்	கடா஑ித்தருளவேண் டும்.

ஆஸ்ரமா் தஸ்ய ஑ர்மஜ் ஑ார்பிகஸ்ய மஹாத்தம: | ஆச஑்வ கதமோ மாரீ: ஑ியானிதி ச ஑ஸமே ||

஑ர்மஜ்	“ தார்மிகரே!	஑ியான் ச	எவ்வளவு ஑ூரமென் பதையும்,
஑ார்பிகஸ்ய	தார்மிகரும்	மாரீ:	போரும் வழி
மஹாத்தம:	ம஑ாத்மாவுமாயி	கதம: ஔதி	எதுவென்பதையும்,
தஸ்ய	அவரது	மே	அடியேனுக்கு
ஆஸ்ரமா்	ஆசரமத்தைப்பற்றி தேவரீர் விவரமாய்ச் சொல்லியருளவேண் டும்.	஑ஸ	சொல்லீராக.”

ஔதி பூஸ்து பரதா் ப்ராதுர்ஸநலாலஸம் | ப்ரயுவாச மஹாதேஜா பர஑்வாஜோ மஹாத்தா: || 10 ||

மஹாதேஜா:	ம஑ாதேஜஸ்ஸி஑ும்,	ப்ராதுர்ஸந- லாலஸம் }	தமையனாக தரிசிப்ப தொன்றையி ஑் தையில் சதா சர்வ முயாப்பக்கொண்ட பரதனாப்பாத்தது இய்வி஑யத்திரிப்படி மொழிந்தனர்:
மஹாத்தா:	ம஑ாதபஸ்ஸியுமான	பரதா்	
பர஑்வாஜ:	பரத்வாஜமுனிவர்	து	
ஔதி	மேற்கண்டவரது	ப்ரயுவாச	
பூஸ்த:	வினாவப்பட்டவராய்		

பரதா்஑்ரதீயேபு யோஜனே஑்வஜனே வநே | சித்ர஑ூடகிரிஸ்தத்ர ரமயநிர்஑ரகானந: || 11 ||

பரத	“ பரத!	ரமயநிர்஑- கானந: }	அழகிய குகைகளை யும், ஑ோலைகளை஑ு முடைய
஑்ரதீயேபு யோஜனேபு தஸ ஑ஜனே வநே	஑மார் இருபதுமை னுக்கப்பால் அதமர்கள் வசியாத வனத்தில்	சித்ர஑ூடகிரி:	சித்திர஑ூடமென்ற பர்வதயிருக்கின்றது.

उत्तरं पार्श्वमासाद्य तस्य मन्दाकिनी नदी । पुष्पितद्रुमसंज्ञा रम्यपुष्पितकानना ॥ ११ ॥

तस्य	" அதன்	रम्यपुष्पित- कानना	} அழகிய பூக்களையு டைய சோலைகளையு டைய துமாகிய
उत्तरं	வட		
पार्श्वं आसाद्य	பக்கத்தைப்பற்றி		
पुष्पितद्रुम- संज्ञा	} புஷ்பித்த மரக்கனால் மறைக்கப்பட்டதும்,	मन्दाकिनी नदी	‘மந்தா கிளி’யெனும் நதியிருக்கிறது.

अनन्तरं तत्सरितश्चित्रकूटश्च पर्वतः । तयोः पर्णकुटी तात तत्र तौ वसतो ध्रुवम् ॥ १२ ॥

तत्सरितः	" அந்த நதியின்	पर्णकुटी च	பர்ணசாலைபுயிருக்கி
अनन्तरं	பக்கலில்	तात	குழந்தாய்! [றது.
चित्रकूटः	‘சித்திரகூட்’மெனும்	तौ	அவ்விருவர்களும்
पर्वतः	பர்வதமும்,	तस्य	அதில்
तयोः	அவ்விருவர்களுடைய	ध्रुवं	ஸ்திரமாய்
		वसतः	வசிக்கிறார்கள்.

दक्षिणेनैव मार्गेण सव्यदक्षिणमेव च । गजवाजिरथाकीर्णां वाहिनीं वाहिनीपते ॥ १३ ॥

वाहयस्व महाभाग ततो द्रक्ष्यसि राघवम्	॥ १४ ॥		
वाहिनीपते	" சேனைகளுக்குத் தலைவ!	दक्षिणेन	தெற்கு
महाभाग	மகா பாக்யசாலியே!	मार्गेण एव	வழியே சென்று
गजवाजि- रथाकीर्णां	} யானைகள், சூதிரை கள், ரதங்கள் நிறை ந்துள்ள	सव्यदक्षिणं एव च	தென்மேற்கு நோக்கி
वाहिनीं	சேனையை	वाहयस्व	நடத்து.
		ततः	அப்பொழுது
		राघवं	பூராமரை
		द्रक्ष्यसि	நீ காண்பாய்."

प्रयाणमिति च श्रुत्वा राजराजस्य योषितः । हित्वा यानानि यानार्हा ब्राह्मणं पर्यवारयन्॥

राजराजस्य	சக்கிரவர்த்தியாரது	यानानि	வா ஹனங்களை
यानार्हाः	வா ஹனங்களிலிருந்த	हित्वा	விட்டழிந்து
योषितः	மனைவிமர்கள்	ब्राह्मणं	முனிவர் பெருமானை
प्रयाणं इति	புறப்பட்டு என்பதை	पर्यवारयन्	சூழ்ந்துக்கொண் டார்கள்.
श्रुत्वा च	கேட்டதுமே		

वेपमाना कृशा दीना सह देव्या सुमित्रया । कौसल्या तस्य जग्राह कराभ्यां चरणौ मुनेः॥

कृशा	மெலிந்து [கும்	मुनेः	முனிவரது
दीना	பரிதாபநிலையிலிருக்-	चरणौ	இரு திருவடிகளையும்
कौसल्या	கோஸலாதேவியார்	कराभ्यां	கைகளால்
सुमित्रया	ஸுமித்திரா	वेपमाना	நடுக்கமுற்றவளாய்
देव्या सह	தேவியாரோடுகூட	जग्राह	தொட்டுத்தொழுத னள்.
तस्य	அந்த		

असमृद्धेन कामेन सर्वलोकस्य गर्हिता । कैकेयी तस्य जग्राह चरणौ सव्यपत्रपा ॥१७॥

असमृद्धेन	கைகூடப்பெருக	सव्यपत्रपा	துணிவுற்ற மனத்தி
कामेन	மனோரதத்தால்	तस्य	அவரது [னளாய்
सर्वलोकस्य	உலகிலெவனுக்கும்	चरणौ	திருவடிகளில்
गर्हिता	இழிவான	जग्राह	விழுந்துசேலித்தனள்.
कैकेयी	கைகேயி		

तं प्रदक्षिणमागम्य भगवन्तं महामुनिम् । अदूरान्द्ररतस्यैव तस्थौ दीनमनास्तदा ॥ १८ ॥

तदा	அப்பொழுது	तं	அவரை
दीनमनाः	ஏக்கம் பிடித்த மன முடைய அவன்,	प्रदक्षिणं आगम्य	வலம்வந்து
भगवन्तं	பூஜ்யரும்	भरतस्य	பரதருடைய
महामुनिं	முனிவர் பெருமானு மாகும்	अदूरान् एव	அருகிலேயே
		तस्थौ	நின்றனள்.

ततः पप्रच्छ भरतं भरद्वाजो दृढव्रतः । विशेषं ज्ञातुमिच्छामि मातृणां तव राघव ॥ १९ ॥

ततः	அச்சமயத்தில்	राघव	"பரத!
दृढव्रतः	உறுதியான தர்மானு வ்ளானமுடைய	तव	உனது
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்	मातृणां	தாய்மார்களுள் [தை
भरतं	பரதரைப்பார்த்து	विशेषं	யார் இன்னொரென்ப-
पप्रच्छ	பின்வருமாறு வினாவி னார்:	ज्ञातुं	கெரிந்தகொள்ள
		इच्छामि	வேண்டுகிறேன்."

एवमुक्तस्तु भरतो भरद्वाजेन धार्मिकः । उवाच प्राञ्जलिभूत्वा वाक्यं वचनकोविदः॥२०॥

एवमुक्तस्तु	பரத்வாஜமுனிவரால்	धार्मिकः तु	தர்மிகருமாகிய
भरतो	மேற்கண்டவாறு	भरतः	பரதர்
भरद्वाजेन	வினாவப்பட்டவரும்,	प्राञ्जलिः भूत्वा	அஞ்சலிநூஸ்தராகி
एवं	வசனங்களின் துட்ப	वाक्यं	பின்வரும் பதிகை
उक्तः	க்களை அறிவதில்	उवाच	மொழிந்தார்:
वचनकोविदः	நிபுணரும்,		

यामिमां भगवन्दीनां शोकानशनकर्हिताम् । पितुर्हि महिषीं देवीं देवतामिव पश्यसि ॥ एषा तं पुरुषव्याघ्रं सिंहविक्रान्तगामिन्म् । कौसल्या सुषुवे रामं धातारमादितिर्यथा॥२१॥

भगवन्	"பகவானே!	पश्यसि	தேயரி! திருவுணத்தில்
इमां	இதோலிருக்கும்		பற்றுக்கிறேர,
देवतां इव	தேவதைபோன்ற வளும்,	एषा हि	உவந்தான்
		सिंहविक्रान्तगामिन्	சிக்கம்போன்ற நடை
पितुः	திருத்தந்தையினது		முடையவரும்
महिषीं देवीं	பட்டமகிஷியுமாகிய	पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமருமாகிய
यां	எவளை	तं रामं	அந்த ஸ்ரீராமரை,
शोकानशन-)	சோகத்தால் உணவின்	अदितिः	அதிதித்தனியார்
कर्हितां)	றி இளைத்திருப்பவ னாய்,	धातारं यथा	உபேந்திரரை எப்படி யோ அப்படியே,
		सुषुवे	பெற்றான்.
दीनां	பரிதாபநிலைலிருப்ப வளாய்,	कौसल्या	கௌஸலை என்பது பெயர்.

अस्या वामभुजं श्लिष्टा यैषा तिष्ठति दुर्मनाः । कर्णिकारस्य शाखेव शीर्णपुष्पा वनान्तरे ॥
एतस्यास्तु सुतो देव्याः कुमारौ देववर्णिनौ । उभौ लक्ष्मणशत्रुघ्नौ वीरौ सत्यपराक्रमौ ॥

अस्याः	" இவளது	एतस्याः	இந்த
वामभुजं	இடதுகையை	देव्याः	தேவியாருக்கு
श्लिष्टा	பற்றியிருக்கிறவளாய்	देववर्णिनौ	தேவஒளிகொண்ட வர்களும்,
एषा	இதோவிருக்கிற	वीरौ	(தரும)வீரர்களும்,
या	எவள்	सत्यपराक्रमौ	{ வீண்போகா பரக்கிர மமுடையவர்களு மான
दुर्मनाः	மனம் கொண்டவளாய்	लक्ष्मणशत्रुघ्नौ	லக்ஷ்மணன், சத்ருக் னனாகிய
वनान्तरे	காட்டில்	उभौ तु	இருவர்களும்
शीर्णपुष्पा	உதிர்ந்த புஷ்பங்களை புடைய	कुमारौ	திருக்குமாரர்களாய்
कर्णिकारस्य	கர்ணிகாரனிருக்கத்	सुतौ	பிறந்தவர்கள்.
शाखा इव	கிளைபோல் [தினது		
तिष्ठति	நிற்கிறாளே,		

यस्याः कृते नरव्याघ्रौ जीवनाशमितो गतौ । राजा पुत्रविहीनश्च स्वर्गं दशरथो गतः ॥
क्रोधनामकृतप्रज्ञां हृष्टां सुभगमानिनीम् । ऐश्वर्यकामां कैकेयीमनार्यामार्यरूपिणीम् ॥२६॥
ममैतां मातरं विद्धि नृशंसां पापनिश्चयाम् । यतोमूलं हि पश्यामि व्यसनं महदात्मनः ॥

यस्याः	" எவளது	हृष्टां	கர்லிஷ்டையெனவும்,
कृते	காரணமாக	सुभगमानिनीं	{ தன்னைக் கட்டழகி எனக் கருதுகிறவ னெனவும்,
नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமரிசுவர்	ऐश्वर्यकामां	{ சாஜ்யா திகாரமொன் றையே சர்வமுமாய்க் கொண்டவனெனவும்
हृष्टाः	இவ்விடத்தில் [களும்	आर्यरूपिणीं	{ பெருந்தன்மையுள்ள வள் போன்றவள் (ஆனால்)
जीवनाशं	உயிர்வாழ்வு நிஷ்பர யோஜனமாயிருத்தலை	अनार्यां	பெருந்தன்மை அற்ற வனெனவும்,
गतौ	அடைந்திருக்கின்றார்	नृशंसां	சுலீரக்கமின்றி
दशरथः	தசரத [களேர்,	पापनिश्चयां	பாபத்தில் துணிந்து விட்டவனெனவும்,
राजा	சக்கிரவர்த்தியரர்	विद्धि	அறிவீராக.
पुत्रविहीनः च	புதல்வனை விட்டுப்பி ரிந்தவரானதால்	यतोमूलं	இவளால்தான்
स्वर्गं	பரலோகத்திற்கு சென்றனரே,	आत्मनः	அடியேனுக்கு
एतां	இவளை	महत्	பெரும்
मम	அடியேனது	व्यसनं हि	ஆபத்தென
मातरं	தாயாகிய	पश्यामि	எண்ணுகிறேன்."
कैकेयीं	கைகேயிதேவியாரெ னவும்,		
क्रोधनां	கோபிஷ்டை எனவும்,		
अकृतप्रज्ञां	திருத்தமடையாத அ றிவுடையவனெனவும்		

इत्युक्त्वा नरशार्दूलो वाण्यगद्दया गिरा । स निशश्वास ताम्राक्षः क्रुद्धो नाग इवासकृत् ॥

ச:	அந்த	वाण्यगद्दया	கண்ணீரால் தழுதழு
नरशार्दूलः	புருஷோத்தமர்	गिरा	சொற்கொண்டு [த்த
क्रुद्धः	சினங்கொண்டவராய்	उक्त्वा	பதில்குறிவிட்டு
ताम्राक्षः	சிவந்த கண்களுற்றவராய்	नागः इव	சுப்பம்போல்
इति	மேற்கண்டவாறு	असकृत्	விட்டு விட்டு
		निशश्वास	பெருமூச்செறிந்தார்.

भरद्वाजो महर्षिस्तं ब्रुवन्तं भरतं तदा । प्रत्युवाच महाबुद्धिरिदं वचनमर्थवत् ॥ २९ ॥

महाबुद्धिः	மகா புத்திமரணிய	तं	அந்த
भरद्वाजः	பரத்வாஜ	भरतं	பாதரைப் பார்த்து
महर्षिः	முனிவர் பெருமான்	अर्थवत्	நல்ல பயனளிக்கும்
तदा	இச்சமயத்தில்		போகிறதை
इदं वचनं	இந்தச் சொல்லை	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு
ब्रुवन्तं	சொல்லிய		மொழிந்தார் :

न दोषेणावगन्तव्या कैकेयी भरत त्वया । रामप्रवाजनं ह्येतत्सुखोदकं भविष्यति ॥ ३० ॥

भरत	“பாத!	एतत्	இந்த
कैकेयी	கைகேயிதேவியர்	रामप्रवाजनं	ஸ்ரீராமரைக் காட்டிற் கனுப்பியது
त्वया	உன்னால்	सुखोदकं	பெரும் நன்மையை விளைவிக்கிறதாக
दोषेण	கெட்ட கருத்துடன்	भविष्यति	ஆகப்போகிறது.
अवगन्तव्या न	அறியத்தக்கவளில்லை.		
हि	ஏனெனில்		

देवानां दानवानां च ऋषीणां भावितात्मनाम् । हितमेव भविष्यद्वि रामप्रवाजनादिह ॥

रामप्रवाजनात् हि	“ஸ்ரீராமரைக் காட்டிற் கனுப்பியதால்தான்	भावितात्मनां	ஆத்மஸாநாத்காரம் பெற்ற
इह	இவ்வளவில்	ऋषीणां च	ரிஷிகளுக்கும்
देवानां	தேவர்களுக்கும்,	हितं एव	நன்மை யாகவே
दानवानां	அசுரர்களுக்கும்,	भविष्यत्	ஆகப்போகிறது.”

अभिवाद्य तु संसिद्धः कृत्वा चैनं प्रदक्षिणम् । आमन्त्र्य भरतः सैन्यं युज्यतामित्यचोदयत् ॥

संसिद्धः	மகா புண்ணியத்தார் வாரும்	आमन्त्र्य	விடைபெற்றுக் கொண்டு
भरतः	பரதர்	सैन्यं	‘சேனை
एनं	இவரை	युज्यतां	ஒன்று சேர்க்கப்பட்ட
प्रदक्षिणं कृत्वा च	வலம்வந்து	इति	என்று [டும்’
अभिवाद्य तु	நமஸ்கரித்து	अचोदयत्	எனினர்.

ततो वाजिरथान्युक्तान् दिव्यान्हेमपरिष्कृतान् । अध्यारोहत्प्रयाणार्थी बहून्बहुविधो जनः॥

सतः	ஆப்பொழுது	दिव्यान्	அழகுள்ளவைகளும்,
प्रयाणार्थी	பிரயாணமாகவே	बहून्	பல
बहुविधः	பல [ண்டிய	युक्तान्	வேலைப்பாடுள்ளவை
जनः	ஜனங்களும்,		களுபான
हेमपरिष्कृतान्	பெண்ணூலைக்கரிக்கப் பட்டவைகளும்,	वाजिरथान्	குதிரைகள் பூட்டிய ரதங்களில்
		अध्यारोहन्	ஏறிக்கொண்டனர்.

गजकन्या गजाश्चैव हेमकक्ष्याः पताकिनः । जीमूता इव घर्मान्ते सघोषाः संप्रतस्थिरे ॥

गजाः	பரணைகளும்,	पताकिनः	தவஜத்தைபுடைய வைகளாய்,
गजकन्याः च	பெண்யானைக்குட்டி களும்,	घर्मान्ते एव	கார்க்காலத்தில்
हेमकक्ष्याः	பெண்கச்சைகளை டையவைகளாய்,	जीमूताः इव	மேகங்கள்போல்
		सघोषाः	சத்திக்கின்றவைக
		संप्रतस्थिरे	புறம்பட்டனர். [ளாய்

विविधान्यपि यानानि महान्ति च लघूनि च । प्रययुः सुमहार्हाणि पादैरेव पदातयः ॥

महान्ति च	பெரியவைகளும்,	यानानि	வாகனங்களிலேறிக் கொண்டும்,
लघूनि च	சிறியவைகளும்,	पदातयः	பதாதிகள்
विविधानि	பலவகைப்பட்டவை களும்,	पादैः एव	நடையாகவும்,
सुमहार्हाणि अपि	மிக விலையுயர்ந்தவை களுபான	प्रययुः	சென்றனர்.

अथ यानप्रवेकैस्तु कौसल्याप्रमुखाः स्त्रियः । रामदर्शनकाक्षिण्यः प्रययुर्मुदितास्तदा ॥

रामदर्शनकाक्षिण्यः	ஸ்ரீராமரைக்காண விரும்பிய	मुदिताः	சந்தேசமுடையவர் களாய்
कौसल्याप्रमुखाः	கௌஸலாதேவியாரை த்தலைபையாகவுடைய	यानप्रवेकैः तु	மிகச் சிறந்த வாகனங் களிலேறிக்கொண்டு
स्त्रियः	மனைவிமர்கள்	अथ	பின்னர்
		तदा	ஆப்பொழுது
		प्रययुः	சென்றார்கள்.

स चार्कतरुणाभासां नियुक्तां शिविकां शुभाम् । आस्थाय प्रययौ श्रीमान्भरतः सपरिचउदः॥

सः	அந்த	शुभां	அழகான
श्रीमान्	ஸ்ரீயானான	शिविकां	சீவிகையில்
भरतः	பரதர்,	आस्थाय	ஆயர்ந்து
नियुक्तां	தனத்தனது	सपरिचउदः च	பரிவாரங்களுடன் கூட
अर्कतरुणाभासां	உதிக்கும் சூரியனது ஒளியுடையதாய்	प्रययौ	சென்றார்.

सा प्रयाता महासेना गजवाजिरथाकुला । दक्षिणां दिशमावृत्य महामेघ इवोत्थितः॥३८॥

गजवाजिरथाकुला	{ <table border="0"> <tr> <td>யானைகள், குதிரைகள்,</td> <td>மகாமேவ: இவ</td> <td>பெருமேகம்போல,</td> </tr> <tr> <td>சதங்கள் இவைகளால்</td> <td>दक्षिणां दिशं</td> <td>தென் திசையை</td> </tr> <tr> <td>நிறைந்த</td> <td>आवृत्य</td> <td>வெகுதூரமாக் கிரமித்</td> </tr> </table>	யானைகள், குதிரைகள்,	மகாமேவ: இவ	பெருமேகம்போல,	சதங்கள் இவைகளால்	दक्षिणां दिशं	தென் திசையை	நிறைந்த	आवृत्य	வெகுதூரமாக் கிரமித்	<table border="0"> <tr> <td>सा</td> <td>அந்த</td> <td></td> </tr> <tr> <td>महासेना</td> <td>பெருஞ்சேனையானது</td> <td>துக்கொண்டு</td> </tr> <tr> <td>उत्थितः</td> <td>ஆகாயத்திலெழும்பிய</td> <td>प्रयाता</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td>சென்றது.</td> </tr> </table>	सा	அந்த		महासेना	பெருஞ்சேனையானது	துக்கொண்டு	उत्थितः	ஆகாயத்திலெழும்பிய	प्रयाता			சென்றது.
		யானைகள், குதிரைகள்,	மகாமேவ: இவ	பெருமேகம்போல,																			
சதங்கள் இவைகளால்	दक्षिणां दिशं	தென் திசையை																					
நிறைந்த	आवृत्य	வெகுதூரமாக் கிரமித்																					
सा	அந்த																						
महासेना	பெருஞ்சேனையானது	துக்கொண்டு																					
उत्थितः	ஆகாயத்திலெழும்பிய	प्रयाता																					
		சென்றது.																					

वनानि तु व्यतिक्रम्य जुष्टानि मृगपक्षिभिः । गङ्गायाः परवेलायां गिरिष्वपि नदीषु च ॥

सा संप्रहृष्टद्विजवाजियोधा विश्वासयन्ती मृगपक्षिसङ्घान् ।

महद्वनं तत्प्रतिगाहमाना रराज सेना भरतस्य तत्र ॥ ४० ॥

भरतस्य संप्रहृष्टद्विज- वाजियोधा	{ <table border="0"> <tr> <td>பரதருடைய</td> <td>मृगपक्षिभिः</td> <td>மிருகங்களாலும் பற</td> </tr> <tr> <td>மிகவுற்சாகம்கொண்</td> <td>जुष्टानि</td> <td>ஆடர்ந்த [வைகளாலும்</td> </tr> <tr> <td>ட யானைகளையும், கு</td> <td>वनानि तु</td> <td>வனங்களிலும்,</td> </tr> <tr> <td>திரைகளையும், போர்</td> <td>व्यतिक्रम्य</td> <td>காலதாமதம் செய்யா</td> </tr> <tr> <td>வீரர்களையுமுடைய</td> <td>तत्र</td> <td>அந்த [து கடந்து</td> </tr> </table>	பரதருடைய	मृगपक्षिभिः	மிருகங்களாலும் பற	மிகவுற்சாகம்கொண்	जुष्टानि	ஆடர்ந்த [வைகளாலும்	ட யானைகளையும், கு	वनानि तु	வனங்களிலும்,	திரைகளையும், போர்	व्यतिक्रम्य	காலதாமதம் செய்யா	வீரர்களையுமுடைய	तत्र	அந்த [து கடந்து	<table border="0"> <tr> <td>सा</td> <td>அந்த</td> <td></td> </tr> <tr> <td>सेना</td> <td>சேனையானது</td> <td></td> </tr> <tr> <td>तत्र</td> <td>அப்பொழுது</td> <td></td> </tr> <tr> <td>गङ्गायाः</td> <td>கங்காநதியினது</td> <td></td> </tr> <tr> <td>परवेलायां</td> <td>அக்கரை யில்</td> <td></td> </tr> <tr> <td>गिरिषु अपि</td> <td>மலைகளிலும்,</td> <td></td> </tr> <tr> <td>नदीषु च</td> <td>நதிகளிலும்,</td> <td></td> </tr> </table>	सा	அந்த		सेना	சேனையானது		तत्र	அப்பொழுது		गङ्गायाः	கங்காநதியினது		परवेलायां	அக்கரை யில்		गिरिषु अपि	மலைகளிலும்,		नदीषु च	நதிகளிலும்,	
		பரதருடைய	मृगपक्षिभिः	மிருகங்களாலும் பற																																		
மிகவுற்சாகம்கொண்	जुष्टानि	ஆடர்ந்த [வைகளாலும்																																				
ட யானைகளையும், கு	वनानि तु	வனங்களிலும்,																																				
திரைகளையும், போர்	व्यतिक्रम्य	காலதாமதம் செய்யா																																				
வீரர்களையுமுடைய	तत्र	அந்த [து கடந்து																																				
सा	அந்த																																					
सेना	சேனையானது																																					
तत्र	அப்பொழுது																																					
गङ्गायाः	கங்காநதியினது																																					
परवेलायां	அக்கரை யில்																																					
गिरिषु अपि	மலைகளிலும்,																																					
नदीषु च	நதிகளிலும்,																																					

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे द्विनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5846

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3491



त्रिनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றுமூன்றாவது ஸர்க்கம் ॥ २३ ॥

श्रीरामाश्रमविचयः—ஸ்ரீராமாசுரம் ஆசிரமத்தைத் தேவேது.

तया महत्या यायिन्या ध्वजिन्या वनवासिनः । अर्दिता यूथपा मत्ताः सयूथाः संप्रदुद्रुवुः॥

वनवासिनः	வனத்திலிருந்த	ध्वजिन्या	சேனையால்
मत्ताः	கொழுத்த	अर्दिताः	பயமுறுத்தப்பட்ட
यूथपाः	யானைகள்		வைகளால்
यायिन्या	சென்றகொண்டிருந்த	सयूथाः	சங்கள் கூட்டங்க
महत्या	பெரிய		ளோடு
तया	அந்த	संप्रदुद्रुवुः	இக்குமக்குமோடின.

ऋक्षाः पृषतसङ्घाश्च रुक्मश्च समन्ततः । दृश्यन्ते वनराजीषु गिरिष्वपि नदीषु च ॥ २ ॥

वनराजीषु	காட்டிற் போகும் வழி	ऋक्षाः	காடிகளும்,
नदीषु च	நதிகளிலும் [களில்	पृषतसङ्घाः च	புள்ளிமான் கூட்டம்
गिरिषु अपि	மலைகளிலும்		களும்,
समन्ततः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்	रुक्मः च	கலைமான்களும்,
		दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.

स संप्रतस्थे धर्मात्मा प्रीतो दशरथात्मजः । वृत्तो महत्या यायिन्या सेनया चतुरङ्गया ॥

दशरथात्मजः	தசரதசக்கிரவர்த்தி யாரின் குமாரரும்,	यायिन्या	சென்றகொண்டிருக்க
प्रीतः	நண்பரும்,	महत्या	பெரிய [கும்
धर्मात्मा	தர்மர்த்மாவும்	चतुरङ्गया	சதுரங்க
सः	ஆவர்	सेनया	சேனையால்
		वृत्तः	குழப்பட்டவராய்
		संप्रतस्थे	பிரயாணம்செய்தார்.

सागरौघनिभा सेना भरतस्य महात्मनः । महीं संछादयामास प्रावृषि घामिवाम्बुदः ॥

महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	अम्बुदः	மேகமாத்ம
भरतस्य	பரதருடைய	घां	ஆகாசத்தை
सागरौघनिभा	சமுத்திரம்போல்	इव	எவ்வண்ணமோ,
	விசாலமான		ஆவ்வண்ணமே
सेना	சேனையானது	महीं	பூதலத்தை
प्रावृषि	கார்காலத்தில்	संछादयामास	மறைத்தது.

तुरङ्गौघैरवतता वारणैश्च महाजवैः । अनालक्ष्या चिरं कालं तस्मिन्काले बभूव भूः ॥५॥

तस्मिन्	அந்த	अवतता	நிரம்பிய
काले	சமயத்தில்	भूः	பூமியானது
महाजवैः	வெகு வேகமுள்ள	चिरं कालं	நெடுநேரம்
तुरङ्गौघैः	குதிரைக்கூட்டங்க ளாலும்,	अनालक्ष्या	கண்ணுக்கு புலப்படா
वारणैः च	யானைகளாலும்	बभूव	தராய் இருந்தது.

स यात्वा दूरमध्वानं सुपरिश्रान्तवाहनः । उवाच भरतः श्रीमान्वसिष्ठं मन्त्रिणां वरम् ॥

सः	அந்த	यात्वा	கடக்கு
श्रीमान्	ஸ்ரீமானான	मन्त्रिणां वरं	ஆலோசனை சொல்பவ ருள் உத்தமரான
भरतः	பரதர்	वसिष्ठं	வலிவீட்டபகவானைப்
सुपरिश्रान्तवाहनः	{ மிக சிரமத்துடன் சேனையை நடத்தி வந்தவராய்	उवाच	பார்த்து பின்வருமாறு
दूरमध्वानं	வெகுதூரம்		மொழிந்தார் :

तादृशं लक्ष्यते रूपं यथा चैव श्रुतं मया । व्यक्तं प्राप्ताः स्म तं देशं भरद्वाजो यमव्रवीत् ॥

तादृशं	“ அந்த	யथा ஶ்ருதம் ஏவ	தெரிந்துகொள்ளப்
ரூபம்	சின்னம்		பட்டபடியே
लक्ष्यते	காணப்படுகிறது.	तं	அந்த
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்	देशं च	இடத்திற்கே
यं	எதை	व्यक्तं	நிச்சயமாய்
अव्रवीत्	சொன்னாரே,	प्राप्ताः स्म	வந்துசேர்ந்து
मया	என்னால்		விட்டோம்.

अयं गिरिशिख्रकूट इयं मन्दाकिनी नदी । एतत्प्रकाशते दूरान्नीलमेघनिभं वनम् ॥ ८ ॥

अयं	“ இந்த	नीलमेघनिभं	கார்டேகத்தையொத்த
गिरिः	மலைதான்	एतत्	இந்த
चिख्रकूटः	சித்திரகூடமென்பது.	वनं	வனமானது
इयं	இந்த	दूरात्	இதோ
नदी	நதிதான்	प्रकाशते	கண்ணுக்கு புலப்
मन्दाकिनी	மந்தாகினியென்பது.		படுகிறது.

गिरेः सानूनि रम्याणि चित्रकूटस्य संप्रति । वारणैरवमृचन्ते मामकैः पर्वतोपमैः ॥ ९ ॥

सम्प्रति	“ இப்பொழுது	पर्वतोपमैः	மலைகளையொத்த
चित्रकूटस्य	சித்திரகூட	मामकैः	எனது
गिरेः	மலையினது	वारणैः	யானைகளால்
रम्याणि	அழகிய	अवमृचन्ते	ஆக்கிரமிக்கப்படு
सानूनि	தாழ்வரைகள்		கின்றன.

मुञ्चन्ति कुसुमान्येते नगाः पर्वतसानुषु । नीला इवातपापाये तोयं तोयधरा घनाः ॥ १० ॥

एते	“ அந்த	तोयं इव	ஐயத்தை எவ்வண்ண
नगाः	மாங்கள்		மே அவ்வண்ணமே
आतपापाये	கார்காலத்தில்	पर्वतसानुषु	மலைத்தாழ்வரைகளில்
नीलाः	கருந்த	कुसुमानि	புஷ்பங்களை
तोयधराः	நீர்கொண்ட	मुञ्चन्ति	சொர்கின்றன.
घनाः	மேகங்கள்		

किन्नराचरितोद्देशं पश्य शत्रुघ्न पर्वतम् । हयैः समन्तादाकीर्णं मकरैरिव सागरम् ॥ ११ ॥

शत्रुघ्न	“ சத்ருக்ஷ !	हयैः	குதிரைகளால்
पर्वतं	பர்வதத்தை	आकीर्णं	கிரம்பியிருக்கிறதாயும்
समन्तात्	நான்குபக்கங்களிலும்	किन्नराचरितोद्देशं	கின்னரர்கள் சஞ்சரிக்
सागरं	சமுத்திரம்		கும் இடமாகவும்
मकरैः इव	{ கருமீன்களால் எவ் வண்ணமோ ஆவ் வண்ணமே	पश्य	கவனி.

एते मृगगणा भान्ति शीघ्रवेगाः प्रचोदिताः । वायुप्रविद्धाः शरदि मेघजाला इवाम्बरे ॥

एते "இதோ விருக்கும்
மூங்கட்டங்கள்
शरदि சரத்காளத்தில்
अम्बरे ஆகாயத்தில்
वायुप्रविद्धाः वाயுவால் தாக்கப்
பட்ட
मेघजालाः மேகராசிகள்

इव எவ்வண்ணமோ
ஆவ்வண்ணமே
प्रचोदिताः கலக்கப்பட்டவைக
ளாய்
शीघ्रवेगाः அதிவேகமாய் ஓடுகின்
றவைகளாய்
भान्ति தோன்றுகின்றன.

कुर्वन्ति कुसुमापीडाञ्छरःसु सुरभीनमी । मेघप्रकाशैः फलकैर्दाक्षिणात्या यथा नराः ॥

अमी "இந்த
नराः மனிதர்கள்
मेघप्रकाशैः மேகத்தை நிகர்த்த
फलकैः கேட்க்குகளோடு
दाक्षिणात्याः नराः தென்னாட்டவர்கள்
यथा போல

शिरसु தலைகளில்
सुरभीन् நல்ல வாசனையுள்ள
कुसुमापीडान् புஷ்பசிரோபூஷணங்
களை
कुर्वन्ति செய்துகொள்ளுகி
றார்கள்.

निष्कृजमिव भूत्वेदं वनं घोरप्रदर्शनम् । अयोध्येव जनाकीर्णा संप्रति प्रतिभाति मे ॥१४॥

निष्कृजं "நிச்சய்தயாய்
इव முற்றிலும்
घोरप्रदर्शनं பயக்கரமாய்
भूत्वा இருந்த
इदं இந்த
वनं காடானது

संप्रति இப்பொழுது
जनाकीर्णा ஜனங்கள் நிறைந்த
अयोध्या इव அயோத்திமாநகர்
போல்
मे எனக்கு
प्रतिभाति தோற்றுகின்றது.

खुरैरुदीरितो रेणुदिवं प्रच्छाद्य तिष्ठति । तं वहत्यनिलः शीघ्रं कुर्वन्निव मम प्रियम् ॥१५॥

खुरैः "குடைபுகளால்
उदीरितः கிளப்பப்பட்ட
रेणुः னுளி
दिवं ஆகாயத்தை
प्रच्छाद्य அளரவி
तिष्ठति நிற்கின்றது.

तं அதை
अनिलः காற்று
मम எனக்கு
प्रियं இத்ததை
कुर्वन् इव செய்கிறதுபோல
शीघ्रं சீக்கிரத்திலேயே
वहति போக்குகிறது.

स्यन्दनांस्तुरगोपेतान्मृतमुख्यैरधिष्ठितान् । एतान्संपततः शीघ्रं पश्य शत्रुघ्न कानने ॥१६॥

शत्रुघ्न "சத்ருக்கள!
कानने காட்டிலும்
एतान् இந்த
स्यन्दनान् ரதங்களை
तुरगोपेतान् குதிரைகள் பூட்டப்
பெற்றனவாய்,

सृतमुख्यैः சிறந்த சரதிகளால்
अधिष्ठितान् செலுத்தப்பட்டன
வாய்,
शीघ्रं விரைந்து
संपततः செல்லுகின்றனவாய்
पश्य கவனி.

एतान्वित्रासितान्पश्य बर्हिणः प्रियदर्शनान् । एनमाविशतः शैलमधिवासं पतत्रिणाम् ॥

एतान्	“ இந்த	अधिवासं	வாஸஸ்தானமாகிய
प्रियदर्शनान्	அழகான	एनं	இந்த
बर्हिणः	மயில்களை,	शैलं	பர்வதத்தினுள்
वित्रासितान्	பயமுறுத்தப்பட்டு,	आविशतः	புகுகின்றவைகளாய்
पतत्रिणां	பலவிகளுக்கு	पश्य	கவனி.

अतिमात्रमयं देशो मनोज्ञः प्रतिभाति मे । तापसानां निवासोऽयं व्यक्तं स्वर्गपथो यथा ॥

अयं	“ இந்த	मे	எனக்கு
देशः	பிரதேசமானது	प्रतिभाति	தோற்றுகிறது.
स्वर्गपथः यथा	ஸ்வர்க்கம்போலவே	अयं	இது
अतिमात्रं	மிகவும்	तापसानां	தபலிகளுக்கு
मनोज्ञः	மனதைக்கவருகிற	व्यक्तं	ஏற்ற
	தாய்	निवासः	இடமாயிருக்கிறது.

मृगा मृगीभिः सहिता बहवः पृषता वने । मनोज्ञरूपा दृश्यन्ते कुसुमैरिव चित्रिताः ॥१९॥

वने	“ காட்டில்	चित्रिताः	அலங்கரிக்கப்பட்ட வைகள்
पृषताः मृगाः	புள்ளிமாட்கள்	इव	போல
बहवः	அனேகம்	मनोज्ञरूपाः	அழகிய உருவமுடைய வைகளாய்
मृगीभिः	பெண்மாட்களோடு	दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.
सहिताः	கூடிவைகளுக்கவும்,		
कुसुमैः	பூக்களால்		

साधु सैन्याः प्रतिष्ठन्तां विचिन्वन्तु च काननम् । यथा तौ पुरुषव्याघ्रौ दृश्येते रामलक्ष्मणौ ॥

साधुसैन्याः	“ தேர்ந்த வீரர்கள்	पुरुषव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களாகிற
काननं	காட்டில்	रामलक्ष्मणौ	ராமலக்ஷ்மணர்கள்
प्रतिष्ठन्तां	முந்திச்செல்லட்டும்.	दृश्येते यथा च	புள்ளுகும்வரை
तौ	அந்த	विचिन्वन्तु	தேடட்டும்.”

भरतस्य वचः श्रुत्वा पुरुषाः शस्त्रपाणयः । विविशुस्तद्वनं शूरा धूमं च ददृशुस्ततः ॥२१॥

शूराः	சூரர்களும்,	तत्	அந்த
शस्त्रपाणयः	ஆயுதபாணிகளுமா	वनं	காட்டிற்குள்
पुरुषाः	மேலதிகாரிகள் [கிய	विविशुः	புகுத்தார்கள்.
भरतस्य	பாதருடைய	ततः	அவ்விடத்தில்
वचः	நியமனத்தை	धूमं च	புகையை
श्रुत्वा	சிரமேற்கொண்டு	ददृशुः	கண்டனர்.

ते समालोक्य धूमाग्रमूचुर्भरतमागताः । नामनुष्ये भवत्यग्निर्व्यक्तमत्रैव राघवौ ॥ २२ ॥

ते	ஆவர்கள்	अमनुष्ये	“மனிதரில்லாத
धूमाग्रं	புகைச்சிகையை	अग्निः	கொடுப்பு [இடத்தில்
समालोक्य	கவனித்து,	भवति न	இராது.
भरतं	பரதரிடம்	अत्र एव	இவ்விடத்தில், தான்
आगताः	திரும்பிவந்து	व्यक्तं	நிச்சயமாக
उचुः	பின்வருமாறு	राघवौ	ராகவர்களுக்கு
	தெரிவித்தார்கள் :		வேண்டும்.

अथ नात्र नरव्याघ्रौ राजपुत्रौ परन्तपौ । अन्ये रामोपमाः सन्ति व्यक्तमत्र तपस्विनः ॥

परन्तपौ	“சத்துருக்களைத் தபி க்கச்செய்யும்	न अथ	இல்லாதபகைத்தில்,
नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்களா கும்	अत्र	இவ்விடத்தில்
राजपुत्रौ	{ சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரர்கள் இருவர்களும்	अन्ये	வேறு யாரோ
अत्र	இவ்விடத்தில்	रामोपमाः	சூராமரையொத்த
		तपस्विनः	தபசிகள்
		व्यक्तं	நிச்சயமாய்
		सन्ति	இருக்கவேண்டும்”,

तच्छ्रुत्वा भरतस्तेषां वचनं साधुसम्मतम् । सैन्यानुवाच सर्वास्तानमित्रवलमर्दनः ॥ २४ ॥

अमितवलमर्दनः	பகைவர் பலத்தை ஒ ழிக்கும்	शुष्या	கேட்டு,
भरतः	பரதர்,	तान्	அந்த
तेषां	ஆவர்களுடைய	सैन्यान्	சேனைகள்
तव्	அந்த	सर्वांन्	எல்லோரையும்
साधुसम्मतं	ஏற்றகாரணங்களுட னிருக்கும்	उवाच	பார்த்து பின்வருமாறு
वचनं	வார்த்தையை		ஆக்ரொபித்தார்:

यत्ता भवन्तस्तिष्ठन्तु नेतो गन्तव्यमग्रतः । अहमेव गमिष्यामि सुमन्त्रो धृतिरेव च ॥ २५ ॥

भवन्तः	“நீங்கள்	गमिष्यामि	முந்திச்செல்லுகின் றேன்.
इतः अग्रतः	இதற்குமேல்	सुमन्त्रः	சமந்திரரும்
गन्तव्यं न	செல்லக்கூடாது.	धृतिः च	தருதி என்னும் மந்திரியும்
यत्ताः	தயாராக	एव	அப்படியே கூட வாட்டும்.”
तिष्ठन्तु	காத்திருங்கள்.		
अहं एव	நான்மட்டும்		

एवमुक्तास्ततः सर्वे तत्र तस्थुः समन्ततः । भरतो यत्र धूमाग्रं तत्र दृष्टिं समादधात् ॥२६॥

தத: அப்பொழுது
 एवं மேற்கண்டவாறு
 उक्ताः நியமனம்பெற்ற
 सर्वे எல்லோரும்
 तत्र அவ்விடத்தில்
 समन्ततः நாற்புறமும்
 तस्थुः காத்துநின்றனர்.

भरतः பரதர்
 धूमाग्रं புகைச்சிகை
 यत्र எவ்விடத்திலோ
 तत्र அவ்விடத்தையே
 दृष्टिं समादधात् ஊக்கமாய் கவனித்
 தார்.

व्यवस्थिता या भरतेन सा चमूर्निरीक्षमाणाऽपि च धूममग्रतः ।

बभूव हृष्टा नचिरेण जानती प्रियस्य रामस्य समागमं तदा ॥ २७ ॥

या எந்த
 चमूः சைனியமானது
 भरतेन பரதரால்
 व्यवस्थिता கட்டளைபிடிப்பட்ட
 सा அது [தோ
 अग्रतः எதிரில்
 धूमं புகையை
 निरीक्षमाणा கவனித்ததாய்

प्रियस्य இஷ்டராகிய
 रामस्य ஸ்ரீராமரது
 समागमं தரிசனம்
 नचिरेण अपि சிக்கிரத்திலேயென்று
 जानती அறிந்து
 तदा அப்பொழுது
 हृष्टा च மனக்களிப்புற்றதாய்
 बभूव இருந்தது.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे त्रिनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5873



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3518

चतुर्नवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றுநான்காவது ஸர்க்கம். ॥ २४ ॥

रामेण चित्रकूटवर्णनम्—ஸ்ரீராமர் சித்திரகூடத்தை வர்ணிப்பது.

दीर्घकालोपितस्तस्मिन्निरौ गिरिवनप्रियः । वैदेह्याः प्रियमाकाङ्क्षन्स्वं च चित्तं विलोभयन् ॥

अथ दाशरथिश्चित्रं चित्रकूटमदर्शयत् । भार्याममरसंकाशः शचीमिव पुरन्दरः ॥ २ ॥

अथ அப்பொழுது
 तस्मिन् அந்த
 गिरौ பர்வதத்தில்
 दीर्घकालोपितः வெகுநான் வளித்த
 வரும்,

प्रियं இஷ்டத்தை
 आकांक्षन् உத்தேசித்தவராயும்,
 स्वं தனது
 चित्तं च திருவுள்ளத்தையும்
 विलोभयन् சற்று கிளைபாட்டில்
 செலுத்துகின்றவராகி

गिरिवनप्रियः { பர்வதத்திலும் வனத்
 திலும் மனத்திருப்தி
 கொண்டவரும்,
 अमरसंकाशः தேவருக்கொப்பரான
 வருமான

चित्तं அழகிய
 चित्रकूटं சித்ரகூடபர்வதத்தை
 पुरन्दरः இந்திரன் [ப்பற்றி,
 शर्चा சசிதேவிக்கு

दाशरथिः { தசரதசக்கிரவர்த்தி
 யாரின் திருக்குமார
 राकुमवर, ராகுமவர்,
 वैदेह्याः { தைப்பிராட்டியானு
 டைய

इव எவ்வண்ணமோ அவ்வ
 भार्या மனைவிக்கு [ண்ணமே
 अदर्शयत् பின்வருமாறு வர்ணி
 த்தனர் :

न राज्याद्भ्रंशनं भद्रे न सुहृद्भिर्विनाभवः । मनो मे बाधते दृष्ट्वा रमणीयमिमं गिरिम् ॥

भद्रे	“ பாக்கியசாலியே !	इमं गिरिं	இந்த மலையை
राज्यात्	ராஜ்யத்திலிருந்து	दृष्ट्वा	பார்த்து
भ्रंशनं	வெளிவந்தது	बाधते न	வருத்தவில்லை.
मे	எனது	सुहृद्भिः	ஆன்பர்களோடு
मनः	மனத்தை	विनाभवः	பிரிவும்
रमणीयं	ஆழகிய	न	வருத்தவில்லை.

पश्येममचलं भद्रे नानाद्विजगणायुतम् । शिखरैः खमिवोद्विद्धैर्धातुमद्भिर्विभूषितम् ॥ ४ ॥

भद्रे	“ கண்ணாட்டியே !	उद्विद्धैः इव	பினந்துசெல்வன
इमं	இந்த		போன்ற
अचलं	பர்வதத்தை	धातुमद्भिः	தாதுப்பொருள் நிறை
नानाद्विज- } गणायुतं }	பலவகைப்பறவைக் கட்டக்களால் நிரம் பிரிசுப்பதாயும்	शिखरैः	சிகரங்களால் [ந்த
खं	ஆகாயத்தை	विभूषितं	ஆழகாயிருப்பதாக
		पश्य	கவனி. [வும்

केचिद्रजतसङ्काशाः केचित्क्षतजसन्निभाः । पीतमाञ्जिष्ठवर्णाश्च केचिन्मणिवरप्रभाः ॥ ५ ॥

पुष्पार्ककेतकाभाश्च केचिज्ज्योतीरसप्रभाः । विराजन्तेऽचलेन्द्रस्य देशा धातुविभूषिताः ॥

अचलेन्द्रस्य	“ மலையினது	केचित्	சில
केचित्	சில	मणिवरप्रभाः	இந்திரநீலத்தையொத் தவைகளாயும்,
देशाः	பிரதேசங்கள்	पुष्पार्क- } केतकाभाः च }	புஷ்பராகத்தையும், பனிக்கையும், தாமும் பூவையும் ஒத்திருப் பவைகளாகவும்,
धातुविभूषिताः	{ தாதுப்பொருள் களால் ஆழகுற்றவை களாய்	केचित्	சில
रजतसङ्काशाः	வெள்ளையையொத்த	ज्योतीरसप्रभाः	{ நகந்திரங்களையும், பாதரசத்தையும் ஒத்தவைகளாயும்
केचित्	சில [வைகளாயும்,	विराजन्ते	விளங்குகின்றன.
क्षतजसन्निभाः	ரத்தம்போன்றவைகளாயும்,		
पीतमाञ्जिष्ठ- } वर्णाः च }	மஞ்சள் கலந்த சிவப் புவர்ணமுடையவை களாகவும்,		

नानामृगगणद्वीपितरक्षुक्षगणैर्वृतः । अदुष्टैर्भात्ययं शैलो बहुपक्षिसमाकुलः ॥ ७ ॥

अयं	“ இந்த	वृतः	சஞ்சரிக்கப்பெற்றதா யும்,
शैलः	பர்வதமானது	बहुपक्षिसमाकुलः	பல பறவைகள் நிறை ந்ததாயும்,
अदुष्टैः	இம்சையையொழித்த	भाति	விளங்குகிறது.
नानामृगगण- } द्वीपितरक्षुक्षगणैः }	பல மான்கட்டக்க ளாலும், புலி, சிலிங் கி, கரடி இவைகளின் கட்டக்களாலும்,		

आम्रजम्ब्वसनैर्लोत्रैः प्रियालैः पनसैर्धवैः । अङ्गोलैर्भव्यतिनिशैर्विल्वतिन्दुकवेणुभिः ॥८॥
 काश्मर्यरिष्टवरुणैर्मधुकैस्तिलकैस्तथा । बदर्यामलकैर्नापैर्वेत्रधन्वनवीजकैः ॥ ९ ॥
 पुष्पवद्भिः फलोपेनैश्छायावद्भिर्मनोरमैः । एवमादिभिराकीर्णः श्रियं पुष्यत्ययं गिरिः ॥

अयं	“ இந்த	भव्यतिनिशैः	பவ்யம், திளிசமெனும்
गिरिः	மலைபானது		மரங்களாலும்,
पुष्पवद्भिः	மலர்ந்தவைகளும்,	विल्वतिन्दुक- वेणुभिः	பில்வம், திந்துகம், மூ க்கில் இவைகளாலும்,
फलोपेनैः	பழங்கள் சிறைந்தவை களும்,	काश्मर्यरिष्टवरुणैः	{ காச்மரி, அரிந்தம், வருணமெனும் மரங் களாலும்,
छायावद्भिः	சிழைத்தருகிறவை களும்,	मधुकैः	இலுப்பைபமரங்க ளாலும்,
मनोरमैः	மனோக்ருமானவையு மான	तिलकैः	திலகமரங்களாலும்,
आम्रजम्ब्व- सनैः	மா, மாவல், வேக்கை மரங்களாலும்,	तथा	அவ்வண்ணமே
लोत्रैः	{ (வெள்ளை சிவப்பு பூக் கையுடைய) ‘லோத் ரமெ’னும் மரங்களா லும்,	बदर्यामलकैः	இலந்தை, கெல்லி மரங்களாலும்,
प्रियालैः	ப்ரியாளமெனும்	नीपैः	கடம்பமரங்களாலும்,
पनसैः	மரங்களாலும்,	वेत्रधन्वन- वीजकैः	பிரம்பு, தன்வனம், எ லுமிச்சை இவைக ளாலும்,
धवैः	‘தவ’மெனும் மரங்க ளாலும்,	एवमादिभिः	இவைபோன்ற இன்னு ம் அனேகங்களாலும்,
अङ्गोलैः	அழிஞ்சல்மரங்களா லும்,	आकीर्णः	சிறைந்ததாய்
		श्रियं	அழகை
		पुष्यति	வளர்க்கின்றது.

शैलप्रस्थेषु रम्येषु पश्येमान् कामहर्षिणान् । किन्नरान्दन्द्रशो भद्रे रममाणान्मनस्विनः ॥

भद्रे	“ புண்ணியசிகையே!	रम्येषु	அழகிய
कामहर्षिणान्	{ விரும்பப்பட்டவர்க ளால் நேசிக்கப்பட் டவர்களும்,	शैलप्रस्थेषु	மலைத்தாழ்வரைகளில்
मनस्विनः	புண்ணியா தமாக்க ளும்,	रममाणान्	{ விளையாட்டில் பொழு தைக் கழித்துக் கொண்டிருக்கும்
दन्द्रशः	ஐதைஐதைதயாய்	हमान्	இதோவிரகுக்கும்
		किन्नरान्	கின்னரர்களை
		पश्य	பார்.

शाखावसक्तान्बद्धांश्च प्रवराण्यम्बराणि च । पश्य विद्याधरस्त्रीणां क्रीडोद्देशान्मनोरमान् ॥

मनोरमान् क्रीडोद्देशान्	" अழகிய வினையாடுமிடங்களில்	शाखावसक्तान्	கிளைகளில் தொங்க விடப்பட்ட
विद्याधरस्त्रीणां	{ வித்தா தார்களுடைய வுள், அவர்கள் மனை விகளுடையவும்,	सद्गान च प्रवराणि अम्बराणि च पश्य	சத்திகளையும், சிறந்த ஆடைகளையும் பார்.

जलप्रपातैरुद्भेदैर्निष्पन्दैश्च कचित्कचित् । स्रवद्भिर्भाल्ययं शैलः स्रवन्मद इव द्विपः ॥१३॥

अयं शैलः कचित् कचित् स्रवद्भिः जलप्रपातैः	" இந்த மலையானது அங்கங்கே பெருகியேரடிவரும் அருவிகளாலும்	उद्भेदैः निष्पन्दैः च स्रवन्मदः द्विपः इव भाति	களைகளாலும் மலையூற்றுகளாலும் மதத்தைப்பெருக்கும் பாலைபெண விளக்குகிறது.
---	--	--	--

गुहासमीरणो गन्धान्नानापुष्पभवान्वहन् । घ्राणतर्पणमभ्येत्य कं नरं न प्रहर्षयेत् ॥ १४ ॥

गुहासमीरणः नानापुष्पभवान्	" குகைக்காற்றானது பலவகை புஷ்பங்களி லுள்ள	घ्राणतर्पणं	கிராணைந்திரியத்தை திருப்திசெய்விப்பதை
गन्धान् बहन्	வாசனைகளை வகிக்கிறதாய்	अभ्येत्य कं नरं प्रहर्षयेत् न	அடைந்து, எந்த மனிதனை த்தான் மகிழ்விக்காது?

यदीह शरदोऽनेकास्त्वया सार्धमनिन्दिते । लक्ष्मणेन च वत्स्यामि न मां शोकः प्रधक्ष्यति॥

अनिन्दिते इह अनेकाः शरदः त्वया	" மாசற்றவனே! இவ்விடத்தில் பல வருஷங்கள் உன்னோடும்	लक्ष्मणेन च सार्धं वत्स्यामि यदि मां शोकः प्रधक्ष्यति न	லக்ஷ்மணனோடும், கூட வசியப்போனாகில் என்னை மனச்சஞ்சலமானது வருத்தாது.
--	--	--	--

बहुपुष्पफले रम्ये नानाद्विजगणायुते । विचित्रशिखरे ह्यस्मिन्नतवानस्मि भामिनि ॥१६॥

भामिनि बहुपुष्पफले	" ஸர்க்கரி! பல புஷ்பங்களும் பழ ங்களும் திறைந்ததும்	विचित्रशिखरे	விசித்திரமான சிகரங் கையுடையதாய்
नानाद्विज- गणायुते	{ பலவகைப்பறவைக்கூ ட்டங்களால் திறைந் ததும்.	रम्ये अस्मिन् रतवान् हि अस्मि	ரமணியமானதுமான இதில் சர்வபிரகாரத்திலும் மனத்திருப்திகொண் டவனாய் இருக்கிறேன்.

अनेन वनवासेन मया प्राप्तं फलद्वयम् । पितृशत्रुणता धर्मो भस्तस्य प्रियं तथा ॥ १७ ॥

अनेन	"இந்த	तथा	ஆவ்வண்ணமே
वनवासेन	வனவாசத்தால்	भस्तस्य	பாதுகூகு
मया	என்றால்	प्रियं च	நயிதத்தைச்செய்வ
धर्मो	தர்மவிஷயத்தில்		துமான
पितृः	திருத்தந்தையாருக்கு	फलद्वयं	இரண்டுபயனும்
अनृणता	கடனற்ற தன்மையும்,	प्राप्तम्	அடையப்பட்டது.

वैदेहि रमसे कच्चिच्चित्रकूटे मया सह । पश्यन्ती विविधान्भावान्मनोवाकायसंयतान् ॥ १८ ॥

वैदेहि	"வைதேகி!	विविधान्	பலவகை
चित्रकूटे	சித்திரகூடத்தில்	भावान्	ஆபைப்புனை
मया सह	என்றோடுகூடவே	पश्यन्ती	கவனிக்கின்றவளாய்
मनोवाकायसंयतान्	{ மனம், வாக்கு, காயம் இவைகளை கனிப்புற ச்செய்யும்	रमसे	மனமசிறுந்திருக்கின் றையென்று
		कच्चिन्	சம்புகிதேன்.

इदमेवामृतं प्राहू राज्ञि राजर्षयः परे । वनवासं भवार्थाय प्रेत्य मे प्रपितामहाः ॥ १९ ॥

राज्ञि	"பட்டமகிஷியே!	भवार्थाय	சுரேயஸின் பொ
मे	எனது		ருட்டு
प्रपितामहाः	முன்னோர்களும்,	इदं	இந்த
परे	மற்றுமுள்ள	वनवासं एव	வனவாசத்தைத்தான்
राजर्षयः	ராஜரிஷிகளும்,	अमृतं	பேசுந்தானமாக
प्रेत्य	தேகவியோகமான	प्राहुः	சொல்லியிருக்கின்
	பின்னரும்,		றனர்.

शिलाः शैलस्य शोभन्ते विशालाः शतशोऽभितः । बहुला बहुलैर्वर्णैर्नीलपीतसितारुणैः ॥

शैलस्य	"மலைபிணை	नीलपीत- सितारुणैः	{ கருமை, பொன்மை, கெண்மை, செம்மை கிறக்களரலும்,
शिलाः	கற்கள்	बहुलाः	பலவகைப்பட்டவை களாய்,
शतशः	நூற்றுக்கணக்காகவும்,	विशालाः	சிறந்தவைகளாய்
बहुलैः	பல	अभितः	காங்கு பக்கக்களரிலும்
वर्णैः	வண்ணங்களாலும்,	शोभन्ते	விளக்குகின்றன.

निशि भान्त्यचलेन्द्रस्य हुताशनशिखा इव । ओषध्यः स्वप्रभालक्ष्या भ्राजमानाः सहस्रशः ॥

अचलेन्द्रस्य	"மலைபிணைடைய	हुताशनशिखाः	ஆக்ஷிசைககள்
ओषध्यः	ஓஷதிகள்	इव	பொல
सहस्रशः	ஆசிரிக்கணக்காகவும்,	निशि	இரவில்
स्वप्रभालक्ष्याः	தன்னொளியால் காண த்தக்கவைகளாகவும்	भ्राजमानाः	பிரகாசிக்கின்றவைக ளாய்
		भान्ति	விளங்குகின்றன.

केचिरक्षयनिभा देशाः केचिदुद्यानसन्निभाः । केचिदेकशिला भान्ति पर्वतस्यास्य भामिनि ॥

भामिनि	" கட்டழகியே !	केचित्	சில
अस्य	இந்த	उद्यानसन्निभाः	உத்தியானவனக்களை
पर्वतस्य	பர்வதத்தினுடைய		யொத்தவைகளாகவும்
केचित्	சில	केचित्	சில
देशाः	பிரதேசங்கள்	एकशिलाः	ஒரே பாறைகளாகவும்
क्षयनिभाः	ஃடுகளை யொத்தவை களாயும்,	भान्ति	விளங்குகின்றன.

भिच्चेव वसुधां भाति चित्रकूटः समुत्थितः । चित्रकूटस्य कूटोऽसौ दृश्यते सर्वतः शुभः ॥

चित्रकूटः	" சித்திரகூடபர்வதம்	चित्रकूटस्य	சித்திரகூடத்தினு
वसुधां	பூமியை	असौ	இந்த [டைய
भिच्चा	பிளந்து,	कूटः	மேடானது
समुत्थितः	மேலெழுந்தது	सर्वतः	எல்லாப்பக்கங்களி
इव	போன்றதாய்	शुभः	அழகியதாய் [லும்
भाति	விளங்குகின்றது.	दृश्यते	காணப்படுகிறது.

कुष्ठपुन्नागस्थगरभूर्जपत्रोत्तरच्छदान् । कामिनां स्वास्तरान्यश्य कुशेशयदलायुतान् ॥ २४ ॥

कुष्ठपुन्नागस्थगर- भूर्जपत्रोत्तरच्छदान्	கீழானெல்லி, புன்னை, ஸ்தகரபுஷ்பம், பூர்ஜ மரம்பட்டை இவை களால் மூடப்பட்ட வைகளாயும்,	कुशेशय- दलायुतान्	தாமரைசிதழ்களோடு கடியவைகளாயும்,
		कामिनां	பார்யாஸக்தர்களுக்கு
		स्वास्तरान्	ஏற்றதாய் விளக்கும்
		पश्य	பார். [கிரிப்புக்களை

मृदिताश्चापविद्धाश्च दृश्यन्ते कमलस्रजः । कामिभिर्वनिते पश्य फलानि विविधानि च ॥

वनिते	" மணியாளே !	विविधानि	பல
कामिभिः	பார்யாஸக்தர்களால்	फलानि च	பழங்களின் விதைக ளும்
मृदिताः	கசக்கி		
अपविद्धाः	எறியப்பட்ட	दृश्यन्ते	காணப்படுகின்றன.
कमलस्रजः च	தாமரைமாலைகளுள்,	पश्य च	கவனித்துப் பார்.

वस्यो कसारां नलिनीमतीत्यैवोत्तरान्कुरुन् । पर्वतश्चित्रकूटोऽसौ बहुमूलफलोदकः ॥ २६ ॥

असौ	" இந்த	कुरुन्	குருதேசத்தையும்,
चित्रकूटः पर्वतः	சித்திரகூட பர்வதம்	अतीत्य एव	அதிகரித்தே
वस्यो कसारां	குபேரபட்டினத் தையும்,	बहुमूलफलोदकः	{ பல கிழங்கு, பழம், தீர்த்தம் இவைகளை உடையதாய் விளக் குகிறது.
नलिनी	இந்திரனது பட்டின		
उत्तरान्	வடக்கு [த்தையும்,		

इमं तु कालं वनिते विजह्वांस्त्वया च सीते सह लक्ष्मणेन च ।
रतिं प्रपत्स्ये कुलधर्मवर्धिर्ना सतां पथि स्वैर्नियमैः परैः स्थितः ॥ २७ ॥

वनिते	“ மனைபாட்டியே !	காலம்	விஷ்கரிஷிக்கப்பட்ட காலத்தை
सीते	வந்தே !	त्वया च	உன்னோடும்
परैः	உத்திருஷ்டமான	लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணனோடும்
स्वैः	சொந்த	सह	கூட
नियमैः	நியமங்களோடும்,	विजह्वान्	வசுத்துக்கொண்டு
सतां	பெரியோர்களுடைய	कुलधर्मवर्धिर्ना	குலதர்மத்தை வளரத்
पथि	ஆணுஷ்டானத்தில்	रतिं	பத்தியை [செய்யும்
स्थितः तु	பற்றுடைய நான்	प्रपत्स्ये	அடைவேன்.”
इमं	இந்த		

इत्यापें श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे चतुर्नवतितमः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 5900

अयोध्याकाण्डे भादितः श्लोकाः 3545



पञ्चनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றைந்தாவது ஸர்க்கம் ॥ २५ ॥

मन्दाकिनीवर्णना—ராமர் மந்தாகினியை வர்ணித்தல்.

अथ शैलाद्विनिष्क्रम्य मैथिलीं कोसलेश्वरः । अदर्शयच्छुभजलां रम्यां मन्दाकिनीं नदीम् ॥

अथ	பிறகு	शुभजलां	சுத்தஜலத்தைதயுடைய
कोसलेश्वरः	கோஸலமன்னராகு மவர்,	रम्यां	ரமணீயமுமான
शैलात्	பருவத்ததை விட்டு	मन्दाकिनीं	மந்தாகினி
विनिष्क्रम्य	புறப்பட்டு	नदीं	நதியை
मैथिलीं	மைதிலியாருக்கு	अदर्शयत्	சுட்டிக்காட்டினார்.

अब्रवीच्च वरारोहां चारुचन्द्रनिभाननाम् । विदेहराजस्य सुतां रामो राजीवलोचनः ॥२॥

राजीवलोचनः	சொந்தாமரைக்கண்ண ராஜிய	वरारोहां	ஸ்திரீசத்தினமும்
रामः	ஸ்ரீராமர்	विदेहराजस्य	விதேஹமன்னரது
चारुचन्द्र- } निभाननां }	அழகிய சந்திரனை யொத்த திருமுக முடையவளும்,	सुतां च	திருமகளுமான அவளிடம்
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு வர் ணித்தார்.

विचित्रपुलिनां रम्यां हंससारससेविताम् । कुसुमैरुपसम्पन्नां पश्य मन्दाकिनीं नदीम् ॥३॥
नानाविधैस्तीररुहैर्वृतां पुष्पफलद्रुमैः । राजन्तीं राजराजस्य नलिनीमिव सर्वतः ॥ ४ ॥

विचित्रपुलिनां "விசிறமான மணற்
குன்றுகளையுடையதும்
ரமணியமானதும்,
ஹம்ஸம், ஸாரஸம்
இவைகளால் வினக்
கப்பெற்றதும்,
குசுமै: புஷ்பங்களால்
उपसम्पन्नां நிறைந்துள்ளதும்,
तीररुहै: கரைகளிலிருக்கும்
नानाविधै: பலவகை

पुष्पफलद्रुमै: { புஷ்பங்களையும், பழக்
களையுமுடைய மரங்
களால்
वृतां சூழப்பட்டதும்,
राजराजस्य குபேரானது
नलिनीं इव தரமரையோடையோல்
सर्वतः எல்லாவிடத்திலும்
राजन्तीं விளங்கிக்கொண்ட
मन्दाकिनीं மந்தாகினி [குக்கிற
नदीं पश्य நதியைப் பார்.

मृगयूथनिपीतानि कलुषाम्भांसि साम्प्रतम् । तीर्थानि रमणीयानि रतिं सञ्जनयन्ति मे ॥
रमणीयानि "ரமணியமாய்
कलुषाम्भांसि ஒலியற்ற கருத்த
நீரையுடைய
तीर्थानि தன்னூற்றுகள்
साम्प्रतं இப்பொழுது

मृगयूथ- } மான்கட்டங்களால்
निपीतानि } வற்றடிக்கப்பட்டன
मे எனக்கு [வாய்
रतिं உற்சாகத்தை
सञ्जनयन्ति உண்டாக்குகின்றன.

जटाजिनधराः काले वल्कलोत्तरवाससः । ऋषयस्त्ववगाहन्ते नदीं मन्दाकिनीं प्रिये ॥
प्रिये "காதலியே!
जटाजिनधराः { ஐடை, மாண்டேதால் இ
வைகளை தரித்தவர்
களும்,
वल्कलोत्तर- } சிறந்த மரவுரியடுத்த
वाससः तु } வர்களுமான
नुरர்கள்.

ऋषयः முனிவர்கள்
काले உசிதகாலத்தில்
मन्दाकिनीं மந்தாகினி
नदीं நதியில்
अवगाहन्ते ஸ்ரீமம்செய்கின்

आदित्यमुपतिष्ठन्ते नियमादूर्ध्ववाहवः । एते परे विशालाक्षि मुनयः संशितव्रताः ॥ ७ ॥
विशालाक्षि "விசாலாட்சி!
एते இந்த
परे இதர
मुनयः முனிவர்கள்
संशितव्रताः புர்வாங்குகளை
முடித்தவர்களாய்

नियमात् பக்தியால்
ऊर्ध्ववाहवः கைகளை உயரத்தூம்
கிக்கொண்டு
आदित्यं சூரியபகவானை
उपतिष्ठन्ते உபாசிக்கின்றனர்.

मारुतोद्भूतशिखरैः प्रवृत्त इव पर्वतः । पादपैः पत्रपुष्पाणि सृजद्भिरभितो नदीम् ॥ ८ ॥
पर्वतः "பர்வதமானது
नदीं நதியை
अभितः நான்குபுறத்திலு
முடையதாய்
पत्रपुष्पाणि இலைகளையும், புஷ்பங்
களையும்,

सृजद्भिः உதிர்க்கிற
मारुतोद्भूतशिखरैः காற்றூலனைவுண்ட
உச்சிகளையுடைய
पादपैः விருகுக்களால்
प्रवृत्तः इव நர்த்தனம்செய்வது
போலிருக்கிறது.

कचिन्मणिनिकाशोदां कचित्पुलिनशालिनीम् ।
कचित्सिद्धजनाकीर्णां पश्य मन्दाकिनीं नदीम् ॥ ९ ॥

कचिन्	"சிலசிடங்கலில்		
मणिनिकाशोदां	{ இத்திரநீலமணியை யொத்த ஜலமுடை யதாயும்,	सिद्धजनाकीर्णां	{ ஆதமஸாஶ்யாத்கா ரம்பெற்ற முணியர் கவால் சிறைத்ததா புமிருக்கிற
कचिन्	சிலசிடங்கலில்	मन्दाकिनीं	மந்தாகினி
पुलिनशालिनीं	மணல்திட்டகளுடன் விளக்குவதாயும்,	नदीं	நதியை
कचिन्	சிலசிடங்கலில்	पश्य	பார்.
निर्धूतान्वायुना पश्य विततान्पुष्पसञ्चयान्		॥ १० ॥	

वायुना	"காற்றால்	विततान्	பரவிய
निर्धूतान्	உதிர்க்கப்பட்டு	पुष्पसञ्चयान्	புஷ்பக்குடியல்களை
		पश्य	பார்.

पोषुयमानानपरान्पश्य त्वं जलमध्यगान् ॥ ११ ॥

जलमध्यगान्	"நீர்நடுகிலிருக்கும்	अपरान्	மற்றவைகளையும்
पोषुयमानान्	மிதந்துகொண்டிருக் கும்	त्वं	நீ
		पश्य	பார்.

तांश्चातिवल्गुवचसो रथाङ्गाह्वयना द्विजाः । अतिरोहन्ति कल्याणि निकृजन्तः शुभा गिरः ॥

कल्याणि	"கல்யாணி!	शुभाः	ஆழகிய
रथाङ्गाह्वयनाः	சக்கிரவாகப்	गिरः	சப்தங்களை
द्विजाः	பறவைகள்,	निकृजन्तः	கூலிக்கொண்டு
अतिवल्गुवचसः	மிக்க இனிய த்வனி கொண்டு	तान् च	ஆவைகளில்,
		अतिरोहन्ति	வீற்றிருக்கின்றன.

दर्शनं चित्रकूटस्य मन्दाकिन्याश्च शोभने । अधिकं पुरवासाच्च मन्ये तव च दर्शनात् ॥

शोभने	"புண்ணியவதியே!	तव	உனது
चित्रकूटस्य च	சித்திரகூடத்திலு டையவும்,	दर्शनात् च	சன்னிதானத்தால் நான்
मन्दाकिन्याः च	மந்தாகினி நதியிலு டையவும்	पुरवासान्	புரவாசத்தைக்காட்
दर्शनं	ஆலுபவானது,	अधिकं	சிறந்ததென [அலும்
		मन्ये	பாராட்டுகிறேன்.

विधूतकलुषैः सिद्धैस्तपोदमशमान्वितैः । नित्यं विक्षोभितजलां विगाहस्य मया सह ॥

तपोदम- शमान्वितैः }	"தவம், ஐம்பொறியடக் கல், மலச்சாந்தி இவைகளுடன் கூடி யவர்களாய்,	सिद्धैः	புண்ணிய தயாக்க
		नित्यं	பிரதிநிமும் [எால்
		विक्षोभितजलां	ஸ்கானம்செய்யப்ப டும் ஜலத்தில்
विधूतकलुषैः	தேவதாநித	मया सह	என்னோடுகூட
		विगाहस्य	ஸ்கானம்செய்.

सखीवच्च विगाहस्य सीते मन्दाकिनीं नदीम् । कमलान्यवमज्जन्ती पुष्कराणि च भामिनि ॥

भामिनि	“உத்தரிபே!	अवमज्जन्ती	நீரில்முக்கச்செய்து கொண்டு
सीते	வரீதே!	सखीवत् च	தேழிபோலவே
कमलानि	செந்தாமரைகளையும்,	मन्दाकिनीं	மந்தாகினி
पुष्कराणि च	வெந்தாமரைகளையும்,	नदीं	நதிக்கு
		विगाहस्य	கடவருவாயாக.

त्वं पौरजनवद्व्यालानयोध्यासिव पर्वतम् । मन्यस्य वनिते नित्यं सरयूवदिमां नदीम् ॥

वनिते	“பிராணநாயகி!	अयोध्यां इव	அயோத்தியெனவும்,
त्वं	நீ,	इमां	இந்த
व्यालान्	விலங்குகளை	नदीं	நதியை
पौरजनवत्	பட்டினத்துஜனங்கள் போலவும்,	सरयूवत्	சரயூதியாகவும்
पर्वतं	பர்வதத்தை	नित्यं	சதா
		मन्यस्य	கொண்டரடுவாயாக.

लक्ष्मणश्चैव धर्मात्मा मन्निदेशे व्यवस्थितः । त्वं चानुकूला वैदेहि प्रीतिं जनयथो मम ॥

वैदेहि	“வைதேகி!	मम	எனக்கு
मन्निदेशे	என்னுக்கொருபில்	अनुकूला एव	மனக்கொணுது நடக்கும்
व्यवस्थितः	எள்ளளவும் கோணு து நடக்கும்	त्वं च	நீயும்
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவான	प्रीतिं	மனத்திருப்தியை
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணனும்,	जनयथः	விளைவிக்கின்றீர்கள்.

उपस्पृशंस्त्रिषवणं मधुमूलफलाशनः । नायोध्यायै न राज्याय स्पृहयामि त्वया सह ॥

त्वया सह	“உன்னோடுகட	अयोध्यायै	அயோத்தியாயின் பொருட்டு
त्रिषवणं	மூன்று சந்தியைகளி லும்,	स्पृहयामि न	விரும்பேன்.
उपस्पृशन्	ஸ்ப்ரூசம் செய்து கொண்டு	राज्याय	ராஜ்ய ஆளுகையின் பொருட்டும்
मधुमूल- } फलाशनः }	தேன், கிழங்கு, பழமி வைகளைபுணவாய்க் கொண்ட நான்,	न	விரும்பேன்.

इमां हि रम्यां मृगयूथशालिनीं निपीततोयां गजसिंहवानरैः ।

सुपुष्पितैः पुष्पधरैरलङ्कृतां न सोऽस्ति यः स्यादगतक्लमः सुखी ॥ १९ ॥

मृगयूथशालिनीं	மாண்கட்டங்கள் நிறைந்துள்ளதும், யானை, சிங்கம், குரங்கு இவைகளால் குடிக்கப்படும் ஜலத் தையுடையதும்,	रम्यां	ரமணியமாயிருக்கும்
गजसिंहवानरैः		इमां	இந்ததில்
निपीततोयां		सुखी	சுகமின்னதென
		यः	எவன் [அறிந்த களைப்புத்திராதவனாய்
		अगतक्लमः	ஆகுவானே
सुपुष्पितैः	நன்கு பூத்த	स्यात्	அப்படிப்பட்டவனே
पुष्पधरैः	மரங்களால்	सः हि	இல்லை.
अलङ्कृतां	அழகுவாய்ந்து	अस्ति न	

इतीव रामो बहु सङ्गतं वचः प्रियासहायः सरितं प्रति ब्रुवन् ।
चचार रम्यं नयनाञ्जनप्रभं स चित्रकूटं रघुवंशवर्धनः

॥ २० ॥

रघुवंशवर्धनः	ரகுசுவந்ததை வளரச்செய்யும்	बहु	விரிவாய்ப்புமுள்ள
सः	அந்த	वचः	சொல்லை
रामः	ஸ்ரீராமர்	ब्रुवन्	சொல்லிக்கொண்டு
इति	மேற்கண்டவாறு	नयनाञ्जनप्रभं	கண்மைபோல
सरितं प्रति	நதிகையப்பற்றி	रम्यं	அழகிய
सङ्गतं इव	பொருந்தும்படியும்	चित्रकूटं	சித்ரகூடத்தில்
		प्रियासहायः	தர்மபத்தினியுடன்
		चचार	சஞ்சரித்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे पञ्चनवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 5920.

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3565.



पणवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றாவது ஸர்க்கம். ॥ २६ ॥

लक्ष्मणसंरंभः—லக்ஷ்மணரது கலவரம்.

तां तथा दर्शयित्वा तु मैथिलीं गिरिनिम्नगाम् । निषसाद् गिरिप्रस्थे सीतां मांसेन छन्दयन्॥

मैथिलीं	மிதிலைமன்னர் திருமகளாகிய	दर्शयित्वा तु	காண்பித்துவிட்டு
सीतां	சீதைக்கு	गिरिप्रस्थे	மலைத்தாழ்வகையில்
तां	அந்த	मांसेन	பழங்களின் சதைகொண்டு
गिरिनिम्नगां	மலையைச் சுற்றியேரடும் நதிகைய	छन्दयन्	உற்சாகப்படுத்திக் கொண்டு
तथा	மேற்கண்டவாறு	निषसाद्	தங்கியிருத்தார்.

इदं मेध्यमिदं स्वादु निष्टमिदमग्निना । एवमास्ते स धर्मात्मा सीतया सह राघवः ॥२॥

सः	அந்த	स्वादु	ரமணியமாயிருக்கிற
धर्मात्मा	தர்ம தர்மவாகும்	इदं	'இது [தெனவும்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	मेध्यं	பரிசுத்தமாயிருக்கிற
इदं	'இது, இவ்விடம்		தெனவும்
अग्निना	யாகாக்னியால்	एष	இப்படியெல்லாம்
निष्टमं	எரிக்கப்பட்டிருக்கிற	सीतया सह	சொல்லிக்கொண்டு
	தெனவும்,	आरो	சீதாராட்டியோடு
इदं	'இது		உட்கார்ந்தனர். [கூட

तथा तत्रासतस्तस्य भरतस्यानुयायिनः । सैन्यरेणुश्च शब्दश्च प्रादुरास्तां नभस्पृशौ ॥३॥

तल	அப்பொழுது	भनुयायिनः	பரிவாரத்தினது
तथा	மேற்கண்டவாறு	शब्दः च	சத்தமும்,
तस्य	அவர்	सैन्यरेणुः च	சைனியத்தூலியும்,
आसतः	உட்கார்க்குவளவில்	नभस्पृशौ	ஆகாயத்தையளவி
भरतस्य	பரதரது	प्रादुरास्ताम्	தோன்றின.

एतस्मिन्नन्तरे त्रस्ताः शब्देन महता ततः । अर्दिता यूथपा मत्ताः सयूथा दुद्रुवुर्दिशः ॥

मत्ताः	கொழுத்த	शब्देन	சத்தத்தால்
यूथपाः	யானைகள்	त्रस्ताः	அச்சக்கொண்டு
सयूथाः	யானைக்கூட்டக்க	अर्दिताः	வெருண்டு,
	கொடு	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
एतस्मिन् अन्तरे	இச்சமயத்தில்	दिशः	நாலபக்கங்களிலும்
महता	பெரும்	दुद्रुवुः	ஒடின.

स तं सैन्यसमुद्धूतं शब्दं शुश्राव राघवः । तांश्च विप्रद्रुतान्सर्वान्यूथपानन्ववैक्षत ॥५॥

सः	அந்த	तान्	அந்த
राघवः	ஸ்ரீராமர்	यूथपान्	யானைகள்
तं	அந்த	सर्वान् च	எல்லாவற்றையும்
सैन्यसमुद्धूतं	சைனியத்தினது	विप्रद्रुतान्	அக்குமிக்குமோடுப
शब्दं	சத்தத்தை [உரத்த		வைகனாய்
शुश्राव	கேட்டார்.	अन्ववैक्षत	பார்த்தார்.

तांश्च विद्रवतो दृष्ट्वा तं च श्रुत्वा च निःस्वनम् । उवाच रामः सौमित्रि लक्ष्मणं दीप्ततेजसम् ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	दीप्ततेजसं	மகாதேஜஸ்வியும்,
विद्रवतः	ஒடிக்கொண்டிருக்கும்	सौमित्रि च	சுமித்திராதேவியின்
तान्	அவைகளை		புதல்வருமாகிய
दृष्ट्वा च	பார்த்ததும்,	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப்
तं	அந்த		பார்த்து
निःस्वनं	சத்தத்தை	उवाच	பின்வருமாறு
श्रुत्वा च	கேட்டதும்,		மொழிந்தார் :

हन्त लक्ष्मण पश्येद् सुमित्रा सुप्रजास्त्वया । महीस्तनितगम्भीरस्तुमुलः श्रूयते स्वनः ॥

हन्त	“அப்ப!	महीस्तनित-}	புகம்பத்தொணிபோ
लक्ष्मण	எக்தமண!	गम्भीरः }	ன்ற கம்பீரமுடைய
त्वया	உன்னால்	स्तुमुलः	பெருத்த
सुमित्रा	சுமித்திராதேவியார்	स्वनः	சத்தம்
सुप्रजाः	நல்ல பிள்ளைக்குக்	श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.
	தர யாகின்றான்.	इह	இப்பொழுது
		पश्य	(இன்றதென்பி)டார்.

गजयूथानि वाऽरण्ये महिषा वा महावने । विव्रासिता मृगाः सिंहैः सहसा प्रद्रुता दिशः ॥

महावने	“புண்பவாஸஸ்தலமா	मृगाः वा	மாண்களும்
अरण्ये	காட்டில் [கிய	विव्रासिताः	வெருண்டவைகளாய்
सिंहैः वा	சிங்கக்களையோடு கூடவே	सहसा	திக்கிரமமகொண்டு
गजयूथानि	யானைக்கூட்டங்களும்,	दिशः	எல்லாப்பக்கங்களிலும்
महिषाः	எருமைகளும்,	प्रद्रुताः	ஒடுகின்றன.

राजा वा राजमात्रो वा मृगयामटते वने । अन्यद्वा श्वापदं किञ्चित्सौमित्रे ज्ञातुमर्हसि ॥

सौमित्रे	“லசந்தமண!	मृगयां भटते वा	வேட்டையாடவந்தி
राजा	ஆரரேன,		ருக்கிரன,
राजमात्रः वा	ராஜகுமாரரேன,	अन्यत्	வேறு
वने	வனத்தில்	किञ्चित् वा	ஏதாவதாவென,
श्वापदं	துஷ்டயிருக்கதை	ज्ञातुं अर्हसि	நீ கண்டறியவேண்டும்.

सुदुश्चरो गिरिश्रायं पक्षिणामपि लक्ष्मण । सर्वमेतद्यथातत्त्वमचिराज्ज्ञातुमर्हसि ॥ १० ॥

लक्ष्मण	“லசந்தமண!	एतत्	இது
अयं	ஆந்த	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
गिरिः	பர்வதமானது	यथातरवं	உள்ளபடிக்கு
पक्षिणां अपि	அம்புகளுக்குக்கூட	अचिरात्	காலதாமதமின்றி
सुदुश्चरः च	இடைவெளியில்லாத	ज्ञातुं अर्हसि	நீ கண்டறியுங்கள்.”

स लक्ष्मणः संत्वरितः सालमास्त्र्य पुष्पितम् । प्रेक्षमाणो दिशः सर्वाः पूर्वा दिशमुदक्षत ॥

सः	ஆந்த	सर्वाः	எல்லா
लक्ष्मणः	லசந்தமணர்	दिशः	திசைகளையும்
संत्वरितः	விசாரந்து	प्रेक्षमाणः	பார்ப்பவராய்
पुष्पितं	பூத்திருந்த	पूर्वा दिशं	கிழக்குத்திக்கை
सालं	ஆச்சரமாமென்றில்	उदक्षत	பார்த்தார்.
आस्त्र्य	ஏறி		

उदङ्मुखः प्रेक्षमाणो ददर्श महतीं चमूम् । गजाश्वरथसंवाधां यानैर्युक्तां पदातिभिः ॥ १२ ॥

उदङ्मुखः	தலைமைய சிமிர்ந்தி	गजाश्वरथ- }	யானைகள், குதிரை
प्रेक्षमाणः	பார்க்கும்வர்	संवाधां }	கள், ரதங்கள் இவை
यानैः	வாகனங்களாலும்,		கள் சிறைத்துள்ளது
पदातिभिः	காலாட்களாலும்,	महतीं	பெரும் [மிகிய
युक्तां	சிறைத்துள்ளதும்,	चमूम्	சேனையை
		ददर्श	பார்த்தார்.

तामश्वजसंपूर्णां रथध्वजविभूषिताम् । शशंस सेनां रामाय वचनं चेदमब्रवीत् ॥ १३ ॥

तां	அதை	सेनां	சேனையை
अश्वजसंपूर्णां	அசுவக்களும், யானைகளும் நிறைந்ததும்,	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
रथध्वज- विभूषितां }	ரதம், கொடி இவைகளால் விளங்குகிறது மான	शशंस	தெரிவித்தார்.
		इदं	பின்வரும்
		वचनं च	சொல்லையும்
		अब्रवीत्	சொன்னார் :

अग्निं संशमयत्वार्यः सीता च भजतां गुहाम् । सख्यं कुरुष्व चापं च शरांश्च कवचं तथा ॥

आर्यः	"தேவரீர்	सख्यं च	நானே நற்ப்பட்டதாகவும்,
अग्निं	அக்கனியை	शरान् च	சரங்களையும்,
संशमयतु	அணைக்கட்டும்.	तथा	அவ்வண்ணமே
सीता च	சீதாப்பிராட்டியாரும்,	कवचं	கவசத்தையும்
गुहां	மறைவான இடத்தை	कुरुष्व	தயார்செய்துகொள்ளும்."
भजतां	அடைபட்டும்.		
चापं	வில்லை		

तं रामः पुरुषव्याघ्रो लक्ष्मणं प्रत्युवाच ह । अङ्गावेक्षस्व सौमित्रे कस्येमां मन्यसे चमूम् ॥

पुरुषव्याघ्रः	புருஷோத்தமராகும்	इमां	இந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்	चमूम्	சேனையை
तं	அந்த	कस्य ह	யாருடையதாய்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரைப் பார்த்து	मन्यसे	நீ எண்ணுகின்றனை ?
		अवेक्षस्व	முற்றும் கவனி"
सौमित्रे	"லக்ஷ்மண !	प्रत्युवाच	என்று
अङ्ग	சரியப்பா.		பதில்சொன்னார்.

एवमुक्तस्तु रामेण लक्ष्मणो वाक्यमब्रवीत् । दिधक्षन्निव तां सेनां रुपितः पावको यथा ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	तां	அந்த
रामेण	ஸ்ரீராமால்	सेनां तु	சேனையை
उक्तः	ஆகூறியிருக்கப்பட்ட	दिधक्षन् इव	எரிப்பவர் போல
लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	रुपितः	சினமுற்று
पावकः यथा	அக்கனி போல்	वाचयं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார் :

सम्पन्नं राज्यमिच्छंस्तु व्यक्तं प्राप्याभिषेचनम् । आवां हन्तुं समभ्येति कैकेय्या भरतः सुतः ॥

कैकेय्याः	"கைகேயியினது	सम्पन्नं	சாச்வதமாய்
सुतः	குமாரனாகும்	इच्छन्	விரும்பி,
भरतः	பரதன்	आवां तु	நம்மிருவரையும்
अभिषेचनं	பட்டாபிஷேகத்தை	हन्तुं	கொல்வதற்கு
प्राप्य	அடைந்து	समभ्येति	வருகிறான்.
राज्यं	ராஜ்யத்தை	व्यक्तम्	சந்தேகமில்லை.

एष वै सुमहाञ्छ्रीमान्विटपी संप्रकाशते । विराजत्युद्गतस्कन्धः कोविदारध्वजो रथे ॥१८॥

एषः	“இதேச	संप्रकाशते	விளங்குகிறது.
सुमहान्	பெரிய	रथे	ரதத்தில்
श्रीमान्	அழகிய	उद्गतस्कन्धः	உயர்த்தூக்கப்பட்ட
विटपी वै	அத்திமரக்கொடியும்	कोविदारध्वजः	மகையகத்திலுலகுமும்
		विराजति	விளங்குகிறது.

भजन्त्येते यथाकाममश्वानारुह्य शीघ्रगान् । एते भ्राजन्ति संहृष्टा गजानारुह्य सादिनः ॥

एते	“இவர்கள்	एते	இந்த
शीघ्रगान्	வேகம் செல்லும்	सादिनः	யானைப்பாக்கள்
अश्वान्	குதிரைகளில்	गजान्	யானைகளில்
आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு	आरुह्य	ஏறிக்கொண்டு
यथाकामं	இஷ்டப்படி எல்லாம்	संहृष्टाः	முகமலர்ச்சிக்கொண்டு
भजन्ति	வருகிறார்கள்.	भ्राजन्ति	விளங்குகின்றார்கள்.

गृहीतधनुषौ चावां गिरिं वीर श्रयावहे । अथवेहैव तिष्ठावः संनद्धावुद्यतायुधौ ॥२०॥

वीर	“சூரரே!	अथवा	அல்லது
आवां च	நாமிருவரும்	उद्यतायुधौ	ஆயுதபானிகளாய்
गृहीतधनुषौ	தனுஷ்பாணிகளாய்	सन्नद्धौ	சன்னத்தர்களாய்
गिरिं	பர்வதத்தை	इह एव	இவ்விடத்திலேயே
श्रयावहे	ஆடைவேரம்.	तिष्ठावः	இருப்போம்.

अपि नौ वशमागच्छेत्कोविदारध्वजो रणे

रणे	“போரில்	॥ २१ ॥	
कोविदारध्वजः	மகையகத்திக்கொடி	नौ	நமது
	யானது	वशं	வசத்தில்
		आगच्छेत् अपि	வசதன்மெல்லவா?

अपि द्रक्ष्यामि भरतं यत्कृते व्यसनं महत् । त्वया राघव संप्राप्तं सीतया च मया तथा ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	महत्	பெரும்
यत्कृते	எவன்முலம்	व्यसनं	கவ்டமானது
त्वया च	தேவரீராலும்,	संप्राप्तं	அனுபவிக்கப்படுகி
सीतया तथा	சிதாப்பிராட்டியாரா	भरतं	பரதனை [நதேச அந்த
मया	என்னாலும், [அவர்,	अपि द्रक्ष्यामि	என் பார்ப்பேன?

यन्निमित्तं भवान्राज्याच्च्युतो राघव शाश्वतात् । संप्राप्तोऽयमरिर्वीर भरतो वध्य एव मे ॥

वीर	“சூர!	अपि	இந்த
राघव	ஸ்ரீராம!	अरिः	சந்தருவாகும்
भवान्	தேவரீர்	भरतः	பரதன்
यन्निमित्तं	யார்க்கிமித்தமால்	संप्राप्तः	எதிர்ந்துவந்தவனாய்
शाश्वतात्	பாம்பணையாகவந்த	मे	என்னால்
राज्यात्	ராஜ்யத்தினின்ற	वध्यः एव	கொல்லத்தகுந்தவ
च्युतः	வெளிக்கிளங்குகிறோ		னே.

भरतस्य वधे दोषं नाहं पश्यामि राघव । पूर्वापकारिणां त्यागे न ह्यधर्मो विधीयते ॥२४॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	हि	ஏனெனில்,
भरतस्य	பரதனை	पूर्वापकारिणं	முதலில்பகாரம்
वधे	கொல்வதில்		செய்தவர்களை
दोषं	பாபத்தை	त्यागे	பாரிகரிப்பதில்
अहं	நான்	अधर्मः	அதர்மமானது
पश्यामि न	காணவில்லை.	विधीयते न	விதிக்கப்படவில்லை.

पूर्वापकारी भरतस्त्यक्तधर्मश्च राघव । एतस्मिन्निहते कृत्स्नामनुशाधि वसुन्धराम् ॥ २५ ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	एतस्मिन्	இவன்
भरतः च	பரதனோ	निहते	கொல்லப்பட்டதும்,
पूर्वापकारी	முதலில்பகாரம்	वसुन्धरां	சூழி
	பண்ணினவன்;	कृत्स्नां	எல்லாவற்றையும்
त्यक्तधर्मः	தருமத்தையொழித்த	अनुशाधि	ஆளுவீராக.
	வன்.		

अद्य पुत्रं हतं संख्ये कैकेयी राज्यकामुका । मया पश्येत्सुदुःखार्ता हस्तिभग्नमिव द्रुमम् ॥

राज्यकामुका	“ராஜ்யத்தை சர்வ	पुत्रं	புதல்வனை
	முமாய்க்கொண்ட	मया	என்னால்
कैकेयी	கைகேயிதேவியார்,	हतं	கொல்லப்பட்டவனாக
हस्तिभग्नं	யானையால் முறிக்கப்	सुदुःखार्ता	மிகமனவேதனைப்படு
	பட்ட		கின்றவளாய்
द्रुमं इव	மரம்போல	अद्य	இப்பொழுது
सख्ये:	போலில்	पश्येत्	காண்பான்.

कैकेयी च वधिष्यामि सानुवन्धां सवान्धवाम् । कलुषेणाद्य महता मेदिनी परिमुच्यताम् ॥

कैकेयी च	“கைகேயிதேவியாரை	अद्य	இப்பொழுது
	யே	मेदिनी	சூழியானது
सानुवन्धां	பரிவாரக்களுடனும்,	महता	பெரும்
सवान्धवां	இனத்தாரோடும்,	कलुषेण	பாபத்தினின்று
वधिष्यामि	கொல்லப்போகிறேன்.	परिमुच्यताम्	விடுபட்டும்.

अधेमं संयतं क्रोधमसत्कारं च मानद । मोक्ष्यामि शत्रुसैन्येषु कक्षेपिव हुताशनम् ॥२८॥

मानद	“கௌரவம் பராட்டு	हुताशनं	தீயை
	பவரே!	इव	எவ்வண்ணமோ ஆல்
संयतं	உள்ளடக்கி வைத்தி		வண்ணமே,
	ருந்த	शत्रुसैन्येषु	சத்ருசனியங்களில்
इमं	இந்த	अद्य	இப்பொழுது
क्रोधं	கோபத்தையும்	मोक्ष्यामि	பிரயோகிக்கப்போகி
असत्कारं च	அவமானத்தையும்,		
कक्षेषु	காய்ந்த சரகுகளில்		தேன்.

अचैतच्चित्रकूटस्य काननं निशितैः शरैः । भिन्दन्छत्रशरीराणि करिष्ये शोणितोक्षितम् ॥

निशितैः	"காரை	एतन्	இந்த
शरैः	பாணங்களால்	काननं	காட்டை
शत्रुशरीराणि	சத்ருருக்களின் சரீர ங்களை	शोणितोक्षितं	சத்தத்தால் தெனிக்க ப்பட்டதாய்,
भिन्दन्	வெட்டித்தள்ளி	अथ	இப்பொழுது
चित्रकूटस्य	சித்திரகூடத்தினது	करिष्ये	செய்வேன்.

शरैर्निभिन्नहृदयान्कुञ्जरांस्तुरगांस्तथा । श्वापदाः परिकर्षन्तु नरांश्च निहतान्मया ॥ ३० ॥

मया	"என்னால்	निभिन्नहृदयान्	மாப்பு மெந்த
शरैः	பாணங்களால்	कुञ्जरान्	யானைகளையும்
निहतान्	கொன்றாவிழ்த்தப் பட்ட	तुरगान् तथा	குதிரைகளையும்
नरान् च	மனிதர்களையும்	श्वापदाः	துஷ்டமிருகங்கள்
		परिकर्षन्तु	இழுக்கட்டும்.

शराणां धनुषश्चाहमनृणोऽस्मि महामृधे । ससैन्यं भरतं हत्वा भविष्यामि न संशयः ॥ ३१ ॥

अहं	"நான்	भरतं	பரதனை
शराणां	சரங்களுக்கும்	ससैन्यं	சேனையோடு
धनुषः	வில்லுக்கும்	हत्वा च	கொன்றபிறக்கும்
अनृणः	கடனற்றவனாய்	भविष्यामि	இருப்பேன்.
अस्मि	இருக்கிறேன்.	संशयः न	இதற்கையமில்லை."
महामृधे	பெரும்போரில்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे षण्णवतितमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकः 5951

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकः 3596



ससनवतितमः सर्गः—தொண்ணூற்றேழாவது ஸர்க்கம். ॥ २७ ॥

लक्ष्मणपरिसान्धनम्—லக்ஷ்மணரைச் சமாதானம் செய்வது.

सुसंरब्धं तु सौमित्रिं लक्ष्मणं क्रोधमूर्च्छितम् । रामस्तु परिसान्ध्याथ वचनं चेदमब्रवीत् ॥

अथ	அப்பொழுது	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை
रामः	ராமர்	परिसान्ध्य तु	சமாதானப்படுத்தி
सुसंरब्धं	மிகக் கவலரமுற்று	तु	இவ்விஷயத்தில்
क्रोधमूर्च्छितं	கோபத்தால் மெய்மற ந்திருந்த	इदं	பின்னரும்
सौमित्रिं	காசித்திராதேவியின்	वचनं च	திருவாய்க்கையும்
	புகல்வரான	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி ஞர் :

किमत्र धनुषा कार्यमसिना वा सचर्मणा । महेष्वासे महाप्राज्ञे भरते स्वयमागते ॥ २ ॥

अत्र	“ இப்பொழுது	धनुषा	வில்லிணுஸ்தரணுகட்
महेष्वासे	பெரும்வில்லாளியும்,	सचर्मणा	இம்,
महाप्राज्ञे	மகாபுத்திரன் ஹமாசிய	असिना वा	கேடகத்தேரடுகடிய
भरते	பரதன்		கத்தியிணுஸ்தரணுகட்
स्वयं	தானே		இம்,
आगते	இப்படியாய் வருகின் றானென்றால்	कार्यं	செய்யக்கூடிய காரியம்
		किम्	என்ன ?

पितुः सत्यं प्रतिश्रुत्य इत्वा भरतमागतम् । किं करिष्यामि राज्येन सापवादेन लक्ष्मण ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மண !	भरतं	பரதனை
पितुः	திருத்தந்தைக்கு	इत्वा	கொன்ற
सत्यं	ஒப்பந்தத்தை	सापवादेन	அபவாதத்துடன்
प्रतिश्रुत्य	வாக்களித்துவிட்டு (நான்)	राज्येन	ராஜ்யத்தால் [வந்த
		किं	என்னதை
आगतं	இப்படிவரும்	करिष्यामि	செய்யப்போகிறேன் ?

यद्दुर्व्यं वान्धवानां वा मित्राणां वा क्षये भवेत् । नाहं तत्प्रतिगृह्णीयां भक्षान्विषकुतानिव ॥

वान्धवानां वा	“ பந்துக்களுடைய வாவது,	तत्	அதை
मित्राणां वा	மித்திரர்களுடைய வாவது,	अहं	நான்
क्षये	கொலைநிமித்தமாய்	विषकुतान्	விஷக்கலந்த
यत्	எந்தவொரு	भक्षान्	சிறுந்துண்டுகளை
दुर्व्यं	செல்வம்	इव	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
भवेत्	வாய்க்கிறதோ	प्रतिगृह्णीयां न	கண்ணெடுத்தும் பாரேன்.

धर्ममर्थं च कामं च पृथिवीं चापि लक्ष्मण । इच्छामि भवतामर्थं एतत्प्रतिशृणोमि ते ॥५॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மண !	भवतां अर्थं	உங்கள் நிமித்தமாய்த் தான்
धर्मं च	தர்மத்தையும்	इच्छामि	வேண்டுகிறேன்.
अर्थं च	அர்த்தத்தையும்	एतत्	இதை
कामं च	காமத்தையும்,	ते	உனக்கு
पृथिवीं अपि	பூமியையும்,	प्रतिशृणोमि	வாக்களிக்கிறேன்.

भ्रातृणां संग्रहार्थं च सुखार्थं चापि लक्ष्मण । राज्यमप्यहमिच्छामि सत्येनायुधमालभे ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மண !	राज्यं अपि	ராஜ்யத்தையே
भ्रातृणां	தம்பிரமர்களுக்கு	इच्छामि	ஒப்புக்கொள்ளுகி றேன்
संग्रहार्थं च	இவ்வட்டத்திற்காகவும்	सत्येन	சத்தியமாக
सुखार्थं अपि	இதத்திற்காகவும் தான்	आयुधं	ஆயுதத்தின்பேரில்
अहं च	நானும்	आलभे	ஆணையிடுகின்றேன்.

नेयं मम मही सौम्य दुर्लभा सागराम्बरा । न हीच्छेयमधर्मेण शक्रत्वमपि लक्ष्मण ॥ ७ ॥

சௌம்ய	"அப்பா	दुर्लभा न	அடையமுடியாதென்
लक्ष्मण	ஸந்தமண !	अपि	ஆயினும் [பதில்லை.
सागराम्बरा	கடனாடையடுத்த	अधर्मेण	அதர்மத்தால்
इयं	இந்த	शक्रवं हि	இந்திரப்பதனியையும்
मही	உலகெல்லா முழுமே		கூட
मम	எனக்கு	इच्छेयं न	நான் பெரிதாய்க் கொள்ளேன்.

यद्विना भरतं त्वां च शत्रुघ्नं चापि मानद । भयेन्मम सुखं किञ्चिद्भस्म तत्कुरुतां शिखी ॥

मानद	"பகைவர்களை யடக் குபவனே !	सुखं	சுகமானது
		यत्	யாதொன்று
भरतं	பாதனையும்,	किञ्चिद्	என்னவெனும்
त्वां च	உன்னையும்,	भवेत्	இருக்குமோ
शत्रुघ्नं अपि	சத்ருக்கனையும்	तत्	அதை
विना	விட்டு	शिखी	அக்கினியானது
मम च	எனக்குமாத் திரம்	भस्म कुरुताम्	சாமபலாக்கட்டும்.

मन्येऽहमागतोऽयोध्यां भरतो भ्रातृवत्सलः । मम प्राणात्प्रियतरः कुलधर्ममनुस्मरन् ॥९॥
श्रुत्वा प्रव्राजितं मां हि जटावलकलधारिणम् । जानक्या सहितं वीर त्वया च पुरुषोत्तम॥
स्नेहेनाक्रान्तहृदयः शोकेनाकुलितेन्द्रियः । द्रष्टुमभ्यागतो ह्येष भरतो नान्यथाऽऽगतः ॥

वीर	"வீரனே !	त्वया च	உன்னோடும்
पुरुषोत्तम	புருஷோத்தம !	सहितं	கூட
अहं	நான்	मां	என்னை
मन्ये	பின்வருமாறு என்	प्रव्राजितं	நாடுகடத்தப்பட்டவ
भरतः	"பாதன் [ஊகிதேன்:	श्रुत्वा	அறித்த [ஊக
भ्रातृवत्सलः	{ உடன்பிறந்தவர்களிடம் வாத்ஸல்யமுடையவன்.	कुलधर्मं हि	குலதர்மத்தையே
मम	எனக்கு	अनुस्मरन्	பெரியதாய்ப்பாராட்டு கிறவனாய்
प्राणात्	உயிரை விட	स्नेहेन	வாத்ஸல்யத்தால்
प्रियतरः	மேம்பட்டவன்.	आक्रान्तहृदयः	கொந்த மனத்தனாய்
अयोध्यां	அயோத்திக்கு	शोकेन	மனவேதனையால்
आगतः	திரும்பிவந்த	आकुलितेन्द्रियः	ஐம்பொறிசலங்கி
भरतः	பாதன்	द्रष्टुं	கேரில் பார்க்க
जटावलकलधारिणं	சடையும், மரவுரியும் பூண்டு	अभ्यागतः	வந்திருக்கிறான்.
जानक्या	ஊனகியோடும்,	एषः हि	இவன்
		अन्यथा	வேறவகையாக
		आगतः न	வாறில்லை.

अम्बां च कैकर्यां रुष्य भरतश्चाप्रियं वदन् । प्रसाद्य पितरं श्रीमात्राज्यं मे दातुमागतः ॥

श्रीमान्	“ புண்யா த்மாவாகும்	पितरं	திருத்தந்தையாரை
भरतः	பாதன்,	मे	எனக்கு
अम्बां	தாயாகும்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
कैकर्यां	கைகேரிகேதனியாரை	दातुं	அளிக்க
रुष्य	கோபித்து	प्रसाद्य च	திருவுளம்பற்றுமாறு
अप्रियं	கடுமொழியை		செய்தும்
वदन् च	கூறியும்	आगतः	வந்திருக்கிறான்.

प्राप्तकालं यदेषोऽस्मान्भरतो द्रष्टुमिच्छति ॥ १३ ॥

एषः	“ இந்த	इच्छति	வேண்டுகிறான்
भरतः	பாதன்	यत्	என்பது என்றுவோ
अस्मान्	நம்மை		அது
द्रष्टुं	காண	प्राप्तकालम्	தருந்ததே.

अस्मासु मनसाऽप्येष नाहितं किञ्चिदाचरेत् ॥ १४ ॥

एषः	“ இவன்	किञ्चित्	என்னளவும்
अस्मासु	நம் விஷயத்தில்	मनसा अपि	மனத்தினாலும்கூட
अहितं	தீங்கை	आचरेत् न	கருதான்.

विप्रियं कृतपूर्वं ते भरतेन कदा नु किम् । ईदृशं वा भयं तेऽद्य भरतं योऽत्र शङ्कसे ॥ १५ ॥

भरतेन	“ பாதனால்	अथ	இது விஷயத்தில்
ते	உனக்கு	अथ	இப்பொழுது
विप्रियं	அளிவந்தம்	भरतं	பாதனை
कदा	எப்பொழுதாவது	यः	எந்த நீ
किं नु	என்னதான்	शङ्कसे	சந்தேகிக்கின்றனையோ
कृतपूर्वं	செய்யப்பட்டிருக்கிறது ?	ते	அந்த உனக்கு
		ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
		भयं वा	கலவரமேன் ?

न हि ते निष्ठुरं वाच्यो भरतो नाप्रियं वचः । अहं ह्यप्रियमुक्तः स्यां भरतस्याप्रिये कृते ॥

भरतः	“ பாதன்	अप्रियं	அளிவந்தமான
ते	உன்னால்	वचः हि	வார்த்தையைக்கூட
निष्ठुरं	நிஷ்டூராச்சொல்லின்	न हि	சொல்லத்தக்கவனல்
वाच्यः न	சொல்லத்தக்கவனல்		லன்.

भरतस्य	பரதனை	अहं	நான்
अप्रिये कृते	மனம் கோகச்செய்வ தரலின்	अप्रियं उक्तः स्याम्	அனியிடத்தை சொல்லப்பட்டவளுக ஆவேன்.

कथं नु पुत्राः पितरं हन्युः कस्यांचिदापदि । भ्राता वा भ्रातरं हन्यात्सौमित्रे प्राणमात्मनः॥

सौमित्रे	“ லக்ஷ்மண !	हन्युः	கொல்வார்கள் ?
कस्यांचित्	எதோவொரு	आत्मनः	தனக்கு
आपदि	கஷ்டத்தில்	प्राणं	உயிரான
पुत्राः	புதல்வர்கள்	भ्रातरं	பிராதாவை (சகோ தரனை)
पितरं	தகப்பனை	भ्राता	பிராதா (சகோதரன்)
कथं नु	எப்படி	हन्यात् वा	எப்படிக்கொல்வான் ?

यदि राज्यस्य हेतोस्त्वमिमां वाचं प्रभाषसे । वक्ष्यामि भरतं दृष्ट्वा राज्यमस्मै प्रदीयताम्॥

त्वं	“ நீ	भरतं	பரதனை
राज्यस्य	ராஜ்யத்தின்	दृष्ट्वा	பார்த்து
हेतोः	பொருட்டு	राज्यं	‘ராஜ்யமானது
इमां	இந்த	अस्मै	இவனுக்கு
वाचं	சொல்லை	प्रदीयतां	கொடுக்கப்பட்டும்’ என்று
प्रभाषसे यदि	கூறுகின்றாயாகில்	वक्ष्यामि	சொல்லுகிறேன்.

उच्यमानो हि भरतो मया लक्ष्मण तत्त्वतः । राज्यमस्मै प्रयच्छेति वादमित्येव वक्ष्यति ॥

लक्ष्मण	“ லக்ஷ்மண !	उच्यमानः	சொல்லப்படுகிற
राज्यं	‘ராஜ்யத்தை	भरतः	பரதன்,
अस्मै	இவனுக்கு	तत्त्वतः हि	உள்ளமுவந்து
प्रयच्छ	கொடு’	वाद्	‘திருவுளப்படியே’
इति	என்று	इति एव	என்றதான்
मया	என்னால்	वक्ष्यति	சொல்லுவான்.”

तथोक्तो धर्मशीलेन भ्रात्रा तस्य हिते रतः । लक्ष्मणः प्रविवेशेव स्वानि गात्राणि लज्जया॥

धर्मशीलेन	தர்மசீலரான	रतः	ஊக்கமுடையவரு மாகிய
भ्रात्रा	தமையனரால்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
तथा	மேற்கண்டவாறு	लज्जया	வெட்கத்தால்
उक्तः	சொல்லப்பட்டவரும்,	स्वानि गात्राणि	தனதவயவங்கலினுள் ளையே
तस्य	அவரது	प्रविवेश इव	புகுந்தவர்போல மாயினர்.
हिते	திருவுளம் கோணுது கடப்பதில்		

तद्वाक्यं लक्ष्मणः श्रुत्वा व्रीडितः प्रत्युवाच ह । त्वां मन्ये द्रष्टुमायातः पिता दशरथः स्वयम्॥

लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்	पिता	“தந்தையாரும்
तत्	அந்த	दशरथः	தசரதர்
वाक्यं	சொல்லை	स्वयं	தானாகவே
श्रुत्वा	கேட்டு	त्वां	தேவாரீரை
व्रीडितः	வெட்கமுற்றவராய்	द्रष्टुं	காண
प्रत्युवाच	பின்வரும் மறுமொழி யைக் கூறினார் :	आयातः	வந்திருக்கிறார் என
ह	காண் !	मन्ये	இப்பொழுது நினைக்கிறேன்.”

व्रीडितं लक्ष्मणं दृष्ट्वा राघवः प्रत्युवाच ह । एष मन्ये महाबाहुरिहास्मान्द्रष्टुमागतः॥२२॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	महाबाहुः	“மகாபாகுவாரும்
लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை	एषः	இவர்
व्रीडितं	வெட்கமுற்றவராய்	इह	இவ்விடத்தில்
दृष्ट्वा	கவனித்து	अस्मान्	நம்மை
प्रत्युवाच ह	பின்வருமாறு மொழி ந்தார் :	द्रष्टुं	பார்க்க
		आगतः	வந்திருக்கிறார் என
		मन्ये	ஊகிக்கிறேன்.

अथवा नौ ध्रुवं मन्ये मन्यमानः सुखोचितौ । वनवासमनुध्याय गृहाय प्रतिनेष्यति॥२३॥

अथवा	“ஒருக்கால் ;	अनुध्याय	திரும்பவுமாலோ
नौ	நம்பிருவர்களையும்		சித்து
सुखोचितौ	சுகத்திலேயே இருந்த வர்களென்பதை	गृहाय	வீட்டிற்கு
मन्यमानः	சிந்தித்து,	प्रतिनेष्यति	அழைத்துப்போகப் போகிறாரெனவும்
ध्रुवं	அவச்யமாய் ஏற்பட்ட	मन्ये	இப்பொழுது ஊகிக்கிறேன்.
वनवासं	வனவாஸத்தைப்பற்றியும்		

इमां वाऽप्येष वैदेहीमत्यन्तसुखसेविनीम् । पिता दशरथः श्रीमान्वनादादाय यास्यति ॥

श्रीमान्	“ஸ்ரீமானாரும்	इमां	இந்த
एषः	இந்த	वैदेहीं	வைதேகியை
पिता	திருத்தந்தையாரும்	वनात्	வனத்தினின்று
दशरथः	தசரதசக்கிரவந்தி யார்	आदाय	கூட்டிக்கொண்டு
अत्यन्तसुखसेविनीं	அத்தியந்த சுகத்திலி ருந்த	यास्यति अपि वा	போவார்போனும்.

एतो तौ संपकाशेते गोत्रवन्तौ मनोरमौ । वायुवेगसमौ वीरौ जवनौ तुरगोत्तमौ ॥ २५ ॥

एतो	“இதோ	जवनौ	வேகம் செல்லுபவை
वीरौ	சுலியானெஞ்சு படை		கனும்
	த்தவைகளும்,	मनोरमौ	அழகானவைகளு
गोत्रवन्तौ	நல்லஜா தியிற் பிறந்த		மான
	வைகளும்,	तौ	அவ்விரண்டு
वायुवेगसमौ	வாயுவைப்போத்த வே	तुरगोत्तमौ	சிறந்த குதிரைகளும்
	கமுடையவைகளாய்	संपकाशेते	தெரிகின்றன.

स एष सुमहाकायः कम्पते बाहिनीमुखे । नागः शत्रुंजयो नाम वृद्धस्तातस्य धीमतः ॥

धीमतः	“தீமானாகிய	नाम	என்ற
तातस्य	அப்பரளினது	सः	அந்த
सुमहाकायः	பெரு உடலுடையதும்	नागः	யானை
वृद्धः	நெடுங்காலக்கண்ட	बाहिनीमुखे	சைன்யத்தின் முன்
	தும்,	एषः	இதோ [எணியில்
शत्रुञ्जयः	‘சத்ருஞ்ஜயன்’	कम्पते	அசைந்து வருகிறது.

न तु पश्यामि तच्छत्रं पाण्डुरं लोकसत्कृतम् । पितुर्दिव्यं महाबाहो संशयो भवतीह मे ॥

महाबाहो	“மகாபாகுவே!	पाण्डुरं	வெண்
पितुः	தந்தையினது	छत्रं तु	குடையைமட்டும்
दिव्यं	திவ்யமானதும்,	पश्यामि न	காண்கின்றிலேன்.
लोकसत्कृतं	லோகத்தாரால்கொண்	इह	இவ்விடயத்தில்
	டாடப்பட்டதுமான	मे	எனக்கு
तव	அந்த	संशयः	கலவரம்
		भवति	ஏற்படுகிறது.”

इतीव रामो धर्मात्मा सौमित्रिं तमुवाच ह । वृक्षाद्यादवरोह त्वं कुरु लक्ष्मण मद्रुचः ॥२८॥

धर्मात्मा	தர்மா த்மாவாகும்	लक्ष्मण	“எசுத்தமண!
रामः	ஸ்ரீராமர்	त्वं	நீ
त्वं	அந்த	मद्रुचः	நான் சொல்வதை
सौमित्रिं	எசுத்தமணசீடம்	कुरु	செய்.
इव ह	இப்படி எல்லாமும்,	वृक्षायात्	மரவுச்சியிலிருந்து
इति	பின்வருமாறும்	अवरोह	இறங்கு”.
उवाच	சொன்னார் :		

अवतीर्य तु सालायात्समात्स समितिंजयः । लक्ष्मणः प्राञ्जलिर्भूत्वा तस्थौ रामस्य पार्श्वतः ॥

समितिंजयः	ஜயசாலியாகும்	तु	உடனே
सः	அந்த	अवतीर्य	இறங்கி,
लक्ष्मणः	எசுத்தமணர்,	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
तस्मात्	அந்த	पार्श्वतः	பக்கலில்
सालायात्	ஆச்சாமரவுச்சியிலி	प्राञ्जलिः भूत्वा	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
	ருந்து	तस्थौ	நின்றதுவிட்டனர்.

भरतेनापि संदिष्टा संमर्दो न भवेदिति । समन्तात्तस्य शैलस्य सेना वासमकल्पयत् ॥

संमर्दः	சந்தடி	सेना अरि	சேனையும்,
भवेत् न	ஏற்படலாகாது	तस्य	அந்த
इति	என்று	शैलस्य	மலைநிலையைய
भरतेन	பாதரால்	समन्तात्	நாற்புறத்திலும்
संदिष्टा	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட	वास अकल्पयत्	தங்கிவிட்டது.

अध्यर्धमिक्ष्वाकुचमूर्योजनं पर्वतस्य सा । पार्श्वे न्यविशदावृत्य गजवाजिरथाकुला ॥ ३१ ॥

गजवाजि- } रथाकुला } सा	பாணை, குதிரை, சதம் இவைகள் நிரம்பிய அந்த	पार्श्वे	பக்கலில்
इक्ष्वाकुचमूः	இசந்தவாகுசேனை	अध्यर्धं	ஒன்றரை
पर्वतस्य	மலையினது	योजनं	யோஜனை தூரம்
		आवृत्य	ஆக்ரமித்துக்கொ
		न्यविशत्	இருந்தது. [ண்டு

सा चित्रकूटे भरतेन सेना धर्म पुरस्कृत्य विधुय दर्पम् ।

प्रसादनार्थं रघुनन्दनस्य विराजते नीतिमता प्रणीता ॥ ३२ ॥

नीतिमता	நீதிமானான	विधुय	ஒழித்து,
भरतेन	பாதரால்	धर्मं	தருமத்தை
प्रणीता	ஆக்ஞாபிக்கப்பட்ட டனும்,	पुरस्कृत्य	மேற்கொண்ட
रघुनन्दनस्य	சூராமரது	सा	அந்த
प्रसादनार्थं	அனுக்கிரஹத் திற்காக	सेना	சேனை
दर्पं	செருக்கை	चित्रकूटे	சித்திரகூட்டத்தில்
		विराजते	களிப்புற்றிருந்தது.

इत्यापें श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे सप्तनवतितमः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 5983

अयोध्याकाण्डे भादितः श्लोकाः 3628

इत्यापें श्रीमद्रामायणे अष्टमेऽह्नि वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

இவ்விதம் சூதியில் குசன் லவன் இவர்களால் ஸ்ரீராமர் ஸந்நிதியில் அச்வமேத யாகசாலையில் கானம் செய்யப்பட்ட ஸ்ரீமத் ராமாயணத்தில் எட்டாவது தினத்தில் கானம் பண்ணப்பட்ட கதை முடிவுபெற்றது.



[புரா குசலவாஸ்யா ஶ்ரீராமசந்நிஶ்வமேஶ்யஜ்வாடே ஶ்வாஸ்தி திநேபு கீதே ஶ்ரீமத்ராமாயணே
 நவமேஶஹி அயோஶ்யாகாண்டே அஶ்நவததமஸர்ஶமாரஶ்ய யாவக்ஷாண்டஸமாஸி
 (5984—6712 ஶ்லோகா:) கீதம் । தஸின் திநே
 கீதா: ஶ்லோகாஶ்வ 729]

ஆதிபிதில் குசன் லவன் இவர்களால் ஶ்ரீராமஸக்திபிதில் அச்வமேதயாகசாஸையில்
 முப்பத்திரண்டு தினங்களில் காணம் செய்யப்பட்ட ஶ்ரீமத் ராமாயணத்தில்
 ஒன்பதாவது தினத்தில் அயோத்தியாகாண்டதில் 98-வதுஸர்க்கம் முதல்
 காண்டம் முடிய (5984—6712) காணம் செய்யப்பட்டது.
 அன்று காணம் செய்யப்பட்ட சுலோகசங்கியை 729]

அஶ்நவததம: ஶர்ஶ:—தொண்ணூற்றியெட்டாவது ஶர்க்கம். || ௨௧ ||

ராமாஶ்மானவ்ஷணம்—ஶ்ரீராமாச்ரமத்தை தேடுதல்.

நிவேஷ்ய ஶேநா து விஶு: பஶ்யா பாதவதா வர: । அஶிஶந்நு த காகுதஸ்திமியேஷ கुरुவர்தகம்॥

விஶு:	தன்னடக்கமுள்ள வரும்,	கुरुவர்தகம்	பித்ருவாத்ஸல்ய முடைய
பாதவதா வர:	புருஷோத்தமருமாகிய	காகுதஸ்தி	ஶ்ரீராமரிடம்,
ஶ:	ஆவர்	பஶ்யா	கால்கடையாய்
ஶேநா	சேனையை	அஶிஶந்நு	நடந்துசெல்ல
நிவேஷ்ய து	பிறுத்திவிட்டு,	இயேஷ	திர்மானித்தார்.

நிவிஷ்டமாந்ரே ஶேந்யே து யதோடேஷ விநிதவத் । ஶரதோ ஶ்ராதரம் வாக்யம் ஶ்ருஶ்மிதமவ்ஷித் ॥ ௨ ॥

ஶேந்யே	ஸைனியம்	ஶ்ராதரம்	தம்பியாகும்
யதோடேஷ	காட்டியவிடத்தில்	ஶ்ருஷ்	சத்ருக்கரைப்
விநிதவத்	மரியாதையோடும்	இத்	பின்வரும் [பார்த்து
நிவிஷ்டமாந்ரே து	இருந்தவளவில்	வாக்யம்	சொல்லை
ஶரத:	பாதர்	அவ்ஷித்	சொன்னார்:

ஶிஶ்ரம் வநமிதம் ஶௌம்ய நரஸஶ்ரீ: ஶமந்நத: । ஶுஷ்ரேஶ் ஶஹிதேரேஶிஸ்த்வமந்வேஷிதும்ஶி ॥ ௩ ॥

ஶௌம்ய	“ஸௌமியனே!	ஶுஷ்ரே: வ	வேடுவர்களோடும்,
ஶ்	ஶீ	ஶமந்நத:	எல்லாப் பக்கங்களி
ஶ்ரி:	இந்த	இத்	இந்த [ஆம்
ஶஹிதே:	வந்திருக்கும்	வநம்	வனத்தில்
நரஸஶ்ரீ:	மனிதர்களோடும்	ஶிஶ்ரம்	விரைவில்
		அந்வேஷித் அஶி	தேடவேண்டும்.

गुहो ज्ञातिसहस्रेण शरचापासिपाणिना । समन्वेषतु काकुत्स्थாவस्मिन्परिवृतः स्वयम् ॥

गुहः	“ குகர்	परिवृतः	சூழப்பட்டவராய்
शरचापासि- पाणिना }	அம்பு, வில், கத்தி இவைகளை கையில் தரித்த	स्वयं	தானே
ज्ञातिसहस्रेण	ஞானிகளின் பலரர னும்	अस्मिन्	இவ்விடத்தில்
		काकुत्स्थौ	ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்களை
		समन्वेषतु	தேட்டும்.

अमात्यैः सह पौरैश्च गुरुभिश्च द्विजातिभिः । सह सर्वं चरिष्यामि पद्भ्यां परिवृतः स्वयम् ॥

अमात्यैः सह	“ மந்திரிமார்களோடு கூடவும்,	परिवृतः	சூழப்பட்டவனாய்,
पौरैः च	பட்டணத்தார் களோடும்,	सर्वं	எங்கும்
गुरुभिः	பெரியோர்களாகிய	पद्भ्यां	கால்நடையாய்
द्विजातिभिः च सह	அந்தணர்களோடும்	स्वयं	தானும்
		चरिष्यामि	ஐக்கிரதையாய் பார்க் கப்போகிறேன்.

यावन्न रामं द्रक्ष्यामि लक्ष्मणं वा महाबलम् । वैदेहीं वा महाभागां न मे शान्तिर्भविष्यति ॥

रामं	“ ஸ்ரீராமரையாவது	द्रक्ष्यामि न यावत्	காணாதவரையில்
महाबलं	மகாசக்திமானாகிய	मे	எனக்கு
लक्ष्मणं वा	லக்ஷ்மணனையாவது	शान्तिः	மனநிம்மதியானது
महाभागां	புண்ணியாத்மாவாகிய	भविष्यति न	உண்டாகமாட்டாது.
वैदेहीं वा	வைதேகியரை யாவது		

यावन्न चन्द्रसंकाशं द्रक्ष्यामि शुभमाननम् । भ्रातुः पद्मपलाशाक्षं न मे शान्तिर्भविष्यति ॥

भ्रातुः	“ தமையனானது	भाननं	நிருமுகமண்டலத்தை
चन्द्रसंकाशं	சந்திரனையொத்ததும்	द्रक्ष्यामि न यावत्	காணாதவரையில்
पद्मपलाशाक्षं	{ தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடையது மாகிய	मे	எனக்கு
शुभं	அழகிய	शान्तिः	மனநிம்மதியானது
		भविष्यति न	உண்டாகமாட்டாது.

यावन्न राज्ये राज्याहः पितृपैतामहे स्थितः । अभिषेकजलकृन्ने न मे शान्तिर्भविष्यति ॥

राज्याहः	“ राज्यத்திற்குரிய அவர்	राज्ये	ராஜ்யத்தில்
अभिषेक- जलकृन्ने }	அபிஷேகஜலத்தால் ஸ்னானம் செய்யப் பெற்றவராய்	स्थितः न यावत्	ஸ்தாபிக்கப்பட்டவ ராகிறவரையில்
पितृपैतामहे	தலைமுறையாகவந்த	मे	எனக்கு
		शान्तिः	மனநிம்மதியானது
		भविष्यति न	உண்டாகமாட்டாது.

यावन्न चरणौ भ्रातुः पार्थिवव्यञ्जनान्वितौ । शिरसा धारयिष्यामि न मे शान्तिर्भविष्यति ॥

भ्रातुः	“ தமையனரது	धारयिष्यामि, } நான் தரிக்காத
पार्थिव- } व्यञ्जनान्वितौ }	ராஜாசக்தணக்களுடன் வினங்கும்	ந வரையில்
चरणौ	திருவடிகளை	எனக்கு
शिरसा	தலையால்	மனரிம்மதியானது
		உண்டாகமாட்டாது.

सिद्धार्थः खलु सौमित्रिर्यश्चन्द्रविमलोपमम् । सुखं पश्यति रामस्य राजीवाक्षं महाद्युति ॥

यः	“ எவன்	सुखं	திருமுகமண்டலத்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது		தை
चन्द्रविमलोपमं	மாசற்ற சந்திரனை ஒத்ததும்,	पश्यति	தரிசித்துக்கொண்டி
राजीवाक्षं	தாமரைக்கண்களை உடையதும்,		ருக்கின்றனோ அந்த
महाद्युति	தேஜோமயமாய் வினங்குவதுமான	सौमित्रिः खलु	லக்ஷ்மணனொருவனே
		सिद्धार्थः	கொடுத்துவைத்தவன்.

कृतकृत्या महाभागा वैदेही जनकात्मजा । भर्तारं सागरान्तायाः पृथिव्या याऽनुगच्छति ॥

या	“ எவள்	महाभागा	மகாபாக்கியசாலியும்,
सागरान्तायाः	சமுத்திரம்வரையிலு	जनकात्मजा	ஜனகமகாராஜரின்
पृथिव्याः	பூமிக்கு [முள்ள		திருமகளுமாகிய
भर्तारं	ரசூதரை	वैदेही	வைதேஹியார்
अनुगच्छति	பின்பற்றிச் செல்லு கின்றனோ அந்த	कृतकृत्या	கொடுத்துவைத் தவள்.

सुभगश्चित्रकूटोऽसौ गिरिराजोपमो गिरिः । यस्मिन्वसति काकुत्स्थः कुवेर इव नन्दने ॥

कुवेरः	“ குபேரன்	असौ	இந்த
नन्दने	நந்தனவனத்தில்	चित्रकूटः	চিত்ரகூட
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	गिरिः	பர்வதம்,
		गिरिराजोपमः	ஹிமவத்பர்வதம் போன்றதாய்
यस्मिन्	எதில்	सुभगः	பாக்கியம்பெற்றதாகி
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்		றது.
वसति	வசிக்கின்றனோ,		

कृतकार्यमिदं दुर्गं वनं व्यालनिषेवितम् । यद्ध्यस्ते महातेजा रामः शस्त्रभृतां वरः ॥१३॥

महातेजाः	“ மகாதேஜஸ்ஸீயும்	व्यालनिषेवितं	கொடிய மிருகங்கள்
शस्त्रभृतां वरः	வில்லாளிகளுள் உத்		வசிக்கப்பெற்று
रामः	ஸ்ரீராமர் [தமருமாகிய	दुर्गं	புகழடியாத
यन्	எதில்	वनं	வனமானது
अध्यास्ते	வசிக்கின்றனோ,	कृतकार्यम्	கொடுத்துவைத்த
इदं	இந்த		தாகிறது.”

एवमुक्त्वा महाबाहुर्भरतः पुरुषर्षभः । पद्भ्यामेव महातेजाः प्रविवेश महद्गनम् ॥ १४ ॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்ஸையும்,	एव	மேற்கண்டவாறு
महाबाहुः	ஆஊரணபாகுவும்	उत्तवा	சொல்லி
पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமருமா கிய	पद्भ्यां एव	கால்நடையாகவே
भरतः	பரதர்	महत् वनं	பெருங்கானகத்தில்
		प्रविवेश	புகுந்தார்.

स तानि द्रुमजालानि जातानि गिरिसानुषु । पुष्पिताग्राणि मध्येन जगाम वदतां वरः ॥

वदतां	உறுதியாய்ச்சொல்ப வர்களுள்	पुष्पिताग्राणि	{ பூக்கள் நிரைந்த உச்சி கிளைபுடையவைக ளுமாகிய
वरः सः	உத்தமராகிய அவர்	तानि	அந்த
गिरिसानुषु	மலைத்தாழ்வரைகளில்	द्रुमजालानि मध्येन	மரவரிசைகளினிடை
जातानि	இருக்கிறவைகளும்	जगाम	நடந்துசென்றார். [பிஸ்]

स गिरेश्चित्रकूटस्य सालमासाद्य पुष्पितम् । रामाश्रमगतस्याग्नेर्ददर्श ध्वजमुच्छ्रितम् ॥ १६ ॥

सः	அவர்	रामाश्रमगतस्य	ஸ்ரீராமரது ஆசிரமத் திலிருக்கும்
चित्रकूटस्य गिरेः	சித்ரகூடமலையினது	अग्नेः	அக்னியினது
पुष्पितं	பூத்திருந்த	उच्छ्रितं	உயரக்கிளம்பிய
सालं	ஓர் ஆச்சாமரத்தின் மீது	ध्वजं	புகையை
आसाद्य	ஏறி	ददर्श	கண்டார்.

तं दृष्ट्वा भरतः श्रीमान्मुमोद सह बान्धवैः । अत्र राम इति ज्ञात्वा गतः पारमिवाग्भसः ॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகும்	अग्भसः	சமுத்திரத்தினது
भरतः	பரதர்	पारं	அக்கரையை
तं दृष्ट्वा	அதைக் கண்டு	गतः इव	அடைந்தவர்போன்ற வராகி
अत्र	இவ்விடத்தில்	बान्धवैः सह	இனத்தார்களோடு
रामः इति	ராமரிருக்கிறாரென்று	मुमोद	மகிழ்ந்தனர். [கூட]
ज्ञात्वा	ஊகித்து		

स चित्रकूटे तु गिरौ निशम्य रामाश्रमं पुण्यजनोपपन्नम् ।

गुहेन सार्धं त्वरितो जगाम पुनर्निवेश्यैव चमूं महात्मा ॥ १८ ॥

महात्मा	மகாத்மாவாகும்	निशम्य तु	(இதுதானெனக்) கேட்டநின்றுகொண்டு
सः	அவர்	चमूं	சைனியத்தை
चित्रकूटे गिरौ	சித்ரகூடபர்வதத்தில்	पुनः एव	மீளவும்
पुण्यजनोपपन्नं	புண்ணியத்தாக்கள் வசிற்கும்	निवेश्य	ஓரேயிடத்திலிருக்கச் சூதரோடுகூட[செய்து]
रामाश्रमं	ராமரது ஆசிரமம்	त्वरितः जगाम	வேகமாய் நடந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे अष्टनवतितमः सर्गः ॥



एकोनशततमः सर्गः—தொண்ணூற்றொன்பதாவது ஸர்க்கம். || ௧௧ ||

श्रीरामदर्शनम्—ஸ்ரீராமரை காண்பது.

निविष्टायां तु सेनायामुत्सुको भरतस्ततः । जगाम भ्रातरं द्रष्टुं शत्रुघ्नमनुदर्शयन् ॥ १ ॥

सेनायां	சேனை	ततः	அப்பொழுது
निविष्टायां तु	ஆடர்ந்ததும்	शत्रुघ्नं	சத்ருக்ளருக்கு
भरतः	பரதர்	अनुदर्शयन्	(தற்கால) ஆடையாள க்களைச் சொல்லிக் கொண்டு
भ्रातरं	தமையனாரை	जगाम	சுடந்தார்.
द्रष्टुं	தரிசிக்க		
उत्सुकः	ஆவலதிகரித்தவராய்		

ऋषिं वसिष्ठं संदिश्य मातृमे शीघ्रमानय । इति त्वरितपद्मे स जगाम गुरुवत्सलः ॥ २ ॥

गुरुवत्सलः	தமையனாரிடம் வாத் ஸல்யமுடைய	आनय	ஆழைத்துவாரும்
सः	ஆவர்	इति	என்கிற
वसिष्ठं ऋषिं	வலிஷ்டமுனிவர்	सन्दिश्य	செய்திகைய சொல்லிய ஊப்பிவிட்டு
मे	எனது [ருக்கு	अग्ने	முதலில்
मातृः	தாய்மர்களை	त्वरितं	விரைந்து
शीघ्रं	விரைவில்	जगाम	சென்றார்.

सुमन्त्रस्त्वपि शत्रुघ्नमदूरादन्वपद्यत । रामदर्शनजस्तर्पो भरतस्येव तस्य च ॥ ३ ॥

सुमन्त्रः अपि	சுமந்திரரும்	तर्पः	ஆவல்
शत्रुघ्नं	சத்ருக்ளரை	भरतस्य	பரதருக்கு
अदूरात् तु	பக்கலிலேயே	इव	எவ்வளவுவா ஆவ் வளவு
अन्वपद्यत	தொடர்ந்து சென்றார்.	तस्य च	அவருக்கும்.
रामदर्शनजः	ஸ்ரீராமரை பார்ப்பதி றுள்ள		

गच्छन्नेवाथ भरतस्तापसालयसंस्थिताम् । भ्रातुः पर्णकुटीं श्रीमानुदजं च ददर्श ह ॥ ४ ॥

अथ	ஆணந்தரம்	उदजं च	குடிசையையும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகும்	तापसालय- संस्थितां }	தபசிகள் உசுக்குமிட மாய் தன்ரு அமைக் கப்பெற்ற
भरतः	பரதர்	पर्णकुटीं ह	பர்ணசாலைகளையும், பார்த்தார்.
गच्छन् एव	சென்றுகொண்டே	ददर्श	
भ्रातुः	தமையனாரை		

शालायास्त्वग्रतस्तस्या ददर्श भरतस्तदा । काष्ठानि चावभ्रानि पुष्पाण्यपचितानि च ॥

तदा	அப்பொழுது	अवभ्रानि	கெட்டப்பட்ட
भरतः	பரதர்,	काष्ठानि च	விறகுக்களையும்,
तस्याः	அந்த	अपचितानि	பறித்துவைத்திருக் புஷ்பங்களையும் [கும்
शालायाः	சாலையின்	पुष्पाणि च	
अग्रतः तु	முன்புறத்தில்	ददर्श	பார்த்தார்.

लक्ष्मणस्य च रामस्य ददर्शाश्रमर्मायुषः । कृतं वृक्षेष्वभिज्ञानं कुशचीरैः क्वचित्क्वचित् ॥

आश्रमं	ஆசிராமத்தை	कुशचीरैः	{ தருப்பைக்கயிறுகளை யிறுக்கிக்கட்டுவதால் உண்டாகும் பள்ளத் தடங்களால் ஏற்பட்ட அடையாளத்தையும் கண்டார்.
ईयुषः	அடைந்திருந்த		
रामस्य	ஸ்ரீராமருடையவும்,		
लक्ष्मणस्य च	லக்ஷ்மணருடையவும்,		
क्वचित् क्वचित्	அங்கங்கே		
वृक्षेषु	மரங்களில்		

ददर्श च वने तस्मिन्महतः सञ्चयान्कृतान् । मृगाणां महिषाणां च करीषैः शीतकारणात् ॥

तस्मिन् वने	அந்தக் காட்டில்,	शीतकारणात्	குளிர்காய்வதற்காக
मृगाणां	மாண்களுடையவும்	कृतान्	செய்யப்பட்ட
महिषाणां च	எருமைகளுடையவும்	महतः	பெரிய
करीषैः	உலர்ந்த வரட்டி	सञ्चयान् च	குவியல்களையும்
	களால்	ददर्श	கண்டார்.

गच्छन्नेव महाबाहुर्द्युतिमान्भरतस्तदा । शत्रुघ्नं चाब्रवीद्दृष्टानमात्यांश्च सर्वशः ॥ ८ ॥

महाबाहुः	மகாபாகுவும்	शत्रुघ्नं च	சத்ருக்ஷணரையும்
द्युतिमान्	தேஜோவானுமாகும்	तान् अमात्यान्	அந்த மந்திரிமார்கள்
भरतः	பரதர்	सर्वशः च	எல்லோரையும்
गच्छन् एव	சென்றகொண்டே		பார்த்து
तदा	அப்பொழுது	अब्रवीत्	பின்வருமாறு சொன்
इष्टः	மனமகிழ்ந்தவராய்		னார் :

मन्ये प्राप्ताः स्म तं देशं भरद्वाजो यमब्रवीत् । नातिदूरे हि मन्येऽहं नदीं मन्दाकिनीमितः ॥

भरद्वाजः	“பரத்துவாஜமுனிவர்	मन्दाकिनी	மந்தாகினி
यं अब्रवीत्	எதை குறிப்பிட்டன	नदीं	நதியை
तं देशं हि	அவ்விடத்திற்கே [ரோ	इतः	இவ்விடத்திலிருந்து
प्राप्ताः स्म	வந்துவிட்டோமென	नातिदूरे	சமீபத்திலிருப்பதாக
मन्ये	நினைக்கிறேன்.	अहं मन्ये	நான் எண்ணுகிறேன்.

उच्चैर्बद्धानि चीराणि लक्ष्मणेन भवेदयम् । अभिज्ञानकृतः पन्था विकाले गन्तुमिच्छता ॥

चीराणि	{ “மரங்களிலிருக்கும் கயிறுகட்டிய பள்ள த்தடங்கள்	गन्तुं इच्छता	போகவெண்ணிய
उच्चैः		लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணனால்
बद्धानि	ஆழமாய்	अयं पन्थाः	அந்த வழி
विकाले	பதிர்திருக்கின்றன.	अभिज्ञानकृतः	அடையாளத்துடன் செய்யப்பட்டதாய்
	இருட்டுவேளைகளில்	भवेत्	இருக்கலாம்.

इदं चोदात्तदन्तानां कुञ्जराणां तरस्विनाम् । शैलपार्श्वे परिक्रान्तमन्योन्यमभिगर्जताम् ॥

उदात्तदन्तानां	“மீண்ட தந்தகங்களை புடையனவும், கொழுத்தவைகளு மான	अभिगर्जतां	கர்ஜிக்கும்
तरस्विनां		कुञ्जराणां	யானைகளுடைய
अन्योन्यं	ஒன்றைப்பார்த்து மற்றொன்று	परिक्रान्तं	நடக்குமிடம்
		शैलपार्श्वे	மலைத்தாழ்வரையில்
		इदं च	இதோலிருக்கிறது.

यमेवाधातुमिच्छन्ति तापसाः सततं वने । तस्यासौ दृश्यते धूमः सङ्कुलः कृष्णवर्त्मनः ॥

वने	“வனத்தில்	इच्छन्ति	நினைக்கின்றார்கள்
तापसाः	தவளிகள்	तस्य	அந்த
सततं	எக்காலத்திலும்	कृष्णवर्त्मनः	அக்கிளிவினுடைய
यं एव	எதொன்றையே	धूमः	புகை
आधातुं	அணையாது பாது காக்க	सङ्कुलः	ஏராளமாய்
		असौ	இதோ
		दृश्यते	காணப்படுகிறது.

अत्राहं पुरुषव्याघ्रं गुरुसत्कारकारिणम् । आर्यं द्रक्ष्यामि संहृष्टो महर्षिमिव राघवम् ॥१३॥

अहं	“ இவ்விடத்தில்	राघवं	சூராமரை,
अहं	நான்	महर्षिं	மகர்ஷியை
गुरुसत्कारकारिणं	திருத்தந்தையைக் கொள்கிறப்பவரும்,	इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே,
पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமரும்,	संहृष्टः	ஆசைதீர்த்தவனாய்
आर्यं	பூஜ்யருமாகிய	द्रक्ष्यामि	தரிசிப்பேன்.”

अथ गत्वा मुहूर्ते तु चित्रकूटं स राघवः । मन्दाकिनीमनुप्राप्तस्तं जनं चेदमब्रवीत् ॥१४॥

अथ	அப்பொழுது	अनुप्राप्तः	கண்டவராய்
सः राघवः	அந்த பரதர்	तं	அந்த
मन्दाकिनीं	மந்தாகினிக்கரையில்	जनं	கடவந்த ஜனத்தைப் பார்த்து
मुहूर्ते	ஒரு முகூர்த்தகாலம்	इदं च	பின்வருமாறும்
गत्वा तु	நடந்த பின்னர்	अब्रवीत्	சொன்னார் :
चित्रकूटं	சித்திரகூடத்தை		

जगत्यां पुरुषव्याघ्रं आस्ते वीरासने रतः । जनेन्द्रो निर्जनं प्राप्य धिञ्जे जन्म सजीवितम् ॥

जगत्यां	“ உலகில்	रतः	உற்சாகமுடையவராய்
पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமரும்,	आस्ते	இருக்கிறார்.
जनेन्द्रः	ஜனேசுவரருமாகிய அவர்	मे	எனது
निर्जनं	மனிதரற்ற காட்டை	जन्म	பிறப்பை
प्राप्य	அடைந்து,	सजीवितं	உயிருடன்
वीरासने	தபளிகளிலுலுத்துக்கும் வீராசனத்தில்	धिक्	கொளுத்தவேண்டும்.

मत्कृते व्यसनं प्राप्तो लोकनाथो महाद्युतिः । सर्वान्कामान्परित्यज्य वने वसति राघवः ॥

लोकनाथः	“லோகநாதரும்,	प्रासः	ஆடைந்தவராய்
महाद्युतिः	மகர தேஜோவரனு மாகிய	सर्वान्	ஸர்வவித
राघवः	ஸ்ரீராமர்	कामान्	பேரகங்களை யும்
मत्कृते	என்பொருட்டு	परित्यज्य	தூறந்து
व्यसनं	கஷ்டத்தை	वने	வனத்தில்
		वसति	வஸிக்கிறார்.

इति लोकसमाकुष्टः पादेष्वद्य प्रसादयन् । रामस्य निपतिष्यामि सीतायाश्च पुनः पुनः ॥

लोकसमाकुष्टः	“உலகத்தால் பழிக் கப்பட்டேன்”	रामस्य	ஸ்ரீராமருடையவும்
इति	என்று கூறி,	सीतायाः च	சீதாப்பிராட்டியாரு டையவும்,
प्रसादयन्	உள்ளக்குளிர்ச்செய்ய	पादेषु	திருவடிகளில்
अद्य	இப்பொழுது [வளய்,	निपतिष्यामि	விழுந்து நேசிப் பேன்.”
पुनः पुनः	மீண்டும் மீண்டும்,		

एवं स विलपंस्तस्मिन्वने दशरथात्मजः । ददर्श महतीं पुण्यां पर्णशालां मनोरमाम् ॥ १८ ॥
सालतालाश्वकर्णानां पर्णैर्वहुभिरावृताम् । विशालां मृदुभिः स्तीर्णां कुशैर्वेदिमिवाध्वरे ॥
शक्रायुधनिकाशैश्च कार्मुकैर्भारसाधनैः । रुक्मपृष्ठैर्महासारैः शोभितां शत्रुबाधकैः ॥ २० ॥
अर्करश्मिप्रतीकाशैर्घोरैस्तूणीगतैः शरैः । शोभितां दीप्तवदनैः सपैर्भोगवतीमिव ॥ २१ ॥

महारजतवासोभ्यामसिभ्यां च विराजिताम् ।

रुक्मविन्दुविचित्राभ्यां चर्मभ्यां चापि शोभिताम् ॥ २२ ॥

गोधाङ्गुलित्रैरासक्तैश्चितैः काञ्चनभूषितैः । अरिसङ्घैरनाधृष्यां मृगैः सिंहगुहामिव ॥ २३ ॥

एवं	மேற்கண்டவாறு	अध्वरे	யாகசாலையில்
तस्मिन्	அந்த	वेदिं	வேதியை
वने	காட்டில்	इव	பேரலிருக்கிறதும்,
विलपन्	வருந்திய	मृदुभिः	மெதுவான
दशरथात्मजः	தசரதகுமாரராரும்	कुशैः	தருப்பைகளால்
सः	ஆவர்	स्तीर्णां	விரிக்கப்பெற்றதும்,
सालताला- श्वकर्णानां	ஆச்சா, பனை, ஆகவ கர்ணமிவைகளுடைய	शक्रायुधनिकाशैः	இந்திரதனுசை யொத்த
बहुभिः	பல	भारसाधनैः	பெருங்காரியங்களைமு டிக்கவல்லவைகளும்,
पर्णैः	இலைகளால்	रुक्मपृष्ठैः	பொன்னால் மூடப்பட் டவைகளும்,
आवृतां	வேயப்பட்டதும்,		
विशालां	பெரியதும்,		

महासुरैः	வெகு உறுதியான வைகளும்,	रवमविन्दु- विचित्राभ्यां }	பொன்னிழைக்கப் பட்டு அழகுற்று விளங்கும்
शुक्राधकैः	சத்ருக்களையொழிக் கும்	चमभ्यां अपि च आसक्तैः	கேடயங்களாலும் அதிகமாயுள்ள
कार्मुकैः च शोभितां	வில்லாளலும் விளங்குகிறதும்,	काञ्चनभूपितैः	தங்கத்தாலலக்கரிக்க ப்பட்டு
अकरश्मिप्रतीकाशैः	சூரியகிரணங்களை யொத்த	चित्तैः	அழகாய் விளங்கும்
घोरैः	பயங்கரமான	गोधाङ्गुलितैः	விரல்சட்டைகளால்
सूर्णागतैः	அம்புறுத்தூணியிவி ருக்கும்	शोभितां	விளங்குகிறதும்
शरैः	பாணங்களால்	सुरैः	மாள்களால்,
दीप्तवदनैः	கோபமுகமுடைய	सिंहगुहां	சிம்பமிருக்கும்
सपैः	பரம்புகளால்	इव	குகையை எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே
भोगवती इव	{ போகவதிகரத்தில் எ வ்வண்ணமே அவ்வ ண்ணமே	अरिसंवैः	பகைவர்கட்டங்களால்
शोभितां	விளங்குகிறதும்,	अनाष्टयां	கிட்டமுடியாததும்,
महारजतवासोभ्यां	தங்க உறையில் வைக் கப்பட்ட	मनोरमां	மனோக்குமாயிருக்கிற
असिभ्यां	இருகத்திகளால்	सहर्तां	மகத்தாகிய [தும்,
विराजितां	சோழிக்கிறதும்,	पुण्यां च	பாக்கியம் பெற்று விளங்குவதுமான
		पणशालां	பர்ணசாலையை
		ददर्श	கண்டார்.

प्रागुदक्प्रवणां वेदिं विशालां दीप्तपावकाम् । ददर्श भरतस्तत्र पुण्यां रामनिवेशने ॥२४॥

भरतः	பரதர்,	विशालां	விசாலமாயுள்ளதும்,
तत्र	அந்த	पुण्यां	அழகாய் விளங்கு வதுமான
रामनिवेशने	ராமர் குடிசையில்,	वेदिं	வேதியையும்
प्रागुदक्प्रवणां	வடகிழக்கிலிருக்கிற தும்,	ददर्श	கண்டார்.
दीप्तपावकां	எரியுமக்கினியையு டையதும்,		

निरीक्ष्य स मुहूर्तं तु ददर्श भरतो गुरुम् । उटजे राममार्सानं जटामण्डलधारिणम् ॥२५॥

सः	அந்த	उटजे	பர்ணசாலையில்
भरतः	பரதர்	जटामण्डलधारिणं	சடாமண்டலதாரியாய்
मुहूर्तं	ஒரு முகூர்த்தகாலம்	आसीनं	வீற்றிருக்கும்
निरीक्ष्य	உற்றுநோக்கி	गुरुं	தமையலாகும்
तु	பின்பு	रामं	ஸ்ரீராமரை
		ददर्श	கண்டார்.

तं तु कृष्णाजिनधरं चीरवल्कलवाससम् । ददर्श राममासीनमभितः पावकोपमम् ॥ २६ ॥
 सिंहस्कन्धं महाबाहुं पुण्डरीकनिभेक्षणम् । पृथिव्याः सागरान्ताया भर्तारं धर्मचारिणम् ॥
 उपविष्टं महाबाहुं ब्रह्माणमिव शाश्वतम् । स्थण्डिले दर्भसंस्तीर्णे सीतया लक्ष्मणेन च ॥

कृष्णाजिनधरं	“ மான்தோல் தரித்த வரும்,	महाबाहुं ब्रह्माण इव	மகாபாகுவுமாகிய பிரம்மதேவரைப் போல்
चीरवल्कलवाससं	மரவுரி உடுத்தவரும், சிக்கத்தின் பிடரி போன்ற பிடரியுடை யவரும்,	शाश्वतं च तं रामं	சாகவதருமாகிய அந்த ராமீராமரை, தருப்பை பரப்பப் பூமியில் [பட்ட வீற்றிருப்பவராகவும், சிதாபிராட்டியாலும், ஸக்தமன்னாலும், பக்கலில் காத்துசேவிக்கப்பட் டவராகவும் கண்டார்.
सिंहस्कन्धं		दर्भसंस्तीर्णे स्थण्डिले	
महाबाहुं पुण्डरीकनिभेक्षणं सागरान्तायाः	மகாபாகுவும், தாமரைக்கண்ணரும், சமுத்திரங்களை யெல் லையாகவுடைய	सीतया लक्ष्मणेन अभितः उपविष्टं तु	
पृथिव्याः भर्तारं धर्मचारिणं पावकोपमं	பூமிக்கு ரசூலரும், தருமசீலரும், அக்னிக்கொப்பான வரும்,	ददर्श	

तं दृष्ट्वा भरतः श्रीमान्दुःखशोकपरिप्लुतः । अभ्यधावत धर्मात्मा भरतः कैकयीसुतः ॥२९॥

श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகும்	कैकयीसुतः	கைகேயியின் புதல்வ ராகும்
भरतः	பரதர்	धर्मात्मा	தர்மா த்மாவான
तं	அவரை	भरतः	பரதர்
दृष्ट्वा	பார்த்து	अभ्यधावत	அவ்விடத்திற்கு விரைந்தோடினார்.
दुःखशोक- परिप्लुतः	கஷ்டத்தாலும் துயர த்தாலும் மெய்மறந் தார்.		

दृष्ट्वैव विललापातो वाष्पसन्दिग्धया गिरा । अशक्रुवन्धारयितुं धैर्याद्वचनमब्रवीत् ॥ ३० ॥

आतः	மனவேதனையுற்ற ஆவர்,	अशक्रुवन्	முடியா திருந்தனர்.
दृष्ट्वा एव विललाप धारयितुं	கண்முன் கண்டதுமே கண்ணிப்பெருக்கினார். துக்கத்தையடக்கிக் கொள்ள	धैर्यात् वाष्पसन्दिग्धया	சற்றுத்தேறி கண்ணீரால் தழுதழுத்த
		गिरा वचनं अब्रवीत्	சொற்கொண்டு பின்வரும் சொல்லை சொன்னார்;

यः संसदि प्रकृतिभिर्भवेद्युक्त उपासितुम् । वन्यैर्मृगैरुपासीनः सोऽयमास्ते ममायजः॥३१॥

மம	"எனக்கு	भवेत्	இருப்பாரோ,
अयजः	தமையனாகிய	सः	அந்த
यः	எவர்	अयं	இவர்
संसदि	சனையில்	वन्यैः मृगैः	காட்டுமிருகங்களால்
प्रकृतिभिः	பிரதானிகளால்	उपासीनः	சேகிக்கப்பட்டவராய்
उपासितुं	சேவிக்க	आस्ते	வீற்றிருக்கின்றார்.
युक्तः	தகுந்தவராக		

वासोभिर्वहुसाहस्रैर्यो महात्मा सदोचितः । मृगाजिने सोऽयमिह प्रवस्ते धर्ममाचरन् ॥

यः महात्मा	"எந்த மஹாத்மா,	इह	இப்பொழுது
सदा	எக்காலத்திலும்	धर्मं आचरन्	தருமத்தை அனுஷ்டி
बहुसाहस्रैः	அனேகமாயிரம்		க்கின்றவராய்
वासोभिः	ஆடைகளால்	मृगाजिने	யாந்தோகையும்,
उचितः	கொண்டாடப்பட்ட		புலித்தோகையும்
सः अयं	அந்த இவர் [னரோ,	प्रवस्ते	உடுக்கிறார்.

अधारयथो विविधाश्चित्राः सुमनसस्सदा । सोऽयं जटाभारमिमं वहते राघवः कथम् ॥

यः राघवः	"எந்த ஸ்ரீராமர்	अधारयत्	அணிந்தாரோ,
सदा	எக்காலத்திலும்	सः अयं	அந்த இவர்
विविधाः	பல	इमं जटाभारं	இந்த ஜடாபாரத்தை
चित्राः	அழகிய	कथं वहते	எவ்வாறு வகிக்கிறார்?
सुमनसः	வாசனைப்புஷ்பங்களை		

यस्य यज्ञैर्यथोद्दिष्टैर्युक्तो धर्मस्य सञ्चयः । शरीरक्लेशसंभूतं स धर्मं परिमार्गते ॥ ३४ ॥

यस्य	"எவருக்கு,	युक्तः	எந்தநானதோ,
यथोद्दिष्टैः	சாஸ்திரமுறைப்படி	सः	அவர்
	செய்யப்பட்ட	धर्मं	தருமத்தை
यज्ञैः	யாகங்களால்	शरीरक्लेशसंभूतं	காயக்கிளைசந்தானு
धर्मस्य	தர்மத்தை		ண்டாவதாய்,
सञ्चयः	சேகரிப்பதானது	परिमार्गते	சேடுகிறார்.

चन्दनेन महार्हेण यस्याङ्गमुपसेवितम् । मलेन तस्याङ्गमिदं कथमार्यस्य सेव्यते ॥ ३५ ॥

यस्य	"எவரது	आर्यस्य	ஆரியர்
अङ्गं	திருமேனியானது	अङ्गं	திருமேனியானது
महार्हेण	உயர்ந்த	इदं	இப்பொழுது
चन्दनेन	சந்தனத்தால்	मलेन	அழுக்கால்
उपसेवितं	பூசப்பட்டதோ	कथं	எவ்வாறு
तस्य	அந்த	सेव्यते	பூசப்படுகிறது?

मन्निमित्तमिदं दुःखं प्राप्तो रामः सुखोचितः । धिग्जीवितं नृशंसस्य मम लोकविगर्हितम् ॥

सुखोचितः	“சுகத்தை யெய்யெப் பொழுது மனுபவித்த	प्राप्तः	அனுபவிக்கின்றார்.
रामः	ஸ்ரீராமர்	नृशंसस्य	அற்பனாகிய
मन्निमित्तं	என்காரணமாய்	मम	எனது
इदं	இந்த	लोकविगर्हितं	உலகத்தாரால் பழி
दुःखं	கஷ்டத்தை	जीवितं	உயிர் [க்கப்படும்]
		धिक्	கொளுத்தப்பட்டும்”

इत्येवं विलपन् दीनः प्रस्विन्नमुखपङ्कजः । पादावप्राप्य रामस्य पपात भरतो रुदन् ॥३७॥

प्रस्विन्नमुखपङ्कजः	முகமலத்தில் விபர் வைவடிய	रुदन्	அழுதுகொண்டு
दीनः	மனம்நொந்துகிடந்த	रामस्य	ஸ்ரீராமரது
भरतः	பரதர்	पादौ	திருவடிகளை
इति एवं	மேற்கண்டவாறு	अप्राप्य	கிட்டாமலே
विलपन्	புலம்பிக்கொண்டே	पपात	பூமியில் விழுந்து விட்டனர்.

दुःखाभितप्तो भरतो राजपुत्रो महाबलः । उक्त्वायेति सकृदीनं पुनर्नोवाच किञ्चन ॥

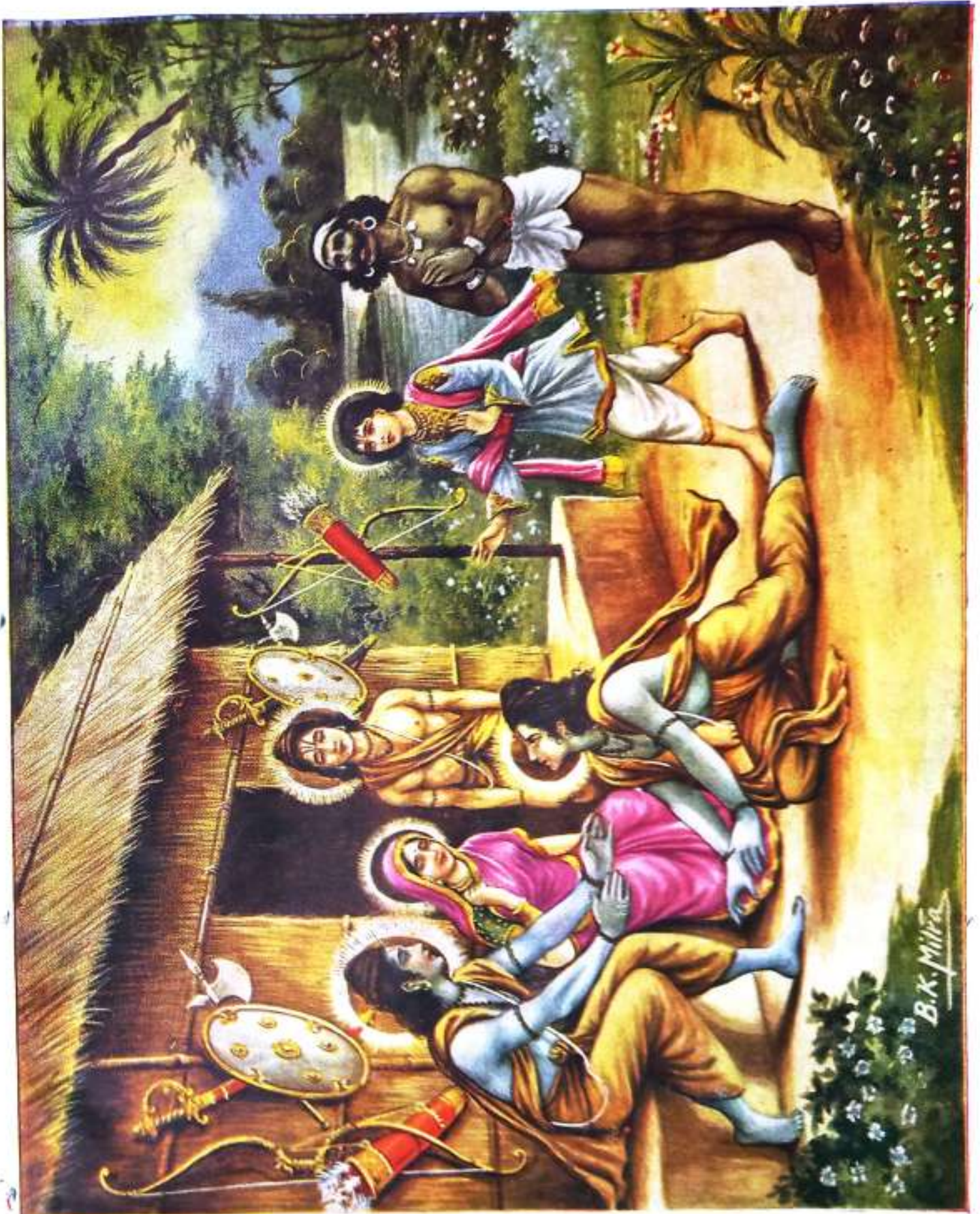
महाबलः	மகா சக்திமானும்,	आयं	‘அண்ணா’
राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்திகுமார	इति	என்று
भरतः	பரதர் [ஐயமாகிய	उक्त्वा	சொல்லி,
दुःखाभितप्तः	துக்கத்தால் தயக்கின் றவராய்	पुनः	அதன்மேல்
सकृन्	ஒருமுறை	किञ्चन	எதொன்றையும்
दीनं	பரிதாபமாய்	उवाच न	சொல்லமுடியாதிருந் தனர்.

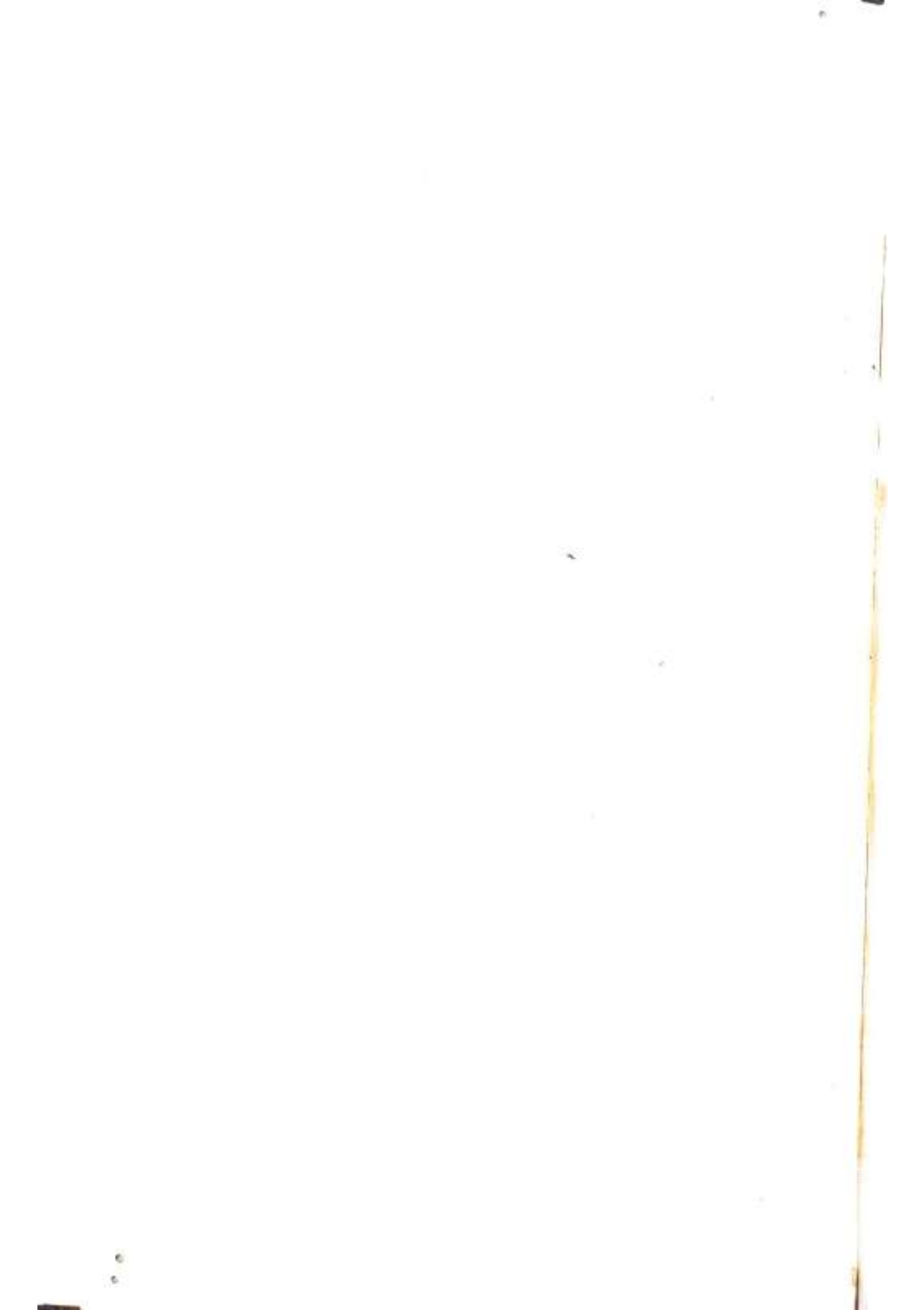
वाष्पापिहितकण्ठश्च प्रेक्ष्य रामं यशस्विनम् । आयेत्येवाथ संकुश्य व्याहर्तुं नाशकत्ततः ॥

वाष्पापिहित- कण्ठः	கண்ணிராலடைக்கப் பட்ட கண்டத்தை யுடைய அவர்,	आयं	‘அண்ணா’
यशस्विनं	புகழ்பெற்றவராகிய	इति एव	என்று மட்டுமே
रामं	ஸ்ரீராமரை	संकुश्य	அழுதுகூறி,
प्रेक्ष्य च	கிட்டியும்,	ततः	அதன்மேல்
अथ	அப்பொழுதும்	व्याहर्तुं	பேச
		अशक्त न	முடியாதிருந்தனர்.

शत्रुघ्नश्चापि रामस्य ववन्दे चरणौ रुदन् । तावुभौ स समालिङ्ग्य रामोऽप्यश्रूण्यवर्तयत् ॥

शत्रुघ्नः च	சத்ருக்ளரும்	सः	அந்த
रुदन् अपि	அழுதுகொண்டே	रामः	ஸ்ரீராமர்
रामस्य	ஸ்ரீராமரது	तौ उभौ अपि	அவ்விருவர்களையும்
चरणौ	திருவடிகளில்	समालिङ्ग्य	கட்டியகிணத்து
ववन्दे	விழுந்து சேவித்தனர்.	अश्रुणि	கண்ணீரை
		अवर्तयत्	வடித்தார்.





ततः सुमन्त्रेण गुहेन चैव समीयतू राजसुतावरण्ये ।

दिवाकरश्चैव निशाकरश्च यथाम्वरे शुक्रवृहस्पतिभ्याम्

॥ ४१ ॥

ततः	அனந்தரம்,	अरण्ये	அரண்யத்தில்
अम्बरे	ஆகாயத்தில்	राजसुतौ	{ சக்கிரவர்த்திகுமாரர் கனாகிய ராமலக்ஷ்மணர்கள்
दिवाकरः च	சூரியனும்	सुमन्त्रेण च	சுமந்திரராலும்
निशाकरः च	சந்திரனும்,	गुहेन एव	குகராலும்
शुक्रवृहस्पतिभ्यां	சுக்ரன், பிருகஸ்பதி இவர்களால்	समीयतुः	வந்துகாணப்பட்டனர்.
यथा एव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே		

तान्पार्थिवान्वारणयूथपाभान्समागतांस्तत्र महत्यरण्ये ।

वनौकसस्तेऽभिसमीक्ष्य सर्वे त्वशूण्यमुञ्चन्प्रविहाय हर्षम्

॥ ४२ ॥

तत्र	அப்பொழுது,	वारणयूथपाभान्	யானையர்களை ஒத்த
महति	பெரிய	पार्थिवान्	ராஜகுமாரர்களை
अरण्ये	அரண்யத்தில்	अभिसमीक्ष्य	கவனித்து
ते वनौकसः	அந்த மலைக்கள்	हर्षं तु	சாதாரணமாயுள்ள
सर्वे	எல்லோரும்	प्रविहाय	விட்டு [மனகிம்மதியை
तान्	அந்த	अशूणि	கண்ணீரை
समागतान्	ஒன்றுகூடியிருக்கும்	अमुञ्चन्	வடித்தார்கள்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे एकोनशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6043

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3688



शततमः सर्गः—श्रावणवत्सु वारंक्कम् ॥ १०० ॥

श्रीरामकृतः कुशलप्रश्नः—श्रीरामர் குசலம் கேட்பது.

जटिलं चीरवसनं प्राञ्जलिं पतितं भुवि । ददर्श रामो दुर्दर्शं युगान्ते भास्करं यथा ॥ १ ॥

रामः	श्रीरामர்,	पतितं	விழுந்துகிடக்கும்
जटिलं	ஐடைதரித்து	भास्करं यथा	சூரியனைப்போன்ற வரை
चीरवसनं	மரவுரிபுடுத்து	दुर्दर्शं	இன்னொருனக்கண்டு கொள்ள முடியாதபடி
प्राञ्जलिं	அஞ்சலிஹஸ்தராய்	ददर्श	கண்டார்.
युगान्ते	பிரளயகாலத்தில்		
भुवि	பூமியில்		

कथञ्चिदभिविज्ञाय विवर्णवदनं कुशम् । भ्रातरं भरतं रामः परिजग्राह पाणिना ॥ २ ॥

ராம:	ஸ்ரீராமர்	कथञ्चिद्	கஷ்டப்பட்டு
विवर्णवदनं	முகம்மாறி	अभिविज्ञाय	கண்டுகொண்டு
कुशं	இளைத்திருந்த	पाणिना	திருக்கையால்
भ्रातरं	தம்பியாகும்	परिजग्राह	ஆளிக்கனம் செய்தார்.
भरतं	பரதனை		

आघ्राय रामस्तं मूर्ध्नि परिष्वज्य च राघवः । अङ्गे भरतमारोप्य पर्यपृच्छत्समाहितः ॥

राघवः	ரகுலத்தில் பிறந்த	परिष्वज्य	கட்டியணைத்துக்
रामः	ஸ்ரீராமர்		கொண்டு,
तं	அந்த	मूर्ध्नि आघ्राय	உச்சிமுகர்ந்து
भरतं	பரதரை	समाहितः	சாந்தமாக
अङ्गे	மடியில்	पर्यपृच्छत्	பின்வருமாறு
आरोप्य च	வைத்துக்கொண்டு,		வினாவினார் :

क नु तेऽभूत्पिता तात यदरण्यं त्वमागतः । न हि त्वं जीवतस्तस्य वनमागन्तुमर्हसि ॥

तात	“குழந்தாய்!	क नु अभूत्	எக்குற்றவர்?
त्वं	நீ	हि	ஏனெனில்
अरण्यं	காட்டிற்கு	तस्य जीवतः	அவருயிருடனிருக்
आगतः	வந்திருக்கின்றாய்	त्वं	நீ [கையில்
यत्	என்பதால்	वनं	காட்டிற்கு
ते	உனது	आगन्तुं	வருவதற்கு
पिता	தந்தையார்	अर्हसि न	தக்கவனாகாய்.

चिरस्य वत पश्यामि दूराद्भरतमागतम् । दुष्प्रतीकमरण्येऽस्मिन्किं तात वनमागतः ॥ ५ ॥

तात	“குழந்தாய்!	अस्मिन्	இந்த
चिरस्य	வெகுநேரத்திற்குப்	अरण्ये	அரண்யத்தில்
	பின்பு	पश्यामि	நான் பார்க்கின்றேன்.
दूरात्	வெகுநேரத்திலிருந்து	वत	ஏனிர்தக் கஷ்டம்?
आगतं	வந்திருக்கும் உன்னை	वनं	காட்டிற்கு
भरतं	மலைவாசியாக	किं	ஏன்
दुष्प्रतीकं	கைகாலேரயந்தவனாய்	आगतः	வந்தாய்?

कश्चिद्धारयते तात राजा यन्वमिहागतः । कश्चिद् दीनः सहसा राजा लोकान्तरं गतः ॥

तात	“குழந்தாய்!	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
त्वं	நீ	सहसा	கஷ்டத்தால்
इह	இங்கு	दीनः	மனோதாரியத்தையிழந்து
आगतः यत्	வந்திருக்கிறபடியால்	लोकान्तरं	லோகாந்தரத்தை
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	गतः न	ஆடையாதிருக்கிற
धारयते	தாரியம் முற்றிருக்கின்றன		ரொன
कश्चित्	நான் நம்புகின்றேன்.	कश्चित्	நான் என்னுகின்றேன்.

कचित्सौम्य न ते राज्यं भ्रष्टं वालस्य शाश्वतम् । कश्चिच्छुश्रूषसे तात पितुस्सत्यपराक्रम ॥

சௌம்ய	“ஸௌம்யனே !	राज्यं	ராஜ்யத்தை
तात	குழந்தாய்!	भ्रष्टं न कश्चित्	கைசேசனிடாமலிருக்கின்றனையா?
सत्यपराक्रम	வின்போகாத பராக் கிரமம்படைத்தவனே!	पितुः	திருத்தந்தையாருக்கு
वालस्य ते	சிறுவனாகிய உனது	शुश्रूषसे कश्चित्	சக்ருவைடி செய்கின்ற னையா?
शाश्वतं	பாம்பரையாய் வந்த		

कचिदशरथो राजा कुशली सत्यसङ्गरः । राजसूयाश्वमेधानामाहर्ता धर्मनिश्चयः ॥ ८ ॥

राजसूयाश्वमेधानां	ராஜஸூயம் அச்வ மேதம் இவைகளை	सत्यसङ्गरः	ஸத்யஸந்தருமான தசரத
आहर्ता	செய்துமுடித்தவரும்	दशरथः	தசரத
धर्मनिश्चयः	தர்மத்தில் பற்றுடை யவரும்	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
		कुशली कश्चित्	கேசுமமாயிருக்கின் றாரா?

स कश्चिद्ब्राह्मणो विद्वान् धर्मनित्यो महाद्युतिः । इक्ष्वाकूणामुपाध्यायो यथावत्तात पूज्यते॥

तात	“குழந்தாய்!	विद्वान्	பிரும்மஞானியும்
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத் தவர்களது	ब्राह्मणः	வேதவித்துமாகிய
उपाध्यायः	உபாத்தியாயரும்	सः	அவர், (வனிஷ்டர்)
महाद्युतिः	மகாதேஜோவானும்	यथावत्	முறைப்படி
धर्मनित्यः	தருமத்தில் பற்றுடை யவரும்	पूज्यते कश्चित्	கௌரவிக்கப்படுகின் றனரா?

तात कश्चिच्च कौसल्या सुमित्रा सुप्रजावती । सुखिनी कश्चिदार्या च देवी नन्दति कैकयी॥

तात	“குழந்தாய்!	आर्यां	பூஜ்யையாய் வினங்கும்
कौसल्या च	கேரஸலாதேவியாரும்	कैकयी	கைகேயி
सुमित्रा च	சுமித்ரா தேவியாரும்	देवी	தேவியார்
सुखिनी कश्चित्	சுகந்தானா?	नन्दति कश्चित्	களிப்புற்றவருகின்ற னரா?
सुप्रजावती	உத்தமப்புதல்வினைப் பெற்று		

कचिद्विनयसम्पन्नः कुलपुत्रो बहुश्रुतः । अनसूयुरनुद्रष्टा सत्कृतस्ते पुरोहितः ॥ ११ ॥

विनयसम्पन्नः	“பரிபூர்ணவணக்க முற்றவராய்	अनुद्रष्टा	ஏற்ற ஞான திருஷ்டி யுடையவருமாகிய
कुलपुत्रः	நல்வம்சத்திற் பிறந்து	ते	உனது
बहुश्रुतः	பல சாஸ்திரங்களைக் கற்று	पुरोहितः	குரு, (சயக்ஞனர்)
अनसूयुः	பொருமையற்று	सकृतः कश्चित्	ஸத்தக்கப்படுகின்ற னரா?

कश्चिदग्निषु ते युक्तो विधिज्ञो मतिमानृजुः । हुतं च होष्यमाणं च काले वेदयते सदा ॥

अग्निषु	{ “காற்றறபத்ய, ஆஹ வனீய, தஷிணுக்னி களில்	ते	உவக்கு
युक्तः	நிபுணரும்	हुतं च	தேறாமம்செய்ததை யும்
विधिज्ञः	சாஸ்திரவிதிகளை அறிந்தவரும்	होष्यमाणं च	தேறாமம்செய்யவேண் டியதையும்
मतिमान्	புத்திமாணும்	सदा	எப்பொழுதும்
अरुः	இதத்தில் பற்றுடைய வருமாகிய அவர்	काले	சரியான காலங்களில்
		वेदयते कश्चित्	தெரிவிக்கின்றனரா?

कश्चिद्देवान्पितृन्मातृगुरुन्पितृसमानपि । वृद्धांश्च तात वैद्यांश्च ब्राह्मणांश्चाभिमन्यसे ॥ १३ ॥

तात	“குழந்தாய்!	वृद्धान्	நூனலிருத்தர்களாகிய
देवान्	தேவர்களையும்,	गुरुन् अपि	பெரியோர்களையும்,
पितृन्	பிதிருக்களையும்,	वैद्यान्	வேதவித்துக்களாகிய
मातृः च	தாய்மார்களையும்,	ब्राह्मणान् च	பிராமணர்களையும்
पितृसमान	பிதாவுக்குச் சமமான	अभिमन्यसे कश्चित्	கொளவித்திருக்கின் றனையா?

इष्वस्त्रवरसम्पन्नमर्थशास्त्रविशारदम् । सुधन्वानमुपाध्यायं कश्चित् तात मन्यसे ॥ १४ ॥

तात	“குழந்தாய்!	सुधन्वानं	ஸுதன்வாவென்ற
इष्वस्त्रवरसम्पन्नं	{ அம்பு, பாணம் இவை களின் வித்தைகளில் நிபுணரும்	उपाध्यायं	குருவை
अर्थशास्त्रविशारदं	நீதிசாஸ்திரத்தில் நிபுணருமாகிய	एवं	நீ
		मन्यसे कश्चित्	கொளவித்து வரு கின்றனையா?

कश्चिदात्मसमाः शूराः श्रुतवन्तो जितेन्द्रियाः । कुलीनाश्चेङ्गितज्ञाश्च कृतास्ते तात मन्त्रिणः॥

तात	“குழந்தாய்!	कुलीनाः च	நற்குலத்திற் பிறந்த வர்களும்,
आत्मसमाः	தன்னை யொத்த	इङ्गितज्ञाः च	மனமறிந்து நடப்பவரு
शूराः	வீரர்களும்,	ते	உனது [மானவர்கள், மந்திரிகளாய்
श्रुतवन्तः	தர்மசாஸ்திரநிபுணர் களும்,	मन्त्रिणः	நியமிக்கப்பட்டிருக் கின்றனரா?
जितेन्द्रियाः	ஜிதேந்திரியர்களும்,	कृताः कश्चित्	

मन्त्रो विजयमूलं हि राज्ञां भवति राघव । सुसंवृतो मन्त्रधरैरमात्यैः शास्त्रकोविदैः ॥ १५ ॥

राघव	“பாட!	सुसंवृतः	சுகலபமாய் அடக்கி வைக்கப்பட்ட
मन्त्रधरैः	ஆலோசனைகளில் நிபுணர்களும்	मन्त्रः हि	ஆலோசனை தான்
शास्त्रकोविदैः	சாஸ்திரக்களை நன்கு ணர்ந்தவர்களுமான	राज्ञां	மன்னர்களுக்கு
अमात्यैः	மந்திரிகளால்	विजयमूलं	வெற்றிக்குக் காரண
		भवति	ஆகிறது. [மாய்

कच्चिन्निद्रावशं नैपीः कच्चिकाले प्रबुध्यसे । कच्चिच्चापररात्रेषु चिन्तयस्स्यर्थनैपुणम् ॥१७॥

निद्रावशं " தூக்கத்தில் பொழுதுபோக்குவதை
 ऐषी: न अடையவில்லையென
 कच्चिन् நம்புகிறேன்!
 காலே உசிதகாலத்தில்
 प्रबुध्यसे कच्चिन् கண்ணிழித்துக்கொள்
 னாகின்றனையா?

अपररात्रेषु பின்னிரவுகளில்
 अर्थनैपुणं च ஒவ்வொரு காரியத்தி
 चिन्तयसि कच्चिन् ளும் (நடைபெற்ற
 து, தற்காலநிலைமை,
 வரவேண்டியது
 என்ற மூன்றையும்)
 தீர்க்காலோசனை
 செய்கின்றனையா?

कच्चिन्मन्त्रयसे नैकः कच्चिन्न बहुभिः सह । कच्चित्ते मन्त्रितो मन्त्रो राष्ट्रं न परिधावति ॥

एकः " தனியாய்
 मन्त्रयसे न कच्चिन् ஆலோசியாமல் இருக்கின்றாயா?
 बहुभिः सह பலபேரோடுகூடியும்
 न कच्चिन् ஆலோசியாமல் இரு
 ते உனது [க்கின்றாயா?

मन्त्रितः मन्त्रः { ஆலோசித்து தீர்மா
 णिककम्पत्त राज
 तन्त्रियमानतु
 राष्ट्रं நாட்டில்
 परिधावति न कच्चिन् பரவாமல் இருக்கின்றதா?

कच्चिदर्थं विनिश्चित्य लघुमूलं महोदयम् । क्षिप्रमारभसे कर्तुं न दीर्घयसि राघव ॥ १९ ॥

राघव " பாத!
 लघुमूलं பரிசுத்தமெனுமஸ்தி
 महोदयं வாரத்தையுடையதும்
 अर्थं पुண்ணியப்பயனை அ
 विनिश्चित्य னிக்கவல்லதுமாகிய
 காரியத்தை
 தீர்க்காலோசனை செய்
 யதுணிந்து

क्षिप्रं விரைவில்
 कर्तुं செய்துமுடிக்க
 आरभसे ஜாக்கிரதையுடன்
 இருக்கின்றாயா?
 दीर्घयसि न விளம்பாதிருக்கின்
 தனையென
 कच्चिन् நான் நம்புகிறேன்.

कच्चित्तु सुकृतान्येव कृतरूपाणि वा पुनः । विदुस्ते सर्वकार्याणि न कर्तव्यानि पार्थिवाः ॥

पार्थिवाः மன்னர்கள்
 ते உனது
 सर्वकार्याणि எல்லாக்காரியங்களிலும்
 सुकृतानि एव முற்றிலும் முடிவு
 பெற்றவைகளைமட்டும்
 विदुः तु அறிகிறார்கள் என்றும்

पुनः அங்கனமின்றி
 कृतरूपाणि वा நிச்சயிக்கப்பட்டவை
 களாய்
 कर्तव्यानि செய்யவேண்டியவை
 களை
 न அறியவில்லையென
 कच्चिन् நம்புகிறேன்.

कच्चिन्न तर्क्युक्त्या वा ये चाप्यपरिकीर्तिताः । त्वया वा तव वाऽमात्यैर्बुध्यते तात मन्त्रितम् ॥

तात " குழந்தாய்!
 त्वया वा உன்னாலும்
 तव உனது
 अमात्यैः वा மந்திரிமார்களாலும்
 मन्त्रितं யோசித்து முடிவுக்
 தீர்மானமானது
 तर्कैः ஊகங்களாலாவது

युक्त्या वा அனுமானத்தினாலாவது
 अपरिकीर्तिताः } குறிப்பிட்டுச்சொல்லா
 भवि } தவைகள் (முகக்
 ये च குறிமுதலியவைகள்)
 எவைகளோ அவைக
 ளாலும்
 बुध्यते न कच्चिन् வெளிப்படாமலிருக்கிறதா?

कचित्सहस्रान्मूर्खाणामेकमिच्छसि पण्डितम् । पण्डितो ह्यर्थकृच्छ्रेषु कुर्यान्निःश्रेयसं महत् ॥

மூர்ஷாणा்
சஹஸ்ராத்
ஏகம்
பண்டிதம்
இச்சஸி கசித்

“ மூடர்களின்
பலரைக் கரட்டிலும்
ஒரு
பண்டிதனை
பெரிதாய் பாரட்டு
கின்றனையா ?

ஹி
பண்டித:
அர்க்ஷுஸு
மஹத்
நி:ஸ்ரேயஸம்
கூர்யாந்

ஏனெனில்
பண்டிதன் தான்
காரியங்களின்
இடுக்கங்களில்
விசேஷமான
உதவியை
புரிவான்.

सहस्राण्यपि मूर्खाणां यद्युपास्ते महीपतिः । अथवाऽप्ययुतान्येव नास्ति तेषु सहायता ॥

மஹீபதி:
மூர்ஷாणा்
சஹஸ்ரானி அபி
அயவா
அயுதானி அபி ஏவ

“ அரசனொருவன்
மூடர்களின்
ஆயிரவர்களைத் தானா
அல்லது [கட்டும்,
பதினாயிரவர்களைத்
தானாகட்டும்

उपास्ते यदि
तेषु
सहायता
अस्ति न

ஒரு காரியத்தில் நிய
மிக்கின்றனெனில்
அவர்களிடம்
உதவி
கிடைக்கமாட்டாது.

एकोऽप्यमात्यो मेधावी शूरो दक्षो विचक्षणः । राजानं राजपुत्रं वा प्रापयेन्महतीं श्रियम् ॥

மேதாவி
சூர்:
தக்ஷ:
விசக்ஷண:

“ மேதாவியும்
சூரனும்
பரிசுத்தனும்
தந்திரசாமர்த்தியமு
ள்ளவனுமான

अमात्य:
एकः अपि
राजानं
राजपुत्रं वा
महतीं श्रियं
प्रापयेन्

மந்திரி
ஒருவன் தான்
மன்னருக்கும்
இளவரசுக்கும்
பெரும்பீர்த்தியை
விளைவிப்பான்.

कचिन्मुख्या महत्स्वेव मध्यमेषु च मध्यमाः । जघन्यास्तु जघन्येषु भृत्यास्ते तात योजिताः ॥

தாத்
தே
மூல்யா:
भृत्या:
महत्सु एव
मध्यमा:

“ குழுந்தாய்!
உனது
பரிசுத்திபெற்ற
மனிதர்கள்
பெரிய காரியங்களி
லும்,
நடுத்தரமானவர்கள்

मध्यमेषु च
जघन्याः
जघन्येषु च
योजिताः कचिन्

நடுத்தரமான காரியங்
களிலும்,
சாதாரணமனிதர்கள்
சாதாரணவேலைகளி
லும்,
நியமிக்கப்படுகின்
றார்களா ?

अमात्यानुपधातीतान्पितृपैतामहाञ्छुचीन् । श्रेष्ठाञ्छ्रेष्ठेषु कच्चिच्चं नियोजयसि कर्मसु ॥

பிதூபைதாமஹாந்
சூचीந்
उपधातीतान्

“ குலமுறையாய்
வந்தவர்களும்,
பரிசுத்தர்களும்,
பரிசேரதித்துக்கண்ட
நியப்பட்ட

श्रेष्ठान्
अमात्यान्
श्रेष्ठेषु
कर्मसु
एव
नियोजयसि कचिन्

மகாத்மர்க்களாகிய
மந்திரிகளை
பெரிய
காரியங்களில்
நி
ஏவுகின்றனையா ?

कच्चिनोप्रेण दण्डेन भृशमुद्देजिताः प्रजाः । राष्ट्रं तवानुजानन्ति मन्त्रिणः कैकयीसुता ॥ २७ ॥

कैकयीसुत	“கைகேயீசுமாரா !	उद्देजिताः	மனம்மீனோசும்படி.
मन्त्रिणः	மந்திரிகள் [பாநா !	उप्रेण	சூற்றத்திற்கு அதிக
राष्ट्रं	ராஜ்யத்தில்	दण्डेन	சிறைசூயால் [மான
प्रजाः	பிரஜைகள் விஷயத்	तव	உணக்கு
भृशं	மிகவும் [தில்	अनुजानन्ति	அணுமதிக்கொடாமல்
		न कश्चिन्	இருக்கின்றனரா ?

कच्चिच्चां नावजानन्ति याजकाः पतितं यथा । उग्रप्रतिग्रहीतारं कामयानमिव स्त्रियः ॥

रवां	“உண்ண	स्त्रियः	சுவஸ்தீர்கள்
उग्रप्रतिग्रहीतारं	அகிரபாயவரி வாக்கு கிறவனாய்,	कामयानं	(பிறர்மனைகளை) வீரும்புகிறவனை
याजकाः	சூத்விக்குகள்	इव	எவ்வண்ணமோ
पतितं	பதிகளை		அவ்வண்ணமேயும்
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்,	अवजानन्ति	அவமதியாமல் இருக்
		न कश्चिन्	கின்றார்களா ?

उपायकुशलं वैद्यं भृत्यसंदूषणे रतम् । शूरमैश्वर्यकामं च यो न हन्ति स वध्यते ॥ २९ ॥

यः	“எவன்	रतं	ஆஸத்தியுடையவ
ऐश्वर्यकामं	{ ஐசுவரியத்தையே சர்வமூலயக்கொண் டவனாய்	वैद्यं	ஆயுமுள்ள
भृत्यसन्दूषणे	பிரஜைகளைக் கெடுப்ப [தில்	शूरं च	அற்பகுலத்தில்பிறந்த நெஞ்சமுத்தப்பாவி யை
उपायकुशलं	ஆன்மாரக்கதத்திரக் களில் திபுணனாய்	हन्ति न सः वध्यते	கொல்லவில்லையோ அவன் கொல்லப்படு கிறான்.

कच्चिद्धृष्टश्च शूरश्च मतिमान्धृतिमाञ्जुचिः । कुलीनश्चानुरक्तश्च दक्षः सेनापतिः कृतः ॥ ३० ॥

मतिमान्	“புத்திமானும்	अनुरक्तः च	ராஜபத்தியுடைய
शूरः	சூரனும்		வனும்,
धृतिमान्	விடாமுயற்சியுடைய வனும்,	हृष्टः च	மனத்திருப்தியுடைய வனுமாகிய ஒருவன்
दक्षः	ஊக்கமுடையவனும்,	सेनापतिः	ஸேனாதிபதியாக
शुचिः	பரிசுத்தனும்,	कृतः कश्चिद्	நியமிக்கப்பட்டிருக் கின்றானா ?
कुलीनः च	நற்குலத்தில் பிறந்த வனும்,		

बलवन्तश्च कच्चित्ते मुख्या युद्धविशारदाः । दृष्टापदाना विक्रान्तास्त्वया सत्कृत्य मानिताः ॥

ते	“உனது	दृष्टापदानाः च	கண்டறிந்த பரிசுத்தர் களாயும்
मुख्याः	சேனாபாயகர்கள்		
युद्धविशारदाः	யுத்தங்களில் சமர்த் தர்களாயும்,	त्वया	உன்னால்
बलवन्तः	பலவான்களாயும்,	सत्कृत्य	நியமிக்கப்பட்டு
विक्रान्ताः	{ எப்பொழுதும் ஐயத் தைப்பெறுகின்ற வர்களாயும்,	मानिताः कश्चिद्	கொளிக்கப்பட்டார் களா ?

कचिद्बलस्य भक्तं च वेतनं च यथोचितम् । संप्राप्तकालं दातव्यं ददासि न विलम्बसे ॥

बलस्य	“சைனியத்தினது	वेतनं	சம்பளத்தை
दातव्यं	கொடுக்கவேண்டிய	यथोचितं	முறைப்படி
	தாயுள்ளதும்,	संप्राप्तकालं	சரியானகாலத்தில்
भक्तं च	{ ஆவனவனுக்கு சேர வேண்டியதாயுள்ள துமாகிய }	ददासि च	கொடுக்கிறாயா ?
		विलम्बसे	விளம்பியாமலிருக்கி
		न कचिन्	றாயா ?

कालातिक्रमणाच्चैव भक्तवेतनयोर्भृताः । भर्तुः कुप्यन्ति दुष्यन्ति सोऽनर्थः सुमहान्मृतः ॥

भक्तवेतनयोः	“உணவாலும், சம்ப	दुष्यन्ति च	பகைகொள்ளுகின்ற
	ளத்தாலும்		னர்.
भृताः	பரிக்கப்பட்டவர்கள்	सः	அந்த
कालातिक्रमणात्	காலக்கடப்பதால்	अनर्थः	கேடானது
भर्तुः एव	எஜமானனிடத்தில்	सुमहान्	அஸஹ்யமானதென
कुप्यन्ति	கிணங்கொள்ளுகின்	मृतः	கூறப்படுகிறது.
	றனர்.		

कचित्सर्वेऽनुरक्तास्त्वां कुलपुत्राः प्रधानतः । कचिन्प्राणांस्तवार्थेषु संत्यजन्ति समाहिताः ॥

कुलपुत्राः सर्वे	நற்குடிப்பிறப்பாளர்	तव	உனது
	எல்லோரும்,	अर्थेषु	காரியக்களில்
त्वां	உன்னிடத்தில்	समाहिताः	பத்திமையுடையவர்
प्रधानतः	விசேஷமாய்		களாய்
अनुरक्ताः कचिन्	பற்றுடையவராயிருக்	प्राणान्	உயிரையும்
	கின்றார்களா ?	संत्यजन्ति कचिन्	விடுகிறார்களா ?

कचिज्ज्ञानपदो विद्वान्दक्षिणः प्रतिभानवान् । यथोक्तवादी दूतस्ते कृतो भरत पण्डितः ॥

भरत	“பரத	प्रतिभानवान्	{ (தக்கபதினைச்சொல்ல) மேல்மேல் விளக்கப் பெற்றவனும், }
ते दूतः	உனக்கு தூதனாய்	यथोक्तवादी	
ज्ञानपदः	உள்ளாராலும்,	कृतः कचिन्	உள்ளபடி சொல்லுகி
दक्षिणः	சாமந்தியசாலியும்		றவனுமாகிய ஒருவன்
पण्डितः	பாண்டித்யம் பெற்று		சியமிக்கப்பட்டிருக்
विद्वान्	சாஸ்திரக்களையுள்ள		கின்றானா ?
	படியறிந்து		

कचिदष्टादशान्येषु स्वपक्षे दश पञ्च च । त्रिभिस्त्रिभिरविज्ञातैर्वेत्सि तीर्थानि चारकैः ॥

अन्येषु	பிறர்க்கிடத்தில்	तीर्थानि	சாஜ்யா திகாரிகளை
अष्टादश	பதினெட்டும்	अविज्ञातैः	ஒருவரையொருவரறி
स्वपक्षे	தன்பக்களில்		யாத
	{ பதினைந்தும் (அதாவ து மேல்சொல்லிய ப தினெட்டில், மந்திரி, புரோஹிதர், இளவ ரக இல்லாத) }	त्रिभिः त्रिभिः	ஒவ்வொருவருக்கும்
दश पञ्च च			चारकैः
		वेत्सि कचिन्	வேவுகாரர்களைக்
			கொண்டு
			அறிந்துவருகின்ற
			வேயா ?

[* 1. மந்திரி 2. குலகுரு 3. இளவரசு 4. சேனாதிபதி 5. வாயில் காப்போன் 6. அந்தப்புர காரிய நிர்வாஹகன் 7. சிறைச்சாலையின் அதிகாரி 8. பணத்திற்கு அதிகாரி 9. அரசனானையை வெளிவிட்டுவோன் 10. வியவகாரத்தைக் கேட்போன் 11. சேனைகளுக்கு சம்பளம் முதலியவைகளைக் கொடுப்பவன் 12. நகரத்தைச் சோதித்தல், நகரத்தின் பிராகாரத்தைக் காத்தல் முதலிய தொழில்களைப் புரிபவன் 13. சேனைதவிர மற்றெல்லோருக்கும் கொடுக்கவேண்டிய சம்பளத்தைக் கணினிவிட்டு ஒரேமொத்தமாய்த்தான் வாங்கிக்கொண்டு அதைத்தனித்தனி கொடுப்போன், 14. அரசன் மந்திரி முதலியவர்களுக்குத்தக்க ஆசனமளித்தல், சபாசதர்களை வரவழைத்தல், சபைக்குவர அதிகாரமற்றவர்களைத்தடுத்தல், சபையில் சத்தமில்லாநபடி செய்தல், சபையைக்காத்தல் முதலியவற்றை புரியும் ஆண்களுக்குத் தலைவன் 15. தாயாதிகளின் பாகவியயத்தில் நேரும் வழக்கைத் தரும் சாஸ்திரவழிப்படி நிர்ப்போன் 16. அரசனாணைப்படி தண்டனைகளை ஏவுபவன் 17. மலையரண், நீரரண், காட்டரண் முதலியவைகளைக்காப்பதின் நிர்வாஹகன் 18. ராஜ்யத்தினெல்லை காப்போன்.]

कचिद्व्यपास्तानहितान्प्रतियातांश्च सर्वदा । दुर्बलाननवज्ञाय वर्तसे रिपुसूदन ॥ ३७ ॥

रिपुसूदन	“ச.ருமைஹாரக!	दुर्बलान्	வலியற்றவர்களை
अहितान्	சத்ருக்களாயிருந்த	अनवज्ञाय	உபேசைஷ செய்காது
व्यपास्तान्	ஊரைவிட்டு ஓடப்பட்டு	सर्वदा च	எக்காலத்திலும்
प्रतियातान्	திரும்பிவந்தவர்களை	वर्तसे कचिन्	ஜாக்கிரதையுடனிருக்கின்றனையா?

कचिन्न लोकायतिकान्ब्राह्मणांस्तात सेवसे । अनर्थकुशला ह्येते बालाः पण्डितमानिनः ॥

तात	“குழந்தாய்!	एते	இந்த
लोकायतिकान्	காஸ்திக	पण्डितमानिनः	எல்லாம் தெரிந்ததாய்கருதும்
ब्राह्मणान्	பிராம்மணர்களை	बालाः	மூடாக்கமாக்கள்
सेवसे न कश्चि	சேசாமலிருக்கருயா?	अनर्थकुशलाः	நீக்கு விளைவிப்பதில் பெணர்கள்.
हि	எனெனில்,		

धर्मशास्त्रेषु मुख्येषु विद्यमानेषु दुर्बुधाः । बुद्धिमान्वीक्षिकीं प्राप्य निरर्थं प्रवदन्ति ते ॥

मुख्येषु	சிறந்த	आन्वीक्षिकीं	தர்க்க
धर्मशास्त्रेषु	தருமசாஸ்திரக்கள்	बुद्धिं	மதியை
विद्यमानेषु	இருக்கும்பொழுது	प्राप्य	அவலம்பித்து
ते	அந்த	निरर्थं	வெட்டிவாக
दुर्बुधाः	அற்ப பாண்டித்யம் பெற்றவர்கள்,	प्रवदन्ति	பேசுகிறார்கள்.

वीरैरभ्युषितां पूर्वमस्माकं तात पूर्वकैः । सत्यनामां दृढद्वारां हस्त्यश्वरथसंकुलाम् ॥४०॥
 ब्राह्मणैः क्षत्रियवैश्यैः स्वकर्मनिरतैः सदा । जितेन्द्रियैर्महोत्साहैर्वृतामार्थैः सहस्रशः ॥४१॥
 प्रासादैर्विविधाकारैर्वृतां वैद्यजनाकुलाम् । कच्चित्सुमुदितां स्फीतामयोध्यां परिरक्षसि ॥

तात	“ குழந்தாய்!	आयैः	உத்தம
पूर्व	இதற்குமுன்	ब्राह्मणैः	பிராமம்மணர்களாலும்,
अस्माकं	நமது	क्षत्रियैः	கூத்திரியர்களாலும்,
पूर्वकैः	முன்னோர்களாகிய	वैश्यैः	வைசியர்களாலும்
वीरैः	தருமவீரர்களால்	सहस्रशः	ஆயிரக்கணக்காய்
अभ्युषितां	வசிக்கப்பட்டதும்,	वृतां	விளங்குகிறதும்,
सत्यनामां	யதார்த்தப்பெயரு டையதும்,	विविधाकारैः	பலவகை
दृढद्वारां	{ உறுதியான தோரண வாயில்களையுடைய தும்,	प्रासादैः	கோவில்களால்
हस्त्यश्व- } संकुलां }	{ யானை, குதிரை, ரதம் இவைகள் நிறைந்த தும்,	वृतां	விளங்குகிறதும்,
सदा	எக்காலத்திலும்	वैद्यजनाकुलं	விதவான்களால் நிறைந்ததும்,
स्वकर्मनिरतैः	தம் தம் காரியங்களி லாஸக்தியுடைய	सुमुदितां	மிக்க மனத்திருப்தி கொண்டதும்,
जितेन्द्रियैः	ஜிதேந்திரியர்களாய்	स्फीतां	வளமுள்ளதுவுமான
महोत्साहैः	அதி உத்ஸாகமுற்ற	अयोध्यां	அயோத்தியையை
		परिरक्षसि }	ஐக்கிரமையாய்க்
		कच्चित् }	காப்பாற்றிவருகின் றனையா?

कच्चित्त्यशतैर्जुष्टः सुनिविष्टजनाकुलः । देवस्थानैः प्रपाभिश्च तटाकैश्चोपशोभितः ॥ ४३ ॥

सुनिविष्ट- } जनाकुलः }	“அடக்கமுள்ள ஜனங் களால் நிறைந்துள்ள அது	प्रपाभिः च	தண்ணீர்ப்பந்தல்க ளாலும்,
चैत्यशतैः	அனேக யாகசாலைக ளாலும்,	तटाकैः च	குளக்களாலும்
देवस्थानैः	கோவில்களாலும்,	उष्टः	மனத்திருப்திகொண் டதாய்
		उपशोभितः कच्चित्	செழித்து விளங்கு கிறதா?

प्रहृष्टनरनारीकः समाजोत्सवशोभितः । सुकृष्टसीमा पशुमान्दिसाधिरभिवर्जितः ॥ ४४ ॥
 अदेवमातृको रम्यः श्वापद्वैः परिवर्जितः । परित्यक्तो भयैः सर्वैः स्वनिभिश्चोपशोभितः ॥
 विवर्जितो नरैः पार्ष्णम पूर्वं सुरक्षितः । कच्चिज्जनपदः स्फीतः सुखं वसति राघवः ॥

प्रहृष्टनरनारीकः	{ “மனத்திருப்திகொ ண்ட ஆன்பெண்க ளையுடையதும்,	समाजोत्सव- } शोभितः }	கூட்டக்கூட்டமாய் கூ டும் திருவிழாக்களால் விளங்குகிறதும்,
------------------	---	--------------------------	--

सुकृष्णीमा	நன்கு உழப்பட்ட பூமியுள்ளதும்,
पशुमान्	பசுக்கள் நிறம்பி யுள்ளதும்,
हिंसामिः अभिवर्जितः } रम्यः अदेवमातृकः	ஈதிராதைகளைற்றதும், அழகியதும், ஆற்றுப்பாய்ச்சலுள்ளதும்,
श्वपदैः परिवर्जितः सर्वैः भयैः परित्यक्तः खनिभिः च	துஷ்டமிருகங்களில் சகலவித [வரததும் இடையூறுகளைற்றதும் தங்கச்சரங்கள்களால்

उपशोभितः	விளங்குகிறதும்,
पापैः	பாபிகளால்
नैः विवर्जितः	மனிதர்களில்லாததும்,
मम पूर्वेः	எனது முன்னோர் களால்
सुरक्षितः	நன்கு பரிபாலிக்கப் பட்டதும்,
रफीतः	வளமுள்ள துமான
राचवः	ரகுவம்சத்தவரது
जनपदः	நாடு
सुखं	மனத்திருப்தியுடைய தாய்
वसति कश्चिन्	வாழ்க்துவருகிறதா?

कच्चित्ते दयिताः सर्वे कृपिगोरक्षजीविनः । वार्तायां संश्रितस्तात लोको हि सुखमेधते ॥

कृपिगोरक्ष- जीविनः } सर्वे ते दयिताः कश्चित्	"பயிரிடுதல், பசுக்காதல் இவைகளாற்பிழைக்கும் எல்லோரும் உனக்கு இஷ்டர்களாயிருக்கின்றனரா?
--	--

तात	குழந்தாய்!
वार्तायां	வந்தகத்தில்
संश्रितः	பற்றுடைய
लोकः	ஜனமானது
सुखं	சுகமாக
एधते हि	வாழ்கின்றதல்லவா?

तेषां गुप्तिपरीहारैः कच्चित्ते भरणं कृतम् । रक्ष्या हि राज्ञा धर्मेण सर्वे विषयवासिनः ॥

राज्ञा विषयवासिनः सर्वे धर्मेण रक्ष्याः हि	"ஓர் மன்னனால் தன்னாளுகைக்குட்பட்ட ஜனங்கள் எல்லோரும் நீதிவழுவாமல் பாதுகாக்கப்படவேண்டியவர்களே!
--	---

तेषां गुप्तिपरीहारैः ते भरणं कृतं कश्चित्	அவர்களுக்கு செனகரியார்த்தம் பொருளுதவுதல், வரிகளை மன்னித்தல் முதலியவைகளால் உனது உதவி செய்யப்பட்டதா?
---	---

कच्चित्स्त्रियः सान्त्वयसि कच्चित्ताश्च सुरक्षिताः । कच्चिन्न श्रद्धास्यासां कच्चिद्रुहं न भाषसे ॥

स्त्रियः सान्त्वयसि कश्चित् ताः सुरक्षिताः कश्चित्	"பெண்களை மரியாதையுடன் நடத்துகிறாயா? அவர்கள் நன்கு ஆண்டு வரப்படுகின்றனரா?
---	---

आसां श्रद्धासि न कश्चित् गुहं भाषसे न } कश्चित् च }	இவர்களை முற்றிலும் நம்பாமலிருக்கின்றனவா? ரகசியமானதை இவர்களிடம் சொல்லிவிடாமலிருக்கின்றனவா?
---	--

कच्चिन्नागवनं गुप्तं कच्चित्ते सन्ति धेनुकाः । कच्चिन्न गणिकाश्वानां कुञ्जराणां च तृप्यसि ॥

நாகவனம்	“யானைகளை கப்படும் வனமானது	गणिकाश्वानां	{ பெண்யானைகள், குதி ரைகளினவைகள் விஷய த்திலும்
गुप्तं कच्चित्	நன்கு பாதுகாக்கப் படுகிறதா?	कुञ्जराणां च	ஆண்யானைகள் விஷய த்திலும்,
ते	உனக்கு	तृप्यसि न कच्चित्	{ போதுமென திருப்தி யடைந்து விடாமலி ருக்கின்றனையா?
धेनुकाः	பெண்யானைகள்		
सन्ति कच्चित्	வேண்டியவரைக்கு மிருக்கின்றனவா?		

कच्चिदर्शयसे नित्यं मनुष्याणां विभूषितम् । उत्थायोत्थाय पूर्वाह्ने राजपुत्र महापथे ॥५१॥

राजपुत्र	“சக்கிரவர்த்திகுமாரா!	उत्थाय उत्थाय	அங்கங்கிருந்து
नित्यं	பிரதிதினமும்	विभूषितं	கட்புலனாகின்றவனாய் உன்னை
पूर्वाह्ने	காலைவேளையில்	मनुष्याणां	மனிதர்களுக்கு
महापथे	ராஜபுத்திரியில்	दर्शयसे कच्चित्	காட்சிதருகின்றனையா?

कच्चिन्न सर्वे कर्मान्ताः प्रत्यक्षास्तेऽविशङ्कया । सर्वे वा पुनस्तृष्ट्या मध्यमेवात्र कारणम् ॥

कर्मान्ताः	பணியாளர்கள்	सर्वे	எல்லோரும்
सर्वे	எல்லோரும்	पुनः उत्स्थाः वा	எதிரில் வருவதை வி டாமலிருக்கின்றனரா?
अविशङ्कया	பயமற்றவர்களாய்	अथ	இவ்விஷயத்தில்
ते	உன்னை	मध्यं एव	நடுத்தரம்தான்
प्रत्यक्षाः न कच्चित्	காணாமலிருக்கின்ற வர்களா?	कारणम्	உசிதமானது.

कच्चित्सर्वाणि दुर्गाणि धनधान्यायुधोदकैः । यन्त्रैश्च परिपूर्णानि तथा शिल्पिधनुर्धरैः ॥

दुर्गाणि	கோட்டைகள்	यन्त्रैः	தாழ்ப்பாள்களாலும்,
सर्वाणि च	எல்லாமும்,	शिल्पिधनुर्धरैः तथा	சில்பிகளாலும், வில் வளிகளாலும்,
धनधान्यायुधोदकैः	தனம், தாயம், ஆயு தம், ஜலமிவைகளாலும்	परिपूर्णानि कच्चित्	பிறைந் திருக்கின்றன வா?

आयस्ते विपुलः कच्चित्कच्चिदल्पतरो व्ययः । अपात्रेषु न ते कच्चित्कोशो गच्छति राघवा ॥

राघव	“பரதா!	अल्पतरः कच्चित्	அதற்குக்குறைந்த ருக்கிறதா?
ते	உனது	ते	உனது
आयः	வசவு	कोशः	பொக்கிஷமானது
विपुलः कच्चित्	ஆதிகமாயிருக்கிறதா?	अपात्रेषु	தகுதியற்றவர் விஷய த்தில்
व्ययः	செலவு	गच्छति न कच्चित्	கோராதிருக்கிறதா?

देवतार्थं च पित्रर्थं ब्राह्मणेष्वगतेषु च । योषेषु मित्रवर्गेषु कश्चिद्वृच्छति ते व्ययः ॥

देवतार्थं च	“தெய்வங்கள் விஷயத் திலும்,	யோஷேபு	புத்தவீரர்கள் விஷயத்திலும்,
पितर्यं	பிதிருதேவதைகள் விஷயத்திலும்,	மித்ரவர்க்கு	நட்பினர்கள் விஷயத் திலும்,
आगतेषु ब्राह्मणेषु च	விருந்தினராய் வந்த பிராம்மணர்கள் விஷயத்திலும்,	தே வ்ய:	உனது செலவு மூலக் கழிவுதானா ?

कश्चिदार्यो विशुद्धात्मा क्षारितश्चोरकर्मणा । अपृष्टः शास्त्रकुशलैर्न लोभाद्द्व्यते शुचिः ॥

चोरकर्मणा	“பொய்சாக்ஷிசொல்ப பேராசையால் [வனம்]	आर्यः	உத்தமன்,
लोभात्	குற்றம்சாட்டப்பட்ட	शास्त्रकुशलैः	சாஸ்திரநிபுணர்களால்
क्षारितः	நற்குணமுடைய	अपृष्टः	விசாரிக்கப்படாமலே
विशुद्धात्मा	பரிசுத்தனாகிய	वध्यते न कश्चित्	செய்க்கப்படாமலிருக்க கின்றனனா ?

गृहीतश्चैव पृष्टश्च काले दृष्टः सकारणः । कश्चिन्न मुच्यते चोरो धनलोभान्नरर्षभ ॥ ५७ ॥

नरर्षभ	“புருஷோத்தம! சரியானகாலத்தில்	दृष्टः एव	குற்றவாளியாயே பட்ட
काले	கண்டுபிடிக்கப்பட்ட வனும்,	चोरः	ஓர் திருடன்,
गृहीतः च	சரியான குணமுடன்	धनलोभान्	பொருளாசையால்
सकारणः	விசாரிக்கப்பட்டு	मुच्यते न कश्चित्	விட்டுவிடப்படாமலி ருக்கின்றனனா ?

व्यसने कश्चिदाह्यस्य दुर्गतस्य च राघव । अर्थं विरागाः पश्यन्ति तवामात्या बहुश्रुताः ॥

राघव	“பரத! செல்வவானொருவனுக்கு மும்	अमात्याः	மந்திரிகள்
आह्वयस्य	எழுவொருவனுக்கும்	तव	உனது
दुर्गतस्य च	விவாதம் நேருகையில்	अर्थं	சேஷமத்திற்காக
व्यसने	மகாபாண்டித்யம் பெற்ற	विरागाः	பக்தபாதமற்றவர் களாய்
बहुश्रुताः		पश्यन्ति कश्चित्	ஆராய்க்கறிகின்றார் களா ?

यानि मिथ्याभिज्ञस्तानां पतन्त्यस्त्राणि राघव । तानि पुत्रपशून्घ्नन्ति प्रीत्यर्थमनुशासतः- ॥

राघव	“பரத! தப்பாய்த் தண்டிக்கப் பட்டவர்களுடைய	प्रीत्यर्थं	புத்திக்காக
मिथ्याभिज्ञस्तानां	எந்தக் கண்டலர்கள் விழுவின்றலவே	अनुशासतः	ஆளுபவனுடைய (மன்னனுடைய)
यानि अस्त्राणि	அவைகள்	पुत्रपशून्	புத்திரர்களையும், பசுக்களையும்,
पतन्ति		घ्नन्ति	அழித்துவிடுகின்றனர்.

कच्चिदृद्धांश्च बालांश्च वैद्यमुख्यांश्च राघव । दानेन मनसा वाचा त्रिभिरेतैर्वुभूषसे ॥ ६० ॥

राघव	“ பரத !	दानेन	சமூகநீணயா லும்,
वृद्धान् च	மூப்பினர்களை யும்,	मनसा	கொஞ்சிக்குலாவது
बालान् च	சிறு குழந்தைகளை யும்,		லா லும்,
वैद्यमुख्यान् च	புலவர்களை யும்,	वाचा	இனிய சொல்லா லும்,
एतैः	பின் கண்ட	वुभूषसे कच्चिन्	நீ உத்ஸாஹரப்படுத்து
त्रिभिः	{ மூன்றால் (வரிசைக்கி ராமராய் ஒவ்வொரு வருக்கொவ்வொன் ரும்)		கின்றனையா ?

कच्चिदुरुंश्च वृद्धांश्च तापसान्देवतातिथीन् । चैत्यांश्च सर्वान्सिद्धार्थान्ब्राह्मणांश्च नमस्यसि ॥

गुरुन् च	“ ஆசிரியர்களை யும்,	देवतातिथीन्	தேவதைகளை யும்
वृद्धान् च	பெரியோர்களை யும்,		ஆதிதிகளை யும்,
सिद्धार्थान्	ஆமுஷ்மிகபலனைக்	चैत्यान् च	அரசமுதலிய புண்ணரி
तापसान्	தவசிகளான [கண்ட		யலிருக்கக்களையும்,
ब्राह्मणान्	பிராம்மணர்கள்	नमस्यसि कच्चिन्	வணக்கிவருகின்ற
सर्वान् च	எல்லோரையும்,		னையா ?

कच्चिदर्थेन वा धर्ममर्थं धर्मेण वा पुनः । उभौ वा प्रीतिलोभेन कामेन न विवाधसे ॥

धर्मेण	“ தருமமொன்றால்	प्रीतिलोभेन	கொண்டாடத்தகாத
धर्मं वा	தருமத்தைத்தானு		தாகிய
पुनः	மீளவும், [கட்டும்	कामेन वा	காமத்தாலோ
अर्थं वा	{ (புருஷார்த்தங்களி லிரண்டாவதாகிய)	उभौ	{ (தருமம், அர்த்த மென்ற) இவ்விரண் டையும்
अर्थेन	அர்த்தத்தைத்தானு கட்டும்,	विवाधसे न कच्चिन्	அழிக்காமாபிருக்கின் றனையா ?
	பொருளாலோ		

कच्चिदर्थं च धर्मं च कामं च जयतां वर । विभज्य काले कालज्ञ सर्वान् भरत सेवसे ॥

जयतां वर	“ வெற்றிபெற்றவர்க ளுட்சிறந்தவனே !	कामं च	காமத்தையும்
कालज्ञ	உசிதகாலத்தையறிந் தவனே !	काले	அதனை னு காலத்தில்
भरत	பரத !	विभज्य	பங்கிட்டு
धर्मं च	தருமத்தையும்	सर्वान्	எல்லாவற்றையும்
अर्थं च	அர்த்தத்தையும்	सेवसे कच्चिन्	அனுஷ்டிக்கின்றனே யா ?

कचिचे ब्राह्मणाः शर्म सर्वशास्त्रार्थकोविदाः । आशंसन्ते महाप्राज्ञ पौरजानपदैः सह॥६४॥

महाप्राज्ञ	“மகாபுத்திமானே !	ब्राह्मणाः	ஆந்தணர்கள்
पौरजानपदैः	நாடுககரவரணிகளோடு	ते	உணக்கு
सह	கூட	शर्म	சிரேயஸை
सर्वशास्त्रार्थकोविदाः	சகலசாஸ்திரங்களின் றுட்பக்களையறிந்த	आशंसन्ते कचिन्	கோருகின்றார்கள் ?

नास्तिक्यमनृतं क्रोधं प्रमादं दीर्घसूत्रताम् । अदर्शनं ज्ञानवतापालस्यं पञ्चवृत्तिताम् ॥

एकचिन्तनमर्थानामनर्थज्ञैश्च मन्त्रणम् । निश्चितानामनारम्भं मन्त्रस्यापरिक्षणम् ॥ ६६ ॥

मङ्गलस्याप्रयोगं च प्रत्युत्थानं च सर्वतः । कच्चिखं वर्जयस्येताब्राजदोषांश्चतुर्दश ॥ ६७ ॥

नास्तिक्यं	நாஸ்திகம்	निश्चितानां	நிர்மானிக்கப்பட்ட வைகளை
अनृतं	பொய்,	अनारम्भं	ஆரம்பியாதிருத்தல்,
क्रोधं	கோபம்,	मन्त्रस्य	சகல்பத்தை
प्रमादं	ஆஜாக்கிரதை,	अपरिक्षणं	உநியாமை,
दीर्घसूत्रतां	ஒரு காரியத்தில் விண்காலங்கழித்தல்,	मङ्गलस्य	நன்மையை
ज्ञानवतां	புத்திமான்களை	अप्रयोगं च	புரியாமை
अदर्शनं	தரிசியாதிருத்தல்,	सर्वतः	எல்லாப்பக்கங்களி லும்
आलस्यं	சோம்பல்,	प्रत्युत्थानं च	போருக்கெழுதலாகிய
पञ्चवृत्तितां	பஞ்சேந்திரியபரவச னயிருத்தல்,	एतान्	இந்த
अर्थानां	ராஜ்யகாரியங்களை	चतुर्दश	பதினான்கு
एकचिन्तनं	தனியாயலோசித்தல்,	राजदोषान्	ராஜதொல்லைகளையும்
अनर्थज्ञैः	மூடர்களோடு	खं	ஓ
मन्त्रणं च	ஆலோசித்தல்,	वर्जयसि कचिन्	ஆகற்றியிருக்கிறாயா ?

दश पञ्च चतुर्वर्गान्सप्तवर्गांश्च तत्त्वतः । अष्टवर्गं त्रिवर्गं च विद्यास्तिस्रश्च राघव ॥ ६८ ॥

इन्द्रियाणां जयं बुद्ध्वा पाङ्गुण्यं दैवमानुषम् । कृत्यं विशतिवर्गं च तथा प्रकृतिमण्डलम् ॥

यात्रादण्डविधानं च द्वियोनी सन्धिविग्रहौ । कच्चिदेतान्महाप्राज्ञ यथावदनुमन्यसे ॥७०॥

महाप्राज्ञ	“மகாபுத்திமானாகிய
राघव	பரத !
दश	(1. வேட்டையாடுதல், 2. சூதாடல், 3. பகலில் தயில்லை, 4. விண்பேச்சு, 5. ஸ்திரீசகவாளம், 6. சூ, 7. சர்த்தனம், 8. பாட்டு, 9. வாத்தியம், 10. தேசாடனம் ஆகிய) பத்து வர்க்கங்களையும்,
पञ्च	(1. பகைவராலுண்டாகிய பகை, 2. பொருளாலுண்டாகிய பகை, 3. பெண்ணினாலுண்டாகிய பகை, 4. சொல்லாலுண்டாகிய பகை, 5. குற்றத்தாலுண்டாகிய பகை என்னும்) ஐந்து வர்க்க ங்களையும்,

चतुर्वर्गान् सप्तवर्गान् च	(சரம, தான, பேத, தண்டம் என்னும்) நான்கு வர்க்கங்களையும், (1. அரசன், 2. அமைச்சர், 3. நாடு, 4. கோட்டை, 5. பொருள், 6. சேனை, 7. நட்பினர் என்ற) எழு வர்க்கங்களையும்,
अष्टवर्गं	(1. கோளுரைத்தல், 2. சாகசம் செய்தல், 3. வஞ்சனை, 4. பிரணய கேடம், 5. பொருமை, 6. பொருணையிகழ்தல், 7. வன்மொழி கூறல். 8. கடுத்தண்டனை செய்தல் ஆகிய) எட்டுவர்க்கங்களையும்,
विश्वं च	(1. செய்யத்தகாத செயலில் முயலுதல், 2. செய்யவேண்டிய செயல் களைச் செய்யாதிருத்தல், 3. செய்யவேண்டிய காரியங்களைக் கால மில்லாக் காலத்தில் செய்தல் ஆகிய) மூன்று வர்க்கங்களையும்,
तिस्रः विद्याः च	(1. கருதி, 2. பயிர்செய்தல், வியாபாரம், 3. நீதிசாஸ்திரம் என்ற) மூன்று வித்தைகளையும்,
इन्द्रियाणां जयं पाद्गुण्यं	ஐம்புலன்களை அடக்குதலையும், (1. ஸந்தி, 2. விக்ரகம், 3. போர்செல்லல், 4. போர்செல்லாதி ருத்தல், 5. பகைவரை ஒருவர்க்கொருவர் பேதித்தல், 6. பகை வரை ஆச்சாயித்தல், ஆகிய) ஆறு குணத்தையும்,
दैवमानुषं	(தீ, நீர், பிணி, சூழாமம், இறப்பு எனும்) ஐவகை தெய்வதுன்பங்க ளையும், (அதிகாரிகள், கள்ளர், அன்னியர், அரசனுக்கிட்பர், அ ரசனது லோபகுணம் என்ற) மனுஷ்யரால் தோன்றும் ஐந்து விபசனங்களையும்,
कृतं	பகைவரிடம் விசுவாசமற்றவர்களைத் தன்வசமாக்கிக்கொள்ளலை யும்,
विशतिवर्गं च	(1. ராஜ்யம், 2. பெண், 3. ஸ்தானம், 4. தேசம், 5. இனத்தார், 6. பொருள் இவைகளைப் பறித்துக்கொள்ளுதல், 7. மதம், 8. மானம், 9. விஷயபீடை, 10. மதியின்மை, 11. சக்தியின்மை, 12. குணமின்மை, 13. தெய்வத்தையிகழ்தல், 14. நேசரை யிகழ்தல், 15. பொருணையிகழ்தல், 16. சுற்றத்தாரைக் கொலை செய்தல், 17. கருணையின்மை, 18. தேசத்தையிகழ்தல், 19. பொருளொன்றிலேயே விருப்புறுதல், 20. தான் கோரிய விஷயத்திலேயே ஆசையுற்றிருத்தல் எனும்) இருபதுவர்க்கங்க ளையும்,
तथा प्रकृतिमण्डलं	அவ்வண்ணமே (1. பந்திரி, 2. தேசம், 3. கோட்டை, 4. கோசம், 5. தண்டம் எனும் ஐந்து) பிரக்குதிகளையும், (நடுவிலரசன், முன்னரசனுக்கு சத்ரு, தன் மித்திரன், சத்ருவின் மித்திரன், தன் மித்திரனுக்கு மித் ரன், சத்ருவின் மித்திரனுக்கு மித்திரன், எவ்வுமைவர்கள், பின்னர் பார்ஷ்ணிக்ராஹன், ஆக்ரந்தன், பார்ஷ்ணிக்ராஹாஸா ரன், ஆக்ரந்தாஸாரன் என்னும் நால்வர்கள், பக்கத்திலிருப்ப வன், மத்தியமன், புறத்திலிருப்பவன், உதாரீனனென்னும் பன்னிரண்டு) மண்டலங்களையும்,

याज्ञानविधानं च (பகைவரைப் பகைத்துச்செல்லுதல், நேரித்துச்செல்லுதல், பலருடன் கூடிச்செல்லுதல், வஞ்சனைசெய்து செல்லுதல், அலாதி யம்செய்து செல்லுதல் எனும்) ஐந்துவித யானக்களையும்,

द्वियोनी இரண்டுவகையாயுள்ள
सन्धिविग्रहौ ஸந்திவிக்கரஹங்களாகிற
एतान् மேற்கண்டவைகளை
तत्त्वतः बुद्ध्वा உன்னபடி நன்கு ஆராய்ந்து
यथावत् அதற்கேற்றவாறு
अनुमन्यसे कश्चित् கடந்துவருகின்றனையா?

मन्त्रिभिस्त्वं यथोद्दिष्ट्वतुर्भिस्त्रिभिरेव वा । कश्चित्समस्तैर्व्यस्तैश्च मन्त्रं मन्त्रयसे पियः ॥

त्वं	“நீ	समस्तैः	ஒன்றுகூடியும்,
यथोद्दिष्टैः	சாஸ்திரமுறைகளிற் கூறியவண்ணம்	मिथः	ஒருவர்மின்னொருவர் ராய்
त्रिभिः	மூன்று	व्यस्तैः च	தனித்தனியாகவும்
वा	அல்லது	मन्त्रं	ராஜ்யகாரியத்தை
चतुर्भिः	நான்கு	मन्त्रयसे कश्चित्	ஆலோசனை செய்கின் றனையா?
मन्त्रिभिः एव	மந்திரிகளுடன்		

कश्चित्ते सफला वेदाः कश्चित्ते सफलाः क्रियाः । कश्चित्ते सफला दाराः कश्चित्ते सफलं श्रुतम् ॥

ते	“உனக்கு	ते	உனது
वेदाः	வேதங்கள்	दाराः	மனைவி
सफलाः कश्चित्	பயனளிக்கின்றனவா?	सफलाः कश्चित्	அனுசலயாபிருக்கின்
ते	உனது	ते	உனது [நனவா?
क्रियाः	செய்கைகளெல்லாம்	श्रुतं	சாஸ்திரவித்தை
सफलाः कश्चित्	நற்பயனை விளைவிக்க கின்றனவா?	सफलं कश्चित्	நற்பயனையளிக்கின்ற தா?

कश्चिदेपैव ते बुद्धिर्यथोक्ता मम राघव । आयुष्या च यशस्या च धर्मकामार्थसंहिता ॥७३॥

राघव	“பரதா!	आयुष्या	நீக்காயுளைத் தருகிறதாயும்,
ते	உனது	यशस्या च	யசவைத்தருகிற தாயும்,
बुद्धिः	ஆறிவு	धर्मकामार्थ-)	தர்மம், காமம், ஆர்த்
मम	என்னால்	संहिता च)	தமிழைகளை யளிக்க த்தக்கதாயும்,
यथोक्ता	கூறப்பட்டவண்ணமே	कश्चित्	இருக்கிறதா?
एषा एव	மேற்கண்டவாறே		

यां वृत्तिं वर्तते तातो यां च नः प्रपितामहाः । तां वृत्तिं वर्तसे कच्चिद्या च सत्यथगा शुभा ॥

या	“எது	यां	எந்த
सत्यथगा	நல்வழியையடைவிக் கிறதோ,	वृत्तिं	அனுஷ்டானத்தை
शुभा च	எற்றதோ,	तातः	திருத்தானை
यां	எதை	वर्तते	அனுஷ்டித்தனரோ,
नः	நமது	तां	அதே
प्रपितामहाः च	முன்னோர்களுஷ்டித் தார்களோ,	वृत्तिं	அனுஷ்டானத்தை
		वर्तसे कच्चिद्	நீ அனுஷ்டிக்கின்ற ணையா?

कच्चित्स्वादुकृतं भोज्यमेको नाश्नासि राघव । कच्चिदाशंसमानेभ्यो मित्रेभ्यः संप्रयच्छसि ॥

राघव	“பரத!	अश्नासि न कच्चिद्	புதியாமலிருக்கின்ற ணையா?
स्वादुकृतं	மதுமாயிய	आशंसमानेभ्यः	அதிலாசைப்படும்
भोज्यं	உணவை	मित्रेभ्यः	இனத்தார்களுக்கு
एकः	ஓயொருவனே	संप्रयच्छसि कच्चिद्	கொடுக்கின்றணையா?

राजा तु धर्मेण हि पालयित्वा महामतिर्दण्डधरः प्रजानाम् ।

अवाप्य कृत्स्नां वसुधां यथावदितश्च्युतः स्वर्गमुपैति विद्वान् ॥ ७६ ॥

राजा	“ஓர் மன்னன்,	विद्वान्	வித்வானாய்,
वसुधां कृत्स्नां	உலகுமுழுவதையும்	धर्मेण तु	தருமநெறிவழுவாது
अवाप्य	அடைந்து	पालयित्वा	காப்பாற்றி
हि	அதனால்	इतः	இவ்விடத்திலிருந்து
प्रजानां	ஜனங்களுடைய	च्युतः	விடுபட்டு,
दण्डधरः	வியலகாரர்களைத்தீர்ப் பவனாய்,	यथावत्	உரிமையாய்
महामतिः	புத்திமானாய்,	स्वर्गं	ஸ்வர்க்கத்தை
		उपैति	அடைகிறான்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे शततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6119



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3764

एकोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றொன்றாவது ஸர்க்கம். ॥ १०१ ॥

दशरथस्वर्गमनकथनम्—தசரதர் மரணத்தைச் சொல்லுவது.

रामस्य वचनं श्रुत्वा भरतः प्रत्युवाच ह । किं मे धर्माद्विहीनस्य राजधर्मः करिष्यति ॥१॥

भरतः	பரதன்	धर्मात्	“எல்லா தருமத்தினி ன்றும்
रामस्य	ஸ்ரீராமாது	विहीनस्य	அப்புறப்பட்டிருக் கும்
वचनं	திருவாக்கை	मे	எனக்கு
श्रुत्वा	கேட்டு	राजधर्मः	ராஜதருமமொன்று
प्रत्युवाच	பின்வருமாறு திரு வாய்மலர்த்தருளினார்.	किं करिष्यति	என்ன செய்யவல்லது?
ह	காண்!		

शाश्वतोऽयं सदा धर्मः स्थितोऽस्मासु नरर्षभ । ज्येष्ठपुत्रे स्थिते राजन्न कनीयानृपो भवेत् ॥

नरर्षभ	“புருஷோத்தம !	भवेत् न	ஆவதில்லை.
राजन्	சக்கிரவர்த்தியே !	अयं	இந்த
ज्येष्ठपुत्रे	முத்தகுமாரன்	धर्मः	தர்மமானது
स्थिते	இருக்கையில்	अस्मासु	நமது விஷயத்தில்
कनीयान्	இளையவன்	सदा	எக்காலத்திலும்,
नृपः	மன்னரை	शाश्वतः स्थितः	மாறாமலிருந்தது.

स समृद्धां मया सार्धमयोध्यां गच्छ राघव । अभिषेचय चात्मानं कुलस्यास्य भवाय नः ॥

राघव	“ஸ்ரீராம !	कुलस्य	உத்தமகுலத்தினுடையவும்
सः	அந்த தேவரீர்	नः च	எங்களுடையவும்
समृद्धां	பாக்கியம்பெற்ற	भवाय	சேஷமத்தன்பொ
अयोध्यां	அயோத்திக்கு	आत्मानं	தேவரீரை [ருட்டு
मया सार्धं	அடியேனுடன்கூடவே	अभिषेचय	திருவழிவெகம் செய் துகொள்ளும்.
गच्छ	எழுந்தருளவேண்		
अस्य	இந்த [டும்;		

राजानं मानुषं प्राहुर्देवत्वे स मतो मम । यस्य धर्मार्थसहितं वृत्तमाहुरमानुषम् ॥ ४ ॥

यस्य	“எவனது	मानुषं	மனிதனெனவும்
वृत्तं	ஒழுக்கத்தை	प्राहुः	சொல்லுகிறார்கள்.
धर्मार्थसहितं	தர்மார்த்தக்களோடு கூடியதாயும்	सम	என்னால்
अमानुषं	அமாணவமாகவும்	सः	அவன்
आहुः	சொல்லுகிறார்களோ	देवत्वे	தெய்வத்தன்மையில்
राजानं	அந்த மன்னரை	मतः	கொண்டாடப்பட்ட வன்.

केकयस्थे तु च मयि त्वयि चारण्यमाश्रिते । दिवमार्यो गतो राजा यायजूकः सतां मतः ॥

मयि	“அடியேனும்	सतां	ஸத்துக்கள் மத்தியில்
केकयस्थे तु	கேகயநாட்டிலிருக் கையில்,	आर्यः	பூஜ்யரெனவும்
त्वयि च	தேவரீரும்	यायजूकः	யாகஜூரெனவும்
अरण्यं	காட்டிற்கு	मतः	கொண்டாடப்பட்ட
आश्रिते च	எழுந்தருளிட வளவில்,	राजा	சக்கிரவர்த்தியர்
		दिवं गतः	ஸ்வர்க்கத்தைடைந் தார்.

निष्क्रान्तमात्रे भवति सहसीते सलक्ष्मणे । दुःखशोकाभिभूतस्तु राजा त्रिदिवमभ्यगात् ॥

राजा	“சக்கிரவர்த்தியர்,	तु	இவ்விஷயத்தில்
सहसीते	சீதாபிராட்டியாரோ	दुःख-	மனவேதனையின் கடு
सलक्ष्मणे	ஸக்ச்மணனோடும் [டும்	शोकाभिभूतः	மையில் அறிவிழந்த வராய்
भवति	தேவரீர்		
निष्क्रान्तमात्रे	வெளிப்புறப்பட்ட மாத்திரத்தில்	त्रिदिवं	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
		अभ्यगात्	எழுந்தருளிட் டனர்.

उत्तिष्ठ पुरुषव्याघ्र क्रियतामुदकं पितुः । अहं चायं च शत्रुघ्नः पूर्वमेव कृतोदकौ ॥ ७ ॥

புருஷவ்யா
उत्तिष्ठ
पितुः
उदकं
क्रियतां
“ புருஷேநாத் தமரே !
எழுந்திரும் ;
திருத்தந்தையாருக்கு
தர்ப்பணமானது
செய்யப்பட்டும் ;

अहं च
अयं शत्रुघ्नः च
पूर्वं एव
कृतोदकौ
அடியேனும்
இந்த சத்ருக்ளனும்
முன்னமேயே
தர்ப்பணதிகளைச் செ
ய்து விட்டோம்.

प्रियेण किल दत्तं हि पितृलोकेषु राघव । अक्षय्यं भवतीत्याहुर्भवांश्चैव पितुः प्रियः ॥८॥

राघव
पितृलोकेषु
प्रियेण
दत्तं
किल
अक्षय्यं
“ ஸ்ரீராம !
பித்ருக்கள் விஷயத்
தில்
இஷ்டனால்
கொடுக்கப்பட்டது
மாதிரியே
அசூதயமாய்

भवति
इति आहुः
पितुः
भवान् एव च
प्रियः हि
ஆகிறது
என்று பெரியோர்
சொல்லுகின்றார்கள்.
திருத்தந்தைக்கு
தேவரீரொருவர் தான்
அருமையானவான்
ரே ?

त्वामेव शोचंस्तव दर्शनेप्सुस्त्वय्येव सक्तामनिवर्त्य बुद्धिम् ।

त्वया विहीनस्तव शोकरुणस्त्वां संस्मरन्नस्तमितः पिता ते ॥ ९ ॥

ते
पिता
त्वां
संस्मरन्
त्वां एव
शोचन्
तव
दर्शनेप्सुः
“ தேவரீரது
திருத்தந்தை,
தேவரீரையே
வினைந்துகினைந்து
தேவரீரைப்பற்றியே
மனைவேதனைப்படுகின்
தேவரீரை [றவராய்,
பார்ப்பதிலவாக்கொ
ண்டவராய்,

त्वया
विहीनः
त्वयि एव
सक्तं बुद्धि
अनिवर्त्य
तव
शोकरुणः
असमितः
தேவரீரால்
கைவிடப்பட்டவராய்,
தேவரீரிடத்திலேயே
பதிந்துவிட்ட மனதை
திருப்பிக்கொள்ளாம
லே,
தேவரீரைப்பற்றிய
சோகமே பிணியாக
பிராணனை விட்டார்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे एकोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6128



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3773

द्युत्तरशततमः सर्गः—द्वारधीरण्डावतु ஸர்க்கம். ॥ १०२ ॥

निवापाञ्जलिदानम्—தர்ப்பணம் செய்வது.

तां श्रुत्वा करुणां वाचं पितुर्मरणसंहिताम् । राघवो भरतेनोक्तां बभूव गतचेतनः ॥ १ ॥

राघवः
भरतेन
उक्तां
पितुः
मरणसंहितां
ஸ்ரீராமர்
பரதனால்
சொல்லப்பட்டதும்,
தகப்பனாரின்
மரண த்தைப்பற்றிய
தும்,

तां
करुणां
वाचं
श्रुत्वा
गतचेतनः बभूव
அந்த
மகர துக்ககரமாயுள்ள
துமான
சொல்லை
கேட்டு
அறிவிழந்தார்.

तं तु वज्रमिवोत्सृष्टमाहवे दानवारिणा । वाग्ब्रं भरतेनोक्तममनोऽं परन्तपः ॥ २ ॥
 प्रगृह्य रामो बाहू वै पुष्पिताग्रो यथा द्रुमः । वने परशुना कृत्तस्तथा भुवि पपात ह ॥३॥

परन्तपः	பகைவரை தபிக்கச் செய்யும்	वाग्ब्रं तु	வாக்காகும் வஜ்ராயுத மாய் எண்ணி
रामः	ஸ்ரீராமர்	बाहू वै	இரு கைகளையும்
भरतेन	பாதனால்	प्रगृह्य	பிசைந்துக்கொண்டு,
उक्तं	சொல்லப்பட்டதை	वने	காட்டில்
अमनोऽं	காதுகொடுத்துக் கேட்கமுடியாததாயும்	परशुना	கோடாரியால்
दानवारिणा	இந்திரனால்	कृत्तः	வெட்டி வீழ்த்தப் பட்ட
आहवे	போரில்	पुष्पिताग्रः	பூத்தகிளைகளையுடைய
उत्सृष्टं	ஏவப்பட்ட	द्रुमः	சூர் விருகமும்
वज्रं इव	வஜ்ராயுதத்தைப் போலவே	यथा तथा	எவ்வண்ணமோ ஆவ்
तं	அதை	भुवि	தரையில் [வண்ணமே,
		पपात ह	வீழ்ந்து தவித்தார்.

तथा निपतितं रामं जगत्यां जगतीपतिम् । कूलघातपरिश्रान्तं प्रसुप्तमिव कुञ्जरम् ॥ ४ ॥
 भ्रातरस्ते महेष्वासं सर्वतः शोककर्शितम् । रुदन्तः सह वैदेह्या सिपिचुः सलिलेन वै ॥५॥

कूलघातपरिश्रान्तं	கூலஶயபிடித்துக் கத்தினை து	महेष्वासं	பெரும் வில்லாளியும்,
प्रसुप्तं	துங்கும்	जगतीपतिं	நோகராதருமான
कुञ्जरं	யானையை	रामं	ஸ்ரீராமரை
इव	போன்றவரும்,	ते	அந்த
शोककर्शितं	சோகத்தால் மெய் மறந்து	भ्रातरः	தம்பிகள்
जगत्यां	தரையில்	वैदेह्या सह	வைதேகியாரோடுகூட
तथा	மேற்கண்டவாறு	सर्वतः	எல்லோரும்
निपतितं	வீழ்ந்துகிடந்தவரும்,	रुदन्तः	அழுதுகொண்டே
		सलिलेन } सिपिचुः वै }	ஜலத்தை தெளித்த வர்கள்.

स तु संज्ञां पुनर्लब्ध्वा नेत्राभ्यामास्रमुत्सृजन् । उपाक्रामत काकुत्स्थः कृपणं बहु भाषितुम् ॥

सः	அந்த	उत्सृजन् तु	பெருகிவிட்டுக் கொண்டு
काकुत्स्थः	ஸ்ரீராமர்,	कृपणं	பரிதாபமாய்
पुनः	மீளவும்	बहु	பலவிதமாய்
संज्ञां	அறிவை	भाषितुं	புலம்ப
लब्ध्वा	அடைந்து	उपाक्रामत	தலைப்பட்டார்
नेत्राभ्यां	இரு கண்களினிள்		(ஆர்வம்).
आस्रं	கண்ணீரை [றும்		

स रामः स्वर्गतं श्रुत्वा पितरं पृथिवीपतिम् । उवाच भरतं वाक्यं धर्मात्मा धर्मसंहितम् ॥

सः	அந்த	श्रुत्वा	சுந்தித்து
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவாகும்	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
रामः	ராமர்	धर्मसंहितं	தர்மத்தை நன்கு விளங்கக்காட்டும்
पृथिवीपतिं	சக்கிரவர்த்தியாராகும்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
पितरं	திருத்தந்தையாரை	उवाच	சொன்னார் :
स्वर्गतं	ஸ்வர்க்கமடைந்து		
	விட்டவராய்		

किं करिष्याम्ययोध्यायां ताते दिष्टां गतिं गते ॥ ८ ॥

ताते	“ திருத்தந்தை	अयोध्यायां	அயோத்தியில்
दिष्टां	தெய்வத்தால் விதிக்க	किं	என்ன
गतिं	உதையை [கப்பட்ட	करिष्यामि	நான் செய்யப்போகிறேன் ?
गते	அடைந்தபின்னர்		

कस्तां राजवराद्धीनामयोध्यां पालयिष्यति ॥ ९ ॥

राजवराद्	“ அரசோத்தமரால்	अयोध्यां	அயோத்தியை
हीनां	கைவிடப்பட்ட	कः	எவன்
तां	அந்த	पालयिष्यति	பரிபாலனம்பண்ணுவான் ?

किं नु तस्य मया कार्यं दुर्जातेन महात्मनः । यो मृतो मम शोकेन मया चापि न संस्कृतः ॥

यः	“ எவர்	तस्य	அந்த
मम अपि	என்னையே நினைந்து	महात्मनः	மஹாத்மாவுக்கு
शोकेन	சோகத்திலேயே	दुर्जातेन	உபயோகமற்ற புதல்வனாகிய
सुतः	மரணமடைந்து	मया	என்னால்
मया	என்னால்	किं नु कार्यम्	என்ன பயன் ?
संस्कृतः च न	ஸம்ஸ்காரம்கூடச் செய்தப்படவில்லையோ		

अहो भरत सिद्धार्थो येन राजा त्वयाऽनघ । शत्रुघ्नेन च सर्वेषु प्रेतकृत्येषु संस्कृतः ॥ ११ ॥

अनघ	“ நோஷரஹிதனே !	शत्रुघ्नेन च	சத்ருக்ளனாலும்
भरत	பரத !	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
अहो	நீயே பாக்யசாலி !	सर्वेषु	எல்லா
सिद्धार्थः	கொடுத்தவைத் தவன் !	प्रेतकृत्येषु	பிரேதகாரியங்களில்
येन	எனென்றால்	संस्कृतः	ஸம்ஸ்கரிக்கப்பட்டனர்.
त्वया	உன்னாலும்		

நிஷ்பநானாமனேகாயா் நரேந்ரேஒ விநாக்ருதாம் । நிவ்ருதவநவாஸோ஽பி நாயோ஽யா் ஒந்ருமுத்சஹே ॥

நரேந்ரேஒ	" சக்கிரவர் த்தியாரால்	அயோ஽யா்	அயோத்திக்கு
விநாக்ருதா்	கைவிடப்பட்டதும்	நிவ்ருதவநவாஸ: அபி	வனவாசத்தை முற்றி
நிஷ்பநானா்	பிரதானபுருஷரைபிழ ந்ததாய்		லும் முடித்தும்
அனேகாயா்	ஒரு பிரதானபுருஷரு மற்ற துமாகிய	ஒந்ரு	திரும்பிவா
		஁ஹே ந	நான் ஡ொறேன்.

சமாஸவநவாஸம் மாமயோ஽யா்யா் பரந்நப । கோ நு ஁ாஸி஽யிதி புநஸ்தாஹே லோகாந்நரம் ஒதே ॥

பரந்நப	" சத்ருக்களை தபிக்கச் செய்பவனே ! பாத!	மா்	என்னை
தாஹே	தந்தையார்	புந:	஁னி
லோகாந்நரம்	பாலோகத்தை	அயோ஽யா்யா்	அயோத்தியில்
ஒதே	அடைந்தபின்னர்	க: நு	எவர்தான்
சமாஸவநவாஸம்	வனவாசத்தைமுடித்த	஁ாஸி஽யிதி	நல்வழியுபதேசிக்கப் போகின்றார் ?

புரா ப்ரே஽ய சுவ்ருதம் மாம் பிதா யான்யாஹ சாந்நவயந் ।

வாக்யானி தானி ஁ரோ஽யாமி க்ருத: ஁ரோத்ரஸு஁வான்யஹம்

॥ 18 ॥

புரா	" இத்தற்குமுன்	சாந்நவயந்	தே஁னாமுதும்வண்ண மாய்
சுவ்ருதம்	சகமே காலம்கழித்து க்கொண்டிருந்த	஁ஹ	அருளிச்செய்தனரோ
மாம் ப்ரே஽ய	என்னைப் பார்த்து	஁ரோத்ரஸு஁வானி	காத்திகளிய
பிதா	தந்தையார்	தானி	அவைகளை
யானி	எந்த	஁ஹ்	நான்
வாக்யானி	உபதேசங்களை	க்ருத:	எவரிடமிருந்து
		஁ரோத்ரஸு஁வாமி	கேட்பேன் ? "

஁வமுத்வா ச ஒரதம் ஒரியாம்ப்யேத்ய ரா஽வ: । ஁வா஁ ஁ாகஸந்நஸு: புரீ஁ந்ந்ரிஒானாஹம் ॥ 19 ॥

ச: ரா஽வ:	அந்த ஁ரீராமர்	ஒரியா்	மீனவியை
ஒரதம்	பாதரைப் பார்த்து	அம்ப்யேத்ய	பார்த்து,
஁வ்	மேற்கண்டவாறு	஁ாகஸந்நஸு:	தயாத்தால் வரடி
஁வ்வா	சொல்லிவிட்டு	஁வா஁	பின்வருமாறு
புரீ஁ந்ந்ரிஒானா்	஁ரீணசக்திரன்போன் ற முகமுடைய		சொன்னார்:

சீதே ஁ருதஸ்தே ஁வ்ரூர: பித்ரா ஹீனோ஽ஸி லக்ஷமண । ஒரதோ ஁ு:஁வமா஁஽஁ ஁வ்ரீதம் பூதிவீபதிஹ் ॥

ஒரத:	" பாதன்	சீதே	வந்தே!
பூதிவீபதி	சக்கிரவர் த்தியாரை	தே ஁வ்ரூர:	உனது மாமனார்
஁வ்ரீதம்	ஸ்வர்க்கமடைந்தவர் என	஁ருத:	மாண்டார்.
		லக்ஷமண	சக்தபண!
஁ு:஁வ்	கஷ்டச்செய்தியை	பித்ரா	தந்தையை
஁ா஁஽஁	சொல்லுகிறான்.	ஹீன:	இழந்தவனாக
		ஒஸி	஁ுகின்றனை. "

ततो बहुगुणं तेषां बाष्पं नेत्रेष्वजायत । तथा श्रुति काकुत्स्थे कुमाराणां यशस्विनाम् ॥

ततः	அப்பொழுது	कुमाराणां	ராஜகுமாரர்களாகிய
काकुत्स्थे	சூராமர்	तेषां	அவர்களது
तथा	மேற்கண்டவாறு	नेत्रेषु	கண்களில்
श्रुति	சொல்லுகையில்	बहुगुणं	அளவுகடந்த
यशस्विनां	புகழ்பெற்ற	बाष्पं	கண்ணீர்
		अजायत	உண்டாகிற்று.

ततस्ते भ्रातरः सर्वे भृशमाश्वस्य राघवम् । अब्रुवञ्जगतीभर्तुः क्रियतामुदकं पितुः ॥१८॥

ततः	அப்பொழுது	आश्वस्य	தேற்றி,
ते	அந்த	जगतीभर्तुः	* லோகநாதராகிய
भ्रातरः	தம்பியர்கள்	पितुः	தந்தைக்கு
सर्वे	எல்லோரும்	उदकं	தர்ப்பணம்
राघवं	சூராமரை	क्रियतां	செய்யப்பட்டும்?
भृशं	பலவாராய்	अब्रुवन्	சொன்னார்கள். [என்று

सा सीता श्वशुरं श्रुत्वा स्वर्गलोकगतं नृपम् । नेत्राभ्यामश्रुपूर्णाभ्यामशक्नेक्षितुं पतिम् ॥

सा	அந்த	श्रुत्वा	கேட்டு,
सीता	வீதரப்பிரசாத்தியார்	अश्रुपूर्णाभ्यां	கண்ணீர் நிறைந்த
श्वशुरं	மாமனாகிய	नेसाभ्यां	கண்களால்
नृपं	சக்கிரவர்த்தியாரை	पतिं	கணவரை
स्वर्गलोकगतं	ஸ்வர்க்கமடைந்த	ईक्षितुं	பார்க்க
	வராய்	अशक्नु न	முடியா திருந்தனள்.

सान्त्वयित्वा तु तां रामो रुदन्तीं जनकात्मजाम् । उवाच लक्ष्मणं तत्र दुःखितो दुःखितं वचः॥

रामः	சூராமர்	दुःखितः	மனவேதனையுற்றவ
रुदन्तीं	அழுதுகொண்டிருப்		ராகவே
	பவளும்	दुःखितं	துக்கப்படும்
जनकात्मजां	ஜனகர் திருமகளும்	लक्ष्मणं	லக்ஷ்மணரை(ப்
तां	அவளை [ஆகிய		பார்த்து)
सान्त्वयित्वा	தேற்றி,	वचः	பின்வரும் சொல்லை
तत तु	அங்ஙனமே	उवाच	சொன்னார் :

आनयेद्बुद्धिपिण्याकं चीरमाहर चोत्तरम् । जलक्रियार्थं तातस्य गमिष्यामि महात्मनः ॥

महात्मनः	* மஹாத்மராகிய	उत्तरं चीरं	உத்தரீயமரவுரியை
तातस्य	தந்தைக்கு	आहर	எடுத்துவர.
जलक्रियार्थं	தர்ப்பணம் செய்வதற்	बुद्धिपिण्याकं च	இக்குணப்பிண்ணாக்
	காக		கையும்
गमिष्यामि	போகிறேன்.	आनय	கொண்டுவர.

சீதா பூரஸ்தாஹ்ஜது த்வெனாமபிதோ ப்ரஜ । அஹ் பஸ்தாஹ்மிப்யாமி கதிஹ்ஹிபா ஸுடாஸுணா ॥22॥

சீதா	"வலீதை	ப்ரஜ	நட.
பூரஸ்தாவ்	முந்தி	அஹ்	நரன்
ப்ரஜது	நடக்கட்டும்.	பஸ்தா	கடைசியாய்
த்வ	நீ	கமிப்யாமி	வருகிறேன் ;
ஏனா	இவளை	ஏபா ஹி	இதுதான்
அபித:	பின்பற்றி	ஸுடாஸுணா கதி:	அபரக்கரியாவிதி."

ததோ நிய்யானுஸ்தேபா விதிதாதுமா மஹாமதி: । மூதுடான்தஸ்த்ர சான்தஸ்த்ர ராமே ச டுஹக்திமானு ॥
ஸுமந்ரஸ்தேர்ஹ்ஸுதே: சாஹ்மாஸ்த்ரஸ்ய ராஹ்வம் । அவாதாரயடாலம்த்ய நரீநா மந்நாகிநீநா சிவாமு ॥

தத:	அப்பொழுது	டுஹக்திமானு ச	திடமான பத்தியுள் ளவருமான
தேபா	அவர்களுடைய	ஸுமந்ர:	கடந்திரர்
நிய்யானு:	குலமுறையாய் தெர ண்டுபூண்டவரும்,	நீ:	அந்த
விதிதாதுமா	ஆத்மஸ்வரூபத்தை அறிந்தவரும்,	ஹ்ஸுதே:	சக்கிரவர்த்திகுமாரர்
மஹாமதி:	மகா புத்திமரணும்,	சாஹ்	கூட [கனோடு
மூது:	இணக்கமானவரும்,	ராஹ்வம்	ஸ்ரீராமரை
தான்த: ச	ஐம்புலன்களையும் அடக்கியவரும்,	அஸ்த்ரஸ்ய	தேற்றி,
சான்த: ச	மனத்திருப்திகொண் டவரும்,	அலம்த்ய	பிடித்துக்கொண்டு,
ராமே	ஸ்ரீராமரிடத்தில்	சிவா	புண்ணியமாகிய
		மந்நாகிநீநா	மந்தாகினி
		நரீநா	நதியில்
		அவாதாரயத்	இறக்கச்செய்தார்.

தே ஸுதீர்த்தா தத: க்ருசூரூபாஹ்மய யசஸ்தின: । நரீநா மந்நாகிநீநா ரம்த்யா ஸடா பூஸ்பிதகானநாமு ॥
சீஹ்ஸுதஸமாஸாஹ் தீர்த்த சிவமகர்டம்மம் । சிபிசுஸ்துடகம் ராஜே தத ஏதஹ்வதிதி ॥ 26 ॥

தத:	அப்பொழுது	க்ருசூரூ	மனவேதனையால் மிகக்
யசஸ்தின:	புகழ்பெற்ற	உபாஹ்மய	நீராடி [கூட்டப்பட்டு
தே	அவர்கள்	சிவம்	புண்ணியமானதும்,
ஸடா	எக்காலத்திலும்	அகர்டம்	சிவமானதுமான
ஸுதீர்த்தா	குளிர்ந்த நீர்த்தத்தை	தீர்த்தம்	நீர்த்தத்தை
ரம்த்யா	அழகிய [புடையதும்,	தத:	அதிலிருந்து
பூஸ்பிதகானநா	நன்குபூத்த வனங்களை புடையதும்,	அஸாஹ்	எடுத்துவந்தது
	விசைர்தேரடும் ஜலப்	ராஜே	சக்கிரவர்த்தியாரின் பொருட்டு
சீஹ்ஸுதஸம்	பிரவாகத்தைபுடை யதுமான	ஏதத் தவது	இது ஆகட்டும்
மந்நாகிநீநா	மந்தாகினி	ஹி து	என்று சொல்லி
நரீநா	நதியில்	உடகம் சிபிசு:	தர்ப்பணம் செய்தார்கள்

प्रगृह्य च महीपालो जलपूरितमञ्जलिम् । दिशं याम्यामभिमुखो रुदन्वचनमब्रवीत् ॥२७॥

महीपालः	வேகநாதராகுமவர்	याम्यां	தென்
जलपूरितं	நீர் நிரம்பிய	दिशं अभिमुखः	திசைநோக்கி
अञ्जलिं	அஞ்சலியை	रुदन् च	அழுதுகொண்டே
प्रगृह्य	உயர்ந்தி	वचनं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார் :

एतत्ते राजशार्दूल विमलं तोयमक्षयम् । पितृलोकगतस्याद्य मदत्तमुपतिष्ठतु ॥ २८ ॥

राजशार्दूल	“அரசேசத்தமரே !	विमलं	பரிசுத்தமானது
पितृलोकगतस्य	பிதருலோகத்திலிருக்		மாகிய
ते	தேவரீருக்கு [கும்	एतत्	இந்த
अद्य	இப்பொழுது	तोयं	ஐலைம்
मदत्तं	என்னால் கொடுக்கப்	अक्षयं	அசுநயமாய்
	பட்டதும்,	उपतिष्ठतु	பயன்பட்டும்.”

ततो मन्दाकिनीतीरात्प्रत्युत्तीर्य स राघवः । पितृश्वकार तेजस्वी निवापं भ्रातृभिः सह ॥

सः	அந்த	भ्रातृभिः	தம்பிரமர்களோடு
तेजस्वी	தேஜஸ்வியாகும்	सह	கூடவே
राघवः	ஸ்ரீராமர்	पितुः	தந்தைக்கு
मन्दाकिनीतीरात्	மந்தாகினீஜலத்தி	निवापं	பிண்டப்பிரதா
	னின்றி		னத்தை
प्रत्युत्तीर्य ततः	கரையேறியபின்னர்	श्वकार	பின்வருமாறு
			செய்தருளினார்.

ऐङ्गुदं बदरीमिश्रं पिण्याकं दर्भसंस्तरे । न्यस्य रामः सुदुःखार्तो रुदन्वचनमब्रवीत् ॥३०॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	सुदुःखार्तो	மிக மனவேதனைப்
बदरीमिश्रं	இலந்தையுடன் கூடிய		படுகின்றவராய்
ऐङ्गुदं	இங்குண	रुदन्	அழுதுகொண்டே
पिण्याकं	பிண்ணாக்கை	वचनं	பின்வரும் சொல்லை
दर्भसंस्तरे	தருப்பாஸனத்தில்	अब्रवीत्	சொன்னார் :
न्यस्य	வைத்து,		

इदं भुङ्क्त्व महाराज प्रीतो यदशना वयम् । यदन्नं पुरुषोऽश्नाति तदन्नास्तस्य देवताः ॥

महाराज	“சக்கிரவர்த்தியாரே !	वयं	நாங்கள்
पुरुषः	ஓர் மனிதன்	यदशनाः	எதைப் புகிக்கிறோ
यत् अन्नं	எந்த உணவை		மோ அந்த
अश्नाति	புகிக்கிறாரோ,	इदं	இதை
तस्य	அவனது	प्रीतः	மனதருப்திகொண்ட
देवताः	தெய்வங்கள்		வராய்
तदन्नाः	அதையே உணவாய்க்	सुद्व	புகியும்.”
	கொண்டவை.		

ततस्तेनैव मार्गेण प्रत्युत्थीर्य नदीतटात् । आरुरोह नरव्याघ्रो रम्यसानुं महीधरम् ॥३२॥

नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமராகும் ஆவர்	प्रत्युत्थीर्य रम्यसानुं	வெளிவந்து, அழகிய தாழ்வரை பையுடைய
ततः	அதன்மேல்	महीधरं	மலையில்
तेन मार्गेण एव नदीतटात्	அதே வழியாய், நதிகரைவிரிந்து,	आरुरोह	எறிஞர்.

ततः पर्णकुटीद्वारमासाद्य जगतीपतिः । परिजग्राह बाहुभ्यामुभौ भरतलक्ष्मणौ ॥ ३३ ॥

जगतीपतिः	ஜோகநாதராகும்வர்	भरतलक्ष्मणौ	பரதர் ஸக்த்மணராகிய
पर्णकुटीद्वारं	பர்ணசுரலைவாய்க்கை	उभौ	இருவர்களையும்
आसाद्य ततः	ஆடைத்தபின்னர்	परिजग्राह	கட்டியனைத்துக் கொண்டார்.
बाहुभ्यां	இருகைகளாலும்		

तेषां तु रुदतां शब्दात्प्रतिश्रुत्कोऽभवद्गिरौ । भ्रातृणां सह वैदेह्या सिंहानां नर्दतामिव ॥

वैदेह्या सह रुदतां	வைதேகியாரோடுகூட அழுதுகொண்டிருந் கும்	गिरौ	மலையில்
तेषां	அந்த	प्रतिश्रुतः	எதிரொலி, கர்ஜிக்கும்
भ्रातृणां	ஸக்தேறாதார்களுடைய	नर्दतां	சிக்கங்களைதுபோன்ற
शब्दात्	ஒலியால்,	सिंहानां इव	இப்பொழுது [தாய் உண்டாயிற்று.
		तु	
		अभवत्	

महाबलानां रुदतां कुर्वतामुदकं पितुः । विज्ञाय तुमुलं शब्दं त्रस्ता भरतसैनिकाः ॥३५॥

भरतसैनिकाः	பரதரின் சைனியத் திலுள்ளவர்கள்	उदकं कुर्वतां	தர்ப்பணம்செய்து
तुमुलं	பலத்த	रुदतां	அழுதின்ற
शब्दं	ஒலியை	महाबलानां	மகா பலிப்புடர்களான ஆவர்களதென்று
पितुः	தந்தைக்கு	विज्ञाय	உணர்ந்து
		त्रस्ताः	வருத்தினர்கள்.

अब्रुवंश्चापि रामेण भरतः सङ्गतो ध्रुवम् । तेषामेव महाच्छब्दः शोचतां पितरं मृतम् ॥

अपि च	மேலும்	शोचतां	தன்புறம்
अब्रुवन्	{ ஒருவரோடொருவர் பின்வருமாறு பேசிக் கொண்டனர்.	तेषां एव	அவர்களுடையதே.
महान् शब्दः	" பெரிய ஒலியானது,	भरतः	பரதர்
मृतं	இறந்துபோன	रामेण	ஸ்ரீராமரை
पितरं	தந்தையைப்பற்றி	सङ्गतः	கண்டுவிட்டாரென் பது
		ध्रुवम्	திண்ணம். "

अथ वासान्परित्यज्य तं सर्वेऽभिमुखाः स्वनम् । अप्येकमनसो जम्बुयथास्थानं प्रधाविताः॥

अथ	அப்பொழுது	यथास्थानं	அந்த இடத்திற்கு
सर्वे	எல்லோரும்	प्रधाविताः	விரைந்துசெல்கின்ற வர்களாய்
वासान्	இருந்த இடங்களை	एकमनसः अपि	ஒரேயுத்தேசமுடைய யவர்களாயும்
परित्यज्य	விட்டு	जम्बुः	நடந்தார்கள்.
तं स्वनं	அந்த சத்தத்திற்கு		
अभिमुखाः	எதிர்த்தோக்கியவர்கள்		

हयैरन्ये गजैरन्ये रथैरन्ये स्वलङ्कृतैः । सुकुमारास्तथैवान्ये पद्भिरेव नरा ययुः ॥ ३८ ॥

सुकुमाराः	பலஹீனர்களான	स्वलङ्कृतैः	நன்கலக்கரிக்கப்பட்ட
अन्ये	சிலர்	रथैः	ரதங்களிலும்,
हयैः	குதிரைகளின்பேரி	तथा एव	அங்ஙனமே
अन्ये	சிலர் [லும்,	अन्ये नराः	வேறுசில மனிதர்கள்
गजैः	யானைகளின்பேரிலும்,	पद्भिः एव	கால்நடையாகவும்
अन्ये	சிலர்	ययुः	சென்றார்கள்.

अचिरप्रोषितं रामं चिरविप्रोषितं यथा । द्रष्टुकामो जनः सर्वो जगाम सहसाऽऽश्रमम् ॥

जनः सर्वः	ஐனக்கெல்லோரும்	द्रष्टुकामः	பார்க்க ஆவாக்கொண் டவர்களாய்,
अचिरप्रोषितं	சமீபத்திலேயே நாடு கடத்தப்பட்ட	सहसा	வேகமாய்
रामं	ஹீராமரை	आश्रमं	ஆசிரமத்தை நோக்கி
चिरविप्रोषितं	வெகுநாள் முன்பே	जगाम	சென்றார்கள்.
यथा	நாடுகடத்தப்பட்ட வர் போல		

भ्रातृणां त्वरितास्ते तु द्रष्टुकामाः समागमम् । ययुर्वहुविधैर्यानेः सुरनेमिसमाकुलैः ॥ ४० ॥

सुरनेमिसमाकुलैः	குளம்பு, சக்கிரம் இவைகளால் நிறைந்த	भ्रातृणां	ப்ராதாக்களுடைய
बहुविधैः	பலவித	समागमं	சேர்க்கையை
यानैः तु	வாஹனங்களிலிருந்த	द्रष्टुकामाः	காண ஆவாக்கொண் டவர்களாய்
ते	ஆவர்கள்	त्वरिताः	விரைவுற்று
		ययुः	சென்றார்கள்.

सा भूमिर्वहुभिर्यानेः सुरनेमिसमाहता । मुमोच तुमुलं शब्दं द्यौरिवाभ्रसमागमे ॥ ४१ ॥

सा भूमिः	அந்த தடயானது,	अभ्रसमागमे	மேகமொன்றோடொ ன்று சேருகையில்
बहुभिः	பல	द्यौः इव	ஆகாசம்போல்
यानैः	வாஹனங்களால்	तुमुलं	பெருந்த
सुरनेमिसमाहता	{ குளம்புகளாலும், வட் டங்களாலும் தரக் கப்பட்டதாய்,	शब्दं	ஒலியை
		मुमोच	வெளியிட்டது.

तेन विवाहिता नागाः करेणुपरिवारिताः । आवासयन्तो गन्धेन जग्मुर्न्यद्वनं ततः ॥४२॥

तेन	அந்த	अन्यन् वनं	வேறு வனத்தை
गन्धेन	சம்பலத்தால்	आवासयन्तः	இருப்பிடமாக்கிக் கொண்டு
विवाहिताः	பயமுற்ற		
नागाः	யானைகள்	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
करेणुपरिवारिताः	பெண் யானைகளோடு கூட	जग्मुः	சென்றதுவிட்டன.

वराहसृगसङ्घाश्च महिषाः सर्पवानराः । व्याघ्रगोकर्णगवया विलेसुः पृषतैः सह ॥ ४३ ॥

वराहसृगसङ्घाः	பன்றிக்கூட்டங்களும், மான் கூட்டங்களும்,	व्याघ्रगोकर्ण- गवयाः	} புலிகளும், கோவேறு கழுதைகளும், 'கவய' மென்ற எருதுகளும், புள்ளிமாண்களோடு கூட
महिषाः च	எருமைகளும்,	पृषतैः	
सर्पवानराः	ஸர்ப்பங்களும், குரங்குகளும்,	सह	கூட
		विशेषुः	பயந்தோடின.

रथाङ्गसाह्या नयूहा हंसाः कारण्डवाः पुवाः । तथा पुंस्कोकिलाः कौञ्चा विसंज्ञा भेजिरे दिशः ॥

रथाङ्गसाह्याः	சரவாகங்களும்,	कौञ्चाः	கொஞ்சப்பகரிக ளும்,
नयूहाः	நீர்க்கொழிகள்,	विसंज्ञाः	அச்சமுற்றவைகளாய்
हंसाः	அன்னங்களும்,	दिशः	எல்லாத் திசைகளிலும்
कारण्डवाः	நீர்க்காக்கைகளும்,	भेजिरे	பறந்தோடின.
पुवाः तथा	கொக்குகளும்,		
पुंस्कोकिलाः	ஆண் குயில்களும்,		

तेन शब्देन विप्रस्तैराकाशं पक्षिभिर्वृतम् । मनुष्यैरावृता भूमिरुभयं प्रवभौ तदा ॥ ४५ ॥

तेन	அந்த	मनुष्यैः	மனிதர்களால்
शब्देन	ஒலியால்	आवृता	நிரம்பிற்று.
विप्रस्तैः	பறந்தோடிய	तदा	இப்படி இருந்தமை
पक्षिभिः	பகரிகளால்	उभयं	இரண்டும் [யால் ஒன்றுக்கொன்று # பெற்றதாய் விளக் கிற்று.
आकाशं	ஆகாசமானது	प्रवभौ	
वृतं	நிரம்பிற்று.		
भूमिः	பூமியாகேசமானது		

ततस्तं पुरुषव्याघ्रं यशस्विनमकल्मषम् । आसीनं स्थण्डिले रामं ददर्श सहसा जनः ॥

ततः	அப்பொழுது	तं	அந்த
जनः	ஜனங்கள்	रामं	ஸ்ரீராமரை
पुरुषव्याघ्रं	புருஷோத்தமரும்,	स्थण्डिले	தரையில்
यशस्विनं	புகழ்பெற்றவரும்,	आसीनं	விந்நிருக்கிறவராய்
अकल्मषं	தோஷநிலி, தருமாய	सहसा	மனவேதனையுடன்
		ददर्श	கண்டார்கள்.

विगर्हमाणः कैकेयीं सहितो मन्थरामपि । अभिगम्य जनो रामं वाष्पपूर्णमुखोऽभवत् ॥

सहितः	கூடி வந்த	रामं	ஸ்ரீராமரை
जनः	ஜனங்கள்,	अभिगम्य	கிட்டி
कैकेयीं	கைகேயி தேவியாரை	वाष्पपूर्णमुखः	கண்ணீர் நிரம்பிய
मन्थरां अपि	மந்தரையையும் [யும்		முகமுடையவர்களாக
विगर्हमाणः	பழித்துக்கொண்டு	अभवत्	ஆயினர்.

तान्नरान्वाष्पपूर्णाक्षान्समीक्ष्याथ सुदुःखितान् । पर्यष्वजत धर्मज्ञः पितृवन्मातृवच्च सः ॥

अथ	அப்பொழுது	तान्	அந்த
धर्मज्ञः	தர்மஜ்ஞராகும்	नरान् समीक्ष्य	ஜனங்களைப் பார்த்து
सः	அவர்	पितृवत्	தந்தைபோலவும்,
सुदुःखितान्	மிக்கமனவேதனைப் பட்டுக்கொண்டு	मातृवत् च	தாய்போலவும்
वाष्पपूर्णाक्षान्	கண்ணீர் நிறைந்த கண்களுடைய	पर्यष्वजत	தட்டிக்கொடுத்து மகிழ்வித்தனர்.

स तत्र कांश्चित्परिपस्वजे नराक्षराश्च केचित्तु तमभ्यवादयन् ।

चकार सर्वान्सवयस्यवान्धवान्यथार्हमासाद्य तदा नृपात्मजः ॥ ४९ ॥

सः	அந்த	अभ्यवादयन्	நமஸ்காரம் செய்தார் கள்.
नृपात्मजः	சக்கிரவர்த்தியின் திருக்குமாரர்,	सवयस्यवान्धवान्	சினேகிதர்களுடும் பந்துக்களோடும் கூடிய
तत्र	அவ்விடத்தில்	सर्वान्	எல்லோரையும்
तदा	அப்பொழுது,	आसाद्य	கிட்டி
कांश्चित् नरान्	சில மனிதர்களை	यथाई	அவரவர்க்குத் தக்க மரியாதையை
परिपस्वजे	ஆலிங்கனம் செய்த	चकार	செய்தனர்.
केचित्तु नराः च	சில மனிதர்கள் [னர்.		
तं तु	இவருக்கு		

ततः स तेषां रुदतां महात्मनां भुवं च खं चानुनिनादयन्स्वनः ।

गुहा गिरीणां च दिशश्च सन्ततं मृदङ्गधोषप्रतिमो विशुश्रुवे ॥ ५० ॥

ततः	அப்பொழுது	अनुनिनादयन्	எதிரொலியுண்டாக கிக்கொண்டு
रुदतां	அழுதுகொண்டிருந்த	गिरीणां	மலைகளுடைய
तेषां	அந்த	गुहाः च	குகைகளிலும்,
महात्मनां	மகாத்மர்களுடைய	दिशः च	திக்குகளிலும்
सः	அந்த	सन्ततं	இடைவிடாது
स्वनः	சத்தமாளாது	मृदङ्गधोषप्रतिमः	மிருதங்கமுழக்கம் போன்றதாய்
भुवं च	பூமியிலும்,	विशुश्रुवे	கேட்கப்பட்டது.
खं च	ஆகாயத்திலும்,		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे द्वाचतुशततमः सर्गः ॥

த்யுத்தரஸததம: சர்ட:—தூற்றமுன்றுவது ஸர்க்கம். || 103 ||

மாதர்ஷனம்—தாய்மாரகளை தரிசிப்பது.

வசிஸ்ட: புரத: க்ருவா டாராந்ஷரதஸ்ய ச | அபிசகாம த் தேஸ் ராமதர்ஷநஹர்ஸித: || 1 ||

ராமதர்ஷநஹர்ஸித:	ஸ்ரீராமரைக் காண அவாவுற்ற	டாராந் ச புரத: க்ருவா த் தேஸ் அபிசகாம	மணலிமரர்களை முன்னிட்டுக்கொண்டு அந்த இடத்தை நாடி நடந்தார்.
வசிஸ்ட:	வவலிவ்டபகவாஸன்,		
ஷரதஸ்ய	தசரதரது		

ராஜபத்ரதஸ்து கக்ஷந்த்யோ மந்஢் மந்஢ாகிநீநீ ப்ரதி | ஢்ஷஸ்த்ர த்தீர்தீ ராமலக்ஷ்மணஸேவிதம் ||

மந்஢ாகிநீநீ ப்ரதி	மந்தாகினியை நாடி	ராமலக்ஷ்மணஸேவிதம்	ராமலக்ஷ்மணர்களால்
மந்஢்	மெள்ள		வைக்கப்பட்டிருந்த
கக்ஷந்த்ய:	நடக்கும்	தத்	அந்த
ராஜபத்ர: து	ராஜஸ்திரீகள்,	தீர்தீ	பித்ருபிண்டத்தை
தஸ	அவ்விடத்தில்	஢்ஷஸ்த்ர:	பார்த்தவர்கள்.

கௌஸல்யா வாஸ்ப்பூர்ணேந் முஸேந பரிஸு஢்யதா | சுமித்ராம஢்ரவீ஢ீநாந் யாஸ்த்ரான்யா ராஜயோஸித: || 3 ||

கௌஸல்யா	கோசலாதேவியார்	அந்யா:	மற்றுமுள்ள
வாஸ்ப்பூர்ணேந்	கண்ணீர் நிறைந்த	ராஜயோஸித:	ராஜஸ்திரீகள்
பரிஸு஢்யதா முஸேந	வாடிய முகத்தோடு	யா: ச	எவர்களை அவர்களை
஢ீநாந்	துயருற்றிருக்கும்		யும் (பார்த்து)
சுமிதாந்	சுமித்ராதேவியாரை	அ஢்ரவீத்	பின்வருமாறு மொழிந்தான்:

இ஢் தேபாமநாதானாந் க்ஷிஸ்ட்மக்ஷிஸ்ட்ரகர்மணாம் | வநே ப்ராகேவலந் தீர்தீ யே தே நிர்விஸயீகூதா: || 4 ||

யே தே	“எந்த அவர்கள்	தேபாந்	அவர்களுக்கு
ப்ராக்	எற்கனவே	வநே	காட்டில்
நிர்விஸயீகூதா:	நாடுகடத்தப்பட்டன ரோ,	தீர்தீ	ஸ்தானம் செய்யும்
அக்ஷிஸ்ட்ரகர்மணாந்	எதையும் எளிதில்	இ஢்	இத [தறை.
அநாதானாந்	முடிக்கவல்லவர்களும்	க்ஷிஸ்ட்	{ ஏத இறக்கவேண்டிய சேனகரியம் செய்யப் பெற்றவர்களுக்குகிறது. இத நிண்ணம்.
	நா தன நற்றவர்களு	கேவலம்	

இத: சுமித்ரே புத்ரஸ்தே சடா ஜலமதந்஢ிரத: | ஸ்யந் ஹரதி ஸௌமித்ரிந்ம புத்ரஸ்ய காரணாத் || 5 ||

சுமிஸே	“ஸுமித்திரையே!	புத்ரஸ்ய காரணாத்	புதல்வனுக்காக
தே	உனது	சடா	எக்காலத்திலும்
புத்ர:	புதல்வனாகிய	அதந்஢ிரத:	பத்திமைகொண்டு
ஸௌமிதி:	என்புமணன்	ஜலந்	ஐந்தைத
இத:	இவ்விடத்திலிருந்து	ஸ்யந்	தானே
மம	எனது	ஹரதி	கொண்டுபோகிறான்.

जघन्यमपि ते पुत्रः कृतवान् तु गर्हितः । भ्रातुर्यदर्थसहितं सर्वं तद्विहितं गुणैः ॥ ६ ॥

ते	“உனது	अर्थसहितं	ப்ராயோஜனத்தை
पुत्रः	புதல்வன்		அளிக்ரும்
जघन्यं	இழிவான காரியத்தை	तत्	அது
कृतवान् अपि	செய்தபோதிலும்,	सर्वं तु	எல்லாமும்
गर्हितः न	பழிக்கப்படமாட்	गुणैः	நற்பயன்களோடு
यत्	எனென்றால் [டான்,	विहितम्	விதிக்கப்பட்டிருக்
भ्रातुः	ஐயெவ்ஓடப் பரதாவுக்கு		கிறது.

अद्यायमपि ते पुत्रः क्लेशानामतथोचितः । नीचानर्थसमाचारं सज्जं कर्म प्रमुञ्चतु ॥ ७ ॥

ते	“உனது,	नीचानर्थ- } समाचारं }	இழிவும் துர்பாக்கிய முமான அனுஷ்டா னமுடன்
क्लेशानां	காயக்லேசங்களுக்கு		
अतथोचितः	அனுபவப்பட்டிராத,	सज्जं	செய்துவரும்
पुत्रः	புதல்வனாகும்	कर्म	தொழிலை
अयं	இவன்	अथ अपि	இப்பொழுதாவது
		प्रमुञ्चतु	விடுவானா ?”

दक्षिणाग्नेषु दर्भेषु सा ददर्श महीतले । पितुरिङ्गुदिपिण्याकं न्यस्तमायतलोचना ॥ ८ ॥

आयतलोचना	அகன்ற கண்களையு	दर्भेषु	தர்ப்பைகளில்
सा	அவள், [டைய	न्यस्तं	வைக்கப்பட்டிருந்த
महीतले	தரையில்	इङ्गुदिपिण्याकं	இங்குணப்பிணைக்
पितुः	தந்தைக்கு		கை
दक्षिणाग्नेषु	தெற்குப்பார்த்த நளியையுடைய	ददर्श	கவனித்தனள்.

तं भूमौ पितुरातेन न्यस्तं रामेण वीक्ष्य सा । उवाच देवी कौसल्या सर्वा दशरथस्त्रियः ॥

आतेन	துக்கராமசாரம் தெ	कौसल्या	கோசலா
रामेण	ஸ்ரீராமரால் [ரித்த	देवी	தேவியார்
भूमौ	தரையில்	वीक्ष्य	பார்த்து
पितुः	தந்தைக்கு	दशरथस्त्रियः	தசரதமனைவிமர்கள்
न्यस्तं	வைக்கப்பட்டிருந்த	सर्वाः	எல்லோரிடமும்
तं	அதை	उवाच	(பின்வருமாறு)
सा	அந்த		சொன்னாள் :

इदमिक्ष्वाकुनाथस्य राघवस्य महात्मनः । राघवेण पितुर्दत्तं पश्यतैतद्यथाविधि ॥ १० ॥

राघवेण	“ஸ்ரீராமனால்	यथाविधि	முறைப்படி
महात्मनः	மஹாத்மாவும்	दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது
इक्ष्वाकुनाथस्य	இஷ்வாகுநாத ரும்	इदं	இது.
पितुः	திருத்தந்தையுமாகிய	एतत्	இதை
राघवस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தி யாருக்கு	पश्यत	பாருங்கள்.

तस्य देवसमानस्य पार्थिवस्य महात्मनः । नैतदौपयिकं मन्ये भुक्तभोगस्य भोजनम् ॥११॥

देवसमानस्य	" தேவருக்கொப் பானவரும்	पार्थिवस्य	சக்கிரவர் த்தியாருக்கு
भुक्तभोगस्य	போகக்களை அனு பளித்தவரும்	एतत्	இது
महात्मनः	மஹாத்மாவுமாகிய	औपयिकं	தருந்த
तस्य	அந்த	भोजनं न मन्ये	உணவில்லை என நான் சிந்தையுறு கிறேன்.

चतुरन्तां महीं भुक्त्वा महेन्द्रसदृशो भुवि । कथमिद्भुदिपिण्याकं स भुङ्क्ते वसुधाधिपः ॥

भुवि	" உலகில்	महीं	பூமியை
महेन्द्रसदृशः	இந்திரனுக்கொப்பான	भुक्त्वा	ஆண்டுவிட்டு,
वसुधाधिपः	சக்கிரவர் த்தியாராகிற	इद्भुदिपिण्याकं	இங்குணப்பிண் ணக்கை
सः	அவர்,	कथं	எப்படி
चतुरन्तां	{ நான்கு சமுத்திரக்க ளையும் எல்லையாகவு டைய	भुङ्क्ते	புசிப்பார்?

अतो दुःखतरं लोके न किञ्चित्प्रतिभाति मे । यत्र रामः पितुर्दद्यादिङ्गदीक्षोदमृदिमान् ॥

अदिमान्	" அமாணாடிசக்தி படைக்கப்பெற்ற	यत्र दद्यात्	கொடுக்கின்றான்
रामः	ஸ்ரீராமன்	लोके	உலகில், [என்றால்
पितुः	தந்தையாருக்கு	अतः	இதைவிட
इद्गुदीक्षोदं	இங்குணப்பிண் ணக்கை	दुःखतरं	துக்கரமானது
		किञ्चित् न मे प्रतिभाति	வேறொன்றும் இல்லை எனக்கு [என தோன்றுகிறது.

रामेणेद्भुदिपिण्याकं पितुर्दत्तं समीक्ष्य मे । कथं दुःखेन हृदयं न स्फोटति सहस्रथा ॥१४॥

रामेण	" ஸ்ரீராமனால்	मे	எனது
पितुः	தந்தையாருக்கு	हृदयं	மார்பானது
इद्गुदिपिण्याकं	இங்குணப்பிண் ணக்கை	दुःखेन	துயரத்தால்
दत्तं	இடப்பெட்டிருப்ப தாய்	सहस्रथा	ஆயிரம் துண்டுகளாக
समीक्ष्य	கண்முன் பார்த்த	कथं	எடுகு
श्रुतिस्तु खल्वियं सत्या लौकिकी प्रतिभाति मे । यदन्नं पुरुषोऽश्नाति तदन्नास्तस्य देवताः ॥		स्फोटति न	பிளவாதிருக்கிறது?

श्रुतिस्तु खल्वियं सत्या लौकिकी प्रतिभाति मे । यदन्नं पुरुषोऽश्नाति तदन्नास्तस्य देवताः ॥

पुरुषः	" ஓர் மனிதன்	इयं	இந்த
यत्	எந்த	लौकिकी श्रुतिः	லோகோத்தியானது
अन्नं	உணவை	तु	இப்பொழுது
अश्नाति	புசிக்கிறதே	खलु	நிச்சயமாய்
तस्य	அவனது	सत्या	ப்ரத்தியக்ஷத்தில் விளக்குகிறதென்று
देवताः	தேவதைகள்	मे	எனக்கு
तदन्नाः	அதேயுணவைக்கொ ண்டவர்கள் என்ற	प्रतिभाति	தோன்றுகிறது."

एवमार्ता सपत्न्यस्ता जग्मुराश्वास्य तां तदा । ददृशुश्चाश्रमे रामं स्वर्गच्युतमिवामरम् ॥

ताः अन्त
सपत्न्यः சக்களத்தினர்கள்
एवं மேற்கண்டவாறு
आर्ता புலம்பும்
तां அவளை
आश्वास्य தேற்றிக்கொண்டே
जग्मुः நடந்தார்கள்.

तदा அப்பொழுது
स्वर्गच्युतं ஸ்வர்க்கத்தினின்றும்
इतमम् இறக்கிய
अमरं इव தேவரைப்போலிருக்க
रामं च ஸ்ரீராமரை [கும்
आश्रमे ஆசிரமத்தில்
ददृशुः கண்டார்கள்.

तं भोगैः संपरित्यक्तं रामं संप्रेक्ष्य मातरः । आर्ता मुमुचुरश्रूणि सस्वरं शोककशिताः ॥

मातरः தாய்மார்கள்
भोगैः போகங்களை
संपरित्यक्तं துறந்துவிட்ட
तं அந்த
रामं ஸ்ரீராமரை

सम्प्रेक्ष्य பார்த்து
शोककशिताः சோகம்மேவிட்டு
आर्ता: வருத்தமுற்று
सस्वरं கூக்குரலிட்டு
अश्रूणि मुमुचुः அழுதார்கள்.

तासां रामः समुत्थाय जग्राह चरणाञ्छुभान् । मातृणां मनुजव्याघ्रः सर्वासां सत्यसङ्गरः ॥

सत्यसङ्गरः உன்னும்புறமும்ஒரே
मातृणां மாதிரியாயுள்ள
मनुजव्याघ्रः புருஷோத்தமராகும்
रामः ஸ்ரீராமர்
समुत्थाय எழுந்திருந்து

तासां அந்த
मातृणां தாய்மார்கள்
सर्वासां எல்லோருடைய
शुभान् புண்ணியமான
चरणान् திருவடிகளில்
जग्राह விழுந்துசேவித்தனர்.

ताः पाणिभिः सुखस्पर्शैर्मृद्वङ्गुलितलैः शुभैः । प्रममार्जु रजःपृष्ठाद्रामस्यायतलोचनाः ॥१९॥

आयतलोचनाः அகன்றகண்களை
ताः அவர்கள் [புடைய
मृद्वङ्गुलितलैः { மிருதுவானவிரல்க
ளையும் உள்ளகண்க
ளையுமுடையவைக
ளும்,
सुखस्पर्शैः டுனிய ல்பர்சத்தை
யளிப்பவைகளும்,

शुभैः அழகாயிருக்கின்ற
पाणिभिः திருக்கரங்களால்
रामस्य ஸ்ரீராமரை
रजः पृष्ठात् முதுகில் தசைப்பற்று
ன்னதடத்தில்
प्रममार्जुः தட்டிக்கொடுத்தார்
கள்.

सौमित्रिरपि ताः सर्वा मातृः संप्रेक्ष्य दुःखितः । अभ्यवादयतासक्तं शनै रामादनन्तरम् ॥

सौमित्रिः अपि லக்ஷ்மணரும்,
ताः அந்த
मातृः தாய்மார்கள்
सर्वाः எல்லோரையும்
सम्प्रेक्ष्य கண்டு
दुःखितः துயரமுற்றவராய்;

रामात् ராமருக்கு
अनन्तरं அப்பால்
शनैः வரிசைப்பிரகாரமாய்
आसक्तं பத்திமையுடன்
अभ्यवादयत நமஸ்காரம்பண்ணி
னார்.

यथा रामे तथा तस्मिन्सर्वा वृत्तिरे स्त्रियः । वृत्तिं दशरथाज्जाते लक्ष्मणे शुभलक्षणे ॥

स्त्रियः	மனைவிமார்-கள்	लक्ष्मणे	லக்ஷ்மணர் விஷயத்
सर्वाः	எல்லோரும்		திலும்,
दशरथान्	தசரதரிடமிருந்து	रामे	ஸ்ரீராமர் விஷயத்தில்
जाते	பிறந்தவரும்	वृत्तिं यथा	எவ்வாறுசெய்தனரோ
शुभलक्षणे	அற்புத நற்கொழில் பு	तथा	அவ்வாறே
तस्मिन्	அந்த [ரிபவருமாகிய	वृत्तिरे	செய்தார்கள்.

सीताऽपि चरणांस्तासामुपसंगृह्य दुःखिता । श्वश्रूणापश्रुपूर्णाक्षी सा बभूवायतः स्थिता ॥

सा	அந்த	दुःखिता	தயருந்து
सीता अपि	சிதாப்பிராட்டியும்,	उपसंगृह्य	விழுந்து சேகித்து
श्वश्रूणां	மாமிமர்களுக்கிய	अयतः	எதிரில்
तासां	அவர்களுடைய	श्वश्रूणांक्षी	கண்ணும் கண்ணிரு
चरणान्	திருவடிகளில்	स्थिता बभूव	நின்றான். [மாய்,

तां परिष्वज्य दुःखार्तां माता दुहितरं यथा । वनवासकृशां दीनां कौसल्या वाक्यमब्रवीत् ॥

कौसल्या	கோசலாதேவியார்,	दीनां	பரிதாபநிலைமையிலிரு
माता	ஓர் தாய்		க்கும்
दुहितरं	ஒளரசபுத்திரியை	तां	அவளை
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்	परिष्वज्य	கட்டியணைத்துக்
	வண்ணமே		கொண்டு
दुःखार्तां	கஷ்டப்பட்ட	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
वनवासकृशां	வனவாஸத்தாலின	अब्रवीत्	சொன்னான் :
	த்து		

विदेहराजस्य सुता स्नुषा दशरथस्य च । रामपत्नी कथं दुःखं संप्राप्ता निर्जने वने ॥२४॥

विदेहराजस्य	“ விதேகமன்னரது	निर्जने	நிர்மலனுடைய
सुता	திருக்குமாரியும்	वने	காட்டில்
दशरथस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தி	दुःखं	கஷ்டத்தை
स्नुषा	மருமகியும், [யாருக்கு	कथं	என் தான்
रामपत्नी च	ஸ்ரீராமனது மனைவி	संप्राप्ता	அனுபவிக்கிற
	யாருமிவள்		னோ ?

पद्मपातपसंतप्तं परिक्लिष्टमिवोत्पलम् । काञ्चनं रजसा ध्वस्तं क्लिष्टं चन्द्रमिवाम्बुदैः ॥ २५ ॥

मुखं ते प्रेक्ष्य मां शोको दहत्यग्निरिवाश्रयम् । भृशं मनसि वैदेहि व्यसनारणिसंभवः ॥

वैदेहि	“ சீதே !	परिक्लिष्टं	கசக்கப்பட்ட
ते	உனது	उत्पलं	நிலோற்பலத்தையும்
मुखं	திருமுகமண்டலத்தை	इव	போன்றதாயும்,
आतपसन्तप्तं	வெய்யில் கருகிய	रजसा	அழுக்கால்
पद्मं	தாமரைப்பூவையும்,	ध्वस्तं	படியப்பெற்ற

काञ्चनं	பொன்னையும்
अम्बुदेः	மேகங்களால்
क्षिप्रं	மறைக்கப்பட்ட
चन्द्रं	சந்திரனையும்
इव	போன்றதாயும்,
प्रेक्ष्य	பார்த்த
मां	என்னை
अग्निः	நெருப்பு
आश्रयं	இருப்பிடத்தை

इव	} எவ்வண்ணமோ ஆவ்வண்ணமே
व्यसनारणि- सम्भवः	
शोकः	விசனமாகிற ஆரணிக்
मनसि	கட்டையினின்று
भृशं	தோன்றுகிற
दहति	சோகாக்கினியானது
	உன்னத்தில்
	மிகவும்
	எரிக்கிறது."

ब्रुवन्त्यामेवमार्तायां जनन्यां भरताग्रजः । पादावासाद्य जग्राह वसिष्ठस्य च राघवः ॥२७॥

जनन्यां	மாதா
एवं	மேற்கண்டவாறு
आर्तायां	மனவேதனையுற்று
ब्रुवन्त्यां च	பேசிக்கொண்டிருக்க கைவிலையே
भरताग्रजः	பாதர் தமையனாராகும்

राघवः	ஸ்ரீராமர்
वसिष्ठस्य	வலிஷ்டபகவானு டைய
पादौ	திருவடிகளை
आसाद्य	தொட்டு
जग्राह	விழுந்து சேவித்த னர்.

पुरोहितस्याग्निसमस्य वै तदा बृहस्पतेरिन्द्र इवामराधिपः ।

प्रगृह्य पादौ सुसमृद्धतेजसः सहैव तेनोपविवेश राघवः ॥ २८ ॥

अमराधिपः	தேவர்வேந்தனாகும்
इन्द्रः	இந்திரன்
बृहस्पतेः	ப்ரஹஸ்பதிக்கு
इव	எவ்வண்ணமோ ஆவ்வண்ணமே
राघवः	ஸ்ரீராமர்
अग्निसमस्य	அக்னிக்கொப்பான

सुसमृद्धतेजसः	மகாதேஜோமயராகிய
पुरोहितस्य	புரோகிதருடைய
पादौ	திருவடிகளில்
प्रगृह्य	வணக்கிவிட்டு
तेन सह एव	அவரோடுகூடவே
तदा	அப்பொழுது
उपविवेश वै	வீற்றிருந்தார்.

ततो जघन्यं सहितैः समन्त्रिभिः पुरप्रधानैश्च सहैव सैनिकैः ।

जनेन धर्मज्ञतमेन धर्मवानुपोपविष्टो भरतस्तदाग्रजम् ॥ २९ ॥

ततः	அதன்பிறகு
सहितैः	அக்கு வந்திருந்த
समन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களோடு கூடிய
पुरप्रधानैः च	நகரத்துப்பிரதானர்க ளோடும்,
सैनिकैः	ஸையன்யத்தைச்சேர்ந் தவர்களோடும்,
धर्मज्ञतमेन	தர்மமறிந்தவர்களி லுத்தம

जनेन	ஜனக்களோடும்
सह एव	கூடவே
धर्मवान्	தர்மவீட்டராகிய
भरतः	பாதர்
तदा	அப்பொழுது
अग्रजं	தமையனருக்கு
जघन्यं	பின்பாக
उपोपविष्टः	அருகிலுட்கார்ந்தனர்.

उपोपविष्टस्तु तदा स वीर्यवांस्तपस्विवेषेण समीक्ष्य राघवम् ।

श्रिया ज्वलन्तं भरतः कृताञ्जलिर्यथा महेन्द्रः प्रयतः प्रजापतिम् ॥ ३० ॥

सः	அந்த	समीक्ष्य	பார்த்துக்கொண்டு
वीर्यवान्	பாசக்கிரமசாலியும்,	प्रजापति	பிரம்மதேவரிடம்
प्रयतः तु	பக்திமாணுமாகிய	महेन्द्रः	இந்திரன்
भरतः	பாதர்	यथा	எவ்வண்ணமோ
तदा	அப்பொழுது		அவ்வண்ணமே
तपस्विवेषेण	தவவேஷத்துடன்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராய்
श्रिया	காத்தியால்	उपोपविष्टः	(சமயம்பார்த்து)
ज्वलन्तं	ஜ்வலிக்கும்		காத்திருந்தனர்.
राघवं	ஸ்ரீராமரை		

किमेष वाक्यं भरतोऽद्य राघवं प्रणम्य सत्कृत्य च साधु वक्ष्यति ।

इतीव तस्यार्यजनस्य तत्त्वतो बभूव कौतूहलमुत्तमं तदा ॥ ३१ ॥

तदा	அச்சமயத்தில்	साधु	எந்த
तस्य	அந்த	किं	எந்த
आर्यजनस्य	மகாத்மாக்களுக்கு	वाक्यं इव	சொல்லத்தான்
एषः	'இந்த	वक्ष्यति	சொல்லப்போகிறார்'
भरतः	பாதர்	इति	என்றதாய்
राघवं	ஸ்ரீராமரை	तत्त्वतो:	உண்மையில்
प्रणम्य	நமஸ்கரித்து	उत्तमं	ஆதிச
सत्कृत्य च	பூஜித்து	कौतूहलं	அவா
अद्य	இப்பொழுது	बभूव	உண்டாவிற்று.

स राघवः सत्यधृतिश्च लक्ष्मणो महानुभावो भरतश्च धार्मिकः ।

वृताः सुहृद्भिस्तु विरेजुरध्वरे यथा सदस्यैः सहितास्त्रयोऽग्नयः ॥ ३२ ॥

सः	அந்த	वृताः	குழப்பட்டவர்களாய்,
राघवः	ஸ்ரீராமரும்,	अध्वरे	யாகத்தில்
सत्यधृतिः	{ புண்யக்ருத்யத்தில் அசஞ்சலப்பற்று டையவராகிய	सदस्यैः	சபையோர்களால்
लक्ष्मणः च	லக்ஷ்மணரும்,	सहिताः	விளக்கும்
महानुभावः	மகானுபாவரும்,	अग्नयः तु	{ (1. காஹபத்ய, 2. ஆ ஹவரீய, 3. சகல ணமென்ற) மூன்று
धार्मिकः	தார்பிகருமான	अग्नयः यथा	அக்னிகளடோல்,
भरतः च	பாதரும்,	विरेजुः	விளக்கினார்கள்.
सुहृद्भिः	நண்பர்களால்		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे ऐयुत्तरशततमः सर्गः ॥



चतुस्तरशततमः सर्गः—நூற்றுநான்காவது ஸர்க்கம். ॥ १०४ ॥

श्रीरामभरतसंवादः—ஸ்ரீராமபரத ஸம்வாதம்.

तं तु रामः समाश्वस्य भ्रातरं गुरुवत्सलम् । लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा प्रष्टुं समुपचक्रमे ॥१॥

भ्रात्रा	தம்பியாகிய	तं	அந்த
लक्ष्मणेन	லக்ஷ்மணரோடு	भ्रातरं	தம்பியை (பரதரை),
सह	கூடநிருந்த	तु	இப்பொழுது
रामः	ஸ்ரீராமர்	समाश्वस्य	உற்சாகப்படுத்தி
गुरुवत्सलं	பெரியோர்களிடத்தில் பத்திமைபூண்ட	प्रष्टुं समुपचक्रमे	பின்வருமாறு வினாவினார் :

किमेतदिच्छेयमहं श्रोतुं प्रव्याहृतं त्वया । यस्माच्चमागतो देशमिमं चीरजटाजिनी ॥ २ ॥

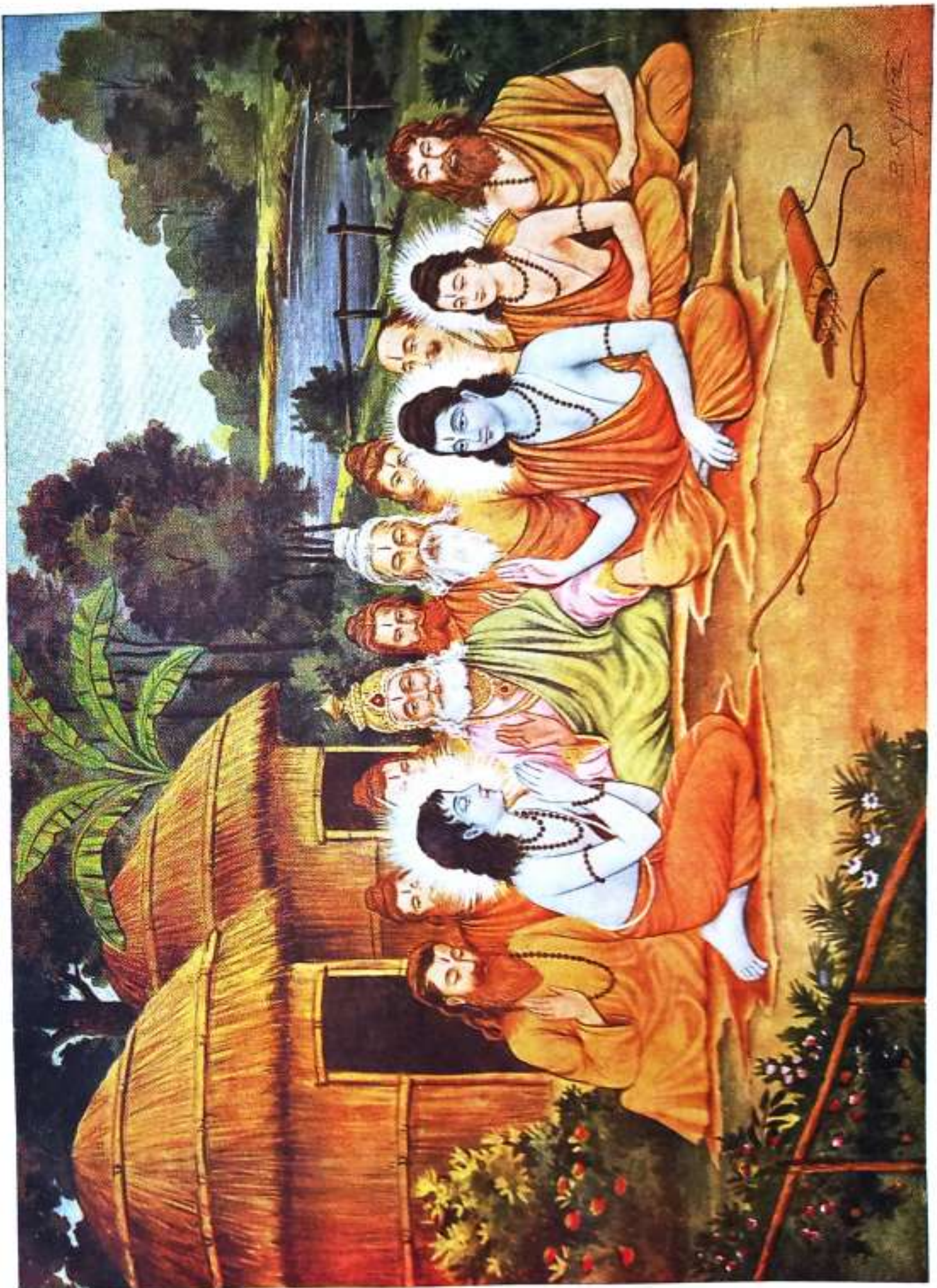
त्वं	“ நீ	एतत्	இது
यस्मात्	எதற்காக	किं	என்னவென
चीरजटाजिनी	{ மாவுரி, ஜடை, மான் தோல் இவைகளை தரித்தவனாய்,	त्वया	உன்னால்
इमं	இந்த	प्रव्याहृतं	சொல்லப்பட்டு
देशं	இடத்திற்கு	अहं	நான்
आगतः	வந்தனையோ,	श्रोतुं	கேட்டுணர்
		इच्छेयम्	விரும்புகிறேன்.

यन्निमित्तमिमं देशं कृष्णाजिनजटाधरः । हित्वा राज्यं प्रविष्टस्त्वं तत्सर्वं वक्तुमर्हसि ॥ ३ ॥

त्वं	“ நீ	देशं	தேசத்திற்கு
कृष्णाजिन-}	மான்தோல், ஜடை, இவைகளை தரித்தவ	यन्निमित्तं	எதற்காக
जटाधरः }		प्रविष्टः	வந்தனையோ,
राज्यं	ராஜ்யத்தை [னாய்,	तत्	அது
हित्वा	விட்டுவிட்டு,	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
इमं	இந்த	वक्तुं अर्हसि	நீ சொல்லவேண்டும்.”

इत्युक्तः कैकयीपुत्रः काकुत्स्थेन महात्मना । प्रगृह्य बलवद्भूयः प्राञ्जलिर्वाक्यमब्रवीत् ॥४॥

इति	மேற்கண்டவாறு	प्राञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தராகி
महात्मना	மகாத்மாவான	भूयः	மீளவும்
काकुत्स्थेन	ஸ்ரீராமரால்	बलवत्	விசேஷமாய்
उक्तः	வினாவிப்பட்ட	प्रगृह्य	விழுந்துசேவித்து,
कैकयीपुत्रः	கைகேயியின் புதல்வர் (பரதர்)	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார் :





आर्यं तातः परित्यज्य कृत्वा कर्म सुदुष्करम् । गतः स्वर्गं महाबाहुः पुत्रशोकाभिपीडितः ॥

“महाबाहुः	“மஹாபாஹுவாகும்	आर्यं	பெரியவராகிய தேவ
तातः	திருத்தந்தையார்,	परित्यज्य	கைவிட்டு, [ரீரை
सुदुष्करं	யிகவும் செய்யத்தகாத	पुत्रशो गभिपीडितः	புத்ரசோகத்தால்
कर्म	காரியத்தை		அறிவிழந்தவராய்
कृत्वा	செய்துவிட்டு	स्वर्गं गतः	ஸ்வர்க்கமடைந்தார்.

स्त्रिया नियुक्तः कैकेय्या मम मात्रा परन्तप । चकार सुमहत्यापमिदमात्मयशोहरम् ॥ ६ ॥

परन्तप	“சத்ருக்களை தழிக்கச் செய்பவரே!	आत्मयशोहरं	தனது புகழை முற்றி
मम	அடியேனது		லும் அழிக்கிறதாகிற
मात्रा	நாயாகிய	सुमहत्	யிகப்பெரிய
कैकेय्या	கைகேயியென்ற	इदं	இந்த
स्त्रिया	பெண்ணால்	पापं	பாபத்தை
नियुक्तः	கட்டுப்படுத்தப்பட்ட வராய் அவர்	चकार	செய்துவிட்டார்.

सा राज्यफलमप्राप्य विधवा शोककशिता । पतिप्यति महाघोरे निरये जननी मम ॥ ७ ॥

सा	“அந்த	विधवा	கைம்பெண்ணாய்
मम	எனது	शोककशिता	சோகத்தால் தழிக்கி ருள்.
जननी	நாய்	महाघोरे	மகாஹோரமான
राज्यफलं	ராஜ்யத்தின் பயனை	निरये	நரகத்தில்
अप्राप्य	அடையாமல்	पतिप्यति	விழுப்போகிருள்.

तस्य मे दासभूतस्य प्रसादं कर्तुमर्हसि । अभिषिञ्चस्व चाद्यैव राज्येन मघवानिव ॥

दासभूतस्य	“தொண்டனாகிய	अद्य एव	இப்பொழுதே
तस्य	அந்த	मघवान् इव	இவ்வாறப்போன்ற தேவரீர்
मे	அடியேன்மீது	राज्येन च	ராஜ்யத்தில்
प्रसादं	அனுக்ரஹத்தை	अभिषिञ्चस्व	திருவயிலேகம் செய் துகொள்வீராக.
कर्तुं	செய்ய		
अर्हसि	தேவரீர் திருவுளம் பற்றவேண்டும்.		

इमाः प्रकृतयः सर्वा विधवा मातरश्च याः । त्वत्सकाशमनुप्राप्ताः प्रसादं कर्तुमर्हसि ॥ ९ ॥

इमाः	“இந்த	मातरः	நாய்மார்களாகிய
प्रकृतयः सर्वाः	ஐனங்களெல்லாவே ருக்கும்,	विधवाः	நாதனை இழந்தவர்கள்
• त्वत्सकाशं	தேவரீர் சந்நிதிக்கு	याः च	எவர்களோ அவர்க
अनुप्राप्ताः	வந்திருக்கும்	प्रसादं कर्तुं	அருள்புரிய [ருக்கும், உரிசி.
		अर्हसि	

तदानुपूर्व्या युक्तं च युक्तं चात्मनि मानद । राज्यं प्राप्नुहि धर्मेण सकामान्सुहृदः कुरु ॥

मानद	" பிரார்த்திப்பவர்களை கொள்கிறீர்களே !	राज्यं	ராஜ்யத்தை
तत्	ஆகையால்	धर्मेण	தருமநெறிவழுவாது
आनुपूर्व्या	பரம்பரையாய் முறைப்படி	प्राप्नुहि	அடைய திருவுளம் பற்றும் ;
युक्तं च	ஆடைந்ததும்,	सुहृदः	ஸுஹ்ருத்துக்களை
आत्मनि	தேவரீரிடத்தில்	सकामान्	மனோரதம் கைகூடப் பெற்றவர்களாக
युक्तं च	பத்திமைகொண்டு விளங்குகிறதுமாகிய	कुरु	தேவரீர் செய்ய வேண்டும்.

भवत्वविधवा भूमिः समया पतिना त्वया । शशिना विमलेनेव शारदी रजनी यथा ॥

विमलेन	" நிர்மலமான	पतिना	நாதராகிய
शशिना	சந்திரனால்	त्वया	தேவரீரால்
शारदी	சரத்கால	भूमिः	உலகானது
रजनी	ராத்திரி	समया	யாதொருகுறையு மற்றதாகவும்,
यथा	எவ்வண்ணமோ ஆவ்வண்ணமே	अविधवा	நாதனுடன் விளங்கு கிறதாகவும்
इव	ஸர்வப்பிரகாரத்திலும்	भवतु	ஆகட்டும்.

एभिश्च सचिवैः सार्धं शिरसा याचितो मया । भ्रातुः शिष्यस्य दासस्य प्रसादं कर्तुमर्हसि॥

एभिः	" இந்த	दासस्य	தொண்டனும்,
सचिवैः	மந்திரிமார்களோடு	शिष्यस्य	சீடனும்,
सार्धं	கூட	भ्रातुः	தம்பியுமாகிய அடியே னுக்கு
मया	அடியேனால்	प्रसादं	அனுக்கிரகம்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	कर्तुं अर्हसि	செய்தருள்க.
याचितः च	இரக்கப்பட்ட தேவரீர்		

तदिदं शाश्वतं पित्र्यं सर्वं सचिवमण्डलम् । पूजितं पुरुषव्याघ्र नातिक्रमितुमर्हसि ॥१३॥

पुरुषव्याघ्र	" புருஷோத்தமரே !	इदं	இந்த
तत्	ஆனபடியால்	सचिवमण्डलं	மந்திரிமார்களையும் நாடுகாத்தவர்கள்
शाश्वतं	குலமுறையாய் வந்த தும்,	सर्वं	எல்லோரையும்,
पित्र्यं	பிதாவைச்சேர்ந்ததும்,	अतिक्रमितुं	உல்லக்கனம்செய்ய
पूजितं	கொள்கிறக்கத்தக்கது மரண	अर्हसि न	தேவரீர் உரியரல்லீர்."

एवमुक्त्वा महाबाहुः सबाण्यः कैकयीसुतः । रामस्य शिरसा पादौ जग्राह भरतः पुनः ॥

कैकयीसुतः	கைகேயிபுதல்வரும்,	उक्त्वा	பிரார்த்தித்து,
महाबाहुः	மஹாபாகுவுமான்	रामस्य	ஸ்ரீராமருடைய
भरतः	பரதர்,	पादौ	திருவடிகளில்
सबाण्यः	கண்ணும் கண்ணீரு மாய்,	पुनः	மறுபடியும்
एवं	மேற்கண்டவாறு	शिरसा	முடிதாழ்த்தி
		जग्राह	நமஸ்கரித்தனர்.

तं मत्तमिव मातङ्गं निश्वसन्तं पुनः पुनः । भ्रातरं भरतं रामः परिष्वज्येदमब्रवीत् ॥ १५ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तं	அந்த
मत्तं	மதித்த	भ्रातरं	தம்பியாகிய
मातङ्गं इव	யானையைப்போன்ற	भरतं	பரதரை
पुनः पुनः	இடைவிடாது	परिष्वज्य	கட்டியணைத்து
निश्वसन्तं	பெருமூச்செறிந்து வருந்தும்,	इदं	பின்வரும் திருவாக்கை
		अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தரு ளினார்.

कुलीनः सच्चसंपन्नस्तेजस्वी चरितव्रतः । राज्यहेतोः कथं पापमाचरेच्चद्विधो जनः ॥१६॥

कुलीनः	“நற்குலத்தில் பிறந்த வனும்,	खद्विधः	உண்ணப்போன்ற
सच्चसम्पन्नः	தெய்வீககுணம்படை க்கப்பெற்றவனும்,	जनः	ஒருவன்,
तेजस्वी	தேஜஸ்வியும்,	राज्यहेतोः	ராஜ்யத்திற்காக
चरितव्रतः	தர்மநெறிவழுவாத வனுமான்	कथं	எப்படி
		पापं	அதர்மவழியில்
		आचरेत्	தூண்டுவான்.

न दोषं त्वयि पश्यामि सूक्ष्मप्यरिसूदन । न चापि जननीं वाल्याच्चं विगर्हितुमर्हसि ॥

अरिसूदन	“ஐம்புலன்களையும் வென்றவனே!	एवं च	கீழும்
त्वयि	உன்னிடத்தில்	वालयात्	கார்யத்தின் தட்பத் தை உண்படியறி
दोषं अपि	குற்றமென்பதையே	जननीं	நாயை [யாகையால்]
सूक्ष्मं अपि	எள்ளளவேனும்	विगर्हितुं	இகழ்
पश्यामि न	அறிந்திலேன்.	अर्हसि न	உடாத.

कामकारो महाप्राज्ञ गुरुणां सर्वदाऽनघ । उपपन्नेषु दारेषु पुत्रेषु च विधीयते ॥ १८ ॥

महाप्राज्ञ	“மஹாபுத்திரமனே!	गुरुणां	பிரகாக்களுக்கு
अनघ	தொஷாஸுயிதனே!	सर्वदा	எக்காலத்திலும்
उपपन्नेषु	சொந்த	कामकारः	மனோபிரீக்டப்படி எவுமதிகாரம்
दारेषु	மனைவிமார் விஷயத் திலும்	विधीयते	விதிக்கப்பட்டிருக்கி றது.
पुत्रेषु च	புதல்வர் விஷயத் திலும்		

वयमस्य यथा लोके संख्याताः सौम्य साधुभिः । भार्याः पुत्राश्च शिष्याश्च त्वमनुज्ञातुमर्हसि॥

सौम्य	“ புண்ணியா த்மாவே !	संख्याताः	கௌரவிக்கப்பட்டவர்
लोके	உலகில்		களாகும்;
भार्याः	மனைவிமர்களும்,	यथा	ஆவ்வண்ணமே,
शिष्याः	சீடர்களோடும்	त्वं च	நீயும்
पुत्राः	புதல்வர்களான	अस्य	இவரை
वयं च	நாமெல்லோரும்,	अनुज्ञातुं	பெருமைப்படுத்த
साधुभिः	புண்ணியா த்மாக்க ளால்	अर्हसि	வேண்டும்.

वने वा चीरवसनं सौम्य कृष्णाजिनाम्बरम् । राज्ये वाऽपि महाराजो मां वासयितुमीश्वरः॥

सौम्य	“ புண்ணியா த்மாவே !	वने वा	காட்டிலும்,
महाराजः	சக்கிரவர் த்தியார்	कृष्णाजिनाम्बरं	மாதோ லுடுத்து
राज्ये वा	ராஜ்யத்தில்	चीरवसनं	மரவுரியடுத்தவனாக
मां	என்னை	अपि	செய்யவும் அதிகார
वासयितुं	வசிக்கச்செய்ய		முற்றவர்.
ईश्वरः	அதிகாரமுற்றவர்.		

यावत्पितरि धर्मज्ञे गौरवं लोकसत्कृते । तावद्धर्मभृतां श्रेष्ठ जनन्यामपि गौरवम् ॥ २१ ॥

श्रेष्ठ	“ உத்தமனே !	पितरि	தந்தையிடத்தில்
धर्मभृतां	தர்மத்தில் பற்றுடை யவர்களுக்கு	गौरवं	கௌரவம்
लोकसत्कृते	உலகத்தாரால் கொண்டாடப்பட்ட	यावत् तावत्	எதோ, அதே
धर्मज्ञे	தர்மத்தாரான	गौरवं	கௌரவம்
		जनन्यां	தாயிடத்தும்
		अपि	வேண்டும்.

एताभ्यां धर्मशीलाभ्यां वनं गच्छेति राघव । मातापितृभ्यामुक्तोऽहं कथमन्यत्समाचरे ॥

राघव	“ பரத !	वनं गच्छ	‘ காட்டிற்குச் செல் ’
धर्मशीलाभ्यां	தர்மசிலர்களும்,	इति उक्तः	என நியமனம்பெற்ற
मातापितृभ्यां	தாய்தந்தையருமான	अहं	நான்
एताभ्यां	இவ்விருவராலும்,	कथं	எவ்வாறு
		अन्यत् समाचरे	மாறும் நடப்பேன் ?

त्वया राज्यमयोध्यायां प्राप्तव्यं लोकसत्कृतम् । वस्तव्यं दण्डकारण्ये मया वल्कलवाससा ॥

त्वया	“ உன்னால்	दण्डकारण्ये	தண்டகாரணத்தில்
अयोध्यायां	அயோத்யையில்	मया	என்னால்
लोकसत्कृतं	உலகத்தாரால் நன்கு மதிக்கப்பட்ட	वल्कलवाससा	மரவுரியடுத்தவனாய்
राज्यं	ராஜ்யமானது	वस्तव्यम्	காலம்கழிக்கப்பட
प्राप्तव्यं	அனுபவிக்கப்பட வேண்டியது.		வேண்டியது.

एवं कृत्वा महाराजो विभागं लोकसन्निधौ । व्यादिश्य च महातेजा दिवं दशरथो गतः ॥

महातेजाः	"महारा புண்டவானு கிய	एवं	மேற்கண்டவாறு
दशरथः	தசரத	विभागं	உரிமையை
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்	कृत्वा	செய்து,
लोकसन्निधौ	ஐனசபையில்	व्यादिश्य च	கட்டளைபிட்டு
		दिवं गतः	ஸ்வர்க்காமடைந்தனர்.

स च प्रमाणं धर्मात्मा राजा लोकगुरुस्तव । पित्रा दत्तं यथा भागमुपभोक्तुं त्वमर्हसि ॥

सः	"அந்த	दत्तं	அளிக்கப்பட்ட
धर्मात्मा	தர்மாத்மாவும்	भागं	பாகத்தை
लोकगुरुः	லோககராதருமான	यथा	மாறாது
राजा च	சக்கிரவர்த்தியார்	उपभोक्तुं	அனுபவிக்க
तव	உனக்கு	त्वं	நீ
प्रमाणं	முடிவான அதிகாரி.	अर्हसि	கடமைப்பட்டிருக்கி றாய்.
पित्रा	திருத்தந்தையால்		

चतुर्दश समाः सौम्य दण्डकारण्यमाश्रितः । उपभोक्ष्ये त्वहं दत्तं भागं पित्रा महात्मना ॥

सौम्य	"புண்டா த்மாவே!	आश्रितः तु	ஆசிரமித்தவனாகவே
महात्मना	மஹாத்மாவான	अहं	நான்
पित्रा	திருத்தந்தையால்	चतुर्दश	பதினான்கு
दत्तं	அளிக்கப்பட்ட	समाः	வருட்கள்
भागं	உரிமையாகிய	उपभोक्ष्ये	அனுபவிப்பேன்.
दण्डकारण्यं	தண்டகாரண்யத்தை		

यदब्रवीन्मां नरलोकसत्कृतः पिता महात्मा विबुधाधिपोपमः ।

तदेव मन्ये परमात्मनो हितं न सर्वलोकेश्वरभावमप्यहम्

॥ २७ ॥

नरलोकसत्कृतः	"மானிடர்களால் கொ ண்டாடப்பட்டவரும்	आत्मनः	எனக்கு
विबुधाधिपोपमः	இந்திரனை யொத்த	परं	சர்வோ த்க்ருஷ்டமா கிய
महात्मा	மஹாத்மாவான	हितं	நன்மையாக
पिता	திருத்தந்தையார்	अहं	நான்
यत्	எதை	मन्ये	பாராட்டுவேன்.
मां	எனக்கு	सर्वलोकेश्वरभावं अपि	தர்வலோகசர்வராஜ்யத் தையும்
अब्रवीत्	நியமித்தனரோ,	न	மதியேன்."
तत् एव	அதைத்தான்		

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे चतुरुत्तरशततमः सर्गः ॥



पञ्चोत्तरशततमः सर्गः—ஐற்றைத்தாவது ஸர்க்கம் || 101 ||

पितृनिर्देशपरिपालनकथनम्—பூரீராமர் பித்துவாக்யபரிபாலனத்தைச் சொல்வது.

ततः पुरुषसिंहानां वृतानां तैः सुहृद्गणैः । शोचतामेव रजनी दुःखेन व्यत्यवर्तत ॥ 1 ॥

ततः	அப்பொழுது	पुरुषसिंहानां	புருஷேஷ த்தமர்களு
तैः	அந்த		க்கு
सुहृद्गणैः	நண்பர்களோடு	रजनी एव	இரவெல்லாமும்
वृतानां	கடியிருந்தவர்களும்,	दुःखेन	நீண்டதாய்
शोचतां	துன்பப்பட்டுக்கொண்	व्यत्यवर्तत	கழிந்தது.
	டிருந்தவர்களுமாகிய		

रजन्यां सुप्रभातायां भ्रातरस्ते सुहृद्गताः । मन्दाकिन्यां हुतं जप्यं कृत्वा राममुपागमन् ॥

रजन्यां	இரவு கழிந்து	जप्यं	ஐபத்தையும்
सुप्रभातायां	பொழுதுபுலந்ததும்	कृत्वा	செய்துமுடித்து
ते	அந்த	सुहृद्गताः	அன்பர்களோடுகூட
भ्रातरः	தம்பிரமர்கள்		வே
मन्दाकिन्यां	மந்தாகினிகதியில்	रामं	ஸ்ரீராமரை
हुतं	ஹோமத்தையும்	उपागमन्	அடைந்தார்கள்.

तूर्णां ते समुपासीना न कश्चित्किञ्चिदब्रवीत् । भरतस्तु सुहृन्मध्ये रामं वचनमब्रवीत् ॥

तु	இச்சமயத்தில்,	समुपासीनाः	உட்கார்ந்திருந்தனர்
कश्चित्	எவனேனுமொருவ	भरतः	பரதர் [கள்;
	னும்,	सुहृन्मध्ये	அன்பர்களின்
			மத்தியில்
किञ्चित्	எதேனுமொன்றையும்	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
अब्रवीत् न	பேசவில்லை;	वचनं	திருவாக்கை
ते	அவர்கள்	अब्रवीत्	பின்வருமாறு திரு
तूर्णां	மௌனமாய்		வாய்மலர்ந்தருளினார்:

सान्त्विता मामिका माता दत्तं राज्यमिदं मम । तद्दामि तवैवाहं भुङ्क्ष्व राज्यमकण्टकम् ॥

मामिका	“ அடியேனது	अहं एवः	அடியேனே
माता	தாய்	तत्	அதை
सान्त्विता	தருமப்படி திருப்தி	तव	தேவீருக்கு
	செய்விக்கப்பட்டனன்;	ददामि	சமர்ப்பிக்கின்றேன்.
इदं	இந்த	राज्यं	ராஜ்யத்தை
राज्यं	ராஜ்யமானது	अकण्टकं	இடையூறற்றதாய்
मम	அடியேனுக்கு	भुङ्क्ष्व	சொந்தமாக்க்கிக்
दत्तं	கொடுக்கப்பட்டது.		கொள்ளும்.

महतेवाम्बुवेगेन भिन्नः सेतुर्जलागमे । दुरावारं त्वदन्येन राज्यखण्डपिदं महत् ॥ ५ ॥

जलागमे	“கார்காலத்தில்	राज्यखण्डं	சின்னபின்னமாகி
महता	பெரும்	त्वदन्येन	விட்ட ராஜ்யத்தை
अम्बुवेगेन	ஐயப்பவாகத்தால்		தேவரீரின் றி வேறொருவனால்
भिन्नः	உடைந்துபோன	दुरावारम्	{ பூர்வரிஜைமைக்குக்
सेतुः इव	அனைபோலவே		கொண்டுவரமுடி
इदं	இந்த		யாது.
महत्	பெரிய		

गतिं खर इवाश्वस्य तार्क्ष्यस्येव पतत्रिणः । अनुगन्तुं न शक्तिर्मे गतिं तव महीपते ॥ ६ ॥

महीपते	“சக்கிரவர் த்தியாரே!	पतत्रिणः	சாதாரணப்பறவைகள்
अश्वस्य	குதிரையினுடைய	इव	எவ்வண்ணமோ
गतिं	கதியை		அவ்வண்ணமேயும்,
खरः इव	{ கழுதை எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்,	तव	தேவரீருக்கு
तार्क्ष्यस्य	கருடனுடைய	अनुगन्तुं	சடாவதற்கு
गतिं	கதியை	मे	எனக்கு
		शक्तिः न	சக்தியில்லை.

सुजीवं नित्यशस्तस्य यः परैरुपजीव्यते । राम तस्य तु दुर्जीवं यः परानुपजीवति ॥

राम	“ஸ்ரீராம!	सुजीवं	சுகமே.
यः	எவனொருவன்	यः	எவனொருவன்
परैः	பெரியோர்களால்	परान्	மற்றவர்களை
उपजीव्यते	ஆதரித்துக் காப்பாற்றப்படுகிறானே,	उपजीवति	ஆதரித்துப்போஷிக்கின்றனே
तस्य	அவனுக்கு	तस्य तु	அவனுடையதோடு
नित्यशः	எப்பொழுதும்	दुर्जीवम्	கெட்டமானது. [வில்]

यथा चारोपितो वृक्षः पुरुषेण विवर्धितः । ह्रस्वकेन दुरारोहो रुदस्कन्धो महाद्रुमः ॥ ८ ॥
स यथा पुष्पितो भूत्वा फलानि न विदर्शयेत् । स तां नानुभवेत्प्रीतिं यस्य हेतोः प्ररोपितः ॥
एषोपमा महाबाहो तमर्थं वेत्तुमर्हसि । यदि त्वमस्मानृपभो भर्ता भृत्यान् शधि हि ॥

पुरुषेण	“ஓர் மனிதனால்	ह्रस्वकेन	வாமனனால்
आरोपितः	வைக்கப்பட்ட	दुरारोहः	ஏறமுடியாததாகிறது
वृक्षः	ஓர் மரமானது	यथा	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமேயும்,
विवर्धितः	வளர்க்கு	सः	அது
रुदस्कन्धः	செழித்த கிளைகளுடையதாகி	पुष्पितः भूत्वा	நன்கு பூத்து;
महाद्रुमः	பெருமரமாகி	फलानि	பழக்களை

न विदर्शयेत्	உண்டுபண்ணாதிருக் கிறதும்,	उपमा	ஒத்திருக்கிறது.
यस्य हेतोः	எனதயுத்தேசத்து	महाबाहो	மஹாபாகுவே!
सः	அது	वृषभः	உத்தமராகிய
प्रोपितः	ச்சத்தையுடன் வளர் க்கப்பட்டதோ	खं हि	தேவீரும்,
तां	அந்த	भृत्यान्	தொண்டர்களாகிய
प्रीतिं	மனோபீஷ்டத்தை	अस्मान्	எங்களை
अनुभवेत् न	பூர்ணமாய் கொடா திருக்கிறதும்,	भर्ता	ராஜிப்பவராக
यथा च	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமேயும்,	शा भि न यदि	தீர்மானிக்கவில்லை யெனில்
एषा	தேவீரது இச் செய்கை	तं	அதனால்
		अयं	வினையும் பயனை
		वेत्तुं अर्हसि	உள்ளபடி அறிய வேண்டும்.

श्रेणयस्त्वा महाराज पश्यन्त्वय्याश्च सर्वशः । प्रतपन्तमिवादित्यं राज्यस्थितपरिन्दमम् ॥

महाराज	“சக்கிரவர்த்தியாரே!	प्रतपन्तं	ஜ்வலிக்கும்
अय्याः	உத்தமர்களான	आदित्यं इव	சூரியபகவானிப்போல
श्रेणयः	நகரவாசிகள்	अस्मिन्	ஜயசாலியாய்
सर्वशः च	எல்லோருமே	राज्यस्थितं	ராஜ்யத்தில் எழுந்த சூரியிருப்பவராய்
त्वां	தேவீரை	पश्यन्तु	கண்டுகளிக்கட்டும்.

तवानुयाने काकुत्स्थ मत्ता नर्दन्तु कुञ्जराः । अन्तःपुरगता नायौ नन्दन्तु सुसमाहिताः ॥

काकुत्स्थ	“சூராமரே!	अन्तःपुरगताः	அந்தப்புரத்திலிருக்
मत्ताः	கொழுத்த	नायौः	பெண்கள், [ரும்
कुञ्जराः	யானைகள்	सुसमाहिताः	{ மனோதம் முற்றிலும் கைகூடப்பெற்றவர் களாய்
तव	தேவீரது		
अनुयाने	பவனியில்		
नर्दन्तु	சப்திக்கட்டும்;		

तस्य साध्वित्यमन्यन्त नागरा विविधा जनाः । भरतस्य वचः श्रुत्वा रामं प्रत्यनुयाचतः॥

विविधाः	பலவகை	भरतस्य	பாதருடைய
नागराः	பட்டணத்து	वचः	வார்த்தையை
जनाः	ஜனங்கள்	श्रुत्वा	கேட்டு
रामं	சூராமரை	साधु	‘மஹா புண்யமாயிருக் கிறது’
प्रत्यनुयाचतः	நிர்ப்பந்தித்து மன்றாடி பிரார்த்திக்கின்ற	इति	என்று
तस्य	அந்த	अमन्यन्त	மனமகிழ்த்தார்கள்.

तमेवं दुःखितं प्रेक्ष्य विलपन्तं यशस्विनम् । रामः कृतात्मा भरतं समाश्वासयदात्मवान् ॥

कृतात्मा	பரிசுத்தமனத்தரும்,	तं	அந்த
आत्मवान्	எதற்கும் சரியாமன த்தருமாகிய	भरतं	பரதனை
रामः	ஸ்ரீராமர்	दुःखितं	துக்கப்படுகின்றவ னாய்
एवं	மேற்கண்டவாறு	प्रेक्ष्य	திருவுளத்தில் பற்றி
विलपन्तं	புலம்பிக்கொண்டிருக்	समाश्वासयन्	பின் வருமாறு தேற்றி
यशस्विनं	புகழ்பெற்ற [கும்		யருளிஞர் :

नात्मनः कामकारोऽस्ति पुरुषोऽयमनीश्वरः । इतश्चेतरतश्चैनं कृतान्तः परिकल्पति ॥ १५ ॥

आत्मनः	“ஓர் மானிடனுக்கு	अनीश्वरः	அஸ்வதந்திரன்.
कामकारः	இஷ்டம்போல் நடை பெறுகிறதென்பது	इतः च	இக்கிருந்தும்,
अस्ति न	இல்லை.	इतरतः च	அக்கிருந்தும்
अयं	இந்த	एनं	இவனை
पुरुषः	மானிடன்	कृतान्तः	பூர்வஜன்மவிளைப்
		परिकल्पति	அலைக்கிறது. [பயன்

सर्वे क्षयान्ता निचयाः पतनान्ताः समुच्छ्रयाः । संयोगा विप्रयोगान्ता मरणान्तं च जीवितम् ॥

निचयाः	“சேர்த்துவைக்கப்	संयोगाः	சேர்க்கைகளெல்லாம்
सर्वे	எல்லாம் [பட்டவை	विप्रयोगान्ताः	பிரிவை முடிவாக வுடையன.
क्षयान्ताः	நாசத்தையே முடிவாக கவுடையன.	जीवितं च	உயிரும்
समुच्छ्रयाः	உன்னதபதவிகள்	मरणान्तम्	மாணத்தையே முடி வாகக்கொண்டது.
पतनान्ताः	கீழிறங்குதலை முடிவாக கவுடையன.		

यथा फलानां पक्वानां नान्यत्र पतनाद्भयम् । एवं नरस्य जातस्य नान्यत्र मरणाद्भयम् ॥

पक्वानां	“நன்கு பழுத்த	जातस्य	பிறப்புற்ற
फलानां	பழங்களுக்கு	नरस्य	மானிடனுக்கு
पतनाद्	விழுந்ததவிட	मरणाद्	மாணத்ததவிட
अन्यत्र	வேறுவிட	अन्यत्र	வேறுவிட
भयं न	பயம் இல்லை.	भयं न	பயம் இல்லை.
यथा एवं	என்கிறபடியே		

यथागारं दृढस्थुणं जीर्णं भूत्वाऽवसीदति । तथैव सीदन्ति नरा जरामृत्युवशं गताः ॥ १८ ॥

दृढस्थुणं	“உறுதியான தூண் களைபுடைய	यथा तथा एवं	அவ்வண்ணமே
अगारं	ஓர் வீடானது	नराः	மனிதர்கள்
जीर्णं	பழகி வளிகுன்றிய	जरामृत्यु-)	கிழத்தனம், மாணம்
भूत्वा	ஆகி [தாய்	वशं गताः)	இவைகளுக்கு ஆட் பட்டவர்களாய்
अवसीदति	கொமாய் விடுகிறது.	सीदन्ति	அழிவுறிகிறார்கள்.

अत्येति रजनी या तु सा न प्रतिनिवर्तते । यात्येव यमुना पूर्णा समुद्रमुदकाकुलम् ॥ १९ ॥

या	“எந்த	पूर्णा	ப்ரவாகமெடுத்தோ
रजनी	இரவு	यमुना	யமுனாதியும் [டும்
अत्येति	கழிந்துவிடுகிறதோ,	उदकाकुलं	{ ஜலங்களுக்கெல்லாம் சாச்வத வாஸஸ்தல மாகிய
सा	அது	समुद्रं	சமுத்திரத்திற்கு
तु	எப்படியும்	याति एव	சென்றேவிடுகிறது.
प्रतिनिवर्तते न	திரும்புகிறதில்லை.		

अहोरात्राणि गच्छन्ति सर्वेषां प्राणिनामिह । आयुंषि क्षपयन्त्याशु ग्रीष्मे जलमिवांशवः ॥

इह	“இவ்வுலகில்	इव	எவ்வண்ணமோ ஆவ் வண்ணமே
अहोरात्राणि	ஆறேறாராத்திரிகள்	सर्वेषां	சமஸ்தமான
गच्छन्ति	செல்லுகின்றவை களாய்	प्राणिनां	உயிர்களுடையவும்
अंशवः	சூரியகிரணங்கள்	आयुंषि	ஆயுள் களை
ग्रीष्मे	கோடைக்காலத்தில்	आशु	விசைவில்
जलं	ஜலத்தை	क्षपयन्ति	குறைக்கின்றன.

आत्मानमनुशोच त्वं किमन्यमनुशोचसि । आयुस्ते हीयते यस्य स्थितस्य च गतस्य च ॥

ते आयुः	“உனது ஆயுள்	गतस्य च	பரலோகமடைந்தவ னுடையவும்
हीयते	கழிந்துகொண்டே	यस्य	எவனேனுமொருவ னுடைய
त्वं	நீ [யிருக்கிறது.	अन्यं	வேறான ஜீவனைப்பற்றி
आत्मानं	பரமாத்மாவைப்பற்றி	किं	ஏன்
अनुशोच	சிந்தையுறு.	अनुशोचसि	சிந்திக்கின்றாய் ?
स्थितस्य च	உயிருடனிருப்பவ னுடையவும்		

सहैव मृत्युर्व्रजति सह मृत्युर्निषीदति । गत्वा सुदीर्घमध्वानं सह मृत्युर्निवर्तते ॥ २२ ॥

मृत्युः	“யமன்	मृत्युः	யமன்
सह एव	கூடவே	सुदीर्घं	மிகநீண்ட
व्रजति	கடக்கொண்.	अध्वानं	வழியில்
मृत्युः	யமன்	गत्वा	சென்று
सह	கூடவே	सह	கூடவே
निषीदति	வலித்துவருகொண்.	निवर्तते	திரும்புகொண்.

गात्रेषु बलयः प्राप्ताः श्वेताश्वैव शिरोरुहाः । जरया पुरुषो जीर्णः किं हि कृत्वा प्रभावयेत् ॥

गात्रेषु	“ஆவயவங்களில்	जीर्णः	கிலமடைந்த
बलयः	திரைகள்	पुरुषः	ஓர் மனிதன்
प्राप्ताः	உண்டாகிவிட்டன.	किं हि	எதைத்தான்
शिरोरुहाः च	தலைமயிர்களும்	कृत्वा	செய்து
श्वेताः	வெளுத்துவிட்டன;	प्रभावयेत्	சமாளித்துக்கொள்ளு வான் ?
एव	இப்படியாய்		
जरया	கிழத்தனத்தால்		

नन्दन्त्युदित आदित्ये नन्दन्त्यस्तमिते रवौ । आत्मनो नावबुध्यन्ते मनुष्या जीवितक्षयम् ॥

மனுஷ்யா:	“மரணிடர்கள்	नन्दन्ति	மகிழ்கின்றார்கள்
आदित्ये	சூர்யபகவரன்	आत्मनः	தங்களை
उदिते	உதிக்கையில்	जीवितक्षयं	வாழ்வுளின் கழிவை
नन्दन्ति	மகிழ்கின்றார்கள் ;	अवबुध्यन्ते न	கவனியாதிருக்கின்றார்கள்.
रवौ	சூர்யன்		
अस्तमिते	அஸ்தமிக்கையிலும்		

हृष्यन्त्यृतुमुखं दृष्ट्वा नवं नवमिहागतम् । ऋतूनां परिवर्तेन प्राणिनां प्राणसंक्षयः ॥ २५ ॥

ஹ்	“இவ்வுலகில்	हृष्यन्ति	களிக்கின்றனர்.
नवं नवं	புதிதுபுதிதாய்	ऋतूनां	ருதுக்களின்
आगतं	தோன்றும்	परिवर्तेन	ஆவர்க்கணத்தால்
ऋतुमुखं	ருதுக்களினாரம்பத்	प्राणिनां	பிரானிகளுக்கு
	தை	प्राणसंक्षयः	ஆயுளின் குறைவுண்டாகிறது.
दृष्ट्वा	கண்டு		

यथा काष्ठं च काष्ठं च समेयातां महार्णवे । समेत्य च व्यपेयातां कालप्रासाद्य कंचन ॥
एवं भार्याश्च पुत्राश्च ज्ञातयश्च वसूनि च । समेत्य व्यवधावन्ति ध्रुवो ह्येषां विनाभवः ॥

महार्णवे	“சமுத்திரத்தில்	पुलाः च	புதல்வர்களும்,
काष्ठं च काष्ठं च	இரண்டு கட்டைகள்	ज्ञातयः च	ஞாதிகளும்,
समेयातां	சேருகின்றன.	वसूनि च	பொருள்களும்
कञ्चन कालं	சிறிதுகாலம்	समेत्य	சேர்த்திருத்து
समेत्य	கூடி	व्यवधावन्ति	பிரிகின்றன.
आसाद्य च	இருந்துவிட்டு	एषां	இவர்களுடைய
व्यपेयातां	பிரிகின்றன.	विनाभवः	பிரிவு
यथा एवं	அவ்வண்ணமே	ध्रुवः हि	நிச்சயமே.
भार्याः च	மனைவிமார்களும்		

नात्र कश्चिद्यथाभावं प्राणी समभिवर्तते । तेन तस्मिन्न सामर्थ्यं प्रेतस्यास्त्यनुशोचतः ॥

अत्र	“இவ்வுலகில்	तेन	உக்காரணத்தால்
कश्चित्	ஒரு	प्रेतस्य	மாண்டவனுக்காக
प्राणी	பிரானியும்,	अनुशोचतः	வருத்துபவனுக்கு
यथाभावं	பூர்வஜன்மவிளைபு	तस्मिन्	அது விஷயத்தில்
	பயனை	सामर्थ्यं	பரிபிரயோஜன
समभिवर्तते न	எள்ளளவும் மாற்ற முடியாது.	अस्ति न	மான்னு உண்டாகித்தில்லை.

यथा हि सार्थं गच्छन्तं ब्रूयात्कश्चित्पथि स्थितः । अहमप्यागमिष्यामि पृष्ठतो भवतामिति ॥
एवं पूर्वैर्गतो मार्गः पितृपैतामहो ध्रुवः । तमापन्नः कथं शोचेद्यस्य नास्ति व्यतिक्रमः ॥

पथि	“ வழியில்	पितृपैतामहः	தந்தை, பாட்டன்
स्थितः	நின்றகொண்டிருக்க	गतः	முறையாய் அனுஷ்டிக்கப்பட்டு
कश्चित्	ஒருவன் [கும்	मार्गः	தர்மநெறியானது,
गच्छन्तं	வழிகடந்துகொண்டிருக்கும்	ध्रुवः	சர்வதமரனது.
सार्थं	ஒரு கூட்டத்தைப்	यस्य	எதற்கு
अहं अपि	‘நானும் [பார்த்து,	व्यतिक्रमः	மீறிகடத்தலானது
भवतां	உங்களுடைய	अस्ति न	தகாதேர,
पृष्ठतः हि	பக்கவிலேயே	तं	அதை
भागमिष्यामि इति	வருகிறேன்’ என்று	आपन्नः	அனுஷ்டிப்பவன்
यथा	எவ்வண்ணம்	कथं	எவ்வாறு
ब्रूयात्	சொல்வானோ	शोचेत्	மனதாலும் பின்
एवं	இவ்வண்ணமே		வாங்குவான்.
पूर्वैः	முன்னோர்களால்		

वयसः पतमानस्य स्रोतसो वाऽनिवर्तिनः । आत्मा सुखे नियोक्तव्यः सुखभाजः प्रजाः स्मृताः ॥

अनिवर्तिनः	“ பின் திரும்பாத	नियोक्तव्यः	பற்றுடையதாக்க வே
स्रोतसः वा	வெள்ளத்தைப்போல்	प्रजाः	ஜனங்கள் [ண்டியது.
वयसः	ஆயுள்	सुखभाजः	{ மோகூஸுககாரணத் தில் கடமைப்பட்ட வர்களாய்
पतमानस्य	கழிந்துகொண்டிருக்க கையில்	स्मृताः	கூறப்பட்டிருக்கின் றர்கள்.
आत्मा	ஆத்மாவானது		
सुखे	மோகூஸுகத்தில்		

धर्मात्मा स शुभैः कृत्स्नैः क्रतुभिश्चाप्तदक्षिणैः । धृतपापो गतः स्वर्गं पिता नः पृथिवीपतिः ॥

धर्मात्मा	“ தர்ம த்மாவும்,	कृत्स्नैः	எல்லா
पृथिवीपतिः	சுக்ரவர்த்தியும்,	शुभैः	புண்ணிய
नः	நமது	क्रतुभिः च	யாகங்களால்
पिता	தந்தையானுமாய	धृतपापः	பாபங்களையுதறினவ ராய்
सः	அவர்	स्वर्गं गतः	ஸ்வர்க்கத்தையடைந் தனர்.
आप्तदक्षिणैः	ஏராளமான தானக்க ளோடுகூடிய		

भृत्यानां भर्णात्सम्यक्प्रजानां परिपालनात् । अर्थदानाच्च धर्मेण पिता नस्त्रिदिवं गतः ॥

नः	“ நமது	परिपालनात्	பரிபாலித்தலாலும்,
पिता	தந்தையார்,	अर्थदानात् च	பொருளை தானம் செய்தமையாலும்,
भृत्यानां	பணியர்களை	धर्मेण	தருமவிதிப்படி
सम्यक्	கண்டு	त्रिदिवं गतः	ஸ்வர்க்கமடைந்தனர்.
भरणात्	பொழிக்கலாலும்		
प्रजानां	பிரஜைகளை		

कर्पभिस्सुशुभैरिष्टैः क्रतुभिश्चाप्तदक्षिणैः । स्वर्गं दशरथः प्राप्तः पिता नः पृथिवीपतिः ॥

नः	" நமது	क्रतुभिः च	யாகங்களாலும்,
पिता	தந்தையான	इष्टैः	லோகேபகாரமாகி
दशरथः	தசரத		ன்ற
पृथिवीपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்,	सुशुभैः	பலபுண்ணிய
आप्तदक्षिणैः	ஏராளமான நான்க	कर्मभिः	காரியங்களாலும்
	ளேரடுகடிய	स्वर्गं प्राप्तः	ஸ்வர்க்கமடைந்தனர்.

इष्टा बहुविधैर्यज्ञैर्भोगांश्चावाप्य पुष्कलान् । उत्तमं चायुरासाद्य स्वर्गतः पृथिवीपतिः ॥३५॥

पृथिवीपतिः	" சக்கிரவர்த்தியார்	अवाप्य च	அடைந்தும்
बहुविधैः	பல	उत्तमं	தீர்க்கமான
यज्ञैः इष्टा	யாகங்களைச் செய்து	आयुः	ஆயுளையும்
पुष्कलान्	வேண்டிய அளவு	आसाद्य च	அடைந்தும்
भोगान्	பேரகங்களை	स्वर्गतः	ஸ்வர்க்கமடைந்தனர்.

आयुरुत्तममासाद्य भोगानपि च राघवः । स न शोच्यः पिता तात स्वर्गतः सत्कृतः सताम् ॥

तात	" குழந்தாய்!	आसाद्य	அடைந்து
पिता	தந்தையான	स्वर्गतः	ஸ்வர்க்கவாஸியாய்
सः	அந்த	सतां	ஸத்துக்களால்
राघवः	தசரதசக்கிரவர்த்தி	सत्कृतः	பூஜிக்கப்படுகின்றார்.
उत्तमं आयुः	தீர்க்கஆயுளையும் [யார்	च	ஆகையால்
भोगान् अपि	லோகாணுபவங்களை	शोच्यः न	சொகிக்கத்தக்கவரா
	யும்		கார்.

स जीर्णं मानुषं देहं परित्यज्य पिता हि नः । देवीं वृत्तिमनुप्राप्तो ब्रह्मलोकविहारिणीम् ॥

नः	" நமது	ब्रह्मलोकविहारिणी	பிரம்மலோகத்தில்
पिता	திருத்தந்தையான		காலக்கழிக்கும்
सः	அவர்	देवीं वृत्ति	தேவப்பதனியை
जीर्णं	மூப்படைந்த	अनुप्राप्तः	அடைந்திருக்கிறார்;
मानुषं देहं	மனிததேகத்தை	हि	இது திண்ணம்.
परित्यज्य	விட்டு,		

तं तु नैवंविधः कथित्वाज्ञः शोचितुमर्हति । त्वद्विधो मद्विधश्चापि श्रुतवान्बुद्धिमत्तरः ॥३६॥

एवंविधः	" இந்நகக்கொள்கை	प्राज्ञः	மேதாவியாகிய
	யுள்ள	एवविधः	உன்போன்ற
मद्विधः च	என்போன்றவனும்	कथित् अपि	ஒருவனும்
श्रुतवान्	கற்று	तं तु	அவர் விஷயத்தில்
बुद्धिमत्तरः	நற்புத்தியுடைய	शोचितुं	சுயருற
		अर्हति न	கூடாது.

एते बहुविधाः शोका विलापरुदिते तथा । वर्जनीया हि धीरेण सर्वावस्थासु धीमता ॥

धीरेण	“ <i>நெறியசாஸியாகிய</i>	एते	இவையகள்
धीमता	<i>புத்திமாளொருவனும்</i>	सर्वावस्थासु	எல்லா நிலைமைகளிலும்
बहुविधाः	<i>பல</i>	वर्जनीयाः हि	ஒழிக்கவேண்டியவை
शोकाः तथा विलापरुदिते	<i>சோகங்களும், புலம்பல், கண்ணீர் விடுதலுமாகிய</i>		களை!

स स्वस्थो भव मा शोको यात्वा चावस तां पुरीम् ।

तथा पित्रा नियुक्तोऽसि वशिना वदतां वर

॥ ४० ॥

वदतां वर	{ “ <i>தர்மானுவந்தானத் தை திலைநிறுத்துபவரில் உத்தமனே!</i>	वशिना	வேகநாதராகிய
तां	<i>அந்த</i>	पित्रा	திருத்தந்தையால்
पुरीं च	<i>நகருக்கே</i>	नियुक्तः असि	ஆக்குபிக்கப்பட்டிருக்கின்றனே.
यात्वा	<i>சென்று</i>	मा शोकः	தயாம் வேண்டாம்.
आवस	<i>நீ வலிக்கவேண்டும்.</i>	सः	அந்த நீ
तथा	<i>அகவனத்தான்</i>	स्वस्थः	மனவமைதிபெற்றவ
		भव	இரு. [ஸய்

यत्राहमपि तेनैव नियुक्तः पुण्यकर्मणा । तत्रैवाहं करिष्यामि पितुरार्यस्य शासनम् ॥४१॥

अहं अपि	“ <i>நானும்</i>	आर्यस्य	பூஜ்யராகிய
पुण्यकर्मणा	<i>புண்பானுவந்தானமு</i>	पितुः	திருத்தந்தையாரின்
तेन एव	<i>அவராலேயே [ஊய</i>	शासनं	நியமனத்தை
यस नियुक्तः	<i>எப்படியாக்ஞாபிக்கப் பட்டேனோ,</i>	अहं	நான்
तत्र एव	<i>அப்படியே</i>	करिष्यामि	சிரமேற்கொண்டு செய்வேன்.

न मया शासनं तस्य त्यक्तं न्याय्यमरिन्दम । तत्त्वयाऽपि सदा मान्यः स वै बन्धुः स नः पिता॥

अरिन्दम	“ <i>ஜிதேந்திரியனே!</i>	तस्य	அவரது
सः	<i>அவர்</i>	शासनं	ஆக்கை
नः	<i>நமக்கு</i>	सदा	எக்காலத்திலும்,
मान्यः	<i>பூஜாற்றுகிய</i>	मया	என்னாலும்,
पिता	<i>திருத்தந்தை;</i>	त्वया अपि	உன்னாலும்
सः वै बन्धुः	<i>அவர்தான் நாய்.</i>	त्यस्तु	மீறுவதற்கு
तत्	<i>ஆண்படியால்</i>	न्याय्यं न	தர்மமாகாது.

तद्वचः पितुरेवाहं सम्मतं धर्मचारिणः । कर्मणा पालयिष्यामि वनवासेन राघव ॥ ४३ ॥

राघव	“ <i>பரத!</i>	तत् वचः एव	அந்த நியமனத்தை
धर्मचारिणः	<i>தர்மானுவந்தான முடைய</i>	अहं	நான் [யே
पितुः	<i>தந்தையாருக்கு</i>	वनवासेन	வனவாஸமாகிற
सम्मतं	<i>இவ்வந்தான</i>	कर्मणा	கார்யத்தால்
		पालयिष्यामि	பரிபாஸிப்பேன்.

धार्मिकेणानृशंसेन नरेण गुरुवर्तिना । भवितव्यं नरव्याघ्र परलोकं जिगीषता ॥ ४४ ॥

नरव्याघ्र	“புருவோதத்தம!	अनृशंसेन	இம்சையொழித்தவ
परलोकं	பரலோகத்தை	गुरुवर्तिना	னாகவும்,
जिगीषता	வேண்டும்		பித்ருவாக்கிய பரிபா
नरेण	ஓர் மனிதனால்	भवितव्यम्	லகனாகவும்
धार्मिकेण	தார்பிகனாகவும்,		இருக்கப்படவேண்
			டும்.

आत्मानमनुतिष्ठ त्वं स्वभावेन नरर्षभ । निशाम्य तु शुभं वृत्तं पितुर्दशरथस्य नः ॥४५॥

नरर्षभ	“புருவோதத்தம!	निशाम्य	சீரமெற்கொண்டு
नः	நமது	त्वं	நீ
पितुः	தந்தையான	आमानं	தன்னையும்
दशरथस्य	தசரதசக்கிரவர்த்தி	स्वभावेन	பிறமி உத்தமகுணத்
शुभं	புண்ப [யாரது		தோடு
वृत्तं तु	ஒழுக்கத்தையே	अनुतिष्ठ	நடத்துவாயாக.”

इत्येवमुक्त्वा वचनं महात्मा पितुर्निदेशप्रतिपालनार्थम् ।

यवीयसं भ्रातरमर्थवच्च प्रभुर्मुहूर्तादिरराम रामः

॥ ४६ ॥

प्रभुः	சர்வவல்லமைபுள்ள	अर्थवत्	பொருள்பொருத்திய
महात्मा	மஹாத்மாவாகும்	वचनं	புத்திமதியை
रामः	ஸ்ரீராமர்	यवीयसं	இனிய
पितुः	தந்தையினது	भ्रातरं	சகோதரனிடம்
निदेशप्रतिपालनार्थं	ஆக்களுயை பரிபால	उक्त्वा च	சொல்லிவிட்டு
	னம் செய்வதற்காக	सुहृतांश्च	ஒரு முகூர்த்தகாலம்
इति एवं	இப்படி எல்லாம்	विरराम	மௌனமாயிருந்தனர்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे पञ्चोत्तरशततमः सर्गः ॥

भादितः श्लोकाः 6283



अयोध्याकाण्डे भादितः श्लोकाः 3928

பஹுதரஸததம: சர்டீ:—ஶுற்றுவது ஸர்க்கம். ॥ १०६ ॥

भरतेन राज्यस्वीकारप्रार्थना—பரதன் ராஜ்யத்தை ஸ்வீகரித்துக்கொள்ள பிரார்த்திப்பது.

एवमुक्त्वा तु विरते रामे वचनमर्थवत् । ततो मन्दाकिनीतीरे रामं प्रकृतिवत्सलम् ॥

उवाच भरतश्चित्रं धार्मिको धार्मिकं वचः

॥ १ ॥

उवाच	அதன்மேல்	विरते तु	ஒய்த்தவளவில்
धार्मिकः	தார்பிகரான	प्रकृतिवत्सलं	பிரக்ருதிகளிடத்தில்
भरतः	பரதர்		வாத்தஸல்யமுடையவ
मन्दाकिनीतीरे	மந்தாகினி நீரத்தில்	धार्मिकं	தார்பிகருமாகிய [ரும்,
रामे	ஸ்ரீராமர்	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
एवं	மேற்கண்டவாறு	विसं	ஒப்புயர்வில்லாத
अर्थवत्	பொருளோடுகூடிய		தாகிய
वचनं	திருவாக்கை	वचः	பின்வரும் சொல்லை
उक्त्वा	அருளிச்செய்துவிட்டு	उवाच	சொன்னார் :

को हि स्यादीदृशो लोके यादृशस्त्वमरिंदम । न त्वां प्रव्यथयेदुःखं मीतिर्वा न प्रहर्षयेत् ॥

अरिन्दम	“ஸ்ரீதேந்திரியரே!	त्वां	தேவரீரை
त्वं	தேவரீர்	दुःखं	கஷ்டம்
यादृशः	எப்படிப்பட்டவரோ,	प्रव्यथयेत् न	வருத்தாது.
ईदृशः	இப்படிப்பட்டவர்	मीतिः वा	சந்தேதாவதமும்
लोके	உலகில்	प्रहर्षयेत् न	மகிழ்விக்காது.
कः हि स्यात्	யார்தான் இருக்க முடியும்?		

सम्मतश्चासि वृद्धानां तांश्च पृच्छसि संशयान् ॥ ३ ॥

वृद्धानां	“பெரியோர்களுக்கு	तान् च	அவர்களிடத்தும்
सम्मतः च	ஸர்வக்ஞராய்	संशयान्	சந்தேகங்களை
असि	வினக்குகிறீர்.	पृच्छसि	கேட்டறிந்துகொள்ளு கிறீர்.

यथा मृतस्तथा जीवन्याऽसति तथा सति । यस्यैष बुद्धिलाभः स्यात्परितप्येत केन सः॥

मृतः	“இறந்தவன்	सति	இருக்கையில் லுமென்ற
यथा	எவ்வண்ணமோ	एषः	இந்த [துமான
तथा	அவ்வண்ணமே	बुद्धिलाभः	நிர்ணயமடைந்திருப்
जीवन्	பிழைத்திருப்பவன்	यस्य	எவனுக்கு [பது
	என்றதும்,	स्यात्	ஏற்பட்டுள்ளதோ
असति	இல்லா திருக்கையில்	सः	அவன்
यथा तथा	எவ்வண்ணமோ	केन	ஏதனால்
	அவ்வண்ணமே	परितप्येत	துயருறுவான்?

परावरज्ञो यश्च स्याद्यथा त्वं मनुजाधिप । स एवं व्यसनं प्राप्य न विषीदितुमर्हति ॥५॥

मनुजाधिप	“சக்கிரவர்த்தியே!	त्वं यथा	தேவரீர்போல்
एवं	இவ்வண்ணமாய்	यः	எவன்
व्यसनं	கஷ்டத்தை	स्यात्	இருப்பானோ,
प्राप्य च	அடைந்தும்,	सः	அவன்
परावरज्ञः	ஸர்வ ஞானியாக	विषीदितुं	வருத்தப்பட
		अर्हति न	மாட்டான்.

अमरोपमसत्त्वस्त्वं महात्मा सत्यसङ्गरः । सर्वज्ञः सर्वदर्शी च बुद्धिमांश्चासि राघव ॥ ६ ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	सत्यसङ्गरः	ஸத்யஸந்தராகவும்
त्वं	தேவரீர்	सर्वज्ञः	ஸர்வக்ஞராகவும்,
	தேவர்களையொத்த திருக்கல்யாணகுணங்களையுடையவராகவும்	सर्वदर्शी च	ஸதா தர்மானுஷ்டான முடையவராகவும்,
अमरोपमसत्त्वः		बुद्धिमान् च	மேதாவிபராகவும்
महात्मा	மஹாத்மாவராகவும்,	असि	வினக்குகிறீர்.

न त्वामेवं गुणैर्युक्तं प्रभवाभवकोविदम् । अविपद्यतमं दुःखमासादयितुमर्हति ॥ ७ ॥

एवं गुणैः	“இப்படிப்பட்ட திருக்கல்யாணகுணக் கனோடு	त्वां	தேவரீரை
युक्तं प्रभवाभव- कोविदं }	விளங்குகிறவரும், உற்பத்தி வினாசந் களின் துட்பத்தை அறிந்தவருமான	अविपद्यतमं	அஸற்றயமாயிருக்கிற
		दुःखं	கஷ்டம்
		आसादयितुं	அடைவது
		अर्हति न	நியாயமன்று.”

एवमुक्त्वा तु भरतो रामं पुनरथाब्रवीत्

॥ ८ ॥

भरतः	பரதர்	उक्त्वा तु	அதித்துவிட்டு
रामं	ராமரை,	पुनः	அதன்மேல்
एवं	மேற்கண்டவாறு	अथ	பின்வருமாறு
		अब्रवीत्	மொழிந்தார் :

प्रोषिते मयि यत्पापं मात्रा मत्कारणात्कृतम् । क्षुद्रया तदनिष्टं मे प्रसीदतु भवान्मम ॥

मयि प्रोषिते मत्कारणात् मम क्षुद्रया	“அடியேன் வெளியூழிவிருக்கை எணக்காக [யில், எனது பாபத்திற்கு துணிக் துவிட்ட	अनिष्टं	மனதாலும் நினைக்கக் கூடாத
माता यत्	தாயால் எந்தவொரு	पापं कृतं तत् मे भवान् प्रसीदतु	நிச்செயலானது செய்யப்பட்டதோ அதை என்பொருட்டு தேவரீர் தருமாக்கவேண்டும்.

धर्मबन्धेन बद्धोऽस्मि तेनेमां नेह मातरम् । हन्मि तीव्रेण दण्डेन दण्डाहां पापकारिणीम् ॥

धर्मबन्धेन बद्धः अस्मि तेन इह दण्डाहां पापकारिणीं	“தர்மபாசத்தால் நான் கட்டப்பட்டேன். அதனால் இப்பொழுது தண்டனைக்குரிய பாபத்தைச்செய்த	मातरं इमां तीव्रेण दण्डेन हन्मि न	தாயாகும் இவளை கொடிய தண்டனையால் ஹிம்ஸையாதிருக்கி நேன்.
--	---	---	--

कथं दशरथाज्जातः शुद्धाभिजनकर्मणः । जानन्धर्ममधर्मिष्ठं कुर्यां कर्म जुगुप्सितम् ॥ ११ ॥

शुद्धाभिजन- कर्मणः }	“சர்வோ த்க்ருஷ்ட மான முன்னோர்களை யும் அவர்களனுஷ்ட டானக்களையும் பின்பற்றும் தசரதரிடமிருந்து பிறந்தவனான அடி யேன்,	धर्मं जानन् अधर्मिष्ठं जुगुप्सितं कर्म कथं कुर्याम्	தரும் தகையுணர்ந் தும், தருமவிருத்தமான தும் உலகத்தாரால் நிக்நிக் கப்படுவதுமாகிய ஓர் செயலை எவ்வாறு புரிவேன் ?
-------------------------	--	--	---

गुरुः क्रियावान्द्रुद्धश्च राजा प्रेतः पितेति च । तातं न परिगर्ह्यं दैवतं चेति संसदि ॥

पिता	“ தந்தையான	इति च	என்கிற காரணக்க
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்		ளாலும்,
गुरुः	பிரம்மோபதேசம்		{ தெய்வமாய் விட்ட
	செய்தவர்,	दैवतं इति च	னர் என்கிற கார
क्रियावान्	தருபெற்றி வழுவானு		ணத்தாலும்,
	பாகங்களைச் செய்தவர்,	संसदि	சடையில்
वृद्धः च	மிகவும் ஞானியுமான	तातं	தந்தையை
	ஆவர்	परिगर्ह्यं न	நிந்திக்க இயலாதிருக்
प्रेतः	இறந்தும் விட்டார்,		கிறேன்.

को हि धर्मार्थयोर्हीनमीदृशं कर्म किल्बिषम् । स्त्रियाः प्रियं चिकीर्षुः सन् कुर्याद्धर्मज्ञ धर्मवित् ॥

धर्मज्ञ	“ தருமத்தை நன்கு	चिकीर्षुः सन्	செய்யக்கூடுதி
	ணர்ந்தவரே !	धर्मार्थयोः	தருமம், அர்த்தம் இ
धर्मवित्	தருமம் தெரிந்த	हीनं	வை இரண்டிற்கும்
कः हि	எவன் தான்		கிலகின
स्त्रियाः	ஓர் பெண்பிள்ளைக்கு	ईदृशं	இப்படிப்பட்ட
प्रियं	இவ்வத்தை	किल्बिषं कर्म	நியகார்யத்தை
		कुर्यात्	செய்வான் ?

अन्तकाले हि भूतानि मुह्यन्तीति पुराश्रुतिः । राज्ञैवं कुर्वता लोके प्रत्यक्षं सा श्रुतिः कृता ॥

अन्तकाले	“ வினாசகாலத்தில்	सा श्रुतिः	அப்பழமொழி
भूतानि	பிரானிவர்க்கங்கள்	एवं कुर्वता	இவ்வனம் செய்த
मुह्यन्ति	புத்தியை இழக்கின்	राजा	சக்கிரவர்த்தியாரால்
	றன	लोके	உலகில்
इति	என்பது	प्रत्यक्षं कृता	கட்புலனாக்கப்பட்ட
पुराश्रुतिः हि	பழமொழியே.		டது.

साध्वर्थमभिसन्धाय क्रोधान्मोहाच्च साहसात् । तातस्य यदतिक्रान्तं प्रत्याहरतु तद्भवान् ॥

क्रोधात्	“ கோபத்தாலோ,	भवान्	தேவரீர்
मोहात्	புத்திக்குறைவாலோ,	अर्थं च	அதனால் விளையும்
साहसात्	முன்பின் ஆராயா		பயனையும்,
	டையாலோ,	सायु	நன்கு
तातस्य	தந்தையினது	अभिसन्धाय	நீர்க்காலோசனை
यत् अतिक्रान्तं	முடிவுசெய்யப்பட்டி		செய்து
	குக்கிறது எதுவோ	प्रत्याहरतु	நாயவழிக்குக்கொண்
तत्	அதையும்		டுவாக்கடவீர்.

पितुर्हि सप्तिक्रान्तं पुत्रो यः साधु मन्यते । तदपत्यं पतं लोके विपरीतमतोऽन्यथा ॥

पितुः	“ தந்தையாரின்	लोके	உலகில்
सप्तिक्रान्तं	தர்மநெறிவழுவுதலை	अपत्यं	சற்புத்திரனென
यः पुत्रः	எந்தவொரு புதல்வன்	मतं	கொண்டாடப்படுவது.
साधु	நேராக்க	अतः	இதற்கு
मन्यते	கருதுகின்றானே,	अन्यथा	வேறுபடி
तत् हि	அப்பொழுதுதான்	विपरीतम्	தர்மவிருத்தமே.

तदपत्यं भवानस्तु मा भवान्दुष्कृतं पितुः । अभिपत्ता कृतं कर्म लोके धीर विगर्हितम् ॥

तत्	“ ஆகையால்	विगर्हितं	நிந்திக்கப்படுகிறதும்,
भवान्	தேவரீர்	दुष्कृतं	தர்மவிருத்தமாகிற
अपत्यं	சற்புத்திரனாய்		தும்,
अस्तु	இருக்கவேண்டும்.	कृतं	செய்யப்பட்டுவிட்ட
धीर	எதற்கும் சலியா மன	कर्म	செயலை [துயாகிய
	த்தினரே!	भवान्	தேவரீர்
पितुः	தந்தையினது	मा अभिपत्ता	பெருமைப்படுத்தக்
लोके	உலகில்		கூடாது.

कैकेयीं मां च तातं च सुहृदो बान्धवांश्च नः । पौरजानपदानेतांस्त्रातु सर्वमिदं भवान् ॥

एतान्	“ இந்த	मां	அடியேனையும்
पौरजानपदान्	நகரத்தாரர்களையும்	कैकेयीं च	கைகேயிதேவியாரை
	நாட்டரசர்களையும்,		யும்
नः	நமது	इदं सर्वं	இவையெல்லாவற்றை
सुहृदः	நண்பர்களையும்	भवान्	தேவரீர் [யும்
बान्धवान् च	பந்துக்களையும்	स्त्रातु	காத்தருளவேண்டும்
तातं च	தந்தையாரையும்		(ஆர்வம்.)

क चारण्यं क च क्षात्रं क जटाः क च पालनम् । ईदृशं व्याहृतं कर्म न भवान्कर्तुमर्हति ॥

अरण्यं	“ காடு	क च	எக்கே?
क च	எக்கே?	ईदृशं	இப்படி
क्षात्रं	சூதந்தியதர்மம்	व्याहृतं	தாறுமாறுசெய்க்கிற
क च	எக்கே?	कर्म	கார்யத்தை
जटाः	சடைகள்	भवान्	தேவரீர்
क	எக்கே?	कर्तुं	செய்ய
पालनं	லோகபரிபாலனம்	अर्हति न	கூடாது.

एष हि प्रथमो धर्मः क्षत्रियस्याभिषेचनम् । येन शक्यं महाप्राज्ञ प्रजानां परिपालनम् ॥

महाप्राज्ञ	“ மகா மேதாவினே!	प्रजानां	ப்ரஜைகளை
अभिषेचनं	பட்டாபிஷேகமானது	परिपालनं	பரிபாலித்தல்என்கிற
धर्म्यं	இப்பொழுதே செய்	एषः हि	இதுதான்
	துகொள்ளத்தக்கது.	क्षत्रियस्य	சூதந்தியனுக்கு
येन	எனெனில்	प्रथमः धर्मः	முதல் தர்மம்.

कश्च प्रत्यक्षमुत्सृज्य संशयस्थमलक्षणम् । आयतिस्थं चरेद्धर्मं क्षत्रवन्धुरनिश्चितम् ॥२१॥

प्रत्यक्षं	“ப்ரத்யக்ஷமுதிராக் கிற	आयतिस्थं	{ எப்போதோ ஒரு கா லத்தில் பயனளிக்க வல்லதும், क्षत्रवन्धुः
धर्मं	தர்மத்தை	अनिश्चितं	நிச்சயமாய் விதிக்கப் படாததை
उत्सृज्य	கைவிட்டு,	कः च	எந்தவொரு
संशयस्थं	ஆபத்துகளுடனிருக் கிறதும்,	क्षत्रवन्धुः	க்ஷத்ரியஜாதியில் பிறந்தவன்
अलक्षणं	தற்கால அவசியமில் லாததும்,	चरेत्	அனுஷ்டிப்பான் ?

अथ क्लेशजमेव त्वं धर्मं चरितुमिच्छसि । धर्मेण चतुरो वर्णान्पालयन्क्लेशमाप्नुहि ॥ २२ ॥

अथ	“ஒருக்கால்	चतुरः	நான்கு
क्लेशजं	காயக்லேசத்தாலுண்டாகும்	वर्णान्	வர்க்களையும்,
धर्मं एव	தர்மமொன்றையே	धर्मेण	முறைப்படி.
चरितुं	அனுஷ்டிக்க	पालयन्	பரிபாலித்துக் கொண்டு
त्वं	தேவரீர்	क्लेशं	மெய்வருத்தத்தை
इच्छसि	திருவுணம்பற்றுவி ராகில்	आप्नुहि	அடையும்.

चतुर्णांमाश्रमाणां हि गार्हस्थ्यं श्रेष्ठमाश्रमम् । प्राहुर्धर्मज्ञ धर्मज्ञास्तं कथं त्यक्तुमर्हसि ॥२३॥

धर्मज्ञः	“தர்மத்தையறிந்த வரே!	श्रेष्ठं	முதன்மையென
धर्मज्ञाः	தர்மமுணர்ந்தவர்கள்	प्राहुः	விதித்திருக்கிறார்கள்.
चतुर्णां	நான்கு	हि	ஆனபடியால்
आश्रमाणां	ஆசிராமங்களில்	तं	அதை
गार्हस्थ्यं	கிருஹஸ்த	त्यक्तुं	உல்லக்கனம்செய்ய
आश्रमं	ஆசிராமத்தை	कथं	எகவனம்
		अर्हसि	தேவரீருடன்படுவீர் ?

श्रुतेन बालः स्थानेन जन्मना भवतो ह्यहम् । स कथं पालयिष्यामि भूमिं भवति तिष्ठति ॥

श्रुतेन	“கல்வியினாலும்,	भवति	தேவரீர்
जन्मना	பிறவி	तिष्ठति	இருக்கையில்
स्थानेन	காமத்தாலும்,	भूमिं	பூமியை
भवतः	தேவரீரைக்காட்டிலும்	सः	அந்த நான்
अहं बालः	அடியேன் சிறியவன்,	कथं	எகவனம்
हि	ஆனபடியால்	पालयिष्यामि	பாதுகாப்பேன் ?

हीनबुद्धिगुणो बालो हीनः स्थानेन चाप्यहम् । भवता च विनाभूतो न वर्तयितुमुत्सहे ॥

हीनबुद्धिगुणः	{ “தாழ்ந்த புத்தியை பும் குணங்களையு முடையவனும்,	बालः च	சிறுவனுமாகிய
स्थानेन	பதனியால்	अहं अपि	நானேவெனில்
हीनः	பின்பட்ட	भवता विनाभूतः	தேவரீரைப் பிரிந்து
		वर्तयितुं च	உயிருடனிருக்கவும்
		उत्सहे न	பொறேன்.

इदं निखिलमन्यग्रं पित्र्यं राज्यमकण्टकम् । अनुशाधि स्वधर्मेण धर्मज्ञ सह बान्धवैः ॥

धर्मज्ञ "தர்மமறிந்தவரே !
 पित्र्यं தந்தையாருடையதும்,
 अन्यग्रं தன்னிலைமையையிழந்
 திருக்கிறதாமாகிய
 इदं இந்த
 राज्यं ராஜ்யம்

निखिलं எல்லாவற்றையும்
 अकण्टकं இடைபூற்றற்றதாய்
 बान्धवैः सह ப்ராதாக்களோடுகூட
 स्वधर्मेण குலமுறைப்படி
 अनुशाधि பரிபாலித்தருளக்
 கடவீர்.

इहैव त्वाऽभिपिञ्चन्तु सर्वाः प्रकृतयः सह । ऋत्विजः सवसिष्टाश्च मन्त्रवन्मन्त्रकोविदाः ॥

प्रकृतयः "மக்திரிமார்கள்
 सर्वाः எல்லோரும்
 मन्त्रकोविदाः மந்திரங்களில்
 நிபுணர்களான
 सवसिष्टाः வனிஷ்டரையுள்ளிட்
 ऋत्विजः च குத்திக்குகளும் [ட

सह ஒன்றுகூடி
 मन्त्रवन् முறைப்படி
 त्वा தேவரீரை
 इह एव இங்கேயே,
 अभिपिञ्चन्तु இப்பொழுதே,
 செய்யட்டும்.

अभिपिक्तस्त्वमस्माभिरयोध्यां पालने व्रज । विजित्य तरसा लोकान्मरुद्भिरिव वासवः ॥

वासवः, "தேவேந்திரன்
 मरुद्भिः தேவகணங்களால்
 इव எவ்வண்ணமோ
 ஆவ்வண்ணமே
 अस्माभिः எங்களால்
 अभिपिक्तः ஆபிஷேகம்பண்ணப்
 பெற்ற

त्वं தேவரீர்
 लोकान् உலகங்களை
 तरसा சூண்மையால்
 विजित्य ஜயித்து
 पालने பரிபாலனத்திற்காக
 अयोध्यां ஆயோத்திக்கு
 व्रज எழுந்தருளும்.

ऋणानि त्रीण्यपाकुर्वन्दुर्हदः साधु निर्दहन् । सुहृदस्तर्पयन्कामैस्त्वमेवात्रानुशाधि माम् ॥

कीणि ऋणानि { "தேவ, சிவரி, பித்தருக்
 களுக்காகிய மூன்று
 ருணங்களையும்
 अपाकुर्वन् போக்கிக்கொண்டும்,
 दुर्हदः துஷ்டர்களை
 निर्दहन् எரித்துக்கொண்டும்,
 सुहृदः நல்லோர்களை

कामैः மனோதப்படி
 साधु நன்கு
 तर्पयन् திருப்தி செய்துக்கொ
 अस இவ்விடத்தில் [ண்டும்,
 त्वं தேவரீர்
 मां एव அடியேனையே
 अनुशाधि கட்டினாயிடும்.

अचार्य मुदिताः सन्तु सुहृदस्तेऽभिषेचने । अथ भीताः पलायन्तां दुर्हृदस्ते दिशो दश ॥

आयं "பூஜ்யரே !
 अथ இப்பொழுது
 ते தேவரீரது
 अभिषेचने பட்டாபிஷேகத்தில்
 सुहृदः நல்லோர்கள்
 मुदिताः மனத்குப்தி கொண்ட
 வர்களாக

सन्तु சூகட்டும்.
 अथ இப்பொழுதே
 दुर्हृदः துஷ்டாத்மாக்கள்
 ते தேவரீருக்கு
 भीताः பயத்தவர்களாய்
 दश दिशः பத்துத்திக்குகளிலும்
 पलायन्ताम् ஓடியொளியட்டும்.

आक्रोशं मम मातुश्च प्रमृज्य पुरुषर्षभ । अद्य तत्रभवन्तं च पितरं रक्ष किल्बिषात् ॥३१॥

புருஷர்ஷம்	“புருஷேஷா த்தமா !	தலமகந்த்	மகா பூஜ்யராகிய
मम	எனது	पितरं च	திருத்தந்தைதயாரை
मातुः	தாயினது	किल्बिषात्	பாபத்தினின்று [யும்,
आक्रोशं	அதர்மகார்யத்தையும்	अद्य च	இப்பொழுதாவது
प्रमृज्य	புனிதமாக்கி	रक्ष	விடுவித்தருளும்.

शिरसा त्वाऽभियाचेऽहं कुरुष्व करुणां मयि । बान्धवेषु च सर्वेषु भूतेष्विव महेश्वरः ॥

अहं	“அடியேன்	भूतेषु	தொண்டர்கள்
त्वा	தேவரீரை	सर्वेषु च	எல்லோரிடத்திலும்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	इव	எவ்வண்ணமோ, அவ்வண்ணமே,
अभियाचे	இசக்கிறேன்,	मयि	அடியேனிடத்தில்
महेश्वरः	சர்வேச்வரன்	करुणां कुरु	அருள் புரியும்.
बान्धवेषु	பக்தியுடைய		

अथवा पृष्ठतः कृत्वा वनमेव भवानितः । गमिष्यति गमिष्यामि भवता सार्धमप्यहम् ॥

पृष्ठतः कृत्वा	“மறுத்துவிட்டு	इतः	இக்காரணத்தால்
भवान्	தேவரீர்	भवता सार्धं	தேவரீரோடுகூடவே
वनं एव	வனத்திலேயே	अहं अपि	அடியேனும்
अथवा गमिष्यति	எழுந்தருளியிருக்கப் போகின்றிரென்றால்	गमिष्यामि	இருப்பேன்.”

तथा हि रामो भरतेन ताम्यता प्रमाद्यमानः शिरसा महीपतिः ।

न चैव चक्रे गमनाय सत्त्वान्मतिं पितुस्तद्वचने व्यवस्थितः ॥ ३४ ॥

महीपतिः	லோகநாதரும்	प्रसाद्यमानः हि	இசக்கப்பட்டவராயி
सत्त्वान् च	ஸத்வகுணமுடையவ		ருந்தும்,
रामः	ராமர் [ருமான	पितुः	திருத்தந்தையின்
ताम्यता	துயர்முற்ற	तद्वचने	அந்த ஆக்ஷேபத்தில்
भरतेन	பாதால்,	व्यवस्थितः एव	நிலையாய் நின்றவராய்
शिरसा	முடிதாழ்த்தி	गमनाय	திரும்புவதற்கு
तथा	மேற்கண்டவாறு	मतिं चक्रे न	திருவுளம்பற்றிலர்.

तदद्भुतं स्थैर्यमवेक्ष्य राघवे समं जनो हर्षमवाप दुःखितः ।

न यात्ययोध्यामिति दुःखितोऽभवत्स्थिरप्रतिज्ञत्वमवेक्ष्य हर्षितः ॥ ३५ ॥

जनः	ஐனங்கள்	दुःखितः	வருந்துகிறவர்களாய்
राघवे	ராகவரிடத்தில்	हर्षं अवाप	சந்தோஷத்தையு
तत्	அப்பொழுது		மடைந்தார்கள்.
समं	ஒரே காலத்தில்	अयोध्यां	அயோத்யைக்கு

याति न	வரப்போகிறதில்லை	स्थैर्यं	எதற்கும் சலியாத
इति	என்பதை	स्थिरप्रतिश्रवं	வாக்குறுதி மாறாமைய
अवेक्ष्य	நினைத்து	अवेक्ष्य	கண்டு [யை
दुःखितः	துக்கித்தவர்களாயும்,	हर्षितः	மகிழ்சியடைந்தவர்
अद्भुतं	ஒப்புயர்வற்ற	अभवन्	ஆளுர்கள். [களாயும்

तमृत्विजो नैगमयूथवल्लभास्तथा विसंज्ञाशुकलाश्च मातरः ।

तथा द्रुवाणं भरतं च तुष्टुवुः प्रणम्य रामं च ययाचिरे सह ॥ ३६ ॥

ऋत्विजः	குதவிக்குகளும்,	द्रुवाणं	மொழிந்த
नैगमयूथवल्लभाः	நகரஜைப் பரதரணர் களும்,	तं	அந்த
मातरः च	தாய்மார்களும்,	भरतं	பரதனை
विसंज्ञः	அறிவிழந்து	तुष्टुवुः	புகழ்ந்தார்கள்.
अशुकलाः	கண்ணிர் பெருக்கினார்	तथा	அப்படியே
प्रणम्य	முடிதாழ்த்தி [கள்.	सह च	கூடவே
तथा	ஆவ்வாறு	रामं च	ஸ்ரீராமரைபும்
		ययाचिरे	வேண்டினார்கள்.

इत्यापे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे षडुत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6319



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3964

सप्तोत्तरशततमः सर्गः—आर्हन्नेन्द्रावतु षर्ककम् ॥ ३०७ ॥

श्रीरामेण राज्यरक्षाप्रचोदना—ஸ்ரீராமர் ராஜ்யத்தை ரட்சிக்கக் கட்டளையீடுவது.

पुनरेवं द्रुवाणं तु भरतं लक्ष्मणाग्रजः । प्रत्युवाच ततः श्रीमान् ज्ञातिमध्येऽभिसत्कृतः ॥

ततः	அப்பொழுது	एवं	மேற்கண்டவாறு
ज्ञातिमध्ये	இனத்தார்கள் மத்தி யில்	पुनः	மீளவும்
अभिसत्कृतः	பெருமைப்படுத்தப்	द्रुवाणं	வேண்டும்
श्रीमान्	சீமானை [பட்ட	भरतं	பரதரைப் பார்த்து
लक्ष्मणाग्रजः	லக்ஷ்மணருக்குத் தமையனாகுமா குமவர்	तु	இப்படி
		प्रत्युवाच	பதிலுரைத்தார்:

उपपन्नमिदं वाक्यं यत्त्वमेवमभाषथाः । जातः पुत्रो दशरथात्कैकेय्यां राजसत्तमात् ॥ २ ॥

राजसत्तमात्	“ராமரைத்தமராகிய	पुत्रः च	புதல்வனாகிய நீ
दशरथात्	தசரதரக்கிரவர்க்கு யாரிடமிருந்து	यत्	எதை
कैकेय्यां	கைகேயிதேவியா ரிடத்தில்	एव	இப்படி
जातः	பிறந்த	अभाषथाः	மொழிந்தனையோ
		इदं वाक्यं	இததப்பேச்சு
		उपपन्नम्	யுத்தபானதே.

पुरा भ्रातः पिता नः स मातरं ते समुद्बहन् । मातामहे समाश्रौपीद्राज्यशुल्कमनुत्तमम् ॥

भ्रातः	“தம்பி!	समुद्बहन्	மணம்புரிந்து
नः	நமது	मातामहे	பாட்டனாகிடத்தில்
पिता	தந்தையாகிய	राज्यशुल्कं	{ ராஜ்ய அதிகாரத்தால் வினையும் பாயோஜ னத்தை
सः	அவர்	अनुत्तमं	ஒப்புயர்வற்றதென
पुरा	முன்னொருகாலத்தில்	समाश्रौपीत्	சொல்லக்கேட்டிருக் கின்றார்.
ते	உனது		
मातरं	திருத்தாயை		

दैवासुरे च संग्रामे जनन्यै तव पार्थिवः । संप्रहृष्टो ददौ राजा वरमाराधितः प्रभुः ॥ ४ ॥

प्रभुः	“ப்ரபுவான	आराधितः	பேருதவிபுரியப்பட்ட
पार्थिवः	வேகநாதராகிய	तव	உனது [வாய்
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	जनन्यै	தாயிடத்தில்
दैवासुरे	தேவர்களுக்கும் அசு ரர்களுக்கும் நடந்த	संप्रहृष्टः	மனமுவந்து
संग्रामे च	போரினும்	वरं ददौ	வரம்கேட்கும் அதிகா ரத்தை அளித்தார்.

ततः सा संप्रतिश्राव्य तव माता यशस्विनी । अयाचत नरव्याघ्रं द्वौ वरौ वरवर्णिनी ॥
तव राज्यं नरव्याघ्र मम प्रब्राजनं तथा । तौ च राजा तथा तस्यै नियुक्तः प्रददौ वरौ ॥

नरव्याघ्र	“புருஷோத்தம!	प्रब्राजनं	நாகுடத்தலையும்
तव	உனது	द्वौ वरौ तथा	இரு வரங்களாக
माता	மாதா	नरव्याघ्रं	புருஷோத்தமரை
यशस्विनी	புகழ்பெற்ற	अयाचत	இப்பொழுது கேட்ட னள்.
वरवर्णिनी	ஸ்திரீரந்நமுமாகும்	ततः	அதனால்
सा	அவள்	नियुक्तः	கட்டுண்ட
संप्रतिश्राव्य	வாக்குறுதிபெற்று	राजा	சக்கிரவர்த்தியார்
तव	உனக்கு	तौ च वरौ	அதே இருவாங்களை
राज्यं	ராஜ்யத்தையும்	तस्यै	இவனுக்கு [யும்
तथा	அவ்வண்ணமே	प्रददौ	கொடுத்தார்.
मम	எனக்கு		

तेन पित्राऽहमप्यत्र नियुक्तः पुरुषर्षभ । चतुर्दश वने वासं वर्षाणि वरदानिकम् ॥ ७ ॥

पुरुषर्षभ	“புருஷோத்தம!	वने	காட்டில்
अहं	நான்	वासं	வசித்தலை,
अत्र	இத்த	तेन	அந்த
वरदानिकं	வரதானத்தின் பய னம்	पिता भपि	திருத்தந்தையாராலே யே
चतुर्दश	பதின்மூன்று	नियुक्तः	கட்டளைவிடப்பெற் றேன்.
वर्षाणि	வருஷகாலம்		

सोऽहं वनमिदं प्राप्तो निर्जनं लक्ष्मणान्वितः । सीतया चाप्रतिद्वन्द्वस्तस्य वाक्ये स्थितः पितुः॥

सः	“அந்த	अप्रतिद्वन्द्वः	பிறர் மொழிகளை செவியேற்காது
अहं	நான்	लक्ष्मणान्वितः	லக்ஷ்மணனோடு கூட
तस्य	அந்த	सीतया च	சிதையோடும் [வும்]
पितुः	தந்தையின்	निर्जनं	மனிதசஞ்சாரமற்ற
वाक्ये	ஆக்களுயில்	इदं	இந்த
स्थितः	பத்திமை கொண்டவ னாய்,	वनं	காட்டை
		प्राप्तः	அடைந்தேன்.

भवानपि तथेत्येव पितरं सत्यवादिनम् । कर्तुमर्हति राजेन्द्रं क्षिप्रमेवाभिषेचनात् ॥ ९ ॥

भवान् अपि	“நீயும்	क्षिप्रं एव	கிரை விடையே
पितरं	தந்தையாகிய	अभिषेचनात् एव	அபிஷேகம் செய்து கொள்வதனுல்தான்,
राजेन्द्रं	ராஜேந்திரமரை	सत्यवादिनं	சத்தியவாதியாக
तथा	அப்படியே	कर्तुं अर्हति	செய்யமுடியும்.
इति	செய்கிறேனென்று		

ऋणान्मोचय राजानं मत्कृते भरत प्रभुम् ॥ १० ॥

भरत	“பரத!	ऋणान्	கடனிலிருந்து
प्रभुं	ப்ரபுவாகிய	मत्कृते	எனக்காக
राजानं	சக்கிரவர்த்தியாரை	मोचय	நீக்கிவை.

पितरं चापि धर्मज्ञं मातरं चाभिनन्दय ॥ ११ ॥

धर्मज्ञं	“தர்மத்தையுணர்ந்த	मातरं च	தாயையும்
पितरं अपि	தந்தையையும்	अभिनन्दय च	களிக்கச்செய்.

श्रूयते हि पुरा तात श्रुतिर्गीता यशस्विना । गयेन यजमानेन गयेष्वेव पितृन्प्रति॥ १२ ॥

तात	“குழந்தாய்!	गयेन एव	கயரென்பவராலேயே
पुरा	முன்னொருகாலத்தில்	गीता	கூறப்பட்டதாகிய
गयेषु	கயாரோஷத்திரங்களில்	श्रुतिः	பின்னடை
पितृन् प्रति	பித்ருக்களையுத்தேசிட்		தொகோத்தி
यजमानेन	சாத்தம் செய்த [ன]	श्रूयते हि	பாசத்தியாய் வழங்கு கிறதன்றோ.
यशस्विना	புகழ்பெற்ற		

पुंनाम्नो नरकाद्यस्मात्पितरं त्रायते सुतः । तस्मात्पुत्र इति प्रोक्तः पितृन्यत्पाति वा सुतः ॥

सुतः	“ஓர் புதல்வன்	सुतः	ஓர் புதல்வன்
पुत्रास्त्रः	‘புத்’ என்னும்	पाति	பாதுகாக்கிறான்.
नरकात्	நரகத்தினின்றும்	यत्	இக்காரணத்தால்
पितरं	தந்தையை		தான்
त्रायते	விடுவிக்கிறான்,	पुत्रः इति	‘புத்திர’என
यस्मान् तस्मान् वा	என்பதால்தான்	प्रोक्तः	ஆழைக்கப்படுகின் றான்.
पितृन्	பிதாக்களை		

एष्टव्या बहवः पुत्रा गुणवन्तो बहुश्रुताः । तेषां वै समवेतानामपि कश्चिद्गयां व्रजेत् ॥

गुणवन्तः	“ குணவான்களான	समवेतानां	உரிமைகண்ட
बहुश्रुताः	நற்கல்விபுடைய	तेषां	அவர்களில்
बहवः	பல	कश्चित् अपि	ஒருவனினாலும்
पुत्राः	புதல்வர்கள்	गयां	கயைக்கு
एष्टव्याः	பிரார்த்திக்கத்தக்க	व्रजेत् वै	செல்லவேண்டும்.
	வர்கள்.		

एवं राजर्षयः सर्वे प्रतीता राजनन्दन । तस्मात्साहि नरश्रेष्ठ पितरं नरकात्प्रभो ॥ १५ ॥

प्रभो	“ சாமர்த்தியமுடைய	प्रतीताः	ஒப்புக்கொண்டிருக்கிறார்கள்.
राजनन्दन	சக்கிரவர்த்திபுதல்வ!	नरश्रेष्ठ	புருஷோத்தம!
एवं	இப்படியாய்	तस्मात्	ஆனபடியால்
राजर्षयः	ராஜரிஷிகள்	पितरं	தந்தையை
सर्वे	எல்லோரும்	नरकात्	நரகத்தினின்றும்
		साहि	காப்பாற்று.

अयोध्यां गच्छ भरत प्रकृतीरनुरञ्जय । शत्रुघ्नसहितो वीर सह सर्वैर्द्विजातिभिः ॥ १६ ॥

वीर	“ தர்மவீர!	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
भरत	பரத!	गच्छ	செல்.
द्विजातिभिः	பிராம்மண, சூத்திரிய, வைசியர்கள்,	शत्रुघ्नसहितः	சத்ருக்னனோடுகூட
सर्वैः सह	எல்லோருடன்கூட	प्रकृतीः	குழகளை
		अनुरञ्जय	மகிழ்வி.

प्रवेश्ये दण्डकारण्यमहमप्यविलम्बयन् । आभ्यां तु सहितो राजन्वैदेह्या लक्ष्मणेन च ॥

राजन्	“ அரசே!	अहं अपि	நானும்,
आभ्यां	இதோலிருக்கும்	अविलम्बयन्	தாமதமின்றி
वैदेह्या तु	சீதையோடும்	दण्डकारण्य	தண்டகாரணயத்தில்
लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணனோடும்	प्रवेश्ये	புகுவேன்.
सहितः	கூடவே		

त्वं राजा भव भरत स्वयं नराणां वन्यानामहमपि राजराष्ट्रगणाम् ।

गच्छ त्वं पुरवरमद्य संप्रहृष्टः संहृष्टस्त्वहमपि दण्डकान्प्रवेश्ये ॥ १८ ॥

भरत	“ பரத!	अहं अपि	நானும்
त्वं	நீ	संहृष्टः तु	மனக்குறையில்லாதவனாகவே
संप्रहृष्टः	{ (ஸ்வப்ரகாசத்திலும்) மனத்திருப்திகொண்டவனாய்,	दण्डकान्	தண்டகையில்
अद्य	இப்பொழுது	प्रवेश्ये	புகுவேன்.
पुरवरं	சிறந்த நகரத்திற்கு	अहं अपि	நானும்
गच्छ	போய்ச்சேர்.	वन्यानां	அரண்ய
त्वं स्वयं	நீயே	सृगणां	மிருகங்களுக்கு
नराणां	ஜனங்களுக்கு	राजराट्	சக்கிரவர்த்தியாகு
राजा भव	மன்னனாக இரு.		வேன்.

छायां ते दिनकरभाः प्रवाधमानां वर्षत्रं भरत करोतु मूर्ध्नि शीताम् ।
एतेषामहमपि काननद्रुमाणां छायां तामतिशयिनीं सुखी श्रयिष्ये ॥ १९ ॥

भरत	“ பரத !	अहं अपि	நஹும்
ते	உனது	एतेषां	இந்த
मूर्ध्नि	கிரகில்	काननद्रुमाणां	காட்டுமரக்களுடைய
वर्षत्रं	குடையானது	तां	இந்த
दिनकरभाः	சூர்யகிரணத்தை	अतिशयिनीं	ஏராளமான
प्रवाधमानां	ஊலக்கி	छायां	நிழலை
शीतां	குளிர்ந்த	सुखी	கவலையின் தி
छायां	நிழலை	अयिष्ये	ஆசிரயிப்பேன்.
करोतु	ஆளிக்கட்டும்.		

शत्रुघ्नः कुशलमतिस्तु ते सहायः सौमित्रिर्मम विदितः प्रधानमित्रम् ।
चत्वारस्तनयवरा वयं नरेन्द्रं सत्यस्थं भरत चराम मा विषादम् ॥ २० ॥

मम	“ எனக்கு	सहायः	தூணை.
सौमित्रिः	உசந்தமணன்	तनयवराः	உத்தமபுதல்வர்
प्रधानमित्रं	முக்கிய ஸ்னேகித ணை	वयं	நாம் [கண்கிய
विदितः	தெரிந்த ஊழியமே.	चवारः	நால்வர்களும்
भरत	பரத !	नरेन्द्रं	சக்கிரவர்த்தியாரை
ते तु	உனக்கோடுவெனில்	सत्यस्थं	ஸத்யம் தவறாதவராக
कुशलमतिः	சிறந்த புத்திமாலாகிய	चराम	செய்யக்கடவோம்.
शत्रुघ्नः	சத்ருக்ஷன்	विषादं	மனக்குறை
		मा	வேண்டாம். ”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे सप्तोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6339

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 3984



अष्टोत्तरशततमः सर्गः—आर्षेण्डावतु षरंक्कम् ॥ १०८ ॥

जावालिना नास्तिकमतनिरूपणम्—ஜாபாலி காஸ்திகமதத்தைச் சொல்வது.

आश्वासयन्तं भरतं जावालिर्ब्राह्मणोत्तमः । उवाच रामं धर्मज्ञं धर्मापेतमिदं वचः ॥ १ ॥

ब्राह्मणोत्तमः	பிராம்மணோத்தம ரான	धर्मज्ञं	தர்மமுணர்ந்தவரு மான
जावालिः	ஜாபாலியென்பவர்	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
भरतं	பரதரை	इदं	பின்வரும்
आश्वासयन्तं	ஆசுவாஸப்படுத்து பவரும்,	धर्मापेतं	தர்மவிருத்தமாகிய
		वचः	சொல்லை
		उवाच	சொன்னார் :

साधु राघव मा भूत्ते बुद्धिरेवं निरर्थिका । प्राकृतस्य नरस्येव ह्यार्यबुद्धेस्तपस्विनः ॥ २ ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	प्राकृतस्य नरस्य	பாமரமனிதனுக்கு
आर्यबुद्धे:	{	इव	ஏற்ற
तपस्विनः		एवं	இந்த
ते	உனக்கு	निरर्थिका	சமயத்திற்கெவ்வா,த
		बुद्धिः	நிச்சயமானது
		साधु हि	முற்றிலும்
		मा भूत्	கூடாது.

कः कस्य पुरुषो बन्धुः किमाप्यं कस्य केनचित् । यदेको जायते जन्तुरेक एव विनश्यति ॥

कस्य	"யாருக்கு	आप्यं	ஆகவேண்டியிருக்கி
कः पुरुषः	எந்த மனிதன்	यत्	ஏனெனில் [நது ?
बन्धुः	பந்து ?	जन्तुः	ஜீவனானது
केनचित्	யாரால்	एकः	தனியாகவே
कस्य	யாருக்கு	जायते	பிறக்கிறது.
किं	என்ன	एकः एव	தனியாகவே
		विनश्यति	இறக்கிறது.

तस्मान्माता पिता चेति राम सज्जेत यो नरः । उन्मत्त इव स ज्ञेयो नास्ति कश्चिद्धि कस्यचित् ॥

तस्मात्	"ஆகையால்	सः	அவன்
राम	ராம!	इव	முழு
यः	எவனேனும்	उन्मत्तः इति	பித்தனை
नरः	ஒரு மனிதன்,	ज्ञेयः	அறியத்தக்கவன்.
माता	தாயெனவும்,	हि	ஏனெனில்,
पिता च	தந்தையெனவும்,	कस्यचित्	எவனுக்கும்
सज्जेत	பாசம்வைக்கின்ற	कश्चित्	எவனும்
	னெனில்,	अस्ति न	ஒருறவும் இல்லை.

यथा ग्रामान्तरं गच्छन्नरः कश्चित्कचिद्गृहेत् । उत्सृज्य च तमावासं प्रतिष्ठेतापरेऽहनि ॥

एवमेव मनुष्याणां पिता माता गृहं वसु । आवासमात्रं काकुत्स्थ सज्जन्ते नात्र सज्जनाः ॥

काकुत्स्थ	"ராம!	प्रतिष्ठेत्	புறப்பட்டுவிடுவது
कश्चिन् नरः	ஒர் மனிதன்	यथा	எவ்வண்ணமோ
ग्रामान्तरं	கிராமந்தரத்திற்கு	एवं एव	இவ்வண்ணமே,
गच्छन्	போகையில்	मनुष्याणां	மானிடர்களுக்கு
कचित्	ஒரிடத்தில்	पिता माता	தந்தையும், தாயும்,
वसेत्	இரவுகழிக்கின்றான் ;	गृहं	வீடும்,
अपरे अहनि च	மறுதினமே	वसु	பொருளும்
तं	அந்த	आवासमात्रं	தங்குமிடமே.
आवासं	இரவுகழித்தவிடத்தை	अस	இவ்விஷயத்தில்
उत्सृज्य	விட்டு	सज्जनाः	புத்திமான்கள்
		सज्जन्ते न	பாசம்வைப்பார்கள்.

पिड्यं राज्यं परित्यज्य स नार्हसि नरोत्तम । आस्थातुं कापथं दुःखं विषमं बहुकण्टकम् ॥

नरोत्तम	“ புருஷோத்தம !	विषमं	{ (இதுவரை முன்னீர் கனிலொருவார லும்) அனுஷ்டிக்கப்படா ததுமாகிய வக்கிரவழியை அனுஷ்டிக்க கூடாது.
सः	அந்த நீ	कापथं	
पिड्यं	பிதா வினிடமிருந்து	आस्थातुं	அனுஷ்டிக்க
राज्यं	ராஜ்யத்தை [வந்த	अर्हसि न	கூடாது.
परित्यज्य	தறந்து		
दुःखं	துன்பத் தருவதும்,		
बहुकण्टकं	பல பிடைகணையுடை யதும்,		

समुद्रायामयोध्यायामात्मानमभिषेचय । एकवेणीधरा हि त्वां नगरीं सम्प्रतीक्षते ॥ ८ ॥

नगरी	நகரத்தெவதை	आमानं	உன்னை
एकवेणीधरा	{ (விரஹசின்னமாகிய) ஒற்றைப்பிள்ளையு டையவளாய், உன்னையே எதிர்பார்த்துக்காத்தி ருக்கின்றனள்.	समुद्रायां	பாக்கியம் பெற்ற
त्वां हि		உன்னையே	अयोध्यायां
सम्प्रतीक्षते	எதிர்பார்த்துக்காத்தி ருக்கின்றனள்.	अभिषेचय	அபிஷேகம் செய்து கொள்.

राजभोगाननुभवन्महार्हान्पार्थिवात्मज । विहर त्वमयोध्यायां यथा शक्रस्त्रिविष्टपे ॥ ९ ॥

पार्थिवात्मज	“ சக்கிரவர்த்திகுமார !	अयोध्यायां	அயோத்தியில்
त्रिविष्टपे	தேவலோகத்தில்	महार्हान्	மிகச்சிறந்த
शक्रः	இந்திரன்	राजभोगान्	ராஜபுகக்களை
यथा	எவ்வண்ணமோ அவ் வண்ணமே	अनुभवन्	அனுபவித்துக்கொ ண்டு
त्वं	நீ	विहर	வலிப்பாயாக.

न ते कश्चिद्दशरथस्त्वं च तस्य न कश्चन । अन्यो राजा त्वमन्यश्च तस्मात्कुरु यदुच्यते ॥

दशरथः	“ தசரதர்	राजा	சக்கிரவர்த்திபாகு
ते	உனக்கு	अन्यः	வேறு. [மவர்,
कश्चिद् न	ஒருநபுமல்லர்.	त्वं च	நீயும்
त्वं च	நீயும்	अन्यः	வேறு.
तस्य	அவருக்கு	तस्मात्	ஆண்படியால்
कश्चन न	ஒருநபுமல்லன்.	यत् उच्यते कुरु	கொல்வதைச்செய்.

बीजमात्रं पिता जन्तोः शुक्रं रुधिरमेव च । संयुक्तमृतुमन्मात्रा पुरुषस्येह जन्म तत् ॥

इह	“ இவ்வுலகில்	अतुमन्मात्रा	குதிராடியுள்ளதா
जन्तोः	ஓர் ஜந்தவிற்கு	संयुक्तं	சேர்க்கப்பட்ட [யால்
पिता	தந்தை	शुक्रं	சக்கிரமும்
बीजमात्रं	நிமித்தமாதிரியே.	रुधिरं च	சோணிதமென்ற
पुरुषस्य	ஒருவனுக்கு	तत् एव	இதுவே
		जन्म	முதற்காரணம்.

गतः स नृपतिस्तत्र गन्तव्यं यत्र तेन वै । प्रवृत्तिरेषा मर्त्यानां त्वं तु मिथ्या विहन्यसे ॥

सः	“ ஆந்த	एषा वै	இதுவே
नृपतिः	சக்கிரவர்த்தியார்,	मर्त्यानां	மனிதர்களுக்கு
तेन	ஆவரால்	प्रवृत्तिः	இயல்பு.
गन्तव्यं	போய்ச்சேரவேண் டிய இடம்	त्वं तु	நீயோடுகளில்
यत्र	எங்கோ	मिथ्या	பொய்யான சம்பந்தத் தால்
तत्र	அதற்கு	विहन्यसे	வருத்திக்கொடுகின்றாய்.
गतः	சென்றுவிட்டார்.		

अर्थधर्मपरा ये ये तांस्ताञ्छोचामि नेतरान् । ते हि दुःखमिह प्राप्य विनाशं प्रेत्य भेजिरे ॥

अर्थ-धर्मपराः	{ “ (வந்ததை) விட்டு தர்மமொன்றிலேயே பற்றுள்ளவர்கள்	हि	எனெனில்
ये ये	எவ்வெவர்களோ	ते	ஆவர்கள்
तान् तान्	ஆவாவர்களைப்பற்றி	इह	இவ்வுலகில்
शोचामि	நான் வருத்துகின் றேன்.	दुःखं	கஷ்டத்தை
इतरान्	மற்றவர்களைப்பற்றி	प्राप्य	அடைந்து
न	வருத்தவில்லை.	प्रेत्य	செத்து
		विनाशं	அதர்சனத்தை
		भेजिरे	அடைந்தனர்.

अष्टकापितृदैवत्यमित्ययं प्रसृतो जनः । अन्नस्योपद्रवं पश्य मृतो हि किमशिष्यति ॥ १४ ॥

अयं	“ இந்த	अन्नस्य	உணவின்து
जनः	ஜனம்	उपद्रवं	விண்செலவை
अष्टकापितृदैवत्यं	அஷ்டகாச்சாரத்தம், பித்ருச்சாரத்தம்	पश्य	நீயே கவனி.
इति	என்கிறதை	हि	எனெனில்
प्रसृतः	அனுஷ்டிக்கிறது.	मृतः	இறந்தவன்
		किं अशिष्यति	உண்பானா?

यदि भुक्तमिहान्येन देहमन्यस्य गच्छति । दद्यात्प्रवसतः श्राद्धं न तत्पथ्यशनं भवेत् ॥

अन्येन	“ ஒருவனால்	इह	இவ்விடத்திலேயே
भुक्तं	புசிக்கப்பட்டது	श्राद्धं	சிராத்தத்தை
अन्यस्य	வேறொருவனது	दद्यात्	செய்யவேண்டும்.
देहं	தேகத்தில்	तत्	அப்பொழுது
गच्छति यदि	போய்ச்சேருமளில்	पथि	வழியில்
प्रवसतः	தேசாத்திரம் செல்பவ னுக்கு	अशनं	எட்டுச்சாதம்
		भवेत् न	வேண்டாம்.

दानसंवनना ह्येते ग्रन्था मेधाविभिः कृताः। यजस्व देहि दीक्षस्व तपस्तप्यस्व संत्यज ॥

யஜஸ்வ	“யாகம் செய்,	ग्रथा:	ஞால்கள்
देहि	தானங்கொடு,	दानसंवनना:	{ தானங்களிலாசை உண்டுபண்ணுகிறது காரக
दीक्षस्व	தீசைப்பெறு,	मेधाविभिः	புத்திமாண்களால்
तपः तप्यस्व	தவம்புரி,	कृताः हि	செய்யப்பட்டவை
संत्यज	எல்லாவற்றையும் ஞற' என்ற		களை.
एते	இந்த		

स नास्ति परमित्येव कुरु बुद्धिं महामते । प्रत्यक्षं यत्तदातिष्ठ परोक्षं पृष्टतः कुरु ॥ १७ ॥

महामते	“மேதாஸியே!	यत्	யாதொன்று
सः	அந்த நீ	प्रत्यक्षं	கட்புலனுபேருக்கிற
परं	பரலோகம்	तत्	அதை [தே
अस्ति न	இல்லை	आतिष्ठ	கைக்கொள்ளு.
इति एव	என்றே	परोक्षं	கட்புலனல்லாததை
बुद्धिं कुरु	நிர்மாணி.	पृष्टतः कुरु	தள்ளிவிடு.

स तां बुद्धिं पुरस्कृत्य सर्वलोकनिदर्शिनीम् । राज्यं त्वं प्रतिगृहीष्व भरतेन प्रसादितः ॥

भरतेन	“பாதனால்	तां	அந்த
प्रसादितः	ஊக்கப்பட்ட	बुद्धिं	நிச்சயத்தை
सः	அந்த	पुरस्कृत्य	ஏற்று,
त्वं	நீ	राज्यं	ராஜ்யத்தை
सर्वलोक- निदर्शिनीं }	உலகத்தாரெல்லாரா ஞும் ஒத்துக்கொள் ஸப்பட்ட	प्रतिगृहीष्व	கைப்பற்று.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे अष्टोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6357

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4002



नवोत्तरशततमः सर्गः—ஞற்றென்பதாலஞ ஸர்க்கம் ॥ १०२ ॥

श्रीरामेण नास्तिकमतनिराकरणम्—ஸ்ரீராமர் ஞாஸ்தீகமதத்தைத் தாஷிப்பது.

जावालेस्तु वचः श्रुत्वा रामः सत्यात्मनां वरः । उवाच परया भक्त्या स्वबुद्ध्या चाविपन्नया ॥

सत्यात्मनां	சத்தியத்திற்பற்றுடை	परया	சிறந்த
वरः	சிறந்த [யவர்களுள்	भक्त्या	பக்தியோடு
रामः	ஸ்ரீராமர்	अविपन्नया	கடைய
जावालेः	ஞபாலஸின்	स्वबुद्ध्या च	நினைப்புத்தியாலேயே
वचः	வாசத்தையை	वु	இப்படி
श्रुत्वा	கேட்டு	उवाच	ஞாழித்தார் :

भवान्मे प्रियकार्थं वचनं यदिहोक्तवान् । अकार्यं कार्यसङ्काशमपथ्यं पथ्यसंमितम् ॥

भवान्	“தேவரீர்	उक्तवान्	சொன்னீரோ அது
मे	எனக்கு	कार्यसङ्काशं	செய்யத்தக்கதுபோல்
प्रियकार्थं	பிரியமுண்டாக்ருவ தற்கு	अकार्यं	தேரன்றுவதாயும்,
इह	இப்பொழுது	पथ्यसंमितं	செய்யத்தகாதது.
यत्	எந்த		இதமளிப்பதுபோல்
वचनं	வாந்தையை	अपथ्यम्	றதாயும்
			இதமளிக்காததே.

निर्मर्यादस्तु पुरुषः पापाचारसमन्वितः । मानं न लभते सत्सु भिन्नचारित्रदर्शनः ॥ ३ ॥

निर्मर्यादः	“மரியாதையற்று	पुरुषः	ஓர் மனிதன்
पापाचारसमन्वितः	பாபானுஷ்டானமு டையவனாய்	सत्सु	புண்ணியா த்மாக்களி டத்தில்
भिन्नचारित्रदर्शनः	{ தரும்விருத்த அனுஷ டானங்களை உபதேசி க்கின்றவனுமாகிய	मानं	மதிப்பை
		लभते तु न	அடையவேமாட்டான்.

कुलीनमकुलीनं वा वीरं पुरुषमानिनम् । चारित्रमेव व्याख्याति शुचिं वा यदि वाऽशुचिम् ॥

कुलीनं वा	“உயர்குலத்திற் பிறந் தவனென்பதையும்	पुरुषमानिनं	{ பரமாத்மா வினிடந்து மரியாதையுள்ளவ னென்பதையும்
यदि	அல்லது	शुचिं वा	சரியென்பதையும்
अकुलीनं	தாழ்குலத்திற் பிறந்த வனென்பதையும்	अशुचिं वा	அசரியென்பதையும்
वीरं	வீரனென்பதையும்	चारित्रं एव व्याख्याति	ஒழுக்கமொன்றே உரைக்கின்றது.

अनार्यस्त्वार्यसङ्काशः शौचाद्दीनस्तथा शुचिः । लक्षण्यवदलक्षण्यो दुःशीलः शीलवानिव ॥

अनार्यः	“ துஷ்டன்	अलक्षण्यः	ஸத்புருஷரானுஷ்டான மற்றவன்
आर्यसङ्काशः तु	நல்லவன்போல் விளங்க குவான்.	लक्षण्यवत्	ஸத்புருஷன்போல் விளங்குவான்.
शौचाद् दीनः	ஆந்தக்கரணசத்தியில் லாதவன்	दुःशीलः	கடாவொழுக்கமு டையவன்
शुचिः तथा	{ ஆந்தக்கரணசத்தியுள் ளவன்போல் விளங்க குவான்.	शीलवान् इव	நல்லொழுக்கமுடைய வன்போலிருப்பான்.

अधर्मं धर्मवेपेण यदीमं लोकसङ्करम् । अभिपत्स्ये शुभं हित्वा क्रियाविधिविर्वर्जितम् ॥
कश्चेतयानः पुरुषः कार्याकार्यविचक्षणः । बहुमंस्यति मां लोके दुर्वृत्तं लोकदूषणम् ॥

शुभं	உசிதமானதை	लोके	உலகில்
हिवा	துறந்து	कार्याकार्यविचक्षणः	காரியாகாரியங்களை யறியும்
क्रियाविधि- विवर्जितं	அனுஷ்டானம், விதி இவைகளுக்கப்புறப் பட்டதாய்,	चेत्यानः	அறிவுள்ள
लोकसङ्घं	உலகிற்கே கேடுவினை	कः	எந்த
इमं	இந்த [விக்கிரதராகிய	पुरुषः	மானிடன்
अधमं	அதர்மத்தை	लोकदूषणं	உலகைக்கெடுத்த
धर्मवैषेण	தர்மமென்று	दुष्टं	பாபியாகிய
अभिप्रास्ये यदि	நான் கைக்கொள்வே னாகில்	मां	என்னை
		बहुमंस्यति	மதிப்பான் ?

कस्य यास्याम्यहं वृत्तं केन वा स्वर्गमाप्नुयाम् । अनया वर्तमानोऽहं वृत्त्या हीनप्रतिज्ञया ॥

अहं	" நான்	वृत्तं वा	பூர்விகாணுஷ்டான மென்பதாய்
अनया	இந்த	यास्यामि	பிரிந்துபோவேன் ?
हीनप्रतिज्ञया	சொன்ன சொல் தவ றும்	केन	எந்த வகையால்
वृत्त्या	அனுஷ்டானத்தோடு	स्वर्गं	ஸ்வர்கத்தை
वर्तमानः	உடன்படுகின்றவனாய்	अहं	நான்
कस्य	யாருடைய	आप्नुयाम्	ஆடையேன் ?

कामवृत्तस्त्वयं लोकः कृत्स्नः समुपवर्तते

अयं	" இந்த	॥ ९ ॥	
लोकः	உலகு	कामवृत्तः तु	மனோபீஷ்டப்படி நட க்கின்றதாய்
कृत्स्नः	எல்லாமும்	समुपवर्तते	ஆகிவிடும்.

यदृत्ताः सन्ति राजानस्तदृत्तास्सन्ति हि प्रजाः ॥ १० ॥

राजानः	" மன்னர்கள்	प्रजाः हि	பிரஜைகளும்
यदृत्ताः	எல்லாவுஷ்டானமு டையவர்களாய்	तदृत्ताः	உவ்வனுஷ்டான முடையவர்களாகவே
सन्ति	இருக்கின்றார்கள்	सन्ति	இருக்கின்றனர்.

सत्यमेवानृशंसं च राजवृत्तं सनातनम् । तस्मात्सत्यात्मकं राज्यं सत्ये लोकः प्रतिष्ठितः ॥

अनृशंसं	" தர்மவழி கழுவாத தாய்	लोकः	உலகம்
सनातनं च	{ முன்னோர்களெல்லோ ராலுமனுஷ்டிக்கப் பட்ட	सत्ये	ஸத்தியத்தில்
राजवृत्तं	ராஜா னுஷ்டான மென்பது	प्रतिष्ठितः	நிலைநிற்கின்றது.
सत्यं एव	ஸத்யமென்பதே.	तस्मात्	ஆகையால்
		राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனம்
		सत्यात्मकम्	ஸத்தியமொன்றிலே தான் சாத்தியமானது.

ऋषयश्चैव देवाश्च सत्यमेव हि मेनिरे । सत्यवादी हि लोकेऽस्मिन्परमं गच्छति क्षयम् ॥

ऋषयः च	“ முனிவர்களும்,	अस्मिन्	இந்த
देवाः च	தேவர்களும்,	लोके	உலகில்
सत्यं एव	ஸத்தியமொன்றையே	सत्यवादी एव	ஸத்தியவாதிகள்
मेनिरे	ஸர்வமுமாய் எண்ணு கிறார்கள்.	परमं क्षयं	உத்தமபதவியை
हि	ஆகையால்	गच्छति	அடைவான்.
		हि	இது திண்ணம்.

उद्दिजन्ते यथा सर्पान्नरादवृत्तवादिनः । धर्मः सत्यं परो लोके मूलं स्वर्गस्य चोच्यते ॥

लोके	“ உலகில்	स्वर्गस्य	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
अवृत्तवादिनः	பொய் பேசுகிற	मूलं	முதலா தாரமாகிய
नरात्	மனிதனிடத்தி லிருந்து	परः	எதற்கும் மேம்பட்ட தாய்,
सर्पात्	பாம்பினிடத்தி லிருந்து	सत्यं	ஸத்யமெனும்
यथा	எவ்வண்ணமோ	धर्मः च	தருமமொன்றுதர னென்று
उद्दिजन्ते	அவ்வண்ணமே எல்லோரும் நடுக்கு கின்றார்கள்.	उच्यते	விதிக்கப்பட்டிருக்கி றது.

सत्यमेवेश्वरो लोके सत्यं पद्मा समाश्रिता । सत्यमूलानि सर्वाणि सत्यान्नास्ति परं पदम् ॥

लोके	“ உலகில்	सर्वाणि	எல்லாமும்
ईश्वरः	ஸர்வேச்வரனென் பது	सत्यमूलानि	ஸத்யத்தையே ஆதார மாகவுடையன,
सत्यं एव	சத்தியம்தான்.	सत्यात्	ஸத்யலோகத்தைக் காட்டினும்
पद्मा	லக்ஷ்மி	परं	சிறந்த
सत्यं	ஸத்தியத்தில்தான்	पदं	நீடம்
समाश्रिता	சூடிக்கொண்டிருக் கின்றாள்.	अस्ति न	இல்லை.

दत्तमिष्टं हुतं चैव तप्तानि च तपांसि च । वेदाः सत्यप्रतिष्ठानास्तस्मात्सत्यपरो भवेत् ॥

दत्तं	“ தானமும்,	सत्यप्रतिष्ठानाः	ஸத்யத்தையே ஆதார மாகக்கொண்டவை.
इष्टं	யாகமும்,	तप्सात्	ஆகையால்
हुतं च	தேறாமமும்,	सत्यपरः	{ ஸத்யத்தை ஸர்வமு மாய்க்கொண்டவ ராய்
तप्तानि	புரியப்பட்ட	भवेत् च	எவனுமிருக்கக்கட வன்.
तपांसि च	தவங்களும்,		
वेदाः एव	வேதங்களும்,		

एकः पालयते लोकमेकः पालयते कुलम् । मज्जत्येको हि निरय एकः स्वर्गे महीयते ॥

एकः	“ஒருவன்	एकः	ஒருவன்
लोकं	உலகத்தை	निरयं	நாகத்தில்
पालयते	ரகசிக்கின்றனன்.	मज्जति	விழுந்துகிடக்கின்
एकः	ஒருவன்	एकः	ஒருவன் [ரான்.
कुलं	தன் வீட்டை	स्वर्गे हि	ஸ்வர்க்கத்திலும்
पालयते	ரகசிக்கின்றனன்.	महीयते	சூழிக்கப்படுகிறான்.

सोऽहं पितुर्नियोगं तु किमर्थं नानुपालये । सत्यप्रतिश्रवः सत्यं सत्येन समयीकृतः ॥

सत्यप्रतिश्रवः	“சத்யமாய்ச் சபதம் செய்த	पितुः	திருத்தந்தையன்
सः	அந்த	नियोगं	கட்டளையை
अहं	நான்	तु	இப்பொழுது
सत्यं	சபதத்தில்	किमर्थं	ஏன்
समयीकृतः	ஒப்பந்தம் கொண்டவ னாய்	सत्येन	வாக்குறுதிப்படி
		अनुपालये न	பரிபாலியாதிரும் பேன்?

नैव लोभान्न मोहाद्वा न ह्यज्ञानात्तमोऽन्वितः । सेतुं सत्यस्य भेतस्यामि गुरोः सत्यप्रतिश्रवः ॥

गुरोः	“ திருத்தந்தையா	लोभाव	பொருளாசையாலும்
सत्यप्रतिश्रवः एव	சத்யமாய் வாக்க	भेतस्यामि न	வழுவேன்.
तमोऽन्वितः हि	வித்த நானே பாபத்திற்கு ஈடுபட்ட வனாகி	मोहात्	தற்காலத்துன்பத்தாலும்
सत्यस्य	சத்யத்தினுடைய	न	வழுவேன்.
सेतुं	{ பெரியோர்களுக்கிய முன்னோர்களினனு ல்டானத்தை	अज्ञानात् वा	அறிக்கையாலும்
		न	வழுவேன்.

असत्यसन्धस्य सतश्चलस्यास्थिरचेतसः । नैव देवा न पितरः प्रतीच्छन्तीति नः श्रुतम् ॥

नः	“எங்களுக்கு	चलस्य	(அனுஷ்டான) தடுமா
श्रुतं	உபதேசிக்கப்பட்ட வித்தை	सतः	நிறமுடையவனாய்,
इति	இவ்விஷயத்திலிப்படி:	प्रतीच्छन्ति न	இருக்குமொருவனை கண்ணெடுத்தும் பார்ப்பதில்லை.
देवाः	‘தேவர்கள்	पितरः एव	பிக்குதேவதைகளும்
असत्यसन्धस्य	சொன்னசொல் மீறிய வனாய்,	न	கண்ணெடுத்துப்பார்ப்ப தில்லை.
अस्थिरचेतसः	நம்பக்கூடா தமனமு டையவனாய்,		

प्रत्यगात्ममिमं धर्मं सत्यं पश्याम्यहं स्वयम् । भारः सत्पुरुषाचीर्णस्तदर्थमभिनन्द्यते ॥२०॥

अहं	“ நான்	पश्यामि	நன்கு அறிகிறேன்.
इमं	இந்த	सत्पुरुषाचीर्णः	ஸத் பூருஷர்களாலனு ஷ்டிக்கப்படுகிறதாகிய
सत्यं	ஸத்யமெனும்	भारः	காபக்கிலேசமெல்லா மும்
धर्मं	தருமத்தை	तदर्थं	அதொன்றுக்காகத் தான்
स्वयं	தானே	अभिनन्द्यते	பாராட்டப்படுகிறது.
प्रत्यगात्मं	அந்தரா தமாவையவ லம்பித்ததாய்		

क्षात्रं धर्ममहं त्यक्ष्ये ह्यधर्मं धर्मसंहितम् । धुद्रैर्नृशंसैर्लुब्धैश्च सेवितं पापकर्मभिः ॥ २१ ॥

धुद्रैः	“ அற்பர்களும்,	धर्मसंहितं	அற்பதருமத்தோடு கலந்ததாய்
नृशंसैः	கொடியவர்களும்,	अधर्मं	அதர்மமாயிருக்கிற
लुब्धैः च	பொருளாசையுடைய வர்களான	क्षालं	சூத்திரிய
पापकर्मभिः	பாபானுஷ்டான முடையவர்களால்	धर्मं	அனுஷ்டானத்தை
सेवितं	கைக்கொள்ளப்படுகி றதும்,	अहं	நான்
		त्यक्ष्ये	திறப்பேன்.
		हि	இது திண்ணம்.

कायेन कुरुते पापं मनसा संप्रधारयन् । अनृतं जिह्वया चाह त्रिविधं कर्म पातकम् ॥२२॥

पापं	“ பாபத்தை	अनृतं	பொய்வை
मनसा	மன தினால்	आह	பேசுகிறான்.
संप्रधारयन्	பற்றுகிறான்.	कर्म पातकं च	ஓர் செயலின் பாபம் மேற்கண்டவாறு
कायेन	தேகத்தால்	त्रिविधम्	மூன்றுவிதம்.
कुरुते	செய்கிறான்.		
जिह्वया	நாக்கினால்		

भूमिः कीर्तिर्यशो लक्ष्मीः पुरुषं प्रार्थयन्ति हि । स्वर्गस्थं चानुपश्यन्ति सत्यमेव भजेत तत् ॥

भूमिः	“ பூமியும்	अनुपश्यन्ति	எற்றுக்கொள்ளுகின் றன.
कीर्तिः	இகலோகப்புக்கழும்	तत्	ஆகையால்
यशः	பாலோகப்புக்கழும்	सत्यं एव	ஸத்யமொன்றைத் தான்
लक्ष्मीः	லக்ஷ்மியும்	भजेत	{ (ஒவ்வொருவனும்) சர் வமுமாய்க்கொள்ள வேண்டும்.
पुरुषं हि	ந்ரிகாணசத்தியுள்ள ஒருவனைத்தான்		
प्रार्थयन्ति	நிரும்புகின்றன.		
स्वर्गस्थं च	ஸ்வர்க்கத்திற்குரிமை பெற்றவனாகவும்		

श्रेष्ठं ह्यनार्यमेव स्याद्यद्भवानवधार्य माम् । आह युक्तिकरैर्वाक्यैरिदं भद्रं कुरुष्व ह ॥२४॥

भवान्	"தேவரீர்	इदं	இதை
मां	அடிபேணுக்கு	कुरुष्व	நீ செய்வாயாக' என்ற
श्रेष्ठं	நல்லதென	यत् हि	எதென்றை
अवधार्य	திருவுளத்தில் பற்றி	आह	அருளிச்செய்திரோ
युक्तिकरैः	ஆதற்சேற்ற	अनार्य एव	அது
वाक्यैः	சொற்கொண்டு	सिक्तैरित्यும் ஆராய	சிக்தைரித்யும் ஆராய
भद्रं	'நல்லதாகிய	स्यत् ह	உரிமையற்றதாய்
			ஆகிறதே!

कथं ह्यहं प्रतिज्ञाय वनवासमिमं गुरोः । भरतस्य करिष्यामि वचो हित्वा गुरोर्वचः॥२५॥

अहं	"நான்	वचः	ஆக்கினை யை
गुरोः	தந்தைக்கு	हिःवा	உபேகித்தது,
इमं	இந்த	भरतस्य	பாதனுடைய
वनवासं	வனவாஸத்தை	वचः	விண்ணப்பத்தை
प्रतिज्ञाय	வாக்களித்துவிட்டு	कथं हि	எங்ஙனம்தான்
गुरोः	தந்தையினது	करिष्यामि	செய்வேன்?

स्थिरा मया प्रतिज्ञाता प्रतिज्ञा गुरुसंनिधौ । प्रहृष्टमानसा देवी कैकेयी चाभवत्तदा ॥

गुरुसंनिधौ	"தந்தையின் முன்னி	तदा	அதுகாரணமாக
मया	என்னால் [லையில்	कैकेयी	கைகேயி
प्रतिज्ञा	சபதமானது	देवी च	தேவியாரும்
स्थिरा	உறுதியாக	प्रहृष्टमानसा	உள்ளம்பூரித்தவளாக
प्रतिज्ञाता	வாக்களிக்கப்பட்டது.	अभवत्	ஆயினள்.

वनवासं वसन्नेवं शुचिर्नियतभोजनः । मूलपुष्पफलैः पुण्यैः पितृन्देवांश्च तर्पयन् ॥ २७ ॥

शुचिः	"பரிசுத்தனாய்	मूलपुष्पफलैः	{ கிழக்குகளாலும் புஷ்ப
नियतभोजनः	நியமத்தோடு புஜிப்ப		பங்களாலும் பழங்க
एवं	இப்படி [வனாய்	पितृन्	ளாலும்
वनवासं	வனவாஸத்தை	देवान् च	பித்ருக்களையும்
वसन्	அனுஷ்டிப்பவனாய்	तर्पयन्	தேவர்களையும்
पुण्यैः	புண்ய		நான் த்ருப்திசெய்
			வேன்.

सन्तुष्टपञ्चवर्गोऽहं लोकयात्रां प्रवर्तये । अकुहः श्रद्धानः सन्कार्याकार्यविचक्षणः ॥ २८ ॥

अहं	"நான்	श्रद्धानः	பரலோகம்பிக்கை
अकुहः	உள்ளும் புறமும்		கொண்டவனாய்
कार्याकार्यविचक्षणः	ஒரே வகையாய்	सन्	இருந்துகொண்டு
	கார்யாகார்யங்களை	लोकयात्रां	உலகவாழ்வை
	நன்கறிந்தவனாய்	प्रवर्तये	நடத்திவருவேன்.
सन्तुष्टपञ्चवर्गः	{ திருப்திகொண்ட பஞ்ச		
	சேந்திரியங்களைபு		
	டையவனாய்		

कर्मभूमिमिमां प्राप्य कर्तव्यं कर्म यच्छुभम् । अग्निर्वायुश्च सोमश्च कर्मणां फलभागिनः ॥

इमां	" இந்த	अग्निः	அக்னிபகவானும்
कर्मभूमिं	கர்மபூமியை	वायुः	வாயுபகவானும்
प्राप्य	அடைந்து	सोमः च	சந்திரபகவானும்
शुभं	புண்ணியமாயிருக்கிற	कर्मणां	கர்மங்களூடைய
कर्म	கர்மமானது	फलभागिनः	பலனைத்தானனுபவிக்கின்றனர்.
यत् च	எதுவோ அதுதொன்றே		
कर्तव्यं	அனுஷ்டிக்கத்தக்கது.		

शतं क्रतूनामाहृत्य देवराट् त्रिदिवं गतः । तपांस्युग्राणि चास्थाय दिवं याता महर्षयः ॥

देवराट्	" தேவேந்திரன்	महर्षयः	மகரிஷிகள்
क्रतूनां शतं	நூறுயாகங்களை	उग्राणि	கடும்
आहृत्य	இயற்றி	तपांसि	தவங்களை
त्रिदिवं	இந்திரலோகத்தை	आस्थाय च	புரிந்தே
गतः	அடைந்தான்.	दिवं याताः	ஸ்வர்க்கமடைந்தார்கள்.

अमृष्यमाणः पुनरुद्यतेजा निशम्य तन्नास्तिकवाक्यहेतुम् ।

अथाब्रवीत् नृपतेस्तनूजो विगर्हमाणो वचनानि तस्य

॥ ३१ ॥

अथ	இப்பொழுது	अमृष्यमाणः	மன்னிக்க மனம்வரா
नृपतेः	சக்கிரவர்த்தியாரது		தவராகி
तनूजः	குமாரராகுமவர்	तस्य	அவரது
नास्तिकवाक्यहेतुं	நாஸ்திகவாதம்	वचनानि	சொற்களை
	சொன்னவரை	विगर्हमाणः	கண்டிக்கின்றவராய்
निशम्य	நினைத்து	तं	அவரைப்பார்த்து
तत्	அதனால்	पुनः	மீண்டுமப்படி
उद्यतेजाः	கடுஞ்சினம்கொண்ட	अब्रवीत्	மொழிந்தார் :
	வராய்		

सत्यं च धर्मं च पराक्रमं च भूतानुकम्पां प्रियवादितां च ।

द्विजातिदेवातिथिपूजनं च पन्थानमाहुस्त्रिदिवस्य सन्तः

॥ ३२ ॥

सन्तः	" பெரியோர்கள்	द्विजातिदेवातिथि-	} அந்தணர்களையும், தே
सत्यं च	ஸத்யத்தையும்,	पूजनं च	
धर्मं च	தர்மத்தையும்,		ளையும், ஆராதித்த
पराक्रमं च	போரில் பின்வாங்காத		லையும்,
	சூரத்தனத்தையும்,	त्रिदिवस्य	ஸ்வர்க்கத்திற்கு
भूतानुकम्पां	எல்லாப்பிராணிகளிட	पन्थानं	உரிமைவினைவீக்கும்
	த்திலுமிரக்கத்தையும்,		சாதனங்களாக
प्रियवादितां च	இனிய சொல் கூறு	आहुः	சொல்லியிருக்கிறார்
	வதையும்,		கள்.

तेनैवमाज्ञाय यथावदर्थमेकोदयं संप्रतिपद्य विप्राः ।

धर्मं चरन्तः सकलं यथावत्काङ्क्षन्ति लोकागममप्रमत्ताः

॥ ३३ ॥

तेन	“அக்காரணத்தால் தான்	सम्प्रतिपद्य	அடைந்து
विप्राः	அந்தணர்கள்	सकलं	எல்லாவற்றையும்
एवं	இப்படியாய்	यथावत्	முறைப்படி
धर्मं	தர்மமாகிற	अप्रमत्ताः	தடுமாறாதவர்களாய்
अर्थं	பயனை	चरन्तः	அனுஷ்டித்துக்கொ ண்டு
यथावत्	உள்ளபடி	लोकागमं	புண்ணியலோகப்பராய் தியை
आज्ञाय	அறிந்து	काङ्क्षन्ति	எதிர்பார்க்கின்றார்கள்.
एकोदयं	ஒற்றுமையை		

निन्दाभ्यहं कर्म पितुः कृतं तद्यस्त्वामगृह्णादिषमस्थबुद्धिम् ।

बुद्ध्याऽनयैवविधया चरन्तं सुनास्तिकं धर्मपथादपेतम्

॥ ३४ ॥

एवंविधया	“இப்படிப்பட்ட	त्वां	தேவரீரை
अनया	இந்த	यः	எவரொருவர்
बुद्ध्या	அறிவுகொண்டு	अगृह्णात्	எற்றுக்கொண்டிருந்த னரோ அந்த
धर्मपथात्	தருமவழியினின்று	पितुः	தந்தையரால்
अपेतं	உப்புறப்பட்டவராய்	कृतं	செய்யப்பட்ட
विषमस्थबुद्धिं	{ அபாயத்தை விளைவி க்கும் தீர்மானமு டையவராய்	तत्	அந்த
सुनास्तिकं	முழுநாஸ்திக ஸம்பிர தாயத்தை	कर्म	காரியத்தை
चरन्तं	அனுஷ்டிக்கும்	अहं	நான்
		निन्दामि	இப்பொழுது தப் பென காண்கிறேன்.

यथा हि चोरः स तथा हि बुद्धस्तथागतं नास्तिकमत्र विद्धि ।

तस्माद्धि यः शङ्क्यतमः प्रजानां न नास्तिकेनाभिमुखो बुधः स्यात् ॥ ३५ ॥

सः	“அந்த	विद्धि	என்கு அறிவீராக.
बुद्धः	புத்தர்	तस्मात् हि	ஆகையால்தான்
चोरः	திருடன்	बुधः	புத்தியான்
यथा हि	எப்படியோ	प्रजानां	ஐனங்களுக்கு
तथा हि	அப்படியே	नास्तिकेन	நாஸ்திகவாதத்தால்
अस	இவ்விலகில்	शङ्क्यतमः	சுந்தேகிக்கத்தக்கவன்
तथागतं	புத்தமதமும்	यः	எவனோ அவனுக்கு
नास्तिकं	வேதத்திற்கப்புறப் பட்டதென	अभिमुखः स्यात् न	முகம் கொடான்.

त्वचो जनाः पूर्वतरे वराश्च शुभानि कर्माणि बहूनि चक्रुः ।
जित्वा सदेमं च परं च लोकं तस्माद्द्विजाः स्वस्ति हुतं कृतं च ॥ ३६ ॥

तस्मात्	" ஆகையால்	जित्वा	மேன்மைபெற்று
त्वचः	தேவர்க்காட்டிலும்	सदा	எக்காலத்திலும்
पूर्वतरे	பெரியோர்களும்	हुतं	யாகாதிகளையும்
वराः च	சிறந்தவர்களான	कृतं	தானாதிகளையும்
द्विजाः जनाः	அந்தணர்கள்	बहूनि	பல
इमं च	இவ்வளகிலும்	शुभानि	வைதிக
परं च लोकं	பரவோகத்திலும்	कर्माणि च	கர்மங்களையும்
स्वस्ति	சுகமே	चक्रुः	அனுஷ்டித்தார்கள்.

धर्मं रताः सत्पुरुषैस्समेतास्तेजस्विनो दानगुणप्रधानाः ।
अहिंसका वीतमलाश्च लोके भवन्ति पूज्या मुनयः प्रधानाः ॥ ३७ ॥

तेजस्विनः	" பெருந்தன்மை யுடையவர்களும்	अहिंसकाः	{ எவருக்கும் ஹிம்ஸை விளைவிக்காதவர்க ளும்,
प्रधानाः	மிகப்பிரசித்தபெற்ற	वीतमलाः	அந்தக்கரணசுத்தி யுள்ளவர்களுமான
धर्मं	தர்மத்தில் [வர்களும்	मुनयः च	முனிவர்கள் தான்
रताः	பற்றுடையவர்களும்,	लोके	உலகில்
सत्पुरुषैः	ஸத்திருஷர்களோடு	पूज्याः	பூஜைக்குரியவர்களால்
समेताः	சேர்ந்திருப்பவர்க ளும்,	भवन्ति	ஆகின்றார்கள்."
दानगुणप्रधानाः	{ #கைக்குணமே பிர தானமாகவுடைய வர்களும்,		

इति ब्रुवन्तं वचनं सरोपं रामं महात्मानमदीनसत्त्वम्
उवाच तथ्यं पुनरास्तिकं च सत्यं वचः सानुनयं च विप्रः ॥ ३८ ॥

विप्रः	அந்தணர்	पुनः	மீளவும்
इति	மேற்கண்ட	आस्तिकं	ஆஸ்திகமதத்தைத் தழுதியதும்,
तथ्यं	உண்மையான	सत्यं च	உண்மையுமான
वचनं	வார்த்தையை	वचः	பின்வரும் மொழியை
सरोपं	கோபத்துடன்	सानुनयं च	தணிந்து
ब्रुवन्तं	பேசின	उवाच	கூறினார் :
अदीनसत्त्वं	எதற்கும் சரியாத		
महात्मानं	மகாத்மாவாகிய		
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து		

न नास्तिकानां वचनं ब्रवीम्यहं न नास्तिकोऽहं न च नास्ति किञ्चन ।
समीक्ष्य कालं पुनरास्तिकोऽभवं भवेय काले पुनरेव नास्तिकः ॥ ३९ ॥

अहं	“ நான்	காலம்	சமயத்தை
नास्तिकानां	நான் திகர்களுடைய	समीक्ष्य	கருதி
वचनं	வாசித்ததைய	पुनः	அதற்கேற்றபடி
ब्रवीमि न	சொல்லவில்லை.	आस्तिकः	ஆஸ்திகனாய்
अहं	நான்	भवेय	இருப்பேன்.
नास्तिकः च	நான் திகனும்	काले	இச்சமயத்தில்
न	அல்லேன்.	पुनः एव	அதற்கேற்றபடி
किञ्चन	எதுவும்	नास्तिकः	நான் திகனாய்
न अस्ति	இல்லையென்பதும்	अभवम्	இருந்தேன்.
न	இல்லை.		

स चापि कालोऽयमुपागतः शनैर्यथा मया नास्तिकवागुदीरिता ।
निर्वर्तनार्थं तव राम कारणात्प्रसादनार्थं तु मयैतदीरितम् ॥ ४० ॥

राम	“ ஸ்ரீராம!	नास्तिकवाक्	நான் திகவாதமானது
सः	அந்த காலமும்	उदीरिता	மொழியப்பட்டது;
अयं	இந்த	मया	என்னால்
कालः अपि	காலமும்,	एतत्	இது
शनैः	ஒன்றின் பின்னொன்று	तु	இப்பொழுது
	ராய்	तव	தேவரீரை
कारणात् च	கடைபெற்ற காரியத்	प्रसादनार्थं	அருள்புரிந்து
उपागतः	வந்தது [தால்	निर्वर्तनार्थं	சீரும்பியழைத்தப்
यथा	ஆகையால்	इरितम्	போலதீன்பொருட்டு
मया	என்னால்		சொல்லப்பட்டது.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे नवोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6397

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4042



दशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பத்தாவது ஸர்க்கம் ॥ २२० ॥

मनुवंशकीर्तनम्—மனுவம்சத்தைச் சொல்வது.

क्रुद्धमाज्ञाय रामं तु वसिष्ठः प्रत्युवाच ह । जावालिरपि जानीते लोकस्यास्य गतागतिम्॥

वसिष्ठः	ஸஸிஷ்டபகவான்	प्रत्युवाच	சின் வருமாறு பேசி
रामं	ஸ்ரீராமரை	जावालिः अपि	“ஐயாஸியும் [ஊர்:
तु	இன்னும்	अस्य लोकस्य	இந்த உலகினது
क्रुद्धं	சினங்கொண்டிருப்ப	गतागति ह	பிறப்பிற்றப்பையும்
भाज्ञाय	கண்டு [வராய்	जानीते	நன்கறிவார்.

निवर्तयितुकामस्तु त्वामेतद्वाक्यमुक्तवान् । इमां लोकसमुत्पत्तिं लोकनाथ निबोध मे ॥

लोकनाथ "लोकनाथ !
त्वां உன்னை
निवर्तयितुकामः திரும்பியழைத்துப்
போக ஆசையுற்றவ
एतत् இந்த [ராய்
वाक्यं சொல்லை

उक्तवान् சொன்னார்,
तु இப்பொழுது
इमां இந்த
लोकसमुत्पत्तिं உலகப்பிறப்பையும்
मे என்னிடமிருந்து
निबोध நீயறிவாயாக.

सर्वं सलिलमेवासीत्पृथिवी यत्र निर्मिता । ततः समभवद्ब्रह्मा स्वयंभूदैवतैः सह ॥ ३ ॥

सलिलं एव "ஐலமயமாகவே
सर्वं எல்லாமும்
आसीत् இருந்தது.
यत्र அதில்
पृथिवी பூமி
निर्मिता இயற்றப்பட்டது.

ततः அதன்மேல்
स्वयंभूः சுயம்புவான
ब्रह्मा பிரம்மதேவர்
दैवतैः सह தேவர்களோடுகூட
समभवत् தோன்றினார்.

स वराहस्ततो भूत्वा प्रोज्जहार वसुन्धराम् । असृजच्च जगत्सर्वं सह पुत्रैः कृतात्मभिः ॥

ततः "அதன்மேல்
वराहः வராஹமூர்த்தி
भूत्वा தோன்றி
वसुन्धरां பூமியை
प्रोज्जहार மேலிழுத்தார்.
च அதன்மேல்

सः அவர் (பிரம்மதேவர்)
कृतात्मभिः நற்குணசாலிகளான
पुत्रैः सह புதல்வர்களுடன்கூட
जगत् सर्वं ஐகம் எல்லாவற்றை
असृजत् சிருஷ்டித்தார்.

आकाशप्रभवो ब्रह्मा शाश्वतो नित्य अव्ययः । तस्मान्मरीचिः संज्ञे मरीचेः कश्यपः सुतः ॥

आकाशप्रभवः "அந்தரிசூதத்தில்
தோன்றியவர்
ब्रह्मा பிரம்மதேவர் ;
शाश्वतः சாச்வதமாயிருப்பவர் ;
नित्यः ஒரேமாதிரியாயிருப்ப
வர் ;
अव्ययः காலதேசங்களுக்கப்
புறப்பட்டவர்.

तस्मात् அவரிடமிருந்து
मरीचिः { பத்து பிரஜாபதிகளி
லொருவராகிய மரீசி
யென்பவர்
संज्ञे உண்டானார்.
मरीचेः மரீசியினது
सुतः புதல்வர்
कश्यपः கச்யபர்.

विवस्वान्कश्यपाज्ज्ञे मनुर्वैवस्वतः स्मृतः । स तु प्रजापतिः पूर्वमिक्ष्वाकुस्तु मनोः सुतः ॥

कश्यपात् "கச்யபரிடமிருந்து
विवस्वान् சூர்யபகவான்
जज्ञे உண்டானார்.
मनुः மனுவென்பவர்
वैवस्वतः சூர்யபகவானின்
புதல்வனென
स्मृतः கூறப்பட்டிருக்கிறது.

सः तु அவர்தான்
पूर्व प्रजापतिः உனது வம்சத்து
முதற்புருஷர்.
मनोः மனுவினது
सुतः तु புதல்வர்தான்
इक्ष्वाकुः இக்ஷ்வாகுவென்பவர்.

यस्येयं प्रथमं दत्ता समृद्धा मनुना मही । तमिक्ष्वाकुमयोध्यायां राजानं विद्धि पूर्वकम् ॥

மனுநா	"மனுவினும்
ஹ்யம்	இந்த
சமூட்டா	வளமுள்ள
மஹி	பூமியானது
யஸ்ய	எவருக்கு
புறமம்	முதல்முதல்
ததா	கொடுக்கப்பட்டதே,தா

तं	அந்த
इक्ष्वाकुं	இஷ்வாகுகுலை
अयोध्यायां	அயோத்தியில்
पूर्वकं	முதல்
राजानं	அரசராய்
विद्धि	நீயறி.

इक्ष्वाकोस्तु सुतः श्रीमान्कुक्षिरेवेति विश्रुतः । कुक्षेरथात्मजो वीरो विकुक्षिरुदपद्यत ॥८॥

इक्ष्वाकोः	"இஷ்வாகுகுவினு டைய
सुतः तु	மகன் தான்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானும்
विश्रुतः एष	புகழ்பெற்றவனுமான
कुक्षिः इति	குக்ஷி என்பவன்.

अथ	அனந்தரம்;
वीरः	வீரனான
विकुक्षिः	விகுக்ஷி என்பவன்
कुक्षेः	குக்ஷியினது
आत्मजः	புதல்வனாக
उदपद्यत	உண்டானான்.

विकुक्षेस्तु महातेजा बाणः पुत्रः प्रतापवान् । बाणस्य तु महाबाहुरनरण्यो महायशः ॥

विकुक्षेः	"விகுக்ஷியினுடைய
पुत्रः तु	மகன் தான்
महातेजाः	மகாதேஜன்வியும்
प्रतापवान्	ப்ரதாபசாலியுமான
बाणः	பாணனென்பவன்.
महाबाहुः	மகாபாகுவும்

महायशः	மகா புகழ் படைக்கப் பெற்றவனுமான
अनरण्यः	அனரண்யனென் பவன்
बाणस्य तु	பாணனுடைய புத்தி ரன்.

नानावृष्टिर्वभूवास्मिन्न दुर्भिक्षं सतां वरे । अनरण्ये महाराजे तस्करो नापि कश्चन ॥१०॥

सतां	"புண்ணியா த்மாக்க ளான
वरे	உத்தமரான
अस्मिन्	இந்த
अनरण्ये	அனரண்யர்
महाराजे	சக்கிரவர்த்தியாரிருக் கையில்

अनावृष्टिः	மழையின்றியென்பது
वभूव न	இல்லை;
दुर्भिक्षं	பஞ்சமென்பது
न	இல்லை;
कश्चन	ஒரு
तस्करः अपि	நீசுடனும்
न	இல்லை.

अनरण्यान्महाबाहुः पृथु राजा वभूव ह । तस्मात्पृथोर्महाराजस्त्रिशङ्कुरुदपद्यत ॥ ११ ॥

अनरण्यान्	"அனரண்யரிட மிருந்து
महाबाहुः	மகாபாகுவும்
राजा	சக்கிரவர்த்தியுமான
पृथुः	பிருதுவென்பவர்
वभूव	பிறந்தார்.

तस्मात्	அந்த
पृथोः ह	பிருதுவிடமிருந்து தான்
त्रिशङ्कः	த்ரிசங்குவென்னும்
महाराजः	சக்கிரவர்த்தியார்
उदपद्यत	பிறந்தார்.

स सत्यवचनाद्वीरः सशरीरो दिवं गतः

॥ १२ ॥

वीरः "தர்மவிரராகும்

सत्यवचनात्

ஸத்யவசனத்தால்

सः அவர்

सशरीरः

தனதுடலுடனே

दिवं गतः

ஸ்வர்க்கமடைந்தார்.

त्रिशङ्कोस्त्वभवत्सूनुर्धुन्धुमारो महायशाः । धुन्धुमारान्महातेजा युवनाश्वो व्यजायत ॥ १३ ॥

त्रिशङ्कोः "தரிசங்குவிற்கு

अभवत्

பிறந்தார்.

महायशाः மகாயசஸ்வியான

महातेजाः

மகாதேஜஸ்வியான

धुन्धुमारः तु தந்தாமாரென்பவர்

युवनाश्वः

யுவனாசுவரென்பவர்

तान्

धुन्धुमारात्

தந்தாமாரிடமிருந்து

सुनुः புதல்வனாய்

व्यजायत

பிறந்தார்.

युवनाश्वसुतः श्रीमान्मान्धाता समपद्यत । मान्धातुस्तु महातेजाः सुसन्धिरुदपद्यत ॥ १४ ॥

श्रीमान् "ஸ்ரீமானான

मान्धातुः

மாந்தாதாவிற்கு

मान्धाता மாந்தாதாவென்பவர்

महातेजाः

மகாதேஜஸ்வியான

युवनाश्वसुतः யுவனாசுவருக்குப் பு

सुसन्धिः तु

ஸுஸந்திதான்

समपद्यत பிறந்தார். [தல்வராய்

उदपद्यत

பிள்ளையாய் பிறந்தார்.

सुसन्धेरपि पुत्रौ द्वौ ध्रुवसन्धिः प्रसेनजित् । यशस्वी ध्रुवसन्धेस्तु भरतो रिपुसूदनः ॥

ध्रुवसन्धिः "த்ருவசந்தியென்ப

पुत्रौ

குமாரர்கள்.

वन्धुम्

रिपुसूदनः

சத்ருஸம்ஹாரக

प्रसेनजित् பிரஸேனஜித் என்ப

यशस्वी

புகழ்பெற்ற [னென

वन्धुमाकिय

भरतः

பரதனென்பவன்

द्वौ अपि இவ்விருவர்கள் தான்

ध्रुवसन्धेः तु

த்ருவசந்தியின்

सुसन्धेः சுசந்தியினது

புதல்வன்.

भरतात्तु महाबाहोरसितो नामतोऽभवत् । यस्यैते प्रतिराजान उदपद्यन्त शत्रवः ॥

हैहयास्तालजङ्घाश्च शूराश्च शशिविन्दवः

॥ १६ ॥

महाबाहोः "மகாபாகுவான

तालजङ्घाः च

தாலஜங்கர்களென்ப

भरतात् பரதனிடமிருந்து

வர்களும்,

असितः नामतः तु அவரிதனென்பவன்

शशिविन्दवः च

சசிபிந்துக்களென்

अभवत् பிறந்தான். [தான்

பவர்களும்

यस्य அவனுக்கு

शत्रवः

எதிரிகளாய்

एते शूराः இந்த சூரர்களாகிய

प्रतिराजानः

பகைமன்னர்களாய்

हैहयाः ஹேஹயரென்பவர்

उदपद्यन्त

ஏற்பட்டார்கள்.

களும்,

तांस्तु सर्वान्प्रतिव्यूह्य युद्धे राजा प्रवासितः । स च शैलवरे रम्ये बभूवाभिरतो मुनिः ॥

राजा सः "அரசரான அவர்

रम्ये

அழகிய

तान् அந்த

शैलवरे

இமயமலையில்

सर्वान् तु எல்லோரையும்

अभिरतः

மனத்குப்புகொண்ட

प्रतिव्यूह्य எதிர்த்து [பட்டு

मुनिः च

தவசியாய் [வராய்

युद्धे प्रवासितः பேரில்விசட்டப்-

बभूव

காலக்கழித்தார்.

द्वे चास्य भार्ये गर्भिण्यौ बभूवतुरिति श्रुतिः ॥ १८ ॥

अस्य	“ இவருடைய	गर्भिण्यौ	கர் பிணிகளாய்
भार्ये	மனை விமர்கள்	बभूवतुः	இருந்தனர்
द्वे च	இருவர்களும்	इति	என்று
		श्रुतिः	கேள்வி.

एका गर्भविनाशाय सपत्न्यै तु गरं ददौ ॥ १९ ॥

एका तु	“ இவர்களிலொருத்தி	सपत्न्यै	சக்களத்திக்கு
गर्भविनाशाय	கருவையழிப்பதற்காக	गरं	விஷத்தை
		ददौ	கொடுத்தாள்.

भार्गवश्च्यवनो नाम हिमवन्तमुपाश्रितः । तमृषिं साऽभ्युपागम्य कालिन्दी चाभ्यवादयत् ॥

भार्गवः	“ பிரசுரின் புதல்வ	सा	அவள்
	ராகிய	तं	அந்த
च्यवनः नाम	சயவனரென்பவர்	ऋषिं	முனிவரை
हिमवन्तं	ஹிமவத்பர்வதத்தில்	अभ्युपागम्य	அணுகி
उपाश्रितः	இருந்தார்.	अभ्यवादयत् च	விஷயத்தைத்தெரிவித்
कालिन्दी	காளிந்தியெனப்பெயர்		தளள்.
	பூண்ட		

स तामभ्यवादद्विप्रो वरेप्सुं पुत्रजन्मनि । पुत्रस्ते भविता देवि महात्मा लोकविश्रुतः ॥

धार्मिकश्च सुशीलश्च वंशकर्ताऽरिसूदनः ॥ २१ ॥

सः	“ அந்த	महात्मा	மகாத்மாவும்
विप्रः	அந்தனர்	लोकविश्रुतः	உலகப்பிரசித்திபெற்ற
पुत्रजन्मनि	புத்திரனைப்பெறும்		வனும்
	விஷயத்தில்	धार्मिकः च	தர்மிகனும்
वरेप्सुं	வரம்கோரும்	सुशीलः	சிலவானும்
तां	அவளைப்பார்த்து	वंशकर्ता	வம்சத்தை விளக்கச்
अभ्यवादत्	பின்வருமாறு சொன்		செய்பவனும்
	னார் :	अरिसूदनः च	சத்ருஸம்ஹாரகனு
देवि	‘ தேவி !	पुसः	ஓர் புதல்வன் [மாகிய
ते	உனக்கு	भविता	பிரப்பான்.]

कृत्वा प्रदक्षिणं हृष्टा मुनिं तमभिवाच च । पद्मपत्रविशालाक्षी पद्मगर्भसमप्रभम् ॥

ततः सा गृह्णागम्य देवी पुत्रं व्यजायत ॥ २२ ॥

सा	“ அந்த	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
पद्मपत्रविशालाक्षी	தாமரைபித்தழ்போன்ற	गृहं	விட்டிருந்து
	கண்களையுடைய	आगम्य च	வந்துசேர்ந்து
देवी	தேவி,	पद्मगर्भसमप्रभं	{ தாமரைப்பூவின் கடுத்
हृष्टा	மனம்பூரித்தவளாய்,		தளத்தையொத்த
तं मुनिं	அந்த ரிஷியை	पुसं	நிறமுடைய
प्रदक्षिणं कृत्वा	பிரதக்ஷணம் செய்து	वजायत	ஓர் புதல்வனை
अभिवाच	நமஸ்கரித்து		பெற்றான்.

सपत्न्या तु गरस्तस्यै दत्तो गर्भजिघांसया । गरेण सह तेनैव जातः स सगरोऽभवत् ॥

सपत्न्या	“சக்களத்தியால்	जातः	பிறந்தான்;
गर्भजिघांसया	கருவழிக்க ஆசையால்	तेन एव	அக்காரணத்தினாலே
तस्यै	அவளுக்கு		யே
गरः	விஷமரனது	सः तु	அவனும்
दत्तः	கொடுக்கப்பட்டது.	सगरः	ஸகரனென
गरेण सह	விஷத்தோடுகூட	अभवत्	அழைக்கப்பட்டான்.

स राजा सगरो नाम यः समुद्रमस्वानयत् । इष्ट्वा पर्वणि वेगेन त्रासयन्तपिमाः प्रजाः ॥

यः	“எவரொருவர்	वासयन्तं	அஞ்சச்செய்யும்
इष्ट्वा	யாகச்செய்து	समुद्रं	சமுத்திரத்தை
पर्वणि	பருவகாலங்களில்	अस्वानयत्	தொண்டுவித்தாரோ,
वेगेन	ஐம்புழுக்கத்தால்	सः	அவர்தான்
इमाः	இந்த	सगरः नाम	ஸகரனென்ற
प्रजाः	பிரஜைகளை	राजा	சக்கிரவர்த்தி.

असमञ्जस्तु पुत्रोऽभूत्सगरस्येति नः श्रुतम् । जीवन्नेव स पित्रा तु निरस्तः पापकर्मकृत् ॥

सगरस्य	“ஸகரனுக்கு	सः	அவன்
असमञ्जः	அஸமஞ்சனென்று	पापकर्मकृत्	நிச்செயல் புரிபவனாய்
पुत्रः तु	ஒரு புதல்வன்	तु	இருந்தமையால்
अभूत्	இருந்தான்	पित्रा	தந்தையால்
इति	என்று	जीवन् एव	உயிரோடிருக்கையி
नः	எங்களுக்கு		லையே
श्रुतं	கேள்வி.	निरस्तः	தூத்தப்பட்டான்.

अंशुमानिति पुत्रोऽभूदसमञ्जस्य वीर्यवान् । दिलीपोऽंशुमतः पुत्रो दिलीपस्य भगीरथः ॥

असमञ्जस्य	“அஸமஞ்சனுக்கு	अंशुमतः	அம்சமாலின்
वीर्यवान्	வீரயவானான	पुत्रः	புதல்வன்.
अंशुमान् इति	அம்சமானென்றவன்	भगीरथः	பகிரதனென்பவன்
अभूत्	பிறந்தான்.	दिलीपस्य	திலீபனின்
दिलीपः	திலீபனென்பவன்	पुत्रः	புதல்வன்.

भगीरथात्ककुत्स्थस्तु काकुत्स्था येन विश्रुताः । ककुत्स्थस्य च पुत्रोऽभूद्रघुयेन तु राघवाः ॥

भगीरथात्	“பகிரதனிடத்திலி	पुत्रः च	புத்திரராக
	ருந்து	रघुः	ரகுலென்பவர்
ककुत्स्थः तु	ககுத்தஸ்தர் பிறந்தார்.	अभूत्	பிறந்தார்.
येन	இவரால்	येन	இவரால்
काकुत्स्थाः	காகுத்தஸ்தர்களென	राघवाः तु	ராகவர்களென விளங்
विश्रुताः	விளங்குகின்றீர்கள்.		குறிநீர்கள்.
ककुत्स्थस्य	ககுத்தருடைய		

रघोस्तु पुत्रस्तेजस्वी प्रवृद्धः पुरुषादकः । कल्माषपादः सौदास इत्येवं प्रथितो भुवि ॥

रघोः	“ ரகுலினது	புருஷாதக:	புருஷாதகனைனவும்
पुत्रः तु	புதல்வன் தான்	कल्माषपादः	கல்மாஷபாதனை
तेजस्वी	தேஜஸ்வியாகிய		னவும்
सौदासः	ஸௌதாஸனைன்	इति एवं	இந்த இப்பெயர்
	பவன்.	भुवि	உலகில் [கனோடும்
प्रवृद्धः	ப்ரவ்ருத்தனைனவும்	प्रथितः	விளங்கினான்.

कल्माषपादपुत्रोऽभूच्छङ्खणस्त्विति विश्रुतः । यस्तु तद्दीर्यमासाद्य सहसेनो व्यनीनशत् ॥

कल्माषपादपुत्रः	“ கல்மாஷபாதனின்	यः	அவன்
	புதல்வன்	सहसेनः तु	சைனியத்துடன்
शङ्खणः इति	சங்கணனை	तद्दीर्यं	அவனது (கல்மாஷபாதனது) பலத்தை
विश्रुतः	பிரசித்திபெற்றவனாக	आसाद्य	அடைந்து
अभूत्	இருந்தான்.	व्यनीनशत्	அழிந்தான்.

शङ्खणस्य च पुत्रोऽभूच्छरः श्रीमान्सुदर्शनः । सुदर्शनस्याग्निवर्णं अग्निवर्णस्य शीघ्रगः ॥

शङ्खणस्य	“ சங்கணனுக்கு	अग्निवर्णः	அக்னிவர்ணனைன்ப
शरः	சுரனும்		வனும்
श्रीमान्	ஸ்ரீமானாகிய	अग्निवर्णस्य	அக்னிவர்ணனைன்ப
सुदर्शनः	சுதர்சனனைன்பவன்		வனுக்கு
अभूत्	பிறந்தான்.	शीघ्रगः च	சீக்ரகனைன்பவனும்
सुदर्शनस्य	சுதர்சனனுக்கு	पुत्रः	புதல்வன்.

शीघ्रगस्य मरुः पुत्रो मरोः पुत्रः प्रशुश्रुकः । प्रशुश्रुकस्य पुत्रोऽभूदम्बरीषो महाद्युतिः ॥

शीघ्रगस्य	“ சீக்ரகனுடைய	प्रशुश्रुकस्य	பிரசுசுருகனுக்கு
पुत्रः	புத்திரன்	महाद्युतिः	மகாதேஜோவாகிய
मरुः	மரு.	अम्बरीषः	அம்பரீஷனைன்பவன்
मरोः	மருலினது	पुत्रः	பிள்ளையாய்
पुत्रः	புதல்வன்	अभूत्	பிறந்தான்.
प्रशुश्रुकः	பிரசுசுருகன்.		

अम्बरीषस्य पुत्रोऽभून्नहुषः सत्यविक्रमः । नहुषस्य च नाभागः पुत्रः परमधार्मिकः ॥

अम्बरीषस्य	“ அம்பரீஷனுக்கு	अभूत्	பிறந்தான்.
सत्यविक्रमः	வீணாகாத பராக்ரீ	नहुषस्य	நகுஷனுக்கு
	மமுடைய	परमधार्मिकः	மிக தார்மிகனான
नहुषः	நகுஷன்	नाभागः च	நாபாகன்
पुत्रः	புத்திரனாய்	पुत्रः	அருமையான பேரன்.

अजश्च सुव्रतश्चैव नाभागस्य सुताबुभौ । अजस्य चैव धर्मात्मा राजा दशरथः सुतः ॥३३॥

अजः च	“अज्जெனென்பவனும்	धर्मात्मा	தர்மா தர்மாவாகும்
सुव्रतः च	ஸுவ்ரதனென்பவனு மான	दशरथः	தசரத
उभौ एव	இருவர்களும்	राजा	சக்கிரவர்த்தி
नाभागस्य	நாபாகனது	अजस्य	அஜனுடைய
सुतौ	புகல்வர்கள்.	सुतः एव च	புகல்வர்தான்.

तस्य ज्येष्ठोऽसि दायदो राम इत्यभिविधुतः । तद्गृहाण स्वकं राज्यमवेक्षस्व जनं नृप ॥

तस्य	“அவருடைய	असि	இருக்கின்றனை.
दायादः	அரசாளுகைக்குரிமை புற்ற	तत्	ஆனபடியால்
ज्येष्ठः	முத்தகுமாரன் நீ.	स्वकं	உனது
रामः	ராமன்	राज्यं	ராஜ்யத்தை
इति	என்று	गृहाण	ஏற்றுக்கொள்.
अभिविधुतः	நீரிலேகப்பிரசித்தி பெற்றவனாகவும்	नृप	சக்கிரவர்த்திகுமார!
		जनं	உலகை
		अवेक्षस्व	பரிபாலனம் பண்ணு.

इक्ष्वाकूणां हि सर्वेषां राजा भवति पूर्वजः । पूर्वजे नावरः पुत्रो ज्येष्ठो राज्येऽभिषिच्यते ॥

हि	“ஏனெனில்	भवति	ஆகிறது.
इक्ष्वाकूणां	இக்ஷ்வாகுவம்சத்த வர்கள்	पूर्वजे	ஜ்யேஷ்டனிருக்கை
सर्वेषां	எல்லோருக்குமே	अवरः	பின்பிறந்த [பில்
ज्येष्ठः	ஜ்யேஷ்ட	पुत्रः	புகல்வன்
पूर्वजः	தமையன்	राज्ये	ராஜ்யத்தில்
राजा	சக்கிரவர்த்தியாய்	अभिषिच्यते न	அபிஷேகம் பண்ணப் படுவதில்லை.

स राघवाणां कुलधर्ममात्मनः सनातनं नाद्य विहातुमर्हसि ।

प्रभूतरत्नामनुशाधि मेदिनीं प्रभूतराष्ट्रां पितृवन्महायशः

॥ ३६ ॥

महायशः	“மகாபுகழ்பெற்ற	अर्हसि न	கடாது.
सः	ஆந்த நீ [வனே!	पितृवत्	தந்தையாரைப்போ லவே
राघवाणां	ராகவர்களுடைய	प्रभूतराष्ट्रां	ஏராளமான ராஜ்யக் ளைபுடையதும்
सनातनं	முன்னோர்களாலனுப விக்கப்பட்ட	प्रभूतरत्नां	ஏராளமான ரத்னக் களைபுடையதுமான
आत्मनः	உனது	मेदिनीं	உலகை
कुलधर्मं	குலதருமத்தை	अनुशाधि	ஆண்டுபருவாயாக.
अद्य	இப்பொழுது		
विहातुं	கைவிட		

इत्यापि श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे दशोत्तरशततमः सर्गः ॥

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4078

एकादशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதினேராவது ஸர்க்கம் || १११ ||

भरतपरिसान्त्वनम्—பரதனைச் சமாதானம் செய்வது.

वसिष्ठस्तु तदा राममुक्त्वा राजपुरोहितः । अब्रवीद्धर्मसंयुक्तं पुनरेवापरं वचः ॥ १ ॥

राजपुरोहितः	ராஜபுரோஹிதரா கிய	पुनः	மீளவும்
वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்	रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்ந்து
तु	இது விஷயத்தில் மேற் கண்டவாறு	धर्मसंयुक्तं	தருமத்தோடுகூடிய
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	अपरं एव	மற்றும்சில
तदा	அதன்மேல்	वचः	வார்த்தையை
		अब्रवीत्	பின்வருமாறு
			மொழிந்தனர் :

पुरुषस्येह जातस्य भवन्ति गुरवस्त्रयः । आचार्यश्चैव काकुत्स्थ पिता माता च राघव ॥

काकुत्स्थ	“காகுத்தஸ்த !	पिता च	பிதாவும்
राघव	ஸ்ரீராம !	माता च	மாதாவும்
इह	இவ்வுலகத்தில்	आचार्यः एव	ஆசிரியருமாகிய
जातस्य	பிறந்த	त्रयः	மூன்று
पुरुषस्य	புருஷனுக்கு	गुरवः	குரவர்கள்
		भवन्ति	உண்டு.

पिता ह्येनं जनयति पुरुषं पुरुषर्षभ । प्रज्ञां ददाति चाचार्यस्तस्मात्स गुरुरुच्यते ॥ ३ ॥

पुरुषर्षभ	“புருஷேர்த்தம !	ददाति	புகட்டுகின்றார்.
एनं	இந்த	तस्मात् च	ஆனதால்தான்
पुरुषं	புருஷனை	सः	அவர்
पिता	தந்தை	गुरुः	எல்லோரினும் மேல்
जनयति	உண்டுபண்ணுகின் றான்.	उच्यते	பட்டவரென
आचार्यः हि	ஆசார்யரோவெனில்		விதிக்கப்பட்டிருக் கிறது.
प्रज्ञां	அறிவை		

सोऽहं ते पितुराचार्यस्तव चैव परन्तप । मम त्वं वचनं कुर्वन्नातिवर्तेः सतां गतिम् ॥४॥

परन्तप	“பகைவர்களைத் தபிக் கச்செய்பவனே !	आचार्यः	ஆசிரியன்.
सः	அந்த	त्वं	நீ
अहं	நான்	मम	எனது
ते	உனது	वचनं	ஆக்கினையை
पितुः च	தந்தைக்கும்	कुर्वन्	செய்பவனாய்
तव एव	உனக்கும்	सतां गति	முன்னோர்களினனுஷ் டானத்தை
		अतिवर्तेः न	கடந்தவனாகாய்.

इमा हि ते परिषदः श्रेणयश्च द्विजास्तथा । एषु तात चरन्धर्मं नातिवर्तेः सतां गतिम् ॥

इमाः	“இதேதா லிருக்கும்	धर्मं	முன்னோர்களின லுஷ்ட
परिषदः	சபையோர்களாகிய		டான த்தை
द्विजाः	பிராம்மண, சூத்ரீய,	चरन्	புரிந்து
ते	உனது [வைசியர்கள்	तथा च	அதுகாரணமாய்
श्रेणयः	பரிவாரங்கள்	सतां	புண்ணியா த்மாக்க
हि	ஆனபடியால்		ளுடைய
तात	குழந்தாய்	गतिं	அலுஷ்டான த்தை
एषु	இவர்கள் லிஷ்டயத்தில்	अतिवर्तेः न	கடந்தவனாகாய்.

वृद्धाया धर्मशीलाया मातुर्नाहिंस्यवर्तितुम् । अस्यास्तु वचनं कुर्वन्नातिवर्तेः सतां गतिम् ॥

वृद्धायाः	“மூப்படைந்த	अस्याः	இவளது
धर्मशीलायाः	தர்மாலுஷ்டான	वचनं	ஆக்கிணையை
	முடைய	कुर्वन् तु	செய்வதாலும்
मातुः	தாய்க்கு	सतां	புண்ணியா த்மாக்க
अवर्तितुं	பணியிடைசெய்யா		ளுடைய
	திருக்க	गतिं	அலுஷ்டான த்தை
अहिंसे न	கடாது;	अतिवर्तेः न	கடந்தவனாகாய்.

भरतस्य वचः कुर्वन्याचमानस्य राघव । आत्मानं नातिवर्तेस्त्वं सत्यधर्मपराक्रम ॥ ७ ॥

सत्यधर्मपराक्रम	“ஸத்யம், தருமம், ப ராக்ஷிரமம் மூன்று முடைய	वचः	விண்ணப்பத்திற்கு
राघव		कुर्वन्	உடன்பட்டவனாய்
याचमानस्य	ஸ்ரீராம!	त्वं	நீ
भरतस्य	இரக்கின்ற	आत्मानं	பிறவிக்குண த்தை
	பரதனுடைய	अतिवर्तेः न	மீறியவனாகாய்”.

एवं मधुरमुक्तः सन् गुरुणा राघवः स्वयम् । प्रत्युवाच समासीनं वसिष्ठं पुरुषर्षभः ॥ ८ ॥

पुरुषर्षभः	புருஷோத்தமராகிய	स्वयं	சிக்கையின் நிலை என் ளளவும் குலையாமல்
राघवः	ஸ்ரீராமர்	समासीनं	பக்கலில் வீற்றிருக் கும்
एवं	இவ்வாறு	वसिष्ठं	வலிஷ்டபகவானைப் பார்த்து
मधुरं	மதுரமாக	प्रत्युवाच	திருவாய்மலர்ந் தருளிணர்:
गुरुणा	ஆசிரியரால்		
उक्तः सन्	நியமனம்பெற்றவ ராகியும்		

यन्मातापितरौ वृत्तं तनये कुरुतः सदा । न सुप्रतिकरं तनु मात्रा पित्रा च यत्कृतम् ॥
यथाशक्तिप्रदानेन स्नापनाच्छादनेन च । नित्यं च प्रियवादेन तथा संवर्धनेन च ॥१०॥

मातापितरौ तनये	"मातापितराக்கள் புத்திரோ தந்தி விஷயத்தில்	ज्ञापनाच्छादनेन च	{ ஸ்ரானம்செய்வித்து ஆடையாபாணங்களை யணிகிப்பதாலும்,
यत् वृत्तं कुरुतः	எந்த ஒழுக்கத்தை மேற்கொண்டார்கள்	प्रियवादेन च	அன்பாய் பேசுவ தாலும்,
तत् तु माया पित्वा च नित्यं यथाशक्ति- प्रदानेन }	அதற்குத்தானாகட்டும் மாதாவாலும், பிதாவாலும், எப்பொழுதும் இயன்றவளவு கேட்ட வகைகளையளிப்பதா லும்,	तथा संवधेनेन च	அவ்வண்ணமே சிரத்தையாய் வளர்ப்பதாலும்,
		कृतं यत् सदा सुप्रतिकरं न	புரியப்பட்ட பேருதவி எதுவோ அதற்கும் எக்காலத்திலும் ஏற்ற கைம்மாறு அசாத்தியம்.

स हि राजा जनयिता पिता दशरथो मम । आज्ञातं यन्मया तस्य न तन्मिथ्या भविष्यति ॥

सः	"அந்த	तस्य	அவரால்
दशरथः	தசரத	आज्ञातं	ஆஞ்ஞாபிக்கப்பட்டது
राजा	சக்கிரவர்த்தியார்	यत्	எதுவோ
मम	என்னை	तत्	அது
जनयिता	பெற்ற	मया	என்னால்
पिता	தந்தை;	मिथ्या	மீணாக
हि	ஆகையால்	भविष्यति न	ஆகக்கூடாது."

एवमुक्ते तु रामेण भरतः प्रत्यनन्तरम् । उवाच परमोदारः सूतं परमदुर्मनाः ॥ १२ ॥

एवं	இவ்வாறு	परमदुर्मनाः	வருத்திய மனத்தின ராய்,
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	प्रत्यनन्तरं	பக்கலிசிருத்த
उक्ते	சொல்லப்பட்டதும்,	सूतं	சாரதியை (சுமந்தி ரை) பார்த்து
परमोदारः	ஸர்வோத்திருஷ்ட மஹாத்மாவாகிய	उवाच	பின்வருமாறு சொன் னார்:
भरतः	பரதர்		
तु	இவ்விஷயத்தில்		

इह मे स्थण्डिले शीघ्रं कुशानास्तर सारथे । आर्यं प्रत्युपवेक्ष्यामि यावन्मे न प्रसीदति ॥

सारथे	"ஸாரதியே! (சுமந்தி ரரே!)	मे	எனக்கு
इह	இப்பொழுதே	प्रसीदति न	அனுக்கிரகம் புரியாதி ருக்கிறது
स्थण्डिले	தரையில்	यावत्	எதுவரைக்குமோ அதுவரைக்கும்
में	எனக்காக	आर्यं	ஸ்ரீராமரை
कुशान्	தருப்பைகளை	प्रत्युपवेक्ष्यामि	நான் தகைவேன்.
शीघ्रं	உடனே		
भास्तर	பரப்பும்.		

अनाहारो निरालोको धनहीनो यथा द्विजः । शेष्ये पुरस्ताच्छालाया यावन्न प्रतियास्यति॥

प्रतियास्यति न	“ இவர் திரும்பியெழுந்தருளாதிருக்கிறது	द्विजः	சூத்திரியனாகும் நான்
यावत्	எதுவரையிலுமோ	शालायाः	பர்ணசாலையினது
यथा	இப்பொழுதுமுதல்	पुरस्तात्	வாயிலில்
	துவரை	अनाहारः	பட்டினிகிடப்பவனாய்
धनहीना	காரியம் கைகூடப் பெறாத	निरालोकः	கண்களை மூடிக்கொண்டு
		शेष्ये	படுத்துக்கிடப்பேன்.”

स तु राममवेक्षन्तं सुमन्त्रं प्रेक्ष्य दुर्मनाः । कुशोत्तरमुपस्थाप्य भूमावेवास्तरत्स्वयम् ॥१५॥

दुर्मनाः	மிக மனவேதனைப்	प्रेक्ष्य	கவனித்து
सः	அவர் [படும்]	स्वयं एव	தானே
सुमन्त्रं	சுமந்திரரை	कुशोत्तरं	தர்ப்பைப்படுக்கையை
तु	இவ்விஷயத்தில்	उपस्थाप्य	கொணர்ந்து
रामं	ஸ்ரீராமரை	भूमौ	தறையில்
अवेक्षन्तं	உத்திரவிற்கு எதிர் பார்த்து நிற்பவராய்	आस्तरत्	பாப்பினார்.

तमुवाच महातेजा रामो राजर्षिसत्तमः । किं मां भरत कुर्वाणं तात प्रत्युपवेक्ष्यसि ॥१६॥

महातेजाः	மகாதேஜஸ்வியம்	तात	“ குழந்தாய்!
राजर्षिसत्तमः	ராஜரிஷிகளிலுத்தம ருமாகிய	भरत	பாத!
रामः	ஸ்ரீராமர்	मां	என்னை
तं	அவரைப்பார்த்து	किं	எதை
उवाच	பின்வருமாறு	कुर्वाणं	பிறருக்கு லிதத்ததைச் செய்வவனாய்
	மொழிந்தார் :	प्रत्युपवेक्ष्यसि	நீ நிர்ப்பந்திக்கின்றீர்?

ब्राह्मणो ह्येकपार्श्वेन नरान्रोद्धुमिहार्हति । न तु मूर्धाभिपिक्तानां विधिः प्रत्युपवेशने ॥

इह	“ இவ்வுலகில்,	अर्हति	உரிமையுற்றவன்.
ब्राह्मणः हि	பிராம்மணன் யாத்தி	मूर्धाभिपिक्तानां	பட்டாபிஷேகத்திற்குரிய மன்னர்களுக்கு
नरान्	மனிதர்களை [ரமே	प्रत्युपवेशने तु	தகையும் விஷயத்தில்
एकपार्श्वेन	ஒரே மதங்காய் படுத்து	विधिः	அதிகாரம்
शुद्धं	ஆணைவிட்டுத்தடுக்க	न	கிடையாது.

उत्तिष्ठ नरशार्दूल हित्वैतदारुणं व्रतम् । पुरवर्यामितः क्षिप्रमयोध्यां याहि राघव ॥ १८ ॥

नरशार्दूल	“ புருஷோத்தம!	राघव	பாத!
एतत्	இந்த	इतः	இவ்விடமிருந்து
दारुणं	கொடிய	पुरवर्या	சிறந்த பட்டணமாகிய
व्रतं	நோன்பை	अयोध्यां	அயோத்திக்கு
हित्वा	விட்டு	क्षिप्रं	உடனே
उत्तिष्ठ	எழுந்திரு;	याहि	போய்ச்சேர்.”

आसीनस्त्वेव भरतः पौरजानपदं जनम् । उवाच सर्वतः प्रेक्ष्य किमार्यं नानुशासथ ॥

भरतः	பரதர்	प्रेक्ष्य	பர்த்து
आसीनः एव	படுத்தவாரே	आर्यं	“பெரியவரை
पौरजानपदं	நாட்டார் நகரத்தாரா கிய	किं तु	ஏனோ
जनं	ஜனங்கள்	अनुशासथ न	வருந்திவேண்டா திரு க்கிறீர்கள்” என்று
सर्वतः	எல்லோரையும்	उवाच	சொன்னார்.

ते तमूर्चुर्महात्मानं पौरजानपदा जनाः । काकुत्स्थमभिजानीमः सम्यग्वदति राघवः ॥

ते	அந்த	ऊचुः	பின்வருமாறு சொன்
पौरजानपदाः	நாட்டாரும் நகரத்தா ருமாகிய	काकुत्स्थं	“ஸ்ரீராமரை [னர்கள்;
जनाः	ஜனங்கள்	अभिजानीमः	நாக்களுள் படியறி
महात्मानं	மகாத்மாவாகிய	राघवः	ஸ்ரீராமர் [லோம்;
तं	அவரைப்பார்த்து	सम्यक्	தர்மவிதியையொத்து
		वदति	சொல்லுகிறார்.

एषोऽपि हि महाबाहुः पितुर्वचसि तिष्ठति । अत एव न शक्ताः स्मो व्यावर्तयितुमञ्जसा ॥

महाबाहुः	“மகாபாகுவாகும்	हि	ஆனபடியால்
एषः	இவர்	अतः	இவ்விடத்திலிருந்து
पितुः	பிதாவின்	अञ्जसा अपि	தருமவிருத்தமில்லாத
वचसि एव	ஆக்கினையிலேயே	व्यावर्तयितुं	திருப்புலவதற்கு [படி
तिष्ठति	பத்திகொண்டிருக்கின் றார்;	शक्ताः स्मः न	முடியா திருக்கின் றோம்.”

तेषामाज्ञाय वचनं रामो वचनमब्रवीत् । एवं निबोध वचनं सुहृदां धर्मचक्षुषाम् ॥ २२ ॥

तेषां	அவர்களுடைய	अब्रवीत्	மொழிந்தனர்;
वचनं	வார்த்தையை	धर्मचक्षुषां	“தர்மத்தை கண் னாகவுடைய
आज्ञाय	கவனித்து	सुहृदां	நண்பர்களுடைய
रामः	ஸ்ரீராமர்	वचनं	உபதேசத்தை
एवं	பின்வரும்	निबोध	நீ சிரமேற்கொள்வா யாக.
वचनं	சொல்லை		

एतच्चैवोभयं श्रुत्वा सम्यक्संपश्य राघव । उत्तिष्ठ त्वं महाबाहो मां च स्पृश तयोदकम् ॥

राघव	“பரத!	त्वं	நீ
एतच्च	இந்த	उत्तिष्ठ	எழுந்திரு.
ओभयं च	இரண்டையும்	मां च	என்னையும்
श्रुत्वा	கேட்டு,	तथा	அவ்வண்ணமே
सम्यक्	நன்கு	उदकं एव	ஐலத்தையும்
संपश्य	ஆராய்த்தறி.	स्पृश	தொடு.”
महाबाहो	மகாபாகுவே!		

अथोत्थाय जलं स्पृष्ट्वा भरतो वाक्यमब्रवीत् । शृण्वन्तु मे परिषदो मन्त्रिणः श्रेणयस्तथा ॥

अथ	அதன்மேல்	मन्त्रिणः	“ மந்திரிமார்களும்
भरतः	பரதர்	तथा	அவ்வாறே
उत्थाय	எழுந்திருந்து	परिषदः	சபையோர்களைய
जलं	ஐலத்தை	श्रेणयः	ஐனங்களும்
स्पृष्ट्वा	தொட்டு	मे	எனக்கு
वाक्यं	பின்வரும் சாற்றுதலை	शृण्वन्तु	செவிகொடுக்கட்டும்.
अब्रवीत्	அருளிச்செய்தார்;		

न याचे पितरं राज्यं नानुशासामि मातरम् । आर्यं परमधर्मज्ञं नानुजानामि राघवम् ॥

पितरं	“ தந்தையாரிடத்தில்	परमधर्मज्ञं	பரமதர்மிகரும்
राज्यं	ராஜ்யத்தைப்பற்றி	आर्यं	பூஜ்யருமாகிய
याचे न	நான் பேசவில்லை.	राघवं	பூராமருக்கு
मातरं	தாயாரை	अनुजानामि न	நான் விடைகொ
अनुशासामि न	நான் தூண்டவில்லை.		டேன்.

यदि त्ववश्यं वस्तव्यं कर्तव्यं च पितुर्वचः । अहमेव निवत्स्यामि चतुर्दश समा वने ॥

पितुः	“ தந்தையாரது	यदि	என்றால்
वचः	நியமனமாய்	अहं एव	அடியேன் தான்
वस्तव्यं	வனவாஸமானது	तु	அவருக்கு பதிலாய்
अवश्यं	அவசியமாய்	चतुर्दश समाः च	பதினான்குவருவாக்
कर्तव्यं	சுடபெறவேண்டி	वने	காட்டில் [களும்,
	யது	निवत्स्यामि	வலிப்பேன்.”

धर्मात्मा तस्य तथ्येन भ्रातुर्वाक्येन विस्मितः । उवाच रामः संप्रेक्ष्य पौरजानपदं जनम् ॥

धर्मात्मा	தர்மா த்மாவான	विस्मितः	ஆச்சரியமடைந்தவ
रामः	பூராமர்	पौरजानपदं	நாடுநகர [ராய்
तस्य	அந்த	जनं	ஐனக்களை
भ्रातुः	தம்பியினது	संप्रेक्ष्य	பார்த்தது
तथ्येन	மனப்பூர்வமான	उवाच	பின்வருமாறு
वाक्येन	வார்த்தையினால்		சொன்னார்:

विक्रीतमाहितं क्रीतं यत्पित्रा जीवता मम । न तल्लोपयितुं शक्यं मया वा भरतेन वा ॥२८॥

मम	“ எனது	यत्	எதுவே,
जीवता	பிழைத்திருந்த	तत्	அந்தச்செய்கையை
पित्रा	தந்தையால்	मया वा	என்னாலாவது
आहितं	முடிவாய்	भरतेन वा	பரதனாலாவது
विक्रीतं	விற்கப்பட்டதும்	लोपयितुं	மாற்ற
क्रीतं *	வாங்கப்பட்டதும்	शक्यं न	விதியில்லை.

उपधिर्न मया कार्यो वनवासे जुगुप्सितः । युक्तमुक्तं च कैकेय्या पित्रा मे सुकृतं कृतम् ॥

वनवासे	"வனவாஸம் தீர்ந்த பின்பு	கைகேயிதேவியால்
மயா	என்னால் [தில்	உரைக்கப்பட்டது
जुगुप्सितः	வேகத்தாரால் நிந்திக் கப்படும்	நியாயமே;
उपधिः	தருமவிருத்தமாகிய தீச்செய்கை	எனது
कार्यः न	செய்யத்தக்கதென்று	தந்தையால்;
		விதிக்கப்பட்டதும்
		தர்மமே.

जानामि भरतं क्षान्तं गुरुसत्कारकारिणम् । सर्वमेवात्र कल्याणं सत्यसन्धे महात्मनि ॥

भरतं	"பரதனை பெரியோர்களை பூணிக் குந்தன்மையென பதையும்	சத்தியசந்தனும்
गुरुसत्कारकारिणं	அபிமானதுக்கென பதையும்	மகாத்மாவான இவன் விஷயத்தில்
क्षान्तं	நான் நன்கு அறிவேன்	எல்லாமும்
जानामि		கல்யாணமாகக் கைகூ டும்.

अनेन धर्मशीलेन वनात्प्रत्यागतः पुनः । भ्रात्रा सह भविष्यामि पृथिव्याः पतिरुत्तमः ॥

वनात्	"வனவாஸம் தீர்ந்த பின்பு	தருமசீலனாகிய தம்பியுடன்
पुनः	மீண்டும்	பூமிக்கு
प्रत्यागतः	திரும்பிவந்த நான்,	தலைமை
अनेन	இந்த	நாதனாக
		ஆகுவேன்.

हृतो राजा हि कैकेय्या मया तद्वचनं कृतम् । अनृतान्मोचयानेन पितरं तं महीपतिम् ॥

राजा	"சக்கிரவர்த்தியார்	மஹிபதி	சக்கிரவர்த்தியாராகிய
कैकेय्या	கைகேயிதேவியாரால்	पितरं	திருத்தந்தையாரை
वृत्तः	கட்டுப்படுத்தப்பட்ட	अनेन हि	இதனாலேயே (இப்படி செய்வதாலேயே)
मया	என்னால் [டார்.		(சொன்னசொல்தவறு தலாலேற்படும்) பா பத்திலிருந்து நீயும் விடுவி."
तत्	அந்த	अनृतात्	
वचनं	ஒப்பந்தம்	मोचय	
कृतं	கைக்கொள்ளப்பட்ட		
तं	அந்த [து.		

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे एकादशोत्तरशततमः सर्गः ॥



द्वादशोत्तरशततमः सर्गः—**நாற்பதுப்பனிரண்டாவது ஸர்க்கம் || 112 ||**

पादुकाप्रदानम्—**பாதுகைகளைக் கொடுப்பது.**

तमप्रतिमतेजोभ्यां भ्रातृभ्यां रोमहर्षणम् । विस्मिताः सङ्गमं प्रेक्ष्य समवेता महर्षयः ॥

महर्षयः	மகர்ஷிகள்	त	அந்த
समवेताः	பலருமொன்றுகூடி	सङ्गमं	சல்லாபத்தை
अप्रतिमतेजोभ्यां	ஒப்பற்ற தேஜோ வாண்களாகிய	रोमहर्षणं	மயிரைச் சிலர்ப்பிக்கி
भ्रातृभ्यां	சகோதரர் இருவர்க ளின்	प्रेक्ष्य	கவனித்து [றதாய்
		विस्मिताः	ஆச்சரியமடைந்தவர் களானார்கள் :

अन्तर्हितास्त्वपिगणाः सिद्धाश्च परमर्षयः । तौ भ्रातरौ महात्मानौ काकुत्स्थौ प्रशंससिरे ॥

अपिगणाः	ரிஷிகணங்களும்,	तौ	இவ்விரு
अन्तर्हिताः	கட்புலனாகாமலிருந்த	भ्रातरौ	ப்ராதாக்களைப்பற்றி
सिद्धाः	சித்தர்களும்,	तु	இவ்விஷயத்தில் பின்வருமாறு
परमर्षयः च	தேவர்ஷிகளும்,	प्रशंससिरे	{ புகழ்ந்து ஒருவரோ டொருவர் பேசிக் கொண்டார்கள்.
महात्मानौ	மகாத்மாக்களாகிய		
काकुत्स्थौ	கூராமரும் பரதரு மாகிய		

स धन्यो यस्य पुत्रौ द्वौ धर्मज्ञौ धर्मविक्रमौ । श्रुत्वा वयं हि संभाषामुभयोः स्पृहयामहे ॥

धर्मज्ञौ	“தருமஞானிகளும்,	धन्यः	பாக்கியசாலி
धर्मविक्रमौ	தர்மாவந்தானமு டையவர்களுமான	वयं	நாம்கள்
द्वौ	இவ்விருவர்களும்,	उभयोः	இவ்விருவர்களுடைய
यस्य	யாருடைய	संभाषां	சல்லாபத்தை
पुत्रौ	புத்திரர்களோ	श्रुत्वा	கேட்டு
सः हि	அவர்தான்	स्पृहयामहे	{ நினைத்து நினைத்து உள்ளம் பூரிக்கின் றோம்.”

ततस्त्वपिगणाः क्षिप्रं दशग्रीववधैषिणः । भरतं राजशार्दूलमित्यूचुः सङ्गता वचः ॥ ४ ॥

दशग्रीववधैषिणः	இராவணனுடைய வதத்தைக்கருதிய	भरतं	பரதருக்கு
अपिगणाः तु	ரிஷிகணங்களும்	सङ्गताः	கட்புலனாகி
ततः	அப்பொழுது	इति	பின்வரும்
क्षिप्रं	விரைவில்	वचः	சொல்லி
राजशार्दूलं	அரசோத்தமராகிய	उचुः	சொன்னார்கள் :

कुलेजात महाप्राज्ञ महावृत्त महायशः । ग्राह्यं रामस्य वाक्यं ते पितरं यद्यवेक्षसे ॥ ५ ॥

कुलेजात	“உத்தமகுலத்திற் பிறந்தவனே !	ते	உனது
महाप्राज्ञ	மகா ஞானியே !	पितरं	திருத்தந்தையாரை
महावृत्त	ஸர்வவாத்க்ருஷ்டமா ன அனுஷ்டானமு டையவனே !	अवेक्षसे यदि	{ பெருமைப்படுத்த வேண்டுமென நீ கரு துவாயாகில்
महायशः		रामस्य वाक्यं ग्राह्यम्	

सदाऽनृणमिमं रामं वयमिच्छामहे पितुः । अनृणत्वाच्च कैकेय्याः स्वर्गं दशरथो गतः ॥

दशरथः	“தசரதசக்கிரவர்த்தி யார்	इमं	இந்த
कैकेय्याः	கைகேயியின்	रामं	ஸ்ரீராமரை
अनृणत्वात् च	கடனைத்தீர்த்தமை யாலேதான்	पितुः	தந்தையின்
स्वर्गं गतः	சுவர்க்கமடைந்தார்.	अनृणं	கடனைத்தீர்த்து மீள வேண்டியவராக
वयं	நாம்கள்	सदा	எப்பொழுதும்
		इच्छामहे	கருதுகின்றோம்.”

एतावदुक्त्वा वचनं गन्धर्वाः समहर्षयः । राजर्षयश्चैव तथा सर्वे स्वां स्वां गतिं गताः ॥७॥

गन्धर्वाः च	கந்தர்வர்களும்	सर्वे	எல்லோரும்
समहर्षयः	தேவர்ஷிகளோடு	तथा	வந்தபடியே
राजर्षयः एव	ராஜர்ஷிகளும் [கூடிய	स्वां स्वां	தம் தம்
एतावत् वचनं	இந்தச் சொல்லை	गतिं	இருப்பிடத்தை
उचत्वा	சொல்லிவிட்டு	गताः	அடைந்தார்கள்.

ह्लादितस्तेन वाक्येन शुभेन शुभदर्शनः । रामः संहृष्टवदनस्तानृषीन्भ्यपूजयत् ॥ ८ ॥

शुभदर्शनः	அநிறுணுக்கமுடைய	संहृष्टवदनः	{ மகிழ்ச்சியால் மலர்ந்த திருமுகமண்டலமு டையவராகி
रामः	ஸ்ரீராமர்	तान् ऋषीन्	
तेन	அந்த	अभ्यपूजयत्	(சீர்தையினுள்) புகழ்ந் து கொண்டாடினார்.
शुभेन	புனிதமான		
वाक्येन	வார்த்தையால்		
ह्लादितः	உள்ளம் பூரித்து,		

स्रस्तगात्रस्तु भरतः स वाचा सज्जमानया । कृताञ्जलिरिदं वाक्यं राघवं पुनरब्रवीत् ॥९॥

पुनः	விகழயலிப்படியிருக்	सज्जमानया	வாய் சமுதழுத்த வரும்
सः	அந்த [கையிலும்	वाचा	சொற்கொண்டு
भरतः तु	பாதரோவெனில்	राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
कृताञ्जलिः	அஞ்ஜலிஹஸ்தராகி	इदं	பின்வரும்
स्रस्तगात्रः	{ அவயவங்கள் (அதன தன் தொழிலைச்செய் யமுடியாதபடி) அவ ட்சியடைந்து	वाचं	சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார் :

राजधर्ममनुपेक्ष्य कुलधर्मानुसन्ततिम् । कर्तुमर्हसि काकुत्स्थ मम मातुश्च याचनाम् ॥१०॥

काकुत्स्थ	“ ஸ்ரீராம!	मम	எனது
राजधर्म	ராஜரீதியையும்	मातुः	மாதாவின்
कुलधर्मानुसन्तति	குலதர்மத்தின் தொ டர்பையும்	याचनां च	தற்காலமனோராதத்
अनुपेक्ष्य	திருவுளத்தில் நன்கு ஆராய்ந்து	कर्तुं	அளிக்க [தையே
		अर्हसि	திருவுளம் பற்றியருள் வீராக.

रक्षितुं सुमहद्राज्यमहमेकस्तु नोत्सहे । पौरजानपदांश्चापि रक्ताव्रज्जयितुं तथा ॥ ११ ॥

सुमहत्	“ மிகப்பெரிய	पौरजानपदान्	நகரத்தார்களையும், நாட்டார்களையும்
राज्यं	இராஜ்யத்தை	रक्षयितुं अपि	மகிழ்விக்கவும்
रक्षितुं च	இரட்சிக்கவும்	अहं	நான்
तथा तु	அப்படி. (தேவரீரிடத் தில்)	एकः	தனியாய்
रक्तान्	ஆதாரங்கொண்டிருக் கின்ற	उत्सहे न	துணியேன்.

ज्ञातयश्च हि योधाश्च मित्राणि सुहृदश्च नः । त्वामेव प्रतिकाङ्क्षन्ते पर्जन्यमिव कर्षकाः ॥

हि	“ ஏனெனில்	नः	நமது
कर्षकाः	உழவர்கள்	ज्ञातयः च	சுற்றத்தார்களும்,
पर्जन्यं	மழையை	योधाः च	போர்வீரர்களும்,
इव	எவ்வண்ணமோ அவ்வண்ணமே	मित्राणि	நெசர்களும்,
त्वां एव	தேவரீரையே	सुहृदः च	அன்பர்களும்
		प्रतिकाङ्क्षन्ते	வேண்டுகின்றார்கள்.

इदं राज्यं महाप्राज्ञ स्थापय प्रतिपद्य हि । शक्तिमानसि काकुत्स्थ लोकस्य परिपालने ॥

महाप्राज्ञ	“ மகா மேதாவியாகிய	हि	ஆகையால்
काकुत्स्थ	ஸ்ரீராம!	इदं	இந்த
लोकस्य	உலகத்தை	राज्यं	ராஜ்யத்தை
परिपालने	பரிபாஸிப்பதில்	प्रतिपद्य	அங்கீகரித்து
शक्तिमान् असि	தேவரீர் திறமையுற்ற வராய் விளங்குகிறீர்.	स्थापय	நிலைநிறுத்துவீராக.”

इत्युक्त्वा न्यपतद्भ्रातुः पादयोर्भरतस्तदा । भृशं संप्रार्थयामास राममेव प्रियंवदः ॥ १४ ॥

प्रियंवदः	இனிமையாய் நன்கு பேசும்	पादयोः	திருவடிகளில்
भरतः	பரதர்	न्यपतत्	விழுந்து ஸேவித்தார்.
इति	மேற்கண்டவாறு	तदा	அப்படியே
उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு	रामं	ஸ்ரீராமரை
भ्रातुः	தமையனாரின்	भृशं एव	பலவாராய் இன்னும்
		संप्रार्थयामास	வேண்டினார்.

तमङ्गे भरतं कृत्वा रामो वचनमब्रवीत् । श्यामं नलिनपत्राक्षं मत्तहंसस्वरं स्वयम् ॥ १५ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்		
श्यामं	கறுத்திருப்பவரும்,		
नलिनपत्राक्षं	{ தாமரையிதழ்போன்ற கண்களையுடைய வருமான	மத்தஹ்ஸஸ்வர்	{ உற்சாகத்துடன் பற்ற ற்றிருக்கும் தன்மை யை நன்குவிளக்கக் காட்டும் தொனி கொண்டு
तं भरतं	அந்த பரதரை	वचनं	(பின்வரும்) திரு
अङ्गे	மடியில்		வாக்கை
कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தரு ளிணர் :
स्वयं	சுயேச்சையாய்		

आगता त्वामियं बुद्धिः स्वजा वैनयिकी च या । भृशमुत्सहसे तात रक्षितुं पृथिवीमपि ॥

तात	“குழந்தாய்!	स्वजा	இயல்பாய் வந்ததாய்
या	எந்த ஒரு	आगता	இருக்கிறது.
बुद्धिः	ஞானமானது	पृथिवी अपि	உலகத்தையே
वैनयिकी च	தர்மசிறந்தையாயிருக்கி	रक्षितुं	பாதுகாக்க
इयं	இது [றதே,தா	भृशं उत्सहसे	மிக்கதிறமையுடையவ னாயிருக்கின்றனை.
त्वां	உன்னிடத்தில்		

अमाल्यैश्च सुहृद्भिश्च बुद्धिमद्भिश्च मन्त्रिभिः । सर्वकार्याणि संमन्य सुमहान्त्यपि कारय ॥

सुमहान्ति	“மிகப்பெரிய	बुद्धिमद्भिः च	புத்திமான்களும்,
सर्वकार्याणि अपि	எல்லாக்காரியங்களையு ம்	सुहृद्भिः च	நண்பர்களுமான
मन्त्रिभिः च	தர்மசாஸ்திரங்களில் நிபுணர்களும்,	अमाल्यैः	மந்திரிமார்களோடு
		संमन्य	நன்கு ஆராய்ந்து
		कारय	செய்கி.

लक्ष्मीश्चन्द्रादपेयाद्वा हिमवान्वा हिमं त्यजेत् । अतीयात्सागरो वेलं न प्रतिज्ञामहं पितुः ॥

लक्ष्मीः	“நிலவு	सागरः	சமுத்திரம்
चन्द्रात्	சந்திரனைவிட்டு	वेलं	கரையை
अपेयात् वा	நீங்கினாலும் நீங்கும் ;	अतीयात् वा	கடந்தாலும் கடக்க
हिमवान्	இமயமலை	अहं	நான் [லாம்.
हिमं	பனியை	पितुः	தந்தைக்கு
त्यजेत्	காட்டாமலிருந்தாலு மிருக்கலாம் ;	प्रतिज्ञां	ஆளித்த வாக்கை
		न	ஒருக்காலும் கடவேன்.

कामाद्वा तात लोभाद्वा मात्रा तुभ्यमिदं कृतम् । न तन्मनसि कर्तव्यं वर्तितव्यं च मातृवत् ॥

तात	“ குழந்தாய்!	तत् इदं	அந்த இது
कामात् वा	அன்பினாலோ	मनसि	மனதிலும்
लोभात् वा	பேராசையாலோ	कर्तव्यं न	பற்றத்தக்கதன்று ;
माता	மாதானால்	मातृवत्	உயிரொன்றே
तुभ्यं	உன்பொருட்டு	वर्तितव्यं च	பாதுகாக்கவேண்டி
कृतं	செய்யப்பட்ட		யது.”

एवं ब्रुवाणं भरतः कौसल्यासुतमब्रवीत् । तेजसाऽऽदित्यसङ्काशं प्रतिपच्चन्द्रदर्शनम् ॥२०॥

भरतः	பரதர்	एवं	இப்படி
तेजसा	ஒளியால்	ब्रुवाणं	மொழிபவருமாகிய
आदित्यसङ्काशं	சூரியனை போன்றவரும்	कौसल्यासुतं	கோஸலாதேவியாரின்
			திருமகளைப்பார்த்து
प्रतिपच्चन्द्रदर्शनं	{ பிரதமசந்திரனைப் போல் விரும்பத்தக் கவரும்,	अब्रवीत्	பின்வருமாறு திரு வாய்மலர்ந்தருளினார்:

अधिरोहार्य पादाभ्यां पादुके हेमभूषिते । एते हि सर्वलोकस्य योगक्षेमं विधास्यतः ॥

आर्यं	“ ஸ்வாமியே!	हि	ஏனெனில்
हेमभूषिते	பொன்னாலலக்கரிக் கப்பெற்ற	एते	இவைகள்
पादुके	பாதுகைகளில்	सर्वलोकस्य	எல்லாவுலகத்தின்
पादाभ्यां	திருவடிகளால்	योगक्षेमं	யோகசேஷமத்தை
अधिरोह	ஏறியருள்வீராக;	विधास्यतः	வகிக்கப்போகின்றன”.

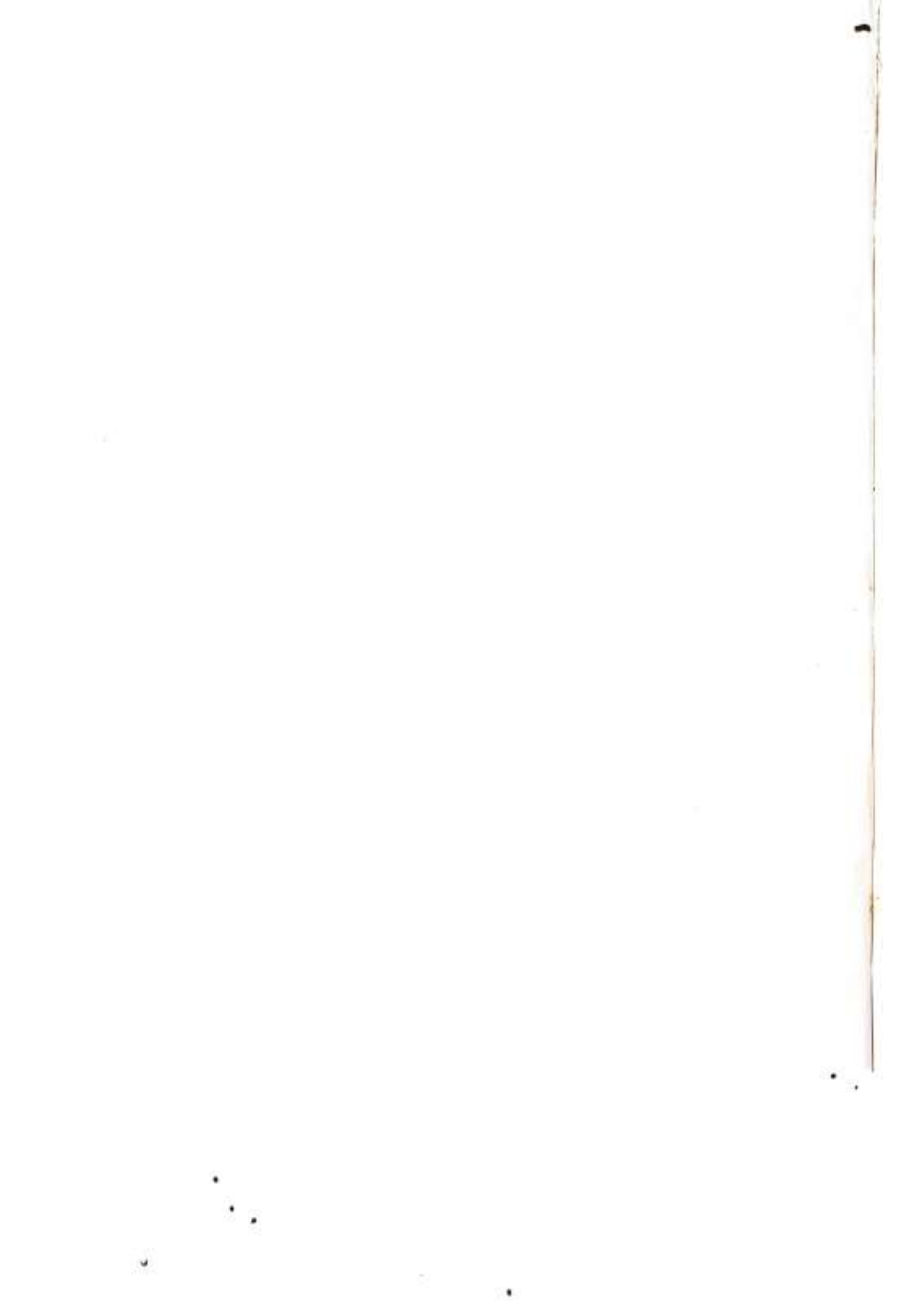
सोऽधिरुह्य नरव्याघ्रः पादुके ह्यवरुह्य च । प्रायच्छत्सुमहातेजा भरताय महात्मने ॥२१॥

सुमहातेजाः	மிக்கதேஜஸ்கியான	अवरुह्य च	இறக்கி
नरव्याघ्रः	புருஷோத்தமராகும்	महात्मने	மகாத்மாவாகிய
सः	அவர்	भरताय हि	பரதருக்கு
पादुके	பாதுகைகளில்	प्रायच्छत्	தந்தருளினார்.
अधिरुह्य	ஏறி		

स पादुके संप्रणम्य रामं वचनमब्रवीत् । चतुर्दश हि वर्षाणि जटाचीरधरो ह्यहम् ॥२३॥

सः	அவர்	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி
पादुके	பாதுகைகளை	अहं हि	“அடியேனும் [ஊர்;
संप्रणम्य	சேவித்து	चतुर्दश	பதினான்கு
रामं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து	वर्षाणि	வருஷங்கள்
वचनं	பின்வரும் சொல்லை	जटाचीरधरो: हि	ஐடையும் மாவிரியும் தரித்தவனே.





फलमूलाशनो वीर भवेयं रघुनन्दन । तवागमनमाकाङ्क्षन्वसन्वै नगराद्बहिः ॥ २४ ॥

वीर	“தனிவீரனாகும்	बहिः	வெளியில்
रघुनन्दन	ஸ்ரீராம!	वसन् वै	வலித்துக்கொண்டு
तव	தேவரீரது	फलमूलाशनः	{ பழங்கனையும் கிழங்கு கனையுமே உணவாய்க் கொண்டு
आगमनं	வருகையை		
आकांक्षन्	வேண்டுகின்றவனாய்		
नगरात्	நகரத்திற்கு	भवेयम्	இருப்பேன்.

तव पादुकयोर्न्यस्य राज्यतन्त्रं परंतप । चतुर्दशे हि संपूर्णे वर्षेऽहनि रघूत्तम ॥
न द्रक्ष्यामि यदि त्वां तु प्रवेक्ष्यामि हुताशनम् ॥ २५ ॥

परन्तप	“சத்ருக்களை தடுக்கச்	चतुर्दशे	பதினான்கு
रघूत्तम	ஸ்ரீராம! [செய்யும்	वर्षे हि	வருஷமும்
राज्यतन्त्रं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை	सम्पूर्णे तु	முடிந்ததும்
तव	தேவரீரது	अहनि	மறுதினத்தில்
पादुकयोः	திருவடிகளிடத்து	द्रक्ष्यामि न यदि	காணாவிடின்
न्यस्य	ஒப்படைத்துவிட்டு	हुताशनं	அக்னியில்
त्वां	தேவரீரை	प्रवेक्ष्यामि	புகுவேன்.”

तथेति च प्रतिज्ञाय संपरिष्वज्य सादरम् । शत्रुघ्नं च परिष्वज्य भरतं चेदमब्रवीत् ॥२६॥

तथा	‘அப்படியே ஆகட்டும்’	शत्रुघ्नं च	சத்ருக்ளரையும்
इति	என்று	परिष्वज्य च	தழுவி
प्रतिज्ञाय	வாக்களித்து	भरतं	பரதரைப்பார்த்து
सादरं	அன்புடன்	इदं च	பின்வருமாறு
संपरिष्वज्य	தழுவியணைத்து	अब्रवीत्	திருவாய்மலர்ந்தருளி ரை :

मातरं रक्ष कैकेयीं मा रोषं कुरु तां प्रति । मया च सीतया चैव शप्तोऽसि रघुनन्दन ॥

रघुनन्दन	“பரத!	रोषं एव	சினமென்பதையே
मातरं	தாயான	मा कुरु	வைக்காதே.
कैकेयीं	கைகேயிதேவியாரை	मया च	என்பேரிலும்
रक्ष	பெருமையாய் வைத் துக்கொள்.	सीतया च	வீதையின்பேரிலும்
तां प्रति	அவளிடத்தில்	शप्तः असि	ஆணையிடப்பட்டிருக் கின்றனை.”

इत्युक्त्वाऽश्रुपरीताक्षो भ्रातरं विससर्ज ह

॥ २८ ॥

इति	மேற்கண்டவாறு	भ्रातरं	தம்பியை
उक्त्वा	அருளிவிட்டு	विससर्ज	விடைகொடுத்தனுப் பினார்.
अश्रुपरीताक्षः	கண்ணீரால் கலங்கிய கண்களையுடைய அவர்	ह	காண்!

स पादुके ते भरतः प्रतापवान्खलंकृते संपरिगृह्य धर्मवित् ।
प्रदक्षिणं चैव चकार राघवं चकार चैवोत्तमनागमूर्धनि ॥ २९ ॥

प्रतापवान्	பிரதாபவானும்	संपरिगृह्य	கையேந்தி வாங்கிக்
धर्मवित् एव	தர்மவா னுமாகிய	उत्तमनागमूर्धनि	கொண்டு
सः	அந்த	चकार	உத்தமருக்கெல்லாம்
भरतः	பரதர்	एव च	உத்தமரின் சிரஸில்
ते	அந்த	राघवं च	வைத்துக்கொண்டார்.
खलंकृते	நன்கு அலங்கரிக்கப்	प्रदक्षिणं चकार	அப்படியே
पादुके	பாதுகைகளை [பட்ட		ராகவரையும்
			வலம்வந்தார்.

अथानुपूर्व्यात्मतिनन्ध तं जनं गुरुंश्च मन्त्रीन्प्रकृतीस्तथाऽनुजौ ।

व्यसर्जयद्राघववंशवर्धनः स्थितः स्वधर्मे हिमवानिवाचलः ॥ ३० ॥

अथ	அதன்மேல்	मन्त्रीन्	மந்திரிமார்க்களையும்
हिमवान् इव	ஹிமவானைப்போலவே	तथा	அவ்வண்ணமே
स्वधर्मे	தனது தர்மத்தில்	प्रकृतीः	மற்றுமுள்ள அதிகாரி
अचलः	சலியாது		களையும்
स्थितः	நின்றவரும்	अनुजौ	இரு தம்பிரிமார்க்களையும்
राघववंशवर्धनः	{ ரகுலத்தைப்பெரு மைப்படுத்தப்பவரு மாகுமவர்	आनुपूर्व्यात्	முறைப்படி
तं	அந்த	प्रतिनन्ध	ஒவ்வொருவருக்கு மினியசொற்கூறி
जनं	ஐந்தையும்	व्यसर्जयत्	விடைகொடுத்தனுப் பினார்.
गुरुन् च	குருக்களையும்		

तं मातरो वाष्पगृहीतकण्ठयो दुःखेन नामन्त्रयितुं हि शेकुः ।

स त्वेव मातृरभिवाद्य सर्वा रुदन्कुटीं स्वां प्रविवेश रामः ॥ ३१ ॥

मातरः	தாய்மார்கள்	रामः तु	ஸ்ரீராமர்தான்
दुःखेन	மனத்துயரால்	मातृः	தாய்மார்கள்
वाष्पगृहीत- } कण्ठयः	கண்ணீராலடைபட்ட கண்டமுடையவர்	सर्वाः एव	எல்லோரையுமே
तं	ஆவரிடம் [களாய்	अभिवाद्य	ஸேவித்து
आमन्त्रयितुं	விடைகொள்ள	रुदन् हि	அழுதுகொண்டே
शेकुः न	முடியாதிருந்தனர்.	स्वां	தனது
सः	அந்த	कुटीं	பர்ணசாலைவில்
		प्रविवेश	புகுந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे द्वादशोत्तरशततमः सर्गः ॥



त्रयोदशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பதின்முன்றாவது ஸர்க்கம் || 113 ||

भरतप्रतिनिवृत्तिः—பரதர் திரும்பிவருவது.

ततः शिरसि कृत्वा तु पादुके भरतस्तदा । आरूरोह रथं हृष्टः शत्रुघ्नेन समन्वितः ॥ १ ॥

तदा	அப்பொழுது	हृष्टः तु	மனக்ருப்திகொண்ட வராய்
भरतः	பரதர்	शत्रुघ्नेन	சத்ருக்ளருடன்
ततः	அவ்விடத்திலிருந்து	समन्वितः	கூட்டு
पादुके	பாதுகைகளை	रथं	ரதத்தில்
शिरसि	தலையின்மேல்	आरूरोह	ஏறிக்கொண்டார்.
कृत्वा	வைத்துக்கொண்டு		

वसिष्ठो वामदेवश्च जावालिश्च दृढव्रतः । अग्रतः प्रययुः सर्वे मन्त्रिणो मन्त्रपूजिताः ॥ २ ॥

वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவானும்,	मन्त्रपूजिताः	ஆலோசனைகளிற் மந்திரிமார்கள் [சிறந்த
वामदेवः च	வாமதேவரும்	मन्त्रिणः	எல்லோரும்
दृढव्रतः	உறுதியான விரத முடைய	सर्वे	முன்னதாக
जावालिः च	ஜாபாலியும்	अग्रतः	நடந்தார்கள்.
		प्रययुः	

मन्दाकिनीं नदीं रम्यां प्राङ्मुखास्ते ययुस्तदा । प्रदक्षिणं च कुर्वाणाश्चित्रकूटं महागिरिम् ॥

ते	அவர்கள்	महागिरिं च	பெருமலையையும்,
रम्यां	அழகிய	तदा	அப்பொழுது
मन्दाकिनीं	மந்தாகினி	प्रदक्षिणं कुर्वाणाः	பிரதக்ஷணம் செய்து கொண்டு
नदीं	நதியையும்,	प्राङ्मुखाः	கிழக்குநோக்கி
चित्रकूटं	சித்திரகூடமெனும்	ययुः	சென்றார்கள்.

पश्यन्सानुसहस्राणि रम्याणि विविधानि च । प्रययौ तस्य पार्श्वेन ससैन्यो भरतस्तदा ॥

तदा	அப்பொழுது	सानुसहस्राणि	ஆயிரக்கணக்கான மலைத்தாழ்வரைகளை
भरतः	பரதர்	पश्यन् च	பார்த்துக்கொண்டே
ससैन्यः	சைன்யத்துடன்	तस्य पार्श्वेन	அதன் பக்கலில்
रम्याणि	அழகிய	प्रययौ	சென்றார்.
विविधानि	பல		

अदूराच्चित्रकूटस्य ददर्श भरतस्तदा । आश्रमं यत्र स मुनिर्भरद्वाजः कृतालयः ॥ ५ ॥

भरतः	பரதர்	मुनिः	முனிவர்
तदा	அப்பொழுது	कृतालयः	எழுந்தருளியிருக்கி றது
चित्रकूटस्य	சித்திரகூடமையினது	यत्र आश्रमं	எந்த ஆசிரமமோ
अदूरात्	சமீபத்திலேயே	ददर्श	கண்டார். [அதை
सः भरद्वाजः	அந்த பரத்துவாஜ		

स तमाश्रममासाद्य भरद्वाजस्य बुद्धिमान् । अवतीर्य रथात्पादौ ववन्दे भरतस्तदा ॥ ६ ॥

तदा	அப்பொழுது	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
सः	அந்த	आसाद्य	ஆடைந்து
बुद्धिमान्	புத்திமானாகிய	रथात्	ரதத்தினின்றும்
भरतः	பரதர்	अवतीर्य	இறங்கி
भरद्वाजस्य	பரத்துவாஜமுனிவரு டைய	पादौ	திருவடிகளில்
तं	அந்த	ववन्दे	விழுந்து ஸேவித்த னர்.

ततो हृष्टो भरद्वाजो भरतं वाक्यमब्रवीत् । अपि कृत्यं कृतं तात रामेण च समागतः ॥

ततः	அப்பொழுது	तात	"குழந்தாய்!
भरद्वाजः	பரத்வாஜமுனிவர்	रामेण	ராமனால்
भरतं	பரதரைப்பார்த்து	अपि समागतः	வரவேற்கப்பட்ட ணையா?
हृष्टः	மனமகிழ்ந்து	कृत्यं	காரியம்
वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை	कृतं च	கைகூடிற்று?"
अब्रवीत्	சொன்னார் :		

एवमुक्तः स तु ततो भरद्वाजेन धीमता । प्रत्युवाच भरद्वाजं भरतो भ्रातृवत्सलः ॥ ८ ॥

धीमता	புத்திமானான	सः	அந்த
भरद्वाजेन	பரத்வாஜமுனிவரால்	भरतः	பரதர்
एवं	மேற்கண்டவாறு	भरद्वाजं	பரத்வாஜமுனிவ
उक्तः	கிணுவப்பட்டவரும்	ततः	அதற்கு [ருக்கு
भ्रातृवत्सलः तु	தமையனரின் தொண் டருமான	प्रत्युवाच	பின்வருமாறு பதிலுரைத்தார் :

स याच्यमानो गुरुणा मया च दृढविक्रमः । राघवः परमप्रीतो वसिष्ठं वाक्यमब्रवीत् ॥

गुरुणा	"குருவாலும்,	सः	அந்த
मया च	அடியேனாலும்,	राघवः	ரூராமர்
याच्यमानः	வேண்டப்பட்டவரும்,	परमप्रीतोः	மிக மனத்குப்தியுடன்
दृढविक्रमः	உறுதியான நடை புடையவருமான	वसिष्ठं	வஸிஷ்டரைப்பார்த்து
		वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார் :

पितुः प्रतिज्ञां नामेव पालयिष्यामि तत्त्वतः । चतुर्दश हि वर्षाणि या प्रतिज्ञा पितुर्मम ॥

मम	"எனது	प्रतिज्ञां एव	கட்டளை யையே
पितुः	தந்தையின்	तत्त्वतः	உன்னபடியே
प्रतिज्ञा	ஆக்கினை	चतुर्दश	பதின்னாரு
या	எதுவோ	वर्षाणि हि	வருஷக்களிலும்
तां	அதே	पालयिष्यामि	பரிபாலனம்
पितुः	தந்தையாரது		செய்வேன்.'

एवमुक्तो महाप्राज्ञो वसिष्ठः प्रत्युवाच ह । वाक्यज्ञो वाक्यकुशलं राघवं वचनं महत् ॥११॥

एवं	“இங்ஙனம்	वाक्यकुशलं	பேசுவதில் திபுணரா
उक्तः	சொல்லப்பட்டவரும்		கிய
महाप्राज्ञः	மகாப்ராக்ஞரும்	राघवं	ஸ்ரீராமரைப்பார்த்து
वाक्यज्ञः	சொல்லுதல்பற்றித்த வருமா கிய	महत्	சிறந்த
वसिष्ठः	வஸிஷ்டபகவான்	वचनं	பின்வரும் திருவாக்கை
		प्रत्युवाच ह	பதிலாய்ச் சொன்னார் :

एते प्रयच्छ संहृष्टः पादुके हेमभूषिते । अयोध्यायां महाप्राज्ञ योगक्षेमकरे तव ॥ १२ ॥

महाप्राज्ञ	“‘மகாப்ராக்ஞ!	अयोध्यायां	அயோத்தியில்
तव	உனது	योगक्षेमकरे	யோகக்ஷேமம் நடத் துபவைகளாக
एते	இந்த	संहृष्टः	மனமகிழ்ச்சியுடன்
हेमभूषिते	பொன்னுலலங்கரிக்க	प्रयच्छ	அளி.
पादुके	பாதுகைகளை [ப்பட்ட		

एवमुक्तो वसिष्ठेन राघवः प्राङ्मुखः स्थितः । पादुके अधिरुह्यते मम राज्याय वै ददौ ॥

वसिष्ठेन	“வஸிஷ்டரால்	पादुके	பாதுகைகளில்
एवं	இங்ஙனம்	अधिरुह्य	ஏறி
उक्तः	கியமனம்பெற்ற	एते	இவைகளை
राघवः	ஸ்ரீராமர்	राज्याय वै	ராஜ்ய ஆளுகைக்காக
प्राङ्मुखः	கிழக்குமுகமாய்	मम	அடியேனுக்கு
स्थितः	நின்றகொண்டு	ददौ	தந்தருளினார்.

निवृत्तोऽहमनुज्ञातो रामेण सुमहात्मना । अयोध्यामेव गच्छामि गृहीत्वा पादुके शुभे ॥

अहं	“அடியேன்	पादुके	பாதுகைகளை
सुमहात्मना	மகாத்மாவாகிய	गृहीत्वा	பெற்றுக்கொண்டு
रामेण	ஸ்ரீராமரால்	निवृत्तः	திரும்பியவனாய்
अनुज्ञातः	விடைகொடுக்கப்பட்ட டவனாய்	अयोध्यां एव	அயோத்திக்கே
शुभे	புண்ணியமான	गच्छामि	செல்லுகிறேன்.”

एतच्छ्रुत्वा शुभं वाक्यं भरतस्य महात्मनः । भरद्वाजः शुभतरं मुनिर्वाक्यमुवाच ह ॥१५॥

महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	भरद्वाजः	பரத்துவாஜ
भरतस्य	பரதரது	मुनिः	முனிவர்
एतत्	இந்த	शुभतरं	அதிலும் சிறந்த
शुभं	புண்ணிய	वाक्यं ह	பின்வரும் சொல்லை
वाक्यं	சொல்லை	उवाच	சொன்னார் :
श्रुत्वा	கேட்ட		

नैतच्चित्रं नरव्याघ्र शीलवृत्तवतां वर । यदार्यं त्वयि तिष्ठेत्तु निम्ने सृष्टमिवोदकम् ॥ १६ ॥

नरव्याघ्र	“ புருஷோத்தம !	त्वयि	உன்னிடத்தில்
शीलवृत्तवतां वर	சிலவான்களினுத்தம !	आर्यं	நற்குணமானது
निम्ने	அகாதமடுவில்	तिष्ठेत्	சூழுகொண்டிருக்கிறது.
सृष्टं	ஏராளமாகிய		
उदकं	ஐலம்	यत् तु	ஆனதுபற்றி
इव	எவ்வண்ணமோ	एतत्	இது
	அவ்வண்ணமே	चित्रं न	ஆச்சரியமன்று.

अमृतः स महाबाहुः पिता दशरथस्तव । यस्य त्वमीदृशः पुत्रो धर्मज्ञो धर्मवत्सलः ॥ १७ ॥

अमृतः	“ தர்மத்தையறிந்து	सः	அந்த
धर्मवत्सलः	தர்மத்தை பற்றுடன்	तव	உனது
	அனுஷ்டிக்கும்	पिता	தகப்பனாகிய
ईदृशः	இப்படிப்பட்ட	महाबाहुः	மகாபாகுவான
त्वं	நீ	दशरथः	தசரதசக்கிரவர்த்தி
यस्य	யாருடைய		யார்
पुत्रः	புதல்வனோ	अमृतः	சாகாதவரே.”

तमृषिं तु महात्मानमुक्तवाक्यं कृताञ्जलिः । आमन्त्रयितुमारेभे चरणानुपगृह्य च ॥ १८ ॥

उक्तवाक्यं	இவ்வாறு கூறிய	उपगृह्य च	விழுந்து ஸேவித்து
महात्मानं	மகாத்மாவாகிய	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிஹஸ்தராகி
तं	அந்த	आमन्त्रयितुं	போக விடைகொடுக்க
ऋषिं	ரிஷியை	आरेभे	செய்தார்.
चरणौ तु	திருவடிகளில்		

ततः प्रदक्षिणं कृत्वा भरद्वाजं पुनः पुनः । भरतस्तु ययौ श्रीमानयोध्यां सह मन्त्रिभिः ॥

श्रीमाम्	ஸ்ரீமானான	ततः	அவ்விடத்திலிருந்து
भरतः	பரதர்	मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்கனோடு
भरद्वाजं	பரத்வாஜமுனிவரை	सह	கூட
पुनः पुनः	பலமுறை	अयोध्यां तु	அயோத்திக்கே
प्रदक्षिणं कृत्वा	வலம்வந்து	ययौ	பிரயாணமானார்.

यानैश्च शकटैश्चैव हयैर्नागैश्च सा चमूः । पुनर्निवृत्ता विस्तीर्णा भरतस्यानुयायिनी ॥ २० ॥

शकटैः च	வண்டிகள்	भरतस्य	பரதரது
हयैः एव	குதிரைகள்	चमूः	சேனை
नागैः च	யானைகளாகிய	अनुयायिनी	தொடர்ந்துவருகிற
यानैः च	வாகனங்களால்		தாய்
विस्तीर्णा	நிரம்பியதான	पुनः	மீண்டும்
सा	அந்த	निवृत्ता	திரும்பிற்று.

ततस्ते यमुनां दिव्यां नदीं तीर्थोर्मिमालिनीम् । ददृशुस्तां पुनः सर्वे गङ्गां शुभजलां नदीम्॥

ततः	அஃநந்தரம்	तीत्वां	கடந்து
ते सर्वे	அவர்களெல்லோரும்	शुभजलां	புண்ணியதீர்ந்தத்தை
ऊर्मिमालिनीं	அலைவரிசைகளை	तां	அந்த [புடைய
	புடைய	गङ्गां	கங்கா
यमुनां	யமுனையெனும்	नदीं	நதியை
दिव्यां	புண்ணிய	पुनः	மறுபடியும்
नदीं	நதியை	ददृशुः	கண்டார்கள்.

तां पुण्यजलसंपूर्णां संतीर्य सहवान्धवः । शृङ्गिवेरपुरं रम्यं प्रविवेश ससैनिकः ॥ २२ ॥

ससैनिकः	சைனியங்களோடும்.	तां	அதை
सहवान्धवः	பந்துக்களோடும்	सन्तीर्य	தாண்டி
	கூடின அவர்	रम्यं	அழகிய
पुण्यजलसम्पूर्णां	புண்ணியஜலத்தால்	शृङ्गिवेरपुरं	சரிக்கிபேரபுரத்திற்கு
	கிடைத்த	प्रविवेश	வந்துசேர்ந்தார்.

शृङ्गिवेरपुराद्भूयस्त्वयोध्यां संददर्श ह ॥ २३ ॥

शृङ्गिवेरपुरात्	சரிக்கிபேரபுரத்தி	भूयः तु	மீண்டும்
	லிருந்து	अयोध्यां	அயோத்தியை
		सन्ददर्श ह	கண்டான் கண்டார்.

अयोध्यां च ततो दृष्ट्वा पित्रा भ्रात्रा विनाकृताम् । भरतो दुःखसंतप्तः सारथिं वाक्यमब्रवीत् ॥

भरतः	பரதர்	ततः	அதனால்
अयोध्यां	அயோத்தியை	दुःखसंतप्तः	துக்கத்தால் தயக்கின்
पित्रा	தந்தையாலும்,		நவராய்
भ्रात्रा च	தமையனராலும்	सारथिं	சாரதியைப்பார்த்து
विनाकृतां	இல்லாமலிருக்கப்	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
दृष्ट्वा	கிந்தித்து [பெற்றதாய்	अब्रवीत्	சொன்னார்:

सारथे पश्य विध्वस्ता साऽयोध्या न प्रकाशते । निराकारा निरानन्दा दीना प्रतिहतस्वना॥

सारथे	“சாரதியே!	दीना	நீனமுற்று
सा	அந்த	प्रतिहतस्वना	ஒலியொடுக்கி
अयोध्या	அயோத்தி	विध्वस्ता	பாழடைந்து
निराकारा	உருமாறி	प्रकाशते न	விளங்காதிருக்கிறது;
निरानन्दा	மகிழ்ச்சியின்றி	पश्य	நீரேயாகும்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे त्रयोदशोत्तरशततमः सर्गः ॥



चतुर्दशोत्तरशततमः सर्गः—நாற்றுப்பதிநாலாவது ஸர்க்கம். ॥ ११४ ॥

अयोध्याप्रवेशः—அயோத்தியிற் பிரவேசிப்பது.

स्निग्धगम्भीरयोषेण स्यन्दनेनोपयान्प्रभुः । अयोध्यां भरतः क्षिप्रं प्रविवेश महायशाः ॥
 विडालोलूकचरितामालीननरवारणाम् । तिमिरेणाहतां कालीमप्रकाशां निशामिव ॥ २ ॥
 राहुशत्रोः प्रियां पत्नीं श्रिया प्रज्वलितप्रभाम् । ग्रहेणाभ्युत्थितेनैकां रोहिणीमिव पीडिताम् ॥
 अल्योष्णशुब्धसलिलां घर्मोत्सविहंगमाम् । लीनमीनज्ञपग्राहां कृशां गिरिनदीमिव ॥ ४ ॥
 विधूमामिव हेमाभामध्वराग्नेः समुत्थिताम् । हविरभ्युक्षितां पश्चाच्छिखां विप्रलयं गताम् ॥
 विध्वस्तकवचां रुग्णगजवाजिरथध्वजाम् । हतप्रवीरामापन्नां चमूमिव महाहवे ॥ ६ ॥
 सफेनां सखनां भूत्वा सागरस्य समुत्थिताम् । प्रशान्तमारुतोद्धतां जलोर्मिमिव निःस्वनाम् ॥
 त्यक्तां यज्ञायुधैः सर्वैरभिरूपैश्च याजकैः । सुत्याकाले विनिर्वृत्ते वेदिं गतरवामिव ॥ ८ ॥
 गोष्ठमध्ये स्थितामार्तापचरन्तीं नवं तृणम् । गोवृषेण परित्यक्तां गवां पत्नीमिवोत्सुकाम् ॥
 प्रभाकराद्यैः सुस्निग्धैः प्रज्वलद्भिरिवोत्तमैः । वियुक्तां मणिभिर्जात्यैर्नवां मुक्तावलीमिव ॥
 सहसा चलितां स्थानान्महीं पुण्यक्षयाद्गताम् । संहृतच्युतिविस्तारां तारामिव दिवश्च्युताम् ॥
 पुष्पनद्धां वसन्तान्ते मत्तभ्रमरनादिताम् । द्रुतदावाग्निविप्लुष्टां क्लान्तां वनलतामिव ॥ १२ ॥

स्निग्धगम्भीरयोषेण	மனோகரமாயும் கம்பீரமாயுமிருக்கின்ற	प्रज्वलितप्रभां	ஒளிகொண்டுள்ளக்
स्यन्दनेन	தேர்மீது	अभ्युत्थितेन	உதயமான [கும்
उपयान्	வந்துகொண்டிருந்த	ग्रहेण	கிரஹத்தால்
महायशाः	பெரும்புகழ்பெற்ற	पीडितां	உபத்திரவிக்கப்பட்டு
प्रभुः भरतः	பிரபுவாகிய பரதர்	एकां	தனியாயிருக்கும்
विडालोलूक- चरितां	பூனைகளும் கோட்டா ன்களும் நடையாடப் பெற்றதும்,	रोहिणीं इव	ரோஹிணியைப்போ லிருக்கிறதும்,
आलीननरवारणां	மனிதவாசமற்றதும்,	अल्योष्णशुब्ध- सलिलां	கொஞ்சமுஷ்ணத்தை யும் கலக்கத்தையு முடைய ஜலங்கொ ண்டதும்,
तिमिरेण	இருளால்	घर्मोत्सविहंगमां	வெயிலால் வாடிய பசுதிகளையுடையதும்,
अप्रकाशां	ஒளியற்று	लीनमीनज्ञपग्राहां	பெருமீன் சிறுமீன் மு தலையிவைகின்ற
आहतां	கவர்க்கு கொள்ளப் பட்ட	कृशां	கடிணித்துமிருக்கும்
कालीं	காரிய	गिरिनदीं इव	மலையாறுபோலிருக்கி றதும்,
निशां इव	ராத்திரிபோலிருக்கிற தும்,	अध्वराग्नेः	யாகத்தீயிலிருந்து
राहुशत्रोः	சந்திரனது	समुत्थितां	கிணம்பியதும்
प्रियां	மனதிற்குகந்த		
पत्नीं	மனைவியும்		
श्रिया	காந்தியால்		

विभ्रमां हेमाभां हविरभ्युक्षितां	புகையற்று பொன்னிறமானதும் ஹவிரஸ்ஸால் ஹோ மம்செய்யப்பட்டதும்	गोवृषेण परित्यक्तां उत्सुकां आतां नवं तृणं अचरन्तीं गोष्ठमध्ये स्थितां	எருதினால் கைவிடப்பட்டு அதையே நினைந்து வருந்தி. பசும் புல்லை தின்னாது கோட்டத்தின் நடுவில் நின்றகொண்டி ருக்கும்
पश्चात् विप्रलयं गतां शिखां इव	பின்பு நாசமடைந்ததுமான ஜ்வாலையைப்போலி குப்பதும்,	गवां पत्नीं इव	பசுவைப்போலிருக் கிறதும்,
महाद्वे विध्वस्तकवचां	பெரும்போரில் சிறிய கவசங்களை புடையதும்	प्रवलङ्घिः इव सुस्निग्धैः उत्तमैः जात्यैः प्रभाकराद्यैः मणिभिः वियुक्तां नवां सुकावलीं इव	சுடர்விடுவனபோல் ஜவலிக்கும் சிறந்த ஐதீ பத்மராகம் முதலிய இரத்தினங்கள் நீங்கிய புதிய முத்தா ஹாசம்போன் றதும்,
रुग्णराजवाजि- रधध्वजां }	முறிபட்ட யானைகள், குதிரைகள், ரதங்க வினைகளைபுடைய தும்	पुण्यक्षयात् सहसा स्थानात् चलितां संहतद्युतिविस्तारां दिवः द्युतां महीं गतां तारां इव	புண்யம் கழிந்துவிட் உடனே [டமையால் இடத்தைவிட்டு பெயர்ந்து ஒளிவிஸ்தாரமழிந்து ஆகாயத்தினின்று நழுவி பூமியில் விழுந்த நகந்திரத்தைப் போன்றதும்
हतप्रवीरां आपन्नां चमूं इव समुथितां सफेनां सखनां भूत्वा प्रसान्तमारुतोद्धृतां	போர்வீரரையிழந்து தவிக்கும் சேனையைப்போலிருப் மேற்கினம்பி [பதும் துரையோடும் சத்தத்தோடும் விளக்கியிருந்து காற்றலைப்பினின்று ஒழிவடைந்து	वसन्तान्ते पुष्पनदां मत्तभ्रमरनादितां दुतदावाग्निविप्लुष्टां क्षान्तां वनहतां इव	கொடைகாலத்தில் நன்குபூத்து கொழுத்தவண்டுகளா ல் சப்திக்கப்பெற்று பாலிய காட்டுத்தீயா கருகிய [ஒழிவுற்ற காட்டுக்கொடியைப் போலிருக்கிறதும்
निःस्वनां सागरस्य जलोर्मिं इव	ஒலியடக்கிய சமுத்திரத்தினது அலைபோலிருக் கிறதும்,	सुखकाले	யாகம் செய்யும் காலமானது
विनिवृत्ते अभिरूपैः वाजकैः यज्ञायुधैः सर्वैः च त्यक्तां गतरवां वेदिं इव	முடிவுற்றதும், தகுந்த யாஜகர்களாலும் யாககருவிகள் எல்லாவற்றாலும் விடப்பட்டு ஒலியடக்கிய வேதியைப்போலிருக் கிறதும்,		

संमूढनिगमां स्तब्धां संक्षिप्तविषणापणाम् । प्रच्छन्नशशिनक्षत्रां द्यामिवाम्बुधरैर्वृताम् ॥ १३ ॥
 क्षीणपानोत्तमैर्भिन्नैः शरावैरभिसंवृताम् । हतशौण्डामिवाकाशे पानभूमिमसंस्कृताम् ॥ १४ ॥
 वृक्वणभूमितलां निम्नां वृक्वणपात्रैः समावृताम् । उपयुक्तोदकां भग्नां प्रपां निपतितामिव ॥
 विपुलां विततां चैव युक्तपाशां तरस्विनाम् । भूमौ वाणैर्विनिष्कृत्वां पतितां ज्यामिवायुधात् ॥
 सहसा युद्धशौण्डेन हयारोहेण बाहिताम् । निक्षिप्तभाण्डामुत्सृष्टां किशोरीमिव दुर्वलाम् ॥
 शुष्कतोयां महामत्स्यैः कूर्पैश्च बहुभिवृताम् । प्रभिन्नतटविस्तीर्णां वापीमिव हतोत्पलाम् ॥
 पुरुषस्याप्रहृष्टस्य प्रतिपिद्धानुलेपनाम् । सन्तप्तामिव शोकेन गात्रयष्टिमभूषणाम् ॥ १९ ॥
 प्रावृषि प्रविगाढायां प्रविष्टस्याभ्रमण्डलम् । प्रच्छन्नां नीलजीमूतैर्भास्करस्य प्रभामिव ॥

अम्बुधरैः) मेकக்களால்
 वृतां) மறைக்கப்பட்டு
 प्रच्छन्न-) மறைந்த சந்திரனையும்
 शशिनक्षत्रां) நகந்த் திரக்களையுமு
 द्यां इव) ஆகாயம்போல் [டைய
 संमूढनिगमां) ஜனஸஞ்சாரமற்று
 संक्षिप्तविषणापणां) நிறுத்தப்பட்ட வாரி
) பழுடையதாய்
 स्तब्धां) நிச்சத்தமாயிருக்
) கிறதும்,
 क्षीणपानोत्तमैः) உத்தம குடிவகை
 भिन्नैः) சிதறிய [களற்று
 शरावैः अभिसंवृतां) பாணபாத்திரக்களால்
 हतशौण्डां) குடியசற்று [திரம்பிய
 असंस्कृतां) சீர்குலைந்திருக்கும்
 आकाशे) வெட்டவெளியிலுள்ள
 पानभूमि इव) பாணபூமியைப்போலி
) ருக்கிறதும்,
 उपयुक्तोदकां) தண்ணீருபயோகித்து
 वृक्वणभूमितलां) இடிந்துபோன தளவ
) ரிசையைபுடையதும்
 निम्नां) பள்ளக்களையுடை
) யதும்
 वृक्वणपात्रैः) உடைந்த பாத்திரக்
 समावृतां) திரம்பியதாய் [களால்
 भग्नां) உருவழிந்து
 निपतितां) பாழுடைந்த
 प्रपां इव) தண்ணீர்ப்பந்தலைப்
) போலிருக்கிறதும்
 विततां) அகன்று
 विपुलां) நீண்டு

युक्तपाशां) கட்டப்பட்டிருந்து
 तरस्विनां) வீரர்களது
 वाणैः विनिष्कृत्वां) பாணக்களாலறுக்கப்
 आयुधात्) வில்லினின்று [பட்டு
 भूमौ) தரையில்
 पतितां एव च) விழுந்துகிடக்கும்
 ज्यां इव) நான்கயிறைப்போலி
) ருப்பதும்
 युद्धशौण्डेन) போரில் வல்ல
 हयारोहेण) குதிரைவீரனால்
 निक्षिप्तभाण्डां) சேணமிட்டு
 सहसा बाहितां) தீவரமாய் நடத்தப்பட்
 उत्सृष्टां) பின்பு விடப்பட்ட [டு
 दुर्वलां) வலியற்ற
 किशोरी इव) பெண்குதிரையைப்
) போலிருக்கிறதும்,
 बहुभिः महामत्स्यैः) பல பெருமீன்களா
 कूर्पैः च) ஆமைகளாலும் [லும்
 वृतां) விளக்கப்பெற்றிருந்து
 शुष्कतोयां) நீர்வற்றி
 हतोत्पलां) நீலோத்பலக்களற்று
 प्रभिन्नतटविस्तीर्णां) இடிந்துபோன கரை
) களையுடைய
 वापी इव) வாயியைப்போலிருக்
) கிறதும்,
 अप्रहृष्टस्य) சந்தோஷமற்ற
 पुरुषस्य) ஓர் மனிதனது
 शोकेन) சோகத்தால்
 सन्तप्तां) வாட்டமுற்று

प्रतिविद्धानुपेपनां	சந்தனப்பூச்சின் றி	भास्करस्य	சூரியபகவானுடைய
अभूषणां	அலங்காரிக்கப்படாத	नीलजीमूतः	நீலமேகங்களால்
गावयष्टिं हव	உடம்பைப்போலிருக்	प्रच्छन्नां	மறைக்கப்பட்ட
प्रविगाहायां	தீவிர [கிறதும்	प्रभां इव	காந்தியைப்போலிருக் கிறதாமான
प्रावृषि	கார்காலத்தில்	अयोध्यां	அயோத்திகருள்
अभ्रमण्डलं	மேகமண்டலத்தினுள்	क्षिप्रं प्रविवेश	விரைவில் புகுந்தார்.
प्रविष्टस्य	புகுந்த		

भरतस्तु रथस्थः सञ्श्रीमान्दशरथात्मजः । वाहयन्तं रथश्रेष्ठं सारथिं वाक्यमब्रवीत् ॥२१॥

श्रीमान्	சீமானும்	रथश्रेष्ठं	சிறேஷ்டமான ரதத்
दशरथात्मजः तु	தசரதகுமாரகுமான	वाहयन्तं	செலுத்தும் [தை
भरतः	பரதர்	सारथिं	சாரதியைப்பார்த்து
रथस्थः सन्	ரதத்திலிருந்தபடியே	वाक्यं	பின்வரும் சொல்லை
		अब्रवीत्	சொன்னார்:

किं नु खल्वद्य गम्भीरो मूर्च्छितो न निश्म्यते । यथापुरमयोध्यायां गीतवादित्रनिःस्वनः॥

अद्य	"இப்பொழுது	गीतवादित्रनिःस्वनः	டாட்டுவாத்தியமிவைக
अयोध्यायां	அயோத்தியில்	यथापुरं	முன்போல் [ளினொலி
गम्भीरः	கம்பீரமாய்	निश्म्यते न	கேட்கப்படவில்லை.
मूर्च्छितः	மேன்மேல்வளரும்	किं नु खलु	இதென்ன கஷ்டம்!

वारुणीमदगन्धश्च माल्यगन्धश्च मूर्च्छितः । धूपितागरुगन्धश्च न प्रवाति समन्ततः ॥ २३ ॥

समन्ततः	"எங்கும்	माल्यगन्धः च	புஷ்பவாசனையும்
मूर्च्छितः	வினங்கிய	धूपितागरुगन्धः च	துபமிடப்பட்ட அகி லின் வாசனையும்
वारुणीमदगन्धः च	மதுவின் வாசனையும்	प्रवाति न	விசவில்லை.

यानप्रवरघोषश्च स्निग्धश्च ह्यनिःस्वनः । प्रमत्तगजनादश्च महांश्च रथनिःस्वनः ॥

नेदानीं श्रूयते पुर्यामस्यां रामे विवासिते

रामे	"ஸ்ரீராமர்	॥ २४ ॥	
विवासिते	நாடுகூடத்தப்பட்டிருக்	हयनिस्वनः च	குதிரைகளின் கனைப் பும்
इदानीं	இப்பொழுது [கையில்	प्रमत्तगजनादः च	மதமடைந்த யானைக ளின் பினறலும்
अस्यां पुर्यां	இந்த நகரில்	महान्	பெருத்த
यानप्रवरघोषः च	கிறந்த வண்டிகளின் சத்தமும்	रथनिस्वनः च	ரதக்களினொலியும்
स्निग्धः	மனோகரமாயிருக்கும்	श्रूयते न	கேட்கப்படவில்லை.

चन्द्रनागरुगन्धांश्च महार्हांश्च नवस्रजः । गते हि रामे तरुणाः सन्तप्ता नोपभुञ्जते ॥२५॥

रामे	"ஸ்ரீராமர்	महार्हाः	கிறந்த
गते	சென்றவளவில்	नवस्रजः च	புதுமாலைகளையும்
तरुणाः	உதலா ஹமாய்க் கால க்கழிப்பவர்கள்	चन्द्रनागरु- गन्धान् च)	சந்தனம், அகிலிவை களின் வாசனைகளையும்
सन्तप्ताः	மனவேதனைப்படுகின் றவர்களாய்	उपभुञ्जते न हि	அணியா திருக்கிறார் களை!

बहिर्यात्रां न गच्छन्ति चित्रमाल्यधरा नराः । नोत्सवाः सम्प्रवर्तन्ते रामशोकार्दिते पुरे ॥

रामशोकार्दिते	“ஸ்ரீராமசோகத்தால் பிடிக்கப்பட்ட	बहिर्यात्रां	வெளியிற்செல்ல
पुरे	நகரில்	गच्छन्ति न	புறப்படா திருக்கின் றனர்.
नराः	மனிதர்கள்	उत्सवाः	திருவிழாக்கள்
चित्रमाल्यधराः	அழகுமாலையினர் அணிந்து	सम्प्रवर्तन्ते न	நடக்கவில்லை.

सा हि नूनं मम भ्रात्रा पुरस्यास्य द्युतिर्गता । न हि राजत्ययोध्येयं सासारेवार्जुनी क्षपा ॥

मम	“எனது	हि	ஏனெனில்
भ्राता हि	தமையனாரோடே	इयं	இந்த
अस्य	இந்த	अर्जुनी	தேஜோமயமாய்
पुरस्य	நகரத்தில்	अयोध्या	அயோத்யா [விளக்கிய
सा	ஆந்த	सासारा	இடிமின்னல் மழை சேரடுகடிய
द्युतिः	சேர்ப்பை	क्षपा इव	இரவுபோல்
गता	போய்விட்டது	राजति न	விளக்கா திருக்கிறது.
नूनं	திண்ணம்.		

कदा नु खलु मे भ्राता महोत्सव इवागतः । जनयिष्यत्ययोध्यायां हर्षं ग्रीष्म इवाम्बुदः ॥

मे	“எனது	महोत्सवः इव	திருவிழாப்போல்
भ्राता	தமையனார்	हर्षं	மகிழ்ச்சியை
ग्रीष्मे	கோடைகாலத்தில்	कदा नु खलु	எப்பொழுதுதான்
अम्बुदः इव	மேகம்போல்	जनयिष्यति	உண்டாக்கப்போகி றார்.
आगतः	திரும்பிவந்தவராய்		
अयोध्यायां	அயோத்யையில்		

तरुणैश्चारुवेषैश्च नरैरुन्नतगामिभिः । संपतद्भिरयोध्यायां नातिभान्ति महापथाः ॥ २९ ॥

अयोध्यायां	“அயோத்யையில்	उन्नतगामिभिः	அழகாய் நடந்து
महापथाः	ராஜாதிக்கள்	संपतद्भिः च	சஞ்சரிக்கும்
चारुवेषैः	அழகிய ஆடை ஆபரணங்கள் தரித்து	तरुणैः	உந்ண ஹமுடைய
		नरैः	மனிதர்களால்
		अतिभान्ति न	விளக்கமுறவில்லை.”

एवं बहुविधं जल्पन्विवेश वसति पितुः । तेन हीनां नरेन्द्रेण सिंहहीनां गुहामिव ॥ ३० ॥

एवं	இவ்வாறு	सिंहहीनां	லிம்மயில்லாத
बहुविधं	பலவாறாய்	गुहां इव	குகையைப்போலிருக்கிறது மரண
जल्पन्	புலம்பிக்கொண்டு	पितुः	தந்தையினது
तेन	ஆந்த	वसति	மாளிகையினுள்
नरेन्द्रेण	புருஷோத்தமரால்	विवेश	புகுந்தார்.
हीनां	கைவிடப்பட்டதும்		

तदा तदन्तःपुरमुज्झितप्रभं सुरैरिवोत्सृष्टमभास्करं दिनम् ।

निरीक्ष्य सर्वत्र विभक्तमात्मवान्मुमोच वाण्यं भरतः सुदुःखितः ॥ ३१ ॥

तदा	அப்பொழுது	उत्सृष्टं	சாபமிடப்பட்ட
आत्मवान्	தையவானான	अभास्करं	சூரியனில்லாத
भरतः	பரதர்	दिनं इव	தினத்தைப்போல்
तदन्तःपुरं	அவரது அந்தப்புரத் தைய	उज्झितप्रभं	ஒளியிழந்திருப்ப தாயும்,
सर्वत्र	எம்மருங்கிலும்	निरीक्ष्य	கவனித்து
विभक्तं	மனிதசஞ்சாரமற்றி ருப்பதாயும்,	सुदुःखितः	மிகத்துக்கமடைந்த
सुदैः	தேவர்களால்	वाण्यं	கண்ணீரை [வராய்
		मुमोच	பெருக்கினார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे चतुर्दशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6553

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4198



पञ्चदशोत्तरशततमः सर्गः—நூற்றுப்பத்தினைந்தாலது ஸர்க்கம். ॥ ३१५ ॥

पादुकापट्टाभिवेकः—பாதுகா பட்டாபிஷேகம்.

ततो निक्षिप्य मातुः स अयोध्यायां दृढव्रतः । भरतः शोकसन्तप्तो गुरुनिदमथाब्रवीत् ॥

ततः	அனந்தரம்	गुरुन्	பெரியோர்களைப் பார்த்து
दृढव्रतः	உறுதியான நல்லொ	शोकसन्तप्तः	மனவேதனையால் தடுக்கின்றவராய்
सः	அந்த [முக்கமுடைய	अथ	இப்பொழுது
भरतः	பரதர்	इदं	பின்வருமாறு
अयोध्यायां	அயோத்தியில்	अब्रवीत्	மொழிந்தார்:
मातुः	தாய்மார்களை		
निक्षिप्य	வளிக்கச்செய்து கிட்டி		

नन्द्यामं गमिष्यामि सर्वानामन्त्रयेऽद्य वः । तत्र दुःखमिदं सर्वं सहिष्ये राघवं विना ॥

अद्य	“இப்பொழுது	राघवं	ராமரை
नन्द्यामं	நந்திக்கிராமத்திற்கு	विना	பிரிந்ததாலுண்டாகிய
गमिष्यामि	செல்லப்போகின் றேன்.	इदं	இந்த
वः	உங்கள்	दुःखं	கஷ்டம்
सर्वान्	எல்லோரிடமும்	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
आमन्त्रये	கிடைபெற்றுக்கொள் ள்கிறேன்.	तत्र	அங்கு.
		सहिष्ये	பொறுத்துக்காத்தி ருப்பேன்.

गतश्च हि दिवं राजा वनस्थश्च गुरुर्मम । रामं प्रतीक्षे राज्याय स हि राजा महायशाः ॥

राजा हि	“சக்கிரவர் த் தியாரோ	महायशाः	பெரும் புகழ்பெற்ற
दिवं	ஸ்வர்க்கம்	सः हि	அவர்தான்
गतः	சென்றுவிட்டனர்.	राजा	சக்கிரவர் த்தி.
मम	எனது	राज्याय	ராஜ்ய ஆளுகைக்காக
गुरुः च	தமையனாரோ	रामं च	ஸ்ரீராமராயே
वनस्थः	காட்டி விருக்கிறார்.	प्रतीक्षे	எதிர்பார்க்கிறேன்.”

एतच्छ्रुत्वा शुभं वाक्यं भरतस्य महात्मनः । अब्रुवन्मन्त्रिणः सर्वे वसिष्ठश्च पुरोहितः ॥

पुरोहितः	புரோஹிதாரகிய	एतत्	இந்த
वसिष्ठः	வலிஷ்டபகவானும்	शुभं	அழகிய
मन्त्रिणः	மந்திரிமர்கள்	वाक्यं	சொல்லை
सर्वे च	எல்லோரும்	श्रुत्वा	கேட்டு
महात्मनः	மகாத்மாவாகிய	अब्रुवन्	பின்வருமாறு
भरतस्य	பரதருடைய		பதிலுரைத்தார்கள் :

सुभृशं श्लाघनीयं च यदुक्तं भरत त्वया । वचनं भ्रातृवात्सल्यादनु रूपं तवैव तत् ॥ ५ ॥

भरत	“பரத!	यत् च	எதுவோ அது
भ्रातृवात्सल्यात्	{ தமையனரிடத்திலுள் எ பத்திமையின் ஆதிசயத்தால்	सुभृशं	மிகவும்
त्वया	உன்னால்	श्लाघनीयं	கொண்டாடத்தக்கது.
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	तत्	அது
वचनं	வார்த்தை	तव एव	உனக்கே
		अनुरूपम्	ஏற்றது.

नित्यं ते बन्धुलुब्धस्य तिष्ठतो भ्रातृसौहृदे । आर्यमार्गं प्रपन्नस्य नानुमन्येत कः पुमान् ॥

भ्रातृसौहृदे	“தமையனரின் நன்மை யில்	बन्धुलुब्धस्य	தமையனரை எதிர்பார்க்கும்
नित्यं	எப்பொழுதும்	ते	உனக்கு
तिष्ठतः	பத்திமைகொண்டு	कः	எந்த
आर्यमार्गं	தர்ம அனுஷ்டானத்தை	पुमान्	மனிதன்
प्रपन्नस्य	வைப்பிடித்த	अनुमन्येत न	இணக்கா திருப்பான்?”

मन्त्रिणां वचनं श्रुत्वा यथाभिलषितं प्रियम् । अब्रवीत्सारथि वाक्यं रथो मे युज्यतामिति ॥

मन्त्रिणां	மந்திரிமர்களுடைய	मे	“எனது
प्रियं	இனிய	रथः	ரதம்
यथाभिलषितं	கருத்தின்படியே இருக்கிற	युज्यतां	தயாராய்க்கொண்டு வாப்பட்டும்தும்”
वचनं	பதிலை	इति	என்றிற்
श्रुत्वा	கேட்டு, (அவர்)	वाक्यं	ஆக்கினையை
सारथि	சாரதியைப் பார்த்து	अब्रवीत्	அளித்தார்.

பஹுதவதன: சரீ: மாதூ: சமபிவாத ச: | அரூரூ ரய் ஶ்ரீமாஹுதூதூன சமந்வித: ||௮||

ஶ்ரீமாதூ	ஶ்ரீமாதூ	சமபிவாத	ஸேவித்து
ச:	அவர்	ஶலூதூ	சத்ருக்னனூ
பஹுதவதன:	மலர்ந்த முகத்துடன்	சமந்வித:	கூடவே
மாதூ:	தாய்மார்கள்	ரய்	ரதத்தை
சரீ:	எல்லோரையும்	அரூரூ	அடைந்தார்.

அரூதூ ச ரய் ஶீதூ ஶலூதூபரதாவூ | யயது: பரமபரீதூ தூ மந்விபூரூஹீ: || 9 ||

மந்விபூரூஹீ:	மந்திரிமார்களாலும் புரூரூஹிதர்களாலும்	பரமபரீதூ	அதீசந்தேசரதமடைந் தவர்களாய்
தூ	சூழப்பட்டவர்களாய்	ரய்	ரதத்தில்
ஶலூதூபரதூ	சத்ருக்னனும் பரதரு மாகிய	அரூதூ ச	ஏறிக்கொண்டு
தூ	இருவர்களும்	ஶீதூ	விசைவாக
		யயது:	சென்றார்கள்.

அயதூ குரவஸ்தஸ்ய வஸிதூபரமூதூ தூ: | பரயயூ: பரஹுதூ: சவ் நந்விதூபூ யதூ:பவதூ ||

வஸிதூபரமூதூ:	வவலிஷ்டர்முதலான	தஸ்ய	அவருக்கு
தூ:	அத்தனை	அயதூ:	முன்பாக
குரவ:	பெரியோர்கள்	நந்விதூபூ:	நந்திக்கிராமம்
சவ்	எல்லோரும்	யதூ: அபவதூ	எங்கிருந்ததோ உவ்விடத்திற்கு
பரஹுதூ:	கிழக்குநோக்கி	பரயயூ:	பிரயாணமானார்கள்.

வலூ ச ததநாதூதூ ரதாஶ்வகசங்குலமூ | பரயயூ: பரதே யாதே சவ் ச பூரவாஸின: || 11 ||

ரதாஶ்வக-)	ரதம், குதிரை, யானை	யாதே	சென்றதம்
சங்குல)	இவைகளால் விரம்பிய	பரயயூ	பின்பற்றிக்கொண்டது.
தத	அந்த	பூரவாஸின:	நகரத்தார்கள்
வலூ	சைனியம்	சவ்	எல்லோரும்
அநாதூதூ ச	அழைக்கப்படாமலே	ச	உவ்விடமே சென் றனர்.
பரதே	பரதர்		

ரதஸ்ய: ச து தரமாதூ பரதூ தூ: | நந்விதூபூ யயூ தூ ஶிரஸ்யாதாய பாதூகே ||

தரமாதூ	தர்மாதூவும்	ஶிரஸி	தலையில்
தூ:பரதூ:	தமையனூரிடம் பற்று டையவருமான	பாதூகே	பாதுகைகளை
ச:	அந்த	அதாய	வைத்துக்கொண்டு
பரத:	பரதர்	தூ	விடையில்
ரதஸ்ய: து	ரதத்தில் இருந்து கொண்டே	நந்விதூபூ	நந்திக்கிராமத்தை
		யயூ	அடைந்தார்.

ततस्तु भरतः क्षिप्रं नन्दिग्रामं प्रविश्य सः । अवतीर्य रथात्पूर्णे गुरुनिदमुवाच ह ॥१३॥

ततः	அப்பொழுது	तूष्	விரைவில்
सः	அந்த	अवतीर्य तु	இறங்கியதும்
भरतः	பரதர்	गुरुन्	பெரியோர்களைப்
नन्दिग्रामं	நந்திக்கிராமத்தில்		பார்த்து
क्षिप्रं	விரைவில்	इद्	பின்வருமாறு
प्रविश्य	புகுந்து	उवाच	திருவாய்மலர்ந்தருளி
रथात्	ரதத்தினின்றும்	ह	காண்! [ஸ்ர.]

एतद्राज्यं मम भ्रात्रा दत्तं संन्यासवत्स्वयम् । योगक्षेमवहे चेमे पादुके हेमभूषिते ॥ १४ ॥

मम	“எனக்கு	दत्तं	அளிக்கப்பட்டது.
भ्रात्रा	தமையனாரால்	हेमभूषिते	பொன்னுலகங்கரிக்கப்பட்ட
एतत्	இந்த	इमे	இந்த
राज्यं	ராஜ்யமானது	पादुके च	இருபாதுகைகளும்
स्वयं	தானாக	योगक्षेमवहे	யோகசேஷமங்களை
संन्यासवत्	தர்மகர்த்தாவெனும்		கவனிப்பவை.”
	தன்மையுடையதாய்		

भरतः शिरसा कृत्वा संन्यासं पादुके ततः । अब्रवीद्दुःखसन्तप्तः सर्वं प्रकृतिमण्डलम् ॥

भरतः	அப்பொழுது	दुःखसन्तप्तः	துக்கத்தால் தபித்துக் கொண்டு
शिरसा	பிரதிகிதிகளான	प्रकृतिमण्डलं	ஐசமுஹம்
कृत्वा	பாதுகைகளை,	सर्वं	எல்லோரையும்
ततः	முடிதாழ்த்தி	अब्रवीत्	(பின்வருமாறு)
	வணக்கி,		மொழிந்தார்:

छत्रं धारयत क्षिप्रमार्यपादाविष्टौ मतौ । आभ्यां राज्ये स्थितो धर्मः पादुकाभ्यां गुरोर्मम ॥

आर्यपादौ	“பெரியவரின் திரு	मम	எனது
	வடிகளாக	गुरोः	தமையனாரது
मतौ	கருதவேண்டிய	आभ्यां	இந்த
इमौ	இவைகளுக்கு	पादुकाभ्यां	பாதுகைகளால்
क्षिप्रं	விரைவில்	राज्ये	ராஜ்யத்தில்
छत्रं	வெண்குடையை	धर्मः	தருமம்
धारयत	பிடியுங்கள்.	स्थितः	வழுவாதிருக்கும்.

भ्रात्रा तु मयि संन्यासो निक्षिप्तः सौहृदादयम् । तमिमं पालयिष्यामि राघवागमनं प्रति ॥

भ्रात्रा	“தமையனால்	राघवागमनं	ஸ்ரீராமருடைய வர
सौहृदात्	தண்ணீரில்	प्रति	வையெதிர்பார்த்துக்
मयि	என்னிடத்தில்		கொண்டு நான்
निक्षिप्तः	பொறுப்பாயளிக்கப்	त्	அந்த
संन्यासः	பிரதிகிதி [பட்ட	इमं	இதை
अयं तु	இதுதான்.	पालयिष्यामि	பாதுகாப்பேன்.

क्षिप्रं संயोजयित्वा तु राघवस्य पुनः स्वयम् । चरणौ तौ तु रामस्य द्रक्ष्यामि सहपादुकौ॥

புன: து	“மீளவும்	தौ து	ஆவ்விசண்டையும்
ரா஘வஸ்ய	ஸ்ரீராமருடைய	சஹபாதுகௌ	பாதுகைகளுடனிருக் கின்றவைகளாய்
சரணௌ	திருவடிகளில்	க்சிப்ரம் து	சீக்கிரமே
சੰயோஜயித்வா	சேர்த்திட்டு	சுவயம்	நான்
ராமஸ்ய	ஸ்ரீராமருடைய	द्रक्ष्यामि	கண்டுகளிப்பேன்.

ततो निक्षिप्तभारोऽहं राघवेण समागतः । निवेद्य गुरवे राज्यं भजिष्ये गुरुवृत्तिताम् ॥

अहं	“நான்	ततः	அதனால்
ரா஘வேண	ஸ்ரீராமரோடு	निक्षिप्तभारः	பொறுப்பற்று
समागतः	கூடி	गुरुवृत्तितां	பெரியவருக்குத் திருத்தொண்டை
गुरवे	தமையனரிடத்தில்	भजिष्ये	செய்யப்போகிறேன்.
राज्यं	ராஜ்யத்தை		
निवेद्य	ஒப்பித்துவிட்டு		

राघवाय च संन्यासं दत्त्वेमे वरपादुके । राज्यं चेदमयोध्यां च धृतपापो भवामि च॥२०॥

संन्यासं	“பிரதிரிதித்திரைய	हृदं च	இவையெல்லாவற்றையுமும்,
इमे	இந்த [மாகிய	राघवाय	ஸ்ரீராமரிடத்தில்
वरपादुके च	பூஜ்யார்ஹமாகிய பாதுகைகளையும்,	दत्त्वा	சமர்ப்பித்துவிட்டு
राज्यं च	பரிபாலனத்தையும்,	धृतपापः	பழிநீக்கினவனாக
अयोध्यां च	அயோத்யையும்,	भवामि	நானாகவேன்.

अभिषिक्ते तु काकुत्स्थे प्रहृष्टे मुदिते जने । प्रीतिर्मम यशश्चैव भवेद्राज्याच्चतुर्गुणम् ॥२१॥

काकुत्स्थे	“ஸ்ரீராமர்	राज्यात्	ராஜ்யபரிபாலனத் தைக்காட்டிலும்
प्रहृष्टे	திருவுளமுவந்து	यशः च	புகழும்,
अभिषिक्ते तु	அபிஷேகம்பெற்றப்	प्रीतिः एव	மனத்திருப்தியும்
जने	உலகம் [பின்னர்	चतुर्गुणं	நான்மடக்கதிகமாய் ஏற்படும்.”
मुदिते	களிப்புற்றிருக்கையில்	भवेत्	
मम	எனக்கு		

एवं तु विलपन्दीनो भरतः स महायशाः । नन्दिग्रामेऽकरोद्राज्यं दुःखितो मन्त्रिभिः सह॥

सः	அந்த	विलपन् तु	மொழிந்துவிட்டு
महायशाः	பெரும்புகழ்பெற்ற	नन्दिग्रामे	நந்திக்கிராமத்தில்
भरतः	பரதர்	मन्त्रिभिः	மந்திரிமார்களோடு
दीनः	மனம்நொந்து	सह	கூட
दुःखितः	வருந்தி	राज्यं अकरोत्	ஆரகசெய்தார்.
एवं	இவ்வாறு		

स वल्कलजटाधारी मुनिवेषधरः प्रभुः । नन्दिग्रामेऽवसतीरः ससैन्यो भरतस्तदा ॥२३॥

ச:	அந்த	முனிவேஷம் பூண்டு
प्रभुः	பிரபுவும்	அப்பொழுது
वीरः	தர்மவீரனுமாகிய	நந்திக்கிராமத்தில்
भरतः	பரதர்	சைனியத்துடன்
वल्कलजटाधारी	மாவுரி ஜடை தரித்து	வஸித்தார்.

रामागमनमाकाङ्क्षन्भरतो भ्रातृवत्सलः । भ्रातुर्वचनकारी च प्रतिज्ञापारगस्तथा ॥ २४ ॥

रामागमनं	சூராமரது வரவை	तथा	அதனால்
आकांक्षन्	எதிர்பார்க்கும்	भ्रातुः	தமையனரது
भरतः	பரதர்	वचनकारी	நியமனப்படி நடப்பவர்;
भ्रातृवत्सलः	தமையனரிடம் பத்தி மைகொண்டவர்;	प्रतिज्ञापारगः च	வாக்குறுதி கடவாத வர்.

पादुके त्वभिषिच्याथ नन्दिग्रामेऽवसत्तदा । भरतः शासनं सर्वं पादुकाभ्यां न्यवेदयत् ॥

भरतः	பரதர்	अवसत्	வஸித்தார்.
तदा	அப்பொழுது	अथ	அதன்மேல்
पादुके तु	பாதுகைகளுக்கு	शासनं	லோகபரிபாலனம்
अभिषिच्य	திருவழிவேசம் செய்து	सर्वं	எல்லாவற்றையும்
नन्दिग्रामे	நந்திக்கிராமத்தில்	पादुकाभ्यां	பாதுகைகளிடத்தில்
		न्यवेदयत्	விண்ணப்பம்செய்தார்.

ततस्तु भरतः श्रीमानभिषिचार्यपादुके । तदधीनस्तदा राज्यं कारयामास सर्वदा ॥२६॥

तदा	அப்பொழுது	ततः तु	அதுமுதற்கொண்டு
श्रीमान्	சீமானான	तदधीनः	அவைகளினடிமை யாகவே
भरतः	பரதர்	सर्वदा	எப்பொழுதும்
आयंपादुके	பெரியவரின் பாதுகை களுக்கு	राज्यं	ராஜ்யபரிபாலனத்தை
अभिषिच्य	அழிவேசத்தைநடத்தி	कारयामास	நடத்திவந்தார்.

तदा हि यत्कार्यमुपैति किञ्चिदुपायनं चोपहृतं महार्हम् ।

स पादुकाभ्यां प्रथमं निवेद्य चकार पश्चाद्भरतो यथावत् ॥ २७ ॥

सः	அந்த	उपहृतं च	கொண்டுவரப்பட்ட
भरतः	பரதர்	प्रथमं	முதலில் [டானும்
किञ्चित्	ஏதாவதொரு சிறிய	पादुकाभ्यां	பாதுகைகளிடத்தில்
कार्यं	காரியம்	निवेद्य	தெரிவித்து
उपैति यत्	நேர்ந்தாலும்	तदा पश्चात् हि	அதற்குமேல்தான்
महार्हं	மிக விலையுயர்ந்த	यथावत्	முறைப்படி
उपायनं	காணிக்கைப்பொருள்	चकार	செய்துவந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे पञ्चदशोत्तरशततमः सर्गः॥





षोडशोत्तरशततमः सर्गः—நாற்றுப்பதினாறுவது ஸர்ககம். || 116 ||

मुनिभिः खरादिविप्रकारकथनम्—முனிவர்கள் கரன் முதலியவர்களுடைய
உபத்திரவத்தைச் சொல்வது.

प्रतिप्रयाते भरते वसन्नामस्तपोवने । लक्षयामास सोद्वेगमथौत्सुक्यं तपस्विनाम् ॥ १ ॥

भरते	பா தர்	रामः	ஸ்ரீராமர்
प्रतिप्रयाते अथ	திரும்பிய பின்பு	तपस्विनां	முனிவர்களுடைய
तपोवने	தபோவனத்தில்	सोद्वेगं	மனம் கொந்த
वसन्	வஸிக்கும்	औत्सुक्यं	சஞ்சலத்தை
		लक्षयामास	கவனித்தார்.

ये तत्र चित्रकूटस्य पुरस्तात्तापसाश्रमे । राममाश्रित्य निरतास्तानलक्षयदुत्सुकान् ॥ २ ॥

चित्रकूटस्य	சித்திரகூடத்தினது	ये	எவர்களோ
तापसाश्रमे	தபஸ்ஸிகளிண்ச்ரமத்	तान्	அவர்களை
रामं	ஸ்ரீராமரை [தில்	तत्र	அப்பொழுது
पुरस्तात्	இதற்குமுன்	उत्सुकान्	மனக்கவலையுடனிருக்
अश्रित्य	ஆச்ரயித்து		கின்றவர்களாய்
निरताः	பத்திமையுடையவர் களாயிருந்தவர்கள்	अलक्षयत्	அறிந்தார்.

नयनैर्भ्रुकुटीभिश्च राममुद्दिश्य शङ्किताः । अन्योन्यमुपजल्पन्तः शनैश्चकुर्मिथः कथाः ॥ ३ ॥

रामं	ஸ்ரீராமரை	मिथः	சகலியமாய்
उद्दिश्य	நினைத்து	उपजल्पन्तः	பேசுகின்றவர்களாய்
शङ्किताः	கவலைகொண்டவர்க	शनैः	மெதுவாய்
नयनैः	கண்களாலும், [ளாய்	कथाः	சமாசாரங்களை
भ्रुकुटीभिः च	புருவங்களாலும்,	चक्रुः	சொல்லிக்கொண்டி
अन्योन्यं	ஒருவருக்கொருவர்		குந்தார்கள்.

तेषामौत्सुक्यमालक्ष्य रामस्वात्मनि शङ्कितः । कृताञ्जलिर्वाचेदमृषिं कुलपतिं तदा ॥४॥

तदा	அப்பொழுது	शङ्कितः	ஐயமுற்று
रामः	ஸ்ரீராமர்	कृताञ्जलिः	அஞ்சலிமூஸ்தராய்
तेषां	அவர்களுடைய	कुलपतिं	குலபதியென்ற
औत्सुक्यं	ஏக்கத்தை	ऋषिं	ரிஷியைப்பார்த்து
आलक्ष्य	கவனித்து	इत्	பின்வருமாறு
आत्मनि तु	தன்னிடத்தில் இவ்வி ஷயத்தில்	उवाच	வினாவினார் :

न कश्चिद्भगवन्किञ्चित्पूर्ववृत्तमिदं मयि । दृश्यते विकृतं येन विक्रियन्ते तपस्विनः ॥ ५ ॥

भगवन्	“ பகவானே !	किञ्चित्	ஏதேனும்மொரு
तपस्विनः	தவசிகள்	पूर्ववृत्तं	முந்திய அனுஷ்டா
विक्रियन्ते	மாறுபட்டிருக்கின்றார்		னம்
येन	இதனால்	विकृतं	வேறுபட்டதாய்
इदं	இப்பொழுது	दृश्यते न	காணப்படவில்லை
मयि	என்னிடத்தில்	कश्चित्	யென
			நான் நம்புகிறேன்.

प्रमादाचरितं किञ्चित्कञ्चिन्नावरजस्य मे । लक्ष्मणस्यर्षिभिर्दृष्टं नानुरूपमिवात्मनः ॥ ६ ॥

मे	“ எனது	प्रमादात्	அஜரக்கிரதையால்
अवरजस्य	தம்பியாகிய	नानुरूपं	தகாததாய்
लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணனுடைய	ऋषिभिः	முனிவர்களால்
चरितं	நடத்தை	दृष्टं न	காணப்படவில்லை
आत्मनः	தனக்கு		யென
किञ्चित् इव	சற்றேனும்	कश्चित्	நான் நம்புகிறேன்.

कश्चिच्छुश्रूषमाणा वः शुश्रूषणपरा मयि । प्रमादाभ्युचितां वृत्तिं सीता युक्तां न वर्तते ॥

मयि	“ என் விஷயத்தில்	प्रमादाभ्युचितां	அஜரக்கிரதையால்
शुश्रूषणपरा	சக்ரூஷை செய்வதிலா		சாதாரணமாக
सीता	சீதை [ஸக்தியுடைய	युक्तां	நேக்கக்கூடிய
वः	உங்களுக்கு	वृत्तिं	ஒரு காரியத்தை
शुश्रूषमाणा	பணியிடை புரிகிறவ	वर्तते न	செய்யவில்லையென
	ளாய்	कश्चित्	நம்புகிறேன்.”

अथर्षिर्जरया वृद्धस्तपसा च जरां गतः । वेपमान इवोवाच रामं भूतदयापरम् ॥ ८ ॥

जरया	பிராயத்தால்	भूतदयापरं	எல்லா ப்ராணிகளுக்
वृद्धः	மூப்புற்றவரும்		குமருள்புரியும்
तपसा च	தவத்தாலும்	रामं	ஸ்ரீராமரைப் பார்த்து
जरां गतः	மூப்புற்றவருமாகிய	अथ	பின்வருமாறு
ऋषिः	முனிவர்	उवाच	பதிலுரைத்தார் :
वेपमानः इव	உடல்நடுக்கமுற்றவ		
	ராகி		

कुतः कल्याणसत्त्वायाः कल्याणाभिरतेस्तथा । चलनं तात वैदेह्यास्तपस्विषु विशेषतः ॥ ९ ॥

तात	“ குழந்தாய் !	वैदेह्याः	வைதேஹிக்கு
कल्याण- }	நல்ல தன்மையையே	चलनं	பிழை
सत्त्वायाः }	பிறவிக்குணமாய்	विशेषतः	அதிலும் விசேஷமாய்
	படைத்தவளும்	तपस्विषु	தபஸ்விகள் விஷயத்
तथा	அவ்வண்ணமே		திலென்பது
कल्याणाभिरतेः	{ நல்ல காரியங்களிலே	कुतः	ஏது ?
	யே பற்றடையவளு		
	மாகிய		

त्वन्निमित्तमिदं तात तापसान्प्रति वर्तते । रक्षोभ्यस्तेन संविद्याः कथयन्ति मिथः कथाः ॥

तात	“குழந்தாய்!	तेन	அதனால்
रक्षोभ्यः	ராஷ்டிரஸர்க்களிடமிருந்து	संविद्याः	பயமடைந்தவர்களாய்
तापसान् प्रति	தபசிகளுக்கு	मिथः	சகலியமாய்
इदं	பின் சொல்லப்போகி	कथाः	விஷயங்களை
त्वन्निमित्तं	உன்காரணமாய் [நது	कथयन्ति	{ ஒருவரோடொருவர் பேசிக்கொள்ளுகி றார்கள்.
वर्तते	ஏற்பட்டிருக்கிறது.		

रावणावरजः कश्चित्स्वरो नामेह राक्षसः । उत्पाद्य तापसान्सर्वाञ्जनस्थाननिकेतनान् ॥

रावणावरजः	“ராவணன் தம்பியான	तापसान्	தபசிகள்
खरः नाम	கரனெனும்	सर्वान्	எல்லோரையும்,
कश्चित् राक्षसः	ஒர் ஆரக்கன்	उत्पाद्य	சீர்மூலமாக்கிட்டு
जनस्थान-	ஐனஸ்,கானத்தில்		கொண்டு
निकेतनान् }	வாஸம்செய்யும்	इह	இங்குளான்.

धृष्टश्च जितकाशी च नृशंसः पुरुषादकः । अवलिप्तश्च पापश्च त्वां च तात न मृष्यते ॥

तात	“குழந்தாய்!	जितकाशी च	தோல்விபெறாததால்
धृष्टः च	வெட்கமற்றவன் ;	त्वां च	கருவம்கொண்டவன்.
पुरुषादकः	மனிதரைத்தின்னும்	मृष्यते न	உன்மீது
नृशंसः च	கொடியன் ;		பொருமைபுற்றி
अवलिप्तः	(நனை) கொழுத்த		ருக்கிருன்.
पापः च	பாபி ;		

त्वं यदाप्रभृति ह्यस्मिन्नाश्रमे तात वर्तसे । तदाप्रभृति रक्षांसि विप्रकुर्वन्ति तापमान् ॥ १३ ॥

तात	“குழந்தாய்!	वर्तसे	வலிக்கின்றாயோ
अस्मिन्	இந்த	तदाप्रभृति हि	அதமுதற்கொண்டு
आश्रमे	ஆசிரமத்தில்	रक्षांसि	ஆரக்கர்கள் [தான்
त्वं	நீ	तापसान्	தபசிகளை
यदाप्रभृति	எதுமுதற்கொண்டு	विप्रकुर्वन्ति	இம்சிக்கின்றார்கள்.

दर्शयन्ति हि वीभत्सैः क्रूरैर्भीषणकैरपि । नानारूपैर्विरूपैश्च रूपैरसुखदर्शनैः ॥ १४ ॥

वीभत्सैः	வெறுப்பையுண்டாக் குபவையும்,	विरूपैः च	விசாரமானவையு மான
भीषणकैः अपि	பார்க்க பயங்கரமான வையும்,	नानारूपैः	பலவகை
असुखदर्शनैः	கஷ்டப்பட்டுப் பார்க்க த்தக்கவையும்,	क्रूरैः	கொடிய
		रूपैः	வடிவங்கள் கொண்டு
		दर्शयन्ति हि	தோற்றுக்கின்றார்கள்.

अप्रशस्तैरशुचिभिः संप्रयोज्य च तापसान् । प्रतिघ्नन्त्यपरान्क्षिप्रमनार्याः पुरतः स्थिताः ॥

अनार्याः	“ துவட்டர்களாகு மவர்கள்	अप्रशस्तैः	அமங்களமாணவைக ளாலும்,
अपरान्	தங்களினத்தவரால் லாத	अशुचिभिः	அசுத்தமாணவைக ளாலும்
तापसान्	தவளிகளுக்கு	संप्रयोज्य च	தரக்கி
पुरतः	முன்	क्षिप्रं	உடனே
स्थिताः	நின்ற	प्रतिघ्नन्ति	நயிச்சிக்கின்றார்கள்.

तेषु तेष्वश्रमस्थानेष्वबुद्धमवलीय च । रमन्ते तापसांस्तत्र नाशयन्तोऽल्पचेतसः ॥ १६ ॥

अल्पचेतसः	“ அற்புத்திபடைத்த அவர்கள்	अवलीय	மறைந்திருந்து
तेषु तेषु	அந்தந்த	तापसान्	தவளிகளை
आश्रमस्थानेषु	ஆசிரமங்களில்	तत्र च	அவ்விடத்திலேயே
अबुद्धं	கட்புலனாகாமல்	नाशयन्तः	அழித்து
		रमन्ते	மகிழ்ச்சின்றார்கள்.

अपक्षिपन्ति सुभाण्डानग्रीन्सिञ्चन्ति वारिणा । कलशांश्च प्रमृद्दन्ति हवने समुपस्थिते ॥

हवने	“ ஹோமம்	वारिणा	ஐலத்தரால்
समुपस्थिते	நடைபெறுகையில்	सिञ्चन्ति	நனைக்கின்றார்கள்.
सुभाण्डान्	பாக்கக்கருளிகளை	कलशान् च	கலசங்களையும்
अपक्षिपन्ति	எடுத்தெறிகின்றனர்.	प्रमृद्दन्ति	உடைத்துத்தள்ளு கின்றார்கள்.
अग्रीन्	பாக்களிகளை		

तैर्दुरात्मभिरामृष्टानाश्रमान्प्रजिहासवः । गमनायान्यदेशस्य चोदयन्त्यृपयोऽथ माम् ॥ १८ ॥

अथ	“ இப்பொழுது	प्रजिहासवः	முற்றிலும் துறக்கக் கருதி
अपयः	முனிவர்கள்	अन्यदेशस्य	வேறிடத்திற்கு
तैः	அந்த	गमनाय	செல்வதற்கு
दुरात्मभिः	துராத்மர்க்களால்	मां	என்னை
आमृष्टान्	நீண்டப்பட்ட	चोदयन्ति	தூண்டுகின்றார்கள்.
आश्रमान्	ஆசிரமங்களை		

तत्पुरा राम शरीरीमुपहिंसां तपस्विषु । दर्शयन्ति हि दुष्टास्ते त्यक्ष्याम इममाश्रमम् ॥

राम	“ ஸ்ரீராம!	तत्	ஆகையால்
ते	அந்த	पुरा	அதற்குள்
दुष्टाः	துஷ்டர்கள்	इमं	இந்த
तपस्विषु	தபஸிகள் விஷயத்தில்	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
शरीरी	சரீர	त्यक्ष्यामः	விட்டுச்செல்லப் போகின்றோம்.
उपहिंसां हि	பாதையையும்		
दर्शयन्ति	செய்வார்கள்.		

बहुमूलफलं चित्रमविदूरादितो वनम् । कण्वस्याश्रममेवाहं श्रयिष्ये सगणः पुनः ॥ २० ॥

इतः	"இவ்விடத்திலிருந்து	आश्रमं	இருப்பிடமாகிறது
अविदूरान्	அருகாமையில்	वनं एव	வனத்திற்கே
चित्रं	அழகியதும்	अहं	நான்
बहुमूलफलं	{ பலவகை மூலங்களும், பழங்களும் நிறைந் துள்ள துமான	सगणः	கூட்டத்தாரோடு
कण्वस्य	கண்வாது	पुनः	இதைவிட்டு
		श्रयिष्ये	சென்று வசிக்கப் போகிறேன்.

खरस्त्वय्यपि चायुक्तं पुरा तात प्रवर्तते । सहास्माभिरितो गच्छ यदि बुद्धिः प्रवर्तते ॥

तात	"குழந்தாய்,	बुद्धिः	இஷ்டம்
खरः	கரன்	प्रवर्तते यदि	தீருக்குமாகில்
त्वयि अपि	உன்னிடையத்திலும்	अस्माभिः	எங்களைோடு
अयुक्तं च	அக்கிரமத்தையே	सह	கூட
प्रवर्तते	செய்வான்.	इतः	இக்கிருந்து
पुरा	அதற்குள்	गच्छ	நீ புறப்படு.

सकलत्रस्य संदेहो नित्यं यत्तस्य राघव । समर्थस्यापि हि सतो वासो दुःखमिहाद्य ते ॥

राघव	"ஸ்ரீராம!	अस	இப்பொழுது
यत्तस्य	சன்னத்தனாய்	इह	இவ்விடத்தில்
समर्थस्य	சமர்த்தனாய்	वासः	வாஸமென்பது
सतः अपि	இருக்கையிலுக்கூட	दुःखं	கல்டமே.
सकलत्रस्य	மகிளையுடனிருக்கிற	नित्यं	எப்பொழுதும்
ते	உனக்கு	सन्देहः हि	அபாயமே."

इत्युक्तवन्तं रामस्तं राजपुत्रस्तपस्विनम् । न शशाकोत्तरैर्वाक्यैरवरोद्धुं समुत्सुकम् ॥२३॥

राजपुत्रः	சக்கிரவர்த்தியாரின் திருக்குமாரரான	तं	அந்த
रामः	ஸ்ரீராமர்	तपस्विनं	தபஸ்விய
इति	மேற்கண்டவாறு	उत्तरैः	மது
समुत्सुकं	ஆதாரியமடைந்து	वाक्यैः	மொழிகொண்டு
उक्तवन्तं	பேசிய	अवरोद्धुं	அடுக்க
		शशाक न	திருவுளம் கொள்ள வில்லை.

अभिनन्द्य समापृच्छ च समाधाय च राघवम् । स जगामाश्रमं त्यक्त्वा कुलैः कुलपतिः सह ॥

सः	அந்த	समाधाय च	திருக்க அனுமதித்து
कुलपतिः	குலபதியெனும் முனிவர்	कुलैः	பர்ஜனங்களோடு
राघवं	ஸ்ரீராமரை	सह	கூட
अभिनन्द्य	புகழ்ந்து	आश्रमं	ஆசிரமத்தை
समापृच्छ	விடைபெற்று	त्यक्त्वा	விட்டு
		जगाम	சென்றுவிட்டனர்.

रामः संसाध्य तृपिगणमनुगमनादेशात्तस्मात्कुलपतिमभिवाद्य ऋषिम् ।
सम्यक्प्रीतैस्तैरनुमत उपदिष्टार्थः पुण्यं वासाय स्वनिलयमुपसंपेदे ॥ २५ ॥

रामः	ஸ்ரீராமர்	तैः	அவர்களால்
ऋषिगणं	ரிஷிகணத்தை	सम्यक्	நன்கு
तस्मात्	அந்த	उपदिष्टार्थः	விஷயங்களை சொல்ல ப்பெற்றவராய்
देशात्	இடத்திலிருந்து	अनुमतः	கொண்டாடப்பட்ட வராய்
अनुगमनात् च	பின்தொடர்ந்து பிர யாணப்படுத்தியதால்	पुण्यं	புண்ணியமாகிய
संसाध्य	விசுவஸித்து	स्वनिलयं तु	தனது இருப்பிடத்தி ற்கே
कुलपतिं	குலபதி	वासाय	வலிப்பதற்காக
ऋषिं	முனிவரை	उपसंपेदे	திரும்பிவந்துசேர்ந் தார்.
अभिवाद्य	தண்டனிட்டு		
प्रीतैः	மனத்திருப்தி கொண்ட		

आश्रमं तृपिविरहितं प्रभुः क्षणमपि न विजहौ स राघवः ।

राघवं हि सततमनुगतास्तापसाश्चापिचरितधृतगुणाः ॥ २६ ॥

आपंचरितधृतगुणाः	ரிஷி அனுஷ்டானக் களில் பற்றுள்ள	सः	அந்த
तापसाः	தபஸிகள்	प्रभुः	ஸர்வேச்வரானாகிய
सततं च	எப்பொழுதும்	राघवः	ஸ்ரீராமர்
राघवं हि	ஸ்ரீராமரையே	ऋषिविरहितं	ரிஷிகளில்லாத
अनुगताः	தியானித்தார்கள்.	आश्रमं तु	ஆசிரமத்தை
		क्षणं अपि	ஏற்றகாலம்வரைக்கும்
		विजहौ न	விடவில்லை.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे षोडशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6606



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4251

सप्तदशोत्तरशततमः सर्गः—आर्ध्वपत्तिनेम्रावतु षர்க்கம் ॥ ११७ ॥

अनसूयया पातिव्रत्यकथनम्—अनसूयया पतिव्रतात्तमत्तैश्च सोल्वतु.

राघवस्त्वपयातेषु तपस्विषु विचिन्तयन् । न तत्रारोचयद्वासं कारणैर्वहुभिस्तदा ॥ १ ॥

राघवः	ஸ்ரீராமர்	तदा	அப்பொழுது
तपस्विषु	முனிவர்கள்	बहुभिः कारणैः	பலகாரணங்களைக்கொ
अपयातेषु	புறப்பட்டுப்போன பின்னர்	तस्य	அவ்விடத்தில் [ண்டு
		वासं	வாஸம்செய்வதற்கு
तु	இவ்விஷயத்தில்	अरोचयत् न	இஷ்டப்படாதவராயி றார்.
विचिन्तयन्	ஆலோசனைசெய்து		

इह मे भरतो दृष्टो मातरश्च सनागराः । सा च मे स्मृतिरन्वेति तान्नित्यमनुशोचतः ॥२॥

भरतः	“பரதன்	नित्यं	எப்பொழுதும்
इह	இவ்விடத்தில்	अनुशोचतः	வருந்துகின்ற
मे	என்னால்	सान् च	அவர்களைப்பற்றியே
दृष्टः	காணப்பட்டான்.	सा	அந்த
सनागराः	மகரத்தாரோடுகூட	स्मृतिः	நினைவு
मातरः	தாய்மார்கள்	मे	எனக்கு
च	அங்கனமே காணப் பட்டனர்.	अन्वेति	இடைவிடா திருக் கிறது.

स्कन्धावारनिवेशेन तेन तस्य महात्मनः । हयहस्तिकरीपैश्च उपमर्दः कृतो भृशम् ॥ ३ ॥

तस्य	“அந்த	हयहस्तिकरीपैः च	குதிரை, யானை இவை களின் சாணங்களால்
महात्मनः	மகாத்மாவின் இடைய	भृशं	மிகவும் [அும்
तेन	அந்த	उपमर्दः	அசுத்தம்
स्कन्धावारनिवेशेन	சேனைபிறக்கியதால்	कृतः	செய்யப்பட்டிருக்கி றது.

तस्मादन्यत्र गच्छाम इति संचिन्त्य राघवः । प्रातिष्ठत स वैदेह्या लक्ष्मणेन च सङ्गतः ॥४॥

तस्मात्	“ஆனபடியால்	सः	அந்த
अन्यत्र	வேறிடத்திற்கு	राघवः	ராமர்
गच्छामः	நாம் போவோம்”,	वैदेह्या	வைதேகியாரோடும்,
इति	என்று	लक्ष्मणेन च	லக்ஷ்மணரோடும்
सञ्चिन्त्य	தனக்குள் நிர்மா னித்து	सङ्गतः	சுடியவராய்
		प्रातिष्ठत	வேளிப்புறப்பட்டார்.

सोऽत्रेराश्रममासाद्य तं ववन्दे महायशाः । तं चापि भगवानत्रिः पुत्रवत्प्रत्यपद्यत ॥ ५ ॥

महायशाः	மிகப்புகழ்பெற்ற	ववन्दे	பணித்தவீன்றார்.
सः	அவர்	अलिः	அதர்
अत्रेः	அந்நரிமுணரிவரது	भगवान् अपि	முனிவரும்
आश्रमं	ஆசிரமத்தை	तं	அவரை
आसाद्य	அடைந்து	पुत्रवत् च	புதன்கனெனவே
तं	அவரை	प्रत्यपद्यत	எற்றக்கொண்டார்.

स्वयमातिथ्यमादिश्य सर्वमस्य सुसत्कृतम् । सौमित्रिं च महाभागां सीतां च समसान्वयत् ॥

अस्य	இவருக்கு	आदिश्य	செய்தருளி
सुसत्कृतं	நல்ல ஸ்தக்காரங்க னோடுகூடிய	सौमित्रिं च	லக்ஷ்மணரையும்
आतिथ्यं	அதிதிபூஜை	महाभागां	மகா பாக்யவதியான
सर्वं	எல்லாவற்றையும்	सीतां च	சிதாப்பிராட்டியாரை யும்
स्वयं	தானே	समसान्वयत्	உபசரித்தார்.

पत्नीं च समनुप्राप्तां वृद्धापामन्त्र्य सत्कृताम् । सान्त्वयामास धर्मज्ञः सर्वभूतहिते रतः ॥

सर्वभूतहिते	எல்லாப்பிராணிகளுக் குமிதம்செய்வதில்	सहतां	பூஜார்தைறையும்,
रतः	பற்றுடைய	वृद्धां	முதியவளுமான
धर्मज्ञः	புண்பாத்தமாவாகுமவர்	पत्नीं च	மனைவியை
समनुप्राप्तां	அப்பொழுதங்குவந் து சேர்த்தவளும்,	आमन्त्र्य	பார்த்து
		सान्त्वयामास	பின்வருமாறு உற்சா கப்படுத்தினார்.

अनसूयां महाभागां तापसीं धर्मचारिणीम् । प्रतिगृहीष्व वैदेहीमब्रवीदपिसत्तमः ॥ ८ ॥

ऋषिसत्तमः	முனிவர்பெருமான்	महाभागां	'மகா பாக்யவதியான
धर्मचारिणीं	தர்மபத்தனியும்	वैदेहीं	வைதேகியை
तापसीं	தபஸ்வினியுமாகிய	प्रतिगृहीष्व	எற்றுபசரி' என்று
अनसूयां	அனஸூயையிடம்	अब्रवीत्	சொன்னார்.

रामाय चाचक्षे तां तापसीं धर्मचारिणीम् ॥ ९ ॥

रामाय च	ராமரிடமும்	तापसीं	தபஸ்வினியென
तां	அவளைப்பற்றி	आचक्षे	பின்வருமாறு அறி முகம்செய்தார் :
धर्मचारिणीं	தனது மனைவியாகிய		

दश वर्षाण्यनावृष्ट्या दग्धे लोके निरन्तरम् । यया मूलफले सृष्टे जाह्वी च प्रवर्तिता ॥

लोके	" உலகம்	यया	இவளால்
निरन्तरं	இடைவெளியின்றி	मूलफले	கிழக்குகளும், கனி களும்
अनावृष्ट्या	மழையின்மையால்	सृष्टे	சிருஷ்டிக்கப்பட்டன.
दश वर्षाणि	பத்துவருஷம்	जाह्वी च	கங்காநதியும்
दग्धे	எரிக்கப்பட்டிருக்கை யில்	प्रवर्तिता	பெருகச்செய்யப்பட் டது.

उद्रेण तपसा युक्ता नियमैश्चाप्यलङ्कृता । दश वर्षसहस्राणि यया तप्तं महत्तपः ॥ ११ ॥

यया	" இவளால்	उद्रेण तपसा अपि	கடுந்தவத்தாலும்
दशवर्षसहस्राणि	பதினாயிரவருஷம்	युक्ता	கொண்டாடப்பட்ட வள்.
महत्	கடும்	नियमैः च	விரதங்களாலும்
तपः	தவம்	अलङ्कृता	நிறைந்தவள்.
तप्तं	இயற்றப்பட்டது.		

अनसूया व्रतैः स्नाता प्रत्यूहाश्च निवर्हिताः । देवकार्यनिमित्तं च यया संत्वरमाणया ॥ १३ ॥

अनसूया	“अनसूयையை விசுவகையை	निवर्हिता; च	போக்கடிக்கப்பட்டன
वतैः	விசுவகையை	दशरावं	பத்து இரவு [வேலா,
ज्ञाता	பூர்ணமாய் செய்து முடித்தவள்.	रातिः	ஓரிரவாக
यया	எவளால்	कृता	செய்யப்பட்டதோ,
सन्वरमाणया	சிரத்தைகொண்டவ ளாய்	सा	அவந்தான்
देवकार्यनिमित्तं	தேவகாரியமாக	इयं	இவள்.
प्रयूहाः च	இடையூறுகள்	अनघ	புண்ணியா தமாவே!
		ते	உனக்கு
		माता इव	தாய்போன்றவள்.

तामिमां सर्वभूतानां नमस्कार्यां यशस्विनीम् । अभिगच्छतु वैदेही वृद्धामक्रोधनां सदा ॥

वैदेही	“சீதை	सदा	எப்பொழுதும்
तां	அந்த	अक्रोधनां	கோபத்திற்கிடம்
सर्वभूतानां	எல்லாப்பிராணிகளா லும்		கொடாதவளும்
नमस्कार्यां	வணக்கத்தக்கவளும்	वृद्धां	முதியவளுமான
यशस्विनीं	பெரும்புகழ்பெற்ற வளும்	इमां	இவளிடம்
		अभिगच्छतु	போய்ச்சேரட்டும்.”

एवं ब्रुवाणं तमृषिं तथेत्युक्त्वा स राघवः । सीतामुवाच धर्मज्ञामिदं वचनमुत्तमम् ॥ १५ ॥

सः	அந்த	उक्त्वा	சொல்லி
राघवः	பூராமர்	धर्मज्ञां	தருமறிந்த
एवं	மேற்கண்டவாறு	सीतां	உதையைப்பார்த்து
ब्रुवाणं	கூறும்	इदं	பின்வரும்
तं	அந்த	उत्तमं	சிறந்த
ऋषिं	முனிவரிடம்	वचनं	மொழியை
तथा इति	‘அங்கவனமே’ என்று	उवाच	சொன்னார்:

राजपुत्रि श्रुतं त्वेतन्मुनेरस्य समीरितम् । श्रेयोऽर्थमात्मनः श्रीघ्रमभिगच्छ तपस्विनीम् ॥

राजपुत्रि	“ராஜபுத்ரி	श्रुतं तु	உன்னாலும் கேட்கப்
अस्य	இந்த	आत्मनः	தனது [பட்டதே.
मुनेः	முனிவருடைய	श्रेयोऽर्थं	நன்மைபின்பொருட்டு
समीरितं	சொல்லுகிற	तपस्विनीं	தபஸ்வினியை
एतत्	இது	शीघ्रं	உடனே
		अभिगच्छ	போயடைவாயாக.

अनसूयेति या लोके कर्मभिः ख्यातिमागता । तां शीघ्रमभिगच्छ त्वमभिगम्यां तपस्विनीम् ॥

या	“எவள்	तां	அந்த
लोके	உலகில்	अभिगम्यां	போயடையத்தக்க
कर्मभिः	புண்யகர்மங்களால்	तपस्विनीं	தபஸ்வினியை
अनसूया इति	அனசூயையென	खं	ஃ
ख्यातिं	புகழை	शीघ्रं	விரைவில்
आगता	அடைந்தவளே	अभिगच्छ	போயடைவாய்.”

सीता त्वेतद्वचः श्रुत्वा राघवस्य हितैषिणः । तामत्रिपर्वीं धर्मज्ञामभिचक्राम मैथिली ॥१८॥

மேயிலி	மிதிமைன்னன் திரு மகளாகிய	சூலா	சிரமேற்கொண்டு
सीता	வீதாப்பிராட்டியார்	तु	உடனே
हितैषिणः	நன்மையைக்கொண்டும்	धर्मज्ञां	தர்மமறிந்த
राघवस्य	ஸ்ரீராமரது	तां	அந்த
एतत्	இந்த	अत्रिपर्वीं	அத்ரிமுனிவரின் மனைவியை
वचः	ஆக்கினையை	अभिचक्राम	சென்றடைந்தாள்.

शिथिलां वलितां वृद्धां जरापाण्डुरसूर्ध्वजाम् । सततं वेपमानार्ङ्गीं प्रवाते कदर्ली यथा ॥१९॥
तां तु सीता महाभागामनसूयां पतिव्रताम् । अभ्यवादयद्व्यग्रा स्वनाम समुदाहरत् ॥

सीता	சீதாப்பிராட்டியார்	वेपमानार्ङ्गीं	நடுக்கமுற்ற சரீர முடையவளும்,
शिथिलां	உடல்தளர்ந்து	महाभागां	மகா பாக்கியவதியும்,
वलितां	சுருங்கி	पतिव्रतां तु	பதிவ்ரதையுமரன
जरापाण्डुर- सूर्ध्वजां }	நரையால் வெளுத்த தலைமாரையுடைய வளும்,	तां	அந்த
वृद्धां	மூப்படைந்தவளும்,	अनसूयां	அனஸூயையை
प्रवाते	பெருக்காற்றில்	अव्यग्रा	சிரத்தையுடன்
कदर्ली यथा	வாழைமாத் தைப்	अभ्यवादयत्	நமஸ்கரித்தாள்.
सततं	எப்பொழுதும் [போல]	स्वनाम	தன் பெயரையும்
		समुदाहरत्	சொன்னான்.

अभिवाद्य च वैदेही तापसीं तामनिन्दिताम् । वद्वाञ्छलिपुटा हृष्टा पर्यपृच्छदनामयम् ॥

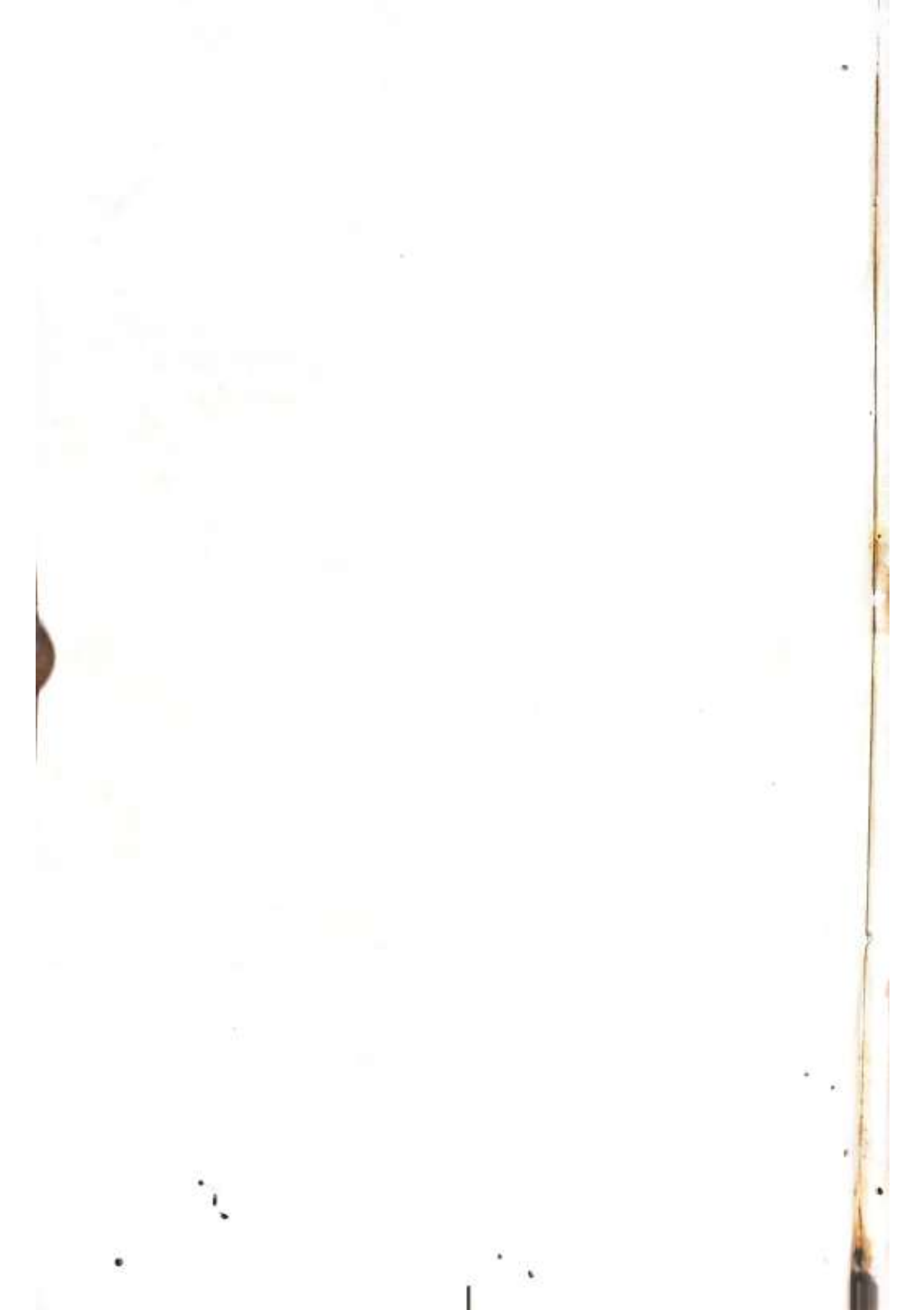
अनिन्दितां	தோஷரஹிதையாகிய	हृष्टा	திருவுளமுலந்து
तां	அந்த	वद्वाञ्छलिपुटा	அஞ்சலிஹஸ்தை யாகி
तापसीं	தாபஸியை	अनामयं	ஆரோக்கியத்தை
अभिवाद्य	நமஸ்கரித்து	पर्यपृच्छत्	வினாவினான்.
च	அதன் பின்னர்		
वैदेही	வைதேகியார்		

ततः सीतां महाभागां दृष्ट्वा तां धर्मचारिणी । सान्त्वयन्त्यब्रवीद्दृष्ट्वा दिष्ट्या धर्ममवेक्षसे ॥

धर्मचारिणी	தர்ம அனுஷ்டான முடைய அவள்	सान्त्वयन्ती	உற்சாகப்படுத்து கின்றவளாகி
महाभागां	மகா பாக்கியசாலி யாகிய	अब्रवीत्	பின் வருமாறு மொழிந்தனள்:
तां	அந்த	धर्मं	“தர்மத்தை
सीतां	வீதையை	अवेक्षसे	நீ பெருமைப்படுத்து கொடுப்பது
दृष्ट्वा	பார்த்து	दिष्ट्या	பகல்தஸுங்கல்பிமே
हृष्टा	உள்ளம் பூரித்து		



अनुसूयाके पद गृह्णीता । मिली बहोरि सुशील विनीता ॥



त्यक्त्वा ज्ञातिजनं सीते मानमृद्धिं च भामिनि । अवरुद्धं वने रामं दिष्ट्या त्वमनुगच्छसि ॥

भामिनि	"ஸந்திரியாகிய	अवरुद्धं	வளிக்கச்செய்யப்
सीते	வலீதே!		பட்ட
ज्ञातिजनं	சற்றத்தாரையும்	रामं	ராமனை
मानं	பெருமையையும்	त्वं	நீ
ऋद्धिं च	சம்பத்தையும்	अनुगच्छसि	பின்பற்றிவந்திருக்க கிறாயென்பதும்
त्यक्त्वा	குறத்து	दिष्ट्या	தெய்வசங்கல்பமே.
वने	வனத்தில்		

नगरस्थो वनस्थो वा पापो वा यदि वा शुभः । यासां स्त्रीणां प्रियो भर्ता तासां लोका महोदयाः ॥

यासां	"எந்த	शुभः यदि वा	புண்யவானாயிருப்பினும்
स्त्रीणां	பெண்களுக்கு	प्रियः	இஷ்டனாகிறானே
भर्ता	கணவன்	तासां	அவர்களுக்கு
नगरस्थः	நாட்டிலிருப்பினும்	महोदयाः	மேலான
वनस्थः वा	காட்டிலிருப்பினும்	लोकाः	உலகங்களுண்டு.
पापः वा	பாவியாயிருப்பினும்		

दुःशीलः कामवृत्तो वा धनैर्वा परिवर्जितः । स्त्रीणामार्यस्वभावानां परमं दैवतं पतिः ॥

आर्यस्वभावानां	"புண்ணியமான இயற்கைக்குணம்படைத்த	कामवृत्तः वा	தூர்த்தனாயினும்,
स्त्रीणां	ஸ்த்ரீகளுக்கு	धनैः परिवर्जितः वा	பொருளற்றவனாயினும்,
पतिः	கணவனெருவனே	परमं	சிறந்த
दुःशीलः	கெட்ட நடத்தையுள்ளவனாயினும்,	दैवतम्	தெய்வம்.

नातो विशिष्टं पश्यामि बान्धवं विमृशन्त्यहम् । सर्वत्र योग्यं वैदेहि तपः कृतमिवाव्ययम् ॥

वैदेहि	"வைதேஹி!	सर्वत्र	எல்லாவற்றிற்கும்
विमृशन्ती	நன்கு ஆலோசனை செய்யும்	योग्यं	ஏற்ற
अहं	நான்	अतः	இவரினும் (கணவரினும்.)
अव्ययं	அழிவற்றதாக	विशिष्टं	மேம்பட்ட
कृतं	செய்யப்பட்ட	बान्धवं	பந்துவை
तपः इव	தவம்போல்	पश्यामि न	உணர்ந்திலேன்.

न त्वेनमवगच्छन्ति गुणदोषमसत्स्त्रियः । कामवक्तव्यहृदया भर्तृनाथाश्चरन्ति याः ॥२७॥

याः	"எவர்கள்	असत्स्त्रियः	கெட்ட பெண்கள்
कामवक्तव्य-}	காமத்தின்படி-	तु	இவ்விஷயத்தில்
हृदयाः }	மனமுடையவர்களாய்	एनं	இந்த
भर्तृनाथाः	கணவனையடக்கியானவர்களாய்	गुणदोषं	குணதோஷங்களை
चरन्ति	இருக்கின்றனரே	अवगच्छन्ति न	உணராதிருக்கின்றனர்.

प्रामुवन्त्ययशश्चैव धर्मभ्रंशं च मैथिलि । अकार्यवशमापन्नाः स्त्रियो याः खलु तद्विधाः ॥

மேயிலி
தவ்விதா:
யா:
ஸ்திரிய: ஸ்வ
அகார்யவஸ
கன்
செய்யத்தகாத காரி
யத்தில்

அபன்னா:
தர்மஹ்ஸம் ச
அயஸ: ச
பிராபுவந்தி
ஸலு
ஈடுபட்டவர்களாய்
தருமத்தினழிவையும்
அபகீர்த்தியையும்
அடைகின்றார்கள்.
இது திண்ணம்.

त्वद्विधास्तु गुणैर्युक्ता दृष्टलोकपरावराः । स्त्रियः स्वर्गे चरिष्यन्ति यथा पुण्यकृतस्तथा ॥

குணை:
யுக்தா:
தவ்விதா:
ஸ்திரிய:
“உத்தமகுணக்க
ளோடு
விளக்கும்
உண்ணப்போன்ற
ஸ்தீர்கள்

தூஷலாகபராவரா:
புண்யகூத:
யதா ததா
ஸவ்ரீ து
சரிஷ்யந்தி
{ உலகில் பூர்வீக அனு
ஷ்டானங்களைக்கைப்
பற்றியவர்களாய்
தருமம்செய்தவர்கள்
போலவே
சவர்க்கத்திலேயே
வலிக்கின்றார்கள்.

तदेवमेने त्वमनुव्रता सती पतिव्रतानां समयानुवर्तिनी ।

भव स्वभर्तुः सहधर्मचारिणी यशश्च धर्मं च ततः समाप्स्यसि ॥ ३० ॥

தத்
தவ்
ஸவ்
ஸந்
அநுவதா
பதிவரதானா
ஸமயானுவர்தினி
“ஆகையால்
ஈ
இப்படியே
இவரை
அனுசரிப்பவளாய்
பதிவிரதைகளின்
சம்பிரதாயத்தைப்
பின்பற்றி

ஸதீ
ஸவஹ்ரூ:
ஸஹதர்மசாரினி
பவ
தத:
யஸ: ச
தர்ம ச
ஸமாப்யஸி
இருந்துகொண்டு
உன் கணவனது
தர்மங்களையே அனுஷ்ட
இரு. [டிப்பவளாய்
அதனால்
புகழையும்
தருமத்தையும்
ஈ பெறுவாய்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये

अयोध्याकाण्डे सप्तदशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6636



अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4381

अष्टादशोत्तरशततमः सर्गः—आर्ற்றுப்பதினேட்டாலது ஸர்க்கம். ॥ ११८ ॥

सीतायै आभरणादिदानम्—ஸீதைக்கு ஆபரணம் முதலியவற்றைக் கொடுப்பது.

सा त्वेवमुक्ता वैदेही ह्यनसूयाऽनसूयया । प्रतिपूज्य वचो मन्दं प्रवक्तुमुपचक्रमे ॥ १ ॥

அநஸூயயா
ஸவ்
உக்தா
ஸா
வீதேஹி
அநஸூயா ஹி
அநஸூயையால்
இவ்வண்ணம்
உரைசெய்யப்பட்ட
அந்த
வைதேஹியார்
அஸூயையற்றவ
ளாகவே

புதிபூஜ்ய து
மந்
வச:
புவுக்து
உபசுக்ரமே
ஏற்றவாறுபசரித்துக்
கொண்டாடி
மெதுவாய்
பதில்
சொல்லி
தயார்பண்ணினாள்.

नैतदाश्चर्यमार्याया यन्मां त्वमभिभाषसे । विदितं तु ममाप्येतद्यथा नार्याः पतिर्गुरुः ॥२॥

नार्याः	“ பெண்டிற்சூ	खं	தேவரீர்
पतिः तु	கணவனே	अभिभाषसे	தெரியவுரைத்தது
गुरुः	தெய்வமென்கிற	यत्	எதுவோ
एतत्	இது	एतत्	இது
मम	எனக்கு	आर्यायाः	பூஜ்யையாகிய தேவரீ
विदितं	தெரிந்தவிஷயம்		ரது விஷயத்தில்
यथा अपि	என்றபோதிலும்	आश्चर्यं न	வியப்பிற்கிடமான
मां	அடியாளுக்கு		தாக ஆகாது.

यद्यप्येष भवेद्भर्ता ममार्ये वृत्तवर्जितः । अद्वैधमुपचर्तव्यस्तथाऽप्येष मया भवेत् ॥ ३ ॥

आर्ये	“ ஆர்யே!	तथा अपि	அப்பொழுதும்
मम	எனது	एषः	இவர்
भर्ता	பர்த்தாவாகிய	मया	என்னால்
एषः	இவர்	अद्वैचं	மனத்தில் வேறுபா
वृत्तवर्जितः	நற்குணநன்னடக்கை		டின்றி
	யற்றவராய்	उपचर्तव्यः	உபசரிக்கவேண்டிய
भवेत्	இருக்கிறார்		வராக
यदि अपि	என்றாலும்	भवेत्	ஆகிறது.

किं पुनर्यो गुणश्लाघ्यः सानुक्रोशो जितेन्द्रियः । स्थिरानुरागो धर्मात्मा मातृवर्ती पितृप्रियः॥

यः	“ எவரோ இவர்	स्थिरानुरागः	மாறாப் பிழைத்தவர்;
गुणश्लाघ्यः	சிறந்த குணங்கள்	धर्मात्मा	தர்மாத்மா;
	நிறைந்தவர்;	मातृवर्ती	மாதாமனம்கோணுது
सानुक्रोशः	பூததையபுடையவர்;		சுடப்பவர்;
जितेन्द्रियः	ஐம்புலன்களையுமடக்	पितृप्रियः	பிதாவளிவ்டர்.
	கினவர்;	किं पुनः	இவரைப்பற்றிச்சொல்
			உவேண்டுமோ?

यां वृत्तिं वर्तते रामः कौसल्यायां महायशाः । तामेव नृपनारीणामन्यासामपि वर्तते ॥

महायशाः	“ பெரும் புகழ்ப்படை	वर्तते	புரிகொடுசா,
रामः	ஸ்ரீராமர் [க்த	तां एव	அதையே
कौसल्यायां	கோஸலாதேவியாரி	अन्यासां	மற்ற
	டத்தல்	नृपनारीणां अपि	ராஜபத்தினிகளிடத்
यां	எந்த		திலும்
वृत्तिं	உபசாரணையை	वर्तते	புரிகொடுர்.

सकृद्दृष्टास्वपि स्त्रीषु नृपेण नृपवत्सलः । मातृवद्दत्ते वीरो मानमुत्सृज्य धर्मवित् ॥ ६ ॥

नृपेण	"சக்கிரவர்த்தியாரால்	नृपवत्सलः } अपि }	சக்கிரவர்த்தியாரிடம் வா த்ஸல்யமுடைய வராகவே
सकृत्	ஒருதரம்	मानं	மாதாவின் சக்களத்தி களென்கிற பொரு
दृष्टासु	பார்க்கப்பட்ட	उत्सृज्य	விட்டு [மையை
स्त्रीषु	ஸ்த்ரீகள் விஷயத்தில்,	मातृवत्	பெற்ற தாயிடத்தில்
धर्मवित्	தர்மவித்தும்	वर्तते	போல் நடந்துவருகிறார்.

आगच्छन्त्याश्च विजनं वनमेवं भयावहम् । समाहितं मे श्वश्रवा च हृदयेऽवस्थितं महत् ॥

विजनं	"ஜனமற்றதும்	समाहितं च	ஆக்ரோசிக்கப்பட் டதும்
भयावहं च	அச்சமுறுத்துவது மாகிய	हृदये	மனத்தில்
वनं	காட்டிற்கு	एवं	இப்படியே
आगच्छत्याः	பிரயாணமான	महत्	கெனரவமாய்
मे	எனக்கு	अवस्थितम्	தாக்கப்பட்டிருக் கிறது.
श्वश्रवा	மாமியாரால்		

पाणिप्रदानकाले च यत्पुरा त्वग्निसन्निधौ । अनुशिष्टा जनन्याऽस्मि वाक्यं तदपि मे धृतम् ॥

पुरा	"முன்பு	अस्मि	இருக்கிறேன்.
जनन्या	மாதாவினால்	यत्	எந்த
पाणिप्रदानकाले च	விவாஹகாலத்திலும்	तत्	அந்த
अग्निसन्निधौ तु	அக்னிக்கு முன்பாக வும்	वाक्यं अपि	தர்மசியமனமும்
अनुशिष्टा	உபதேசிக்கப்பட்ட வளரக	मे	எனக்கு
		धृतम्	{ மாறாது அனுஷ்டிக்க வேண்டிய கடமையா கிறது.

नवीकृतं च तत्सर्वं वाक्यैस्ते धर्मचारिणि । पतिशुश्रूषणाचार्यास्तपो नान्यद्विधीयते ॥९॥

नार्याः	"பெண்டிற்கு பர்த்தாவுக்கு சச்சு வை செய்வதைக்கா ட்டிலும்	तत्	அது
पतिशुश्रूषणात्		सर्वं च	எல்லாமும்
अन्यत्	வேறு	धर्मचारिणि	தருமானுஷ்டானமு டையவரே!
तपः	தவம்	ते	தேவரீரது
विधीयते न	விதிக்கப்படவில்லை யென்கிற	वाक्यैः	மொழிகளால்
		नवीकृतम्	இப்பொழுது ரூபக முட்டப்பட்டது.

सावित्री पतिशुभ्रूपां कृत्वा स्वर्गं महीयते । तथावृत्तिश्च याता त्वं पतिशुभ्रूपया दिवम् ॥

सावित्री	"ஸாவித்ரீதேவி	तथावृत्तिः	அதேயனுஷ்டான
पतिशुभ्रूपां	பதிகச்சூழையை	त्वं	தேவரீர் [முள்ள
कृत्वा	செய்து	पतिशुभ्रूपया च	பதிக்கு சச்சூழை
स्वर्गं	ஸ்வர்கலோகத்தில்		செய்வதாலேயே
महीयते	கிறப்புற்றுக்கொண் டாடப்படுகிறான்.	दिवं	ஸ்வர்க்கலோகத்தை
		याता	அடையப்போகிறீர்.

वरिष्ठा सर्वनारीणामेषा च दिवि देवता । रोहिणी न विना चन्द्रं मुहुर्तमपि दृश्यते ॥

सर्वनारीणां	"எல்லா பெண்களின்	दिवि	ஆகாயத்தில்
वरिष्ठा	கிறந்தவளும் [லும்	चन्द्रं	சந்திரபகவானை
देवता च	தெய்வப்பெண்ணுமா	विना	விட்டு
एषा	இந்த [கிய	मुहुर्तं अपि	ஒருநிமிஷமாவது
रोहिणी	ரோகினியென்பவள்	दृश्यते न	காணப்படுகிறாள்லை.

एवंविधाश्च प्रवराः स्त्रियो भर्तृदृढव्रताः । देवलोके महीयन्ते पुण्येन स्वेन कर्मणा ॥१२॥

देवलोके	"தேவலோகத்தில்	स्त्रियः च	மாதர்கள் மாத்திரம்
भर्तृदृढव्रताः	{	स्वेन	தக்கள்
		पुण्येन	புண்ய
एवंविधाः	இப்படிப்பட்ட	कर्मणा	செயலால்
प्रवराः	உத்தம	महीयन्ते	நன்கு மதிக்கப்படு கின்றனர்."

ततोऽनसूया संहृष्टा श्रुत्वोक्तं सीतया वचः । शिरस्याघ्राय चोवाच मैथिलीं हर्षयन्त्युत ॥

अनसूया	அனஸூயை	मैथिलीं	மைதிலியை
सीतया	சீதைவினால்	उत च	இன்னுமதிகமாய்
उक्तं	சொல்லப்பட்ட	हर्षयन्ती	உற்சாகப்படுத்துகிற வளாய்
वचः	பேச்சை	शिरसि आघ्राय	உச்சி முகர்ந்து
श्रुत्वा	கேட்டு	उवाच	பேசினான் :
ततः	அதனால்		
संहृष्टा	வெகு ஸந்தோஷ மடைந்தவளாய்		

नियमैर्विविधैराप्तं तपो हि महदस्ति मे । तत्संश्रित्य बलं सीते उन्दये त्वां शुचिस्मिते ॥

सीते	"வீதே!	शुचिस्मिते	கபடற்ற புன்னகை கொண்ட பெண்ம
विविधैः	எந்தையோ விதங்க	तत्	அந்த [ணியே!
नियमैः	நியமங்களால் [ரான	बलं	தவத்திறத்தை
आप्तं	கிடைத்த	संश्रित्य हि	கைப்பற்றியிருப்ப
महत्	மஹத்தான	त्वां	உன்னை [தால்
तपः	தவமணியை	उन्दये	'வேண்டியதைக் கேள்' என்கிறேன்.
मे	எனக்கு		
अस्ति	இருக்கிறது.		

उपपन्नं च युक्तं च वचनं तव मैथिलि । प्रीता चास्म्युचितं किं ते करवाणि ब्रवीहि मे ॥

மேதிலி	“மைதிலி!	அஸ்மி	இருக்கிறேன்.
तव	உனது	ते	உனக்கு
वचनं	சொல்	उचितं	இஷ்டமாகிறது
उपपन्नं च	ஏற்றதாயும்	किं	யாதோ அதை
युक्तं च	சரியானதாகவுமிருக்	करवाणि	செய்வேன்.
च	ஆனதால் [கிறது.	मे	எனக்கு
प्रीता	மனமகிழ்ந்தவளாக	ब्रवीहि	உரைசெய்க.

तस्यास्तद्वचनं श्रुत्वा विस्मिता मन्दविस्मया । कृतमित्यब्रवीत्सीता तपोबलसमन्विताम् ॥

तस्याः	அவளுடைய	तपोबलसमन्वितां	தவமஹிமைபெய்யுடையவளைப்பார்ந்து
तत्	அந்த	कृतं	{ ‘மனோதங்களைல்லாம் நிறைவேறப்பெற்று அபேசையாயினது ஒன்றுமில்லை
वचनं	மொழியை	इति	என்று
श्रुत्वा	கேட்டு	अब्रवीत्	பதிலுரைத்தாள்.
विस्मिता	ஆச்சர்யமடைந்த		
सीता	சீதை		
मन्दविस्मया	மெதுவாய்ப் புன்னகைசெய்துகொண்டு		

सा त्वेवमुक्ता धर्मज्ञा तथा प्रीततराऽभवत् । सफलं च प्रहर्षं ते हन्त सीते करोम्यहम् ॥

तथा	அவளால்	सीते	“லீதே,
एवं	இவ்வாறு	ते	உனக்கு
उक्ता	சொல்லப்பட்ட	हन्त	ஸர்வ மங்களங்களும் உண்டாகுக.
धर्मज्ञा	தர்மஞானியாகிய	अहं	நான்
सा	அவள்	प्रहर्षं	அந்நயந்தமனஸந்துஷ்டியை
तु	இப்பொழுது	सफलं च	பயன்பட்டதாகவே
प्रीततरा	{ முன்னிலை அடிகமாய் ப்ரீதிகொண்டவளாய்	करोमि	செய்துகொள்ளுகிறேன்.
अभवत्	ஆளுள்.		

इदं दिव्यं वरं माल्यं वस्त्रमाभरणानि च । अङ्गरागं च वैदेहि महार्हं चानुलेपनम् ॥१८॥
मया दत्तमिदं सीते तव गात्राणि शोभयेत् । अनुरूपमसंक्रिष्टं नित्यमेव भविष्यति ॥१९॥

वैदेहि	“விதேஹமன்னர் புதல்வியாகிய	माल्यं	மாலையும்
सीते	லீதே,	वस्त्रं	வஸ்திரமும்
इदं	இந்த	आभरणानि	ஆபரணங்களும்
दिव्यं	திவ்யமானதும்	अङ्गरागं च	வாஸனைத்திரவியமும்
वरं च	சிறந்ததுமாகிய	महार्हं	வெள்ளைச்சந்தனமும்
		अनुलेपनं	பன்னீரும்

मया	என்னால்	शोभयेत्	அழகுபெறச்செய்யும்.
दत्तं	கொடுக்கப்பட்ட	नित्यं	எப்பொழுதும்
इदं च	இவை யாவும்	अनुरूपं	ஏற்றதாகவும்
तव	உனது	असंखिहं एव	கொஞ்சவும் வாடாத
गात्राणि	அவயவங்களை	भविष्यति	விளங்கும். [தாகவே

अङ्गरागेण दिव्येन लिप्ताङ्गी जनकात्मजे । शोभयिष्यसि भर्तारं यथा श्रीर्विष्णुमन्वयम् ॥

जनकात्मजे	“ ஜனகரின் திருமகளை !	दिव्येन	திவ்யமான
श्रीः	ஸக்திமீதேவியார்	अङ्गरागेण	வாஸனைத்திரவியத் தால்
अव्ययं	என்றும் அழியாத	लिप्ताङ्गी	பூசப்பட்ட மேனி யுடையவளாய்
विष्णुं	விஷ்ணுபகவானை	भर्तारं	கணவரை
यथा	எப்படியோ அப்படி.	शोभयिष्यसि	விளங்கப்பண்ணுவாய்.”

सा वल्लभङ्गरागं च भूषणानि स्रजस्तथा । मैथिली प्रतिजग्राह प्रीतिदानमनुत्तमम् ॥२१॥

सा	அந்த	स्रजः च	மாலைகளையும்
मैथिली	மைதிலியார்	अनुत्तमं	ஈடுவலாத
वस्त्रं	ஆடையையும்,	प्रीतिदानं	ப்ரீதியால் கொடுக்கப் பட்டதை
अङ्गरागं	வாஸனைத்திரவியத் தையும்,	तथा	அப்படியே
भूषणानि	ஆபரணங்களையும்,	प्रतिजग्राह	ஸ்வீகரித்தாள்.

प्रतिगृह्य च तत्सीता प्रीतिदानं यशस्विनी । श्लिष्टाञ्जलिपुटा धीरा समुपास्ते तपोधनाम् ॥

यशस्विनी	பெரும்புகழ்படைத்த	श्लिष्टाञ्जलिपुटा	அஞ்சலிபத்தம் பண் னவளையும்
सीता	சீதை	धीरा च	கம்பீரமாயும்
प्रीतिदानं	ப்ரீதியால் கொடுக்கப் பட்ட	तपोधनां	தபோதனைவின்
तत्	அதை	समुपास्ते	ஸம்பந்தில் உட்கார்ந் தாள்.
प्रतिगृह्य	அங்கீகரித்து		

तथा सीतामुपासीनामनसूया दृढव्रता । वचनं प्रपृमारेभे कथां कांचिदनुमियाम् ॥ २३ ॥

दृढव्रता	உறுதியான விரதந் தையுடைய	अनुमियां	எப்போதும் இனிதா கதை [கிய
अनसूया	அனஸூயை	कथां	ஒன்றை
तथा	அவ்வண்ணமே	प्रपृं	கேட்க
उपासीनां	வீற்றிருந்த	वचनं	ஒரு வார்த்தையை
सीतां	வீணையை	आरेभे	சொல்லத்தொடங் கினாள்.

स्वयंवरे किल प्राप्ता त्वमनेन यशस्विना । राघवेणेति मे सीते कथा श्रुतिमुपागता ॥२४॥

सीते	“வலீதே!	प्राप्ता	அடையப்பட்டாய்
त्वं	நீ	इति	என்ற
अनेन	இந்த	कथा	விருத்தார்த்தம்
यशस्विना	புகழ்பெற்ற	मे	என்
राघवेण	ஸ்ரீராகவரால்	श्रुति	காதில்
स्वयंवरे किल	ஸ்வயம்வரத்திலேயே	उपागता	பட்டிருக்கிறது.

तां कथां श्रोतुमिच्छामि विस्तरेण च मैथिलि । यथाऽनुभूतं कात्स्न्येन तन्मे त्वं वक्तुमर्हसि ॥

मैथिलि	“மைதிலி!	यथा	எப்படியோ
तां	அந்த	तन्	அதை [அப்படியே
कथां	விருத்தார்த்தத்தை	कात्स्न्येन	முழுவதையும்
विस्तरेण	விரிவாய்	मे	எனக்கு
श्रोतुं	கேட்க	त्वं च	நீயே
इच्छामि	விருப்புகிறேன்.	वक्तुं	சொல்ல
अनुभूतं	நிகழ்ந்தது	अर्हसि	இசைந்தருள வேண்டும்.”

एवमुक्त्वा तु सा सीता तां ततो धर्मचारिणीम् । श्रूयतामिति चोक्त्वाऽथ कथयामास तां कथाम् ॥

एवं	இவ்வாறு	श्रूयतां	‘செவியாய்க்கப்பட்ட
उक्त्वा	வினாவப்பட்ட	इति	என்று [டும்’
सा	அந்த	तु	இப்பொழுது
सीता	வலீதை	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
ततः	அதன்மேல்	तां	அந்த
धर्मचारिणीं	தர்மனிலைபட்டான முடைய	कथां च	விருத்தார்த்தத்தையே
तां	அவளைப்பார்த்து	अथ	அடியிற்கண்டவாறு
		कथयामास	விரித்துரைத்தான்.

मिथिलाधिपतिर्वीरो जनको नाम धर्मवित् । क्षत्रधर्मे ह्यभिरतो न्यायतः शास्ति मेदिनीम् ॥

धर्मवित्	“தர்மவீத்தும்	जनकः नाम	நானகரென்பவர்
क्षत्रधर्मे	க்ஷத்திரியர்களின் தர்மத்தில்	मिथिलाधिपतिः	மிதிலைக்கு தலைவராய்
अभिरतः	சுறையற்ற பற்றுள்ள	मेदिनीं	மீமினைய
वीरः	வீரருமாகிய [வரும்	न्यायतः हि	முறைப்படியே
		शास्ति	ஆண்டுவருகிறார்.

तस्य लाङ्गलहस्तस्य कर्पतः क्षेत्रमण्डलम् । अहं किलोत्थिता भिच्वा जगतीं नृपतेः सुता ॥

तस्य नृपतेः	“அந்த மன்னர்	भिच्वा	பிணந்துகொண்டு
क्षेत्रमण्डलं	யாகபூமியை	अहं	நான்
लाङ्गलहस्तस्य	கலப்பையை கையிற் கொண்டு	उत्थिता	எழுந்த
कर्पतः	உழுப்பொழுது	सुता	பெண்
जगतीं	பூமியை	किल	என்று இப்படி. வேரை வதந்தி.

स मां दृष्ट्वा नरपतिर्मुष्टिविक्षेपतत्परः । पांसुकुण्डितसर्वाङ्गीं जनको विस्मितोऽभवत् ॥२९॥

मुष्टिविक्षेप- तत्परः	} " பிடிப்பிடிப்பாய் பிடு க்கி எந்நிலத்தில் ஆணைக் கிபுடனிருந்த	पांसुकुण्डितसर्वाङ्गीं	உடம்புமுழுவதும் புழுதிபடிந்துள்ள
सः		ஆந்த	मां
जनकः	ஜனக	दृष्ट्वा	பார்த்து
नरपतिः	மன்னர்	विस्मितः	ஆச்சர்யமடைந்தவ
		अभवत्	ஆனார். [ராக

अनपत्येन च स्नेहादङ्गमारोप्य च स्वयम् । ममेयं तनयेत्युत्तवा स्नेहो मयि निपातितः ॥

अनपत्येन	" மக்கட்டுபெறில்லாத ஆவரால்	इयं च	இவள் தான்
स्वयं च	தானே	तनया	மகள்
स्नेहात्	அன்பால்	इति	என்று
अङ्गं	மடியில்	उक्त्वा	சொல்லிவிட்டு
आरोप्य	எடுத்துவைத்துக்	मयि	என்னைத்தில்
मम	'எனக்கு [கொண்டு	स्नेहः	பீர்தி
		निपातितः	வைக்கப்பட்டது.

अन्तरिक्षे च वागुक्ता प्रति माऽमानुषी किल । एवमेतन्नरपते धर्मेण तनया तव ॥ ३१ ॥

मा प्रति	" என்னைப்பற்றி	धर्मेण	தர்மத்தால்
अन्तरिक्षे	ஆகாயத்தில்	तव	உனக்கு
अमानुषी	ஆசுரீரி :	तनया च	மகள் தான் ' என்ற
नरपते	'மன்னவனே !	वाक्	வாக்கானது
एतत्	இது	उक्त्वा	சொல்லப்பட்டதாய்
एवं	இப்படித்தான்	किल	லோகவதந்தி.

ततः प्रहृष्टो धर्मात्मा पिता मे मिथिलाधिपः । अवाप्तो विपुलामृद्धिं मामवाप्य नराधिपः ॥

ततः	" அதனால்	अवाप्य	எடுத்துக்கொண்டு
धर्मात्मा	தர்மநீராவும்	मे	எனக்கு
मिथिलाधिपः	மிதிலாதிபதியாகிய	पिता	பிதாவாகி
नराधिपः	மன்னவர்	विपुलं	ஏராளமான
प्रहृष्टः	பிகவும் மனச்சந்துஷ் யுகொண்டவராய்	ऋद्धिं	பெருமைவை
मां	என்னை	अवाप्तः	அடைந்தார்.

दत्ता चास्मीष्ट्वदेव्यै ज्येष्ठायै पुण्यकर्मणा । तथा संभाविता चास्मि स्त्रिभया मातृसौहृदात् ॥

पुण्यकर्मणा	" நற்கொழிவினையே புரி ஆமவரால்	स्त्रिभया	வெகு அன்புள்ள
ज्येष्ठायै	மூத்த	तथा	ஆகவரால்
इष्ट्वदेव्यै	பிரியமான தேவியிட	मातृसौहृदात् च	பெற்ற தாய்போன்ற அன்பினாலும்
अस्मि	நான் [த்தில்	संभाविता च	கொண்டாடப்பட்ட
दत्ता	கொடுக்கப்பட்டேன்.	अस्मि	ஆனேன். [வளாகவும்

पतिसंयोगसुलभं वयो दृष्ट्वा तु मे पिता । चिन्तामभ्यगमदीनो वित्तनाशादिवाधनः॥३४॥

मे	"என்	वित्तनाशात्	உன்ன ஆஸ்தியையி
पिता	தந்தை		ழந்ததால்
पतिसंयोगसुलभं	கணவனை சேருவதற்	इव	எப்படியோ அப்படியே,
वयः	பருவத்தை [சூரிய	दीनः तु	நீனராகவே
दृष्ट्वा	அறிந்து,	चिन्तां	மனக்கவலை
अधनः	வறியவன்	अभ्यगमत्	அடைந்தார்.

सदृशाचापकृष्टाच्च लोके कन्यापिता जनात् । प्रधर्षणामवाप्नोति शक्रेणापि समो भुवि ॥

लोके	"உலகில்	भुवि	உலகில்
शक्रेण	இந்திரனோடு	सदृशात्	ஸமானமானவும்
समः	ஸமானமாக	अपकृष्टात् च	தாழ்ந்தவுமான
अपि	இருப்பிலும்	जनात्	ஜனத்தினின்றும்
कन्यापिता च	கன்னிகைக்கு தந்தை	प्रधर्षणां	அவமானத்தை
	பென்றால்	अवाप्नोति	அனுபவிக்கிறான்.

तां धर्षणामदूरस्थां दृष्ट्वा चात्मनि पार्थिवः । चिन्तार्णवगतः पारं नाससादापुत्रो यथा ॥

पार्थिवः	"மன்னர்	चिन्तार्णवगतः	சிந்தையாகிற கடலில்
आत्मनि च	தன்விஷயத்திலும்		மூழ்கியவராய்
तां	அப்படிப்பட்ட	आपुत्रः	ஜலத்தில் முற்றிலும்
धर्षणां	அவமானத்தை		முழுகியவன்
अदूरस्थां	ஸமீபத்திலேயிருப்ப	यथा	எப்படியோ அப்படியே
	தாய்	पारं	விசாரநிவர்த்தியை
दृष्ट्वा	மனதில் நினைத்து	आससाद न	காணாதிருந்தார்.

अयोनिजां हि मां ज्ञात्वा नाध्यगच्छद्विचिन्तयन् । सदृशं चानुरूपं च महीपालः पतिं मम॥

महीपालः	"மன்னவர்	अनुरूपं च	அழகில் ஸதிரூசமான
मां	என்னை	पतिं	கணவரை [வருமாகிய
अयोनिजां	ஆயோநிஜையாக	विचिन्तयन् हि	} கண்டுபிடிக்க பிரயா சைப்படுவவராயிருந் தும்
ज्ञात्वा	மனதில் வைத்துக்	अध्यगच्छन् न	
मम	எனக்கு [கொண்டு		தார்.
सदृशं च	குணத்தில் ஸமான		
	மானவரும்		

तस्य बुद्धिरियं जाता चिन्तयानस्य सन्ततम् । स्वयंवरं तनूजायाः करिष्यामीति धीमतः ॥

सन्ततं	"ஒச்சலெழிவின் றி	स्वयंवरं	ஸ்வயம்வரத்தை
चिन्तयानस्य	கவலைப்பட்டுக்கொண்	करिष्यामि	கொடிப்பேன்
	டிருக்கும்	इति	என்ற
तस्य	அந்த	इयं	இந்த
धीमतः	புத்திமானுக்கு	बुद्धिः	நிர்மானம்
तनूजायाः	பெண்ணுக்கு	जाता	உண்டாயிற்று.

महायज्ञे तदा तस्य वरुणेन महात्मना । दत्तं धनुर्धरं प्रीत्या तूणी चाक्षयसायकौ ॥३९॥

महायज्ञे	"महोत्सवायாகம்	अक्षयसायकौ	அக்சயமான அம்பு களமைத்த
तदा	எப்போது நடைபெற் றதோ அப்போது	तूणी	இரண்டு அம்புரா த் துணிகள்
तस्य	அவருக்கு	च	அவைகளோடு
महात्मना	மஹாத்மா வாகிய	धनुर्धरं	சிறந்த வில்லும்
वरुणेन	வருணதேவனால்	दत्तम्	பரிசாக அளிக்கப் பட்டது.
प्रीत्या	ப்ரீ திகா ரணமாய்		

असञ्चाल्यं मनुष्यैश्च यत्रेनापि च गौरवात् । तन्न शक्ता नमयितुं स्वप्नेष्वपि नराधिपाः ॥

यत्रेन अपि	"என்னபாடுபட்டா லும்	तत्	அதை
गौरवात्	மஹிமையால்	नराधिपाः	மன்னவர்கள்
मनुष्यैः	மானிடர்களால்	स्वप्नेषु अपि	கனவிலும் கூட
असञ्चाल्यं	அசைக்கமுடியாதது,	नमयितुं च	எடுத்துவளைக்க
च	ஆனதால்	शक्ताः न	வல்லமைபற்றவர் களாய் இருந்தார்கள்.

तद्धनुः प्राप्य मे पित्रा व्याहृतं सत्यवादिना । समवाये नरेन्द्राणां पूर्वमापन्त्य पार्थिवान् ॥

पूर्वं	"முன்னே	नरेन्द्राणां	மன்னவர்களின்
तत्	அந்த	समवाये	ஸபையில்
धनुः	தனுவை	मे	என்
प्राप्य	பெற்று	सत्यवादिना	ஸத்யவாதியான
पार्थिवान्	மன்னவர்களை	पित्रा	தந்தையால்
आमन्थ्य	வாவழைத்து	व्याहृतम्	பிண்கண்டபடி யோ ழியப்பட்டது:

इदं च धनुरुद्यम्य सज्यं यः कुरुते नरः । तस्य मे दुहिता भार्या भविष्यति न संशयः ॥

यः नरः	"எந்த புருஷன்	दुहिता	பெண்
इदं धनुः उद्यम्य	இந்த வில்லை எடுத்து	भार्या	மனைவியாக
सज्यं	நானேற்றப்பட்டதாய்	भविष्यति	ஆகுவான்.
कुरुते	செய்கிறானோ	संशयः	சொன்ன சொல் தவறுதல்
तस्य च	அவனுக்கே	न	என்பது கிடையாது.
मे	என்		

तच्च दृष्ट्वा धनुः श्रेष्ठं गौरवाद्गिरिसन्निभम् । अभिवाद्य नृपा जग्मुश्शक्तास्तस्य तोलने ॥

नृपाः	"மன்னவர்கள்	तोलने च	எடுப்பதிலும்
गिरिसन्निभं	பர்வதத்திற்கு லிக	अशक्ताः	சக்தி இல்லாதவர்
तत्	அந்த [ரான	तस्य	அதற்கு [கனாய்
श्रेष्ठं धनुः	சிறந்த வில்லை	अभिवाद्य	ஒரு நமஸ்காரம் பண்ணிவிட்டு
दृष्ट्वा	(நோரில்) பார்த்து	जग्मुः	திரும்பிப்போய்விட் டார்கள்.
गौरवात्	மஹி,கவத்தால்		

सुदीर्घस्य तु कालस्य राघवोऽयं महाच्युतिः । विश्वामित्रेण सहितो यज्ञं द्रष्टुं समागतः ॥
लक्ष्मणेन सह भ्रात्रा रामः सत्यपराक्रमः ॥ ४४ ॥

सुदीर्घस्य "वेनु
कालस्य तु कालம்சென்ற வளவில்
राघवः राகுசுலத்திலவதரித்த
வரும்
महाच्युतिः மஹாப்ரதாபசாலியும்
सत्यपराक्रमः { உண்மையான பராக்கி
ரமம் படைத்தவரு
மாகிய

अयं रामः இந்த ஸ்ரீராமர்
विश्वामित्रेण விசுவாமித்திரரோடு
सहितः கூடியவராயும்
भ्राता தம்பியாகிய
लक्ष्मणेन सह லக்ஷ்மணனுடனும்
यज्ञं யாகத்தை
द्रष्टुं பார்க்க
समागतः எழுந்தருளினார்.

विश्वामित्रस्तु धर्मात्मा मम पित्रा सुपूजितः । प्रोवाच पितरं तत्र राघवौ रामलक्ष्मणौ ॥

धर्मात्मा "தர்மா த்மாவாகிய
विश्वामित्रः விசுவாமித்திரர்
मम எனது
पित्रा தகப்பனாரால்
सुपूजितः { நன்கு பூஜிக்கப்பட்டு
வேண்டப்பட்டவ
ராய்

तत्र அப்பொழுது
पितरं தந்தைக்கு
राघवौ राகுசுலத்தவர்களாகிய
रामलक्ष्मणौ तु ஸ்ரீராமலக்ஷ்மணர்
களைப்பற்றி
प्रोवाच இக்கணமுரைத்தார்;

सुतौ दशरथस्येमौ धनुर्दर्शनकाङ्क्षिणौ । धनुर्दर्शय रामाय राजपुत्राय दैविकम् ॥ ४६ ॥

इमौ "இவ்விருவர்கள்
दशरथस्य தசரதரின்
सुतौ மைந்தர்கள்.
धनुर्दर्शनकाङ्क्षिणौ வில்லைப்பார்க்க ஆசை
ப்படுகிறார்கள்.

दैविकं தேவஸம்பந்தமான
धनुः வில்லை
राजपुत्राय இளவரசாகிய
रामाय ஸ்ரீராமருக்கு
दर्शय காண்பியும்.

इत्युक्तस्तेन विप्रेण तद्धनुः समुपानयत् । ॥ ४७ ॥

इति "இவ்விதமாய்
तेन அந்த
विप्रेण முனிவரால்

उक्तः ஆக்ஷாபிக்கப்பட்ட
तत् அந்த [அவர்
धनुः வில்லை
समुपानयत् எடுத்துவரச்செய்தார்.

निमेषान्तरमात्रेण तदानम्य स वीर्यवान् । ज्यां समारोप्य झटिति पूरयामास वीर्यवत् ॥

वीर्यवान् "வீர்யவானாகிய
सः அவர்
निमेषान्तरमात्रेण ஒருகணப்பொழுதி
ஊன்றே
तत् அதை
भानम्य வளைத்து

वीर्यवत् கார்பலித்தி பெறுகிற
வண்ணமாய்
ज्यां நாளை
समारोप्य ஏற்றி
झटिति சடக்கென
पूरयामास டங்காரம்பண்ணினார்.

तेन पूरयता वेगान्मध्ये भग्नं द्विधा धनुः । तस्य शब्दोऽभवद्भीमः पतितस्याशनेरिव ॥४९॥

मध्ये	“மத்தியத்தில்	पतितस्य	முறிந்துவிழுந்த
वेगात्	வேண்டிய வலுக்களை	तस्य	அதன்
पूरयता	தொடுத்த	शब्दः	ஒலி
तेन	அவரால்	अशनेः	இடியினது
धनुः	வில்	इव	எப்படியோ அப்படி
द्विधा	இரு துண்டாக	भीमः	பயக்கரமாய்
भग्नं	முறிந்தது.	अभवत्	நிகழ்ந்தது.

ततोऽहं तत्र रामाय पित्रा सत्याभिसन्धिना । निश्चिता दातुमुद्यम्य जलभाजनमुत्तमम् ॥

ततः	“அப்பொழுது	उद्यम्य	கையிலெடுத்துக் கொண்டு
तत्र	அவ்விடத்திலேயே	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
सत्याभिसन्धिना	ஸத்தியஸந்தராகிய	दातुं	பாணிக்கிரகணம்செய் துகொடுப்பதற்கு
पित्रा	தந்தையால்	अहं	நான்
उत्तमं	சிறந்த	निश्चिता	நிச்சயிக்கப்பட்டேன்.
जलभाजनं	தீர்த்தபாத்திரத்தை		

दीयमानां न तु तदा प्रतिजग्राह राघवः । अविज्ञाय पितुश्छन्दमयोध्याधिपतेः प्रभोः ॥

राघवः	“ஸ்ரீராமர்	अयोध्याधिपतेः	அயோத்தியின்னரு மாகிய
तदा तु	அப்பொழுதே	पितुः	தந்தையின்
दीयमानां	{ (பாணிக்கிரகணம் செய்து) கொடுக்கப் படும் என்னை	छन्दं	திருவுளத்தை
प्रभोः	பிரபுவும்	अविज्ञाय	அறிந்துகொள்ளாமல்
		प्रतिजग्राह न	அக்கிரகண்களில்லை.

ततः श्वशुरमामन्त्र्य वृद्धं दशरथं नृपम् । मम पित्रा त्वहं दत्ता रामाय विदितात्मने ॥५२॥

वृद्धं	“பெரியவரும்	पिता	தந்தையால்
श्वशुरं तु	யாமனருமாகிய	विदितात्मने	பெரும்புகழ்பெற்றவ
दशरथं	தசரத	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு [ராகிய
नृपं	சக்கிரவர்த்தியாரை	अहं	நான்
आमन्त्र्य	வரவழைந்து	दत्ता	{ (பாணிக்கிரகணம் செய்து) கொடுக்கப் பட்டேன்.
ततः	அதன்பின்னர்		
मम	எனது		

मम चैवानुजा साध्वी ऊर्मिला प्रियदर्शना । भार्यायै लक्ष्मणस्यापि पित्रा दत्ता मम स्वयम् ॥

मम	“எனது	लक्ष्मणस्य	லக்ஷ்மணருக்கு
अनुजा अपि	தங்கையும	स्वयं	தானே
साध्वी एव	புண்ணியர்தமாவும்	भार्यायै	தர்மபத்தினியாக
प्रियदर्शना च	கட்டழகியுமான	दत्ता	{ (பாணிக்கிரகணம் செய்து) கொடுக்கப் பட்டாள்.
ऊर्मिला	உள்மீளையென்பவள்		
मम पित्रा	எனது தந்தையால்		

एवं दत्ताऽस्मि रामाय तदा तत्र स्वयंवरे । अनुरक्तास्मि धमेण पतिं वीर्यवतां वरम् ॥

एवं	“ இப்படியாய்	वीर्यवतां	வீரர்களுள்
तत्र स्वयंवरे	அந்தஸ்வயம்வரத்	वरं	உத்தமரான
तदा	அப்பொழுது [தில்	पतिं	கணவரிடத்தில்
अस्मि	நான்	धमेण	தர்மப்படி
रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு	अस्मि	நான்
दत्ता	{ (பாணிக்கிரகணம் செய்து) கொடுக்கப் பட்டேன்.	अनुरक्ता	அனுராகமுடையவ ளாயிருக்கிறேன்.”

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये
अयोध्याकाण्डे अष्टादशोत्तरशततमः सर्गः ॥

आदितः श्लोकाः 6690

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4335



एकोनविंशत्युत्तरशततमः सर्गः—ஐற்றம்பத்தொன்பதாவது ஸர்க்கம். ॥ ११९ ॥

श्रीरामस्य दण्डकारण्यप्रवेशः—ஸ்ரீராமர் தண்டகாரண்யம் போவது.

अनसूया तु धर्मज्ञा श्रुत्वा तां महतीं कथाम् । पर्यष्वजत बाहुभ्यां शिरस्याघ्राय मैथिलीम् ॥

अनसूया	தர்மத்தையறிந்த	मैथिलीं	மீதையை
तु	அனஸூயை	शिरसि आघ्राय	உச்சிமுக்கர்ந்து
तां	இப்பொழுது	बाहुभ्यां	இரு திருக்கரங்களா லும்
महतीं	அந்த	पर्यष्वजत	கட்டியணைத்துக் கொண்டனள்.
कथाम्	புண்ணிய		
श्रुत्वा	கதையை		
	கேட்டு		

व्यक्ताक्षरपदं चित्रं भाषितं मधुरं त्वया । यथा स्वयंवरं वृत्तं तत्सर्वं च श्रुतं मया ॥ २ ॥

स्वयंवरं	“ ஸ்வயம்வர	मधुरं	இனிமையாய்
वृत्तं	விருத்தரத்தம்	चित्रं	சம்தகாரமாய்
यथा	நடைபெற்றவண் ணமே	भाषितं	சொல்லப்பட்ட
त्वया	உன்னால்	तत्	அந்த
व्यक्ताक्षरपदं	ஸ்பந்தமாகிய வர்ண பதக்களை யுடையதாய்	सर्वं च	எல்லாமும்
		मया	என்னால்
		श्रुतम्	கேட்கப்பட்டது.

रमेऽहं कथया ते तु दृढं मधुरभाषिणि ॥ ३ ॥

मधुरभाषिणि	“ மதுரமாய்ப் பேசு பவளே!	कथया	கதையால்
अहं	நான்	दृढं	மிகவும்
ते	உனது	तु	இப்பொழுது
		रमे	மகிழ்கின்றேன்.

रविरस्तं गतः श्रीमानुपोह्य रजनीं शिवाम् । दिवसं प्रतिकीर्णानामाहारार्थं पत्रिणाम् ॥
सन्ध्याकाले निलीनानां निद्रार्थं श्रूयते ध्वनिः ॥ ४ ॥

शिवां	“ புண்ணிய	प्रतिकीर्णानां	அக்கங்கு திரிந்தவை
रजनीं	இரவை		களும்
उपोह्य	இருக்கச்செய்து	सन्ध्याकाले	மாலைப்பொழுதில்
श्रीमान्	தேஜோவானான	निद्रार्थं	உறங்குவதன்பொரு
रविः	சூரியபகவான்		ட்டு
अस्तं गतः	ஆஸ்தமயமானார்.	निलीनानां	கூட்டில்வந்து மறைந்
आहारार्थं	இரைக்காக		துகொண்ட
दिवसं	பகலில்	पत्रिणां	பகல்களுடைய
		ध्वनिः	தொனி
		श्रूयते	கேட்கப்படுகிறது.

एते चाप्यभिषेकार्द्रा मुनयः कलशोद्यताः । सहिता उपवर्तन्ते सलिलाप्लुतवल्कलाः ॥ ५ ॥

एते	“ இதே	सलिलाप्लुतवल्कलाः	சரமரவுரியணிகதவர்
मुनयः अपि	முனிவர்களும்		களாய்
सहिताः	ஒன்றுகூடி	कलशोद्यताः च	கையில் கலசமேந்தி
अभिषेकार्द्राः	ஸ்னானம் செய்தவர்		उपवर्तन्ते
	களாய்		வருகின்றார்கள்.

ऋषीणामसिंहोत्रेषु हुतेषु विधिपूर्वकम् । कपोताङ्गारुणो धूमो दृश्यते पवनोद्गतः ॥ ६ ॥

ऋषीणां	“ ரிஷிகளுடைய	धूमः	புகையானது
विधिपूर्वकं	விதிப்படி	पवनोद्गतः	காற்றினால் கிளப்பப்
असिंहोत्रेषु	அக்னிஹோத்திர		பட்டு
	க்கள்	कपोताङ्गारुणः	புறவின்வயிறுபோல்
हुतेषु	ஹோமம் செய்யப்படு		சிவந்து
	கையில்	दृश्यते	காணப்படுகிறது.

अल्पपर्णा हि तरवो घनीभूताः समन्ततः । विप्रकृष्टेऽपि देशेऽस्मिन्न प्रकाशन्ति वै दिशः ॥

विप्रकृष्टे	“ அடர்ந்தபிரதேசங்க	अल्पपर्णाः	கொஞ்சமலைகளைபு
	ளுக்கெட்டாக்கையி		டைய
अस्मिन्	இந்த [விருக்கும்	तरवः हि	மாக்களும்
देशे अपि	பிரதேசத்திலும்	समन्ततः	எக்கும்
दिशः वै	திக்குகள்	घनीभूताः	அடர்ந்தவைபோலிரு
प्रकाशन्ति न	விளங்காதிருக்கின்		க்கின்றன.
	றன.		

रजनीचरसत्त्वानि प्रचरन्ति समन्ततः । तपोवनमृगा ह्येते वेदितीयेषु शेरते ॥ ८ ॥

रजनीचरसत्त्वानि	“ இரவில் திரியும்	तपोवनमृगाः हि	தபோவனமிருகங்க
समन्ततः	எக்கும் [ஊர் துக்கள்		ளும்
प्रचरन्ति	திரிகின்றன.	वेदितीयेषु	ஆசிரமபிரதேசங்க
एते	இந்த		ளில்
		शेरते	படுத்திருக்கின்றன.

संप्रवृत्ता निशा सीते नक्षत्रसमलङ्कृता । ज्योत्स्नाप्रावरणश्चन्द्रो दृश्यतेऽभ्युदितोऽम्बरे ॥

सीते	“வலீதே,	अम्बरे	ஆகாயத்தில்
नक्षत्रसमलङ्कृता	நக்சத் திரங்களாலழகுற்றுவிளங்கும்	चन्द्रः	சந்திரன்
निशा	இரவு	अभ्युदितः	உதித்து
संप्रवृत्ता	வந்தது.	ज्योत्स्नाप्रावरणः	நிலவுபேர்த்து
		दृश्यते	விளங்குகிறான்.

गम्यतामनुजानामि रामस्यानुचरी भव । कथयन्त्या हि मधुरं त्वयाऽहं परितोषिता ॥१०॥

मधुरं	“இனிமையாய்	अनुचरी हि	திருவுளம்கொணாது
कथयन्त्या	வார்த்தை சொல்லிய	भव	நடப்பவளாகவே
त्वया	உன்னால்	अहं	இருப்பாயாக,
अहं	நான்	परितोषिता	நீ செல்லலாம்.
परितोषिता	மகிழ்ச்சிக்கப்பட்டேன்.	रामस्य	நான் விடைகொடுக்கிறேன்.
रामस्य	ஸ்ரீராமரது		

अलङ्कुरु च तावच्चं प्रत्यक्षं मम मैथिलि । प्रीतिं जनय मे वत्से दिव्यालङ्कारशोभिनी ॥

मैथिलि	“வலீதே!	वत्से	குழந்தாய்!
मम	எனது	दिव्यालङ्कार-	திவ்யாலங்காரம்
प्रत्यक्षं	முன்னிலையில்	शोभिनी	பெற்று விளங்குகிற
त्वं	நீ	मे	எனக்கு [வளாய்]
तावच् च	இப்பொழுதே	प्रीतिं	மனச்சந்துவழியை
अलङ्कुरु	அலங்கரித்துக்கொள்.	जनय	விளைவி.

सा तदा समलङ्कृत्य सीता सुरसुतोपमा । प्रणम्य शिरसा तस्यै रामं त्वभिमुखी ययौ ॥

सुरसुतोपमा	தெய்வப்பெண்ணை	तस्यै	அவளுக்கு
सा	அந்த [திகர்த்த	शिरसा प्रणम्य	முடிதாழ்த்தி வணங்கி
सीता	வலீதே	तु	அதன் பின்னர்
तदा	அப்பொழுது	रामं	ஸ்ரீராமரை
समलङ्कृत्य	அலங்கரித்துக் கொண்டு	अभिमुखी	நோக்கி
		ययौ	சென்றனள்.

तथा तु भूषितां सीतां ददर्श वदतां वरः । राघवः प्रीतिदानेन तपस्विन्या जहर्ष च ॥

वदतां वरः	பேச்சில் வல்ல	ददर्श	கவனித்தார்.
राघवः	ஸ்ரீராமர்	तपस्विन्या	தாபசியால்
सीतां	வலீதையை	प्रीतिदानेन च	{ அன்பாலளிக்கப்பட்ட
तथा तु	அப்படியெல்லாம்	जहर्ष	{ தெனும்காரணத்தால்
भूषितां	அலங்கரிக்கப்பெற்றி ருப்பவளாய்		{ லேயே
			{ உள்ளம்பூரித்தார்.

न्यवेदयत्ततः सर्वे सीता रामाय मैथिली । प्रीतिदानं तपस्विन्या वसनाभरणस्रजाम् ॥

ततः	அப்பொழுது	वसनाभरणस्रजां	ஆடையாபரணம், மாலைபைகளை
मैथिली	மிதிலைமன்னரின்	प्रीतिदानं	அன்பாளரிக்கப்பட்ட வெகுமதியாக
	திருமகனான	सर्वे	எல்லாவற்றையும்
सीता	சீதாப்பிராட்டியார்	रामाय	ஸ்ரீராமருக்கு
तपस्विन्या	தாபசியால்	न्यवेदयत्	தெரிவித்தாள்.

प्रहृष्टस्त्वभवद्रामो लक्ष्मणश्च महारथः । मैथिल्याः सत्क्रियां दृष्ट्वा मानुषेष्वतिदुर्लभाम् ॥

महारथः	பெரும் போர் வீர	दृष्ट्वा	கவனித்து
रामः	ஸ்ரீராமர் [ராகிய	तु	அதனால்
मैथिल्याः	விலைதக்கு	प्रहृष्टः	மகிழ்ச்சிக்கொண்டவ
सत्क्रियां	செய்யப்பட்டுள்ள உபகாரத்தை	अभवत्	ஆயினர்.
मानुषेषु	மானிடர்கள் விஷயத் தில்	लक्ष्मणः	லக்ஷ்மணர்
अतिदुर्लभां	ஆடையமுடியாததாய்	च	அக்ஷணமே மகிழ்ந்தார்.

ततस्तां शर्वरीं प्रीतः पुण्यां शशिनिभाननः । अर्चितस्तापसैः सिद्धैस्वास रघुनन्दनः ॥

शशिनिभाननः	சந்திரனையொத்த திரு முகமண்டலமுடைய	अर्चितः	கொண்டாடப்பட்டு
रघुनन्दनः	ஸ்ரீராமர்	प्रीतः	மனத்துப்ப்திகொண்ட
ततः	பிறகு	तां	அந்த [வாய்
तापसैः	தபசிகளாலும்,	पुण्यां	புண்ணிய
सिद्धैः	சித்தர்களாலும்	शर्वरीं	இரவை
		उवास	கழித்தார்.

तस्यां रात्र्यां व्यतीतायामभिषिच्य हुताग्निकान् । आपृच्छेतां नरव्याघ्रौ तापसान्वनगोचरान् ॥

नरव्याघ्रौ	புருஷோத்தமர்கள்	हुताग्निकान्	தோயம்செய்து முடித்த
तस्यां	அந்த [ருவர்களும்	वनगोचरान्	வனவாலிகளாகிய
रात्र्यां	இரவு	तापसान्	தபஸ்களை
व्यतीतायां	கழிந்ததும்	आपृच्छेताम्	போகவிடைகேட்டார் கள்.
अभिषिच्य	ஸ்னானம்செய்து		

तावूचुस्ते वनचरास्तापसा धर्मचारिणः । वनस्य तस्य सञ्चारं राक्षसैः समभिप्लुतम् ॥१८॥

ते	அந்த	वनस्य	வனத்தினுடைய
धर्मचारिणः	தர்மானுஷ்டான முடைய	राक्षसैः	ராக்ஷஸர்களால்
वनचराः	வனவாலிகளாகிய	समभिप्लुतं	எக்குபார்த்தாலு மேற்படும்
तापसाः	தபஸிகள்	सञ्चारं	ஆயத்ததை
तौ	அவ்விருவரிடத்திலும்	उचुः	பின்வருமாறு தெரிவி த்தார்கள்:
तस्य	அந்த		

रक्षांसि पुरुषादानि नानारूपाणि राघव । वसन्त्यस्मिन्महारण्ये व्यालाश्च रुधिराशनाः ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	रक्षांसि	அரக்கர்களுடும்
अस्मिन्	இந்த	रुधिराशनाः	இரத்தந்தையறுஞ் சும்
महारण्ये	பெருங்காணகத்தில்	व्यालाः च	துஷ்டர்களுடும்
पुरुषादानि	மனிதர்களைத்தின்னும்	वसन्ति	வவலிக்கின்றார்கள்.
नानारूपाणि	பலவகை		

उच्छिष्टं वा प्रमत्तं वा तापसं धर्मचारिणम् । अदन्त्यस्मिन्महारण्ये तान्निवारय राघव ॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	धर्मचारिणं	தர்ம அனுஷ்டானமு
अस्मिन्	இந்த	तापसं	தபலியை [டைய
महारण्ये	பெருங்காணகத்தில்	अदन्ति	தின்னின்றார்கள்.
उच्छिष्टं वा	அசுசியாகவோ	तान्	அவர்களை
प्रमत्तं वा	அஜாக்கிரதையாக	निवारय	விலக்கியருளவேண்டும்.

एष पन्था महर्षीणां फलान्याहरतां वने । अनेन तु वनं दुर्गं गन्तुं राघव ते क्षमम् ॥२१॥

राघव	“ஸ்ரீராம!	महर्षीणां	மகரிஷிகளுடையது.
एषः	இதோகிருக்கும்	दुर्गं वनं	அடர்ந்த காணகத்தில்
पन्थाः तु	பாதைதான்	अनेन	இவ்வழியாகவே
वने	வனத்தில்	गन्तुं	போவதற்கு
फलानि	பழக்களை	ते	உனக்கு
आहरतां	கொண்டுவரும்	क्षमम्	ஏற்றதாகும்.”

इतीव तैः प्राञ्जलिभिस्तपस्विभिर्द्विजैः कृतस्वस्त्ययनः परन्तपः ।

वनं सभार्यः प्रविवेश राघवः सलक्ष्मणः सूर्य इवाभ्रमण्डलम् ॥ २२ ॥

परन्तपः	சத்ருக்களைத்தடிக்	तपस्विभिः	தபஸிகளால்
राघवः	ஸ்ரீராமர் [கச்செய்யும்	द्विजैः	அந்தணர்களால்
सलक्ष्मणः	லக்ஷ்மணரோடும்	कृतस्वस्त्ययनः	ஆசீர்வதிக்கப்பெற்ற
सभार्यः	மனைவியோடும்	वनं	காணகத்துள், [வராய்
तैः	அவர்களால்	अभ्रमण्डलं	மேகமண்டலத்தில்
इति इव	இவ்வண்ணம் கூறி	सूर्यः इव	சூர்யபகவான்போல்,
प्राञ्जलिभिः	அஞ்சலிசெய்த	प्रविवेश	புகுந்தார்.

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे वाल्मीकीये आदिकाव्ये अयोध्याकाण्डे एकोनविंशत्युत्तरशततमः सर्गः॥

आदितः श्लोकाः 6712

अयोध्याकाण्डे आदितः श्लोकाः 4357

इत्यार्षे श्रीमद्रामायणे नवमेऽङ्के वर्तमानकथाप्रसङ्गः ॥

इति श्रीमद्रामायणे अयोध्याकाण्डं समाप्तम् ॥

अस्यानन्तरं आरण्यकाण्डं भविष्यति । तस्यायमाद्यः श्लोकः

प्रविश्य तु महारण्यं दण्डकारण्यमात्मवान् । ददर्श रामो दुर्धर्पस्तापसाश्रममण्डलम् ॥



॥ शुद्धिपत्रम् ॥

i) श्लोकेषु

पृष्ठम्	सर्गम्	श्लोकम्	पादम्	अवयवम्	सुवयवम्
76	59	4	2	रघुनन्दनम्	रघुनन्दनः
208	75	38	2	विभृथा	विभृथा
209	75	46	1	पितृणां	पितृणां
272	87	22	1	पृष्टे	पृष्टे
327	95	12	2	अतिरोहन्ति	अधिरोहन्ति

ii) अन्वयाशेषेषु

पृष्ठम्	सर्गम्	श्लोकम्	पङ्क्तिः	अवयवम्	सुवयवम्
147	67	36	2	किञ्चनः	किञ्चन
154.	69	10	1	अपःशिराः	अपःशिराः
251	83	16	1	केकयोरुत्तरिके	केकयोरुत्तरिके
310	92	25	1	स्वर्गं	स्वर्गं गतः
334	96	26	1	सह्ये	सह्ये
458	113	19	1	श्रीमाम्	श्रीमान्



